

PUBLICATIONS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

大南國音字彙合解大法國音

DICTIONNAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

PAR

JEAN BONET

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES
ET À L'ÉCOLE COLONIALE

TOME SECOND

N-X



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

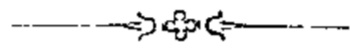
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCC

PUBLICATIONS

DE

L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



DICTIONNAIRE

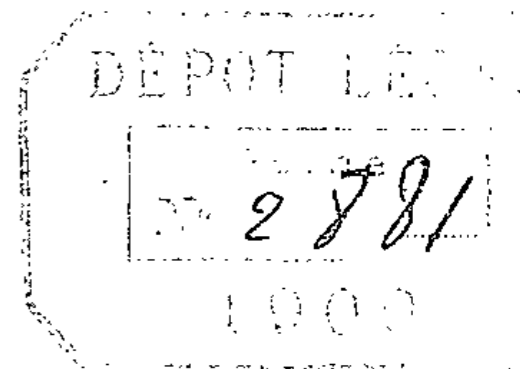
ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

0²
P/4



大南國音字彙合解大法國音



DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

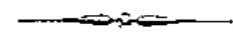
(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)



PAR

JEAN BONET

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES
ET À L'ÉCOLE COLONIALE



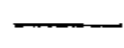
TOME SECOND

N-X

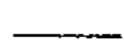


PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE



ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28



MDCCC



DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

N

Na 那*. Indiquer, désigner; nombreux, beaucoup; tranquille, paisible; particule exclamative et interrogative.

Thiên na 天○, ô ciel! — *Na nién* ○年, en quelle année? — *Nét na* 涅○, paisible, modeste. — *Đòn bà nết na* 彈吧涅○, personne modeste, femme qui se tient bien. — *Quả na* 菓○, le fruit du nerprun. — *Cà na* 柎○, espèce de mélongène.

Na 按 et 挪*. Pétrir avec les doigts, rouler dans les mains, frotter, tourner.

Na đì ○拈, porter dans ses mains (maladroitement). — *Na nảo* ○拿, jouer avec un enfant.

Na 哪*. Cris pour chasser les diables (pratiques de sorcellerie).

Ná 那*. Grand, nombreux, beaucoup, énormément.

Công áng ná 功盎○, le grand mérite des parents, les peines nombreuses qu'ils se donnent pour élever leurs enfants.

Ná 柎⁽¹⁾. Arc, arbalète, baliste. Voir *cung* et *giàng*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *na* 那, indiquer.)

Giương ná 張○, tendre l'arbalète, bander l'arc. — *Kéo ná* 撣○, id. — *Bắn ná* 彈○, tirer de l'arc, lancer des flèches. — *Xuong ná* 甃○, détendre l'arc. — *Dây ná* 纒○, corde de l'arc.

Nà 那*. Grand, beaucoup; paisible. A. V. Vallée, coteau; particule finale marquant l'étonnement.

Nà tót cày trái ○卒核隳, vallée

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 弩.

fertile et bien exposée. — *Ruộng nà* 隴 ○, rizière de vallée. — *Đâu nà* 兜 ○, où cela? où est-il? faites voir? — *Quỏ nà* 罍 ○, tancer d'importance, réprimander vertement. — *Làm nà* 濫 ○, faire brutalement.

Nà 拿 et 拏*. Saisir avec la main, prendre; s'emparer; explétive interrogative.

Tróc nà 捉 ○, arrêter quelqu'un (terme de police). — *Nà giải đièn thê* ○ 解填替, ordre d'avoir à conduire un remplaçant. — *Nà lai* ○ 來, amener, apporter. — *Ai nà* 埃 ○, qui donc?

Nà 娜*. Tendre, délicat, fin, joli.

Nạc 臙. Maigre, dépourvu, dépouillé. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nặc* 匿, se cacher.)

Thịt nạc 臙 ○, chair maigre. — *Mặt nạc* 未 ○, visage placide, sans expression; air hébété; stupide, inepte.

Nặc 匿*. Cacher, dissimuler; palier; clandestin, anonyme.

Ẩn nặc 隱 ○, se tenir à l'abri, disparaître. — *Nặc danh* ○ 名, cacher son nom. — *Nặc danh đầu không* ○ 名投控, plainte ou dénonciation anonyme. — *Thúi nặc* 退 ○, puanteur, infection. — *Nặc nồng* ○ 濃, odeur forte.

Nặc 匿. Remuer, agiter, secouer. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nặc gạo ○ 糶, nettoyer le riz. —

Chim nặc nước 鷓 ○ 若, nom d'oiseau.

Nác 喞. Voix entrecoupée; soupir, sanglot; degré, échelon. Voir *nực*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nặc* 匿, se cacher.)

Nác nảo ○ 惱, pousser de longs soupirs. — *Tiếng nặc nỏ* 喞 ○ 茅, bruit de pleurs et de sanglots. — *Nác cụt* ○ 槲, hoquet.

Nách 腋*. Aisselle. Voir *dịch*. A. V. Ramener jusque sous les aisselles (comme font les femmes du peuple pour cacher leurs seins avec le haut du pantalon).

Nách hạ ○ 下, sous les bras. — *Cấp nách* 扱 ○, emporter sous les bras. — *Bồng nách* 搯 ○, porter sous l'aisselle, porter un enfant à cheval sur la saillie de la hanche, selon la coutume du pays. — *Nách con* ○ 昆, id. — *Thước nách* 托 ○, équerre. — *Lưng nách* 陵 ○, tournure dégagée.

Nai 狔. Cerf; lier, attacher; mettre en sac. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *ni* 尼, s'approcher, suivre.)

Hươu nai 狔 ○, cerfs et daims. Voir *bé*. — *Nai cái* ○ 丐, biche. — *Gạc nai* 骼 ○, cornes de cerf (les cornes tendres des jeunes cerfs sont employées en médecine). — *Sừng nai* 陵 ○, cornes de cerf. — *Giò nai* 踠 ○, jambes de cerf. — *Nai gạo* ○ 糶, mettre du riz en sacs. — *Nai lưng* ○ 陵, ceindre les reins; se renverser en arrière en se tenant les côtes. — *Đòng nai* 仝 ○, plaine des cerfs; nom donné à un grand fleuve de

Cochinchine et à la contrée qu'il arrose.

Nai 甯*. Grande potiche, vase monumental, sorte de brûle-parfums.

Nai 耐 et 耐*. Supporter des peines, endurer des fatigues; peiner, souffrir; prendre patience.

Vô nai hà 無 ○ 何, irrémédiablement. — *Chăng nai* 庄 ○, ne pas s'inquiéter de. — *Bát nai* 不 ○, qui ne compte pas. — *Sông nai hà* 瀧 ○ 何, le fleuve des peines (mythologie), une sorte de purgatoire des bouddhistes. — *Nai muói* ○ 悔, mine de sel, saline.

Nai 柰*. Prunier sauvage; peiner, endurer; aller au-devant de, se rencontrer avec quelqu'un.

Nái 奶⁽¹⁾. Femelle ayant eu des petits. (Formé des S. A. *khuyèn* 犬, rad. d'animaux, et *nái* 乃, alors.)

Heo nái 豕 ○, truie.

Nái 𧈧. Insecte, chenille (espèce). (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *nái* 乃, alors.)

Sâu nái 蠖 ○, espèce de ver. — *Con nái* 昆 ○, passement, passepoil, cordonnet, bordure.

Nài 奈*. Arriver, se présenter; demander, solliciter; comment? de quelle manière? (Se prend pour *nai* 柰 et réciproquement.)

Xin nài 嗔 ○, supplier, solliciter. — *Chăng nài* 庄 ○, ne rien demander, ne rien espérer. — *Nài thém* ○ 溱, réclamer un supplément, demander davantage. — *Nài chi* ○ 之, à quoi bon demander? il est inutile de compter sur. — *Câu nài* 求 ○, prière sur prière, obséder, importuner. — *Thăng nài* 倘 ○, cornac d'éléphant.

Nái 乃*. Alors, ensuite; se produire, se manifester; être la conséquence de; particule exprimant le doute; simple explétive.

Nài nhī ○ 爾, en suivant, de cette manière. — *Nài chuói* ○ 桎, partie d'un régime de bananes. — *Cáp nái* 扱 ○, informer, enseigner. — *Cáp nái nhau* 扱 ○ 饒, se rendre mutuellement service. — *Nài đī* ○ 多, être dégoûté, en avoir assez. — *Trē nái* 隳 ○, paresser, traîner, être lent à faire quelque chose; retardataire. — *Thăng trē nái* 倘 隳 ○, négligent, paresseux, traînard, lambin.

Nay 𧈧. Maintenant, actuellement. (Formé des S. A. *kim* 今, maintenant, et *ni* 尼, suivre.)

Xwa nay 初 ○, depuis les temps passés jusqu'à présent. — *Lâu nay* 夙 ○, de tout temps, depuis longtemps. — *Bũa nay* 𧈧 ○, aujourd'hui. — *Năm nay* 辭 ○, cette année. — *Đòí nay* 代 ○, cette génération, ce siècle. — *Hóm nay* 歆 ○, dans le présent, aujourd'hui. — *Nay mai* ○ 埋, aujourd'hui ou demain, qui ne saurait tarder. — *Nay lay* ○ 禮, maintenant je me prosterne (formule

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 奶.

finale de lettre). — *Nay kính* ○ 敬, maintenant je salue avec respect (id.). — *Nay tho* ○ 書, maintenant voilà la lettre.

Nay 柰. Peser lourdement sur, faire de grands efforts pour, endurer. (Du S. A. *nai*, même car., peiner, souffrir.)

Cây nay 核 ○, levier. — *Xeo nay* 標 ○, élever au moyen d'un levier.

Nây 乃. Qui se produit, qui se manifeste. (Du S. A. *nai*, même car., même signification.)

Áy nây 愛 ○, mouvement de l'âme; indécis, inquiet, effrayé.

Nây 奈. Se présenter, demander instamment, importuner. (Du S. A. *nai*, même car., même signification.)

Nây nỉ ○ 呢, demander en exhalant des plaintes. — *Xin nây* 嗔 ○, solliciter, supplier. — *Nây lại* ○ 吏, reprendre; racheter.

Nây 乃. Qui s'est produit, qui a eu lieu. (Du S. A. *nai*, même car., se manifester.)

Hồi nây 回 ○, tout récemment, il y a un instant. — *Nây giờ lâu* ○ 睽 夙, depuis longtemps, il y a déjà un bon moment.

Nây 乃. Croître, pousser, germer, produire des rejetons, se manifester. (Du S. A. *nai*, même car., se manifester.)

Nây ra ○ 囉, sortir, surgir, se montrer. — *Nây lên* ○ 蹿, pousser, monter, bondir, rebondir. — *Nây*

chòi ○ 棗, commencer à montrer ses bourgeons. — *Nây lộc* ○ 祿, se couvrir de feuilles nouvelles. — *Nây con* ○ 昆, rejeton, pousse.

Nây 炳. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nai* 乃, se produire.)

Nóng nây 熾 ○, chaud, ardent. — *Ngwò-i nóng nây* 得 熾 ○, homme vif, violent, emporté.

Nây 尻. La partie grasse placée aux deux côtés du ventre du cochon. (Du S. A. *nhị*, même car., gras.)

Nây 乃. Remettre, conférer; rejeter sur; ceci, celui-ci; corrélatif de *áy*. (En S. A., se produire; se pron. *nai*.)

Nây lại ○ 吏, confier à. — *Nây cho* ○ 朱, rejeter sur. — *Nây chức* ○ 職, conférer un grade. — *Nây trao* ○ 揆, confier à, charger de. — *Nây việc* ○ 役, assigner un travail, confier une affaire. — *Ai nây* 埃 ○, quiconque, chacun, tous.

Nây 尼. Pronom démonstratif pour les personnes et les choses présentes ou très proches, ce, cette. Voir *áy*. (Du S. A. *ni*, même car., être près de.)

Cái nhà nây 丐 茹 ○, cette maison. — *Con ngựa nây* 昆 馭 ○, ce cheval. — *Ngwò-i nây* 得 ○, cet homme, cette personne. — *Làng nây* 廊 ○, ce village. — *Việc nây* 役 ○, ce travail. — *Sự nây* 事 ○, cette affaire. — *Lần nây* 吝 ○, cette fois-ci. — *Cái nây* 丐 ○, cette chose, cet objet, ceci. — *Cái nây là cái gì* 丐 ○ 羅 丐 之, qu'est-ce que ceci? — *Cái*

này là của tôi 丐 ○ 羅 貼 碎, ceci est à moi. — *Này là* ○ 羅, ceci est...

Này 乃. Avancer, bomber, faire ressortir; saillant, très en dehors. (En S. A., se manifester; se pron. *nài*.)

Này ngực ○ 虐, bomber la poitrine, prendre une attitude fière. — *Này ngửa ra* ○ 語 囉, se renverser en arrière.

Này 泥. Terrain fangeux, sol marécageux; sale, malpropre, boueux. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nài* 乃, se manifester.)

Xứ này 處 ○, contrée marécageuse. — *Bùn này* 塗 ○, boueux, fangeux. — *Lũ này* 魯 ○, un bourbier, un fond vaseux.

Nam 南*. Sud, midi; une certaine manière de chanter; exclamation bouddhiste.

Phía nam 費 ○, le midi, au midi. — *Phuong nam* 方 ○, région du sud, contrée du midi. — *Hướng nam* 向 ○, direction du Sud, qui regarde le sud, position au midi. — *Thuộc về phía nam* 屬 衛 費 ○, méridional. — *Nam cực* ○ 極, pôle antarctique. — *Nam hải* ○ 海, mers du Sud. — *Gió nam* 逾 ○, vents du Sud. — *Chỉ nam châm* 指 ○ 針, aiguille de boussole. — *Đá nam châm* 移 ○ 針, aimant ou pierre magnétique. — *Đông nam* 東 ○, sud-ouest. — *Nam giao* ○ 交, nom préhistorique de l'Annam. — *Nam việt* ○ 越, autre nom ancien de l'Annam. — *An nam* 安 ○, le nom moderne (paix du sud). — *An nam quốc* 安 ○ 國,

l'empire d'Annam (expression officielle). — *Nước an nam* 若 安 ○, id. (expression usuelle). — *Nam kì* ○ 圻, la Cochinchine proprement dite. — *Nam vang* ○ 榮, nom annamite de la capitale du Cambodge. — *Người an nam* 得 安 ○, les Annamites. — *Quảng nam* 廣 ○, région du sud; le nom d'une province de l'Annam moyen (Tourane). — *Nam định* ○ 定, affermissement du sud; le nom d'une province du Tonkin. — *Hà nam* 河 ○, sud des fleuves; autre province du Tonkin. — *Lộc nam* 陸 ○, sud des terres élevées; autre province du Tonkin. — *Vân nam* 雲 ○, la province chinoise de *Yun nan*. — *Hát nam* 喝 ○, chanter d'une voie douce et harmonieuse. — *Nam vô phật* ○ 無 佛, invocation au Bouddha dans la prière des bonzes. — *Ki nam* 琦 ○, bois d'aigle, bois de santal. Voir *đàn*.

Nam 男*. Le mâle dans l'espèce humaine, homme par opposition à femme (qui est *nữ* 女), fils, garçon; le nom d'une dignité que l'on fait correspondre au titre de baron.

Nam nữ ○ 女, l'homme et la femme, les deux sexes, le masculin et le féminin. — *Nam nhân* ○ 人, un homme, un époux. — *Nam tử* ○ 子, un fils, un garçon. — *Trưởng nam* 長 ○, l'aîné des garçons d'une même famille, celui qui a la charge du culte des ancêtres. — *Tước nam* 爵 ○, la dignité de baron.

Nam 楠*. Espèce de bois très dur.

Già nam 伽 ○, le nom d'un bois précieux et odorant.

Nạm 捻. Prendre en pincant avec les doigts, prendre à pleine main. (Du S. A. *niêm*, même car., même signification.)

Một nắm 沒 ○, une pincée, une poignée. — *Nạm đao* 刀, poignée de sabre.

Nám 燂. Brûlé, grillé, hâlé, brun. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *niệm* 念, penser.)

Nám đen 眞, brûlé, hâlé, noirci. — *Nám da* 多, brûlure à la peau; teint brûlé. — *Nám mặt* 未, visage hâlé, teint basané. — *Com nám* 餅, riz brûlé.

Năm 脯*. Viande salée et séchée.

Năm 辭. Année. (Formé des S. A. *niên* 年, année, et *nam* 南, sud.)

Năm trước 畧, années précédentes, années passées. — *Năm ngoái* 外, l'année dernière, l'an passé. — *Sang năm* 剛, l'année prochaine. — *Năm tới* 細, l'année qui vient, l'année prochaine. — *Năm kia* 箕, l'autre année (il y a deux ans). — *Năm kia* 箕, l'autre année (il y a trois ans). — *Năm mới* 買, la nouvelle année. — *Cả năm* 哥, toute l'année. — *Hàng năm* 恆, chaque année, tous les ans. — *Năm nhuận* 閏, année de treize mois.

Năm 甃. Le nombre cinq (après la première dizaine se pron. *lăm*). (Formé des S. A. *ngũ* 五, cinq, et *nam* 南, sud.)

Mồng năm 夢, le cinquième jour (du mois). — *Thứ năm* 次, le

cinquième jour (de la semaine), le jeudi; cinquièmement. — *Năm năm* 辭, cinq ans. — *Năm tuổi* 歲, cinq années (d'âge). — *Năm mươi lăm* 遯, cinquante-cinq. — *Năm trăm* 冪, cinq cents. — *Năm ngàn* 彖, cinq mille. — *Số năm* 數, le numéro cinq, le chiffre 5. — *Mồng năm tháng năm* 朥, le 5^e jour du 5^e mois (jour de grande fête). — *Năm hằng* 恆, les cinq vertus essentielles ou cardinales.

Nắm 捻. Prendre avec la main, saisir en serrant avec les doigts; poignée. Voir *nám*. (Du S. A. *niêm*, même car., même signification.)

Nắm tay 捫, prendre la main, serrer la main. — *Nắm lấy* 褳, empoigner. — *Nắm giữ* 侍, veiller, surveiller. — *Nắm óc* 脛, prendre la tête, saisir les cheveux. — *Một nắm* 沒, une poignée. — *Đánh nắm* 打, enlever par poignées. — *Tay nắm lại* 捫, main fermée, poing. — *Nắm mình răn nết* 命隣惶, se retenir, se faire violence.

Nằm 臥. Se coucher, s'étendre, s'allonger. (Formé des S. A. *ngạ* 臥, s'étendre, se coucher, et *nam* 南, sud.)

Nằm xuống 甃, se coucher. — *Nằm trong giường* 冲牀, se mettre au lit. — *Nằm ngủ* 昨, dormir, se reposer. — *Buồng nằm* 房, chambre à coucher. — *Nằm dài ra* 駸囉, couché tout de son long. — *Nằm ngửa* 語, couché sur le dos. — *Nằm nghiêng* 迎, couché sur le côté. — *Nằm sấp* 朥, couché sur le ventre. — *Nằm chèo queo* 踭跳,

être couché tout ramassé, recroquevillé, tordu. — *Nằm bệp* ○ 炏乏, faire ses couches (à cause du fourneau qu'il est d'usage de placer sous le lit d'une femme en couches). — *Nằm va* ○ 禍, se coucher en manière de protestation ou pour réclamer contre une injustice et signifiant: me voilà, je suis couché, qu'on fasse de moi ce qu'on voudra.

Nám 喃*. Causer longtemps, bavarder, babiller. Voir *nóm*.

Nì nám 呢 ○, gazouillement d'enfant, ramage des oiseaux.

Nám 菴. Champignon (terme générique). (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *niệm* 念, penser.)

Nám mòi ○ 霉, une espèce. — *Nám tràm* ○ 檻, id. — *Nám mèò* ○ 猫, id. — *Nám lwa* ○ 炤, id. — *Nám cút voi* ○ 結獐, variété dite « excrément d'éléphant ». — *Nám độc* ○ 毒, champignon vénéneux. — *Nám mã* ○ 碼, tumulus.

Nám 楠. Instrument en fer pour creuser la terre, pour fouiller le sol. (En S. A., bois dur; se pron. *nam*.)

Cây nám 核 ○, excavateur. — *Lwõri cây nám* 龍耜, soc de charrue.

Nãm 稔. Plein, mûr (céréales). (Du S. A. *nhâm*, même car., moisson.)

Nãm tháp ○ 濕, de taille moyenne.

Nan 難*. Difficile, pénible, fatigant. A. V. Matières à tisser, liens pour tresser.

Gian nan 艱 ○, pénible, douloureux. — *Nan than* ○ 嘆, se plaindre, gémir. — *Nan lát* ○ 辣, lien, attache, brin.

Nạn 難*. Fléau, calamité, malheur, infortune; ardu, pénible, difficile.

Khón nạn 困 ○, peine, misère, infortune, adversité. — *Tai nạn* 災 ○, désastre, calamité. — *Hoạn nạn* 患 ○, catastrophe. — *Mắc nạn* 縶 ○, être pris par le malheur, tomber dans l'adversité. — *Là kẻ khón nạn* 羅几困 ○, c'est un malheureux.

Nàn 難*. Même sens que ci-dessus.

Phàn nàn 懣 ○, regrets, remords. — *Nàn trách* ○ 責, déplorer, se repentir. — *Nồng nàn* 濃 ○, odeur forte; peine difficile à supporter.

Nãn 赧 et 靛*. Rouge de honte.

Nãn 難. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nạn*, même car., pénible.)

Ăn nãn 咬 ○, se repentir, faire pénitence. — *Sự ăn nãn* 事咬 ○, repentance. — *Ăn nãn tội* 咬 ○ 罪, regretter une faute, faire pénitence. — *Nãn nỉ* ○ 呢, geindre, se plaindre, se lamenter.

Nãn 攤*. Disposer, étaler, étendre; frotter, presser, comprimer.

Nãn sữa ○ 漚使, tirer le lait. — *Nãn mỏ* ○ 漚, presser (un clou) pour faire sortir le pus. — *Nãn chanh* ○ 榨, exprimer le jus d'un citron. — *Vọt nãn* 掙 ○, pressurer, extorquer, gruger. — *Nãn vọt* ○ 掙, id.

Năn 攤*. Même sens que ci-dessus.

Năn khuôn ○ 坤, modeler, mouler.
— *Trau năn* 摔 ○, orner, polir.

Năn 難^隹肉*. Broyer de la viande avec les os pour une préparation culinaire; couper, hacher.

Năn nhúc ○ 肉, couper des tranches de viande. — *Năn não* ○ 腦, dépecer, équarrir.

Nạn 攤. Vase en terre à large ouverture; un tour de corde, d'attache. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *nạn* 難, calamité.)

Ghè nạn 撰 ○, vases et pots en général. — *Cột nhiều nạn* 概饒 ○, faire plusieurs tours de liens.

Nán 赧. Manier, palper, comprimer. (En S. A., rouge de honte; se pron. *năn*.)

Nán sũa ○ 漚, tirer du lait, traire. — *Nán ná* ○ 那, être surpris; hésiter, tergiverser, montrer de la mauvaise volonté. — *Nán lại* ○ 吏, venir après les autres.

Năn 蕪. Tubercule réputé vénéneux; syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *nạn* 難, calamité.)

Nợ năn 女 ○, les dettes en général.

Nang 囊*. Sac, poche, bourse, vésicule, besace; mot euphonique.

Nang thác ○ 囊, valise, sac de voyage. — *Hạ nang* 下 ○, varicocèle. — *Mực nang* 墨 ○, encre de sèche ou sépia. — *Nín nang* 喞 ○, se taire, faire silence.

Nang 囊. Fourche; pousser, chasser. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *nang* 囊, sac.)

Nang ra ○ 囉, pousser dehors, mettre à la porte.

Náng 膿. Dedans de la main, du pied; palme, empan. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nang* 囊, sac.)

Náng tay ○ 搥, la paume de la main. — *Náng chòm* ○ 躡, la plante des pieds. — *Náng nính* ○ 佞, attitude fière.

Nàng 娘*. Jeune personne, jeune femme; appellatif aimable, terme poétique. Voir *nuông*.

Nàng tí ○ 子, une jeune fille. — *Vương nàng* 王 ○, la reine. — *Đại nàng* 大 ○, très grande dame. — *Bạn nàng* 伴 ○, une demoiselle de compagnie. — *Nàng dâu* ○ 妯, bru, belle-fille. — *Cỏ nàng hai* 萆 ○ 台, ortie. — *Cá nàng hai* 魴 ○ 台, nom de poisson. — *Voi nàng* 獁 ○, se dit de l'éléphant femelle.

Năng 攬*. Pousser en avant, faire arriver; élever, surélever, soulever.

Năng 能*. Capable, habile, adroit, compétent; pouvoir. A. V. Souvent, fréquemment.

Năng nhơn ○ 人, une personne entendue. — *Năng sự* ○ 事, capable en affaires. — *Bát twong năng* 不相 ○, ne pas se joindre, ne pas être d'accord. — *Vô năng* 無 ○, incapable, inhabile, maladroit, incompetent. — *Hà năng* 可 ○, qui peut, qui est possible. — *Siêng năng* 生 ○,

diligent, empressé, plein de zèle. — *Toàn năng* 全 ○, qui peut beaucoup. — *Năng nói năng lỏi* 哏 ○ 磊, qui souvent parle souvent se trompe. — *Năng tới* 細, venir fréquemment. — *Năng đi* 多, aller souvent. — *Năng làm* 濫, faire souvent. — *Năng quá* 過, trop souvent.

Năng 曩 *⁽¹⁾. Auparavant, autrefois, anciennement, jadis. A. V. Lourd, pesant, grave, pénible.

Năng nhật 日, les jours passés; précédemment. — *Té năng* 細 ○, tomber lourdement. — *Sự năng* 事 ○, pesanteur. — *Cách năng nê* 格 ○ 泥, pesamment, lourdement. — *Năng cân* 斤, peser. — *Năng quá* 過, trop lourd, trop pénible. — *Gánh năng* 揆 ○, porter un lourd fardeau. — *Năng tay* 捫, avoir la main lourde. — *Năng tai* 聰, dur d'oreille. — *Năng lời* 禡, paroles sévères. — *Năng đầu* 頭, tête lourde. — *Làm tội năng* 濫罪 ○, commettre une grande faute. — *Năng mặt* 麵, visage sérieux, figure sévère, air fâché. — *Năng lòng* 恣 ○ 悉, peser sur les sentiments de quelqu'un, offenser. — *Đau năng* 疴 ○, être dangereusement malade.

Năng 曠 ⁽²⁾. Éclat du soleil; chaleur provenant directement des rayons solaires, chaleur que dégage le soleil lorsqu'il brille. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *năng* 曩, avant.)

Năng nói 揆 ○, soleil ardent, grande chaleur. — *Trời năng* 歪 ○, le soleil brille, le soleil darde ses

rayons. — *Trời năng quá chòng* 歪 ○ 過 澄, il fait excessivement chaud. — *Năng lửa* 焔 ○, chaleur de feu. — *Năng hanh* 享 ○, chaleur brûlante. *Đừng đi năng* 停 多 ○, gardez-vous d'aller au soleil. — *Giải năng* 解 ○, mettre au soleil, essorer. — *Phơi năng* 晒 ○, faire sécher au soleil.

Năng 能. Marque la répétition, la réitération; toujours, sans cesse (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., capable; se pron. *năng*.)

Nói năng 哏 ○, revenir toujours sur le même sujet, rabâcher. — *Giận năng* 慥 ○, constamment en colère, facilement irritable.

Năng 能. Soulever tout doucement, maintenir en l'air. Voir *đỡ* et *nuống*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Năng đỡ 拖 ○, alléger, soulager. — *Năng lên* 遶 ○, élever, soulever.

Năng 能. Caresser, cajoler, amuser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Năng nịu 喞 ○, caresser, cajoler. — *Năng con* 昆 ○, amuser un petit enfant.

Năng 能. Se gonfler, se dresser, se durcir (v. *niêng*); mot euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nuôi năng 餵 ○, nourrir, élever.

Nanh 獍 et 獍*. Chien méchant, animal velu; dents pointues, défenses; aspect sauvage, terrible, repoussant. Voir *ninh*.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 曩. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 曠.

Nanh heo ○ 獠, dents extérieures du cochon, défenses de sanglier. — *Nanh vút* ○ 獠, griffes et dents; air féroce, aspect terrible. — *Nanh sáu* ○ 鱗, dents de crocodile. — *Có nanh có vút* 固 ○ 固獠, avoir bec et ongles, cornes et griffes; être d'aspect terrible, bien armé pour la défense.

Nanh 佞 *. Fin, subtil, rusé, artificieux, retors; habile à discourir. Voir *ninh*.

Nanh nhau ○ 饒, s'accuser mutuellement, se faire une guerre sourde. — *Sanh nạnh* 生 ○, susciter des ennuis, chercher querelle. — *Chông nạnh* 搯 ○, se camper crânement, mettre les poings sur les hanches. — *Nanh phụ* ○ 婦, femme rusée, envieuse; épouse jalouse, méchante.

Nành 苧. Une espèce de haricot. (En S. A., isolé, retiré; se pron. *đinh*.)

Bột đậu nành 秬豆 ○, la féculé de ce haricot.

Nao 茈. Courbé, voûté; trouble, émotion, inquiétude. (Formé des S. A. *thảo 艸*, plantes, et *cân 巾*, linge.)

Nao lòng ○ 恚, découragé, désespéré. — *Chẳng phải nao* 庄沛 ○, sain et sauf. — *Không nao* 空 ○, ne rien craindre; persévérer, persister. — *No nao* 餽 ○, plutôt à dieu que... , quand donc...

Nao 呶 *. Bruit de voix, cris tumultueux, vacarme, tapage. Voir *nó*.

Nao 鈕. Racler, gratter, creuser. (En S. A., boule; se pron. *nưu*.)

Nạo dĩa ○ 捺, racler une noix de coco. — *Bàn nạo* 槃 ○, racloire. — *Dĩa nạo* 捺 ○, coco encore tendre.

Náo 鬧 et 鬧 *. Cris, clameurs; bruit, tapage, tumulte, désordre.

Nào 苐. Qui? quel? comment? par exemple! corrélatif de *áy* et de *náy*. (Formé des S. A. *thảo 艸*, plantes, et *cân 巾*, linge.)

Ngwòri nào 得 ○, quel homme? quelle personne? — *Ngày nào* 日 ○, quel jour? — *Anh ở nhà nào* 嬰於茹 ○, dans quelle maison demeurez-vous? — *Nó sanh năm nào* 奴生辭 ○, en quelle année est-il né? — *Chìng nào ăn cơm* 澄 ○ 咬餌, quand mange-t-on? — *Thê nào* 體 ○, de quelle manière? — *Dwòng nào* 董 ○, comment! à ce point! autant que? — *Khi nào* 欺 ○, quand (passé). — *Chìng nào* 澄 ○, quand (futur). — *Nào ai* ○ 埃, qui est-ce qui? — *Nào có* ○ 固, peut-il y avoir? — *Nào hay* ○ 哈, comment savoir? — *Ngwòri nào ý náy* 得 ○ 意乃, chaque homme a son idée; à chacun son sentiment.

Nào 岳 et 嶺 *. Mont, montagne, colline. Voir *nông*.

Não 惱 *. Éprouver du chagrin; peine, tourment; colère, irritation, aversion; vexer, molester.

Não gan ○ 肝, grande irritation; peine de cœur, tourment d'esprit. — *Não ruột* ○ 脾, tiraillements d'entrailles; profond ressentiment. — *Não khí* ○ 氣, violente colère. — *Phiền não* 煩 ○, pénible, fatigant;

vexé, ennuyé. — *Nác não* 囉 ○, pousser des soupirs, sangloter. — *Sàu não* 愁 ○, triste, affligé. — *Não nưc* ○ 囉, irrité de ne pouvoir assouvir une passion.

Não 腦*. Crâne, cerveau, substance molle et grasse; friable, doux, lustré, veiné (comme la cervelle).

Não tử ○ 子, cervelle, moelle. — *Long não* 龍 ○, camphre. — *Đầu não* 頭 ○, la tête. — *Nãn não* 斮 ○, triturer de la viande.

Não 瑙*. Nom générique de certaines pierres précieuses veinées.

Mã não 瑪 ○, onyx, jaspe, agate.

Nạp 納*. Fils ou brins qui se contractent; livrer, payer; présenter, insérer dans; contenir, renfermer. Voir *nóp*.

Nạp nhật ○ 日, le jour d'un paiement, une échéance. — *Nạp thuế* ○ 稅, payer l'impôt. — *Lễ nạp lễ* ○ 采, cadeaux de nocés (rite). — *Nạp ăn cướp* ○ 唆劫, livrer des pirates (à l'autorité). — *Nạp kẻ loạn* ○ 几亂, livrer des rebelles. — *Nạp khí giới* ○ 器械, livrer des armes de guerre. — *Nạp súng* ○ 銃, charger un fusil, un canon. — *Nưóc nạp* 諾 ○, premier choc.

Nạp 納. Lance, pique, hallebarde. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nạp 蒔*. Le nom d'une plante.

Nạp tử ○ 子, un fruit qui ressemble à la noix d'arec.

Nấp 蒔. Couvercle; tenu avec soin. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nấp hộp ○ 匣, couvercle de boîte. — *Đậy nắp* 待 ○, mettre le couvercle, couvrir. — *Đỡ nắp* 噢 ○, ôter le couvercle, découvrir. — *Nấp nôi* ○ 埴, couvercle de marmite. — *Nấp hòm* ○ 函, couvercle de caisse, de cercueil. — *Cái nhà này có ngăn có nắp* 丐菽尼固垠固 ○, cette maison est bien en ordre, bien tenue.

Nạt 唳*. Crier, tempêter; inspirer de la crainte, en imposer aux gens.

Nạt nộ ○ 怒, terroriser, effrayer. — *Nạt đàng* ○ 唐, crier pour faire garer les gens (passage d'un mandarin). — *Nạt dầy* ○ 跽, obliger les gens à se tenir debout. — *Nạt bái* ○ 扒, frapper, déchirer, reprendre, partager.

Nát 涅 et 涅. Brisé, broyé, détruit, dispersé, réduit en poussière. (En S. A., eau sale; se pron. *niết*.)

Tan nát 散 ○, dispersé, pulvérisé, réduit à rien. — *Hw nát* 虛 ○, cassé, brisé, détruit, vicié. — *Làm hại nát* 濫害 ○, causer un préjudice, un dommage. — *Lo nát gan* 慮 ○ 肝, être inquiet. — *Hay nát* 哈 ○, très friable, fragile. — *Chwỏi nát* 吐, accabler d'imprécations, agoniser de sottises. — *Tao đánh nát lưng* 蚤打 ○ 腰, je vais te casser les reins. — *Tan xwong nát thit* 散昌 ○ 脍, mettre quelqu'un en miettes (menace). — *Dót nát* 訥 ○, qui ne sait ni lire ni écrire, complètement illettré, tout à fait ignorant.

Nau 耨. Mouvement, évolution;

contraction, crise (se dit surtout des douleurs de l'enfantement). (En S. A., arracher l'herbe; se pron. *nậu*.)

Làm nau 濫 ○, le travail de la délivrance. — *Nau rận* ○ 劬, effort, poussée. — *Nau nôi* ○ 援, cause, motif.

Náu 耨. Se mettre à l'abri, se terrer. (Du S. A. *nậu*, même car., fouir.)

Náu ẩn ○ 隱, se cacher. — *Náu cánh* ○ 更羽, se cacher sous des ailes protectrices. — *Náu lại* ○ 吏, s'arrêter un instant, faire une halte en un lieu sûr.

Náu 帶. Couleur bleu-violet; nom d'arbre. (Formé du S. A. *khâu* 口, bouche, et de l'A. V. *nào* 帶, quel.)

Áo lụa nâu 襖縷 ○, habit de soie de cette couleur. — *Cây bông nâu* 核嵐 ○, arbre à fruits gluants. — *Củ nâu* 矩 ○, variété de tubercule. — *Cá nâu* 鮒 ○, un poisson de mer.

Náu 耨*. Houe, sarcloir; arracher les herbes, sarcler; mettre un champ en état; fouir; troupe, bande, foule.

Nậu thảo ○ 草, enlever les mauvaises herbes, défricher. — *Bút canh thiệt nậu* 筆耕舌 ○, labourer avec un pinceau, sarcler avec la langue; au fig., signifie répandre l'enseignement par la plume et la parole. — *Ké đầu nậu* 几頭 ○, le chef d'une troupe.

Náu 爇⁽¹⁾. Cuire, faire cuire; au

fig., s'adonner à. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *náu* 耨, sarcler.)

Náu ăn ○ 啖, faire la cuisine. — *Náu cơm* ○ 飴, cuire le riz. — *Náu canh* ○ 羹, préparer la soupe; faire une sauce, un ragoût. — *Náu nướng* ○ 爇, cuire, rôtir, griller. — *Ngươi náu ăn* 得 ○ 啖, un cuisinier, le cuisinier. — *Xôi kinh náu sủ* 糗經 ○ 史, faire bouillir les classiques et cuire les annales, c.-à-d. s'adonner à l'étude avec la plus grande ardeur.

Nẫu 耨. Se gâter, se pourrir (fruits). (En S. A., houe; se pron. *nậu*.)

Trái nẫu 黧 ○, fruit trop mûr, gâté. — *Nẫu ruột* ○ 腓, id.

Ne 泥. Penché, de côté, de travers. (En S. A., vase, boue; se pron. *né*.)

Đi ne ne 去 ○ ○, aller de travers.

Né 你. Pencher vers; éviter, dévier. (En S. A., tu, toi; se pron. *ně*.)

Né mình ○ 命, esquiver, éviter. — *Né đàng* ○ 唐, se détourner du chemin. — *Ké né* 寄 ○, se dit des gens qui se tiennent à l'écart.

Nẻ 爾⁽²⁾. Fente, fissure, crevasse. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *nhĩ* 爾, tu, vous.)

Nẻ ra ○ 囉, se fendre, se fendiller. — *Đàng nẻ* 唐 ○, fente, fissure, crevasse, chemin creux. — *Đát nẻ* 埴 ○, terre qui se fend par l'action de la chaleur. — *Lỗ nẻ* 魯 ○, fente de la terre, crevasse du sol.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 爇. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 你.

Né 泥*. Marais, fange, vase, boue; gluant, visqueux, qui colle, qui adhère; obstinément attaché à.

Né thố ○ 土, sol boueux, terrain marécageux. — *Né duyết* ○ 說, paroles boueuses; s'embarasser dans un discours, patauger en parlant. — *Né nhon* ○ 人, un homme obstiné, entêté, qui ne veut rien entendre. — *Cháp né* 執 ○, retenir obstinément.

Nè 泥. Avoir égard à, faire cas de, tenir compte d'une chose, d'un avis. (En S. A., marais, fange; se pron. *né*.)

Cháng nè 庄 ○, peu importe, n'avez crainte. — *Chi nè* 之 ○, cela n'a aucune importance. — *Nào nè* 帶 ○, à quoi bon faire cas de. — *Chó nè* 渚 ○, ne vous inquiétez donc pas, ne craignez rien. — *Điàng nè* 停 ○, gardez-vous d'attacher la moindre importance à.

Nè 泥. Étai, cale; rouleau pour transporter les fardeaux; particule finale pour appuyer sur certains mots. (En S. A., marais; se pron. *né*.)

Đặt nè 達 ○, soutenir avec des étais. — *Đè nè* 底 ○, laisser libre, laisser intact. — *Nặng nè* 囊 ○, grave, lourd, pesant. — *Đây nè* 低 ○, ici, ici donc.

Nẽ 你 et 你*. Tu, toi, vous.

Nẽ 你. Tenir compte de, avoir des égards pour, aimer, respecter. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Kính nẽ 敬 ○, témoigner du respect. — *Sự nẽ* 事 ○ 麵, crainte, respect humain. — *Nẽ lăm* ○ 廩,

être très timide, avoir grand peur du qu'en dira-t-on. — *Cháng nè người nào* 庄 ○ 得 帶, ne faire cas de l'opinion de personne. — *Ở nè* 於 ○, être libre, disponible, sans place, demeurer oisif. — *Ở không ở nè* 於 空 於 ○, n'avoir aucune occupation, ne rien faire du tout.

Nẽ 祿 et 禰*. Tablettes des aïeux, autel pour le culte des ancêtres.

Nem 脯. Viande crue pilée ou hachée menu, qui se mange enveloppée dans des feuilles tendres. (Du S. A., *năm*, même car., viande salée.)

Gói nem 繪 ○, petit paquet de hachis. — *Nem lộn* ○ 侖, id. — *Gì nem* 踠 ○, autre préparation. — *Ăn nem* 咬 ○, manger de ces préparations culinaires.

Ném 掄. Jeter, lancer. Voir *quảng*. (Du S. A. *niêm*, même car., prendre en serrant avec les doigts.)

Ném đá ○ 侈, jeter une pierre. — *Ném mình* ○ 命, se jeter. — *Ném vòng cầu* ○ 綏 球, faire décrire une courbe à un objet lancé en l'air. — *Ném qua bên kia* ○ 戈 邊 箕, lancer de l'autre côté. — *Ném về* ○ 衛, donner sur, tourné vers, relatif à.

Ném 喃. Assaisonnement, condiment, ingrédient; apprêter un mets. (En S. A., bavarder; se pron. *nâm*.)

Ném canh ○ 羹, ingrédient pour les sauces. — *Mắm ném* 鱒 ○, espèce de saumure pour assaisonner.

Ném 楠. Coin à fendre, à serrer;

tourmenter avec cet instrument.
(En S. A., bois dur; se pron. *nam*.)

Đóng cày nệm 揀核 ○, enfoncer un coin; comprimer les chevilles (en appliquant la question). — *Chặt như nệm* 攢如 ○, serré comme avec un coin.

Nệm 裨. Matelas. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *niệm* 念, penser.)

Nệm gấm ○ 錦, matelas de soie. — *Nệm hoa* ○ 花, matelas à ramages. — *Trái nệm* 屨 ○, étendre le matelas. — *Nệm chiếu* ○ 詔, matelas et nattes en général. — *Nệm rom* ○ 簾, pailleasse.

Nệm 唸. Discerner par le goût.
(En S. A., soupirer; se pron. *diên*.)

Nệm thử ○ 試, goûter (pour se rendre compte). — *Ăn nệm* 咬 ○, goûter (en mangeant). — *Uống nệm* 呷 ○, id. (en buvant).

Nén 鑲. Lingot, barre (or ou argent); se dit d'objets et de tiges de plantes ayant la forme d'un lingot. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *nặng* 囊, avant, jadis.)

Nén vàng ○ 鑲, lingot d'or. — *Nén bạc* ○ 薄, barre d'argent. — *Bạc nén* 薄 ○, argent en barre. — *Củ nén* 矩 ○, échalotte.

Nén 年. Devenir, parvenir, réussir; être digne de, pouvoir faire; il est permis, il est convenable; c'est pourquoi, par conséquent, donc. (En S. A., année; se pron. *niên*.)

Hóa nén 化 ○, se produire, naître. — *Nén người tốt* ○ 得卒, devenir un excellent homme. — *Đã nén quan lớn* 奄 ○ 官客, être déjà parvenu à un haut grade. — *Dựng nén* 孕 ○, élever, ériger, créer. — *Có nén không* 固 ○ 空, est-il permis? est-il convenable de? — *Không có nén* 空固 ○, pas permis, pas convenable. — *Nén ăn* ○ 咬, on peut manger. — *Nén nói* ○ 呐, on peut parler. — *Chẳng nén nói lớn* 庄 ○ 呐客, il n'est pas convenable de parler haut. — *Làm nén* 濫 ○, faire ce qu'il faut faire, bien agir. — *Nén danh* ○ 名, se faire un nom, devenir illustre. — *Nén công* ○ 功, acquérir du mérite. — *Cho nén* 朱 ○, c'est pourquoi. — *Nén bông* ○ 嵐, avoir la petite vérole. — *Nén trái* ○ 隹, id. — *Nén làm chức lớn* ○ 濫職客, qui est digne d'occuper une situation élevée.

Nén 挥⁽¹⁾. Frapper à plusieurs reprises, battre à coups redoublés; fouler. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *niên* 年, année.)

Nén đòn ○ 杵, donner des coups de verges. — *Dùi nén* 槌 ○, fouloir. — *Nén dất* ○ 坦, battre le sol. — *Cối đẽ mà nén* 檜底麻 ○, moulin à foulon. — *Cây nén vãi* 核 ○ 毬, maillet de foulon.

Nén 埤. Fondement, fondation, base; remblayer, établir. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *niên* 年, année.)

Làm nén 濫 ○, fonder, créer. — *Nén chắc* ○ 卓, fondement solide, établissement durable. — *Nén nhà* ○

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 攢.

茹, les fondations d'une maison. — *Lập nèn* 立 ○, établir un remblai; poser les bases de. — *Nèn nhom* ○ 仁, fonder une œuvre de piété.

Nénh 佞. Syllabe complémentaire. (En S. A., rusé, subtil; se pron. *ninh*.)

Dwa nénh 預 ○, s'appuyer sur, se faire fort de. — *Nénh náng* ○ 驕, démarche fière et arrogante. — *Cây nénh* 核 ○, nom d'arbre.

Neo 柁⁽¹⁾. Ancre de marine; ancrer. (Formé du S. A. *mộc* 木, arbre, et de l'A. V. *nào* 芑, quel.)

Bỏ neo 補 ○, jeter l'ancre, mouiller l'ancre. — *Gieo neo* 招 ○, id. — *Xuống neo* 艫 ○, id. — *Kéo neo* 橋 ○, lever l'ancre. — *Láy neo* 褫 ○, id. — *Nhỏ neo* 擣 ○, id. — *Neo cày* ○ 耜, l'ancre chasse, laboure. — *Neo không ăn* ○ 空咬, l'ancre ne mord pas. — *Neo lại* ○ 吏, ancrer; être au mouillage. — *Chỗ neo* 挂 ○, poste de mouillage, ancrage. — *Mỏ neo* 喙 ○, bec d'ancre, oreille d'ancre. — *Dây neo* 纜 ○, chaîne ou amarre de l'ancre. — *Neo thần* ○ 神, ancre maîtresse, ancre de salut.

Néo 纜. Serrer une amarre, tordre ou enrouler une corde. (Formé des S. A. *mịch* 系, lien, et *niêu* 纒, sangle.)

Đánh neo 打 ○, serrer solidement, sangler; tenir ferme. — *Buộc neo* 縶 ○, lier, nouer, amarrer.

Néo 曷. Chemin, sentier; détour.

moyen; urgent, pressé, nécessaire. (Du S. A. *niêu*, même car., sangle.)

Đàng neo 唐 ○, un chemin, un sentier. — *Nhiều neo* 饒 ○, beaucoup de sentiers; plusieurs moyens. — *Néo trái đàng chăng* ○ 債唐庄, chemin tortueux; mauvaise voie.

Nep 柎. Brins de bambou ou de rotin enroulés. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *nap* 納, fils tordus.)

Nep thúng ○ 筩, bordure supérieure des paniers, extrémité des stores. — *Đặt cặp nep* 達笈 ○, border, lier, faufler, entrelacer. — *May kẹp nep* 埋扱 ○, coudre un surjet.

Nép 納. Se tenir à distance, se cacher, se fourrer dans, se blottir. Voir *núp*. (Du S. A. *nap*, fils qui se contractent.)

Đứng nép lại 等 ○ 吏, se tenir debout et à distance (par respect ou modestie). — *Nép ẩn* ○ 隱, vivre à l'écart. — *Khép nép* 怯 ○, montrer une grande réserve, être très timide, très modeste.

Nép 糲. Gluant, visqueux (surtout parlant des riz). (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *nap* 納, fils tordus.)

Gạo nếp 糯 ○, espèce de riz gluant servant à la fabrication des alcools. — *Rượu nếp* 醞 ○, vin fait avec ce riz. — *Dwa nếp* 茶 ○, pastèque.

Net 捏. Étendre, étirer; faire re-

(1) Peut se transcrire aussi par le car. 錨, qui a la même signification en sino-annamite.

bondir, faire claquer, fouetter.
(En S. A., pétrir, mouler; se pron. *niét*.)

Net môt roi ○ 沒 樞, donner un coup de verge. — *Roi net* 樞 ○, fouet qui claque bien.

Nét 凵. Trait de plume, marque de ponctuation; moyen, manière.
(Du S. A. *niét*, même car., noirci, sali.)

Nét viét ○ 曰, coup de pinceau. — *Nét phét* ○ 發, virgule. — *Nét ngang* ○ 昂, trait horizontal, coup de pinceau en travers. — *Chũ máy nét* 字 買 ○, caractère de combien de traits? — *Chũ măt nét* 字 耜 ○, mot compliqué, caractère difficile.

Nét 凵. Eau stagnante, boue noire, terre sale; noircir, salir, souiller; mœurs publiques. (Du S. A. *niét*, même car., même signification.)

Nét bàn ○ 盤, plat de terre sale symbolisant la souillure et la corruption du monde (bouddhisme). — *Nét nhi bát tri* ○ 而 不 緇, quoique plongé dans la corruption (du monde), je ne suis pas souillé (paroles de Confucius). — *Nét na* ○ 那, modestie, humilité. — *Làm nét* 濼 ○, se rabaisser, faire le modeste, être hypocrite. — *Sĩa nét* 使 ○, changer ses mœurs, s'améliorer, s'amender. — *Có nét* 固 ○, être humble, modeste, c.-à-d. avoir le sentiment du peu que nous sommes. — *Măt nét* 秩 ○, perdre la modestie; désordonné, dissolu. — *Nét ần thối* 〇 〇 啞 退 於, manière de vivre, ligne de conduite. — *Nét khiêm nhượng* ○ 謙 讓, humble, modeste, respectueux.

Néu 標*. Le sommet d'un arbre; perche, pavillon, signal. Voir *béu*.

Cây néu 核 ○, perche ou mât que les Annamites plantent le jour de l'an devant leur porte, en signe de fête, et aussi pour rappeler un combat dans lequel l'esprit du mal fut vaincu par l'esprit du bien. — *Lén cây néu* 遶 核 ○, planter cette perche.

Néu 裊. Si, en cas que, pourvu que. (En S. A. sangle; se pron. *niêu*.)

Néu mà ○ 麻, s'il arrivait que. — *Néu vạy* ○ 丕, s'il en est ainsi. — *Néu có* ○ 固, s'il y en a, si oui. — *Néu không* ○ 空, s'il n'y en a pas, si non. — *Néu anh muốn* ○ 嬰 悶, si vous voulez. — *Néu nó tới thì* ○ 奴 細 時, s'il arrive, alors.

Nga 砮 et 峨*. Haute montagne de pierre.

Nga 鶖*. Oiseaux aquatiques de la grosse espèce; oie domestique. Voir *ngỗng*.

Đàng nga 塘 ○, pélican. — *Thiên nga* 天 ○, cygne, grue; litt., oiseau céleste.

Nga 哦 et 誒*. Chantonner, fredonner, réciter en chantant; bourdonnements, murmures.

Nga 俄*. Moment rapide, petit espace de temps; soudain; penché, incliné.

Nga nhiên ○ 然, soudainement, tout à coup. — *Cột nga* 槪 ○, mât de beaupré. — *Song nga* 雙 ○, paire.

— *Nga la tu quốc* ○ 羅斯國, la Russie.

Nga 娥*. Bon, beau, joli, élégant, distingué (en parlant de femmes).

Nguyêt nga 月 ○, un personnage féminin mythologique; nom d'une jeune fille qui figure dans le célèbre poème *Lục Vân Tiên* 陸雲僊. — *Cung nga* 宮 ○, femmes du harem.

Nga 莪*. Plantes odoriférantes; une plante comme l'armoise dont les tiges tendres sont bonnes à manger.

Lá nga 蘿 ○, les feuilles d'une de ces plantes. — *Nga truật* ○ 朮, iris sauvage; espèce de médecine.

Nga 臥*. S'étendre pour dormir, se coucher, se reposer.

Nga 餓*. Faim et soif. Voir *ngã*.

Ngà 牙. Ivoire; couleur d'ivoire. (Formé des S. A. *ngọc* 玉, pierre précieuse, et *nha* 牙, ivoire.)

Ngà voi ○ 獐 ○, défenses d'éléphant, ivoire. — *Bàng ngà* 朋 ○, en ivoire. — *Đũa ngà* 筴 ○, bâtonnets en ivoire. — *Bài ngà* 牌 ○, tablette d'ivoire (insigne). — *Nước ngà ngà* 諾 ○ ○, eau un peu trouble. — *Ngàỵ ngà* 癡 ○, bruit de dispute; se chamailler.

Ngã 我. Faire une chute, s'abattre; tomber, se renverser, se décourager. (En S. A., je, moi; se pron. *ngá*.)

Ngã xuống ○ 甃, tomber. — *Ngã nước* ○ 諾, tomber dans l'eau. —

Ngã cây ○ 核, abattre un arbre, renverser un poteau. — *Ngã ngĩa* ○ 語, tomber à la renverse. — *Ngã lẽ* ○ 理, persuadé, convaincu; à bout d'arguments. — *Ngã lòng* ○ 悉, perdre tout espoir, lâcher pied, abandonner tout.

Ngã 餓*. Avoir grande envie de manger, souffrir de la faim et de la soif. Voir *nga*.

Ngã thỏ ○ 肚, ventre affamé. — *Ngã tí* ○ 死, mourir de faim.

Ngã 我*. Je, moi, soi-même; à moi, à nous; sans distinction, confondu. A. V. Voie, chemin; côté, direction.

Ngã đàng ○ 等, nous tous, tous ensemble. — *Vô ngã* 無 ○, dépourvu d'amour-propre. — *Ngã quốc* ○ 國, mon pays, notre pays. — *Ngã ba* ○ 卍, point de jonction de trois voies (routes ou fleuves). — *Ngã tư* ○ 卐, point de jonction de quatre voies, carrefour. — *Ngã sông* ○ 瀧, affluent. — *Nhiều ngã* 饒 ○, plusieurs voies, plusieurs directions.

Ngạc 𪔐*. Battre du tambour, faire du bruit, effrayer les gens.

Ngạc 𪔐 et 𪔑*. Nom de poisson; crocodile; au fig., homme avare.

Cá ngạc 𪔒 ○, espèce de grand poisson de mer.

Ngạc 𪔓*. Synonyme du précédent.

Ngạc 𪔔*. Digue, barrage, limite; dune, butte, tertre, monticule.

Ngạc 𠵹. Obstacle, embarras, gêne.
(Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et
ngạc 𠵹, effrayer.)

Ngạc cổ 古, avoir la gorge prise.
— *Ngạc lòng* 忤, être embarrassé.
— *Ngạc ý* 意, hésiter, tergiverser.

Ngắc 𠵹. Syllabe complémentaire.
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Ngắc nghẹo 僇, faire des grimaces, avoir des façons ridicules.

Ngạch 𠵹*. Porter des accusations, faire des remontrances sur un ton sévère.

Ngạch 額 et 額*. Haut du visage, front; ensemble d'une chose; nombre déterminé; cadre, seuil.

Ngạch đầu 頭, le front, le haut du visage. — *Ngạch cửa* 闕, le seuil d'une porte. — *Đào ngạch* 陶, creuser sous le seuil d'une porte (pour voler). — *Số ngạch* 數, chiffre fixé, nombre déterminé. — *Ngoại ngạch* 外, hors cadre (expression administrative).

Ngách 𠵹. Se diviser en plusieurs branches, se partager en plusieurs sentiers (se dit surtout des petites voies ou galeries souterraines creusées par les lapins, les rats, etc.). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngách chuột 𠵹, trou de rat. — *Chận ngạch* 振, boucher un trou, obstruer un terrier.

Ngai 𠵹. Trône royal. Voir *ngôi*. (En S. A., vaincre, triompher; se pron. *khái*.)

Ngai vàng 𠵹, un trône en or.
— *Ngai rồng* 𠵹, le trône du dragon (trône impérial). — *Ngai ngự* 𠵹, le trône de sa majesté. — *Lên ngai* 𠵹, monter sur le trône.

Ngai 呆*. Intact, hors d'atteinte; garder, défendre, conserver.

Ngai 礙 et 碍*. Empêchement, embarras, obstacle; se mettre en travers, intercepter; tergiverser, hésiter.

Vô sự vô ngại 無事無, sans aucun empêchement, sans aucune complication. — *Bát ngại* 不, n'être arrêté par aucun obstacle. — *Ngại chi* 之, quel empêchement? qui s'y oppose? — *Ngại lòng* 忤, indécis, embarrassé, hésitant, soucieux; se gêner. — *Nghi ngại* 疑, douter, se douter, se méfier. — *Đừng có ngại* 停固, ne craignez rien, ne soyez pas soucieux, n'ayez aucune inquiétude. — *Ái ngại* 縊, inquiet, troublé, anxieux, perplexe.

Ngái 𠵹*. Aliments gâtés, nourriture peu agréable; mauvais goût.

Ngái 礙*. Obstacle, empêchement. A. V. Lointain (ne s'emploie qu'en composition); nom d'arbre.

Xa ngái 賒, très loin. — *Cây ngái* 核, ficus maculata.

Ngài 𠵹 et 碍*. Modérer, retenir, limiter, atténuer, calmer.

Ngài 得. Vous; lui, il; pron. pour désigner (comme *ông* 翁) les fonc-

tionnaires qui n'ont pas droit au titre de *quan lón* 官各, excellence. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *ngài* 曷, modérer.)

Bâm ngài 禀 ○, je m'adresse respectueusement à vous. — *Ngài day anh vè* ○ 代嬰衛, monsieur (le fonctionnaire) vous invite à vous en retourner.

Ngãi 義*. Droit, justice, devoir; sentiments élevés, haute morale; amour, amitié, fidélité, patriotisme; explication, signification. Voir *ngĩa*.

Ngãi lý ○ 理, le bon sens, la raison, la justice immanente des choses. — *Đức ngãi* 德 ○, vertu et droiture. — *Nhon ngãi* 仁 ○, humanité et justice, bonté et droiture. — *Có ngãi* 固 ○, être droit, juste, fidèle, loyal. — *Vô ngãi* 無 ○, injuste, infidèle, ingrat. — *Bát ngãi* 不 ○, sans morale, sans justice, dépourvu d'affection. — *Biết ngãi* 別 ○, savoir ce que c'est quela reconnaissance. — *Lê ngãi* 禮 ○, civilité, urbanité, politesse. — *Ngãi binh* ○ 兵, soldats dévoués, armée patriote, fidèle. — *Ngãi phu* ○ 夫, bon mari, digne époux. — *Làm ngãi* 濫 ○, témoigner du dévouement, faire preuve d'amitié. — *Ngãi cũ* ○ 舊, vieille amitié. — *Ngãi thầy tó* ○ 柴四, amitié entre maître et disciples, entre professeur et élèves. — *Ngãi anh em* ○ 嬰俺, affection entre frères. — *Ngãi vợ chồng* 嬌 ○ 重, condescendance entre époux. — *Ngãi vua tói* ○ 希碎, fidélité entre roi et sujets. — *Cắt ngãi* 割 ○, détailler un sens, expliquer, traduire. — *Giải ngãi* 解

○, expliquer. — *Chữ ngãi* 字 ○, les lettres. — *Đạo ngãi* 道 ○, droite voie, religion de bonté. — *Quảng ngãi* 廣 ○, extension de la fidélité; le nom d'une province de l'Annam. — *Kinh ngãi* 經 ○, le nom d'un livre classique.

Ngãi 艾*. Plante à goût piquant et à propriétés stimulantes; incantations, philtres, charmes amoureux; se calmer, s'apaiser, vieillir.

Ngãi cứu ○ 灸, armoise, absinthe. — *Ngãi phạt* ○ 伐, iris sauvage. — *Ngãi phù* ○ 符, charme de l'armoise, sorte d'amulette que l'on suspend aux portes des maisons le 5^e jour du 5^e mois pour chasser les esprits mal-faisants. — *Lão ngãi* 老 ○, un homme qui a plus de cinquante ans. — *Ngãi nhon* ○ 人, id. — *Ngậm ngãi* 吟 ○, marmotter des formules pour sortilèges. — *Thuốc ngãi* 策 ○, poudre pour les charmes ou pour les sorts; philtre qui fait aimer. — *Bỏ ngãi* 補 ○, jeter de la poudre d'amour sur quelqu'un, jeter un sort, ensorceler. — *Phải ngãi* 沛 ○, beau, gracieux, charmant.

Ngay 直. Droit, correct; régulier; sincérité rectitude, correction. (Formé des S. A. *nghi* 宜, convenable, et *chánh* 正, droit, correct.)

Ngay thẳng ○ 倘, direct, tout droit, devant, en face. — *Ngay giọt* ○ 滾, droit (comme la goutte d'eau qui tombe). — *Ngay do* ○ 多, redresser, rectifier. — *Ngay lưng* ○ 朥, avoir les côtes raides, vivre en paresseux. — *Làm cho cứng ngay* 濫 朱亘 ○, raidir. — *Ngay cẳng* ○

瓦, raidir les pattes; mourir (gros-sier). — *Nằm ngay* 甯 ○, s'étendre tout de son long. — *Có lòng ngay thật* 固 悉 ○ 實, avoir un cœur droit, sincère, loyal. — *Ngwòì ngay 得* ○, homme juste et droit. — *Nói ngay* 吶 ○, aller droit au but en parlant, parler sans détours. — *Chạy ngay* 走 ○, courir tout droit, fuir sans se retourner. — *Xung ngay* 稱 ○, déposer avec sincérité et droiture. — *Đi đường ngay thẳng* 去 唐 ○ 倘, suivre le droit chemin. — *Lòì ngay trái tai* 徠 ○ 債 聰, la vérité offense l'oreille (des méchants).

Ngáy 碍. Ronfler fort; onomatopée.
(En S. A., embarras; se pron. *ngại*.)

Ngáy pho pho ○ 哺 哺, faire beaucoup de bruit en ronflant.

Ngáy 碍. Jour, journée. (Formé des S. A. *nhật* 日, jour, et *ngài* 碍, modérer.)

Một ngày một đêm 沒 ○ 沒 店, un jour et une nuit. — *Cả ngày* 齧 ○, toute la journée. — *Nửa ngày* 婁 ○, une demi-journée. — *Mỗi ngày* 每 ○, journallement, chaque jour. — *Ngày giờ* ○ 除, les jours et les heures, le temps qui s'écoule. — *Ngày mai* ○ 埋, demain. — *Ngày kia* ○ 箕, l'autre jour, un certain jour. — *Ngày sau* ○ 箕, jour postérieur, jour à venir, plus tard. — *Ngày trước* ○ 畧, jour antérieur, jour passé, avant. — *Ngày xưa* ○ 初, jadis, autrefois, dans les temps anciens. — *Ban ngày* 班 ○, pendant le jour, au cours de la journée. — *Lâu ngày* 婁 ○, depuis de longs jours, depuis longtemps.

— *Hàng ngày* 恆 ○, quotidiennement. — *Ngày thường* ○ 常, jour ordinaire. — *Ngày lễ* ○ 禮, jour de fête, jour rituel. — *Ngày tết* ○ 節, jour de l'an annamite. — *Đã được mấy ngày* 奄 特 買 ○, depuis combien de jours? — *Ngày nào* ○ 箭, quel jour? — *Ngày rằm* ○ 霖, jour de pleine lune, 15^e jour du mois lunaire. — *Sáng ngày* 創 ○, le matin, au point du jour. — *Tối ngày* 最 ○, dans la soirée, à la nuit. — *Công làm ngày* 功 濫 ○, journée de travail. — *Kẻ làm mướn ngày* 几 濫 慢 ○, journalier, travailleur à la journée.

Ngáy 癡*. Faible d'esprit, malade moralement, inconscient, peu intelligent. Voir *si*.

Ngáy dại ○ 曳, sot, stupide, idiot, insensé. — *Ngáy ngát* ○ 屹, étourdi, inintelligent. — *Ngáy muội* ○ 昧, sot, inepte. — *Thơ ngày* 疎 ○, petit enfant encore inconscient. — *Ngáy ngủ* ○ 昨, tomber de sommeil.

Ngáy 癡. Crier, brailler, vociférer; assourdissant, ennuyeux à l'excès. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngáy ngà ○ 牙, bruit de dispute; se chamailler, se quereller. — *Ngáy tai* ○ 聰, assourdissant, ennuyeux, fatigant. — *Ngáy đầu* ○ 頭, qui donne mal à la tête.

Ngàm 嚴⁽¹⁾. Entaille, coupure, incision; serrer pour faire entrer. (En S. A., grave, sévère; se pron. *nghiêm*.)

Cắt ngàm 割 ○, faire une greffe. — *Ngàm khớp* ○ 級, tenir en res-

(1) Se transcrit aussi par le car. 含.

pect. — *Tra ngàm* 查 ○, bien ajuster; conduire rondement une instruction judiciaire.

Ngãm 吟. Paraître en colère, avoir l'air furieux; tirant sur le noir. (En S. A., gémir, soupirer; se pron. *ngãm*.)

Cop ngãm 狻 ○, le tigre rugit. — *Nwóc da ngãm ngãm* 渚膠 ○ ○, peau brune, teint hâlé. — *Ngãm nghe* ○ 聒, gronder, menacer, chercher à effrayer.

Ngãm 吟. Sentir, éprouver, reconnaître, comprendre, apprécier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngãm ý ○ 意, éprouver une sensation. comprendre le sens. — *Ngãm lai* ○ 吏, réfléchir — *Ngãm xem* ○ 粘, méditer, considérer. — *Ngãm vị* ○ 味, goûter, savourer.

Ngãm 沈. Intérieur, interne, secret. (En S. A., submergé; se pron. *tràm*.)

Đau ngãm ngãm 疴 ○ ○, douleur cachée, maladie interne.

Ngãm 吟*. Lire en récitatif, prononcer en observant bien le rythme et les tons; soupirs, gémissements. A. V. Macérer, détremper, imbiber.

Ngãm thi ○ 試, scander des vers. — *Ngãm tho* ○ 書, id. — *Ngãm nga* ○ 哦, chanter doucement, fredonner, psalmodier. — *Ve ngãm nga* 螿 ○ 哦, la cigale chante. — *Ngãm phong lộng nguyệt* ○ 風弄月, chanter au vent, s'amuser à la lune. — *Ngãm ngợi* ○ 議, louer, complimenter, féliciter. — *Ngãm nwóc* ○ 渚, imbi-

ber d'eau; mucilage. — *Ngãm dìm* ○ 浸, tremper, macérer. — *Ngãm gạo* ○ 糶, faire macérer du riz.

Ngãm 唵*. Fermer, clore; congelé, engourdi; mâcher, mâchonner; murmurer, marmotter.

Ngãm miệng ○ 𠵼, fermer la bouche, se taire. — *Ngãm tràu* ○ 𦵑, mastiquer du bétel. — *Ngãm ngái* ○ 艾, marmotter des formules pour sortilèges.

Ngãm 唵*. Fermé, clos; intérieur, secret; garder en dedans, tourner et retourner en son for intérieur.

Làm ngãm 濫 ○, agir secrètement. — *Hiểu ngãm* 曉 ○, comprendre à demi mot. — *Đè ngãm* 底 ○, garder pour soi. — *Giận ngãm* 悻 ○, garder rancune; haine secrète. — *Hòn ngãm* 恨 ○, ruminer une vengeance. — *Lợi ngãm* 漚 ○, nager sous l'eau. — *Câu ngãm* 鈎 ○, ligne de fond, ligne dormante.

Ngạn 岸*. Rivage élevé, falaise; se découvrir le front; haut, superbe, magnifique, imposant, pyramidal.

Ngạn 彥*. Haute vertu, grande distinction; bon, excellent, beau, gracieux, éminent, distingué.

Mĩ ngạn 美 ○, une belle personne. — *Thành đức chi ngạn* 成德之 ○, entouré d'hommes vertueux.

Ngạn 諺*. Proverbe, maxime, sentence; discours en langage rustique, paroles grossières.

Ngạn ngữ ○ 語, dicton populaire.
— *Ngạn viét* ○ 曰, le proverbe dit.

Ngạn 僞*. Faux, trompeur; contrefaire, falsifier, faire un faux.

Ngán 嗔*. Paroles de consolation, mots de condoléances; fastidieux, ennuyeux, embarrassant; grossier.

Ngán miêng ○ 嘔, être rassasié, avoir du dégoût. — *Ngao ngán* 遨 ○, errer çà et là, promener son ennui de tous côtés.

Ngàn 𠂔. Mille; beaucoup, énormément. Voir *ngành*. (Formé des S. A. *thiên* 千, mille, et *ngạn* 彦, bon, doux.)

Một ngàn quan tiền 沒 ○ 貫 錢, mille ligatures. — *Hai ngàn binh* 合 ○ 兵, deux mille soldats. — *Ba ngàn đồng bạc* 𠂔 ○ 銅 薄, trois mille piastres. — *Ngàn dặm* ○ 琰, des milliers de stades; très loin très loin. — *Ngàn năm* ○ 辭, des milliers d'années, depuis un temps immémorial. — *Cả ngàn* 𠂔 ○, considérablement.

Ngàn 𠂔*. Montagne, colline; contrée sauvage, lieu escarpé.

Thượng ngàn 上 ○, gravir la colline, monter sur la rive. — *Băng ngàn* 冰 ○, montagne de glace, amas de neige.

Ngăn 垠. Frontière, limite, obstacle, digue, barrière, séparation, cloison; empêcher. (Du S. A. *ngân*, même car., même signification.)

Ngăn đón ○ 頓, barrer, se mettre en travers. — *Ngăn ngang qua* ○ 昂

戈, barricader. — *Ngăn lại* ○ 吏, opposer une barrière, replacer l'obstacle. — *Sự ngăn trở* 事 ○ 阻, empêchement. — *Ngăn nước lụt* ○ 若 律, contenir l'effort des eaux d'une inondation. — *Ngăn cấm* ○ 禁, empêcher, défendre, prohiber. — *Ngăn lấp* ○ 埽, obstruer, combler. — *Ngăn ngừa* ○ 禦, aller au-devant pour s'opposer. — *Ngăn can* ○ 干, résister, s'opposer. — *Ngăn giặc* ○ 賊, tenir tête à l'ennemi. — *Ngăn chần* ○ 振, séparation, cloison, clôture. — *Dải ngăn sách* 帶 ○ 冉, cor-don pour séparer les pages d'un livre, signet.

Ngắn 良. Court, net, bref, borné. (Du S. A. *cán*, même car., même signification.)

Ngắn xùn ○ 春, borné, insuffisant, limité, court, bref. — *Ngắn quá* ○ 過, trop court.

Ngàn 垠. Terme, limite, borne; partie, quantité. (Du S. A. *ngân*, même car., même signification.)

Từ ngàn 自 ○, à quel point. — *Làm ngàn* 濫 ○, établir une séparation, délimiter. — *Ngần ấy* ○ 意, à telle limite. — *Không ngàn* 空 ○, sans terme, sans cesse, illimité.

Ngân 垠*. Digue, barrage, limite.

Ngân 銀*. Argent; piastre, dollar.

Kim ngân 金 ○, l'or et l'argent. — *Ngân trông cuộc trông* ○ 匠 局 長, le chef des argentiers (chargé du contrôle des monnaies). — *Thủy ngân* 水 ○, mercure, vif-argent. — *Toái ngân* 淬 ○, monnaie division-

naire en argent. — *Tiền ngân* 錢 ○, argent et sapèques, argent en général. — *Điền ngân* 鳥 ○, la piastre mexicaine. — *Ngân hà* ○ 河, voie lactée; litt., fleuve d'argent. — *Ngân bài* ○ 牌, médaille d'argent, tablette d'argent. — *Ngân twong* ○ 匠, bijoutier. — *Cá ngân* 魚 ○, nom de poisson. — *Ngân châu* ○ 珠, vermillon, cinabre.

Ngân 听*. Bouche fendue jusqu'aux oreilles; rire très fort.

Ngân 銀. Syllabe complémentaire.
(En S. A., argent; se pron. *ngân*.)

Đứng chân ngân 等真 ○, se tenir debout immobile, étonné, troublé.
— *Trong ngân* 冲 ○, limpide, clair, transparent.

Ngân 良. Les plis ou les bourrelets de la peau (chez les enfants gras). (En S. A., ferme; se pron. *cán*.)

Có ngân 固 ○, être potelé.

Ngân 痕*. Trace de blessure, cicatrice; brisure, fente, marque, trace, ride; se taillader.

Đè ngân 蹄 ○, traces de larmes.

Ngân 謹. Être stupéfait, s'étonner, se troubler, s'évanouir.

Ngô ngân 癡 ○, idiot, imbécile.
— *Ngân ngô* ○ 癡, id.

Ngang 昂*. Soleil paraissant à l'horizon; grand, élevé; porter beau;

transversal, horizontal; correspondre, face à face; de travers, inconsiderément.

Cao ngang 高 ○, haut, imposant, majestueux. — *Làm ngang* 濫 ○, faire de travers. — *Bè ngang* 皮 ○, la largeur. — *Ngang ngwoe* ○ 虐, mettre des entraves, apporter des obstacles; faire de l'opposition; insubordonné, récalcitrant. — *Ngang tàng* ○ 藏, faire selon son bon plaisir. — *Nằm ngang ngũa* 甃 ○ 語, se coucher dans une position anormale, comme sur le ventre. — *Ngồi ngang* 坐 ○, s'asseoir tout de travers, sans gêne, sans façon. — *Nói ngang* 吶 ○, parler à tort et à travers, contredire de parti pris. — *Nguýt ngang* 月 ○, lancer un regard de côté. — *Ngang ngũa* ○ 語, étourdi. — *Ngang đậy* ○ 低, en face d'ici. — *Đi ngang qua* 去 ○ 戈, passer, traverser. — *Đường đi tắt ngang* 唐 去 燧 ○, chemin de traverse. — *Cây ngang* 核 ○, poutre, barre transversale.

Ngàng 昂⁽¹⁾. Barre, bâton, traverse (pour porter ou pour soulever).
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngàng vông ○ 綱, traverses pour porter en hamac, en palanquin.

Ngàng 卯*. Se tourner vers, faire effort pour distinguer clairement.

Ngõ ngàng 𠵹 ○, avoir les yeux sur; faire preuve de perspicacité. — *Chàng ngõ ngàng* 庄 𠵹 ○, ne pas s'inquiéter de.

Ngàng 昂. Syllabe complémentaire.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𠵹.

(Du S. A. *ngang*, même car., transversal, de travers.)

Nói ngang ra 兩 ○ 囉, contredire.
— *Nghênh ngang* 迎 ○, ne prêter aucune attention à celui qui parle.

Ngẩng 仰*. Regarder en haut, considérer avec respect ou admiration. Voir *ngưỡng*.

Ngẩng thiên ○ 天, lever les yeux au ciel. — *Ngẩng đầu* ○ 頭, porter la tête très droite. — *Ngẩng đầu ngang cổ* ○ 頭 ○ 古, tête et cou raides; au fig., résister, ne pas obéir.

Ngạnh 梗*. Branche d'arbre, rameau, arbrisseau armé de piquants; pointe, dard; instrument crochu ou pointu; contrariant, désagréable.

Ngạnh tánh 性 ○ 性子, d'un caractère facilement irritable. — *Giáo ngạnh* 教 ○, pique ou lance avec crochet, hallebarde. — *Có ngạnh* 固 ○, pointu, épineux. — *Ngạnh câu* ○ 鉤, le dard de l'hameçon. — *Nghè ngạnh* 藝 ○, ne pas s'entendre. — *Cá ngạnh* 魴 ○, nom de poisson. — *Cây lành ngạnh trắng* 核 苓 ○ 梘, mille pertuis (hypéricum).

Ngành 梗. Branche, rameau, ramure; descendance. Voir *nhánh*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngành vàng ○ 鑽, rameau fleuri. — *Ngành hoa* ○ 花, id. — *Ngọn ngành* 院 ○, extrémité de branche. — *Ngành cây* ○ 核, branche d'arbre, ramure. — *Treo ngành* 撩 ○, suspendre ou accrocher aux branches.

Ngảnh 迎*. Aller à la rencontre de, recevoir, faire un bon accueil. Voir *ngình* et *ngénh*.

Ngảnh 景. Contrarier, contredire; penser autrement; détourner la tête. (En S. A., clair; se pron. *cảnh*.)

Ngảnh mặt ○ 麵, détourner le visage. — *Ngảnh cổ* ○ 古, pencher le cou. — *Ngảnh ý* ○ 意, ne pas être du même avis.

Ngao 遨*. Marcher pour son plaisir, se promener à sa guise, aller çà et là, errer à l'aventure.

Tứ hải ngao ngao 四海 ○ ○, parcourir les mers. — *Ngao du* ○ 遊, flâner, se délasser en se promenant. — *Ngao ngán* ○ 嗒, rôder, errer, aller sans but défini.

Ngao 螯*. Le nom d'un gros coquillage bivalve; les grosses pinces du crabe, du homard.

Ngao thuốc dán ○ 萊 濱, coquille dans laquelle on a mis de l'onguent.

Ngao 璫*. Espèce de mandoline.

Ngao 獒 et 獒*. Un chien de la grande espèce.

Chó ngao 狂 ○, molosse, mâtin.

Ngao 謔 et 諛*. Paroles futiles, langage inconsidéré, discours blessants.

Ngao 嗷*. Plaintes, soupirs, gémissements, pleurs. A. V. Cri ou miaulement du chat.

Tào ngao 嘈 ○, bruit incessant de lamentations. — *Mèo ngao* 猫 ○, le chat miaule. — *Gia khẩu ngao* 家口 ○, une maison où l'on crie la faim. — *Nghêu ngao* 嘍 ○, chanter sur un ton plaintif.

Ngao 傲*. Arrogant, hautain, brutal, plein de morgue.

Ngao mạn ○ 慢, méprisant, dédaigneux. — *Kiểu ngao* 驕 ○, orgueilleux, présomptueux, superbe. — *Ngao nguộc* ○ 虐, déraisonnable.

Ngao 敖*. Rôder, errer, flâner d'un air content et satisfait; de haute taille.

Cao ngao 高 ○, très grand.

Ngáo 鼻*. Personnage grossier, sans esprit, sans raison, espèce de brute.

Ngo ngáo 獠 ○, répondre grossièrement. — *Thằng ngáo* 倘 ○, un lourdaud, un rustre.

Ngào 熬. Réduire par la cuisson, faire consommer en chauffant. (En S. A., errer; se pron. *ngao*.)

Ngào dàng ○ 糖, faire du sirop de sucre. — *Ngọt ngào* 呷 ○, doux, sucré, exquis, suave. — *Ngào mật* ○ 蜜, miel épais. — *Ngạt ngào* 歹 ○, avoir l'haleine courte, perdre la respiration.

Ngáp 哈. Bailler. (Du S. A. *hạp*, même car., ouvrir la bouche toute grande.)

Kẻ hay ngáp 几哈 ○, qui baille

souvent. — *Toi cũng ngáp theo* 碎拱 ○ 蹠, et moi aussi je baillai.

Ngáp 岌*. Haute montagne, pic élevé; peu sûr, peu solide, périlleux, dangereux. Voir *ngợp*.

Ngáp 汲*. Faire venir de l'eau, inonder, immerger; s'imprégner. Voir *cáp*.

Ngáp bờ ○ 坡, l'eau recouvre les berges. — *Chìm ngáp* 沈 ○, sous l'eau, immergé, noyé. — *Ngáp ngưng* ○ 凝, hésiter; tituber. — *Ngáp nước* ○ 渌, recouvert d'eau, inondé. — *Lụt ngáp hết* 濼 ○ 歇, l'inondation recouvre tout.

Ngạt 歹. Axe; clou, vis de jointure. (En S. A., mauvais; se pron. *ác*.)

Ngạt kéo ○ 撬, vis de ciseaux. — *Ngạt dao* ○ 刀, vis de couteau. — *Ngạt ngào* ○ 敖, perdre la respiration, être suffoqué.

Ngạt 𠵼. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ác* 歹, mauvais.)

Thơm ngạt 蒼 ○, très odorant. — *Ngót ngạt* 汜 ○, cesser l'action. — *Cá ngạt* 魴 ○, un poisson d'eau douce.

Ngạt 歹. Ce qui n'est ni bon ni bien, ce qui est malheureux et regrettable; inconvenient, douleur, peine. (En S. A., mauvais; se pron. *ác*.)

Ngạt có một đèo ○ 固沒調, il y a ceci de malheureux que. — *Khi ngạt* 欺 ○, temps pénibles, époque

désastreuse. — *Ngặt nghèo* ○ 饒, périlleux, dangereux, pénible. — *Nghèo ngặt* 危饒 ○, être très pauvre, très malheureux. — *Ngặt mình* ○ 命, réduit à la dernière extrémité; près de la fin, près de la mort.

Ngặt 扞 ⁽¹⁾. Prendre avec les doigts, cueillir, arracher, pincer, piquer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *ác* 歹, mauvais.)

Ngặt bông ○ 蕨, cueillir des fleurs. — *Ngặt trái* ○ 菓, cueillir des fruits. — *Ngặt rau* ○ 蕒, cueillir des légumes. — *Véo ngặt* 嘜, pincer avec les ongles. — *Ngặt da mặt* ○ 朥未面, pincer les joues. — *Dấu ngặt* 斗, pinçon. — *Lạnh dã ngặt* 冷奄 ○, le froid commence à piquer.

Ngặt 訖 *. Finir, parvenir, aboutir, conduire à terme, jusqu'au bout.

Ngặt 沚 *. Rivière sans eau, lac desséché; traces d'inondation.

Ngặt 疔 *. Petite tumeur sur la peau; bouton, pustule, abcès.

Ngặt 忼 *. Gai, content, joyeux; s'amuser de tout cœur.

Ngặt 吃 *. Mal articuler les mots, s'exprimer avec difficulté, balbutier; manger gloutonnement.

Ngặt 屹. Syllabe complémentaire. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessous.)

Ngặt ngo ○ 獯, chanceler, tituber. — *Cao ngặt nghèo* 高 ○ 饒, long et

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 扞.

mince. — *Ngậy ngặt* 癡 ○, avoir une défaillance, un étourdissement.

Ngặt 屹. Étonné, interdit, ahuri; immobile de saisissement, muet de surprise. (Formé des S. A. *lập* 立, fonder, et *khát* 乞, demander.)

Chét ngặt 折 ○, perdre connaissance. — *Làm cho ngặt* 濫朱 ○, stupéfier. — *Ngặt sáng* ○ 創, qui s'obscurcit (temps). — *Ngặt ngo* ○ 獯, étourdi, accablé, stupéfait, ahuri, interdit. — *Ngặt trí khôn* ○ 智坤, qui dépasse l'intelligence, au-dessus de ce que l'on peut imaginer. — *Cao chát ngặt* 高質 ○, très élevé, vertigineux. — *Cwòì ngặt* 噤 ○, étouffer de rire.

Ngầu 菩. *Aglaia odorata*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *ngô* 吾, moi.)

Hoa ngầu 花 ○, la fleur de cette plante.

Ngẫu 偶 *. Assemblage de choses pareilles; en double, par paire; égal, ami, compagnon; statue.

Nghe 聒. Entendre, écouter, percevoir, sentir. (Formé des S. A. *nhĩ* 耳, oreille, et *nghi* 宜, convenable.)

Nghe nói ○ 聒, entendre dire. — *Nghe qua* ○ 戈, entendre vaguement. — *Nghe tin* ○ 信, apprendre une nouvelle. — *Nghe tiếng súng* ○ 嗜銃, percevoir le bruit du canon, entendre des coups de fusil. — *Nghe lời* ○ 徯, obéir, se conformer à. — *Nghe phong vân* ○ 風雲, apprendre

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 屹.

par le vent et les nuages, c.-à-d. par la rumeur publique. — *Nghe tháp thoảng* 濕倘, entendre en passant, sans écouter. — *Nghe vắng vắng* 咏咏, entendre dans le lointain. — *Nghe mùi* 味, sentir, percevoir. — *Biết nghe* 別, qui comprend à demi mot. — *Đừng có nghe theo* 停固, n'écoutez pas, n'obéissez pas, ne vous laissez pas entraîner. — *Lên núp mà nghe* 練納麻, être aux écoutes. — *Nghe hiểu* 曉, entendre, comprendre, s'expliquer que, se rendre bien compte de. — *Tôi nghe họ nói* 碎, j'ai entendu dire que. — *Mày có nghe không* 眉固, entends-tu? — *Nó không có nghe* 奴空固, il n'entend pas. — *Nghe mà không hiểu* 麻空曉, entendre et ne pas comprendre. — *Nghe thúi* 退, sentir une mauvaise odeur.

Nghe 犧. Le cri d'un jeune buffle; buffletin, veau; interj. fam. accompagnant une recommandation. (Formé des S. A. *ngưu* 牛, buffle, et *ngãi* 義, fidélité.)

Con nghe 昆, jeune buffle. — *Nghe ngọ* 午, cri du veau, du jeune buffle. — *Mày làm nghe* 眉濫, tu le feras, n'est-ce pas? — *Tôi đi về nghe* 碎珍衛, je m'en vais, hein?

Nghe 儀. Égaliser, aplanir, faciliter; appellatif de gradués; sorte de temple dédié aux génies locaux. (En S. A., principe; se pron. *nghi*.)

Nghe đát 坦, aplanir le sol, égaliser un terrain. — *Ông nghe* 翁, lecteur du roi. — *Thầy nghe* 柴

○, lecteur du roi. — *Nghe miêu* 廟, petite pagode.

Nghe 倪*. Petit, jeune, faible, tendre; extrémité, bout, bord.

Nghe 猊*. Animal fabuleux (plus fort que le tigre et ayant une crinière comme le lion).

Nghe 艾*. Plante à goût piquant. Voir *ngãi*. A. V. Curcuma, safran.

Màu nghe 牟, couleur jaune safran. — *Giỏi nghe* 抹, se barbouiller de safran (comme font les femmes annamites après leurs couches). — *Con ong nghe* 昆蜂, bourdon.

Nghe 藝*. Art, métier, industrie.

Lục nghệ 六, les six arts libéraux (qui sont: *lễ* 禮, la connaissance des rites; *nhạc* 樂, la musique; *cung* 躬, le tir à l'arc; *ngự* 御, la conduite des chariots; *thơ* 書, les lettres; *số* 數, le calcul). — *Bá nghệ* 百, les cent métiers, toutes les professions. — *Thủ nghệ* 手, art mécanique. — *Võ nghệ* 武, art militaire, tactique. — *Tài nghệ* 才, habileté, talent, savoir-faire. — *Đồ khí nghệ* 圖器, instrument de travail, outil, ustensile. — *Kì nghệ* 奇, industrie. — *Thiện nghệ* 善, beaux-arts.

Nghe 藝*. Art, métier, profession, capacité, aptitude. Voir *nghe*.

Nghe nghiệp 業, profession, métier, art. — *Nghe võ* 武, le métier des armes. — *Nghe làm thuốc* 濫策, la médecine. — *Nghe vẽ* 畵, la peinture. — *Nghe làm ăn*

○ 濫 咳, moyens d'existence. — *Học nghề* 學 ○, étudier un art. — *Tập nghề* 習 ○, apprendre un métier (manuel). — *Xếp nghề* 插 ○, cesser un métier, plier bagage. — *Sinh nghề từ nghiệp* 生 ○ 死 業, vivre d'un métier, mourir dans ce métier (sentence). — *Anh làm nghề gì* 嬰 濫 ○ 之, quel métier faites-vous? — *Trường dạy nghề nghiệp* 場 代 ○ 業, école professionnelle. — *Ngwòì nhà nghề* 得 茹 ○, un artisan. — *Ra nghề* 囉 ○, montrer ses aptitudes (après l'apprentissage).

Nghê 𠵼*. Coup d'œil de colère.

Nghêch 額. Syllabe complémentaire.
(En S. A., haut du front; se pron. *ngach*.)

Nghêch ý ○ 意, hébété, interdit.
— *Nghêch đầu* ○ 頭, sot, imbécile.

Nghêch 逆. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *ngịch*, même car., contraire.)

Nghêch ngạc ○ 𠵼, inepte, inhabile; sens opposé.

Nghẹn 𠵼. Avoir la gorge prise.
(Du S. A. *ngán*, même car., embarras.)

Nghẹn cổ ○ 古, difficulté d'avaler.
— *Nghẹn đi* ○ 𠵼, embarras du gosier. — *Túc nghẹn* 息 ○, suffoquer.

Nghén 𠵼. Être enceinte. Voir *chửa* et *thai*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *ngạn* 彦, éminent.)

Nghênh 迎*. Aller à la rencontre de, traiter, recevoir, faire accueil. Voir *ngảng* et *ngình*.

Nghênh ngang ○ 昂, en désordre,

tout de travers. — *Nghênh mắt* ○ 𠵼, regarder en dessous. — *Ngó nghênh* 𠵼 ○, regarder obliquement, viser, mettre en joue.

Nghênh 迎. Être distrait, ne prêter aucune attention à ce que l'on dit. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nghênh ngang ○ 昂, inattentif, distrait.

Ngheo 𠵼. Le miaulement du chat. (En S. A., éminent; se pron. *ngheo*.)

Ngheo 𠵼. Nom de poisson et de plante. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *ngheo* 𠵼, haut.)

Ngheo 𠵼. Pauvre, misérable, malheureux; dangereux, périlleux. (Formé des S. A. *nguy* 危, dangereux, et *ngheo* 𠵼, haut, élevé.)

Ngheo khó ○ 苦, très pauvre, très misérable. — *Ngheo cực* ○ 極, réduit à la dernière extrémité. — *Hiểm ngheo* 險 ○, dangereux, périlleux, scabreux. — *Sự hiểm ngheo* 事 險 ○, le danger. — *Cách hiểm ngheo* 格 險 ○, dangereusement. — *Những kẻ ngheo* 仍 几 ○, les pauvres, les misérables. — *Nhà ngheo* 茹 ○, pauvre maison. — *Cơ ngheo* 饑 ○, affamé, misérable. — *Tôi ngheo lắm* 碎 ○ 廩, je suis très pauvre. — *Thì ngheo* 時 ○, temps de misère. — *Bệnh ngheo* 病 ○, maladie dangereuse. — *Ngheo cháy túi* ○ 烱 最, sans sou ni maille.

Ngheo 𠵼. S'incliner avec des façons aimables; manières gracieuses. (En S. A., tribu de nains; se pron. *kieu*.)

Nghéo có ○ 古, pencher le cou, faire des grâces. — *Ngắc nghéo* 愕 ○, mignarder.

Nghệt 孽. Bouché, obstrué; gêné, embarrassé; resserrer, intercepter. (Du S. A. *ngiệt*, même car., gênant.)

Nghệt có ○ 古, avoir la gorge embarrassée. — *Nghệt mũi* ○ 鼻, avoir le nez bouché, être enrhumé du cerveau. — *Nghệt đàng nước* ○ 唐諾, boucher une voie d'eau. — *Đắng nghệt* 整 ○, très amer, très piquant, qui donne des nausées.

Nghêu 嗟. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nghiêu*, même car., pleurer, se lamenter.)

Hát nghêu ngau 喝 ○ 遨, chanter sur un ton plaintif ou mélancolique.

Nghêu 蜆. Un coquillage bivalve. (En S. A., ver intestinal; se pron. *nghiêu*.)

Nghi 疑*. Douter, appréhender; être dans l'indécision, se trouver embarrassé.

Hò nghi 胡 ○, suspecter, soupçonner. — *Đa nghi* 多 ○, être scrupuleux. — *Nghi ngại* ○ 碍, hésiter, tergiverser. — *Sanh nghi* 生 ○, faire naître des soupçons. — *Vô nghi* 無 ○, assurément, sans aucun doute. — *Đừng có nghi* 停固 ○, n'ayez crainte, ne vous mettez pas martel en tête. — *Dùng nhon mạc nghi* 用人莫 ○, ne suspectez pas l'homme que vous employez. — *Nghi làm chi?* ○ 濫之, à quoi bon se faire du mauvais sang?

Nghi 儀*. Loi, règle; juste, bon;

droit, correct, convenable; figure, maintien; décorum, étiquette.

Lưỡng nghi 兩 ○, les deux grands principes : *thiên địa* 天地, ciel et terre; *nhật nguyệt* 日月, soleil et lune. — *Tam nghi* 三 ○, les trois grandes forces de la nature : *thiên* 天, ciel; *địa* 地, terre; *nhon* 人, homme. — *Lễ nghi* 禮 ○, rites, cérémonies, observances. — *Ngũ nghi* 五 ○, les cinq titres de noblesse : *nam* 男, baron; *tử* 子, vicomte; *bá* 伯, comte; *hầu* 侯, marquis; *công* 公, duc. — *Oai nghi* 威 ○, grave, majestueux, imposant. — *Dong nghi* 容 ○, air digne, maintien sévère.

Nghi 宜*. Juste, convenable, raisonnable, conforme, approprié, en rapport.

Tiện nghi 便 ○, commode, agréable, utile, avantageux. — *Bát twong nghi* 不相 ○, qui ne s'accorde pas, qui ne s'harmonise pas. — *Hiệp nghi* 合 ○, approprié à, qui s'adapte bien. — *Nghi nhon* ○ 人, convenable personne; le 5^e degré des dames titrées de la cour. — *Nghi hò xũ* ○ 乎社, sacrifier à la terre.

Nghi 誼*. Droiture, correction; juste, convenable; rapports intimes, relations loyales, amicales (se prend parfois pour *nghĩa* 義).

Giao nghi 交 ○, liaison d'amitié. — *Tình nghi* 情 ○, affection, inclination. — *Hữu nghi* 友 ○, amis, camarades, connaissances.

Nghi 議*. Traiter une question, étudier une affaire, se consulter les uns les autres, délibérer, réfléchir.

Công nghị 公 ○, conférence, délibération, consultation. — *Nghị luận* 論 ○, délibérer, discourir, examiner, rechercher en commun. — *Nghị lượng* 量 ○, peser, considérer. — *Nghị định* 定 ○, décider, arrêter, décréter (formule administrative). — *Lời nghị* 詞 ○, décision, arrêté. — *Hội nghị* 會 ○, assemblée délibérante. — *Hội nghị tư* 會 ○ 私, conseil privé (Cochinchine).

Nghị 蟻 *. Fourmi; nom de couleur.

Lăng tử nghị sắc 綾紫 ○ 色, une étoffe brochée de couleur rougeâtre.

Nghĩ 擬 *. Penser, réfléchir, peser, considérer, examiner, statuer, décider.

Nghĩ lại 吏 ○, penser sérieusement, réfléchir mûrement. — *Nghĩ đi nghĩ lại* 去 ○ 吏, délibérer en soi, réfléchir longuement. — *Ngẫm nghĩ* 吟 ○, méditer (on dit aussi *gẫm nghĩ*). — *Suy nghĩ* 推 ○, peser, considérer. — *Tội khinh bất nghĩ* 罪輕不 ○, la faute étant légère, il ne sera pas statué. — *Ông nghĩ làm sao* 翁 ○ 濫 牢, qu'en pensez-vous, monsieur? — *Phòng nghĩ điều lệ* 訪 ○ 倏 例, projet de règlement.

Nghỉ 擬. Vivre dans la quiétude, prendre du repos, se retirer de l'action, ne rien faire; lui, elle. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nghỉ ngơi 宜 ○, se reposer, dormir. — *Nghỉ một chút* 沒 啐 ○, prendre un peu de repos. — *Phép nghỉ* 法 ○, le droit de prendre du repos; un congé. — *Về nhà nghỉ* 衛

茹 ○, rentrer dans sa famille pour se reposer. — *Đồ nghỉ học* 渡 ○ 學, vacances scolaires. — *Đi nghỉ* 去 ○, aller se reposer. — *Sự nghỉ* 事 ○, repos, tranquillité. — *Tôi đi nghỉ* 碎 去 ○, je vais me reposer. — *Chú nghỉ* 注 ○, lui, cet homme, cet individu.

Nghĩa 義 *. Droit, justice, haute morale; amour, amitié, fidélité; explication, acception, signification, traduction. Voir *ngãi*.

Cắt nghĩa 割 ○, traduire, expliquer; litt., découper un sens. — *Chữ nghĩa* 字 ○, les lettres; le sens des caractères. — *Nghĩa là* 羅 ○, c'est-à-dire, cela signifie. — *Một chữ có nhiều nghĩa* 沒 字 固 饒 ○, un mot a plusieurs acceptions. — *Có hai nghĩa* 固 台 ○, double sens, ambigu.

Nghịch 逆 *. Contraire, opposé; aller à l'encontre de, contrarier; désobéir, se révolter; rebelle, ennemi, antagoniste.

Nghịch nhau 饒 ○, qui s'opposent, qui se contredisent; être ennemis, s'en vouloir. — *Nghịch lẽ* 理 ○, contraire à la raison. — *Nghịch ý* 意 ○, opposé à la lettre, contraire à l'esprit. — *Nghịch lý* 理 ○, déraisonnable. — *Nghịch đảng* 党 ○, rebelle, révolté, sédition. — *Kẻ nghịch* 几 ○, ennemi, adversaire, opposant. — *Làm nghịch* 濫 ○, se conduire en ennemi, faire de l'opposition. — *Ngỗ nghịch* 忤 ○, insolent, effronté, révolté, indiscipliné. — *Sự nói nghịch* 事 喃 ○, contradiction. — *Nó hay nghịch* 奴 哈 ○, il aime à contrarier. — *Ach nghịch* 呢 ○, le hoquet.

Nghiêm 儼 et 嚴*. Avoir conscience de son devoir; imposer la règle; grave, sérieux, réfléchi, prévoyant, sévère, majestueux, imposant.

Nghiêm phụ từ mẫu 父慈母, le père est sévère, la mère est indulgente. — *Phép nghiêm* 法, pouvoir ferme, lois sévères. — *Nghiêm trang* 莊, digne, imposant. — *Oai nghiêm* 威, auguste, majestueux, d'aspect sévère. — *Nghiêm cấm* 禁, sévèrement défendu, interdit, prohibé. — *Lễ phép nghiêm nghị* 禮法, cérémonie imposante. — *Thầy nghiêm nhứt* 柴, maître sévère, inflexible. — *Ngươi nghiêm* 得, homme austère. — *Giáo bất nghiêm sư chi đạo* 教不師之惰, un maître est coupable s'il enseigne sans sévérité (phrase du *Tam tự kinh*). — *Cách nghiêm* 格, de manière imposante; sévèrement. — *Tính nghiêm* 性, caractère sérieux et réfléchi, naturel grave et sévère.

Nghiệm 驗 et 驗*. Examiner attentivement, scruter à fond, se rendre compte d'une chose, éclaircir un fait; témoigner, prouver; preuves, raisons.

Nghiệm quả 果, découvrir la vérité. — *Khán nghiệm* 看, se livrer à un examen approfondi. — *Chứng nghiệm* 証, témoin qui a vu ou entendu; témoignage certain, déposition irrécusable. — *Sự khám nghiệm* 事看, autopsie. — *Nghiệm xác* 殼, rechercher les traces de violence sur un cadavre. — *Nguyên chủ lai nghiệm* 原主來, le propriétaire viendra se rendre compte.

Nghiêm 嚴. Disposer, préparer; se munir, se procurer le nécessaire. (DuS. A. *nghiêm*, même car., prévoyant.)

Đồ nghiêm 圖, approvisionnements, préparatifs; munitions, bagages, provisions. — *Nghiêm quân* 軍, fournitures militaires.

Nghiên 妍*. Beau, gracieux, élégant, distingué. Voir *ngon*.

Nghiên 硯*. Godet en pierre pour l'encre (la pierre un peu creuse sur laquelle on délaye les bâtons d'encre de Chine); froter, délayer.

Nghiên mực 墨, encrier, écritoire. — *Ao nghiên* 湫, godet pour délayer l'encre en bâton. — *Nghiên hữu* 友, un camarade d'encrier, un compagnon d'étude.

Nghiện 蜆*. Nom d'un petit insecte; coquillages bivalves.

Nghiện 唁*. Pleurer, se lamenter.

Nghiện 疹*. Être agacé d'une chose, éprouver une sensation désagréable.

Nghiện răng 齧, grincer des dents; agacement des dents.

Nghiện 研*. Froter, délayer; piler, écraser, broyer, moudre.

Nghiện thuốc 藥, piler des drogues, délayer des médicaments. — *Nghiện xương* 昌, broyer des os. — *Nghiện cho nát* 朱涅, broyer très fin, réduire en poudre.

Nghiêng 迎. Incliné, penché, cour-

bé; de travers, de côté, anormal.
(Du S. A. *nginh*, même car., s'incliner.)

Ngheing vai ○ 肩, pencher les épaules (pour recevoir un fardeau). — *Nam ngheing* 靦 ○, se coucher sur le côté. — *Ngheing lèch* ○ 歷, penché, couché de travers. — *Ngheing lòng* ○ 悉, pencher le cœur vers, avoir une tendance à. — *Ngó ngheing* 眸 ○, regarder de travers. — *Ngheing tai* ○ 聽, prêter l'oreille, se pencher pour écouter. — *Ngheing minh phuc da* ○ 命伏也, s'incliner devant quelqu'un en signe de soumission.

Ngheing 刊*. Gratter, racler, frotter, raturer, effacer.

Ngheip 業*. Ce qui est acquis par le travail; moyens d'existence; art, métier; emploi, fonction, office, charge.

Gia ngheip 家 ○, patrimoine, biens fonds, biens domestiques. — *Nghè ngheip* 藝 ○, art, métier, emploi. — *Sanh ngheip* 生 ○, créer un métier, fonder une industrie. — *Bón ngheip* 本 ○, métier d'origine, principal moyen d'existence. — *Sự ngheip* 事 ○, affaire importante, action d'éclat. — *Công ngheip* 功 ○, ce qui est acquis par le travail. — *Cơ ngheip* 基 ○, héritage. — *Tội ngheip* 罪 ○, exclamation: comme c'est regrettable! quel malheur! je vous plains beaucoup!

Ngheiet 孽*. Enfant naturel; conséquences d'une faute; ce qui est gênant, vexant, importun.

Ngheiet tì ○ 子, fils de concubine.
— *Loài yèu ngheiet* 類妖 ○, monstre.

— *Oan ngheiet* 冤 ○, injuste, vexatoire. — *Làm ngheiet* 濫 ○, opprimer, vexer, pressurer, brutaliser. — *Ngheiet quá* ○ 過, c'est très vexant!

Ngheiu 堯*. Terre élevée; au fig., haut, éminent; nom d'un célèbre empereur chinois connu par les Annamites sous le nom de *Vua ngheiu*.

Ngheiu 嘯*. Crier, pleurer, gémir, se lamenter, se désoler.

Ngheiu 蟯*. Ver intestinal.

Nghìn 仟. Le nombre mille. Voir *ngàn*. (Formé des S. A. *thiên* 千, mille, et *ngạn* 彦, bon, doux.)

Nghìn dặm ○ 襜, mille stades.

Nghinh 迎*. Aller à la rencontre de, recevoir, traiter, faire accueil; se présenter, s'incliner, saluer. Voir *ngảng* et *ngheinh*.

Nghinh tông ○ 送, recevoir avec honneur. — *Nghinh tiép* ○ 攝, sortir pour aller au-devant de, faire bon accueil. — *Nghinh lễ* ○ 禮, se présenter avec des cadeaux. — *Lễ thân ngheinh* 禮親 ○, aller soi-même au-devant (cérémonie du mariage). — *Nghinh thần* ○ 神, recevoir les esprits (cérémonie du culte des ancêtres).

Nghinh 迎. Distract, inattentif; qui ne se soucie de rien. Voir *ngheinh*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nghinh ngảng ○ 昂, insouciant. — *Ngảng ngheinh* 隅 ○, ne pas s'inquiéter de.

Ngô 吾*. Syllabe complémentaire.
(En S. A., je, moi; se pron. *ngó*.)

Ngô ngoe ○ 危, bouger les pattes (crabe). — *Ghe ngô* 𦨭 ○, pirogue faite d'un seul tronc d'arbre creusé.

Ngô 午*. Caractère horaire et septième lettre du cycle duodénaire (cheval); se mettre en travers, résister, faire effort.

Giò ngô 除 ○, de onze heures à une heure du jour. — *Chánh ngô* 正 ○, le milieu de la journée. — *Năm ngô* 辭 ○, toute année du cycle qui se combine avec *ngô*. — *Thượng ngô* 上 ○, le commencement de la 7^e heure. — *Hạ ngô* 下 ○, la fin de la 7^e heure.

Ngó 眴. Regarder attentivement (avec effort pour bien distinguer). Voir *coi*. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *ngô* 午, faire effort.)

Ngó tháy ○ 覓, voir (en regardant attentivement), apercevoir. — *Ngó nghénh* ○ 迎, regarder de côté en penchant la tête, viser. — *Ngó liéc* ○ 𦨭, regarder obliquement, regarder de travers. — *Ngó lén* ○ 練, regarder furtivement, à la dérobée. — *Ngó lui* ○ 踮, regarder en arrière. — *Ngó chùng* ○ 澄, regarder pour se rendre compte, observer. — *Ngó mà không tháy* ○ 麻空覓, regarder et ne pas voir. — *Ngó sùng* ○ 爽, regarder maïsement, bayer.

Ngó 𦨭. Racine du nénufar. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *ngô* 午, faire effort.)

Củ ngô 矩 ○, tubercule formé par cette racine.

Ngò 菩. Coriandre. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *ngó* 吾, je, moi.)

Rau ngò 萹 ○, id. (on donne parfois ce nom au céleri).

Ngõ 𦨭. Pour que, afin de; clair, net, distinct. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ngô* 午, faire effort.)

Ngõ cho ○ 朱, afin que, de manière à. — *Ngõ khôn* ○ 坤, sage, prudent, de compréhension vive. — *Ngõ ngàng* ○ 昂, perspicace. — *Ngõ tháy* ○ 覓, pour voir, afin de se rendre compte. — *Cháng ngõ đén* 庄 ○ 典, ne pas viser à, ne pas s'inquiéter de. — *Nghe không ngõ* 眩空 ○, ne pas entendre clairement, ne pas distinguer les paroles.

Ngỏ 午. Libre, ouvert, à découvert. (En S. A., car. cyclique; se pron. *ngỏ*.)

Cửa ngỏ 闕 ○, porte principale de l'enceinte extérieure d'une maison. — *Đè cửa ngỏ* 底闕 ○, laisser l'entrée libre. — *Ngoại ngỏ* 外 ○, en dehors de la porte d'entrée. — *Đàng ngỏ* 唐 ○, voie libre.

Ngó 吳*. Parler haut et avec arrogance; se vanter, exagérer; l'un des trois royaumes de l'ancienne Chine; nom par lequel les Annamites désignent quelquefois les Chinois; nom générique, nom de famille.

Ngó khách ○ 客, les Chinois (bonne part). — *Thàng ngó* 倘 ○,

un Chinois (mauvaise part). — *Ngô* *lào* ○ 牢, étranger.

Ngô 莫. Nom d'arbre et de plante. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *ngô* 吳, grand, exagéré.)

Bí ngô 費 ○, citrouille de grosse espèce. — *Du ngô* 櫛 ○, balançoire.

Ngô 吾*. Je, moi, nous; s'opposer, obstruer, barrer, empêcher.

Ngô 梧*. Arbre dont le bois sert à faire des instruments de musique.

Ngô đòng ○ 桐, arbre au bois léger et résistant; arbre de bon augure. — *Hải ngô* 海 ○, autre espèce. — *Chi ngô* 支 ○, étai, appui, support.

Ngô 忤*. Désobéissant, opiniâtre, entêté, insubordonné, récalcitrant, insoumis, insolent. Voir *ngõ*.

Ngô ý ○ 意, opiniâtre, entier dans ses opinions. — *Ngô nghịch* ○ 逆, rebelle, révolté; désobéissant (envers les parents).

Ngô 誤 et 悞*. Faux, trompeur, négligent. A. V. Stupide, sot, niais, imbécile.

Thằng ngô 尙 ○, un sot, un drôle. — *Đừng giã ngô* 停假 ○, ne faites donc pas l'imbécile!

Ngô 悟*. Qui comprend facilement; intelligent, perspicace, vif, éveillé; joli, mignon, charmant.

Dinh ngô 穎 ○, très fin, qui discerne admirablement. — *Ngô đạo* ○ 道, s'expliquer la valeur d'un enseignement, bien comprendre une doc-

trine. — *Thằng nhỏ này ngô* 尙 純 尼 ○, cet enfant est charmant. — *Ngô nghinh* ○ 迎, merveilleux, extraordinaire; exclamation : comme c'est drôle!

Ngô 遇*. Rencontrer tout à coup, se présenter à l'improviste.

Ngô gặp ○ 及, rencontrer par hasard. — *Hội ngô* 會 ○, heureuse rencontre; arriver à point, avoir la chance d'être bien reçu. — *Thoán ngô thiên thời* 倘 ○ 天 時, par suite de calamités.

Ngõ 忤*. Entêté, obstiné, rebelle, révolté, récalcitrant. Voir *ngô*.

Ngõ nghịch ○ 逆, se révolter. — *Ngõ quá* ○ 過, c'est trop fort!

Ngõ 牯*. Heurter des cornes comme le buffle; sauvage, méchant.

Ngơ 癡. Oisif, distrait, insouciant, négligent; sans mémoire, sans aptitude (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nịch* 疴, maladie, et *ngư* 魚, poisson.)

Làm ngơ 濫 ○, faire l'idiot, dissimuler. — *Ngơ tay* ○ 捫, ne plus vouloir travailler. — *Ngơ ngẩn* ○ 謹, inepte, stupide; se troubler, s'évanouir. — *Ngó ngó* 眡 ○, regarder d'un air hébété. — *Ngát ngơ* 訖 ○, étourdi, insouciant, inattentif. — *Chơ ngơ* 諸 ○, abandonné, délaissé. — *Bơ ngơ* 巴 ○, étonné, ahuri.

Ngờ 疑. Penser, douter, s'imaginer, soupçonner. (Du S. A. *nghi*, même car., même signification.)

Chẳng ngờ 庄 ○, on n'aurait pas pensé que. — *Ai ngờ* 埃 ○, qui s'en serait douté? qui l'eût cru?

Ngỡ 語. Penser, estimer; converser, discuter, discourir. (Du S. A. *ngũ*, même car., même signification.)

Ngỡ là ○ 羅, on dirait de, il semble que. — *Ngỡ ngàng* ○ 昂, se dire en soi-même. — *Ngỡ miệng* ○ 嘸, parole embarrassée. — *Ngỡ lời* ○ 禡, parler avec prudence. — *Ngỡ tay* ○ 捫, agir avec circonspection. — *Bỡ ngỡ* 把 ○, dépaysé, dérouté, ahuri, stupéfait.

Ngoa 訛*. Parole trompeuse, discours mensonger, argument fallacieux; superfluité, redondance.

Lòingoa 禡 ○, parole emphatique, verbiage. — *Nóingoa* 𠵹 ○, exagérer, amplifier, bavarder, mentir. — *Ngoa miệng* ○ 嘸, superfluité de paroles, redondances inutiles. — *Kẻ hay nói ngoa* 几哈𠵹 ○, bavard, hâbleur, vantard.

Ngoa 吾. Je, moi, nous (peu usité). (Du S. A. *ngô*, même car., même signification.)

Ngoa 臥*. Être couché, dormir, se reposer; cesser de faire, d'agir.

Ngõa 瓦*. Vases d'argile, poteries, terres cuites. Car. radical.

Ngoai 巍*. Lier, entourer, enrouler, enlacer, faire plusieurs tours. (En S. A., haut, élevé; se pron. *nguy*.)

Ngoai lại ○ 吏, serrer, tordre,

amarrer solidement. — *Nguoi ngoai* 嵬 ○, s'apaiser, se calmer. — *Nhiều ngoai* 饒 ○, plusieurs tours de corde.

Ngoai 外*. Dehors, extérieur; au delà des frontières, à l'étranger.

Nội ngoai 內 ○, intérieur et extérieur; indigènes et étrangers. — *Ngoai quốc* ○ 國, les pays étrangers. — *Ngoai nhân* ○ 人, gens d'une autre nation, homme étranger au pays. — *Ngoai đạo* ○ 道, qui n'est pas de la religion, païen. — *Dân ngoai* 民 ○, les hommes non inscrits (sur les cahiers d'impôts). — *Sách ngoai* 紀 ○ 冊, les annales. — *Họ ngoai* 戶 ○, la parenté extérieure, c.-à-d. la parenté du côté maternel. — *Ngũ niên chi ngoai* 五年之 ○, au delà de cinq ans. — *Ông ngoai* 翁 ○, grand-père maternel. — *Bà ngoai* 媪 ○, grand-mère maternelle. — *Đàng ngoai* 唐 ○, partie extérieure; Tonkin. — *Ngoai tình* ○ 情, adultère. — *Ngoai ngạch* ○ 額, hors cadre (expression administrative).

Ngoái 外. Passé, écoulé; rétrograder. (Du S. A. *ngoai*, même car., dehors.)

Năm ngoái 辭 ○, l'année dernière, l'année passée. — *Ngoái đầu* ○ 頭, tourner la tête en arrière, se retourner. — *Ngó ngoái* 昨 ○, regarder derrière soi. — *Ngoái lại* ○ 吏, revenir en arrière.

Ngoài 外. En dehors, à l'extérieur. (Du S. A. *ngoai*, même car., même signification.)

Ra ngoài nhà 囉 ○ 茹, sortir de la maison. — *Ngoài thành* ○ 城, hors la ville. — *Nó ở ngoài cửa* 奴 於 ○

闕, il est en dehors de la porte, il est à la porte. — *Bề ngoài* 皮 ○, l'extérieur, extérieurement. — *Đàng ngoài* 唐 ○, la partie extérieure; le Tonkin. — *Phía ngoài* 費 ○, la partie extérieure, le côté du dehors, au dehors. — *Đi ra ngoài đi* 去囉 ○ 去, sortez! allez-vous-en!

Ngoài 外. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngọc ngoài 呆 ○, reprendre des forces (après une grave maladie).

Ngoáy 拗. Fouler, piler; récurer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *ngoại* 外, dehors.)

Ống ngoáy 甕 ○, tube servant à préparer la chique de bétel. — *Ngoáy tai* ○ 聰, se curer les oreilles.

Ngoan 頑*. Simple, naïf, bienveillant, naturel; inerte, revêche, obstiné.

Khôn ngoan 坤 ○, prudent, avisé, rusé. — *Ngoan ngùy* ○ 巍, affable, complaisant, courtois. — *Ngoan nhơn* ○ 人, personne simple; homme rude, grossier. — *Ngoan dân* ○ 民, le peuple grossier, incivil, malhonnête. — *Ngoan đạo* ○ 道, fervent, croyant, fanatique. — *Ngoan nhiên như thạch* ○ 然如石, stupide comme un caillou.

Ngoạn 玩*. Joyaux pour se parer; pierres précieuses; regarder longtemps des choses agréables; jouer, s'amuser, folâtrer, se divertir.

Ngoạn vật ○ 物, objet de grande valeur. — *Ngoạn nguyệt* ○ 月, se promener à la clarté de la lune

(amusement vicieux). — *Ngoạn cảnh* ○ 景, contempler un site agréable.

Ngoao 嗷. Miaulement des chats. (En S. A., plainte; se pron. *ngao*.)

Ngoạt 月*. La lune; mois lunaire. Voir *nguyệt*. Car. radical.

Đại ngoạt 大 ○, mois complet (30 jours). — *Tiểu ngoạt* 小 ○, mois incomplet (29 jours). — *Chánh ngoạt* 正 ○, le premier mois de l'année. — *Niên ngoạt* 年 ○, année et mois (date). — *Ngoạt kinh* ○ 經, le flux mensuel des femmes.

Ngoắt 扞*. Faire signe avec la main, appeler par gestes; remuer, secouer, agiter.

Chó ngoắt đuôi 狂 ○ 騷, le chien remue sa queue. — *Ngoắt đi ngoắt lại* ○ 扞 ○ 吏, agiter en tous sens. — *Cười nguich ngoắt* 嗤 齷 ○, rire franchement.

Ngọc 玉 et 王*. Pierre précieuse; au fig., bon, beau, noble, distingué. Car. radical.

Châu ngọc 珠 ○, perle. — *Ngọc kim cương* ○ 金剛, diamant. — *Ngọc thạch* ○ 石, jade. — *Thủy ngọc* 水 ○, cristal de quartz. — *Ngọc nhận đồ* ○ 認圖, pierreries en général. — *Ngọc điệp* ○ 蝶, coquille qui brille dans l'eau. — *Giọt ngọc* 淚 ○, larme. — *Ngọc dạ minh châu* ○ 夜明珠, rubis. — *Ấn ngọc* 印 ○, le sceau impérial. — *Ngọc hữu* ○ 友, précieux amis. — *Kim khẩu ngọc ngôn* 金口 ○ 言, bouche d'or, parole de diamant (langage élevé). — *Ngọc bát trát bát thành khí* ○ 不琢不成器.

une pierre précieuse non travaillée n'est d'aucun usage. — *Kim mǎ ngọc đwòng* 金馬 ○ 堂, cheval d'or, demeure de diamant (se dit de la maison d'un gradué de haut rang)

Ngóc 呆. Avancer, élever; dépasser, dominer; tordu, renversé en arrière. (En S. A., préserver; se pron. *ngai*.)

Ngóc ngoải ○ 外, nouvellement remis d'une maladie, entrer en convalescence. — *Ngóc đầu* ○ 頭, la tête renversée en arrière.

Ngóc 呆. Stupide, hébété, grossier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Thằng ngóc 倘 ○, sot, idiot, crélin. — *Ngóc óc* ○ 沃, terme d'injure.

Ngoc 危. Brindille, broutille; patte, pince (cancre); un certain jeu. (En S. A., dangereux; se pron. *nguy*.)

Ngoc cua ○ 𧸗, pince de crabe. — *Ba ngoc* 𧸗 ○, le jeu des trois bâtonnets. — *Đánh ba ngoc* 打 𧸗 ○, jouer à ce jeu.

Ngỏn 阮. Syllabe complémentaire. (En S. A., nom de famille; se pron. *nguyễn*.)

Chẻn ngỏn 𧸗 ○, ahuri, ébahi. — *Cười chẻn ngỏn* 𧸗 ○, rire tout seul, comme un idiot.

Ngoco 𧸗. Le miaulement du chat. (Du S. A. *nghiều*, même car., se plaindre.)

Ngoco ngoa ○ 𧸗, miauler.

Ngoc 邵. Contourné, courbé, tordu. (En S. A., éminent; se pron. *thiệu*.)

Ngoc 撓. Croc, crochet, grappin. (En S. A., tirailler; se pron. *nhieu*.)

Ngoi 灑. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *ngôi* 崑, haut, élevé.)

Uớt loi ngoi 洑 潘 ○, tout trempé, complètement mouillé.

Ngôi 垸. Tuile. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *ngõa* 瓦, argile.)

Nhà ngôi 茹 ○, maison couverte en tuiles. — *Ngôi bình* ○ 平, tuile plate. — *Ngôi óng* ○ 甕, tuile creuse. — *Mái ngôi* 厝 ○, toiture en tuiles. — *Lò ngôi* 爐 ○, tuilerie.

Ngòi 洑. Petit cours d'eau, ruisseau, canal, rigole. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *ngoại* 外, extérieur.)

Ngòi rãnh ○ 泔, canal d'irrigation. — *Ngòi rạch* ○ 瀝, arroyo.

Ngòi 爇. Trou à feu, lumière du canon; bout, extrémité. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ngôi* 崑, sommet.)

Châm ngòi 針 ○, faire feu au moyen d'une pierre ou d'une mèche. — *Thuốc ngòi* 策 ○, poudre du trou à feu d'un canon. — *Ngòi viết* ○ 日, plume à écrire. — *Ngòi viết sắt* ○ 日 鉄, plume métallique.

Ngôi 桅*. Nom d'arbre; mât de navire.

Ngôi 崑*. Montagne élevée, sommet escarpé; au fig., haut, émi-

ment, remarquable; le trône du souverain; la personne royale.

Lên ngôi 進 ○, s'élever au sommet, monter sur le trône. — *Tì ngôi* 辭 ○, abdiquer, céder la couronne. — *Ngôi vua* ○ 希, la personne du roi. — *Chúa ba ngôi* 主 臣 ○, Dieu en trois personnes. — *Ngôi sao* ○ 暈, étoile; croix de la Légion d'honneur. — *Phân ngôi phân thứ* 分 ○ 分 次, par degrés, rangé en ordre.

Ngôi 坐. S'asseoir, être assis; siéger, être en place. (Formé des S. A. *toạ* 坐, s'asseoir, et *ngoại* 外, extérieur.)

Ngôi chòm hóm ○ 跼 陷, être assis sur les talons. — *Ngôi xép bàng* ○ 插 傍, être assis les jambes repliées. — *Ngôi ché bè* ○ 支 皮, assis les jambes du même côté. — *Ngôi nhàu* ○ 擾, assis n'importe comment et n'importe où. — *Ngôi trên ghé* ○ 連 几, assis sur une chaise. — *Ngôi mỏi* ○ 痛, fatigué d'être assis. — *Ngôi trên qui khách* ○ 連 貴 客, occuper la place d'honneur dans une réunion. — *Ngôi khách* ○ 客, tenir audience, recevoir des visiteurs. — *Chỗ ngồi* 挂 ○, endroit où l'on s'assoit. — *Ngôi nhóm* ○ 咕, assister à une réunion. — *Ngôi tòa* ○ 座, assis sur un trône; siéger sur une estrade, à un tribunal, à un bureau. — *Ngôi làm quan* ○ 濫 官, remplir des fonctions officielles. — *Mời ông ngồi* 甦 翁 ○, veuillez vous asseoir, monsieur. — *Có ngồi* 據 ○, rester assis, continuer à demeurer assis.

Ngôi 宜. Syllabe complémentaire. (En S. A., convenable; se pron. *nghi*.)

Nghỉ ngơi 擬 ○, se reposer, dor-

mir (se dit des supérieurs). — *Làm loi ngôi* 濫 來 ○, faire avec indolence, agir mollement. — *Ngôi đầu* ○ 頭, aller la tête découverte.

Ngôi 義. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *ngãi*, même car., bon, juste.)

Khen ngôi 咧 ○, décerner des louanges; flatter. — *Ngôi khen* ○ 咧, id. — *Ngâm ngôi* 吟 ○, congratuler. — *Ca ngôi* 歌 ○, chanter des louanges. — *Ngôi ra* ○ 囉, se calmer, être soulagé.

Ngôi 焯. Lumineux, phosphorescent; miroiter, briller. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ngai* 導, modérer.)

Sáng ngôi 創 ○, resplendissant, luisant. — *Nước ngôi* 渚 ○, eaux phosphorescentes.

Ngôi 義*. Bon, doux, sage, juste. Voir *ngãi*.

Ngôm 呷. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nguyễn* 阮, nom générique.)

Nhai ngôm nguôm 啞 ○ 啞, mâcher drôlement et avec bruit, comme les vieillards qui n'ont plus de dents.

Ngon 旨. Bon, savoureux, succulent (surtout avec le sens de fort de piquant); satisfaisant, agréable. (En S. A., se lamenter; se pron. *nghien*.)

Rượu ngon 醞 ○, bon vin, liqueur forte. — *Thuốc ngon* 策 ○, bon tabac. — *Đồ ăn ngon* 圖 咬 ○, bon mets, nourriture succulente. — *Ăn đồ ngon* 咬 圖 ○, manger de bonnes choses. — *Láy làm ngon* 裊 濫 ○.

trouver que c'est bon, savourer. — *Ngon miêng* ○ 𠵼, agréable au goût. — *Không ngon* 空 ○, ce n'est pas bon; cela ne va pas. — *Ngủ ngon lằm* 昨 ○ 廩, que c'est donc bon de dormir!

Ngon 𠵼. Cime, sommet, hauteur, extrémité; ce qui flotte en l'air. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nguyễn* 阮, nom générique.)

Ngon cây ○ 核, sommet d'arbre. — *Ngon lửa* ○ 焔, flamme. — *Ngon lửa đời đời* ○ 焔代代, les flammes éternelles. — *Ngon đèn* ○ 焔, flamme de lampe, de bougie. — *Ngon cỏ* ○ 韜, tige de plante, sommet des herbes. — *Ngon cờ* ○ 旗, drapeau, étendard, pavillon (flottant au vent). — *Ngon gió* ○ 逾, bouffée de vent, rafale, bourrasque. — *Ngon nước* ○ 洑若, hautes vagues, colonne d'eau. — *Bàng gộc bàng ngon* 朋格朋 ○, d'égale grosseur aux deux bouts. — *Ngon nguồn* ○ 源, source, fontaine; cause, origine, point de départ.

Ngón 𠵼⁽¹⁾. Doigt. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et de l'A. V. *ngon* 𠵼, sommet.)

Ngón tay ○ 捫, doigt de la main. — *Ngón chơn* ○ 躡, doigt du pied. *Ngón tay cái* ○ 捫 𠵼, pouce. — *Ngón út* ○ 𠵼, petit doigt, auriculaire.

Ngón 言*. Parole, discours; parler, causer, discourir. Car. radical.

Ngón từ ○ 詞, conversation. — *Ngón ngữ* ○ 語, proverbe, maxime; langage rural. — *Ngoa ngon* 訛 ○, amplifier, exagérer; faconde, loqua-

ité. — *Hoa ngon* 花 ○, langage fleuri, imagé; vantardise, hablerie. — *Kim ngon* 金 ○, parole d'or (discours royal). — *Lời lộng ngon* 𠵼 𠵼 ○, blasphème. — *Nói lộng ngon* 𠵼 𠵼 ○, blasphémer. — *Ngón ngoài chi ý* ○ 外之意, s'exprimer par sentences. — *Thông ngon* 通 ○, interprète.

Ngón 𠵼. Brouter avidement, manger avec voracité. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *côn* 衰, longue robe.)

Ngón 滾. Syllabe complémentaire. (En S. A., torrent; se pron. *côn*.)

Ngón ngang ○ 昂, contredire, contrecarrer; récalcitrant, entêté.

Ngón 妍. Syllabe complémentaire. (En S. A., gracieux; se pron. *ngiên*.)

Lon ngon 蘭 ○, trop familier; irrévérencieux, impoli.

Ngong 周*. Espace, temps, époque.

Ngong 𠵼*. Tête imposante et digne, tenue correcte, air grave; attitude expectante.

Ngong chèo ○ 槳, tenir les avirons en l'air, être prêt à ramer. — *Ngong viết* ○ 曰, tenir le pinceau ou la plume, être prêt à écrire.

Ngong 𠵼. Parler du gosier, mal prononcer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ngong* 𠵼, air grave.)

Nói ngong 𠵼 ○, parler gras, mal articuler. — *Ngong miêng* ○ 𠵼,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 阮.

retenir ses paroles, parler par saccades. — *Ngong liu* 𠵹, faire un *lapsus linguae*.

Ngóng 𠵹. Regarder en l'air, lever la tête pour voir; attendre, espérer. (Du S. A. *ngong*, même car., même signification.)

Ngóng tròng 𠵹, attendre avec impatience, espérer vivement. — *Ngóng cổ* 𠵹, attendre le cou tendu et les yeux levés. — *Ngóng xem* 𠵹, regarder attentivement et avec anxiété. — *Nguyen ngóng* 𠵹, regarder fixement, être en extase.

Ngông 𠵹. Touffe, panache, plumet. (Formé des S. A. *thào* 𠵹, plante, et *ngong* 𠵹, tête imposante.)

Cao ngông 高, haut, élevé.

Ngông 𠵹. Oie domestique. Voir *nga* 𠵹. (Formé des S. A. *điểu* 鳥, oiseau, et *ngong* 𠵹, espace.)

Ngông tròng 𠵹, jars. — *Ngông mái* 𠵹, oie. — *Ngông tròi* 𠵹, cygne; litt., oie céleste. — *Ngông đực* 𠵹, sot, imbécile⁽¹⁾. — *Cái ngông* 𠵹, une jarre à long col.

Ngop 𠵹*. Haute montagne, lieu élevé; dangereux, qui donne le vertige; avoir le vertige. Voir *ngáp*.

Ngot 𠵹. Doux, sucré. Voir *ngót*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ngót* 兀, haut, solide.)

Ngot ngào 𠵹, doux, sucré, exquis, suave. — *Ngot miêng* 𠵹, être tout miel et tout sucre en parlant. — *Lòì ngot* 𠵹, paroles mielleuses, propos doucereux. — *Nói ngot* 𠵹, dire des choses tendres. — *Đỗ ngot* 𠵹, persuader par la douceur, calmer, séduire, tenter. — *Nước ngot* 𠵹, eau sucrée. — *Rượu ngot* 𠵹, liqueur douce, sirop. — *Đò ngot* 𠵹, bonbons, sucreries, confiseries.

Ngót 𠵹. Doux, sucré. Voir *ngot*. Se déprimer, se désenfler. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

Mát ngót 𠵹, frais, suave, délicieux. — *Chuốt ngót* 𠵹, polir, lustrer; flatter, dire des paroles douces. — *Nước ngót* 𠵹, jus de viande. — *Điêu ngót* 𠵹, couleur rosée. — *Ngót bớt* 𠵹, diminuer, amoindrir. — *Ngót xuống* 𠵹, désenfler.

Ngót 兀*. Haut, grand, solide, ferme, inébranlable, obstiné.

Ngót 𠵹*. Arbre secoué par le vent; au fig., un pays troublé par les factions.

Ngót 𠵹 et 𠵹*. Agiter, balloter; instable, inquiet; situation pénible, respirer difficilement.

Sự ngót hời 事 𠵹, suffocation, oppression. — *Làm cho ngót* 濫朱 𠵹, suffocant, asphyxiant. — *Nặng*

⁽¹⁾ *Đực*, est la marque masculine chez les quadrupèdes; accolé à *ngông*, qui est un nom d'oiseau, ce mot sert à former une expression anormale, absurde, servant elle-même à désigner la sottise, l'absurdité, l'absence complète de sens commun.

ngột 曠 ○, chaleur suffocante. —
Ngột giận ○ 悻, étouffer de colère.
— *Ngột nước* ○ 溺, périr dans
l'eau. — *Chết ngột* 折 ○, mourir
étouffé.

Ngột 軌*. Le timon d'une voiture.

Ngột 痧. Diminuer, se calmer, s'a-
païser. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau,
et *ác* 歹, mauvais.)

Ngột ngát ○ 嘎, finir, cesser. —
Ngột mưa ○ 霽, la pluie diminue.
— *Ngột gió* ○ 逾, le vent se calme.
— *Ngột giận* ○ 悻, la colère s'apaise.
— *Ngột bệnh* ○ 病, la maladie est en
décroissance, la douleur se calme.

Ngũ 禺*. Vaste espace, grand car-
ré; temps de la journée.

Ngũ 愚*. Ignorant, peu éclairé,
grossier, sot, stupide.

Ngũ muội ○ 昧, sans instruction,
sans connaissances. — *Ngũ dân* ○
民, le peuple grossier, la plèbe igno-
rante. — *Ngũ ngô* ○ 癡, inepte,
stupide. — *Hạ ngũ* 下 ○, d'une igno-
rance crasse, d'une bêtise immense.
— *Dân ngũ* 民 ○, un paysan, un
rustre, Jacques Bonhomme. —
Hương ngũ 鄉 ○, la campagne re-
culée, les villages rustiques. — *Tam*
ngũ thành hiền 三 ○ 成賢, trois
ignorants valent un homme éclairé.
— *Phá ngũ* 破 ○, chasser l'igno-
rance, se civiliser, se policer.

Ngũ 虞*. Un animal fabuleux de
la race féline qui, d'après la légende,
ne fait aucun mal aux hommes;

aider, secourir, veiller à; nom de
famille célèbre en Chine.

Vô ngũ 無 ○, rien à craindre, pas
de danger. — *Sơ ngũ* 初 ○, première
offrande après l'enterrement. — *Tái*
ngũ 再 ○, deuxième offrande.

Ngũ 寓*. Habiter, loger, demeurer
(pendant peu de temps); résidence
provisoire; dépendre de.

Ngũ an ○ 安, vivre en paix. —
Ngũ cư ○ 居, loger à titre d'étran-
ger, domicilié. — *Ở ngũ* 於 ○, de-
meurer provisoirement. — *Dân ngũ*
民 ○, hôte de passage, étranger.

Ngũ 忤. Intraitable. (Des S. A. *ngộ*
et *ngỗ*, mêmes car., entêté, obstiné.)

Ngũ nghịch ○ 逆, ennemi, rebelle.

Ngũ 午*. Lettre cyclique. Voir *ngọ*.

Ngũ 五*. Le nombre cinq.

Ngũ nguyệt ○ 月, le cinquième
mois de l'année. — *Thập ngũ niên*
十 ○ 年, la quinzième année. —
Ngũ kinh ○ 經, les cinq livres cano-
niques. Voir *kinh* pour le détail. —
Ngũ quan ○ 官, les cinq sens. —
Ngũ luân ○ 倫, les trois conditions
humaines ou rapports sociaux. Voir
luân pour le détail. — *Ngũ hành* ○
行, les cinq éléments. Voir *hành*
pour le détail. — *Tam tư ngũ quan*
三司 ○ 官, les cinq facultés de
l'âme et les cinq sens. — *Ngũ*
phước ○ 福, les cinq félicités. Voir
phước pour le détail. — *Ngũ tước*
○ 爵, les cinq titres de noblesse, sa-
voir: *công* 公, duc; *hầu* 侯, mar-
quis; *bà* 伯, comte; *tử* 子, vicomte;
nam 男, baron.

Ngũ 伍*. Rangée de cinq hommes; rang, ordre; une certaine mesure de longueur.

Hàng ngũ 行 ○, rang, file (expression militaire). — *Đội ngũ* 隊 ○, section, compagnie. — *Ngũ binh* 兵 ○, escouade. — *Bãi hàng ngũ* 擺行 ○, faire manœuvrer des soldats, déployer des troupes. — *Bãi hàng ngũ* 罷行 ○, rompre des formations, rompre les rangs.

Ngủ 昨. Dormir, sommeiller; mort. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *ngọ* 午, car. horaire.)

Ngủ gục 局 ○, s'endormir, se laisser aller au sommeil (alors qu'il faudrait veiller). — *Nằm ngũ* 齷 ○, se coucher pour dormir. — *Buòn ngũ* 盃 ○, avoir envie de dormir. — *Mê ngũ* 迷 ○, être dormeur. — *Ngủ trưa* 臚 ○, faire la sieste. — *Ngủ nướng* 爨 ○, faire la grasse matinée. — *Ngủ cho đến sáng* 朱典創 ○, dormir jusqu'au jour. — *Giấc ngủ* 戢 ○, un somme. — *Ngủ đợc* 特 ○, qui dort bien. — *Đợc ngủ* 特 ○, pouvoir dormir, avoir le droit ou la permission de se livrer au sommeil. — *Buồng ngủ* 房 ○, chambre à coucher. — *Ngủ ngon* 唁 ○, c'est bon de dormir! — *Mày đi ngủ* 眉移 ○, va te coucher. — *Nó ngủ rồi* 奴 ○ 耒, c'est fini, il est mort.

Ngư 魚*. Poisson. Car. radical.

Ngư hà 蝦 ○, tout ce qui vit sous l'eau, tous les poissons. — *Ngư tử* 子 ○, œufs de poissons, frai. — *Kim ngư* 金 ○, dorade. — *Đại ngư thực* 大 ○ 食 小, les grands poissons mangent les petits (proverbe). —

Mọc ngư 木 ○, morceau de bois creux en forme de poisson sur lequel les bonzes frappent au cours de leurs invocations.

Ngư 漁*. Prendre du poisson, pêcher; saisir, s'emparer, usurper.

Ngư nghệ thuế tiền 藝稅錢 ○, l'impôt des pêcheries.

Ngự 御*. Qui s'étend à tout et partout; caractéristique des actions ou des choses royales, ce qui concerne le souverain; il, lui, en parlant du roi.

Tòa ngự 座 ○, le trône. — *Vua ngự* 希 ○, le roi agit (s'assoit, sort, mange, boit, etc.). — *Ngự phán* 判 ○, le roi parle, sa majesté dit que. — *Ngự y* 醫 ○, titre porté par le médecin du roi. — *Ngự sử* 史 ○, conseiller royal. — *Ngự thư* 書 ○, autographe royal. — *Ngự chế* 制 ○, visa ou approbation du souverain.

Ngự 禦*. Faire cesser une chose. aller au-devant de, prévenir; s'opposer, résister, défendre. Voir *ngũ*.

Ngự khấu 寇 ○, s'opposer aux bandits, résister aux rebelles. — *Thủ ngự* 守 ○, garder, défendre. — *Ngự giặc* 賊 ○, tenir tête à l'ennemi, résister aux rebelles. — *Ngự đông* 冬 ○, résister au froid de l'hiver. — *Ngự trị* 治 ○, régir, gouverner vigoureusement. — *Phòng ngự* 防 ○, opposer une forte résistance sur un point donné; titre de mandarin militaire.

Ngừ 魚. Grogner (chien); nom de

poisson; syllabe complémentaire.
(En S. A., poisson; se pron. *ngw.*)

Ngần ngừ 垠 ○, douteux, chancelant. — *Cá ngừ* 魴 ○, un poisson de mer (dont on fait des conserves).

Ngữ 語*. Parler, dire, converser, discourir; mot, parole, discours.
A. V. Qui a rapport à, au sujet de.

Tục ngữ 俗 ○, proverbe, maxime, dicton. — *Ngôn ngữ* 言 ○, faconde; sentences, proverbes. — *Chữ quốc ngữ* 字國 ○, écriture du pays; se dit de l'écriture annamite en caractères latins par opposition aux *chữ nhu* 字儒, caractères chinois ou littéraires. — *Học chữ quốc ngữ* 學字國 ○, apprendre cette écriture. — *Trường chữ quốc ngữ* 場字國 ○, école dans laquelle on enseigne au moyen des caractères latins. — *Vè ngữ nợ* 衛 ○ 女, pour ce qui est de la dette. — *Ngữ việc kiện cáo* ○ 役件告, relativement à la plainte.

Ngữ 禦*. Aller au-devant de, prévenir, annoncer; défendre, résister, garder, surveiller, bloquer.
Voir *ngự*.

Quan thủ ngữ 官守 ○, chef de poste militaire, capitaine de port. — *Ngữ cửa biển* ○ 閘灣, bloquer un port de mer.

Ngữ 馭*. Dresser un cheval, conduire un char; diriger, gouverner.

Ngựa 馭. Cheval; chevalet; mante.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Con ngựa đực 昆 ○ 特, le cheval.
— *Con ngựa cái* 昆 ○ 丐, la jument.

— *Con ngựa con* 昆 ○ 昆, un poulain, une pouliche. — *Ngựa đê lây giống* ○ 底襖種, étalon. — *Sắc ngựa* 色 ○, la robe du cheval. — *Ngựa bạch* ○ 白, cheval blanc. — *Ngựa kim* ○ 金, cheval gris pommelé. — *Ngựa ó* ○ 烏, cheval noir. — *Ngựa hồng* ○ 紅, cheval alezan. — *Ngựa tía* ○ 紫, cheval bai. — *Ngựa chở* ○ 孺, cheval de charge. — *Ngựa kéo xe* ○ 橋車, cheval de trait ou de voiture. — *Ngựa cỡi* ○ 騎, cheval de selle. — *Ngựa hiền* ○ 賢, cheval sage, doux, facile au montoir. — *Ngựa chông* ○ 疔, cheval rétif, vicieux. — *Ngựa nhát* ○ 憂, cheval peureux, ombrageux. — *Ngựa hay đi* ○ 哈移, cheval qui rue habituellement. — *Cỡi ngựa* 騎 ○, monter à cheval, aller à cheval. — *Té ngựa* 細 ○, tomber de cheval. — *Xuong ngựa* 甕 ○, descendre de cheval. — *Khóp ngựa* 級 ○, brider un cheval. — *Thắng ngựa* 勝 ○, seller un cheval. — *Đóng móng ngựa* 揀蒙 ○, ferrer un cheval. — *Nước ngựa* 着 ○, allure du cheval. — *Ngựa tốt* ○ 卒, beau cheval, joli cheval. — *Ngựa hay* ○ 哈, bon cheval (bon quant au fond). — *Đua ngựa* 都 ○, concourir à cheval. — *Cuộc đua ngựa* 局都 ○, courses de chevaux, les courses. — *Gấu ngựa* 獾 ○, espèce d'ours du pays. — *Cá ngựa* 魴 ○, cheval de mer. — *Ngựa bướm trán* ○ 虹魚, cheval étoilé au front; litt., qui a un papillon au front. — *Con ngựa trời* 昆 ○ 歪, mante, prie-dieu. — *Con ngựa rừng* 昆 ○ 稜, cheval sauvage, zèbre. — *Bến ngựa* 灣 ○, abreuvoir pour chevaux (par une descente au bord d'un cours d'eau).

Ngĩa 癢. Picotements à la peau, démangeaisons; au fig., avoir une grande envie de. (Formé des S. A. *nich* 疔, maladie, et *ngũ* 語, parler.)

Ngĩa miêng ○ 嘔, avoir une furieuse envie de parler. — *Ngĩa con măt* ○ 昆耒, avoir des démangeaisons dans l'œil, c.-à-d. être envieux, avoir envie de regarder. — *Ngĩa tai* ○ 聰, avoir des démangeaisons dans l'oreille, c.-à-d. désirer vivement entendre. — *Ngĩa gan* ○ 肝, avoir des démangeaisons au foie, c.-à-d. être très en colère, avoir envie de frapper. — *Ngĩa đit* ○ 聳, avoir des démangeaisons au derrière, c.-à-d. vouloir se faire battre, vouloir recevoir du rotin (menace). — *Ngĩa đầu gãi đố* ○ 兜撒妬, gratter où il y a démangeaison (proverbe).

Ngĩa 禦. Aller au-devant de; faire cesser, défendre. (Des S. A. *ngw* et *ngũ*, mêmes car., mêmes significations.)

Ngĩa đôn ○ 頓, obvier, devancer. — *Nói ngĩa* 吶 ○, prévenir, avertir. — *Ngăn ngĩa sự rui* 垠 ○ 事磊, prévenir un malheur. — *Ngĩa giữ* ○ 侍, protéger, défendre, secourir.

Ngĩa 語. Relevé, retroussé, renversé; penché en avant, prosterné. (En S. A., parler, dire; se pron. *ngũ*.)

Té ngĩa ra 細 ○ 囉, tomber à la renverse. — *Nằm ngĩa* 靨 ○, couché sur le ventre et regarder en l'air. — *Ngĩa mặt* ○ 耒面, relever la face vers le ciel (comme pour une prière). — *Ngĩa trông* ○ 籠, espérer ardemment. — *Ngĩa tâu* ○ 奏, parler au roi. — *Ngang ngĩa* 昂 ○, confus, embrouillé.

Nguâm 陷. Mot complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *hâm* 陷, écraser.)

Nhai ngôm nguâm 啞 啞 ○, mastiquer avec bruit, comme les gens qui n'ont plus de dents.

Ngục 獄*. Prison, geôle, cachot; ce qui termine les procès, les contestations et les querelles, la fin de tout.

Địa ngục 地 ○, l'enfer. — *Chủ ngục* 主 ○, gardien de prison, geôlier, guichetier. — *Hình ngục* 刑 ○, incarcérer, emprisonner. — *Cầm ngục* 擒 ○, retenir en prison. — *Hạ ngục* 下 ○, cachot.

Ngúc 局. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *cuộc*, même car., contracté.)

Ngúc đầu ○ 頭, courber la tête (pour saluer). — *Ngúc ngúc* ○ 𠵼, remuer la tête (en signe de dénégation).

Ngực 臍. Poitrine. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *ngwoç* 虐, contraire.)

Bệnh đau ngực 病疔 ○, maladie de poitrine. — *Thuộc vè ngực* 屬衛 ○, pectoral. — *Tức ngực* 息 ○, éprouver une oppression. — *Đám ngực* 抆 ○, se frapper la poitrine.

Ngùi 崑. Syllabe complémentaire. (En S. A., éminent; se pron. *ngôi*.)

Ngùi ngút ○ 甍, fumée qui s'élève en tourbillonnant.

Ngùi 崑. Ému, troublé, attendri. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhớ ngùi ngùi 汝 ○ ○, se rappeler avec attendrissement, se souvenir avec affection; avoir la nostalgie.

Nguich 鬪*. Se disputer, se quereller; démêlés, contestations.

Nguich 祟*. Frayeur, saisissement.
A. V. Syllabe euphonique.

Nói nguich ngoắt 唵 ○ 捫, parler avec volubilité, avec effusion.

Nguít 月. Lancer un mauvais regard; se détourner pour ne pas voir.
(En S. A., mois, lune; se pron. *ngoát*.)

Nguít ngang ○ 昂, regarder de travers; coup d'œil de haine.

Nguy 危*. Haut, escarpé, dangereux; chancelant, mal assuré, irrégulier.

Nguy nan ○ 難, périlleux, dangereux. — *Nguy cấp* ○ 急, péril imminent. — *Nguy ngôn* ○ 言, paroles dangereuses à prononcer.

Nguy 巍 et 巍*. Haute montagne; escarpé, à pic; éminent, sublime; nom de royaume.

Nguy nga ○ 峨, grand comme une montagne. — *Nguy thực ngô* ○ 蜀吳, les royaumes de *Nguy*, de *Thực* et de *Ngô*.

Nguy 僞*. Rebelle, séditieux; faux, trompeur, mensonger.

Làm nguy 濫 ○, se révolter contre l'autorité établie. — *Nguy đảng* ○ 党, rebelles organisés. — *Sinh nguy* 生 ○, fomenteur des troubles, causer une rébellion. — *Nguy kế* ○ 計,

fraudeur, trompeur, fourbe. — *Nguy trá* ○ 詐, mentir, falsifier. — *Phản nguy* 反 ○, insurgé.

Ngùy 蕤*. Nom de plante; reverdir.

A ngùy 阿 ○, assa fatida. — *Ngoan ngùy* 頑 ○, sage, simple, naïf.

Ngùi 義. Sentir, flairer, renifler.
(En S. A., droit, juste; se pron. *ngãi*.)

Ngùi hoa ○ 花, sentir des fleurs. — *Ngùi mùi thơm* ○ 味 蒼, sentir une bonne odeur.

Nguyễn 元*. Principe, origine, début, commencement. Voir *nguồn*.

Nguyễn nién ○ 年, la première année d'un règne. — *Trạng nguyên* 狀 ○, premier grade littéraire des examens supérieurs. — *Nguyễn khí* ○ 氣, constitution, complexion; principe originel. — *Quan nguyên soái* 官 ○ 師, officier général commandant en chef. — *Thượng nguyên* 上 ○, le 15^e jour du 1^{er} mois. — *Trung nguyên* 中 ○, le 15^e jour du 7^e mois. — *Hạ nguyên* 下 ○, le 15^e jour du 10^e mois (jours principalement consacrés à honorer les défunts auxquels la famille doit son origine).

Nguyễn 原*. Terrain spacieux et uni; origine, début, commencement, comme avant; intégral, entier, intact; examiner; remettre, pardonner.

Nguyễn cựu ○ 舊, anciennement, jadis. — *Nguyễn bản* ○ 本, en principe, originairement. — *Nguyễn bản cải từ* ○ 本 丐 詞, l'original d'un acte. — *Nguyễn bõ* ○ 罷, originaire

de, provenant de. — *Nguyèn chủ* 主, le propriétaire. — *Nguyèn trót* 律, en entier, intégralement. — *Còn nguyèn* 群, tout entier, encore intact. — *Đè nguyèn* 底, laisser entier. — *Trung nguyèn* 中, la Chine. — *Thái nguyèn* 太, haute origine; nom d'une province du Tonkin.

Nguyèn 源*. Source, ruisseau, fontaine; cause, origine, principe. Voir *nguồn*.

Bá nguyèn 百, les cent sources. — *Hà nguyèn* 河, origine d'un cours d'eau. — *Nguyèn đầu* 頭, id. — *Thủy hữu nguyèn* 水有, toute rivière a une source.

Nguyèn 慝*. Aller jusqu'à l'origine des choses, pousser une enquête à fond, se renseigner complètement.

Nguyèn 願*. Tourner la tête vers, attendre avec anxiété, souhaiter vivement, demander, supplier, invoquer.

Nguyèn ý 意, souhaiter ardemment. — *Thành nguyèn* 誠, former des vœux en toute sincérité. — *Cầu nguyèn* 求, prier, supplier. — *Nguyèn xin* 噴, demander en suppliant. — *Nguyèn kinh* 經, réciter des prières. — *Nguyèn gãm* 吟, se tenir en contemplation. — *Nguyèn cho* 朱, prier pour. — *Lời nguyèn* 徠, un vœu, un souhait, un engagement, une promesse. — *Linh tình nguyèn* 另情, soldat qui sert volontairement.

Nguyèn 愿*. Cœur naturellement

et sincèrement bon; sage, vertueux, reconnaissant.

Nguyèn ý 意, pensées honnêtes, intentions pures. — *Ven nguyèn* 援, tenir une promesse. — *Thề nguyèn* 誓, s'engager par serment, jurer. — *Phải nguyèn* 沛, vœu réalisé, qui concorde avec une promesse. — *Lỗi nguyèn* 磊, manquer à une promesse, violer un engagement. — *Hwong nguyèn* 鄉, sincérité affectée, hypocrisie. — *Tật nguyèn* 疾, maladie, infirmité.

Nguyễn 阮*. Nom de famille (le nom de la dynastie actuellement régnante et le plus répandu chez les Annamites).

Họ nguyễn 戶, nom générique de *Nguyễn*, la parenté de ce nom. — *Nguyễn phúc chiêu* 福昭, nom privé du roi actuel, dont le nom de règne est *Thành thái* 成太, « croître et prospérer ».

Nguyệt 月*. Lune, mois lunaire. Voir *nguyệt*. Car. radical.

Mặt nguyệt 麵, la face de la lune, la lune. — *Nguyệt thực* 蝕, éclipse de lune. — *Nguyệt bạch* 白, espèce de soie; nom d'arbre; remède. — *Nguyệt đao* 刀, sabre recourbé. — *Phong nguyệt* 風, charme, agrément. — *Nguyệt hoa* 花, licencieux, déréglé. — *Kinh nguyệt* 經, menstrues. — *Dàn nguyệt* 彈, le nom d'un instrument de musique à cordes. — *Nguyệt nga* 娥, expression mythologique; nom d'un personnage féminin du poème populaire annamite *Lục Văn Tiên* 陵雲僊.

Nguyêt 刖*. Trancher net, séparer en deux sections; couper les pieds (châtiment).

Nguyêt 搯*. Couper, casser, briser.

Ngũm 囁. Syllabe complémentaire. (En S. A., bouche ouverte; se pron. *ngung.*)

Chêt ngũm 折 ○, mourir tout à coup, décéder subitement.

Ngũn 焄. Caché, secret, couvert (en parlant du feu). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ngôn* 言, parole.)

Livã ngũn 焄 ○, feu couvert, caché.

Ngũn 言. Syllabe complémentaire. (En S. A., discourir; se pron. *ngôn.*)

Cút ngũn 骨 ○, très court. — *Ngũn ngoan* ○ 玩, en contemplation; se dit, par exemple, d'un chien qui regarde fixement son maître en remuant la queue.

Ngung 𪔐*. Bouche de poisson hors de l'eau; gueule grande ouverte.

Ngung 隅*. Angle, coin, renfoncement; se prend pour le suivant.

Ngung 嶠*. Anfractuosité, pente raide; crique, anse, petite baie.

Ngũng 𪔐. Syllabe complémentaire. (En S. A., bouche ouverte; se pron. *ngung.*)

Ngũng nghinh ○ 迎, opposer la force d'inertie; sans honte ni pudeur.

Ngung 凝*. Finir, achever, accomplir; épaissi, engourdi, raide.

Ngung trê ○ 滯, coagulé, figé. — *Máu ngung* 柳 ○, sang figé, caillot de sang.

Ngũng 凝*. Terminer; déterminer, fixer; arrêter, cesser de.

Điêng ngũng lại 等 ○ 吏, s'arrêter net; demeurer debout. — *Ngũng chon* ○ 踟, arrêter ses pas. — *Ngũng lại* ○ 吏, halte! — *Ngũng ghe lại* ○ 艤 吏, arrêter le bateau. — *Sự ngũng việc* 事 ○ 役, arrêt des affaires.

Ngũng 凝. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ngáp ngũng 汲 ○, hésiter, tergiverser. — *Nói ngáp ngũng* 𪔐 汲 ○, chercher ses mots, balbutier.

Ngwoç 虐*. Se montrer inhumain, cruel, féroce; contraire au bien; opposé, envers; retourner.

Ngwoç dân ○ 民, maltraiter le peuple. — *Đại ngwoç* 大 ○, grand malheur, calamité. — *Ngwoç ngạo* ○ 傲, contraire, retourné à l'envers. — *Nói ngwoç* 𪔐 ○, contredire, parler contrairement à la raison ou au bon sens. — *Trở ngwoç* 阻 ○, mettre des bâtons dans les roues. — *Ngang ngwoç* 昂 ○, barrer, empêcher, mettre obstacle à. — *Gian ngwoç* 奸 ○, pervers, mauvais, trompeur, voleur. — *Gió ngwoç* 逾 ○, vent défavorable. — *Nước ngwoç* 溯 ○, marée contraire. — *Đi nước ngwoç* 去多溯 ○, aller à contre-courant. — *Sự ngwoç* 事 ○, tyrannie,

contrariété, ennui, obstacle, empêchement. — *Ngwọc chánh* ○ 政, mauvais gouvernement.

Ngwọc 瘧 *. Fièvre intermittente (se dit de certaines fièvres légères).

Ngwọc 虐. Redresser la tête, lever les yeux, attendre le regard fixé. (Du S. A. *ngwọc*, même car., retourné.)

Ngwọc cổ ○ 古, allonger le cou.

Ngươi 崑. Calmer, apaiser, adoucir. (En S. A., éminent; se pron. *ngôi*.)

Ngươi ngoai ○ 巍, se calmer, se dissiper. — *Ngươi giận* ○ 慍, calmer sa colère. — *Ngươi lòng* ○ 憇, calmer le cœur, rasséréner.

Ngươi 洑. Froid, refroidi; tiède, indifférent. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *ngoại* 外, extérieur.)

Com ngươi 飶 ○, riz froid. — *Thịt ngươi* 胙 ○, viande froide. — *Làm cho ra ngươi* 濫朱囉 ○, refroidir. — *Ua ăn ngươi* 於唆 ○, aimer à manger froid. — *Đã ngươi rồi* 奄 ○ 耒, c'est déjà froid; on n'y pense plus, c'est fini. — *Ngươi lạnh* ○ 冷, tiède. — *Ngươi lòng* ○ 憇, qui n'a plus d'ardeur.

Ngươi 皃. Pupille de l'œil; vous. (Formé des S. A. *bach* 白, blanc, clair, et *ô* 考, voir, parler.)

Con ngươi 昆 ○, pupille, prunelle. — *Nhà ngươi* 茹 ○, vous (employé par le roi en parlant à ses sujets). — *Ngươi tôi* ○ 四, vous et moi (moi, votre serviteur, par modestie exagérée ou ironiquement). — *Đé*

ngươi 易 ○, mépriser, dédaigner, ne faire aucun cas de. — *Hỗ ngươi* 處 ○, avoir honte, être confus, rougir par pudeur.

Ngươi 得. Personne (homme ou femme); il, elle. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *ngài* 得, retenir.)

Ngươi đôn ông ○ 彈翁, homme; litt., personne du sexe des messieurs. — *Ngươi đôn bà* ○ 彈妃, femme; litt., personne du sexe des dames. — *Ngươi con trai* ○ 昆男, garçon, jeune homme. — *Ngươi con gái* ○ 昆女, jeune fille. — *Ngươi nào* ○ 苐, qui? quelle personne? — *Ngươi này* ○ 尼, celui-ci, celle-ci. — *Những ngươi ấy* 仍 ○ 意, ces gens-là. — *Ngươi ta* ○ 些, les hommes, les gens, on. — *Ngươi ta nói* ○ 些喃, on dit. — *Ngươi lớn* ○ 吝, homme grand, grand homme. — *Ngươi rất lành* ○ 慍苓, homme (ou femme) d'une très grande bonté. — *Ngươi tốt nết* ○ 卒涅, honnête homme, personne de bien. — *Ngươi nhon đức* ○ 仁德, homme vertueux. — *Ngươi an nam* ○ 安南, un Annamite, les Annamites.

Nguồn 源 *. Source; fontaine; origine, cause, motif. Voir *nguyên*.

Nguồn con ○ 杆, cause première ou déterminante. — *Ngọn nguồn* 院 ○, source, fontaine. — *Cửa nguồn* 閘 ○, id.

Ngươn 元 *. Premier, commencement, début, origine, principe. Voir *nguyên*.

Ngưỡng 仰 *. Regarder en haut.

se tourner vers, faire effort pour; attendre, désirer. Voir *ngảng*.

Ngút 雥. Ondulations (nuage, fumée). (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, nuages, et *ngột* 兀, haut.)

Ngút mây 〇 遶, mouvement ondulatoire des nuages. — *Ngúi ngút* 崑 〇, tourbillon de fumée. — *Ngút khói* 〇 焯, id. — *Quén mây rã ngút* 捲遶 〇, fendre les nues; au fig., surmonter des obstacles, venir à bout d'une difficulté.

Ngưu 牛*. Buffle, bœuf (terme collectif). Voir *trâu*. Car. radical.

Mẫu ngưu 牡 〇, buffle mâle. — *Tàn ngưu* 牝 〇, buffle femelle. — *Canh ngưu* 耕 〇, buffle de labour. — *Hỏa ngưu* 火 〇, bœuf; litt., buffle de feu. — *Thủy ngưu* 水 〇, buffle; litt., buffle d'eau. — *Tá ngưu từ* 借 〇 詞, contrat de location de buffles. — *Ngưu đương* 〇 羊, bœufs et buffles, moutons et chèvres.

Nha 牙*. Dent d'animal; défense; ivoire. Car. radical.

Twọng nha 象 〇, défenses d'éléphant; bâtonnets en ivoire. — *Nha công* 〇 工, bibelot en ivoire, statuette par exemple. — *Trào nha* 爪 〇, griffes et dents; au fig., se disputer, se défendre. — *Nha phiến* 〇 片, opium. — *Nha tạo* 〇 皂, acacia. — *Nha đăm* 〇 耽, aloès.

Nha 芽*. Pousse nouvelle, germe, bouton; germer, bourgeonner.

Mạch nha 麥 〇, orge, froment. —

Rượu mạch nha 醞麥 〇, bière. Voir *rượu bôt*.

Nha 街*. Lieu où se croisent deux chemins, deux rues. Voir *nhai*.

Nha 衙*. Demeure d'un personnage officiel, hôtel d'un fonctionnaire; prétoire, tribunal, bureau.

Nha môn 〇 門, le tribunal. — *Phủ nha* 府 〇, bureaux ou tribunal du préfet. — *Huyện nha* 縣 〇, bureaux ou tribunal du sous-préfet. — *Nha trang* 〇 莊, ancien nom d'une province de l'Annam moyen.

Nhá 呀*. Large bouche, grande gueule ouverte et menaçante; broyer entre les dents.

Hùm nhá mảy 狻 〇 眉, que le tigre te dévore!

Nhá 喏 et 吟*. S'incliner profondément et à plusieurs reprises pour saluer avec respect.

Nhà 茹. Maison, demeure; famille, dynastie. (En S. A., racines entrelacées, ensemble de choses qui se prêtent un mutuel appui; se pron. *nhw*.)

Cái nhà 厓 〇, la maison. — *Cái nhà của tôi* 厓 〇 厓 碎, ma maison. — *Nhà lá* 〇 蘿, maison couverte en paille, paillotte. — *Nhà ngói* 〇 瓦, maison couverte en tuiles. — *Nóc nhà* 葶 〇, le faite d'une maison. — *Nhà quê* 〇 圭, rustique, campagnard; la campagne. — *Ngwòri nhà quê* 得 〇 圭, un homme de la campagne; rustre, paysan. — *Nhà giàu* 〇 朝, maison riche. — *Nhà nghèo* 〇 饒,

demeure pauvre. — *Nhà phước* ○ 福, établissement de bienfaisance. — *Nhà thương* ○ 傷, hôpital. — *Nhà lầu* ○ 樓, maison à étages. — *Nhà khách* ○ 客, abri pour les étrangers, maison pour loger les hôtes de passage. — *Nhà bếp* ○ 灶, cuisine. — *Nhà xe* ○ 車, remise à voitures. — *Nhà tiêu* ○ 消, latrines. — *Nhà chung* ○ 終, maison commune. — *Nhà riêng* ○ 貞, maison particulière. — *Nhà mới* ○ 買, maison neuve. — *Nhà học hành* ○ 學行, une famille de lettrés. — *Nhà cũ* ○ 舊, maison ancienne. — *Nhà hàng* ○ 行, maison de commerce, magasin, boutique. — *Nhà cửa* ○ 闕, maison avec dépendances et biens. — *Nhà thờ* ○ 禱, maison du culte, église. — *Nhà quán* ○ 館, auberge, hôtel. — *Nhà tù* ○ 囚, maison d'arrêt, prison, geôle. — *Nhà vườn* ○ 園, maison de campagne. — *Nhà nước* ○ 若, le pays, le gouvernement. — *Nhà ngươi* ○ 能, vous, tu. — *Chủ nhà* ○, le maître de la maison. — *Nhà vua* ○ 帝, le roi. — *Nhà Nguyễn* ○ 元, la dynastie de ce nom.

*Nhã 雅**. Le nom d'un oiseau à belles plumes; beau, élégant; juste, droit, convenable.

Hòa nhã 和 ○, harmonie, concorde, union, entente. — *Văn nhã* 文 ○, savant, distingué, classique. — *Khoan nhã* 寬 ○, clément, doux, affable, complaisant. — *Nhuận nhã* 潤 ○, capable, expérimenté. — *Nhã trí* ○ 致, joli, gracieux, délicat. — *Nhồi nhã* 揉 ○, macérer, brasser, pétrir.

Nhã 雅. Rejeter après avoir mâché. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhã ra ○ 囉, rejeter de la bouche. — *Nhã con mắt* ○ 昆相, chassie, chassieux. — *Nhã keo* ○ 膠, qui se décolle.

*Nhạc 岳**. Montagne élevée; grand, éminent; ancêtres, vieux parents (du côté de la femme).

Nhạc phụ ○ 父, beau-père (père de l'épouse). — *Ông nhạc* 翁 ○, id. — *Nhạc mẫu* ○ 母, belle-mère (mère de l'épouse). — *Bà nhạc* 妣 ○, id.

*Nhạc 樂**. Amusement; musique; chanter, s'amuser. Voir *lạc*.

Ca nhạc 歌 ○, chant et musique; chanter en chœur. — *Lễ nhạc* 禮 ○, rite, liturgie. — *Đánh nhạc* 打 ○, faire de la musique. — *Đi nghe nhạc* 聆 ○, aller entendre la musique. — *Đò nhạc* 圖 ○, l'ensemble des instruments de musique. — *Hòa đình nhạc trưởng* 和聲 ○ 長, chef de musique (à la cour).

Nhác 樂⁽¹⁾. Indolence, oisiveté, paresse; fainéant, traînard, lambin. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhác nhõn ○ 橢, négligent, lambin. — *Làm biếng làm nhác* 濫丙濫 ○, être très paresseux, ne faire que traîner.

Nhắc 拮. Faire souvenir, rappeler à la mémoire; apporter, déplacer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nhược* 若, si, comme.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 憂.

Nhắc lại ○ 吏, rappeler au souvenir, rafraîchir la mémoire. — *Nhắc đến* ○ 典, faire allusion à. — *Nhắc lên* ○ 遷, déplacer pour élever. — *Nhắc xuống* ○ 甃, déplacer pour mettre plus bas. — *Nhắc ghé cho ông* ○ 几朱翁, avancez un siège à monsieur. — *Nhắc cân* ○ 斤, peser. — *Nhắc cò* ○ 孤鳥, aller à cloche-pied; litt., imiter les échassiers (qui se tiennent souvent sur une seule jambe).

Nhách 昔. Syllabe complémentaire. (En S. A., jadis, autrefois; se pron. *tích*.)

Dai nhách 夷 ○, sans cesse; filandreux. — *Nói dai nhách* 哢夷 ○, parler trop longtemps, rabâcher sans cesse les mêmes paroles.

Nhai 捱*. Résister, s'opposer; vivre dans l'indifférence, ne pas se soucier; supporter, souffrir. Voir *nhay*.

Nhai 涯*. Rivage, rive, bord, berge.

Nhai 崖 et 崖*. Roches escarpées, rive élevée, berge, falaise.

Thượng nhai 上 ○, monter sur la falaise, gravir des rochers escarpés. — *Sơn nhai* 山 ○, précipice, escarpement.

Nhai 啞*. Se battre, mordre; mâcher, mastiquer, ruminer; rire, grimacer. Voir *nhời*.

Trâu nhai 犏 ○, le buffle rumine. — *Nhai cơm* ○ 𦉳, mâcher du riz (pour gaver les petits enfants). — *Nhai ngóm nguòm* ○ 𦉳啞, mâcher comme les vieillards qui n'ont plus

de dents. — *Tay làm hàm nhai* 捱濫含 ○, vivre de son travail; litt., la main agit, les mâchoires mâchent.

Nhai 街*. Rue, chemin; endroit où deux routes se croisent. Voir *nha*.

Nhai 睚*. Regard oblique et fixe, coup d'œil de haine ou de colère, fixer insolemment.

Nhai 蚶. Une grenouille de la petite espèce. (Du S. A. *dái*, même car., même signification.)

Nhai 噤. Imiter, contrefaire, singer, se moquer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *giữ* 戒, garder.)

Nhay 捱*. Vivre dans l'indifférence, être insensible, supporter, souffrir. Voir *nhai*.

Nhay đầu xuống ○ 頭甃, supporter tout et courber la tête. — *Nhay vào* ○ 𦉳, faire entrer (en pressant).

Nhay 唻. Agile, vif, leste, prompt. (Du S. A. *nhê*, même car., s'empresser.)

Nhay tay ○ 捱, avoir la main leste, le geste prompt. — *Nhay lửa* ○ 𦉳, qui s'enflamme facilement. — *Nhay miệng nói* ○ 𦉳哢, toujours pressé de parler.

Nhay 矚⁽¹⁾. Scintillant, étincelant, resplendissant. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *nhĩ* 爾, tu, vous.)

Nhay mắt ○ 𦉳, cligner des yeux. — *Sự nháy con mắt* 事 ○ 𦉳, cli-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 矚.

gnement. — *Nháy một cái* 丐 ○ 沒, un coup d'œil. — *Sao nháy* 暈 ○, l'étoile scintille.

Nhảy 跡. Bondir, sauter, franchir; passer, omettre; saillir, s'accoupler. (En S. A., poursuivre, chasser; se pron. *diên*.)

Nhảy nhót ○ 蹿, s'élaner. — *Giồm nháy* 濫 ○, s'apprêter à franchir un obstacle. — *Nhảy lén nháy xuông* ○ 蹿 ○ 蹿, sautiller, gambader. — *Nhảy qua mương* ○ 戈 茫, franchir un fossé. — *Nhảy một cái* ○ 沒 丐, faire un bond. — *Nhảy một cái tời* ○ 沒 丐 細, arriver d'un bond, atteindre d'un saut. — *Nhảy vòng* ○ 蹿, jaillir. — *Nhảy đại* ○ 大, faire un grand bond. — *Nhảy mũi* ○ 躡, éternuer. — *Nhảy múa* ○ 搢, danser. — *Nhảy qua hàng rào* ○ 戈 行 楞, bondir par-dessus une haie, franchir une palissade. — *Đọc nháy câu* 讀 ○ 句, omettre une phrase, sauter un passage en lisant. — *Viết nháy hàng* 日 ○ 行, passer une ligne en écrivant.

Nhảy 跡. Monter, s'élever (le flux de la mer); réplétion d'aliments. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nước nháy sông 渚 ○ 灌, marée pleine; eau dépassant les bords d'un fleuve. — *Ăn nháy cỏ* 咬 ○ 古, surcharge de nourriture.

Nham 岩*. Montagnes de pierre, rochers escarpés; replis, détours.

Lam nham 婪 ○, barbouillage, gribouillis. — *Viết nham* 日 ○, faire des gribouillages (pour essayer le pinceau avant de tracer des caractères).

tères). — *Nham nhược* ○ 辱, écriture défectueuse, caractères mal formés. — *Nham gỏi* ○ 膾, le nom d'une préparation culinaire. Voir *gỏi*.

Nham 壬. L'art de prédire l'avenir. (Du S. A. *nhâm*, même car., artifice.)

Có nham 固 ○, posséder l'art du devin. — *Thầy nham* 柴 ○, maître devin, sorcier. — *Coi nham* 禱 ○, consulter les sorts.

Nhám 巖*. Escarpements, précipices; âpre, rude, rugueux.

Nhám nhược ○ 辱, âpre, raboteux. — *Da nám* 膠 ○, peau rude. — *Tay nám* 捫 ○, main rugueuse. — *Cá nám* 魷 ○, requin. — *Sự nám* 事 ○, aspérités.

Nhàm 巖*. Sévère, rigide, rigoureux, inflexible; blasé sur la vie, dégoûté de tout.

Nhàm miệng ○ 嘔, qui donne du dégoût, qui cause de la répugnance. — *Nhàm tai* ○ 聾, en avoir les oreilles fatiguées. — *Đã nhàm* 飽 ○, en avoir assez, à satiété. — *Nhàm ròi* ○ 耒, id. — *Nhàm đời* ○ 代, las de la vie.

Nhậm 袞 et 衽*. Pans d'habit, basques de vêtement, revers de robe; prompt, alerte, vif.

Áo nhậm 襖 ○, habit de religieux, cilice. — *Nhậm lệ* ○ 厲, promptement, vivement.

Nhậm 瘥. Mal, maladie (se dit des maux d'yeux). (Formé des S. A. *nịch* 产, maladie, et *nhậm* 任, soutenir.)

Nhằm mắt ○ 耨, avoir mal aux yeux. — *Con mắt nhằm* 昆耨 ○, id.

Nhằm 推*. Prendre avec la main, saisir en serrant avec les doigts; presser, fermer, serrer; quantité que la main fermée peut contenir. Voir *nằm* 捻.

Nhằm tay ○ 捫, serrer la main. — *Một nắm* 沒 ○, une poignée. — *Nhằm gạo* ○ 糶, une poignée de riz.

Nhằm 眈. Fermer à demi les yeux; cligner, viser; regarder avec admiration. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *nhậm* 任, exaucer.)

Nhằm mắt ○ 耨, baisser les paupières, fermer les yeux; mourir. — *Nhằm hình* ○ 形, se regarder (dans une glace), s'admirer. — *Nhằm thế* ○ 勢, envisager les conditions, tenir compte des qualités. — *Nhằm đạo* ○ 妙, considérer la conduite, observer le manège. — *Nhằm chông* ○ 澄, se rendre compte à vue d'œil. — *Nhằm hay* ○ 哈, bien viser. — *Nhằm bia* ○ 碑, viser une cible. — *Nhằm bắn trúng bia* ○ 彀中碑, viser, tirer et toucher le but.

Nhằm 任. Atteindre le but visé, tomber justement sur, toucher. (Du S. A. *nhậm*, même car., exaucer.)

Nhằm bia ○ 碑, toucher la cible. — *Đọc nhằm* 讀 ○, bien lire, être bien dans le ton en lisant. — *Nhằm phải* ○ 滯, bien rencontrer, tomber juste. — *Định chông nhằm* 定澄 ○, avoir bien deviné. — *Nhằm ý* ○ 意, selon le désir. — *Đánh nhằm* 打 ○, frapper juste, atteindre. — *Nói nhằm*

○, dire juste. — *Bắn nhằm* 彀 ○, tirer juste, toucher, atteindre.

Nhằm 汪. Détrempe par la pluie. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhậm* 任, exaucer.)

Lám nhằm 淋 ○, boueux, détrempe, sali. — *Nhằm bùn* ○ 盤, patauger dans la boue, barboter dans la vase. — *Mưa nhằm đất* 霽 ○ 坦, la pluie a détrempe le sol.

Nhằm 壬*. Grand; nombreux; disert, éloquent; flatteur, médisant; artifice, magie; caractère horaire et neuvième lettre du cycle dénaire (terre inculte).

Lục nhằm 六 ○, titre d'un livre de sorcellerie. — *Nhằm độn* ○ 遜, sortilège, magie. — *Chim bay nhằm trời* 鵲翹 ○ 歪, les oiseaux obscurcissent le ciel. — *Đông nhằm đất* 東 ○ 坦, multitude innombrable.

Nhằm 稔*. Saison, moisson, récolte.

Nhậm 任*. Digne de confiance; dévoué, loyal, fidèle; soutenir, aider, porter, charger; servir de caution; exaucer, accorder; gérer, gouverner, diriger.

Nhậm ý ○ 意, selon la volonté; souhaits qui s'accomplissent. — *Nhậm sự* ○ 事, gérer une affaire. — *Bảo nhậm* 保 ○, se porter garant, servir de caution, protéger. — *Nhậm dụng* ○ 用, employer, se servir de. — *Lưu nhậm* 留 ○, rester en fonctions, conserver une charge. — *Nhậm lạy* ○ 禱, accepter, prendre sous sa protection. — *Nhậm lễ* ○ 禮, rece-

voir des présents; se conformer aux rites. — *Nhậm lời* 詞, exaucer les vœux de quelqu'un. — *Nhậm dân* 民, administrer les populations.

Nhậm 恇 et 恇*. Rappeler un souvenir, penser avec attendrissement à quelqu'un ou à quelque chose.

Nhậm 咍. Déguster du bout des lèvres. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhâm* 壬, disert.)

Nhậm rượu 醕, déguster du vin. — *Ó nhậm* 惡, couleur lie de vin; maculé, taché, souillé.

Nhậm 任. Détenir en secret le bien d'autrui; syllabe complémentaire. (En S. A., soutenir; se pron. *nhậm*.)

Âm nhậm 瘖, prudent, réservé.

Nhan 顏*. Front élevé et beau, visage imposant, figure gracieuse.

Nhan tử 子, disciple de Confucius. — *Long nhan* 龍, la face auguste du souverain; litt., la figure du Dragon. — *Thiên nhan* 天, sa majesté; litt., le céleste visage. — *Dong nhan* 容, belle physionomie, gracieuse figure. — *Nhan sắc* 色, joli visage; la beauté. — *Hồng nhan* 紅, fraîcheur du teint.

Nhan 嚙*. Querelle, altercation, contestation; se disputer.

Nhan 鴈*. Oiseau messager; espèce de grue ou d'oie sauvage, symbole de fidélité conjugale; rang, rangée, en ligne, en ordre (comme les oies en voyage peut-être).

Chăm nhạn 沈, oiseau de marais. — *Gia nhạn* 家, oie domestique. — *Lễ diện nhạn* 禮奠, couple d'oies que le gendre offre aux parents de l'épouse (rites du mariage). — *Nhạn hàng* 行, alignés, par rangs. — *Binh ra nhạn* 兵囉, troupes se présentant en ordre de bataille.

Nhàn 閒*. Libre, inoccupé, vacant; repos, loisir; passer le temps.

Hoang nhàn chi địa 荒之地, territoire non occupé. — *Đất hoang nhàn* 坦荒, terrain en friche, terres vacantes, inoccupées. — *Nhàn thủ* 手, désœuvré, qui ne fait rien de ses dix doigts. — *Thanh nhàn* 清, paisible, tranquille, qui vit heureux et dans l'insouciance. — *Nhàn sự* 事, affaires qui ne donnent aucune peine. — *Ngày nhàn* 日, jour de repos. — *Nhàn nhơn* 人, homme inoccupé, personne libre. — *Nhàn hạ* 下, oisif. — *Nhàn lại* 吏, s'arrêter, se reposer.

Nhàn 闌*. Barre transversale, fermeture de porte, barrière, obstacle.

Phòng nhàn 防, barrer, fermer, empêcher, mettre obstacle à.

Nhàn 蘭*. Nom de plante odoriférante (employée en parfumerie et en médecine); l'orchis de Chine.

Cát nhàn 葛, thapsia.

Nhãn 眼*. OEil; titre, en-tête, adresse, index; trou, orifice, ouverture; nom d'arbre fruitier.

Bàn nhãn 榜, celui qui a été re-

eu le deuxième aux examens de la cour, et qui prend, ainsi que le premier et le troisième, le titre de docteur du premier degré. — *Nhãn hoa* 花, yeux flétris, battus, ternes, malades. — *Bạch nhãn* 白, le blanc de l'œil. — *Nhãn châu tử* 珠子, prunelle de l'œil. — *Nhãn tiền* 前, eu présence de, devant les yeux. — *Nhãn thư* 書, adresse de lettre. — *Nhãn đề* 題, titre, en-tête, préface, adresse. — *Thanh nhãn* 青, découvrir. — *Biệt nhãn* 別, ne pas regarder à la dépense (en recevant quelqu'un). — *Ám nhãn* 暗, avoir la vue faible. — *Long nhãn* 龍, œil de dragon (fruit).

Nhãn 檳*. *Nephelium*. Voir *nhỡn*.
Trái nhãn 棗, fruit de cet arbre.

Nhãn 頰. Raccourci, racorni, contracté; rude, rugueux; tordu, ridé; grimace, froncement, contraction. (En S. A., se disputer; se pron. *nhàn*.)

Nhãn da 多, peau ridée. — *Nhãn mặt* 麵, figure renfrognée, aspect maussade. — *Mặt nhãn lại* 未 吏, figure contractée, traits tirés. — *Nhãn mày* 眉, froncer les sourcils. — *Nhãn trán* 旦, plisser le front. — *Nhãn nhỏ* 浮, donner les signes du plus grand embarras; air très ennuyé. — *Hay nhãn nhỏ* 哈 浮, grimacier. — *Sự nhãn nhỏ* 事 浮, contraction des traits. — *Nhãn nhú* 繞, rugosités, rides; ridé, grimaçant. — *Nhãn răng* 齧, montrer les dents en grimaçant (comme les singes, par exemple). — *Làm nhãn* 濫, faire quelque sottise.

Nhãn 忍 et 忍*. Crier, faire effort pour se faire entendre, annoncer. A. V. Faire dire, faire avertir.

Nhãn lại 吏, prévenir, rappeler. — *Nhãn bảo* 保, transmettre un fait. — *Nhãn lời* 徧, faire dire quelque chose. — *Nhãn tin* 信, faire annoncer une nouvelle. — *Nhãn vớ* 貝, recommander à. — *Nói nhãn* 吶, charger quelqu'un de dire quelque chose à un autre. — *Nhãn cùng* 共, id. — *Nhãn thư* 書, envoyer une lettre. — *Không nhãn gì hết* 空 之 歇, n'avoir été chargé de rien, d'aucune commission.

Nhần 聞*. Bruit de disputes, cris confus de gens qui se querellent.

Lần nhần 蝻, ne pas venir à bout de; qui n'est pas très clair.

Nhận 認*. Connaître, savoir; établir ou reconnaître un fait, certifier le caractère d'une chose; agréer, recevoir, confesser, avouer.

Nhận thức 識, être versé dans les affaires; distinguer clairement. — *Nhận thư* 書, prendre charge d'un document. — *Nhận lấy* 認, reconnaître pour sienne une chose qui ne l'est pas. — *Nhận mạo* 冒, réclamer une chose qui n'est pas due, revendiquer injustement. — *Nhận ấn* 印, appliquer le sceau (de l'État). — *Nhận con dấu* 昆 蚪, apposer le cachet, sceller. — *Nhận lãnh* 領, recevoir, accepter (comme un dépôt, par exemple). — *Nhận thiệt* 實, certifier conforme à la vérité, confirmer un acte. — *Biên nhận* 編, certifier par écrit, donner quittance. — *Giấy biên nhận* 紙 編

○, reçu, récépissé, quittance. — *Tò kiết nhận* 詞吉 ○, visa, permis. — *Chiếu nhận* 詔 ○, id.

Nhận 搥 et 搥*. Prendre, saisir; pousser, presser, faire pénétrer, faire entrer dans, insérer.

Nhận xuống ○ 壓, faire descendre, abaisser, enfoncer. — *Nhận vào* ○ 包, pousser dans. — *Nhận nước* ○ 若, plonger dans l'eau.

Nhấn 刃. Toucher légèrement sans appuyer (plume, pinceau); appliquer doucement (sceau, cachet). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Nhấn lại ○ 吏, avec parcimonie.

Nhẫn 刃*. Le tranchant d'un sabre ou d'un couteau; arme blanche, glaive, dague, stylet, poignard. A. V. Bague, anneau.

Binh nhữn 兵 ○, armes de guerre. — *Khoen vòng nhữn* 圈綫 ○, bague, anneau. — *Nhữn ngọc* ○ 玉, anneau avec brillants. — *Nhữn vàng* ○ 鑽, bague en or. — *Đeo nhữn* 刀 ○, porter une bague. — *Cởi nhữn ra* 褪 ○ 囉, retirer sa bague.

Nhẫn 忍*. Supporter patiemment, endurer avec courage, subir avec résignation, se retenir. Voir *nhịn*.

Nhữn khí ○ 氣, retenir sa colère. — *Nhữn tánh* ○ 性, dompter le natu-

rel, contenir son caractère. — *Nhục nhữn* 辱 ○, supporter avec patience et résignation.

Nhữn 衽*. Le revers d'un habit (que l'on boutonne sous le bras droit); bordure, lisière.

Tả nhữn 左 ○, qui boutonne à gauche; révolté, insoumis, rebelle⁽¹⁾.

Nhang 香. Parfum, encens; odorant, parfumé. (Du S. A. *huong*, même car., même signification.)

Nhang đèn ○ 炷, baguette d'encens (pour les cérémonies). — *Thắp nhang* 爇 ○, allumer les baguettes odoriférantes. — *Nhang hỏa* ○ 火, brûler de l'encens. — *Lư nhang* 爐 ○, cassolette, brûle-parfums. — *Nhang mộc* ○ 木, bois odoriférant.

Nháng 降⁽²⁾. Rayon lumineux; scintiller, briller, étinceler, éblouir. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *giáng* 降, venir d'en haut.)

Chớp nháng 靄 ○, l'éclair brille, éblouit. — *Lửa nháng ra* 爇 ○ 囉, flammèche, étincelle.

Nhảng 簡. Remettre, différer, se retirer, calmer, relâcher. (Du S. A. *giãn*, même car., même signification.)

Nhảng ra ○ 囉, adoucir. — *Nhảng việc ra* ○ 役囉, suspendre momentanément un travail ou une affaire.

⁽¹⁾ Le fait de boutonner l'habit à gauche est considéré comme un signe de révolte contre l'autorité légitime. Aux époques de troubles politiques, ce fut un signe de reconnaissance entre conjurés. Aussi applique-t-on ce qualificatif de *Tả nhữn* 左衽 (qui boutonne à gauche) aux gens sans aveu, aux rebelles et même aux enfants révoltés contre l'autorité paternelle.

⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 爇.

Nhãng 江. Inconsidérément, en dépit du bon sens; emmêlé, brouillé; trouble, confusion, complication. (En S. A., fleuve; se pron. *giang*.)

Lãng nhãng 凌 ○, embarrassé, retenu. — *Làm nhãng* 濫 ○, agir en dépit du bon sens, mal faire, embrouiller. — *Nói nhãng* 哢 ○, parler inconsidérément. — *Ngãng nhúu* ○ 繞, embrouillé, embarrassé.

Nhàng 讓. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nhượng*, même car., céder.)

Nhung nhàng 茂 ○, entravé, entortillé, embarrassé. — *Nhộn nhàng* 囁 ○, faire du tapage.

Nhánh 梗. Branche, rameau, pousse; lignée, descendance. Voir *ngành*. (Du S. A. *ngành*, même car., même signification.)

Nhánh cây ○ 核, branche d'arbre. — *Nhánh nhỏ* ○ 莖, menue branche. — *Có nhiều nhánh* 固饒 ○, branchu, touffu. — *Nhánh lá* ○ 蘿, ramée, ramure. — *Đỗ trên nhánh* 杜連 ○, se tenir perché sur une branche. — *Hội đồng nhánh* 會同 ○, commission (réunion de membres choisis par une assemblée).

Nành 梗. Branche, rameau, souche, pousse, lignée, postérité. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nành vàng lá bạc ○ 鑽蘿薄, branche d'or, feuilles d'argent (souche royale).

Nhánh 穎. Syllabe complémentaire. (En S. A., gros, plein; se pron. *dĩnh*.)

Nhông nhảnh 冗 ○, contrarier; rechigner, murmurer, bougonner.

Nhao 泐. Syllabe complémentaire. (En S. A., source, mare; se pron. *ao*.)

Lao nhao 勞 ○, vacarme, tapage.

Nhao 哢. Rire, se moquer, tourner en ridicule. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhạc* 樂, musique.)

Nhao cườì ○ 噍, faire des gorges chaudes. — *Nhao ché* ○ 吱, mépriser. — *Ve nhao* 礮 ○, carafon à liqueur.

Nhào 繳. Faire la culbute, piquer une tête, tomber le corps en avant. (En S. A., tordre, lier; se pron. *giào*.)

Làm nhào 濫 ○, faire un plongeon. — *Té nhào xuống* 細 ○ 甃, tomber à la renverse. — *Nhào lăn* ○ 鄰, faire le saut périlleux. — *Nhào lộn* ○ 輪, roulé, culbuté.

Nhảo 澆. Mouillé, humecté; pâteux, glutineux, mou, flasque, visqueux. (Du S. A. *kiêu*, même car., humide.)

Nhảo nhểu ○ 繞, pâteux, détrem-pé, macéré, en bouillie. — *Thịt nhảo* 脍 ○, viande molle, chair flasque. — *Com nhảo* 甘 ○, riz pâteux, glutineux, en bouillie.

Nhập 入. Tache, tare, vice, défaut, faute, honte, opprobre, déshonneur. (En S. A., entrer, joindre; se pron. *nhập*.)

Phải nhập 沛 ○, recevoir un affront. — *Bị nhập* 被 ○, subir une humiliation. — *Chịu nhập* 召 ○, être repris, réprimandé; subir les conséquences d'une ignominie. — *Mắc nhập* 縶 ○, retenu par la honte.

Nháp 甲. Écriture courante à mettre au net, brouillon, minute. (En S. A., armure, cuirasse; se pron. *giáp*.)

Viết nháp 日○, préparer un brouillon, rédiger une minute. — *Cái nháp thơ* 丐○書, le brouillon d'une lettre.

Nhấp 𦉳. Dormir, sommeiller; agiter la ligne, remuer l'appât (pour attirer le poisson). (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *nhập* 入, joindre.)

Giác nhấp 職○, faire un somme. — *Nhấp mắt* 耑○, s'endormir. — *Nhấp câu* 鈎○, agiter la ligne. — *Nhấp đước* 特○, chercher à prendre du poisson en faisant monter et descendre l'appât.

Nhập 入*. Entrer dans, pénétrer à l'intérieur; joindre, unir, réunir, rassembler; usurper, abuser, empiéter. Car. radical.

Xuất nhập 出○, entrer et sortir; recettes et dépenses, doit et avoir. — *Nhập số* 數○, faire entrer en compte, inscrire dans ses livres. — *Nhập bầy* 悲○, rassembler un troupeau. — *Nhập tâm* 心○, insérer dans son esprit, faire entrer dans son cœur. — *Nhập lại* 夷○, réunir, rassembler, totaliser. — *Nhập ki* 己○, usurper, empiéter, s'arroger des droits, abuser du pouvoir. — *Vị nhập lưu hạng* 未○流項, la classe des employés auxiliaires d'administration; litt., la classe de ceux qui ne sont pas encore entrés dans le courant.

Nhấp 𦉳. Légèrement, à peine vi-

sible (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *nhập* 入, joindre, unir.)

Nhấp nháy 矚○, cligner de l'œil. — *Cắn nháp* 限○, mordre légèrement (comme pour s'amuser). — *Nhấp nháng* 焯○, briller, scintiller.

Nhát 𦉳. Craintif, timide, timoré; effrayer, intimider, faire peur. (Du S. A. *giát*, même car., mesquin.)

Nhút nhát 蕘○, poltron, peureux. — *Nhát gan* 肝○, id. — *Hay rát* 哈○, sujet à la crainte. — *Ngựa này nhát lăm* 馱尼○廩, ce cheval est très peureux, très ombrageux. — *Nhát roi* 樞○, craindre la cravache (se dit d'un cheval fougueux). — *Nhát như thỏ* 如兔○, peureux comme un lièvre. — *Chim mỏ nhát* 占喙○, bécassine. — *Nhột nhát* 腩○, sensible au toucher, chatouilleux.

Nhật 日*. Soleil, jour; le temps qui passe; ce qui très est urgent. Voir *nhật* et *nhựt*.

Nhiệm nhật 冉○, sévère, exact, serré, austère. — *Nhật thúc* 促○, presser vivement, insister beaucoup. — *Cấm nhật* 禁○, prohiber d'urgence, interdire sévèrement. — *Thầy nhật nhiệm* 柴○冉, maître sévère, assidu, exact. — *Sự nhật* 事○, sévérité, austérité, exactitude, urgence.

Nhật 日*. Soleil, clarté, jour; journalier, quotidien. Voir *nhựt*.

Nhật nguyệt 月○, soleil et lune. — *Nhật qui hoa* 葵花○, héliotrope. — *Sanh nhật* 生○, jour de naissance. — *Nhật thực* 蝕○, éclipse de soleil.

Nhát 壹*. Le nombre un (forme compliquée); le premier, premièrement. Voir *nhút*.

Nhát danh 名, un homme. — *Nhát nhơn* 人, le premier homme, le plus élevé en situation. — *Nhát hạng* 項, première classe. — *Hạng nhất* 項, id. — *Nhát là* 羅, principalement, d'abord; avant tout c'est. — *Nhát hảo* 好, le meilleur, le plus beau, de belle qualité. — *Cuốn thứ nhất* 卷次, le premier volume, tome premier.

Nhau 饒. Ensemble, en commun, mutuellement, réciproquement. (Du S. A. *nhieu*, même car., abondance.)

Ăn với nhau 咬貝, manger ensemble, prendre la nourriture en commun. — *Đi chơi với nhau* 去制貝, aller se promener ensemble. — *Như nhau* 如, pareils, semblables; s'équivaloir. — *Bằng nhau* 朋, égaux. — *In nhau* 印, absolument semblables. — *Ở với nhau* 於貝, vivre ensemble, demeurer en commun. — *Giúp nhau* 執, s'entr'aider. — *Đua nhau* 都, rivaliser, concourir, jouter, lutter. — *Chia nhau* 分, se partager, se diviser. — *Nghịch nhau* 逆, se faire du tort, s'en vouloir, être mal ensemble, être ennemis. — *Tới lui nhau* 細躡, se fréquenter, aller l'un chez l'autre. — *Biết nhau* 別, se connaître. — *Chuộng nhau* 重, s'estimer réciproquement.

Nhau 胞. Placenta. (Du S. A. *bào*, même car., même signification.)

Nhau rún 臍, cordon ombilical; des mêmes entrailles, de la même famille. — *Rước nhau* 遶, délivrer (femme en couches).

Nhàu 遶. Teint pâle, défait; maigre. (En S. A., entourer; se pron. *nhieu*.)

Nhàu nhàu mặt 耨, renfrogné. — *Buồn nhàu* 盆, triste mine.

Nhàu 皺. Contracté, recourbé; chiffonné, plissé, tordu; nom d'arbre. (Du S. A. *giào*, même car., enrrouler.)

Bàu nhàu 保, qui n'est pas uni, qui a des plis. — *Làm nhàu* 濫, plisser, chiffonner. — *Cây nhàu* 核, morinda citrifolia.

Nhàu 嚼⁽¹⁾. Boire, ingurgiter, avaler. Voir *uống*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *triệu* 召, convoquer.)

Nhàu nước 若, boire de l'eau. — *Ăn nhàu* 咬, manger et boire.

Nhàu 擾⁽²⁾. En désordre, pêle-mêle. (Du S. A. *nhieu*, même car., troubler.)

Nhàu lai 吏, mélanger, pétrir. — *Nhàu kẹt* 糲, en désordre, pêle-mêle. — *Ngồi nhàu* 坐, s'asseoir n'importe où et n'importe comment.

Nhẹ 珥. Léger, faible, doux, souple, moelleux; peu, petite quantité. (En S. A., boucle d'oreille; se pron. *nhĩ*.)

Nhẹ nhàng 讓, doucement, mollement. — *Nhẹ nhẹ* 〇〇, légèrement, en douceur. — *Nhẹ dạ nhẹ tính* 〇 〇 性, légèreté de caractère. — *Làm*

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 嚼. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 投.

cho nhẹ 濼朱 ○, faire doucement, légèrement. — *Đánh cho nhẹ* 打朱 ○, frapper légèrement, pas trop fort. — *Đi nhẹ nhẹ* 去多 ○ ○, marcher sans bruit. — *Nhẹ chon* ○ 踮, pied leste. — *Nhẹ tay* ○ 捫, main agile. — *Nhẹ giá* ○ 價, bas prix, bon marché. — *Nhẹ việc* ○ 役, travail facile. — *Tội nhẹ* 罪 ○, faute légère, péché véniel. — *Ghe nhẹ chèo* 艫 ○ 橈, barque légère (qui donne peu de mal aux rameurs).

Nhè 提⁽¹⁾. Guider, diriger, viser, ajuster. Voir *nhằm*. (Du S. A. *đè*, même car., même signification.)

Nhè bia ○ 碑, viser une cible. — *Nói kè nhè* 訥其 ○, mendier, solliciter, demander instamment.

Nhẻ 尔. Plaisanterie de mauvais goût, allusion blessante, raillerie. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhĩ* 尔, tu, vous.)

Nhẻ nhau ○ 饒, se moquer les uns des autres, se railler mutuellement. — *Nhẻ miệng* ○ 呬, prompt à la riposte; gouailler.

Nhề 唎. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nhì*, même car., bord des lèvres.)

Nhề nhún ○ 閏, agiter les lèvres, contracter la bouche (pour lancer des invectives).

Nhệ 滯. Syllabe complémentaire. (En S. A., gelé, figé; se pron. *trệ*.)

Khóc nhẹ nhẹ 哭 ○ ○, pleurnicher.

Nhem 巖. Montrer pour donner envie, faire venir l'eau à la bouche. (En S. A., escarpement; se pron. *nhám*.)

Nhem thèm ○ 瞻, donner envie. — *Lem nhem* 賺 ○, barbouillé, confus. — *Lửa lem nhem* 焠賺 ○, feu mal allumé.

Nhệm 冉. Caché, secret, à l'abri. (Du S. A. *nhiệm*, même car., même signification.)

Giấu chẳng nhệm 丑庄 ○, mal caché. — *Không nhệm* 空 ○, pas secret. — *Cho nhệm* 朱 ○, secrètement.

Nhém 拊. Boucher un trou, fermer, intercepter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nhiệm* 冉, secret.)

Đút nhém 揆 ○, obstruer. — *Nhém vào* ○ 包, introduire de force. — *Nhém đàng* ○ 唐, boucher une fente, fermer un passage.

Nhen 燃. Allumer, embraser; exciter, aviver. (Du S. A. *nhiên*, même car., même signification.)

Nhen lửa ○ 焠, aviver le feu, pousser les feux.

Nhèn 然. Syllabe complémentaire. (En S. A., lentement; se pron. *nhiên*.)

Bèn nhèn 卞 ○, sordide, malpropre, vil. — *Nói bèn nhèn* 訥卞 ○, mal parler, dire des saletés.

Nhện 螭. Araignée. Voir *tri* et *thù*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *diện* 面, visage.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 睇.

Vàng nhện 蛛 ○, toile d'araignée.
— *Lavóí nhện* 裡 ○, id. — *Nhện hắc*
○ 黑, une araignée noire réputée
très venimeuse.

Nheo 饒. Plisser, froncer, contrac-
ter (front, paupières); clignement.
(En S. A., abondant; se pron. *nhieu*.)

Nheo con mắt ○ 昆 耜, cligner des
yeux (pour mieux voir), fermer un
œil (comme pour viser, pour ajust-
ter). — *Lóng ngheo* 翹 ○, cils.

Nheo 繞. Syllabe complémentaire.
(En S. A., enrouler; se pron. *nhieu*.)

Déo ngheo 眇 ○, visqueux, gluant.

Nheo 撓. Presser avec le pouce et
l'index (pour enlever ou détacher).
(En S. A., contourner; se pron. *nhieu*.)

Nheo da ○ 膠, pincer la peau.

Nheo 饒. Syllabe complémentaire.
(En S. A., abondant; se pron. *nhieu*.)

Nhàu ngheo 繳 ○, plissé, chiffonné.

Nheo 繞. Syllabe complémentaire.
(En S. A., enrouler; se pron. *nhieu*.)

Nhông ngheo 冗 ○, mine affectée
(pour plaire). — *Nói nhông ngheo* 哢
冗 ○, minauder.

Nhét 折. Fermer, boucher, obstruer.
(En S. A., casser, briser; se pron. *chiét*.)

Dút nhét 揲 ○, faire entrer, four-
rer dans. — *Nhét vào* ○ 匄, intro-
duire. — *Ké đun nhét* 几 撮 ○, sub-
orneur.

Nheo 繞. Syllabe complémentaire.
(En S. A., enrouler; se pron. *nhieu*.)

Nheo nhão ○ 澆, mou, flasque. —
Nói ngheo nhão 哢 ○ 澆, parler molle-
ment. — *Khóc ngheo nhão* 哭 ○ 澆,
pleurnicher.

Nheo 繞. Qui coule peu à peu, qui
se déroule lentement; filandreux.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nheo dãi ○ 汩, saliver, baver,
rendre de la morve. — *Nheo nhão*
○ 澆, pâteux, en bouillie. — *Thèm
ngheo nước miếng* 嚙 ○ 澆 嘸, faire
venir l'eau à la bouche. — *Sáp ngheo
xuong* 蠟 ○ 甃, cire qui coule.

Nhi 而*. Mais, cependant; parti-
cule conjonctive; mot final signi-
fiant : fini, c'est tout, rien de plus.
Car. radical.

Nhi 唎*. Les alentours de la bou-
che, le bord des lèvres.

Nhi 兒*. Petit enfant, garçonnet;
faible, jeune, tendre, enfantin.

Nhi nữ ○ 女, garçons et filles,
progéniture. — *Nữ nhi* 女 ○, id. —
Tiểu nhi 小 ○, un tout petit enfant,
un bébé. — *Anh nhi* 嬰 ○, nouveau-
né. — *Đông nhi* 童 ○, id.

Nhi 兒*. Babil d'enfant, bavar-
dage; faire semblant de rire.

Nhi 膩 et 膩*. Gras, onctueux,
huileux, brillant, luisant.

Nhi 二*. Le nombre deux (forme
simple); paire, couple. Car. radical.

Nhị thập ○ 十, vingt. — *Nhị thứ* ○ 次, deuxième fois. — *Nhị đệ* ○ 弟, frère cadet. — *Nhị nhơn đồng tâm* ○ 人同心, deux personnes complètement d'accord ou n'ayant qu'une seule et même pensée.

Nhị 弍 *. Le nombre deux (forme compliquée); double, paire.

Đệ niên nhị nguyệt 遞年 ○ 月, l'année prochaine au deuxième mois. — *Bội nhị* 倍 ○, doubler. — *Đệ nhị* 第 ○, deuxièmement, le second.

Nhị 致. Syllabe complémentaire. (En S. A., venir, parvenir; se pron. *trí*.)

Nhị nhành ○ 顯, se prévaloir, se vanter, faire parade de; enjoué.

Nhị 貳 *. Le nombre deux (autre forme compliquée); second ⁽¹⁾.

Vô nhị tâm 無 ○ 心, qui n'a pas deux cœurs; loyal, sincère, fidèle. — *Thứ nhị* 次 ○, second, deuxième, deuxièmement. — *Hạng nhị* 項 ○, seconde classe.

Nhĩ 耳 *. Oreille; écouter, entendre. Car. radical.

Nhĩ 珥 *. Boucles d'oreilles (souvent en forme de clou); au fig., faire entrer, enfoncer dans.

Kim hoa nhĩ 金花 ○, boucles d'oreilles en or.

Nhĩ 爾 *. Toi, vous, votre; aussi,

également, certainement; marque restrictive : ne que, seulement.

Nhĩ đẳng ○ 等, vous, vous tous. — *Nãi nhĩ* 乃 ○, en suivant, de cette manière. — *Vân nhĩ* 云 ○, ainsi de suite, en continuant. — *Nhĩ ngã đồng tâm* ○ 我同心, nous avons, vous et moi, la même pensée, la même manière de voir.

Nhĩ 尔 et 尔 *. Tu, vous; particule finale affirmative.

Nhĩ 涸 *. Jaillir, sourdre; couler lentement, se répandre peu à peu.

Nước nhĩ 涸 ○, eau qui jaillit. — *Nhĩ nước mắt* ○ 涸耒, répandre des larmes. — *Nhĩ mồ hôi* ○ 戊灰, suer, transpirer. — *Nhĩ hơi* ○ 唏, faible respiration. — *Một nhĩ* 沒 ○, très peu, légèrement.

Nhĩ 邇 *. Près, proche; récemment.

Nhích 滴. Déplacer, bouger, remuer; dominer, l'emporter sur. (En S. A., petite quantité; se pron. *đích*.)

Nhúc nhích 辱 ○, bouger continuellement, sans repos, sans trêve. — *Chảng nhúc nhích* 庄辱 ○, inébranlable, ne pas broncher.

Nhiệt 熱 *. Chaud, ardent, énergique; avoir la fièvre. Voir *nhiệt*.

Nhiếc 哂. Invectiver, insulter, pro-

⁽¹⁾ La simplicité des caractères employés comme chiffres pouvant faciliter les faux en écritures, on se sert, dans les pièces de comptabilité, de caractères compliqués rendant beaucoup plus difficiles les ratures et les surcharges.

voquer, agacer, chercher querelle. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *diệc*, 亦, encore. aussi.)

Nhiếc nhóc 𠵼, injurier, invectiver. — *Mãng nhiec* 𠵼, id.

Nhiệm 冉* Secret, caché; avancer lentement, s'approcher avec mystère; flexible, souple.

Nhiệm lạ 𠵼, étrange, mystérieux. — *Sâu nhiệm* 𠵼, profond, caché. — *Nhiệm uật* 日, sévère, rigoureux. — *Ý nhiệm* 意, intention secrète, sens caché. — *Nhiệm trọng* 重, grave, solennel, cérémonieux. — *Phép nhiệm* 法, pouvoir secret, puissance mystérieuse. — *Nhiệm tử* 子, disciple de Confucius. — *Máy nhiệm* 爨, cause déterminante, ressort secret, mobile, expédient.

Nhiễm 苒*. Plantes très abondantes, végétation luxuriante.

Nhiễm 染*. Tremper, mouiller, imprégner; contracter, prendre; se souiller, se salir, se déshonorer. Voir *nhuộm*.

Nhiễm sắc 色, teindre, colorier. — *Nhiễm bệnh* 病, contracter une maladie. — *Nhiễm đậu* 痘, contracter la petite vérole. — *Nhiễm ác* 惡, se plonger dans le vice. — *Nhiễm khí độc* 氣青, imprégné d'air malsain, intoxication paludéenne.

Nhiên 然*. Brûler lentement, cuire à petit feu; véritable, naturel;

doux, sage, bénin; certainement, cela est ainsi.

Tự nhiên 自, de soi, de principe, naturellement. — *Quả nhiên* 果, c'est absolument vrai. — *Điềm nhiên* 恬, quiétude, tranquillité. — *An nhiên* 安, calme, paix.

Nhiệt 熱*. Chaud, ardent, violent, énergique, fiévreux. Voir *nhiệt*.

Tánh nhiệt 性, tempérament chaud, nature ardente, caractère énergique. — *Phát nhiệt* 發, qui développe une grande chaleur; contracter la fièvre. — *Nhiệt đạo* 道, zone torride.

Nhiều 饒*. Abondance de biens, de nourriture, de provisions; excédent, superflu; riche, fertile; bon, généreux, compatissant.

Nhiều thứ 恕, user d'indulgence. — *Nhiều dong* 容, concéder, pardonner, exempter. — *Khoan nhiều* 寬, large, libéral, généreux. — *Nhiều mạng* 命, faire grâce de la vie. — *Lão nhiều* 老, classe de vieillards au-dessus de 62 ans, dispensés de l'impôt personnel et des corvées. — *Nhiều học* 學, bachelier par concession gracieuse. — *Nhiều âm* 蔭, titre honorifique accordé par le roi aux fils de mandarins méritants. — *Bao nhiều* 包, combien? quelle quantité? — *Báy nhiều* 閉, tant, autant, pas plus.

Nhiều 饒. Abondamment, grandement, beaucoup, plusieurs, nombreux. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

It nhiều 匹 ○, peu ou beaucoup, peu ou prou. — *Nhiều hơn* ○ 欣, plus que, davantage. — *Nhiều người* ○ 得, plusieurs personnes, beaucoup de monde. — *Nhiều lần* ○ 吝, plusieurs fois, de nombreuses fois. — *Nhiều của* ○ 賄, beaucoup de biens, riche. — *Nhiều lắm* ○ 虞, beaucoup, énormément, excessivement. — *Nhiều quá* ○ 過, trop, excessivement. — *Nói nhiều lời* 哢 ○ 徧, dire beaucoup de paroles (inutiles).

Nhiều 繞*. Enrouler des fils, faire le tour, tourner en cercle, ceindre; espèce de soie, crépon.

Khăn nhiều 巾 ○, turban en crépon. — *Nhiều lộ* ○ 路, route qui serpente, qui fait des lacets.

Nhiều 撓*. Gratter, tordre, tirailler, tourmenter; médire, calomnier, nuire, faire du tort.

Nhiều 擾*. Causer du désordre, fomentier des troubles, inquiéter.

Nhiều loạn ○ 乱, changer un ordre de choses établi, révolutionner. — *Nhiều hại* ○ 害, commettre des dégâts, causer un préjudice, un dommage, nuire. — *Nhiều nhwong* ○ 攘, trouble, confusion, désordre. — *Nhiều hại địa phương* ○ 害地方, troubler la paix d'une région.

Nhím 狃. Hérisson, porc-épic; un instrument pour nettoyer le grain. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *nhịm* 冉, caché.)

Lông nhím 鬃 ○, piquants de hérisson, de porc-épic; épingle à cheveux. — *Bao nhím* 包 ○, grande banne pour le riz.

Nhịn 忍. Supporter patiemment, endurer avec courage. (Du S. A. *nhẫn*, même car., même signification.)

Nhịn nhục ○ 辱, supporter, subir, souffrir. — *Nhịn đói nhịn khát* ○ 饑 ○ 渴, endurer avec résignation la faim et la soif. — *Nhịn thèm* ○ 嗜, réprimer une envie, repousser un désir. — *Không nhịn được* 空 ○ 特, c'est insupportable, on ne peut se résigner. — *Hay nhịn* 哈 ○, patient, résigné. — *Nhịn thua* ○ 收, avouer sa défaite, se reconnaître vaincu. — *Nhịn lại* ○ 夷, céder. — *Nhịn miệng thiêt khách* ○ 呬 設 客, faire bonne contenance devant ses hôtes.

Nhín 忍. Parcimonieux, regardant. (En S. A., faire dire; se pron. *nhấn*.)

Ăn ở nhín 咬 於 ○, vivre chichement. — *Nhín ăn* ○ 咬, id. — *Nhín lại* ○ 夷, économiser, mettre de côté.

Nhìn 認⁽¹⁾. Examiner fixement, attentivement; regarder pour s'assurer ou reconnaître. (Du S. A. *nhận*, même car., même signification.)

Nhìn lại ○ 夷, voir si c'est bien cela, revoir. — *Nhìn biết* ○ 別, reconnaître après examen attentif. — *Sự nhìn biết* 事 ○ 別, action de reconnaître quelqu'un ou quelque chose. — *Dễ nhìn* 易 ○, facilement reconnaissable. — *Nhìn lầm* ○ 林, se tromper, faire erreur en croyant

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 認.

reconnaître quelqu'un ou quelque chose. — *Nhìn lam* ○ 濫, revendiquer indûment. — *Nhìn trằng trằng* ○ 懲懲, regarder fixement et avec sévérité. — *Nhìn của* ○ 賂, reconnaître son bien. — *Bò nhìn* 蒲 ○, mannequin, poupée. — *Nhìn lò* ○ 瞞, souhaiter ce qui n'est pas à soi.

Nhíp 喋 et 喋* (1). Parler trop, médire, calomnier. A. V. Mesure pour le chant; occasion. Voir *dip*.

Hát nhíp nhảnh 喝 ○ 讓, moduler un air. — *Nhíp tay* ○ 捫, battre la mesure avec la main. — *Ăn nhíp* 啖 ○, aller en mesure. — *Cwóp nhíp* 劫 ○, saisir l'occasion. — *Nói nhíp* 啞 ○, parler du bout des lèvres.

Nhíp 鉸. Petites pinces; ressort; refermer, recoudre, raccommoder. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *nhập* 入, joindre.)

Nhíp bát tim đèn ○ 杯 脛 烟, mouchettes. — *Nhíp xe* ○ 車, ressort de voiture. — *Nhíp miệng* ○ 嘸, se refermer (plaie).

Nhíp 躡*. Mettre les pieds sur, monter rapidement; vif, alerte; urgent, pressé, nécessaire.

Nhíp 攝*. Prendre par les oreilles; contenir, rassembler, réunir; recevoir, accepter, diriger. Voir *tiếp*.

Nhíp lý ○ 理, diriger un service, administrer. — *Quản nhíp* 管 ○, id. — *Nhíp biện* ○ 辨, remplir provisoirement

une charge, occuper des fonctions officielles par intérim.

Nhiu 繞. Se retirer, se contracter (muscles); grimaces, contorsions. (Du S. A. *nhiều*, même car., enrouler des fils.)

Nhăn nhú 嚙 ○, rides, rugosités. — *Nhăng nhú* 江 ○, embrouillé, embarrassé. — *Nhiu mặt* ○ 麵, mine renfrognée; faire la grimace. — *Nhiu da* ○ 膠, peau plissée. — *Nhiu miệng* ○ 嘸, faire la moue.

Nho 霑*. Pluie qui tombe; doute, hésitation; urgent, pressé.

Nho 霑. Vigne. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *nho* 霑, pluie qui tombe.)

Cây nho 核 ○, la vigne. — *Trái nho* 隰 ○, raisin. — *Buồng nho* 房 ○, grappe de raisin. — *Rượu nho* 醞 ○, vin de raisin. — *Vườn nho* 園 ○, jardin planté en vigne. — *Giàn nho* 欄 ○, treille. — *Nho rừng* ○ 稜, vigne sauvage. — *Đất trồng nho* 坦 權 ○, vignoble. — *Một góc dây nho* 沒 裕 續 ○, un cep de vigne.

Nho 儒*. Homme instruit, lettré; les lettres, la littérature. Voir *nhu*. A. V. Mot complémentaire.

Đạo nho 道 ○, la secte dite «des lettrés». — *Đại nho* 大 ○, savant illustre. — *Nước i pha nho* 若 衣 葩 ○, l'Espagne. — *Người i pha nho* 得 衣 葩 ○, un Espagnol.

Nhỏ 紕. Petit, menu, exigu, infime;

(1) Se transcrit aussi par le car. 躡.

peu de chose, de peu d'importance⁽¹⁾. (Formé des S. A. *tiểu* 小, petit, jeune, et *nhũ* 乳, tendre, délicat.)

Nhỏ mọn ○ 閔, tout petit, minuscule, chétif, délicat. — *Nhỏ xiêu* ○ 粟, extrêmement petit, infime, moins que rien. — *Trẻ nhỏ* 祿 ○, garçonnet, jeune homme. — *Thằng nhỏ* 倘 ○, un petit garçon, un boy. — *Nhỏ tiếng* ○ 啞, à voix basse. — *Nói nhỏ tiếng* 啞 ○ 啞, parler à voix basse. — *Nhỏ nghé* ○ 倪, simple, modeste; petitement. — *Nhỏ tuổi* ○ 歲, jeune. — *Nhỏ con* ○ 昆, menus fils, petits plis, tige fine, première pousse. — *Ra nhỏ* 囉 ○, en petit, commencer petitement. — *Lớn nhỏ* 吝 ○, grands et petits. — *Tuổi còn nhỏ* 歲 群 ○, d'âge encore tendre. — *Nhà nhỏ* 茹 ○, petite maison. — *Ngựa nhỏ* 馭 ○, petit cheval. — *Nhỏ nhỏ* ○ ○, très petit.

Nhỏ 乳. Gouttes d'eau qui tombent lentement. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhũ* 乳, doux, tendre.)

Làm cho nhỏ giọt 濫 朱 ○ 溪, faire tomber goutte à goutte, distiller. — *Nhỏ nước mắt* ○ 若 耒, verser des larmes, pleurer. — *Nhăn nhỏ* 嘖 ○, faire la grimace.

Nhỏ 吐. Cracher, saliver. Voir *giở*. (En S. A., bavarder; se pron. *chú*.)

Nhỏ nước miếng ○ 若 嘔, expectorier. — *Nhỏ tràu* ○ 擗, cracher du bétel.

Nhỏ 擗. Arracher, déraciner, extir-

per. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nhũ* 乳, doux, tendre.)

Nhỏ cây ○ 核, arracher des arbres. — *Nhỏ răng* ○ 齒 凌, extirper des dents. — *Nhỏ lông* ○ 翮, plumer. — *Nhỏ cỏ* ○ 草 拈, arracher l'herbe. — *Nhỏ rễ* ○ 標 豐, enlever la racine. — *Nhỏ neo* ○ 枳 苻, lever l'ancre. — *Nhỏ phớt* ○ 拂, enlever d'un seul coup, arracher net.

Nhơ 洩. Sale, malpropre, sordide, taché, souillé, dégoûtant. Voir *đơ*. (Du S. A. *như*, même car., mouillé.)

Nhơ nhớp ○ 汙, très sale. — *Nhơ uế* ○ 穢, immonde, ignoble. — *Bụi nhơ* 培 ○, sale de poussière. — *Bợn nhơ* 浼 ○, saleté, souillure. — *Nhơ danh* ○ 名, ternir la réputation, salir son nom, se déshonorer. — *Mang nhơ* 芒 ○, avoir une tache, une souillure. — *Nhơ danh xấu tiếng* ○ 名 丑 啞, nom souillé par une mauvaise réputation.

Nhợ 絮 et *紉*. Ligne, ficelle, cordonet; au fig., sans cesse, longtemps. (Du S. A. *như*, même car., fils grossiers.)

Dây nhợ 紉 ○, petite corde, ficelle, ligne, mèche de fouet. — *Nhợ câu* ○ 鉤, ligne à pêche. — *Con nhợ* 昆 ○, pelote de ficelle. — *Xe nhợ* 車 ○, faire de la ficelle.

Nhớ 汝. Penser à, se souvenir de. (En S. A., tu, vous; se pron. *nhữ*.)

Nhớ lại ○ 吏, se rappeler, se sou-

⁽¹⁾ Le car. chinois à idées combinées 乳, composé des mêmes éléments, mais autrement disposés, signifie «allaiter un petit enfant» et «petit enfant à la mamelle».

venir. — *Nhớ thuong vợ* ○ 傷 嬌, se souvenir avec amour de sa femme, regretter sa femme. — *Thuong nhớ* 傷 ○, regretter vivement, penser tendrement à. — *Nhớ nhà nhớ cữa* ○ 茹 ○ 闍, penser avec regret à la maison, à la famille. — *Nhớ quê quán* ○ 圭 貫, regretter sa patrie, avoir le mal du pays. — *Mày có nhớ không* 眉 固 ○ 空, t'en souviens-tu? — *Tôi nhớ lắm* 碎 ○ 廩, je m'en souviens très bien. — *Nhớ đén* ○ 典, se rappeler de. — *Nhớ mương* ○ 芒, se souvenir vaguement.

Nhờ 洳. Compter sur, espérer en. (En S. A., mouillé; se pron. *nhw.*)

Nwong nhờ 娘 ○, compter sur un appui. — *Cậy nhờ* 忌 ○, espérer une faveur. — *Nhờ cậy* ○ 忌, s'appuyer sur. — *Nhờ nhau* ○ 饒, compter les uns sur les autres. — *Tôi nhờ ông giúp* 碎 ○ 翁 執, je compte que vous m'aidez. — *Không nhờ ai hết* 空 ○ 埃 歇, ne compter sur personne. — *Không biết nhờ ai* 空 別 ○ 埃, ne savoir en qui espérer. — *Ăn nhờ* 唉 ○, manger par faveur. — *Đỡ nhờ* 杜 ○, recevoir l'hospitalité. — *Nhờ cùng* ○ 共, se confier à. — *Nhờ ơn quan lớn* ○ 恩 官 吝, grâce à la bienveillance de l'autorité supérieure (formule de supplication).

Nhoái 奕*. Augmenter peu à peu, croître insensiblement; frêle, mince, maigre, fluet, faible.

Nhọc 辱. Fatigué, harassé, abattu. (Du S. A. *nhục*, même car., blâmer.)

Nhọc nhàn ○ 閒, très las, éreinté. — *Nhọc hơi* ○ 唏, à bout de souffle,

être haletant. — *Nhọc sức* ○ 飭, à bout de forces. — *Khó nhọc* 苦 ○, pénible, difficile. — *Mỏi nhọc* 瘁 ○, qui n'en peut plus. — *Mệt nhọc* 瘵 ○, extrêmement fatigué. — *Lo lắng nhọc trí* 慮 廩 ○ 智, les inquiétudes fatiguent l'esprit. — *Đi đường nhọc quá* 侈 唐 ○ 過, très fatigué d'avoir marché.

Nhọc 辱. Hausser, relever, montrer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhục* 辱, honte, affront.)

Nhọc vai ○ 膺, hausser les épaules. — *Nhọc đầu* ○ 頭, montrer la tête. — *Nhiếc nhọc* 哂 ○, injurier, invectiver. — *Nói nhọc* 哂 ○, chuchoter.

Nhoi 堆. Mouvoir, remuer, s'agiter. (En S. A., amas, tas; se pron. *đôi.*)

Loi noi 溜 ○, grouiller, fourmiller.

Nhối 對. Syllabe complémentaire. (En S. A., répondre, redire; se pron. *đôi.*)

Nói nhẽ nhối 哂 哂 ○, railler, plaisanter, dire des choses blessantes.

Nhối 揉. Macérer, brasser, pétrir, remuer, ballotter, agiter, secouer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lôi* 耒, charrue.)

Nhối nhã ○ 雅, agiter dans tous les sens. — *Nhối mình* ○ 命, brisé, inerte. — *Nhối bột* ○ 糝, pétrir de la farine, faire du pain. — *Thùng nhối bột* 桶 ○ 糝, pétrin. — *Sóng nhối tàu* 濤 ○ 艘, les vagues ballottent le navire. — *Đá nhối* 移 ○, espèce de marbre.

Nhời 啞*. Mordre, mâcher, mastiquer, ruminer. Voir *nhai*.

Trâu nhời 犛 ○, le buffle rumine.
— *Hay nhời* 哈 ○, ruminant.

Nhởi 汝. Jouer, s'amuser. Voir *chơi*.
(En S. A., tu, vous; se pron. *nhữ*.)

Đi nhởi 去 ○, aller se promener.

Nhom 巖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., sinueux; se pron. *nhàm*.)

Óm nom 瘠 ○, maigre, décharné.
— *Nhom đầu* ○ 頭, grouiller, fourmiller.

Nhóm 占. Réunir, rassembler, convoquer; rapprocher, mettre en tas.
(En S. A., mâcher, goûter; se pron. *thiếp*.)

Nhóm lại ○ 吏, se réunir, amasser en un, rassemblement. — *Nhóm nhau* ○ 饒, se réunir, s'assembler. — *Nhóm làng* ○ 廊, convoquer les notables d'une commune. — *Tò mòi nhóm* 詞 題 ○, lettre de convocation. — *Hội nhóm* 會 ○, réunion, assemblée. — *Nhóm miệng* ○ 𠵼, se refermer (blessure). — *Nhóm họ* ○ 戶, rassembler les membres d'une société. — *Đi nhóm* 去 ○, se rendre à une réunion.

Nhóm 踮. Se relever, se soulever.
(En S. A., sauter; se pron. *thiếp*.)

Nhóm dậy ○ 踮, se lever d'un bond. — *Nhóm nhóp lên* ○ 𠵼 𠵼, rebondir. — *Nhảy nhóm* 踮 ○, faire un soubresaut.

Nhóm 監. Soulever légèrement, élever un peu; se retirer, s'écarter,

se pousser. (En S. A., inspecter, diriger; se pron. *giám*.)

Nhóm dậy ○ 踮, se soulever. — *Nhóm chơn* ○ 踮, lever le pied. — *Dỗ nhóm lên* 𠵼 ○ 𠵼, placer plus haut. — *Đi nhóm tới* 去 ○ 細, avancer de quelques pas. — *Nhóm ra* ○ 囉, se pousser un peu.

Nhòm 巖. Horreur, dégoût, aversion, répugnance; ne pas consentir.
(En S. A., dangereux; se pron. *nhàm*.)

Nhòm miệng ○ 𠵼, profondément dégoûté (à table). — *Nhòm đàng* ○ 唐, trembler de peur en chemin. — *Nhòm tay* ○ 𠵼, ne pas oser avancer la main.

Nhọn 軟. Taillé en pointe, acéré; élastique, flexible. (Du S. A. *nhuyễn*, même car., même signification.)

Nhọn như đinh ○ 如 釘, terminé en pointe. — *Dao nhọn* 刀 ○, couteau pointu. — *Nhọn nhẹ* ○ 珥, agile, lesté, prompt, souple, flexible. — *Mũi nhọn* 𠵼 ○, bout pointu, pointe acérée. — *Nhọn miệng* ○ 𠵼, bouche souple, élastique; parleur, bavard. — *Lưỡi nhọn* 𠵼 ○, langue pointue; avoir la langue bien pendue. — *Góc nhọn* 谷 ○, angle aigu.

Nhón 𠵼. Raccourcir, écourter, diminuer, abrégé; petite quantité.
(En S. A., baisser la tête; se pron. *đón*.)

Hót nhón 忽 ○, prendre quelques pincées. — *Đi nhón chơn* 去 ○ 踮, marcher sur le bout des pieds. — *Nói nhón ba đàu* 𠵼 ○ 𠵼 調, dire seulement quelques mots. — *Nói nhón một ít cho quan nghe* 𠵼 ○ 沒 𠵼

朱官瞳, faire connaître quelque chose en peu de mots à l'autorité.

Nhòn 啣. Peine adoucie, chagrin calmé. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *tôn* 存, protéger, garantir.)

Nhòn việc 〇 役, moins occupé. — *Nhòn một ít* 〇 沒忒, soulagé.

Nhộn 囁. Confus, troublé; désordre, tumulte, tapage, confusion. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *nhuận* 閏, intercaler.)

Bộn nhộn 奔 〇, tumultueusement. — *Nhộn nhãng* 〇 讓, avec bruit, en désordre. — *Làm nhộn* 濫 〇, faire beaucoup de tapage.

Nhơn 人*. La créature humaine (homme ou femme). Car. radical.

Loại hơn 類 〇, le genre humain. — *Nhơn vật* 〇 物, les hommes, les gens. — *Nam hơn* 男 〇, homme. — *Nữ hơn* 女 〇, femme. — *Đại hơn* 大 〇, grand homme, titre d'excellence. Voir *quan lớn* 官 吝. (Ne se donne qu'aux mandarins des trois premiers degrés.) — *Tiểu hơn* 小 〇, les enfants, les humbles, les simples; homme de peu, sans rang, sans qualité. — *Nhơn khách* 〇 客, un invité, un visiteur. — *Hạ hơn* 下 〇, gens de rien, vile populace. — *Nhơn luận* 〇 倫, condition de l'homme. — *Môn hơn* 門 〇, disciple; litt., homme de la porte. — *Lão hơn* 老 〇, vieillard. — *Thi hơn* 詩 〇, un poète. — *Thánh hơn* 聖 〇, un sage, un saint. — *Sĩ hơn* 士 〇, un savant. — *Quý hơn* 貴 〇, précieuses personnes; titre d'une catégorie de concubines royales. — *Tài*

nhơn 才 〇, habiles personnes; autre désignatif de concubines royales. — *Cung hơn* 宮 〇, femmes du harem. — *Phu hơn* 夫 〇, éminente dame; titre des épouses de mandarins des 1^{er} et 2^e degrés. — *Thục hơn* 淑 〇, vertueuse dame; titre des épouses de mandarins du 3^e degré. — *Cung hơn* 恭 〇, révérendissime dame; titre des épouses de mandarins du 4^e degré. — *Nghị hơn* 宜 〇, convenable dame; titre des épouses de mandarins du 5^e degré. — *An hơn* 安 〇, paisible dame; titre des épouses de mandarins des 6^e et 7^e degrés. — *Nhu hơn* 儒 〇, savante dame (ou studieuse dame); titre des épouses de mandarins des 8^e et 9^e degrés. — *Tiên hơn* 仙 〇, génie, immortel. — *Gia hơn* 家 〇, les gens de la maison, le personnel domestique. — *Quả hơn* 寡 〇, je, moi (le roi parlant de lui). — *Dân hơn* 民 〇, le peuple, la plèbe, la population. — *Tội hơn* 罪 〇, les prisonniers, les coupables, les gens flétris. — *Cổ hơn* 古 〇, les hommes de l'antiquité, les anciens. — *Dã hơn* 野 〇, homme des bois, orang-outang. — *Số hơn* 數 〇, le chiffre de la population, le nombre d'hommes inscrits. — *Chữ hơn* 字 〇, galon indiquant le grade, brisque d'ancienneté (en forme de car. 人).

Nhơn 儿*. Homme; choses élevées. Car. radical.

Nhơn 仁*. Piété, humanité, compassion, charité, bienfaisance; noyau de fruit, amande, pépin.

Nhơn đức 〇 德, la vertu en général. — *Nhơn nghĩa* 〇 義, bienveillance, amitié. — *Nhơn tâm* 〇 心,

cœur bon, âme clémente. — *Nhơn ái* ○ 愛, douceur, bonté d'âme, bienfaisance, charité. — *Nhơn thú* ○ 恕, se montrer clément, pardonner. — *Nhơn hậu* ○ 厚, humain, modéré, bienveillant, obligeant. — *Nhơn từ* ○ 慈, bienfaisant, compatissant, doux, bénin, secourable. — *Nhơn quan* ○ 官, fonctionnaire bienveillant. — *Nhơn lành* ○ 苓, bon, doux, miséricordieux. — *Bất nhơn* 不 ○, inhumain, insensible, cruel, ingrat. — *Bất nhơn bất nghĩa* 不 ○ 不義, sans amitié, sans bienveillance. — *Khoan nhơn* 寬 ○, pieux. — *Cố nhơn* 固 ○, être bienveillant. — *Vô nhơn* 無 ○, sans bonté. — *Gió nhơn* 逾 ○, vent favorable. — *Nhơn tử* ○ 子, grain, graine, semence. — *Đào nhơn* 桃 ○, amande. — *Hạnh nhơn* 杏 ○, id.

Nhơn 因* . Motif, cause, principe, origine; à cause de, parce que; multiplier.

Vi hà nhơn 爲何 ○, pour quelle raison? — *Nhơn vì* ○ 爲, parce que, à cause de. — *Nhơn danh* ○ 名, au nom de. — *Nhơn dịp* ○ 揆, saisir l'occasion, profiter des circonstances. — *Nhơn khi* ○ 欺, pendant le temps. — *Nhơn vì sự ấy* ○ 爲事意, à cause de cela. — *Nhơn sợ* ○ 怍, par peur. — *Nhơn sao* ○ 牢, pourquoi, comment. — *Nhơn ra* ○ 囉, mettre de côté, extraire, multiplier par. — *Nhơn lại* ○ 吏, id. — *Phép nhơn* 法 ○, la multiplication.

Nhơn 姻* . Parenté de la femme; fiancée, mariée; mariage, alliance.

Nhơn ông ○ 翁, le père de la mariée. — *Nhơn doan* ○ 緣, les liens

conjugaux. — *Hôn nhơn* 婚 ○, s'unir en mariage, le mariage. — *Nhơn á* ○ 亞, beau-frère, mari de la sœur. — *Nhơn thân* ○ 親, parents par alliance.

Nhơn 囁* . Cris de gens qui se disputent, bruit de querelles. A. V. Nausée, dégoût.

Nhơn cổ ○ 古, obstruction de la gorge. — *Bợn nhơn* 潑 ○, avoir envie de vomir.

Nhớn 簡 . Désirer vivement; troublé, inquiet. (En S. A., bande de bambou; se pron. *giãn*.)

Làm nhớn 濫 ○, faire des embarras.

Nhòn 躑 . S'arrêter saisi d'horreur. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *nhàn* 閑, barrière.)

Nhòn lại ○ 吏, éprouver de la répugnance. — *Lòn nhòn* 吝 ○, qui dégoûte, qui répugne. — *Nhòn đường* ○ 唐, ne plus oser continuer son chemin.

Nhỡn 簡 . Mot complémentaire. (En S. A., bande de bambou; se pron. *giãn*.)

Đi nhỡn như 移 ○ 洳, aller lentement, passer et repasser, se pavaner.

Nhỡn 檣* . Nephelium. Voir *nhãn*.

Nhóng 噉 . Attendre, espérer; désirer vivement; enlever, soulever. En S. A., souffler, siffler; se pron. *tuát*.)

Nhóng đợi ○ 待, attendre avec impatience. — *Đỡ nhóng lên* 噢 ○ 遷, soulever, découvrir.

Nhòng 戎. Syllabe complémentaire.
(En S. A., arme blanche; se pron. *nhung*.)

Nhòng cao ○ 高, long et mince,
grand et maigre.

Nhông 冗. Syllabe complémentaire.
(En S. A., ému, troublé; se pron. *nhông*.)

Nhông nhành ○ 穎, rechigner d'un
air câlin. — *Nhông nhéo* ○ 繞, mi-
nauderie. — *Nói nhông nhéo* 哢 ○ 繞,
parler avec affectation.

Nhông 蛹*. Chrysalide de ver à
soie; se transformer. Se prononce
aussi *dung*.

Lộn nhông 輪 ○, se transformer en
nymphé. — *Nói lộn nhông* 哢 輪 ○,
s'embrouiller en parlant, se contredire.

Nhông 莖. Tige, touffe, panache;
grand, généreux. (Du S. A. *nhung*,
même car., même signification.)

Nhông cải ○ 葖, moutarde, radis,
navet. — *Cao nhông* 高 ○, grand,
haut, imposant.

Nhông 戎鳥 et 鳥戎*. Nom d'oiseau.

Chim nhông 占鳥 ○, le merle noir à
bec jaune. — *Cá nhông* 魴 ○, espèce
de poisson.

Nhóp 呶. Tas; amasser, amonceler
(ne s'emploie qu'en composition).
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et
nhập 入, joindre.)

Góp nhóp 給 ○, rassembler, réunir
(cotisations, contributions). — *Nhóm*

nhóp lén 跼 ○ 蹶, rebondir. — *Nhóp
nhíp miệng* ○ 欵 呶, remuer les
lèvres. — *Nói nhóp nhíp* 哢 ○ 欵,
parler en dedans.

Nhóp 汙 ⁽¹⁾. Sale (ne s'emploie que
comme affixe). (Formé des S. A.
thủy 水, eau, et *nhập* 入, joindre.)

Nho nhóp 汙 ○, malpropre, sor-
dide. — *Nhóp kiếp* ○ 劫, malpropre,
malotru. — *Nói cho nhóp miệng* 呶
朱 ○ 呶, parler inutilement, parler
en vain; litt., parler pour se salir les
lèvres. — *Kẻ do nhóp* 几 汙 ○, un
être dégoûtant, repoussant.

Nhọt 瘰. Abscess, furoncle, apos-
tème. (Formé des S. A. *nịch* 疔, ma-
ladie, et *đột* 突, soudain.)

Mụt nhọt 瘰 ○, tumeur sur la
peau, clou. — *Làm nhọt làm mù* 濫
○ 濫 謀, feindre une infirmité (men-
diant); jouer la comédie (hypocrite).
— *Nón nhọt* 癩 ○, chapeau pointu.

Nhót 腓*. Viandes grasses, lard.
A. V. Contraction, raccourcisse-
ment.

Nhót lại ○ 曳, se retirer, se rac-
courcir, se contracter (muscles, nerfs).
— *Nhót chơn* ○ 踠, raccourcissement
de la jambe; claudication. — *Đi
nhót* 去多 ○, aller clopin-clopant,
traîner la jambe.

Nhột 腓*. Même sens que ci-des-
sus. A. V. Chatouillement, agace-
ment, démangeaison, titillation.

Làm cho nhột 濫 朱 ○, chatouiller.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 汙.

— *Chọc lếch chỗ nhột* 祝癢挂 ○, chatouiller l'endroit sensible, gratter où cela démange; au fig., agir à propos. — *Nhột ý* ○ 意, indisposer, contrarier, agacer. — *Nhột nhát* ○ 憂, sensible au toucher. — *Hay biêt nhột* 哈別 ○, qui craint beaucoup les chatouilles.

Nhót 訥⁽¹⁾. Faire entrer par persuasion. (Du S. A. *nột*, même car., parler bas et avec douceur.)

Nhót vào ○ 匄, introduire, incar-cérer. — *Nhót lại* ○ 吏, faire entrer, renfermer, parquer. — *Nhót vô lòng* ○ 無籠, mettre en cage.

Nhót 漫. Visqueux, gluant, collant. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *giết* 戛, simple.)

Nhót nhao ○ 涎, mucus (poisson). — *Nhót lưng* ○ 腰, avoir les reins collés; fainéant, paresseux. — *Nói nhót miệng* 啞 ○ 哑, ne plus vouloir parler. — *Sợ làm nhót tay* 恠濫 ○ 搥, craindre de se fouler le poignet. — *Nhót đường* ○ 唐, la boue des chemins.

Nhu 柔*. Mou, élastique, flexible; au fig., qui plie ou cède facilement.

Nhu nhược ○ 弱, doux, faible, tendre. — *Nhu mỹ* ○ 美, modeste, humble, souple, soumis. — *Nhu mỹ* ○ 媚, délicat, gracieux, charmant. — *Nhu thuận* ○ 順, accommodant, obligeant, qui cède facilement, qui offre peu de résistance.

Nhu 儒*. Lettré, savant, philo-

sophe; lettres, littérature, philosophie. Voir *nho*.

Danh nhu 名 ○, nom célèbre dans les lettres; docteur. — *Đại nhu* 大 ○, grand littérateur, savant distingué. — *Nhu sĩ* ○ 士, lettré, étudiant. — *Nhu sinh* ○ 生, id. — *Đạo nhu* 道 ○, secte des lettrés, religion de Confucius. — *Nhu giáo* ○ 教, disciple de cette religion. — *Chữ nhu* 字 ○, caractères littéraires, caractères sino-annamites. — *Học chữ nhu* 學字 ○, étudier ces caractères. — *Viết chữ nhu* 曰字 ○, écrire ces caractères. — *Ngvời nhà nhu* 得菊 ○, hommes de lettres. — *Nhu nhân* ○ 人, titre honorifique de la femme d'un mandarin du 7^e degré.

Như 肉*. Légèreté, promptitude; vestiges, trace de pas. Car. radical.

Như 孺*. Petit enfant qui tette encore sa mère; allaiter un enfant; jeune, tendre, délicat (se prend pour le suivant et réciproquement).

Như tử ○ 子, un nourrisson.

Nhũ 乳*. Tendre, délicat, doux; lait, sein, mamelle; avertir.

Nhũ mẫu ○ 母, nourrice. — *Nhũ tử* ○ 子, nourrisson; allaiter, donner le sein. — *Nhũ đần* ○ 疸, cancer au sein. — *Nhũ bộ* ○ 哺, teter. — *Ngưu nhũ* 牛 ○, lait de vache (ou de bufflesse). — *Nhũ hương* ○ 香, encens, parfum. — *Nhũ bánh* ○ 餉, fromage. — *Thiên nhũ tinh* 天 ○ 星, voie lactée.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𠵼.

Như 如*. Si, comme, semblable, ainsi, de même manière; pourvu que, dans le cas où.

Như thế 此, de cette manière, comme ceci; ainsi de suite. — *Như thế* 體, comme si. — *Chí như* 至, quant à, pour ce qui est de. — *Thí như* 譬, par exemple. — *Như cố* 固, s'il en est ainsi. — *Như không* 空, s'il en était autrement. — *Như vậy* 丕, de la sorte, de cette façon. — *Cũng như vậy* 拱, également, pareillement. — *Bằng chẳng như vậy* 朋庄, s'il n'en était pas ainsi. — *Chớ như* 渚, pour ce qui est de. — *Như ý* 意, selon la volonté, conformément au désir; sceptre, bâton de commandement. — *Như phu nhân* 夫人, concubine; litt., comme l'épouse principale, comme la maîtresse de maison.

Như 洳*. Tremper doucement dans l'eau, humecter peu à peu.

Như 茹*. Plantes ou racines entrelacées; ensemble de choses qui se prêtent un mutuel appui; se rendre service, s'entr'aider.

Như 汝*. Le nom d'un cours d'eau. A. V. Syllabe euphonique; appâter, amorcer. Voir *nhử*.

Như 柔, mou, faible, indécis, irrésolu. — *Làm như như* 濫柔, agir mollement et sans conviction. — *Nhập như* 入, hésiter.

Như 絮*. Grossiers fils de soie, soie de rebut.

Quán như 過, filandreux, verbeux.

Nhử 𤇀. Feu trop vif; brûlant, cuisant; trop fort. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *như* 如, comme.)

Chín như 𤇀, trop cuit. — *Thịt như* 𤇀, viande trop cuite. — *Nhử* 𤇀, frapper avec excès, rouer de coups. — *Bị đánh như* 𤇀, recevoir des coups à en mourir, être presque assommé.

Nhữ 汝*. Pron. pers., tu, toi, vous; nom de cours d'eau.

Nhữ 子, votre enfant. — *Nhữ* 家, ta maison, ta famille.

Nhử 汝. Amorcer, se servir d'un appât (piège, hameçon). Voir *nhử*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhử 𤇀, placer un appât. — *Nhử* 𤇀, amorcer le poisson.

Nhựa 茹. Résine, gomme, gluten, glu, résidu. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *như* 茹, plante.)

Có nhựa 固, résineux, gommeux, glutineux, gluant. — *Nhựa cây* 核, gomme d'arbre. — *Nhựa thông* 桶, gomme de sapin, térébenthine, résine siccative. — *Vàng nhựa* 鑽, gomme-gutte. — *Nhựa thuốc* 策, résidu d'opium. — *Nhựa điếu* 鈞, résidu de la pipe. — *Nhựa nhì* 貳, résidu qui a déjà été fumé deux fois. — *Hút nhựa* 惚, fumer du résidu d'opium. — *Nói nhựa* 𤇀, avoir la langue épaisse, traîner ses paroles, parler gras.

Nhuận 潤. Ingrédient ou assaisonnement placé au milieu d'un gâteau, d'un pâté; au fig., savoureux, agréable. (Formé des S. A. *nhục* 月, viande, et *nhuận* 閏, en plus.)

Nhuận bánh 餡, la farce d'un pâté. — *Lời nói không nhuận* 詞 啞 空, discours sans agrément.

Nhuận 閏*. En plus, qui dépasse; intercaler; barre transversale.

Năm nhuận 辭, année de treize mois. — *Tháng nhuận* 膾, mois intercalaire.

Nhuận 潤*. Pluie qui pénètre; arroser, fertiliser, rendre gras, enrichir.

Nhuận vũ 雨, détrempe par les pluies. — *Nhuận bút* 筆, arroser le pinceau, c.-à-d. donner un pourboire à un copiste ou accorder une gratification à l'auteur d'une composition littéraire. — *Đwòm nhuận* 淡, humecter. — *Nhuận nhã* 雅, très versé dans, qui a une grande expérience de. — *Học cho nhuận* 學 朱, étudier pour bien se pénétrer (de science). — *Đức nhuận* 德 命, imprégné, c.-à-d. orné de toutes les vertus. — *Khí nhuận* 氣, fraîcheur du temps, air humide.

Nhục 肉 et 月*. Chair, viande; pulpe des fruits; corporel, charnel. Car. radical.

Cốt nhục 骨, les os et la chair; parents, frères du même sang. — *Sinh nhục* 生, gras à point, bien

en chair. — *Ngưu nhục* 牛, viande de buffle (ou de bœuf). — *Nhục hảo* 好, gras, dodu, de belle apparence, appétissant. — *Nhục hình* 刑, briser la chair, mutiler le corps (supplice). — *Nhục nhãn* 眼, yeux du corps, yeux charnels. — *Nhục quế* 桂, cannelle. — *Táo nhục* 棗, jujube. — *Cây nhục đậu khấu* 核 荳 蔻, muscadier. — *Hột nhục đậu khấu* 紇 荳 蔻, noix muscade.

Nhục 蓐*. Pousses, herbe, paille.

Nhục 縵*. Beau, gracieux, élégant.

Nhục 辱*. Blâmer, disgracier, déshonorer; insulter, se moquer; honte, opprobre, outrage, affront, déshonneur.

Sỉ nhục 耻, ridiculiser, narguer, faire affront. — *Nhẫn nhục* 忍, supporter patiemment un outrage. — *Bị nhục* 被, essuyer une avanée, subir un affront.

Nhúc 辱. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhúc nhích 滴, bouger, remuer (vers). — *Lúc nhúc* 六, s'agiter en grand nombre. — *Không nhúc nhích* 空 滴, ne pas broncher, demeurer impassible.

Nhúc 癢⁽¹⁾. Douleur aiguë, lancinante; palpitations, élancements. (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *chức* 職, dignité.)

(1) Se transcrit aussi par le car. 戢.

Nhức đầu ○ 頭, mal de tête, migraine. — *Nhức óc* ○ 脛, avoir la tête cassée (par le bruit). — *Nhức răng* ○ 齧, souffrir des dents.

Nhuệ 銳*. Arme blanche à tranchant ou à pointe; courage, vaillance, bravoure; perçant, mordant.

Nhuệ sư ○ 師, un vaillant chef d'armée, un maître dans l'art de la guerre. — *Khẩu nhuệ* 口 ○, bouche mordante, mauvaise langue; tranchant, satirique, bavard, médisant. — *Dũng nhuệ* 勇 ○, fort, robuste, courageux. — *Mâu nhuệ* 矛 ○, lance pointue, pique acérée. — *Nhuệ mẫn* ○ 敏, ardent, vif, éveillé, perspicace.

Nhuệ 芮*. Pousser, s'étendre (plantes); mousse menue; fin, délicat.

Nhuệ 垴*. Profond, retiré, calme, paisible; tranquille.

Nhùi 焮. Qui prend facilement feu (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 耒, charrue.)

Bùi nhùi 裴 ○, amadou.

Nhùi 箒. Engin de pêche; tomber en avant; repousser, trébucher. (En S. A. bambou (espèce); se pron. *chũy*.)

Nhùi tép ○ 鱈, pêcher des crevettes. — *Té nhùi* 細 ○, tomber la tête en avant. — *Chạy nhùi* 走 ○, se précipiter tête baissée. — *Đi nhùi lui* 去多 ○ 踣, aller en se penchant en avant et en arrière, trébucher, tituber. — *Đám nhùi đi* 撓 ○ 撓, repousser violemment.

Nhụy 痿*. Paralyse, rhumatisme. Voir *oải*.

Nhụy 蕊 et 蕊*. Intérieur des plantes, pistil des fleurs; virginité.

Hoa nhụy đầu 花 ○ 頭, bouton de fleur. — *Khải nhụy* 開 ○, s'entr'ouvrir, s'épanouir. — *Nhụy hoa* ○ 花, vierge, jeune fille. — *Nhụy bánh* ○ 餠, la partie intérieure d'un gâteau, la farce d'un pâté. — *Thạch nhụy* 石 ○, lichen, mousse.

Nhuyễn 擱*. Tordre, entortiller, rouler, froisser, chiffonner, frotter.

Nhuyễn 軟*. Voiture suspendue; mou, tendre, élastique, flexible.

Nhuyễn nhãng ○ 讓, mou, doux, pétri. — *Nhu nhuyễn* 柔 ○, souple, flexible. — *Nhuyễn nhược* ○ 弱, id. — *Lụa nhuyễn* 縷 ○, satin.

Nhum 枉*. Gouverner despotiquement; forcer, contraindre; tordu, contourné, recourbé.

Ốc nhum 沃 ○, espèce de coquillage. — *Cái nhum* 丐 ○, le nom d'une localité de la Cochinchine.

Nhúm 任. Disposer le bois, arranger le feu. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nhậm* 任, aider.)

Nhúm củi ○ 檜, rassembler des morceaux de bois à brûler, réunir ou rapprocher des tisons. — *Nhúm lửa* ○ 焮, faire le feu (rassembler le bois et l'allumer). — *Nhúm mà không cháy* ○ 麻空焮, le feu est préparé, mais il ne prend pas.

Nhúm 拵. Assembler, entasser.
(Du S. A. *đãm*, même car., même signification.)

Nhúm lại 叟, réunir, rassembler.
— *Một nhúm* 沒, un tas, une poignée, une pincée. — *Một nhúm muối* 沒, une pincée de sel.

Nhún 閼. Se dandiner, se balancer; agiter dans tous les sens, remuer.
(En S. A., intercaler; se pron. *nhuận*.)

Nhé nhún 囁, contracter la bouche pour vomir des injures. — *Nhún môi* 枚, agiter les lèvres. — *Nhún trề* 遲, faire des contorsions, des grimaces. — *Nhún miệng* 卍, faire la moue, faire la nique. — *Và đi và nhún* 吧 多 吧, balancer le corps en marchant, se dandiner.

Nhung 戎*. Armes, matériel des armées; troupes, gens de guerre; brave, vaillant, impétueux, cassant, autoritaire, brutal.

Nhung hàng 行, troupes rangées en bataille. — *Nhung binh* 兵, gens de guerre. — *Nhung công* 功, mérite militaire, action d'éclat à la guerre. — *Tổng hung* 總, un chef d'armée. — *Nguơn hung* 元, général en chef. — *Ngũ hung* 五, les cinq espèces d'anciennes armes offensives des Annamites, savoir: *cung* 弓, l'arc; *thù* 受, *mâu* 矛, *qua* 戈, et *kích* 戟, différentes sortes de lances.

Nhung 戎*. Peuplades nomades, tribus indépendantes.

Nhung địch 狄, Chinois occidentaux.

Nhung 莨*. Ramure, feuillée; épais, abondant; nom générique des malvacées.

Nhung 茸*. Plantes qui poussent; croître, pousser; se dit des cornes des jeunes cerfs.

Lộc hung 鹿, cornes tendres et velues des jeunes cerfs. — *Nhung phiến* 片, raclures de ces cornes (employées en médecine).

Nhung 絨*. Espèce de soie très fine; velours, duvet.

Hỏa hung 火, amadou. — *Coi nhw hung* 佛如, qui a l'apparence du velours. — *Đại hung* 大, velours de soie. — *Hương hung hoa* 香 花, espèce de centauree. — *Hoa cầm hung* 花 錦, œillet.

Nhung 泔. Immerger, imprégner, imbiber, plonger dans; au fig., se mêler de, toucher à. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *hung* 戎, armes.)

Nhung nước 若, tremper dans l'eau. — *Nhung tay vào nước* 摺 包 若, mettre les mains dans l'eau. — *Nhung trứng* 齧, plonger un œuf dans l'eau (pour l'éprouver). — *Nhung miệng vào* 卍 包, se mêler d'une querelle, d'une discussion. — *Nhung tay vào* 摺 包, toucher à une affaire (qui ne vous regarde pas).

Nhũng * 兀. Errer de côté et d'autre sans se fixer nulle part; troublé, confus, honteux.

Làm nhũng 濫, couvrir de honte, faire affront. — *Không biết nhũng* 空 別, ne pas avoir honte, avoir

perdu toute pudeur. — *Bị nhũng* 被 ○, subir un affront, être offensé. — *Nhũng mặt* ○ 未面, baisser pudiquement (ou honteusement) les yeux. — *Nhũng viên* ○ 員, mandarin sans place, officier en disponibilité.

Nhũng 仍*. En suivant, selon, de même que, parce que; faire comme par le passé, continuer; donner du répit, différer, dispenser.

Nhũng mà ○ 麻, cependant, toutefois, mais, néanmoins. — *Nhũng vậy* ○ 丕, mais, pourtant, les choses étant ainsi. — *Nhũng cựu* ○ 舊, comme avant, selon la coutume. — *Nhũng hệ* ○ 係, il en est toujours de même, cela n'a pas changé. — *Nhũng việc* ○ 役, cesser un travail, différer une affaire. — *Nhũng cho* ○ 朱, accorder une exemption. — *Nhũng thuế* ○ 稅, exempter de l'impôt. — *Nhũng hầu* ○ 候, dispenser d'assister un supérieur. — *Nhũng nợ* ○ 女, surseoir au règlement d'une dette. — *Ở không ở nhũng* 於空於 ○, demeurer oisif, ne rien faire du tout. — *Phải nhũng* 沛 ○, c'est fort bien, cela suffit.

Nhũng 仍. Plusieurs, pendant que; marque du pluriel; seulement. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhũng người anh thấy ○ 得嬰覽, les gens que vous voyez. — *Nhũng kẻ đã nói* ○ 几奄呐, ceux qui ont parlé. — *Nhũng ai* ○ 埃, quiconque, tous ceux qui. — *Chẳng nhũng là* 庄 ○ 囉, non seulement c'est. — *Nhũng còn làm* ○ 群濫, durant l'action. — *Nhũng còn nhỏ* ○ 群弛, pendant qu'on est jeune.

Nhũng 仍. Pareillement, sans grand changement, à peu près semblable, à égalité. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhũng nhũng ○ 仍, comme toujours, sans changement notable; tenir peu compte de. — *Nước nhũng lớn* 若 ○ 吝, marée à peu près étale. — *Bệnh nhũng* 病 ○, maladie qui ne s'aggrave pas (qui reste stationnaire ou qui décroît légèrement). — *Nhũng nhớ* ○ 汝, qui pense sans cesse à quelqu'un, qui ne fait que se souvenir de quelqu'un.

Nhuộc 辱. Honte, confusion, opprobre, ridicule. (Du S. A. *nhục*, même car., même signification.)

Nhuộc hổ ○ 虎, rougir de honte, être plein de confusion. — *Nó làm nhuộc tôi* 奴濫 ○ 碎, il m'a rendu ridicule, il m'a couvert de honte. — *Nhuộc nha* ○ 牙, éprouver de la honte. — *Không biết xấu nhuộc* 空別丑 ○, effronté, impudent. — *Xấu nhuộc* 丑 ○, être ridiculisé. — *Nham nhuộc* 岩 ○, caractères mal formés, écriture défectueuse.

Nhuộc 若*. Cueillir ou choisir des plantes, des herbes, des fleurs; assortir, accorder; comme, si, mais, cependant, pour ce qui concerne.

Nhuộc như ○ 如, comme, puisque. — *Nhuộc bằng* ○ 朋, si. — *Trông nhưộc* 相 ○, semblables, identiques, qui peuvent s'assortir. — *Như nhưộc* 如 ○, supposé que ce soit semblable à. — *Thành nhưộc* 誠 ○, effectivement. — *Nhuộc viết* ○ 曰, il est écrit que. — *Tự nhưộc* 自 ○, de prime abord.

Nhược 弱*. Faible, débile, usé, épuisé; dépérissement, altération.

Chí khí nhược 志氣○, faible d'esprit. — *Bệnh nhược* 病○, infirme, malade. — *Nhuyễn nhược* 軟○, mou, sans forces. — *Liệt nhược* 劣○, épuisé par la maladie. — *Hư nhược* 虛○, usé, ruiné, perdu, fini. — *Làm nhược* 濫○, causer des ennuis, molester. — *Nhược quá thì thôi* 過時催, que d'ennuis! en voilà assez!

Nhược 代. Triste, abattu, découragé; durer longtemps (ne s'emploie guère qu'en composition et peut se prendre pour le suivant). (En S. A., siècle, vie; se pron. *đại*.)

Mưa nhược nhược 霽○○, pluie qui continue, qui dure longtemps.

Nhược 呷. Se moquer, ridiculiser (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *giữ* 戒, garder.)

Nói nhược 哂○, tourner en dérision. — *Uớt nhược* 沓○, mouillé, trempé. — *Khóc nhược* 哭○, verser d'abondantes larmes.

Nhuộm 染. Teindre, colorier, imbibier. (Du S. A. *nhiễm*, même car., même signification.)

Nước nhuộm 漚○, teinture. — *Nhuộm đen* 眞眞, teindre en noir. — *Nhuộm xanh* 擘, teindre en bleu, en vert. — *Thợ nhuộm* 署○, teinturier. — *Nghề thợ nhuộm* 藝署○, le métier de teinturier. — *Nhà nhuộm* 茹○, teinturerie.

Nhuộm 染. Prendre, contracter. (Du S. A. *nhiễm*, même car., même signification.)

Nhuộm bệnh 病○, prendre un mal contagieux. — *Lấy nhuộm* 染○, contracter (une maladie). — *Nước mắt nhuộm sỏi* 涸相○, larmes abondantes.

Nhuông 攘*. Attirer avec la main, prendre, s'approprier; retenir indûment, maintenir de force; pousser devant soi, chasser.

Nhuông đàng 羊○, voler une chèvre. — *Nhuông đoạt* 奪○, s'emparer de force, enlever d'autorité. — *Nhiều nhuông* 擾○, confusion, désordre, anarchie; brouiller, désorganiser.

Nhuông 禳*. Sacrifice propitiatoire; prier pour éloigner les maladies, rompre les mauvais sorts, détourner les calamités.

Nhuông tai 災○, conjurer des malheurs, éviter une calamité. — *Nhuông sao* 暈○, demander un changement d'étoile (pratiques superstitieuses).

Nhuông 壤*. Terre grasse et molle, sol riche et bien cultivé; sol, pays.

Khung nhuông 穹○, ciel et terre. — *Hoàng nhuông* 黃○, argile jaune. — *Tam nhuông* 三○, les trois catégories de terres (impôt foncier).

Nhuông 釀*. Faire fermenter des boissons; distillation.

Nhuông 讓*. Céder ses droits par

respect ou déférence, donner gracieusement sa place à un autre, s'effacer devant quelqu'un.

Khiêm nhwọng 謙 ○, humble, modeste. — *Nhwọng nhau* ○ 饒, se céder mutuellement. — *Nhwọng ngời* ○ 嵬, céder le trône. — *Nhwọng chõ* ○ 挂, donner sa place à quelqu'un. — *Nhwọng lòi* ○ 徇, laisser parler les autres, céder son tour de parole. — *Nhwọng cho* ○ 朱, céder à, laisser pour; plier devant quelqu'un. — *Nhwọng lại* ○ 夷, laisser, abandonner par respect ou déférence. *Từ nhwọng* 台 ○, affable, avenant; politesse, urbanité. — *Nhwọng giao* ○ 交, faire cession volontaire et gracieuse.

Nhwóng 漲⁽¹⁾. Étendre, tirer, étirer (avec effort); allonger, raccourcir (les membres); élever, soulever. (En S. A., se répandre; se pron. *trwong*.)

Nhwóng cổ ○ 古, allonger le cou. — *Nhwóng con mắt ra* ○ 昆 耒 囉, tourner les yeux vers. — *Nhwóng vai lên* ○ 僑 遷, lever les épaules, soulever au moyen des épaules.

Nhwóng 讓*. Céder ses droits, faire cession, donner sa place, s'effacer. Voir *nhwóng*.

Nhwóng 壤*. Sol, terre. V. *nhwóng*.

Nhuót 祝. Frêle, tendre, délicat (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., amasser; se pron. *chuyét*.)

Mềm nhuót 饒 ○, mou, flasque,

sans résistance. — *Dịu nhuót* 妙 ○, très tendre, très flexible.

Nhút 葵. Nom de plantes; syllabe euphonique. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *đột* 突, subitement.)

Rau nhút 萋 ○, neptunia oleraca. — *Làm nhút* 濫 ○, préparer un ragoût. — *Nhút nhát* ○ 憂, peureux, timide, poltron.

Nhựt 日*. Soleil, clarté; le jour; journalier, quotidien. Car. radical. Voir *nhát*.

Nhựt nguyệt ○ 月, le soleil et la lune. — *Nhựt thực* ○ 蝕, éclipse de soleil. — *Ngày chúa nhựt* 日 主 ○, le jour du seigneur, le dimanche. — *Nhựt bản* ○ 本, soleil intégral, soleil levant, Japon. — *Áo nhựt bình* 襖 ○ 平, espèce d'étole de cérémonie, avec des fleurs brodées, dont se servent les bonzes. — *Nhựt trình* ○ 呈, journal; litt., compte rendu journalier. — *Việc canh nhựt* 役 更 ○, garde, faction (de nuit et de jour). — *Lính nhựt* 另 ○, factionnaire de jour. — *Nhựt cữa* ○ 闕, garder une porte, faire faction à une porte. — *Nhựt qui hoa* ○ 葵花, héliotrope.

Nhút 一 et 弍*. Le nombre un (formes simples); un, unique, qui n'est pas divisé. Car. radical.

Nhút 壹*. Le nombre un (forme compliquée); le premier, premièrement; pur, parfait. Voir *nhát*.

Ngày thứ nhút 日 次 ○, le premier jour. — *Ngươi thứ nhút* 得 次

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 攘.

○, le premier homme. — *Hàng nhứt* 工頭 ○, première classe. — *Nhứt tâm* ○ 心, unanimité de sentiments. — *Nhứt nién* ○ 年, un an, une année. — *Nhứt là* ○ 羅, principalement, surtout, avant tout, d'abord.

Nhứt 駟*. Courrier à cheval, estafette; relai de poste.

Ni 尼*. S'approcher, s'accorder; suivre de près; établi, déterminé. A. V. Ce, ceci. Voir *này*.

Trong ni 仲 ○, nom d'enfance de Confucius. — *Ni son* ○ 山, une montagne dont le sommet ressemble au crâne de Confucius. — *Mâu ni* 侏 ○, l'un des petits noms du Bouddha. — *Ngwòni ni* 得 ○, cet homme. — *Con ni* 昆 ○, cet enfant. — *Đàng ni* 唐 ○, ce chemin. — *Nhà ni* 茹 ○, cette maison.

Ni 尼*. Prêtresse de Bouddha, bonzesse; nom d'arbre; mesure.

Ni cô ○ 姑, religieuse bouddhiste. — *Ni tãng* ○ 僧, bonzes et bonzesses.

Ni 愧*. Avoir honte, être confus.

Ni 訖*. Interjection pour appeler, pour attirer l'attention; là, voici.

Ni 緹. Drap, laine. (Formé des S. A., *nịch* 糸, filament, et *ni* 尼, s'accorder.)

Mặc đồ ni 默圖 ○, s'habiller de drap. — *Hàng ni* 行 ○, draperies, étoffes de drap. — *Một cái áo ni* 沒 丐襖 ○, un habit en drap.

Ni 呢*. Parler bas, chuchoter, murmurer à l'oreille de quelqu'un.

Này nỉ 奈 ○, supplier humblement, solliciter. — *Năn nỉ* 難 ○, se plaindre, se lamenter, geindre. — *Nó hay năn nỉ* 奴 哈 難 ○, il se plaint constamment. — *Nỉ nâm* ○ 喃, gazouillement, ramage, bavardage incessant. — *Nỉ non* ○ 嫩, ton plaintif, doux murmure.

Nia 箆. Van, tamis, panier plat sur lequel on étale de menues marchandises. Voir *nong* et *ráy*. (Formé des S. A. *trwóc* 竹, bambou, et *ni* 尼, s'accorder.)

Nia 鉸. Fourchette; peigne pour retenir le chignon. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *ni* 尼, s'accorder.)

Nia ăn ○ 咬, fourchette de table. — *Trâm nĩa* 簪 ○, épingle à cheveux.

Nich 搨*. Saisir, comprimer, serrer fort, tenir ferme.

Nich 溺*. Immerger, noyer; enfoncé dans le vice, plongé dans la débauche.

Nich thùy ○ 水, s'enfoncer dans l'eau, se noyer. — *Chét trâm nich* 折 沈 ○, périr dans l'eau (volontairement). — *Di nich* 遺 ○, incontinence d'urine. — *Nich tìu* ○ 酒, adonné au vin, livré à la boisson. — *Nich sắc* ○ 色, passionné pour les femmes.

Nich 疒*. Maladie, infirmité, défaut, vice, tare, blessure. Voir *tật*. Car. radical.

Nich 溺. Avaler gloutonnement;

frapper violemment. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *ních* 溺, noyer.)

Ăn nich 咬 ○, manger avec voracité. — *Ních no càn hông* 餓鯨胸, se gorger, se gaver, s'empiffrer. — *Ních quách* 郭, avaler d'un seul coup, boire d'un trait. — *Ních đòn* 杵, frapper brutalement.

Niêm 粘*. Matières gluantes, substances gélatineuses; pâte ou colle pour affiches; afficher, publier; cacheter, fermer.

Niêm mễ 米, riz gluant. — *Niêm phong* 封, cacheter, sceller; apposer les scellés. — *Con niêm* 昆, timbre, cachet (poste). — *Niêm tho* 書, cacheter une lettre. — *Niêm luật* 律, les règles de la poésie.

Niêm 拈*. Prendre avec les doigts, tirer au hasard (pour les sorts).

Niêm 念*. Penser, prévoir, considérer, réfléchir, méditer, invoquer; réciter ou lire tout doucement.

Niêm làm dâm 林淫, murmurer, marmotter. — *Niêm phật* 佛, invoquer Bouddha, répéter son nom. — *Đầu niêm* 頭, pensée directrice. — *Niêm kinh* 經, psalmodier des prières. — *Niêm châu* 珠, chapelet. — *Chú niêm* 注, réfléchir attentivement à, tourner son attention vers. — *Niêm tư* 茲, considérer une chose en particulier.

Niêm 念*. Pensée, réflexion, attention; devoir; office, charge.

Phải niêm 沛, ce qu'il faut penser, ce qu'il faut faire, le devoir. — *Giữ*

niêm 佇 ○, ce à quoi on veille; devoir, charge. — *Niêm bằng hữu* 朋友, ce que l'on se doit entre amis. — *Niêm phu thê* 夫妻, rapports conjugaux. — *Niêm tời chúa* 碎主, devoirs entre roi et sujet. — *Lỗi niêm* 磊, manquer aux devoirs de sa position, de sa charge; forfaire à l'honneur.

Niêm 淪*. Eau sale, liquide trouble; boueux, fangeux.

Niêm 捻*. Prendre en serrant avec les doigts; poignée, pincée.

Niên 年*. Année, âge. Voir *năm* et *tuổi*.

Minh niên 明, l'année prochaine. — *Khứ niên* 去, l'année dernière. — *Tiểu niên* 小, jeune. — *Lão niên* 老, vieux. — *Niên tiểu tài cao* 小才高, jeune mais capable. — *Thiên niên* 千, mille années, éternellement. — *Lục thập niên* 六十, soixante ans. — *Niên canh* 庚, année cyclique, âge des gens.

Niên 絆. Cercle, anneau, cerceau. (Formé des S. A. *mịch* 系, lien, et *niên* 年, année.)

Niên lại 吏, entourer d'un cercle. — *Đóng niên* 揀, enfoncer un cercle. — *Niên thùng* 桶, cercle de barricade. — *Niên sắt* 鉄, cercle en fer. — *Niên khăn* 巾, rond de serviette.

Niêng 寧. Penché de côté, oblique, un peu incliné. Voir *nghiêng* et *xiên*. (En S. A., paix, repos; se pron. *ninh*.)

Niêng mình ○ 命, se pencher. —
Niêng đầu ○ 頭, pencher la tête (de
côté). — *Ngó niêng* 眡 ○, regarder
obliquement.

Niép 捻*. Tenir serré dans la main,
presser, comprimer. Voir *niêm*.

Niép 納. Faire entrer, insérer dans.
(Du S. A. *nap*, même car., même signi-
fication.)

Niép vào ○ 包, placer dedans,
faire pénétrer. — *Núng niép* 捏 ○,
déprimer, déformer (en pressant pour
faire entrer).

Niét 緹. Lien qu'on met au cou
des bêtes de somme; licou, collier.
(Formé des S. A. *mịch* 系, lien, et *niét*
裡, eau trouble.)

Niét trâu ○ 轡, licou de buffle. —
Niét quách nó lại ○ 郭奴吏, attachez-
le solidement.

Niét 捏 et 捏*. Presser avec la
main; mouler, pétrir; faire adroi-
tement.

Niét 罣*. Combler, obstruer; bou-
cher un trou.

Niét 涅 et 涅*. Eau noire, sale,
trouble; dépôt vaseux; noircir, sa-
lir; germe, embryon. Voir *nát*.

Niét 臬. Placé haut, bien en évi-
dence; poteau, cible; loi, règle;
désignatif de fonction.

Niét đài ○ 臺, titre servant quel-
quefois à désigner le chef des services
administratifs et financiers d'une

province (dont le titre officiel est *quan*
bó 官布). — *Niét ti* ○ 司, les bu-
reaux de ce haut fonctionnaire.

Niêu 埽. Petite marmite en terre à
cuire le riz. (Formé du S. A. *thổ* 土,
terre, et de l'A. V. *nào* 帚, quel.)

Niêu một ○ 沒, une toute petite
marmite. — *Niêu rười* ○ 甗, autre
espèce encore plus petite.

Niêu 嫋 et 僂*. Grand, mince,
flexible, délicat; taille fine, élan-
cée; onduler, vibrer; se dandiner.

Niêu 藁 et 梟* Sangle. Voir *nít*.

Niêu 梟*. Un oiseau qui, d'après
les croyances populaires, mangeait
sa mère; au fig., impie, ingrat.

Nín 𪗇. Se tenir tranquille; se
taire; se dissimuler, s'esquiver.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et
nán 赧, rougir, avoir honte.)

Nín lặng ○ 朗, demeurer calme et
tranquille. — *Nín hoi* ○ 唏, retenir
sa respiration. — *Nín nang* ○ 囊,
faire silence. — *Nín đi* ○ 去, si-
lence! qu'on se taise! — *Mày nín đi*
眉 ○ 去, tais-toi! — *Mày có nín*
hông 眉 固 ○ 空, te tairas-tu? vas-
tu faire silence? — *Nín bặt* ○ 拔,
garder le plus profond silence. —
Nín lại ○ 吏, ne pas parler, se dis-
simuler, rester à l'écart. — *Khéo*
nín 窖 ○, habile dans l'art de se taire
à propos. — *Hay nín* 哈 ○, silencieux,
peu parleur.

Ninh 寧 et 寧*. Paix, quiétude,

calme, tranquillité; aimer mieux, préférer, plutôt que.

An ninh 安 ○, grand repos, calme absolu. — *Khang ninh* 康 ○, quiétude complète, tranquillité; agréable, délicieux. — *Đinh ninh* 丁 ○, donner des instructions, faire des recommandations. — *Tây ninh* 西 ○, ouest pacifié; le nom d'un arrondissement en Cochinchine. — *Ninh bình* 平, paix et tranquillité; le nom d'une province du Tonkin. — *Hải ninh* 海 ○, calme de la mer; le nom d'une province du Tonkin. — *Bắc ninh* 北 ○, tranquillité du nord; le nom d'une province du Tonkin. — *Bát ninh* 不 ○, plutôt que. — *Ninh nguyên* 願 ○, il serait préférable de.

Ninh 嚶*. Faire de pressantes recommandations, enjoindre.

Ninh 擰*. Mettre quelque chose en mouvement; jeter le trouble dans; tourner une manivelle.

Ninh 獍 et 獠*. Animaux velus; air méchant, aspect cruel, féroce. Voir *nanh*.

Ninh 諂 et 佞*. Flatteur, artificieux, rusé, subtil, retors; avoir du talent, s'exprimer avec éloquence. Voir *nanh*.

Ninh tà 邪 ○, caresser, caliner. — *Ninh thân* 臣 ○, courtisan mal intentionné, sujet infidèle. — *Làm ninh* 濫 ○, agir avec une complaisance intéressée. — *Ô ninh* 於 ○, infidèle, déloyal. — *Gian ninh* 奸 ○, adulateur, faux bonhomme. — *Mặt ninh*

麵 ○, visage de mensonge, masque d'hypocrisie.

Ninh 穎*. Éclat du feu; lumière, clarté; rayon, gloire, célébrité.

Ninh 濘*. Sale, boueux, glissant.

Nip 笈*. Panier, corbeille à livres.

Nit 緝. Pagne, langouï, ceinture; attacher, nouer, sangler, ceindre. (Formé des S. A. *mịch* 系, lien, attache, et *niết* 星, combler.)

Đóng nit 揀 ○, mettre un langouï, enrrouler un pagne. — *Nit lưng* 腰 ○, se ceindre les reins, se serrer la ceinture. — *Nit gwom* 劍 ○, ceindre un glaive.

Nit 涅. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau trouble; germe, embryon; se pron. *niết*.)

Con nit 昆 ○, petit enfant. — *Con nit nây* 昆 ○ 尼, cet enfant.

Niu 喙. Flatter, caresser, amuser. (Formé du S. A. *khẩu* 口, bouche, et de l'A. V. *nào* 茆, quel.)

Nặng niu 能 ○, cajoler, caresser, dorloter (petit enfant).

Niu 掃. Attirer à soi, tenir ferme. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et de l'A. V. *nào* 茆, quel.)

Niu lại 吏 ○, tenir ferme, maintenir. — *Niu láy* 褫 ○, attraper et maintenir fortement. — *Niu xuống* 卽 ○, tirer en bas, faire descendre en tirant. — *Niu đầu* 頭 ○, se prendre

violemment aux cheveux, se créper le chignon. — *Niu đầu nó đi* 頭奴去, attrape-le donc par la tête! — *Níng niú 農* 〇, abuser des bonnes dispositions de quelqu'un. — *Mặc nợ nữu tôi* 縶女 〇 碎, je suis tenu par mes créanciers.

No 餽. Repu, rassasié, à satiété. (Formé des S. A. *thực 食*, nourriture, et *nô 奴*, esclave.)

Ăn no 唵 〇, se repaître, manger à sa faim. — *No đủ* 〇 睹, avoir mangé suffisamment. — *No bụng* 〇 脬, avoir le ventre plein. — *No miệng* 〇 𠵼, la bouche n'en veut plus. — *No say* 〇 醜, qui a ingurgité trop de boisson, qui n'en peut plus, soûl à crever. — *Đã no con mắt* 〇 昆 耒, avoir assez vu, être rassasié d'un spectacle. — *No ám* 〇 蔭, avoir le nécessaire. — *No lòng phỉ chí* 〇 悉 匪 志, le cœur débordant de satisfaction. — *No quòn nhàm thê* 〇 權 曦 勢, dégoûté des dignités et des honneurs. — *No mọi nơi* 〇 每 尼, avoir pleine satisfaction sur tous les points, avoir assez de tout. — *Ăn no lo đượ* 唵 〇 慮 特, le ventre plein dispose à l'action. — *Ngủ no* 〇 昨, avoir assez dormi. — *Tháng no* 〇 朞, mois complet. — *Năm no* 〇 辭, année révolue. — *Ruộng no nước* 〇 隴 〇 若, l'eau surabonde dans les rizières. — *Cái no* 〇 丐, mesure de longueur. — *No nào* 〇 箭, plutôt au ciel que...!

Nô 奴. Ceci, cela, celui-ci, celui-là (vague, général et par opposition à l'autre, cet autre). (Du S. A. *nô*, même car., esclave, homme vil.)

Ngươi nó 得 〇, lui, cet homme. — *Ngày nó* 得 〇, l'autre jour, un certain jour. — *Việc kia việc nó* 役 箕 役 〇, affaires par ci, affaires par là, un tas d'affaires. — *Sự kia sự nó* 事 箕 事 〇, ceci, cela. — *Cái kia cái nó* 丐 箕 丐 〇, id. — *Nói kia nó* 唵 箕 〇, parler de choses et d'autres. — *Đàng nó* 唵 〇 咳, c'est l'autre côté qui a gagné. — *Nô là* 〇 羅, c'est lui, c'est là, voilà.

Nó 奴, Lui, il, elle (en parlant des enfants, des domestiques, et des gens d'infime ou basse condition). (Du S. A. *nô*, même car., esclave, serf, homme vil.)

Chíng nó 衆 〇, eux, ces gens-là. — *Biểu nó ở lại* 表 〇 於 吏, dites-lui de rester. — *Nó muốn giống gì* 〇 悶 種 之, que veut-il? — *Đừng đánh nó* 〇 停 打, ne le frappez pas. — *Nó đi đâu* 〇 去 兜, où est-il allé? — *Nó đi chợ* 〇 去 幣, il est allé au marché. — *Cho nó* 朱 〇, pour lui, à lui; donnez-le-lui. — *Tại nó* 在 〇, c'est par sa faute, c'est de son fait. — *Mặc nó* 默 〇, à sa volonté, qu'il fasse comme il l'entendra.

Nò 笱*. Nasse à poisson, cage d'oiseau, différents ouvrages en bambou pour prendre des animaux.

Nỗ 努*. Faire de grands efforts. développer toute sa vigueur.

Nỗ lực 〇 力, déployer sa force. montrer sa vigueur. — *Đóng nỗ* 〇 揀, enfoncer quelque chose d'un effort vigoureux, comme planter un pieu. par exemple.

Nổ 呶. Bruit de voix, timbre clair.
(Du S. A. *nao*, même car., même signi-
fication.)

Nổ tiếng ○ 喑, voix retentissante;
vociférations, cris, criaileries. —
Nổ giọng ○ 重, timbre haut, voix de
tête, voix de fausset.

Nô 奴*. Serf, esclave, homme de
basse condition; nom que donnent
les Chinois aux Tartares et aux
Mongols.

Gia nô 家 ○, serviteur, domestique,
esclave. — *Nô bôc* ○ 僕, id. — *Nô*
tì ○ 婢, une femme esclave. — *Hung*
nô 兇 ○, Tartare, Mongol. — *Niệm*
nô 念 ○, un vil courtisan. — *Làm*
nô hung 濫 ○ 兇, méchamment, bru-
talement. — *Cái nô chó* 丐 ○ 狂, es-
pèce de sale chien ! (injure).

Nô 孥*. Enfants d'une même fa-
mille, descendants. Voir *nua*.

Nô 呶*. Pousser des cris. Voir *nao*.

Nộ 怒*. Colère, fureur; s'irriter,
s'emporter, s'enflammer; pousser
des cris pour effrayer les gens.

Phát nộ 發 ○, se mettre en colère,
exhaler sa colère. — *Nộ sắc* ○ 色,
enflammé de colère, rouge de colère.
— *Nộ tâm* ○ 心, cœur irrité, âme
en courroux. — *Nộ khí* ○ 氣, fureur,
fougue, énergie. — *Nộ tánh* ○ 性,
caractère irascible, naturel violent.
— *Thành nộ* 盛 ○, paroxysme de co-
lère, belle indignation, grande irri-
tation. — *Làm nộ nạt* 濫 ○ 呶, tem-
pêter contre, terrifier. — *Ai sọ mà*
nộ 埃作麻 ○, inutile de vous

mettre en colère, qui vous craint?
— *Nạt nộ* 呶 ○, terroriser. — *Láy*
nộ 褻 ○, feindre la colère (pour en
imposer).

Nô 絜*. Étoupe, filasse; étouper.
A. V. Qui a rapport, qui concerne.
Voir *ngũ*. Terme numéral pour les
travaux, les affaires, les entreprises.

Nô nợ ○ 女, relativement à la
dette. — *Một nô* 沒 ○, une entre-
prise, une affaire. — *Nhiều nô* 饒 ○,
plusieurs travaux.

Nổ 弩*. Arc, arbalète, arquebuse
à flèches. A. V. Bruit d'une chose
qui se rompt ou qui éclate, faire
explosion, éclater, détoner, crépi-
ter, pétiller.

Thượng nỏ 上 ○, bander un arc,
tendre l'arbalète. — *Nổ pháo* ○ 砲,
bruit de pétards, éclat de pièces d'ar-
tifice. — *Súng nỏ* 銃 ○, coup de
fusil, de canon. — *Tre nỏ* 柳 ○,
bambou qui éclate. — *Tiếng nỏ* 喑
○, détonation, bruit d'explosion. —
Hay nỏ 哈 ○, explosible, pétillant.
— *Sự nỏ ra* 事 ○ 囉, explosion. —
Đạn hay nỏ ra 彈 哈 ○ 囉, balle ex-
plosible. — *Hột nỏ* 紇 ○, capsule,
amorcer. — *Gắn hột nỏ* 喂 紇 ○,
amorcer. — *Nổ lộp bộp* ○ 拉 唛,
détonations successives; crépiter, pé-
tiller. — *Nổ tròng* ○ 瞳, qui a la
pupille de l'œil déchirée.

Nô 挪. Syllabé complémentaire.
(Du S. A. *na*, même car., rouler.)

Đi nu nô 迤 拏 ○, marcher d'un
pas lourd. — *Nô bụng* ○ 拏, gros
ventre.

Nợ 女. Dette; devoirs réciproques.
(En S. A., femme, féminin; se pron. *nữ*.)

Mắc nợ 縶 ○, être endetté, avoir des dettes. — *Thiếu nợ* 少 ○, id. — *Đòi nợ* 隊 ○, réclamer une dette, exiger le paiement d'une dette. — *Trả nợ* 呂 ○, payer une dette. — *Tha nợ* 赦 ○, remettre une dette. — *Doan nợ* 緣 ○, devoirs conjugaux. — *Chối nợ* 啞 ○, nier une dette. — *Lãnh nợ* 領 ○, se porter caution pour une dette, garantir une créance. — *Chịu nợ* 召 ○, reconnaître une dette. — *Mắc nợ tứ phía* 縶 ○ 四費, devoir de tous côtés, être emprêtré dans les dettes. — *Trón nợ* 遁 ○, fuir une dette, se cacher pour échapper aux créanciers. — *Kiến nợ* 件 ○, faire un procès pour réclamer une dette. — *Đặt nợ* 達 ○, prêter à usure.

Nớ 女. Pronom démonstratif: ce, cette (absent ou éloigné). Voir *áy*.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nỡ 女. Permettre, laisser faire, laisser aller, tolérer. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nữ* 女, femme.)

Nỡ lòng nào ○ 悉 苒, comment se permettre de? — *Nỡ nào* ○ 苒, pourrait-on tolérer que? — *Chi nỡ* 之 ○, pourquoi laisser faire? — *Ai nỡ* 埃 ○, qui pourrait se permettre de? — *Hà nỡ* 呵 ○, tolérerait-on? permettrait-on? ne laissez donc pas faire! — *Chẳng nỡ* 庄 ○, impatient. — *Chớ nỡ nặng lời* 渚 ○ 曩 衲, ne m'accablez pas de reproches.

(1) Se transcrit aussi par le car. 樗.

Nở 女. Éclore, s'épanouir, s'ouvrir, se développer, se dilater, s'élargir.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nở ra ○ 囉, s'ouvrir. — *Hoa nở ra* 花 ○ 囉, les fleurs s'épanouissent. — *Sự nở ra* 事 ○ 囉, éclosion, épanouissement, dilatation. — *Nở đóa* ○ 朶, s'entr'ouvrir (fleur). — *Gà nở* 鶉 ○, les poussins sortent de l'œuf. — *Nở mặt* ○ 未 麵, s'épanouir, se glorifier, s'irradier (visage). — *Nở lòng* ○ 悉, ouvrir son cœur à la joie, se réjouir. — *Nở gan* ○ 肝, le foie s'épanouit, se dilate (joie).

Noa 按*. Frotter les mains l'une contre l'autre, rouler dans les mains, pétrir.

Noa 孛*. Enfants d'une même famille; tout ce qui est jeune, faible, délicat. Voir *nó*.

Thê noa 妻 ○, une femme et ses enfants, toute la famille. — *Lụy thê noa* 累 妻 ○, impliquer toute la famille dans une faute commise par le père (formule de jurisprudence).

Noãn 卵*. Oeuf, frais; testicules.

Nọc 毒. Venin, poison; dard, aiguillon (abeille, scorpion). (Du S. A. *độc*, même car., même signification.)

Nọc rắn ○ 蝮, venin du serpent. — *Nọc ong* ○ 蜂, dard d'abeille. — *Con ong đút nọc* 昆 蜂 揆 ○, l'abeille darde son aiguillon.

Nọc 樗⁽¹⁾. Pieu, piquet, perche,

tuteur. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *độc* 毒, cruel.)

Đóng cọc 揀 ○, planter un pieu.
— *Nọc giậu* 橦, pieu de palissade.
— *Cặp nài nọc* 笊奈 ○, pieux auxquels on attache le patient pour arracher des aveux par la torture. — *Bắt nọc nó lại* 杯 ○ 奴吏, qu'on l'attache aux pieux! (pour la torture). — *Nọc ghe lại* 𦨭吏, amarrer une barque (au moyen d'une perche qu'on fiche dans la vase).

Nóc 蓐 ⁽¹⁾. Faîte, sommet; nom de poisson; syllabe complémentaire. (En S. A., paille, plante; se pron. *nhục*.)

Nóc nhà 茹, le faite d'une maison. — *Nóc mùng* 幪, les pièces de bois qui maintiennent une moustiquaire, un rideau. — *Cá nóc* 魴 ○, nom de poisson. — *Cá nóc nôi* 魴 ○ 𦨭, autre nom de poisson.

Noi 趺. Qui fait suite, qui se tient, qui se lie. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *thỏa* 妥, ferme, solide.)

Noi theo 躑, consécutif; suivre, imiter. — *Noi dáu* 𦨭, suivre les traces. — *Noi chon* 𦨭, id. — *Noi giữ* 恃, conserver, ne pas se séparer de. — *Vịn noi* 援 ○, s'attacher aux pas de. — *Đòn noi* 𦨭 ○, passerelle mobile.

Nói 吶. Parler, s'exprimer, dire, raconter. (Du S. A. *nôi*, même car., bégayer, bredouiller.)

Nói chuyện 傳, causer, s'entretenir, raconter des histoires. — *Nói*

chơi 制; parler pour s'amuser, dire des riens. — *Nói bậy* 呸, dire des bêtises, des absurdités, parler à tort et à travers. — *Nói láo* 老, mentir, raconter des mensonges. — *Nói dối* 噤, déguiser la vérité. — *Nói quấy* 怪, dire des choses qui ne sont point permises, tenir des propos inconvenants; langage osé, indécent. — *Nói múa miệng* 搢 𦨭, jongler avec les mots, faire le beau parleur. — *Nói lẽ* 理, parler raisonnablement. — *Nói thật* 實, parler sincèrement, dire la vérité. — *Nói giọng* 强, parler avec hauteur et suffisance. — *Nói miệng* 𦨭, dire de vive voix. — *Nói nhỏ* 𦨭, parler tout bas, dire à l'oreille. — *Nói lớn* 客, s'exprimer à haute voix. — *Nói rõ* 燿, parler clairement, d'une façon compréhensible. — *Nói bóng* 棒, parler par métaphores. — *Nói mạnh* 孟, parler en maître, avec autorité; appuyer sur les mots en parlant. — *Nói cứng* 亘, parler durement. — *Nói tiếng* 省, parler une langue. — *Nói về* 衛, parler de, faire allusion à. — *Nói đi* 去, parlez, parlez donc. — *Nói lại* 吏, répéter, redire. — *Nói hành* 行, médire. — *Nói mách* 覓, rapporter. — *Nói ra* 囉, parler, s'exprimer. — *Lời nói* 詞, parole, discours. — *Cách nói* 格, manière de s'exprimer. — *Kẻ hay nói* 几 哈, causeur, parleur, bavard. — *Đừng nói nữa* 停 ○ 女, ne parlez plus! plus un mot! en voilà assez! — *Không thèm nói* 空 瞻, dédaigner de parler. — *Nói thùa* 承, calomnier. — *Nói làm bầm* 𦨭

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 蓐.

鏢, grommeler. — *Nói cà lăm* ○ 柁林, bégayer.

Nói 內. Race, lignée, genre, espèce. (Du S. A. *nội*, même car., intérieur.)

Nôi nạng ○ 囊, réunion d'êtres ayant un caractère commun. — *Con nôi* 昆 ○, fils qui n'a pas dégénéré. — *Các thú nôi gà* 各次 ○ 哥, toutes les races de volailles. — *Mát nôi* 𦵑 ○, genre disparu, race qui n'existe plus. — *Nôi ăn cướp* ○ 唉劫, race de pirates. — *Nôi ăn mày* ○ 唉眉, lignée de mendiants. — *Chính nôi* 正 ○, pure race, pur sang. — *Thật nôi* 實 ○, vraie race. — *Đẻ làm nôi* 底濫 ○, réserver pour perpétuer l'espèce, pour conserver la race.

Nôi 揆. Syllabe complémentaire. (En S. A., assouplir; se pron. *noa*.)

Cam khổ khúc nôi 甘若曲 ○, beaucoup de misère, nombreuses vicissitudes.

Nôi 篋. Corbeille de bambou ou de rotin, berceau d'osier. Voir *lam*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *noa* 揆, assouplir.)

Nôi thơ ấu ○ 疎幼, berceau d'enfant. — *Còn nằm nôi* 群甌 ○, être encore au berceau. — *Chiều nôi* 詔 ○, natte de berceau.

Nôi 啞*. Balbutier, bégayer, bredouiller, parler lentement comme en cherchant ses mots.

Nôi 內*. Intérieurement, dedans, partie interne; race, lignée, parenté paternelle.

Nôi trung ○ 中, appartements particuliers du souverain, harem. — *Tam nôi* 三 ○, les trois divisions des appartements intérieurs. — *Nôi ngoại* ○ 外, dedans et dehors, intérieur et extérieur. — *Nôi hoạn* ○ 宦, eunuque. — *Nôi triều* ○ 朝, attaché à la cour. — *Nôi viện* ○ 院, serviteurs du roi, ministres. — *Nôi gia* ○ 家, intérieur de la maison, toute la famille. — *Họ nôi* 戶 ○, la parenté du dedans, c.-à-d. la parenté paternelle. — *Ông nôi* 翁 ○, grand-père paternel. — *Bà nôi* 妣 ○, grand-mère paternelle. — *Nôi huyện* ○ 縣, dans l'arrondissement. — *Nôi phủ* ○ 府, dans la préfecture. — *Nôi thành phố* ○ 城舖, par toute la ville.

Nôi 茂. Unir, joindre, succéder. (Du S. A. *nhué*, même car., plantes qui s'étendent et se joignent.)

Nôi hai đầu ○ 合頭, joindre les deux bouts. — *Nôi dây* ○ 縷, joindre des liens. — *Nôi dòng* ○ 涇, joindre la lignée, propager la race. — *Nôi nhau* ○ 饒, se succéder. — *Nôi ngôi* ○ 嵬, succéder au trône. — *Sự nôi nghiệp* 事 ○ 業, succession. — *Nôi truyền ra* ○ 傳囉, propager, répandre. — *Chấp nôi* 執 ○, mettre une rallonge; se remarier.

Nôi 埕. Marmite, chaudière. (Du S. A. *nhué*, même car., profond, retiré.)

Nôi đồng ○ 銅, marmite en cuivre. — *Nôi đất* ○ 坦, marmite en terre. — *Nôi rang* ○ 郎, poêle à frire. — *Nôi một* ○ 沒, marmite pour un. — *Nôi nấu nước* ○ 癩浩, chaudière. — *Nấu một nôi cơm* 癩沒 ○ 𦵑, faire cuire une marmite de riz.

Nôi 餒*. Avoir très faim, être affamé; pauvre et dénué de tout.

Nôi 按. Raison, cause, motif, circonstance, mode, façon, manière.

Nôi nưóc 漚, cause, motif. — *Mọi nôi* 每, de toutes les manières, en tous sens. — *Nôi gì* 之, pour quelle cause? pourquoi? — *Chẳng đến nôi ấy* 庄典 意, qui n'arrive pas jusque-là.

Nôi 浞*. Surnager, surmonter, monter, s'élever; léger, qui flotte sur l'eau; être capable de.

Nôi trên mặt nưóc 漚, qui flotte à la surface de l'eau. — *Trôi nôi* 漂, flottant (se dit des corps de noyés qui flottent sur l'eau). — *Thùng nôi* 桶, coffre, corps-mort (terme de marine). — *Trái nôi* 隹, bouée, balise. — *Nôi lên* 遯, monter, s'élever, se montrer. — *Nôi mạn* 慢, enfler, se soulever. — *Nôi giận* 慍, bouillir de colère. — *Nôi tróng* 鞞, faire monter le son du tam-tam, battre du tambour. — *Nôi mỗ* 槊, battre le bambou creux, la crécelle. — *Nôi dậy* 踴, se soulever, s'insurger. — *Làm nôi* 濫, pouvoir faire, être capable de, être en mesure de surmonter. — *Làm không nôi* 濫空, ne pas se sentir capable de, ne pas pouvoir surmonter. — *Chịu không nôi* 召空, c'est plus fort que moi, je n'en peux plus. — *Của nôi* 貼, biens flottants, biens meubles.

Nôi 尼. Lieu, place, endroit, situation; à l'endroit de. Voir *tại*. (Du S. A. *ni*, même car., établi, fixé.)

Mọi nơi 每, en tous lieux, à chaque endroit. — *Khắp nơi* 泣, partout. — *Nơi nào* 箭, où? à quel endroit? — *Nơi kia* 箕, à cet endroit, là-bas. — *Nơi chơn* 蹟, au pied. — *Nơi đầu* 頭, à la tête. — *Nơi chợ* 鬻, au marché. — *Cảnh nơi* 景, endroit charmant, lieu de délices, séjour enchanteur.

Nới 乃. Lâcher, relâcher, concéder. (En S. A., se produire; se pron. *nãi*.)

Nới ra 囉, délier, défaire, relâcher. — *Nới bớt* 扒, diminuer, céder un peu. — *Nới dây một chút* 縲沒拙, donner un peu de mou (cordages). — *Nới giá* 價, baisser le prix, diminuer de valeur.

Nom 窺. Regarder, examiner ou observer avec beaucoup d'attention. (En S. A., fosse, trou; se pron. *hām*.)

Nom xem 占, regarder fixement. — *Nom theo* 蹠, suivre des yeux, poursuivre du regard. — *Nom dõi* 唯, observer attentivement.

Nôm 喃*. Bavarder, babiller, gatzouiller. Voir *nám*. A. V. Caractères vulgaires ou nationaux (formés au moyen de clefs et de phonétiques chinoises).

Chữ nôm 字, caractères usuels annamites. — *Viết chữ nôm* 日字, écrire au moyen de ces caractères. — *Học chữ nôm* 學字, apprendre ces caractères.

Nộm 儼. Espèce de mannequin en papier ou en carton; le nom d'un assaisonnement. (Formé des S. A. *nhơn* 人, homme, et *niệm* 念, penser.)

Hình nộm 形 ○, figure grotesque imitant le corps humain (sert parfois à des pratiques superstitieuses). — *Con nộm* 昆 ○, poupée, mannequin.

Nộm 苤. Légumes et herbes à salade. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *niệm* 念, penser.)

Gỏi nộm 膾 ○, compote de fruits.

Nồm 甯. Qui vient du sud (vent, pluie). (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *nam* 南, sud.)

Nồm nam ○ 南, sud-est. — *Gió nồm nam* 逾 ○ 南, vent du sud-est. — *Mưa nồm nam* 霽 ○ 南, pluie du sud-est.

Nơm 箬. Un engin en bambou pour la pêche. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *nam* 南, sud.)

Đi nơm 撈 ○, pêcher à la nasse. — *Đánh nơm* 打 ○, id.

Non 嫩. Montagne; jeune, tendre, délicat; faible, sensible, douillet. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *nỏn* 嫩, jeune, tendre.)

Non lòng ○ 恇, peureux, pusillanime; manquer de fermeté. — *Non gan* ○ 肝, manquer de courage. — *Học non* 學 ○, étudier mollement. — *Tuổi còn non* 歲群 ○, d'âge encore tendre. — *Cân non* 斤 ○, balance fausse. — *Non xanh* ○ 捰, vertes montagnes, riants coteaux. — *Núi non* 崑 ○, montagnes et collines. — *Hòn Côn non* 扒崑 ○, les îles de Poulo-Condore.

(1) Se transcrit aussi par le car. 簾.

Nón 蓆⁽¹⁾. Chapeau (terme collectif). (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nỏn* 嫩, tendre, mou, flexible.)

Nón lá ○ 蘿, chapeau de feuilles. — *Nón rơm* ○ 簾, chapeau de paille. — *Nón ngựa* ○ 馭, grand chapeau de forme conique pour monter à cheval. — *Nón cụ* ○ 具, chapeau de femme. — *Nón gô* ○ 罎, casque, coiffure militaire. — *Nón chóp* ○ 靛, chapeau à bouton de métal. — *Quai nón* 乖 ○, brides de chapeau, jugulaire. — *Đội nón* 隊 ○, mettre son chapeau. — *Cát nón* 拈 ○, ôter son chapeau. — *Thợ nón* 署 ○, chapelier.

Nỏn 嫩*. Beau, jeune, tendre, délicat, subtil, plaisant, charmant.

Nỏn mều ○ 蓀, très tendre. — *Trắng nỏn* 梘 ○, d'un blanc rosé, d'un joli blanc (se dit surtout de la fraîcheur du teint).

Nỏn 農. Titillation, tremblement, chatouillement; peureux, craintif. (En S. A., travailler la terre; se pron. *nỏng*.)

Nỏn ruột ○ 腴, se sentir mal à l'aise, appréhender. — *Bắt nỏn* 抔 ○, être pris de peur. — *Cười nỏn ruột* 嗤 ○ 腴, rire à en avoir mal au ventre.

Nong 農. Faire de grands efforts pour, faire entrer, pousser dans. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nong nả ○ 拿, ardemment, chaudement. — *Nong vào* ○ 匄, introduire de force dans. — *Nong sức* ○

飭, s'efforcer de, rivaliser d'ardeur. — *Nong gan* ○ 肝, bouillir de colère. — *Nong giân* ○ 悖, être furieux. — *Nong ghe tói* ○ 舩細, pousser vigoureusement un bateau pour accoster. — *Nong lòi* ○ 𠵼, lancer des injures.

Nong 簾. Van, tamis. Voir *nia*. (Formé des S. A. *trwóc* 竹, bambou, et *nóng* 農, cultiver la terre.)

Cái nong 𠵼 ○, grand panier plat servant à faire sécher certains fruits.

Nong 膿. Cou de certains animaux. (Du S. A. *nóng*, même car., escarre, croûte sur la peau.)

Nong trâu ○ 𠵼, le cou du buffle.

Nóng 膿. Chaud, avoir chaud (désigne la chaleur objective, celle de l'atmosphère, celle qui provient de différentes sources de chaleur comme le feu, le frottement, etc.); au fig., ardeur, véhémence, emportement. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nóng* 農, cultiver.)

Sự nóng nậy 事 ○ 乃, chaleur en général. — *Sự nóng lửa* 事 ○ 焔, chaleur du feu. — *Cách nóng nậy* 格 ○ 乃, chaleureusement. — *Làm cho nóng* 濫朱 ○, chauffer. — *Chum lò cho nóng* 搵爐朱 ○, chauffer un four. — *Ưa ăn nóng* 於𠵼 ○, aimer à manger chaud. — *Xứ nóng nậy* 處 ○ 乃, contrée chaude. — *Nóng tánh* ○ 性, tempérament chaud, caractère violent. — *Nóng ruột* ○ 𠵼, être fortement ému, être en colère. — *Đánh nóng* 打 ○, frapper avec emportement. — *Nóng lạnh* ○ 冷, chaud et

froid; sorte de fièvre endémique. — *Rét nóng vùi* 冽 ○ 培, fièvre chaude.

Nòng 𠵼. Broche pour faire rôtir les viandes. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *nóng* 農, cultiver.)

Nòng quay ○ 錘, broche à rôtir. — *Cái nòng* 𠵼 ○, id.

Nóng 農*. L'agriculture; travailler la terre, cultiver, bêcher, labourer.

Nóng phu ○ 夫, agriculteur, laboureur, cultivateur. — *Nóng nhơn* ○ 人, id. — *Canh nông* 耕 ○, travail des champs. — *Nghiệp nông* 業 ○, métier d'agriculteur. — *Thần nông* 神 ○, le génie de l'agriculture ou le divin laboureur (titre donné à l'empereur chinois qui plaça l'agriculture au rang des travaux les plus élevés). — *Thao nghệ canh nông* 韜藝耕 ○, habile dans l'art de l'agriculture, très entendu en culture.

Nóng 𠵼*. Cajoler, amuser (enfant).

Nóng 膿*. Rugosité, durillon, escarre ou croûte sur la peau; pus.

Nóng huyết ○ 血, mauvais sang, humeurs purulentes.

Nóng 𠵼*. Tristesse, mélancolie.

Nóng 擡. Faire avancer, élever au moyen d'un support. (Du S. A. *nāng*, même car., pousser en avant.)

Nóng lên ○ 擡, élever, surélever. — *Nóng lòng* ○ 悉, élever l'âme, prendre à cœur de. — *Nóng trí* ○ 智, faire un effort d'esprit, rivaliser d'intelligence. — *Nóng sức* ○ 飭,

lutter de forces. — *Cây nòng* 核 ○, instrument pour soulever un fardeau, cric, support.

Nòng 濃*. Liquide épais, dense; fort, épicé; bon, beau, élégant. Voir *nung*.

Mặn nòng 漫 ○, salé. — *Nòng nàn* ○ 難, très fort, âcre, caustique; odorant (a quelquefois le sens de très joli, très élégant). — *Nặc nòng* 匿 ○, odeur âcre.

Nòng 農*. Je, moi-même; nous tous; peuplade du haut Laos.

Nòng 山農. Sol montagneux, terrain accidenté; colline. (Du S. A. *nào*, même car., même signification.)

Nóp 絜. Espèce de natte ou de paillasson (en forme de sac et servant de moustiquaire aux pauvres gens). (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *nóp* 納, fils contractés.)

Nghèo chày nóp 饒烺 ○, réduit à une extrême misère.

Nóp 納*. Fils de soie qui se contractent; contenir; enfermer dans; livrer, payer, acquitter. Voir *nap*.

Nóp mình ○ 命, se rendre, se livrer. — *Nóp ăn cướp* ○ 啖劫, livrer des pirates. — *Nóp thuế* ○ 稅, payer le tribut, acquitter les impositions. — *Nóp quê hương* ○ 圭鄉, livrer son pays, trahir sa patrie.

Nóp 納. Déprimé, convulsé, crispé. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nóp gan ○ 肝, trembler de peur. — *Nóp ruột* ○ 脾, être agité intérieurement, frémir. — *Nóp sợ* ○ 怍, subitement pris de frayeur.

Nóp 納. Crainte, frayeur, terreur. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nóp oai ○ 威, être saisi de crainte respectueuse devant la majesté ou la grandeur.

Nột 訥*. Balbutier, bredouiller; agacer, irriter, blesser, choquer.

Nột khẩu ○ 口, être indiscret. — *Nột trí* ○ 智, troublé jusqu'à l'hébertement.

Nột 絜. Continuellement; ordinaire, moyen, commun, usuel, habituel. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nóp* 納, fils contractés.)

Làm cho nột 濫朱 ○, faire sans discontinuer. — *Chiếc nột* 隻 ○, barque moyenne.

Nóu 月山⁽¹⁾. Gencive; voûte palatine. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nào* 山, montagne.)

Nhăn nóu 嚙 ○, montrer les gencives; édenté; rictus, grimace. — *Cười nhăn nóu* 嗤嚙 ○, rire en montrant les gencives, rire bêtement.

Nu 楛. Couleur foncée (brun, marron); nœud, articulation (arbre).

(1) Se transcrit aussi par le car. 腦.

(Formé du S. A. *mộc* 木, arbre, et de l'A. V. *nào* 箭, quel.)

Áo màu nu 襖 牟 ○, vêtement de couleur brune. — *Nu cây tre* ○ 核 柳, nœud de bambou. — *Đi nu no* 挪 ○ 挪, marcher lourdement.

Nụ 鈕. Tendre, nouveau (fruit, fleur); nom de plante médicinale. (Du S. A. *nụ*, même car., bouton.)

Nụ hoa ○ 花, calice de fleur. — *Nụ trái* ○ 鞞, enveloppe de fruit. — *Cây nụ áo* 核 ○ 襖, arbuste dont les fleurs, espèce de boutons d'or, servent à préparer un remède contre la passion de l'opium.

Nư 哪. Accès de colère, fureur, violence, emportement. Voir *giận*. (Du S. A. *na*, même car., crier très fort.)

Nư thở ○ 咀, exhaler sa colère. — *Đã nư* 奄 ○, avoir calmé sa fureur, avoir assouvi une vengeance.

Nữ 女*. La femelle dans l'espèce humaine; femme, par opposition à homme (qui est *nam* 男), sexe féminin; chez les Chinois, quelquefois pronom de la 2^e personne, tu, toi, vous. Car. radical.

Nam nữ 男 ○, hommes et femmes, personnes des deux sexes; masculin et féminin. — *Nữ nhơn* ○ 人, personne du sexe féminin, épouse. — *Nữ tử* ○ 子, jeune fille. — *Nữ nhi* ○ 兒, petite-fille. — *Nữ vương* ○ 王, reine. — *Trinh nữ* 貞 ○, vierge. — *Nữ sắc* ○ 色, jolie fille. — *Phụ nữ* 婦 ○, femme mariée. — *Tiên nữ* 仙 ○, génie femelle, fée, déesse. — *Ngọc nữ* 玉 ○, id. — *Nữ công*

○ 工, travaux féminins. — *Nữ trang* ○ 裝, cadeaux de nocces, parures de mariée. — *Vô nam dụng nữ* 無 男 用 ○, à défaut d'homme, c'est la femme qui fonctionne (cérémonies du culte des ancêtres). — *Chức nữ* 職 ○, le nom d'une constellation. — *Cổ trinh nữ* 鞞 貞 ○, sensitive. — *Nữ đàn* ○ 旦, un acteur qui joue au théâtre les rôles de femme (selon l'usage du pays).

Nua 孛. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nó*, enfants d'une même race.)

Già nua 孃 ○, ancêtres, vieux parents. — *Lão nua* 老 ○, un vieillard.

Nũa 怒. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nộ*, même car., haine, colère.)

Trả nũa 呂 ○, se venger; répondre à de la haine par de la haine.

Nwa 那. Une plante à tubercules (*tacca pinnatifida*); nom de serpent. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *na* 那, beaucoup.)

Củ nwa 矩 ○, tubercule de cette plante. — *Rắn chột nwa* 蝮 棒 ○, nom d'un serpent à morsure venimeuse. — *Nwa nửa* ○ 婢, environ la moitié.

Nũa 那. Espèce de bambou (uni, effilé, lisse et sans épines); éclater. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *na* 那, nombreux.)

Nói như tách nũa 唵 如 擘 ○, s'exprimer avec volubilité; litt., parler comme un bambou qui éclate. — *Núi nũa* 嶺 ○, le nom d'une haute montagne en Cochinchine.

Nũa 女. Encore, en plus, davantage. (En S. A., femme; se prou. *nũ*.)

Chi nũa 之 ○, quoi de plus? quoi encore? — *Còn hai ngày nũa* 群台日 ○, dans deux jours, encore deux jours. — *Một lần nũa* 沒吝 ○, encore une fois. — *Một ít nũa* 沒忸 ○, encore un peu. — *Một chút nũa* 沒猝 ○, id. — *Đén nũa* 典 ○, à l'avenir, plus tard, une autre fois. — *Nũa là* ○ 羅, encore, davantage. — *Nũa đồng bạc* ○ 銅薄, une demi-piastre. — *Còn gì nũa* 群之 ○, qu'en reste-t-il encore? — *Chẳng còn làm nũa* 庄群濫 ○, on ne le fera plus. — *At nũa* 乙 ○, certainement, assurément. — *Đừng nói nũa* 停哂 ○, ne dites plus rien, pas un mot de plus, en voilà assez.

Nũa 姘. Moitié, demi. (Formé des S. A. *bán* 半, moitié, et *nũ* 女, femme.)

Nũa đêm ○ 店, minuit. — *Nũa sống nửa chết* ○ 甦折, moitié vivant, moitié mort. — *Nũa phân lộc* ○ 分祿, demi-solde. — *Phân nửa* 分 ○, à moitié. — *Tôi nửa đường* 細 ○ 唐, arrivé à moitié chemin. — *Trả phân nửa* 呂分 ○, payer la moitié. — *Nũa giờ thì tôi* ○ 除時細, en une demi-heure on arrive. — *Quá nửa* 過 ○, plus de la moitié.

Nực 忸*. Être las, s'ennuyer, avoir des habitudes de paresse, mener une vie sédentaire, s'engraisser à ne rien faire.

Nực nịch ○ 溺, gros et gras. — *Đi nực nịch* 去溺, marcher lentement, lourdement (comme un animal trop gras). — *Cá nực* 鯪 ○, nom de poisson.

Nực 惡*. Honte, pudeur, confusion; rougir de honte.

Nực 衄 et 衄*. Défaite, déroute, débâcle; hémorragie nasale.

Tiểu nực 小 ○, petite déroute. — *Nực huyết* ○ 血, saigner du nez.

Nực 呬. Boire, avaler, ingurgiter. Voir *nuốt*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nực* 忸, paresseux.)

Uống nực 呬 ○, boire d'un trait.

Núc 置. Trépied, fourneau en terre, brique de foyer. Voir *bếp*. (En S. A., pic, sommet; se pron. *thúc*.)

Hòn núc 坵 ○, ustensile de cuisine à trois pieds (pour recevoir la marmite). — *Bếp núc* 炆 ○, id. — *Trong bếp trong núc* 冲炆冲 ○, à la cuisine, dans les dépendances.

Nực 燠. Chaud, avoir chaud (indique la chaleur subjective ressentie par des êtres animés). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nặc* 匿, cacher.)

Tôi nực quá chừng 碎 ○ 過澄, je n'en peux plus, je suis tout en nage. — *Nực trời* ○ 至, chaleur accablante.

Nực 喏. Soupir, voix entrecoupée. Voir *nác*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nặc* 匿, dissimuler.)

Nực cười ○ 喏, avoir une grande envie de rire, pouffer de rire.

Nực 摺. Tresser, border (nattes, stores, paniers). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nặc* 匿, cacher.)

Núc thúng ○ 箒, border un panier, tresser une corbeille.

Núi 崗. Mont, montagne. Voir *son*. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *nội* 內, dans.)

Núi non ○ 嶽, monts et montagnes; vertes collines, rians coteaux, frais vallons. — *Rừng núi* 嶺 ○, forêts et montagnes; lieux sauvages. — *Tiên núi* 仙 ○, génie sylvestre. — *Núi đá* ○ 移, montagne de marbre. — *Núi cao* ○ 高, haute montagne. — *Hòn núi* 垵 ○, sommet de la montagne, mont, pic. — *Kẻ ở núi* 儿於 ○, montagnard. — *Lên trên núi* 遶連 ○, gravir la montagne.

Nùi 垵. Poignée de paille, tampon de linge (pour boucher ou obstruer). (En S. A., profond, retiré; se pron. *nhué*.)

Đút nùi 揆 ○, boucher, obstruer. — *Nùi rom* ○ 簾, bouchon de paille tortillée. — *Nùi giẻ* ○ 綵, tampon de linge. — *Vò nùi* 扞 ○, brouiller, embrouiller, enrourer.

Núm 掄. Prendre, saisir, soutenir. Voir *nám*. (Du S. A. *niêm*, même car., même signification.)

Núm quách ○ 郭, empoigner solidement, tenir ferme. — *Núm lây* ○ 褻, enlever. — *Cúm núm* 噤 ○, timide, peureux. — *Ở núm nám* 於 ○ 掄, loger en passant, demeurer provisoirement.

Nung 濃*. Liquide épais; fort, épice, savoureux; intense. Voir *nóng*.

Huong nung 香 ○, très odorant.

Nung 爨. Mettre sur le feu, cuire et recuire. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nóng* 農, cultiver.)

Nung nướng ○ 爨, rôtir, griller, cuire sur la braise. — *Nung tới* ○ 細, approcher du feu.

Núng 農. Déformé, déprimé; creux ou cavité aux joues; ému, touché. (Du S. A. *nóng*, même car., cultiver.)

Núng ra ○ 囉, qui ressort, qui se soulève. — *Cháng núng* 庄 ○, ne pas changer, ne pas s'émouvoir, demeurer impassible. — *Núng nịu* ○ 拮, abuser des bonnes dispositions de quelqu'un, importuner. — *Dẽ núng* 易 ○, qui se trouble, qui s'émeut facilement, ou bien, par ironie, qui n'est pas facile à émouvoir. — *Núng niép* ○ 納, déprimer, déformer (en pressant pour faire entrer). — *Má núng đòng tiền* 鴈 ○ 銅錢, fossette; litt., cavité aux joues en forme de sapèque.

Nūng 𧄸. Pourri; se gâter, s'aigrir. (En S. A., caresser, cajoler; se pron. *nóng*.)

Làm nūng 濫 ○, faire le gâté (enfant). — *Trái nūng* 𧄸 ○, fruit pourri.

Nwng 能. Soulever un peu, maintenir en l'air, alléger. Voir *náng*. (En S. A., capable; se pron. *năng*.)

Nwng đơ ○ 拖, soulager, alléger, aider.

Nwng 攬. Soulever quelque chose avec précaution). (Du S. A. *năng*, même car., même signification.)

Nựng 鄧. Cajoler, caresser, amuser.
(En S. A., nom propre; se pron. *đặng*.)

Nựng con 昆, amuser un enfant.

Nựng 膿. Se gonfler, se durcir, se redresser (en parlant des chairs). Voir *náng*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nang* 囊, sac.)

Nựng 層. Tamis, châssis, corbeille.
(En S. A., degré, étage; se pron. *tàng*.)

Nước 糸辱. Tour de corde, anneau de lien, attache, bande circulaire.
(En S. A., beau, gracieux; se pron. *nhục*.)

Nước 鯨. Un poisson du genre des cétacés, comme dauphin, marsouin. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *nhc* 匿, cacher, dissimuler.)

Nước 若. Eau; teint, coloris; pays, état, royaume, empire; national.
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhước* 若, comme.)

Nước lá 呂, eau naturelle. — *Nước mưa* 霄, eau de pluie. — *Nước suối* 澗, eau de source, de fontaine. — *Nước giếng* 井, eau de puits. — *Nước trong* 冲, eau claire, limpide. — *Nước đục* 濁, eau trouble; vase, boue. — *Nước ngọt* 呷, eau douce, eau sucrée. — *Nước mặn* 漫, eau salée, eau saumâtre. — *Nước nóng* 熾, eau chaude. — *Nước sôi* 沸, eau bouillante. — *Nước lạnh* 冷, eau froide. — *Nước đá* 多, eau glacée, eau frappée. — *Đàng nước* 唐, voie d'eau. — *Nước mắm* 鱈, saumure plus ou moins liquide pour

l'assaisonnement de la cuisine annamite. — *Nước trà* 茶, thé liquide. — *Nước đái* 帶, urine, purin. — *Nước miếng* 呷, salive. — *Nước mắt* 耑, larmes, pleurs. — *Con nước* 昆, la marée. — *Nước xuôi* 吹, marée favorable. — *Nước lên* 吝, marée montante, marée haute. — *Nước ròng* 泐, marée descendante, marée basse. — *Một con nước* 沒昆, une marée. — *Chuối nước* 桎, bananier d'eau. — *Đũa nước* 椰, cocotier d'eau. — *Nhà nước* 茹, pays, nation, gouvernement, administration. — *Nước nhà* 茹, patrie. — *Trị nước* 治, administrer le pays, gouverner la nation, régner. — *Nước thiên đàng* 天堂, patrie céleste, ciel, paradis. — *Lấy nước trên* 颯, se donner des airs supérieurs, prendre une tournure distinguée.

Nước 着. Espace de temps, durée d'une chose; degré de force; mode, manière, air, allure, démarche.
(En S. A., ton, mode; se pron. *trước*.)

Hết nước 歇, épuisé, sans force. — *Đặng nước* 鄧, prouver ses moyens, arriver à ses fins. — *Tài nước* 才, capacités. — *Nước thướt* 托, démarche, tournure, traits. — *Nước đi nước bước* 逃, 跬, allure, démarche. — *Nước ngựa* 馭, allure d'un cheval. — *Nước té* 細, trot. — *Nước sải* 仕, galop.

Nuôi 餵. Soigner, nourrir, élever.
(Du S. A. *nỗi*, même car., avoir faim.)

Nuôi dưỡng 養, élever, entretenir. — *Nuôi náng* 能, id. — *Nuôi*

con ○ 昆, nourrir un enfant. — Con nuôi 昆 ○, fils adoptif. — Cha nuôi 吒 ○, père nourricier, père d'adoption. — Mẹ nuôi 媯 ○, nourricie. — Vú nuôi 乳 ○, id. — Nuôi bón ○ 罌, engraisser (volailles). — Nuôi tằm ○ 蠶, élever des vers à soie. — Nuôi loài vật ○ 類物, élever des animaux.

Nuôi 恹. Grands efforts; profonds soupirs. (En S. A., tristesse, affliction; se pron. *bính*.)

Nuôi theo ○ 躋, s'efforcer de suivre. — Làm nuôi 濫 ○, faire des efforts suprêmes pour. — Tiếc nuôi 惜 ○, regretter d'être obligé de prendre des mesures extrêmes. — Nuôi hơi ○ 唏, à bout de souffle.

Nuóm 塿. Terre amoncelée, petit mamelon; boule, bouton, tetin. (Du S. A. *điêm*, même car., même signification.)

Nuóm vú ○ 乳, bout de sein. — Nuóm vú bò ○ 乳輔, tétine de vache. — Nuóm vung ○ 瓠, bouton de couvertele.

Nwom 漚. Trempé, mouillé; prêt, préparé; sans cesse, continuellement. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nam* 南, sud.)

Cá nwom 魴 ○, poisson d'étang. — Bàu nwom 泡 ○, étang, lac, mare. — Đẻ nwom 底 ○, conserver longtemps, tenir toujours prêt. — Ăn nwom 啖 ○, manger sans cesse.

Nwòm 漚. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Đàng nwòm nwop 唐 ○ 納, route fréquentée. — Đi nwòm nwop 侈 ○ 納, aller en grand nombre.

Nwong 娘*. Mère; dame, jeune fille, amante (appellatif), déesse. Voir *nàng*. A. V. S'appuyer sur, compter que, avoir confiance dans.

Hoa nwong 花 ○, fille galante. — Vwong nwong 王 ○, reine. — Đại nwong 大 ○, grande dame. — Nwong dựa ngwòr nào ○ 預得筭, s'appuyer sur quelqu'un. — Nwong nhò ○ 洵, compter sur, avoir confiance dans. — Nwong theo ○ 躋, suivre, imiter. — Nwong ý ○ 意, suivre l'opinion de. — Nwong cây gậy ○ 核棍, s'appuyer sur un bâton. — Ruộng nwong 隴 ○, champs, rizières.

Nwóng 爨. Griller, rôtir, cuire sur la braise. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nặng* 囊, autrefois.)

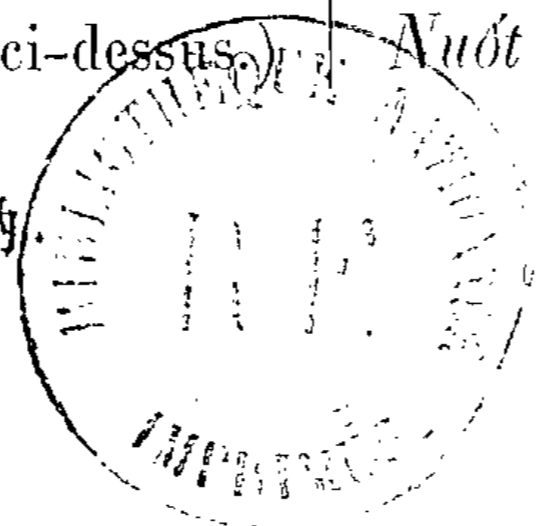
Nung nwóng 爨 ○, même signification (mot composé). — Thịt nwóng 脍 ○, viande rôtie, grillade. — Cá nwóng 魴 ○, poisson cuit sur la braise. — Nwóng đuong ○ 蠟, faire griller des vers palmistes sur la braise. — Rá đẻ nwóng 篋底 ○, gril. — Ngủ nwóng 眈 ○, dormir longtemps, faire la grasse matinée.

Nwop 納. Syllabe complémentaire. (En S. A., se contracter; se pron. *nạp*.)

Tôi nwòm nwop 細漚 ○, arriver en foule, se présenter en grand nombre.

Nuót 啜⁽¹⁾. Avaler, gober, englou-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 訥.



tir en aspirant, dévorer. Voir *lua*.
(En S. A., bredouiller; se pron. *nôi*.)

Nuốt vào ○ 飽, ingurgiter. — *Nuốt xương* ○ 昌, avaler un os. — *Nuốt trọn* ○ 噉, avaler gloutonnement, avaler tout entier, sans mâcher. — *Nuốt nước miếng* ○ 瀦 嘔, avoir grande envie de; litt., avaler sa salive.

Núp 納. Se blottir, se cacher, se fourrer dans, se tenir coi. Voir *nép*.
(Du S. A. *nap*, même car., se contracter.)

Núp mình ○ 命, se faire petit. — *Núp ẩn* ○ 隱, se cacher, rester à l'écart. — *Núp lén* ○ 練, se fourrer dans un trou, vivre dans une cachette.

Nút 啖. Sucrer, teter, pomper un suc. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *đột* 突, piquer.)

Sự nút 事 ○, succion. — *Nút mật* ○ 蜜, pomper le miel (abeille). — *Cái đẽ mà nút* 丐底麻 ○, suçoir (abeilles, papillons). — *Muỗi cắn nút máu* 蚊眼 ○ 啖, le moustique suce le sang.

Nút 釵. Bouton; bouchon; bout de quelque chose. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *đột* 突, piquer.)

Nút áo ○ 襖, bouton d'habit. — *Nút áo bằng vàng* ○ 襖朋鑽, bouton d'habit en or. — *Nút áo bằng thau* ○ 襖朋鏢, bouton d'habit en cuivre. — *Gài nút áo lại* 揸 ○ 襖吏, boutonner son habit. — *Mở nút áo ra* 搗 ○ 襖囉, se déboutonner. — *Khuy gài nút* 虧揸 ○, boutonnière, ganse. — *Nút vú* ○ 乳, bout de sein, tétine. — *Nút ruồi* ○ 蝨, signe noir

sur le corps, grain de beauté. — *Nút ve* ○ 礮, bouchon de bouteille, de carafe. — *Nút cây nhẹ* ○ 核珥, bouchon de liège. — *Nút thủy tinh* ○ 水晶, bouchon de cristal. — *Kéo nút ra* 搗 ○ 囉, déboucher, enlever le bouchon.

Nứt 涅. Se fendre, se fendiller, se déchirer, crever; fente, crevasse.
(Du S. A. *niết*, même car., vase, boue.)

Nứt nở ○ 芽, se fendre. — *Nàng niết đất ra* 曠 ○ 坦囉, la sécheresse fend la terre. — *Làm cho nứt ra* 濫朱 ○ 囉, fendre, crevasser, craqueler, gerçer. — *Đàng nứt* 唐 ○, fente, crevasse, déchirure, gerçure, ride. — *Nứt da tay* ○ 膠搗, avoir des gerçures aux mains.

Nựu 狃*. Chien trop familier; être accoutumé à, avoir l'habitude de; répéter, redire, réitérer; souvent, fréquemment.

Nựu cựu ○ 舊, conserver les anciennes habitudes; manquer de respect, être trop familier. — *Nựu tập* ○ 習, très exercé, bien connaître.

Nựu 姪*. Bon, bien, joli, excellent; qui a de grandes aptitudes.

Nựu 紐*. Faire un nœud, attacher (négligemment); dénouer sans peine, détacher sans difficulté.

Nựu hiệp ○ 合, réunir, joindre.

Nựu 鈕*. Boule surmontant un couvercle, bouton placé sur certains objets pour pouvoir les saisir.

O

O 姑. Tante paternelle; appellatif pour jeunes dames et demoiselles. (Du S. A. *có*, même car., même signification.)

Các o 各 ○, vous, mesdames.

O 烏. La partie du cou du cochon par où se pratique la saignée; goitre, tumeur; espèce de bambou. (En S. A., couleur noire; se pron. *ó*.)

Cái o 丐 ○, trachée-artère. — *Xuong o* 昌 ○, os de la poitrine, pectoraux. — *Tre mó o* 榲模 ○, un bambou de la grande espèce.

Ó 鷓. Nom collectif d'oiseaux de proie; crier très fort. (Formé des S. A. *ó* 烏, noir, et *ác* 惡, cruel.)

Chim ó 占 ○, milan, épervier. — *Cá đười ó* 鯨鯨 ○, espèce de raie. — *Ó dâỵ rìng* ○ 跽稜, pousser des cris; litt., crier à réveiller les forêts.

ò 塢. Syllabe complémentaire. (En S. A., abri en terre; se pron. *ó*.)

Ò vào ○ 匱, se précipiter dans.

ỏ 塢. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mưa ỏ 馬 ○, mépriser, dédaigner. — *Ó bảo* ○ 包, ne pas faire cas, n'attacher aucune importance.

ố 烏*. Corbeau entièrement noir; plainte, soupir, gémissement.

Gà ó 哥 ○, poule noire. — *Ngựa*

ó 馭 ○, cheval noir. — *Ó qua* ○ 戈, nom propre (*Lục Vân Tiên*). — *Ó sào* ○ 巢, id. — *Ó cân* ○ 巾, serre-tête noir. — *Tàu ó* 艘 ○, navire de pirates, corsaires. — *Ó hô* ○ 呼, se plaindre, soupirer.

Ô 嗚*. Gémir, soupirer, se lamenter; plainte, gémissement.

Ô 檣*. Nom d'arbre à bois noir.

Ô mộc ○ 木, bois d'ébène. — *Ô mai* ○ 梅, arbre du genre prunier.

Ô 喂*. Donner à manger aux bêtes; cri d'appel, cri pour appeler un cochon, un chien; craindre. Voir *uy*.

Ô 亏 et 于*. Parler, s'exprimer, dire ou faire connaître son avis; à, dans; en ce qui concerne.

Ô 汚 et 汗*. Eau sale, eau stagnante; fangeux, boueux; au fig., souillé, corrompu, débauché, déshonoré.

Ô danh ○ 名, perdu de réputation. — *Đạo ó* 道 ○, fausse morale, mauvaise doctrine. — *Ó uế* ○ 穢, sordide, immonde, ignoble. — *Ó đồ* ○ 圖, de mauvaise nature.

Ô 朽*. La truelle d'un maçon; barbouiller, blanchir à la chaux.

Ô nhơn ○ 人, ouvrier maçon.

Ó 圻*. Crépir, enduire, badigeonner; blanchir un mur.

Ó 錫. Mesure pour le grain; boîte. (Formé des S. A. kim 金, métal et ó 烏, noir.)

Ó đong gao 〇 揀糶, mesure de riz. — An ó 安 〇, acheter à cette mesure. — Ó đong 〇 銅, mesure en cuivre. — Ó gō 〇 棋, mesure en bois. — Ó tièn 〇 剪, espèce de jarre.

Ó 烏 〇*. Instrument pour racler; houe; égaliser, niveler, polir.

Ó 惡*. Taché, sali, maculé; vicié, défectueux, mauvais, méchant, pervers. Voir ác.

Ó mào 〇 牟, changer de couleur. — Ó nhám 〇 旺, taché; décoloré. — Ó hō 〇 戶, exclamation de surprise.

Ó 塢*. Abri en terre, talus, fortification. Voir ử. A. V. Nid, repaire; cacher dans la main; nom de pays.

Ó chim 〇 占鳥, nid d'oiseau. — Ó gà 〇 哥鳥, nid de poule. — Ó én 〇 燕鳥, nid d'hirondelle (nid comestible). — Ó chuôt 〇 狝, nid de souris. — Ó kièn 〇 蜨, fourmilière. — Ó ong 〇 蜂, ruche. — Kêu ó 〇 呌, caqueter (poule). — Ó bánh 〇 餠, gâteau rond, pain, miche. — Lám ó 〇 濫, faire un nid. — Mọt ó 〇 沒, une nichée. — Ó cōp 〇 貉, repaire de fauves.

Ó 隄 et 鄘*. Petite digue, mur de défense entourant un village.

Ó 於*. Sur, dans, avec, quant à, pour ce qui est de; mot complémentaire. Voir w.

Thò 〇 禱, inopinément. — U 〇 幽, petits bruits confus. — Nôi u 〇 啞幽, commencer à parler (petit enfant). — Áu 〇 謳, prendre le ton, fredonner.

Ó 塢*. Terrain d'alluvion, dépôt vaseux. A. V. Espèce de casserole en terre. Voir w.

Ó 唳*(1). Éclater de rire. A. V. Le bruit d'un rot(2).

Hoi 〇 唏, rot, renvoi. — Ó ra 〇 囉, roter. — Áp 〇 呷, id. — Nôi áp 〇 啞呷, balbutier, bredouiller; parler en termes ambigus.

Ó 唳*. Rire aux éclats. A. V. Vocatif, cri d'appel prolongé: hé! ohé! interjection d'admiration, de surprise: eh! Voir bớ.

Ó anh 〇 嬰, mon frère! — Ó thàng kia 〇 倘箕, hé! toi, là-bas!

Ó 於. Particule affirmative, marque d'assentiment (de supérieur à inférieur seulement). (En S. A., assentiment; dans, être dans; se pron. w.)

Ó phải 〇 沛, c'est bien cela.

Ó 於. Dans; être, demeurer, sé-

(1) Ce car. ne se trouve pas dans les répertoires sino-annamites; il a été jusqu'ici considéré comme vulgaire, mais il est bien chinois. Voir le dict. du P. Couvreur.

(2) Non seulement l'éruclation est admise, mais elle est du meilleur ton dans la bonne société.

journer, habiter, résider, rester.
(Du S. A. *w*, même car., être dans, à.)

Ố lại ○ 吏, continuer à demeurer, rester encore. — *Ố đây* ○ 低, demeurer ici. — *Ố đó* ○ 妬, demeurer là. — *Ố một lớp* ○ 沒禮, être de la même classe (à l'école). — *Ố bên kia sông* ○ 邊箕瀧, demeurer (ou se trouver) de l'autre côté du fleuve. — *Chỗ ở* 挂 ○, demeure, résidence, domicile. — *Chỗ ở thường* 挂 ○ 常, résidence habituelle. — *Nó ở trên núi* 奴 ○ 連崗, il habite sur la montagne. — *Tôi ở Hà Nội* 碎 ○ 河內, je demeure à Hà Nội. — *Đổi chỗ ở* 对挂 ○, changer de domicile. — *Mày ở đâu* 眉 ○ 兜, où habites-tu? — *Tôi ở nhà này* 碎 ○ 茹尼, je demeure dans cette maison. — *Ăn ở* 咬 ○, manière d'être, de vivre; mode d'existence, conduite. — *Ăn ở làm sao* 咬 ○ 濫牢, comment vit-on? comment se conduit-on? — *Nó ăn ở xấu* 奴 咬 ○ 丑, il vit mal, il se conduit mal. — *Ố lính* ○ 另, être soldat, faire son service militaire. — *Ố hiền lành* ○ 賢苓, être bon, doux, bienveillant. — *Ố yên* ○ 安, vivre en paix, se tenir tranquille. — *Ố nhung* ○ 仍, vivre dans l'oisiveté et la paresse. — *Ố mượn* ○ 嚙, servir chez les autres, être domestique. — *Ố ở* ○ 助, demeurer momentanément, travailler chez quelqu'un pour se libérer d'une dette. — *Ố với nhau* ○ 貝饒, vivre ensemble, demeurer en commun. — *Khó ở* 苦 ○, difficile à vivre; indisposé, malade. — *Chỗ ở vui vẻ* 挂 ○ 盃尾交, résidence agréable, séjour enchanteur. — *Có ở đâu* 固 ○ 兜, cela n'est pas, cela n'existe pas (tournure ironique).

Oa 𪗇 et 𪗈*. Bouche de travers, lèvres contractées, rictus.

Oa 鍋*. Vase, marmite, bassine, chaudron, chaudière. Voir *qua*.

Quảng oa tử 廣 ○ 子, grande chaudière. — *Đồng oa* 銅 ○, récipient en cuivre, bassine.

Oa 割*. Couper, dépecer, disséquer, écorcher, taillader les chairs (d'un criminel).

Oa 窩*. Grotte, caverne, repaire; trou, nid; cacher, dissimuler, receler, donner asile à de mauvaises gens.

Oa gia ○ 家, maison de recel; repaire de bandits. — *Oa trữ* ○ 貯, id. — *Oa nhon* ○ 人, recéleur.

Oa 禍. Malheur, calamité. (Du S. A. *họa*, même car., même signification.)

Oà 呱*. Pleurer, sangloter (comme font les petits enfants). Voir *cô*.

Khóc oà oà 哭 ○ ○, pleurer à chaudes larmes, pleurer indéfiniment. — *Nước oà vào* 若 ○ 匳, eau qui pénètre avec force, torrent qui se précipite dans un creux.

Oac 活. Casser, briser; se déchirer. (En S. A., courant, rapide; se pron. *hoạt*.)

Chạc oac 卓 ○, onomatopée, bruit de choses cassées.

Oác 藿. Nom de plantes odorantes. (Du S. A. *hoác*, même car., même signification.)

Oai 威*. Maintien grave, attitude imposante, tenue digne; grave, majestueux, solennel, hautain.

Oai nghi ○ 儀, auguste, imposant. — *Oai nghiêm* ○ 嚴, majestueux et sévère, qui inspire la crainte et le respect. — *Oai phong* ○ 風, majesté, grâce, grandeur. — *Oai béc* ○ 逼, despotique, tyrannique, autoritaire. — *Oai quyên* ○ 權, pouvoir absolu. — *Lây oai* 褻 ○, prendre un air hautain, se faire craindre. — *Làm oai* 濫 ○, en imposer, se donner de l'importance. — *Cách oai nghi* 格 ○ 儀, majestueusement, avec dignité et grandeur. — *Lê phép oai nghi* 禮法 ○ 儀, cérémonie imposante. — *Oai linh* ○ 靈, majesté divine.

Oải 矮*. Très petit, très court; contrefait, rabougri, d'apparence chétive.

Oải nhơn ○ 人, nain. Voir *lìn*. — *Oải tử* ○ 子, homme gros et court; sobriquet donné par les Chinois aux Japonais.

Oải 痿*. Se dissoudre, se décomposer; paralysie, rhumatisme; fané, gâté, pourri. Voir *nhuy*.

Hạ oải 下 ○, faiblesse des jambes, engourdissement des extrémités inférieures. — *Ti oải* 痺 ○, avoir perdu l'usage de ses membres, être impotent. — *Oải nhược* ○ 弱, affaibli, cassé, débile. — *Oải lưng* ○ 痠, courbaturé, cassé, tordu par les rhumatismes. — *Oải xương* ○ 骨, brisé par la maladie. — *Oải gân* ○ 筋, paralysie des nerfs. — *Mệt oải* 癯 ○, très fatigué, très affaibli.

Oan 冤 et 冤*. Abuser de l'autorité, gouverner despotiquement; faire du tort, vexer, opprimer, causer des injustices.

Bị oan 被 ○, être victime d'une injustice. — *Chịu oan* 召 ○, supporter un tort, subir un cruel malheur. — *Kêu oan* 叫 ○, crier à l'injustice, se plaindre d'une vexation. — *Cáo oan* 告 ○, accuser injustement. — *Oan béc* ○ 逼, porter une fausse accusation. — *Oan gia* ○ 加, malheur immérité, calamité injuste. — *Oan uông* ○ 枉, vexé, opprimé. — *Oan ức lắm* ○ 抑廩, très vexé, très opprimé, injustement persécuté. — *Tội oan* 罪 ○, peine injuste, châtement inique. — *Chết oan* 折 ○, mourir injustement. — *Sự oan khiên* 事 ○ 愆, injustice, iniquité, vexation. — *Oan oan tương báo* ○ ○ 相報, l'injustice entraîne l'injustice (maxime).

Oan 鴛*. Canard sauvage (la femelle, qui ne se sépare jamais du mâle, est appelée *wong*).

Oan wong ○ 鴛, canards sauvages mâle et femelle; emblème de la fidélité conjugale. — *Huỳnh oan* 黃 ○, le nom d'un autre oiseau aquatique.

Oán 怨*. Haïr, détester; colère, aversion, rancune, ressentiment.

Oán thù ○ 讐, se venger. — *Oán hờn ngườì nào* ○ 恨得茆, en vouloir à quelqu'un. — *Oán ngôn* ○ 言, propos méchants, menaces de vengeance. — *Oán tâm* ○ 心, haine invétérée, profond ressentiment. — *Oán thiên* ○ 天, menacer le ciel. —

Oán mạng ○ 命, se plaindre amèrement du sort. — *Oán trách* ○ 責, maltraiter, injurier. — *Láy ơn trả oán* 禮恩呂 ○, rendre le mal pour le bien. — *Tích oán* 積 ○, garder rancune, tramer une vengeance. — *Báo oán* 報 ○, exercer une vengeance, assouvir une haine. — *Cừu oán* 仇 ○, vengeance. — *Kẻ trả oán* 几呂 ○, celui qui se venge. — *Lửa oán* 焔 ○, incendie allumé par vengeance.

Oán 盃*. Grand vase; bol, terrine, écuelle; couler, se répandre, déborder.

Đại oản 大 ○, grand plat. — *Xôi oản* 糰 ○, gâteau de riz pour les offrandes rituelles.

Oản 苑*. Herbe verte et tendre, pâturage gras, beau gazon; jeune, doux, joli; s'écrit aussi *uyễn*.

Nội oản 內 ○, les prairies de la Cour. — *Thiên oản* 天 ○, le nom d'une constellation.

Oáp 蛄. Espèce de grenouille. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *áp* 邑, hameau.)

Óc 沃. Graine; syllabe euphonique. (En S. A., mouillé, trempé; se pron. *óc*.)

Óc gạo ○ 糶, grain de riz. — *Óc mít* ○ 穞, graine du jaquier. — *Eo óc* 天 ○, vexer, molester. — *Óc nóc* ○ 蓐, plein jusqu'aux bords.

Óc 腥. Cerveau, cervelle; crâne. (En S. A., graisse épaisse; se pron. *óc*.)

Đánh bể óc 打披 ○, casser la

tête (menace). — *Nắm óc* 捻 ○, saisir par le sommet de la tête. — *Óc sọ* ○ 髑, occiput. — *Ăn óc bò to* 咬 ○ 輔絲, manger de la cervelle de veau.

Óc 屋*. Maison, toit, abri, tente, baraque, demeure rustique, hutte, chaumière.

Ngoại óc 外 ○, appartement extérieur. — *Phòng óc* 房 ○, habitation, logement. — *Trường óc* 場 ○, école, collège, académie. — *Hoàng óc* 黃 ○, la tente jaune (impériale).

Óc 渥 et 脛*. Graisse épaisse; mouillé, imbibé; arroser, engraisser; luisant, lustré; doux, soyeux, moelleux.

Ăn óc 思 ○, bienfait, faveur; profit inespéré, bonne aubaine. — *Óc trạch* ○ 澤, engraisé; fructifier; ondes rafraîchissantes, faveurs du ciel.

Óc 沃*. Trempé, mouillé, humide; mou, flasque; brillant, lustré, nacré; désigne certains mollusques avec ou sans coquille.

Óc vū ○ 雨, détremé par la pluie. — *Óc không có vỏ* ○ 空固補, limace. — *Óc có vỏ* ○ 固補, limaçon, escargot. — *Óc nhò* ○ 抹, id. — *Óc xa cừ* ○ 車渠, coquillage à nacre (que les Annamites emploient pour leurs incrustations). — *Óc gạo* ○ 糶, bigorneau. — *Hình khu óc* 形區 ○, en spirale. — *Thang khu óc* 湯區 ○, escalier en escargot. — *Rôm óc* 展 ○, frémir, frissonner. — *Nồi óc* 浚 ○, avoir la chair de poule.

Oi 漚. Calme, tranquille, apaisé (ne s'emploie qu'en composition), courbé, sinueux, tortueux, qui fait des replis. (En S. A., baie, crique; se pron. *oi*.)

Giô oi 筊 ○, espèce de corbeille ou de panier. — *It oi* 𪗇 ○, ingénu, simple, innocent, pauvre d'esprit.

Oi 喂. Réplétion d'aliments; avoir des nausées. (Des S. A. *ó* et *uy*, mêmes car.; donner à manger aux bêtes.)

Ān no oi 𪗇餵 ○, manger jusqu'au dégoût. — *Đày oi* 𪗇苔 ○, à pleins bords. — *Lut oi* 𪗇漚 ○, déborder. — *Oi ra* ○ 囉, qui se répand lentement, peu à peu.

Oi 喂. Retentir, résonner, crier. (Du S. A. *ó*, même car., cri d'appel.)

Kêu yéng oi 𪗇叫喂 ○, le ramage des oiseaux chanteurs. — *La chôi oi* 囉踭 ○, brailler, vociférer.

Oi 喂. Interjection marquant la douleur, la tristesse, la prière. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Cha oi 𪗇吒 ○, ô mon père! — *Me oi* 𪗇媯 ○, ô ma mère! — *Tròì oi* 𪗇𪗇 ○, ô ciel! — *Tròì đát oi* 𪗇坦 ○, exclamation de détresse; prendre le Ciel et la Terre comme témoins d'un malheur, appeler le Ciel et la Terre à son secours. — *Hôi oi* 𪗇唉 ○, ô malheur! ô misère! — *Oi thwong thay* ○ 傷台, ah! hélas!

Oi 𪗇 *. Gond, pivot; nom d'arbre.

Oi ó ○ 鳴, le pivot grince, crie.

Oi 漚 *. En forme d'arc, en demi-

cercle; courbé, sinueux, dentelé; baie, crique.

Oi 𪗇 *. Aimer quelqu'un; tenir avec tendresse un enfant dans ses bras; dorloter, caliner, calmer.

Oi 畏. Beaucoup, nombreux, trop. (En S. A., crainte, respect; se pron. *úy*.)

Oi 𪗇. Goyavier (diverses espèces). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Trái oi 𪗇𪗇 ○, goyave. — *Ān oi* 𪗇𪗇 ○, manger de ces fruits. — *Cày oi* 𪗇𪗇 核 ○ 𪗇, goyavier de Chine (arbre nain, arbuste d'ornement).

Oi 哀 et 𪗇. Interjection, exclamation; cri pour s'appeler et se répondre de loin (ton de familiarité). (En S. A. *ai*, se plaindre, se lamenter.)

Anh oi 𪗇嬰 ○, hé! mon frère. — *Mày oi* 𪗇眉 ○, hé! toi, là-bas. — *Me oi* 𪗇媯 ○, cri de petit enfant pour appeler sa mère; exclamation de surprise, d'étonnement. — *Tròì oi* 𪗇𪗇 𪗇 ○ 羅 ○, ô ciel!

Oi 意. Désir formel, intention, volonté. (Corruption du S. A. *y*, même car., même signification.)

Có oi 𪗇固 ○, avoir l'intention arrêtée de. — *Oi tú* ○ 思, attentif, appliqué.

Om 暗. Onomatopée; bruit sourd et prolongé. (Du S. A. *ám*, même car., bruit de pleurs incessants.)

Om sòm ○ 𪗇, un bruit pareil au

lointain fracas de la mer. — *Làm om* 濫 ○, faire du tapage.

Om 罍. Petite marmite en terre. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *âm* 音, son, bruit.)

Nòi om 罍 ○, espèce de théière.

Om 搯. Prendre dans les mains, serrer dans les bras, étreindre. (Du S. A. *ãm*, même car., même signif.)

Om bốp ○ 搯, caresser par des attouchements. — *Om lây* ○ 搯, étreindre, embrasser. — *Máy om* 買 ○, combien de brassées? — *Một om củi* 沒 ○ 檜, une brassée de bois à brûler.

Om 瘠. Malade, souffrant, débile, maigre; ne pas pouvoir parler. (Du S. A. *âm*, même car., même signification.)

Dau om 瘠 ○, amaigrissement maladif. — *Om nhom* ○ 巖, extrême maigreur. — *Om yéu* ○ 要, maigre et faible, maladif, infirme. — *Om xanh* ○ 擘, pâle, hâve, défait. — *Om nhách* ○ 昔, grand et très mince. — *Bệnh làm cho om* 病 濫 朱 ○, décharné par la maladie. — *Om om* ○, maigrelet, chétif, mince, grêle. — *Nó om quá* 奴 ○ 過, il est d'une maigreur excessive.

Om 瘟*. Nom de maladies épidémiques, contagieuses, pestifères.

Om dịch ○ 疫, peste, choléra. — *Kẻ mắc ôn dịch* 几 縶 ○ 病, pestiféré. — *Bệnh ôn dịch* 病 ○ 疫, mala-

die pestilentielle. — *Thuốc ôn* 策 ○, remède contre la peste. — *Chúa ôn* 主 ○, le seigneur choléra; sobriquet donné à des gens de mauvaise mine, à de pauvres diables. — *Chúa ôn băt mày* 主 ○ 抔 眉, que le seigneur choléra t'emporte! (malédiction).

Ôn 溫*. Source d'eau chaude et calmante; réchauffer, adoucir, calmer, apaiser, tempérer; se souvenir d'un bienfait, se montrer reconnaissant, entourer de soins.

Ôn hòa ○ 和, chaud, doux, calme, reposant. — *Ôn thanh* ○ 清, chaleur et fraîcheur (ce que l'on doit aux vieux parents : la chaleur en hiver, la fraîcheur en été). — *Ôn cố* ○ 故, savoir par cœur. — *Ôn đạo* ○ 道, zone tempérée. — *Học ôn* 學 ○, repasser sa leçon. — *Ôn phong* ○ 風, vent léger et agréable, brise douce et parfumée.

Ôn 溫. Troupe, foule, bande, essaim, réunion, grand nombre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ôn ong ○ 蜂, essaim d'abeilles. — *Ôn ồn* ○ ○, bruits confus, bourdonnements. — *Nói ồn* 唵 ○, marmotter, murmurer. — *Ôn tời* ○ 細, arriver en foule, se présenter en bande.

Ôn 搵*. Placer sur; plonger dans; presser sous la main, comprimer.

Ôn 穩*. Récolter le grain, mettre des provisions de côté; vivre en paix, être satisfait et sûr de l'avenir.

Ôn đuong ○ 當, en lieu sûr, sans danger; être à l'abri de tout, se bien porter. — *An ôn* 安 ○, calme, repos, tranquillité, confiance, quiétude. — *Chẳng ôn mình* 庄 ○ 命, ne pas être tranquille; se mal porter.

On 恩 *. Grâce, bienfait, faveur; se montrer bon, généreux, clément. Voir *ân*.

On 典 ○ 典, bienfait suprême. — *On chúa* ○ 主, faveur divine. — *On cả* ○ 駮, haute marque de bienveillance. — *Làm on* 濫 ○, rendre service, accorder une faveur. — *Khai on* 開 ○, témoigner de la faveur. — *Xuong on* 甞 ○, accorder une grâce. — *On quá núi non* ○ 過 崗 嶽, une faveur plus haute que les monts et les montagnes. — *Trong on* 籠 ○, attendre un bienfait, espérer une grâce. — *Nhờ on* 官 連 ○ 溯, compter sur la bienveillance de l'autorité supérieure. — *Trả on* 呂 ○, rendre un bienfait. — *Biết on* ○ 別, reconnaître une faveur, se montrer reconnaissant. — *Cám on* 感 ○, remercier d'un bienfait; merci (d'inférieur à supérieur). — *Tạ on* 謝 ○, remercier un supérieur. — *Giã on* 嗜 ○, id. — *Đội on* 隊 ○, id. — *Sự biết on* 事 別 ○, la reconnaissance. — *Vô on* 無 ○, ingrat. — *Phụ on* 負 ○, id. — *Bội on* 背 ○, id. — *Quên on* 洎 ○, oublier un bienfait. — *Vong on* 忘 ○, id. — *Sự vô on* 事 無 ○, l'ingratitude. — *Người hay làm on* 得 哈 濫 ○, un homme bienfaisant. — *Sự hay làm on* 事 哈 濫 ○, bienfaisance. — *Kẻ mang on* 几 芒 ○, quelqu'un qui est redevable d'une faveur, un obligé.

Ôn 嘔. Éprouver un malaise; fâcheux indice, prodrome, symptôme. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ân* 晏, calme.)

Ôn mình ○ 命, malaise avant-coureur d'une maladie. — *Ôn cổ* ○ 古, avoir des nausées. — *Ôn rét* ○ 冽, sentir venir la fièvre. — *Ôn lạnh* ○ 冷, avoir des frissons. — *Ôn sợ* ○ 作, inquiétude.

Ong 蜂. Nom générique des insectes apiaires. (Du S. A. *phong*, même car., même signification.)

Con ong mật 昆 ○ 蜜, abeille. — *Ong vò vể* ○ 虻 尾, guêpe. — *Ong lỗ* ○ 魯, frelon, taon; on dit aussi *ruồi trâu* 蛛 樓, mouche des buffles. — *Ong nghệ* ○ 艾, bourdon. — *Nọc ong* 毒 ○, dard d'abeille. — *Độc ong* 蠟 ○, id. — *Mật ong* 蜜 ○, miel. — *Ôn ong* 溫 ○, essaim d'abeilles. — *Tổ ong* 祖 ○, ruche, nid d'abeilles, guêpier. — *Tàng ong* 層 ○, id. — *Lỗ tàng ong* 魯 層 ○, alvéole de ruche. — *Làm ong tai* 濫 ○ 聰, assourdir. — *Lời ong* 蝮 ○ 蝮, paroles en l'air; litt., langage d'abeilles et de cigales. — *Cá ong* 魴 ○, le nom d'un petit poisson qui se colle au flanc des barques.

Óng 喙. Vociférer, crier, hurler; droit (arbre); mot complémentaire. (Du S. A. *óng*, même car., mugir.)

Ngay óng 甞 ○, très droit. — *Suôn óng* 侖 ○, id. — *Óng tay* ○ 搯, avant-bras. — *Óng chom* ○ 踭, jambe, mollet. — *La óng* 囉 ○, pousser de grands cris.

Ông 勝. Pâle, livide, très blanc (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nguyêt* 月, lune, et *ông* 翁, vénérable.)

Mặt trắng ông 麵鼎 ○, face très pâle, visage très blanc.

Ông 翁*. Plumes ou poils autour du cou; barbe vénérable; appellatif honorifique, comme monsieur, seigneur; nom de famille.

Lão ông 老 ○, vieillard vénérable.

— *Ông vua* ○ 帝, le seigneur roi.

— *Ông phủ* ○ 府, monsieur le préfet.

— *Ông nội* ○ 內, grand-père paternel.

— *Ông ngoại* ○ 外, grand-père maternel.

— *Ông già* ○ 耄, vieux monsieur, vénérable vieillard.

— *Đức ông* 德 ○, monseigneur (en parlant à un prince du sang).

— *Ông lớn* ○ 客, votre grandeur, votre excellence.

— *Ông gia* ○ 家, beau-père.

— *Các ông* 各 ○, vous, messieurs.

— *Các ông hương* 各 ○ 鄉, les notables.

— *Ông tơ hồng* ○ 絲紅, l'un des deux génies invoqués par les jeunes mariés.

— *Nhà ông* 翁 ○, votre maison; pron. honorifique, vous.

— *Ông ấy* ○ 意, lui, ce monsieur; on dit aussi *ông*.

— *Ông nào* ○ 第, quel monsieur? lequel de ces messieurs?

— *Bẩm lay ông lớn* 稟禮 ○ 客, je me prosterne respectueusement devant votre excellence.

— *Một người đôn ông* 沒得彈 ○, un homme; litt., une personne appartenant au sexe des messieurs.

— *Ông bà cha mẹ* ○ 吧吒媯, les ancêtres, les parents.

— *Ông cọp* ○ 貉, seigneur tigre (la crainte de ce fauve est si grande, que les Annamites en parlant de lui

l'appellent souvent seigneur). — *Chim ông già* 占鳥 ○ 耄, le héron.

Ông 喞*. Mugir, beugler; bourdonnement, bruissement.

Ông 滂*. Vaste étendue d'eau; nuages et brouillards épais.

Ông 瓮 et 甕*. Tuyau en terre cuite; canal, tube; flotteur de ligne à pêche. Voir *ũng*.

Ông quyển ○ 卷, flûte, flageolet, chalumeau.

— *Ông sáo* ○ 箛, id.

— *Ông dòm* ○ 窺, longue-vue, lunette d'approche, télescope.

— *Ông dòm đôi* ○ 窺堆, lorgnette à deux branches, jumelles.

— *Ông giấy* ○ 紙, tube (en bambou ou en fer blanc, employé par le gouvernement annamite pour envoyer les papiers officiels ou les dépêches).

— *Ông súng* ○ 銃, canon de fusil.

— *Ông tre* 柳 ○, tube en bambou.

— *Ông cỏ* ○ 韃, tuyau de paille, chalumeau, flûte.

— *Ông điếu* ○ 鈞, tuyau de pipe, pipe.

— *Ông quần* ○ 裙, jambe de pantalon.

— *Ông thụt* ○ 揀, seringue, compte-gouttes.

— *Ông ngoáy* ○ 搨, petit mortier à broyer le bétel.

— *Ông khóa* ○ 鑰, cadenas annamite.

— *Ông chỉ* ○ 織, bobine, dévidoir.

Ông 翁. Lui, il, ce seigneur, ce monsieur (s'emploie comme pronom de la 3^e pers. du sing. à la place de *ông ấy*). (Du S. A. *ông*, même car., appellatif honorifique.)

Ông đã đi ngủ ○ 奄移昨,

monsieur est parti se coucher. — Ông không bằng lòng ○ 空朋惹, monsieur n'est pas content.

Óp 邑. Faible, tendre, délicat; mou; flasque; peu solide; sert à désigner certains petits crustacés. (En S. A., ville, cité; se pron. óp.)

Cua óp 蚶 ○, crabe (espèce). — Nhà óp 茹 ○, maison peu solide.

Óp 押. Joindre, réunir, assembler; entasser; syllabe complémentaire. (En S. A., proche, voisin; se pron. óp.)

Óp lại ○ 吏, se réunir, s'assembler. — Bó óp lại 拈 ○ 吏, mettre en botte. — Chạy óp vào 趨 ○ 匄, se précipiter en foule dans, se presser en grand nombre pour entrer.

Óp 鯷*. Nom collectif de poissons de mer que l'on prépare en salaisons.

Muối óp 梅 ○, saler ce poisson. — Mắm óp 鱈 ○, une sorte de saumure faite avec le óp.

Ót 搥. Onomatopée; bruit de déglutition; ingurgiter, avaler d'un trait. Voir nuốt. (En S. A., presser, comprimer; se pron. òn.)

Ót ót ○ ○, glouglou. — Nuốt ót ót 訥 ○ ○, faire du bruit en avalant.

Ót 𩺰⁽¹⁾. La partie postérieure du cou; pousser des cris; nom d'un petit poisson de mer; fini, épuisé,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𩺰.

terminé; mot complémentaire. (Formé des S. A. khẩu 口, bouche, et òn 搥, maintenir.)

Cái ót 𩺰 ○, la nuque. — Vét ót 搥 ○, bien dégager la nuque (pour les exécutions capitales). — Nắm ót 捻 ○, empoigner par la nuque. — Ót ét ○ 謁, glapir, crisser, japper. — Ót ròt ○ 耒, entièrement fini, complètement terminé.

Ót 搥. Onomatopée; cri pour appeler les cochons; gargouillement d'entrailles. (En S. A., comprimer, presser; se pron. òn.)

Bụng sôi ót ót 豚沸 ○ ○, bruit du ventre. — Ót ót ○ ○, cri répété pour appeler les porcs.

Ót 搥. Certainement, indubitablement; avec instance, avec autorité (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ót thật ○ 實, se rendre compte de l'exactitude d'un fait. — Ót phải ○ 沛, c'est bien cela, c'est parfait. — Làm ót láy 濫 ○ 褻, faire promptement, agir vivement. — Đòi ót láy 隊 ○ 褻, réclamer avec instance, demander avec autorité. — Ót lòi ○ 徠, préciser, déterminer, décider.

Ót 𩺰. Syllabe complémentaire. (En S. A., cesser, arrêter; se pron. yét.)

Dễ ót 易 ○, très facile. — Yếu ót 要 ○, très faible. — Tính yếu ót 性 要 ○, tempérament maladif, naturel doux, caractère faible.

Ót 木過⁽¹⁾. Piment (diverses espèces). (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, arbuste, et *yét* 遏, arrêter.)

Ót muối 〇 梅, piment en saumure.

— *Ót thú náy là cay lăm* 〇 次尼羅咳廩, les piments de cette espèce sont très forts. — *Ót cút chuôt* 〇 結犹, un petit piment dit « crotte de rat ».

P

Pha 岷*. Plateau élevé, sommet de colline, versant de montagne.

Thwong pha 上 〇, gravir une montagne, escalader un pic.

Pha 坡*. Digue, chaussée, obstacle; amas de terre, glacis, revêtement.

Pha 玻*. Substance transparente semblable à une pierre précieuse.

Pha li 〇 璃, verre, cristal. — *Đò pha li* 圖 〇 璃, verrerie, objet en verre.

Pha 葩. Mêler, mélanger, combiner, allier; syllabe complémentaire.

(En S. A., fleur, corolle; se pron, *ba*.)

Pha nước 〇 渌, mélanger de l'eau, faire du thé. — *Pha nước trà* 〇 渌茶, préparer du thé. — *Pha chè* 〇 茶, id. — *Đát cát pha* 坦葛 〇, terre meuble, terre mêlée de sable. — *Gièm pha* 讒 〇, diffamer, médire, déblatérer. — *Pha lòng* 〇 朗, plaisanter, amplifier. — *Pha phui* 〇 唃, disperser, faire cesser; prodigue. — *Nước pha lang sa* 渌 〇 郎沙, la France. — *Ngwòri pha lang sa* 得 〇 郎沙, un Français. — *Đức thánh pha pha* 德聖 〇 〇, sa sainteté le Pape.

Phá 破*. Briser, casser, détruire, défoncer, démolir; molester, ravager, disperser, mettre en pièces; abolir, annuler.

Khai phá 開 〇, fendre, ouvrir. — *Phá thành* 〇 城, saccager une ville. — *Khuáy phá* 快 〇, molester, vexer, importuner. — *Phá trận* 〇 陣, mettre en déroute, battre une armée. — *Phá tan* 〇 散, dévaster, ravager, détruire. — *Phá nát* 涅 〇, pulvériser, réduire à rien. — *Phá của* 〇 賂, gaspiller son bien. — *Phá nhà phá của* 〇 茹 〇 擗, détruire une maison de fond en comble, ruiner complètement une famille. — *Phá hại ngwòri ta* 〇 害得些, ruiner les gens. — *Nó hay phá lăm* 奴哈 〇 廩, il touche à tout, il dérange tout (se dit des enfants qui ne se tiennent pas tranquilles). — *Đừng có phá tôi* 停固 〇 碎, ne me touchez pas, laissez-moi tranquille. — *Nói phá* 唃 〇, contredire. — *Phá luật* 〇 律, enfreindre la loi. — *Phá phép* 〇 法, ne pas respecter les coutumes. — *Trái phá* 菓奩 〇, obus, bombe, pétard. — *Phá biền* 變 〇, détroit. — *Cái phá* 丐 〇, goulet.

Phà 呖. Exhaler, souffler, répandre (haleine, odeur); syllabe

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 札.

complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *pha* 坡, digue.)

Phà hoi rượu 希留, lancer des bouffées de vin. — *Phà khói thuốc* 燒葉, souffler de la fumée de tabac. — *Nói phì phì* 兩肥, manger ses mots en parlant, bredouiller.

Phả 頰*. Tête penchée; de travers, oblique, inégal; assez, passable; suffisamment; part. conjonctive.

Phả hảo 好, passablement beau, assez bon. — *Phả đa* 多, beaucoup, en quantité suffisante.

Phác 樸*. Bois simplement équarri, c.-à-d. non encore travaillé; objet commencé et non fini, toute chose simple, naturelle; sincère, vrai, réel; régulier, normal.

Phác thật 實, candide, naturel, sincère, véridique. — *Chất phác* 質, simple, honnête, qui a des qualités solides. — *Hậu phác* 厚, nom d'une écorce employée en médecine (simarouba). — *Phác tiêu* 硝, salpêtre pur.

Phác 朴*. L'écorce de certains arbres; peut s'employer pour le car. précédent et réciproquement.

Lặng phác 朗, paisible, bonace; calme plat. — *Ngay phác phác* 証, droit, sincère, correct.

Phách 魄*. Matière (par opposition à esprit, qui est *hồn* 魂); corporel, matériel; figure, forme, apparence.

Hình phách 形, forme du corps. — *Tinh phách* 精, vigueur phy-

sique. — *Hồn phách* 魂, à l'âme et corps, spirituel et matériel; les mânes. — *Phách què* 跽, corps sans âme.

Phách 珀*. Ambre, succin. Voir *hồ*.

Hồ phách 琥, l'ambre en général. — *Thủy phách* 水, ambre d'eau. — *Minh phách* 明, ambre brillant, clair et transparent. — *Huyết phách* 血, ambre rose. — *Lạp phách* 蠟, ambre jaune (succin ou carabé). — *Hoa phách* 花, ambre veiné; litt., ambre à fleurs. — *Trong như hồ phách* 冲如琥, transparent et clair comme de l'ambre. — *Một hạt hồ phách* 沒紇琥, un grain d'ambre.

Phách 拍*. Battre, frapper, toucher, jouer, faire retentir; crécelle.

Phách thủ 手, battre des mains, donner un signal. — *Phách trương* 張, jouer au volant. — *Trống phách* 鞞, instrument à percussion. — *Đánh phách* 打, battre la crécelle. — *Nói phách* 兩, faire le fanfaron en parlant, s'exprimer avec insolence. — *Làm phách* 濫, se faire valoir, faire le malin. — *Chèo phách* 槳, ramer à l'avant.

Phai 沛. Se perdre, s'évaporer. disparaître, s'évanouir. Voir *hoai*. (En S. A., grandes pluies; se pron. *phái*.)

Phai màu 牟, se décolorer. — *Phai mùi* 味, couleur affaiblie. — *Chẳng phai* 庄, qui ne se perd pas (se dit de la mémoire), ne pas oublier. — *Nào phai* 芻, id. — *Có phai lòng* 固, garder au cœur un souvenir.

Phái 沛*. Averses abondantes, grandes pluies; couler, se répandre (tout à coup); mouillé, humide, pluvieux. Voir *bái*.

Phái nhiên hạ vũ ○ 然下雨, la pluie se mit à tomber avec abondance. — *Phái ngãi* ○ 艾, beau, gracieux, charmant, séduisant.

Phái 派*. Bras de rivière; cours d'eau qui se divise en plusieurs branches; rameau de famille; partager, distribuer; assigner, envoyer; déléguer, donner permis.

Ngách phái 額 ○, embranchement de cours d'eau. — *Dòng phái* 涇 ○, race, lignée, descendance. — *Tông phái* 宗 ○, rameau de parenté. — *Đòng phái* 同 ○, du même rameau de parenté. — *Phái thơ* ○ 書, distribuer des lettres. — *Phan phái* 分 ○, résigner un poste. — *Quan khâm phái* 官欽 ○, commissaire du gouvernement. — *Kinh phái* 京 ○, délégué de la Cour. — *Phái viên* ○ 員, délégué, membre de commission. — *Phái nhơn* ○ 人, un chargé de mission. — *Phái tò* ○ 詞, un permis, un ordre de route. — *Phái quan* ○ 官, décision, arrêté. — *Phé phái* 批 ○, signer ou viser un permis. — *Ra phái* 囉 ○, faire paraître une décision, publier un arrêté.

Phải 沛. Falloir, devoir (marque l'obligation); signe du passif; particule affirmative, oui, c'est juste, c'est très bien, c'est ce qui convient, c'est ce qu'il fallait. Voir *phái*. (En S. A., grandes pluies; se pron. *phái*.)

Có phải không 固 ○ 空, est-ce bien? n'est-ce pas? — *Không phải* 空 ○, non, ce n'est pas, ce n'est pas bien. — *Phải nói cho hết* ○ 唵朱歇, il faut tout dire, tout raconter. — *Phải ăn cho sống* ○ 唵朱甦, il faut manger pour vivre. — *Phải làm việc hoài* ○ 濫役懷, il faut travailler toujours. — *Cần tôi phải đi* 勤碎 ○ 去, je dois m'en aller, il faut que je parte. — *Phải ngãi* ○ 義, justice immanente. — *Phải lẽ* ○ 理, vraie raison. — *Phải chịu* ○ 召, il faut se soumettre. — *Phải lòng* ○ 悉, avoir le cœur pris, être amoureux. — *Phải ý* ○ 意, plaire, suivant le désir. — *Phải mà* ○ 麻, plutôt au ciel que. — *Phải chi* ○ 之, s'il arrivait que. — *Có phải ở đâu* 固 ○ 於兜, cela n'est pas, c'est faux; où voit-on que cela soit? — *Phải đòn* ○ 杵, être battu des verges. — *Phải ở tù* ○ 於囚, être condamné à la prison. — *Lời phải* 詞 ○, paroles raisonnables, discours sensés. — *Phải thế* ○ 勢, joli, plaisant, convenable, bienséant, très chic. — *Làm cho phải* 濫朱 ○, bien faire, bien agir. — *Phải lắm* ○ 廩, c'est parfait, c'est très bien.

Phay 剗. Haché, coupé, tailladé. (Du S. A. *phi*, même car., couper.)

Dao phay 刀 ○, coutelas, couperet, couteau de cuisine. — *Thịt phay* 脍 ○, hachis de viande. — *Đi phay phay* 去 ○ ○, aller en hâte. — *Ăn phay phay* 唵 ○ ○, se presser de manger.

Pháy 沛. Menu, frêle, mince, délié (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., grandes pluies; se pron. *phái*.)

Mưa pháy 霽 ○, pluie très fine.

Phảy 沛. Trait de plume, coup de pinceau (lancé en montant ou en descendant et terminé en pointe). (Pour le car. en S. A. voir ci-dessus.)

Một chấm một phảy không sai 沒點沒空差, un point, un trait, et tout est bien, tout est correct.

Phạm 范*. Herbe courte; gazon, pelouse; nom de famille.

Họ Phạm 后, le nom générique de *Phạm*.

Phạm 犯*. Enfreindre, transgresser, violer, se rendre coupable de; contraire, opposé; faute, délit.

Phạm luật 律, enfreindre la règle, transgresser la loi. — *Phạm pháp* 法, violer les lois et les usages. — *Phạm tội* 罪, commettre une faute. — *Sự phạm đến* 事典, attentat. — *Phạm thượng* 上, offenser ses supérieurs, se rendre coupable du crime de lèse-majesté. — *Phạm địa* 地, envahir le territoire, toucher au sol sacré. — *Phạm đến* 典, porter la main sur quelque chose de sacré. — *Phạm nhân* 人, un criminel, un coupable. — *Thủ phạm* 首, le principal coupable. — *Tùng phạm* 從, un complice. — *Phạm sự thánh* 事聖, toucher aux choses saintes, commettre un sacrilège. — *Lời phạm thượng* 禡上, blasphème. — *Phạm dao* 刀, se couper (maladroitement) avec un couteau.

Phạm 範*. Règle, méthode, loi, usage; forme, moule, patron, exemple, modèle.

Mô phạm 模, obstacle, empêchement. — *Phạm thường* 常, règle invariable.

Phàm 凡*. Tout, tous; tout le monde, quiconque; le plus souvent; commun, vulgaire, banal; vil, méprisable.

Phàm nhân 人, le commun des mortels, un roturier. — *Phàm phu* 夫, une personne vulgaire, un cerf, un vilain. — *Phàm sự* 事, une chose quelconque, une affaire banale. — *Phàm vật* 物, toutes les choses en général. — *Phàm hèn* 賢, vil, méprisable. — *Dân phàm* 民, la plèbe, les gens du peuple. — *Loại phạm* 類, abject. — *Phàm hí vô ích* 戲無益, le jeu est vulgaire et chose inutile.

Phẩm 品*. Espèce, sorte; ordre, rang, degré; ranger par classe, disposer en ordre.

Phẩm loại 類, les familles, les races. — *Phẩm vật* 物, les genres, les espèces. — *Phẩm quan* 官, les degrés du mandarinat, le rang des fonctionnaires⁽¹⁾. — *Cửu phẩm* 九, les neuf degrés du mandarinat. — *Đệ ngũ phẩm* 第五, cinquième degré. — *Chánh ngũ phẩm* 正五, la première classe du cinquième degré. — *Tùng lục phẩm* 從六, la

⁽¹⁾ Il y a officiellement neuf degrés; mais, dans la pratique, on ne tient guère compte des deux derniers. Chaque degré se divise en deux classes : *chánh phẩm* 正品, première ou principale classe, *tùng phẩm* 從品, deuxième ou suivante classe. Pour les détails complets sur cette organisation, voir *La Cour de Hué et les principaux services du Gouvernement annamite*, du même auteur.

deuxième classe du sixième degré. — *Hạ phẩm* 下 ○, classe infime. — *Trung phẩm* 中 ○, classe moyenne. — *Thượng phẩm* 上 ○, haute classe, premier rang. — *Quá phẩm* 過 ○, supérieur à tout. — *Phẩm bình* 平 ○, classer, fixer le rang. — *Quả phẩm* 菓 ○, les fruits de la terre. — *Phẩm mục* 目 ○, table des matières, index d'un livre. — *Phẩm tánh* 性 ○, caractère, naturel, tempérament.

Phan 幡. Banderolle, bannière (avec broderies ou inscriptions).

Tam phan 三 ○, bannière à trois festons. — *Đề phan* 題 ○, les inscriptions d'une banderolle.

Phan 藩*. Haie, palissade, clôture, entourage, défense, rempart; clos, couvert, protégé. Voir *phiên*.

Con phan 杆 ○, bois de palissade; pique; baguette divinatoire. — *Phan trấn quan* 鎮官 ○, gouverneur d'un district frontière. — *Phan phục* 服 ○, possessions d'outre-mer. — *Phan ti* 司 ○, bureau des tributs. — *Phan ri* 哩 ○, nom de lieu (Annam moyen).

Phan 蕃*. Eau ayant servi à laver le riz; nom de famille.

Họ Phan 戶 ○, le nom générique de *Phan*. — *Phan thanh giảng* 清講 ○, le nom du dernier gouverneur général annamite des provinces de l'ouest en Cochinchine.

Phan 拔*. Saisir, tirer à soi; décrocher un objet suspendu en l'air.

Phan 飯*. La base de l'alimenta-

tion, le principal élément de la nourriture, c.-à-d. le riz cuit.

Phan thực 食 ○, provisions de bouche. — *Vô phan thực* 無食 ○, sans vivres, sans provisions. — *Com phan* 餠 ○, riz cuit et préparé en boule pour les longs voyages, excursions, expéditions, etc.

Phán 判*. Couper en deux, faire deux parts; diviser puis réunir ou joindre deux parties; juger, décider; parler (se dit seulement du roi et des grands personnages).

Phán hiệp 合 ○, unir, joindre. — *Tho phán* 書 ○, talon de souche, chèque. — *Phán xét* 察 ○, jager, examiner, rendre une sentence (par le pouvoir suprême). — *Lời phán* 詞 ○, prescription, commandement. — *Phán dạy* 哉 ○, commander, ordonner, enjoindre, prescrire. — *Phán bảo* 保 ○, id. — *Chúa phán* 主 ○, le seigneur ordonne. — *Ngự phán* 御 ○, le roi dit, sa majesté ordonne. — *Lệnh phán* 令 ○, id. — *Thông phán* 通 ○, traducteur des paroles (titre porté par le secrétaire général du chef des services administratifs et financiers d'une province ou *bó chánh sứ* 布政使; ce titre a été donné aux interprètes de nos gouverneurs généraux en Indo-Chine et, par extension, à tous les interprètes principaux français et indigènes). — *Tòa thông phán* 座通 ○, le bureau d'un interprète principal.

Phàn 樊*. Rétraite, recueillement.

Phàn 爨*. Brûler, flamber; allumer, mettre le feu. Voir *phán*.

Phàn nàn 難 ○, se repentir, regretter une faute commise.

Phàn 礬 * . Sels minéraux; sulfate, vitriol, alun. Voir *phèn*.

Bạch phàn 白 ○, vitriol blanc. — *Đâm phàn* 膽 ○, vitriol bleu. — *Hắc phàn* 黑 ○, vitriol noir. — *Thanh phàn* 青 ○, sulfate de cuivre. — *Có phàn* 固 ○, qui a de l'alun. — *Nhúng nước phàn* 減渫 ○, imprégner d'eau d'alun, tremper dans du vitriol.

Phản 反 * . Agir à l'opposé de ce qu'on doit faire, se retourner contre, se soulever, se révolter.

Twong phản 相 ○, se contrarier mutuellement, être en désaccord. — *Phản hồi* 回 ○, se retourner contre, revenir sur. — *Phản nguy* 僞 ○, rebelle, révolté, insurgé. — *Phản nghịch* 逆 ○, id. — *Làm phản* 濫 ○, s'insurger, se soulever, faire de l'opposition. — *Bình phản* 平 ○, apaiser une révolte, calmer un soulèvement.

Phản 返 * . Revenir en arrière, retourner sur ses pas; regretter de.

Phản hồi 回 ○, retourner, revenir à, se convertir. — *Phản phục* 復 ○, avancer et reculer. — *Phản thượng* 上 ○, remonter. — *Phản hạ* 下 ○, redescendre.

Phản 板 . Plancher, élévation en planches, tréteaux. (Du S. A. *bản*, même car., travaux de menuiserie.)

Phản ngựa 馭 ○, lit à tréteaux. — *Bệ phản* 陛 ○, estrade, plancher.

Phản 坂 * . Rive, bord; versant de colline ou de montagne.

Phản 紛 . Faire entrer dans; retirer, tirer peu à peu; suivre, chercher. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Phản theo 躑 ○, suivre dans l'obscurité. — *Phản phản rò* 疎 ○, aller à l'aveuglette, marcher à tâtons. — *Hỏi phản* 晦 ○, poser des questions inquisitoriales, serrer quelqu'un de près dans un interrogatoire. — *Phản cho ra mòi* 朱囉緹, pousser des recherches jusqu'au résultat.

Phản 紛 * . Fils embrouillés, mêlés; désordre, confusion; bruit, clameurs, tapage, tumulte.

Phản phản đa sự 多事 ○, embrouillé dans de nombreuses affaires. — *Việc phản phản* 役 ○, affaire compliquée. — *Phản vãn* 紜 ○, douteux, incertain; confusion, désordre.

Phản 坊 * . Fumier, ordure; engrais pour la terre. Voir *phản*.

Phản ngựa 馭 ○, crottin. — *Phản phường* 坊 ○, ordures des rues. — *Bổ phản* 補 ○, fumer les terres. — *Đất phản* 坦 ○, terre fumée. — *Bổ phản cho người ta* 補 ○ 朱得些, salir les gens (par de mauvais propos tenus sur leur compte).

Phản 分 * . Partager, diviser; distinguer, discerner; dixième d'un taël; minute. Voir *phản*.

Bình phản 平 ○, diviser en parts égales. — *Phản gia* 家 ○, partager les biens d'une maison. — *Đạo phản* 兩股 ○, le chemin se

divise en deux branches. — *Phân chia* 分, diviser. — *Phân phát* 發, distribuer. — *Phân ra* 囉, partager; discerner. — *Phân biệt* 別, séparer, distinguer. — *Phân li* 離, se disjoindre, divorcer. — *Phân nhau* 饒, se séparer. — *Phân liệt* 列, démonter, défaire, déranger. — *Phân biện* 辨, discerner. — *Phân minh* 明, discerner clairement. — *Phân tâm* 心, cœur hésitant, esprit indécis. — *Nhiệt phân* 一, une partie, une part, une portion. — *Phân định* 定, statuer, décider. — *Phân binh* 兵, disposer des troupes, poster des soldats. — *Phân quân* 軍, id. — *Phân dịch* 譯, traduire, transcrire, expliquer. — *Sự phân chia* 事 分, partage.

Phận 分*. Sort, destinée, condition; ce qu'il faut faire. Voir *phận*.

Bón phận 本, sort, condition. — *Việc bón phận* 役本, les devoirs d'une condition. — *Chức phận* 職, grade, emploi, situation officielle. — *Phước phận* 福, heureux sort. — *Số phận* 數, chance, fortune, destinée. — *Phận khó* 若, triste sort, condition misérable. — *Phận anh tót* 嬰卒, vous avez de la chance. — *Phận cả* 霽, sort illustre, condition magnifique, situation suprême. — *Phận làm tôi* 濫碎, condition d'esclave. — *Phận mình* 命, condition propre. — *Làm phận làm phước* 濫福, faire l'aumône, faire le bien. — *Địa phận* 地, territoire propre.

Phận 忿*. Se souvenir d'une offense, garder longtemps rancune; colère, haine, indignation.

Phận hờn 恨, haine implacable. — *Phận nộ* 怒, fureur, irritation.

Phấn 憤*. Synonyme du précédent.

Phấn 奮*. Manière d'agir vive et animée, mouvement rapide; impétueux, violent, bouillant.

Phấn lực 力, courageusement, ardemment. — *Phấn phát* 發, allons, vivement! — *Nói phấn quá* 唸, parler avec distinction, s'exprimer avec beaucoup d'élégance. — *Làm cho phấn* 濫朱, faire leste-ment, agir avec désinvolture. — *Mừng phấn* 暢, ravi, radieux, enchanté.

Phấn 粉*. Poudre de riz, farine; fard rouge pour le teint; craie; riche, brillant, luisant, coloré.

Giới phấn 抹, mettre du fard. — *Bỏ phấn* 補, poudrer. — *Mạt phấn* 抹, fardé de blanc. — *Mạt phấn mặt yén* 抹腮, fardé de blanc et de rouge. — *Bạch phấn* 白, craie blanche. — *Phấn chì* 鈇, antimoine, céruse. — *Cây hoa phấn* 核花, nom d'arbre.

Phấn 扮*. Prendre avec la main; tirer, agiter, secouer, remuer.

Phần 分*. Part, portion. Voir *phần*.

Chia phần 分, diviser, faire des parts. — *Ăn phần* 啖, participer, prendre sa part. — *Tự phần* 自, partiel, partiellement. — *Để phần* 底, laisser sa part. — *Phần thú* 守, un impôt de navigation qui se payait en passant devant certains postes établis sur les grands fleuves. — *Bội phần* 倍, beaucoup, large-

ment. — *Phân thưởng* 賞 ○, récompense, prime, gratification. — *Phân hương hỏa* 香火 ○, part d'héritage réservée à l'aîné pour subvenir aux frais du culte des ancêtres; litt., part pour l'encens et le feu. — *Phân lớn* 吝 ○, grande part. — *Phân nhiều* 饒 ○, id. — *Phân nhỏ* 𧯛 ○, petite part. — *Phân ít* 𧯛 ○, id. — *Nửa phân* 姘 ○, la moitié d'une part. — *Một phân trong bốn* 沒 ○ 冲眾, un quart, la quatrième partie. — *Về phân tôi* 衛 ○ 碎, pour ce qui est de moi, en ce qui me concerne, quant à ma part.

Phân 焚 et 𧯛*. Brûler, flamber; mettre le feu, allumer, incendier.

Phân hóa 化 ○, brûler, consumer. — *Phân hương* 香 ○, allumer les baguettes odorantes, brûler de l'encens (pour le culte des ancêtres). — *Phân lâm* 林 ○, mettre le feu à une forêt. — *Phân điền* 田 ○, mettre le feu aux herbes sèches d'une rizière.

Phân 墳*. Élévation de terre, monticule, butte, digue, tumulus; grand, haut, monumental.

Phân mộ 墓 ○, tombe, sépulture. — *Phong phân* 封 ○, ensevelir, enterrer. — *Tam phân* 三 ○, les trois grandes choses: *thiên* 天, le ciel; *địa* 地, la terre; *nhân* 人, l'homme. — *Phân trũng cao đại* 塚高大 ○, un monument funéraire grandiose, un mausolée royal.

Phân 糞*. Excrément, fumier, engrais; fumer le sol, engraisser la terre. Voir *phân* 𧯛.

(1) Se transcrit aussi par le car. 焯.

Phân môn 門 ○, l'anus. — *Thượng phân* 上 ○, fumer la terre. — *Phân địa* 地 ○, latrines. — *Phân trừ* 除 ○, nettoyer, mettre en état (maison). — *Hoa phân* 花 ○, belle-de-nuit, réséda.

Phang 方*. Vaste espace, grand carré, région. Voir *phương*.

Phang 枋. Jeter, lancer; raboter, amincir, racler, pulvériser, polir, frotter, rendre lisse et très luisant. (Du S. A. *phán*, même car., remuer.)

Phang ngang 昂 ○, frapper de tous côtés. — *Đánh phang ngang* 打昂 ○, battre à tort et à travers. — *Nói phang ngang* 𧯛昂 ○, parler sans rime ni raison.

Phãng 鏘. Faux, faucille, serpe, grand couteau. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bàn* 旁, latéral.)

Đàng phãng 唐 ○, espace libre, chemin ou passage débroussaillé.

Phãng 冰. Tout droit, d'un trait. (En S. A., gelé, glacé; se pron. *bãng*.)

Đi phãng phãng 𧯛𧯛 ○, aller tout droit, partir d'un trait.

Phãng 凭. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *bãng*, même car., confiance.)

Phãng lặng 朗 ○, tranquille, paisible, confiant. — *Bãng phãng* 𧯛 ○, uni, égal, sur le même plan.

Phãng 烽⁽¹⁾. Monter, s'élever; s'enflammer, s'échauffer, se fâcher.

(Du S. A. *phong*, même car., feu allumé.)

Lửa phàng 焔 ○, feu, ardent. — *Phàng lên* ○ 灑, les flammes montent, s'élèvent. — *Phàng phàng* ○ ○, toujours, constamment; abondamment. — *Phàng gan* ○ 肝, échauffé, excité, poussé à bout. — *Mặt phàng phàng* 耑 ○ ○, visage furieux, air courroucé.

Phanh 烹*. Faire cuire, faire bouillir. A. V. Jeter çà et là, détruire, disperser; manqué, mal fait.

Phanh phúi ○ 配, dissiper, gaspiller. — *Phanh ra* ○ 囉, étendre, étaler. — *Nói phanh phúi ra* 唵 ○ 配囉, ébruiter, divulguer.

Phành 烹. Ouvrir, déplacer, écarter, déranger, marquer, tracer un trait. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Phành áo ○ 褻, ouvrir son habit. — *Phành miệng* ○ 𠵼, ouvrir démesurément la bouche ou la gueule d'un air menaçant.

Phao 抛*. Projeter en avant, lancer sur, jeter à; apparaître, faire saillie; bouée, balise.

Phao neo ○ 錨, jeter l'ancre. — *Phao xa* ○ 車, char de guerre pour lancer des projectiles à l'ennemi. — *Phao tay* ○ 捫, phalange unguéale. — *Phao lưới* ○ 網, jeter les filets. — *Phao vu* ○ 誣, répandre des calomnies. — *Lông phao* 桴 ○, dissipateur, gaspilleur.

Pháo 砲*. Machine pour lancer des pierres, baliste, catapulte; canons, pièces d'artifice, pétards, fusées,

et en général tout ce qui concerne la pyrotechnie.

Pháo thủ ○ 手, artillerie. — *Binh pháo thủ* 兵 ○ 手, artilleur. — *Pháo xa* ○ 車, char de guerre. — *Đại pháo* 大 ○, grand canon. — *Pháo đại* ○ 大, gros pétard, bombe. — *Pháo tre* ○ 柳, pétard en bambou. — *Pháo thăng thiên* ○ 升天, fusée. — *Đốt pháo* 焔 ○, allumer des pétards, lancer des fusées. — *Cà pháo* 槲 ○, espèce d'aubergine. — *Nói pháo* 唵 ○, chercher les effets en parlant.

Phào 抛. Syllabe complémentaire. (En S. A., jeter, lancer; se pron. *phao*.)

Tâm phào 尋 ○, mal disposé, peu sûr. — *Nói tâm phào* 唵 尋 ○, parler sans aucune réserve, dire des choses peu convenables.

Phảo 剖. Ne s'emploie pas seul. (En S. A., couper en deux; se pron. *phẫu*.)

Phảo phảo ○ ○, désirer quelque chose, avoir envie de quelque chose.

Phạp 乏*. Avoir besoin, manquer, faire défaut; pauvreté, pénurie, extrémité; las, fatigué, harassé.

Cùng phạp 窮 ○, réduit à la dernière extrémité. — *Bần phạp* 貧 ○, id. — *Đa phạp* 多 ○, rompu, brisé.

Pháp 法*. Règle, loi; puissance, pouvoir; modèle, méthode; science, procédé. Voir *phép*.

Pháp môn ○ 門, règles des bouddhistes. — *Phật pháp* 佛 ○, id. — *Pháp luật* ○ 律, lois en général. — *Quan pháp* 官 ○, id. — *Hình pháp* 刑 ○, lois pénales. — *Quốc pháp*

國 ○, lois et usages de la nation. — *Đại pháp quốc* 大 ○ 國, grande puissance; expression officielle employée par les Chinois et les Annamites pour désigner la nation française. — *Thầy pháp* 柴 ○, sorcier, devin.

Phấp 乏. Onomatopée pour exprimer le bruit d'un sabre tranchant d'un bon coup sec et dans le mou. (En S. A., avoir besoin; se pron. *phap*.)

Nghe tiếng phấp thì thời 瞠嗜 ○ 時 霍, on entendit *phấp*, et ce fut tout.

Pháp 乏. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Pháp phòng ○ 蓬, se soulever, se boursouffler, se gonfler. — *Pháp phenh* ○ 泮, grossir, augmenter.

Phạt 罰*. Punir, condamner, infliger un châtement.

Hình phạt 刑 ○, peine, condamnation, supplice. — *Án phạt* 案 ○, condamnation, sentence. — *Phạt tù* ○ 囚, condamner à la prison. — *Phạt vạ* ○ 禍, condamner à l'amende. — *Phạt làm gương* ○ 濫 錮, punir pour l'exemple. — *Mắc phạt* 縶 ○, subir une peine, être en prison. — *Sửa phạt* 使 ○, corriger, châtier, amender. — *Đáng phạt* 當 ○, mériter une punition. — *Nó đã bị phạt* 奴 奄 被 ○, il a déjà été condamné. — *Quở phạt* 罍 ○, réprimander, réprimer, reprendre avec autorité.

Phạt 伐*. Attaquer, se battre; abattre, détruire, soumettre, punir; se vanter; contraindre, forcer.

Phạt mộc ○ 木, abattre un arbre.

— *Phạt tội* ○ 罪, punir une faute. — *Sát phạt* 殺 ○, tuer, massacrer, détruire. — *Công phạt* 攻 ○, se ruer les uns sur les autres. — *Chinh phạt* 征 ○, s'insurger, se révolter.

Phạt 筏*. Bambous liés ensemble et formant un radeau.

Phát 發*. Faire partir, envoyer, distribuer, tirer, lancer; tailler, débroussailler; se produire, se manifester, éclater.

Phát lưu ○ 流, exiler, déporter, bannir. — *Phát binh* ○ 兵, faire partir des troupes. — *Phát khiến* ○ 遣, envoyer des présents. — *Phát mại* ○ 賣, mettre en vente. — *Phân phát* 分 ○, faire des parts, distribuer. — *Phát lương* ○ 糧, distribuer les rations, faire la solde. — *Một phát súng* 沒 ○ 銃, un coup de feu (fusil, canon). — *Phán phát* 奮 ○, vivement! lestement! — *Phát rìeng* ○ 稜, déboiser. — *Ruộng phát* 隴 ○, champ éclairci. — *Phát cây* ○ 核, ébrancher, émonder, élaguer. — *Phát rẫy* ○ 墾, enlever les ronces, débroussailler. — *Phát bệnh* ○ 病, prendre mal, attraper une maladie. — *Phát phong* ○ 瘋, être frappé de la lèpre. — *Khởi phát* 起 ○, commencer à croître, à pousser (plantes); augmenter de volume. — *Phát minh* ○ 明, expliquer, commenter, éclaircir. — *Phát giác* ○ 覺, clair, manifeste; éclater. — *Phát ra* ○ 囉, répandre, se répandre. — *Phát tiếng* ○ 嗜, faire entendre un bruit. — *Phát nghi* ○ 疑, concevoir des doutes, naître des soupçons. — *Sự phát phần thưởng* 事 ○ 分 賞, distribution de

prix, distribution de récompenses.
— *Phát lạnh* ○ 冷, avoir des frissons, sentir les approches de la fièvre.

*Phát 髮**. Poils, cheveux; herbe, végétation, gazon, mousse.

Mao phát 毛 ○, poils et cheveux.
— *Thúc phát* 束 ○, lier la chevelure. — *Thé phát* 剃 ○, couper la chevelure. — *Twóc phát* 削 ○, raser (tête), tondre (gazon). — *Thạch phát* 石 ○, la mousse ou la végétation qui vient sur les pierres.

*Phát 鬚**. Cheveux embrouillés; au fig., désordre, trouble, confusion.

*Phát 佛**. Le nom du fondateur de la doctrine de Phât ou Bouddha.

Đạo phát 道 ○, doctrine bouddhique. — *Phát môn* ○ 門, disciples de Bouddha, bouddhistes. — *Phát pháp* ○ 法, la loi des bouddhistes. — *Mô phát* 無 ○, ô Bouddha! (invocation des bonzes). — *Tây phương phát* 西方 ○, le pays de Bouddha, l'Inde. — *Phát quốc* ○ 國, id.

*Phát 弗**. Non, ne pas; au contraire; feindre, simuler; troubler.

*Phát 拂**. Agiter, remuer, secouer; contrarier; épousseter, brosser.

Phát qua phát lại ○ 戈 ○ 吏, flotter de côté et d'autre. — *Gió phát phát* 逾 ○ ○, légèrement agité par le vent. — *Phát cò* ○ 旗, faire flotter un drapeau, agiter un étendard. — *Phát nhơn tánh* ○ 人性, contrarier le naturel de quelqu'un. — *Phát thủ* ○ 手, plumeau, brosse.

*Phát 拂**. Semblable à, comme si; à peu près égal, presque pareil.

Phát phwông ○ 彷彿, par exemple; à peu près semblable.

Phau 拋. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *phao*, même car., apparaître.)

Trắng phau phau 皚 ○ ○, qui apparaît tout blanc, qui se montre éclatant de blancheur.

*Phâu 倍**. Augmenter, doubler; employé pour désigner la suivante de la reine. Voir *bội*.

*Phâu 抔**. Prendre à pleines mains (avec les mains jointes et formant conque, comme pour boire, prendre des grains, de la terre, etc.).

Phâu thổ ○ 土, prendre de la terre à pleines poignées.

*Phâu 紵**. Habits de soie, beaux vêtements, robes élégantes.

*Phâu 呬**. Respirer ou aspirer longuement, à pleins poumons.

*Phâu 垤**. Amas de terre, petite éminence, monticule.

*Phẫu 剖**. Couper, trancher, fendre, ouvrir, défoncer, creuser.

*Phẫu 缶**. Poteries en général; vase en terre, cruche. Car. radical.

Phe 批. Parti, coterie, faction, côté; contracter; mot complémentaire.
(Du S. A. *phé*, même car., pacte, contrat.)

Phe đảng ○ 党, bande, associa-

tion. — *Phe nam* ○ 男, côté des hommes. — *Phe nữ* ○ 女, côté des femmes. — *Lãnh phe* 領 ○, prendre à bail. — *Lập phe* 立 ○, passer un acte, faire un contrat, former une association. — *Giáp phe* 由 ○, chef de parti. — *Chia phe* 支 ○, se diviser en factions. — *Cà phe* 榻 ○, café.

Phé 瀆*. Eaux qui coulent abondamment, pluies torrentielles.

Đầy phé phé 苔 ○ ○, plein, à pleins bords; qui regorge.

Phé 批*. Pousser avec la main; voir, comparer, puis décider par un geste; approuver après examen, revoir et viser un document officiel; pacte, contrat, bail.

Phé chuân ○ 准, approuver, viser, accorder. — *Phé phú* ○ 付, apposer sa griffe pour approuver, apostiller, viser, certifier conforme. — *Phé đôn* ○ 單, viser une demande, apostiller un placet. — *Phé minh* ○ 明, tirer au clair (affaire), critiquer, commenter. — *Thủ phé* 手 ○, confirmer un fait avec la main; donner un soufflet. — *Châu phé* 朱 ○, approbation du souverain (en rouge). — *Vua châu phé* 希朱 ○, le roi approuve. — *Chữ phé phú* 字 ○ 付, visa, apostille. — *Văn phé* 文 ○, id.

Phé 吠*. Chien qui aboie; aboiements ou cris prolongés.

Phé 肺*. Les poumons. Voir *phổi*.

Phé kim ○ 金, viscères de métal (nom donné aux poumons). — *Phé phủ* ○ 腑, intestins. — *Tâm phé* 心

○, cœur et poumons. — *Phé can* ○ 肝, poumons et foie. — *Phé tròng* ○ 腸, entrailles et poumons; au fig., désir, volonté, intention.

Phé 廢*. Maison qui tombe en ruines; au fig., tomber en désuétude, abandonner, rejeter, délaisser, négliger.

Phé vật ○ 物, un rien, une chose inutile, un objet sans valeur. — *Phé nhon* ○ 人, gens déclassés, êtres inutiles, infirmes. — *Phé sự* ○ 事, délaisser les affaires, négliger ses occupations. — *Lưu phé* 留 ○, laisser courir, laisser aller; délaisser, négliger. — *Phé rãy* ○ 撻, laisser dans un complet abandon. — *Hoang phé* 荒 ○, au repos, sans culture (se dit des terres abandonnées depuis plus de cinq ans). — *Cửu kinh hoang phé* 久經荒 ○, un registre sur lequel on inscrit les terres non cultivées.

Phéch 辟. Onomatopée. Voir *phịch*.

Phéch 拍. Syllabe complémentaire. (En S. A., frapper; se pron. *phách*.)

Trắng phéch 晳 ○, très blanc.

Phen 番. Tour, fois; suivre, imiter; lutter, rivaliser. (Du S. A. *phiên*, même car., même signification.)

Ba phen 卅 ○, trois fois. — *Một hai phen* 沒台 ○, quelquefois. — *Phen này* ○ 尼, cette fois. — *Phen sau* ○ 萁, la prochaine fois. — *Nhiều phen* 饒 ○, plusieurs fois. — *Phen nào* ○ 箭, quand? — *Phen theo* ○ 蹠, suivre, imiter. — *Phen đua* ○ 都, chercher à vaincre, rivaliser.

Phèn 礬*. Sels minéraux, alun, vitriol; nom de poisson. Voir *phàn*.

Đát phèn 坦 ○, terre contenant de l'alun. — *Nhúng nước phèn 澱* ○, aluner. — *Phèn chua* ○ 珠, vitriol blanc. — *Phèn xanh* ○ 擘, vert-de-gris. — *Đàng phèn 糖* ○, sucre candi. — *Có phèn 固* ○, aluné, vitriolé. — *Lóng phèn 弄* ○, clarifié par l'alun. — *Cá phèn 鱒* ○, le nom d'un poisson d'eau douce.

Phèn 藩. Store, natte, claie, treillis. (Formé des S. A. *phiên 片*, éclat de bois, et *phiên 番*, tour, fois.)

Phèn vách ○ 壁, cloison mobile à jour. — *Mui phèn 梅* ○, couverture de barque en treillis.

Phèn 拑. Battre, frapper. (Du S. A. *biền*, même car., même signification.)

Phèn roi ○ 播, battre des verges.

Phèn 泮. Monter, grossir, augmenter. Voir *phình*. (Du S. A. *bình*, même car., torrent qui se précipite.)

Nổi phèn 浚 ○, se gonfler, se soulever. — *Phập phèn 乏* ○, id. — *Giận phèn gan 悻* ○ 肝, se mettre dans une furieuse colère.

Pheo 漂. Syllabe complémentaire. (En S. A., ballotté (flot); se pron. *phiêu*.)

Leo pheo 寮 ○, peu serré, espacé. — *Tre pheo 柳* ○, treillis de bambou.

Phèo 嫖. Intestin; ventre. Voir *ruột*. (En S. A., léger, coureur; se pron. *phiêu*.)

Tâm phèo 心 ○, dépravé, vicieux.

Phép 法*. Règle, loi, puissance, science; usages, coutumes; autorisation, permission. Voir *pháp*.

Phép luật ○ 律, les lois et règlements. — *Phép tắc vô cùng* ○ 則無窮, tout-puissant. — *Phép thông linh* ○ 通靈, pouvoir mystérieux. — *Phép lạ* ○ 邏, miracle. — *Làm phép 濫* ○, bénir, consacrer. — *Làm phép lạ 邏* ○ 邏, faire des miracles. — *Kẻ làm phép thuật 儿濫* ○ 術, prestidigitateur, magicien. — *Có phép 固* ○, avoir du savoir-vivre; avoir le droit de, être autorisé à. — *Vô phép 無* ○, sans éducation, grossier, impoli. — *Biết phép 別* ○, connaître les usages, être poli, bien élevé. — *Phép thiên văn* ○ 天文, la science astronomique. — *Phép cách vật* ○ 格物, la chimie. — *Phép toán* ○ 算, arithmétique. — *Phép cộng* ○ 共, addition. — *Phép trừ* ○ 除, soustraction. — *Phép nhân* ○ 仁, multiplication. — *Phép chia* ○ 欸, division. — *Bốn phép 罟* ○, les quatre règles. — *Phép đo đất* ○ 度坦, arpentage, géométrie. — *Xin phép 噴* ○, demander une permission. — *Cho phép 朱* ○, donner une permission, octroyer un droit. — *Phép an nam* ○ 安南, les usages annamites.

Phệt 筏. Onomatopée; bruit d'un petit jet de salive lancé au loin. (En S. A., bambous liés; se pron. *phạt*.)

Giỏ phệt 哇 ○, cracher, saliver.

Phét 發. Tout à coup, à l'improviste. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *phát* 發, partir, éclater.)

Mãng phét 噴 ○, se répandre en injures contre quelqu'un. — *Chạy*

phét 趨 ○, s'enfuir tout à coup. —
Nói phét 吶 ○, se vanter.

Phét 筏. Une espèce de saumure.
(En S. A., bambous joints; se pron. *phat*.)

Phét 發. Faire un trait avec la plume
ou le pinceau; déployer, étaler,
lancer; mœurs, manière de vivre.
(Du S. A. *phát*, même car., tirer, lancer.)

Phét một cái ○ 沒 丐, donner un
coup de pinceau. — *Phét thuốc* ○ 策,
appliquer un remède. — *Phét dát*
○ 坦, qui pend ou qui traîne jusqu'à
terre. — *Phé phét* 批 ○, allongé,
diffus. — *Nét phét* 涅 ○, trait de pin-
ceau (lancé à droite ou à gauche).
— *Phét hò* ○ 糊, coller. — *Phét đòn*
○ 搥, taper sur; battre, broser. —
Cách phét 格 ○, manière de faire.

Phéu 漂. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *phiêu*, même car., flotter.)

Nói phéu 浚 ○, surnager.

Phéu 嫖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., léger; se pron. *phiêu*.)

Trắng phéu 晁 ○, très blanc.

Phéu 漂. Syllabe complémentaire.
(En S. A., ballotter; se pron. *phiêu*.)

Phéu phào ○ 拋, mal arrangé, mal
disposé, fait sans aucun soin.

Phi 剝*. Peler, racler, écorcher.

Phi 丕*. Grand, vaste; illustre,
glorieux; célébrité, renommée.

Phi 坯*. Brique ou poterie encore
fraîche, sortant du moule.

Phi 妃*. Compagne, épouse, asso-
ciée; titre donné aux concubines
impériales et quelquefois à l'impé-
ratrice elle-même.

Hoàng quý phi 皇 貴 ○, précieuse
compagne. — *Thứ phi* 次 ○, seconde
femme du roi. — *Cung phi* 宮 ○,
les dames du harem. — *Vương phi*
王 ○, l'épouse du prince héritier. —
Thiên phi 天 ○, une déesse des marins.

Phi 飛*. Le vol rapide des oiseaux;
fuir à tire-d'aile; voler, fuir, aller
vite; faire disparaître, nettoyer.
Car. radical.

Phi diều ○ 鳥, oiseaux qui volent.
— *Phi long* ○ 龍, dragon volant. —
Phi yén ○ 燕, vol rapide de l'hiron-
delle. — *Cao phi* 高 ○, voler haut.
— *Phi khú* ○ 去, s'enfuir, dispa-
raître. — *Tâm phi* 心 ○, se transpor-
ter par la pensée. — *Phi mã* ○ 馬,
la vitesse du cheval. — *Bài phi* 牌 ○,
jeu de cartes. — *Phi vàng* ○ 鑽, net-
toyer l'or. — *Phi bạc* ○ 薄, nettoyer
l'argent.

Phi 披*. Rejeter; ouvrir, découvrir.

Phi khai ○ 開, fendre, défoncer.
— *Phi sơn* ○ 山, pratiquer un pas-
sage au travers des montagnes.

Phi 非*. Choses contraires ou qui
s'opposent; tourner le dos; si ce
n'est, à moins que; contraire, faux;
non, ne pas. Car. radical.

Lời thị phi 市 是 ○, fausses allé-
gations. — *Phi thị* ○ 是, qui n'est
pas. — *Bản phi* 本 ○, sans intention.
— *Sự phi lý* 事 ○ 理, absurdité. —
Phi lễ ○ 禮, blessant, inconvenant,

grossier, contraire à l'honnêteté. — *Phi ngãi* ○ 義, ingrat. — *Vò phi* 無 ○, rien ne s'oppose à.

Phi 菲*. Herbes odorantes; plantes légumineuses, navet, rave.

Phuong phi 芳 ○, riche végétation.

Phi 費*. Dépenser, dissiper, gaspiller; se servir de, user, employer.

Phá phi 破 ○, dissiper. — *Phi dung* ○ 用, employer ses ressources; dépenses d'ordre. — *Phi của* ○ 賂, dissiper son bien, gaspiller son avoir. — *Phi thì* ○ 時, perdre son temps. — *Sự xài phi* 事 啖 ○, prodigalités, dépenses exagérées. — *Phi công* ○ 功, perdre sa peine. — *Phi tâm* ○ 心, se dépenser, se prodiguer. — *Phi sự* ○ 事, se donner du mal, prendre de la peine.

Phi 肥*. Gras, potelé, replet, bien en chair; riche, opulent, abondant; fécond, fertile.

Phi đại ○ 大, gros, corpulent, énorme, obèse. — *Phi mĩ* ○ 美, beau, dodu, de bonne mine, de formes harmonieuses. — *Phát phi* 發 ○, engraisser, grossir. — *Phi điền* ○ 田, terres grasses, champs fertiles. — *Thượng phi* 上 ○, mettre de l'engrais.

Phi 匪*. Grand panier en osier; contraire, illégal, séditionnaire; non, ne pas; orné, agréable, plaisant.

Phi chí ○ 志, qui donne pleine satisfaction. — *Phi ý* ○ 意, id. — *Phi lòng phi dạ* ○ 悉 ○ 膾, au comble de ses vœux. — *Phi phởi* ○ 沛, transporté de joie. — *Đã phi con*

mắt 奄 ○ 昆 耜, rassasier ses yeux de. — *Phi sắc* ○ 色, bigarré, de diverses couleurs. — *Phi sức* ○ 筋, de toute force, de belle venue.

Phi 誹*. Dire du mal de, déblâter, calomnier, médire, dénigrer.

Phi 韭*. Oignon, ciboule. Voir *cừu*.

Phía 費. Côté, partie, direction; préposition qui marque tendance. (En S. A., user, dépenser; se pron. *phi*.)

Phía nam ○ 南, vers le sud. — *Phía tây* ○ 西, du côté de l'ouest. — *Bốn phía* 眾 ○, quatre côtés. — *Bốn phía bằng nhau* 眾 ○ 朋 饒, parallélogramme. — *Anh đi phía nào* 嬰 去 ○ 苜, de quel côté allez-vous?

Phịch 辟. Onomatopée; bruit sourd, étouffé, comme : pouf! Voir *phệch*. (En S. A., loi, règle; se pron. *tịch*.)

Vỗ phịch phịch 撫 ○ ○, donner des claques. — *Mặt phịch* 未 面 ○, stupide.

Phịch 拍. Syllabe complémentaire. (En S. A., battre, frapper; se pron. *phách*.)

Trắng phịch 鼎 ○, très blanc.

Phiếm 汎*. Flotter sur l'eau, voguer sans direction; errer çà et là, sans but déterminé; léger, insouciant.

Phiên 番*. Répéter, refaire, renouveler; tour, fois; nom de certaines tribus sauvages voisines de la Chine; sauvage, barbare, étranger.

Nhứt phiên 一 ○, une fois. — *Tam phiên lưỡng thứ* 三 ○ 兩 次, plu-

sieurs fois, à maintes reprises. — *Tiền phiên* 前 ○, antérieurement. — *Luân phiên* 輪 ○, tour à tour. — *Cắt phiên* 割 ○, assigner un tour, attribuer un rôle. — *Theo phiên thứ* 躋 ○ 次, à tour de rôle. — *Thay phiên* 台 ○, alternativement; changer, renouveler, relever (sentinelle). — *Chợ phiên* 鬻 ○, foire. — *Phiên canh* ○ 更, tour de veille, tour de faction. — *Phiên nhơn* ○ 人, terme de mépris pour désigner les étrangers. — *Phiên sự* ○ 事, l'ensemble d'une affaire.

Phiên 藩*. Herbes poussant abondamment; haie, entourage, barricade; clôturer, défendre; pays limitrophe. Voir *phan*.

Phiên trấn ○ 鎮, gouverneur d'un petit État frontière. — *Phiên mậu* ○ 茂, luxuriant, abondant, prospère, riche. — *Thảo mộc phiên* 草木 ○, très belle végétation.

Phiên 爇*. Faire rôtir, griller, frire; approcher quelque chose du feu.

Phiên 翻*. Voler en l'air; aller et venir; changer, modifier, retoucher, réviser, refaire; revenir sur une décision, revenir en arrière.

Phiên 番. Syllabe complémentaire. (En S. A., répéter; se pron. *phiên*.)

A phiên 阿 ○, opium. Voir *nha phiên*.

Phiên 分*. Sort, condition; ce qu'il faut faire, le devoir. Voir *phận*.

Phiên 扇*. Écran, volet, éventail.

Phiên 片*. Éclat de bois, copeau; morceau, fragment; feuille, pétale. Car. radical.

Ngõa phiên 瓦 ○, tesson, fragment. — *Danh phiên* 名 ○, carte de visite. — *Trà phiên* 茶 ○, feuilles de thé. — *Nha phiên* 牙 ○, opium. — *Phiên ngôn* ○ 言, simple mot, seule parole, bref discours. — *Phiên thì* ○ 時, très petit espace de temps. — *Phiên từ* ○ 詞, un document.

Phiên 騙*. Châtrer un cheval.

Phiên 墳*. Tombeau, sépulture.

Phiên 福 et 福*. Viandes préparées pour les offrandes aux esprits et certaines cérémonies du culte des ancêtres.

Phiên 繁*. Beaucoup, plusieurs; souvent, fréquemment.

Phiên 煩*. Peine, chagrin, tourment, fatigue; ennuyer, incommoder, importuner.

Phiên muộn ○ 悶, triste, morose. — *Đại phiên* 大 ○, forte peine, grand chagrin. — *Phiên lao* ○ 勞, peine, chagrin; ennuyer, importuner, gêner, être à charge. — *Phiên sầu* ○ 愁, id. — *Phiên lòng* ○ 惹, cœur plein de tristesse. — *Xin ông chịu phiên* 嗔翁召 ○, veuillez tolérer que, souffrez que. — *Dám phiên* 敢 ○, je me permets de vous importuner. — *Giãn phiên* 簡 ○, alléger une peine, diminuer un chagrin.

Phiên 緝*. Étendre, agiter, faire

flotter un drapeau au vent; expliquer, interpréter, commenter.

Phiên kinh ○ 經, tourner les feuillets d'un livre; lire, traduire. — *Phiên dịch quan* ○ 譯官, interprète du gouvernement, traducteur officiel.

Phiết 丿*. Trait courbé à gauche. Car. radical. Voir *biết*.

Phiêu 漂*. Ballotté par les flots, soulevé par les vagues; froid, glacé; blanchir le linge.

Phiêu dwong ○ 洋, courir les mers. — *Phiêu hãi* ○ 海, id. — *Phiêu nhon* ○ 人, un blanchisseur.

Phiêu 嫖*. Léger de caractère; qui aime à vagabonder, s'amuser à courir les femmes.

Phiêu 漂*. Sans règle, sans retenue; inconsidérément, irrégulièrement (synonyme du précédent).

Phiêu 票*. Léger, frivole; fragile.

Phím 枳. Sillet; la languette d'un hautbois. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *phạp* 乏, besoin.)

Phím đòn ○ 彈, sillet de violon.

Phình 坪. Monter, grossir, se soulever. Voir *phénh*. (Du S. A. *binh*, même car., eaux torrentielles.)

Phính 𠵹. Simuler, tromper, duper. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *binh* 丙, car. cyclique.)

Nói phính 𠵹 ○, cajoler, flatter. — *Phính dỗ* ○ 誘, amadouer; tromper en caressant.

Pho 𠵹⁽¹⁾. Ouvrage en plusieurs volumes; mot complémentaire. (En S. A., graver; se pron. *bộ*.)

Pho sách ○ 冊, assemblage de livres. — *Nó hay ngáy pho pho* 奴哈碍 ○ ○, il a l'habitude de ronfler.

Phó 赴*. Marcher, aller, accourir, se hâter, se dépêcher, faire diligence, montrer de l'empressement.

Phó thùy ○ 水, courir les mers. — *Phó sứ* ○ 使, un serviteur diligent, un courrier rapide, un exprès. — *Phó khú* ○ 去, s'enfuir, se sauver, se hâter vers.

Phó 傅*. Maître enseignant, précepteur, professeur, artiste.

Phó 副*. Qui vient après le premier rang; second, aide, adjoint, lieutenant; aider, assister, seconder.

Chánh phó 正 ○, premier et second, chef et sous-chef. — *Quan phó sứ* 官 ○ 使, deuxième ambassadeur. — *Phó tham biện* ○ 參辦, administrateur adjoint (Cochinchine). — *Phó lãnh sự* ○ 領事, vice-consul. — *Phó tổng* ○ 總, sous-chef de canton. — *Phó quản* ○ 管, sous-lieutenant des milices indigènes. — *Làm phó* 濫 ○, assister, remplir les fonctions d'adjoint. — *Phó bảng* ○ 榜, ceux qui ayant fait d'assez bonnes compositions aux examens n'ont ce-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 副.

pendant pu prendre rang parmi les lauréats et ne figurent que sur la deuxième tablette. — *Phó thát* ○ 室, deuxième épouse, concubine.

Phó 付 *. Donner, remettre, livrer, charger de, transmettre, transférer, faire passer à. Voir *phú*.

Giao phó 交 ○, remettre, transmettre, livrer. — *Phân phó 分* ○, charger de. — *Phê phó 批* ○, approuver, mettre le « bon pour ». — *Phó việc* ○ 役, passer une affaire, charger d'un travail. — *Phó cho nó* ○ 朱奴, le charger de. — *Phó mình* ○ 命, se livrer, se confier à.

Phó 賦 *. Une sorte de composition littéraire en vers. Voir *phú*.

Phò 駙 et *附* *. Se joindre à, s'appuyer sur, être près de. Voir *phụ*.

Phò mã ○ 馬, gendre du roi. — *Kén phò mã 現* ○ 馬, choisir un gendre⁽¹⁾.

Phò 扶 *. Aider, défendre, soutenir, porter secours; cri pour acclamer: vive! hurra! Voir *phù*.

Diệt Trịnh phò Lê 威鄭 ○ 黎, à bas les *Trịnh*, vivent les *Lê*! — *Phò vua* ○ 希, secourir le roi. — *Phò lên* ○ 擡, élever à une haute dignité, porter au pinacle. — *Phò nước* ○ 諾, défendre son pays. — *Phò trì* ○ 持, maintenir, soutenir, consolider, raffermir. — *Phò giúp* ○ 執, aider, se-

courir, appuyer, protéger. — *Phò trượng* ○ 杖, s'appuyer sur un bâton.

Phò 柎 *. Tige de plantes, panache de fleurs, touffe d'arbres.

Phó 哺. Dire, interroger; vous (en s'adressant à plusieurs personnes). (En S. A., nourrir, gaver; se pron. *bộ*.)

Phó nuôi ○ 餵, vous. — *Phó người* ○ 飭, id. — *Phó ông* ○ 翁, vous, messieurs. — *Phó bà* ○ 妃, vous, mesdames. — *Phó loài ấy* ○ 類意, ces individus-là, ces animaux-là, cette espèce, cette race. — *Phó truong* ○ 張, se prévaloir de.

Phó 拂 et *鋪* *. Répandre, disperser; étaler, étendre, développer.

Phó 舖 *. Grand étalage, marché public; magasin, entrepôt.

Nhà phó 茹 ○, maison de commerce. — *Phó phường* ○ 坊, bazar, boutique. — *Hàng phó 行* ○, id. — *Phó xá* ○ 舍, id. — *Phó bán hàng xén* ○ 半行闈, magasin de détail. — *Khai phó bán hàng 開* ○ 半行, ouvrir une boutique, installer un magasin. — *Chủ hàng phó 主行* ○, le maître du magasin. — *Phó mới* ○ 買, Singapore. Voir *Hạ châu* 下州.

Phó 普 *. Soleil pâle, terne, caché; clarté égale, uniforme; le grand tout, l'ensemble de l'univers.

Phó thiên hạ ○ 天下, tout ce qui

(1) D'après un usage très ancien, les filles du roi choisissent elles-mêmes leurs époux. Lorsque le moment est venu de marier une princesse, on fait venir un certain nombre de fils de mandarins à la cour, on les place sur un rang, et la jeune fille, assise derrière un store, désigne d'un geste celui de ces jeunes gens qui lui plaît le mieux.

se trouve sous le ciel, le monde, les gens. — *Phở dwong* 揚 ○, qui s'étend au loin, qui couvre tout. — *Phở khuyên* 勸 ○, obole; mendier.

Phở 譜 *. Liste de la population, livre des familles, tablettes généalogiques; chroniques, annales; classer.

Huong phở 鄉 ○, registre de la commune. — *Gia phở* 家 ○, livre de famille. — *Phở húy* 諱 ○, id.

Phở 坯. Poteries ou briques pas encore cuites; syllabe euphonique. (Du S. A. *phi*, même car., même signification.)

Nhà phở 茹 ○, hangar sous lequel on place les briques (pour les faire sécher avant de les mettre au four). — *Phở phào* 拋 ○, de peu d'importance.

Phở 破. Devenir putride, se décomposer (cadavre); mot complémentaire et syllabe euphonique. (Du S. A. *pha*, même car., détruire.)

Phở lở 圮 ○, se détacher (chairs), tomber en pourriture. — *Mừng phở* 悞 ○, s'amuser énormément.

Phở 頤. Bruits confus, tapage, brouhaha; avec grande animation. (Du S. A. *phả*, même car., de travers.)

Phở trận 陣 ○, grand tumulte, tapage infernal; litt., comme à la guerre.

Phọc 僕. Onomatopée; choc, bruit soudain; syllabe complémentaire. (En S. A., valet, vassal; se pron. *bộc*)

Bỏ phọc 補 ○, laisser tomber quelque chose dans un trou.

Phóc 赴, 跬 et 仆 *. D'un seul bond, d'un saut, d'un coup; soudainement, avec assurance.

Nói phóc phách 吶 ○, parler beaucoup et très fort, s'exprimer avec arrogance.

Phối 配 *. Vins mélangés; joindre, unir, assortir; égal, semblable.

Phối thát 室 ○, alliance entre deux maisons, mariage. — *Twong phối* 相 ○, couple, paire; assortir. — *Phối hiệp* 合 ○, joindre, réunir; se fiancer, se marier. — *Hòn phối* 昏 ○, id. — *Phối mã* 馬 ○, une paire de chevaux, un attelage.

Phổi 肺 *. Les poumons. Voir *phé*.

Cà phổi 哥 ○, avec la plus grande énergie. — *Đàng phổi* 糖 ○, espèce de sucre.

Phời 晒. Exposer à l'action du soleil. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *phi* 丕, illustre, glorieux.)

Phời khô 桔 ○, faire sécher (en plein air). — *Phời áo* 襖 ○, faire sécher son habit. — *Phời swong* 霜 ○, exposer à la rosée. — *Chỗ phời* 埧 ○, séchoir. — *Hãy đem ra phời* 唉 究 囉 ○, allez faire sécher.

Phời 沛. Couler, courir; impétueux. (Du S. A. *phai*, même car., eau qui coule.)

Phời nhẹ 珥 ○, légèrement, doucement. — *Nhẹ phời* 珥 ○, sans à-coup.

Phởi 沛. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Phỉ phởi 匪 ○, content, joyeux.

Phóm 汎. Malin, rusé, faux, trompeur; adroitement, habilement.
(Du S. A. *phiêm*, même car., vagabonder.)

Nôi phóm 𠵼 ○, chercher à insinuer quelque chose (pour tromper).

Phòn 蕃. Troupe, bande. Voir *bôn*.
(En S. A., abondant; se pron. *phiên*.)

Một phòn đi gặt 沒 ○ 耜 耜, une troupe de moissonneurs. — *Cả phòn* 哥 ○, toute la bande.

Phong 鋒*. Arme blanche; la pointe d'un sabre; tête, avant-garde.

Đạo đi tiên phong 道 耜 先 ○, l'avant-garde d'un corps d'armée.

Phong 蜂*. Abeille, guêpe. Voir *ong*.

Mã phong 馬 ○, taon, frelon. — *Phong thạch* ○ 石, espèce de pierre.

Phong 豐*. Vase plein, débordant; tasse, gobelet; plein, grand, riche, abondant, fécond, copieux.

Phong niên ○ 年, année fertile, récolte abondante. — *Phong nhơn* ○ 人, homme éminent. — *Phong thành* ○ 盛, riche prospère, florissant. — *Phủ triệu phong* 府 肇 ○, préfecture royale (celle où se trouve la Cour).

Phong 丰*. Visage rond, gracieux; jolie forme, contour harmonieux.

Phong thể ○ 體, extérieur, maintien. — *Phong tư* ○ 資, caractère

agréable. — *Phong thần* ○ 神, joli, gracieux, idéalement beau.

Phong 封*. Décorer d'une dignité, nommer à des fonctions, munir du sceau; entasser de la terre; fermer, cacheter, sceller; terme numéral des lettres, des plis.

Phong vương ○ 王, donner l'investiture à un souverain, sacrer un roi. — *Phong chức* ○ 職 ○, décerner un grade, élever à une dignité. — *Phong quan* ○ 官, conférer le titre de mandarin. — *Phong tặng* ○ 贈, bénéficiaire de la faveur royale (les bénéficiaires sont appelés *tập âm* 襲 蔭 et *nhieu âm* 饒 蔭). — *Phong thuyền* ○ 船, mettre l'embargo sur un navire. — *Phong môn* ○ 門, mettre les scellés à une porte. — *Phong thần* ○ 神, déifier. — *Phong thư* ○ 書, fermer une lettre, la mettre sous enveloppe. — *Một thư phong* 沒 書 ○, une lettre, un pli. — *Niệm phong* 粘 ○, apposer les scellés. — *Cẩn phong* 謹 ○, fermer, cacheter. — *Tịch phong* 籍 ○, confisquer. — *Phong phàn* ○ 墳, élévation de terre, tumulus.

Phong 烽 et 烽*. Feux placés sur les hauteurs pour faire des signaux.

Phong yên ○ 烟, feu-signal, phare.

Phong 風*. Vent, brise, air, souffle; passion, sentiment; usages, coutumes, préceptes. Car. radical.

Đại phong 大 ○, vent violent, bourrasque. — *Tứ phong* 四 ○, les quatre vents; vents qui soufflent de tous côtés. — *Phong ba* ○ 波, tempête, ouragan. — *Bắc phong* 北 ○, vent du nord. — *Nam phong* 南 ○,

vent du sud. — *Đông phong* 東 ○, vent d'est. — *Tây phong* 西 ○, vent d'ouest. — *Nhút trận phong* 一陣 ○, un coup de vent, une bourrasque. — *Phong điều* ○ 調, vent favorable. — *Phong tục* ○ 俗, mœurs, usages, coutumes. — *Phong hóa* ○ 化, id. — *Phong thổ* ○ 土, coutumes locales. — *Phong lưu* ○ 流, ne rien faire, demeurer oisif. — *Trúng phong* 中 ○, prendre mal, attraper un mauvais air. — *Xuân phong* 春 ○, brise printanière. — *Phong hương* ○ 香, brise parfumée. — *Văn phong* 文 ○, souffle littéraire, esprit des lettres.

Phong 瘋*. Le vent de la folie; fou, insensé; la lèpre, l'éléphantiasis. Voir *phung*, *đơn*, *lại* et *hủi*.

Phóng 放*. Lâcher, délier, mettre en liberté, affranchir, laisser aller; jeter, lancer; planter un jalon, déterminer des limites.

Phóng thủ ○ 手, desserrer la main, laisser partir. — *Phóng mã* ○ 馬, donner la liberté à un cheval. — *Phóng túng* ○ 縱, laisser les gens faire ce qui leur convient; effréné, indiscipliné. — *Phóng tứ* ○ 肆, lâcher la bride à ses passions, donner pleine carrière à ses mauvais penchants. — *Phóng sanh* ○ 生, donner la liberté à des animaux (pratiques bouddhistes). — *Phóng phong tranh* ○ 風箏, lancer un cerf-volant. — *Phóng tãi* ○ 碎, affranchir un esclave.

Phóng 迈*. Accourir, s'empresser.

Phòng 房*. Chambre (épouse, con-

cubine); salle, appartement, bureau (division administrative); nom de constellation.

Phòng tử ○ 子, chambre d'une maison. — *Phòng thất* ○ 室, appartement privé, gynécée. — *Chánh phòng* 正 ○, première femme. — *Phòng hạ* ○ 下, concubine. — *Nội phòng* 內 ○, intérieur de maison. — *Phòng thứ hai* ○ 次台, deuxième bureau. — *Phòng chè* ○ 茶, femme de chambre, préposée au thé. — *Phòng văn* ○ 文, cabinet de travail, bibliothèque. — *Quan bố phòng hộ* 官布 ○ 戶, les archives d'un chef des services administratifs et financiers d'une province. — *Lục phòng* 六 ○, les six bureaux d'une administration ou d'un tribunal correspondant aux six ministères et qui sont : *lại phòng* 吏房, intérieur; *lễ phòng* 禮房, rites; *hộ phòng* 戶房, finances; *binh phòng* 兵房, guerre; *hình phòng* 刑房, justice; *công phòng* 工房, travaux publics. — *Phòng loan* ○ 鸞, chambre du conseil. — *Khò phòng* 庫 ○, musée.

Phòng 防*. Digue, défense; retenir, maintenir, s'opposer, résister.

Phòng ngự ○ 禦, opposer de la résistance. — *Phòng cự* ○ 拒, quelque chose qui garantit, comme une digue, un talus. — *Phòng thân* ○ 身, pourvoir à. — *Tuần phòng* 巡 ○, faire une ronde, une patrouille. — *Hải phòng* 海 ○, défenses maritimes; nom d'une province du Tonkin.

Phõng 倣*. Avoir une idée; imiter; modèle; semblable; suivre; projeter.

Vân vân phông thũ 云云○此, continuer à imiter, en suivant, etc.

Phông 燄. Ampoule causée par une brûlure; s'enfler, se boursoufler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *phóng* 放, délier.)

Phông da ○ 膠, tumeur à l'épiderme, peau qui enfle, ampoule.

Phông 訪*. Interroger, rechercher, s'enquérir, s'informer, évaluer.

Phông qua ○ 戈, s'enquérir vaguement, se renseigner en passant; environ, à peu près. — *Phông nhơn* ○ 人, se renseigner sur quelqu'un. — *Phông sự* ○ 事, s'informer d'une affaire, procéder à une enquête. — *Nói phỏng* 哂 ○, conjecturer. — *Tính phỏng* 併 ○, supputer, calculer, combiner.

Phông 鳳*. Aigle, phénix (oiseau mythologique). Voir *phụng*.

Phông 蓬*. Se gonfler, se tuméfier. (Du S. A. *bông*, même car., croître, pousser.)

Phông ra ○ 囉, s'enfler, se gonfler, se boursoufler. — *Phông lên* ○ 漲, id. — *Phập phỏng* 乏 ○, id.

Phót 拂. Doucement, sans insister. (En S. A., uni, égal, se pron. *phát*.)

Nói phót 哂 ○, dire en quelques mots. — *Đánh phót* 打 ○, frapper légèrement. — *Phót qua* ○ 戈, sans insister, comme en passant.

Phu 夫*. Aide, appui; homme

viril, homme fait, mari; agent, gardien, employé (appellatif).

Dân phu 民 ○, homme du peuple, roturier. — *Trượng phu* 丈 ○, mari, époux. — *Phu phụ* ○ 婦, mari et femme. — *Phu tử tòng tử* ○ 死從子, l'époux mort, la mère suit le fils. — *Phu thê* ○ 妻, id. — *Đại phu* 大 ○, grand personnage. — *Phu tử* ○ 子, fonctionnaire éminent, grand maître (appellatif que prenait Confucius). — *Phu nhơn* ○ 人, appellation honorifique des femmes de mandarin des premier et deuxième degrés. — *Mã phu* 馬 ○, palefrenier. — *Xa phu* 車 ○, voiturier. — *Nông phu* 農 ○, agriculteur. — *Công phu* 工 ○, travail, main-d'œuvre. — *Phu phàm* ○ 凡, homme vil, grossier, commun.

Phu 敷*. Montrer, exposer, étendre, répandre au dehors, faire connaître au public, proclamer, développer.

Phu cáo ○ 告, publier, proclamer. — *Phu phỉ* ○ 匪, très suffisant, au grand complet.

Phụ 婦*. Femme mariée, épouse.

Phu phụ 夫 ○, mari et femme. — *Phụ nhơn* ○ 人, la femme, l'épouse, une dame. — *Phụ nữ* ○ 女, id. — *Phụ đức* ○ 德, vertus propres de la femme. — *Phụ sự* ○ 事, occupations ordinaires des femmes. — *Ngu phu* 愚夫愚 ○, à mari bête femme stupide (dicton). — *Phụ tử* ○ 子, épouse et enfants. — *Mạng phụ* 命 ○, vie, sort, condition de l'épouse; appellatif pour désigner la catégorie des femmes titrées. — *Tiêu*

phụ 小 ○, petite épouse, c.-à-d. concubine.

Phụ 助 et 轉*. Aider, porter secours, rendre service, seconder, ajouter; adjoint, suppléant.

Phụ twong ○ 相, s'aider mutuellement. — *Tứ phụ* 四 ○, les quatre soutiens du trône. — *Thầy phụ* 柴 ○, maître répétiteur.

Phụ 附*. Près, proche; suivre, dépendre de, être joint à, être annexé, s'appuyer, se fixer; accessoire, supplément.

Phụ vào ○ 包, insérer un supplément. — *Phụ lực* ○ 力, auxiliaire, aide. — *Phụ cận* ○ 近, s'approcher, suivre de près; limitrophe, voisin; avoisiner. — *Phụ lai* ○ 來, venir avec quelqu'un. — *Phụ thêm* ○ 添, prolongement, appendice, supplément. — *Tiền phụ cấp* 錢 ○ 給, supplément de solde, indemnité. — *Cái phụ vớí cái chính* 丐 ○ 貝 丐 正, l'accessoire et le principal. — *Tiền phụ dưỡng* 錢 ○ 養, argent fourni par les villages pour l'entretien des soldats.

Phụ 跣*. S'asseoir les jambes croisées, à l'orientale; posture de cérémonie des femmes.

Phụ 阜 et 冫*. Élévation de terre, tombeau, sépulcre. Car. radical.

Phụ 負*. Porter sur; figurer dans, tourner le dos, rejeter, ne pas reconnaître, oublier.

Phụ án tại đào ○ 案 在 逃, porté

sur le jugement comme étant en fuite. — *Phụ tâm* ○ 心, sans cœur, oublieux. — *Phụ ơn* ○ 恩, ne pas reconnaître un bienfait, manquer de reconnaissance. — *Khi phụ* 欺 ○, malmenner les gens, vexer, molester. — *Phụ ơn bội nghĩa* ○ 恩 背 義, se montrer ingrat, trahir l'amitié. — *Phụ châu* ○ 朱, faillir à sa mission, manquer à une obligation. — *Phụ ngôn* ○ 言, ne pas faire honneur à sa parole. — *Phụ từ* ○ 詞, ne pas se conformer à un écrit.

Phụ 父*. Père, chef de famille. Car. radical.

Phụ mẫu ○ 母, père et mère; les parents. — *Phụ tử* ○ 子, le père et les enfants. — *Tổ phụ* 祖 ○, le grand-père, les ancêtres. — *Đại phụ* 大 ○, id. — *Thượng phụ* 上 ○, le père suprême, Dieu. — *Trung phụ* 中 ○, le roi. — *Dân chi phụ mẫu* 民 之 母, le père et la mère du peuple (titre que le roi d'Annam aime à se donner). — *Thiên địa phụ mẫu* 天 地 每, ciel et terre, père et mère. — *Phụ tử nhị nhơn* ○ 子 二 人, le père et son fils. — *Thần phụ* 親 ○, père naturel. — *Thần phụ* 神 ○, père spirituel.

Phụ 付*. Donner, remettre, transmettre, charger de, recommander à; mettre son visa. Voir *phó*.

Phụ mình ○ 命, s'abandonner à, faire don de sa personne. — *Phụ lai* ○ 來, retourner, renvoyer (à qui de droit). — *Phụ cho quan* ○ 朱 官, charger un fonctionnaire de l'exécution d'un ordre. — *Phụ hồi sở tại huyện viên khám biện* ○ 回 所 在 縣

員勘辨, renvoyé au *huyên* de la localité pour enquête et rapport (formule administrative). — *Phú trivóc tich* ○ 著籍, vu pour inscription au rôle (formule officielle qui s'écrit de la main même du fonctionnaire en caractères cursifs). — *Phé phú* 批 ○, approuver, viser. — *Phú tá bộ* ○ 寫簿, la copie du rôle de recensement (qui est délivrée aux communes intéressées).

Phú 賦*. Le tribut d'un prince vassal; rassembler, réunir, recueillir (taxes, droits, impôts); faire rimer des mots; composition littéraire.

Phú tánh ○ 性, nature, caractère. — *Phú công* ○ 貢, réunir des taxes. — *Phú thué* ○ 稅, rassembler les impôts. — *Thi phú* 詩 ○, pièce de vers (sujet de composition aux concours des lettrés). — *Phú thơ* ○ 詩, autre composition. — *Phú lệ* ○ 厲, composition littéraire (que l'on doit faire en quelques minutes).

Phú 副*. En second, tenant lieu, adjoint, aide; seconder, assister. Voir *phó*.

Phú quân ○ 君, celui qui vient après le roi. — *Phú tế* ○ 祭, diacre, aide dans les cérémonies.

Phú 富*. Bien fourni de tout; richesse, abondance, opulence, noblesse, splendeur.

Phú qui ○ 貴, riche et noble; richesse et opulence. — *Phú ông* ○ 翁, riche et puissant seigneur. — *Phú gia* ○ 家, riche famille, noble maison. — *Phú giã* ○ 者, richesse, opulence, honneurs. — *Phú qui nhom*

○ 貴人, noble, riche; personne distinguée, homme marquant.

Phù 芙*. Plantes à feuilles rondes; bétel, mauves.

Phù vién thỏ ○ 園土, un jardin planté de bétel. — *Phù duông* ○ 容, nom d'arbre.

Phù 本茅*. Plantes à grands épis.

Phù 茅*. Espèce de plantain.

Phù 扶*. Aider, protéger, secourir, soutenir, défendre. Voir *phó*.

Phù hộ ○ 護, protéger (se dit surtout de Dieu et des esprits).

Phù 浮*. Surnager, flotter, bouger, changer; qui ballotte, qui manque de fixité. Voir *nói*.

Phù thủy ○ 水, flotter sur l'eau. — *Phù bạc* ○ 薄, ingrat. — *Phù vân* ○ 雲, caduc. — *Phù ngôn* ○ 言, paroles insignifiantes. — *Của phù* 財 ○, biens meubles.

Phù 蜉*. Nom d'insecte éphémère: au fig., fragile, de peu de durée.

Phù du ○ 虯, fourmi ailée.

Phù 蝸*. Insectes vivant dans l'eau.

Thanh phù 青 ○, escarbot; espèce de sapèque en cuivre.

Phù 鳧*. Oiseau aquatique, comme la sarcelle, le canard sauvage.

Phù 符*. Tablettes en bambou sur lesquelles on écrivait des formules

cabalistiques; charmes contre les maléfices; sorcelleries, sortilèges; choses qui s'adaptent, qui s'accordent, qui vont ensemble.

Phù chú ○ 呪, charmes, sortilèges, choses magiques, talismans. — *Phù thủy* ○ 水, sorcier, devin. — *Thầy phù pháp* 柴 ○ 法, id. — *Phù hiệp* ○ 合, unis ensemble. — *Twong phù* 相 ○, s'accorder, concorder (personnes, opinions). — *Hồ phù* 琥 ○, le sceau d'un plénipotentiaire.

Phủ 府*. Rassembler et mettre en réserve sous un toit; ville de premier ordre; palais, préfecture (et son territoire); préfet.

Phủ khố ○ 庫, magasin, trésor. — *Vwong phủ* 王 ○, la demeure d'un prince du sang. — *Phủ tàng* ○ 藏, id. — *Thiên phủ* 天 ○, demeure céleste. — *Âm phủ* 陰 ○, régions souterraines, grand enfer des bouddhistes. — *Phủ thờ* ○ 祿, temple, pagode. — *Tông nhơn phủ* 宗人 ○, le conseil des membres de la famille royale. — *Thiệm sự phủ* 詹事 ○, le service de la bibliothèque et des archives à la cour. — *Thừa thiên phủ* 承天 ○ 尹, préfet de la capitale; litt., administrateur du territoire soumis aux volontés du ciel. — *Quan phủ* 官 ○, préfet. — *Tri phủ* 知 ○, préfet en exercice. — *Đông tri phủ* 同知 ○, suppléant de préfet. — *Phủ huyện* ○ 縣, préfectures et sous-préfectures, préfets et sous-préfets. — *Phủ đòng* ○ 堂, l'hôtel de la préfecture.

Phủ 俯*. Courbé, incliné; s'abaisser, condescendre, daigner.

Phủ phục ○ 伏, se prosterner jusqu'à terre. — *Phủ đầu* ○ 頭, courber le front, baisser la tête.

Phủ 腑*. Les organes intérieurs.

Lục phủ 六 ○, six viscères, six organes digestifs. — *Phế phủ* 肺 ○, intestins.

Phủ 腐*. Putride, gâté, corrompu; pourriture, chairs décomposées.

Phủ mộc ○ 木, bois pourri. — *Phủ hình* ○ 刑, la peine de la castration.

Phủ 否*. Non, ne pas; autrement, sans quoi, sinon. Se pron. aussi *bỉ*.

Phủ 撫*. Couvrir et calmer avec la main, caresser, consoler, apaiser, adoucir; gouverner avec bienveillance dans la forme et fermeté dans le fond; bonne et paternelle administration.

Tuần phủ 巡 ○, gouverneur d'une petite province. — *Phủ che* ○ 隻, couvrir. — *Phủ lập* ○ 立, protéger.

Phủ 甫*. Grand, beau; principe, racine; commencement, début.

Phục 茯*. Espèce de champignon qui pousse sous les pins et qui est très estimé en médecine.

Phục 伏*. S'étendre en avant, se prosterner, saluer en s'inclinant profondément, se soumettre; cacher, couvrir; canicule.

Phủ phục 俯 ○, se prosterner jusqu'à terre. — *Phục nguyện* ○ 願, s'incliner humblement, supplier. —

Tâm phục 心 ○, reconnaître l'autorité de quelqu'un. — *Phục lỗi* 𦉳, demander le pardon d'une faute. — *Phục hạ* 下, être couché sur le ventre (pour une embuscade, par exemple). — *Tam phục* 三 ○, les trois décades ou périodes de la canicule; *so phục* 初伏, 1^{re} période; *trung phục* 中伏, 2^e période; *mat phục* 末伏, 3^e période. — *Phục vọng* 望, espérer. — *Bát phục* 不 ○, ne pas s'incliner, refuser de se soumettre.

Phục 服*. Faire soumettre, obliger à suivre; céder, être convaincu; être attaché à une pratique; habits de cérémonie, vêtements de deuil.

Phục pháp 法, soumis aux lois. — *Bát phục* 不 ○, insubordonné, intraitable. — *Phục tùng* 從, suivre, obéir, se conformer à. — *Nhơn tâm bát phục* 人心不 ○, le cœur de l'homme est indomptable. — *Y phục* 衣 ○, robe de cour, costume officiel. — *Ngũ phục* 五 ○, les cinq sortes de deuil. — *Tang phục* 喪 ○, habit de deuil. — *Dân phục* 民 ○, le peuple accepte, cède, se soumet. — *Phục thủy thổ* 水土, s'habituer à la terre et à l'eau, c.-à-d. se faire au climat.

Phục 福*. Bonheur complet; trop plein, débordant; se répandre.

Phục 復*. Réitérer, refaire, redire, renouveler, de nouveau.

Phục lai 來, répéter, redire, répondre. — *Phản phục* 反 ○, avancer et reculer, se reprendre sans cesse, refaire, redire. — *Phục khản* 𦉳, remettre en culture des terres abandonnées.

— *Phục sanh* 生 ○, renaître, ressusciter, reprendre ses sens. — *Lễ phục sanh* 禮 ○ 生, la fête de Pâques. — *Phục hồn* 魂 ○, évoquer une âme.

Phúc 覆*. Renverser, détruire, abattre, bouleverser, renouveler, réitérer.

Phúc lại 吏, rappeler, riposter, répliquer, répondre. — *Phúc thư* 書, répondre à une lettre. — *Tờ phúc bẩm* 詞 ○ 稟, rapport, compte rendu, procès-verbal. — *Phúc cáo* 告, accuser une seconde fois. — *Phản phúc* 反 ○, tirer de çà, de là, ébranler, renverser.

Phúc 福*. Bonheur, félicité, chance, succès, réussite. Voir *phước*.

Phúc 腹*. Le siège de la conception; ventre, abdomen, entrailles; âme, cœur, sentiment.

Ngvò'i tâm phúc 得 心 ○, un ami intime et au cœur sincère.

Phúc 馥*. Odeur, senteur, parfum.

Thom phúc phúc 蒼 ○ ○, odorant, parfumé, agréable.

Phui 配. Syllabe complémentaire. (En S. A., unir, joindre; se pron. *phôi*.)

Pha phui 葩 ○, dissiper, disperser; dissipateur, prodigue. — *Làm phui pha* 濫 ○ 葩, dissiper, disperser; faire cesser.

Phúi 配. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mwa phúi phúi 霽 ○ ○, petite pluie fine; rafale de sable, de poussière.

Phúi 攞. Frapper tout doucement; secouer, repousser, épousseter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *phối* 配, joindre.)

Phúi búi ○ 培, chasser la poussière, épousseter, brosser. — *Phúi ơn* ○ 恩, se montrer ingrat, n'avoir aucune reconnaissance. — *Nó phúi đĩ* 奴 ○ 多, il ne tient compte de rien!

Phun 噴*. Respirer fortement, exhiler, souffler, vomir; jet, effluve.

Phun ra ○ 囉, faire évacuer, expulser. — *Phun thùy* ○ 水, lancer de l'eau avec la bouche. — *Phun khí* ○ 氣, éternuer, ronfler; souffler de colère. — *Phun thuốc* ○ 策, humecter le tabac en soufflant dessus de l'eau avec la bouche. — *Mộc phun* 木 ○, pousser, monter, sortir de terre (végétaux). — *Mwa phun* 霽 ○, petite pluie. — *Phun hương* ○ 香, effluves odorantes. — *Rắn phun* 蝮 ○, le serpent darde son venin, jette sa bave. — *Núi lửa phun* 萬焔 ○, volcan.

Phung 風. Syllabe complémentaire. (En S. A., vent, brise; se pron. *phong*.)

Phung lưu ○ 流, demeurer oisif, ne rien faire de ses dix doigts.

Phung 瘋*. Lèpre, éléphantiasis. Voir *phong*, *đơn*, *lại* et *hủi*.

Phung hủi ○ 癩, espèce de lèpre. — *Phát phung* 發 ○, devenir lépreux. — *Phung cùi* ○ 癩, lépreux (qui a les doigts des mains et des pieds recroquevillés ou manquants). — *Phung*

viện ○ 院, enclos ou lazaret pour les lépreux. — *Tật phung* 疾 ○, l'éléphantiasis.

Phụng 鳳*. Phénix (l'un des quatre animaux fabuleux); oiseau de bon augure, oiseau impérial, emblème du pouvoir suprême.

Phụng hoàng ○ 鳳, phénix mâle et femelle, nom donné aussi à l'aigle. Voir *phượng*. — *Buồm phụng* 帆 ○, voile de perroquet. — *Đậu phụng* 豆 ○, arachide. — *Dầu phụng* 油 ○, huile d'arachide.

Phụng 奉*. Offrir ou recevoir respectueusement; obéir, obtempérer. Voir *phượng*.

Phụng thượng ○ 上, présenter à un supérieur. — *Phụng lệnh* ○ 令, obéir à un ordre de l'autorité supérieure. — *Phụng mạng* ○ 命, id. — *Phụng sai* ○ 差, envoyé officiel, commissaire, député. — *Phụng hành có sự* ○ 行故事, se conformer aux usages anciens, suivre les vieilles coutumes. — *Phụng hiến* ○ 獻, offrir respectueusement; litt., offrir un chien gras pour les sacrifices.

Phúng 諷*. Lire distinctement; réciter de mémoire; parler par métaphores, s'exprimer au figuré, faire des allusions; présenter par des détours et sous une forme respectueuse des observations à un supérieur; réprimander ironiquement, critiquer indirectement.

Phúng gián ○ 諫, censurer prudemment, critiquer en y mettant des

formes. — *Phúng cáo* ○ 告, accuser d'une façon détournée.

Phùng 逢*. Venir à contre-sens, rencontrer par hasard; grand, large, vaste; enfler, gonfler.

Twong phùng 相 ○, rencontre de deux personnes. — *Y phùng* 衣 ○, vêtements larges. — *Phùng má* ○ 馬, gonfler les joues. — *Phùng ra* ○ 囉, se gonfler (parlant des voiles).

Phùng 馮 et 湧*. Gage, assurance; confier un dépôt, offrir une garantie, donner des arrhes.

Phủng 放. Percer, trouer; perforé. (Du S. A. *phóng*, même car., lancer.)

Giũ phủng 錐 ○, transpercer. — *Nói không phủng* 吶空 ○, parler sans ardeur, sans conviction; trait qui ne porte pas.

Phủng 凭. Se lever, se manifester. (Du S. A. *vũng*, même car., témoigner.)

Phủng dầy ○ 踴, apparaître, surgir, se dresser. — *Phủng sáng* ○ 創, lever du soleil. — *Phủng đông* ○ 東, aurore. — *Phủng phủng màu thơm* ○ ○ 牟蒼, parfum qui se répand.

Phước 福*. Bonheur, félicité, bénédiction; ce qui fait le bonheur, ce qui rend heureux, comme les biens, la fortune, la paix, la vertu. Voir *phúc*.

Ngũ phước 五 ○, les cinq bénédictions : 1° *thê* 妻, une bonne femme; 2° *tài* 財, la richesse; 3° *tử* 子, des enfants; 4° *lộc* 祿, des honneurs; 5° *thọ* 壽, une longue vie. —

Phước đức ○ 德, la vertu. — *Phước phận* ○ 分, sort, fortune. — *Phước khánh* ○ 慶, bonheur, félicité, prospérité (fréquemment employé comme nom de lieu). — *Phước an* ○ 安, paix et bonheur (formule de fin de lettre : soyez en paix et heureux). — *Phước thiện* ○ 善, que les bons soient bénis! — *Phước thần* ○ 神, dieux lares, génies des villages. — *Phước kiên* ○ 建, fixation du bonheur; nom d'une province chinoise. — *Phước lộc* ○ 祿, bonheur, richesse et honneur; nom d'un arrondissement de la Cochinchine. — *Có phước* 固 ○, être heureux, avoir de la chance. — *Vô phước* 無 ○, malheureux, infortuné, pas de chance. — *Làm phước* 濫 ○, faire le bonheur, venir en aide, rendre service. — *Xuong phước* 甯 ○, faire descendre le bonheur (formule de supplication). — *Chúc phước* 祝 ○, bénir, faire des vœux de chance et de bonheur. — *Tôi không có phước* 碎空固 ○, je ne suis pas heureux, je n'ai pas de chance. — *Bà phước* 吧 ○, dame de charité, sœur hospitalière.

Phướn 旛*. Flamme, pavillon, étendard (se dit principalement de certaines bannières qui servent dans les pagodes et aux funérailles).

Cờ phướn 旗 ○, drapeaux et pavillons en général. — *Cá phướn* 鯀 ○, nom de poisson. — *Hoa phướn* 花 ○, nom de fleur. — *Chim phướn* 占 ○, nom d'oiseau à longue queue. — *Sao phướn* 星 ○, comète.

Phương 匚*. Coffre, armoire, vase, caisse, récipient. Car. radical.

Phwong 方*. Grande étendue, vaste espace; région, côté; mesure de capacité pour les grains d'environ 30 kilogrammes; manière d'être, d'agir; motif, raison; particule pour joindre l'effet à la cause. Car. radical.

Địa phwong 地 ○, pays, contrée; endroit déterminé. — *Bắc phwong* 北 ○, région septentrionale. — *Lạnh địa phwong* 冷地 ○, régions froides. — *Phwong đông* 東 ○, l'Est. — *Phwong tây* 西 ○, l'Ouest. — *Phwong nam* 南 ○, le Sud. — *Phwong bắc* 北 ○, le Nord. — *Phwong hướng* 向 ○, côté, direction. — *Bốn phwong* 果 ○, aux quatre coins du monde, partout, de tous côtés. — *Ngũ phwong* 五 ○, les cinq parties du monde (est, ouest, sud, nord et centre). — *Đại phwong* 大 ○, un grand carré; large, libéral. — *Phwong tử* 子 ○, médicament, prescription de médecin. — *Điền phwong* 田 ○, une mesure pour les surfaces. — *Phwong chi* 之 ○, combien plus, à plus forte raison. — *Cũng có phwong* 拱固 ○, il y a aussi une cause, un motif. — *Phwong thế* 勢 ○, moyen d'agir, manière d'être. — *Hết phwong* 歇 ○, à bout de moyens. — *Nhiều phwong nhiều ngã* 饒我, de plusieurs façons, de tous côtés. — *Kiểm phwong* 劍 ○, chercher un moyen, trouver un prétexte. — *Ngoại phwong* 外 ○, un remède externe. — *Một phwong gạo* 沒 ○, une mesure de riz (un demi-picul environ). — *Quan phwong* 官 ○, expression vulgaire pour désigner la mesure officielle pour le riz.

Phwong 芳*. Odorant, parfumé; beau, joli, aimable, charmant.

Phwong phi 菲 ○, florissant, de bel aspect, agréable à voir. — *Phwong danh* 名 ○, bonne réputation; litt., un nom qui répand une bonne odeur. — *Phwong đức* 德 ○, la vertu par excellence. — *Hoa phwong* 花 ○, belle poincillade.

Phwong 訪*. Interroger, questionner, prendre des informations.

Ám phwong 暗 ○, faire une enquête, s'informer secrètement.

Phwong 奉*. Offrir ou recevoir avec respect; obéir, obtempérer. Voir *phụng*.

Phwong mạng 命 ○, obéir à un ordre supérieur. — *Phwong thừa* 承 ○, id. — *Phwong hành* 行 ○, se conformer à, suivre une indication. — *Phwong tự* 祀 ○, adorer, vénérer. — *Thờ phwong* 祿 ○, id. — *Phwong dưỡng* 養 ○, nourrir les parents.

Phwong 鳳*. Phénix, aigle (oiseau mythologique). Voir *phụng*.

Phwong 坊*. Village, hameau; palais, temple, monument; association, réunion, société.

Xuân phwong 春 ○, palais du printemps. — *Bửu phwong* 寶 ○, temple précieux. — *Phwong mạc* 莫 ○, société, bande. — *Phó phwong* 舖 ○, boutique, magasin, marché.

Phwong 役*. De même aspect, pareil, semblable, identique.

Phwong phát 佛 ○, avoir l'apparence de, semblable à. — *Phwong dwong* 徻 ○, vague, confus, équi-

voque; sans idée arrêtée, sans but. — *Phượng hoàng* 惶 ○ 惶, troublé par la peur; errer, perdre la tête, se troubler. — *Nghe phượng phát* 曄 ○ 拂, entendre dire, apprendre vaguement.

Phượng 訪*. S'informer, s'enquérir, se livrer à des investigations.

Phút 發. Rapide moment, minute; sur-le-champ, à l'instant même. (Du S. A. *phát*, même car., jeter, lancer.)

Một phút 沒 ○, une minute, un instant. — *Nội trong một phút* 內冲

沒 ○, en une minute. — *Phút chốc* 祀 ○ 祀, tout à coup, au moment même. — *Phút thấy* 覓 ○ 覓, rapide vision. — *Giây phút* 之 ○, minutes et secondes. — *Phút đã* 它 ○ 它, une minute écoulée.

Phát 拂. Arracher, épiler, plumer. Voir *biết*. (Du S. A. *phát*, même car., remuer, secouer.)

Phát lông 翮 ○ 翮, arracher les plumes. — *Làm phát* 濫 ○, faire en un tour de main; se presser, se hâter. — *Buông phát* 擲 ○, lâcher tout d'un coup. — *Nhỏ phát* 擷 ○, arracher d'un coup sec, extirper net.

Q

Qua 戈*. Armes blanches, armes de jet; dard, lance, pique, javelot. Car. radical. A. V. Passer, traverser; je, moi, nous.

Can qua 干 ○, lances et cuirasses; armes offensives et défensives. — *Qua khít* 去 ○ 去, passer; qui est passé, qui est parti. — *Qua tiên cầu* 仙橋 ○ 仙橋, passer le pont des immortels. — *Đi ngang qua* 跨昂 ○ 跨昂, traverser. — *Đi qua sông* 跨 ○ 跨, traverser un fleuve. — *Nhảy qua* 跨 ○ 跨, sauter par-dessus, franchir d'un bond. — *Thấu qua* 透 ○ 透, transpercer, traverser de part en part. — *Đi qua đi lại* 去 ○ 去, passer et repasser. — *Nó đã qua rồi* 奴龜 ○ 来, il est déjà passé. — *Qua bên trung quốc* 邊 ○ 邊, aller en Chine. — *Qua khỏi* 塊 ○ 塊, passer outre, éviter, échapper. — *Qua mát* 未 ○ 未, passer et disparaître aussitôt; vision rapide. —

Qua đời 代 ○ 代, passer la vie, trépasser, décéder. — *Hôm qua* 歎 ○ 歎, le temps passé, hier. — *Bữa qua* 饒 ○ 饒, id. — *Qua thì* 時 ○ 時, temps écoulé; passer le temps. — *Qua nhật* 日 ○ 日, jours qui passent. — *Nói qua* 唎 ○ 唎, dire sommairement, parler négligemment. — *Nghe qua* 曄 ○ 曄, écouter avec distraction. — *Bỏ qua* 補 ○ 補, oublier, négliger, passer outre à. — *Chẳng qua là* 庄 ○ 羅, si ce n'est pour, à moins que. — *Qua bạn* 倍 ○ 倍, moi et toi (entre amoureux).

Qua 瓜*. Nom générique des cucurbitacées; courges, citrouilles, etc. Car. radical.

Hương qua 香 ○ 香, melon. — *Khổ qua* 苦 ○ 苦, concombre sauvage. — *Hoàng qua* 黃 ○ 黃, concombre ordinaire. — *Tím qua* 四 ○ 四, melon d'eau. — *Tây qua* 西 ○ 西, pastèque. — *Bạch*

đông qua 白冬 ○, une citrouille blanche. — *Qua lâu* ○ 藎, nom d'un médicament. — *Thiên qua* 天 ○, autre nom de médicament.

Qua 鍋*. Chaudron, bassine, chaudière. Voir *oa*.

Qua 過*. Cris de jeunes gens qui se répondent les uns les autres.

Qua 鴉. Le corbeau; cri de cet oiseau; menteur, filou. (Formé des S. A. *diên* 鳥, oiseau, et *qua* 戈, lance.)

Con qua 昆 ○, corbeau; montants en bois placés sur la toiture de la barque et sur lesquels on range les avirons. — *Con mắt qua* 昆相 ○, œil perçant, regard fureteur.

Quá 過*. Excéder, dépasser; trop, excessivement; employé comme superlatif.

Quá đa ○ 多, beaucoup trop, énormément. — *Quá chùng* ○ 澄, qui dépasse toutes limites, excéder. — *Quá lẽ* ○ 理, qui passe la raison, qui n'est pas permis. — *Thái quá* 太 ○, une énormité; excessivement. — *Ít quá* 忒 ○, trop peu, trop petite quantité. — *Nhiều quá* 饒 ○, quantité excessive, beaucoup trop. — *Lỗi quá* 繆 ○, faute, péché, manquement. — *Quá bội* ○ 倍, qui dépasse, surabondamment. — *Quá sức* ○ 飭, au delà des forces. — *Quá chùng quá* 澄 ○ 隊, au delà de toute expression. — *Quá phép* ○ 法, enfreindre les règlements, dépasser ce qui est permis. — *Hà tiện quá* 荷便 ○, très avare, trop parcimonieux. — *Làm quá quyèn phép* 濫 ○ 權法,

abuser de son autorité, excéder son pouvoir. — *Đau dữ quá* 疴與 ○, souffrir horriblement. — *Nó đánh dữ quá* 奴打與 ○, il frappe trop cruellement. — *Quá giang* ○ 江, prendre passage.

Quả 果*. Vrai, réel, exact, certain, sûr; indubitablement, incontestablement.

Quả thật ○ 實, assurément. — *Quả thị* ○ 是, sûr, certain, tout à fait exact. — *Việc quả thật* 役 ○ 實, c'est un fait avéré. — *Quả quyết chắt chắt* ○ 决卓振, soutenir qu'une chose est vraie. — *Như quả* 如 ○, s'il était vrai que, à supposer que. — *Quả là có* ○ 羅固, réellement. — *Bát quả* 不 ○, douteux, incertain. — *Quả tang* ○ 贓, preuves certaines à l'appui d'une accusation.

Quả 菓*. Fruits à pépins; graines, semences; l'olive (le fruit dit des remontrances, à cause de son amertume); ce qui résulte d'un fait, d'une action, d'une circonstance. A. V. Boîte, panier, corbeille.

Bá quả 百 ○, les cent fruits, c.-à-d. tous les fruits. — *Quả mộc* ○ 木, arbre fruitier. — *Hoa quả* 花 ○, fleurs et fruits. — *Dưa quả* 茶 ○, melon, pastèque, citrouille. — *Kiệt quả* 結 ○, produire des fruits; donner des résultats. — *Quả bánh* ○ 餠, corbeille à pain.

Quả 寡*. Partager, diviser; petite quantité, peu de valeur; veuf, veuve; vivre seul, isolé.

Quá đức ○ 德, peu de vertu. — *Quá phụ* ○ 婦, femme vivant seule;

veuve. — *Cô quâ* 孤 ○, abandonné, orphelin. — *Quâ quân* ○ 君, je, moi, le prince isolé (pron. d'humilité employé par le roi). — *Quâ nhon* ○ 人, moi chétif. — *Đa quâ* 多 ○, peu ou beaucoup. — *Quâ ngôn* ○ 言, peu parleur, sobre de paroles.

Quác 𠵼. Syllabe complémentaire.

(Du S. A. *hoách*, mêm car., régler.)

Quác thwóc ○ 𠵼, rigide, sévère, hautain. — *Nói quác thwóc* 𠵼 ○ 𠵼, s'exprimer sur un ton arrogant, trancher du grand seigneur en parlant.

Quách 𠵼*. OEil hagard; crainte, émoi, peur, appréhension.

Quác 國*. Empire, royaume, pays, nation. Voir *quốc*.

Quác gia ○ 家, le gouvernement.

Quách 𠵼. Nom d'oiseau chanteur; cri ou chant habituel de cet oiseau. (Du S. A. *quyêt*, même car., même signification.)

Cọc quách 𠵼 ○, onomatopée. — *Biết cọc quách* 別 𠵼 ○, savoir faire *cọc quách*; au fig., commencer à connaître, avoir quelques notions.

Quách 郭*. Second mur d'une ville, deuxième enceinte fortifiée; tout net, d'un seul coup, rapidement, vivement, lestement.

Quách ngoai 外 ○, hors des fortifications. — *Thành quách* 城 ○, les remparts extérieurs d'une ville. — *Chém quách* 𠵼 ○, trancher une tête d'un seul coup. — *Ních quách* 𠵼 ○,

avaler d'un trait. — *Bỏ quách* 補 ○, lâcher tout à coup.

Quách 槨*. Cercueil extérieur.

Quan quách 棺 ○, cercueil intérieur et cercueil extérieur. — *Thạch quách* 石 ○, cercueil extérieur en pierre, sarcophage. — *Cái quách* 𠵼 ○, petit cercueil.

Quai 乖*. S'opposer, résister, contredire; rusé, fin, adroit (mauvaise part). A. V. Anse, jugulaire, bride.

Quai nhon ○ 人, contradictoire, mauvais plaisant. — *Xảo quai* 巧 ○, méchant, haineux, malveillant, fourbe. — *Quai lệ* ○ 例, déraisonnable, intraitable, contrariant. — *Quai dị* ○ 異, en désaccord complet. — *Bình có quai* 瓶 固 ○, vase à anses. — *Quai nòn* ○ 𠵼, jugulaire, mentonnière.

Quai 拐*. Tromper, voler, duper, escroquer; tourner, enrôler, entortiller.

Quái 誑*. Tenir des propos mensongers; tromper, attraper.

Quái 掛*. Inscrire, faire connaître, afficher, suspendre, accrocher.

Vô quái luy 無 ○ 累, n'avoir rien à craindre, n'être pas compromis. — *Quái tâm* ○ 心, conscience peu tranquille, esprit inquiet. — *Quái niệm* ○ 念, crainte, angoisse.

Quái 怪*. Prodigeux, monstrueux, surnaturel, extraordinaire, étrange, étonnant.

Quí quái 鬼 ○, rusé, astucieux, malicieux. — *Vật quái* 物 ○, chose étrange, curiosité, monstruosité. — *Yêu quái* 妖 ○, esprits, fantômes; monstre à face de femme. — *Quái gở* ○ 擘, horrible, épouvantable; spectre hideux. — *Quái dị* ○ 異, bizarre, étrange, étonnant. — *Thằng quái* 倘 ○, un petit polisson. — *Quái nghịch* ○ 逆, perfide, fourbe, trompeur, pervers. — *Tinh quái* 精 ○, spectre, fantôme, revenant.

Quái 卦*. Science divinatoire; diagramme. Voir *bát* 捌.

Bát quái 捌 ○, les huit diagrammes (figure géométrique pour les divinations). — *Chiêm quái* 占 ○, consulter les sorts. — *Bóc quái* 卜 ○, id.

Quái 啞. Invitation rituelle aux mânes des ancêtres (anniversaire). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *quái* 怪, surnaturel.)

Quái com ○ 𩇛, offrir du riz aux âmes des parents défunts.

Quay 鉶*. Morceau de métal pour peser; poids; suspendre. Voir *thùy*. A. V. Rôtir à la broche; tourner, retourner.

Thịt quay 肉脍 ○, viande rôtie. — *Nòng quay* 糶 ○, broche pour faire rôtir les viandes. — *Quay gà* ○ 鷄, faire rôtir un poulet. — *Nhảy quay* 踴 ○, frétiller, sauter en tous sens, se rouler. — *Con quay* 昆 ○, fuseau. — *Quay quát* ○ 刮, tourner et retourner. — *Mãng quay* 浬 ○, joyeux.

Quày 拐⁽¹⁾. Tourner, virer; grappe, régime; l'un des huit immortels. (Du S. A. *quái*, même car., enrouler.)

Quày mặt ○ 麵, détourner le visage. — *Quày đi quày lại* ○ 拐 ○ 吏, se tourner en tous les sens. — *Quày ghe lại* ○ 艸吏, virer de bord. — *Quày xe* ○ 車, faire retourner une voiture. — *Quày ngựa lại* ○ 馭吏, faire tourner bride à un cheval. — *Quày quả* ○ 果, vivement, prestement. — *Một quày chuối* 沒 ○ 棧, un régime de bananes. — *Lý thiét quày* 李鐵 ○, le génie de ce nom.

Quày 挂*. Accrocher, suspendre; porter au bout d'un bâton; abandonner, se démettre.

Quày mang ○ 芒, porter sur l'épaule. — *Quày quan* ○ 官, quitter un emploi officiel. — *Quày danh* ○ 名, afficher une liste de noms.

Quáy 枯*⁽²⁾. Tourner, virer, dévider; mettre en peloton; un bâton.

Quáy tơ ○ 絲, mettre de la soie en écheveau. — *Quáy chỉ* ○ 紕, mettre du fil en peloton. — *Xe quáy* 車 ○ 絲, dévidoir. — *Quáy trục* ○ 逐, virer le cabestan.

Quáy 跪. Bouger, remuer, se replier, se tordre (vers, reptiles). (En S. A., s'agenouiller; se pron. *qui*.)

Cựa quáy 拒 ○, se tortiller, se remuer. — *Cự quáy* 具 ○, id.

Quáy 怪. De travers, en désordre;

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 跪. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 捶.

faux, erroné; absurde, déplacé.
(Du S. A. *quai*, même car., monstrueux.)

Nói quáy 哢 ○, dire des choses étranges, tenir des propos inconvenants. — *Nói tiếng quáy* 哢嘴 ○, faire un barbarisme. — *Làm quáy* 濫 ○, agir en dépit du bon sens. — *Viết quáy* 曰 ○, se tromper en écrivant. — *Quáy quá* ○ 過, absurde, déplacé; sans aucun soin. — *Quáy ngãi* ○ 義, manquer aux devoirs de l'amitié, être déloyal. — *Đừng có quáy mà* 停固 ○ 麻, ne faites donc pas de bêtises.

Quáy 捶. Syllabe complémentaire.
(En S. A., battre, aplatir; se pron. *thùy*.)

Lỏ quáy ra 搥 ○ 囉, se détacher, se gangréner, s'ulcérer. — *Làm tằm quáy* 濫燻 ○, détériorer, corrompre; se vicier, se gâter.

Quặm 瞋. Renfrogné, maussade, mutin, rageur, cruel. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *cấm* 禁, interdire.)

Mặt quặm 耨 ○, air sournois.

Quặm 禁. Courbé, recourbé, arqué.
(En S. A., interdire; se pron. *cấm*.)

Có quặm 孤 ○, contourné, replié.

Quan 官*. Fonctionnaire, officier (civil ou militaire); administratif, gouvernemental, officiel, public; grade, dignité.

Quan chế ○ 制, statut du mandarinat. — *Phàm quan* 品 ○, hiérarchie du mandarinat. — *Chức quan*

職 ○, dignité de mandarin. — *Quốc trụ quan* 國柱 ○, colonne de l'empire (haute dignité de la cour). — *Đwòng quan* 堂 ○, fonctionnaire du palais (désigne la catégorie de mandarins ayant droit d'entrée à la cour). — *Thượng thư quan* 尙書 ○, éminent secrétaire, ministre⁽¹⁾. — *Hoàn quan* 宦 ○, gardien du harem, eunuque. — *Quan tổng đốc* ○ 總督, gouverneur d'une province importante ou de deux provinces. — *Quan tuần phủ* ○ 巡撫, gouverneur d'une seule province. — *Quan phủ* ○ 府, préfet. — *Quan huyện* ○ 縣, sous-préfet. — *Quan thành thủ* ○ 城守, commandant de place. — *Quan bố* ○ 布, chef du service administratif et financier d'une province. — *Quan án* ○ 按, chef du service judiciaire d'une province. — *Viên quan* 員 ○, employés, petits fonctionnaires. — *Quan văn* ○ 文, fonctionnaire civil. — *Quan võ* ○ 武, fonctionnaire militaire, officier. — *Quan viên tử* ○ 員子, classe de fils de fonctionnaires (dispensés de certaines charges publiques). — *Quan tướng* ○ 將, grand chef militaire, maréchal d'armée. — *Quan lón* ○ 吝, haut fonctionnaire, titre d'excellence. — *Quan trên* ○ 進, l'autorité supérieure. — *Quan tha ma bắt* ○ 赦魔杯, le mandarin pardonne, mais le diable prend (proverbe). — *Làm việc quan* 濫役 ○, travailler pour le gouvernement, être employé de l'État. — *Việc quan* 役 ○, affaire administrative, travail officiel. — *Quan công sứ* ○ 公使, résident (Annam-Tonkin). — *Quan*

⁽¹⁾ Tous les ministres portent le titre de *thượng thư* 尙書, auquel vient s'ajouter, lorsque cela est nécessaire, le nom du département ministériel placé sous leur haute direction.

tham biện ○ 參辦, administrateur (Cochinchine). — *Quan thâu thué* ○ 收稅, percepteur. — *Quan chánh tòa* ○ 正座, chef de bureau. — *Quan thủy* ○ 水, officier de l'armée de mer. — *Quan bộ* ○ 步, officier de l'armée de terre. — *Đàng quan* 唐 ○, route nationale. — *Ruộng quan* 隴 ○, rizières de l'État.

Quan 冠*. Coiffure en général, mais principalement coiffure officielle; bonnet de gradué, de mandarin, de fonctionnaire; être à la tête de, commander en chef.

Quan quân ○ 軍, le premier de tous. — *Y quan* 衣 ○, le bonnet et la robe, les insignes du mandarinat. — *Miền quan* 免 ○, se découvrir.

Quan 關*. Porte, ouverture; faire entrer, enfiler, engager; fermer, boucler; ressort, mécanique.

Quan thông ○ 通, pénétrer, passer au travers de. — *Quan bạch* ○ 白, développer, déployer, étaler. — *Ái quan* 隘 ○, passage, défilé, porte à la frontière. — *Quan võ* ○ 武, le génie de la guerre. — *Cơ quan* 機 ○, cause secrète, motif ou ressort caché. — *Quan phòng* ○ 防, pourvoir à.

Quan 觀*. Regarder attentivement, observer avec soin; air, aspect, physionomie, extérieur des choses.

Quan âm ○ 音, le nom d'une déesse. — *Quan thiên văn* ○ 天文, astrologie. — *Quan thiên hạ* ○ 天下, observer les gens.

Quan 瘡*. Faiblesse, épuisement; triste, morose, chagrin, malade.

Quan 棺*. Le cercueil intérieur (s'il s'agit d'un cercueil double).

Quan quách ○ 槨, cercueil intérieur et cercueil extérieur. — *Quan tài* ○ 材, cercueil, bière. — *Kim quan* 金 ○, cercueil en métal. — *Khiêng quan tài* 杭 ○ 材, porter le cercueil en terre. — *Giang quan* 杠 ○, porter en terre sur un brancard. — *Di quan* 移 ○, emporter la bière, procéder à un enterrement.

Quan 菅*. Nom collectif de plantes à filaments déliés. Voir *nhan*.

Quan 貫. Ligature de sapèques (composée de 600 pièces en zinc). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Một quan tiền 沒 ○ 錢, une enfilade de monnaies, une ligature composée de 600 sapèques en zinc. — *Anh có mấy quan tiền* 嬰 固 買 ○ 錢, combien de ligatures avez-vous?

Quán 貫 et 串*. Enfiler des objets percés au milieu (grains, monnaies); ligature, brochette; joint, attaché; dépendre de, domicilié à.

Nhứt quán tiền 一 ○ 錢, une ligature de 600 sapèques. — *Quán ngư* ○ 魚, brochette de poissons. — *Quán trung* ○ 中, enfiler. — *Hương quán* 鄉 ○, village où l'on est né, petite patrie. — *Quê quán* 圭 ○, id. — *Gia quán* 家 ○, maison familiale, toit paternel, foyer. — *Bản quán* 本 ○, pays d'origine, lieu de naissance. — *Quán An hòa xã* ○ 安和社, domicilié au village de *An hòa*. — *Quán trọng hoa* ○ 仲花, osmonda.

Quán 慣*. Avoir l'habitude de, être accoutumé à; savoir, connaître.

Tập quán 習 ○, exercices habituels, habitudes prises. — *Quán thức* 識, id. — *Bát quán* 不 ○, incapable.

Quán 遑*. Fuir, éviter, se mettre à l'écart, se tenir à l'abri.

Quán 觀*. Temple, pagode; retraite, ermitage, lieu retiré.

Tiên quán 仙 ○, temple dédié aux immortels, aux génies. — *Tự quán* 寺 ○, monastère, pagode.

Quán 館*. Lieu de réunion, salle publique; hôtel, auberge; maison des étrangers.

Hội quán 會 ○, assemblée de marchands, bourse. — *Khách quán* 客 ○, salle de réception pour les étrangers. — *Đỗ quán* 賭 ○, maison de jeu. — *Yên quán* 煙 ○, fumerie d'opium. — *Phiếu quán* 嫖 ○, maison de prostitution. — *Nhà quán* 茹 ○, cabaret, taverne, café, restaurant, hôtel. — *Chủ quán* 主 ○, maître d'hôtel, cabaretier. — *Hàng quán* 行 ○, débit, boutique. — *Chợ quán* 幫 ○, le nom d'une importante localité des environs de Saigon.

Quán 權. Momentané, provisoire, temporaire; rapiécer. (Du S. A. *quyền*, même car., même signification.)

Thay ma quán 屍魔 ○, conserver un mort pendant quelque temps avant de l'enterrer (on attend quelquefois

plusieurs mois). — *Nhà quán* 茹 ○, maison où est déposé le cadavre.

Quản 管 et 管*. Bambou servant à faire des flûtes, des pinceaux à écrire; régir, gouverner, administrer, surveiller, manier.

Quản viết 曰, le tube en bambou d'un pinceau à écrire. — *Cai quản* 該 ○, commander, régir. — *Quản trị* 治, id. — *Quản sự* 事, diriger les affaires. — *Quản nhơn* 人, administrer les gens. — *Quản thúc* 束, surveiller, faire marcher. — *Tổng quản* 總 ○, contrôleur ou inspecteur général. — *Quản đạo* 導, titre d'un fonctionnaire qui tient la place du gouverneur dans les petites provinces. — *Hội đồng quản hạt* 會同 ○ 轄, conseil colonial (Cochinchine) — *Chiếu quản* 照 ○, gérer, prendre soin, tenir en ordre. — *Chánh quản cơ* 正 ○ 奇, colonel d'un régiment de troupes provinciales. — *Phó quản cơ* 副 ○ 奇, lieutenant-colonel d'un de ces régiments. — *Chánh quản vệ* 正 ○ 衛, colonel d'un régiment de troupes de la capitale. — *Phó quản vệ* 副 ○ 衛, lieutenant-colonel d'un de ces régiments. — *Quan quản* 官 ○, chef de compagnie des milices indigènes, garde civile, etc. — *Phó quản* 副 ○, sous-chef d'une de ces compagnies. — *Chẳng quản* 庄 ○, ne pas s'occuper de. — *Bao quản* 包 ○, faire peu de cas de, ajouter peu d'importance à.

Quản 膾*. Tuyau, conduit, passage.

Quản 肱*. Bras, main; aider, soutenir, défendre, protéger.

Quăn 鬘 ⁽¹⁾. Crépu, frisé; embrouillé, embarrassé. (Formé des S. A. *tiêu* 髻, chevelure, et *quân* 軍, foule.)

Tóc quăn 鬘 ○, cheveux crépus. — *Làm cho quăn* 濫朱 ○, friser. — *Quăn quítu* ○ 跳, enchevêtré, emmêlé, embrouillé. — *Rau quăn* 蕒 ○, chicorée frisée.

Quăn 郡. Tiraillements, embarras; recourbé, contracté; épais, serré. (En S. A., principauté; se pron. *quân*.)

Đau quăn quăn 痲 ○ ○, tiraillements d'entrailles, coliques.

Quăn 纒. Très tordu, très tortillé, qui serre trop fort, qui fait mal. (Formé des S. A. *mịch* 系, liens, et *quan* 貫, ligature.)

Quăn vắn ○ 紊, trop serré. — *Nhớ quăn quítu* 汝 ○ 跳, souvenir cuisant.

Quăn 羣. Recourbé; fléchir, plier. (En S. A., foule, troupe; se pron. *quân*.)

Quăn quại ○ 拐, plier sous le poids, fléchir sous un lourd fardeau.

Quăn 君 *. Roi, prince, seigneur; éminent, supérieur; terme de respect et titre honorifique.

Quăn tì ○ 子, homme supérieur, philosophe, sage. — *Đại quăn* 大 ○, grand souverain, chef suprême. — *Quốc quăn* 國 ○, chef d'Etat. — *Quăn phụ* ○ 父, un père, un roi. — *Vô phụ vô quăn* 無父無 ○, pas de roi,

pas de père. — *Quăn vương* ○ 王, roi. — *Quăn sư* ○ 師, précepteur du roi; maître; auteur. — *Lão quăn* 老 ○, le nom d'un philosophe chef de secte. — *Minh quăn* 明 ○, un prince éclairé. — *Gia quăn* 家 ○, chef de famille, père; mon père. — *Phu quăn* 夫 ○, époux; mon mari.

Quăn 軍 *. Troupe, foule, multitude; corps d'armée de 12,500 hommes; soldat, homme d'armes; aventurier.

Hành quăn 行 ○, une armée rangée en bataille. — *Quăn mạng* ○ 命, discipline militaire; condition du soldat. — *Quăn vụ* ○ 務, affaires militaires. — *Quăn pháp* ○ 法, lois et règlements militaires. — *Quăn công* ○ 功, mérite militaire. — *Quăn lính* ○ 另, soldat. — *Cơ quăn* 奇 ○, cohorte de 500 hommes. — *Ông trưởng quăn* 翁將 ○, général en chef, maréchal. — *Cấp quăn* 給 ○, désigner les hommes de service. — *Mộ quăn* 募 ○, enrôler, recruter. — *Ngũ quăn* 五 ○, les cinq armées qui sont: *tiền quăn* 前 ○, armée d'avant; *tả quăn* 左 ○, armée de gauche; *hữu quăn* 右 ○, armée de droite; *trung quăn* 中 ○, armée du centre; *hậu quăn* 後 ○, armée d'arrière. — *Quăn nầy* ○ 尼, cet individu. — *Làm quan hay quăn, làm chông hay vợ* 濫官哈 ○ 濫重哈孀, officier on commande aux soldats, mari on fait marcher sa femme (dicton populaire).

Quăn 鈞 *. Poids de 30 livres; très grand, haut comme le ciel.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 髻.

Quán 均*. Mettre sur un même plan; unifier, égaliser; ensemble, également; de niveau; juste, égal, impartial.

Quán phân ○ 分, en parties égales.
— *Quán bình* ○ 平, uni, régulier; impartialement.

Quán 捃*. Recueillir, ramasser, coordonner, disposer, arranger.

Quán 郡*. Le quart du territoire d'un État; principauté, district, circonscription, bourgade, tribu.

Quán vương ○ 王, prince de la famille royale, petit-fils du souverain. — *Quán công* ○ 公, autre vocable princier.

Quán 羣 et 群*. Troupeau, troupe, foule, horde; réunion d'amis, association de personnes; courir, parcourir; tourner en rond.

Quán đươg ○ 羊, troupeau de moutons. — *Nhút quán nhơn mã* ○ 人馬, une troupe d'hommes et de chevaux. — *Quán hùng* ○ 雄, un groupe d'hommes courageux, une poignée de braves. — *Quán hữu* ○ 友, association amicale.

Quán 轉*. Essieu de voiture; tourner continuellement sur soi-même.

Quán đĩ quán lại ○ 轉 ○ 吏, virer toujours, tourner, rouler.

Quán 褰 et 裙*. Vêtement inférieur, jupe, pagne. A. V. Pantalon, culotte, caleçon.

Trung quán 中 ○, vêtement intime. — *Quán tử* ○ 子, une jupe. — *Một cái quán* 沒 巧 ○, un pantalon. — *Quán mặc lót trong* ○ 默 律 冲, caleçon. — *Quán mặc đi tắm* ○ 默 搯 沁, caleçon de bain. — *Quán giàng* ○ 江, pantalon fait avec des étoffes de plusieurs couleurs (pour les petits enfants).

Quán 窘*. Manquer de tout, être dans la gêne; pénurie, misère, détresse. Voir *khuẩn*.

Quán 郡. Syllabe complémentaire. (En S. A., principauté; se pron. *quán*.)

Theo quán 躑 ○, suivre sans cesse, se succéder. — *Lán quán* 吝 ○, tourner en rond; un jeu de bagues.

Quang 光*. Lumière, clarté; éclat, gloire, honneur; clair, brillant, éclatant, illustre; polir, faire briller, jeter de l'éclat; ouvertement, en présence de.

Nhật quang 日 ○, clarté du soleil. — *Ngoạt quang* 月 ○, clarté de la lune. — *Quang minh* ○ 明, clair, lumineux. — *Hào quang* 豪 ○, splendide, illustre, glorieux. — *Quang cảnh* ○ 景, paysage agréable, site charmant. — *Quang tông* ○ 宗, illustrer ses ancêtres. — *Khai quang* 開 ○, éclairer. — *Quang gwong* ○ 類, polir un miroir de métal.

Quang 胱*. Vessie. Voir *bàng*.

Quang 纒. Serrer avec des liens.

Quang gióng ○ 搯, liens de support (généralement en rotin).

Quang 肱*. Partie supérieure du bras; celui qui soutient, qui dirige.

Quáng 光⁽¹⁾. Trop brillant, trop vif (clarté), éblouissant, aveuglant. (Du S. A. *quang*, même car., même signification.)

Quáng mắt ○ 耜, frapper les yeux d'un éclat trop vif, aveugler. — *Quáng nhãn* ○ 眼, id. — *Láng quáng* 朗 ○, ne pas distinguer clairement, être ébloui. — *Mù quáng* 昧 ○, aveuglé, plongé dans l'obscurité. — *Quáng không thấy* ○ 空覓, lumière trop crue qui empêche de voir.

Quāng 廣. Grand espace, vaste région, immense étendue de terre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Quāng không ○ 空, un grand espace vide; les régions de l'air.

Quảng 廣*. Grande étendue, vaste espace; région, territoire; large, ample; étendre, augmenter, agrandir; nom de pays.

Quảng đại ○ 大, vaste, étendu; profond; capable; généreux, libéral. — *Quảng tài học* ○ 才學, grands talents, vastes connaissances. — *Quảng học* ○ 學, extension de l'étude (le nom du premier des trois collèges impériaux). — *Quảng thiện* ○ 善, extension de la bonté; le nom du deuxième collège impérial (le troisième est appelé *minh thiện* 明善, éclatante vertu, et les trois réunis forment l'institution impériale *tam đường* 三堂, trois collèges). —

Quảng phúc ○ 福, bonheur augmenté; le nom d'une autre école pour les fils de fonctionnaires à Hué. — *Quảng nhơn* ○ 仁, piété augmentée; le nom d'une autre école de la cour. — *Quảng đông* ○ 東, agrandissement de l'est; le nom d'une province chinoise limitrophe du Tonkin (Canton). — *Quảng tây* ○ 西, agrandissement de l'ouest; le nom d'une autre province chinoise limitrophe du Tonkin (Quang si). — *Quảng đức* ○ 德, région de la vertu; la province royale de l'Annam dont Hué est le chef-lieu. — *Quảng bình* ○ 平, région pacifiée; autre province de l'Annam. — *Quảng trị* ○ 治, région bien gouvernée; id. — *Quảng nam* ○ 南, région du sud; id. — *Quảng nghĩa* ○ 義, territoire fidèle; id. — *Quảng yên* ○ 安, paix étendue; province du Tonkin. — *Quảng dương* ○ 揚, répandre partout. — *Quảng hàn cung* ○ 寒宮, la lune; les régions froides.

Quảng 攬*. Étendre le bras; développer. A. V. Jeter, lancer.

Quảng ném ○ 撿, jeter, lancer (mot double). — *Quảng liệng* ○ 翎, id. — *Quảng đá* ○ 侈, lancer une pierre. — *Quảng cho mạnh* ○ 朱孟, lancer avec force, à toute volée. — *Quảng đá cho chét* 侈 ○ 朱折, lapider. — *Quảng đi* ○ 去侈, jetez, jetez donc! — *Quảng lại* ○ 吏, rejeter. — *Lãng quảng* 陵 ○, avec précipitation, sans ordre; embrouillé, confus.

Quảng 群. Syllabe complémentaire. (En S. A., troupe, bande; se pron. *quàn*.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 睞.

Lãng quăng 陵 ○, inconvenant, impudique, déshonnête. — *Mèo quăng* 貓 ○, souillé, maculé.

Quăng 廣. Onomatopée : cris aigus et prolongés d'un chien que l'on bat. (En S. A., vaste; se pron. *quàng*.)

La quăng quăng 囉 ○ ○, pousser des cris, hurler *quăng quăng*.

Quàng 暈*. Cercle lumineux autour du soleil, anneau, disque.

Hào quàng 豪 ○, auréole; splendide, éclatant, glorieux. — *Quàng khí* ○ 氣, vapeur, brouillard. — *Trăng có quàng* 儻固 ○, la lune a un anneau. — *Quàng con mắt* ○ 昆耜, cercle autour des yeux, — *Con mắt có quàng* 昆耜固 ○, avoir les yeux cernés.

Quanh 逃. Courbé, sinueux; pourtour, circuit; faire un cercle en marchant. (Formé des S. A. *xwóc* 迂, marche, et *quang* 光, clair.)

Chạy quanh 趨 ○, faire le tour, circuler. — *Xung quanh* 衝 ○, tout autour, autour de. — *Quanh quát* ○ 掘, en cercle, en rond. — *Vây quanh* 圍 ○, cerner, entourer de tous côtés. — *Đi xung quanh thành* 去多衝 ○ 城, faire le tour de la ville, parcourir les fortifications. — *Nói quanh* 吶 ○, s'exprimer par détours, ne pas aller droit au but en parlant. — *Quanh co* ○ 孤, tortueux. — *Hỏi quanh* 晦 ○, s'informer indirectement.

Quanh 瓊*. Pierre précieuse (qui, croit-on, donne l'immortalité); marbre veiné; corail. Voir *quinh*.

Quanh quē ○ 鬼, retiré, désert. — *Quanh vãng* ○ 永, seul, solitaire. — *Quanh ngọc* ○ 玉, émeraude. — *Quanh chi* ○ 枝, sorte de corail. — *Quanh hoa* ○ 花, hortensia.

Quánh 磴, Dur, sec, ferme, solide, résistant; corrosif; minerai de fer. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *vinh* 瑩, caillou brillant.)

Cứng quánh 亘 ○, très dur. — *Khô quánh* 枯 ○, très sec. — *Quánh miệng* ○ 呷, très fort, très épice, qui emporte la bouche.

Quánh 瓊, Syllabe complémentaire. (En S. A., pierre, corail; se pron. *quanh*.)

Quánh quạch ○ 夫鳥, onomatopée; le cri d'un certain oiseau. — *Chim quánh quạch* 占鳥 ○ 夫鳥, le nom de cet oiseau. — *Già quánh* 糝 ○, très âgé, très vieux.

Quao 槁. Un arbre au bois léger et dont les feuilles fournissent une teinture noire pour grosse toile. (Du S. A. *cāo*, même car., arbre sec.)

Cây quao 核 ○, ce même arbre (mot double). — *Vải quao* 緹, toile grossière, espèce de treillis. — *Gò quao* 塹 ○, nom de lieu.

Quào 搞. Déchirer avec les ongles ou les griffes, écorcher, lacérer. (Du S. A. *cao*, même car., battre, frapper.)

Quào cẩu ○ 搗, gratter, griffer, égratigner. — *Quào quào* 僑 ○, griffonnage, gribouillis.

Quấp 急. Courbé, recourbé, crochu. (Du S. A. *cáp*, même car., tirillé.)

Co quáp 孤 ○, racorni, querelleur, chicanier, grinchu.

Quat 掀. Faire du vent, agiter l'air, s'éventer. (En S. A., poteau, pieu; se pron. *quyét*.)

Cây quạt 核 ○, éventail. — *Rẽ quạt* 襖 ○, lame d'éventail. — *Quat cho mát* ○ 朱沫, éventer pour refroidir l'air. — *Quat gạo* ○ 糶, activer la cuisson du riz en poussant le feu avec un éventail. — *Quat lửa* ○ 焔, souffler le feu. — *Quat giấy* ○ 紙, éventail en papier. — *Quat lông* ○ 翎, éventail en plumes. — *Quat hầu* ○ 候, éventer un mandarin pendant l'audience.

Quát 聒*. Pousser de grands cris.

Quát mắng ○ 嘖, lancer des gros mots, jeter des insultes. — *Quát nạt* ○ 呶, vomir des injures, épancher sa colère.

Quát 契 et 刮*. Racler, rogner, amincir; faire partir, faire disparaître; rejeter avec dédain.

Quát bình ○ 平, aplanir, égaliser (en raclant). — *Quát tữ* ○ 字, gratter des caractères. — *Quát mộc* ○ 木, raboter du bois. — *Quát đầu* ○ 頭, raser la tête.

Quát 闊*. Vaste, large, libéral; ouvert, béant. Voir *hoạt*.

Quát 括*. Empaqueter, emballer, envelopper; lier, mettre en botte.

Quát 媠*. Vilaine figure, mauvaise expression, air fourbe et trompeur.

Quát 鵠*. Grue; autres oiseaux.

Lão quát 老 ○, corbeau, corneille.

Quát 屈*. Se courber, se baisser; plié, replié, contracté. (Du S. A. *khuát*, même car., même signification.)

Quát 掘*. Bêcher, creuser, fouiller, ouvrir; se tenir en l'air; retroussé, relevé. A. V. Frapper, fouetter.

Quát thành trì ○ 城池, creuser un fossé autour d'une ville. — *Quát ngựa* ○ 馱, cravacher un cheval. — *Đánh quát* 打 ○, fouetter, fouailler, rouer de coups.

Quau 噉⁽¹⁾. Mine renfrognée, air désagréable et maussade. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *câu* 溝, rigole.)

Quau quau ○ ○, hargneux, maussade. — *Đồ quau* 堵 ○, montrer son mauvais caractère. — *Sự quau* 事 ○, bouderie. — *Hay quau* 哈 ○, habituellement boudeur.

Quáu 搆. Mettre en cercle, en forme d'arc; courbé, recourbé. (En S. A., tirer, traîner; se pron. *cáu*.)

Quáu mỏ ○ 喙, bec recourbé.

Quáu 筭⁽²⁾. Petite corbeille à bétel. (Du S. A. *cáu*, même car., panier d'osier.)

Quáu râu ○ 老, revêche, acariâtre.

Quáu 搆. Gratter, griffer, égrati-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 媠. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 筭.

gner, déchirer, écorcher, lacérer.
(Du S. A. *cáu*, même car., traîner, tirer.)

Quào quáu 搗 ○, déchirer avec les ongles. — *Quáu lây* ○ 褫, emporter le morceau.

Que 圭. Bout de bois quelconque.
(En S. A., bâton de jade; se pron. *qué*.)

Que củi ○ 檢, morceaux de bois à brûler, broutilles, menues branches.

Què 跪. Estropié, infirme, (Du S. A. *quì*, même car., ployer le genou.)

Ngwòrì què tay 得 ○ 捫, privé de l'usage d'un bras. — *Què chon* ○ 踠, traîner la jambe.

Quē 鬼. Syllabe complémentaire.
(En S. A., fantôme; se pron. *quì*.)

Quanh quē ○ 瓊, retiré, seul, isolé, solitaire.

Quẻ 卦*. L'art de la divination (inventé par Phuc hi). Voir *quái*.

Quẻ bói ○ 貝, sortilège. — *Quẻ mạng* ○ 命, dire la bonne aventure. — *Chiêm quẻ* 占 ○, consulter les sorts, tirer au sort. — *Làm quẻ* 濫 ○, id. — *Bát quẻ* 八 ○, les huit diagrammes (figure géométrique pour les divinations). — *Hào quẻ* 爻 ○, les lignes croisées du *Bát quái*.

Quẻ 畦*. Quelques arpents de terre, petit jardin planté de légumes.

Quẻ 珪*. Tablette de jade, insigne officiel, bâton de commandement.

Quẻ 圭*. Synonyme du précédent.

A. V. Terre des ancêtres, pays d'origine, petite patrie.

Quẻ quán ○ 館, lieu de naissance. — *Quẻ hương* ○ 鄉, id. — *Nhà quẻ* 茹 ○, maison villageoise, demeure rustique. — *Ngwòrì nhà quẻ* 得 茹 ○, paysan, campagnard. — *Kẻ quẻ* 几 ○, id. — *Quẻ mùa* ○ 務, rustique, champêtre, campagnard. — *Quẻ ketch* ○ 劇, rustre, grossier, impoli. — *Đi nhà quẻ* 去 多 茹 ○, aller à la campagne. — *Ở nhà quẻ* 於 茹 ○, demeurer à la campagne, vivre aux champs. — *Về quẻ quán* 衛 ○ 館, rentrer dans ses foyers. — *Phàn quẻ* 分 ○, mon sort, ma condition. — *Chợ quẻ* 鬻 ○, partout, en tous lieux.

Quẻ 閨*. Porte intérieure, appartement réservé aux femmes et aux jeunes filles; pureté, virginité.

Quẻ môn ○ 門, porte donnant accès à cet appartement. — *Quẻ nữ* ○ 女, jeune fille, vierge. — *Hương quẻ* 香 ○, logis parfumés, appartements féminins. — *Chôn quẻ môn* 準 ○ 門, l'endroit réservé où se tiennent les femmes et les jeunes filles.

Quẻ 踣*. Glisser, faire une chute, s'étendre sur le sol; commettre une faute, manquer à son devoir. Voir *quyét*.

Quẻ 桂*. Arbre du genre des lauriers ou du genre casse, auxquelles Annamites attribuent de grandes propriétés médicinales; casse, cannelé, myrrhe; au fig., précieux, odoriférant, fleuri; honorifique.

Cây qué 核 ○, laurier-cannelier, cassier. — *Nhục qué* 肉 ○, cannelle de Ceylan. — *Qué tử* 子 ○, fruit du cassier. — *Đông kinh qué* 東京 ○, cannelle du Tonkin (très appréciée). — *Ngọc qué* 玉 ○, autre espèce. — *Qué chi* 枝 ○, cannelle sauvage. — *Một miếng qué* 沒咍 ○, un morceau de cannelle. — *Qué hoa* 花 ○, cinnamome, myrrhe.

Quệch 廓. Incliné, penché de côté. (En S. A., grand, vaste; se pron. *khoách*.)

Khai quệch 開 ○, étendre, agrandir, élargir. — *Viết quệch hoạch* 曰 ○ 𠄎, écrire de travers. — *Vẽ quệch hoạch* 𠄎 ○ 𠄎, barbouiller.

Quen 涓. Être habitué à, connaître intimement, entretenir des relations; fréquentation, accointance. (En S. A., ruisseau; se pron. *quyên*.)

Quen biêt 別 ○, connaître par fréquentation. — *Quen mặt* 𠄎 ○ 𠄎, être habitué au visage; connu de figure. — *Quen thân* 身 ○, être fait à une chose; le pli est pris. — *Quen thói* 退 ○ 退, habitué aux usages, accoutumé aux règles. — *Làm quen* 濫 ○, s'accointer, fréquenter, être lié d'amitié; s'habituer, se faire à une chose. — *Biêt mà không quen* 別麻空 ○, connaître quelqu'un sans cependant le fréquenter. — *Tôi quen nó lắm* 碎 ○ 奴廩, je suis très lié avec lui, je le connais beaucoup. — *Ngựa quen đường cũ* 馭 ○ 唐窶, le cheval connaît bien le chemin par où il a passé; au fig., on retourne toujours à ses défauts.

Quén 捲. Rouler, lever, remonter. (Du S. A. *quyên*, même car., enrrouler.)

Quén mây 𠄎 ○ 𠄎, nuages qui roulent dans l'espace; fendre les nues; venir à bout d'une difficulté. — *Quén vó* 𠄎 ○ 𠄎, courir à toutes jambes. — *Quén áo* 𠄎 ○ 𠄎, remonter les pans de l'habit (les relever jusqu'à la ceinture afin d'être plus à l'aise pour marcher ou travailler).

Quèn 拳. Grossier, sale, crasseux. (En S. A., main fermée; se pron. *quyên*.)

Của quèn 𠄎, objet vil, chose sans valeur. — *Mắt quèn* 𠄎 ○, yeux malades, chassieux.

Quén 涓⁽¹⁾. Oublier, omettre, passer. (Du S. A. *quyên*, même car., couler.)

Quén sót 𠄎 ○ 𠄎, passer outre, sauter (un passage). — *Quén mất* 𠄎 ○ 𠄎, avoir laissé (par mégarde), avoir perdu. — *Bỏ quén* 補 ○, laisser par inadvertance. — *Đã quén nói* 𠄎 ○ 𠄎, avoir oublié de dire. — *Quén giờ ăn* 𠄎 ○ 𠄎, avoir oublié l'heure du repas. — *Quén dù* 𠄎 ○ 𠄎, avoir laissé son parapluie, son ombrelle. — *Quén đóng cửa* 𠄎 ○ 𠄎, avoir oublié de fermer la porte. — *Quén sảng* 𠄎 ○ 𠄎, qui échappe de la mémoire. — *Quén liêng* 𠄎 ○ 𠄎, perdre de vue, ne plus penser à. — *Quén anh em* 𠄎 ○ 𠄎, ne plus se souvenir de ses camarades, oublier ses amis. — *Hay quén* 哈 ○, oublieux. — *Sự bỏ quén* 事 補 ○, omission. — *Tôi quén rồi* 碎 ○ 未, j'ai complètement oublié!

Quén 眷. Attirer, entraîner, séduire,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 涓.

persuader. (Du S. A. *quyén*, même car., regarder avec bonté.)

Quén nhau ○ 饒, s'entr'aider; s'exciter mutuellement. — *Quén dũ* ○ 誘, séduire par des flatteries.

Queo 跳 et 跳. Syllabe complémentaire et mot euphonique. (En S. A., sauter, bondir; se pr o. *quiu*.)

Co queo 孤 ○, ratatiné, rapetissé, ramassé. — *Nãm chèo queo* 齧脚 ○, se coucher les membres repliés. — *Chết queo* 折 ○, se faner, se dessécher, mourir (végétaux). — *Lạnh queo* 冷 ○, ratatiné ou racorni par le froid.

Queo 攏. Oblique, courbe, tordu, contourné. (Formé des S. A. *thũ* 手, main, et *điêu* 窈, frêle, délicat.)

Quanh queo 逃 ○, tortueux, sinueux. — *Đi đwòng quanh queo* 迂唐逃 ○, aller par un chemin détourné, faire un circuit. — *Nói quanh queo* 兩逃 ○, parler par détours. — *Co queo* 孤 ○, dévié, détourné. — *Queo tay* ○ 捩, qui ne peut redresser le bras, qui a la main recourbée.

Quéo 竅⁽¹⁾. Recourbé, recroquevillé. (En S. A., trou, grotte; se pron. *khiêu*.)

Rũa quéo 鉞 ○, sabre recourbé, espèce de serpe. — *Xoài quéo* 椀 ○, manguier. — *Cây quéo* 核 ○, id.

Quèo 跳. Courbé, tortu, noueux; accrocher, amener en tirant à soi. (En S. A., bondir, sauter; se pron. *quiu*.)

Chon quèo 躡 ○, jambe croche. —

Quèo chon ○ 躡, donner un croc en jambe.

Quep 攆. Onomatopée; bruit de sandales qui claquent en marchant, bruit sec; cri du canard. (Formé des S. A. *thũ* 手, main, et *điệp* 葉, feuille de plantes.)

Lep quep 鱗 ○, bruit sec, comme clic-clac. — *Vịt kêu quep quep* 呌呌 ○ ○, les canards font *quep quep*.

Quet 挾. Frotter en appuyant, passer légèrement le doigt sur. (Du S. A. *quyét*, même car., arracher, approprier.)

Cây quet 核 ○, allumette. — *Hộp quet* 匣 ○, boîte d'allumettes. — *Quet mỏ* ○ 喙, s'essuyer le bec. — *Quet mắt* ○ 耨, se frotter les yeux.

Quét 挾. Balayer; s'approprier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Quét twóc ○ 爵, balayer; dépouiller. — *Quét nhà* ○ 茹, balayer une maison. — *Quét bụi* ○ 培, balayer la poussière. — *Quét cho sách* ○ 朱瀝, balayer proprement. — *Chổi quét* 筓 ○, balai. — *Kẻ quét* 几 ○, balayeur. — *Lwói quét* 縷 ○, filet que l'on traîne dans l'eau, senne.

Quét 搗. Essuyer; appliquer, enduire, badigeonner. (Formé des S. A. *thũ* 手, main, et *đuật* 搗, percer, trouser.)

Quét vôi ○ 搗, badigeonner de chaux. — *Quét quét* ○ ○, coasser.

Quét 搗. Piler dans un mortier.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 矯.

broyer avec un pilon, écraser. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Quét gạo ○ 糲, piler du riz. —
Quét thuốc ○ 策, broyer des drogues.
— *Quét bột* ○ 糲, pétrir de la farine.

Quêu 僑. Déhanché, dégingandé; mollesse, nonchalance, inaction. (En S. A., abri, demeure; se pron. *kiêu*.)

Quêu chon ○ 躡, démarche anormale. — *Quêu quào* ○ 搞, écriture mal formée, gribouillis.

*Qui 皈**. Se conformer à, accepter de, se soumettre à une règle, obéir à une injonction.

Qui y phật phép ○ 依佛法, suivre les règles du bouddhisme. — *Qui y thọ phái* ○ 依受派, être affilié à une secte. — *Tam qui* 三 ○, les trois principales soumissions (des bouddhistes). — *Qui phục* ○ 服, se soumettre à quelqu'un.

*Qui 龜**. Tortue, l'un des quatre animaux symboliques. Car. radical.

*Qui 歸**. Revenir au même endroit, s'en retourner; quitter, laisser; le lieu où l'on finit toujours par retourner: son chez soi, sa maison; limite extrême; diviser; fréquemment employé dans la composition des noms de lieu.

Qui điền ○ 田, revenir à ses champs; au fig., quitter les fonctions publiques. — *Qui ngãi* ○ 義, revenir au bien, à la justice. — *Qui gia* ○ 家, rentrer dans ses foyers. — *Qui thổ* ○ 土, retourner à la terre, mourir. — *Qui vô* ○ 無, cesser d'être,

ne plus exister. — *Qui dân* ○ 民, rappeler le peuple. — *Hồi qui* 回 ○, rétrograder, s'en retourner. — *Qui lỗi* ○ 磊, reconnaître une faute, s'avouer coupable. — *Qui lập* ○ 立, rassembler. — *Qui góp* ○ 給, réunir des cotisations, faire une collecte. — *Qui binh* ○ 兵, rappeler l'armée. — *Đại cửu qui* 大九 ○, le grand calcul (au moyen de l'abaque); division. — *Tiểu cửu qui* 小九 ○, petit calcul; addition. — *Đang qui* 富 ○, angélique (médicament annamite). — *Qui nhơn* ○ 仁, redevenir humain, retourner à la piété; nom du chef-lieu d'une province de l'Annam moyen.

*Qui 規**. Tracer un cercle; régler, tracer, calculer; compas, règle; loi, usage; taxer un travail, fixer un salaire.

Bán qui 半 ○, demi-cercle. — *Nhật qui* 日 ○, cercle autour du soleil. — *Nguyệt qui* 月 ○, bande circulaire autour de la lune. — *Qui gián* ○ 諫, redresser. — *Qui củ* ○ 矩, forme, règle, loi, précepte. — *Qui cách* ○ 格, mode, manière. — *Học qui* 學 ○, règlement scolaire, méthode d'enseignement.

*Qui 櫃**. Caisse, coffre, armoire.

*Qui 揆**. Faire des suppositions; mesurer, estimer, conjecturer.

*Qui 季**. Le grain à peine mûr, produit nouveau; âge tendre, dernier né; fin de série, terminaison.

Qui nguyệt ○ 月, dernière lune, 12^e mois. — *Qui xuân nguyệt* ○ 春

月, 3^e mois de printemps. — *Qui đê* ○ 弟, le plus jeune frère. — *Qui tũ* ○ 子, le dernier enfant. — *Qui chĩ* ○ 指, le petit doigt. — *Qui hêt* ○ 歛, la fin de tout, la fin des fins; tout est terminé. — *Qui thê* ○ 世, la fin du monde.

Qui 貴 *. Précieux, noble, honorable, distingué; élevé en dignité; qui a de la valeur, qui est rare.

Qui báu ○ 寶, de haut prix, de grande valeur. — *Qui nhom* ○ 人, homme noble, estimable; personne remarquable par ses capacités, ses talents. — *Kim qui* 金 ○, métal précieux. — *Phú qui* 富 ○, riche, noble; honneurs, richesses. — *Qui danh* ○ 名, nom considéré, réputation honorable; votre distingué nom. — *Qui chĩc* ○ 職, vous, votre précieuse dignité. — *Qui đái nhom* ○ 大人, votre excellence, votre altesse. — *Qui đái thàn* ○ 大臣, id. — *Qui quóc* ○ 國, la noble nation, votre noble patrie; le nom d'une île annamite du golfe de Siam. — *Trong qui* 重 ○, précieux, important.

Qui 媿 *. Troublé, honteux, confus.

Bát qui 不 ○, effronté. — *Vò qui* 無 ○, id. — *Qui sĩ* ○ 耻, opprobre, affront, humiliation, ignominie.

Qui 癸 *. Considérer, mesurer; couler; le dernier caractère du cycle dénaire (semence animale, terre labourée).

Qui thũy ○ 水, l'âge de la puberté, les menstrues. — *Qui đẩu nién* ○ 酉年, l'année dite *qui đẩu* (la 10^e du cycle).

Qui 跪 *. S'agenouiller, se prosterner, ployer les genoux (pour un salut respectueux ou autre chose).

Qui lay ○ 禮, se prosterner jusqu'à terre. — *Qui đom* ○ 單, présenter respectueusement une supplique, porter plainte. — *Qui gỏi* ○ 躄, fléchir les genoux. — *Qui xuong* ○ 甕, tomber à genoux; à genoux!

Qui 燿 *. Différentes directions, lignes qui vont en s'écartant les unes des autres, rayons.

Cửu qui 九 ○, neuf lignes partant du même point pour rayonner dans des directions différentes; signes cabalistiques. — *Chung qui* 鍾 ○, le nom d'un saint qui peut chasser les revenants, les diables et qui délivre de l'ensorcellement.

Qui 葵 *. Nom générique des plantes à grandes feuilles.

Qui hoa ○ 花, helianthus. — *Nhọt qui* 日 ○, tournesol. — *Đông qui* 冬 ○, hibiscus.

Qui 究 *. Coquin, brigand, scélérat, voleur; traître, insurgé, ennemi.

Qui 詭 *. Déblatérer, diffamer; faux, mensonger, astucieux, perfide, fourbe.

Qui quyêt ○ 譎, rusé, artificieux, trompeur. — *Qui trá* ○ 詐, id. — *Qui thién* ○ 天, en révolte contre le ciel.

Qui 匱 *. Petit meuble pour objets précieux; coffre, caisse, boîte, armoire.

Qui 鬼*. Esprit malfaisant; démons, diables, fées, lutins, follets. Car. radical.

Qui thần ○ 神, esprit, démon. — Qui quái ○ 怪, monstrueux, diabolique; rusé, malin, ingénieux, astucieux, malicieux. — Qui hiện ○ 現, apparition diabolique, spectre qui se dresse. — Ma qui 魔 ○, démon, fantôme, revenant, spectre. — Qui hỏa ○ 火, feu follet. — Phiên qui 番 ○, les diables étrangers. — Chwóc qui ma 斫 ○ 魔, diablerie. — Mác qui ma 縶 ○ 魔, possession démoniaque. — Mác qui ám 縶 ○ 暗, id. — Trừ qui 除 ○, exorciser.

Qui 魄*. L'âme qui demeure avec le corps après la mort; démons, spectres, revenants, fantômes (se confond souvent avec le précédent).

Qui 餽*. Offrir de la nourriture; présenter, donner, faire cadeau.

Qui kim ○ 金, offrir de l'or.

Quinh 冱*. Grand espace vide, pays désert, lieu inculte. Car. radical.

Quinh 誦*. Se livrer à des investigations, chercher à savoir; regarder à la dérobée, espionner, dénoncer.

Quinh 迥*. Lointain; vaste; ravagé, troublé; brillant, éclatant.

Quinh 絀*. Tirer à soi brusquement, exécuter des mouvements vifs, saccadés et courts.

Quinh quít ○ 跳, sauter, sautiller

(comme un moineau), frétiller (comme un poisson). — Mùng quính 明 ○, excessivement gai.

Quinh 憬*. Pousser à, exciter, attirer, fixer l'attention.

Quinh 瓊*. Marbre rare, pierre précieuse. Voir *quanh*.

Quit 螭. Insecte ailé aux brillantes couleurs; baisser, serrer; réduire. (Formé des S. A. trùng 虫, insecte, et duât 齧, percer.)

Quit 橘*. L'arbre qui produit la petite orange dite *mandarine*.

Một trái quit 沒 黠 ○, une de ces oranges. — Kim tiền quit 金錢 ○, petite orange dorée. — Đồng hồ trái quit 銅 壺 黠 ○, une grosse montre.

Quít 跳*. Bondir, sauter, gambader, s'agiter par des mouvements brusques.

Quinh quít 綱 ○, sauter de joie, sautiller (comme certains oiseaux).

Quyén 涓 et 涓*. Petit ruisseau d'eau claire; laver, purifier; choisir; rejeter, repousser.

Dòng quyén 涓 ○, le courant d'une onde pure. — Quyén kiét nhựt ○ 吉日, faire choix d'un jour favorable (pour l'accomplissement de certaines cérémonies).

Quyén 娟*. Personne aimable, gracieuse, élégante, distinguée.

Thuyén quyén 嬋 ○, femme charmante, personne distinguée.

Quyén 鶻*. Nom d'oiseau grimpeur.

Đỗ quyén 杜 ○, coucou. — *Chim quyén 占鳥* ○, id.

Quyén 捐*. Faire abandon, renoncer; donner, souscrire, se cotiser.

Khai quyén 開 ○, ouvrir une souscription. — *Quyén tièn 錢* ○, réunir le montant de cotisations.

Quyén 睨*. Regarder de travers; regard méfiant, coup d'œil de haine.

Quyén 眷*. Regarder attentivement et avec bonté; prendre soin de ses parents, aimer sa famille; parenté, alliance.

Gia quyén 家 ○, la maison, les parents. — *Vô gia quyén 無家* ○, sans aucune famille à aimer; vivre seul. — *Thân quyén 親* ○, parents et alliés. — *Nội quyén 內* ○, famille intérieure, gynécée, appartements privés des femmes.

Quyén 絹*. Tissu de soie mince, étoffe claire, comme le taffetas, la satinette, la lustrine

Sa quyén 紗 ○, étoffe mince et transparente, gaze légère. — *Lụa quyén 縷* ○, id. — *Gidy quyén 紙* ○, papier de soie (sur lequel on peint des caractères). — *Bạch quyén 白* ○, soie blanche. — *Quyén khố 袴* ○, pantalon de soie.

Quyén 捲*. Plier, rouler, enrôler (nattes, voiles), tresser, onduler;

assembler, unir, réunir, recueillir. Voir *cuôn*.

Quyén 拳*. Main en boule, c'est-à-dire fermée; le poing; vigueur physique.

Quyén phép 法 ○, le pugilat, la boxe. — *Cần quyén 勤* ○, urgent, pressé; faire diligence.

Quyén 權*. Autorité, pouvoir, influence, prestige; état, situation; circonstances. Voir *quôn*.

Quyén thân 臣 ○, personnage influent, homme d'État disposant d'une grande autorité. — *Quyén qui 貴* ○, noble et puissant. — *Quyén phép 法* ○, pouvoir, autorité, droit de faire. — *Quyén cao 高* ○, haute autorité, grand pouvoir. — *Quyén nghi 宜* ○, par dispense, momentanément. — *Quyén chức 職* ○, grade, dignité. — *Cầm quyén 擒* ○, détenir le pouvoir. — *Cướp quyén 劫* ○, usurper le pouvoir. — *Quyén lách 褻* ○, prendre d'autorité, s'emparer de droit. — *Quan quyén 官* ○, fonctionnaire intérimaire. — *Quyén sung 克* ○, id. — *Làm quá quyén 濫過* ○, abuser de son autorité, dépasser ses pouvoirs. — *Quyén cha mẹ 吒媿* ○, l'autorité du père et de la mère.

Quyén 卷⁽¹⁾. Rouleau, flûte, chalumeau; l'os de la jambe; terme numérique des volumes et des cartes géographiques. Voir *cuôn*.

Khai quyén 開 ○, dérouler. — *Quyén thơ 書* ○, rouler une composition.

⁽¹⁾ Avec le sens de tube, roseau, flûte, ce mot peut se transcrire aussi par les car. 管 et 管.

tion, fermer un livre. — *Nạp quyên* 納 ○, remettre les compositions (après l'épreuve écrite). — *Quyên giáy* 紙 ○, rouler une feuille de papier. — *Quyên lại* 吏 ○, replier, enrrouler. — *Ông quyên* 簫 ○, flûte, chalumeau. — *Thôi quyên* 喙 ○, jouer de la flûte.

Quyết 譎. Parler en déguisant sa pensée, se conduire en hypocrite, agir en intrigant; se montrer opportuniste; sans principes, sans idées sincères; faux, trompeur, menteur.

Quyết lăm 詭 ○ 廩, astucieux. — *Quyết thượng* 上 ○, tromper ses supérieurs. — *Quyết gián* 諫 ○, parler ou agir sans aucune conviction, mais seulement en vue de son propre intérêt.

Quyết 丨 *. Crochet; crochu, tortu, recourbé. Car. radical.

Quyết 決 *. Eau qui se répand de tous côtés; affirmer, assurer; résoudre tout d'un coup, décider hardiment, sans appel, sans sursis.

Quyết ý 意 ○, idée fixe, volonté ferme, intention formelle. — *Quyết đoán* 斷 ○, décider, trancher. — *Xử quyết* 處 ○, condamner (à mort) sans sursis. — *Đại quyết* 大 ○, grande exécution capitale. — *Quyết lòng* 悉 ○, de tout cœur, être fermement résolu à. — *Quyết chí* 志 ○, ferme volonté, intention arrêtée. — *Đã quyết* 奄 ○, absolument décidé; c'est formel. — *Chưa quyết* 渚 ○, rien de certain encore. — *Quyết định* 定 ○, affirmer, décider. — *Nói cách quả*

quyết 喙 格 果 ○, parler sur un ton qui n'admet pas de réplique. — *Đàng quyết đàng chỏi* 唐 ○ 唐 喙, affirmative et négative. — *Quyết rãng* 浪 ○ 浪, certifier que.

Quyết 夫鳥 *. Nom d'oiseau chanteur.

Quyết 抉 *. Arracher, déraciner; nettoyer, approprier, disposer.

Quyết 厥 *. Lui-même; pron. pers. et pron. poss.; particule relative.

Quyết 窟 *. Une sorte d'animal qui tient du lièvre et du lapin.

Quyết 蹶 *. Tomber, glisser, faire une chute; faute, erreur, manquement. Voir *quê*.

Quyết 榦 *. Poteau, pieu, cheville.

Quyết đợc 弋 ○, pieu enfoncé en terre (pour attacher les animaux ou pour tirer de l'arc).

Quyết 闕 *. Grande porte monumentale, entrée de palais ou de citadelle (sur laquelle se trouve un poste de veilleurs); vide, réduit, défectueux.

Kim quyết 金 ○, porte d'or. — *Quyết môn* 門 ○, palais impérial. — *Nhật quyết* 日 ○, le soleil décline.

Quo 找 *. Fournir, suppléer, remplacer, changer une chose contre une autre, remplir une lacune.

Quo cây mà đánh 核 麻 打 ○, s'emparer d'un bâton pour frapper.

— *Ròi quò tre lại* 耒 ○ 柳 吏, après quoi il s'empara d'un autre bambou.

Quò 過. Syllabe complémentaire.
(En S. A., excéder; se pron. *quá*.)

Ló quò 料 ○, tout à coup. — *Nói ló quò* 兩 料 ○, parler sans réflexion.

Quò 菓. Syllabe complémentaire.
(En S. A., fruit; se pron. *quả*.)

Nói băt quò 兩 杯 ○, s'exprimer sottement; parler sans raison, sans motif.

Quỏ 噪. Adresser des remontrances, blâmer, gronder, réprimander.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *quả* 果, certain.)

Quỏ trách ○ 責, reprendre quelqu'un. — *Quỏ phạt* ○ 罰, menacer de punition. — *Quỏ nà* ○ 那, tancer vertement, apostropher. — *Quỏ nặng lời* ○ 囊 褻, adresser des reproches sévères. — *Quỏ mắng* ○ 擘, s'emporter violemment, insulter. — *Hay quỏ* 哈 ○, grondeur, grognon. — *Lời quỏ trách* 褻 ○ 責, réprimande, remontrance.

Quốc 國 *. Pays, nation, royaume, empire; national. Voir *nróc*.

Quốc gia ○ 家, état, gouvernement, patrie. — *Bôn quốc* 本 ○, sol natal, pays d'origine; notre pays, notre nation. — *Đại pháp quốc* 大法 ○, la France; litt., la grande et puissante nation (expression officielle). — *Đại nam quốc* 大南 ○, l'Annam; litt., le grand empire annamite (ex-

pression officielle). — *Trung quốc* 中 ○, l'empire du Milieu, la Chine. — *Ngoại quốc* 外 ○, extérieur du royaume, étranger. — *Quốc pháp* ○ 法, l'ensemble des lois d'un pays, le code national. — *Quốc sự* ○ 事, les affaires nationales. — *Quốc chính* ○ 政, la politique, la diplomatie, l'administration. — *Khai quốc* 開 ○, fonder un royaume. — *Quốc hoàng* ○ 皇, l'empereur. — *Quốc mẫu* ○ 母, l'impératrice; litt., la mère de la nation. — *Quốc công* ○ 公, prince du sang, haut dignitaire de la couronne. — *Trợ quốc khanh* 助 ○ 卿, titre princier, désignatif de haute fonction. — *Tả quốc khanh* 佐 ○ 卿, id. — *Phụng quốc khanh* 鳳 ○ 卿, id. — *Trợ quốc lang* 助 ○ 郎, id. — *Tả quốc lang* 佐 ○ 郎, id. — *Phụng quốc lang* 鳳 ○ 郎, id. — *Quốc tử giám* ○ 子 監, l'école spéciale des princes à la cour de Hué. — *Người bản quốc* 得 本 ○, gens du pays, indigènes, compatriotes. — *Chữ quốc ngữ* 字 ○ 語, l'écriture annamite en caractères latins.

Quỏi 貴 *. Noble, riche; précieux, pompeux, splendide. Voir *quí*.

Quòn 權 *. Pouvoir, autorité, influence, prestige. Voir *quyén*.

Quòn 拳 *. Main fermée, poing. Voir *quyén*.

Quót 掘 ⁽¹⁾. Relevé, retroussé, recourbé, en l'air. (Du S. A. *quít*, même car., même signification.)

⁽¹⁾ Se transcrit également par le car. 括 :

Quót mỗ ○ 喙, bec en l'air, groin retroussé. — *Quót mòi* ○ 枚, qui a la lèvre relevée (comme le groin du

cochon). — *Thàng điếm quót* 倘店 ○, polisson, débauché, libertin, coureur de filles.

R

Ra 囉. Sortir, aller dehors; exhiber, produire, faire paraître, publier; ressortir (dans le sens de mettre en relief, rendre plus saillant); particule explétive finale. (En S. A., babil d'enfant; se pron. *la*.)

Di ra 去 ○, aller dehors. — *Đuôi ra ngoài* 遣 ○ 外, chasser dehors, mettre à la porte. — *Mày di ra* 眉 去 ○, sors, va-t-en! — *Ra cũa* ○ 闕, passer la porte, sortir du port, franchir une passe. — *Ra vè* ○ 衛, repartir, s'en retourner. — *Ra ngoài đàng* ○ 外 唐, sortir dans la rue. — *Ra khỏi* ○ 塊, sortir, disparaître, quitter les lieux. — *Ra đi êm* ○ 去 厭, s'en aller doucement, partir sans bruit, filer à l'anglaise. — *Ra lại* ○ 吏, sortir de nouveau. — *Ra ngoài bắc* ○ 外 北, aller vers le nord (pour les Annamites de la Cochinchine, cela veut dire aller au Tonkin). — *Lui ra* 踭 ○, reculer, démarrer, mettre une barque à flot. — *Nói ra* 哢 ○, parler, s'exprimer, proférer. — *Xưng ra* 稱 ○, déclarer, déposer, témoigner. — *Kéo ra* 撬 ○, extraire, arracher. — *Đổ ra* 堵 ○, répandre, verser. — *Mở ra* 搗 ○, ouvrir, découvrir. — *Chảy ra* 泄 ○, couler. — *Buông nó ra* 攏 奴 ○, lâchez-le, qu'il s'en aille! — *Hiện ra* 現 ○, surgir, se montrer, apparaître. — *Hóa ra* 化 ○, devenir, parvenir, se transformer en. — *Tra ra* 查 ○,

examiner, s'enquérir (par des moyens inquisitoriaux). — *Tỏ ra* 訴 ○, manifester, déclarer, exposer nettement. — *Lòi ra* 耨 ○, en saillie, en relief. — *Con mắt lòi ra* 昆 耨 耨 ○, yeux saillants. — *Trồi ra* 踭 ○, ressortir, en saillie; saillant, proéminent; qui surnage. — *Vọt ra* 踭 ○, id. — *Nổi ra* 妥 ○, se lever, se dresser; surnager. — *Sáng ra* 創 ○, le jour qui se montre; luire, briller. — *Ra vào* ○ 匄, entrer et sortir; fréquenter. — *Ra mặt* ○ 麵, montrer son visage, comparaître, paraître en public. — *Ra tay* ○ 捫, mettre la main à, agir. — *Ra sức* ○ 筋, faire effort pour, s'efforcer de. — *Té ra* 細 ○, il ressort, il résulte; tout compte fait... — *Sanh ra* 生 ○, produire, procréer; naître. — *Kẻ làm ra* 几 濫 ○, producteur. — *Đem ra* 兜 ○, apporter, produire, exhiber. — *Rao ra* 啤 ○, publier, promulguer. — *Ra lệnh* ○ 令, faire paraître un édit. — *Ra trận* ○ 陣, livrer bataille. — *Ra cờ* ○ 旗, déployer les étendards, aller au combat. — *Bày đặt ra* 排 達 ○, se créer des chimères. — *Thở hoi ra* 咀 唏 ○, exhaler des soupirs. — *Sự tuá ra* 事 煩 ○, expansion. — *Làm cho ra dại* 濫 朱 ○ 曳, hébéter, abrutir, rendre fou. — *Chia ra* 姪 ○, diviser par. — *Trừ ra* 除 ○, soustraire de. — *Ra khách* ○ 客, se montrer pour recevoir ses hôtes; action d'un fonc-

tionnaire qui se met à la disposition de ses administrés, donner audience. — *Không ra gì hết* 空○之歇, ne ressortir en rien du tout, ne valoir rien, n'être bon à rien. — *Hóa ra làm sao* 化○濫牢, qu'est-il advenu? qu'en est-il résulté?

Rạ 荇. Herbes sèches, chaume. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *sạ* 乍, provisoire.)

Rom rạ 藪○, paille laissée dans les champs après la moisson. — *Lọp rạ* 笠○, couvrir en chaume. — *Cái nhà ấy có lọp rạ không* 丐茹意固笠○空, cette maison est-elle couverte en chaume? — *Trái rạ* 𧄸○, espèce particulière de variole.

Rá 筥. Corbeille en bambou ou en osier; grille, treillis. (Du S. A. *củ*, même car., même signification.)

Rá com ○ 𧄸, corbeille pour mettre du riz. — *Rá hỏa lò* ○ 火爐, grille de fourneau. — *Cà rá* 𧄸○, bague, anneau.

Rà 攤. Tâter, tâtonner; enduire, badigeonner, calfater. (Du S. A. *la*, même car., même signification.)

Rà qua ○ 𧄸, essuyer, frotter. — *Rà ghe* ○ 𧄸, calfater une barque. — *Rà vào* ○ 𧄸, entrer en hésitant, pénétrer avec précaution. — *Rày rà* 𧄸○, bruit, tapage; tumultueusement, bruyamment.

Rã 涿. Dissoudre, disperser, dissiper, détruire; se désunir, se décomposer. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lũ* 呂, épine dorsale.)

Rã rò ○ 涿, se dissoudre, se désagréger, se disperser. — *Đánh rã* 𧄸 *ăn cướp* 打○啞劫, disperser des pirates. — *Rã lụt* ○ 涿, les eaux se retirent (inondation). — *Củ rã* 矩○, truffe.

Rã 呂. Onomatopée; bruit d'eau qui coule; syllabe euphonique. (En S. A., épine dorsale; se pron. *lũ*.)

Mưa rã rã 𧄸○, grande pluie, pluie battante. — *Cười rã rã* 𧄸○, rire bruyamment. — *Chảy rã rã* 𧄸○吧, le murmure de l'eau. — *Rãn rã* 𧄸○, fleurir, prospérer. — *Làm rã rã* 𧄸○, faire avec ensemble, agir unanimement (pour des travaux de force). — *Mày rã* 𧄸○, rotin (espèce).

Rạc 絡. Lier, attacher; lieu de détention, maison d'arrêt, prison. (Du S. A. *lạc*, même car., lien, attache.)

Tù rạc 囚○, prison, geôle, cachot. — *Rạc ràng* ○ 絡, id. — *Cửa rạc* 𧄸○, id. — *Rạc ra* ○ 囉, se briser. — *Rày rạc* 𧄸○, tumulte, désordre, confusion.

Rác 落. Ordures ménagères, balayures; choses de peu de valeur. (Du S. A. *lạc*, même car., herbes sèches.)

Cỏ rác 𧄸○, herbes sèches, brins de paille. — *Rom rác* 藪○, id. — *Rều rác* 蔡○, id. — *Rác rến* ○ 練, broutilles, brindilles. — *Rác quét* 𧄸 *nhóm lại* ○ 挾咕吏, tas d'ordures ménagères. — *Coi như rác* 視如○, considérer comme rien, ne faire aucun cas. — *Cái rác* 丐○, un brin, un fétu, un atome, un rien. — *Sua rác* 𧄸○, épars, étendu, clairsemé.

Rặc 洛. Onomatopée; bruit d'eau qui se retire (marée descendante). (En S. A., cours d'eau; se pron. *lạt*.)

Nwóc rặc 渚 ○, marée basse. — *Cwòì rặc rặc* 唶 ○ ○, rire saccadé.

Rặc 格. Répandre, éparpiller, saupoudrer, jeter, semer; onomatopée. (En S. A., frapper, lutter; se pron. *cách*.)

Rặc bột ○ 糝, saupoudrer de farine. — *Rặc muối* ○ 悔, saler. — *Rặc tiêu* ○ 椒, poivrer. — *Kêu rặc rặc* 呷 ○ ○, petit bruit sec, léger craquement.

Rặc 栗. Onomatopée; trépigner. (En S. A., châtaignier; se pron. *lạt*.)

Làm rặc rặc 濼 ○ ○, qui fait du bruit en trépignant; agacé, qui ne peut tenir en place.

Rạch 摳. Tracer, rayer; net, clair; déchiqueter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lịch* 歷, expérimenter.)

Rạch ra ○ 囉, scinder, diviser. — *Rạch đàng* ○ 唐, tracer des lignes, régler. — *Không có rạch* 空固 ○, ce n'est pas net. — *Rọc rạch* 揅 ○, bruit de choses froissées.

Rạch 瀝. Rivière, arroyo; diviser. (Du S. A. *lạch*, même car., cours d'eau.)

Rạch ngòi ○ 洩, canal, ruisseau, rigole. — *Rạch nhỏ* ○ 馳, petit arroyo. — *Khúc rạch* 曲 ○, coudes et détours d'un arroyo. — *Rạch giá* ○ 這, nom de lieu (Cochinchine).

Rách 襪. Lacérer, déchirer; déchiqueté, en morceaux, en lambeaux. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *lịch* 歷, expérimenter.)

Rách rwóì ○ 洒, en pièces. — *Rách bỏ* ○ 彼, tout en loques. — *Áo rách* 襖 ○, habit déchiré. — *Xé rách* 熾 ○, déchirer, mettre en morceaux. — *Làm rách* 濼 ○, id. — *Đàng rách* 唐 ○, déchirure, accroc. — *Cái rách* 丐 ○, id. — *Nhà rách* 茹 ○, une pauvre maison. — *Nói rách miệng* 呷 ○ 呷, se tuer à dire.

Rái 獺. La loutre; nom d'arbre. (Du S. A. *thác*, même car., même signification.)

Con rái 昆 ○, la loutre (au Tonkin, on dit *con táy*). — *Dầu rái* 油 ○, huile de bois. — *Cây dầu rái* 核油 ○, nom de l'arbre qui donne cette huile. — *Lội như rái* 潏如 ○, nager comme une loutre.

Rài 涑⁽¹⁾. De peu d'importance, de peu de valeur, commun, pas cher. (En S. A., un cours d'eau; se pron. *lai*.)

Thằng rài 倘 ○, gamin, morveux, moutard. — *Lính rài* 另 ○, un pauvre diable de soldat. — *Quân rài* 軍 ○, id. — *Trái rài* 鞞 ○, fruit rabougri. — *Rài rài* ○ ○, ordinaire, commun, habituel.

Rãi 待. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *đãi*, même car., recevoir.)

Rộng rãi 曠 ○, large, vaste, étendu; généreux, libéral.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 豺.

Rãi 洒. Jeter de côté et d'autre.
(Du S. A. *sái*, même car., asperger.)

Bỏ rãi rác 補 ○ 落, éparpiller. —
Rãi tiền ○ 錢, dissiper son argent.
— *Rãi của* ○ 賂, gaspiller son bien.
— *Thằng rãi* 倘 ○, dissipateur, panier percé. — *Cá rãi* 鮒 ○, le poisson disperse son frai. — *Rãi nước* ○ 洒, jeter de l'eau en aspergeant, arroser. — *Lãi rãi* 禮 ○, peu à peu, lentement; successivement, peu à la fois, les uns après les autres.

Ráy 麗. Jeune, tendre, nouveau.
(En S. A., beau, élégant; se pron. *lê*.)

Cá mòi ráy 鮒買 ○, poissons nouvellement nés, fretin, frai.

Ráy 葍. Plante à tiges rampantes, espèce de serpentaire; le tympan.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *tái* 再, en outre.)

Ráy tí ○ 紫, arum à feuilles rouges. — *Con ráy* 昆 ○, membrane sonore de l'intérieur de l'oreille. — *Điếc chét con ráy* 的折昆 ○, complètement sourd, avoir le tympan cassé. — *Rúa ráy* 嚙 ○, insulter, injurier, maudire.

Ráy 曷. Dans ce temps, à présent, maintenant; ne s'emploie pas seul et joue le rôle du pron. dém. *này*.
(Formé du S. A. *nhật* 日, soleil, et du C. V. *lời* 詞, parole.)

Ráy mai ○ 埋, aujourd'hui ou demain, maintenant ou après. — *Đến ráy* 典 ○, jusqu'à ce moment. —

Máy bũa ráy 買餽 ○, depuis combien de jours?

Rãy 擲. Rejeter, répudier. abandonner, expulser. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lễ* 禮, cérémonie.)

Bỏ rãy 補 ○, se débarrasser de. — *Phé rãy* 廢 ○, laisser dans un complet abandon.

Rãy 洒 ⁽¹⁾. Répandre, faire jaillir; secouer, rejeter. (Du S. A. *sái*, même car., même signification.)

Rãy nước ○ 洒, asperger, arroser. — *Rãy bụi* ○ 培, secouer la poussière. — *Cáy rãy* 核 ○, goupillon.

Rãy 篩. Bluter, passer, tamiser.
(Du S. A. *sw*, même car., crible, tamis.)

Cái rãy 丐 ○, blutoir, tamis. Voir *sàng*. — *Rãy ra* ○ 囉, éparpiller.

Rãy 螻 ⁽²⁾. Nom d'insecte; bourdonner, importuner; bruyant, tumultueux. (Formé du S. A. *trùng* 虫, insecte, et du C. V. *lời* 詞, parole.)

Nó rãy lăm 奴 ○ 虞, il est très bruyant, très ennuyeux. — *Rãy tai* ○ 聾, assourdissant. — *Rãy rạc* ○ 絡, tumulte, confusion. — *Gây chuyện rãy* 核傳 ○, susciter une querelle.

Rãy 禮. Buissons, taillis, broussailles, épines, herbes folles; les bois, la brousse. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lễ* 禮, cérémonie.)

Phát rãy 發 ○, débroussailler, dé-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 洗. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 螻.

fricher. — *Đát rãy* 坦 ○, terrain vague. — *Làm rãy* 濫 ○, nettoyer un terrain envahi par les ronces. — *Ở rừng rãy* 於 稜 ○, vivre dans les bois. — *Lúa rãy* 稈 ○, riz dit de ronces, riz de montagne qui pousse sur simple semis (sans être repiqué).

Rãy 禮. Syllabe complémentaire. (En S. A., rite, cérémonie; se pron. *lễ*.)

Run rãy 敦 ○, agité, secoué. — *Rúng rãy* 凍 ○, fortement ému.

Ram 燼. Passer au feu avec de la graisse, frire, griller, rissoler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lam* 藍, nom de plante.)

Ram thit ○ 脍, griller de la viande. — *Ram cho vàng* ○ 朱 鑽, rissoler. — *Xích ram* 赤 ○, le nom d'un petit port de mer en Cochinchine.

Ram 蟻. Crabe de la petite espèce. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptiles, et *lam* 藍, nom de plante.)

Rám 燼. Brûlé, hâlé, brun, noirci. (Du S. A. *lạm*, même car., brûler.)

Rám mặt ○ 麵, visage hâlé, teint brûlé par le soleil.

Rám 濫. Syllabe complémentaire. (En S. A., déborder; se pron. *lạm*.)

Nha ràm 衙 ○, nom de localité.

Rám 葍. Plante du genre des renouées. (Du S. A. *lãm*, même car., même signification.)

Rau ràm 葍 ○, persicaire.

Rãm 葍. Syllabe complémentaire. (En S. A., mûre (fruit); se pron. *thậm*.)

Đỏ rãm 赭 ○, rouge foncé. — *Nước da rãm rãm* 漚 膠 ○ ○, teint coloré.

Rãm 廩. Se proposer de, être prêt à. (En S. A., grenier public; se pron. *lãm*.)

Rãm nói ○ 哂, être prêt à parler. — *Rãm hỏi* ○ 晦, sur le point d'interroger. — *Rối rãm* 繚 ○, confus, embrouillé, compliqué.

Rằm 森. Le jour de la pleine lune. (Formé des S. A. *ngũ* 五, cinq, et *lâm* 林, forêt.)

Ngày rằm 日 ○, le 15^e jour du mois. — *Lễ ngày rằm* 禮 日 ○, fête rituelle des jours de pleine lune.

Rám 葍. Plante médicinale; faire irruption dans, entrer, pénétrer. (Du S. A. *lãm*, même car., nom de plante.)

Cây râm 核 ○, *phyllirea indica*. — *Đi râm* 去 ○, se précipiter dans. — *Hoa râm đầu* 花 ○ 頭, cheveux gris. — *Nói râm* 哂 ○, parler trop.

Rãm 葍. Dense, très serré, touffu. (En S. A., mûre (fruit); se pron. *thậm*.)

Rãm rập ○ 穊, très épais. — *Rãm rít* ○ 穊, très serré. — *Rừng rãm* 稜 ○, bois touffu, forêt épaisse.

Rám 淋. Tremper, mouiller; imbibé, humecté. (Du S. A. *lãm*, même car., même signification.)

Rám giống ○ 種, mouiller les jeunes plants, faire tremper les semences.

Râm 岑. Poutres ou solives d'un plancher; parquet; onomatopée. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sâm* 岑, escarpement.)

Lót vãn râm 律版 ○, planchéier, parqueter. — *Vãn râm* 版 ○, plancher, parquet. — *Râm bệ* ○ 陛, trône, estrade, tréteaux. — *Tiêng râm* 喑 ○, voix de basse. — *Râm râm* ○ ○, roulement du tonnerre.

Râm 唸. Tout d'un coup, d'un mouvement brusque. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lâm* 林, forêt.)

Rãm 廩⁽¹⁾. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *lãm*, même car., grenier.)

Rò rãm 踈 ○, marcher à tâtons, aller les mains tendues dans l'obscurité.

Ran 𦉳. Éclater tout à coup; grand bruit, tapage; tomber avec fracas. (Du S. A. *lan*, même car., incohérent.)

Sâm ran 𦉳 ○, bruit du tonnerre, éclat de la foudre.

Ran 𦉳. Craquelé, fendillé; petite fissure; un écueil à fleur d'eau. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *lân* 闌, écran.)

Dá ran 𦉳 ○, rocher à fleur d'eau. — *Hòn ran* 𦉳 ○, récif, écueil, brisant. — *Bát ran* 鉢 ○, bol craquelé, écuelle fendillée.

Rân 𦉳⁽²⁾. S'efforcer de, faire effort

pour; tirer, allonger, déployer. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *đán* 旦, point du jour.)

Rân công ○ 功, déployer tous ses moyens. — *Rân sức* ○ 筋, déployer toutes ses forces. — *Rân lầy* ○ 𦉳, s'efforcer d'atteindre. — *Rân sức mĩ gành* ○ 筋麻揆, s'efforcer de porter un fardeau (charge à double faix). — *Rân dây* ○ 𦉳, tendre une corde. — *Rân cung* ○ 弓, bander un arc. — *Làm rân* 𦉳 ○, travailler ferme.

Rân 𦉳. Frire, griller, rissoler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *đán* 旦, point du jour.)

Rân mỡ ○ 𦉳, fondre de la graisse. — *Bánh rân* 𦉳 ○, sorte de pâtisserie.

Ràn 欄. Enclos, entourage, palissade, barrière; étable, basse-cour. (Du S. A. *lan*, même car., même signification.)

Ràn chiền ○ 𦉳, parc à moutons. — *Ràn trâu* ○ 𦉳, parc à buffles. — *Ràn gà* ○ 𦉳, poulailler. — *Nhót vò ràn* 𦉳 𦉳 ○, parquer. — *Ra ràn* 囉 ○, sortir de l'enclos; au fig. faire son entrée dans la vie.

Rãn 𦉳⁽³⁾. Empêcher; ordonner, commander; corriger, réformer; se fendre, se déchirer; disjoindre. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lân* 鄰, proche, voisin.)

Khuyên rãn 勸 ○, exhorter. — *Đay rãn* 𦉳 ○, enjoindre. — *Lòì rãn*

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𦉳. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 𦉳. — ⁽³⁾ Se transcrit aussi par le car. 𦉳.

例 ○, enseignement, précepte. — *Điêu răn* 條 ○, id. — *Răn bảo* 保 ○, avertir. — *Giái răn* 誡 ○, commandement. — *Răn rĩa* 咧 ○, petite lente, déchirure, gerçure.

Răn 劬. Faire de grands efforts. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *lận* 吝, avare, parcimonieux.)

Răn ỹa 疇, faire des efforts pour un besoin naturel. — *Mắc răn* 糲 ○, être fortement constipé. — *Đi răn* 侈 ○, aller à la selle avec difficulté. — *Nau răn* 耨 ○, le travail de l'enfantement.

Răn 蝮. Serpent, couleuvre; revêche, indocile. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lận* 吝, avare.)

Răn rít 虺, serpents, reptiles. — *Răn nước* 泔若, serpent d'eau, couleuvre. — *Răn trăn* 鄰, boa. — *Răn độc* 毒, serpent venimeux. — *Nọc răn* 精 ○, crochets à venin du serpent. — *Cây sồng răn* 核甬 ○, le nom d'une plante. — *Răn gió* 逾, un vent furieux. — *Răn măt* 耨, revêche, indocile, insoumis. — *Răn gan* 肝, audacieux.

Răn 棗. De différentes couleurs. (Formé des S. A. *sam* 彡, poils, plumes, et *giản* 柬, distinguer.)

Răn rục 熿, bariolé, varié, mélangé; variété, diversité. — *Nói răn rục* 哢, parler par métaphores, s'exprimer en un langage imagé.

Răn 吝. Resserré, étroit; saisir. (En S. A., avare, serré; se pron. *lận*.)

Răn có 古, prendre à la gorge.

Răn 嚙. Retentissant; bruyamment; en foule, en masse. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lân* 鄰, proche.)

La răn đi 囉 ○ 侈, en criant. — *Khóc răn* 哭 ○, pleurer bruyamment. — *Than răn* 嘆 ○, se plaindre, gémir. — *Nói răn* 哢 ○, brailler. — *Răn rả* 呂, fleurir.

Răn 蝮⁽¹⁾. Pou de corps. Voir *chí*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lận* 吝, avare.)

Răn 劬. Tirer, hisser, pousser, traîner, élever. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *lận* 吝, avare.)

Răn thuyên 船, tirer une barque à terre. — *Răn lên* 遶, hisser, élever. — *Răn tới* 細, faire arriver.

Răn 陳. Onomatopée; tapage, tumulte, turbulence; bruyamment. (En S. A., nom de famille; se pron. *trần*.)

Chạy răn răn 趲 ○ ○, courir en foule et bruyamment. — *Nói răn rộ* 哢 ○ 哢, s'exprimer avec bruit et violence, tonner, tempêter.

Rang 爨. Torréfier, roussir, griller. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lang* 郎, terme de respect.)

Nồi rang 埵 ○, poêle à frire. — *Rang mắm* 鱧, faire frire dans de la saumure.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 蝮.

Rạng 朗. Commencer à paraître, poindre, se montrer (surtout en parlant du jour et du soleil); parvenir, arriver. Voir *rạng* et *rạng*. (Du S. A. *lãng*, même car., clair, brillant.)

Rạng đông 東, l'aurore. — *Rạng ngày* 日, de grand matin. — *Rạng chon tròi* 躡至, au lever du soleil. — *Rạng danh* 名, parvenir à la célébrité. — *Tỏ rạng* 訴, se manifester en pleine lumière, se produire au grand jour.

Rạng 靄. Ciel nuageux, temps d'orage. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *lãng* 朗, pâle clarté.)

Tròi rạng 至, ciel brumeux. — *Rạng vàng* 鑽, nuages à teintes jaunâtres.

Rạng 蔞. Arbuste aquatique dont on fait des balais. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *lãng* 朗, pâle clarté.)

Chổi rạng 簞, balai fait avec cet arbuste. — *Rau rạng* 萋, pousses tendres bonnes à manger.

Rạng 練. Lier, entourer, attacher. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, liens, et *sàng* 床, lit, couchette.)

Rạng rít 紮, lier et serrer, faire une ligature. — *Rạng rít vít lại* 紮日吏, bander une blessure. — *Rõ rạng* 燿, nettement, distinctement. — *Nói rõ rạng* 吶燿, parler clairement, s'exprimer distinctement. — *Chàng rạng* 撞, passer et repasser; gêner, embarrasser.

Rạng 啍. Onomatopée; bruit de

sonnailles. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lãng* 朗, pâle clarté.)

Rạng rạng 慟, bruit de chaînes traînées, bruit de grelots. — *Nói rạng rạng* 吶, parler avec arrogance. — *Rạng mưa* 霽, la pluie diminue.

Rạng 齧. Dent; pointu, dentelé. (Formé des S. A. *xỉ* 齒, dent, et *lãng* 麥, lieu élevé.)

Rạng cưa 闞, incisives. — *Rạng chó* 狂, canines. — *Rạng cấm* 禁, molaires. — *Rạng tròi* 繙, surdent. — *Móm rạng* 嚙, édenté. — *Rạng hó* 瑚, dent proéminente, surdent. — *Đau rạng* 疴, avoir mal aux dents. — *Nhò rạng* 擗, arracher une dent. — *Nhấn rạng ra* 嚙, montrer les dents en grimaçant (comme font les singes). — *Hàm rạng* 含, les deux mâchoires. — *Sự mọc rạng* 事木, dentition. — *Mọc rạng* 木, dents qui poussent. — *Thay rạng* 台, changer les dents. — *Rụng rạng* 禿, dents qui tombent. — *Rạng cưa* 鋸, les dents d'une scie. — *Cây xỉa rạng* 核齒, cure-dent. — *Màn rạng* 瞽, pourquoi? comment? (se dit pour *làm sao?*). — *Rạng riva* 呂, de cette manière, ainsi (se dit pour *làm vậy*). — *Rạng rạng* 〇〇, à la hâte, dare dare.

Rạng 浪. En disant; que (loc. conj.) (En S. A., vagues, flots; se pron. *lãng*.)

Nó nói rạng 奴吶, il dit que... — *Phán rạng thì* 判時, parlant ainsi, alors. — *Thưa rạng* 疎, en disant. — *Rạng phải* 沛, dire que

c'est bien, approuver. — *Rằng chẳng*
○ 庄, dire que non, désapprouver.

Rạng 𣎵. Se lever, se montrer, ap-
paraître (jour, soleil). Voir *rạng*
et *rạng*. (Formé des S. A. *hỏa* 火,
feu, et *lang* 朗, mot de respect.)

Ranh 𣎵⁽¹⁾. Haie vive, clôture, pa-
lissade, entourage, limite, borne.
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et
lanh 靈, âme, esprit.)

Hàng ranh 行 ○, une haie. —
Làm ranh đám ruộng 濫 ○ 占 隴,
établir un entourage autour d'une
rizière. — *Cầm ranh* 攔 ○, border,
limiter. — *Cầm ranh đất* 攔 ○ 坦,
aborder un terrain. — *Bờ ranh* 坡 ○,
petit sentier ou talus qui entoure les
champs de riz (pour retenir l'eau).
— *Lán ranh* 吝 ○, empiéter.

Ranh 伶. Avorton, nain; enfant
mort-né; méchant génie dont on
menace les petits enfants qui ne
sont pas sages. (Du S. A. *linh*, même
car., même signification.)

Trẻ ranh 褻 ○, môme, moutard.
— *Ranh sát* ○ 殺, que le méchant
génie te tue! — *Ranh con* ○ 昆, ac-
coucher d'un enfant mort-né.

Rành 檜. Nom d'arbre; mot com-
plémentaire. (Formé des S. A. *mộc*
木, arbre, et *linh* 令, ordre suprême.)

Cây chành rành 核 梗 ○, espèce
de saule ou d'orme sauvage. — *Đành*
rành 停 ○, clair, manifeste.

Rãnh 泔. Canal, ruisseau, rigole.
(Du S. A. *linh*, même car., eau claire.)

Ngòi rãnh 洩 ○, canal d'irriga-
tion. — *Kênh rãnh* 涇 ○, canal de
dessèchement. — *Đào kênh xẻ rãnh*
陶 涇 鑿 ○, canaliser.

Rãnh 冷⁽²⁾. Ne pas être occupé, avoir
des loisirs, être libre, dégagé.
(Du S. A. *lanh*, même car., peu actif.)

Rãnh việc ○ 役, dégagé d'affaires.
— *Không có rãnh* 空 固 ○, ne pas
être disponible. — *Mày có rãnh không*
眉 固 ○ 空, as-tu le temps? es-tu
libre? — *Đi chò rãnh* 趁 朱 ○, va-
t-en vite, laisse-moi tranquille.

Rao 啐. Promulguer, proclamer,
publier. (Formé des S. A. *khẩu* 口,
bouche, et *lao* 牢, enclos, clôture.)

Sự rao ra 事 ○ 囉, proclamation.
— *Rao truyền* ○ 傳, publier. — *Rao*
bảo ○ 保, colporter (une nouvelle),
divulguer. — *Lời rao* 徠 ○, avis,
avertissement, circulaire, annonce.
— *Rao hôn phối* ○ 婚 配, publication
de mariage. — *Bán rao* 半 ○, vendre
à la criée. — *Cao rao* 高 ○, crieur
public.

Ráo 燥. Brûlé, grillé, sec, dessé-
ché, aride; au fig., pauvre, dénué.
(Du S. A. *táo*, même car., même si-
gnification.)

Ráo khô ○ 枯, très sec. — *Ráo*
tron ○ 瀟, sec, luisant, propre. —
Ráo rẻ ○ 禮, brûlé, desséché. —
Ráo nước ○ 若, faire évaporer l'eau.
— *Ráo túi* ○ 最, avoir la poche

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 捰. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 伶.

vide; pauvre, gueux. — *Đát cao ráo* 坦高 ○, sol aride. — *Đi ráo* 去 ○, parti, disparu. — *Rần ráo* 蝮 ○, le nom d'un serpent réputé non venimeux. — *Mít ráo* 機 ○, jaquier (es-pèce).

Rào 榜⁽¹⁾. Haie, palissade, entou-rage, clôture, barrière, barrage. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lao* 勞, peiner.)

Hàng rào cây sồng 行 ○ 核 弄, haie vive. — *Làm rào* 濫 ○, palissa-der, enclore. — *Rào tre* ○ 柳, haie de bambous. — *Cây rào* 核 ○, bois de palissade. — *Giàu rào* 樟 ○, éta-blir un entourage. — *Phá rào* 破 ○, détruire une palissade, forcer une barrière. — *Kêu rào* 呌 ○, se plaindre et gémir faussement, faire le pauvre.

Rảo 走. Effaré, troublé, agité. (Du S. A. *tẩu*, même car., courir vite.)

Rảo qua ○ 戈, aller et venir avec agitation. — *Rảo lại* ○ 吏, id. — *Rảo tìm* ○ 尋, chercher de tous côtés.

Rạp 獵. Pavillon de chasse; appen-tis, tente; s'affaisser, s'effondrer. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *lap* 獵, chasser les bêtes.)

Nhà rạp 茹 ○, abri provisoire. — *Cát rạp* 拮 ○, construire un appen-tis. — *Dựng rạp* 孕 ○, dresser une tente. — *Rạp xuống* ○ 匍, plié, penché, couché (plantes, arbres). — *Ngã rạp* 我 ○, tomber, s'abîmer. — *Rậm rạp* 甚 ○, épais, feuillu. — *Lôi*

rạp 雷 ○, le nom d'une grande baie voisine du cap Saint-Jacques.

Ráp 拉⁽²⁾. Joindre, unir; appliquer, adapter, assembler. (Du S. A. *lấp*, même car., même signification.)

Ráp lại ○ 吏, faire approcher; unir, ajuster. — *Ráp vạy* ○ 揲, as-sembler une ferme. — *Ráp tới* ○ 細, faire avancer, faire toucher.

Ráp 拉. Se proposer de, avoir des intentions. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lập* 立, établir.)

Ráp lòng ○ 悉, être décidé à. — *Ráp muốn* ○ 悶, vouloir fermement.

Rạp 笠. Treillage en bambou pour prendre du poisson ou des oiseaux; claie, filet; forme, modèle; accord, harmonie. (Du S. A. *líp*, même car., claie en bambou.)

Rạp cá ○ 斂, filet ou claie pour prendre du poisson. — *Rạp chim* ○ 占, filet ou claie pour prendre des oiseaux. — *Đánh rạp* 打 ○, disposer les filets, tendre un piège. — *Rình rạp* 伶 ○, se mettre en embuscade. — *Làm rạp* 濫 ○, donner l'exemple. — *Rạp nhau* ○ 饒, sans aucune di-vergence. — *Đi rạp* 去 ○, marcher bien au pas. — *Chèo rạp* 棚 ○, ramer avec ensemble. — *Rạp lòng* ○ 悉, être d'accord. — *Cây rạp* 核 ○, arbre rabougri. — *Rạp ràng* ○ 練, avec ensemble, en cadence. — *Hát rạp* 呌 ○, bien chanter.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 榜. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 搭.

Ráp 泣. Poussé vers; retenu dans.
(En S. A., pleurer; se pron. *kháp.*)

Thuyèn rúp vào bờ 船 ○ 包 坡, barque jetée à la côte. — *Ráp việc nhà* ○ 役 茹, obligé de rester à la maison pour travailler.

Rạt 落. Syllabe complémentaire.
(En S. A., endroit fixé; se pron. *lạc.*)

Cúi đầu rạt 踰 頭 ○, se prosterner. — *Sát rạt* 殺 ○, collés ensemble, unis, joints. — *Lạy sát rạt* 禮 殺 ○, s'incliner profondément, saluer avec ensemble.

Rát 燥. Brûlant, piquant, cuisant, mordant, âpre, aigre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lật* 栗, solide.)

Rát ráo ○ 燥, piquer, brûler. — *Nói rạt* 唎 ○, dire des choses mordantes. — *Rát da* ○ 膠, douleur cuisante à la peau. — *Làm rạt* 濫 ○, agir avec vivacité, faire avec énergie. — *Nói rạt lăm* 唎 ○ 廩, parler sur un ton arrogant. — *Rít rạt* 列 ○, avarice, lésinerie.

Rát 慄. Au plus haut degré (le plus fort des superlatifs et le seul qui se place invariablement avant l'adjectif ou avant un autre adverbe).
(En S. A., fortement ému; se pron. *lật.*)

Rát quá ○ 過, excessivement. — *Rát cao* ○ 高, extrêmement élevé. — *Rát tốt* ○ 卒, extrêmement beau, tout ce qu'il y a de meilleur. — *Rát ngon* ○ 晴, on ne peut plus agréable au goût. — *Con gái này rạt tốt* 昆 媽 尼 ○ 卒, cette jeune fille est excessivement belle. — *Rát hiếu thảo* ○ 孝 討, être très affectueux envers les

parents. — *Rát lạ* ○ 邏, tout à fait curieux, excessivement étonnant.

Rau 藁. Légume, herbe potagère.
(Du S. A. *lâu*, même car., nom de plante.)

Rau cỏ ○ 草 枯, les légumes en général. — *Rau sống* ○ 弄 生, salade. — *Rau giền* ○ 葢, herbe qui se mange avec du riz, espèce de brèdes.

Rầu 老. Syllabe complémentaire.
(En S. A., vieillard; se pron. *lão.*)

Quàu rầu 笱 ○, revêche, hargneux.

Râu 鬚. Les poils du visage, la barbe. (Formé des S. A. *tiều* 髭, poils, cheveux, et *lâu* 叢, fréquemment.)

Có râu 固 ○, barbu. — *Râu mép* ○ 呿, moustache. — *Râu ria* ○ 離, favoris. — *Râu bạc* ○ 白, barbe blanche. — *Đè râu dài* 底 ○ 長, porter la barbe longue, laisser pousser toute la barbe. — *Vuốt râu* 撻 ○, caresser sa barbe. — *Không có râu* 空 固 ○, imberbe, glabre. — *Cạo râu* 搞 ○, raser, faire la barbe. — *Người cạo râu* 得 搞 ○, barbier, perruquier.

Rầu 愁. Triste, chagrin, affligé.
(Du S. A. *sầu*, même car., même signification.)

Rầu rĩ ○ 吧, profond chagrin. — *Buồn rầu* 盆 ○, triste, dolent. — *Làm rầu* 濫 ○, attrister, causer du chagrin, faire de la peine. — *Coi bộ nó rầu* 魄 步 奴 ○, il a l'air triste, il paraît affligé.

Re 黎. Bruit de l'eau qui s'écoule.
(En S. A., nom de race; se pron. *lé.*)

Re re ○ ○, doux murmure de l'eau.
— *Chây re re* 洩 ○ ○, qui coule, qui gazouille, qui fait *re re*.

Ré 哩. Barrir; pousser des cris; chasser, rabattre (pluie, fumée). (En S. A., extrême, excessif; se pron. *li*.)

Voi ré 獠 ○, l'éléphant crie. — *Ré rân* ○ 隣, brailler, braire. — *Cây ré* 核 ○, nom d'arbre. — *Khói ré* vào nhà 焯 ○ 匏 茹, la fumée pénétre dans la maison.

Rè 提. Fendre, casser; fendu, fêlé. (En S. A., tenir ferme; se pron. *dè*.)

Chè rè 茶 ○, écarté, espacé, creux. — *Tay chè rè* 搥 茶 ○, doigts écartés. — *Tiếng rè* 嗜 ○, voix cassée, timbre fêlé, son creux.

Rẽ 禮. Séparer, distinguer, scinder; partie, portion; branche, division. (Formé des S. A. *lễ* 禮, rite, et *phân* 分, séparer.)

Rẽ ra ○ 囉, scinder, fractionner. — *Phân rẽ* 分 ○, part, portion, fraction. — *Phân rẽ nhau ra* 分 ○ 饒 囉, se séparer, divorcer. — *Rẽ quạt* ○ 搥, lamelle d'éventail. — *Sự phân rẽ* 事 分 ○, séparation, distinction. — *Không phân rẽ được* 空 分 ○ 特, inséparable, qui ne peut se scinder. — *Rỏ rẽ* 搥 ○, poulie. — *Bán rẽ* 半 ○, vendre au détail. — *Mua rẽ* 謨 ○, acheter au détail.

Rẻ 禮. Vil prix, bon marché; facile, très simple, peu compliqué. (En S. A., cérémonie; se pron. *lễ*.)

Bán rẻ 半 ○, vendre bon marché. — *Mua rẻ* 謨 ○, acheter à bon

compte. — *Rẻ tiền mặt, mặt tiền chui* ○ 錢 麵 耒 錢 召, bon marché au comptant, cher à crédit (dicton). — *Chữ rẻ* 字 ○, caractère simple, de peu de traits, facile à écrire.

Rẻ 黎. Porter des deux mains; soulever, étirer, étendre, allonger. (En S. A., nom de race; se pron. *lẻ*.)

Rẻ đi ○ 移, déplacer. — *Thuốc rẻ* 策 ○, espèce de médecine. — *Lưới rẻ* 縷 ○, filet, senne; nom de lieu (en Cochinchine).

Rẻ 縷. Support pour marmites retirées du feu; un dessous de plat. (En S. A., serrer, attacher; se pron. *dẻ*.)

Rẻ bát ○ 鉢, support pour les bols, les écuelles. — *Kiềng rẻ* 縷 ○, dessous de plat.

Rẻ 標. Racine, principe, base, fondement, origine de toutes choses. Voir *căn* 根. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lễ* 禮, rites, cérémonies.)

Rẻ cây ○ 核, racine d'arbre. — *Cội rẻ* 檜 ○, tronc et racine; toutes les règles. — *Rẻ con* ○ 昆, radicule. — *Rẻ cái* ○ 丐, racine principale; règle importante. — *Rẻ thuốc* ○ 策, racines médicinales.

Rẻ 婿. Gendre; beau-frère. (Du S. A. *tẻ*, même car., même signification.)

Chàng rẻ 撞 ○, le gendre. — *Anh rẻ* 嬰 ○, beau-frère (mari de la sœur aînée). — *Em rẻ* 俺 ○, id. (mari de la sœur cadette). — *Đi làm rẻ* 搥 濫 ○, aller faire le gendre, c.-à-d. aller se mettre à la disposition des parents de la fiancée pendant un

certain temps avant le mariage, selon la coutume du pays.

Rèn 簾. Cloison mobile, persienne, store, écran, jalousie. (Du S. A. *liêm*, même car., même signification.)

Phên rên 藩 ○, claie, treillis; séparation. — *Cuôn rên* 卷 ○, rouler les stores. — *Ngoại rên* 外 ○, en dehors de l'écran.

Rèn 蓮. Dentelle, broderie, ruban, galon, bordure; mot euphonique. (En S. A., nénuphar; se pron. *liên*.)

Rèn áo ○ 襖, bordure ou broderie de vêtement. — *Áo rên* 襖 ○, vêtement bordé en dentelle, habit galonné. — *Rèn bạc* ○ 薄, galons ou broderies en argent. — *Rèn vàng* ○ 鑽, galons ou broderies en or. — *Kết rên* 結 ○, galonner. — *Đôn rên* 敦 ○, rechercher les honneurs. — *Rủ rên* 屨 ○, engager, entraîner, exciter, pousser.

Rèn 練. Doucement, lentement, sans bruit; mot complémentaire. (En S. A., préparer; se pron. *luyện*.)

Ngồi rên 坐 ○, se tenir tranquillement assis. — *Rác rên* 落 ○, brindilles, broutilles, balayures.

Rèn 鍊. Travailler les métaux, battre le fer, forger. (Du S. A. *liên*, même car., même signification.)

Thợ rên 署 ○, forgeron, maréchal ferrant. — *Lò rên* 爐 ○, fourneau de forge. — *Rèn lòng* ○ 悉, tremper son cœur, s'accoutumer aux choses difficiles. — *Rèn chí* ○ 志, élever son âme. — *Tập rên* 習 ○, s'exercer

(à pratiquer la vertu). — *Rèn rết* ○ 冽, jaillir, surgir, éclater.

Rèn 嚙. Soupirer, se plaindre, gémir, geindre. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lân* 羸, ver luisant.)

Rèn la ○ 囉, crier de douleur. — *Rèn siéc* ○ 唸, se lamenter, gémir en secret.

Rèn 嚙. Rugir, gronder, pester, tempêter. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *triên* 塵, boutique.)

Hùm rên 豺 ○, le fauve rugit. — *Sám rên* 霹 ○, le tonnerre gronde.

Rệnh 令. Syllabe complémentaire. (En S. A., édit, décret; se pron. *lệnh*.)

Làm rệnh 濫 ○, faire le vantard.

Rệnh 伶. Syllabe complémentaire. (En S. A., méchant génie; se pron. *linh*.)

Rệnh rang ○ 儻, noblement, pompeusement. — *Làm rệnh rang* 濫 ○ 儻, faire mille embarras.

Rệnh 領. Syllabe complémentaire. (En S. A., recevoir; se pron. *lãnh*.)

Rệnh rang ○ 嘍, bruit de ferrailles. — *Nói rệnh rang* 嘍 ○ 嘍, parler avec hauteur, avec mépris, arrogamment.

Reo 嘹. Pousser des cris de joie; donner de la voix. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

Reo lén ○ 遶, acclamer. — *Reo mừng* ○ 唻, cris de joie, transports d'allégresse. — *Cười reo* 哄 ○, rire aux éclats. — *Kêu reo* 叫 ○, cla-

meurs; gai ramage (oiseaux). —
Reo hát ○ 喝, chant des oiseaux.

Réo 噤. Crier, réclamer; vociférer,
injurier, blasphémer, maudire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Réo ruôn ○ 嘔, lancer des malé-
dictions, vomir des injures. — *Réo*
no ○ 女, réclamer une dette (en in-
vectivant le créancier).

Rèo 了. Bordure; tranche mince.
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et
liêu 了, évident.)

Cát rèo 割 ○, couper la bordure.
— *Rèo thèo* ○ 少, en suivant.

Rép 蠟. Punaise; durer, traîner.
(En S. A., cire d'abeille; se pron. *lap*.)

Đau rép rép 疔 ○ ○, maladie qui
traîne, qui ne s'améliore pas.

Rét 冽. Jaillir, éclater avec bruit.
(En S. A., eau claire; se pron. *liệt*.)

Rèn rét 鍊 ○, tapage, fracas.

Rét 冽. Avoir froid, frissonner,
trembler, avoir la fièvre; rouille.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Bệnh rét 病 ○, la fièvre. — *Sót*
rét 瘧 ○, id. — *Rét độc* ○ 毒, fièvre
maligne. — *Rét lày* ○ 溼, fièvre des
marais. — *Con rét* 杆 ○, accès de
fièvre. — *Cũ rét* 舉 ○, id. — *Chấn*
rét 振 ○, couper la fièvre. — *Phát*
rét 發 ○, frissonner (la fièvre se dé-
clare). — *Mức rét* 縻 ○, souffrir de
la fièvre. — *Thuốc rét* 策 ○, quinine.
— *Uống thuốc rét* 呷策 ○, prendre
de la quinine. — *Ten rét* 鉄 ○,

rouillé. — *Rét ăn* ○ 咬, mangé par
la rouille.

Rệt 列. Clair, évident, explicite.
(Du S. A. *liệt*, même car., en ordre.)

Tỏ rệt 訴 ○, clairement détaillé,
bien expliqué.

Rêu 噤. Onomatopée; bruit de gé-
missements; crier en se plaignant.
(En S. A., crier fort; se pron. *liêu*.)

Kêu rêu 叫 ○, se plaindre, gémir.

Rêu 藜. Végétations spontanées.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et
liêu 藜, grand feu.)

Rong rêu 龍 ○, mousse, lichen.
— *Rêu cây* ○ 核, mousse des arbres.
— *Rêu đá* ○ 移, mousse des pierres.

Rêu 料. Déborder, se répandre,
s'échapper (liquides). Voir *tràn*.
(En S. A., prévoir, estimer; se pron. *liêu*.)

Rêu ra ○ 囉, regorger. — *Rêu*
mật ○ 蜜, couler (miel, jus, suc). —
Bỏ rêu 彼 ○, mou, flasque, visqueux.

Rêu 藜. Bois mort, branches sèches,
brindilles. (Formé des S. A. *thảo* 艸,
plantes, et *liêu* 藜, grand feu.)

Củ rêu 檜 ○, brindilles, brou-
tilles. — *Rêu rác* ○ 落, balayures.

Rêu 繚. Aller de côté et d'autre.
(En S. A., lier, enrouler; se pron. *liêu*.)

Rêu rào ○ 走, courir de tous côtés;
effaré, troublé. — *Rêu qua rêu lại* ○
戈 ○ 吏, passer et repasser. — *Đi*
rêu 去 ○, errer, vagabonder.

Ri 哩⁽¹⁾. Ainsi, de la sorte, de cette manière, de cette façon. Voir *vây*. (Du S. A. *lý*, même car., mot explétif.)

Màn ri 曷 ○, comme ceci. Voir *lâm vâý*. — *Gà ri* 哥 ○, coq sauvage.

Ri 漓⁽²⁾. Avare, serré, regardant. (En S. A., eau qui coule; se pron. *li*.)

Ri 哩. Maléfice, sortilège; fleurs en papier pour la bonne aventure. (Du S. A. *lý*, même car., bizarre, étrange.)

Tụng ri 誦 ○, formules invocatoires. — *Bóng ri* 俸 ○, ombres effrayantes; sorcières, fées. — *Phan ri* 藩 ○, baguette divinatoire; nom de lieu (dans Annam moyen).

Ri 遲. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *trì*, même car., lentement.)

Châm ri 蹇 ○, trop lentement. — *Kéo ri* 橋 ○, tirer, traîner. — *Cột ri* 楸 ○, attacher, lier.

Ri 吧. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *kì* 己, soi-même.)

Râu ri 愁 ○, triste, morose.

Ri 吧. Onomatopée; eau qui coule. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Rà ri 呂 ○, bruit d'eau qui sourd. — *Chây rà ri* 沚 呂 ○, le ruisseau chante. — *Suôi rà ri* 澗 呂 ○, la source murmure.

Ria 離. Répandre, éparpiller, dis-

perser; distinct, séparé. (Du S. A. *li*, même car., même signification.)

Đan ria 礮 ○, plomb de chasse. — *Đò ria* 堵 ○, répandre en dispersant; arroser, asperger.

Ria 唎. Syllabe complémentaire. (En S. A., bruyamment; se pron. *li*.)

Răn ria 罅 ○, petite fente, gerçure. — *Bà ria* 吧 ○, le nom d'un arrondissement en Cochinchine.

Ria 離. Gland, frange, pendeloque. (En S. A., distinct, séparé; se pron. *li*.)

Râu ria 鬚 ○, barbe qui pend, favoris. — *Có ria* 固 ○, avoir des favoris.

Rích 歷. Syllabe complémentaire. (En S. A., expérimenter; se pron. *lich*.)

Rục rích 濁 ○, bruit de papiers froissés, de feuilles sèches écrasées.

Rích 滴. Syllabe complémentaire. (En S. A., peu de chose; se pron. *dích*.)

Thwa rích 疎 ○, espacé, peu serré.

Riêc 鶉. Sorte de héron; aigrette (appelée aussi *cò diêc*). (Formé des S. A. *diêu* 鳥, oiseau, et *diêc* 亦, encore.)

Riêñ 蜎. Fourmi de petite espèce. (Du S. A. *nghiên*, même car., insecte.)

Riêñ 練. Uniformiser, rendre égal. (En S. A., expérimenter; se pron. *luyên*.)

Cát riêñ 割 ○, couper net, couper

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par les car. 哩 et 嘸. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 漑.

ras. — *Bằng riên riên* 朋 ○ ○, égal, uni, tout à fait sur le même plan.

Riêng 貞. A part, individuellement, séparément, particulier, distinct. (En S. A., continence; se pron. *trinh*.)

Làm riêng 濫 ○, faire à part, agir de son côté. — *Ở riêng* 於 ○, vivre séparément, loger à part, demeurer seul. — *Riêng ra* ○ 囉, séparé, distinct. — *Có phần lợi riêng* 固分利 ○, avoir des intérêts opposés. — *Phần riêng* 分 ○, partiel, partiellement. — *Tài riêng* 才 ○, talents peu communs. — *Ý riêng* 意 ○, intentions propres, vues personnelles. — *Việc riêng* 役 ○, affaire privée, réservée. — *Nhà riêng* 茹 ○, demeure privée. — *Cây riêng đát này* 核 ○ 坦尼, plante particulière au pays. — *Cách riêng* 格 ○, en particulier, particulièrement. — *Của riêng* 貼 ○, propre bien, choses bien à soi. — *Chiến riêng* 戰 ○, combat singulier; se battre en duel.

Riêng 盈. Nom de plante tuberculeuse, espèce de gingembre. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *diêng* 盈, abondant.)

Củ riêng 矩 ○, racine de cette plante.

Riét 綯. Lier fortement; tout d'un trait, tout au long, sans cesser. Voir *riét*. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, attaches, et *liệt* 列, rangé en ordre.)

Riét lại 束 ○, resserrer. — *Buộc riét* 縶 ○, serrer fortement. — *Riét róng* ○ 桴, strictement. — *Làm riét*

濫 ○, faire sans se reposer. — *Đi riét* 去 ○, aller jusqu'au bout. — *Nghèo riét* 危 ○, ne pas cesser un instant d'être misérable. — *Chèo chèo riét* 槳 ○, ramer de toutes ses forces, avec ensemble et en allongeant le plus possible.

Riêu 藜. Nom de plante potagère. Voir *rêu*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *liêu* 寮, grand feu.)

Canh riêu 羹 ○, soupe aux herbes.

Rim 燻. Confire au miel, au sucre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *kiêm* 兼, réunir.)

Rim mật ○ 蜜, faire des confitures. — *Rim mật trái cây* ○ 蜜 菓 核, confire des fruits. — *Nói rim* 啞 ○, être tout miel et tout sucre en parlant.

Rim 滲. Suinter. Voir *ruóm*. (Du S. A. *thâm*, même car., même signif.)

Rịn 涑. Exhaler, expirer; couler. (Du S. A. *liện*, même car., clarifier.)

Vách này rịn ra 壁 尼 ○ 囉, ce mur suinte. — *Rịn mồ hôi* ○ 戊 灰, transpirer. — *Rịn máu* ○ 洩, suer du sang. — *Rịn hơi* ○ 唏, expirer, rendre l'âme.

Rinh 摵. Soulever un objet lourd; porter des deux mains; air gêné. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *trinh* 貞, continence.)

Chà rinh 捺 ○, air embarrassé. — *Đi chà rinh* 去 捺 ○, marcher les deux jambes écartées.

Rinh 伶⁽¹⁾. Se cacher pour surprendre, se tenir en embuscade. (Du S. A. *linh*, même car., méchant.)

Cop rinh 貉 ○, le tigre ruse. — *Rinh len* ○ 練, se tenir blotti, caché, prêt à fondre sur une proie. — *Rinh chét* ○ 折, danger de mort. — *Dòm rinh* 窺 ○, épier, observer en rusant, regarder par un trou.

Rinh 領. Très gros, énorme, obèse. (En S. A., recevoir; se pron. *lānh*.)

Binh rinh 平 ○, gros ventre.

Rit 綯. Lier, serrer fortement. Voir *riét*. (Formé des S. A. *mich* 系, liens, et *liét* 列, ranger.)

Rit thuóc ○ 策, maintenir un emplâtre au moyen d'un bandage.

Rit 蝮. Cent-pieds, mille-pattes. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *hạt* 曷, crier, effrayer.)

Con rit 昆 ○, mille-pattes.

Rit 列. Chiche, regardant, avare, mesquin, parcimonieux; lésiner. (Du S. A. *liét*, même car., en ordre.)

Rit róng ○ 悭, très avare. — *Rit chúa* ○ 主, id. — *Rit rít* ○ 綯, id. — *Sự rit rít* 事 ○ 慳, extrême lésinerie. — *Khóc riu rít* 哭 瞭 ○, pleurnicher, se lamenter.

Riu 燎. A petit feu, très lentement. (En S. A., clarté du feu; se pron. *liêu*.)

Riu riu ○ ○, peu à peu, douce-

ment. — *Náu riu riu liva* 爇 ○ ○ 焔, laisser mijoter tout doucement.

Riu 跼⁽²⁾. Fléchir les jambes; se laisser aller à son penchant, suivre. (Formé des S. A. *túc* 足, pieds, et *điêu* 吊, se lamenter.)

Riu qui ○ 跪, s'agenouiller lentement. — *Riu ngã* ○ 我, s'affaisser, tomber. — *Riu riu đi theo* ○ ○ 踉 蹌, avoir un penchant pour, s'attacher à, suivre docilement.

Riu 鐮. Hache (à manche vertical). (En S. A., argent pur; se pron. *liêu*.)

Riu búa ○ 鉞, hache, doloire. — *Vác riu xóc vào* 搏 ○ 觸 包, brandir une hache et faire une entaille.

Ro 芻. Syllabe complémentaire. (En S. A., plantes sèches; se pron. *só*.)

Co ro 孤 ○, replié, recourbé; chiche, serré, avare.

Rọ 擗⁽³⁾. Piège en forme de cage pour prendre les grands fauves. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *só* 芻, plantes sèches.)

Rọ hùm ○ 貉, piège à tigre. — *Bọ rọ* 拵 ○, à l'étroit, resserré. — *Cản rọ nhau* 限 ○ 饒, s'entre-déchirer, se quereller.

Ró 擗. Introduire la main dans un trou (pour prendre quelque chose). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lõ* 魯, commun.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 偵. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 跼. — ⁽³⁾ Se transcrit aussi par le car. 擗.

Ró ra ○ 囉, retirer la main, arracher. — *Ró đén* ○ 典, porter la main à. — *Ró rãng* ○ 齧, arracher une dent.

Rò 露. Syllabe complémentaire.
(En S. A., brouillard; se pron. *lộ*.)

Rò mạ ○ 碼, carré de semis. — *Đánh rò mạ* 打 ○ 碼, disposer des carrés ou des planches pour l'irrigation des jeunes plants (rizières). — *Làm cò rò* 濫孤鳥 ○, agir avec nonchalance, faire avec lenteur.

Rõ 燿. Clairement, distinctement; aisé à comprendre, facilement intelligible. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lõ* 魯, commun.)

Rõ ràng ○ 練, clair, distinct. — *Tháy rõ* 覓 ○, distinguer nettement, voir très bien. — *Nghe rõ* 暄 ○, entendre distinctement. — *Nói cho rõ* 唎朱 ○, s'exprimer avec clarté. — *Chắc rõ ràng* 卓 ○ 練, bien établi, absolument certain. — *Việc này không rõ* 役尼空 ○, cette affaire n'est pas claire.

Rỏ 擻. Exprimer un liquide, extraire le jus; égoutter, dessécher.

Làm cho đát rỏ nước 濫朱坦 ○ 擻, dessécher un terrain. — *Nước rỏ* 擻 ○, eau qui s'égoutte.

Ró 鱸. Un poisson qui vit dans la vase des rizières; épais, lourd. (Du S. A. *lô*, même car., nom de poissons d'eau douce.)

Cá rô 鮪 ○, le poisson *ró*. — *Ăn cá rô* 啖鮪 ○, manger de ce poisson.

Rợ 露. Syllabe complémentaire.
(En S. A., brouillard; se pron. *lộ*.)

Nói rợ lên 唎 ○ 擻, élever la voix. — *Đi rợ tới* 去 ○ 細, se presser d'arriver.

Rõ 簞. Marques de petite vérole. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *lõ* 魯, commun.)

Mặt rõ 未面 ○, visage criblé de petite vérole. — *Rõ mặt* ○ 未面, grêlé.

Rỏ 簞. Corbeille, panier, banne. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

Rỏ sào ○ 稍, crible, tamis. — *Cải rỏ* 改 ○, variété de chou.

Rợ 踈. Avancer la main; toucher quelque chose; tâtonner, palper. (En S. A., étendu, élargi; se pron. *so*.)

Rợ 助. Syllabe complémentaire.
(En S. A., aider, secourir; se pron. *trợ*.)

Mọi rợ 每 ○, sauvages, barbares. — *Quân mọi rợ* 軍每 ○, habitants de tribus peu civilisées voisines de l'Annam. — *Dân mọi rợ* 民每 ○, id. — *Bí rợ* 費 ○, une citrouille de la grande espèce. — *Bụng bí rợ* 膝費 ○, gros ventre.

Rớ 絜. Filet pour prendre du poisson, carrelet. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *đạ* 夜, nuit.)

Cát rớ 拮 ○, pêcher au carrelet.

Rớ 架. Toucher, remuer, ébranler. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *giá*.)

Rớ tay đén ○ 捫典, porter la main sur.

Rò 踈⁽¹⁾. Tâter, tâtonner; frotter.
(En S. A., ouvert, élargi; se pron. *so*.)

Rò rãm ○ 廩, aller à tâtons (dans l'obscurité). — *Rò da lạnh nóng* ○ 膠冷熨, faire des frictions pour ramener la chaleur. — *Rò tai* ○ 聰, se frotter les oreilles. — *Lò rò* 矚 ○, négligemment, sans soin, par acquit. — *Rò rò* ○ ○, lentement, avec précaution. — *Đi rò rò* 去多 ○ ○, avancer avec précaution.

Rõ 焔. Faim subite et violente, grand appétit, fringale, envie de femme enceinte; brillant, luisant, réjouissant. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lữ* 呂, long, étendu.)

Rõ ràng ○ 絳, resplendissant. — *Mừng rõ* 惘 ○, joie immense, gaieté folle; se réjouir éperdument. — *Rõ rọc* ○ 焔, très agréable à voir, qui réjouit la vue.

Rọc 搯. Onomatopée pour rendre le bruit fait en coupant ou en déchirant; couper, froisser, déchirer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *duc* 育, nourrir, élever.)

Rọc giấy ○ 紙, couper du papier. — *Rọc theo* ○ 蹺, couper tout au long. — *Rọc rạch* ○ 攪, bruit de choses froissées, déchirées (frou-frou). — *Rọc mái chèo xuống* ○ 槳槳, bien enfoncer dans l'eau la palette de l'aviron, couper en ramant. — *Rọc rọc* ○ ○, frôlement, grincement. — *Cái rọc rọc* 丐 ○ ○, poulie.

Róc 掾. Enlever, élaguer, ébrancher, dépouiller, écorcer, éplucher; raclures de roseau, de bambou. (Du S. A. *lục*, même car., agiter.)

Róc mía ○ 槩, enlever l'écorce des cannes à sucre. — *Róc nhánh cây* ○ 梗核, dépouiller un arbre des branches inutiles. — *Róc vủ* ○ 補, écorcer. — *Róc lá* ○ 蘿, effeuiller.

Rọc 漚. Mouillé, humide; marécageux, paludéen; tissé sans soin. (Du S. A. *duc*, même car., même signif.)

Đát rọc 坦 ○, terrain marécageux. — *Lụa rọc* 縷 ○, soie mal préparée.

Róc 速. Vidé; fini, terminé, achevé. (En S. A., vif, prompt; se pron. *tóc*.)

Ăn róc 咬 ○, avoir tout mangé. — *Hết róc* 歇 ○, complètement terminé.

Roi 楸. Verge, rotin, cravache, baguette, fouet, badine. Voir *hèo*. (Du S. A. *lời*, même car., nom d'arbre.)

Roi mây ○ 選, verge de rotin. — *Lây roi* 裊 ○, s'armer de la verge, prendre le fouet. — *Đánh roi* 打 ○, frapper des verges, donner le rotin, cravacher, fouetter. — *Đánh mười roi* 打逝 ○, donner dix coups de rotin. — *Net một roi* 捏沒 ○, donner un coup de fouet. — *Roi mót* ○ 搥, verge légère, petit fouet. — *Roi ngựa* ○ 馭, cravache. — *Roi net* ○ 捏, fouet. — *Roi da* ○ 膠, lanière. — *Roi đập lúa* ○ 搭魯, verge à battre le riz, fléau. — *Nhát roi* 憂 ○, avoir peur du rotin, craindre la cravache, être sensible aux coups (se

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 矚.

dit surtout d'un cheval ardent). —
Cỏ roi ngựa 韃 ○ 馭, verveine (ou
mã tiên thảo 馬鞭艸)

Roi 燄⁽¹⁾. Torche, flambeau, mèche;
 éclairer. (Formé des S. A. *hỏa* 火,
 feu, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Cái roi 丐 ○, mèche, lumignon.
 — *Đèn roi* 烟 ○, sorte de flambeau.
 — *Roi cá* ○ 鮓, pêcher au moyen de
 ce flambeau. — *Roi mặt* ○ 未面, ap-
 procher une torche du visage de
 quelqu'un (pour le reconnaître).

Roi 對. Syllabe complémentaire.
 (En S. A., correspondre; se pron. *đôi*.)

Tvoi roi 鮮 ○, très frais.

Roi 耒. Terminé, achevé. Voir *roi*.
 (En S. A., charrue; labour; se pron. *lôi*.)

Rẽ roi 禡 ○, séparer, distinguer.
 — *Roi da* ○ 爺, c'est fini, c'est ter-
 miné (s'adressant à un supérieur).

Roi 楛. Le nom d'un arbre au bois
 très dur. (Formé des S. A. *mộc* 木,
 arbre, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Trái roi 𣎵 ○, le fruit de cet arbre.

Roi 磊. Augmenter; renouveler.
 (En S. A., tas de pierres; se pron. *lôi*.)

Roi đồ ăn ○ 圖啖, apporter de
 nouveaux plats (sur la table).

Roi 縹. Trouble, embarras, confu-
 sion, complication; préoccupation,
 inquiétude. (Formé des S. A. *mịch*
 糸, soie, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Bối roi 貝 ○, embrouillé; préoc-
 cupé; impliqué dans. — *Làm cho*
túng roi 濫朱縱 ○, embarrasser,
 troubler. — *Roi rằm* ○ 廩, confus,
 embrouillé. — *Roi trí* ○ 智, avoir
 l'esprit troublé. — *Roi lòng* ○ 惹,
 peines de cœur, préoccupations, in-
 quiétudes. — *Chí roi* 紕 ○, fils em-
 brouillés. — *Phá roi* 破 ○, troubler,
 déranger. — *Khuáy roi* 快 ○, mettre
 du désordre, causer des ennuis. —
Khuáy roi ngườì ta 快 ○ 得些, mo-
 lester les gens. — *Tóc roi* 鬢 ○,
 cheveux embrouillés. — *Làm cho roi*
nhà 濫朱 ○ 茹, mettre le trouble
 dans une maison, semer la zizanie
 dans une famille. — *Sự bối roi* 事
 貝 ○, trouble, confusion, désordre.

Roi 耒. Fini, achevé; entièrement,
 complètement; terme redondant;
 après quoi, ceci terminé, ensuite.
 (En S. A., charrue, labour; se pron. *lôi*.)

Hết roi 歇 ○, entièrement fini;
 plus du tout. — *Đã roi* 奄 ○, terminé,
 achevé. — *Chưa roi* 渚 ○, pas encore
 terminé. — *Roi việc* ○ 役, terminer
 une affaire. — *Roi chưa* ○ 渚, est-ce
 fait ou pas encore? — *Tôi làm chưa*
roi 碎濫渚 ○, je n'ai pas encore
 fini. — *Ăn đi cho roi* 啖 扠朱 ○,
 allons, dépêchez-vous de manger,
 qu'on en finisse! — *Chìng nào roi*
澄茆 ○, quand aura-t-on terminé?
 — *Làm cho roi* 濫朱 ○, terminer,
 compléter, accomplir (pour en finir).
 — *Roi nó đánh tôi* ○ 奴打碎, après
 quoi il me frappa. — *Roi ra làm sao*
 ○ 囉濫牢, et ensuite, qu'en résul-
 ta-t-il? — *Ngày roi* 日 ○, jour de
 repos, jour libre.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 燄.

Rõi 囁. Sauver de la mort, tirer d'embarras. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lôi* 磊, amas de pierres.)

Phân rõi 分 ○, salut. — *Việc rõi linh hồn* 役 ○ 靈魂, le salut des âmes. — *Lo rõi linh hồn* 慮 ○ 靈魂, travailler à son salut. — *Truyện rõi* 傳 ○, gracier un condamné à mort. — *Được rõi* 特 ○, échapper à un châtement, se sauver, se tirer d'une mauvaise affaire. — *Rõi cho* ○ 朱, éviter un malheur à quelqu'un.

Rõi 駉. Vendeur ambulant, marchand de marée (sur les routes ou en bateau). (Formé des S. A. *mã* 馬, cheval, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Quân rõi 軍 ○, colporteur. — *Ghe rõi* 艫 ○, barque pour le transport et la vente du poisson.

Rõi 涑. Eau qui tombe, qui coule, qui se perd; glisser, s'échapper, se répandre. (Du S. A. *lai*, même car., cours d'eau.)

Rõi xuống ○ 墮, tomber, glisser (des mains, par exemple). — *Rõi ra* ○ 囉, s'échapper, glisser (des mains, de la poche). — *Rõi rớt* ○ 漂, laisser tomber, perdre. — *Bỏ rõi* 補 ○, perdre, oublier; mettre au rebut. — *Rõi tay* ○ 洒, qui échappe des mains. — *Châu rõi* 珠 ○, pleurs, larmes; litt., perles versées, répandues. — *Thơ rõi* 書 ○, lettre mise au rebut, lettre anonyme, écrits semés, papiers répandus. — *Của rõi* 賸 ○, choses délaissées, objets trouvés.

Rõi 涑. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mát rõi 洑 ○, grande fraîcheur.

Rõi 涑. Couler; se désunir, se dissoudre; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Rã rõi 涑 ○, se séparer, se disperser, se dissoudre; dispersé, rompu (ordre, rangs). — *Bõi rõi* 排 ○, détacher, désunir. — *Rụng rõi* 禱 ○, tomber, se détacher (feuilles, fruits, dents). — *Chạy rã rõi* 趁涑 ○, courir en désordre, à la débandade.

Rõi 灑⁽¹⁾. Dispersé, éparpillé, séparé; qui n'adhère pas. Voir *rãi*. (Du S. A. *sai*, même car., arroser.)

Tiền rõi 錢 ○, sapèques éparpillées, c'est-à-dire non enfilées selon l'usage. — *Com rõi* 𧄸 ○, grains de riz cuit épars, miettes laissées après le repas. — *Chẳng khi rõi* 庄欺 ○, qui ne se sépare jamais, qui demeure toujours uni, serré, compact, formant bloc.

Rom 灔. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lan* 藍, nom de plante.)

Khô rom 枯 ○, desséché, brûlé.

Rom 蠖. Le nom d'une chenille. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *lãm* 覽, voir, percevoir.)

Sâu rom 蠖 ○, chenille (espèce).

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 漑.

Róm 監. Syllabe complémentaire.

(En S. A., examiner; se pron. *giám.*)

Cóm róm 糈 ○, peureux, craintif.
— *Khó róm* 枯 ○, trop sec.

Ròm 熾. Maigrelet, chétif, mince.

(En S. A., se consumer; se pron. *lám.*)

Thàng nhỏ óm ròm 倘 髀 瘠 ○, enfant maigre, petit, chétif, ma-lingre.

Rõm 覽. Syllabe complémentaire.

(En S. A., voir, observer; se pron. *lãm.*)

Còm rõm 兼 ○, avare, regardant.

Róm 藍. De haute taille, de belle

apparence; clou, bouton, pustule.

(En S. A., nom de plante; se pron. *lam.*)

Róm rá ○ 呂, florissant, prospère.
— *Nói róm rá* 吶 ○ 呂, parler avec autorité, s'exprimer avec arrogance.

Rom 藁. Paille, foin. (Formé des

S. A. *thảo* 艸, plantes, et *liêm* 廉, sobre.)

Đụn rom 庵 ○, amas d'herbes sèches. — *Rom rác* ○ 落, brindilles, balayures. — *Nệm rom* 稔 ○, paillasse, paillason. — *Giày rom* 鞋 ○, sandales en paille. — *Nón rom* 簾 ○, chapeau de paille. — *Rom cho ngựa ǎn* ○ 朱 馭 鞍, foin ou paille pour les chevaux. — *Mũ rom* 帽 ○, espèce de coiffure en paille (pour les deuils). — *Coi như rom* 如 ○, ne faire aucun cas de. — *Nám rom* 惹 ○, champignon (espèce).

Ròm 藍. Bien arrangé, convenable-

ment disposé, très bien tenu.

(En S. A., nom de plante; se pron. *lam.*)

Có ròm 固 ○, avec goût. — *Tót ròm* 卒 ○, élégant. — *Nhà dọn ròm* 茹 拖 ○, maison propre, bien tenue. — *Ăn mặc tót ròm* 啞 默 卒 ○, mise élégante, tenue irréprochable.

Rón 頓. Syllabe complémentaire.

(En S. A., baisser la tête; se pron. *đón.*)

Rón rón ○ 練, maintien modeste.

Ròn 存. Syllabe complémentaire.

(En S. A., préserver; se pron. *tòn.*)

Cà ròn 橐 ○, un sac en paille. — *Ròn rỏi* ○ 孺, maigre, chétif.

Rộn 撰. Embrouillé, embarrassé.

(En S. A., changer; se pron. *soạn.*)

Làm rộn 濫 ○, bouleverser. — *Bộn rộn* 本 ○, en foule, en désordre, tumultueusement.

Rón 巽. Tirer, pousser; continuer.

(Du S. A. *tón*, même car., maintenir.)

Làm rón 濫 ○, pousser jusqu'au bout. — *Nói rón* 吶 ○, dire tout ce qu'on voulait dire. — *Rón rán* ○ 助, déployer tous ses efforts (pour mener un travail à bonne fin).

Rỏn 噓. Bruit de ferraille, de pots

cassés; coup, heurt, choc, éclat.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *đồng* 董, ferme.)

Rỏn rảng ○ 唼, bruit de chaînes traînées; bruyamment, tumultueusement.

Rỏn 展. Se dresser, se hérissier.

(En S. A., bruit, fracas; se pron. *triển.*)

Rỏn rảng ○ 唼, bruit de ferrailles de grelots; bruyamment, tumul-

tueusement; s'amuser, gambader. — *Rôn óc* ○ 沃, tressaillir, frissonner. — *Rôn gáy* ○ 哂, hérissier la crinière; se gendарmer, se rebiffer, se dresser contre. — *Lanh rôn óc* 冷 ○ 沃, frissonner (froid, peur). — *Đi cà rôn* 去檓 ○, aller polissonner, aller s'amuser (enfant).

Rong 龍. Algues, plantes marines. (Du S. A. *lung*, même car., même signification.)

Rong rêu ○ 藻, varech, algues, fucus. — *Rong đá* ○ 移, éponge, pierre ponce. — *Rong máu* ○ 柳, flux de sang, menstrues, hémorragie. — *Gió rong* 逾 ○, vent qui souffle en tempête.

Róng 栿. Pièce de bois pour soutenir un mur, une cloison. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lọng* 弄, manier.)

Cây róng 核 ○, étai, pieu. — *Riệt róng* 紉 ○, correctement, strictement.

Ròng 涓. Eau qui coule; clair, net, pur, sans mélange. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dụng* 用, se servir de.)

Chảy róng róng 洟 ○ ○, couler abondamment (larmes). — *Vàng róng* 鑽 ○, or pur, sans alliage. — *Nước róng* 若 ○, marée descendante, reflux, jusant. — *Ròng cây* ○ 核, la moelle de l'arbre. — *Ròng rá* ○ 呂, continuellement, constamment.

Róng 權. Petite tranchée pour l'écoulement des eaux, rigole, fossé. (En S. A., humecter; se pron. *đông*.)

Đàng róng 唐 ○, canal dans les champs, ruisseau d'irrigation.

Róng 瀧. Grande marée d'équinoxe. (Du S. A. *lung*, même car., forte pluie.)

Nước róng 若 ○, grande marée. — *Nước máy róng* 若槓 ○, indices de forte marée.

Róng 曠. Grand, gros, large, vaste, étendu; donner asile, receler. (Formé des S. A. *điền* 田, champ, et *quảng* 廣, grande étendue.)

Róng rãi ○ 待, grand, large, généreux, libéral. — *Mở lòng róng rãi* 捫悉 ○ 待, ouvrir son cœur à l'indulgence. — *Cách róng rãi* 格 ○ 待, généreusement. — *Bố thí róng rãi* 布施 ○ 待, faire des libéralités, se montrer généreux. — *Người róng rãi* 得 ○ 待, homme bienveillant, libéral, généreux. — *Đất róng* 坦 ○, vaste territoire, terrain de grande étendue. — *Nhà róng* 茹 ○, maison spacieuse. — *Ở nhà róng* 於茹 ○, être logé largement. — *Sự róng* 容 ○ 事, clémence, douceur, cordialité, affabilité. — *Người xét róng* 得察 ○, homme d'un jugement étendu et à conception large. — *Róng chơn* ○ 躡, libre d'aller où l'on veut. — *Áo róng* 襖 ○, habit large, robe, toge, vêtement de cérémonie des Annamites. — *Quần róng* 裙 ○, pantalon large (comme celui des Orientaux). — *Róng quá* ○ 過, trop large, trop vaste. — *Róng ké* 兒 咬 劫 ○, donner asile à des pirates.

Róng 嘯. Cri des grands animaux; crier, rugir, mugir, beugler, barrir. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *động* 動, faire trembler.)

Hùm róng 鬃 ○, les fauves rugissent. — *Róng như bò* ○ 如犏, pousser des beuglements. — *Voi róng* 獁 ○, l'éléphant crie.

Róng 虯. Nom vulgaire du dragon mythologique, emblème de force et de pouvoir suprême. Voir *long*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *long* 隆, florissant.)

Con róng 昆 ○, le dragon. — *Vẽ róng vẽ rắn* 戩 ○ 戩 蛇, peindre des dragons et des serpents, dessiner des arabesques. — *Đầu con róng* 頭 昆 ○, la tête du dragon. — *Đuôi con róng* 尾 昆 ○, la queue du dragon. — *Cây xương róng* 核 昌 ○, cactus de haie, d'entourage. — *Đền róng* 埴 ○, palais du dragon; c.-à-d. palais impérial. — *Đài róng* 臺 ○, id. — *Lộn róng lộn rắn* 輪 ○ 輪 蛇, confondre, s'embrouiller; litt., ne pas distinguer le dragon du serpent.

Róng 董. Vide, nu; vacant, absent. (Du S. A. *đông*, même car., se retirer.)

Róng không ○ 空, qui ne contient rien. — *Róng ràng* ○ 朗, évident, manifeste; à découvert, en plein air.

Rốp 火巖. Action de la chaleur, effet des substances corrosives. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lap* 巖, crinière.)

Rốp da ○ 朶, crevasses à la peau, rugosités de l'épiderme, excoriations. — *Rốp miệng* ○ 𠵼, mordant, qui entame la bouche. — *Rốp rốp* ○ ○, onomatopée (craquement).

Rot 律. Décroître, diminuer; vide. (Du S. A. *luật*, même car., diminuer.)

Rot lại ○ 吏, s'évaporer; se retirer (eau). — *Rot nước* ○ 若, complètement vidé. — *Rot thũng* ○ 瘡, désenflé, qui n'est plus hydropique.

Rót 擗. Verser, répandre; couler. (Du S. A. *luật*, même car., décanter.)

Rót mà uống ○ 麻 呷, verser à boire. — *Rót nước* ○ 若, verser de l'eau. — *Rót rượu* ○ 酌, verser du vin, des liqueurs. — *Rót ra* ○ 囉, répandre. — *Rót vào* ○ 匄, verser dans; faire infuser. — *Rót nhẹ nhẹ* ○ 珥 珥, verser doucement. — *Rót cho hét đi* ○ 朱 歇 去, versez tout. — *Nói rót* 𠵼 ○, parler d'abondance. — *Tính rót* 性 ○, bon naturel, caractère gai, tempérament enjoué.

Rót 卒. Magnifique, somptueux. (En S. A., servir, exécuter; se pron. *tót*.)

Bộ rót 步 ○, air martial, façons de grand seigneur. — *Đi rót quá* 去 ○ 過, voyager pompeusement, marcher suivi d'une nombreuse escorte. — *Cái rót* 𠵼 ○, bruit qui sort du fondement. — *Chạy rót đi* 超 ○ 超, partir comme un trait.

Rót 卒. Après, à la fin, le dernier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Rót hết ○ 歇, tout à fait le dernier, après tous les autres. — *Rót đáy* ○ 底, bien au fond, le plus bas. — *Đi rót hết* 去 ○ 歇, marcher le dernier (lorsqu'on va à la file indienne). — *Rót hèn* ○ 賢, le plus humble, le plus infime; piètre, au-dessous de tout. — *Hàng rót* 行 ○, marchandises invendables.

Rót 落. Transvaser, transmettre.
(En S. A., se répandre; se pron. *lạc*.)

Rót ròt ○ 涖, détaché, désuni.

Rót 漂. Couler, glisser, tomber.
(En S. A., cours d'eau; se pron. *lật*.)

Rót xuông ○ 甃, couler, tomber.
— *Com rót* 𧄸 ○, grains de riz cuit tombés (de la table). — *Rót lại sau* ○ 吏婁, rester après les autres, demeurer le dernier. — *Thi rót* 試 ○, tomber à un examen, échouer à un concours. — *Tôi rót* 碎 ○, je suis refusé, j'ai échoué.

Rou 料. Bruit de vaisselle cassée.
(En S. A., pourvoir à; se pron. *liệu*.)

Nhai rou 𦉳 ○, mâcher avec bruit.

Ru 由. Caresser, caliner, bercer; particule finale interrogative, syllabe euphonique. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *do* 由, provenir de.)

Ru con ○ 昆, bercer un enfant. — *Làm vậy ru* 濫丕 ○, n'est-ce pas cela? — *Có phải ru* 固沛 ○, est-ce ainsi? — *Ru ru* 磊 ○, infortuné.

Rú 麓. Bois, taillis, broussailles. Voir *rùng*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *lũ* 屢, souvent, nombreux.)

Rùng rú 𦉳 ○, les forêts en général, la brousse.

Rù 由. Attirer, séduire, caliner, caresser; syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *do* 由, à cause de.)

Rù quén ○ 眷, entraîner, persuader. — *Rù dũ* ○ 誘, flatter. — *Rù*

rì ○ 遲, lentement, peu à peu. — *Nói rù rì* 𦉳 遲 ○, parler lentement.

Rũ 屢. A bout de forces, épuisé. (Du S. A. *lũ*, même car., fréquent.)

Rũ liệt ○ 劣, toujours malade, sans forces, invalide. — *Áo cũ rũ* 襖窶 ○, habit usé.

Rũ 屢. Pousser autrui à se joindre à soi pour une action quelconque. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Rũ ren ○ 蓮, engager, entraîner, inciter, pousser à. — *Rũ nhau* ○ 饒, s'entraîner les uns les autres. — *Rũ đi ăn cướp* ○ 去咬劫, entraîner à la piraterie. — *Rũ đi chơi* ○ 去制, proposer une promenade. — *Rũ ngượng ta làm việc gì* ○ 得些濫役之, engager les gens à faire quelque chose. — *Nói rũ rĩ* 𦉳 吧, parler doucement, sur un ton engageant et aimable.

Rua 𦉳. Nom de constellation. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *số* 芻, plantes sèches.)

Sao rua 𦉳 ○, groupe des pléiades.

Rùa 𦉳. Tortue; morceau de bois en forme de tortue servant à caler. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lộ* 路, route, chemin.)

Đi chậm như rùa 去蹇如 ○, marcher lentement, comme la tortue. — *Mu rùa* 模 ○, carapace de tortue. — *Mả mu rùa* 瑪模 ○, tombeau en forme de carapace de tortue.

Rũa 𦉳. Paroles grossières, mots

injurieux. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lộ* 魯, commun, grossier.)

Chwỏi rủa 吐 ○, injurier, maudire. — *Rủa ráy* ○ 再, crier des malédictions, des imprécations. — *Rủa mát* ○ 洑, injurier avec restriction mentale, comme, par exemple, rabaisser les enfants pour que le diable ne soit pas tenté de les prendre (superstitions locales).

Rũa 鉞. Espèce de grande serpe. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *sạ* 乍, brusquement.)

Dao rũa 刀 ○, un coutelas recourbé en demi-cercle. — *Rũa quéo* ○ 竅, faucille. — *Cá rũa* 魴 ○, nom d'un poisson de mer.

Rũa 呂. Ainsi, à ce point, de telle manière, de la sorte; comment (marque la surprise, l'étonnement). (En S. A., épine dorsale; se pron. *lữ*.)

Đè rũa 底 ○, laisser tel quel. — *Màn rũa* 啓 ○, faire ainsi, agir de la sorte.

Rũa 涿. Se gâter, s'aigrir, se décomposer; pâle, défait, flétri, terni; être capable de, être de force à. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lữ* 呂, épine dorsale.)

Tàn rũa 殘 ○, se faner, se flétrir, dépérir. — *Chín rũa* 趁 ○, trop mûr, trop cuit; passé, terni. — *Hoa rũa* 花 ○, fleur fanée. — *Chẳng rũa* 庄 ○, ne pas être capable de. — *Cãi chẳng rũa* 改庄 ○, ne pas avoir le dessus dans une discussion.

Rũa 涿. Laver, nettoyer; purifier, émonder; frotter, aiguiser, affûter. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Rũa tay rũa mặt ○ 洒 ○ 麵, se laver la figure et les mains. — *Tắm rũa* 沁 ○, se laver le corps à grande eau, faire des ablutions complètes. — *Rũa đĩa* ○ 砵, laver les assiettes. — *Rũa tre* ○ 柳, émonder les bambous. — *Rũa cho sạch* ○ 朱瀝, laver proprement. — *Việc rũa* 役 ○, lavage. — *Chùi rũa* 抹 ○, frotter et laver. — *Rũa tội* ○ 罪, effacer une faute. — *Phép rũa tội* 法 ○ 罪, le sacrement du baptême. — *Rũa dao* ○ 刀, aiguiser ou nettoyer un couteau.

Rục 濁. Fatigué, épuisé, ramolli, décrépit; mot complémentaire. (Du S. A. *đục*, même car., eau vaseuse.)

Rục rữ ○ 屨, épuisé par la débauche, fatigué par les excès. — *Chín rục* 趁 ○, trop mûr, trop cuit, gâté, pourri. — *Đè rục* 底 ○, laisser pourrir (pour détruire les chairs). — *Rục rịch* ○ 歷, bouger, remuer. — *Không dám rục rịch* 空敢 ○ 歷, ne pas oser remuer.

Rúc 嚙. Barboter; ronger; se glisser dans, s'insinuer. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *đốc* 篤, lent, sûr.)

Rúc vào ○ 匄, pénétrer. — *Rúc nhọt* ○ 腠, qui cause des démangeaisons à la peau. — *Sâu cắn rúc* 蠅 眼 ○, ver rongeur. — *Lwong tâm cắn rúc* 良心眼 ○, remords qui rongent. — *Rúc đvớ bì* ○ 帶盪, chercher au fond de l'eau, barboter dans la vase (canard).

Rục 焯. Flamboyer, éclairer, briller.
(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *trực*
直, droit, sincère.)

Rục rō 焔, brillant, resplen-
dissant, magnifique. — *Rục bung*
○ 膾, inflammation des entrailles.
— *Răn rục* 叢, de couleurs variées.

Rui 樞. Latte, chevron, poutrelle.
(En S. A., nom d'arbre; se pron. *loi*.)

Rui mè 楣, poutrelle, chevron.
— *Đóng rui* 揀, clouer des lattes.
— *Thả rui* 且, id.

Rui 樞. Épuisement des forces, fin
de vitalité. (Formé des S. A. *mộc* 木,
arbre, et *lợi* 磊, tas de pierres.)

Già rui 老, vieux, cassé. —
Chết rui 折, mourir de vieillesse.

Rui 磊. Malheur, infortune, événe-
ment fâcheux, mauvaise chance.
(En S. A., tas de pierres; se pron. *loi*.)

May rui 埋, bonheur et mal-
heur. — *Sự rui ro lăm* 事, grand malheur.
— *Mặc rui* 縶, infortuné. — *Mặc may rui* 默埋,
risquons la chance! au petit bonheur!

Rum 蓼. Carthame, safran bâtard.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et
sum 森, arbres serrés.)

Màu rum 牟, couleur pourpre.
— *Mùi rum* 味, id. — *Khăn rum*
巾, turban rouge (que les hauts
dignitaires seuls ont le droit de por-
ter). — *Nói rum* 哂, parler avec
arrogance. — *Nhuộm rum* 染, teindre en rouge.

Rum 搯. Fragile, cassant; syllabe
complémentaire. (Formé des S. A.
thủ 手, main, et *sum* 森, arbres serrés.)

Cum rum 攣, courbé, voûté. —
— *Đi cum rum* 去攣, marcher
avec peine. — *Già rum* 老, vieux,
cassé. — *Giòn rum* 存, qui casse
facilement, qui se brise net.

Rùm 璫. Sel que l'on tire des mines.
(Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *sum*
森, arbres serrés.)

Muôi rùm 璫, sel gemme.

Run 敦. Trembler; émoi, trouble.
(Du S. A. *đôn*, même car., émouvoir.)

Run rày 禮, agité, secoué. —
Lạnh run 冷, grelotter. — *Run en*
○ 燕, frissonner. — *Run run* ○ ○,
trembloter. — *Run sợ* ○ 怍, trem-
bler de peur. — *Run miệng* ○ 𠵼,
claquer des dents.

Rún 臍. Nombril; centre ou milieu
d'un rond, d'un cercle, d'une
sphère. (Formé des S. A. *nhục* 肉,
chair, et *tôn* 巽, doux, soumis.)

Thuộc vè rún 屬衛, ombilical.
— *Nhau rún* 胞, cordon ombilical.
— *Cắt rún* 割, couper ce cordon.
— *Rún đát* ○ 坦, le nombril du
monde, le centre de la terre (que les
bouddhistes placent à Ceylan).

Rùn 屯. Contraction des nerfs, rac-
courcissement des muscles du cou.
(Du S. A. *đôn*, même car., rassembler.)

Rùn lại ○ 吏, se raccourcir, se
contracter. — *Rùn cổ* ○ 古, contrac-
ter le cou. — *Rùn đầu rùn cổ* ○ 頭

○ 古, se cacher la tête et le cou dans les épaules.

Rùn 敦. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *đôn*, même car., émouvoir.)

Rùn ý ○ 意, ne pas persister dans une idée. — *Rùn lòng* ○ 悉, perdre courage, se laisser abattre.

Rung 搨. Secouer, agiter, mouvoir, ébranler. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chung* 終, fini, terminé.)

Sự rung động 事 ○ 動, ébranlement, secousse. — *Rung cây* ○ 核, secouer un arbre. — *Rung chuông* ○ 鐘, agiter une sonnette. — *Rầm rung rori* 捰 ○ 漚, le plancher branle. — *Rung cây nhát khỉ* ○ 核 憂 獐, secouer l'arbre pour effrayer le singe (proverbe) : menaces inutiles.

Rung 捰⁽¹⁾. Tomber, se détacher (fruits, feuilles, pierres, dents.) (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lông* 弄, agilité.)

Cây rụng lá 核 ○ 蘿, arbre dont les feuilles sont tombées. — *Ké rụng răng* 几 ○ 齒 凌, édenté. — *Rụng lở xương* ○ 呂 齧, s'ébouler, tomber en lambeaux. — *Rụng rori* ○ 漚, tomber, se détacher; craindre, redouter, avoir peur.

Rúng 凍⁽²⁾. Crainte, trouble, émoi. (Du S. A. *đông*, même car., froid, glacé.)

Nói rúng 唵 ○, langage émouvant, paroles qui portent; toucher, émouvoir, exciter. — *Rúng rầy* ○ 禮, profondément troublé; frémir. —

Sợ rúng 怍 ○, saisi de crainte. — *Rúng động* ○ 慟, fortement ému. — *Rúng lại* ○ 吏, se ressaisir, se remettre; redresser un objet tordu.

Rùng 用. Syllabe complémentaire. (En S. A., faire usage; se pron. *dùng*.)

Rùng rục ○ 濁, bruit, tapage. — *Làm rùng rùng* 濼 ○ ○, faire *rùng rùng* (bruit de foule en marche). — *Lwóí rùng* 經 ○, espèce de grand filet pour la pêche.

Rúng 慟. Syllabe complémentaire. (En S. A., ému, troublé; se pron. *động*.)

Rúng rảng ○ 唵, onomatopée: bruit de sonnailles, de chaînes traînées. — *Nói rúng rảng* 唵 ○ 唵, parler avec jactance. — *Tiếng nói rúng rảng* 唵 唵 ○ 唵, langage redondant.

Rưng 凌. Sortir, sourdre, couler. (En S. A., amas de glace; se pron. *lãng*.)

Rưng rưng nước mắt ○ ○ 潸 潸, les larmes coulant des yeux.

Rưng 煥. Se montrer, apparaître (jour, soleil). Voir *rạng* et *rạng*. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lang* 郎, terme de respect.)

Rưng ngày ○ 日 昇, au point du jour, dès l'aurore. — *Tỏ rưng* 訴 ○, en pleine lumière.

Rừng 棱. Bois, forêt; lieu sauvage. (En S. A., pièce de bois; se pron. *lãng*.)

Rừng rầy ○ 埤 禮, broussailles. — *Có rừng bụi* 固 ○ 蓊, boisé. — *Rừng*

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 用. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 慟.

già ○ 蔡, taillis. — *Dát rùng* 坦 ○, terrain forestier. — *Rùng nhu* ○ 儒, forêt de caractères: savoir, science; le corps des lettrés. — *Bò rùng* 輔 ○, bœuf sauvage. — *Gà rùng* 鶻 ○, poule sauvage. — *Heo rùng* 獾 ○, sanglier. — *Thịt vật rùng* 賸物 ○, venaison. — *Rùng có mạch vách có tai* ○ 固脉壁固聰, les forêts ont des sources, les murs ont des oreilles (proverbe). — *Đi rùng làm củi* 去 ○ 濫檜, aller faire du bois dans la forêt. — *Thuộc vè rùng* 屬衛 ○, qui concerne les forêts (pour garde forestier, voir *kiêm lâm* 檢林).

Ruóc 鱈. Espèce de petite crevette; en désordre, confus, embrouillé. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *đốc* 篤, lent, sûr.)

An con ruóc 咬昆 ○, manger des crevettes. — *Mắm ruóc* 鱈 ○, saumure préparée avec la chair de ce petit crustacé.

Ruóc 遑. Se porter avec empressement au-devant de quelqu'un (pour montrer des égards, du respect). (Du S. A. *trác*, même car., se hâter de.)

Tiếp ruóc 攝 ○, accueillir avec des égards. — *Đi ruóc khách* 去 ○ 客, aller recevoir ses hôtes. — *Đi ruóc thầy thuốc* 去 ○ 柴策, aller chercher le médecin. — *Ruóc nhau* ○ 胞, délivrer (femme en couches). — *Nói ruóc* 唵 ○, prévenir poliment, avertir en y mettant des formes. — *Đón ruóc* 頓 ○, aller au-devant d'un invité. — *Ruóc ông bà* ○ 翁把, recevoir (spirituellement) les parents défunts au foyer familial (rites du jour de l'an).

Ruồi 蛛. La mouche; petite tache sur la peau. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *lôi* 来, charrue.)

Ruồi trâu ○ 犍, taon. — *Nút ruồi* 鏤 ○, grain de beauté, tache de rousseur. — *Ghẻ ruồi* 疔 ○, le nom d'une maladie de peau.

Ruồi 馬石. Courir très vite, aller au triple galop. (Formé des S. A. *mã* 馬, cheval, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

Ngựa ruồi 馭 ○, cheval qui court très vite. — *Ruồi qua* ○ 戈, rapide comme une flèche. — *Ruồi theo* ○ 蹙, donner la chasse, poursuivre, serrer de près. — *Ruồi tới* ○ 細, accourir vivement, arriver en courant.

Ruồi 蛛. Un petit insecte des champs, espèce de scolopendre que les indigènes mangent avec le riz, dans quelques provinces du Tonkin, sous forme de saumure. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *lai* 来, aller, venir.)

Ruồi 涑. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau qui coule; se pron. *lai*.)

Ruồi ruồi ○ ○, couler sans cesse. — *Nó khóc ruồi ruồi* 奴哭 ○ ○, il verse d'abondantes larmes, il pleure continuellement.

Ruồi 洒. Asperger, arroser; verser, répandre (lentement). Voir *twó*. (Du S. A. *sái*, même car., même signification.)

Ruồi ruóc ○ 若, arroser. — *Ruồi dào* ○ 灑, verser de l'eau en abondance. — *Ruồi ruóc phép* ○ 若法,

asperger d'eau bénite. — *Rwóì vòn*
○ 園, arroser un jardin. — *Binh*
rwóì 瓶 ○, arrosoir.

Rwõì 𠵹. Moitié, demi. Voir *nũa*.
(Formé des S. A. *bán* 半, moitié, et
lễ 禮, cérémonie.)

Một trãm rwõì 沒 𠵹 ○, cent cin-
quante. — *Hai cân rwõì* 𠵹 斤 ○,
deux livres et demie. — *Hai giò rwõì*
𠵹 除 ○, deux heures et demie. —
Giò thứ hai rwõì 除 次 𠵹 ○, id. —
Một năm rwõì 沒 𠵹 ○, un an et
demi. — *Năm tiền rwõì* 𠵹 錢 ○,
une demi-ligature et trente sapèques.
— *Nôi rwõì* 𠵹 ○, marmite à riz de
petit calibre.

Rwóm 滲. Passer, couler, suinter.
(Du S. A. *thâm*, même car., même si-
gnification.)

Rwóm mỗ ○ 膈, graisse qui suinte.
— *Rwóm ra* ○ 囉, suer, transpirer.

Ruón 𠵹. Rejeter, lancer, vomir.
(Du S. A. *tón*, même car., même signi-
fication.)

Réo ruón 𠵹 ○, lancer des insultes.

Ruóng 躑. Errer çà et là, vagabon-
der; avec hardiesse, sans se gêner.
(Du S. A. *lung*, même car., se dandiner.)

Đi ruóng vào 𠵹 ○ 𠵹, entrer avec
audace (comme font les vagabonds).
— *Ăn ruóng* 𠵹 ○, manger sans se
gêner, prendre hardiment.

Ruộng 𠵹. Champ cultivé, rizière.

(Formé des S. A. *điền* 田, champ, et
long 龍, dragon.)

Đòng ruộng 全 ○, plaine cultivée.
— *Ruộng tốt* ○ 卒, rizière fertile.
— *Ruộng thực* ○ 熟, rizière cultivée.
— *Ruộng hoang* ○ 荒, rizière en
friche. — *Khân ruộng* 墾 ○, défri-
cher un champ, le mettre en culture.
— *Làm đơn khân ruộng* 濫 單 墾 ○,
faire une demande de défrichement.
— *Trung ruộng* 徵 ○, mettre une
rizière en valeur. — *Thuế ruộng* 稅
○, impôt des champs. — *Ruộng nhất*
hạng ○ 壹 項, rizière de 1^{re} classe
(*thảo điền* 草 田, rizière herbeuse).
— *Ruộng nhì hạng* ○ 貳 項, rizière
de 2^e classe (*son điền* 山 田, rizière
haute). — *Cày ruộng* 耨 ○, labou-
rer les champs. — *Làm ruộng* 濫 ○,
travailler les rizières. — *Nghè làm*
ruộng 藝 濫 ○, l'agriculture, l'in-
dustrie agricole. — *Dân hay làm*
ruộng 民 哈 濫 ○, peuple agricole.
— *Đất hay làm ruộng* 坦 哈 濫 ○,
pays rizier. — *Ruộng muối* ○ 梅,
salines; litt., champs de sel.

Ruồng 籠⁽¹⁾. Faire pénétrer dans,
insérer, introduire (en serrant).
(Du S. A. *lung*, même car., tube, bam-
bou creux.)

Óng ruồng 瓮 ○, tube en bambou,
flotteur pour apprendre à nager,
bouée.

Ruon 𠵹. Usé jusqu'à la corde.
prêt à se déchirer (vêtements);
avoir une envie folle de; le rut
des animaux. (Formé des S. A. *thi*
手, main, et *trượng* 丈, coudée.)

(1) Se transcrit aussi par le car. 籠.

Rwọn dĩ ○ 去多, s'effilant, s'amin-
cissant. — *Rwọn ra* ○ 羅, id. —
Nó rwọn chơi quá 奴 ○ 制過, il
aime passionnément le jeu. — *Rwọn*
đực ○ 特, rechercher le mâle. —
Rwọn cái ○ 丐, courir après la fe-
melle.

Rwón 脹. Enflé, gonflé, ballonné;
tendre, élargir (pour faire entrer).
(Du S. A. *trwóng*, même car., avoir
le ventre plein.)

Rwón vô ○ 無, s'efforcer d'intro-
duire, chercher à faire entrer.

Rwong 箱. Coffre, caisse, malle.
Voir *hòm*. (En S. A., chambres laté-
rales; se pron. *twong*.)

Rwong săt ○ 鉄, coffre en fer. —
Rwong đưng bạc ○ 鄧薄, caisse
renfermant de l'argent. — *Rwong*
xe ○ 車, coffre à roulettes (comme
en ont les Annamites). — *Rwong*
băng da ○ 朋多, malle en cuir. —
Bỏ áo quần trong rwong 補襖裙
沖 ○, placer les vêtements dans la
malle. — *Cạy rwong* 搥 ○, croche-
ter un coffre, forcer une malle.

Rwong 杖. Poutre, perche, tra-
verse. (Du S. A. *trwong*, même car.,
bâton pénal.)

Rwong nhà ○ 茹, traverse de toi-
ture. — *Cây rwong* 核 ○, bâton de
vieillesse, soutien, tuteur.

Rwong 樑. Colonne, pilier, appui,
soutien. (Du S. A. *lwong*, même car.,
même signification.)

Rwong lén ○ 撻, soulever. —

Rwong cột ○ 榦, soutien principal,
base. — *Đỗ rwong* 杜 ○, persévérer.

Ruột 脾. Entrailles, boyaux, intes-
tins; partie intérieure; moelle des
arbres; sentiments, nature morale.
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *duật*
聿, pinceau.)

Ruột gà ○ 哥鳥, entrailles de pou-
let; tire-bouchon, spirale en fil de
fer, ressort à boudin. — *Ruột già* ○
老茶, gros intestin. — *Ruột non* ○ 嫩,
intestin grêle. — *Đau ruột* 疴 ○,
mal au ventre. — *Ruột sa* ○ 沙,
hernie. — *Bà con ruột* 吧昆 ○, pa-
rents du côté maternel. — *Anh em*
ruột 嬰俺 ○, frères (de la même
mère). — *Con ruột* 昆 ○, fils utérin
(par opposition à fils adoptif). —
Ruột tre ○ 柳, moelle de bambou.
— *Gan ruột* 肝 ○, brave, courageux.

Ruột 趕. Pourchasser, poursuivre.
(En S. A., se hâter vers; se pron. *trac*.)

Ruột theo ○ 蹠, donner la chasse.
— *Ruột riết miết* ○ 綑蔑, serrer
quelqu'un de près. — *Săn đuổi ruột*
狹遛 ○, chasser à courre.

Rượu 酉留. Terme général pour les
vins, les liqueurs, les spiritueux.
(Formé des S. A. *dâu* 酉, vin, liqueur,
et *lưu* 留, retenir.)

Rượu nếp ○ 糯, vin de riz. —
Rượu nho ○ 薔, vin de raisin. —
Rượu mạch nha ○ 麥芽, bière. —
Rượu đắng ○ 整, les amers, les
bitters. — *Rượu xanh* ○ 擘, ab-
sinthe. — *Rượu bọt* ○ 滓, vin mous-
seux, bière. — *Rượu ngọt* ○ 吶,
liqueur, sirop. — *Rượu mạnh* ○ 孟,

alcool, eau-de-vie. — *Uông rượu* 旺 ○, boire du vin. — *Mé rượu* 迷 ○, adonné à la boisson. — *Say rượu* 醜 ○, être ivre. — *Rượu vào lời ra* ○ 包涵囉, le vin entre, les paroles sortent (proverbe) : l'homme ivre parle toujours trop. — *Con rượu* 昆 ○, un horrible ver qui, d'après les croyances populaires, vit dans le corps des alcooliques. — *Một ve rượu ngon* 沒礮 ○ 噀, une bouteille de bon vin.

Rút 律. Se contracter, se rétrécir. (En S. A., loi, règle; se pron. *luât*.)

Rút cổ ○ 古, contracter le cou, rentrer la tête (comme fait la tortue, par exemple).

Rút 猝. Faire sortir en tirant d'un coup sec; tirer, arracher, extraire. (Du S. A. *tót*, même car., même signification.)

Rút lại ○ 吏, arracher. — *Rút ra* ○ 囉, extraire. — *Chuyện rút ra*

傳 ○ 囉, histoire tirée de, anecdote extraite de. — *Rút trong sách hay* ○ 冲冉哈, tiré de bons livres. — *Nói rút* 呐 ○, résumer. — *Rút gươm* ○ 劍, tirer l'épée, mettre sabre au clair. — *Cây cầu rút* 核枸 ○, la sainte croix.

Rút 探. Arracher, briser, détacher des fleurs (d'un coup sec); cueillir. (Du S. A. *lăt*, même car., même signification.)

Rút ra ○ 囉, briser net. — *Rút dây* ○ 縲, rompre une corde, briser des liens. — *Rút bông huông* ○ 蕙香, cueillir des roses.

Rút 慄. S'arrêter tout à coup en parlant; terminer brusquement; enlever, arracher net. Voir *diết*. (En S. A., parler trop; se pron. *li*.)

Rút rượu ○ 洒, égratigner, pincer. — *Rút ruột* ○ 臍, éventrer. — *Cần rút* 限 ○, enlever le morceau en mordant.

S

Sa 沙*. Fond de galets, banc de sable; poudreux, sablonneux, pulvérisé; s'écouler, s'échapper; tomber peu à peu, doucement, lentement (comme une pluie de sable); nom de famille et de lieu.

Lưu sa 流 ○, sables mouvants. — *Sa tràn đại* ○ 塵大, une pluie de sable. — *Sa xuống* ○ 甃, tomber d'en haut. — *Swong sa* 霜 ○, rosée qui tombe. — *Mưa sa* 霽 ○, pluie

line. — *Sa lậu* ○ 漏, filtre. — *Bạch sa địa* 白 ○ 地, terrain où il y a du sable blanc. — *Sa thổ* ○ 土, terrain sablonneux. — *Đát sa* 坦 ○, id. — *Sa biểu* ○ 表, sablier pour compter le temps. — *Sa nước mắt* ○ 潸, verser des larmes. — *Sa thai* ○ 胎, accoucher avant terme. — *Sa cơ* ○ 機, tomber dans un piège. — *Sa kế* ○ 計, être victime d'une machination. — *Sa mê* ○ 迷, livré à la passion. — *Sa đắm* ○ 沈, perdu de

mœurs, plongé dans le vice. — *Sa ngā* ○ 我, tomber, faire une chute. — *Sa chon* ○ 躡, glisser. — *Sa sây* ○ 仕, échapper. — *Nói sa sây* 兩 ○ 仕, se tromper en parlant. — *Sa ðà* ○ 陀, de mauvaises mœurs. — *Sa ngw* ○ 魚, requin. — *Cá sa 魴* ○, autre nom de poisson. — *Cái sa 丐* ○, un engin de pêche.

*Sa 莎**. Espèce de plante à feuilles triangulaires; nom d'insecte.

*Sa 娑**. L'habit rituel des bonzes.
Sa môn ○ 門, bonze, sectateur du Bouddha.

*Sa 砂**. Petites pierres, gravier, cailloutis, sable.

Châu sa 硃 ○, cinabre. — *Thần sa* 神 ○, autre espèce (dont les sorciers se servent pour les incantations). — *Kim sa* 金 ○, autre espèce. — *Bừu sa* 寶 ○, émeri.

Sa 鯨 et *魴**. Requin. Voir *sa ngw*.

*Sa 紗**. Soie légère, tissu mince et transparent, crêpe, gaze, linon.

Sa quyên ○ 捲, soie à fleurs ou à ramages. — *Miên sa* 綿 ○, tissu très fin, mousseline. — *Bạch sa* 白 ○, linon blanc.

*Sa 鈔**. Pinces, crochets. Voir *sao*.
Nguyệt sa 月 ○, lance avec crochet.

*Sa 杪**. Sommet d'arbre. Voir *sao*.

*Sa 乍**. Hâtif, précoce; à l'instant même, vivement, brusquement.

Sa kiên ○ 見, vision rapide; voir tout à coup et ne plus voir. —

Ruông sa 隴 ○, champ ou le riz pousse sans être transplanté. — *Lúa sa* 魯 ○, riz qui vient de cette façon.

*Sa 槎**. Radeau, train de bois; flotter, voguer, naviguer.

*Sa 鮫**. Méduse, plante aquatique.

*Sá 詫**. Parler avec jactance, chercher à en imposer; estimer grandement; présomption, impertinence, fatuité; être déçu.

Sá ngw ○ 語, vantardise. — *Chàng sá chi* 庄 ○ 之, qui n'est pas autrement intéressant; compter pour peu de chose. — *Bao sá* 包 ○, qu'est-ce? cela ne m'importe nullement! — *Sá bao* ○ 包, id. — *Sá chi* ○ 之, id. — *Đàng sá* 唐 ○, grande route. — *Lạc sá* 落 ○, s'embrouiller en parlant, se perdre dans un discours.

Sá 咤 et *吒**. Bouillir de colère, frémir de rage, grincer des dents.

Thát sá 失 ○, avoir peur, s'effrayer, se troubler.

Sá 姸 et *姪**. Belle personne, jolie jeune fille, fée bienfaisante.

Sá nữ ○ 女, charmante dame.

*Sà 唵**. Syllabe euphonique, mot de remplissage (pour le chant).

Sà 沙. Tomber, pencher (branche d'arbre, rameau chargé de fruits). (Du S. A. *sa*, même car., même signification.)

Sà xuong ○ 墮, pendre, s'incliner. — *Đi sà sảm* 摻 ○ 摻, aller à tâtons.

Sả 莖. Nom d'herbe et de plante.
(Formé des S. A. *thảo 艸*, plantes, et *sứ 使*, envoyé officiel.)

Cỏ sả 荳蔻 ○, citronnelle. — *Một bụi sả 沒蓓* ○, une touffe de citronnelle.

Sả 鉗. Fendre, couper, déchirer.
Voir *chẻ*. (Formé des S. A. *kim 金*, métal, et *sĩ 仕*, lettré.)

Sả hai ○ 合二, fendre en deux. — *Sả mặt* ○ 耨, déchirer le visage. — *Sả dây* ○ 縶, couper l'amarre. — *Sả buồm* ○ 帆, couper les voiles (par un gros temps).

Sả 鶯. Nom de plusieurs oiseaux.
(Formé des S. A. *điều 鳥*, oiseau, et *sử 史*, histoire.)

Sả cá ○ 魴, une espèce qui se nourrit de poisson. — *Sả trâu* ○ 犍, autre espèce.

Sạc 𪗇. Se fendre, se fendiller; choc, bruit, craquement, coup sec.
(En S. A., nom d'oiseau; se pron. *tộc*.)

Sạc ra ○ 囉, se rompre, se briser; casser. — *Tiếng sạc sạc 𪗇𪗇* ○ ○, coups répétés. — *Đánh một cái sạc 打沒丐* ○, frapper un bon coup. — *Nửa sạc 𪗇* ○, moitié l'un, moitié l'autre; ni vieux, ni neuf.

Sác 藪. Terres basses et noyées, forêt marécageuse, pays malsain.
(En S. A., herbe de marais; se pron. *tàu*.)

Sác 噁. Éprouver des nausées, avoir envie de vomir; repoussant, dégoûtant. (Formé des S. A. *tàu 噁*, lancer, et *ngư 魚*, poisson.)

Sắc 色*. Couleur, nuance, teint; beauté de la femme; luxure, sensualité; car. radical.

Ngũ sắc 五 ○, les cinq couleurs principales. — *Sắc xanh* ○ 擘, bleu, vert. — *Sắc đen* ○ 眞, noir. — *Sắc trắng* ○ 浬, blanc. — *Sắc vàng* ○ 鑽, jaune. — *Sắc đỏ* ○ 赭, rouge. — *Diện sắc 面* ○, le visage. — *Vật sắc 物* ○, l'apparence. — *Thất sắc 失* ○, se décolorer; pâlir (de peur). — *Nhan sắc 顏* ○, la beauté. — *Nữ sắc 女* ○, les plaisirs de l'amour, la débauche. — *Sắc dục* ○ 慾, débauché, licencieux. — *Mê sắc 迷* ○, passionné pour les femmes.

Sắc 策*. Plantes épineuses; aigu, pointu, acéré, affilé. Voir *sách*.

Gươm sắc 劍 ○, glaive bien affilé. — *Dao sắc 刀* ○, couteau pointu. — *Cho sắc cho nhọn 朱 朱軟* ○ 朱軟, bien aiguiser. — *Trí sắc 智* ○, esprit fin et délié. — *Lưỡi sắc 禮* ○, mauvaise langue. — *Dấu sắc 斗* ○, l'accent aigu.

Sắc 嗇*. Amasser, entasser (grain, récolte); économe, prévoyant; chiche, avare, regardant.

Sắc ngôn ○ 言, prudent en paroles. — *Sắc nhon* ○ 人, homme avare, chiche, parcimonieux.

Sắc 勅*. Volonté impériale, décision souveraine; décret, ordonnance; brevet, diplôme, commission; affaire urgente, ordre pressé.

Sắc chỉ ○ 旨, décret, ordonnance. — *Sắc mạng* ○ 命, commandement impérial. — *Sắc thư* ○ 書, ordre

écrit du souverain. — *Sác thọ* 受, recevoir des instructions de la cour. — *Sác lệnh* 令, édit, décret. — *Sác phong* 封, brevet, diplôme, nomination (par ordre du souverain). — *Chiêu sác* 詔, ordre du souverain conférant un titre. — *Ban sác* 頒, conférer un diplôme, accorder un titre. — *Rước sác* 遶, aller au-devant de l'édit, c.-à-d. aller recevoir le diplôme avec le cérémonial d'usage. — *Sác trấn* 鎮, amulette. — *Sác thần* 神, brevet accordé aux esprits.

Sách 漑. Pur, net, propre, nettoyé.
(Du S. A. *lạch*, même car., eau claire.)

Sách sê 泚, proprement. — *Làm cho sách* 濼朱, rendre propre, nettoyer; faire place nette. — *Quét nhà cho sách* 挾茹朱, balayer la maison pour qu'elle soit propre. — *Thanh sách* 清, pur et sans tache. — *Sách tội* 罪, purifié. — *Trong sách* 冲, clair, net, transparent, brillant, luisant. — *Sách không* 空, rien, vide, à sec. — *Ăn sách* 咬, manger tout, ne rien laisser. — *Áo sách sê* 襖泚, habits très propres. — *Phải ăn sách sê* 沛咬泚, il faut manger proprement.

Sách 策*. Nom d'arbrisseaux armés de piquants, de plantes épineuses; ronces, chardons, herbes sauvages. Voir *sác*.

Sách 策*. Tablette en bambou qui servait à prendre des notes; ruse, stratagème, fourberie.

Sách 冊, 冉 et 冊*. Tablette de

bambou sur laquelle on écrivait autrefois; livre, volume, cahier.

Tho sách 書, archives. — *Sách kinh* 經, livre canonique, livre de prières. — *Sách vở* 硯, livres et cahiers classiques. — *In sách* 印, imprimer un livre. — *Bọc sách* 襍, recouvrir un livre, un cahier. — *Sách mới in ra* 買印囉, ouvrage nouvellement paru. — *Pho sách* 哺, réunion de volumes formant un ouvrage complet. — *Đóng sách* 揀, relier un livre. — *Coi sách* 魄, lire (des yeux). — *Đọc sách* 讀, lire (à haute voix). — *Chép sách* 答, copier un livre. — *Làm sách* 濼, faire un livre. — *Chám sách* 點, annoter ou ponctuer un livre. — *Sách nói* 唵, les livres l'ont dit, c'était écrit. — *Một cuốn sách hay* 沒卷哈, un bon livre. — *Một cuốn sách tốt* 沒卷卒, un beau livre. — *Nhà bán sách* 茹半, librairie.

Sách 柵*. Pieux reliés ensemble et formant une palissade; grille, clôture, barrière, retranchement, estacade.

Mộc sách 木, poteau pour palissade. — *Môn sách* 門, grille de porte d'entrée. — *Trại sách* 寨, campement ou poste militaire entouré de palissades.

Sách 拆*. Fendre, ouvrir, défoncer.

Sách phong 封, briser un cachet, ouvrir une enveloppe. — *Sách khai* 開, ouvrir en brisant; défoncer, défaire, découdre.

Sách 索*. Fibre de plantes; lien.

corde, ligature; demander, solliciter; calme, solitaire. Voir *tác*.

Sách lực ○ 力, fortement tendu. — *Bát sách* 八 ○, les huit diagrammes. — *Yêu sách* 要 ○, pressurer, extorquer.

Sai 差*. Discordant, dissemblable; irrégulier, hors de la ligne; se tromper, faire erreur; déléguer quelqu'un, envoyer en mission, députer.

Sai bát đa ○ 不多, se tromper de peu, être presque d'accord. — *Sai lòi* ○ 徧, manquer à sa parole. — *Thí sai* 試 ○, stagiaire, auxiliaire, surnuméraire, qui n'est pas encore breveté. — *Ký lục thí sai hạng nhất* 記錄試 ○ 頂壹, écrivain ou secrétaire auxiliaire de 1^{re} classe. — *Sai nhon* ○ 人, envoyé, messenger, courrier. — *Sai sứ* ○ 使, envoyer une ambassade. — *Công sai* 公 ○, envoyé officiel. — *Khâm sai* 欽 ○, id. — *Quan khâm sai* 官欽 ○, un commissaire royal, un délégué national. — *Miễn sai hạng* 免 ○ 頂, classe des habitants dispensés de faire des courses pour le service de leur commune. — *Khò sai* 苦 ○, travaux forcés. — *Hay sai quả* 哈 ○ 菓, qui porte en abondance (arbre fruitier).

Sái 晒*. Exposer au soleil, faire sécher quelque chose au soleil.

Sái 洒 et 灑*. Répandre de l'eau çà et là, éparpiller, disperser, arroser, asperger; jeter, lancer. A. V. Se tromper; faire un faux mouvement, se luxer (un membre).

Sái ý ○ 意, involontairement. — *Sái thánh thủy* ○ 聖水, asperger d'eau bénite. — *Sái phép* ○ 法, enfreindre la règle, transgresser les usages. — *Sái cánh tay* ○ 捩, se démettre le bras. — *Sái chon* ○ 躓, se luxer le pied. — *Sái đi* ○ 跲, en se trompant.

Sái 殺*. Lance, hallebarde.

Sài 柴*. Petites bûches liées en fagot, assemblage de menu bois: veiller à, défendre de.

Sài hỏa ○ 火, bois à brûler, bois de chauffage, combustible. — *Sài mộc* ○ 木, id. — *Sài hò* ○ 胡, le nom d'une racine employée en médecine. — *Thành sài gòn* 城 ○ 棍, la ville de Saigon.

Sài 豺 et 豺*. Le nom d'un animal sauvage et carnassier.

Sài lang ○ 狼, chien sauvage, loup.

Sài 瘰*. Maigre, rachitique, malade; sec comme du bois à brûler.

Ghê sài 疔 ○, éruption squameuse particulière aux enfants. — *Mắc ghê sài* 縻疔, avoir la teigne.

Sãi 仕. Prêtre bouddhiste, bonze. (Du S. A. *sī*, même car., fonction.)

Sãi chùa ○ 廚, le gardien d'un temple. — *Thầy sãi* 柴 ○, un maître bonze, un sacrificateur. — *Sãi vãi* ○ 僮, bonzes et bonzesses.

Sãi 仕. Étendre; l'espace des bras

étendus, une brassée; brasse, aune.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Sài tay ○ 洒, étendre les bras.
— *Sài chon sài tay* ○ 躡 ○ 洒, bras
et jambes écartés. — *Một sài* 沒 ○,
une brassée, une aune. — *Sáu đwọc*
năm sài 濃特甌 ○, cinq brasses de
profondeur. — *Nwóc sài* 着 ○, galop.
— *Đi nwóc sài* 去多着 ○, aller au
galop.

Say 醜. Être ivre, pris de boisson.
(Formé des S. A. *dâu* 酉, vin, liqueur,
et *sai* 差, déléguer.)

Uông rwou say 旺醜 ○, s'enivrer,
se soûler. — *Ngwòni say rwou* 得 ○
醜, homme pris de vin, ivrogne. —
Kẻ hay say 儿哈 ○, qui a l'habitude
de se soûler. — *Sự say* 事 ○,
l'ivresse, l'ivrognerie. — *Chứng hay*
say 症哈 ○, qui a le défaut de boire.
— *Say xoàng xoàng* ○ 醜醜, légère-
ment pris de boisson, un peu gris.

Say 啖*. Avoir envie de mordre.
Say máu ○ 啖, avoir soif de sang,
être enragé (chien).

Sây 仕. À l'improviste, tout à coup,
aussitôt, sur-le-champ, inopiné-
ment. (En S. A., fonction, charge; se
pron. *sĩ*.)

Sây 炷. Petit bouton de chaleur
appelé communément bourbouille.
(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *sĩ* 仕,
charge, fonction.)

Mọc sây cả mình 木 ○ 罨 命, avoir
le corps couvert de bourbouilles.

Sây 拈. Nettoyer le grain, vanner.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *sĩ*
仕, charge, fonction.)

Sây gạo ○ 拈, vanner du riz. —
Kẻ sây 儿 ○, vanneur.

Sây 稀⁽¹⁾ Petite entaille à la peau.
(Du S. A. *hi*, même car., ouvert, béant.)

Sây da ○ 膠, légère écorchure.

Sây 槎⁽²⁾. Un roseau de petite taille.
(En S. A., train de bois; se pron. *sạ*.)

Cây sây 核 ○, roseau. — *Nám sây*
惹 ○, espèce particulière de cham-
pignon.

Sây 炷. Faire sécher sur le feu
(poissons, denrées). (Formé des
S. A. *hỏa* 火, feu, et *sĩ* 仕, fonction.)

Sây 柴. D'une manière imparfaite
(pour un travail de décortication
de grain, d'ébranchement d'arbre).
(Du S. A. *sài*, même car., menu bois.)

Gạo giã sây sây 拈 拈 ○ ○, riz
imparfaitement décortiqué ou mal
blanchi.

Sây 仕. Échapper, glisser, tomber.
Voir *sĩ*.

Sây tay ○ 洒, échapper des mains;
faire un faux mouvement de la main.
— *Sây con* ○ 昆, avorter. — *Sây chon*
○ 躡, trébucher, heurter du pied. —
Sây miêng ○ 呬, se tromper en par-
lant, faire un lapsus. — *Sây nghĩa*
○ 義, fausser un sens.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 絺. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 枱.

Sam 三*. Poil, plume. Car. radical.

Sam 髟*. Longs poils, abondante chevelure. Car. radical. Voir *tiêu*.

Sam 杉*. Pin, sapin, arbre à résine.

Sam môt ○ 木, du bois de sapin. — *Sam bản* ○ 板, petite embarcation de promenade, youyou pour le service d'un navire. Voir *tam bản*. — *Dầu cây sam* 油核 ○, huile odorante faite avec les feuilles de cet arbre.

Sam 衫*. Les vêtements en général.

Sam 蟬. Crabe-tortue; attaché à. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *sâm* 兔, fin, rusé.)

Sam 芟*. Herbefauchée; couper ras.

Sam 蔞*. Nom d'herbes de marais.

Rau sam 蔞 ○, pourpier, cresson.

Sâm 兔*. Habile, adroit, fin, rusé (comme le lièvre ou le lapin).

Sâm 讒*. Flatter, aduler, cajoler (pour médire ensuite); calomnier, cabaler. Voir *gièm*.

Sâm dua ○ 諛, caresser, enjoler. — *Sâm ngôn* ○ 言, flagornerie.

Sâm 儻*. Méchant, astucieux, irrévérencieux, brouillon.

Sâm đầu ○ 頭, méchant homme.

Sâm 攙*. Donner un coup de pointe; poignarder, tuer; enfoncer, combler.

Săm 湛. Gris tirant sur le brun, couleur foncée, teint de santé. (Du S. A. *trạm*, même car., clair, frais.)

Săm nước da ○ 若膠, teint coloré, teint de santé. — *Bánh sấm màu* 餠 ○ 牟, pain bis. — *Săm màu* ○ 牟, gris foncé.

Săm 懺*. Avoir des remords, des regrets, comprendre ses torts et s'empresse de les réparer. A. V. Se munir, se pourvoir.

Săm siva ○ 使, remettre les choses à point, réparer le désordre, s'apprêter, se disposer. — *Săm sẵn* ○ 產, dispos, prêt. — *Kẻ sấm siva* 几 ○ 使, préparateur. — *Săm siva trong nhà* ○ 使冲茹, mettre de l'ordre dans la maison. — *Săm sẵn rồi đi* ○ 產未去, une fois prêt, vous partirez. — *Săm siva mà đi* ○ 使麻去, se disposer à se mettre en route. — *Đồ sấm* 圖 ○, bijoux, vêtements, parures, ornements. — *Săm tiền bạc* ○ 錢薄, se munir d'argent. — *Săm áo quần* ○ 襖裙, se pourvoir de vêtements. — *Săm cho đủ* ○ 朱睹, se munir du nécessaire.

Sâm 岑. Un arbre au bois tendre. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sâm* 岑, lieu élevé.)

Gò sấm 樞 ○, le nom d'une colline où ces arbres poussent en abondance (Cochinchine).

Sâm 參. Nom de constellation; une racine employée en médecine. (Du S. A. *tham*, même car., nom d'étoile.)

Sâm sai ○ 差, inégal, dissimblable, discordant. — *Sâm thuong*

○ 商, l'étoile *thuong*. — *Sâm twóng*
○ 將, chef militaire. — *Nhom sâm*
人 ○, nom de plante médicinale
(mandragore). — *Huyèn sâm* 玄 ○,
id. — *Sâm tri* ○ 知, prendre part
à, s'informer de.

Sâm 參*. Arbre dont il ne reste
guère que le tronc; bois pour
barrages et clôtures.

Sâm 霤. Grondement du tonnerre.
(Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *tiêm*
戩, plante sauvage.)

Sâm sét ○ 霽, foudre et tonnerre.
— *Sâm chóp* ○ 靄, éclair et tonnerre.
— *Nôi sâm* 霏 ○, id. — *Sâm dâý* ○
跂, id. — *Tròi sâm* 至 ○, il tonne.
— *Tiêng sâm rên* 喑 ○ 噓, gronde-
ments du tonnerre. — *Sâm đát* ○ 坦,
grondements souterrains. — *Sâm rên*
○ 噓, le tonnerre gronde. — *Cũa*
sâm 闈 ○, la porte du palais royal.

Sâm 識*. Témoigner, constater;
conjecturer, pronostiquer; accom-
plir certains rites; prier pour les
âmes des défunts.

Sâm hói ○ 悔, se repentir. —
Sâm ngữ ○ 語, prophéties. — *Ăn*
năn sâm hói 唵 悔 ○ 悔, faire péni-
tence pour les âmes des défunts. —
Sâm truyèn cũ ○ 傳 寔, Ancien Testa-
ment. — *Sâm truyèn mới* ○ 傳 買,
Nouveau Testament. — *Sâm kí* ○ 記,
mémorial des rites.

Sâm 岑*. Pic, sommet, hauteur,
escarpement, précipice.

Sâm sâm ○ ○, excessivement haut.
— *Lón sâm sâm* 吝 ○ ○, tout ce

qu'il y a de plus grand. — *Chạy sâm*
趨 ○, faire d'immenses enjambées en
courant.

Sâm 滲. Bas, profond, sombre,
obscur. (Du S. A. *thâm*, même car.,
creusé par les eaux.)

Ruộng sâm 隴 ○, rizière basse. —
Noi sâm 尼 ○, lieu bas, endroit pro-
fond. — *Tròi sâm* 至 ○, temps cou-
vert, ciel nuageux. — *Màu sâm* 牟
○, teinte sombre, couleur foncée.

San 刪*. Gratter, rogner, retran-
cher, supprimer, expurger, réviser,
corriger (travail littéraire).

San lại ○ 吏, arranger, expurger
(textes). — *San định* ○ 定, travailler,
polir (rédactions).

San 珊*. Corail fin (rouge, vert).

San hó ○ 瑚, madrépore. — *Đá*
san 移 ○, id. — *San hó châu* ○ 瑚
珠, grains de corail.

San 山*. Pic, montagne. Voir *son*.

San 潛*. Larmes abondantes, pleurs
qui coulent; se plaindre, gémir.

Sạn 礫*. Petites pierres, cailloux,
gravier, sable, poussière.

Gạo sạn 糶 ○, riz mal nettoyé.

Sán 疝*. Douleurs d'entrailles,
maux d'estomac; ver solitaire.

Có con sán lái 固 昆 ○ 禮, avoir
le ténia. — *Trùng sán* 虫 ○, ver
solitaire. — *Sán khí* ○ 氣, mal au
bas-ventre, douleur de vessie. —
Thủy sán 水 ○, hydrocèle.

Sàn 棧*. Un arbre au bois dur et odoriférant; échafaudage, terrasse, plancher, estrade.

Bằng sàn 棚 ○, échafaud. — *Sàn xa* 車 ○, corbillard. — *Dwong sàn* 羊 ○, étable à moutons. — *Nhà sàn* 茹 ○, terrasse couverte donnant sur le fleuve. — *Sàn gác* 搭 ○, grenier, appentis.

Sàn 孱*. Encore trop jeune, faible; habituel, ordinaire. Voir *siên*.

Sàn 潺*. Bruit d'eau qui coule; verser des larmes, se désoler.

Chảy sàn sàn 洩 ○ ○, couler doucement. — *Nước chảy sàn sàn* 潺 洩 ○ ○, le murmure des eaux. — *Sàn sàn vạy* ○ ○ 丕, doucement, médiocrement.

Sàn 產 et 産*. Créer, produire, engendrer; augmenter, accroître.

Sàn nghiệp 業 ○, productions, ressources, industries, moyens d'existence. — *Gia sản* 家 ○, biens de famille, patrimoine. — *Tư sản* 祀 ○, biens du culte des ancêtres. — *Thổ sản* 土 ○, sol natal, patrie; productions de la terre. — *Điền sản* 田 ○, biens immeubles. — *Y bản khổ vô gia sản tại thôn* 伊 貧 苦 無 家 ○ 在 村, il est pauvre, misérable, et il ne possède rien dans la commune. — *Sanh sản* 生 ○, produire, créer, mettre au monde. — *Tiểu sản* 小 ○, avortement. — *Đại sản* 大 ○, couches normales. — *Chúc thọ sản đạo* 祝 壽 道 ○, testament. — *Sản hột* 紇 ○, confondre les grains; au fig., tête perdue, n'y voyant plus de peur.

Săn 狃. Chasser les fauves, le gros gibier; tordu, contourné; torrentiel, rapide. (Formé des S. A. *khuyên* 犬, chien, et *son* 山, montagne.)

Đi săn 抄 ○, aller à la chasse. — *Săn nai* 狃 ○, chasser le cerf. — *Ham săn bắn* 歆 ○ 犂, passionné pour la chasse. — *Chó săn* 狙 ○, chien dressé pour la chasse. — *Săn đuổi rượt* 遯 趕 ○, chasse à courre. — *Tờ cho phép săn* 詞 朱 法 ○, permis de chasse. — *Việc săn bắn* 役 ○ 犂, la chasse en général. — *Thịt săn* 脍 ○, venaison. — *Săn thit* 脍 ○, poursuivre le gibier. — *Dây săn* 纒 ○, corde bien tordue. — *Nói cho săn* 唵 朱 ○, parler vite. — *Làm cho săn* 濫 朱 ○, faire rapidement (excitatif), agir promptement, avec entrain. — *Nước săn* 湑 ○, eaux torrentielles.

Săn 蔞. Un arbre résineux dont l'écorce fournit une teinture foncée; une plante produisant un fruit et un tubercule. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *sản* 産, créer.)

Săn lwó 纒 ○, teindre des filets. — *Củ sản* 矩 ○, tubercule de *sản*.

Săn 生*. Foule, multitude; abonder, grouiller, fourmiller.

Săn sản ○ ○, très nombreux, très abondant.

Săn 莘*. Plantes de marais; pays lointain, lieu désert; fief, domaine seigneurial.

Săn dã 野 ○, campagne, désert, marécage. — *Cây sản bò* 核 ○ 捕, le nom d'une plante de la tribu des acorées.

Sân 產. Prêt, préparé, disposé.
(En S. A., produire, créer; se pron. *sân*.)

Sân sàng ○ 牀, apprêté, disposé, en état. — *Sân lòng mà* ○ 悉麻, bien déterminé à. — *Sân mà đi* ○ 麻多, être prêt à partir. — *Ghe đã sãn ròi* 艤 奄 ○ 耒, l'embarcation est parée, tout est disposé à bord. — *Xe đã sãn ròi* 車 奄 ○ 耒, la voiture est prête, attelée. — *Sân dùng* ○ 用, avoir le nécessaire.

Sân 隣. Aire, cour, basse-cour, terre-plein, terrasse. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lân* 隣, proche.)

Sân nhà ○ 茹, cour de maison. — *Sân đập lúa* ○ 踏 魯, lieu où l'on bat le grain. — *Sân chầu* ○ 朝, cour d'honneur. — *Sân tàu* ○ 艚, pont de navire, dunette, tillac. — *Sân mũi* ○ 鼻, gaillard d'avant. — *Sân lái* ○ 裡, gaillard d'arrière. — *Sân kiếng* ○ 景, terrain planté en jardin, parterre de fleurs. — *Sân hoa bóng* ○ 花 嵐, id.

Sân 瞋*. Regard fixe et sévère; rage, colère, fureur, irritation.

Sân hận ○ 恨, regard provocateur; quereller, disputer. — *Sân mục* ○ 目, yeux irrités.

Sân 陣. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *trận*, même car., combattre.)

Sập sập 立 ○, grand fracas.

Sân 趁 et 趁*. S'approcher de quelqu'un par derrière, suivre à pas de loup; se glisser lestement.

Sân nhập ○ 入, pénétrer en se glissant. — *Sân tới* ○ 細, arriver.

Sân 咧 et 晒*. Sourire aimablement, avoir l'air content, paraître d'humeur accommodante.

Sân swót ○ 殺, affronter le péril en souriant, montrer de l'intrépidité.

Sân 鎮. Fortement, d'un seul coup.
(Du S. A. *chán*, même car., commander.)

Cắt sãn 割 ○, couper net, d'un seul coup (en frappant ou en appuyant sur la lame d'un couteau). — *Làm sãn đi* 濫 ○ 多, faire avec entrain, agir lestement et sans se gêner.

Sang 郎. Noble, grave, distingué; céder, passer; traverser, transvaser.
(Du S. A. *lang*, même car., respectable.)

Cao sang 高 ○, illustrissime. — *Sang trọng* ○ 重, noble, magnifique. — *Giàu sang* 朝 ○, riche, bien posé. — *Hàng sang trọng* 行 ○ 重, caste nobiliaire. — *Làm cách sang trọng* 濫 格 ○ 重, se conduire noblement, agir avec distinction, faire avec magnificence. — *Sang qua* ○ 戈, passer, traverser, décanter. — *Qua sang năm* 戈 ○ 辭, remettre à l'année prochaine. — *Sang bên kia sông* ○ 邊 箕 瀧, passer de l'autre côté du fleuve. — *Sang của* ○ 賂, cession de biens. — *Sang đàng* ○ 唐, traverser une voie. — *Sang cho kẻ khác* ○ 朱 几 格, transporter, transférer, passer à un autre. — *Đổ sang* 堵 ○, décanter, transvaser. — *Sang rượu* ○ 醜, transvaser du vin.

Sang 瘡*. Abscess, furoncle, bouton, tumeur, ulcère, cicatrice.

Sang độc ○ 毒, plaie maligne,

mal blanc, panaris. — *Đinh sang* 疔 ○, clou, furoncle. — *Ghê sang* 疔 ○, une espèce de gale indigène. — *Sanh ghê sang* 生疔 ○, attraper la gale. — *Trĩ sang* 痔 ○, hémorroïdes. — *Trưởng sang* 長 ○, il se forme un ulcère. — *Sang phá liểu* ○ 破了, l'abcès a percé.

Sang 刃*. Blessure faite avec un instrument tranchant.

Hữu sang 有 ○, avoir reçu une blessure.

Sáng 汕*. Eau qui suinte d'une montagne; nom de rivière.

Sáng 創*. Blessure avec une arme blanche; commencer, débiter, faire une chose pour la première fois. A. V. Briller, luire; clair, lucide, d'esprit ouvert, d'intelligence vive.

Sáng tạo ○ 造, inventer. — *Sáng nghiệp* ○ 業, fonder une industrie. — *Hữu sáng* 有 ○, être blessé (lance, épée). — *Chói sáng* 烜 ○, radieux, éblouissant; éblouir. — *Sáng láng* ○ 朗, resplendissant, luisant. — *Sáng lòa* ○ 燦, clair, brillant; briller, éclairer. — *Sáng trăng* ○ 朧, clair de lune. — *Sáng ngày* ○ 暘, point du jour. — *Đã sáng rồi* 奄 ○ 耒, il fait déjà jour. — *Chưa sáng* 渚 ○, il ne fait pas encore jour. — *Mặt trời sáng ra* 麵 歪 ○ 囉, le soleil luit, le soleil se montre. — *Sáng soi* ○ 燿, éclairer, illuminer. — *Con anh sáng lắm* 昆 嬰 ○ 廩, votre fils a l'intelligence très vive. — *Sáng trí* ○ 智, spirituel, ingénieux; briller par l'esprit. —

Sáng ý ○ 意, vif, éveillé, perspicace. — *Sáng tay* ○ 搥, qui a la main habile. — *Sáng như vàng* ○ 如 鑽, rutilant comme de l'or.

Sàng 床*. Lit, canapé, couchette, natte, matelas, literie en général.

Thượng sàng 上 ○, se coucher. — *Đại sàng* 大 ○, grand lit. — *Xử sàng tử* 蛇 ○ 子, un contrepoison.

Sàng 牀*. Bois de lit, planche de lit de camp; de côté, de travers. A. V. Crible, tamis, blutoir; passer, tamiser. Voir *rây*.

Đồng sàng 同 ○, camarades de lit. — *Đông sàng* 東 ○, gendre. — *Cái sàng* 丐 ○, crible. — *Sàng qua sàng lại* ○ 戈 ○ 吏, ballotté de tous côtés (se dit du roulis à bord). — *Sàng gạo* ○ 糶, passer le riz au crible. — *Sàng cá* ○ 鮓, panier plat et à jour pour la vente du poisson. — *Sản sàng* 產 ○, prêt, dispos.

Sàng 爽 et 爽*. Éclairé par le soleil; brillant, lumineux; se tromper, s'égarer, faire erreur.

Sàng sót ○ 焯, se tromper, délirer, perdre la tête, oublier. — *Sàng thát* ○ 失, perdre, égarer. — *Sàng tín* ○ 信, manquer à sa parole. — *Nói sàng* 哢 ○, parler dans le délire, tenir des propos fous. — *Sàng tính* ○ 性, tempérament chaud, naturel vif, caractère emporté.

Sàng 棧. Bois de charpente; les quatre planches d'un cercueil; un brancard pour les morts. (Du S. A. *lãng*, même car., même signification.)

Loài sãng cỏ 類 ○ 草, arbres et plantes. — *Gỗ sãng* 木 ○, bois de construction. — *Nhà sãng* 茹 ○, maison en planches. — *Sãng tây* ○ 西, nom d'arbre. — *Sãng âm* ○ 蔭, bière, cercueil.

Sãng 痲. Petite tumeur à la peau; bouton, pustule, élevation; durillon, rugosité; tubercule. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lãng* 菱, monticule.)

Nổi sãng 疥 ○, sortie de petits boutons, de rougeurs qui se forment à la peau. — *Sãng da* ○ 膠, id. — *Sãng mặt* ○ 麵, boursouffure du visage, rougeurs à la face.

Sanh 生*. Naître, vivre; produire, engendrer, enfanter, créer; être la cause déterminante de; contracter; avoir encore la vigueur et les agréments de la jeunesse. Voir *sinh*. Car. radical.

Sanh sản ○ 產, produire, créer, enfanter. — *Sanh ra* ○ 囉, naître; amener, occasionner. — *Sanh ra nhiều con* ○ 囉 饒 昆, mettre au monde beaucoup d'enfants. — *Hay sanh con* 哈 ○ 昆, prolifique. — *Sanh lợi* ○ 利, procurer des avantages, rapporter des intérêts, produire des bénéfices. — *Hay sanh sản* 哈 ○ 產, producteur. — *Cây sanh* 核 ○, un grand arbre du genre banyan. — *Nước sanh* 渚 ○, eaux vives. — *Sanh bệnh* ○ 病, contracter une maladie. — *Sanh sự* ○ 事, susciter des histoires, créer des difficultés, occasionner des ennuis. — *Tiểu sanh* 小 ○, petit, jeune, tendre; je, moi. — *Hóa sanh* 化 ○, se transformer, s'incarner, devenir (métempsycose).

— *Chánh sanh* 正 ○, un fils de famille. — *Võ sanh* 武 ○, les rôles militaires. — *Thơ sanh* 書 ○, un savant, un lettré. — *Học sanh* 學 ○, étudiant, écolier, élève. — *Lai sanh* 來 ○, nouvelle création, vie future. — *Bát tri hữu sanh* 不知有 ○, mal gouverner sa vie, faire fausse route. — *Sanh ý* ○ 意, commerce, industrie. — *Sanh lý* ○ 理, id. — *Tờ sanh ý* 詞 ○ 意, patente. — *Bài sanh lý* 牌 ○ 理, id. — *Giáng sanh* 降 ○, s'incarner. — *Sự sanh* 事 ○, incarnation. — *Lễ sanh* 禮 ○, maître des cérémonies. — *Phụ mẫu sanh tử* 父母 ○ 子, je dois le jour à mon père et à ma mère. — *Giáng sanh niên* 降 ○ 年, années du calendrier grégorien (par opposition aux années du calendrier sino-annamite).

Sanh 笙*. Le nom d'un instrument de musique formé par la réunion d'un certain nombre de tubes en bambou; cliquettes. Voir *sénh*.

Đánh sanh 打 ○, jouer de cet instrument.

Sanh 柱. Figuier d'Inde (arbre sacré). (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sanh* 生, créer.)

Sanh 牲*. Bœuf sans tache destiné aux sacrifices; animaux d'abattoir.

Sanh 砒. Soufre; remède. Voir *sinh*. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *sanh* 生, créer.)

Sánh 娉*. Agréments féminins, élégance, distinction; s'enquérir, s'informer. Voir *sinh*.

Lễ sánh 禮 ○, cadeaux de nocces; cérémonies du mariage. — *Sánh đình* ○ 婷, tournure distinguée, démarche élégante (femme).

Sánh 𠵼. Établir une comparaison; égaliser, assortir, assimiler; même. (Formé des S. A. *tinh* 並, deux personnes, et *đa* 多, beaucoup.)

Sánh so ○ 芻, comparer entre. — *Sánh lại* ○ 吏, en comparaison. — *Sánh với* ○ 貝, assimiler à, par rapport à. — *Bắc so sánh hơn* 北芻 ○ 欣, comparatif de supériorité. — *Bắc so sánh sút* 北芻 ○ 率, comparatif d'infériorité. — *Có lẽ sánh* 固理 ○, comparable, assimilable. — *Sánh bằng* ○ 朋, semblable à. — *Sánh như* ○ 如, comme si. — *Sánh đòng* ○ 藁, id. — *Sánh đỏi* ○ 堆, semblables, pareils, égaux, comme une paire. — *Dwòng sánh* 藁 ○, à quel point; à l'instar de. — *Sánh ví không bằng* ○ 吝空朋, qui n'est pas à comparer. — *Sánh với kẻ lớn* ○ 貝几吝, s'assimiler aux grands. — *Không có lẽ sánh so* 空固理 ○ 芻, il ne peut y avoir de comparaison possible.

Sánh 硿⁽¹⁾. Terre cuite, porcelaine; rude, abrupt, pierreux, rocailleux. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *sinh* 生, créer.)

Đồ sành 圖 ○, objets en porcelaine, la porcelaine. — *Bình sành* 瓶 ○, vase en porcelaine, potiche. — *Miếng sành* 碎 ○, débris de porcelaine. — *Chỗ sành* 挂 ○, lieu abrupt, endroit dangereux. — *Cam*

sánh 柑 ○, le nom d'une grosse orange verte et rugueuse dite orange du Cambodge. — *Sánh sỏi* ○ 礫, rocailleux. — *Lời sánh sỏi* 𠵼 ○ 礫, paroles dures à entendre. — *Đón sánh* 墩 ○, espèce de tabouret en porcelaine vernissée.

Sánh 搶*. Prendre de force, arracher violemment; rude, grossier.

Sánh kiệp ○ 劫, piller, pirater, faire violence. — *Sánh bạch* ○ 白, provoquer grossièrement.

Sánh 省. Chef-lieu de province. (Du S. A. *tinh*, même car., même signification.)

Sánh 省*. Faute, délit; malheur, fléau, infortune; malade, amaigri; amoindrir, diminuer, abaisser.

Sánh sự ○ 事, diminution, abréviation. — *Sánh đức* ○ 德, vertu qui va en diminuant.

Sao 暈. Étoile, constellation, astre. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *lao* 牢, étable.)

Có sao 固 ○, étoilé, constellé. — *Sao kim* ○ 金, Vénus (métal). — *Sao mộc* ○ 木, Jupiter (bois). — *Sao thủy* ○ 水, Mercure (eau). — *Sao hỏa* ○ 火, Mars (feu). — *Sao thổ* ○ 土, Saturne (terre). — *Sao mai* ○ 埋, étoile du matin. — *Sao hôm* ○ 歆, étoile du soir. — *Sao chổi* ○ 箒, comète. — *Đuôi sao chổi* 隼 ○ 箒, la queue d'une comète. — *Sao băng* ○ 冰, étoile filante. — *Sao chẳng hay động* ○ 庄哈動, étoile

(1) Se transcrit aussi par le car. 硿.

fixe. — *Sao thất chính* ○ 七政, les sept planètes. — *Ngôi sao* 窺 ○, étoile; la croix de la Légion d'honneur. — *Coi sao* 禡 ○, tirer l'horoscope. — *Phép coi sao* 法禡 ○, la science astrologique.

Sao 鈔*. Lance, pique, crochet, gaffe. Voir *sa*.

Sao 杪*. Bout de branche; limite, pointe, fin, extrémité. Voir *sa*.

Sao 炒*. Griller, rôtir, frire, torréfier, rissoler; faire bouillir.

Sao thuốc ○ 策, griller des drogues. — *Sao vàng* ○ 鑽, roussir. — *Sao cà phê* ○ 檯批, griller du café. — *Sao trà* ○ 茶, faire bouillir des feuilles de thé.

Sao 梓. Teck (*tectona grandis*)⁽¹⁾. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lao* 牢, enclos.)

Cây sao là quý 核 ○ 羅貴, le bois de teck est un bois précieux.

Sao 抄*. Prendre par ordre de l'autorité; copier un document, noter, transcrire.

Sao gia ○ 家, faire une saisie, perquisitionner. — *Sao lục* ○ 錄, copier. — *Sao tả* ○ 寫, id. — *Sao lại* ○ 吏, recopier. — *Sao tờ lại* ○ 詞吏, copier un acte. — *Bộ sao xuất nhất bản* 簿 ○ 出 一 本, délivrer une expédition du rôle d'impôt. — *Sao*

bach ○ 白, mettre au net. — *Sao một bản* ○ 沒本, prendre une copie. — *Tam sao thất bản* 三 ○ 失本, après trois copies il ne reste plus rien de l'original (proverbe).

Sao 牢. Pourquoi, comment; particule interjective, interrogative. (En S. A., enclos, prison; se pron. *lao*.)

Vi làm sao 爲濫 ○, pour quelle cause? pour quelle raison? — *Làm sao* 濫 ○, id. — *Nhơn sao* 因 ○, id. — *Không biết làm sao* 空別濫 ○, ne pas savoir comment faire; ignorer pourquoi. — *Muốn làm sao làm* 悶濫 ○ 濫, faites comme vous l'entendrez. — *Làm sao cũng phải chịu* 濫 ○ 拱沛召, de toute façon il faudra accepter. — *Sao mà sao* ○ 麻 ○, comment pourrait-il se faire que. — *Sao mà không tới* ○ 眉空細, pourquoi n'es-tu pas venu? — *Anh nói làm sao* 嬰訥濫 ○, vous dites?

Sao 弰*. Lancer une flèche.

Sao 鮓*. Un petit poisson de mer.

Sao 噪⁽²⁾. Parler tout bas, causer en secret. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *sào* 巢, nid, abri.)

Sao nhau ○ 饒, se renseigner mutuellement. — *Sao miêng* ○ 𠵼, s'entretenir en cachette.

Sáo 箛*. Bambou, roseau; tuyau, tube; flûte, flageolet; store en

⁽¹⁾ Essence dure et résistante employée pour la construction. L'arbre est de la famille des diptérocarpées; il a une feuille verte et pointue, et sa fleur d'un bleu pâle est fort jolie; il donne un fruit qui contient de nombreuses petites graines.

⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 掉.

bambou; engin de pêche; ouvrage de vannerie.

Ông sáo 甕 ○, chalumeau. —
Tám sáo 欸 ○, store. — Đẳng sáo
簦 ○, nasse.

Sáo 鶯. Oiseau du genre merle.
(Formé des S. A. điều 鳥, oiseau, et
tiểu 肖, uni.)

Nuôi con sáo chori 餵 昆 ○ 制, éle-
ver un de ces oiseaux siffleurs pour
se distraire.

Sào 巢*. Cachette dans les arbres,
nid d'oiseau, abri, repaire.

Yên sào 燕 窩 ○, nid d'hirondelle.
— Sào huyệt ○ 穴, grotte, caverne.
— Vô sào huyệt 無 ○ 穴, sans domi-
cile, sans abri. — Sào phụ ○ 鋪, le
nom d'un sage de l'antiquité.

Sào 橈*. Perche, gaule, pieu.

Sào móc ○ 木, perche à crochet,
gaffe. — Sào cầm ghe ○ 撐 篙,
perche d'amarre (on l'enfonce dans
la vase pour mouiller une barque).
— Cầm sào 撐 ○, planter la perche,
c.-à-d. mouiller la barque. — Sào
tìm vông ○ 尋 橈, perche pointue
servant de lance.

Sào 篙*. Grande perche en bam-
bou, long bâton; mesure agraire
(la dixième partie d'un mẫu).
Voir cao.

Sào 稍*. Grain par grain; un à un;
s'étendre peu à peu, se développer
graduellement; petite quantité;
ration fournie par le gouvernement
aux fonctionnaires publics.

Sào sự ○ 事, une affaire sans im-
portance. — Sào tiểu ○ 小, infini-
ment petit, un rien. — Sào thai ○
胎, avorter, accoucher avant terme.
— Sào di ○ 侈, id. — Con sào 昆
○, enfant mort-né. — Sự sào 事 ○,
avortement. — Sào lược ○ 畧, bref,
succinct. — Sào qua ○ 戈, en pas-
sant, sans appuyer, sans appron-
dir, superficiellement.

Sáp 檣. Installation provisoire en
planches, plate-forme, pont mobile.
(Formé des S. A. mộc 木, bois, et lạp
蠟, crinière.)

Sáp ghe ○ 艫, dunette, tillac.

Sáp 蠟. Cire; pommade. (Du S. A.
lạp, même car., même signification.)

Đèn sáp 燭 ○, bougie de cire. —
Sáp khôi ○ 塊, cire vierge. — Đánh
sáp 打 ○, cirer. — Rèm đánh sáp 檯
打 ○, parquet ciré. — Đúc sáp 鑄
○, fabriquer des chandelles de cire.
— Sáp nhều xuống ○ 繞 甌, cire
qui coule.

Sáp 澀*. Pur, net, propre, serré,
rude, intègre; avare, regardant.

Sáp 歃*. Boire une gorgée de sang
(pour confirmer un serment).

Sáp 插*. Introduire, faire entrer;
fixer, planter, arborer; se montrer.

Sáp nhập ○ 入, joindre, réunir,
annexer. — Phân sáp 分 ○, dis-
joindre; faire changer (de séjour).

Sáp 拉. Ranger, classer, disposer;
troupe, bande; amas. (Du S. A. lạp,
même car., même signification.)

Sắp lại ○ 吏, ranger, disposer. — *Sắp đặt* ○ 達, id. — *Sắp lớp* ○ 裱, placer en ordre. — *Sắp hàng* ○ 行, disposer par rangées. — *Sắp đống* ○ 棟, mettre en tas, accumuler. — *Sắp giấy* ○ 紙, classer des papiers. — *Sắp hàng ra* ○ 行囉, étaler des marchandises. — *Sắp ấn* ○ 印, ranger les cachets (fermer le bureau). — *Sắp nhẩy múa* ○ 踭揲, troupe de saltimbanques. — *Sắp gian giảo* ○ 奸狡, bande de filous, tas de vauriens.

Sấp 立. Déposer, abaisser; tomber, glisser, s'affaisser, s'effondrer; estrade. (En S. A., établir; se pron. *lập*.)

Sấp xuống ○ 甃, tomber en ruines. — *Sấp cửa* ○ 闌, baisser l'auvent, laisser tomber la porte (à tabatière). — *Sấp xuống om sòm* ○ 甃暗譁, s'écrouler avec fracas. — *Sấp hồng đên* ○ 洪典, imminent, sûr le point d'arriver. — *Sấp sấn* ○ 陣, précipitamment. — *Sấp sinh* ○ 呈, ferme, dur; gonflé, développé.

Sấp 𠵼. Penché, courbé, retourné, incliné vers. (Formé des S. A. *nguyệt* 月, lune, et *lập* 立, établir.)

Sấp mặt xuống đất ○ 𠵼甃坦, se pencher en avant, la face vers le sol (pour saluer). — *Sấp lưng chạy mất* ○ 𠵼趨𠵼, tourner le dos, se sauver et disparaître. — *Nằm sấp* 甃 ○, couché sur le ventre. — *Đánh sấp ngửa* 打 ○ 語, jouer à pile ou face. — *Lập sấp* 立 ○, sens dessus dessous. — *Từ này sấp tới* 自尼 ○ 細, à l'avenir, dorénavant.

Sạt 躍. Bruit de pas sur l'herbe. (Du S. A. *duộc*, même car., folâtrer.)

Sát 殺*. Tuer, sacrifier, mettre à mort; cruauté, énergie; réunir, attacher, joindre.

Sát nhơn ○ 人, assassiner, commettre un homicide. — *Sát sanh* ○ 牲, tuer un animal de boucherie, égorger une victime pour les sacrifices. — *Sát đầu* ○ 頭, trancher la tête. — *Sát thủ* ○ 手, bourreau, tueur, égorgeur, sacrificateur. — *Kẻ sát nhơn* 儿 ○ 人, assassin. — *Tội sát nhơn* 罪 ○ 人, crime d'assassinat. — *Sát rạt* ○ 落, réunis, joints. — *Đính sát rạt* 性 ○ 落, adhérer fortement.

Sát 察*. Examiner, rechercher, procéder à des investigations.

Tra sát 查 ○, scruter, enquêter. — *Sát xuất* ○ 出, trouver, découvrir. — *Sát hạch* ○ 劾, examiner, juger. — *Án sát síu quan* 按 ○ 使官, titre officiel du chef du service judiciaire d'une province. — *Quan án sát* 官按 ○, id. (titre ordinaire). — *Án sát ti* 按 ○ 司, les bureaux du chef du service judiciaire. — *Đồ sát viện* 都 ○ 院, conseil des inspecteurs généraux ou des censeurs à la Cour.

Sặt 魚栗. Petits poissons qui vivent dans la vase des rizières.

Khô sặt 枯 ○, ce poisson séché au soleil. — *Mắm sặt* 鱮 ○, saumure faite avec le *sặt*.

Sặt 筴*. Une variété de bambou. (Du S. A. *lật*, même car., même signification.)

Sặt 鉄. Fer; au fig., dur, méchant.

(Du S. A. *thiết*, même car., même signification.)

Bằng sắt 朋 ○, en fer. — *Rương sắt* 廂 ○, coffre-fort en fer. — *Mỏ sắt* 煤 ○, mine de fer. — *Sắt gang* ○ 鋼, fer aciéré. — *Lòng sắt* 悉 ○, cœur ferme, dur; sans tendresse. — *Lòng gang dạ sắt* 悉鋼脰 ○, cœur de fonte, âme de fer : brave, courageux. — *Mặt sắt* 未面 ○, face de fer : air cruel, expression méchante.

Sắt 瑟 *. Un instrument de musique à plusieurs cordes; sévère, rigide.

Đàn sắt 彈 ○, espèce de clavecin.

Sau 婁. Ensuite, qui vient après les autres, postérieur, derrière. (Du S. A. *lâu*, même car., longtemps.)

Phía sau đầu 費 ○ 頭, la partie postérieure de la tête. — *Sau lưng* ○ 陵, derrière le dos. — *Nói sau* 喃 ○, parler après, parler le dernier. — *Sau hết* ○ 歇, le dernier de tous, tout à fait à la fin. — *Đi sau hết* 去 ○ 歇, marcher le dernier de tous. — *Sau nữa* ○ 女, ensuite. — *Ngày sau* 得 ○, le jour suivant. — *Trước sau* 畧 ○, avant et après. — *Sau khi nói nói* ○ 欺奴喃, après qu'il eut parlé. — *Đàng sau nhà* 唐 ○ 茹, derrière la maison.

Sáu 尅. Le nombre six. Voir *lục*. (Formé des S. A. *lục* 六, six, et *lão* 老, vieillard.)

Thứ sáu 次 ○, sixième. — *Mười sáu* 逝 ○, seize. — *Sáu mươi* ○ 逝, soixante. — *Sáu tháng* ○ 朥, six mois. — *Tháng sáu* 朥 ○, le sixième

mois. — *Đã được sáu năm* 奄特 ○ 辭, il y a déjà six ans. — *Sáu trăm người* ○ 募得, six cents personnes. — *Sáu ngàn binh* ○ 斫兵, six mille soldats.

Sáu 溲. Profond, caché, secret; difficile à connaître, à pénétrer. (Du S. A. *lâu*, même car., eaux profondes.)

Bề sâu 皮 ○, profondeur. — *Giếng sâu* 井 ○, puits profond. — *Ruộng sâu* 隴 ○, rizière profonde. — *Đất sâu* 坦 ○, terrain bas. — *Đào cho sâu* 陶朱 ○, creuser bas, approfondir. — *Sâu sắc* ○ 色, profondément vicieux. — *Sâu nhiệm* ○ 冉, mystérieux. — *Ý sâu* 意 ○, pensées de derrière la tête, désir caché. — *Sâu độc* ○ 青, profondément cruel.

Sâu 蠖. Ver, chenille, charançon. (En S. A., petit reptile; se pron. *lâu*.)

Sâu bọ ○ 蝻, vers, insectes, teignes. — *Sâu mọt* ○ 蠹, mite. — *Sâu có đóm sáng* ○ 固焯創, ver luisant. — *Chim sâu* 占 ○, nom d'oiseau. — *Sâu ăn hết* ○ 咬歇, les vers ont tout dévoré.

Sâu 鱓. Caïman, crocodile, alligator. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *tầu* 叟, dur, coriace.)

Ăn thịt sáu cứng lắm 咬脍 ○ 巨廩, la chair du caïman est très dure à manger.

Sâu 愁 *. Triste, chagrin, affligé.

Sâu não ○ 惱, morose. — *Sâu mi* ○ 眉, sourcils froncés, air mécontent. — *Sâu riêng* ○ 貞, chagrin in-

time. — *Lòng sàu* 惹 ○, peine de cœur.

Se 穢. Sec, brûlé, aride; se sécher. (Formé des S. A. *hi* 稀, ouvert, béant, et *hỏa* 火, feu.)

Se da ○ 膠, se sécher la peau (étant indisposé). — *Nhw cá se gáp mwóc* 如 鮐 ○ 及 渚, qui est très heureux; litt., comme un poisson sec qui se retrouverait dans l'eau.

Sè 稀. Étendre, écarter, déployer. (Du S. A. *hi*, même car., ouvert.)

Sè ra ○ 囉, déployer. — *Sè quat* ○ 搨, déployer l'éventail. — *Sè cánh ra* ○ 更羽囉, étendre les ailes. — *Sè tay* ○ 搨, étendre les bras, écarter les doigts. — *Sè buòm* ○ 帆, larguer les voiles. — *Cái sè* 丐 ○, brancard.

Sē 俟. Doucement, posément, sans bruit, sans à-coup. (Du S. A. *sì*, même car., même signification.)

Nói sē sē 兩 ○ ○, causer doucement, parler tout bas. — *Làm sē sē* 濫 ○ ○, faire sans bruit. — *Sē tay* ○ 搨, avoir la main légère.

Sē 仕. Marque de temps pour le futur (se place toujours avant le verbe). (En S. A., fonction; se pron. *sī*.)

Thì sē 時 ○, le futur (expression grammaticale). — *Tôi sē đi coi* 碎 ○ 珍 視, j'irai voir. — *Anh sē thấy* 嬰 ○ 覓, vous verrez. — *Nó sē nói* 奴 ○ 兩, il parlera.

Sē 鴿. Nom d'oiseaux de petite espèce; cheville, tenon. (Formé des S. A. *diêu* 鳥, oiseau, et *sī* 仕, fonction.)

Chim sē sē 占 鳥 ○ ○, moineau, passereau. — *Chim sē đỏ đầu* 占 鳥 ○ 赭 頭, moineau à tête rouge, chardonneret. — *Con sē* 昆 ○, cheville de colonne.

Sê 滯. Épaissi, engourdi; pendre. (Du S. A. *trệ*, même car., même signification.)

Sê xuong ○ 甕, qui pend, qui retombe. — *Chim sê cánh* 占 鳥 ○ 更 羽, oiseau laissant traîner ses ailes.

Sê 棋. Truie; sorte de grand panier servant à porter des vivres. (En S. A., jeu des échecs; se pron. *cò*.)

Bè sê 皮 ○, arrondi, rebondi.

Sê 仕. Se crevasser, se fendiller. (En S. A., fonction; se pron. *sī*.)

Sém 燂 斂. Brûlure légère, ampoule. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ham* 斂, amasser.)

Sém da ○ 膠, se former une ampoule. — *Nàng sém mặt* 曛 ○ 未 面, coup de soleil au visage.

Sen 蓮. Nénuphar, lotus; couleur bleu azuré, teinte glauque. (Du S. A. *liên*, même car., même signification.)

Cây sen 核 ○, lotus (plante). — *Hoa sen* 花 ○, lotus (fleur). — *Bông sen* 蕨 ○, id. — *Hột sen* 紇 ○, graine de cette plante. — *Bột sen* 糝 ○, farine faite avec cette graine. — *Rượu sen* 酉 留 ○, breuvage parfumé au nénuphar. — *Nhạn sen* 鴈 ○, un oiseau au plumage azuré. — *Tòa sen* 座 ○, le trône du Bouddha.

Sên 舛. Syllabe complémentaire.
(En S. A., contredire; se pron. *siên*.)

Bôn sên 本 ○, serré, avare, regardant. — *Ngwòri sên* 𠵼 ○, id.

Sên 𧈧. Grand ver intestinal.
(Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *sanh* 生, naître.)

Sên 𧈧⁽¹⁾. Un arbre de haute futaie au bois très dur et très résistant (employé surtout pour la construction des barques). (Du S. A. *sàn*, même car., même signification.)

Sên 𧈧. Syllabe complémentaire.
(Formé des S. A. *mẽ* 米, grain, et *trình* 呈, rendre compte.)

Đặc sên 特 ○, serré, compact.

Sên 笙*. Sorte d'instrument fait de deux tubes en bambou ou de deux morceaux de bois. Voir *sanh*.

Đánh sên 打 ○, jouer de cet instrument, agiter les cliquettes. — *Canh sên* 𧈧 ○, faire la veille de nuit au bruit des cliquettes⁽²⁾.

Sèo 鼻. Cloison nasale du buffle.
(Formé des S. A. *tĩ* 鼻, nez, et *triệu* 召, convoquer.)

Xỏ sèo 𧈧 ○, perforer cette cloison (pour y passer un anneau, un lien en rotin, une corde).

Séo 𧈧. Une grande et belle grue

qui vit domestiquée dans les jardins des riches. (Formé des S. A. *điều* 鳥, oiseau, et *triệu* 召, convoquer.)

Chim sèo 𧈧 ○, l'oiseau *séo*. — *Con sèo* 𧈧 ○, id.

Sép 笠. S'écrouler, s'affaisser, se renverser; enfoncer, déprimer.
(En S. A., abri rustique; se pron. *líp*.)

Sét 霽. La foudre. (Formé des S. A. *võ* 雨, pluie, et *liệt* 列, ranger.)

Sám sét 霽 ○, foudre et tonnerre. — *Chóp sét* 霽 ○, foudre et éclairs. — *Mũi sét đánh* 霽 ○ 打, coup de foudre. — *Đánh sét* 打 ○, foudroyer. — *Đát sét* 坦 ○, terre glaise. — *Có đát sét* 固坦 ○, argileux.

Sét 恻*. Crainte, effroi; tristesse, inquiétude; mot complémentaire.

Sợ sét 恻 ○, avoir peur. — *Đặc sét* 特 ○, épais, pâteux. — *Nói tiếng đặc sét* 𧈧 𧈧 特 ○, parler gras.

Sét 潜. Fluide, relâché, délayé, détrempé. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *triệt* 哲, prudent.)

Sò sét 疏 ○, assoupi, endormi.

Séu 超. Mouvoir, bouger, branler.
(En S. A., surpasser; se pron. *siêu*.)

Răng séu sáo 𧈧 ○ 𧈧, dents qui branlent. — *Nhai séu* 𧈧 ○, mal mâcher.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𧈧.

⁽²⁾ Les hommes de garde sont munis la nuit de deux morceaux de bois résonnants, sur lesquels ils frappent par intervalles et d'une certaine façon. C'est le «sentinelle, prenez garde à vous!» de l'armée française.

Sêu 稍. Syllabe complémentaire.
(En S. A., peu à peu; se pron. *sāo*.)

Sêu sáo 籍, traverser. — *Sêu ruột* 臍, intestins sortant du ventre.

Si 稀. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *hi*, même car., sans soin.)

Sơ si 疎, sans soin, négligé.

Si 癡 et 痴*. Maladie mentale, esprit dérangé; hébété, insensé, stupide, abruti. Voir *ngáy*.

Ngu si 愚, sot, idiot. — *Si lung* 籠, hébété par les passions, abruti par le vice. — *Si tình* 情, passionné, débauché.

Si 豉. Syllabe complémentaire.
(En S. A., légumes secs; se pron. *xuy*.)

Bì si 疲, triste, mélancolique; faible, fatigué. — *Nó ngòì bì si* 奴坐疲, il était tristement assis.

Si 屁*. Lâcher un vent. Voir *thí*.

Si 嚏*. Faire un éternuement.

Si 絺. Syllabe complémentaire.
(En S. A., fil de chanvre; se pron. *hi*.)

Đen si 眞, très noir.

Si 士*. Homme possédant à fond les sciences philosophiques; un lettré, un docteur; sert d'appellation pour hauts fonctionnaires. Car. radical.

Sĩ hiên 賢, un sage, un philosophe. — *Đức sĩ* 德, de haute vertu. — *Kiệt sĩ* 傑, de grand sa-

voir. — *Thượng sĩ* 上, de haute valeur intellectuelle. — *Tán sĩ* 進, docteur (voir *cử nhơn* 舉人, licencié, et *tú tài* 秀才, bachelier). — *Đệ nhất giáp tán sĩ* 第一甲進, docteur du premier degré (titre porté par les trois premiers lauréats de l'examen de la Cour). — *Nhu sĩ* 儒, homme de lettres. — *Học sĩ* 學, id. — *Đại học sĩ* 大學, homme d'État, grand censeur. — *Đạo sĩ* 道, secte dite des Lettrés ou doctrine de *Lão quân* 老君. — *Tu sĩ* 修, religieux, bonze, solitaire.

Sĩ 仕*. Remplir des fonctions, occuper une charge officielle.

Sĩ 恥 et 耻*. Honte, confusion, pudeur; affront, insulte, injure.

Sĩ nhục 辱, opprobre, ignominie, humiliation. — *Sĩ hổ* 虎, faire affront. — *Quý sĩ* 媿, confus, honteux. — *Làm sĩ nhục* 濫辱, se moquer, humilier, vexer, déshonorer. — *Bị sĩ nhục* 被辱, essuyer une humiliation, recevoir un affront.

Sĩ 竢 et 俟*. Sans se presser, lentement, doucement; attendre, différer, remettre.

Sĩ nhị tam niên 二三年, attendre deux ou trois ans. — *Sĩ hậu* 後, attendre à plus tard, remettre à une époque postérieure.

Sĩa 笮. Espèce de papier tressé à jour, carquois en bambou. (Du S. A. *trích*, même car., même signification.)

Sĩa 跣. Poser par mégarde le pied dans un trou; faire un faux pas,

glisser. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *sĩ* 仕, charge.)

Sĩa chon ○ 躓, trébucher; avoir les jambes enflées. — *Sa sĩa* 沙 ○, glisser, tomber.

Siéc 𪛗⁽¹⁾. Donner à entendre par détours, parler à mots couverts. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *diéc* 亦, aussi.)

Rén siéc 𪛗 ○, se plaindre indirectement. — *Van siéc* 𪛗 ○, se lamenter, gémir, soupirer. — *Siéc qua* ○ 戈, id.

Siêm 諂*. Hésitation, incertitude; accepter, acquiescer; adulation, louange, flatterie, servilité.

Siêm dua ○ 諛, aduler, flatter. — *Nói siêm* 𪛗 ○, parler avec hésitation, faire le patelin.

Siên 孱*. Jeune, tendre, faible, débile, incapable. Voir *sàn*.

Siễn 喘*. Respirer péniblement; anxiété, appréhension. Voir *suyên*.

Chứng siễn 症 ○, l'asthme.

Siên 舛*. Opposé, contradictoire; erroné, mensonger. Car. radical.

Siên ngwu ○ 牛, obstiné, entêté.

Siên 淺*. Eaux peu profondes, passage à gué; peu de chose, peu important, mesquin. Voir *thiễn*.

Siên kiễn ○ 見, voir les choses en petit. — *Siên trí* ○ 智, esprit mes-

quin. — *Sơ siễn* 疎 ○, superficiellement, comme en passant.

Siêng 生. Assidu, soigneux, exact. (En S. A., produire; se pron. *sanh*.)

Siêng học ○ 學, studieux, appliqué, assidu à l'étude. — *Siêng làm* ○ 濫, actif, laborieux. — *Siêng năng* ○ 能, zélé, diligent. — *Siêng đi* ○ 去多, id. — *Làm cho siêng* 濫朱 ○, faire avec application, agir avec zèle. — *Siêng năng kỉ cương* ○ 能紀綱, appliqué, soigneux. — *Sự siêng năng* 事 ○ 能, assiduité, diligence. — *Cách siêng năng* 格 ○ 能, assidûment, diligemment.

Siết 切*. Trancher, tailler, couper en appuyant avec force. Voir *thiết*.

Bàn siết 盤 ○, couteau pour l'arc.

Siêu 超*. Sauter par-dessus, franchir, surpasser, faire ressortir. A. V. Bouilloire, bouillotte.

Siêu sanh ○ 生, sauver la vie, faire renaître. — *Siêu độ* ○ 渡, être délivré, être sauvé. — *Nói không siêu* 𪛗空 ○, langage peu intelligible. — *Siêu đao* ○ 刀, espèce de lance. — *Cây siêu* 核 ○, id. — *Cái siêu* 𪛗 ○, bouilloire. — *Siêu nhỏ* ○ 𪛗, bouillotte. — *Cáp siêu* 給 ○, id.

Siêu 𪛗*. Détendre l'arc; arbalète détendue; défaire, relâcher.

Sim 木參. Arbuste de la famille des myrtacées. (Du S. A. *sâm*, même car. nom d'arbre.)

(1) Se transcrit aussi par le car. 折.

Trái sim 果駛 ○, les baies de cet arbuste (dont, d'après une croyance populaire, les tigres seraient très friands).

Sinh 生*. Naître; produire, créer, procréer, engendrer. Voir *sanh*.

Sinh sản ○ 產, multiplier. — *Hóa sinh* 化 ○, devenir, se produire, se manifester. — *Sinh nên* ○ 年, id.

Sinh 笙*. Instrument de musique (bambou, bois). Voir *sanh* et *sénh*.

Sinh tiền ○ 錢, castagnettes, cliquettes.

Sinh 牲*. Bétail à immoler, animal offert en sacrifice. Voir *sanh*.

Con hi sinh 昆犧 ○, victime. — *Tam sinh* 三 ○, les trois victimes rituelles (bœuf, cochon, chèvre). — *Sát sinh* 殺 ○, tuer les animaux. — *Sinh khẩu* ○ 口, le bétail en général.

Sinh 硃. Soufre. Voir *sanh*, *lưu* 硫 et *hoàng* 磺. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *sinh* 生, produire.)

Diêm sinh 鹽 ○, soufre et nitre. — *Bổ sinh* 補 ○, soufrer. — *Có sinh* 固 ○, sulfurique. — *Có tánh diêm sinh* 固性鹽 ○, sulfureux.

Sinh 逞 et 騁*. A toute vitesse; course folle; promptement, rapidement.

Sinh 娉*. Éléance féminine, tournure distinguée; union, mariage. Voir *sánh*.

Sinh lễ ○ 禮, cadeaux de nocces;

cérémonie du mariage. — *Lễ sinh* 禮 ○, id.

Sinh 呈. Mouvant; enflé, gonflé. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *trình* 呈, offrir.)

Đất sập sinh 坦立 ○, terrain mouvant, sol marécageux. — *Sinh lên* ○ 蓬, se gonfler, se développer. — *Cái vú sập sinh* 丐乳立 ○, seins gonflés, développés.

Sinh 聘*. Questionner, s'enquérir; présenter une requête; dédaigner.

Khíu sinh 去 ○, refuser dédaigneusement. — *Sinh sang* ○ 郎, id. — *Làm sinh* 濫 ○, mépriser, faire fi.

Sít 殺. Adhérer; très serré, juste; réunir, joindre, attacher. (Du S. A. *sát*, même car., même signification.)

Sít rít ○ 綑, serrer étroitement, ligaturer solidement. — *Sít nôi* ○ 埵, collé à la marmite (riz). — *Ua ăn cơm sít* 於唆餡 ○, aimer le riz un peu brûlé qui reste au fond de la marmite.

Sít 殺 鳥. Perroquet (petite espèce). (Formé des S. A. *điều* 鳥, oiseau, et *sát* 殺, adhérer.)

Sít sít ○ ○, le cri de cet oiseau.

So 唆*. Pousser, exciter; se disputer, se chamailler.

So 芻. Établir une comparaison. (En S. A., faucher l'herbe; se pron. *só*.)

Sánh so 並多 ○, comparer, confronter, collationner. — *So sánh* ○ 並多, id. — *Sóng so* 弄 ○, égaliser, as-

sortir. — *So lại* ○ 吏, id. — *So bằng* ○ 朋, assimiler. — *Con so* 昆 ○, le premier-né. — *So đò* ○ 度, chiche, avare, regardant. — *Hay sanh so* 哈並多 ○, id. — *Cây so đũa* 核 ○ 筴, fayotier.

So 疏 et 疎*. À la hâte, sans attention, sans aucun soin. Voir *so*.

Làm so 濫 ○, bâcler un travail.

So 骸. La boîte crânienne. (Formé des S. A. *côt* 骨, os, et *số* 數, liste.)

Sọ ngườì ○ 得, crâne humain. — *Sọ ké chét* ○ 几折, les crânes des morts. — *Sọ không* ○ 空, tête vide; tête chauve. — *Sọ dừa* ○ 椶, noix de coco.

Sò 𠵼. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *số* 芻, faucher l'herbe.)

Sò sè ○ 穢, avoir la gorge embarrassée. — *Ho sò* 呼 ○, rhume opiniâtre; tousser beaucoup.

Sò 𧈧. Nom de petits mollusques, moules, coquillages. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptiles, et *số* 芻, foin.)

Con sò 昆 ○, une moule. — *Sò ngao* ○ 熬, coquillage pour la chaux. — *Sò huyết* ○ 血, autre espèce.

Sỏ 鏃. Extrémité, pointe, sommet. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *số* 數, liste.)

Sỏ mũi tàu ○ 鼻艚, l'extrême avant d'un navire. — *Sỏ tên* ○ 筴, la pointe d'un dard, d'une flèche.

Sỏ 芻*. Plantes sèches, foin, fourrage; couper les herbes.

Sỏ 騶*. Animal fabuleux, cheval fantastique; passer rapidement.

Sỏ 筴*. Bambou tressé, espèce de passoire en osier pour liquides.

Sỏ 紗*. Toile fine faite avec des fibres de plantes; friser, ondoyer.

Sỏ 縞*. Soie légère, étoffe claire, crêpe, linon. Voir *la*.

Hắc số cân nhứt đoạn 黑 ○ 巾一段, un turban de crépon noir.

Sỏ 數. Grand, élevé, important. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Đò số 圖 ○, grandement, noblement. — *Nhà số* 茹 ○, belle demeure, grande famille.

Sỏ 數*. Sort, destin, condition; chiffre, numéro, nombre.

Sỏ phận ○ 分, sort. — *Sỏ mạng* ○ 命, fatalité. — *Lịch số* 曆 ○, destinée. — *Thiên số* 天 ○, décret du ciel. — *Sỏ định như vậy* ○ 定如丕, le sort en a décidé ainsi. — *Sống chét tại số* 弄折在 ○, la vie et la mort dépendent du destin. — *Sỏ tốt* ○ 卒, sort heureux. — *Sỏ xấu* ○ 丑, triste destinée. — *Bói số* 貝 ○, consulter les sorts. — *Coi số* 禮 ○, id. — *Y số* 依 ○, selon le nombre (fixé). — *Đủ số* 睹 ○, au complet. — *Phần số* 分 ○, une part, un dividende. — *Đối số* 對 ○, chiffres en regard; comparer des comptes. — *Sỏ một* ○ 沒, nombre singulier; nu-

méro un. — *Số nhiều* 〇 饒, nombre pluriel. — *Số phân* 〇 分, dénominateur. — *Kể số* 訣 〇, dénombrer, énoncer. — *Lấy số dân* 裨 〇 民, faire le dénombrement des habitants. — *Đề số* 題 〇, numéroter. — *Vô số* 無 〇, innombrable, incalculable.

Số雛 et *芻鳥**. Oiseau nouvellement éclos; poussin, poulet; plumes qui commencent à pousser.

Lông sò 翹 〇, duvet. — *Vải sò* 緞 〇, étoffe veloutée. — *Trái sò* 菓 〇, un beau fruit.

Số 數*. Liste, bordereau, catalogue, registre; perplexe, agité; se dégager; rayer, raturer.

Số biên tên 〇 編 筭, liste d'appel, matricule. — *Biên số* 編 〇, porter sur la liste. — *Số bộ* 〇 簿, registre, matricule. — *Số sách* 〇 冊, catalogue. — *Số tay* 〇 摺, carnet de poche. — *Làm số* 濫 〇, établir une liste, cataloguer. — *Đem vào số* 兜 〇, porter sur la liste, inscrire au catalogue, immatriculer. — *Số ra* 〇 囉, délier, dégager, défaire. — *Số lòng* 〇 籠, se dégager de la cage, s'échapper, s'envoler (oiseau). — *Số mũi* 〇 鼻 鼾, écoulement nasal, coryza. — *Bệnh ho số mũi* 病 呼 〇 鼻 鼾, rhume de poitrine et rhume de cerveau. — *Cửa số* 〇 闥, fenêtre. — *Ngựa số ròi* 馭 〇 耒, le cheval s'est détaché.

Số 疏 et 疎*. Communiquer par une ouverture; présenter des observations, exposer une supplique; ouvert, patent; étendu, relâché,

espacé, épars, élargi; sans soin, par manière d'acquit. Voir *thưa*.

Số tài 〇 財, insouciant de ses biens; prodiguer ses richesses. — *Số bố* 〇 布, faire des largesses; étendre, répandre. — *Số suát* 〇 率, à peu près, négligemment. — *Số qua* 〇 戈, en passant. — *Lua số* 嘸 〇, manger par acquit. — *Số sài* 〇 柴, avec indifférence, sans y regarder de près. — *Số lược* 〇 畧, sommairement. — *Ăn số* 咬 〇, manger un peu. — *Bỏ số lậu* 補 〇 漏, laisser dans l'abandon, se désintéresser. — *Số ý* 〇 意, par inadvertence. — *Làm số số* 濫 〇 〇, faire à peu près. — *Đào số số* 陶 〇 〇, creuser en ne donnant que quelques coups de bêche par-ci par-là. — *Hàng số ly* 行 〇 離, balustrade, rampe d'appui.

Số 初*. Origine des choses, commencement de tout, début de l'humanité; primitivement, jadis, autrefois; terme numéral pour les dix premiers jours du mois.

Số khai thiên địa 〇 開 天地, la création du ciel et de la terre. — *Ban số* 班 〇, autrefois, dès le début. — *Khởi số* 起 〇, dès le commencement, à l'origine. — *Đương số* 當 〇, dans le principe. — *Số sanh* 〇 生, à la naissance, lors de la création. — *Tòa số* 座 〇, tribunal de première instance. — *Số học* 〇 學, première étude. — *Ông số* 翁 〇, ancêtre (le père du trisaïeul). — *Số cáo* 〇 告, accuser pour la première fois. — *Số thập nhật* 〇 十 日, le dixième jour du mois. — *Nhơn chi số* 人 之 〇, les hommes à leur nais-

sance... (les trois premiers mots du livre classique le *Tam tự kinh* 三字經).

Sợ 梳*. Sorte de peigne à cheveux.

Sợ 蔬*. Nom générique des herbes et plantes potagères.

Sợ thực 食, se nourrir de végétaux, manger des légumes.

Sợ 怍. Avoir peur, craindre, redouter; confus, interdit, embarrassé, timide, craintif⁽¹⁾. (Du S. A. *tạc*, même car., même signification.)

Hay sợ 哈, très peureux, ombrageux. — *Sợ đau* 疴, avoir peur d'être malade. — *Sợ chó* 狂, avoir peur des chiens (se dit d'un homme sans courage). — *Sợ chết* 折, craindre la mort. — *Làm cho sợ* 濫朱, se faire craindre, en imposer, effrayer. — *Sợ hãi* 咳, frayeur, terreur, panique. — *Kính sợ* 敬, crainte respectueuse. — *Đáng sợ* 當, redoutable, qui mérite d'être craint. — *Run sợ* 敦, trembler de peur. — *Sợ kinh tâm* 驚心, peur épouvantable. — *Làm cho người ta sợ hãi* 濫朱得柴咳, épouvanter les gens, inspirer de la terreur. — *Mày có sợ không* 眉固空, as-tu peur? — *Tôi sợ lắm* 碎, j'ai grandement peur. — *Không sợ gì hết* 空之歇, n'avoir peur de rien. — *Không sợ ai hết* 空埃歇, ne craindre personne.

Sợ 疏*. S'appliquer à un travail,

exposer quelque chose avec soin, faire un rapport au souverain; texture, fil, fibre (chair, bois).

Sợ bản 本, rapport à l'autorité supérieure. — *Sợ văn* 文, exposé net, compte rendu clair, précis. — *Sợ cho* 朱, demander pour quelqu'un. — *Sợ số* 數, présenter un travail de comptabilité. — *Tò sợ* 詞, demande, pétition, placet, requête. — *Lòì sợ* 徯, rapport, supplique. — *Sợ sệt* 潛, assoupi.

Sợ 疎. Toucher, palper, tâtonner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Sợ mó 摸, tâter avec la main. — *Sợ sộ* 〇〇, clair, évident. — *Tang tích sợ sộ* 賍跡〇〇, les traces sont visibles, les preuves évidentes. — *Sợ sệt* 〇冽, obscurci (parlant de la vue).

Sợ 所*. Lieu, emplacement, résidence, service; pron. rel. ce que, ce qui, lequel; terme numéral des pièces de terre.

Sợ tại 在, à l'endroit de. — *Xứ sở* 處, localité, résidence. — *Phương sở* 方, pays, contrée. — *Sợ tham biện* 參辦, résidence d'un administrateur. — *Sợ nhà* 茹, lieu habité. — *Sợ thủy* 水, service maritime. — *Quan sở tại* 官在, autorité locale, magistrat du ressort. — *Sợ dĩ* 以, à cause de, pour ce qui est de, ce par quoi. — *Sợ tổn* 損, frais, dommages, dépens. — *Hai sở đất* 畝〇坦, deux parcelles

⁽¹⁾ La peur se confond souvent avec le respect. D'après les idées et les habitudes d'esprit de ce peuple, on ne peut pas respecter quelqu'un sans le craindre en même temps.

de terre. — *Ba sỏ ruộng* 田 ○ 隴, trois lots de rizière. — *Sỏ vào bộ* 包簿 ○, le service de l'enregistrement. — *Công sỏ* 公 ○, un lieu de réunion publique.

Sỏ 楚*. Nom de pays; arbres alignés; régulier, méthodique; ordre, classe, rang; amertume, affliction, vexation.

Thanh sỏ 清 ○, frais, nouveau; finir une affaire, terminer un travail. — *Sắc sỏ* 色 ○, couleurs variées; teint frais. — *Cây dầu sỏ* 核油 ○, arbre à huile (diptérocarpus).

Sỏ 慄*. Peine, chagrin, affliction.

Khổ sỏ 苦 ○, amer, pénible. — *Chịu khổ sỏ* 召苦 ○, subir des vexations, éprouver des infortunes. — *Làm khổ sỏ* 濫苦 ○, causer du chagrin, faire de la peine.

Sỏ 礎*. Fût de colonne en pierre, base, soubassement, piédestal.

Soa 釵*. Épingle à cheveux, grand peigne pour retenir le chignon.

Soái 帥*. Commandant en chef; conduire, diriger, gouverner.

Chủ soái 主 ○, chef suprême. — *Quan nguyên soái* 官元 ○, officier général commandant en chef (titre porté par les gouverneurs militaires de la Cochinchine). — *Tướng soái* 將 ○, chef d'armée, généralissime. — *Bản soái* 本 ○, je, moi, le chef suprême.

Soan 闕*. Traverse de porte, barre.

Soạn 撰*. Arranger avec soin, disposer convenablement, choisir, préparer, mettre en ordre; corriger, modifier.

Sủa soạn tờ giấy 使 ○ 詞紙, mettre de l'ordre dans les papiers. — *Sủa soạn trong nhà* 使 ○ 冲茹, préparer tout dans la maison. — *Soạn đồ đi đàng* 圖 去唐, se munir de provisions pour un voyage. — *Soạn lại* 吏, corriger, modifier, revoir. — *Tu soạn* 修 ○, id. — *Lục soạn* 綠 ○, espèce de soie très fine.

Soạn 言巽*. Dire, raconter, exposer; rapport, composition, rédaction.

Soạn văn 文 ○, faire un rapport, rédiger un livre, écrire une relation.

Soán 篡*. S'emparer vivement de, saisir avec violence, prendre de force, enlever, usurper. Voir *toán*.

Soán ngôi 竊 ○, usurper le trône, toucher à la personne royale. — *Soán vị* 位 ○, usurper des droits. — *Soán đất* 坦 ○, envahir un territoire. — *Soán nghịch* 逆 ○, se soulever, s'insurger. — *Soán thành* 城 ○, prendre une ville d'assaut. — *Sự soán lấy* 事 ○ 褫, usurpation.

Soát 刷*. Racler, gratter, froter; examiner, rechercher, recenser.

Soát mã 馬 ○, panser un cheval. — *Hài soát* 鞋 ○, brosse à souliers. — *Soát nhà* 茹 ○, perquisitionner dans une maison. — *Soát lại* 吏 ○, faire le recensement. — *Làm soát* 濫 ○, faire de tout. — *Soát cử* ○ 舉, faire des élections. — *Soát thuế* ○ 稅, percevoir l'impôt. — *Tra soát*

查 ○, procéder à des investigations, faire une information. — *Soát binh* ○ 兵, passer l'inspection des troupes, recenser l'armée. — *Cá soát* 魴 ○, un poisson de rizière.

Soc 朔. Étoffe rayée (de diverses teintes), syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Vài có soc 緝固 ○, étoffe à rayures. — *Soc só* ○ 楚, teintes, couleurs. — *Soc sach* ○ 瀝, bruit de disputes.

Soc 朔*. Premier jour de la lune, commencement du mois; début, origine; le nord; nom d'animal.

Soc nhựt ○ 日, le premier jour du mois. — *Chánh soc* 正 ○, le premier jour de l'année. — *Soc phuong* ○ 方, région septentrionale. — *Soc vọng* ○ 望, le 1^{er} et le 15^e jour de la lune. — *Con soc* 昆 ○, belette, fouine, écureuil.

Soc 槊*. Lance de guerre; brandir une lance. Voir *gido*.

Coi soc 禡 ○, veiller, garder, surveiller. — *Anh có bằng lòng coi soc con ngựa của tôi không* 嬰固朋悉禡 ○ 昆馭貼碎空, voulez-vous veiller sur mon cheval?

Soc 畜⁽¹⁾. Un hameau cambodgien. (En S. A., élever; réunir; se pron. *súc*.)

Soc trảng ○ 朥, le nom d'un arrondissement en Cochinchine. — *Mán soc* 蠻 ○, peuplades sauvages.

Soi 燿. Éclairer, refléter; regarder, scruter, voir, examiner (avec une

lumière); bien saisir, comprendre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 雷, pluie, tonnerre.)

Soi sáng ○ 劄, illuminer, resplendir. — *Soi mặt* ○ 未面, se mirer. — *Kính soi mặt* 鏡 ○ 未面, miroir, glace. — *Soi sáng trong lòng* ○ 劄冲悉, éclairer l'esprit, illuminer l'âme; voir subitement clair en son cœur. — *Soi xét trong lòng* ○ 察冲悉, scruter les consciences.

Sói 髡. Chauve; un nom d'oiseau. (Formé des S. A. *tiêu* 髡, cheveux, et *lôi* 髡, tas de pierres.)

Đầu sói 頭 ○, tête chauve. — *Sói đầu* ○ 頭, id. — *Ngươi ấy sói đầu* 得意 ○ 頭, cet homme est chauve. — *Sư sói đầu sớm* 事 ○ 頭斂, calvitie précoce. — *Sói trán* ○ 旦頭, front découvert. — *Chim già sói* 占老蔡 ○, marabout (oiseau).

Sói 獾. Chien sauvage. Voir *lang*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *lôi* 髡, tas de pierres.)

Chó sói 狙 ○, loup. — *Sói rừng* ○ 稜, loup cervier. — *Binh sói* 兵 ○, armée de chiens, c.-à-d. troupe d'ennemis, bande de rebelles. — *Hoa sói* 花 ○, chloranthus.

Sòi 堆. Bande ou garniture de rideau, ornement de tenture; habile, adroit; très éloquent; nom d'arbre. (En S. A., amas de terre; se pron. *đôi*.)

Nói sòi 吶 ○, bien parler, s'exprimer avec beaucoup d'éloquence. — *Cây sòi* 核 ○, *eugenia nervosa*.

(1) Se transcrit aussi par le car. 畜.

Sôi 磊. Fort, robuste, bien portant; alerte, dispos; d'intelligence vive. (En S. A., tas de pierres; se pron. lòi.)

Ông áy lớn tuổi mà còn sôi 翁意 吝歲麻群 ○, ce monsieur est âgé, mais il est encore robuste.

Sôi 石晶⁽¹⁾. Petits cailloux, gravier. (Du S. A. lòi, même car., même signification.)

Cát sỏi 葛 ○, gros sable, pier-
raille. — Đá sỏi 移 ○, cailloutis. —
Đàng đá sỏi lăm 唐移 ○ 廩, che-
min pierreux. — Đống sỏi 棟 ○, tas
de pierres. — Đất nhiều sỏi 坦饒 ○,
sol caillouteux, terrain rocailleux.
— Nói sành sỏi 唵硃 ○, parler avec
fermeté. — Lời sành sỏi 硃硃 ○,
paroles dures, reproches sévères.

Sôi 滯. Qui bout, qui bouillonne. (Formé des S. A. thủy 水, eau, et lôi 雷, pluie tombant sur un champ.)

Sôi lên ○ 漚, bouillonnant. — Sôi
bọt ○ 滯, id. — Nước sôi 浩 ○, eau
bouillante. — Trung nước sôi 重浩
○, tremper dans l'eau bouillante,
échauder. — Nấu cho sôi 爇朱 ○,
faire bouillir. — Com đã sôi rồi 甜
奄 ○ 耒, le riz a bouilli. — Dầu sôi 油
○, huile bouillante. — Sôi gan ○
肝, bouillir de colère.

Sôi 頽. Syllabe complémentaire. (Du S. A. đòì, même car., dénudé.)

Lông sôi 鬪 ○, premier duvet.

Sôi 紕. Fil, filament, petit brin; terme numéral des cordes, des liens,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 礪.

des fils. (Formé des S. A. mịch 系, fil, et sĩ 仕, fonction.)

Một sợi cỏ 沒 ○ 韜, un brin
d'herbe. — Hai sợi tóc 台 ○ 鬢, deux
cheveux. — Sợi chỉ vĩa may ○ 紕皮
埋, aiguillée de fil. — Bứt từ sợi
抔自 ○, arracher brin par brin, fil
par fil.

Sòm 攪. Syllabe complémentaire. (En S. A., piquer; tuer; se pron. sàm.)

Bộ sòm sém 部 ○ 燼, vieux, cassé.

Sóm 讒. Syllabe complémentaire. (En S. A., louer, flatter; se pron. sàm.)

Sóm sòm ○ 攪, très âgé. — Sóm
miêng ○ 𠵼, bouche sans dents. —
Sóm răng ○ 𠵼, édenté.

Sòm 讒. Bruit sourd et prolongé. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Om sòm 暗 ○, onomatopée: tapage,
vacarme. — La lời om sòm 囉磊讒
○, crier, hurler, vociférer.

Sóm 斂. Avant terme, précoce, tôt, hâtif, jeune; matin, de bonne heure. (En S. A., amasser; se pron. liêm.)

Con nit khôn sóm 昆涅坤 ○, en-
fant précoce. — Trái chín sóm quá
𦵏𦵏 ○ 過, fruit mûr avant terme.
— Chết sóm 折 ○, mourir jeune. —
Ăn sóm quá 𦵏 ○ 過, manger trop
tôt. — Lúa sóm 魯 ○, riz hâtif. —
Thức dậy sóm 式跽 ○, se lever ma-
tin. — Sóm mai ○ 埋, le matin. —
Buổi sóm mai 貝 ○ 埋, dans la ma-
tinée. — Hòi sóm mai này 回 ○ 埋

尼, ce matin. — *Tóí sóm quá* 細
○ 過, arriver trop tôt.

Son 崙. Vermillon, cinabre, mi-
nium; au fig., pur, vierge; stérile.
(En S. A., une montagne, se pron. *lôi*.)

Có lòng son 固瑟 ○, avoir un
cœur pur. — *Tiếng son* 嗜 ○, voix
bien timbrée. — *Bôi son* 盃 ○, laquer
au vermillon, barbouiller de rouge.
— *Băng son* 憑 ○, insigne rouge
(empreinte du cachet des hauts fonc-
tionnaires). — *Lâu son* 樓 ○, palais
splendide. — *Vợ chồng son* 孀重 ○,
ménage sans enfants. — *Trai son*
騾 ○, jeune homme (non encore
marié). — *Đòn bà son* 彈把 ○,
femme stérile. — *Gái son* 媽 ○, id.

Son 山*. Montagne, colline; haut,
agreste (souvent employé pour la
formation d'expressions géogra-
phiques); vernis, laque; vernir,
laquer. Car. radical. Voir *núi*.

Son cước ○ 脚, montagneux. —
Son nhơn ○ 人, montagnard. — *Son*
thủy ○ 水, eau qui descend des
montagnes, eau de source. — *Cao*
son 高 ○, haute montagne. — *Tiểu*
son 小 ○, monticule. — *Son dwong*
○ 羊, chèvre des montagnes, cha-
mois. — *Son ngưu* ○ 牛, bœuf sau-
vage. — *Son điền* ○ 田, rizière
haute (administrativement, rizière
de deuxième classe). — *Lưu son* 留
○, chaîne de montagnes. — *Son la*
○ 羅, le nom d'une préfecture du
district de *Vạn mộ* 萬慕 (Tonkin).
— *Lạc son* 樂 ○, le nom d'une pré-
fecture du district de *Phuong lâm*
芳林 (Tonkin). — *Lạng son* 諒 ○,
le nom d'une province du Tonkin.

— *Son định* ○ 定, le nom d'une pré-
fecture de la province de *Quảng yên*
廣安 (Tonkin). — *Son tây* ○ 西,
le nom d'une province du Tonkin.
— *Tiv son* 慈 ○, le nom d'une pré-
fecture de la province de *Bắc ninh* 北
寧 (Tonkin). — *Anh son* 英 ○, le
nom d'une préfecture de la province
de *Nghệ an* 交安 (Annam). — *Cây*
son 核 ○, arbre à vernis. — *Nước*
son 漆 ○, peinture. — *Dầu son* 油
○, vernis, sandaraque. — *Son khô*
○ 枯, siccatif, laque. — *Cái tam son*
丐三 ○, trépied, support de brûle-
parfum. — *Hộp son* 匣 ○, boîte la-
quée. — *Cá son* 鯿 ○, un petit pois-
son d'eau douce.

Són 潺. Dévié; ébréché, craquelé.
(En S. A., couler (eau); se pron. *sùn*.)

Són cạch ○ 覓, à moitié brisé.

Sòm 潺. Effroi, crainte, émotion.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Sòm lòng ○ 悉, inquiet, décou-
ragé. — *Chẳng sòm* 庄 ○, qui n'a
peur de rien, qui ne s'émeut jamais.
— *Chớ sòm* 渚 ○, ne craignez rien.

Sởn 産. Épanoui, tendre, frais.
(En S. A., produire; se pron. *sùn*.)

Sởn sơ ○ 疎, verdoyant. — *Sởn*
sang ○ 郎, frais, jeune, charmant.

Song 雙*. Deux par deux, par
paires, en double; égaux, sem-
blables, assortis; mais, cependant.
néanmoins.

Song dao ○ 刀, deux glaives (dans
la même gaine). — *Song sanh* ○ 生,
jumeaux. — *Nhứt song* 一 ○, une

paire. — *Làm song* 濫 ○, assortir par paires, par couples. — *Vô song* 無 ○, qui ne se ressemblent pas, qui ne vont pas ensemble; sans rival, sans pareil. — *Song le* ○ 離, cependant, toutefois, néanmoins. — *Song hành* ○ 行, voyager ensemble. — *Song toàn* ○ 全, exprime que le mari et la femme sont vivants tous deux. — *Nhét song một đôi* ○ 沒堆, pareils et formant bien la paire.

Song 牕*. Grille, barreau, treillage, persiennes, claire-voie, balustrade.

Khai song 開 ○, ouvrir le châssis, ouvrir la grille. — *Cửa sổ song* 閤數 ○, ouverture grillée, fenêtre à jalousies. — *Song cửa* ○ 閤, la grille d'une porte. — *Song ghê* ○ 几, barreau de chaise. — *Đóng song* ○ 揀, établir un grillage. — *Rào song gài* 榜 ○ 棋, garnir de treillis, entourer de grilles. — *Con song* 昆 ○, balustre.

Sóng 湧. Flots, vagues, houle, clapotis. Voir *láng*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lọng* 弄, plaisanter.)

Sóng gió ○ 逾, flots agités par le vent. — *Sóng dập nhau* ○ 摺饒, clapotis des vagues. — *Lượn sóng* 瀾 ○, la houle; balancé par les vagues. — *Dọn sóng* 演 ○, ballotté en tous sens. — *Sóng bổ àm àm* ○ 補暗暗, les vagues déferlaient avec fureur. — *Tàu nhảy sóng quá* 艘跡 ○ 過, le vaisseau tanguait énormément. — *Ghe nhảy sóng dữ* 艇跡 ○ 與, la barque était furieusement ballotée par les flots.

Sòng 湧. Eau qui coule sans cesse; continuellement, sans s'arrêter. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dùng* 用, employer.)

Nói sòng 唸 ○, parler sans discontinuer. — *Làm sòng* 濫 ○, faire sans s'arrêter. — *Sòng dia* ○ 池, mare, vivier. — *Sòng bài* ○ 牌, un endroit où l'on se réunit pour jouer aux cartes. — *Cá sòng* 鮓 ○, un certain poisson de mer.

Sông 艘. Canot léger en bambou tressé; petit insecte coléoptère. (Formé des S. A. *châu* 舟, embarcation, et *trùng* 冢, couvrir.)

Sóng 瀧⁽¹⁾. Grand fleuve; un arbre. (Du S. A. *lung*, même car., forte pluie.)

Sóng lớn ○ 吝, grand cours d'eau. — *Sóng cái* ○ 丐, principal fleuve. — *Sóng trước* ○ 畧, fleuve antérieur (bras du Mékong, Cochinchine). — *Sóng sau* ○ 婁, fleuve postérieur (autre bras du Mékong, Cochinchine). — *Ngã ba sông* 我叵 ○, confluent. — *Qua sông* 戈 ○, traverser le fleuve. — *Qua bên kia sông* 戈邊箕 ○, passer de l'autre côté du fleuve. — *Sóng nại hà* ○ 柰何, le fleuve des peines (dans l'enfer mythologique). — *Đi sông* 珍 ○, aller au fleuve (par euphémisme, aller faire ses besoins). — *Đi sông kiết* 珍 ○ 結, avoir le ténesme. — *Sóng ngân* ○ 銀, voie lactée. — *Cây sông* 核 ○, espèce de sycomore.

Sóng 甞. Être de ce monde, vivre,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 滝.

exister; os, substance; cru, vert, pas assez cuit, pas encore mûr. (Formé des S. A. *sanh* 生, créer, et *long* 弄, habile.)

Sự sống 事 ○, la vie, l'existence. — *Nó còn sống* 奴羣 ○, il est encore vivant. — *Làm cho sống* 濫朱 ○, vivifier. — *Sống dai* ○ 夷, vivace, avoir la vie dure. — *Sống lại* ○ 吏, revivre, ressusciter. — *Sự sống lại* 事 ○ 吏, résurrection. — *Bắt còn sống* 杯羣 ○, prendre vivant. — *Thịt sống* 肉 ○, viande crue. — *Ăn đồ sống* 咬圖 ○, manger des crudités. — *Còn sống* 羣 ○, pas cuit, pas mûr; encore vert, encore vivant. — *Nửa sống nửa chết* 婢 ○ 婢折, moitié mort, moitié vivant. — *Nửa sống nửa chín* 婢 ○ 婢趁, moitié cru, moitié mûr (correspondant à *bán sanh* 半生半熟). — *Trái cây sống sít* 棘核 ○ 殺, fruits verts. — *Com sống* 餅 ○, riz pas assez cuit. — *Xuong sống* 昌 ○, épine dorsale.

Sốp 鯨. Tomber en ruine. Voir *sập*. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *liệp* 笠, couvercle.)

Sốp xuống ○ 甃, s'écrouler, s'affaisser. — *Cá sốp* 魴 ○, nom de poisson.

Sốp 橙. Un arbre qui pousse sur les terres élevées et dont les feuilles tendres peuvent se manger crues. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *liệp* 笠, couvercle.)

Sốt 筭. Espèce de petit panier. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *đột* 突, soudain.)

Sốt 率. Inattention, inadvertance; passer outre à, oublier, omettre. (Du S. A. *suát*, même car., à la hâte.)

Bỏ sót tên 補 ○ 筭, omettre le nom. — *Viết sót hai chữ* 日 ○ 記字, passer deux mots en écrivant. — *Không sót ai hết* 空 ○ 埃歇, n'avoir oublié personne. — *Còn sót một đũa* 羣 ○ 沒調, il reste encore une chose. — *Sốt mặt* ○ 未, être absent, faire défaut.

Sốt 焯. Onomatopée (petits coups). (En S. A., tremper (fer); se pron. *toái*.)

Sốt sột ○ ○, petits coups secs. — *Sốt sột cào đất* ○ ○ 搞坦, gratter le sol, fouiller la terre. — *Sốt sạt* ○ 鷹, bruyamment.

Sốt 焯. Chaleur extrême; ardeur très vive; brûlant, chaud, fervent. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Sốt sàng ○ 爽, ardent, fervent. — *Cách sốt sàng* 格 ○ 爽, ardemment. — *Sốt mên* ○ 勉, brûlant d'amour. — *Kinh đọc sốt sàng* 經讀 ○ 爽, fervente prière. — *Tính sốt sàng* 性 ○ 爽, tempérament chaud, nature ardente. — *Rét sốt sàng* 冽 ○ 爽, fièvre chaude. — *Sốt giận* ○ 慥, violente colère.

Sốt 叱. Remettre (du riz cuit) d'un bol dans un autre (en poussant le riz avec les deux bâtonnets). (En S. A., crier, gronder; se pron. *thát*.)

Sốt lại ○ 吏, mettre de nouveau. — *Sốt com* ○ 餅, donner encore du riz (pendant le repas).

Su 楊. Nom d'arbre; pieu, pilotis.

(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sô* 芻, paille.)

Su si 〇 絀, rude, grossier, couvert d'aspérités. — *Su sô* 〇 疎, négligemment, sans aucun soin. — *Cây su* 核 〇, bois de palissade.

Su 聚. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *tw*, même car., penchant.)

Su cánh 〇 翮, ailes pendantes, traînantes. — *Đầu su* 頭 〇, tête penchée en avant. — *Su mặt* 〇 耨, paraître en colère, avoir l'air furieux.

Sú 擻. Macérer, pétrir, mastiquer.
(Du S. A. *tâu*, même car., secouer.)

Sú bôt 〇 糲, pétrir de la farine. — *Sú com* 〇 𧄸, mâcher du riz cuit (pour gaver un petit enfant).

Sủ 數. Consulter les magiciens.
(Du S. A. *sô*, même car., sort, destin.)

Sủ bói 〇 貝, chercher (ou dire) la bonne aventure. — *Sủ quẻ* 〇 卦, id.

Sủ 鱖. Un grand poisson de mer.
(Formé des S. A. *ngư* 魚, et *sô* 數, sort, destin.)

Cá sủ 鱖 〇, coracinus. — *Thịt cá sủ là cứng lắm* 𧄸 鱖 〇 羅 亘 廩, la chair du poisson *sủ* est très dure.

Sư 師*. Homme sage, instruit, capable; maître, docteur, professeur; bonze, magicien; réunion, multitude, bande, troupe.

Thái sư 太 〇, le précepteur du roi. — *Thiếu sư* 少 〇, le vice-précepteur du roi. — *Thái tử thái sư* 太子太 〇, le précepteur du prince hé-

ritier. — *Thái tử thiếu sư* 太子少 〇, le vice-précepteur du prince héritier. — *Đại sư* 大 〇, un chef bonze. — *Ông sư* 翁 〇, id. — *Sư phó* 〇 傅, maître, professeur, artiste habile. — *Pháp sư* 法 〇, magicien, devin. — *Danh sư* 名 〇, savant de haute réputation. — *Hương sư* 鄉 〇, notable lettré (chargé de la direction de l'enseignement dans un village).

Sư 篩*. Bambou (espèce); crible, châssis, tamis; passer, tamiser.

Sử 獅*. Terrible bête carnassière.

Con sư tử 昆 〇 子, le lion (on dit aussi son *quân* 山 君, le roi des montagnes).

Sự 事*. Affaire, œuvre, travail, chose, action (se dit plus particulièrement des choses morales).

Công sự 公 〇, affaires officielles, travaux publics. — *Tư sự* 私 〇, affaires privées, travail réservé. — *Chánh sự* 正 〇, questions d'État, affaires gouvernementales, politiques, diplomatiques. — *Chủ sự* 主 〇, chef de bureau. — *Quan lãnh sự* 官 領 〇, chargé d'affaires, consul. — *Sanh sự* 生 〇, créer des affaires, chercher des histoires, susciter des embarras. — *Sự đời* 〇 代, les choses de la vie, les affaires humaines. — *Thông sự* 通 〇, interprète du gouvernement, traducteur officiel. — *Lịch sự* 歷 〇, poli, aimable, distingué, bien élevé (se dit surtout en parlant des femmes, des jeunes filles). — *Đòn bà lịch sự* 彈 吧 歷 〇, une femme charmante. — *Dân sự* 民 〇, le peuple, la population. — *Mọi sự* 每 〇, chaque chose,

toutes les affaires. — *Anh có sự gì không* 嬰固 ○ 之空, qu'avez-vous? (moralement).

Sự 擧*. Dresser, ficher en terre.

Sứ 使*. Faire aboutir, pousser à la réussite; faire exécuter, donner des ordres; mission, ambassade (toujours composée de trois fonctionnaires).

Quan khâm sứ 官欽 ○, commissaire impérial, chargé de mission. — *Quan chánh sứ* 官正 ○, 1^{er} ambassadeur. — *Quan phó sứ* 官副 ○, 2^e ambassadeur. — *Quan bồi sứ* 官培 ○, 3^e ambassadeur. — *Sai sứ* 差 ○, envoyer une ambassade. — *Đi sứ* 差 ○, aller en ambassade, partir en mission. — *Sứ quan* ○ 官, envoyé officiel. — *Sứ nhân* ○ 人, messenger. — *Sứ thần* ○ 臣, légat. — *Quan thông sứ* 官統 ○, titre porté par les résidents supérieurs de l'Annam et du Tonkin. — *Quan công sứ* 官公 ○, titre porté par les résidents de l'Annam et du Tonkin. — *Sứ đồ* ○ 徒, apôtre. — *Sứ thần* ○ 神, ange. — *Thiên sứ* 天 ○, messenger céleste. — *Chuôi sứ* 桎 ○, banane (espèce). — *Hoa sứ* 花 ○, fleur d'ambassadeur (la fleur du frangipanier).

Sứ 鋤*. Houe, pioche, herse; creuser le sol, fouiller la terre.

Sứ điền ○ 田, travailler les champs, labourer les rizières.

Sử 除. Syllabe complémentaire. (En S. A., soustraire; se pron. *triv*.)

Sặc sử 贅 ○, hébété. — *Nói sặc sử* 訥贅 ○, parler en bredouillant.

Sử 使*. Faire exécuter des ordres, donner des instructions.

Giả sử 假 ○, dans le cas où, supposé que, que si... — *Nói giả sử* 訥假 ○, faire des suppositions.

Sử 史*. Notes historiques, annales, chroniques; historien, chroniqueur.

Quốc sử 國 ○, l'histoire d'une nation. — *Đại nam sử kí* 大南 ○ 記, histoire du grand empire d'Annam, annales annamites. — *Sách sử* 典 ○, ouvrage historique, annales. — *Ngự sử* 御 ○, historien impérial (ou royal). — *Thánh sử* 聖 ○, historien sacré. — *Sử kí nhà Lê* ○ 記, *茹梨*, historien de la dynastie des Lê. — *Thông sử kí* 通 ○ 記, se dit de quelqu'un qui est versé dans les annales. — *Sử thần* ○ 臣, annaliste, historien. — *Sử quan* ○ 官, chroniqueur officiel.

Sử 駛*. Cheval qui a une allure rapide; aller vite, courir, se hâter.

Sua 筇. Cercle en bambou tressé. (Du S. A. *só*, même car., bambou tressé.)

Sua nón ○ 簑, espèce de calotte en bambou tressé qui se trouve dans l'intérieur du chapeau des femmes annamites. — *Se sua* 豸 ○, se vanter, se faire valoir.

Sua 噉. Aboyer, japper, hurler. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *số* 數, catalogue.)

Tiếng chó sủa 嗜狂 ○, aboiement. — *Chó sủa ăn trộm* 狂 ○ 咬濫, le chien aboie contre les voleurs. — *Sủa bậy* ○ 呔, aboyer à

faux. — *Sũa ma* ○ 魔, id.; litt., hurler contre les revenants (comme nous disons « aboyer à la lune »). — *Sũa hũa* ○ 和口, aboiements continuels, concert de chiens. — *Sáng sũa* 創 ○, très clair (parlant du temps).

Sũa 疎. Ouvert, élargi, espacé. (Du S. A. *so*, même car., même signification.)

Sũa rác ○ 落, rare, épars, mince, délié. — *Sũa rảo* ○ 走, clairsemé.

Sũa 使. Régir; refaire, réparer, approprier, corriger, modifier. (Du S. A. *sủ*, même car., faire aboutir.)

Sũa trị ○ 治, faire aboutir; imposer par la force. — *Sũa mình* ○ 命, se corriger, s'amender. — *Sũa lại* ○ 吏, remettre en état, modifier. — *Sũa dạy* ○ 代, corriger (par la douceur). — *Sũa phạt* ○ 罰, réprimer. — *Sũa nết mình lại* ○ 涅命吏, se corriger de ses défauts. — *Sũa bài* ○ 排, corriger des devoirs (d'écolier). — *Sũa soạn* ○ 撰, préparer, disposer, mettre en ordre. — *Sũa luật lại* ○ 律吏, modifier la loi. — *Sũa luật pháp* ○ 律法, réformer les mœurs, modifier les coutumes. — *Sũa lại tốt hơn* ○ 吏卒欣, changer en mieux, améliorer. — *Sũa dụng* ○ 用, approprier, rendre plus aisé à faire. — *Sắm sũa* 懺 ○, apprêter, réparer le désordre, remettre les choses à point. — *Sũa lòng* ○ 悉, s'amender, se corriger. — *Sũa tánh* ○ 性, refaire sa nature. — *Nói sũa* 呐 ○, parler avec un bon accent, bien prononcer. — *Anh nói sũa lắm* 嬰呐 ○ 廩, vous avez un bon accent, vous parlez très bien.

Sũa 漚. Lait; plantes laiteuses. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *sủ* 使, mission.)

Sũa bò ○ 輔, lait de vache. — *Sũa dê* ○ 羝, lait de chèvre. — *Nặn sũa* 攤 ○, traire le lait. — *Bú sũa* 佈 ○, téter. — *Uóng sũa bò* 旺 ○ 輔, boire du lait de vache. — *Sũa đặc* ○ 特, lait concentré. — *Bánh sũa* 餠 ○, beurre, fromage. — *Đánh sũa* 打 ○, battre le beurre, faire du fromage. — *Còn hời sũa* 群灰 ○, sentir encore le lait (se dit des petits jeunes gens qui veulent faire les hommes). — *Cả măng cả sũa* 嚙芒嚙 ○, bouillant, impétueux, mais encore jeune et sans expérience. — *Cỏ sũa* 韃 ○, laiteron.

Sũa 魚使. Mollusque sans coquille (plusieurs espèces); castagnettes. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *sủ* 使, mission.)

Sũa giớ ○ 籬, méduse, poulpe, holoturie. — *Đánh sũa* 打 ○, jouer des castagnettes. — *Đánh sũa miệng* 打 ○ 呿, claquer des dents.

Suất 率*. Précéder, être à la tête, diriger, guider, conduire, commander; suivre, obéir.

Suất tiên ○ 先, prendre la direction, aller en avant, servir de guide. — *Suất sư* ○ 師, conduire une troupe, diriger une armée. — *Suất binh* ○ 兵, id. — *Suất tánh* ○ 性, faire selon son bon plaisir, suivre sa propre inspiration. — *Đốc suất* 督 ○, être le chef, diriger, conduire. — *Suất đội* ○ 隊, capitaine, chef d'une compagnie de 50 hommes.

Súc 嚙. Onomatopée (liquide qui bouillonne); émotion, agitation. (En S. A., sentir (odorat); se pron. *súc.*)

Súc súc ○ ○, bouillonnement. — *Sùng súc* 崇 ○, bruit de querelle. — *Sùng súc trong nhà luôn luôn* 崇 ○ 冲 茹 輪 輪, les disputes ne cessent pas dans la maison.

Súc 漱. Rincer (bouche, bouteille). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Súc miệng ○ 呷, se rincer la bouche, se gargariser. — *Súc ve* ○ 禱, rincer une bouteille. — *Nước súc* 潑 ○, eau pour se rincer la bouche. — *Chén súc miệng* 灑 ○ 呷, rince-bouche.

Súc 畜*. Nourrir, élever, soigner; ce que l'homme entretient pour son usage; animal domestique.

Hàm súc 含 ○, étudier beaucoup. — *Súc sanh* ○ 生, animaux de boucherie. — *Lục súc* 六 ○, les six animaux domestiques (qui sont: *mã* 馬, le cheval; *ngưu* 牛, le bœuf; *dwong* 羊, la chèvre; *ké* 雞, la poule; *khuyển* 犬, le chien; *thỉ* 豕, le cochon). — *Trâu bò lục súc* 犏 輔 六 ○, gros bétail (buffles et bœufs). — *Dwong chiên lục súc* 羊 羴 六 ○, petit bétail (chèvres et moutons).

Súc 搯*. Agiter fortement, secouer en divers sens; entraîner, emmener de force.

Súc 檣*. Grosse pièce de bois (entière ou débitée en planches).

Súc gổ ○ 榘, pièce de bois pour la construction. — *Cây súc* 核 ○, latte, chevron.

Súc 慍*. Encourager la haine, nourrir l'orgueil, aider les mauvais penchants; convulsions, spasmes, crampes.

Súc 蓄*. Entasser, amasser; réunir des provisions de bouche, serrer les denrées.

Súc tích ○ 積, rassembler, réunir. — *Súc chúng* ○ 衆, aider le peuple.

Súc 嗜*. Percevoir, sentir (odorat).

Súc 直. Soudain, aussitôt, tout à coup; par hasard, à l'improviste. (Du S. A. *trực*, même car., tout droit.)

Nhớ súc lại 汝 ○ 吏, se souvenir tout à coup. — *Súc nhìn* ○ 忍, apercevoir aussitôt. — *Súc chúc* ○ 祝, à l'improviste, subitement. — *Súc tình* ○ 情, en sursaut; surprendre.

Súc 飭*. Donner des ordres avec autorité, ordonner, enjoindre; être ferme, fort; le pouvoir, la force.

Súc dân ○ 民, commander aux populations. — *Súc mạng* ○ 命, injonction, commandement. — *Súc trát* ○ 扎, envoyer un ordre. — *Súc tri* ○ 知, transmettre des ordres supérieurs (pour les faire exécuter). — *Ra súc* 囉 ○, montrer sa force; pousser à. — *Súc lực* ○ 力, id. — *Rán súc* 勗 ○, s'efforcer de. — *Gắng súc* 勗 ○, id. — *Hết súc* 歇 ○, de toutes ses forces; à bout d'efforts, épuisé. — *Tốt quá súc* 卒 過 ○, excellent, superlativement beau. — *Súc mạnh* ○ 孟, force physique, puissance. — *Súc khỏe* ○ 跬, entraîné, bonne santé. — *Cách súc mạnh*

格 ○ 孟, énergiquement, avec autorité, avec vigueur. — *Dùng sức chẳng nên* 用 ○ 庄年, abuser de sa force, employer son pouvoir mal à propos. — *Giận quá sức* 憤過 ○, colère poussée à son paroxysme.

Súc 飾 et 飾*. Frotter, polir; vernir, peindre; orner, décorer; préparer, disposer. (Dans les pays de langue annamite, ces deux car. se prennent parfois pour le précédent.)

Thù sức 首 ○, orner la tête, garnir la chevelure. — *Văn sức* 文 ○, gracieux, élégant. — *Súc ngưu sanh* ○ 牛牲, préparer des animaux de boucherie pour les sacrifices.

Sui 媯. Alliance, union, parenté (par arrangement de mariage). (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *loi* 雷, pluie sur un champ.)

Sui gia ○ 家, parents par alliance. — *Sui trai* ○ 駮, les parents du mari. — *Sui gái* ○ 媯, les parents de l'épouse. — *Làm sui* 濫 ○, s'allier. — *Làm sui gia* *vó i* 濫 ○ 家貝, faire alliance entre.

Sùi 漚. Eau qui coule, larmes qui tombent. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *loi* 雷, pluie sur un champ.)

Sút sùi 律 ○, verser des pleurs.

Suy 推*. Écarter de la main, rejeter, refuser; examiner, rechercher; réfléchir, méditer, peser; inférer, conclure.

Suy xuất kháp ○ 出去, fuir les responsabilités, se dérober aux obligations. — *Suy ơn* ○ 恩, refuser un

bienfait, rejeter une faveur. — *Suy luận* ○ 論, déductions, conséquences; les suites d'une délibération. — *Suy lại* ○ 吏, rechercher, revoir; réfléchir mûrement. — *Suy tưởng* ○ 想, penser, méditer. — *Suy lẽ* ○ 理, raisonner. — *Suy lượng* ○ 量, peser. — *Suy xét* ○ 察, considérer. — *Suy đi xét lại* ○ 考察吏, peser mûrement les choses. — *Suy suy gẫm* 事 ○ 吟, méditation.

Suy 衰*. Usé, fané, ruiné; déchu, diminué, amoindri; épuisé, débile, sans force.

Suy lão ○ 老, usé par l'âge. — *Suy nhược* ○ 弱, faible, débile, sans vigueur. — *Suy yếu* ○ 要, physiquement épuisé. — *Càng ngày càng suy* 强 得 强 ○, tomber plus bas de jour en jour. — *Nhà suy* 衰 ○, maison qui décline. — *Nước suy* 若 ○, nation déchue, pays ruiné.

Suy 久*. Marcher lentement, sans se presser. Car. radical. Voir *tuy*.

Súy 帥*. Général en chef. Voir *soái*.
Ngwon súy 元 ○, officier général.

Súy 揣*. Tâter, palper, chercher à se rendre compte en touchant; mesurer, estimer, évaluer, définir, expliquer.

Bát súy 不 ○, qui ne peut être évalué. — *Súy mó* ○ 摸, conjecturer, diagnostiquer.

Suyễn 喘*. Avoir la respiration courte et haletante, être essoufflé, hors d'haleine.

Khi suyèn 氣 ○, haleter, suffoquer.
— *Hao suyèn* 哮 ○, respirer avec
peine. — *Bệnh suyèn* 病 ○, l'asthme.
— *Ngvòri mắc bệnh suyèn* 得縶病
○, un asthmatique.

Sum 森*. Bois touffu, forêt épaisse,
taillis, fourrés; sombre, noir.

Sum mọc ○ 木, acajou. — *Sum
hiệp* ○ 合, serrés les uns contre les
autres, rassemblés, réunis.

Sum 簦*. Réunion de tubes en
bambou; instrument de musique.

Sum 標. Syllabe complémentaire.
(Formé des S. A. *mọc* 木, arbre, et
cám 禁, empêcher.)

Sum xuong ○ 甃, s'affaisser.

Sùm 岑. Tas, monceau; accumuler.
(En S. A., pic, sommet; se pron. *sàm*.)

Sun 隤. Descendre, s'affaisser;
plier, tomber; os tendre, cartilage.
(Formé des S. A. *nhuc* 月, chair, et *tón*
巽, pénétrer.)

Sun lung ○ 脛, plier les reins
(sous le poids d'un fardeau). — *Mỏi
sun xuong* 癘 ○ 昌, être brisé de
fatigue, abattu, harassé.

Sún 嚙. Mâcher drôlement (comme
les gens qui n'ont plus de dents).
(Du S. A. *tón*, même car., agiter un
liquide dans sa bouche.)

Sún com ○ 𩚑, mâcher le riz cuit
dont, selon l'usage, on gave les petits
enfants. — *Răng sún* 齧 ○, chicot.

Sung 克 et 充*. Remplir, com-

pléter; occuper une fonction; plein.
nombreux, compact, serré, so-
lide; beau, long, haut; rassasier.

Sung quan ○ 官, remplir des fon-
ctions officielles. — *Quyèn sung* 權
○, occuper provisoirement un em-
ploi. — *Sung sív* ○ 使, occuper un
poste diplomatique. — *Sung mán*
○ 滿, trop plein, qui déborde. —
Sung swóng ○ 暘, atteindre le der-
nier degré de la jouissance volup-
tueuse. — *Sung dân* ○ 民, qui a de
nombreux habitants. — *Sung thưởng
cáo giã* ○ 賞告者, récompenser
un dénonciateur.

Sung 恍*. Émotion, inquiétude;
ému, troublé, affecté, intimidé.

Sung 枕*. Sycomore. (Formé des
S. A. *mọc* 木, arbre, et *sung* 充, plein.)

Súng 銃*. Tube en métal, arme à
feu, canon, fusil.

Khẩu súng 口 ○, bouche à feu.
— *Súng lón* ○ 吝, canon. — *Súng
gang* ○ 鋼, canon de fonte. — *Súng
đồng* ○ 銅, canon de cuivre. — *Súng
tay* ○ 捫, fusil, pistolet. — *Súng
hiệp* ○ 合, fusil à deux coups. —
Súng điểu thuong ○ 鳥鎗, fusil de
chasse. — *Súng sáu lòng* ○ 愁悉,
revolver à six coups. — *Súng binh*
○ 兵, fusil de troupe. — *Thuốc súng*
策 ○, la poudre. — *Đạn súng* 彈 ○,
les projectiles. — *Nạp súng* 納 ○,
charger une arme à feu. — *Bắn súng*
弮 ○, tirer un coup de feu. — *Tập
súng* 習 ○, faire l'exercice ou la ma-
nœuvre. — *Vác súng* 搏 ○, l'arme
sur l'épaule. — *Tiếng súng lón bần*
嗜 ○ 吝弮, bruit du canon, canon-

nade. — *Một khẩu súng* 沒口 ○, une bouche à feu, un fusil. — *Giấy súng* 紙 ○, permis d'armes. — *Có giấy súng không* 固紙 ○空, avez-vous un permis d'armes?

Sùng 崇*. Haut, éminent, digne de respect; adorer, honorer.

Khâm sùng 欽 ○, avec grand respect. — *Sùng thượng* 尙 ○, au plus haut degré. — *Kính sùng* 敬 ○, porter un grand respect. — *Sùng Phật* 佛 ○, rendre un culte au Bouddha.

Sùng 蟲. Vers, insectes, reptiles. (Du S. A. *trùng*, même car., même signification.)

Sùng sán 疔 ○, ver solitaire. — *Sùng ăn* 咬 ○, piqué par les vers.

Sùng 寵*. Amitié, bienveillance; grâce, faveur. Voir *lũng*. A. V. Concave, déprimé, enfoncé. Voir *hũng*.

Sùng ái 愛 ○, tendre affection, amour. — *Nori sùng* 尼 ○, vallon, vallée. — *Lỗ sùng* 魯 ○, dépression de terrain, bas-fond; creux, concave.

Sung 痲 et 癩. Tumescence, confusion, grosseur; gonflé, tuméfié. (Du S. A. *toan*, même car., douleur.)

Sung sót 焮 ○, inflammation. — *Sung lén* 癰 ○, tumeur, enflure, meurtrissure. — *Làm cho sung lén* 濫朱 ○ 癰, enfler, tuméfier. — *Chon nó sung lén* 躡奴 ○ 癰, sa jambe a enflé. — *Chỗ sung* 挂 ○, l'enflure, la partie enflée.

Sùng 角. Corne, défense⁽¹⁾. Voir *giác*. (Formé des S. A. *giác* 角, corne, et *lăng* 凌, monticule.)

Loài vật có sùng 類物固 ○, bêtes à cornes. — *Sùng nai* 麝 ○, cornes de cerf. — *Sùng tày* 犀 ○, défense de rhinocéros. — *Sùng trâu* 犛 ○, cornes de buffle. — *Sùng bò* 犏 ○, cornes de bœuf. — *Đụng sùng* 動 ○, heurter des cornes. — *Lược sùng* 畧 ○, peigne de corne. — *Đồ bằng sùng* 圖朋 ○, objet en corne.

Sùng 爽 et 爽. Étonnement, stupefaction; distrait, inappliqué. (Du S. A. *sảng*, même car., se tromper.)

Sùng sót 焮 ○, perdre la tête, être stupéfait. — *Quên sùng* 涓 ○, oublier. — *Sùng đi* 去 ○, demeurer absolument interdit. — *Đứng sùng* 等 ○, immobile d'étonnement, de stupeur. — *Ngó sùng* 眴 ○, regarder niaisement en l'air.

Suôi 榲*. Nom d'arbre; poutre, chevron, bois de charpente.

Suôi 澗. Source, fontaine, petit ruisseau d'eaux vives. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lợi* 磊, pierres.)

Nước suối 澗 ○, eaux vives, eau de source. — *Suôi nước* 澗 ○, claire fontaine. — *Suôi đò* 彈 ○, la source chante, le ruisseau murmure. — *Chín suối* 搶 ○, les neuf fontaines (de l'enfer bouddhiste).

Suôi 差. Étendre, épandre; saler. (En S. A., envoyer; se pron. *sai*.)

⁽¹⁾ Les cornes tendres des jeunes cerfs sont employées en médecine.

Muôi swoi 搨 ○, saler un peu. —
Thịt muối swoi 搨搨 ○, viande
sèche un peu salée.

Swõi 炘. Chaleur du feu; rougeole.
(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *sĩ* 仕,
nom de fonction.)

Swõi lửa ○ 炘, se chauffer auprès
du feu. — *Swõi mình* ○ 命, se
chauffer, se sécher. — *Lén swõi* 遯 ○,
avoir la petite vérole.

Suón 餚. Préparation culinaire, es-
pèce de pâté à base de crevettes.
(Formé des S. A. *thực* 食, manger, et
luân 倫, ordre, rang.)

Ăn suón 唵 ○, manger de ce pâté.

Suón 榦. Droit (se dit des arbres).
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *luân*
倫, ordre, rang.)

Suón đưỡn đưỡn ○ 短短, droit,
lisse, sans nœuds (arbre). — *Cây*
suón 核 ○, arbre bien droit; arbres
bien alignés.

Suón 榦. Seul, simple, ordinaire,
sans recherche, sans ornement.
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Nói suón 唵 ○, s'exprimer simple-
ment, parler sans façon. — *Đọc suón*
讀 ○, lire naturellement, sans chan-
ter, sans chercher les effets.

Swon 汕. S'écouler, sortir, suinter.
(Du S. A. *sáng*, même car., source de
montagne.)

Swon máu ○ 洩, suer du sang.

Swòn 𠵹. Côté, flanc; charpente,

grande poutre faîtière. Voir *swòng*.
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *son*
山, montagne.)

Xwong swòn 昌 ○, les côtes. —
Cạnh swòn 竟 ○, le flanc. — *Thịt*
xwong swòn chiền 𠵹昌 ○ 𠵹, côte-
lette de mouton. — *Cái swòn nhà* 𠵹
○ 茹, la charpente d'une maison.

Swong 箱*. Malle, coffre, caisse.
Voir *twong*.

Y swong 衣 ○, coffre à vêtements.
— *Mộc swong* 木 ○, caisse en bois.
— *Phong swong* 風 ○, soufflet.

Swong 廂*. Appartements latéraux,
cabinets de côté, petites chambres.
Voir *twong*.

Swong phòng ○ 房, chambre de
débarras.

Swong 霜*. Vapeur, rosée, gelée
blanche; pénible, dur, sévère.

Swong tuyét ○ 雪, rosée congelée,
grésil, giboulées. — *Mù swong* 霧
○, brouillard. — *Trời swong mù* 雾
○ 霰, il fait du brouillard. — *Swong*
sa ○ 沙, gouttes fines de rosée. —
Rwórí swong swong 洒 ○ ○, arroser
tout doucement. — *Swong oai* ○ 威.
digne, grave, imposant, majestueux.
— *Băng swong* 冰 ○, réduit à la
dernière extrémité. — *Ăn swong*
nằm tuyét 唵 ○ 靄雪, mener une
existence pénible; litt., vivre de ro-
sée et coucher sur la neige.

Swong 孀*. Veuve, seule, aban-
donnée, délaissée.

Cò swong 孤 ○, femme veuve.

Swong 爽. Endurci, insensible; être confus, honteux; gâté (tubercule). (En S. A., se tromper; se pron. *sâng.*)

Swong mặt ○ 未面, rougir de honte.

Swong 韋長*. Étui pour l'arbalète.

Swong 暢*. Le plaisir porté au plus haut degré; jouir (charnellement parlant); joie, contentement, jouissance, volupté; se répandre, pénétrer.

Sung swong 充 ○, jouir pleinement, voluptueusement. — *Swong mi* ○ 美, plaisant, agréable. — *Vui swong* 盃 ○, éprouver un grand plaisir, être très heureux. — *Swong long* ○ 悉, délectable, délicieux (cœur). — *Swong ý* ○ 意, id. (esprit). — *Swong tai* ○ 腮, qui charme l'oreille. — *Swong mắt* ○ 未目, qui plaît aux yeux.

Swong 樑. Charpente. Voir *swòn*. (Du S. A. *hwong*, même car., même signification.)

Swong nhà ○ 茹, charpente (ou poutre de faite) d'une maison. — *Swong ghe* ○ 艫, quille de bateau. — *Swong nòn* ○ 蕘, la carcasse (ou la forme) d'un chapeau.

Swong 鬯*. Herbes odorantes; liqueur parfumée pour les sacrifices. Car. radical.

Chủ swong 主 ○, maître des libations, directeur des banquets.

Swong 慄*. Trembler de peur; grande frayeur, terrible émoi.

Suót 率. Pénétrer, approfondir. (Du S. A. *suát*, même car., diriger.)

Suót hay ○ 哈, comprendre clairement, connaître à fond. — *Thóng suót* 通 ○, bien connaître. — *Suót chéng* ○ 澄, sans bornes, absolument. — *Cái suót* 丐 ○, navette de tisserand.

Suót 掇*. Ramasser avec les deux mains, cueillir, amasser, réunir. Voir *chuyét*.

Suót lá đì ○ 蘿去, faire tomber les feuilles d'un arbre, effeuiller.

Suót 殺. Surmonter des obstacles, s'ouvrir un passage, montrer de l'énergie; déchirer, lacérer, écorcher. (Du S. A. *sát*, même car., vigueur, cruauté.)

Sán swót 晒 ○, affronter le danger en souriant. — *Swót da* ○ 朶, déchirer la peau. — *Làm swót* 濫 ○, se montrer intrépide.

Sup 拉. Faire un faux pas, tomber. (Du S. A. *lap*, même car., être entraîné.)

Sup xuông ○ 墮, faire une chute.

Sut 律. Reculer; être en arrière. (En S. A., règle, loi; se pron. *luát.*)

Sut lại ○ 吏, égaliser; reculer. — *Sut giá* ○ 價, baisser le prix. — *Sui sut* 霑 ○, verser des larmes.

Sút 率. Qui échappe, qui glisse. (En S. A., commander; se pron. *suát.*)

Sút tay ○ 捫, glisser des mains. — *Sút con* ○ 昆, avorter. — *Chiu sút* 召 ○, s'avouer vaincu, se re-

connaître inférieur. — *Thua sít* 收 ○, être dépassé par. — *Sít dây* ○ 績, corde qui se défait. — *Con ngwa sít dây ròi* 昆馭 ○ 績耒, le cheval s'est détaché.

Sít 力. Pas assez mûr, pas assez cuit; encore trop dur, difficile à mâcher, très pénible à faire. (En S. A., force, vigueur; se pron. *luc*.)

Cát sít sít 割 ○ ○, couper avec peine (corps dur, ou mauvais couteau). — *May sít sít* 埋 ○ ○, coudre difficilement (étouffe épaisse, ou mauvaise aiguille).

Sít 叱. Ébréché, échanuré, fendu. (En S. A., paroles dures; se pron. *thát*.)

Sít da ○ 膠, écorcher la peau, égratigner. — *Sít mòi* ○ 枚, avoir la lèvre fendue (bec-de-lièvre). — *Sít mế* ○ 美, ébréché, fendillé.

Swu 溲*. Tremper dans l'eau, faire macérer, laisser fermenter.

Swu tív ○ 酒, préparer des boissons fermentées.

Swu 廋 et 搜*. Chercher ce que

quelqu'un cache, procéder à des investigations, quérir, rechercher, fouiller, remuer, bouleverser (pour trouver); réunir, rassembler.

Swu thát ○ 室, perquisitionner dans une maison. — *Swu thúé* ○ 稅, les impôts réunis. — *Cóng swu* 功 ○, travaux, corvées, prestations en nature.

Swu 風颯*. Le bruit du vent qui souffle; sifflement de la flèche.

Swu 媿 et 娶*. Prendre femme, se marier (légalement).

Swu 擷*. Monter la garde, faire des rondes, aller en patrouille.

Swu 艘*. Poupe; terme numéral des barques et des navires.

Swu 丑*. Projectile; caractère horaire et deuxième lettre du cycle duodénaire (bœuf, buffle).

Kí sív nién 己 ○ 年, l'année cyclique correspondant à 1889. — *Giò sív* 除 ○, de une à trois heures du matin.

T

Ta 些*. Peu de chose, petite quantité, de peu d'importance, infime. A. V. Je, moi, nous (parlant avec autorité, supériorité ou arrogance).

Ta tiêu tiv ○ 小子, une bagatelle, un rien. — *Hào ta* 好 ○, qui a augmenté, qui s'est amélioré. — *Ngwòì ta* 得 ○, les hommes, les

gens, on. — *Ngwòì ta nòi* 得 ○ 啲, on dit que. — *Chúng ta* 衆 ○, nous (celui à qui l'on parle étant compris). — *Là của chúng ta* 羅貼衆 ○, c'est à nous, c'est notre bien (à tous). — *Anh ta* 嬰 ○, notre frère. — *Hai ta* 合 ○, nous deux, tous les deux. — *Ba ta* 仨 ○, nous trois.

Ta 嗟 et 嗟*. Se plaindre, se lamenter, gémir, soupirer; interjections : oh! ah!

Ta thán ○ 嘆, pousser de grands soupirs. — *Ta ta* ○ ○, hélas! — *Tw ta* 咨 ○, id.

Ta 蹉*. Faire un faux pas, glisser, perdre pied; laisser tomber.

Ta 謝*. S'excuser, refuser poliment, décliner; remercier, rendre grâces; nom de famille.

Ta chánh ○ 政, résigner ses fonctions, abandonner une charge. — *Ta kháp* ○ 去, quitter, laisser, s'en aller. — *Ta ơn* ○ 恩, remercier d'un bienfait, exprimer sa gratitude. — *Ta thê* ○ 世, quitter la vie. — *Ta khách* ○ 客, s'excuser de ne pouvoir recevoir un visiteur. — *Họ Ta* 戶 ○, du nom générique de *Ta*.

Ta 榭*. Abri, refuge, préau couvert, tente-abri, resserre, réserve.

Ta 担. Le picul annamite (égal au poids de 42 ligatures ou 61 kilog.). (En S. A., lever, soulever; se pron. *tan*.)

Một tạ gạo 沒 ○ 糶, un picul de riz. — *Bao tạ* 包 ○, grand sac.

Ta 藉*. Nom de plantes; compter sur quelqu'un, se faire fort de; aider, secourir; emprunt, prétexte.

Ta 借*. Aider, assister; emprunter, prendre en location; imaginaire, faux; si, supposé que.

Tá canh ngưu ○ 耕牛, louer des buffles de labour. — *Lập từ tá sự*

立詞 ○ 事, établir un contrat de location. — *Tá điền* ○ 田, louer une rizière. — *Tá nhơn* ○ 人, locataire. — *Tá danh* ○ 名, prendre le nom d'un autre, voler la réputation de quelqu'un. — *Giả tá* 假 ○, usurper. — *Tá dũ* ○ 誘, s'exprimer métaphoriquement.

Tá 打. Battre, frapper. Voir *đánh*.

Tá 佐*. Aider, prêter assistance, seconder; adjoint, lieutenant.

Tá trị ○ 治, prêter son concours à l'État. — *Quan tá* 官 ○, aide de camp. — *Tá lý* ○ 理, aide, adjoint, second, suppléant. — *Tá lãnh* ○ 領, id. — *Tôi tá* 碎 ○, esclave, domestique, serviteur.

Tá 噤*. Avoir le verbe haut, parler insolemment. Voir *thwóc*.

Tà 邪*. Être contre le droit et la raison; pencher du mauvais côté; inique, faux, égaré; méchant, pervers, dépravé, diabolique.

Tà tâm ○ 心, dépravé, corrompu. — *Tà dâm* ○ 姪, impudique, luxurieux, libidineux. — *Gian tà* 奸 ○, illicite, injuste; immoral. — *Đạo tà* 道 ○, fausse religion, doctrine perverse. — *Tà pháp* ○ 法, sorcellerie. — *Trừ tà* 除 ○, chasser les démons, exorciser. — *Tà ma* ○ 魔, fantômes, revenants, diables. — *Ma tà* 麻 ○, soldat de police (Cochinchine). — *Tà thần* ○ 神, esprits malfaisants. — *Ý tà* 意 ○, mauvaises idées, méchantes intentions. — *Lẽ tà* 理 ○, mauvaises raisons, fausses excuses.

Tà 椰 et 椰*. Cocotier, palmier.

Tā 袷*. Drap, lange; cotonnade blanche; étoffe grossière, chiffon. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *tả* 左, gauche.)

Tả 左*⁽¹⁾. Le côté gauche (aujourd'hui bon côté, place d'honneur.)

Tả hữu 右, la gauche et la droite. — *Tả hữu thị lãng* 右侍郎, les conseillers de gauche et de droite d'un ministère. — *Tả tham tri* 參知, l'assesseur de gauche (le premier). — *Tả thủ* 手, main gauche. — *Tay tả* 捫, id. — *Tả quân* 軍, maréchal de gauche. — *Bên tả* 邊, côté gauche. — *Nam tả nữ hữu* 男 女 右, les garçons à gauche, les filles à droite (préséance). — *Tả đạo* 道, doctrine subversive, religion perverse. — *Tả tánh* 性, mauvais caractère, mauvaise nature. — *Tả nhân* 衽, boutonner l'habit à gauche (se dit des gens insoumis, des rebelles, des révoltés; voir au mot *nhân* une note explicative).

Tả 寫 et 寫*. Écrire, rédiger, noter, transcrire, dessiner, peindre.

Tả tự 字, tracer des caractères. — *Tả thư* 書, écrire une lettre, rédiger un document. — *Tả từ nhân* 詞人, l'écrivain d'un contrat. — *Tả sách* 典, un manuscrit.

Tả 瀉*. Filtrer un liquide, expri-

mer le suc; expurger, éliminer; flux d'entrailles. Voir *dã*.

Thổ tả 吐, éliminer (par en haut ou par en bas). — *Phát tả* 發, être pris de diarrhée. — *Tiệt tả* 洩, id. — *Đi tả* 去, aller en diarrhée. — *Tả bệnh* 病, dysenterie. — *Tả hỏa* 火, se purger.

Tả 卸*. Abandonner, jeter; renoncer à, se désister, se retirer.

Tả sự 事, abandonner une affaire. — *Tả sĩ* 仕, renoncer à une situation officielle.

Tạc 忤*. Timide, confus, embarrassé, mal à l'aise, interdit.

Ngon bát tạc 言不, parler sans timidité, s'exprimer sans gêne.

Tạc 昨*. Jours passés, époques antérieures, temps écoulé; avant, jadis, autrefois.

Đông tạc 冬, l'hiver dernier. — *Tạc diệp* 葉, plante médicinale (employée contre les hémorragies).

Tạc 鑿*. Tailler, graver, sculpter: poinçon, ciseau de sculpteur.

Tạc thạch 石, tailler la pierre. — *Tạc lòng* 悉, se souvenir; litt. graver dans son cœur. — *Bia tạc* 碑, inscription lapidaire. — *Tạc đao* 刀, ciseau à froid.

Tạc 柞*. Un arbre dont le bois dur et résistant est propre à la construction des barques.

⁽¹⁾ La gauche n'a pas toujours été le bon côté. Il fut un temps où gauche était synonyme de mauvais, méchant, pervers. Cette acception subsiste encore dans certaines locutions spéciales, adages, proverbes, etc.

Tác 索*. Fibres de plantes; corde, lien, attache; lier; ce qui lie, comme une obligation; ce qui unit, comme les liens de famille. Voir *sách*.

Tác mạng ○ 命, les liens de la vie, les fils de l'existence. — *Tuổi tác* 歲 ○, l'âge, les années.

Tác 作*. Faire, agir; rédiger, composer; susciter, exciter, pousser à. A. V. Glousser, bramer.

Tác phúc ○ 福, s'occuper d'œuvres de bienfaisance. — *Tan tác* 散 ○, se disperser, s'évanouir, disparaître. — *Canh tác* 耕 ○, cultiver. — *Tác loạn* ○ 乱, pousser à la révolte. — *Gà tục tác* 鶻俗 ○, la poule glousse. — *Mang tác* 茫 ○, le cerf brame.

Tác 賊*. La guerre, l'ennemi; voler, piller, pirater. Voir *giặc*.

Tác binh ○ 兵, troupes ennemies. — *Hải tác* 海 ○, pirates, corsaires. — *Tác đầu* ○ 頭, chef de brigands, capitaine de voleurs. — *Loạn tác* 乱 ○, rebelles, insurgés. — *Ngụy tác* 僞 ○, id. — *Đạo tác* 盜 ○, pillards, voleurs, brigands. — *Bình tác* 平 ○, calmer une révolte, apaiser une insurrection. — *Tác tử* ○ 子, fils révolté. — *Dị tác* 異 ○, face patibulaire, figure de brigand.

Tác 則*. Puissance, règle, loi, principe, exemple; se conformer à; aussitôt, alors.

Hữu vật hữu tác 有物有 ○, il y a les êtres et les lois. — *Phép tác* 法 ○, science, savoir-faire. — *Phép tác vô cùng* 法 ○ 無窮, qui peut tout,

sans exception. — *Có phép có tác* 固法固 ○, se dit d'un homme instruit, capable, bien élevé.

Tác 稷*. Les céréales; amasser le grain, mettre la récolte en tas.

Hậu tác 后 ○, dieu des céréales. — *Xã tác* 社 ○, id. — *Đền xã tác* 埗社 ○, palais des sacrifices (pour le dieu des céréales).

Tác 塞*. Couvrir, combler; boucher une ouverture, obstruer un passage; obstacle, barrière.

Đàng tác 唐, route barrée. — *Tác ngoại* ○ 外, hors des barrières. — *Tắc khẩu* ○ 口, boucher un trou, fermer la bouche. — *Khai tác* 開 ○, pratiquer une brèche. — *Tắc cổ* ○ 古, avoir la gorge prise. — *Điền tác* 鈞 ○, pipe bouchée.

Tác 粵. Pouce (mesure de longueur, dixième partie du pied chinois ou de la mesure appelée *thước* 托, mètre). (Formé des S. A. *tắc* 則, règle, loi, et *thốn* 寸, pouce.)

Một thước năm tác 沒托喃 ○, un mètre et demi annamite. — *Dài hơn bốn tác* 駛欣眾 ○, plus de quatre pouces de longueur. — *Máy tác* 買 ○, combien de pouces? — *Tác hơi* ○ 唏, exhaler un soupir.

Tách 涪. Fendre avec les mains, séparer, diviser, couper, écarter. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tịch* 昔, jadis, autrefois.)

Tách nhau ○ 饒, se séparer, s'écarter les uns des autres. — *Tách làng* ○ 廊, diviser un village. — *Cây tách*

核 ○, arbre fendu, bois coupé. —
Kim tách 針 ○, aiguille très fine.

Tai 灾 et 災*. Malheurs qui
viennent d'en haut, calamités en-
voyées par le ciel; désastre, fléau,
infortune, revers, adversité.

Thủy tai 水 ○, malheurs causés
par l'eau, inondations. — Hỏa tai
火 ○, incendie, feu du ciel. — Hạo
tai 旱 ○, grande sécheresse. —
Thiên tai 天 ○, calamités naturelles.
— Tam tai 三 ○, les trois calamités.
— Tai hại ○ 害, ruine, désastre.
— Mắc tai 縶 ○, tomber dans le
malheur. — Phải ai tai nấy 沛埃
○ 乃, celui qui tombe dans le mal-
heur y est bien (personne ne l'aide).
— Tai nạn ○ 難, désastre, fléau,
ruine. — Nhượng tai tống ách 攘 ○
送厄, conjurer les calamités (par
des pratiques superstitieuses).

Tai 頤 et 腮*. Mâchoires, joues,
ouïes; les deux côtés de la figure.

Tai 鬚*. Barbe longue et épaisse.

Tai 聰. Oreille; feuille, pétale.
(Formé des S. A. nhĩ 耳, oreille, et tư
思, méditer.)

Lỗ tai 魯 ○, canal auditif. —
Trái tai 靛 ○, lobe de l'oreille. —
Rõ tai 燿 ○, oreille fine. — Trái tai
債 ○, un peu sourd. — Điếc tai
的 ○, sourd. — Váy tai 捩 ○, curer
les oreilles. — Lắng tai 朗 ○, prêter
l'oreille, écouter avec soin. — Xách
tai 赫 ○, tirer les oreilles. — Hoa
tai 花 ○, boucles d'oreilles. — Bông
tai 嵐 ○, id. — Làm cho điếc tai 濫
朱的 ○, abasourdir. — Bóp tai 扞

○, giffler. — Tai một cái ○ 沒丐,
donner une taloche. — Phạm tai 犯
○, blessant pour l'oreille, pénible à
entendre. — Rừng có mạch vách có
tai 稜固脉壁固 ○, les forêts ont
des sources (qui écoutent), les murs
ont des oreilles (qui entendent)
[proverbe].

Tai 哉*. Tellement, à quel point;
mot auxiliaire; exclamation de sur-
prise, cri d'admiration.

Đại tai 大 ○, tellement grand?
— Thánh tai 聖 ○, combien sage!
qu'il est saint! — Minh tai 明 ○,
comme il est intelligent!

Tại 在*. A l'endroit de; d'où, de
qui, à cause de; dans, à, chez;
occuper un emplacement, demeu-
rer, habiter, résider.

Bát tại tâm thượng 不 ○ 心上,
cela n'existe pas dans votre esprit.
— Tại mục tiền ○ 目前, en pré-
sence de, qui se trouve devant les
yeux. — Tại nhà tôi ○ 茹碎, dans
ma maison, chez moi. — Tại ý nó ○
意奴, c'est lui qui l'a voulu. — Tại
lòng tôi ○ 悉碎, c'est moi qui l'ai
désiré. — Ở tại 於 ○, être chez,
demeurer à. — Không phải tại tôi
空沛 ○ 碎, cela n'est pas de mon
fait, cela ne s'est pas passé chez
moi. — Tại ai ○ 埃, qui en est la
cause? — Tại đâu ○ 兜, où? d'où?
par quoi?

Tái 儻*. Un homme qui manque
de sincérité; petit, piètre, mesquin.

Tái 再*. Encore, de nouveau, de
plus, en outre, une deuxième fois:

renouveler, recommencer, réitérer; continuer, aller plus loin, pousser jusqu'au bout. A. V. Pâle, livide, exsangue, presque mort.

Tài sanh ○ 生, revivre, renaître. — *Tài hồi* ○ 回, retourner. — *Tài lai* ○ 來, revenir. — *Tài quá thập nhật* ○ 過十日, dix jours s'étaient déjà passés. — *Tài ngu* ○ 虞, deuxième offrande rituelle (après l'enterrement). — *Tài thừa* ○ 承, en outre et par obéissance. — *Tài mặt* ○ 未面, visage pâle, face livide.

Tài tài *. Talent, capacité, savoir-faire, aptitude, habileté, finesse.

Tài nhân ○ 人, homme de talent, personne capable. — *Bất tài* 不 ○, sans capacité, sans habileté, inepte. — *Tài trí* ○ 智, haute intelligence, grand savoir. — *Tài nghệ* ○ 藝, industrieux, habile dans les arts. — *Đại tiểu các hữu kì tài* 大小各有其 ○, grands et petits, chacun a son talent particulier. — *Tam tài giả* 三 ○ 者, les trois grandes puissances (qui sont : *thiên* 天, *địa* 地, *nhân* 人, le ciel, la terre et l'homme). — *Tài đức* ○ 德, qui joint de hautes capacités à une grande vertu. — *Tú tài* 秀 ○, bachelier. — *Có tài* 固 ○, avoir du talent, être capable. — *Tài lạ* ○ 邏, talents distingués, capacités rares. — *Tài lực* ○ 力, vaillance et savoir-faire.

Tài tài *. Tailler des étoffes, couper un vêtement; couper, trancher, rogner; changer, modifier; retrancher, se priver.

Ngũ tài 五 ○, les cinq privations

(des malades). — *Tài chế* ○ 製, tempérer, mélanger, corriger.

Tài tài *. Bois de charpente et de construction; bois dont on se sert pour les meubles et les cercueils; matières, substances, matériaux.

Ngũ tài 五 ○, les cinq éléments : *kim* 金, métal; *mộc* 木, bois; *thủy* 水, eau; *hỏa* 火, feu; *thổ* 土, terre. — *Tài mộc* ○ 木, bois de construction. — *Tài liệu* ○ 料, matières usuelles, comme le bois, la pierre, etc. — *Bất thành tài* 不成 ○, qui ne peut servir à rien, qui n'est d'aucune utilité, hors d'usage. — *Quan tài* 棺 ○, cercueil, bière.

Tài tài *. Biens, richesses; profits, butins; avantages, agréments.

Gia tài 家 ○, les biens de la famille, l'héritage. — *Tài hóa* ○ 化, id. — *Tài vật* ○ 物, objet de valeur. — *Phân gia tài* 分家 ○, part d'héritage. — *Ăn phân gia tài* 咬分家 ○, hériter de sa part de biens. — *Sanh tài* 生 ○, augmenter ses biens, s'enrichir. — *Bằng hữu đồng tài* 朋友同 ○, amis vivant en communauté de biens. — *Tài sắc* ○ 色, richesse et beauté. — *Tài hóa* ○ 貨, biens, marchandises. — *Tài công* ○ 工, patron de barque. — *Tài chủ* ○ 主, possesseur, propriétaire; richard.

Tài tài *. Planter, butter; prendre soin, arranger; travailler la terre, cultiver les plantes; se donner de la peine; enseigner, élever.

Chánh tổng tài 正總 ○, rédacteur en chef (d'un journal). — *Tài bởi* ○

培, bien cultiver la terre; inculquer les bons principes.

Tài 載*. Charger une charrette; transporter en voiture; charroi, transport; porter, supporter; soutenir, maintenir; année.

Tài tạp hóa ○ 雜貨, charger diverses marchandises. — *Chuyên tài* 轉 ○, transborder. — *Đế chi tài* 帝之 ○, le travail de l'empereur. — *Tàu tài* 艘 ○, navire pour transporter le tribut. — *Tài ra* ○ 囉, produire, étendre. — *Thiên tài* 千 ○, mille années.

Tay 迺. La main; bras, manche. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *tây* 西, occident.)

Tay mặt ○ 未面, main droite. — *Tay trái* ○ 債, main gauche. — *Bàn tay* 盤 ○, paume de la main. — *Ngón tay* 拏 ○, doigt de la main. — *Móng tay* 蒙 ○, ongle de la main. — *Cánh tay* 翮 ○, bras. — *Con chuột tay* 昆狲 ○, biceps; litt., le rat du bras. — *Chỉ tay* 指 ○, les lignes de la main. — *Hoa tay* 花 ○, id. — *Viết chữ hay là tại hoa tay* 日字哈羅在花 ○, bien écrire les caractères dépend des lignes de la main. — *Bắt tay làm* 抔 ○ 濫, mettre la main à l'ouvrage. — *Tay áo* ○ 襖, manche de vêtement. — *Nắm tay* 捻 ○, fermer la main, serrer le poing; prendre à poignée. — *Bắt tay* 抔 ○, prendre la main, donner la main. — *Buông tay* 攏 ○, lâcher la main; laisser échapper des mains. — *Tay nhỏ* ○ 弛, petite main. — *Cổ tay* 古 ○, poignet. — *Mau tay* 毛 ○, prompt, vif, alerte,

qui fait vite. — *Ra tay* 囉 ○, avancer la main, mettre la main à la besogne. — *Cao tay* 高 ○, puissant, capable, influent.

Táy 再. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tái*, même car., refaire.)

Táy mót ○ 沒, glaner, grapiller, ramasser du menu bois. — *Táy táy* ○ ○, menu, petit; soigneux, minutieux, méticuleux.

Tày 齊. Égal, uni, du même plan. (Du S. A. *tê*, même car., régulier.)

Tày nhau ○ 饒, qui sont égaux, qui se valent. — *Chàng tày* 庄 ○, inégal, irrégulier; qui ne peut être comparé. — *Chi tày* 之 ○, id. — *Nào tày* 茆 ○, id. — *Bánh tày* 餠 ○, le nom d'une friandise du pays. — *Tày xuyên* ○ 川, nom propre. — *Tày phiên* ○ 番, id. — *Tày viên* ○ 圓, id.

Tây 私. Privé, propre, personnel. (Du S. A. *tw*, même car., même signification.)

Tây tà ○ 邪, faire acception de personnes. — *Riêng tây* 貞 ○, particulier. — *Ý tây* 意 ○, intentions propres, vues personnelles. — *Lòng tây* 悉 ○, sentiment intime. — *Thiên tây* 偏 ○, partial.

Tây 犀*. Rhinocéros; dur, coriace. Voir *tê*.

Con tây 昆 ○, le rhinocéros. — *Tây ngưu* ○ 牛, id. — *Da tây* 膠 ○, peau de rhinocéros. — *Tây giác* ○ 角, corne de rhinocéros. — *Sừng tây* 角凌 ○, id.

Tây 西*. Ouest, occident; ciel des bouddhistes; désigne en divination la région du métal; mot souvent employé dans les noms de pays.

Phuong tây 方, la région occidentale, l'Europe. — *Bên tây* 邊, en Europe. — *Gió tây* 逾, vent d'ouest. — *Phía tây* 費, le côté ou la façade qui regarde l'occident; à l'ouest. — *Người tây* 得, un Européen. — *Tây đuong đwòng* 洋堂, la salle d'audience où l'on recevait autrefois les Européens à Hué. — *Tây nam* 南, sud-ouest. — *Tây bắc* 北, nord-ouest. — *Tây tịch* 席, précepteur, maître. — *Tây thiên* 天, le but final des bouddhistes, le nirvâna. — *Tây minh* 明, nom propre. — *Sơn tây* 山, l'ouest des montagnes; le nom d'une province du Tonkin. — *Tây ninh* 寧, ouest pacifié; nom d'un arrondissement de la Cochinchine. — *Tây sơn* 山, montagnes de l'ouest; nom de guerre des rebelles qui s'emparèrent du gouvernement d'une grande partie des pays d'Annam sous la dynastie des Lê. — *Tây mễ* 米, sagou. — *Tây qua* 瓜, pastèque, melon d'eau. — *Cà tây* 梔, aubergine, tomate. — *Khoai tây* 圪, pommes de terre.

Tây 独. La loutre. Voir *thác* et *rái*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *tái* 再, de nouveau.)

Tây 洗*. Laver, nettoyer, purifier; effacer, raturer; délivrer.

Tây thủ 手, se laver les mains.
— *Tây tâm* 心, purifier son âme.
— *Tây lòng* 悉, id. — *Tây minh*

○ 命, purger le corps. — *Cách diện tây minh* 革面 ○ 命, s'amender, se corriger. — *Thánh tây* 聖 ○, sainte purification, baptême. — *Tây chữ* 字, effacer des caractères, raturer un mot. — *Thuốc tây* 策 ○, un remède purgatif.

Tam 三*. Le nombre trois (caractère simple). Voir *ba*.

Tam quang 光, les trois luminaires (soleil, lune, étoiles). — *Tam tài* 才, les trois puissances (ciel, terre, homme). — *Tam cương* 綱, les trois liens sociaux (roi et sujets, père et fils, mari et femme). — *Tam quân* 軍, l'ensemble des choses militaires. — *Tam lược* 畧, les trois livres qui fixent l'art de la guerre. — *Tam quan* 關, cour intérieure d'une maison. — *Tam sanh* 牲, les trois victimes pour les sacrifices, les trois animaux de boucherie (bœuf, mouton, cochon). — *Tam bản* 板, petit canot.

Tam 弐 et 叁*. Le nombre trois (caractères compliqués).

Tái tam 再, pour la troisième fois. — *Tam thứ* 次, trois fois. — *Đệ tam* 第, troisième. — *Bát tam bát tứ* 不 ○ 不 四, ni trois ni quatre, ni l'un ni l'autre. — *Tam thập nhật* 十日, le trentième jour (du mois).

Tạm 鑿*. Graver sur métaux; orner, sculpter, ciseler; ciseau, burin.

Tạm 暫*. Un court espace de temps, momentanément, passagèrement, provisoirement.

○ 暫 於 ○, demeurer provisoire-

ment. — *Làm tạm* 濫 ○, s'occuper momentanément. — *Nhà tạm* 蒞 ○, abri provisoire, tente, hangar. — *Tạm vậy* ○ 丕, provisoirement, comme en passant. — *Tò tạm* 詞 ○, contrat d'emprunt. — *Dùng tạm* 用 ○, se servir (de quelqu'un ou de quelque chose) momentanément. — *Tạm trú* ○ 住, s'arrêter un instant.

Tạm 槩*. Tablettes à écrire, planches sur lesquelles on grave des inscriptions.

Tạm 擗 et 擊*. Couper, faucher; démolir, détruire, abattre.

Tám 糝. Le nombre huit. Voir *bát*.
(En S. A., un plat de riz; se pron. *thàm*.)

Mông tám 夢 ○, le huit (du mois). — *Thứ tám* 次 ○, huitième. — *Tám phước* ○ 福, les huit félicités. — *Tám trăm đồng bạc* ○ 銀銅薄, huit cent piastres. — *Tám cái nhà* ○ 丐蒞, huit maisons. — *Tám người* ○ 俾, huit personnes.

Tàm 蚕 et 蠶*. Ver à soie, cocon; plante légumineuse. Voir *tàm*.

Tàm thất ○ 室, maison où l'on élève des vers à soie. — *Đậu tàm* 豆 ○, fève.

Tàm 慙 et 慚*. Honte, trouble, confusion, timidité; salir, souiller.

Tàm 籤*. Mince baguette en bambou. (Du S. A. *tiêm*, même car., même signification.)

Cái tàm xĩa răng 丐 ○ 齒 齧, cure-dent. — *Cái tàm hương* 丐 ○ 香, baguette d'encens.

Tàm 沁. Bulle d'air, mousse, écume.
(En S. A., explorer (eau); se pron. *tàm*.)

Sôi tàm 濡 ○, liquide qui bouillonne; agitation, effervescence. — *Tàm dạng* ○ 樣, ce qui monte à fleur d'eau; vestige, signe, apparence. — *Mất tàm* 秩 ○, perdre les traces, n'avoir plus aucune indication. — *Tối tàm* 最 ○, obscur, ténébreux. — *Bất tàm* 拔 ○, sans aucune indication, égaré, troublé, confus.

Tàm 沁. Faire ses ablutions, se laver tout le corps, se baigner.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Đi tàm 搵 ○, aller au bain. — *Tàm rĩa con nít* ○ 呂昆滄, baigner et laver un enfant. — *Tàm dầu* ○ 油, imbiber d'huile. — *Tàm ngựa* ○ 馭, baigner un cheval. — *Nước tàm* 滌 ○, eau pour le bain. — *Thùng tàm* 桶 ○, baignoire. — *Nhà tàm* 蒞 ○, établissement de bains.

Tàm 蠶. Ver à soie, cocon; mot euphonique. (Du S. A. *tàm*, même car., même signification.)

Nuôi tàm 餵 ○, élever des vers à soie. — *Việc dè tàm* 役底 ○, la sériciculture. — *Bủa tàm* 紉 ○, disposer les vers sur des claies. — *Tàm chín* ○ 捻, vers ayant atteint leur plein développement. — *Tàm lẳng* ○ 蛟, jaunâtre, flétri.

Tàm 心*. Le cœur; siège des sentiments; volonté, intention; centre. intérieur, milieu, interne, intime. Car. radical. Voir *lòng*.

Bản tàm 本 ○, cœur originel; idées naturelles, normales; esprit

particulier. — *Tâm tình* ○ 情, affectueux, cordial, attentif, attentionné. — *Đồng tâm* 同 ○, d'un commun accord; animés du même esprit. — *Hữu tâm* 有 ○, de tout cœur, de plein gré. — *An tâm* 安 ○, paix, tranquillité. — *Vô tâm* 無 ○, indifférent, inattentif, apathique. — *Tâm bất tại* ○ 不在, le cœur n'y est pas; absence, distraction, égarement. — *Trung tâm* 中 ○, centre, milieu, intérieur, interne. — *Kinh tâm* 經 ○, appliquer son esprit à, porter une grande attention sur. — *Nhơn tâm* 人 ○, le cœur humain. — *Thiên tâm* 天 ○, méridien, zénith. — *Tâm lực* ○ 力, force de volonté. — *Tâm sự* ○ 事, affaire de cœur, pensée intime.

Tâm 心. Serrement de cœur; ému, troublé; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tâm tức ○ 息, très ému, très froissé. — *Tâm tức* ○ 載, affecté, vexé, honteux. — *Khóc tâm tức* 哭 ○ 息, pleurer à chaudes larmes.

Tâm 糝. Matières gluantes du riz. (Du S. A. *thâm*, même car., riz cuit.)

Tâm 片. Planche; éclat de bois; morceau, fragment; terme numéral des planches, des objets plats. (Formé des S. A. *phiến* 片, éclat de bois, et *tâm* 心, cœur.)

Một tấm ván 沒 ○ 版, une planche. — *Tấm bạc* ○ 薄, une piastre. — *Tấm liễn* ○ 聯, un panneau à sentences. — *Tấm lòng* ○ 悉, cœur (viscère). — *Tấm thịt* ○ 肉, lambeau de chair, quartier de viande.

— *Tâm phen* ○ 藩, jalousie, claie, écran, cloison.

Tâm 尋*. Chercher, démêler, débrouiller, corriger, rectifier; procéder à des investigations; ordinaire, commun, habituel; mesure de longueur.

Tâm thường ○ 常, ordinaire, habituel. — *Can tâm* 干 ○, aller aux informations. — *Trống tâm* 鞞 ○, le nom d'un tam-tam. — *Tâm bất kiến* ○ 不見, chercher et ne pas voir. — *Tâm sự* ○ 事, démêler une affaire; s'immiscer dans. — *Trí tâm thường* 智 ○ 常, intelligence moyenne. — *Tâm pháo* ○ 拋, peu solide. — *Sào tâm vông* 高 ○ 橧, perche pointue servant de lance.

Tâm 燂*. Mettre sur le feu; faire cuire, faire bouillir, réchauffer.

Tâm thủ ○ 手, tremper dans un liquide bouillant, échauder. — *Tâm lại* ○ 吏, recuire, réchauffer. — *Làm tâm* 濫 ○, gâter, gâcher.

Tâm 搯*. S'emparer violemment de, arracher de vive force; battre, frapper, fustiger.

Tâm 鱈*. L'esturgeon. Voir *kiềm*.

Tâm 沁*. Explorer les profondeurs de l'eau; sonder, approfondir.

Tâm riva ○ 沼, passer à l'eau.

Tâm 浸*. Plonger dans l'eau, immerger; mouiller, tremper, imbibber, faire macérer.

Thủy tằm 水 ○, eaux débordantes.
— *Tằm thuốc* ○ 漿, faire macérer des
drogues; humecter le tabac. — *Bó
tuyền tằm lưu hoàng* 布線 ○ 硫磺,
une mèche trempée dans du soufre
(ustensile de voleur). — *Tằm bổ* ○
補, réconforter, fortifier.

Tan 散*. Jeté, dispersé, éparpillé;
répandre çà et là, dissiper, dis-
soudre, partager, disloquer, rom-
pre; laisser aller à la débandade;
se livrer à la dissipation.

Tan hội ○ 會, clore les travaux
d'une assemblée, lever la séance. —
Tan hầu ○ 候, finir l'audience, fer-
mer les bureaux. — *Đánh trống tan
hầu* 打鞞 ○ 候, battre le tam-tam
pour annoncer la fermeture des bu-
reaux. — *Phá tan* 破 ○, disperser,
détruire. — *Tan nát* ○ 涅, pulvéri-
ser. — *Tan canh* ○ 更, fin de veille.
— *Tan chợ* ○ 駢, clôture du marché.

Tan 担*. Épousseter, broser; le-
ver, soulever, faire partir.

Tan 趲*. Marcher très vite et par
groupes distincts.

Tan 羨. Désirer vivement; jusqu'à.
(Du S. A. *tiện*, même car., même signi-
fication.)

Tan trời ○ 歪, jusqu'au ciel. —
Tan mặt ○ 未, en présence de.

Tán 散*. Casser, briser, réduire en
miettes, pulvériser, disperser.

Tán thuốc ○ 漿, broyer des
drogues. — *Tán mặt* ○ 未, dispersé
tout à fait, réduit à rien. — *Tán*

loạn ○ 亂, mettre le désordre dans;
disperser l'ennemi. — *Thất tán* 失 ○,
évanoui, disparu.

Tán 贊*. Se présenter devant un
supérieur; introduire les visiteurs;
aider, assister, seconder.

Tán đàng ○ 堂, se tenir à la
porte d'une salle d'audience. — *Nội
tán* 內 ○, huissier, introducteur. —
Tán lý ○ 理, autre fonctionnaire.

Tán 讚*. Faire l'éloge de quel-
qu'un; complimenter, adresser des
louanges; défendre, plaider.

Tán tạ ○ 謝, louer, célébrer,
glorifier, rendre grâce. — *Tụng tán
誦* ○, id. — *Tán tụng* ○ 誦, id.

Tán 傘*. Dais, parapluie, parasol,
ombrelle; couvrir, préserver.

La tán 羅 ○, grand parasol offi-
ciel (porté par un serviteur). — *Mã
tán* 馬 ○, parasol à long manche
pour abriter un personnage à cheval.

Tán 傘*. Même signification que
ci-dessus.

Tán vàng ○ 鑽, le grand parasol
jaune du souverain. — *Cây tán* 核
○, l'arbre parasol.

Tán 戔*. Faire du mal, causer du
tort; peu de chose, sans grande
importance; étroit, resserré, ré-
tréci, restreint.

Tán 殘*. Piller, voler; porter dom-
mage, nuire fortement; se perdre,
se gâter, se faner, dépérir.

Tàn hại người ta ○ 害得些, nuire aux gens. — *Tồi tàn* 頹 ○, briser, détruire. — *Tàn tật* ○ 疾, serré, à l'étroit; infirme, impotent. — *Tàn tật hạng* ○ 疾工項, la classe des infirmes (catégorie d'hommes exemptés du service militaire et ne payant que la moitié de chaque contribution personnelle). — *Hoa tàn* 花 ○, fleur fanée.

Tàn 散. Dispersé, dissipé, parti. (Du S. A. *tan*, même car., même signification.)

Đào tàn 逃 ○, s'enfuir de tous côtés, se sauver dans toutes les directions. — *Đi tàn* 去 ○, id.

Tàn 吾*. Pronom pers., je, moi; époque, période; alors, quand.

Tàn 辛. Syllabe complémentaire. (En S. A., amer, âcre; se pron. *tân*.)

Tân mản ○ 攪, petites choses, menus détails. — *Ngứa tân mản* 癢 ○ 攪, petites démangeaisons; légères contrariétés.

Tân 羨. Syllabe complémentaire. (En S. A., souhaiter; se pron. *tiện*.)

Tiền tân 賤 ○, avare, regardant.

Tân 𢱗. Syllabe complémentaire. (En S. A., très souvent; se pron. *tân*.)

Tân mản ○ 攪, s'amuser à des riens, faire des petits travaux pour passer le temps (vieillards, infirmes).

Tân 殯. Syllabe complémentaire. (En S. A., ensevelir; se pron. *tân*.)

Tân mản ○ 繭, petit, mesquin.

Tân 賓*. Hôte, invité, étranger.

Tiếp tân 攝 ○, recevoir des convives. — *Tân khách* ○ 客, donner l'hospitalité à des étrangers.

Tân 濱*. Bord, côte, berge, rivage.

Tân nhơn ○ 人, un riverain. — *Hải tân* 海 ○, rives maritimes. — *Giang tân* 江 ○, les bords d'un fleuve. — *Tân khẩu* ○ 口, embouchure de fleuve.

Tân 津*. Passer l'eau; gué, bac.

Tân 辛*. Amer, âcre, mordant, piquant, sur, acide; huitième lettre du cycle dénaire et car. horaire. Car. radical.

Ngũ tân 五 ○, les cinq plantes à goût piquant. — *Tân khó* ○ 苦, amertume, affliction, souffrance; pénible, fatigant. — *Tân toan* ○ 酸, chagrin, détresse, misère. — *Tân lạt* ○ 辣, goût âcre.

Tân 新*. Nouveau, récent; renouveler, rafraîchir; nom de pays.

Tân vương ○ 王, nouveau roi. — *Tân phụ* ○ 婦, femme récemment mariée. — *Tân chánh* ○ 政, administration nouvelle. — *Tân triều* ○ 朝, nouvelle cour, nouveau régime. — *Tân tạo* ○ 造, récemment construit. — *Tân lập* ○ 立, nouvellement établi. — *Lính tân điền* 另 ○ 填, soldat nouvellement incorporé. — *Tân bình phủ* ○ 平府, la préfecture de *Tân bình* (Saigon).

Tân 薪*. Plantes et herbes pour le feu, bois de chauffage, combustible.

Bào tân cứu hỏa 抱 ○ 救火, porter du bois pour éteindre un incendie (correspond à «jeter de l'huile sur le feu »).

Tân 盡*. Entièrement, complètement, en totalité, tout à fait; tout, tous, sans exception.

Tân niên ○ 年, avoir épuisé le nombre des années, mourir de vieillesse. — *Tân tâm lực* ○ 心力, appliquer son cœur de toutes ses forces. — *Tân thế* ○ 世, la fin du monde. — *Tân tuyệt* ○ 絕, épuisé, fini. — *Tân thị* ○ 是, tout existe. — *Tân xuất* ○ 出, en masse; se donner tout entier. — *Tân tường* ○ 詳, très clair, net, manifeste. — *Khánh tân* 慶 ○, déposer son bilan, faire faillite. — *Ở tận trung* 於 ○ 中, demeurer fidèle jusqu'à la fin.

Tân 晉*. Croître, grandir, pousser; nom de dynastie.

Tân 搢*. Enfoncer, repousser; barrer un passage, une entrée.

Tân lại ○ 吏, barrer, boucher.

Tân 進*. Avancer, arriver, s'approcher, progresser; monter en grade, être promu.

Cao tân 高 ○, haut degré. — *Tiền tân* 前 ○, aller de l'avant. — *Tân sĩ* ○ 士, le titre de docteur (3^e degré littéraire). — *Tân đức* ○ 德, avancer dans le chemin de la vertu. — *Tân giáo* ○ 教, embrasser une doctrine, adopter une religion. — *Tân tiến* ○ 細, progresser, augmenter. — *Sự tân tiến* 事 ○ 細, le progrès.

— *Tân hầu* ○ 候, l'audience commence, les bureaux ouvrent. — *Tân trường* ○ 場, l'ouverture de la session des examens littéraires.

Tân 迅*. Qui passe rapidement.

Tân lôi ○ 雷, coup de foudre.

Tân 汎*. Répandre de l'eau, arroser, asperger; mouillé, humide.

Tân 訊*. Procéder à des recherches, se livrer à des investigations: interroger, questionner.

Tân cáo ○ 告, accuser. — *Tân tội* ○ 罪, juger un coupable. — *Tân phạm* ○ 犯, interroger un criminel.

Tân 景*. Tenir, retenir; empêcher, défendre, réprimer, refréner; nom de royaume.

Tân mã ○ 馬, retenir son cheval. — *Tân quốc* ○ 國, le royaume de Tân (dans l'ancienne Chine).

Tân 秦*. Nom de principauté et nom de dynastie (en Chine); espèce de pommier.

Tân thị hoàng đế ○ 始皇帝, le nom de l'Empereur chinois qui, d'après les annales annamites, donna l'ordre d'envahir le pays de *Giao chi*. — *Tân quả* ○ 菓, pomme.

Tân 螻*. Insectes à grosse tête, comme mante, prie-dieu, cigale.

Tân 頻*. Souvent, fréquemment; nombreux, beaucoup.

Tàn 蘋*. Nom collectif de plantes qui poussent dans l'eau.

Rau tàn 藜 ○, plectranthus aromaticus (remède pour la toux).

Tàn 牝*. Femelle des quadrupèdes et de quelques autres animaux; organe femelle; trou dans lequel entre un verrou.

Tàn ngưu ○ 牛, bufflesse. — *Tàn ngưu nhứt đầu* ○ 牛一頭, une bufflesse. — *Tàn mẩu* ○ 牡, mâle et femelle.

Tàn 殯 et 殯*. Ensevelir un mort.

Tang 桑*. Mûrier; lieu tranquille, retraite paisible. Voir *dâu*.

Tang tì ○ 子, une mûre. — *Nữ tang* 女 ○, variété de mûrier. — *Tang căn thổ* ○ 根土, les terres à mûriers. — *Tang tróng* ○ 弄皮, caisse de tam-tam. — *Tang du* ○ 榆, soleil levant. — *Phù tang* 扶 ○, id.

Tang 臧*. Doux, bon, bienveillant, porté à l'indulgence, disposé à être agréable.

Tang 贓 et 贓*. Cadeaux offerts à un fonctionnaire public dans un but de corruption; butin, objets volés, pièces à conviction.

Tang quan ○ 官, corrompre un mandarin. — *Đồ tang* 圖 ○, preuves à l'appui d'une accusation. — *Tang vật* ○ 物, objets volés. — *Phân tang* 分 ○, part de butin. — *Tang tích* ○ 跡, preuves, traces, indices. — *Quả tang* 果 ○, preuves certaines, indices irrécusables.

Tang 喪*. Habits de funérailles; pleurer un mort; le deuil; porter le deuil, garder le deuil; funèbre, funéraire.

Tang chế ○ 制, le deuil (se porte en blanc et dure selon le degré de parenté). — *Áo tang* 襖 ○, vêtement de deuil. — *Tang phục* ○ 服, id. — *Ở tang* 於 ○, être en deuil. — *Đề tang* 底 ○, mettre le deuil; commencer à pleurer. — *Tang cha* ○ 朧, porter le deuil de son père (devrait durer 3 ans, mais on ne le porte réellement que 27 mois). — *Mã tang* 滿 ○, avoir fini le deuil.

Tang 臟. Les organes intérieurs; intestins, entrailles, viscères.

Tang phủ ○ 腑, les intestins. — *Ngũ tạng* 五 ○, les cinq organes internes (cœur, foie, poumon, rein, rate). — *Cửu tạng* 九 ○, les neuf organes (les mêmes, plus estomac, vessie, petit intestin, gros intestin).

Tang 藏*. Vivre dans la retraite, se tenir à l'écart; cacher, dissimuler; nom de pays. Voir *tàng*.

Tây tàng 西 ○, le Tibet. — *Bé tàng* 閉 ○, tenir secret. — *Kho tàng* 庫 ○, grenier, magasin.

Tàng 臧*. Cesser d'exister, mourir; anéanti, disparu, perdu, oublié; errer, vagabonder.

Tàng quốc ○ 國, perdre son royaume. — *Tàng gia chi cẩu* ○ 家之狗, chien dont le maître est mort; errer, ne savoir où aller. — *Tàng tâm* ○ 心, sans cœur.

Táng 葬*. Procéder aux funérailles; enterrer, ensevelir; cacher, recouvrir; support de colonne.

Lo việc cáp táng 慮役給 ○, s'occuper des préparatifs d'un enterrement. — *Đai táng* 大 ○, enterrer un mort avec pompe. — *Tóng táng* 送 ○, porter en terre; assister à un enterrement. — *Mai táng* 埋 ○, id. — *Đá táng* 移 ○, piédestal. — *Táng còt* ○ 榭, base de colonne.

Tàng 藏*. Cacher, dissimuler, tenir secret. Voir *tàng*.

Bé tàng 閉 ○, hermétiquement clos, bien caché. — *Ngang tàng* 昂 ○, agir selon sa fantaisie.

Tàng 額*. Le front, les tempes, le haut du visage; à découvert; clair, lumineux.

Quá tàng 過 ○, passer par-dessus la tête. — *Tàng rạng* ○ 朗, l'aurore. — *Tàng táng sáng* ○ ○ 創, le jour commence à poindre.

Tàng 噪*. Gosier, gorge, larynx; donner de la voix, émettre un son.

Hào tàng 好 ○, une jolie voix. — *Thực tàng* 食 ○, canal par où les aliments passent, œsophage.

Tàng 療*. La morve des chevaux.

Tàng mã ○ 馬, cheval morveux.

Tàng 曾*. Marque de temps au passé; déjà, dès lors; donc, cepen-

dant; ce qui date de longtemps. Voir *tàng*.

Tàng tổ ○ 祖, bisaïeul. — *Cao táng* 高 ○, trisaïeul. — *Tàng tôn* ○ 孫, arrière-petit-fils. — *Tàng tử* ○ 子, l'auteur du livre classique de la grande étude ou *Đai học* 大學.

Tàng 增*. Ajouter, augmenter, accroître; beaucoup, nombreux.

Tàng lên ○ 遯, augmenter, élever; monter. — *Sự tăng lên* 事 ○ 遯, accroissement. — *Tàng bổ* ○ 補, ajouter un supplément. — *Môi tăng bổng* 買 ○ 俸, dont le traitement vient d'être augmenté. — *Tàng thuế* ○ 稅, accroître les impôts. — *Tàng giá* ○ 價, augmenter le prix.

Tàng 僧*. Prêtre de Bouddha. religieux, bonze⁽¹⁾.

Tàng ni ○ 尼, bonzes et bonzesses. — *Tàng sư* ○ 師, un maître bonze. — *Sơn tăng* 山 ○, religieux vivant dans les montagnes, ermite. — *Tàng gia* ○ 家, confrérie, communauté, monastère, couvent.

Tàng 贈*. Élever, présenter; offrir des présents; conférer des titres, accorder des faveurs.

Tàng phong ○ 封, conférer une dignité. — *Bài tặng* 排 ○, panégyrique. — *Phong tặng* 封 ○, bénéficier de la faveur royale; catégorie de gens exempts de certaines charges publiques.

⁽¹⁾ La loi des bonzes a cinq commandements auxquels tout bon religieux doit se soumettre, savoir: ne pas tuer d'êtres vivants, ne pas voler, ne pas fornicer, ne pas mentir, ne pas boire de spiritueux.

Tàng 憎*. Se détester, s'en vouloir (sans se le dire), se dénigrer (en dessous); haine cachée, aversion, antipathie.

Tàng đặng ○ 荃, amer, pénible.
— *Tàng đặng ghe chiu* ○ 荃稽朝, amertumes sans nombre.

Tàng 曾*. Temps écoulé. Voir *tàng*.

Cao tàng tổ khảo 高 ○ 祖考, père du trisaïeul; grands-pères d'autrefois.

Tàng 曾. Avoir des égards pour; élever, exalter, louer, vanter. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tàng lên ○ 遯, porter plus haut.
— *Kêu tàng* 叫 ○, donner un surnom (par respect pour le nom propre). — *Tàng nhau* ○ 饒, avoir des égards les uns pour les autres, se respecter mutuellement.

Tàng 層*. Couches superposées; degré, échelon, étage. Voir *tàng*.

Sự tàng thứ 事 ○ 次, gradation.
— *Tự tàng* 自 ○, par degrés, d'échelon en échelon. — *Đặt tự tàng* 達自 ○, graduer, disposer par couches, établir par étages. — *Tàng nhà* ○ 茹, les étages d'une maison.
— *Nhà hai tàng* 茹 舍 ○, maison à deux étages. — *Ở tàng thứ nhất* 於 ○ 次壹, demeurer au premier étage.

Tàng 曾. Être au fait de, savoir déjà; avoir vu, connu, pratiqué. (Du S. A. *tàng*, même car., déjà, passé.)

Đã tàng trải 奄 ○ 歷, avoir déjà de l'expérience. — *Chưa tàng* 渚 ○, ne pas encore être au courant de. —

Dễ tàng 易 ○, pas facile à connaître, pas aisé à savoir (tournure ironique). — *Nào tàng* 箭 ○, où l'aurait-il appris? comment le saurait-il?

Tanh 腥*. Odeur de viande crue, de chair gâtée, de sang; fétide, puant, pourri. Voir *tinh*.

Tanh hôi ○ 灰, répandre une mauvaise odeur. — *Tanh ngư* ○ 魚, odeur de poisson (pourri). — *Mùi tanh* 味 ○, odeur très forte (une puanteur quelconque).

Tanh 晴*. Soleil se montrant après l'orage; ciel clair et serein; cesser de tomber (en parlant de la pluie ou de la neige). Voir *tinh*.

Trời tanh 歪 ○, le ciel redevient pur. — *Tanh mưa* ○ 霽, la pluie a cessé; manquer de pluie. — *Tanh ráo* ○ 燥, temps sec; sécheresse, aridité.

Tánh 性*. Inclination, propension; tempérament, caractère. Voir *tính*.

Tánh tình ○ 情, inclination de l'âme, tendance. — *Bản tánh* 本 ○, le naturel. — *Tánh mạng* ○ 命, conditions d'existence; la vie. — *Thiên tánh* 天 ○, dons du ciel. — *Tánh tự nhiên* ○ 自然, instinct. — *Nộ tánh* 怒 ○, naturel violent, caractère irascible. — *Tánh rôt* ○ 摶, nature ardente, caractère vif. — *Tánh tốt* ○ 卒, bon caractère. — *Tánh xấu* ○ 丑, mauvais caractère. — *Mộ tánh công* 墓 ○ 公, ici repose un loyal caractère (inscription tombale, titre posthume).

Tánh 姓*. Nom de famille (celui

qui se transmet de mâle en mâle, de génération en génération).

Bá tánh 百 ○, les cent familles; tout le peuple. — *Tánh danh* 名 ○, noms et prénoms. — *Hà tánh danh* 何 ○ 名, quels sont les noms et prénoms? — *Ván tánh* 問 ○, demander le nom de la fiancée (cérémonie des préliminaires du mariage).

Tánh 醒 *. Sortir du lourd sommeil de l'ivresse, se remettre. Voir *tính*.

Tánh rượu 酒 ○, ne plus être ivre. — *Tánh ngủ* 睡 ○, se réveiller.

Tành 情. Syllabe complémentaire. (En S. A., tendance; se pron. *tính*.)

Banh tách 兵 ○, déchiré, brisé, détruit. — *Tập thành* 習 ○, s'exercer.

Tao 蚤. Je, moi (pronom arrogant dont on se sert pour parler aux petits enfants, aux gens de peu). (En S. A., nom d'insecte; se pron. *tào*.)

Mày tao 眉 ○, toi et moi. — *Tao biêu mày làm* 表眉濫, je t'ordonne de le faire. — *Làm sao mày tao mi tó* 濫牢眉 ○ 眉 伺, comment! tu te permets de me tutoyer?

Tao 搔 *. Saisir, secouer; molester, tracasser, tourmenter; gratter avec les ongles.

Tao 慄 *. Troublé, agité, intimidé.

Tao loạn 亂 ○, causer de l'agitation. — *Tao thủ* 首 ○, se gratter la tête; n'avoir pas ce qu'on désire, être dans l'embarras.

Tao 緝 *. Dévider des éocons; mettre du fil en écheveau; fil, brin.

Tao dây 繞 ○, bout de fil, toron. — *Dây ba tao* 繞 三 ○, corde de trois fils.

Tao 騷 *. Panser un cheval, brosser, étriller; faire avec soin; triste, morose, soucieux.

Tao nhơn 人 ○, un palefrenier; un poète. — *Tao thỏ* 鼠 ○, martre, putois.

Tao 臊 et 騷 *. Graisse de cochon, de chien; infect, puant.

Tao 遭 *. Rencontrer par hasard, trouver en chemin; bonne fortune.

Châu tao 周 ○, faire le tour de.

Tao 皂 *. Écurie; mangeoire; grain nouveau; couleur noire; employé subalterne.

Tao hương 香 ○, bonne odeur des plantes. — *Nha tao* 牙 ○, acacia.

Tao 造 *. Créer, fonder, établir, constituer, instituer; fabriquer, préparer, mettre en œuvre.

Đại tạo 大 ○, fondation importante, grande entreprise. — *Tái tạo* 再 ○, nouvel établissement; restaurer. — *Tạo hóa* 化 ○, créer. — *Tạo du* 偷 ○, fabriquer clandestinement; préparer une mauvaise action. — *Khai tạo* 開 ○, entreprendre un travail, mettre en œuvre. — *Tạo thành* 成 ○, mener une œuvre à bonne fin.

Táo 燥 *. Grillé, sec, desséché.

Táo tính ○ 性, cœur sec, caractère froid. — *Đi táo* 去多 ○, être échauffé, aller à la selle avec peine. — *Táo thuốc* ○ 策, griller l'opium (pour le fumer).

Táo 竈*. Feu, foyer,âtre, cheminée, calorifère, fourneau.

Táo thần ○ 神, esprits ou génies du foyer, dieux lares. — *Ông táo* 翁 ○, id. — *Thượng táo* 上 ○, chef de cuisine.

Táo 棗*. Jujubier; urgent, pressé.

Quả táo 菓 ○, jujube. — *Trái hồng táo* 紅 ○, id. — *Đại táo* 大 ○, prunier, abricotier. — *Trái táo* 棗 ○, prune, abricot.

Táo 窖*. Caverne, antre; cachette, abri; souterrain, cave.

Táo 躁*. Pas précipités, marche rapide; prompt, vif, alerte, agile.

Táo 噪*. Le ramage des oiseaux; cris poussés par la foule.

Tào 曹*. Classe, rang, catégorie; société, association; collègue, compagnon; pâturage, parc; entre en composition pour former des noms de fonctions.

Thiên tào 天 ○, les dieux. — *Sao nam tào* 暈南 ○, le nom d'une étoile. — *Quan tào* 官 ○, fonctionnaires de toutes catégories.

Tào 槽*. Barque, bateau. Voir *tàu*.

Tào 槽*. Tronc d'arbre creusé dans

le sens de la longueur; canal, rigole; mangeoire, crèche, auge.

Tào 嘈*. Bruit confus de voix; cris discordants; tapage, tumulte.

Tào 漕*. Laisser couler l'eau; transporter, approvisionner.

Tào quan ○ 官, fonctionnaire chargé des transports, commissaire aux approvisionnements. — *Công bộ tào chánh ti* 工部 ○ 政司, le service des transports au ministère des travaux publics.

Tào 糟*. Grain fermenté; glume, gluten, résidu; lie de vin.

Tào khang chi thê, bát khả hạ đòng ○ 糠之妻不可下堂, on ne doit jeter ni la lie ni le résidu : ne répudiez pas l'épouse issue d'une maison pauvre (maxime).

Tào 蚤*. Insecte, puce; piquer.

Tào 早*. Au point du jour, de très bonne heure; tôt, hâtif, précoce.

Tào lai ○ 來, venir tôt. — *Tào hòà* ○ 禾, riz hâtif. — *Thái tào* 太 ○, de grand matin. — *Tào thì* ○ 時, dans la matinée. — *Tào vãn* ○ 晚, matin et soir. — *Tào tề tựu cai gia* ○ 齊就該家, de bon matin tous se présentèrent devant sa maison.

Tào 掃*. Balai; balayer, nettoyer.

Tào trừ ○ 除, expurger, extirper, supprimer. — *Tào mộ* ○ 墓, balayer les tombeaux (cérémonie qui s'accomplit une fois l'an selon un rite domestique).

Tảo 藻*. Plante aquatique, herbe de marais, algue marine.

Tạp 雜*. Couleurs variées, nuances différentes; mêler, mélanger.

Tạp loạn 亂, trouble, confusion, désordre. — *Nói tạp* 兩, parler sans rime ni raison. — *Gỗ tạp* 具, bois mêlés; essences sans valeur. — *Tạp phạm* 犯, toutes sortes de crimes. — *Tạp hóa* 貨, marchandises diverses. — *Tạp vụ* 務, affaires mêlées; partie non officielle (formule du journal officiel).

Tạp 卡*. Poste de douane; passage gardé, col de montagne défendu par des troupes.

Tạp phòng 防, station militaire.

Tạp 匝*. Faire le tour de, décrire un cercle; tour, révolution.

Tạp niên 年, une année révolue. — *Tạp nhật* 日, un jour entier.

Tạp 啞*. Happer, avaler d'un trait, manger gloutonnement; sucer, teter.

Ăn tạp 咬, dévorer; manger salement (comme un chien).

Tạp 集*. S'assembler, s'attouper; se réunir pour exécuter un travail en commun.

Văn tạp 文, réunion de productions littéraires; mélanges, recueil.

Tạp 襲*. Vêtement double, robe de cérémonie; succéder; uni, inhérent; recevoir, bénéficier.

Nhút tạp y 一衣, costume complet. — *Bát tương tạp* 不相, ne pas s'accorder. — *Tạp âm* 蔭, succéder aux mérites du père; catégorie de dispensés par faveur spéciale du souverain. — *Đạo tạp* 盜, voler, piller. — *Đạo tạp nhơn* 盜人, un plagiaire.

Tạp 習*. S'essayer à voler dans les airs, exercer ses ailes; apprendre, s'accoutumer; pratiquer.

Tạp tình 情, se familiariser, s'accoutumer. — *Tạp nghệ* 藝, s'exercer dans un art, apprendre un métier. — *Tạp trận* 陣, s'exercer au combat, faire des manœuvres militaires. — *Tạp binh* 兵, exercer des troupes, faire l'exercice. — *Tạp súng* 銃, faire le maniement d'armes. — *Đi tạp* 去多, aller à l'exercice. — *Tạp nói tiếng* 兩嘴, s'exercer à parler une langue. — *Bài tạp* 排, leçon à apprendre; répétitions, exercices pratiques.

Tạp 曷*. Tourner la tête vers, parler à l'oreille, murmurer.

Tạp 緝*. Disposer des fils, tordre des liens; continuer; rechercher.

Tạp nã 拿, ordre d'arrestation, mandat d'amener.

Tạp 匝. Jeté à la côte, échoué. (En S. A., tournoyer; se pron. *táp*.)

Gió tạp 逾, poussé à la côte par le vent. — *Tạp vào* 匄, rejeté ou repoussé dans.

Tạt 悉. Abattre; rejeté, renversé. (Du S. A. *tát*, même car., en entier.)

Mwa tạt 霽 ○, abattu ou couché par la pluie. — *Gió tạt* 逾 ○, renversé par le vent. — *Líva tạt* 燭 燭 ○, flammes poussées par le vent. — *Tạt bāi* 擺 ○, poussé vers la côte (navire, barque). — *Bão tạt* 雹 ○, ouragan.

Tát 薩*. Sage, arrivé à la perfection (bouddhisme); aider, secourir, faire le bien, répandre des bienfaits. A. V. Rejeter, épuiser, tarir, vider, mettre à sec.

Bò tát 菩 ○, le nom d'un saint qui approche la divinité, la dernière étape avant d'atteindre la béatitude complète ou le nirvâna. — *Tát nước* 沃 ○, vider l'eau (d'une barque avec une écope).

Tát 賊*. Rebelle, brigand, insurgé, révolté. Voir *tặc*.

Tát 燧. Éteindre; écourter, raccourcir, résumer, abrégé; brièvement. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *tát* 悉, en entier, à fond.)

Tát lửa 燭 ○, éteindre le feu. — *Líva đũ tát rồi* 燭 奄 ○ 耒, le feu est entièrement éteint. — *Tát hơi* 唏 ○, expirer, rendre l'âme. — *Nói tát* 唎 ○, parler brièvement, se résumer. — *Làm tát* 濫 ○, faire *grosso modo*. — *Đàng tát* 唐 ○, le plus court chemin.

Tát 樺*. Nom d'arbre; bois facile à travailler. A. V. Une petite espèce d'orange.

Tát 疾*. Maladie, infirmité; vices, défauts. Voir *nịch*. Car. radical.

Tát 疾*. Maladie, infirmité; tares physiques, imperfections morales.

Tát lực 力 ○, lutter contre la maladie. — *Tát bệnh* 病 ○, maladies et infirmités. — *Mang tát* 芒 ○, être affligé d'un mal, vivre avec un vice. — *Tàn tát* 殘 ○, infirme, impotent. — *Tàn tát hạng* 殘 ○ 項, la classe des infirmes (catégorie d'hommes dispensés de certaines charges communales). — *Tát phong* 瘋 ○, l'éléphantiasis. — *Cần tát* 謹 ○, soigner une maladie.

Tát 嫉*. Haïr, détester; envieux.

Tát đố 妬 ○, porter envie à quelqu'un, être jaloux d'une femme.

Tát 蒺*. Plante épineuse, herbe à piquants; le nom d'une plante médicinale.

Tát 畢*. Achievé, terminé, conclu; complètement, entièrement.

Tát việc 役 ○, travail entièrement terminé. — *Tát sự* 事 ○, affaire définitivement conclue. — *Công sự tát* 公事 ○, les travaux officiels sont clos.

Tát 躡*. Préparer la route, faire garer les gens (avant le passage du souverain).

Tát 悉*. Se rendre bien compte d'une chose, examiner une affaire à fond, approfondir une question; en entier, au complet.

Tát 必*. Certainement, assuré-

ment; certifier, affirmer; nécessaire, utile; urgent, pressé.

Tát địn ○ 定, c'est définitif. — *Bát tát* 不 ○, ce n'est nullement urgent. — *Tát nhiên* ○ 然, c'est tout à fait nécessaire. — *Hà tát* 何 ○, à quoi bon se presser?

Tát 漆*. Gluant, visqueux, mou, collant; résine, laque, siccatif, vernis, couleur.

Tát 膝*. Jambe (jusqu'au genou).
A. V. Bas, chaussettes, jambières.

Một đôi tát 沒堆 ○, une paire de bas. — *Mang tát* 芒 ○, porter ou mettre des bas. — *Hài tát* 鞋 ○, hautes chaussures, bottes.

Tau 蚤. Je, moi (arrogant). Voir *tao*.
(En S. A., nom d'insecte; se pron. *tāo*.)

Tau 奏. Mesure; mot euphonique.
(En S. A., présenter; se pron. *táu*.)

Cái tau 丐 ○, mesure pour le grain (demi *già*, environ 15 kilog.). — *Lau tau* 老 ○, impudent, impertinent.

Tàu 艘. Vaisseau, navire, jonque.
(Du S. A. *tào*, même car., même signification.)

Tàu trận ○ 陣, navire de guerre. — *Tàu buôn* ○ 奔, bateau de commerce. — *Tàu đò* ○ 渡, paquebot, transport. — *Tàu thơ* ○ 書, courrier. — *Tàu khói* ○ 熗, navire à

vapeur. — *Tàu lửa* ○ 焠, id. — *Tàu bít sắt* ○ 鋼鉄, navire blindé. — *Tàu buồm* ○ 帆, voilier. — *Một chiếc tàu lớn* 沒隻 ○ 奢, un grand vaisseau. — *Tàu thơ mới tới* ○ 書買細, le courrier vient d'arriver. — *Đóng tàu* 揀 ○, construire un navire. — *Bạn tàu* 伴 ○, matelot. — *Nước tàu* 諾 ○, le pays des vaisseaux, la Chine. — *Người nước tàu* 得諾 ○, homme du pays des vaisseaux, un Chinois⁽¹⁾. — *Hàng tàu* 行 ○, marchandises chinoises. — *Vịnh tàu* 奉 ○, baie ou estuaire servant de mouillage aux navires; nom donné à la baie du cap Saint-Jacques (Cochinchine).

Tàu 奏*. Présenter un rapport au souverain, faire connaître verbalement ou par écrit (en s'adressant au roi seulement).

Tàu vua ○ 希, parler au roi. — *Tàu bệ hạ* ○ 陛下, sire, Votre Majesté. — *Tàu vi twong phúc thâm* ○ 爲將履審, soumettre à l'examen du roi en dernier ressort (jugement).

Tàu 奏*. Même définition que ci-dessus; introduire, faire entrer; présenter; commencer, entonner (chants, cantiques).

Ông cai tàu 翁該 ○, introducteur, ordonnateur, maître des cérémonies. — *Tàu nhạc* ○ 樂, entonner un chant, commencer un morceau de musique. — *Cửu tàu* 九 ○, les neuf

⁽¹⁾ Cette coutume de désigner la Chine et les Chinois par le mot *tàu* navire doit être très ancienne; elle date sans doute du temps des premières invasions des Célestes. Ceux-ci arrivant presque toujours dans de grandes jonques, on disait : voilà les hommes des bateaux ! De là, sauf erreur, le sobriquet qui leur est encore donné aujourd'hui, en bonne part d'ailleurs.

principaux morceaux des musiques de la cour.

Tàu 叟*. Terme de respect employé pour parler aux vieillards.

Tàu 瞶*. Yeux sans pupilles; ne pas voir clair, être aveugle.

Tàu 藪*. Plante de marais; herbes folles, ronces, broussailles.

Hoang nhàn lâm tàu 荒閒林○, en friche, inculte, couvert d'herbes et de broussailles. — *Lâm tàu* 林○, bois, forêt.

Tàu 嗽*. Faire du bruit (bouche).

Khái tàu 咳○, tousser beaucoup, être fortement enrhumé.

Tàu 嗾*. Lancer, exciter (chien).

Tàu 走*. Aller, marcher, se mettre en route, partir en voyage; courir, fuir, se hâter. Car. radical.

Tàu khíp ○ 去, s'enfuir. — *Tàu síp* ○ 使, un messenger. — *Tàu thùy* ○ 水, courir les mers. — *Tàu mǎ* ○ 馬, course de chevaux. — *Bôn tàu* 奔○, prendre la fuite, se sauver en courant.

Tàu 婢*. Femme réduite à l'état d'esclave; servante; pronom d'humilité, je, moi, que prend quelquefois une femme.

Tàu 撥*. Secouer, exciter, stimuler.

Te 卑. Déchiré, en lambeaux; engin de pêche; mot complémentaire. (En S. A., bas, commun; se pron. *ti*.)

Chay te 趨○, courir à toutes jambes. — *Đi te* 埒○, aller à la pêche avec ledit engin.

Té 細. Tomber, faire une chute; il ressort, il résulte, par suite. (En S. A., mince, délié; se pron. *té*.)

Té xuông ○ 墮, tomber (de haut). — *Té ngựa* ○ 馱, tomber de cheval. — *Té cây* ○ 核, tomber d'un arbre. — *Té ra* ○ 囉, conséquemment, il en résulte que.

Tè 齊. Plein de déférence pour. (Du S. A. *tè*, même car., très correct.)

Tè nhượng tè bái ○ 讓○拜, qui consent volontiers, qui cède facilement et avec complaisance.

Tè 糝. Grain maigre, peu fourni en farine; triste, chagrin, affligé. (Du S. A. *ti*, même car., même signification.)

Khi tè 欺○, époque de malheur. — *Com tè* 𧄀○, riz commun.

Tè 犀*. Rhinocéros; dur. Voir *tây*.

Giác tè 角○, corne de rhinocéros (employée en empirisme)⁽¹⁾.

Tè 西*. Ouest, occident. Voir *tây*.

Tè 儕*. Du même rang, du même ordre, de même espèce; groupe, catégorie; celui-ci, celui-là.

¹ Une maison dans laquelle se trouve une corne de rhinocéros ne sera jamais incendiée (croyances populaires).

Ngvòri té 得 ○, cet homme-là. — *Noi té* 尼 ○, cet endroit-ci.

Tè 瘳*. Fatigue, lassitude; sans force, sans énergie; engourdi, paralysé, stupéfié.

Tè mòi ○ 瘳, las, dolent, fatigué. — *Sv té mé* 事 ○ 迷, engourdissement, torpeur. — *Làm cho té mé* 濫朱 ○ 迷, éreinter. — *Tè tháp* ○ 濕, rhumatisme.

Tè 癸 et 弊*. Méchant, pervers, mauvais, ingrat; gâté, ruiné, vicié, corrompu.

Tè làu ○ 漏, c'est très malheureux! — *Làm sv té* 濫事 ○, commettre une mauvaise action.

Tè 幣*. Une belle pièce de soie; riches étoffes, fourrures.

Nap té 納 ○, le rite de l'offrande des étoffes (cérémonie du mariage).

Tè 壻 et 婿*. Beau-fils, gendre.

Nw té 女 ○, belle-fille. — *Á té* 姪 ○, parents par alliance; nom ou titre aimable que se donnent entre eux les gendres d'un même beau-père. — *Ngài té* 義 ○, id.

Tè 細*. Tissu doux; fin, délicat, mince, petit, menu, frêle.

Tè tièu ○ 小, petit, mesquin. — *Tè tâm* ○ 心, méticuleux. — *Bát té* 不 ○, qui n'est pas mince. — *Tiv té* 仔 ○, convenable, correct, soigné, bien élevé. — *Nwóc té* 若 ○, le trot. — *Ngwa đi nwóc té* 馭 若 若 ○, cheval allant au trot.

Tè 際*. Ligne de démarcation, point de jonction; terme, limite; lieu où l'on se rencontre; circonstance, occasion.

Tè giao ○ 交, amitié, liaison.

Tè 濟*. Aider, assister, soulager, rendre service, se montrer secourable; faire avancer une affaire, la mener à bonne fin; augmenter, accroître; adroit, capable.

Tè thé ○ 世, adoucir l'existence des gens, travailler au bien du pays. — *Twong té* 相 ○, s'aider les uns les autres, se rendre mutuellement service. — *Bát té sv* 不 ○ 事, ne pas être capable de faire aboutir une affaire. — *Tè twóng* ○ 將, comnétable.

Tè 祭*. Présenter des offrandes, offrir un sacrifice, immoler des victimes.

Tè thiên ○ 天, offrir au ciel. — *Tè sanh* ○ 牲, immoler une victime. — *Tè thàn* ○ 神, sacrifier aux esprits. — *Tè tièu* ○ 酒, un maître des libations. — *Tè lĩ* ○ 禮, offrir selon les rites. — *Tè thò* ○ 祿, adorer. — *Chánh té* 正 ○, un grand sacrificateur.

Tè 齊*. Uni, égal, régulier, correct; couper, tailler, égaliser; distinguer; pur, net; ornement, arrangement. Car. radical.

Tè chnh ○ 整, orné, arrangé, bien disposé. — *Tè lại* ○ 吏, corriger, égaliser. — *Tè cho bằng* ○ 朱朋, id. — *Tè đại tièu* ○ 大小, faire

une distinction entre les grands et les petits. — *Bát tè* 不 ○, inégal, sans ordre, irrégulier; séparément. — *Tự tu tè chí bình trị* 自修 ○ 至平治, en se corrigeant soi-même, en établissant le bon ordre dans une maison, on arrive à bien savoir gouverner (*Tam tự kinh*).

Tè 劑*. Couper, rogner, égaliser; qui est bien combiné, bien dosé, bien proportionné.

Thuốc tè 劑 ○, médicament convenablement dosé; sorte de pilules.

Tè 宰*. Agir à sa guise, gouverner, diriger despotiquement; régir, administrer.

Tè twóng ○ 相, homme d'État, ministre. — *Đại tè* 大 ○, chef suprême. — *Chúa tè* 主 ○, Dieu. — *Tè trị dân* ○ 治民, administrer les populations avec sévérité.

Tè 滓*. Eaux dormantes, corrompues; boue, vase; sale, malpropre, impur, souillé.

Tè 眦*. Le tour des yeux; froncer les sourcils; regard courroucé.

Téch 昔. Crête inférieure du coq. (En S. A., temps passé; se pron. *tích*.)

Mông téch 夢 ○, crête supérieure et crête inférieure. — *Cười téch* 嗤 ○, rire à gorge déployée.

Tém 僇. Réunir des objets épars; mettre en tas, amasser, accumuler.

(En S. A., rusé, fourbe; se pron. *tiêm*.)

Tém vào ○ 匱, entasser.

Tém 潛. Syllabe complémentaire. (En S. A., passer l'eau; se pron. *tiêm*.)

Tém lem ○ 淋, boueux, malpropre, dégoûtant. — *Tém luóc* ○ 緣, sale, crasseux, sordide.

Tèo 勦. Pensée inavouable, idée tortueuse (entreprises galantes). (En S. A., faire effort; se pron. *tiêu*.)

Lẹo tèo 僚 ○, être pris, empêché, contrarié. — *Có ý tèo* 固意 ○, avoir une mauvaise intention.

Tém 杓. Préparer (chique de bétel). (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *tiêm* 尖, pointe.)

Tém tràu ○ 槩, préparer la chique de bétel (enduire de chaux la feuille de bétel, y placer le quartier de noix d'arec, et rouler le tout en forme de petit paquet carré).

Ten 銹. Composé qui se forme sur les métaux exposés à l'humidité. (En S. A., dur, rugueux; se pron. *tiên*.)

Ten xanh noi đòng ○ 樟尼銅, vert-de-gris. — *Ten sứt* ○ 銹, rouille. — *Ten rét* ○ 潑, rouillé.

Tén 箭. Dard, flèche (en bambou). (Du S. A. *tiên*, même car., même signification.)

Bắn tén 弣 ○, lancer une flèche.

Tén 筊⁽¹⁾. Nom, prénom. Voir *danh*. (En S. A., bambous liés; se pron. *tiên*.)

¹ Se transcrit aussi par le car. 先名.

Tên thánh ○ 聖, nom de baptême.
 — *Tên họ* ○ 戶, noms et prénoms.
 — *Đặt tên* 達 ○, donner un nom.
 — *Mày tên gì* 眉 ○ 之, quel est ton prénom? — *Kêu tên* 叫 ○, faire l'appel. — *Số tên* 數 ○, liste d'appel. — *Hỏi tên* 問 ○, demander le nom, s'informer du nom.

Teo 消. Se contracter, se rider; rétréci, desséché, racorni, rabougri. (Du S. A. *tiêu*, même car., anéanti.)

Teo lại ○ 吏, desséché, contracté, ridé. — *Ôm teo* 瘠 ○, maigre, décharné, anémique.

Tép 鱈. Crevette (petite espèce). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *táp* 聒, parler à l'oreille.)

Ăn tép 咬 ○, manger des crevettes. — *Tôm tép* 鮫 ○, petits crustacés en général. — *Có gan tép* 固肝 ○, avoir un foie de crevette : manquer totalement de courage.

Tét 截. Onomatopée (bruit strident d'étoffe déchirée); mettre en pièces. (Du S. A. *triệt*, même car., couper.)

Rách tet 襪 ○, mettre en morceaux. — *Mắng tet* 噴 ○, insulter grossièrement, réduire un adversaire.

Tét 節. Fendre en deux, partager, déchirer; cri aigu de l'éléphant. (En S. A., temps, époque; se pron. *tiết*.)

Voi tet 獠 ○, l'éléphant crie, barète. — *Bánh tet* 餠 ○, un gâteau de riz qui se sert enveloppé dans des feuilles tendres de bananier.

Tét 節. Les fêtes du jour de l'an. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tết an nam ○ 安南, le jour de l'an annamite. — *Ăn tết* 咬 ○, fêter le jour de l'an. — *Lễ tết* 禮 ○, la fête du jour de l'an, les présents offerts à l'occasion de cette fête. — *Đi tết* 去 ○, porter les présents d'usage. — *Lãnh của tết* 領貼 ○, recevoir les cadeaux du jour de l'an.

Tha 赦. Pardonner, absoudre, faire grâce, exonérer, mettre en liberté. (Du S. A. *xá*, même car., même signification.)

Tha lỗi ○ 磊, passer sur une infraction. — *Tha tội* ○ 罪, pardonner une faute. — *Tha nợ* ○ 女, remettre une dette. — *Tha vạ* ○ 禍, exonérer d'une amende. — *Xin ông tha tội* 嗔翁 ○ 碎, veuillez, monsieur, me pardonner. — *Không chịu tha* 空召 ○, refuser de pardonner. — *Hay tha lỗi* 哈 ○ 磊, se montrer habituellement indulgent pour les fautes commises.

Tha 他*. Lui, il, elle; celui-ci, celui-là; autre, différent.

Tha nhơn ○ 人, cet homme. — *Tha niên* ○ 年, une autre année. — *Tha điền* ○ 田, cette rizière. — *Tha hương* ○ 鄉, une autre patrie. — *Tha thên* ○ 請, prendre, emporter (en s'en allant).

Tha 磋*. Polir en frottant sur la pierre, user par le frottement; travailler, perfectionner.

Thiệt tha 切 ○, tailler, limer, polir.

Thá 世. Le siècle, le monde, la vie. (Du S. A. *thế*, même car., même signification.)

Thá sự ○ 事, les affaires de ce monde, les choses de la vie.

Thà 他. Plutôt, meilleur; il vaut mieux que, il est préférable de. (En S. A., celui-là; se pron. *tha*.)

Chẳng thà 庄 ○, plutôt que. — *Thà chịu nghèo cực, chẳng thà ăn ở xấu* ○ 召饒極庄 ○ 啞於丑, il est préférable d'être dans la misère plutôt que de se mal conduire. — *Thật thà* 實 ○, vrai, simple, naturel, sincère, naïf, ingénu. — *Thà cho người ở cho âm cúng, chẳng thà bổ đất hoang* ○ 朱得於朱蔭供庄 ○ 補坦荒, la bonté de l'homme importe plus que la richesse de la terre (proverbe).

Thà 且*. Et, aussi; de plus, en outre; si, cependant, pourtant; supposé que; aussitôt, de suite.

Kim thà 今 ○, et maintenant. — *Thà như* ○ 如, comme si.

Thà 且. Quitter, lâcher, relâcher; mettre en liberté, donner l'essor, laisser fuir, jeter, abandonner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Thà nó đi ○ 奴去, lâchez-le, donnez-lui la liberté. — *Thà ra* ○ 囉, donner la clef des champs. — *Thong thà* 通 ○, indépendant. — *Sự thong thà* 事通 ○, la liberté.

Thà 阻*. Pris par les pieds; ne pas pouvoir avancer; arrêt, obstacle.

Thạc 碩. Grand, fort, vigoureux; hauteur, élévation, éminence.

Thác 柝*. Crécelle (instrument en bois creux ou en bambou sur lequel on bat les veilles de nuit).

Thác 託*. Prier, demander; confier, remettre, recommander.

Phủ thác 付 ○, charger quelqu'un de. — *Thác tài* ○ 財, donner des biens en garde. — *Bái thác* 拜 ○, demander poliment et en s'excusant.

Thác 托*. Porter quelque chose sur la main ouverte, comme un plateau par exemple; aider, soutenir, supporter.

Twong thác 相 ○, s'aider mutuellement. — *Thất thác* 失 ○, perdu, disparu, évanoui.

Thác 耗. Périr, mourir, décéder. (Formé des S. A. *tử* 死, mourir, et *thác* 托, supporter.)

Thác an ○ 安, mourir en paix. — *Thác oan* ○ 冤, mourir injustement; périr de mort violente.

Thác 橐*. Sac ouvert des deux bouts qui se porte en bandoulière comme une besace.

Thác 錯*. Écarté, dispersé; désordre, confusion, débandade.

Thác thứ ○ 次, mettre le trouble dans les rangs, rompre les lignes.

Thác 賁*. Emprunter à intérêt; faire de grosses dépenses.

Thác 忒*. Se douter, soupçonner; erreur, oubli; écart de conduite.

Thắc đại ○ 大, faute immense. — *Ba thắc* 𠄎 ○, nom de lieu (Cochinchine). — *Bàn thắc* 盤 ○, instrument à forer.

Thắc 慝 *. Âme basse et vile, cœur dépravé; infâme, ignoble.

Thắc 狻. Mâle (chez les éléphants). (Formé des S. A. *khuyển* 犬, quadrupède, et *thúc* 式, modèle.)

Voi thắc 獠 ○, éléphant mâle.

Thạch 石 *. Pierre, marbre, granit; dur, ferme, insensible; mesure de capacité. Car. radical. Voir *đá*.

Ngọc thạch 玉 ○, pierre précieuse. — *Cẩm thạch* 錦 ○, marbre veiné. — *Thạch hói* ○ 灰, pierre à chaux. — *Thạch tín* ○ 信, arsenic. — *Thạch lưu* ○ 榴, grenade. — *Thạch y* ○ 衣, végétation qui pousse sur les pierres : mousse, fougère, algue. — *Thạch hoa* ○ 花, id. — *Kim tinh thạch* 金星 ○, lapis-lazuli.

Thạch 妬 *. Femme stérile; ferme, dur; insensible, sans entrailles.

Thạch 福 *. Inscription lapidaire, tablette de pierre (pour consacrer les mérites d'un mort).

Thách 適. Vexer, agacer, stimuler, exciter, provoquer, défier, braver. (Du S. A. *thích*, même car., tendre à.)

Thách thúc ○ 式, provoquer au combat. — *Thách ngwòr ta* ○ 得些, agacer les gens. — *Thách giao chiến riêng* ○ 交戰貞, provoquer en combat singulier, proposer un duel.

— *Thách giá* ○ 價, hausser le prix, surfaire.

Thai 台 *. Le degré le plus élevé, le plus haut point; éminemment, excellemment; appellation honorifique : vous, il, lui.

Thai lão ○ 老, respectable vieillard. — *Thai đài* ○ 臺, éminentissime. — *Thai ông* ○ 翁, vous, monsieur. — *Thiên thai* 天 ○, ciel! — *Tam thai tinh* 三星 ○, le nom de trois étoiles.

Thai 哈 *. Rire bruyamment, dire des plaisanteries, s'amuser.

Thai 胎 *. Semence génératrice; embryon, fœtus; esquisse, ébauche; commencement, début.

Thai y ○ 衣, placenta. — *Đầu thai* 頭 ○, les débuts d'une grossesse; être enceinte pour la première fois. — *Có thai* 固 ○, concevoir, être enceinte. — *Thai sanh* ○ 生, enfanter. — *Thai dưng* ○ 孕, porter un enfant dans son sein. — *Thạch thai* 石 ○, stérile.

Thai 猜 *. Doute, soupçon. Voir *xai*.

Thai 貸 *. Emprunt; emprunter; prêt; prêter (avec intérêts); confier, donner. Voir *thái*.

Thái 太 *. Très haut, très puissant (appellation respectueuse); grand, vaste, large, étendu. Voir *thời*.

Hoàng thái tử 皇 ○ 子, prince héritier (l'aîné de la femme du premier rang). — *Thái sw* ○ 帥, le

grand précepteur du roi. — *Thái phó* ○ 傅, le grand gouverneur du roi (en cas de minorité). — *Thái quá* ○ 過, dépassant toutes limites, excessif. — *Thông thái* 通 ○, très instruit, très savant. — *Thái thượng* ○ 上, éminent, suprême. — *Thái bình dương* ○ 平洋, océan Pacifique. — *Thái bình* ○ 平, paix profonde; le nom d'une province du Tonkin. — *Thái nguyên* ○ 原, haute origine; le nom d'une province du Tonkin. — *Thái bộc tỳ* ○ 僕寺, un service de transport et d'escorte du souverain.

Thái 汰*. Laver, nettoyer, purifier; faire un choix entre ce qui est bon et ce qui est mauvais, séparer le bien du mal; glisser sur une mauvaise pente; se mal conduire.

Thái 泰*. Prospérité, abondance; à un haut degré; prodigue, fastueux, orgueilleux. Voir *thới*.

Thái quốc ○ 國, nation riche et prospère. — *An thái* 安 ○, paisible, et florissant. — *Thành thái* 成 ○, grandir et prospérer; le nom de règne du roi d'Annam actuel. — *Hoành thái* 宏 ○, immenses richesses.

Thái 態*. Tournure, démarche, air extérieur; façon de faire, manière d'agir; mœurs, usages.

Tiểu nhân thái 小人 ○, tournure de pauvre homme, façons de rustre. — *Ý thái* 意 ○, manifestation de la pensée.

Thái 柴. Chanter des cantiques. (En S. A., lié en fagot; se pron. *sài*.)

Thái lai ○ 來, avachi, fatigué. — *Nằm thái lai* 齎 ○ 來, étendu sur le sol les jambes écartées.

Thái 貸*. Prêter ou emprunter de l'argent; passer sur une faute, pardonner une offense; élargir, libérer, congédier, mettre en liberté. Voir *thại*.

Thái đi ○ 去, laisser aller. — *Thái binh* ○ 兵, libérer les soldats, renvoyer la classe.

Thay 台. Changer (personnes ou choses contre d'autres de même nature); alternatif; remplacer; sentir; syllabe finale exclamative. (En S. A., éminent; se pron. *thai*.)

Thay áo ○ 襖, changer de vêtements. — *Thay mặt* ○ 麵, remplacer quelqu'un. — *Thay vị* ○ 位, à la place ou en remplacement de. — *Thay phiên* ○ 番, alternativement. — *Phải năng thay áo* 沛能 ○ 襖, il faut souvent changer de chemise. — *Khoan thay* 寬 ○, attendez donc un peu! — *Tốt thay* 卒 ○, comme c'est bien! — *Ghê thay* 稽 ○, mais c'est affreux!

Thầy 汰. Tout (sans la plus petite réserve), tous (sans aucune exception). (En S. A., laver, purifier; se pron. *thai*.)

Thầy thầy ○ ○, tout (ou tous) sans exception. — *Hết thầy* 歇 ○, tous, jusqu'au dernier; il n'en reste plus du tout. — *Cả thầy* 駮 ○, id.

Thầy 屍. Un mort, un cadavre; ne pas s'occuper de, laisser faire.

(Du S. A. *thi*, même car., même signification.)

Thây ma ○ 魔, un mort. — *Hôi thây ma* 灰 ○ 魔, odeur cadavérique. — *Thây nó* ○ 奴, ne vous occupez pas de lui. — *Thây kè tao* ○ 偈蚤, cela m'est égal, laissez-moi tranquille.

Tháy 覓. Voir. (Formé des S. A. *kiên 見*, voir, et *bôn 体*, grossier, commun.)

Ngó tháy 眇 ○, apercevoir, découvrir. — *Không tháy gì hết* 空 ○ 之 歇, ne rien voir du tout. — *Anh có tháy không* 嬰 固 ○ 空, voyez-vous ou non? — *Coi mà không tháy* 魂 麻 空 ○, regarder et ne point voir. — *Tôi chưa tháy* 碎 渚 ○, je n'ai pas encore vu. — *Nó đã tháy rồi* 奴 龟 ○ 来, il a déjà vu.

Thày 柴. Maître; appellatif des lettrés et hommes de science comme instituteurs, professeurs, secrétaires, interprètes, médecins, avocats, prêtres, bonzes, sorciers, etc. (En S. A., lié en fagot; se pron. *sài*.)

Ông thày dạy 翁 ○ 代, monsieur le professeur. — *Học với thày giỏi* 學員 ○ 焯, suivre les leçons d'un bon maître. — *Thày thuốc* ○ 策, médecin. — *Thày kiện* ○ 件, avocat, défenseur. — *Thày chùa* ○ 廚, bonze. — *Thày sãi* ○ 士, id. — *Thày bói* ○ 貝, devin. — *Thày nham* ○ 岩, un maître en gribouillages, c.-à-d. un sorcier.

*Tham 貪**. Avide, cupide, rapace; envier, désirer, convoiter.

Tham tài ○ 財, désirer vivement

la richesse. — *Tham tâm* ○ 心, cœur rapace. — *Tham tiền* ○ 前, ambitieux. — *Tham ăn* ○ 唆, vorace, gourmand. — *Tham lam* ○ 藍, avare, cupide. — *Lòng tham* 悉 ○, cœur qui convoite (ce qui est aux autres). — *Tham của người ta* ○ 賄 得 些, désirer ardemment le bien d'autrui. — *Gian tham* 奸 ○, un vilain jaloux.

*Tham 參**. Association ou réunion de trois personnes; donner des avis; prendre part à une audience; dépendre de; assister, inspecter, administrer.

Tham bái ○ 拜, saluer un supérieur. — *Tả tham tri* 左 ○ 知, assesseur de gauche dans un ministère. — *Hữu tham tri* 右 ○ 知, assesseur de droite. — *Quan chánh tham biện* 官 正 ○ 辨, titre du premier administrateur d'un arrondissement (en Cochinchine). — *Quan phó tham biện* 官 副 ○ 辨, deuxième administrateur. — *Tham luận* ○ 論, discuter, délibérer.

*Tham 趨**. Accourir; se porter avec empressement au-devant de; se rendre à une convocation.

*Thám 探**. Tâter avec la main, chercher à se rendre compte; fouiller, explorer, espionner; aller aux renseignements; sonder les intentions; visiter.

Đi thám 搵 ○, aller aux informations. — *Kẻ đi thám* 几 搵 ○, espion. — *Thám thính* ○ 聽, chercher à savoir, essayer de connaître. — *Thi thám* 試 ○, expérimenter, éprouver. — *Thám mã* ○ 馬, éclaireur à cheval.

Thàm 飡*. Bruit de gens qui mangent et boivent ensemble.

Mách thàm 覓 ○, tumultueusement. — *Nói thàm 吶* ○, langage téméraire, paroles imprudentes.

Thàm 滲*. Eau qui coule avec force; creuser, transpercer.

Thàm 糝*. Nom d'une préparation culinaire à base de riz.

Thàm 慘*. Amour, tendresse; regret, chagrin, tristesse, affliction; aigri par le malheur; blessé, froissé.

Thàm thương ○ 傷, prendre en pitié. — *Thàm nhiên* ○ 然, cruellement éprouvé par la souffrance; angoissé, attristé.

Thàm 探. Aller s'informer, rendre visite; voir, expérimenter, tâter la chance, chercher la destinée. (Du S. A. *thám*, même car., même signific.)

Đi thàm bà con 埒 ○ 妣 昆, aller voir ses parents. — *Chàng nào đến thàm tôi* 澄 荊 典 ○ 碎, quand viendrez-vous me voir? — *Kẻ đi thàm* 几 埒 ○, visiteur. — *Hỏi thàm* 晦 ○, s'informer de, prendre des nouvelles. — *Gởi lời thàm* 改 禱 ○, envoyer des nouvelles; adresser des compliments. — *Bắt thàm* 抔 ○, tirer au sort.

Thàm 審. Couleur rouge foncé. (En S. A., scruter, peser; se pron. *thám*.)

Màu thàm 牟 ○, couleur rouge foncé. — *Đỏ thàm* 赭 ○, rougeâtre.

— *Áo da lợn thàm* 襖 豚 猪 ○, habit en peau de cochon.

Thàm 深 ⁽¹⁾. Profond, lointain; caché, mystérieux, insondable; air imposant, digne, grave, sérieux. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Thàm sâu ○ 溷, profond. — *Nước thàm* 渚 ○, eaux profondes. — *Cách đằm thàm* 格 潭 ○, contenance digne, air imposant.

Thàm 深*. Eaux profondes; enfoncé, noir, sombre; caché, secret, mystérieux.

Thàm thủy ○ 水, la profondeur des eaux. — *Thàm lâm* ○ 林, le mystère des forêts. — *Thàm giao* ○ 交, intimement lié. — *Thàm ý* ○ 意, pensée secrète, idée personnelle. — *Tình thàm* 情 ○, union intime. — *Màu thàm* 牟 ○, couleur noire. — *Áo thàm* 襖 ○, vêtement de couleur foncée.

Thàm 侵*. Avancer graduellement et en secret; envahir peu à peu; s'emparer injustement; empiéter, usurper.

Thàm vào ○ 匄, pénétrer peu à peu, s'insinuer. — *Thàm phạm* ○ 犯, transgresser, violer.

Thàm 甚*. Grande jouissance, plaisir extrême; dépasser, excéder; beaucoup, très (superlatif).

Thàm hảo ○ 好, extrêmement beau. — *Thàm đại* ○ 大, immense. — *Thàm tiểu* ○ 小, très petit, trop

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 瀋.

peu. — *Thậm quý* 貴, précieux au plus haut degré. — *Thái thậm* 太, tout à fait exceptionnel. — *Thậm dễ* 易, tout ce qu'il y a de plus facile. — *Thậm khó* 苦, on ne peut plus difficile. — *Thậm phải* 沛, c'est bien cela!

Thảm 蓁*. Le fruit du mûrier.

Thấm 浸. Humecté, imbibé; macérer, tremper, mouiller, graisser, huiler; un rien, qui ne compte pas. (Du S. A. *tâm*, même car., même signification.)

Làm cho thấm vào 濫朱 〇 飽, imprégner. — *Thấm ý* 〇 意, être imbu. — *Thấm lòng* 〇 悉, id. — *Thấm nước* 〇 濡, tremper dans l'eau, mouiller. — *Một thấm chi* 沒 〇 之, cela ne compterait pas, cela n'y ferait rien.

Thâm 諱*. Paroles loyales et sincères; être digne de foi, inspirer de la confiance; honnêteté, probité, droiture, fidélité.

Thâm thật nhơn 〇 實人, un homme honnête et loyal. — *Thâm thì* 〇 唉, parler tout bas.

Thảm 審*. Examiner avec le plus grand soin; s'informer minutieusement; étudier à fond; scruter, sonder, peser; confronter.

Thảm phán 〇 判, prononcer un jugement. — *Thảm đoán* 〇 斷, rendre une sentence. — *Thảm xét* 〇 察, juger clairement. — *Xin quan lớn* *thảm xét cho tôi* 嗔官客 〇 察朱碎, je prie votre excellence d'exami-

ner à fond l'affaire qui me concerne (formule de pétition). — *Thảm ý* 〇 意, content, satisfait. — *Quan bòi thảm* 官培 〇, juge d'instruction.

Thảm 灌*. Liquide épais et coloré; jus de viande, bouillon.

Thảm 嬖*. Tante (la femme d'un frère cadet du père).

Thảm 諭*. Faire des remontrances, adresser des représentations, signaler des écarts de conduite.

Than 炭*. Charbon; noir, funeste; malheur, calamité, misère.

Mộc than 木 〇, charbon de bois. — *Than củi* 〇 檜, id. — *Thạch than* 石 〇, charbon minéral. — *Than đá* 〇 砂, id. — *Than lửa* 〇 焔, charbon allumé, braise. — *Nướng than* *lửa* 焔 〇 焔, griller sur la braise. — *Nếp than* 糲 〇, espèce de riz gluant noirâtre. — *Đĩa bàn than* 罷盤 〇, plat de métal. — *Đò than* 塗 〇, grande misère.

Than 嘆*. Se plaindre, pousser des gémissements, soupirer, se lamenter; respiration pénible.

Khóc than 哭 〇, pleurs et soupirs. — *Trường than* 長 〇, long gémissement. — *Than van* 〇 嗔, se plaindre. — *Than thở* 〇 咀, bruit de soupirs. — *Than tiếc* 〇 惜, amers regrets. — *Than đất trách trời* 〇 坦責天, se plaindre à la terre et accuser le ciel: jurer, blasphémer.

Thán 嘆 et 歎*. Gémir, se plain-

dre; bruit de respiration pénible; essoufflé, hors d'haleine. Voir *than*.

Thần 坦*. Vaste, large, étendu; sur le même plan; uni comme une plaine; calme, paisible.

Nhét lộ bằng thần 一路平○, route unie, facile à parcourir (se dit en parlant de gens qui ont continuellement de la chance).

Thần 脾*. La partie graisseuse des reins. A. V. Rate.

Thần 蝮. Petit lézard familier (très commun dans les pays annamites). (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *thần* 吞, avaler.)

Con thần lằn 昆○蝮, margouilla.

Thần 吞*. Avaler avec voracité, manger gloutonnement, bâfrer.

Thần 申*. Étendre, prolonger; de rechef, de nouveau; recommencer, une autre fois; exposer un plan, parler à un supérieur; caractère horaire et 9^e lettre du cycle duodénaire (singe).

Thần thị ○ 示, promulguer, proclamer. — *Thần mạng* ○ 命, réitérer un ordre de l'autorité suprême. —

Thần nguyệt ○ 月, le 9^e mois. —

Thần lay quan lôn ○ 禮官咨, je m'adresse respectueusement à Votre Excellence (formule). — *Năm thần*

辭○, l'année qui correspond à cette lettre cyclique. — *Giờ thần* 時○, la 9^e heure annamite.

Thần 言*. Faire connaître; rendre

compte d'une affaire, présenter un rapport, exprimer son opinion.

Thần 呻*. Lire en récitatif; faire (selon l'usage) une lecture chantée.

Thần 紳*. La ceinture officielle des gradués, des mandarins.

Hương thần 鄉○, principal notable d'un village (celui qui est chargé des actes, des registres).

Thần 身*. Corps humain; corps d'un animal; un tronc, une souche; ce qui est personnel, je, moi, moi-même. Car. radical.

Thân tử ○ 子, le corps d'un être organisé. — *Thân mình* ○ 命, son propre corps. — *Thân thể* ○ 體, le corps tout entier; certaines parties du corps, les parties génitales. — *Thuyền thân* 船○, coque de navire, carène ou quille de bateau. — *Thân phận gái* ○ 分媽, la condition de la femme, le sexe féminin. — *Có thân* 孤○, orphelin. — *Đòng thân* 童○, vierge. — *Thân phàm* ○ 凡, le genre humain. — *Thân dưới* ○ 帶下, les parties inférieures du corps (parties génitales). — *Thuế thân* 稅○, l'impôt de capitation. — *Thân tiền* ○ 錢, les sommes versées pour cet impôt.

Thần 身 et 身*. État de grossesse; femme enceinte; nom de divinité.

Thần 親*. Affection, amour, tendresse, attachement; parenté, consanguinité; alliance par mariage; proche, voisin.

Thân thích ○ 戚, la parenté. — *Phụ thân* 父 ○, père. — *Mẫu thân* 母 ○, mère. — *Tử thân* 子 ○, fils. — *Thân gia* ○ 家, la famille. — *Thân quyến* ○ 眷, les alliés. — *Thân cận* ○ 近, les voisins, les proches. — *Giao thân* 交 ○, liens de famille ou d'amitié.

Thận 腎*. Reins, rognons, rate; viscères sécréteurs de l'urine.

Ngọại thận 外 ○, testicules. — *Thủy thận* 水 ○, rein gauche. — *Hỏa thận* 火 ○, rein droit. — *Nội thận* 內 ○, les rognons.

Thận 慎*. Être attentif à ce que l'on fait; agir ou parler avec soin et précaution; prudent, soigneux, avisé, méticuleux.

Thận ngôn ○ 言, s'exprimer avec circonspection, parler avec prudence. — *Ngựời cẩn thận* 得謹 ○, homme prudent, soigneux, appliqué.

Thần 矧*. Rire en montrant les dents; faire la grimace en riant; s'étendre démesurément. Voir *thần*.

Vui thần thần 盃 ○ ○, hilarité. — *Thần tới* ○ 細, s'approcher, s'avancer, s'ouvrir un passage.

Thần 余*. Flotter sur l'eau.

Thần 臣*. Homme soumis à la domination d'un autre: vassal, sujet; grand serviteur d'un prince ou d'un gouvernement. Car. radical.

Quân thần 君 ○, roi et sujet. — *Đại thần* 大 ○, éminent sujet, grand serviteur, haut dignitaire, grand

ministre. — *Trung thần* 忠 ○, sujet fidèle. — *Loạn thần* 亂 ○, sujet rebelle. — *Thần dân* ○ 民, le peuple. — *Toàn quyền đại thần* 全權大 ○, haut dignitaire muni de pleins pouvoirs (formule officielle).

Thần 神*. Pouvoir supérieur; puissance occulte; essence divine; spirituel, incorporel; esprits, génies et autres êtres imaginaires; merveilleux, mystérieux, caché.

Thần thánh ○ 聖, les saints. — *Thiên thần* 天 ○, les anges. — *Thù thần* 祿 ○, rendre un culte aux esprits. — *Miếu thần* 廟 ○, petit temple dédié aux esprits. — *Quỷ thần* 鬼 ○, l'esprit malin; diables, diabolins. — *Thần dữ* ○ 與, génie malfaisant. — *Thần nông* ○ 農, dieu de l'agriculture; nom donné à l'empereur chinois qui mit l'agriculture en honneur. — *Neo thần* 錨 ○, ancre de salut. — *Thần tiên* ○ 仙, génie, immortel.

Thần 辰*. Mouvement des astres. marche des corps célestes; temps. jour, heure; mettre en mouvement, agiter, remuer, étendre. Car. radical. Voir *thần*.

Bắc thần 北 ○, étoile polaire. — *Tinh thần* 星 ○, planètes. — *Sinh thần* 生 ○, jour de naissance.

Thần 娠*. Une femme enceinte.

Thần 晨*. Le moment où le jour commence à poindre; crépuscule du matin.

Thanh thần 清 ○, l'aurore, l'aube.

Thán 𠵽*. S'allonger, se raccourcir; s'étendre, se contracter; faire la grimace. Voir *thán*.

Lãn thán 𠵽 ○, lambiner, traîner; vaguer, flâner. — *Tho thán* 𠵽 ○, errer, vagabonder (enfant).

Thang 湯*. Flots soulevés; bouillonnement des eaux; surface tumultueuse d'un liquide; ébullition; eau chaude; le nom d'un empereur de la dynastie des *Thượng* 商. A. V. Échelle, escalier; terme numérique des préparations médicamenteuses.

Thủy thang 水 ○, bouillon maigre. — *Nhục thang* 肉 ○, bouillon de viande. — *Bắc thang* 北 ○, appliquer une échelle. — *Bắc thang* 北 ○, degré, échelon. — *Lên thang* 遶 ○, monter l'échelle, gravir l'escalier. — *Thang mây* ○ 𠵽, nuages. — *Một thang thuốc* 沒 ○ 策, une potion.

Thang 趨*. Aller franchement droit devant soi; traverser l'eau à pied; passer une rivière à gué.

Tháng 朞. Mois lunaire. Voir *ngoạt*. (Formé des S. A. *ngoạt* 月, mois, lune, et *thượng* 尙, honorer⁽¹⁾.)

Tháng giêng ○ 𠵽, premier mois. — *Tháng hai* ○ 𠵽, deuxième mois. — *Tháng chạp* ○ 臘, douzième mois. — *Tháng nhuận* ○ 潤, mois intercalaire. — *Đầu tháng* 頭 ○, commencement du mois. — *Cuối tháng* 檜 ○, fin du mois. — *Tháng thiếu* ○

少, mois incomplet (de 29 jours). — *Tháng đầy* ○ 𠵽, mois complet (de 30 jours). — *Nửa tháng* 𠵽 ○, demi-mois. — *Một tháng rưỡi* 沒 ○ 𠵽, un mois et demi.

Thăng 倘*. S'arrêter net; soudain, tout à coup, inopinément. Voir *toãn*.

Thăng mảng ○ 莽, retenu par, empêché de.

Thăng 升*. Monter, gravir, s'élever; mesure (poids, capacité = la 10^e partie du *hộc*). Voir *thưng*.

Cân thăng bằng 斤 ○ 平, balance. — *Cái thăng* 𠵽 ○, boisseau.

Thăng 陞*. Monter en grade, s'élever en dignité; hausser, augmenter.

Thăng thượng ○ 上, haute situation. — *Thăng chức* ○ 職, être promu au grade supérieur. — *Thăng quyền* ○ 權, augmenter son autorité. — *Thăng giá* ○ 價, hausser les prix.

Thăng 剩*. Reste, excédent, surplus; en plus, en trop, superflu.

Thặng xuất ○ 出, ce qui reste.

Thăng 昇*. Le soleil à son point le plus élevé, au zénith; calme, repos; mourir (en parlant du roi).

Vua mới thăng 希 買 ○, le roi vient de mourir.

Thăng 勝*. Avoir la force de; être supérieur à; vaincre, surpasser; orner, harnacher; réduire.

⁽¹⁾ Les mois sont désignés par des numéros d'ordre, sauf le premier et le douzième qui ont de noms particuliers.

Thắng trận ○ 陣, remporter une victoire, gagner la bataille. — *Thắng quá hơn* ○ 過人, au-dessus des hommes; dépasser les autres. — *Thắng thế* ○ 勢, l'emporter sur. — *Hoa thắng* 花 ○, ornement. — *Thắng ngựa* ○ 馭, harnacher un cheval. — *Thắng xe* ○ 車, atteler la voiture. — *Đồ thắng ngựa* 圖 ○ 馭, harnachement. — *Thắng lại* ○ 吏, réduire, congeler, figer, solidifier.

Thăng 懼*. Méfiant, soupçonneux, inquiet; se tenir sur ses gardes.

Thăng 繩*. Lien, corde, cordeau; la ligne droite; ce qui est normal; droiture, honnêteté, sincérité.

Thăng pháp ○ 法, règle, loi. — *Thăng hơn* ○ 人, la ligne droite que tout homme doit suivre. — *Thăng mực* ○ 墨, cordeau, ligne de charpentier.

Thăng 塹*. Talus entourant une rizièrre; ligne de démarcation; rigole d'arrosage.

Thăng 倘⁽¹⁾. Individu; appellatif pour gens de peu, satellites, jeunes domestiques et enfants (ne s'applique qu'aux mâles, et, selon les usages du pays, n'est jamais employé vis-à-vis des vieillards, si misérables qu'ils puissent être). (En S. A., soudain; se pron. *thăng*.)

Thăng này ○ 尼, cet individu-ci. — *Thăng kia* ○ 箕, cet individu-là;

eh! toi, là-bas! — *Thăng nhỏ ý* ○ 弛意, cet enfant. — *Thăng dùi tó tói* ○ 苔四碎, mon domestique.

Thăng 倘. En droite ligne; allongé, étendu; direct, sans aucun détour. (En S. A., soudain; se pron. *thăng*.)

Ngay thẳng 誼 ○, tout droit, rectiligne. — *Sự ngay thẳng* 事 誼 ○, droiture, loyauté. — *Đường thẳng* 唐 ○, route directe, voie droite. — *Đi thẳng* 去 ○, aller tout droit. — *Bằng thẳng* 平 ○, uni, égal; sur le même plan, en équilibre. — *Ngay thẳng* 得 ○, tout le long du jour.

Thăng 升*. Mesure, boisseau (grain). Voir *thăng*.

Thăng 勝. Soulever, faire monter. (Du S. A. *thăng*, même car., surpasser.)

Thăng lên ○ 遡, élever (avec effort). — *Nói thăng lên* 呐 ○ 遡, élever la voix.

Thanh 靑*. Bleu clair, vert tendre, nuance azurée du ciel, couleur glauque de la mer; jeune, tendre, frais, verdoyant. Car. radical.

Thanh thiên ○ 天, le ciel bleu. — *Thanh thảo* ○ 草, vert gazon, herbe tendre. — *Thanh xuân* ○ 春, printanier; jeunes années. — *Thanh yên* ○ 燕, le nom d'une grosse orange verte. — *Thanh móng thạch* ○ 蒙石, antimoine. — *Thanh phàn* ○ 礬, vitriol bleu. — *Thanh trúc* ○ 竹, bambou vert. — *Thanh trúc thò* ○

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 倘.

竹土, terrain planté de bambous.
— Chim bão thanh 占雷 ○, autruche.

Thanh 清*. Eau claire, limpide, transparente; calme, paisible, tranquille; pur, net, immaculé; probe, chaste, vertueux. Voir *thinh*.

Trời thanh 天 ○, temps clair, ciel serein. — *Thanh lưu* 流 ○, courant d'onde pure; au fig., honnête, intègre. — *Thủy thanh* 水 ○, transparence de l'eau; cristallin. — *Thanh bạch* 白 ○, immaculé, sans tache, non souillé. — *Quan thanh* 官 ○, fonctionnaire honnête, irréprochable. — *Cảnh thanh* 景 ○, lieu pittoresque, site enchanteur. — *Ở thanh vắng* 於 ○ 永, vivre loin du monde, dans le calme et la solitude. — *Thanh triều* 朝 ○, la pure dynastie (la dynastie mandchoue). — *Đại thanh* 大 ○, la Chine. — *Thanh nhân* 人 ○, un Chinois. — *Trai thanh* 騷 ○, un jeune homme chaste. — *Thất thanh* 失 ○, perdre la pureté.

Thanh 聲*. Ce qui frappe l'oreille, bruit, son, voix; ce que l'on entend dire, bruit public, renommée, réputation; spirituel, surnaturel; terme employé dans la rédaction des inscriptions tombales. Voir *thinh*.

Tiếng thanh 嗜 ○, son pur, voix sonore. — *Thanh bai* 悲 ○, harmonieux. — *Thanh danh* 名 ○, réputation, célébrité. — *Nói liên thanh* 唢連 ○, ne pas cesser de parler. — *Phong thanh* 風 ○, bruits apportés par le vent, rumeur publique.

Thanh 盛*. Abondance, intensité,

plénitude; florissant, riche, prospère; plein, serré, épais, dru.

Thanh đức 德 ○, haut degré de vertu. — *Thanh đa* 多 ○, énormément. — *Thanh lợi* 利 ○, florissant, prospère. — *Được thanh lợi* 特 ○ 利, prospérer. — *Nước thanh* 渚 ○, nation florissante. — *Thanh trị* 治 ○, bon gouvernement. — *Buôn bán thanh lợi* 奔半 ○ 利, le commerce fleurit. — *Cảnh thanh* 景 ○, brillant et florissant; nom de dynastie.

Thanh 晟*. Soleil dans toute sa splendeur; grand jour; pleine et entière lumière.

Thánh 聖*. Le degré le plus élevé de la perfection morale; haute sagesse, grande vertu; éminemment perspicace; essentiellement bon; pur, vertueux, sage, saint, sacré.

Thánh nhân 人 ○, un homme parfait, un saint, un sage. — *Thánh thần* 神 ○, divin. — *Đạo thánh* 道 ○, sainte religion. — *Thánh kinh* 經 ○, les saints livres. — *Nước thánh* 渚 ○, eau bénite. — *Thánh thủy* 水 ○, id. — *Thánh giá* 架 ○, la sainte croix. — *Đất thánh* 坦 ○, cimetière. — *Thánh vật* 物 ○, objets sacrés. — *Thánh giáo* 教 ○, la doctrine de Confucius. — *Thánh môn* 門 ○, l'école de Confucius. — *Tòa thánh* 座 ○, le saint-siège. — *Thánh thiên tử* 天子 ○, le sacré fils du ciel (l'empereur de la Chine). — *Thánh thượng* 上 ○, le saint des saints (id.).

Thành 成*. Mener à bonne fin; achever, compléter, finir; devenir, parvenir, réussir, résoudre.

Thành sự ○ 事, terminer une affaire. — *Thành công* ○ 功, se créer des titres. — *Bất thành* 不 ○, ne pas réussir; n'est-ce pas? — *Thành nhân* ○ 人, devenir homme. — *Thành danh* ○ 名, parvenir à la renommée. — *Sanh thành* 生 ○, créer. — *Hoàn thành* 完 ○, achevé, fini, accompli; parfait.

Thành 城*. Remparts, retranchements, enceinte fortifiée, forteresse, citadelle; ville, chef-lieu, capitale.

Thành trì ○ 池, murs et fossés entourant un ville. — *Thành thủ huy* ○ 守尉, le commandant d'une forteresse. — *Kinh thành* 京 ○, capitale d'un pays. — *Tỉnh thành* 省 ○, chef-lieu de province. — *Quan thành thủ* 官 ○ 守, commandant de place. — *Thành phố* ○ 舖, municipalité. — *Việc thành phố* 役 ○ 舖, affaires municipales. — *Ông giám thành* 翁 監 ○, monsieur le maire de la ville. — *Thành hoàng* ○ 隍, dieux lares, fétiches locaux. — *Thành hoàng miếu* ○ 隍廟, temple dédié au culte de ces fétiches.

Thành 誠*. Paroles sincères; témoignage authentique; intentions pures; vrai, réel, parfait; sans fraude, sans mélange.

Thành thật ○ 實, simple, naturel, vrai. — *Lòng thành* 悉 ○, âme fidèle, cœur sincère. — *Thành tín* ○ 信, croire fermement. — *Thành kính* ○ 敬, honorer, vénérer en toute sincérité.

Thành 請*. Demander, prier, invi-

ter; s'excuser, déclarer, confesser, reconnaître. Voir *thỉnh*.

Thành mạng ○ 命, se mettre à la disposition de l'autorité supérieure. — *Thành mảnh* ○ 萌, délié, dégagé; dispos, prompt. — *Thành thời* ○ 台, libre, sans entraves.

Thao 恣*. Belle humeur, franche gaieté, joie sans contrainte; licencieux, déréglé.

Thao tâm ○ 心, dissolu, débauché.

Thao 紵*. Cordon tressé avec des fils de soie; gland, torsade, frange, cordonnet.

Mía thao 槩 ○, le nom d'une espèce de canne à sucre.

Thao 韜*. Fourreau de sabre ou d'épée; étui pour l'arc; gaine de drapeau; sac, enveloppe, couverture; être habile.

Thao 鏢*. Métal dur; fer, acier.

Thao 幪*. Coiffure de deuil; serretête, bande d'étoffe pour retenir les cheveux.

Thao 操. Habile, expert, capable. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Tháo 操*. Se saisir de, prendre avec la main; diriger, exercer; enlever, soulever, ôter.

Tháo đao ○ 刀, tirer l'épée du fourreau, mettre sabre au clair. — *Tháo luyện* ○ 鍊, faire l'exercice militaire. — *Tháo ra* ○ 囉, ôter, enlever, découvrir.

Tháo 躁. Retourner en arrière, revenir sur ses pas (en se pressant). (Du S. A. *táo*, même car., aller vite.)

Tháo trút ○ 律, éviter, s'écarter.

Tháo 套*. Long, étendu; enveloppe, fourreau, gaine, étui, couverture; lot, collection, assemblage (livres).

Thư tháo 書 ○, bibliothèque. — *Ngoại tháo* 外 ○, enveloppe extérieure, vêtement de dessus. — *Tháo y* ○ 衣, id. — *Năm tháo sách* 南五 ○ 冊, cinq lots de livres.

Tháo 造*. Créer, fonder, établir, instituer; bâtir, construire; ramasser, moissonner.

Tháo thi ○ 次, en désordre, dispersé; troublé, ému. — *Tháo thức* ○ 式, ne pas pouvoir dormir.

Thào 滔*. Crue subite des eaux; inondation, débordement; monter, grossir, s'étendre, se répandre.

Thào thiên ○ 天, déluge. — *Lào tháo* 牢 ○, négligemment. — *Đổ ào tháo* 堵牢 ○, verser un liquide n'importe comment, sans aucun soin. — *Người tháo* 得韶 ○, homme trop bon, trop faible, débonnaire.

Thảo 艸*. Les plantes. Car. radical.

Thảo 草*. Herbes, plantes (cultivées ou sauvages); première pousse; première épreuve; avec précipitation et négligence, vite et sans soin.

Thảo mộc ○ 木, plantes et arbres. — *Hoa thảo* 花 ○, plantes et fleurs.

— *Thảo điền* ○ 田, rizière herbeuse (1^{re} classe). — *Thảo tự* ○ 字, écriture expédiée, caractères cursifs. — *Đái thảo* 帶 ○, petit cursif où la moitié du caractère reste carré. — *Thảo bản* ○ 本, original, minute (document écrit). — *Chánh thảo* 正 ○, id. — *Viết thảo* 日 ○, écrire vite, préparer une minute, faire un brouillon.

Thảo 討*. Examiner soigneusement, chercher à se rendre compte; gouverner, diriger; punir, châtier, exterminer.

Thỉnh tội trí thảo 聲罪致 ○, la faute sera expliquée (au coupable) avant la punition. — *Thảo phạt* ○ 伐, appliquer une peine, réprimer une faute, punir un manquement. — *Thảo bảo* ○ 保, répondre de, garantir, endosser.

Thảo 討. Bon, doux, bienveillant, généreux; se montrer reconnaissant et pieux envers les parents. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Con thảo 昆 ○, fils pieux, qui respecte ses parents. — *Hiếu thảo cha mẹ* 孝 ○ 吒媿, honorer ses père et mère. — *Thảo thuận* ○ 順, bonne entente dans la famille. — *Thảo ăn* ○ 喫, qui donne souvent de quoi manger.

Thảo 燥*. Souci, peine, tristesse; malaise, incommodité, inquiétude, préoccupation.

Thạp 塔. Espèce de pot en terre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Tháp 塔*. Amoncellement de terre; pyramide, tour, mirador, aiguille, flèche; pointu, aigu.

Xây tháp 塔 ○, ériger une pyramide, construire une tour. — *Hoa tháp 花* ○, tourelle à clochetons superposés, clocher de pagode.

Tháp 榻*. Lit de camp, couchette; une grossière étoffe de coton.

Tháp 扱*. Saisir, prendre; réunir; abaisser les mains croisées (pour le salut de cérémonie).

Tháp 插*. Broyer le grain dans un mortier; fouler, piler, écraser.

Tháp 𨔵*. Jurer, faire un serment. A. V. Joindre, réunir; succéder.

Cái tháp viết 𨔵 ○ 日, petite boîte dans laquelle on serre les pinceaux à écrire. — *Tháp chon* ○ 踰, joindre les jambes.

Tháp 爇. Allumer, enflammer. Voir *đốt*. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *tháp* 濕, humide.)

Tháp đèn ○ 烟, allumer la lampe. — *Tháp giăng giăng* ○ 扛扛, allumer des feux de distance en distance. — *Tháp điếu thuốc* ○ 釣策, allumer une cigarette.

Tháp 十*. Le nombre dix; chiffre rond; entier, complet, parfait; désigne les objets ou les choses en forme de croix. Car. radical.

Tháp lục ○ 六, seize. — *Tháp ngũ nhật* ○ 五日, quinzième jour. — *Tháp tự thánh giá* ○ 字聖架, la

sainte croix. — *Tháp túc* ○ 足, complet, parfait; suffisant. — *Vàng tháp* 鑽 ○, or pur.

Tháp 什*. Dix hommes; fraction de compagnie, section, escouade.

Tháp vật tiền ○ 物錢, petit supplément d'impôt pour compenser les pertes de sapèques.

Tháp 拾*. Rassembler, réunir, recueillir, ramasser, mettre en tas; s'emploie comme forme compliquée du nombre dix.

Tháp 濕*. Plaines basses et marécageuses, terrains humides; mouillé, trempé; placé bas, court, petit, mesquin, modeste, humble, abattu, humilié.

Tháp khí ○ 氣, air humide, miasmes. — *Phong tháp* 風 ○, mauvais air, vent malsain. — *Chỗ tháp* 挂 ○, lieu bas, endroit marécageux, paludéen. — *Té tháp* 痺 ○, maladie causée par l'humidité. — *Nhỏ tháp* 弛 ○, courte taille. — *Tháp thối* ○ 糶, humble, modeste. — *Tháp hèn* ○ 賢, vil, bas, méprisable. — *Tháp trí* ○ 智, petite intelligence, esprit mesquin. — *Tháp cao* ○ 高, petit et grand; ton bas et ton haut (pour la rime).

Thát 碩*. Gros, grand; bien plein.

Thát 獺*. Loutre. Voir *lại* et *rái*.

Hải thát 海 ○, phoque. — *Sơn thát* 山 ○, castor.

Thát 達*. Pénétrer dans, arriver à; s'étendre, se propager. Voir *đạt*.

Thật 撻*. Battre, frapper, châtier; donner du rotin (fautes légères).

Thật 紕. Serrer avec un lien, lier avec une corde; tresser; effiloche. (Du S. A. *trật*, même car., repriser.)

Thêm thật 添 ○, augmenter. — *Nói thật mắ* 唵 ○ 耒, dire des mots blessants. — *Thật cổ* ○ 古, serrer le cou. — *Thật riết* ○ 紮, étrangler net. — *Thật cổ kẻ trộm* ○ 古 几 濫, pendre un voleur. — *Án xiv thật cổ* 案處 ○ 古, condamné à la strangulation. — *Thật lưng* ○ 脛, se serrer la ceinture, se ceindre les reins. — *Dây thật lưng* 紮 ○ 脛, ceinture. — *Thật vòng* ○ 紮, tresser un filet. — *Thật tui* ○ 紮, faire des franges.

Thật 實 et 寔*. Complet, rempli; vrai, réel; dur, solide, ferme, inébranlable. Voir *thiệt*.

Thật sự ○ 事, chose vraie, réalité. — *Sự thật* 事 ○, la vérité. — *Thật giá* ○ 價, prix réel, prix irrévocablement fixé. — *Thật thì* ○ 時, réellement, certainement. — *Láy làm thật* 裊濫 ○, considérer comme vrai, tenir pour certain. — *Ngay thật* 証 ○, sincère, véridique. — *Thật thà* ○ 他, simple, naturel, naïf. — *Phải khai cho thật* 沛開朱 ○, il faut déclarer la vérité. — *Tôi đã nói thật* 碎奄唵 ○, j'ai dit la vérité. — *Nói ngay thật* 唵証 ○, s'exprimer avec l'accent de la vérité. — *Cách thật* 格 ○, véritablement. — *Có phúc thật* 固福 ○, être véritablement heureux. — *Có lòng thật* 固悉 ○, d'un cœur sincère, bien intentionné. — *Thật mực* ○ 墨, cor-

rectement, régulièrement. — *Quá thật* 果 ○, absolument exact; affirmation absolue.

Thật 失*. Perdre, laisser, manquer, échouer; égaré, perdu, en défaut; laisser périr; manquer le but, avoir un échec.

Quá thật 過 ○, faute, manquement. — *Thật vật* ○ 物, égarer un objet. — *Thật tâm* ○ 心, forfaire à l'honneur. — *Thật thân* ○ 身, se manquer à soi-même. — *Thật hiếu* ○ 孝, manquer aux devoirs de piété filiale, être ingrat envers ses parents. — *Thật nghĩa* ○ 義, manquer à l'amitié, à la fidélité, à la justice. — *Thật ngôn* ○ 言, ne pas tenir sa parole; laisser échapper un mot malsonnant. — *Thật lễ* ○ 禮, oublier la politesse; incivil. — *Thật thác* ○ 托, cesser de vivre. — *Thật lý* ○ 理, être à court d'arguments, avoir le dessous dans un plaidoyer. — *Thật ước* ○ 約, violer un traité. — *Thật lạc* ○ 落, égaré, perdu, qui a quitté son village pour aller dans un autre. — *Thật bát* ○ 撥, année stérile, récolte perdue. — *Thật sắc* ○ 色, changer de couleur, pâlir. — *Thật kinh* ○ 驚, être tout à coup très effrayé, tressaillir, sursauter. — *Thật trận* ○ 陣, perdre une bataille. — *Thật thúc* ○ 次, désordre, déroute, débandade. — *Tôi thật* 碎 ○, j'ai perdu, j'ai manqué, j'ai échoué.

Thật 室*. Toit, maison, demeure, famille, foyer; gynécée, parenté.

Gia thật 家 ○, la famille, les parents. — *Ông tôn thật* 翁宗 ○, un membre de la famille royale.

Thát 漆. Laque, vernis, siccatif.
(Du S. A. *tát*, même car., même signif.)

Màu kim thát 牟金 ○, couleur
jaune d'or.

Thát 匹*. Correspondre; couple,
paire; apparier, assortir, accoupler,
comparer (surtout des animaux).

Thát phu ○ 夫, époux, mari. —
Thát thê ○ 婦, épouse, femme (chez
les Annamites se dit presque tou-
jours en mauvaise part). — *Mã*
nhót thát 馬一 ○, un cheval.

Thát 七*. Nombre sept (caractère
simple).

Đệ thát chương 第 ○ 章, septième
leçon. — *Nhì thập thát nhật* 二十 ○
日, le vingt-septième jour (du mois).
— *Thát chánh* ○ 政, les sept grands
corps célestes, savoir : *nhật* 日, So-
leil; *nguyệt* 月, Lune; *kim* 金, Vé-
nus; *mộc* 木, Jupiter; *thủy* 水,
Mercure; *hỏa* 火, Mars; *thổ* 土, Sa-
turne.

Thát 柒*. Suc végétal; vernis; le
nombre sept (forme compliquée).

Thát 叱*. Commander avec ru-
desse, donner des ordres sur un
ton de colère; crier, tempêter,
menacer.

Thát 疋*. Pièce d'étoffe, rouleau
de toile; terme numéral des pièces
ou des rouleaux. Car. radical.

Thau 鑠. Cuivre; laiton, fil de fer.
(Du S. A. *thao*, même car., métal dur.)

Mâm thau 櫛 ○, plateau en cuivre
(pour servir les mets). — *Thau riêu*
tay ○ 潑洒, lavabo en cuivre. —
Chậu thau 招 ○, bassine, chaudron,
cuvette. — *Thép thau* 鍍 ○, fil de
laiton, fil d'archal. — *Chỉ thau* 紵 ○,
idem.

Tháu 草. Écrire vite; écriture cou-
rante, rapide; caractères cursifs⁽¹⁾.
(Du S. A. *thào*, même car., même si-
gnification.)

Viết tháu 曰 ○, écrire en cursifs.

Tháu 鎡*. Métal de couleur jaune.

Tháu 輸*. Autrefois un char pour
transporter le tribut; acquitter les
impôts; offrir des présents.

Tháu 偷*. Négligent, nonchalant;
se livrer à l'oisiveté; agir en sous-
main; prendre, dérober, voler.
A. V. Pénétrer, traverser.

Tháu an ○ 安, faire le paresseux.
— *Tháu sanh* ○ 生, soustraire sa
vie au danger, éviter la mort (par
des moyens lâches). — *Tháu đạo* ○
盜, voler, piller (sans risques). —
Tháu qua ○ 戈, passer au travers
de, traverser de part en part.

Tháu 收 et 収*. Prendre, accep-
ter, recevoir; recueillir, percevoir;

(1) Ces car. abrégés peuvent être employés dans les rapports privés et dans les affaires commer-
ciales; mais il est défendu de s'en servir pour la rédaction des documents officiels ou administratifs.
cahiers d'impôts, pétitions, demandes, etc.

encaisser. A. V. Raccourcissement, contractilité.

Thâu đon ○ 單, accepter une supplique, recevoir une plainte. — *Thâu thué* ○ 稅, percevoir l'impôt. — *Quan thâu thué* 官 ○ 稅, percepteur. — *Thâu lễ* ○ 禮, accepter un présent. — *Bạc tiền thâu* 薄錢 ○, recette. — *Số thâu phát* 數 ○ 發, le budget des dépenses et des recettes. — *Thâu góp* ○ 給, réunir des cotisations. — *Thâu lại* ○ 吏, se raccourcir, se contracter.

*Thâu 透**. S'enfuir au delà; passer au travers de; pénétrer, traverser.

Thông thâu 通 ○, traverser de part en part, communiquer. — *Thâu quí* ○ 過, transpercer. — *Thâu vào* ○ 匱, pénétrer, s'enfoncer. — *Thâu minh* ○ 明, transparent. — *Thâu vô đước* ○ 無特, pénétrable. — *Chặng thâu* 庄 ○, impénétrable.

*Thâu 言**. Propos séditioneux; pousser les gens à mal faire.

*Thâu 黃**. Enlever de force, prendre d'autorité; piller, mettre à sac.

*Thâu 湊**. Nom de cours d'eau; couler abondamment; grande quantité; provisions, aliments.

Thâu gói ○ 膾, viandes séchées, poissons salés, conserves.

Thâu 吞. Avaler avec voracité. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *thần* 吞, bâfrer.)

Thâu vào ○ 匱, introduire dans,

faire entrer, ingurgiter. — *Thâu đi* ○ 埶, avaler d'un trait.

Thâu 土. Opium brut; suc, résine. (En S. A., terre; écorce; se pron. *thỏ*.)

Trái thâu 隸 ○, boule d'opium brut. — *Thâu trái* ○ 隸, opium en boule (pour la vente en gros).

The 施. Saveur âcre, goût piquant; un tissu très fin; mot euphonique. (En S. A., développer; se pron. *thi*.)

The the ○ ○, un peu âcre. — *Gié the* 綵 ○, espèce de soie. — *Le the* 離 ○, qui a de la peine à se développer, à s'étendre. — *Thuộc the* 策 ○, le nom d'un remède. — *Mùng the* 幪 ○, moustiquaire.

Thé 世. Aigre, mordant; criard. (Du S. A. *duệ*, même car., crier fort.)

Chua thé 珠 ○, très acide, très aigre. — *Tiếng thé* 嗜 ○ 漓, voix aiguë, criarde.

Thè 施. Étendu; très gros, obèse. (Du S. A. *thi*, même car., déployé.)

Bụng thè 膾 ○ 漓, qui a un gros ventre (se dit vulgairement en parlant d'une femme enceinte).

Thẻ 箬. Tablettes en bambou sur lesquelles on écrivait; lettre testimoniale; insigne, signal. Voir *hót*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *bản* 本, grossier.)

Cái thẻ 丐 ○, tablette, fiche, insigne. — *Thẻ đề* ○ 題, inscription, titre. — *Giào thẻ* 繳 ○, insigne du grade (porté par les mandarins). — *Đi một thẻ* 埶沒 ○, aller droit de-

vant soi. — *Cắm thê* 攔 ○, planter un signal, enfoncer une fiche en terre.

Thê 妻*. Femme mariée, épouse.

Phu thê 夫 ○, mari et femme. — *Thê tử* ○ 子, femme et enfants. — *Thê thiếp* ○ 妾, l'épouse légitime et les concubines.

Thê 悽*. Triste, chagrin, affligé; tristesse, mélancolie.

Thê 淒 et 凄. Froid, glacial; hiver.

Thê 萋*. Belle végétation, herbe luxuriante; touffu, épais; beaucoup, nombreux.

Thê 棹 et 栖. Juché, perché, arrêté; demeurer provisoirement chez quelqu'un.

Thê 秭*. Grain entassé; grand nombre, chiffre très élevé.

Một thê 沒 ○, cent millions.

Thê 梯*. Manière de faire, mode de conduite, moyen de réussir.

Anh khéo thì thời thê 嬰 窳 時 崔 ○, vous avez une drôle de manière d'agir. — *Thật thì thời thê* 實 時 崔 ○, vraiment, vous n'en avez plus? vous êtes bien aimable! (ironique).

Thê 逝*. S'en aller, partir, passer; laisser tout, quitter la vie.

Thê thê ○ 世, abandonner le monde, quitter la terre, mourir. — *Nhật thê* 日 ○, les jours passés.

Thê 筮*. Dévoiler l'avenir, faire un sortilège, consulter les sorts.

Thê nhơn ○ 人, devin, sorcier.

Thê 噬*. Mordre, ronger, dévorer.

Thê 誓*. Jurer, prêter serment; engagement, promesse. Voir *thê*.

Thì thê 矢 ○, jurer. — *Đang thiên minh thê* 當 天 明 ○, prendre le ciel à témoin. — *Văn thê* 文 ○, formule officielle ou légale du serment.

Thê 替*. A la place de, au lieu de; changer, substituer, remplacer.

Thê mạng ○ 命, donner sa vie pour un autre. — *Thê công* ○ 工, faire le travail d'un autre. — *Lính thê* 另 ○, soldat remplaçant. — *Thê ngườì ta* ○ 得 些, se substituer à d'autres. — *Thê lại* ○ 吏, remplacer, compenser. — *Sự đật thê* 事 達 ○, substitution, remplacement. — *Làm thê* 濫 ○, faire à la place de. — *Thê lầy* ○ 褻, succéder.

Thê 涕*. Larmes qui coulent; se lamenter en versant des pleurs.

Thê 剃*. Raser, tondre. Voir *thì*.

Thê đầu ○ 頭, raser la tête. — *Thê phát* ○ 髮, couper les cheveux.

Thê 勢*. Force, pouvoir, puissance; autorité; qualité, condition, état; propriété, moyen, ressource.

Quyền thê 權 ○, pouvoir, autorité. — *Thê lực* ○ 力, force, puissance. — *Thê tâm* ○ 心, énergie. — *Sự thê* 事 ○, causes déterminantes. — *Thì thê* 時 ○, circonstances de temps.

— *Hay ý thê* 哈倚 ○, autoritaire.
 — *Yêu thê* 要 ○, peu de pouvoir, peu d'influence. — *Hết thê* 歇 ○, perdre tout crédit, à bout de moyens.
 — *Thất thê ròi* 失 ○ 耒, toute influence a cessé. — *Anh lấy thê ai* 嬰 祀 ○ 埃, sur qui vous appuyez-vous?
 — *Tôi lấy thê riêng mình* 碎 祀 ○ 貞 命, je procède de ma propre autorité, de mon pouvoir personnel.

Thế 世*. Monde, vie, siècle; suite, génération, descendance, postérité.

Thê nhơn ○ 人, les hommes, les humains. — *Thê gia* ○ 家, généalogie. — *Thê đòì* ○ 代, siècle de 30 ans. — *Thê giới* ○ 界, l'univers. — *Bá thê* 百 ○, cent siècles, c.-à-d. tous les siècles. — *Thê phép* ○ 法, règles de la vie; expérience. — *Quá thê* 過 ○, trépasser. — *Tiền thê* 前 ○, les siècles passés. — *Hậu thê* 後 ○, les temps futurs. — *Thê sự* ○ 事, les choses de ce monde. — *Hạ thê* 下 ○, ce bas monde. — *Năm phương thê gian* 甌 方 ○ 間, les cinq parties du monde. — *Thê giới mới* ○ 界 買, le nouveau monde, l'Amérique.

Thê 贖*. Offre ou don volontaire, prêt gracieux; vendre à crédit.

Thê 誓*. Prêter serment. Voir *thê*.

Thê ã ○ 耒, jurez-le, prêtez serment. — *Bắt thê* 抔 ○, faire prêter serment, assermenter. — *Thông ngôn có bắt thê* 通言固抔 ○, interprète assermenté. — *Thê dôi* ○ 對, prêter un faux serment, se parjurer. — *Thê ở trung tín* ○ 於忠信, prêter serment de fidélité. — *Thê*

nói thật ○ 呐實, promettre de dire toute la vérité. — *Bứt tóc mà thê* 抔 髮 麻 ○, s'arracher violemment quelques cheveux pour affirmer la sincérité d'un serment (comme le font les enfants du pays).

Thê 采*. Orné, bariolé; cueillir, ramasser; trier, choisir, distinguer. Voir *biện*. Car. radical.

Ngũ thê 五 ○, les cinq couleurs. — *Thê diện* ○ 面, aspect du visage, couleur de la peau. — *Lễ nạp thê* 禮 納 ○, cérémonie des présents avant le mariage.

Thê 彩*. De différentes couleurs. (Se prend parfois pour le précédent et réciproquement.)

Văn thê 文 ○, orné, beau, élégant. — *Quang thê* 光 ○, éclatant, resplendissant. — *Vật thê* 物 ○, la couleur des objets, la nuance ou l'aspect des choses.

Thê 綵*. Étoffe bariolée, soie à ramages, assemblage de plusieurs couleurs.

Thê 體*. Le corps, la charpente humaine, tous les membres; substance; adjoindre, incorporer; incarner; forme, mode, manière.

Tứ thê 四 ○, les quatre membres. — *Hình thê* 形 ○, structure; composition. — *Thân thê người ta* 身 ○ 得 些, le corps humain. — *Thê nào* ○ 箇, de quelle manière, comment? — *Thê này* ○ 尼, de cette façon, ainsi. — *Giả thê* 假 ○, supposé que. — *Như thê* 如 ○, comme si. —

Một người một thể 沒得沒 ○, un homme une manière. — Nhiều người nhiều thể 饒得饒 ○, plusieurs hommes plusieurs manières (d'être ou de faire). — Luôn thể 輪 ○, continuer le même procédé, partir du même principe; tout au long. — Trọng thể 重 ○, pompeux, solennel. — Cách trọng thể 格重 ○, solennellement, magnifiquement. — Cả thể 駮 ○; sublime. — Lễ thể 禮 ○, politesse, urbanité. — Thể lệ 例 ○, coutumes, usages.

Thể 体 *⁽¹⁾. De mauvaise qualité, qui vaut peu; grossier, ignorant. Voir *bỏn*.

Théch 適. Syllabe complémentaire. (En S. A., tendance; se pron. *thích*.)

Lớn théch 吝 ○, très grand. —
Lạt théch 辣 ○, fade, sans saveur.

Thèm 嚙. Avoir grande envie de; désir violent, immodéré, maladif. (En S. A., divaguer; se pron. *thiêm*.)

Thèm lăm 廩 ○, désir excessif, envie folle. — Thèm muốn 悶 ○, vouloir absolument (comme font les petits enfants). — Uống đã thèm 呷 龜 ○, avoir contenté sa soif. — Chết thèm 折 ○, mourir d'envie de. — Không thèm 空 ○, refus dédaigneux. — Không thèm làm 空 濫 ○, ne pas vouloir se donner la peine de faire. — Không thèm nói 空 哢 ○, refuser dédaigneusement de parler. — Không thèm coi 空 覘 ○, ne pas même vouloir regarder. — Ai thèm 埃 ○, qui daignerait ?

Thêm 添 *. Augmenter, surajouter, adjoindre, accroître; supplément. (Du S. A. *thiêm*, même car., même signification.)

Gia thêm 加 ○, davantage; surplus. — Thêm của cải 貼 改 ○, augmenter ses biens. — Thêm giàu 朝 ○, augmenter sa fortune. — Thêm vô nữ 無 女 ○, surajouter, adjoindre. — Thêm quyền phép 權 法 ○, accroître son autorité. — Nói thêm 哢 ○, exagérer, amplifier. — Làm thêm 濫 ○, faire davantage. — Cách nói thêm 格 哢 ○, hyperbole. — Tiếng thêm 嗜 ○, expression hyperbolique. — Phụ thêm 附 ○, supplément, appendice, rallonge.

Thèm 檐. Galerie extérieure et couverte, véranda; un chien de garde. (Du S. A. *thiêm*, même car., même signification.)

Thèm chung quanh nhà 終 逃 茹 ○, galerie couverte autour d'une maison.

Then 杆. Barre de fermeture de porte, d'enclos; traverse, verrou. Voir *thoen*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *thiên* 千, mille.)

Then cưa 闌 ○, fermeture transversale de porte. — Gài then lại 拱 吏 ○, remettre la barre, refermer, barricader de nouveau.

Thẹn 噤. Honte, pudeur, confusion. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thiện* 善, bon, excellent.)

Hỏ thẹn 虎 ○, rougir de honte. —

⁽¹⁾ Ce car. s'emploie souvent, mais à tort, pour le précédent.

Then mặt ○ 麵, id. — *Làm then* 濫 ○, faire honte. — *Không biết then* 空別 ○, ne pas connaître la honte. — *Sự then thò* 事 ○ 收, pudeur, confusion, timidité.

Thên 請. Syllabe complémentaire.
(En S. A., inviter; se pron. *thính*.)

Tha thên 他 ○, prendre, enlever, emporter. — *Thòng thên* 桶 ○, pendre lamentablement, pendiller.

Theo 躑. Suivre; poursuivre; selon, suivant, d'après, conformément.
(En S. A., lever les pieds; se pron. *kiệu*.)

Đi theo chủ 去 ○ 主, suivre son maître. — *Đi theo đường* 去 ○ 唐, suivre un chemin. — *Chạy theo* 趁 ○, poursuivre. — *Rượt theo* 趕 ○, donner la chasse. — *Theo phép an nam* ○ 法安南, selon les usages annamites. — *Theo thói xưa này* ○ 退處尼, d'après les mœurs de ce pays. — *Theo lời nghị ngày* ○ 徧議日, suivant décision en date du... (formule administrative). — *Theo lời nó nói* ○ 徧奴吶, d'après son dire. — *Làm theo ý* 濫 ○ 意, faire conformément au désir.

Theo 劬. Trace, cicatrice, balafre.
(En S. A., s'efforcer de; se pron. *thiệu*.)

Theo cổ ○ 古, écrouelles. — *Có theo mặt* 固 ○ 未面, avoir des cicatrices au visage.

Thèo 躑. Syllabe complémentaire.
(En S. A., lever les pieds; se pron. *kiệu*.)

Thèo léo ○ 了, ne pas pouvoir tenir sa langue, bavarder, cancaner.

Thèo 少. Tranche mince et longue.
(En S. A., incomplet; se pron. *thiếu*.)

Cắt thèo 割 ○, couper en tranches. — *Máy thèo* 買 ○, combien de tranches?

Thep 捷. Rond, cercle; ouverture.
(En S. A., rapidité; se pron. *thiếp*.)

Thep lòn ○ 膾, ouverture du vagin, pubis de la femme. — *Thốp thep* 哈 ○, riposte prompte.

Thép 鍍. Métal ductile; détrempe.
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *thiếp* 妾, concubine.)

Dây thép 綆 ○, fil de fer, fil de laiton; se dit des fils télégraphiques et même du télégraphe. — *Việc dây thép* 役綆 ○, le service télégraphique. — *Làm việc dây thép* 濫役綆 ○, être employé au télégraphe. — *Cột dây thép* 樑綆 ○, poteau télégraphique. — *Đánh dây thép* 打綆 ○, télégraphier, passer un télégramme. — *Cái thép tre* 丐 ○ 柳, éclisse en bambou.

Thép 唛. Syllabe complémentaire.
(En S. A., calomnier; se pron. *tráp*.)

Ăn thép 唛 ○, s'attribuer la part d'autrui, vivre aux dépens de quelqu'un. — *Nói thép* 唛 ○, se mêler des affaires des autres.

Thép 鍍. Enduire, plaquer. V. *trét*.
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *thiếp* 妾, concubine.)

Thép vàng ○ 鑽, dorer. — *Thép bạc* ○ 薄, argenter. — *Sơn thép* 山 ○, enduit.

Thét 鉄. Purifier, purger (métal); crier, hurler, rugir; rapidement. (En S. A., métal dur; se pron. *thiét*.)

Thét vàng ○ 鑛, purger l'or. — *Mãng thét* 噴 ○, injurier. — *Làm thét* 濫 ○, faire vivement. — *Hùm thét* 鬨 ○, les fauves rugissent.

Thét 設. Placer en ordre, disposer. (Du S. A. *thiét*, même car., arranger.)

Thét đái ○ 待, préparer un festin. — *Thét khách* ○ 客, recevoir des hôtes, traiter des invités.

Thêu 繞. Brodé; fleuri, orné (style). (Du S. A. *nhieu*, même car., enrouler.)

Thêu thêu 署 ○, brodeur. — *Thêu dệt* ○ 緘, broder. — *Lời thêu dệt* 詞 ○ 緘, phrases recherchées, paroles fleuries, style élégant.

Thêu 韶. Syllabe complémentaire. (En S. A., plaisant; se pron. *thieu*.)

Thêu tháo ○ 滔, laisser aller; peu sévère, trop faible, débonnaire.

Thêu 少. Syllabe complémentaire. (En S. A., peu, petit; se pron. *thieu*.)

Thêu tháo ○ 討, large, libéral. — *Ngươi thêu tháo* 得 ○ 討, homme généreux, libéral. — *Ý thêu tháo* 意 ○ 討, pensée hardie, esprit large.

Thi 尸*. Le corps d'une personne morte, un cadavre. Car. radical.

Thi vị tố xang ○ 位素餐, mandarin incapable, fonctionnaire qui ne sait pas administrer. — *Tam thi* 三 ○, trois personnages légendaires.

Thi 屍*. Cadavre étendu sur un lit, dépouille mortelle. Voir *thây*.

Thi thủ ○ 首, tête de mort, tête coupée. — *Thân thi* 身 ○, corps mort, cadavre; homme inutile. — *Hàng thi* 行 ○, id.

Thi 純*. Le nom d'une étoffe de soie à trame grossière.

Thi 施*. Déployer, développer, étendre, propager; long, flottant, étendu. Voir *thí*.

Thi nhân ○ 仁, étendre sa bienveillance, témoigner sa bonté. — *Thi ân* ○ 恩, accorder une faveur.

Thi 詩*. Exprimer sa pensée (verbalement ou par écrit) avec ordre et méthode; aligner des mots, faire des vers; poésie, versification.

Thi nhân ○ 人, un poète. — *Thi kinh* ○ 經, poème, poésie; livre en vers de Confucius. — *Theo phép văn thi* 法文 ○, selon les règles de la versification. — *Thi phú* ○ 賦, une épreuve en vers donnée aux concours littéraires. — *Thi thơ* ○ 書, le nom d'une autre épreuve.

Thi 試*. Examiner et comparer; éprouver, expérimenter; concourir, passer un examen, disputer un prix. Voir *thí*.

Khoa thi 科 ○, épreuve, concours. — *Khảo thi* 考 ○, faire passer des examens. — *Lập thi* 立 ○, établir un concours. — *Đi thi* 去 ○, aller passer des examens, se présenter au concours. — *Thi đậu* ○ 杜, être reçu à un examen. — *Trường thi* 場 ○.

la salle où a lieu un concours. —
Thi hành ○ 行, mener une affaire à
bonne fin, faire exécuter une me-
sure prise par l'autorité.

Thi 齒, 齒 et 嚼*. Ruminer.

Thi 侍*. Assister un supérieur; re-
cevoir des instructions; aider, ser-
vir, seconder.

Cận thi 近 ○, qui se tient près
du roi. — *Thi vệ* ○ 衛, officier-
garde. — *Thi lang* ○ 郎, conseiller
de ministère. — *Thi nữ* ○ 女,
jeunes servantes attachées à la per-
sonne du souverain. — *Nội thi* 內 ○,
eunuque de la cour, gardien du ha-
rem.

Thi 恃*. Compter sur, se confier
à, espérer en; appui, soutien.

Thất thi 失 ○, perdre son appui.
— *Vô mẫu hà thi* 無母何 ○, privé
de mère, où est le soutien? — *Thi*
nhờ ○ 洵, espérer en, compter sur.
— *Một người thi* 沒得 ○, un homme
plein de prétentions.

Thi 是*. Vrai, réel; droit, correct;
bon, équitable; affirmer, certifier;
appuyer sur, confirmer; verbe
être; pron. démonstratif.

Bất thi 不 ○, pas vrai, pas bien.
— *Thi phi* ○ 非, faux, mensonger.
— *Thi thật* ○ 實, appuyer sur une
certitude, affirmer. — *Quả thi* 果 ○,
assurément, indubitablement.

Thi 市*. Lieu où se faisaient les
échanges; foire, marché, place
publique. Voir chợ.

Thi giá ○ 價, les prix courants
du marché. — *Láy thi* 廳 ○, per-
cevoir le prix des places d'un mar-
ché. — *Ngwòì thi thành* 得 ○ 城,
habitant des villes, des marchés. —
Cai thi 該 ○, petit notable chargé de
maintenir l'ordre aux heures où se
tient le marché. — *Dán thi* 演 ○,
afficher (avis officiel, proclamation)
au marché.

Thi 柿*. Nom d'arbre (diospyros,
larmes de Job); le fruit à pulpe
tendre de cet arbre (jaune, rouge).

Thi 示 et 示*. Esprit, génie; ce
qui vient du ciel ou des dieux;
dire, déclarer, manifester, avertir.
Car. radical.

Địa thi 地 ○, le dieu de la terre.
— *Chỉ thi* 指 ○, indiquer, guider.
— *Yết thi* 謁 ○, décret, proclama-
tion. — *Ra yết thi* 囉謁 ○, faire
paraître une proclamation. — *Thi*
hạ ○ 下, faire connaître aux infé-
rieurs, porter à la connaissance des
foules, informer le public.

Thi 眴*. Jeter un coup d'œil de
temps en temps; regarder, obser-
ver, veiller à, prendre soin de.

Thi 視*. Voir, observer, regarder;
surveiller, prendre soin (se prend
parfois pour le précédent).

Thi sự ○ 事, examiner une affaire.
— *Giám thi* 監 ○, inspecteur, pré-
posé, gardien, surveillant. — *Cận*
thi 近 ○, observer de près; myope.
— *Thập mục sở thi* 拾目所 ○, un
endroit où dix yeux vous observent:
être vu de tout le monde.

Thi 諡*. Titre décerné aux défunts méritants, dignité posthume, épitaphe. Voir *thuy*.

Thi 氏*. Race; branche de famille, descendance, postérité; mot intercalaire indiquant le féminin dans les noms de personnes; femme, fille. Car. radical.

Thi Hoa ○ 花, la femme Hoa. — *Nguyễn thi Phước* 阮 ○ 福, le nom complet d'une femme (*Nguyễn* est le nom de famille, *thi* le mot intercalaire indiquant qu'il s'agit d'une personne du sexe féminin, et *Phước* le prénom).

Thi 屁*. Lâcher un vent. Voir *sí*.

Thi 譬*. Faire des comparaisons, citer des exemples, donner des explications.

Thi như ○ 如, par exemple. — *Thi dụ* ○ 諭, supposons que. — *Nói thi* 吶 ○, supposer, comparer.

Thi 施*. Déployer, étendre, développer; faire des largesses. Voir *thi*.

Bó thi 布 ○, faire l'aumône. — *Thi của* ○ 賂, donner son bien. — *Một thi* 沒 ○, un peu.

Thi 剃*. Raser, tondre. Voir *thé*.

Thi phát ○ 髮, couper, tailler.

Thi 弑*. Assassiner un supérieur, tuer un prince, un souverain.

Thi quân ○ 君, régicide. — *Thi phụ* ○ 父, parricide. — *Tìv thi kì phụ* 子 ○ 其父, un fils a assassiné

son père. — *Thi nhánh cây* ○ 梗核, couper la cime des arbres, émonder.

Thi 試*. Expérimenter, faire des essais; lutter, concourir, disputer, rivaliser. Voir *thi*.

Thi sai ○ 差, délégué à l'essai (se dit des employés stagiaires ou surnuméraires). — *Thi sai cai tổng* ○ 差該總, chef de canton non encore pourvu de brevet. — *Huong thi* 鄉 ○, examens littéraires triennaux. — *Án thi* 恩 ○, examens de faveur ou examens supplémentaires (que le roi accorde toutes les fois qu'il se produit un événement heureux pour la dynastie).

Thi 時*. Saison, époque, temps, heure; moment favorable, occasion, opportunité; quand, alors. donc, ainsi; particule conjonctive. Voir *thời*.

Thập nhị thi 十二 ○, les douze heures. — *Tív thi* 四 ○, les quatre saisons. — *Thi xuân xanh* ○ 春擘, époque printanière, temps de jeunesse. — *Thi giờ* ○ 除, le temps. — *Chò thi* 除 ○, temporiser. — *Thi vận* ○ 運, les révolutions du temps, le cours des événements; sort, condition. — *Thi thịnh* ○ 盛, temps prospères. — *Thi cơm* ○ 飴, le moment du repas. — *Thi trà* ○ 茶, l'heure du thé. — *Sanh thi* 生 ○, renaître. — *Làm sao thi làm* 濫牢 ○ 濫, faites comme vous l'entendrez. — *Thi thối* ○ 崔, c'est bon, ça suffit (souvent ironique). — *Anh không chịu thi thối* 嬰空召 ○ 崔, vous me refusez, c'est très bien! — *Như vậy thi thối* 如丕 ○ 崔, alors

n'en parlons plus. — *Vậy thì* 丕 ○, donc, alors. — *Thề thì làm được* 誓 ○ 濫 特, je promets de faire aboutir, je jure d'arriver à mes fins.

Thì 梀*. Arbre bien droit; poteau, mât, perche, pieu (planté en terre).

Thĩ 呶. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *thĩ* 矢, flèche.)

Nói thàm thĩ 呐 謹 ○, parler tout bas. — *Hay thũ thĩ* 哈 取 ○, avoir l'habitude de se plaindre, soupirer continuellement, gémir sans cesse.

Thĩ 豕*. Porc, cochon, sanglier; se vautrer. Car. radical.

Thĩ 矢*. Flèche, dard; passer comme un trait; atteindre rapidement et directement le but; affirmation, serment. Car. radical.

Cung thĩ 弓 ○, l'arc et les flèches. — *Trước thĩ* 竹 ○, flèche en bambou. — *Thĩ chí* ○ 志, se proposer de. — *Thĩ thề* ○ 誓, faire un serment, affirmer quelque chose.

Thĩ 弛*. Détendre l'arc; relâche, repos, quiétude, abandon.

Thĩ 始*. Tête, principe, origine, début, commencement; alors, à ce moment.

Thĩ chung ○ 終, commencement et fin. — *Bản thĩ* 本 ○, en principe. — *Thĩ sơ* ○ 初, dès le début. — *Thĩ mạt* ○ 末, avant et après. — *Vô thĩ*

vô chung 無 ○ 無 終, qui n'a eu ni commencement ni fin, éternellement. — *Thĩ khả đọc* ○ 可 讀, commencer à pouvoir lire. — *Thĩ thực* ○ 續, nouvellement ajouté, récemment annexé.

Thĩa 鯪⁽¹⁾. Un tout petit poisson de marais très batailleur; nom de lieu. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *thế* 妻, épouse.)

Cá thĩa thĩa 鯪 ○ ○, le poisson *thĩa thĩa*. — *Cuộc đá cá thĩa thĩa* 局 移 鯪 ○ ○, jeu qui consiste à assortir des poissons de combat et à les faire battre dans un bocal (on parie comme pour les combats de coqs).

Thĩa 譬. Syllabe complémentaire. (En S. A., comparer; se pron. *thĩ*.)

The thĩa 施 ○, exclamation: quelle chance! quel bonheur!

Thịch 辟. Bruit de pas sur la terre. (En S. A., règle, loi; se pron. *tịch*.)

Đi thịch thịch 去 ○ ○, le bruit confus d'une foule en marche.

Thịch 刺*. Transpercer; blesser, tuer; blâmer, vexer, humilier, piquer; la marque pénale sur l'épaule d'un condamné.

Thịch tự ○ 字, marquer (criminels). — *Miễn thịch* 免 ○, qui a été dispensé de la marque.

Thịch 適*. Se rendre à, se diriger vers; avoir un but bien défini; se

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 施.

plaire avec, se convenir; tendance, propension; tout à coup. Voir *đích*.

Thích lai ○ 來, qui se présente naturellement. — *Thích nhiên* ○ 然, soudainement. — *Thích kiển tiều thoàn nhút swu* ○ 見小船壹艘, aussitôt on vit une petite barque. — *Ua thích* 於 ○, plaire, convenir. — *Thích ý* ○ 意, plaisant, avenant. — *Thích đệp* ○ 懽, id. — *Thích trung* ○ 中, modéré, moyen. — *Thích gia* ○ 家, se dit d'une nouvelle mariée se rendant cérémonieusement à la maison de son époux.

Thích戚 *. Hache d'armes; triste, mécontent, ému, soucieux, préoccupé; avoir pitié de, montrer de l'intérêt pour.

Thân thích 親 ○, parents, alliés.

Thích 釋 *. Délivrer, relâcher, détacher, laisser aller; renoncement.

Thích hời ○ 回, revenir après avoir été délivré. — *Thích nghĩa* ○ 義, interpréter, traduire. — *Thích gia* ○ 迦, l'un des noms du Bouddha. — *Thích môn* ○ 門, les bonzes.

Thích 霹 *. Grondement du tonnerre; bruit, choc, tremblement, déchirement.

Thích 倜 *. Grand, haut; fière attitude; autoritaire, sans frein.

Thích nhiên ○ 然, se dit d'un fonctionnaire ferme, d'un homme fait pour occuper les hautes situations.

Thích 爽 *. Haut en couleur; rouge,

coloré; abondant, florissant; riche, heureux, prospère.

Đỏ thích 赭 ○, très rouge.

Thiếc 錫. Étain. (Du S. A. *tích*, même car., même signification.)

Bằng thiếc 朋 ○, en étain. — *Hàn thiếc* 鈎 ○, souder avec de l'étain. — *Thiếc lá* ○ 蘿, étain en feuilles.

Thiêm 添 *. Ajouter, augmenter; accroissement; additionnel.

Thiêm 沾 *. Mouillé, imbibé; rosée, petite pluie fine; bienfait, grâce, faveur. Voir *triêm*.

Thiêm 僉 *. En même temps, avec unanimité, tous à la fois.

Thiêm 詹 *. Parler beaucoup, être très loquace; surveiller, contrôler; nom de fonctions.

Thiêm sự ○ 事, titre à la cour.

Thiêm 瞻 et *瞻* *. Paroles obscures, sens manquant de précision; langage incohérent (comme celui d'un esprit malade, par exemple).

Thiêm 蟾 *. Un crapaud de forme étrange que l'on dit exister dans la lune; la face de la lune.

Thiêm quang ○ 光, clair de lune.

Thiêm 塹 *. Abri en terre; galerie couverte; couvrir, protéger.

Thiêm 閃 *. Traverser une porte en regardant à droite et à gauche;

sortir rapidement, fuir en se cachant; ruse, artifice; égoïsme.

Ngwòrì thiêm 得 ○, homme fourbe, trompeur, astucieux. — *Thiêm móng* ○ 夢, rusé, finaud. — *Làm thiêm* 濫 ○, agir durement, sans loyauté.

Thiêm 睽*. Coup d'œil de côté, regard rapide et louche; espionner.

Thiêm 忝*. Honte, opprobre, déshonneur; abaissement, indignité.

Thiên 天*. Voûte céleste, ciel, firmament; le lieu élevé où réside le pouvoir suprême. Voir *trời*.

Thiên địa ○ 地, ciel et terre. — *Thiên hạ* ○ 下, le monde, les gens. — *Thiên đàng* ○ 堂, le paradis (des chrétiens). — *Thiên thần* ○ 神, génies du ciel, anges. — *Thiên mạng* ○ 命, la destinée. — *Thiên hạ nhất gia* ○ 下一家, le monde ne forme qu'une seule et même famille. — *Phép thiên văn* 法 ○ 文, la science astronomique. — *Thiên chúa* ○ 主, le maître des cieux, Dieu. — *Thiên trưóc* ○ 竺, l'Inde. — *Thiên lý* ○ 理, droite raison. — *Triều thiên* 朝 ○, couronne, diadème. — *Thiên tử* ○ 子, le fils du Ciel (titre que prend l'empereur de la Chine et que se donnait aussi, par imitation, le souverain de l'Annam). — *Thiên triều* ○ 朝, dynastie céleste (empire chinois). — *Thiên xuân* ○ 春, temps printanier. — *Thiên địa hội* ○ 地會, une

société chinoise dite du Ciel et de la Terre⁽¹⁾.

Thiên 偏*. Qui penche plus d'un côté que de l'autre; incliné vers, porté à; partial, injuste, égoïste; mauvais, dépravé.

Thiên cao ○ 高, plus haut d'un côté. — *Thiên phong* ○ 房, appartements des concubines. — *Thiên tày* ○ 私, commettre des injustices. — *Tính thiên* 性 ○, mauvais naturel, caractère mal équilibré.

Thiên 篇*. Tablettes en bambou sur lesquelles, jadis, on écrivait; livre, document.

Thiên sách ○ 冉, tablettes reliées.

Thiên 痲*. Côté du corps paralysé.

Thiên 千*. Le nombre mille; beaucoup, considérablement.

Thiên tổng ○ 總, un grade militaire. — *Một thiên* 沒 ○, un millier. — *Thiên lúa* ○ 魯, 100 gia de paddy. — *Thiên lý* ○ 里, mille stades. — *Thiên trùng* ○ 重, mille multitudes. — *Thiên hộ* ○ 戶, titre décerné aux anciens chefs de canton méritants.

Thiên 阡*. Chemin, sentier; petit talus séparant les rizières.

Đàng thiên 唐 ○, talus, chemin.

Thiên 迂*. Monter et descendre, aller et venir; changer souvent

⁽¹⁾ Dite aussi Société des Hùng 雄 (braves, vaillants), association politique et secrète existant non seulement en Chine, mais aussi parmi les Chinois qui habitent les colonies européennes de l'Extrême-Orient.

de place, passer fréquemment d'un endroit à un autre; changer, modifier, transférer.

Thiên 禪*. Appropriier un terrain sur lequel on doit faire des sacrifices ou des offrandes rituelles; emplacement où l'on dresse un autel; méditation, contemplation.

Thiên pháp ○ 法, le bouddhisme.
— *Thiên sư* ○ 師, un bonze. —
Thiên lâm ○ 林, forêt contemplative, couvent de bonzes.

Thiên 亶*. Augmenter, grossir; beaucoup, énormément, très nombreux, grande quantité.

Thiên 擅*. Agir de sa propre volonté, faire selon son bon plaisir, commander despotiquement; usurper le pouvoir.

Thiên vị ○ 位, s'emparer d'un trône. — *Thiên quàn* ○ 權, s'arroger des droits. — *Thiên dụng* ○ 用, employer des moyens arbitraires.

Thiên 善*. Bon, doux, affable; sage, vertueux; utile, avantageux; capable, habile, adroit.

Thiên nhân ○ 人, un excellent homme. — *Thiên sự* ○ 事, une bonne action. — *Diện thiên tâm ác* 面 ○ 心 惡, bonne figure, mauvais cœur. — *Thiên tài* ○ 才, habile, capable, industrieux. — *Dự thiên* 譽 ○, louer la bonté. — *Bất thiên* 不 ○, sans bonté; incapable.

Thiên 繕*. Raccorder, rapiécer; arranger, exposer, disposer, polir.

Thiên tu ○ 修, réparer, corriger.
— *Thiên tả* ○ 寫, préparer un écrit, copier, transcrire. — *Thiên giáp qua* ○ 甲 戈, faire des préparatifs pour la guerre, s'armer pour la défensive et l'offensive.

Thiên 膳*. Apprêter des viandes; plats savoureux, mets exquis; approvisionnements de bouche.

Thiên đại phu ○ 大夫, chef des cuisines royales. — *Lý thiên* 理 ○, id. — *Thượng thiên* 上 ○, id. — *Sanh thiên* 牲 ○, les animaux de boucherie en général.

Thiên 倩*. Jeune, beau, gracieux. A.V. Châtrer, couper; castration⁽¹⁾.

Thiên chó ○ 狙, châtrer un chien. — *Thiên bò tơ* ○ 犏 絲, châtrer un jeune taureau. — *Ngựa thiên* 馱 ○, cheval hongre. — *Một con gà thiên* 沒 昆 鷄 ○, un chapon.

Thiên 蟬*. Grillon, cigale, espèce de grande sauterelle. Voir *thuyên*.

Thiên 嬋*. Les grâces de la femme; beauté, élégance, belles manières; aimable, distingué. Voir *thuyên*.

Thiên quyên ○ 娟, joli, gracieux.

Thiên 淺*. Eaux basses, peu profondes; un gué; superficiel; peu difficile, peu important; clair (en parlant des couleurs). Voir *siêu*.

⁽¹⁾ Le car. 騙, (châtrer un cheval), est quelquefois employé.

Thiên trí ○ 智, petit esprit, peu intelligent. — *Thiên tài* ○ 才, manquer de talents. — *Thiên hồng* ○ 紅, rouge clair.

Thiêng 聲. Spirituel, surnaturel. (Du S. A. *thanh*, même car., même signification.)

Thiêng liêng ○ 靈, prodigieux. — *Thiêng mạnh* ○ 孟, d'une force extraordinaire. — *Thuốc thiêng* 萊 ○, remède d'une grande efficacité.

Thiêng 城. Remparts, fortifications. (Du S. A. *thành*, même car., même signification.)

Thiêng thị ○ 市, ville et marché.

Thiếp 涉*. Traverser un cours d'eau à la nage; passer, traverser, parcourir; s'occuper de, s'intéresser à.

Cai đặng khí thoàn thiếp giang tàu thoát 該等棄船 ○ 江走脫, abandonnant leur pirogue, ils passèrent le fleuve à la nage et disparurent. — *Thiếp sự* ○ 事, s'intéresser à une affaire, s'occuper de quelque chose.

Thiếp 揲*. Plier, replier; certains calculs pour les sorts. Voir *điệp*.

Thiếp 捷*. Triompher, surpasser; hâter le pas; aller avec empressement au-devant de; rapidité, célérité, vitesse.

Thiếp 帖*. Ruminer, mâcher; goûter; bas, vil, commun, grossier.

Thiếp 跣*. Tomber lentement sur, descendre du haut des airs.

Thiếp 帖*. Cœur apaisé, âme soumise; sans nul désir, sans aucune ambition.

Thiếp 帖*. Billet d'invitation, carte de visite (de couleur rouge).

Thiếp 貼*. Donner ou prendre en gage; accorder ou recevoir quelque chose; attachement, sympathie.

Thiếp 妾*. Qui vient après; épouse de second rang, concubine, suivante; je, moi (pron. d'humilité des épouses non légitimes).

Thê thiếp 妻 ○, femme légitime et concubines. — *Tiểu thiếp* 小 ○, petite épouse, c.-à-d. concubine. — *Thiếp thân* ○ 身, je, moi, votre servante. — *Đòng thiếp* 童 ○, diseuse de bonne aventure.

Thiệt 實 et 寔*. Vrai, sincère, véridique, réel, exact, conforme, authentique. Voir *thật*.

Nói thiệt 吶 ○, dire la vérité. — *Thiệt tích* ○ 跡, histoire véridique. — *Cách thiệt* 格 ○, véritablement, réellement. — *Thiệt tình* ○ 情, sentiments sincères.

Thiệt 舌*. Langue, organe de la parole; parler trop, bavarder; tort, perte, dommage, détriment. Car. radical. Voir *lưỡi*.

Thiệt đầu ○ 頭, le bout de la langue. — *Thiệt phụ* ○ 婦, femme bavarde. — *Thiệt mình* ○ 命, nuire à soi-même. — *Thiệt hại* ○ 害, tort, dommage, perte. — *Hơn thiệt* 欣 ○,

gain ou perte; plus ou moins; avantageux ou désavantageux.

*Thiét 竊**. Vol furtif, clandestin; prendre en sous-main, dérober.

*Thiét 切**. Couper, trancher; ardeur, véhémence; sans exception.

Thiét yéu ○ 要, très urgent. — *Anh em thiét nghĩa 嬰俺* ○ 義, étroitement unis d'amitié. — *Thiét thay* ○ 台, au plus haut degré. — *Chí thiét 志* ○, volonté formelle, désir violent. — *Thảm thiét 慘* ○, plaindre quelqu'un de tout son cœur.

*Thiét 設**. Donner des ordres, procéder à des arrangements, prendre des dispositions (pour une réception, par exemple).

Thiét đãi ○ 待, recevoir avec honneur. — *Thiét yén* ○ 宴, banquet, festin.

*Thiét 鉄 et 鐵**. Le fer; qui est dur comme du fer; ferme, solide, inflexible, insensible.

Thiét bàng ○ 榜, barre de fer. — *Lim thiét 謙* ○, bois très dur employé pour la construction. — *Thiét tâm* ○ 心, cœur dur, âme insensible.

*Thiêu 燒**. Mettre le feu, enflammer; faire bouillir; brûler, griller, torréfier, rôtir; distiller.

Chét thiêu 折 ○, mourir brûlé. — *Thiêu hwong* ○ 香, allumer des baguettes odoriférantes (pour les défunts). — *Thiêu hỏa* ○ 火, faire flamber. — *Giàn thiêu 欄* ○, bûcher.

*Thiêu 紹**. Joindre, relier; succéder, suivre, continuer; guider, diriger, gouverner.

Thiêu trị ○ 治, succéder dans le gouvernement; nom de règne d'un souverain de l'Annam (fils de *Minh Mạng* et père de *Tự Đức*). — *Thung thiêu 統* ○, relâché; déteindre.

*Thiêu 邵**. Nom de ville; éminence.

*Thiêu 招**. Partie antérieure d'un vêtement, devant d'habit.

*Thiêu 劬**. Faire des efforts; pousser, exciter, stimuler, encourager.

*Thiêu 少**. Manquer, échouer; faire défaut; trop court, trop peu, pas assez, incomplet. Voir *thiêu*.

Còn thiêu nhiều làm 群 ○ 饒廩, il en manque encore beaucoup. — *Thiêu đồ ăn* ○ 圖啖, manquer de vivres. — *Thiêu bạc* ○ 薄, manquer d'argent. — *Niên thiêu 年* ○, jeune d'âge. — *Thiêu nợ* ○ 女, avoir des dettes. — *Anh thiêu gì 嬰* ○ 之, que vous manque-t-il? — *Tháng thiêu 膾* ○, mois incomplet (de 29 jours).

Thiêu 韶. Voix agréable, son harmonieux; joli, plaisant, élégant.

Nhạc thiêu 樂 ○, la musique. — *Cửu thiêu 九* ○, les neuf sortes d'instruments. — *Thiêu quang* ○ 光, splendide. — *Thiêu hoa* ○ 花, fleuri. — *Cá thiêu 鱖* ○, nom de poisson.

*Thiêu 少**. Très peu, petite quantité; incomplet, insuffisant, très médiocre. Voir *thiêu*.

Thiểu sức ○ 弱, faible, débile. —
Thiểu tài ○ 才, talent médiocre. —
Thiểu trí ○ 智, peu intelligent. —
Đa thiều 多 ○, peu ou beaucoup;
quelle quantité?

Thím 媼. Appellation pour jeunes
femmes de la classe moyenne;
tante; employé souvent pour par-
ler aux femmes annamites qui
vivent avec des Chinois riches.
(Du S. A. *thâm*, même car., même si-
gnification.)

Chú thím 注 ○, oncle et tante. —
Ai là vợ chệc mà kêu bằng thím 埃羅
孀隻麻叫朋 ○, suis-je donc une
femme de Chinois pour que vous me
traitez de *thím*?

Thìn 長*. Temps, jour, heure;
lettre du cycle duodénaire et car.
horaire. Car. radical. Voir *thán*.
A. V. Réparer, approprier; se cor-
riger, se surveiller.

Thìn lại ○ 吏, s'amender. — *Thìn*
lòng ○ 悉, se garder pur, honnête.

Thính 声*. Bruit que l'on fait en
parlant, timbre de la voix; s'expri-
mer à haute et intelligible voix;
terme pour épitaphes.

Thính danh ○ 名, renommée, cé-
lébrité. — *Tứ thính* 四 ○, les quatre
tons, signes ou accents chinois. —
Ngũ thính 五 ○, les cinq principales
notes de la musique.

Thính 聲*. Bruit, son; ton, signe,
accent, prononciation (se prend
pour le précédent, et réciproque-
ment). Voir *thanh*.

Thính nẽ ○ 你, silencieux, taci-
turne. — *Làm thính* 濫 ○, garder
le silence; acquiescer, tolérer, laisser
faire. — *Hòa thính* 和 ○, corps de
musique officielle à la cour.

Thính 清*. Pur, clair, serein; paix,
repos, tranquillité. Voir *thanh*.

Thính 盛*. Abondant, florissant,
fertile; riche, prospère. Voir *thanh*.

Gia thính 家 ○, riche famille.

Thính 聽*. Écouter; être attentif,
obéissant; attentionné, prévenant;
entendre, obéir. Voir *thính*.

Phụ mẫu chi mạng thính 父母之
命 ○, se conformer aux ordres de son
père et de sa mère. — *Y thuận thính*
伊順 ○, il prêta une oreille com-
plaisante. — *Hào thính* 好 ○, soumis,
obéissant, aimable, conciliant. —
Thính mạng ○ 命, se soumettre à
son sort. — *Bất thính* 不 ○, refuser
d'entendre, d'écouter. — *Thám thính*
探 ○, explorer, espionner.

Thính 咱*. Consentir, acquiescer,
accorder, accepter.

Thính cải trườc ○ 改著, la muta-
tion est acceptée (formule adminis-
trative qu'on écrit ordinairement en
caractères cursifs).

Thính 粳. Riz et maïs torréfié et
broyé en farine (pour saumures).
(Formé des S. A. *mê* 米, grain, et *ngân*
斤, entendre.)

Bột thính 粳 ○, farine de riz et
maïs. — *Rang thính* 煨 ○, torréfier
du maïs. — *Mắm thính* 鮓 ○, sau-
mure préparée avec cette farine.

Thình 淸⁽¹⁾. Syllabe complémentaire.
(En S. A., pur, net; se pron. *thinh*.)

Thình lên ○ 遯, se gonfler, se tuméfier. — *Thình linh* ○ 靈, par surprise, subitement, tout d'un coup. — *Xây tời thình linh* 侈細 ○ 靈, surgir à l'improviste, se présenter tout à coup. — *Lón thình thình* 吝 ○ ○, immense, très grand.

Thính 請*. Demander, prier; inviter, convier; faire bon accueil; syllabe complémentaire.

Thính tọa ○ 坐, prier de s'asseoir. — *Thính trà* ○ 茶, inviter à prendre du thé. — *Thính an* ○ 安, demander des nouvelles de la santé. — *Thính khách* ○ 客, accueillir poliment un hôte. — *Lễ thính lễ* 禮 ○ 期, les présents de nocces qui engagent définitivement les deux familles. — *Thủng thính* 倘 ○, attendre un peu, ne pas se presser, lentement, peu à peu.

Thíp 溼. Passable, convenable; verser de l'eau (quantité suffisante). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *thiếp* 妾, suivre.)

Uống chwa thíp 呷 渌 ○, ne pas avoir bu à sa soif. — *Mói thíp ngủ* 買 ○ 許, qui vient de s'endormir.

Thịt 脍 et 脍. Chair, viande; pulpe. (Formé des S. A. *nhục* 肉 ou 月, chair, et *thiệt* 舌, langue.)

Xuong thịt 昌 ○, os et chair. — *Máu thịt* 柳 ○, sang et chair. — *Xác thịt* 殼 ○, le corps. — *Thịt người* ○

得, chair humaine. — *Thịt bò* ○ 輔, viande de bœuf. — *Ăn thịt bò* 咬 ○ 輔, manger du bœuf. — *Thịt chó* ○ 狂, viande de chien. — *Người an nam hay ăn thịt chó* 得 安 南 哈 咬 ○ 狂, les Annamites mangent la viande de chien. — *Làm thịt* 濫 ○, tuer un animal pour le manger; triturer la viande. — *Người làm thịt* 得 濫 ○, un boucher. — *Thịt xương sườn* ○ 昌 肱, côtelette. — *Thịt vật rùng* ○ 物 稜, venaison. — *Con thịt* 昆 ○, une pièce de gibier.

Thiu 燒. Brûlé, carbonisé; fétide. (Du S. A. *thieu*, même car., même signification.)

Com thiu 𧄸 ○, riz brûlé, gâté. — *Đồ ăn thiu* 圖 咬 ○, provisions avariées, vivres gâtés.

Thiểu 少. Syllabe complémentaire. (En S. A., peu de chose; se pron. *thieu*.)

Đen thiu 眞 眞 ○, très noir.

Tho 藜. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *thu*, même car., armoise.)

Thom tho 蒼 ○, odorant, suave. — *Mĩ tho* 美 ○, doux, parfumé; nom vulgaire d'une grande province de la Cochinchine dont le nom officiel est *Định tường* 定 祥, présage confirmé.

Tho 售*. Trafiquer, faire du commerce; vendre, acheter; payer, s'acquitter.

Tho 受*. Obéir, subir, se soumettre:

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 成.

recevoir, accepter, prendre; consentir, supporter, assumer.

Lãnh thọ 領 ○, se charger de. — *Thọ hình* 刑 ○, subir une peine. — *Thọ tử* 死 ○, subir la mort. — *Thọ tang* 喪 ○, prendre le deuil. — *Thọ phúc* 福 ○, jouir du bonheur. — *Thọ pháp* 法 ○, se soumettre aux lois, se plier aux règles.

Thọ 授*. Nommer à un emploi, confier un poste; accorder, conférer; informer, faire connaître.

Giáo thọ 教 ○, directeur des études dans une préfecture.

Thọ 樹*. Arbre; pousser, croître; semer, planter; instituer, établir.

Thọ mộc 木 ○, arbres et plantes en général. — *Thọ lâm* 林 ○, forêt. — *Lão thọ* 老 ○, un vieux tronc d'arbre. — *Thọ thành* 成 ○, la pousse est terminée; au fig., l'œuvre est achevée, le travail est fini.

Thọ 壽*. Grand âge, longévité.

Trường thọ 長 ○, grand âge. — *Phước lộc thọ* 福祿 ○, bonheur, fortune, longue vie (formule de souhaits). — *Hạ thọ* 下 ○, plus de soixante ans. — *Thọ mộc* 木 ○, cercueil.

Thó 錯. Faire semblant de, simuler; faux, erroné; rude, grossier. (Du S. A. *thó*, même car., même signification.)

Roi thó 樞 ○, bâton, trique. — *Đánh thó* 打 ○, donner des coups de

bâton. — *Kẻ làm thó* 几濫 ○, simulateur, faussaire.

Thó 收⁽¹⁾. En avant, en arrière; raccourcir, contracter; introduire. (En S. A., recueillir; se pron. *thâu*.)

Thó tay vào 摺包 ○, introduire la main. — *Thó đầu ra* 頭囉 ○, passer (ou sortir) la tête. — *Sự thẹn thó* 事嗔 ○, honte, pudeur.

Thỏ 兔. Lièvre, lapin; la lune (dans laquelle on croit voir un lapin couché). (Du S. A. *thó*, même car., même signification.)

Hang thỏ 窠 ○, terrier de lapin. — *Thỏ bạch* 白 ○, lapin blanc; lune. — *Thỏ ngọc* 玉 ○, lapin en diamant; lune. — *Bóng thỏ* 俸 ○, l'ombre d'un lapin (dans la lune).

Thó 粗*. Graines de mauvaise qualité; riz pas encore nettoyé; grossier, vulgaire, banal, commun; impoli, brutal, inconvenant.

Thó tục 俗 ○, rustique. — *Chè thó* 茶 ○, thé commun. — *Vải thó* 絨 ○, cotonnade grossière. — *Cách thó* 格 ○, de façon incivile. — *Thó vật* 物 ○, objets de rebut (ou sans valeur). — *Thó thực* 食 ○, nourriture commune. — *Lời thó* 詞 ○, expressions banales, propos indécents, paroles choquantes.

Thó 厝. Caisse, boîte (pour le thé). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Trà thó 茶 ○, thé en caisse.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 授

Thố 厝*. Pierre de taille; levée du corps (cérémonie d'enterrement).

An thố 安 ○, reposer en paix (dans la tombe).

Thố 錯*. Faux, trompeur, erroné; rude, grossier. Voir *thố*.

Cái thố 𠵼 ○, sorte de vase à couvercle pour servir le riz cuit.

Thố 措*. Ranger, mettre en ordre.

Thố 兔*. Lièvre, lapin. Voir *thố*.

Gia thố 家 ○, lapin domestique.
— *Sơn thố* 山 ○, lapin sauvage.

Thổ 土*. Terre, pays, territoire (employé dans les rôles d'impôt avec la signification de terre, par opposition à rizière); écorce de racine. Car. radical.

Hwong thổ 鄉 ○, patrie, sol natal.
— *Thổ sản* 產 ○, les produits du sol. — *Thổ địa* 地 ○, territoire; l'esprit de la terre. — *Điền thổ* 田 ○, rizières et autres terres (cultivées). — *Thổ trạch* 宅 ○, terrain d'habitation, et aussi champ sur terrain sec où l'on cultive le coton, l'indigo, le tabac, etc. — *Thủy thổ* 水 ○, le climat. — *Ngwòì đàng thổ* 得騫 ○, Cambodgien. — *Bản thổ nhơn* 本 ○, naturel, aborigène.

Thổ 肚*. Estomac, ventre, abdomen; siège des sentiments.

Ngã thổ 餓 ○, ventre affamé. — *Hạ thổ* 下 ○, le bas-ventre.

Thổ 吐*. Rejeter par la bouche, cracher, vomir; déclarer, avouer.

Thổ huyết 血 ○, vomir du sang.
— *Thổ tả* 瀉 ○, vomir et aller à la selle. — *Dịch thổ tả* 疫 ○, peste, choléra. — *Thổ lộ* 露 ○, découvrir ses intentions.

Thơ 詩. Poésie, ouvrage en vers.
(Du S. A. *thi*, même car., même signif.)

Thơ phú 賦 ○, une pièce de vers.
— *Làm thơ* 濫 ○, faire des vers. — *Phép làm thơ* 法濫 ○, les règles de la versification. — *Ké làm thơ* 几濫 ○, poète, versificateur. — *Bài thơ* 排 ○, composition en vers. — *Văn thơ* 文 ○, littérature (prose et vers). — *Thơ đàng* 堂 ○, lettré, poète, littérateur.

Thơ 書*. L'art épistolaire, l'écriture; écrire, rédiger, composer; écrit, lettre, document; cahier, livre, ouvrage.

Văn thơ 文 ○, document littéraire.
— *Quốc thơ* 國 ○, papier d'État, lettre officielle. — *Thơ phòng* 房 ○, cabinet de travail, bibliothèque. — *Thơ kinh* 經 ○, annales. — *Thơ thảo* 草 ○, minute, brouillon. — *Thơ ký* 記 ○, secrétaire, rédacteur. — *Thơ lại* 吏 ○, copiste, commis, comptable militaire, fourrier. — *Tứ thơ* 四 ○, les quatre livres classiques (de Confucius). — *Thơ sanh* 生 ○, écolier, étudiant. — *Viết một cái thơ* 曰沒𠵼 ○, écrire une lettre. — *Gởi thơ* 改 ○, envoyer des lettres. — *Được thơ* 特 ○, recevoir des lettres. — *Nay thơ* 尼 ○, voici la lettre (formule finale). — *Nhà thơ* 茹 ○, la poste aux lettres. — *Tàu thơ* 艘 ○, courrier, paquebot. — *Ngwòì đi thơ* 得去 ○, porteur de

lettres, planton, chasseur. — *Ngwòì phát thò* 得發 ○, distributeur de lettres, facteur.

Thò 姐*. Sœur aînée; orgueilleux, arrogant, sans respect.

Thò 疽*. Gonflement, boursoufflure, tumeur, ulcère, cancer.

Thò 疎. Un tout jeune enfant; errer, vagabonder; libre, sans gêne. (En S. A., large, ouvert; se pron. *so*.)

Con thò 昆 ○, un tout jeune enfant. — *Thò dai* ○ 曳, sans expérience (en parlant d'un enfant). — *Thò thàn* ○ 矧, errer, vagabonder. — *Lò thò* 矐 ○, insignifiant, négligeable; paresseux, nonchalant.

Thò 舒*. Ouvrir, délier, défaire, déployer, dérouler; sans gêne, à l'aise, heureux, content, satisfait.

Thò 署*. Un tout complet formé avec des éléments différents; administration publique, tribunal; arrangement, disposition. V. *thay*. A. V. Artiste, artisan, ouvrier.

Thò vè ○ 駁, peintre. — *Thò láy hình* ○ 裨形, photographe. — *Thò bạc* ○ 薄, bijoutier, orfèvre. — *Thò mộc* ○ 木, charpentier, menuisier. — *Thò may* ○ 埋, tailleur. — *Thò nhuộm* ○ 染, teinturier. — *Thò giày* ○ 鞋, cordonnier. — *Thò cả* ○ 幫, maître ouvrier. — *Thò chánh* ○ 正, id. — *Tay thò* 搨 ○, habileté de main, savoir-faire.

Thò 次. Paraître joyeux, content; vert, tendre, frais (arbres, plantes).

(En S. A. ordre, rang; se pron. *thú*.)

Thò thò ○ ○, gaiement. — *Thò lữ* ○ 呂, trompé dans ses espérances; déception, méprise.

Thò 祿. Respecter grandement, honorer, adorer, rendre un culte. (Formé des S. A. *thì* 示, esprit, et *du* 余, je, moi.)

Kính thò 敬 ○, vénérer. — *Thò lay* ○ 禮, se prosterner. — *Thò phượng* ○ 奉, adorer. — *Nhà thò* 茹 ○, église, temple. — *Sự thò phượng chúa* 事 ○ 奉主, culte divin. — *Sự thò phượng ông bà* 事 ○ 奉翁妣, culte des ancêtres. — *Bàn thò* 檯 ○, autel.

Thỏ 咀. Aspirer l'air, respirer. (En S. A. mâcher, ruminer; se pron. *trỏ*.)

Than thỏ 嘆 ○, soupirer, gémir. — *Thỏ than* ○ 嘆, respirer péniblement. — *Thỏ dài* ○ 長曳, aspirer fortement. — *Thỏ láy khí tốt* ○ 裨氣卒, respirer un bon air. — *Hỏi thỏ ra* 唏 ○ 囉, soupir, gémissement. — *Thỏ ề ề* ○ 啞啞, râler.

Thoa 揆*. Serrer dans la main. A. V. Passer et repasser la main sur; enduire, barbouiller, crépir, badigeonner.

Thoa sơn ○ 山, mettre une couche de vernis. — *Thoa vách* ○ 壁, crépir un mur. — *Thoa thuốc* ○ 策, étendre un onguent. — *Thoa tay* ○ 搨, prendre tout, faire raffe complète.

Thóa 唾*. Expulser par la bouche; vomir, cracher, saliver.

Thóa khí ○ 噐, vase pour cracher

Thóa 睡*. Dormir profondément.

Kiên gia nội lưu đặng vị thóa 見家內留燈未○, ayant regardé, on vit que la lumière avait été laissée et qu'on ne dormait pas encore dans la maison.

Thòa 銕*. Travailler les métaux; buriner, ciseler; ornementation. A. V. Alliage de cuivre et d'or.

Thỏa 課. Gai, content, satisfait. (Du S. A. *khỏa*, même car., égaliser.)

Thỏa lòng ○ 悉, avoir le cœur à l'aise, être heureux et satisfait.

Thỏa 妥*. Bien établi, bien constitué; solide, ferme; calme, repos, tranquillité.

Thoại 瑞*. Bonne conjecture, pronostic agréable, présage heureux; suivre, se conformer à.

Thoan 梭*. Navette de tisserand; aller et venir; vif et alerte.

Thoan 順. Accord, harmonie, union. (Du S. A. *thuận*, même car., même signification.)

Thoan ý ○ 意, à volonté, selon les désirs. — *Thoan lòng* ○ 悉, id.

Thoán 篡. Prendre avec violence. (Du S. A. *soán*, même car., même signification.)

Thoán vị ○ 位, usurper des droits. — *Thoán ngôi* ○ 篡, s'emparer du trône.

Thoán 擻*. Jeter avec force, lancer avec violence; pousser, renverser.

Thoàn 船*. Barque, bateau, navire. Voir *thuyền*.

Thoàn 瓚*. Sorte de bâton de commandement, espèce de sceptre garni de pierres précieuses.

Thoàn 馴. Très doux; bien exercé. (Du S. A. *thuần*, même car., docilité.) *Thoàn tánh* ○ 性, apprivoisé.

Thoảng 倘*. Tout à coup, rapidement, soudainement; peut-être. Voir *thảng*.

Thành thoảng 清○, pas si vite, lentement; librement. — *Thoảng qua* ○ 戈, qui ne fait que passer.

Thoảng 倘. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.) *Nhỏ thoảng* 弛○, menu, très fin.

Thoát 蛻*. Dépouille de reptile, peau de serpent.

Thoát 脫*. Décharné, maigre, sec, fluet; ôter ses habits; fuir, s'évader; éviter, esquiver.

Thoát khỏi ○ 塊, échapper à, se soustraire. — *Thoát ra* ○ 囉, s'en tirer indemne. — *Bào tang đào thoát* 拘賊逃○, se sauver en emportant le butin. — *Thoát thai* ○ 胎, avorter.

Thoát 脫. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.) *Thoát chúc* ○ 祝, tout à coup.

Thọc 搆*. Tirer, arracher; pousser, exciter; sonder, explorer, piquer.

Thóc 秀*. Céréales en fleurs; se développer, grandir; plantureux, florissant, riche, beau, élégant. Voir *tú*.

Lúa thóc 糴 ○, riz à beau grain et non décortiqué. — *Thóc nữ* ○ 女, femme élégante, jolie fille.

Thóc 秃*. Un homme sans cheveux; chauve, rasé, dénudé, dépouillé.

Thóc 唅. Manger gloutonnement. (En S. A., sucer, aspirer; se pron. *chuy*.)

Thóc cảm ○ 糝, manger du son (cochons). — *Thóc chó* ○ 狂, appeler les chiens pour la nourriture.

Thoen 栓. Traverse de fermeture, barre transversale (porte), verrou. (Du S. A. *thuyén*, même car., même signification.)

Thoen sắt ○ 鉄, traverse en fer.

Thoét 說. Fortement, avec vigueur. (Du S. A. *thuyét*, même car., exciter.)

Thoét đi ○ 珍, allons, vivement!

Thoi 梭. Navette de tisserand; objet ayant la forme d'une navette; vif, alerte; passer et repasser, aller et venir, traverser; pointer, piquer. (Du S. A. *thoan*, même car., même signification.)

Thoi cùi ○ 緞, navette à tisser. — *Thoi bạc* ○ 薄, demi-barre d'argent. — *Thoi một cái* ○ 沒丐, un coup de pointe, un coup de bec.

Thói 退. Mœurs, usages, coutumes. (Du S. A. *thói*, même car., rétrograde.)

Thói tục ○ 俗, mœurs et coutumes. — *Thói pháp* ○ 法, lois et coutumes. — *Thói quen* ○ 涓, habitude, accoutumance. — *Theo thói xứ này* 躑 ○ 處尼, suivant les mœurs de ce pays. — *Thói tốt* ○ 卒, bonnes coutumes, bonnes mœurs.

Thời 雀. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A. voir ci-dessous.)

Thiệt thời 舌 ○, tort, dommage. — *Chịu thiệt thời* 召舌 ○, subir un tort, souffrir un dommage.

Thối 隤. Morceau, bout, éclat, motte; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Thối đất ○ 坦, motte de terre. — *Thấp thối* 濕 ○, petit, humble.

Thối 雀*. Haute montagne, lieu élevé; haut, grandiose, éminent. A. V. Assez, suffisamment; faire cesser l'action; c'est bon! cela suffit! en voilà assez!

Mà thối 麻 ○, seulement. — *Thối làm* ○ 濫, cesser de faire. — *Thối chèo* ○ 槳, cesser de ramer. — *Như vậy thì thối* 如丕時 ○, s'il en est ainsi, c'est très bien!

Thối 摧*. S'écrouler, s'ébouler, tomber en lambeaux.

Thối 催 et 摧*. Pousser, repousser; exiger, comprimer, opprimer; vexation, oppression.

Thối thúc ○ 促, presser vivement.
— *Thối thế* ○ 替, exiger le remplacement.

Thối 退*. Reculer, revenir en arrière; faire reculer, repousser; doux, obéissant, commode, facile. A.V. Puant, infect. Voir *thúi*.

Thối binh ○ 兵, battre en retraite.
— *Thối nhiên* ○ 然, accommodant. —
Thối lại ○ 吏, rétrograder. — *Thối hồi* ○ 回, restituer. — *Thối chí* ○ 志, céder, plier. — *Thối tha* ○ 他, puer, sentir mauvais.

Thối 腿*. Partie charnue des jambes; haut des cuisses; quartier de viande, jambon.

Thối hỏa ○ 火, jambon fumé. —
Bàn thối 盤 ○, fesses, postérieur.

Thối 退. Souffler; siffler, sonner. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thối* 退, reculer.)

Gió thổi hung 逾 ○ 兜, le vent fait rage. — *Thối lửa* ○ 焔, souffler le feu. — *Thối đèn* ○ 烟, souffler la bougie. — *Thối quyên* ○ 卷, jouer de la flûte. — *Thối kèn* ○ 鍍, sonner de la trompette (ou du clairon). — *Lính thổi kèn* 另 ○ 鍍, soldat sonneur de trompette, de clairon.

Thối 台. Syllabe complémentaire. (En S. A., haut degré; se pron. *thai*.)

Thành thối 請 ○, tout à fait libre, tranquille, heureux. — *Làm loi thối* 濫來 ○, faire très lentement, avec soin, sans se presser.

Thối 態*. Manière d'être. Voir *thái*.

Thối 太*. Très élevé, excessivement grand; vaste, large, étendu. Voir *thái*.

Thối 泰*. Riche, prospère, abondant, florissant. Voir *thái*.

Thối 時*. Temps; moment favorable, heure propice; quand, alors. Voir *thì*.

Vậy thối 丕 ○, ainsi donc. — *Thối thối* 蹺 ○, selon les circonstances. — *Thiên thối* 天 ○, fléau, calamité.

Thom 參. Syllabe complémentaire. (En S. A., réunion; se pron. *tham*.)

Thom lôm ○ 鑿, changeant. —
Con mắt thom lôm 昆 耜 ○ 鑿, yeux changeants, regard fureteur.

Thòm 諶. Syllabe complémentaire. (En S. A., sincère; se pron. *thàm*.)

Lòm thòm 藍 ○, courbé, voûté.

Thòm 濬. Cave, enfoncé, profond. (En S. A., épais, coloré; se pron. *thàm*.)

Thòm vào ○ 匏, creux, concave.

Thom 蒼. Odorant, suave, parfumé, plaisant, agréable; ananas. (Formé des S. A. *thào* 艸, plante, et *tham* 貪, envier.)

Bông thom 葷 ○, fleurs odorantes. — *Thuốc thom* 策 ○, parfum suave. — *Làm cho thom* 濫朱 ○, parfumer. — *Ngửi mùi thom* 曠味 ○, respirer une odeur agréable. — *Những bông hoa này thom lắm* 仍 葷 花 尼 ○ 麩. ces fleurs sentent très bon. — *Danh thom* 名 ○, bon renom. — *Trái thom*

栗 ○, l'ananas. — *Ăn trái thom* 喫
栗 ○, manger de ce fruit.

Thóm 探. Syllabe complémentaire.
(En S. A., s'informer; se pron. *thám.*)

Thẳng thóm 倘 ○, d'aplomb, bien droit, qui ne penche d'aucun côté.

Thòm 貪. Syllabe complémentaire.
(En S. A., envier; se pron. *tham.*)

Lòm thòm 林 ○, sans aucun soin, négligemment, maladroitement.

Thon 村. Syllabe complémentaire.
(En S. A., village; se pron. *thón.*)

Thon von ○ 文, danger, péril.

Thôn 忡. Malade, faible, épuisé.
(En S. A., méditer; se pron. *thón.*)

Thôn môn ○ 門, sans forces.

Thôn 村 et 屯*. Village, commune.

Huong thôn 鄉 ○, pays d'origine. — *Thôn trưởng* ○ 長, chef de village, maire. — *Thôn phu* ○ 夫, villageois. — *Bản thôn* 本 ○, notre commune. — *Thôn hội* ○ 會, le conseil des notables d'une commune. — *Thôn tục* ○ 俗, grossier, impoli.

Thôn 寸*. Pouce; mesure (1^o partie du pied ou *xích* 尺); au fig., petite quantité, très peu de chose. Car. radical.

Thôn thiếu ○ 少, manquer, faire défaut. — *Nhiệt thôn* 一 ○, un pouce.

Thôn 吞. Manger trop, se bourrer.
(Du S. A. *thôn*, même car., même signif.)

Thôn no ○ 餽, manger avec excès,

dévoré. — *Thôn vào bao* ○ 包包, remplir un sac, bourrer une sacoche.

Thôn 忖*. Penser, réfléchir, juger, méditer, supputer, conjecturer.

Thôn đạc ○ 度, approfondir.

Thong 通. Bien ouvert, dégagé; non occupé, disponible, vacant; communiquer, être en relation.
(Du S. A. *thông*, même car., pénétrer.)

Thong thả ○ 且, libre. — *Phép thong thả* 法 ○ 且, la liberté. — *Bộ thong thả* 步 ○ 且, air dégagé. — *Thong dong* ○ 容, inoccupé. — *Thong qua* ○ 戈, pénétrer.

Thông 桶. Pendre, retomber; traîner; être suspendu, à la traîne.
(En S. A., boisseau; se pron. *đông.*)

Thông thông dưới đất ○ ○ 甕坦, traîner ou pendre jusqu'à terre.

Thống 捅*. Allée, galerie, corridor; traverser, passer.

Trình thống 埕 ○, un certain vase à puiser de l'eau.

Thông 通*. Passer au travers de, communiquer, pénétrer, approfondir, transmettre.

Thông quang ○ 光, transparent, lucide. — *Trí thông* 智 ○, esprit pénétrant. — *Thông thái* ○ 太, savant. — *Thông biết* ○ 別, bien connaître. — *Thông sự* ○ 事, interprète; intermédiaire, négociateur. — *Thông ngôn* ○ 言, interprète. — *Thông phán* ○ 判, secrétaire général; interprète principal. — *Thông dụng* ○ 用, usuel, ordinaire. — *Thông tin*

○ 信, transmettre une nouvelle. — *Thông hành* ○ 行, dégagé, ouvert, libre. — *Giấy thông hành* 紙 ○ 行, permis, passeport, sauf-conduit, feuille de route. — *Ống thông* 甕 ○, canal de communication, tuyau.

Thông 桶. Pin à longues feuilles.
(En S. A., boisseau; se pron. *đông*.)

Nhựa thông 洳 ○, suc, résine.

Thông 桐*. Nom d'un arbre à huile.

Thông 葱*. Nom générique des plantes à racines bulbeuses.

Thông đầu ○ 頭, oignon. — *Tè hương thông* 細香 ○, ciboule.

Thông 聰*. Avoir l'oreille fine, percevoir facilement, entendre clairement.

Thông minh ○ 明, perspicace, vif, délié. — *Thiên thông* 天 ○, dons du ciel. — *Phép thông linh* 法 ○ 靈, haute influence, puissance supérieure.

Thông 痛*. Douleur morale ou physique; peine, souffrance, chagrin.

Tâm thông 心 ○, peines de cœur. — *Thông hối* ○ 悔, se repentir. — *Đầu thông* 頭 ○, avoir mal à la tête.

Thông 統 et 統*. Les deux extrémités d'un fil; commencement et fin; ensemble d'une chose; règle, loi, principe; gouverner, diriger, commander.

Chánh thông 正 ○, chef suprême, roi légitime. — *Quan tống thông* 官總 ○, gouverneur, commandant en chef. — *Thông binh* ○ 兵, être à la

tête d'une armée. — *Thông quân* ○ 管, officier général. — *Thông lãnh* ○ 領, autre grade militaire.

Thop 哈. Syllabe complémentaire.
(En S. A., rire très fort; se pron. *hạp*.)

Thop thep lỗ miệng ○ 捷魯嘸, faire des grimaces avec la bouche en parlant.

Thóp 塔. Se soulever (avec peine).
(Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *đáp* 答, répondre.)

Thoi thóp 梭 ○, être essoufflé.

Thóp 拾. Empoigner, tenir ferme.
(En S. A., unir, réunir; se pron. *thập*.)

Thóp quách ○ 掙, saisir tout à coup, empoigner vigoureusement.

Thọt 揆. Repousser brutalement.
(Du S. A. *đột*, même car., heurter.)

Đâm thọt 銃 ○, pousser, renverser. — *Nhảy thọt* 躑 ○, sauter lestement, bondir vivement.

Thót 束. Se retirer, se contracter.
(En S. A., piquer; se pron. *thé*.)

Thót lại ○ 束, se rétrécir.

Thót 說. Dire, parler, discourir.
(Du S. A. *thuyết*, même car., même signification.)

Thót nói ○ 唎, s'exprimer, raconter. — *Thót đoạn* ○ 斷, après avoir parlé.

Thót 木達. Billot; pièce, morceau, bloc; terme numéral (terres, jardins, trains de bois, éléphants).

(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *thát* 達, pénétrer dans.)

Thót đát 坦, pièce de terre. — *Thót voi* 獐, un éléphant. — *Thót twong* 象, id.

Thu 秋*. L'époque de la moisson, l'automne; mûr, à point, parfait.

Mùa thu 務, saison d'automne. — *Đầu mùa thu* 頭務, commencement de l'automne. — *Thu phong* 風, vents automnaux. — *Máy thu* 買, combien d'automnes? c.-à-d. combien d'années? — *Trung thu* 中, milieu de la saison d'automne; une fête qui a lieu le 15^e jour du 8^e mois.

Thu 鞅 et 紼*. Courroie ou lien qui passe sous la queue du cheval.

Hậu thu 後, croupière. — *Bắc hậu thu* 北後, mettre la croupière.

Thu 魚秋*. Anguille de mer, congre; un poisson qui vit dans la vase.

Cá thu 魷, le poisson *thu*.

Thu 楸 et 棘*. Catalpa; armoise.

Thu 收. Amasser, réunir; recevoir. (Du S. A. *thâu*, même car., même signif.)

Thu thập 拾, amasser. — *Thu lại* 吏, rétrécir, resserrer, réduire. — *Thu trữ* 貯, cacher.

Thu 豎*. Droit, debout, vertical; ficher en terre, planter.

Hạ thu mộc giới 下木界, planter des piquets, tracer des limites.

Thu 壽*. De longue durée. V. *thọ*.

Thu 娶*. Se marier légitimement (se dit de l'homme seulement).

Thu nữ 女, prendre une femme légitime. — *Thu thê* 妻, id. — *Thu thê mãi thiếp* 妻買妾, épouser la première femme, acheter les autres (adage coutumier). — *Lễ giá thú* 禮嫁, cérémonie du mariage. — *Sổ giá thú* 數嫁, registre des mariages. — *Hôn thú* 婚, se marier entre veufs.

Thu 狩*. Les grandes chasses, les battues; chasser avec une meute.

Đông thú 冬, chasse d'hiver. — *Tuần thú* 巡, inspecter le royaume (ne se dit que des tournées royales).

Thu 守*. Remplir des fonctions, exercer une charge. Voir *thủ*.

Thái thú 太, grand dignitaire.

Thu 首*. Avouer une faute, faire sa soumission, se dénoncer. V. *thủ*.

Đầu thú 投, s'incliner, se soumettre à son sort. — *Ra thú* 囉, faire sa soumission, se livrer.

Thu 戍*. Veiller à la frontière, tenir garnison en un poste éloigné.

Đi thú 去, aller à la frontière (garnison, bannissement). — *Lính thú* 另, soldat servant à la frontière. — *Tàu thú* 艦, navire garde-côtes.

Thu 獸*. Quadrupèdes (autres que les animaux domestiques, dont le

nom générique est *súc* 畜); bête féroce, animal sauvage; gardien vigilant; cruel, féroce, brutal.

Càm thú 禽 ○, oiseaux et quadrupèdes, tous les animaux. — *Thú vật* ○ 物, les bêtes en général.

Thú 趣*. Marcher vite, avancer rapidement; se hâter vers, se rendre avec empressement à; porter son attention sur; sort, condition.

Hào thú 好 ○, plaisant. — *Tứ thú* 四 ○, les quatre conditions.

Thù 讎 et 讐*. Raisonner, répliquer, répondre, controverser; détester, haïr; ennemi, adversaire.

Thù oán ○ 怨, se venger. — *Kẻ báo thù* 几 報 ○, vengeur. — *Kẻ nghịch thù* 几 逆 ○, ennemi. — *Hòn thù* 恨 ○, garder rancune; haine secrète. — *Trả thù* 呂 ○, se venger. — *Không thèm trả thù* 空 瞻 呂 ○, dédaigner de se venger.

Thù 笏*. Bâton, trique; perche, pieu; arme de guerre; battre, frapper. Car. radical.

Thù 侏*. Homme de petite taille.

Thù 蛛*. L'araignée. Voir *nhện*.

Thù 酬*. Boire à ses hôtes, porter la santé de quelqu'un; faire raison, tenir tête, rendre la pareille.

Thù 雉*. Oiseaux qui vont par couples; deux oiseaux; couple, paire; pareil, semblable.

Thủ 取*. Prendre pour soi; tenir, retenir; recevoir, accepter.

Thủ quá ○ 過, prendre trop, usurper. — *Lược thủ* 掠 ○, s'emparer de force. — *Miêu thủ* 描 ○, enlever. — *Thủ thê* ○ 妻, prendre femme, se marier.

Thủ 手*. Main; dextérité, adresse, habileté. Car. radical.

Cao thủ 高 ○, main habile. — *Hạ thủ* 下 ○, mettre la main à. — *Thủ hạ* ○ 下, dépendre de. — *Thủ túc* ○ 足, mains et pieds. — *Thủ ký* ○ 記, signer de sa propre main.

Thủ 守*. Garder, défendre, préserver, protéger; remplir des fonctions; veiller à, prendre soin de. Voir *thú*.

Thành thủ 城 ○, la garnison d'une place forte. — *Thành thủ huy* 城 ○ 尉, commandant de place (ayant la garde des clefs des portes). — *Thủ thành* ○ 城, protéger une ville. — *Thủ bản phận* ○ 本 分, veiller aux devoirs de sa condition. — *Quan thủ ngũ* 官 ○ 禦, capitaine de port; chef de poste militaire. — *Trần thủ* 鎮 ○, gouverner. — *Canh thủ* 更 ○, monter la garde.

Thủ 首*. Tête; commencement, origine; chef, principal; se soumettre. Voir *thú*. Car. radical.

Thủ tòng ○ 從, chef et complices.

Thư 雌*. Femelle d'oiseau; faible, inférieur, secondaire; opérations magiques, pratiques de sorcellerie.

Thư hoàng ○ 黃, clinquant, faux.
— *Phép thư* 法 ○, envoûtement.

Thư 書*. Lettre, épître. Voir *thơ*.

Thư 署*. Service public, cour de justice, administration, bureau, agence. Voir *thơ*.

Thứ 次*. Classe, rang, ordre, série; sorte, espèce; qui vient après le premier; la note « bien » aux examens; particule numérale ordinale.

Đầu thứ 頭 ○, première fois. — *Trông thứ* 相 ○, selon le rang, d'après la série. — *Thứ hạng* ○ 項, classe de ceux qui ont obtenu le deuxième rang aux examens semestriels des provinces. — *Thứ tự* ○ 序, disposé en ordre. — *Thứ nhất* ○ 壹, le premier, premièrement. — *Ngày thứ năm* 日 ○ 南五, le cinquième jour (de la semaine), le jeudi. — *Máy thứ* 買 ○, combien de sortes? — *Thứ mấy* ○ 買, quantième. — *Các thứ người* 各 ○ 得, toute sorte de gens, toutes les catégories de personnes.

Thứ 庶*. La totalité, l'ensemble, le tout, au complet; grand nombre, multitude; pour que, afin de.

Thứ dân ○ 民, les peuples. — *Thứ nhân* ○ 人, les gens.

Thứ 恕*. Bon, doux, indulgent, bienveillant, miséricordieux.

Trung thứ 忠 ○, clément. — *Thứ tội* ○ 罪, excuser une faute. — *Thứ cho* ○ 朱, pardonner. — *Thứ tha* ○ 赦, absoudre. — *Thứ mạng* ○ 命, faire grâce de la vie.

Thứ 庇*. Protéger, abriter, couvrir; assister, secourir, défendre.

Thứ dân ○ 民, aider le peuple.

Thứ 束*. Arbre épineux, plante à piquants; irriter, blesser, offenser.

Thứ 刺*. Attacher, lier, gerber, botteler.

Thứ 鼠*. Animaux rongeurs, comme rats, souris, écureuils; au fig., peureux, craintif. Car. radical.

Hoàng thứ lang 黃 ○ 狼, espèce de belette au ventre jaune.

Thứ 此*. Ce, ceci; ce dont on vient de parler, tout ce qui est présent; ici, maintenant.

Bì thứ 彼 ○, cela, celui-là. — *Như thứ* 如 ○, de la sorte, ainsi de suite. — *Thứ sự* ○ 事, cette affaire. — *Khâm thứ* 欽 ○, respectez ceci.

Thứ 黍*. Le millet (en herbe ou en épi). Car. radical.

Thứ 試. Expérimenter, éprouver, essayer, tâter, sonder, examiner. (Du S. A. *thi*, même car., même signif.)

Thứ ý ○ 意, scruter les intentions. — *Thứ lòng* ○ 悉, mettre à l'épreuve. — *Anh làm thứ coi* 嬰濫 ○ 魄, faites pour voir, essayez un peu. — *Cái thứ đầu* 丐 ○ 頭, essai, première épreuve. — *Thứ nón* ○ 蔽, essayer un chapeau. — *Thứ lòng trung người nào* ○ 悉忠得茆, éprouver la fidélité de quelqu'un. — *Thứ ý*

ngwòì nàò ○ 意得箭, chercher à connaître les idées de quelqu'un.

Thiè 暑*. L'éclat des rayons solaires; été, chaleur, canicule.

Thua 收. Avoir le dessous, subir la défaite; battu, vaincu, inférieur à. (En S. A., percevoir; se pron. *thâu*.)

Chiu thua 召 ○, s'avouer vaincu. — *Thua síc* ○ 飭, être moins fort. — *Ai ăn ai thua* 埃 唉 埃 ○, qui a gagné? qui a perdu? — *Thua hét bạc* ○ 歇 薄, avoir perdu tout son argent. — *Không ăn không thua* 空 唉 空 ○, n'avoir ni gagné ni perdu.

Thùa 緞. Espèce de broderie fine. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils de soie, et *thâu* 收, réunir.)

Thwa 疎. Exposer à un supérieur; répondre avec respect; terme d'entrée en matière correspondant à pardon, faites excuse, sauf votre respect, etc., et qui s'emploie pour parler aux fonctionnaires ou agents subalternes, tandis que *bám* 稟 est plutôt réservé aux fonctionnaires supérieurs; rare, relâché, élargi. (Du S. A. *sw*, même car., même signification.)

Thwa thây ○ 柴, pardon, maître. — *Thwa ông* ○ 翁, faites excuse, monsieur. — *Thwa ông tôi về nhà* ○ 翁 碎 衛 茹, souffrez, monsieur, que je rentre chez moi. — *Phải thwa quan* 沛 ○ 官, il faut vous plaindre à l'autorité. — *Thwa có* ○ 固, oui, cela est. — *Thwa không* ○ 空, non, cela n'est pas. — *Nó thwa rãng* 奴 ○ 浪,

il dit que ... — *Lwọc thwa* 畧 ○, peigne à dents écartées, démêloir. — *Thwa rác* ○ 落, peu serré, espacé. — *Vài thwa* 緹 ○, tissu à larges mailles, cotonnades communes.

Thièa 次. Linéament, ligne, trait. (Du S. A. *thiè*, même car., ordre, série.)

Da thièa 膠 ○, fibre ligneuse.

Thièa 丞*. Aide, second, adjoint, suppléant; aider, seconder, assister.

Huyện thièa 縣 ○, suppléant de sous-préfet. — *Quang lộc tự thièa* 光 祿 寺 ○, titre d'agents subalternes à la cour des sacrifices.

Thièa 承*. Prendre des ordres, recevoir des instructions; obéir, se soumettre; servir, honorer; offrir à un supérieur; flatter en exagérant les marques de respect.

Phụng thièa 奉 ○, par obéissance. — *Thièa thiên* ○ 天, soumis aux volontés du ciel. — *Thièa mạng* ○ 命, obéir à un mandat, recevoir des ordres de l'autorité supérieure. — *Thièa lệnh* ○ 令, id. — *Thièa thiên đề đốc* ○ 天 提 督, titre du général commandant les troupes de la capitale et le territoire militaire de la province royale. — *Thièa thiên phủ doãn* ○ 天 府 尹, le préfet de la capitale, chef du territoire de la province dite soumise aux volontés du Ciel.

Thièa 餘. Surabondance de vivres; excédent, surplus, superflu, rebut. (Du S. A. *dw*, même car., même signification.)

Ăn thièa 唉 ○, manger des restes.

— *Đồ thừa* 圖 ○, choses de rebut.
— *Phân thừa ra* 分 ○ 囉, reste, excédent. — *Có thừa* 固 ○, il reste, il y a en a plus. — *Nói thừa* 吶 ○, calomnier (pour de petites choses), rapporter (pour des mesquineries).

Thừa 乘*. Monter en voiture, conduire un char, diriger une barque; monter, s'élever; l'emporter sur, dépasser; capable, expert, habile; gouverner, administrer, régir.

Thừa mã ○ 馬, monter à cheval.
— *Thừa xa* ○ 車, aller en voiture.
— *Thừa cơ* ○ 機, saisir l'occasion.
— *Nói thừa* 吶 ○, dire des banalités.
— *Thừa thắng* ○ 勝, être vainqueur.

Thừa 所⁽¹⁾. Ce que, ce qui; quel, lequel; adj. poss. son, sa, ses. (Du S. A. *sở*, même car., même signification.)

Đặt thừa 達 ○, donner son opinion sur quelque chose, apprécier la valeur ou la qualité. — *An thừa phân* 安 ○ 分, satisfait de sa condition. — *Có thừa việc* 固 ○ 役, avoir des plans sur une affaire. — *Biết thừa lòng* 別 ○ 悉, connaître les sentiments (de quelqu'un).

Thuận 順*. Eau qui coule librement; ne pas résister; aller (ou se trouver) du même côté; accord, harmonie, complaisance, condescendance; suivre, obéir; soumis, pacifique, accommodant, facile, conciliant.

Hòa thuận 和 ○, accord complet.
— *Bất thuận* 不 ○, ne pas s'accorder;

sans complaisance. — *Thuận ý* ○ 意, consentant. — *Thuận lòng* ○ 悉, doux, affable, accommodant. — *Nhu thuận* 柔 ○, qui cède volontiers. — *Thuận hiệp* ○ 合, unis, d'accord. — *Thuận phong* ○ 風, bon vent. — *Thuận thủy* ○ 水, marée favorable. — *Bình thuận* 平 ○, paix et accord; le nom d'une province de l'Annam moyen. — *Cửa thuận an* 閘 ○ 安, le port de Hué. — *Thuận kiều* ○ 橋, une ancienne position stratégique des environs de Saigon.

Thuán 舜*. Haute sagesse, grande vertu; doux, bienveillant, complaisant (fréquemment employé dans les épitaphes); le nom d'un sage empereur de la Chine.

Nghiêu thuán 堯 ○, les noms de deux empereurs dont les grandes vertus sont proverbiales.

Thuán 舜*. Hibiscus (plante, fleur).

Thuán 瞋*. Mouvement des paupières; cligner, papilloter.

Thuán 淳*. Répandre de l'eau, arroser, asperger; pur, net, limpide; simple, sincère, loyal, honnête.

Thuán 駭*. Cheval dompté; docile, sage, doux, obéissant, apprivoisé.

Thuán thực ○ 熟, exercé, habitué.
— *Thuán tánh* ○ 性, bons sentiments, douce nature. — *Ngựa thuận* 駮 ○, cheval bien dressé.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 使.

Thuần 鳥亨 et 鷄*. Caille; rapiécé.

Thuần y 衣, habit rapiécé.

Thuần 純*. Fils de soie; pur, sans mélange; parfait, entier, complet.

Thuần thần 神, esprit pur, réel; vertu efficace. — *Thuần thiện* 善, bonté, douceur. — *Thuần đức* 德, vertu solide, sagesse éprouvée.

Thuần 盾*. Bouclier; se tenir caché, se mettre à l'abri, se garantir.

Mâu thuẫn 矛, lances et boucliers, armes offensives et armes défensives. — *Bánh thuẫn* 餠, espèce de gâteau.

Thuần 楯*. Balustrade, chapiteau, corniche, moulures en saillie.

Thuần 搯*. Toucher avec la main, caresser, tapoter; encourager, consoler, soulager, adoucir.

Thuật 述*. Marcher sur les talons de quelqu'un, suivre des traces; se conformer à, imiter, relater, rapporter, raconter.

Thuật lại 吏, faire passer, transmettre. — *Thuật minh* 明, mettre au net, tirer au clair. — *Thuật dư y vị* 與伊謂, lui racontant que.

Thuật 術*. Moyens dits surnaturels, procédés merveilleux, enchantements, artifices; secret, mystérieux.

Phép thuật 法, puissance occulte, magie. — *Kẻ làm phép thuật* 凡濫法, magicien, prestidigitateur. — *Yêu thuật* 妖, sortilège, maléfice.

Thuật 秫*. Riz ou millet glutineux.

Thục 贖*. Racheter, donner rançon; reprendre ce qui a été engagé ou vendu, dégager un bien hypothéqué.

Lai thục 來, racheter. — *Thục điền* 田, dégager une rizière. — *Mại lai thục từ* 賣來詞, contrat de vente à réméré. — *Tuyệt mai vĩnh bát hòì thục* 絕賣永不回, vente définitive, sans condition de rachat. — *Thục tội* 罪, racheter une peine. — *Bảm vì khát nạp thục sự* 稟爲乞納事, demande de versement pour un rachat de peine (formule administrative). — *Thục thân* 身, racheter sa vie (avec de l'argent). — *Thục mạng* 命, id.

Thục 續*. Lier, joindre, attacher; mettre en commun; ajouter, allonger, continuer.

Thục lnyên 絃, mettre une rallonge; se remarier. — *Thỉ thục* 始, nouvellement ajouté (formule de cahier d'impôt).

Thục 熟*. Bien cuit, mûr, à point; maturité, perfection, expérience.

Thục nhơn 人, un homme d'expérience. — *Thành thục* 成, parfait. — *Thuần thục* 馴, exercé. — *Thục địa* 地, un remède cuit. — *Đất thục* 坦, terre bien cultivée, bien entretenue. — *Thục bằng hữu* 朋友, un ami intime.

Thục 淑*. Pur, clair, limpide; bon, doux, sage, honnête, vertueux.

Thục nữ 女, femme honnête.

— *Thục nhơn* ○ 人, homme sage et vertueux.

*Thục 蜀**. Nom d'insecte; un ancien royaume dont il est fait mention dans les annales annamites.

*Thúc 促**. Très serré, comprimé, à l'étroit; urgent, pressé; pousser, exciter, insister.

Thúc tóí ○ 細, faire avancer, pousser à, exciter. — *Thói thúc 摧* ○, pousser fort, presser vivement. — *Thúc nọ* ○ 女, réclamer instamment le paiement d'une dette. — *Thúc lính* ○ 另, pousser à fournir des soldats. — *Thúc thuế* ○ 稅, presser les gens pour le paiement des impôts.

*Thúc 叔**. Oncle (frère cadet du père); beau-père; beau-frère (frère cadet du mari); joindre, unir.

Thúc bá ○ 伯, oncle paternel. — *Thúc giao* ○ 交, tous les oncles en général. — *Thúc mẫu* ○ 母, tante. — *Thúc qui* ○ 季, le plus jeune des oncles. — *Quốc thúc* 國 ○, l'oncle du roi. — *Thúc thế* ○ 世, la fin d'une génération.

*Thúc 束**. Amasser, mettre en tas; lier en botte; emballer, envelopper; attacher, assujettir; serrer, presser, resserrer; botte, fagot.

Thúc hòa ○ 禾, mettre le blé en gerbe. — *Thúc thủ* ○ 手, assujettir; cesser d'agir; faire sa soumission (les mains liées). — *Giấn thúc 攔* ○, froisser, vexer, importuner. — *Nhận lãnh quản thúc* 認領管 ○, recevoir des gens dangereux pour les surveil-

ler. — *Mắc quản thúc* 縶管 ○, être sous la surveillance de l'autorité.

*Thúc 蹠**. Marcher lentement et en traînant les pieds. Voir *túc*.

Đi thúc thúc 跚 ○ ○, avancer lentement, peu à peu, avec précaution.

*Thúc 倏**. Soudain, brusquement, inopinément, tout à coup.

*Thúc 矗**. S'élever très haut; un pic, le sommet d'un grand arbre; élevé, éminent.

*Thực 食**. Les aliments en général; mets, provisions, nourriture; manger, boire, se nourrir, se sustenter. Car. radical.

Tíu thực 酒 ○, vin et mets solides. — *Hảo thực* 好 ○, mets succulents. — *Ăn thực* 飲 ○, manger et boire. — *Cầm thực* 擒 ○, prendre son repas. — *Lương thực* 糧 ○, provisions de bouche, denrées alimentaires.

*Thực 蝕**. Manger peu à peu (à la manière des rongeurs), grignoter; éclipse.

Nhật thực 日 ○, éclipse de soleil. — *Nguyệt thực* 月 ○, éclipse de lune.

*Thực 殖**. Croître, augmenter; se propager, se multiplier; s'enrichir.

*Thực 植**. Placer, déposer; planter, enfoncer (arbres, pieux, poteaux).

Canh thực 耕 ○, cultiver et planter.

*Thực 滌**. Eau claire et limpide; pur, net, propre, sans tache.

Thức 識*. Connaître, savoir; avoir la notion ou la pratique de; être connaisseur, expérimenté.

Kiến thức 見 ○, savoir distinguer. — *Trí thức* 知 ○, bien connaître. — *Quán thức* 慣 ○, id. — *Nhận thức* 認 ○, reconnaître, apercevoir. — *Bát thức* 不 ○, ignorant, inhabile, incapable, inexpérimenté.

Thức 式*. Règle, exemple, forme, modèle, spécimen, échantillon. A. V. Veiller, réveiller; couleur.

Cách thức 格 ○, mode, manière. — *Trung thức* 中 ○, uniforme, semblable. — *Lễ thức* 禮 ○, rites, cérémonies. — *Thức dậy* ○ 跣, se réveiller. — *Thức dậy sớm* ○ 跣 斂, se réveiller de bonne heure, se lever matin. — *Thức khuya* ○ 戙, veiller tard. — *Thức vàng* ○ 鑛, la couleur jaune.

Thức 拭 et 拭*. Épousseter, brosser, nettoyer, essuyer, frotter, faire reluire.

Thức mục ○ 目, se frotter les yeux, essuyer ses larmes.

Thức 軾*. Barre d'appui placée transversalement sur le devant d'un char; diriger, guider, conduire.

Thué 唵. Prendre à louage. V. *mướn*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thué* 稅, impôt, tribut.)

Thué ghe ○ 艦, louer une barque. — *Thué nhà* ○ 茹, louer une maison. — *Thué ngwòì ta* ○ 得 些, louer des

gens. — *Kẻ đi thuê* 儿 多 ○, celui qui se loue.

Thué 幌*. Torchon, essuie-main, tablier de cuisine.

Thué 蛻*. Dépouille de reptile, enveloppe de coléoptère.

Thué 說. Dire, parler, discourir. (Du S. A. *thuyét*, même car., même signification.)

Thué khách ○ 客, un médiateur.

Thué 稅*. Autrefois, tribut payé en grain; aujourd'hui, impôts, taxes, droits, contributions.

Đánh thuế 打 ○, lever un tribut, imposer, taxer. — *Đóng thuế* 揀 ○, payer l'impôt. — *Nạp thuế* 納 ○, id. — *Thâu thuế* 收 ○, recueillir l'impôt. — *Quan thâu thuế* 官 收 ○, percepteur. — *Thué thân* ○ 身, impôt personnel. — *Thué nhà* ○ 茹, impôt des maisons. — *Thué ghe* ○ 艦, impôt des barques. — *Thué điền thổ* ○ 田 土, impôt des rizières et autres terres. — *Thué sanh ý* ○ 生意, impôt des patentes. — *Thué cửa* ○ 關, taxes d'entrée, droits de douane. — *Thué chánh ngạch* ○ 正 各 額, contributions directes. — *Thué ngoài ngạch* ○ 外 各 額, contributions indirectes. — *Ngwòì chịn thuế* 得 召 ○, un homme qui paye les impôts, un contribuable. — *Thué nặng* ○ 囊, lourds impôts. — *Thué nhẹ* ○ 珥, légères contributions.

Thui 燿*. Griller légèrement, rôtir à demi, roussir, flamber.

Thui đót ○ 焯, griller, rôtir. —
Thui ghe ○ 艤, flamber la carène
d'un bateau (pour préserver des ta-
rets). — *Đen thui* 眞眞 ○, brûlé, hâlé,
bruni, noirci.

Thui 退. Battre, frapper; pousser.
(Du S. A. *thôi*, même car., même signi-
fication.)

Thúi nó một cái đi ○ 奴沒丐去多,
donnez-lui donc une poussée.

Thúi 退. Puer; fétidité, puanteur.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Thúi tha ○ 他, répandre une mau-
vaise odeur. — *Hồi thúi thúi* 灰 ○ ○,
sentir un peu mauvais.

Thùi 退. Se reculer, rétrograder.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Thùi lui ○ 踮, en arrière.

Thuy 諡*. Titre posthume. Voir *thi*.

Thùy 翠*. Le martin-pêcheur.

Thùy 邃*. Loin, éloigné, écarté;
seul, isolé, solitaire; profond.

Thùy 垂*. Pendu, suspendu; tom-
ber de haut; s'étendre, se répandre.

Thùy 錘*. Mesure de poids; pesant.

Thùy 捶*. Frapper avec un bâton;
battre, aplatis, mortifier.

Thùy 陲*. Abrupt, escarpé; murs
en terre, défenses, fortifications.

Biền thùy 邊 ○, limite, frontière.

Thùy 誰*. Qui, que; quoi, lequel,
laquelle; à qui, de qui, pour qui.

Thủy 水*. Eau (l'un des cinq grands
éléments); mer, fleuve, rivière;
aquatique, maritime. Car. radical.

Thủy hỏa ○ 火, l'eau et le feu.
— *Sơn thủy* 山 ○, mers et mon-
tagnes. — *Đại thủy* 大 ○, les hautes
eaux. — *Thủy xa* ○ 車, roue hy-
draulique. — *Thủy ngân* ○ 銀, vif-
argent. — *Minh thủy* 明 ○, eau claire
(l'eau des sacrifices). — *Thánh thủy*
聖 ○, eau sainte (l'eau bénite). —
Binh thủy 兵 ○, armée de mer. —
Lính thủy 另 ○ marin, matelot. —
Bộ thủy 部 ○ ministère de la marine.
— *Quan binh thủy* 官兵 ○, officier
de marine. — *Phong thủy* 風 ○,
vent et eau; climat. — *Bệnh thủy* 病
○, hydropisie. — *Phù thủy* 符 ○,
sorcier, devin. — *Thủy tinh* ○ 晶,
cristal. — *Thủy tinh* ○ 星, Mercure
(planète). — *Thủy trác* ○ 卓, castor.

Thuyén 銓*. Peser, estimer; évaluer
le mérite, considérer la valeur.

Thuyén quan ○ 官, estimer les
mérites d'un fonctionnaire. —
Thuyén chức ○ 職, apprécier les ser-
vices en vue d'un avancement.

Thuyén 瘥*. Se guérir d'une ma-
ladie, entrer en convalescence.

An thuyén 安 ○, guéri, rétabli,
remis. — *Thuyén bệnh* ○ 病, id.

Thuyén 筌*. Nasse, engin de pêche.

Thuyén 栓*. Traverse de fermeture;
barrer, verrouiller. Voir *thoen*.

Thuyèn 揀*. Choisir soigneusement, prendre un à un et mettre en botte.

Thuyèn 船*. Bateau, barque, jonque, vaisseau, navire. Voir *ghe*, *giang* et *tàu*.

Thuyèn chủ ○ 主, patron de barque.
— *Đi thuyèn* 去 ○, aller en barque.
— *Thuyèn hải* ○ 海, jonque de mer.
— *Phong thuyèn* 風 ○, vaisseau à voiles. — *Hỏa thuyèn* 火 ○, navire à vapeur.

Thuyèn 蟬*. Grillon; cigale. V. *thiên*.

Thuyèn 嫺*. Distinction, élégance (féminines); joli, gracieux; décent, séant, convenable. Voir *thiên*.

Thuyèn quyén ○ 娟, d'une distinction parfaite, d'un caractère élevé (correspond à *ngươi đôn bà có tài*).

Thuyét 說*. Parler, dire; exciter par des paroles, émouvoir par des discours; tromper, duper, mentir.

Thuyét đạo ○ 盜, menteur et voleur (marque au fer rouge que l'on applique sur l'épaule droite des criminels).

Thum 深. Cachette où le chasseur se tient pour attendre le gibier. (Du S. A. *thâm*, même car., bien caché, secret.)

Thọ bản ngòi rình trong thum 署 弮 壘 偵 冲 ○, le chasseur était à l'affût dans sa cachette.

Thảm 藩. Sentir mauvais; se gâter. (En S. A., bouillon; se pron. *thâm*.)

Nước mắm thum 若 鱔 ○, saumure qui sent trop fort, qui commence à se gâter.

Thun 村. Se retirer, se contracter. (En S. A., village; se pron. *thôn*.)

Thun lại ○ 吏, se raccourcir.

Thùn 屯. Rentrer, retirer, cacher. (En S. A., rassembler; se pron. *đòn*.)

Con rùa thùn đầu 昆 蠶 ○ 頭, la tortue rentre la tête, se cache la tête.

Thung 春*. Battre le grain, piler le riz; décortiquer, nettoyer.

Thung 躡*. Écraser avec les pieds, fouler aux pieds, piétiner, broyer.

Thung 椿*. Un arbre qui vit très longtemps et qui a de nombreuses ramifications; épais, feuillu; père, parents, famille.

Thung đàng ○ 堂, chef de famille.
— *Nhà thung* 茹 ○, les parents. —
Thung huyên ○ 楦, la famille. —
Rừng thung 棱 ○, forêt épaisse.

Thung 從*. Suivre; s'accorder; air dégagé, démarche aisée. Voir *tùng*.

Thung dung ○ 容, allure nonchalante, façons de désœuvré.

Thụng 紕. Relâché, détendu, flou. (En S. A., règle, loi; se pron. *thông*.)

Thụng lại ○ 吏, se détendre. —
Thụng thiệu ○ 紹, flasque, mou.

Thúng 筩*. Tube en bambou pour liquides. A. V. Panier, corbeille.

Thúng khẩu ○ 口, rince-bouche.
— *Một thúng trái cây* 沒 ○ 栗核,
un panier de fruits. — *Đan thúng*
單 ○, tresser des corbeilles. — *Thúng*
cái ○ 丐, grande corbeille.

Thùng 桶*. Grand coffre en bois;
caisse, barrique, tonneau.

Thùng chứa ○ 貯, cuve. — *Thùng*
ruợu nho ○ 醞釀, barrique de vin.
— *Đáy thùng* 底 ○, le fond d'un
tonneau.

Thũng 腫*. Tuméfié, boursoufflé.

Thủy thũng 水 ○, hydropique. —
Bệnh thũng 病 ○, hydropisie.

Thũng 腫*. Enflure, tumeur, ab-
cès (se prend pour le précédent et
réciproquement).

Thũng vun ○ 攢, enfler, grossir.
— *Thũng chon* ○ 躡, avoir les
jambes enflées.

Thũng 倘. Syllabe complémentaire.
(En S. A. soudain; se pron. *thàng*.)

Thũng thỉnh ○ 請, petit à petit,
lentement, doucement. — *Nói thũng*
thỉnh mà 唵 ○ 請麻, mais parlez
donc plus lentement.

Thưng 并*. Les balances. V. *thăng*.

Thuở 課. Temps passés, époques
lointaines; anciennement, jadis.
(En S. A. examiner; se pron. *khỏa*.)

Thuở nay ○ 今, de tout temps,
jusqu'à présent. — *Thuở xưa* ○ 初,
autrefois. — *Thuở trước* ○ 畧, au
temps passé. — *Thuở đời tam quốc*
○ 代三國, autrefois, jadis; litt..

à l'époque des trois royaumes (pour
parler des temps très reculés).

Thuộc 屬*. Subordonné à, dépen-
dant de; qui concerne, qui re-
vient à; attenant, afférent; tanner.

Thuộc quốc ○ 國, nation subor-
donnée, état vassal, pays tributaire.
— *Thuộc quan* ○ 官, fonctionnaire
subordonné à un autre. — *Thuộc vệ*
○ 衛, relativement à. — *Thuộc viên* ○
員, membre d'un conseil, d'une
commission. — *Thành thuộc* 成 ○,
parfaitement assimilé. — *Học bài*
thuộc lòng 學排 ○ 悉, apprendre
une leçon par cœur. — *Thuộc da* ○
膠, tanner une peau. — *Tiệm thuộc*
da 漸 ○ 膠, tannerie.

Thuộc 朮. Terme général pour les
préparations chimiques et phar-
macentiques; poudres, tabacs.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et
thúc 束, lier.)

Tiệm bán thuốc 漸半 ○, pharma-
cie. — *Thầy chế thuốc* 柴製 ○, phar-
macien. — *Phép chế thuốc* 法製 ○,
pharmacopée. — *Phép thuốc* 法 ○,
médecine. — *Thầy thuốc* 柴 ○, mé-
decin. — *Quan thầy thuốc* 官柴 ○,
médecin militaire. — *Cỏ làm thuốc*
韃濫 ○, herbe médicinale. — *Uống*
thuộc 呷 ○, prendre un médicament,
avalier un remède. — *Bài thuốc* 排
○, ordonnance de médecin. — *Thuộc*
bắc ○ 北, médecines du nord, c.-à-d.
chinoises (très prisées par les Anna-
mites). — *Thuộc nam* ○ 南, remèdes
du sud, c.-à-d. annamites (moins
prisés). — *Thuộc mê* ○ 迷, narco-
tique; philtre d'amour. — *Thuộc*
thang ○ 湯, potion. — *Thuộc dán* ○

演, onguent, emplâtre, thapsia. — *Thuốc hoàn* ○ 丸, pilules. — *Thuốc mửa* ○ 嗎, vomitif. — *Thuốc xổ* ○ 醜, purgatif, laxatif. — *Thuốc độc* ○ 毒, poison. — *Đi rước thầy thuốc* 找 達 柴 ○, aller chercher le médecin. — *Thuốc thơm* ○ 蒼, parfumerie. — *Nước thuốc* 諾 ○, eau de toilette. — *Thuốc súng* ○ 銃, poudre à fusil, à canon. — *Kho thuốc súng* 庫 ○ 銃, poudrière. — *Thuốc hút* ○ 唵, tabac à fumer. — *Thuốc hít* ○ 歇, tabac à priser. — *Thuốc ăn* ○ 咬, tabac à chiquer (qui entre en composition dans la chique de bétel). — *Thuốc điếu* ○ 鈞, tabac roulé en cigare ou en cigarette. — *Thuốc lá* ○ 蘿, tabac en feuille, cigare. — *Trồng thuốc* 權 ○, planter du tabac. — *Đất trồng thuốc* 坦 權 ○, plantation de tabac. — *Thuốc ngon* ○ 噀, bon tabac, tabac fort.

Thuộc 勺*. Grande cuiller (pour puiser des liquides); mesure de capacité (10^e partie du *hiệp*).

Thuộc 芍*. Pivoine; une herbe employée en médecine,

Thuộc đực ○ 藥, pivoine femelle.

Thuộc 筒*. Flûte; sorte de mesure qui contient douze cents grains de millet. Car. radical.

Thuộc 爍*. Éclat du feu; clarté, lumière; splendide, magnifique.

Thuộc 鑠*. Métal uni, poli, lisse; métal en fusion; brillant, rutilant.

Thuộc 鵲*. Pie, geai, merle (et autres oiseaux du même genre).

Hắc thuốc điếu 黑 ○ 鳥, merle noir. — *Hì thuốc* 喜 ○, pie grise.

Thuộc 托. Le mètre annamite (environ 60 centimètres français). (En S. A., supporter; se pron. *thác*.)

Thuộc mộc ○ 木, coudée. — *Thuộc tây* ○ 西, mètre français. — *Phép đo thuốc* 法 度 ○, système métrique. — *Năm thuốc vuông* 甌 ○ 風, cinq mètres carrés. — *Mực thuốc* 墨 ○, correct, régulier, conforme.

Thuộc 噤*. Parler haut, s'exprimer avec arrogance. Voir *tá*.

Quác thuốc 噤 ○, insolent, grossier; rigide, sévère, hautain.

Thuộc 純. Parfait, entier, complet. (Du S. A. *thuần*, même car., même signification.)

Thuộc vào ○ 包, introduire complètement, faire entrer en entier.

Thuộc 通. Passer au travers de. (Du S. A., *thông*, même car., même signification.)

Thuộc đuổi ○ 遣, expulser.

Thuộc 倉*. Abri pour les céréales; vivres secs, provisions de bouche.

Thuộc 嗆*. Tousser; avoir la gorge embarrassée.

Thuộc 槍*. Long bâton pointu aux deux extrémités (pour com-

battre à l'escrime); lutter, se défendre, se débattre, résister.

Thwong 鎗*. Arme portative; fusil, lance, pistolet; le son des cloches.

Sing diêu thwong 銃鳥○, fusil de chasse. — *Phong thwong* 風○, fusil à vent. — *Đao thwong* 刀○, armes blanches.

Thwong 滄*. Grande étendue d'eau; le large, la haute mer.

Thwong hải ○海, vaste mer; le nom que les Annamites donnent à la ville de Shang-hai.

Thwong 蒼*. La couleur verte de l'herbe et des plantes; verdure; le bleu de l'atmosphère; azur.

Thwong thiên ○天, ciel azuré. — *Thwong sanh* ○生, rustique, champêtre, campagnard.

Thwong 鶻*. Oiseau du genre grue.

Thwong 搶*. Prendre de force, arracher violemment; battre, frapper, maltraiter.

Thwong cwóp ○劫, piller, pirater, voler ouvertement.

Thwong 商*. Former des projets, tirer des plans; combiner des arrangements; réfléchir, se consulter; commercer, trafiquer; transporter des marchandises; l'un des cinq tons de la musique chinoise.

Ngoại quốc thwong nhơn 外國○人, un trafiquant étranger. —

Thwong khách ○客 id. — *Thwong nhơn* ○人, marchand. — *Thwong mãi* ○買, faire du commerce. — *Thông thwong* 通○, la liberté de faire du commerce. — *Quan thwong bạc* 官○泊, mandarin du commerce des grands navires (ce titre était porté, avant l'occupation française, par le ministre des relations extérieures à Hué).

Thwong 傷*. Faire du tort, causer du dommage, léser, blesser, nuire; chagriner, contrister; être triste, avoir du regret; penser avec douleur à, éprouver du chagrin de. A. V. Aimer, affectionner; avoir pitié, être compatissant, se montrer miséricordieux.

Thwong hại ○害, causer de la peine; avoir du chagrin. — *Thwong ỏi* ○喂, ô misère! quel malheur! — *Thwong cha mẹ mình* ○吒媿命, aimer son père et sa mère. — *Thwong con* ○昆, aimer ses enfants. — *Thwong cho roi cho vọt ghét cho ngọt cho bùi* ○朱樞朱持情朱吮朱裴, aimer c'est donner des claques et du fouet, détester c'est donner des douceurs et des gourmandises (qui aime bien châtie bien). — *Anh có thwong tôi không* 嬰固○碎空, m'aimez-vous? — *Thwong yêu* ○朕, aimer tendrement, chérir. — *Thwong xót* ○咄, avoir pitié. — *Láy làm thwong* 褻濫○, prendre en commisération. — *Nhà thwong* 茹○, maison de miséricorde, hôpital.

Thwong 殤*. Quitter le monde de bonne heure, mourir jeune (avant d'avoir atteint l'âge d'homme).

Thượng 上*. En haut, au-dessus; suprême, supérieur, parfait; aller, s'élever, monter; présenter, remettre; superlatif.

Thượng hạ 下, haut et bas, dessus et dessous, supérieur et inférieur. — *Thượng đầu* 頭, sommet de la tête. — *Thượng đế* 帝, l'empereur. — *Thượng hoàng* 皇, id. — *Thượng phẩm* 品, le degré le plus élevé, le sommet de la hiérarchie. — *Thượng trí* 智, intelligence supérieure. — *Thượng khứ* 去, monter, gravir. — *Thượng hảo* 好, très beau, excellent. — *Dĩ thượng* 以, en montant, en remontant. — *Thượng nguyên* 元, suprême origine; une cérémonie annuelle pour les défunts (le 15^e jour du 1^{er} mois).

Thượng 尙*. Grand, éminent; honorable, estimable; être à la tête de, gouverner; ajouter, surmonter; encore, en outre, de plus.

Hòa thượng 和, supérieur des bonzes. — *Quan thượng thư* 官書, secrétaire d'État, ministre. — *Lại bộ thượng thư* 吏部書, ministre de l'Intérieur. — *Thượng đức* 德, haute sagesse, grande vertu.

Thượng 賞*. Donner, encourager, récompenser. Voir *thưởng*.

Thượng 倘*. Incertain, changeant, douteux, indécis, irrésolu.

Thượng 常. Règle constante, loi immuable; toujours, longtemps; ordinaire, usuel, habituel, commun; régulier.

Ngũ thượng 五, les cinq règles constantes (qui sont : *nhơn* 仁, humanité; *ngãi* 義, justice; *lễ* 禮, politesse; *trí* 智, intelligence des choses; *tín* 信, confiance). — *Thượng nhơn* 人, homme commun. — *Như thượng* 如, comme d'habitude. — *Phi thượng* 非, qui n'est pas ordinaire. — *Thượng lệ* 例, habituel. — *Thượng năm* 南, tous les ans, chaque année. — *Thượng ngày* 日, tous les jours. — *Thượng dùng* 用, usuel. — *Trí tầm thượng* 智尋, esprit ordinaire, peu ingénieux. — *Thượng thượng* 上上, ordinairement, habituellement.

Thượng 媻*. Un personnage féminin de la mythologie chinoise (la femme changée en crapaud).

Thượng 裳*. Vêtement inférieur, pantalon, jupe, pagne, langoufi.

Y thượng 衣, habillement complet. — *Việt thượng* 越, l'un des anciens noms du royaume annamite.

Thượng 璫*. Une pierre précieuse.

Thượng 償*. Payer ce qu'on doit, rendre, restituer, compenser, dédommager, indemniser.

Bồi thượng 培, rendre, restituer. — *Thượng lại* 吏, faire réparation. — *Bắt thượng* 挾, contraindre à restituer, obliger à payer une indemnité.

Thượng 嘗 et 嘗*. Jeter un coup d'œil sur le passé, regarder en arrière; essayer, goûter; offrir.

Tiên thưởng 先 ○, sacrifier sur l'autel des ancêtres (anniversaires).

Thưởng 賞*. Récompenser, féliciter, encourager, accorder, donner, décerner, conférer; fêter, s'amuser, se réjouir de, prendre plaisir.

Thưởng phạt ○ 罰, peines et récompenses. — *Thưởng thiện* ○ 善, encourager les bons. — *Thưởng công* ○ 功, récompenser le mérite. — *Được thưởng* 特 ○, obtenir une récompense. — *Phần thưởng* 分 ○, récompense. — *Của thưởng* 賂 ○, id. — *Thưởng phong* ○ 封, conférer un titre. — *Thưởng ngân bài* ○ 銀牌, décerner une médaille. — *Thưởng một trăm đồng bạc* ○ 沒銀銅薄, donner une prime de cent piastres. — *Thưởng giết còp* ○ 折拾, prime accordée pour la destruction des tigres. — *Phát phần thưởng* 發分 ○, distribution des récompenses. — *Đáng thưởng* 當 ○, mériter d'être récompensé. — *Thưởng nguyệt* ○ 月, fêter la lune (se livrer à la débauche). — *Thưởng hoa* ○ 花, fêter les fleurs (s'amuser avec des femmes).

Thưởng 晌*. Soleil splendide, midi plein, milieu de la journée.

Thuyết 碩. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *thạt*, même car., gros, grand.)

Dài thuyết 𦉳 ○, très long.

Thự 掣. Faire entrer et retirer, pousser et repousser; se contracter. (En chinois, saisir avec la main⁽¹⁾.)

Thự cổ ○ 古, retirer la tête, contracter le cou (comme font certains animaux); timide. — *Thự lui thự lại* ○ 躡 ○ 𦉳, reculer et avancer; pomper. — *Ông thự* 筮 ○, pompe, seringue.

Ti 卑*. Bas, petit, vil, commun, vulgaire; humble, modeste.

Tôn ti 尊 ○, noblesse et ignominie, honneur et déshonneur. — *Cao ti* 高 ○, haut et bas. — *Ti tiện* ○ 賤, méprisable, vil, mesquin, petit.

Ti 婢*. Femme esclave, fille de la basse classe, servante.

Ti 痺*. Paralyse, rhumatisme, goutte; endolori, engourdi.

Ti 司*. Régir, diriger, présider; administration, service, tribunal, bureau; compagnie, entreprise. Voir *tu*.

Văn tuyển ti 文選 ○, le bureau du personnel (au ministère de l'intérieure à Hué). — *Thuế hạng ti* 稅工 ○, le bureau de l'impôt foncier et des produits divers (au ministère des finances). — *Án sát ti* 按察 ○, le service judiciaire dans une province. — *Công ti* 公 ○, service public, régie; association commerciale, compagnie d'exploitation. — *Công ti nha phiến* 公 ○ 芽 另, régie (ou ferme) de l'opium. — *Công ti rượu* 公 ○ 酉 留, régie (ou ferme) des alcools ou vins de riz.

⁽¹⁾ Ce car., inconnu en S. A., se trouve dans le Dictionnaire chinois du P. Couvreur, avec le sens qui lui est donné ici.

- Ti* 巳*. Cesser, prendre fin; éviter, fuir; marque de temps au passé; la 6^e lettre du cycle duodénaire (serpent).
- Ti* 汜*. Cours d'eau qui se séparent et se réunissent ensuite.
- Ti* 避*. Éviter; finir; s'abstenir.
Đào ti 逃 ○, s'enfuir. — *Vô ti thi* 無 ○ 時, temps qui ne finira jamais. — *Ti không làm* ○ 空 濫, s'abstenir de faire, éviter d'agir.
- Ti* 子*. Première lettre du cycle duodénaire et caractère horaire (rat).
Giò tí 除 ○, de onze heures de la nuit à une heure du matin.
- Ti* 脾*. Partie inférieure de l'estomac, organe digestif, ventricule, rate; état d'esprit, humeur, caractère, tempérament.
Ti vi ○ 胃, estomac. — *Ti khí* ○ 氣, suc gastrique. — *Ti khí bát hảo* ○ 氣 不 好, mauvais caractère, fâcheuses dispositions.
- Ti* 裨*. Avantages, profits; retirer des bénéfices; utile, avantageux; donner, aider, assister, seconder.
- Ti* 貔*. Félin de la grande espèce, tigre, panthère, léopard.
- Ti* 毗*. Long, large, ample; libéral, généreux; aider, seconder.
- Ti* 疵*. Maladie, infirmité, vice de conformation, défaut, tare, tache.

- Ti* 砒*. Le sulfure d'arsenic.
Ti swong ○ 霖, sulfure rouge.
- Ti* 紕*. Fils embrouillés; étoffe mal tissée; confusion, désordre; méchant, mauvais, pervers.
- Ti* 糶*. Grain très maigre, presque vide, qui n'a guère que l'écorce.
- Ti* 比*. Examiner et comparer; assimiler, établir un rapport, mettre en parallèle. Car. radical.
Ti phuong ○ 方, apologue. — *Ti nhw* ○ 如, si cela était.
- Ti* 姉 et 姊*. Une sœur plus âgée.
- Ti* 秭*. Nombre considérable de grains de riz, de blé; grande quantité, grand poids, très lourd; cent millions.
- Ti* 鼻*. Nez, narines, museau; qui commence, qui pointe, qui est en avant; origine, début. Car. radical.
- Ti* 躡*. Chaussures légères, savates en paille, sandales, pantoufles.
- Ti* 匕*. Grande cuiller, spatule. Car. radical.
Ti thú ○ 首, espèce de poignard.
- Ti* 俾*. Occuper une charge; pour que, afin que, de manière à; permettre, laisser faire, laisser aller.
- Ti* 紫. Couleur indécise, mal définie; rouge foncé, sorte de violet. (Du S. A. *tử*, même car., même signif.)

Sắc tía 色 ○, couleur rouge foncé.
— *Cây tía tô* 核 ○ 蘇, mélisse. —
Ngựa tía 馭 ○, cheval bai. — *Con
cóc tía* 昆 蚣 ○, le crapaud rouge
(titre d'un conte annamite).

Tía 爺 *. Papa, petit père. Voir *da*.

Tía má ○ 媽, papa et maman (dans
la bouche des enfants). — *Tía tòi đũ
cho bánh* ○ 碎 龜 朱 餉, mon petit
papa m'a donné du gâteau.

Tía 宰. Couper, tailler (arbres,
plantes), arracher (pour replanter).
(En S. A., à sa guise; se pron. *tẻ*.)

Tích 夕 *. Moment où le soleil se
couche, déclin du jour; soir, nuit,
obscurité. Car. radical.

Tích 席 *. natte sur laquelle on
s'assoit, sur laquelle on mange;
recevoir des convives, festoyer.
Toir *tiéc*.

Tích thượng ○ 上, soudainement.

Tích 辟 *. Règle, exemple, pré-
cepte, loi; faire un exemple, punir.

Tích 癖 *. Appétit insatiable, faim
maladive; envie démesurée.

Tích 籍 *. Tablettes en bambou qui
servaient à prendre des notes; in-
scrire; enregistrer; livre, registre.

Thơ tích 書 ○, annales. — *Bộ tích*
簿 ○, catalogue, rôle. — *Tích dân* ○
民, habitant porté sur les rôles. —
Tích điền ○ 田, champ dont le revenu
est affecté au culte des esprits.

Tích 寂 *. Pays abandonné, lieu
solitaire; calme, repos, silence.

Tích 闢 *. Se montrer, s'épanouir;
ouvrir, découvrir, développer.

Tích 脊 *. Épine du dos, colonne
vertébrale; sommet, arête, faite
(montagne, toit).

Tích 錫 *. Étain; informer, aviser,
donner des renseignements.

Xà tích 蛇 ○, chaîne en métal.

Tích 績 *. Fils tressés ou tordus,
liens entrelacés, corde, câble.

Phường tích 紡 ○, entrelacer des
fils, tordre des liens.

Tích 積 *. Mettre en tas, réunir,
amasser, accumuler; acquérir;
recueillir, conserver, cacher.

Tích phúc ○ 福, faire une provi-
sion de bonheur. — *Tích niên* ○ 年,
accumuler les années. — *Tích tài* ○
財, cacher ses richesses. — *Tích trữ*
○ 貯, conserver, mettre en réserve.
— *Bình tích* 瓶 ○, cafetière, théière.
— *Bình tích thủy* 瓶 ○ 水, pot à eau.

Tích 悛 *. Émotion, attendrisse-
ment, compassion; regretter,
épargner; avare, parcimonieux.
Voir *tiéc*.

Tích 跡 *. Trace de pas, empreinte
de pied; vestige, indice, marque,
signe apparent, preuve.

Dấu tích 斗 ○, marque, cicatrice.
— *Vết tích* 臼 ○, blessure. — *Bị tích*

被 ○, être blessé. — *Vô tích* 無 ○, sans aucun indice. — *Tang tích só só* 賍 ○ 疎疎, il y a des preuves; c'est très clair, c'est évident.

Tích 昔 *. L'ancien temps, le passé, jadis, autrefois, antérieurement.

Tích thì ○ 時, les époques passées. — *Cổ tích* 古 ○, temps anciens.

Tích 霹 *. Le bruit du tonnerre; grondement, tapage, vacarme.

Tiệt 席. Recevoir à sa table, donner un festin, fêter, banqueter. (Du S. A. *tích*, même car., même signif.)

Làm tiệc 濫 ○, donner un grand repas. — *Đón tiệc* 揔 ○, préparer un festin. — *Ăn tiệc* 啖 ○, prendre part à un festin. — *Mời ăn tiệc* 飶 啖 ○, inviter à un festin. — *Kẻ ngồi tiệc* 几 筌 ○, convive. — *Tiệt hội hữu* ○ 會友, banquet d'amis. — *Tiệt cưới* ○ 媿, repas de nocés.

Tiệt 悛. Éprouver des regrets. (Du S. A. *tích*, même car., même signif.)

Thương tiết 傷 ○, regretter vivement. — *Đáng tiết* 當 ○, regrettable. — *Tiệt công* ○ 功, regretter sa peine. — *Tiệt của* ○ 賂, regretter ses biens. — *Tiệt ôi là tiết* ○ 喂 羅 ○, combien c'est regrettable! — *Không tiết gì hết* 空 ○ 之 歇, ne rien regretter du tout. — *Chẳng tiết* 庄 ○, sans regret.

Tiệm 籤 *. Végétaux sauvages; une plante à racine bulbeuse.

Tiệm 籤 *. Fine baguette de bambou, petit bâtonnet pointu (pour consulter les sorts); percer, trouer.

Tiệm 纖 *. Mince, délié, petit, menu; jeune, tendre, délicat.

Tiệm 鐵 *. Pointu, aigu; buriner, ciseler; poinçon, ciseau.

Tiệm té ○ 細, avec soin. — *Tiệm lai* ○ 吏, curer, récurer, aiguiser. — *Tiệm la* ○ 羅, syphilis. — *Mắc tiệm la* 縶 ○ 羅, être atteint du mal vénérien.

Tiệm 瀝 *. Couler, suinter; mouiller, humecter, imbiber; par intervalles, intermittent.

Tiệm 尖 *. Conique, pyramidal; pointu, acéré; pointe, sommet.

Thiệt tiếm 舌 ○, langue acérée. — *Sơn tiếm* 山 ○, pic montagnoux.

Tiệm 店. Mauvais lieu, maison de jeu; taverne, cabaret, débit, boutique. (Du S. A. *điếm*, même car., même signification.)

Khai tiếm 開 ○, ouvrir boutique, établir un débit. — *Tiệm rượu* ○ 醜, cabaret, buvette. — *Tiệm thuốc* ○ 策, débit de tabac, fumerie d'opium. — *Lập tiếm me* 立 ○ 楣, monter une maison de jeux.

Tiệm 澗 *. Eau qui se déverse; mouiller, humecter; pénétrer peu à peu, successivement.

Tiệm 僭 *. Usurper; mentir, médire, calomnier; douteux, incertain.

Tiệm 潛 *. Passer un gué, traverser l'eau; prudent, réservé; caché, secret; furtivement.

Tiêm tâm ○ 心, prudent, circonspect. — *Tiêm thủ* ○ 取, prendre furtivement. — *Tiêm vãng* ○ 往, partir secrètement.

Tiêm 槩*. Planches sur lesquelles on grave des inscriptions.

Tiên 仙 et 僊*. Immortel, génie; dieux familiers; merveilleux, féerique, admirable.

Tiên nhơn ○ 人, homme devenu immortel. — *Tiên thần* ○ 神, ange. — *Cõi tiên* 揆○, séjour des immortels.

Tiên 先*. Premièrement; avant, devant, antérieur; commencer, de bonne heure, devancer; ceux qui ne sont plus, les ancêtres.

Tiên tổ ○ 祖, ancêtres. — *Tiên thì* ○ 時, précédemment. — *Tiên tri* ○ 知, prophète. — *Tiên hậu* ○ 後, passé et futur. — *Phân biệt tiên hậu* 分別○後, considérer ce qui précède et ce qui suit. — *Tiên thòng* ○ 嘗, un certain rite qui consiste à offrir des mets aux parents défunts.

Tiên 鞭*. Fouet, verge, houssine, bâton; fouetter, fustiger, stimuler.

Bò tiên 蒲○, herbe servant à tresser des sandales. — *Mã tiên thảo* 馬○艸, verveine.

Tiên 賤*. De peu de valeur; vil, méprisable, abject; humble.

Bàn tiên 貧○, pauvre. — *Tiên thiếp* ○ 妾, je, moi, votre servante. — *Tiên công* ○ 工, travail mal fait. — *Tiên tạn* ○ 羨, avare, chiche, regardant. — *Hà tiên* 苟○, id.

Tiên 便*. Simple, commode, avantageux, favorable, opportun, propice, agréable.

Hào tiên 好○, facile, agréable. — *Tiên an* ○ 安, en toute tranquillité. — *Làm cho tiên việc* 濫朱○役, faciliter l'exécution d'un travail.

Tiên 羨*. Souhaiter ardemment; désirer (biens), envier (richesses); excéder, dépasser; surplus, reste, excédent; louer, exalter, flatter.

Tiên 踐*. Aller, marcher; suivre les pas de, imiter; disposer par rangées, par séries.

Tiên 髻*. Bande de linge pour retenir les cheveux, serre-tête blanc, coiffure de deuil.

Tiên 荐*. Nom d'herbe; répéter, réitérer, refaire, recommencer; s'y prendre à plusieurs fois.

Tiên 柵*. Haie, palissade, barrage.

Tiên 進*. Progresser; être promu. (Du S. A. *tán*, même car., même signif.)

Tiên sĩ ○ 士, un docteur.

Tiên 薦*. Verts paturages; herbe, foin, paille; adorer, sacrifier; présenter, offrir.

Tiên cử ○ 舉, élever, offrir. — *Thượng tiên* 上○, présenter (à un supérieur). — *Tiên vương* ○ 王, offrir au roi.

Tiên 次*. Eau qui coule toujours; sans interruption, sans arrêt.

Tiền 錢*. Pièce de monnaie trouée au milieu, sapèque; 10^e partie de l'once ou *lượng* 兩; réunion de 60 sapèques en zinc.

Đòng tiền 銅 ○, pièce de monnaie; fossette. — *Má núng đòng tiền* 馬農銅 ○, joues creusées de fossettes. — *Tiền bạc* ○ 薄, sapèques et piastres. — *Có nhiều tiền bạc* 固饒 ○ 薄, avoir beaucoup d'argent. — *Một đòng tiền* 沒銅 ○, une sapèque. — *Một tiền* 沒 ○, une réunion de 60 sapèques. — *Hai quan tiền* 合貫 ○, deux ligatures. — *Tiền kẽm* ○ 鋅, monnaie de zinc. — *Tiền đồng* ○ 銅, monnaie de cuivre. — *Mân tiền* 緡 ○, petite redevance (sorte de centimes additionnels) imposée aux contribuables pour compenser la perte des sapèques.

Tiền 前*. Avant, devant, auparavant; passé, lointain.

Tiền phiên ○ 番, précédemment. — *Tiền binh* ○ 兵, troupes d'avant-garde. — *Tiền đàng* ○ 堂, parvis, vestibule. — *Nhãn tiền* 眼 ○, devant les yeux, qui est présent. — *Tiền nhân* ○ 人, un homme d'autrefois, un ancien. — *Tiền giang* ○ 江, le fleuve antérieur.

Tiền 筧*. Espèce d'arme formée de bambous réunis en faisceau; balai.

Tiền 銑*. Métal brillant; lisse, poli.

Tiền 箭*. Flèches en bambou.

Tiền 箋*. Tablettes en bambou sur lesquelles on écrivait; un document.

Long tiền 龍 ○, une lettre du dra-

gon, c.-à-d. une lettre de l'empereur. — *Hoa tiền* 花 ○, écrit avec des ornements.

Tiền 鮮*. Poisson fraîchement pêché; frais, jeune, beau, tendre.

Tiền hoa ○ 花, fleurs fraîches. — *Bát tiền* 不 ○, pas frais, pas beau. — *Triều tiền quốc* 朝 ○ 國, le pays du frais matin, la Corée.

Tiền 剪*. Égaliser, rogner, couper, tailler, diminuer.

Tiền phát 髮 ○, tailler les cheveux. — *Tiền thảo* ○ 草, couper l'herbe. — *Ố tiền* 鷄 ○, espèce de jarre.

Tiền 緜*. Terme collectif pour les fils; indice, trace, piste; chance de sortir d'embarras.

Tiền 餞*. Nourriture préparée pour des invités; faire cuire des mets; offrir, présenter (à des convives).

Tiếng 哨*. Bruit, son, résonnance; voix, rumeur, renommée, réputation; idiome, dialecte, langage. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *tỉnh* 省, province.)

Lón tiếng 客 ○, à haute voix. — *Khan tiếng* 看 ○, voix rauque. — *Tiếng chim* ○ 占鳥, ramage des oiseaux. — *Tiếng chuông* ○ 鐘, son des cloches. — *Tiếng trống* ○ 鞞, bruit du tam-tam. — *Tiếng vọng* ○ 望, écho. — *Nghe tiếng* 聞 ○, entendre du bruit. — *Danh tiếng* 名 ○, renom, réputation. — *Tiếng tốt* ○ 卒, bonne renommée. — *Tiếng xấu* ○ 丑, mauvaise réputation. — *Tiếng*

nói ○ 哢, le langage, la parole. —
Học tiếng an nam 學 ○ 安南, étudier
la langue annamite.

Tiếp 接. Uni, joint; qui s'accorde.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Tiếp nhau ○ 饒, se plaire en-
semble, s'accorder, se convenir.

Tiếp 接*. Tirer vers soi; tenir à la
main; joindre, lier; suivre, succé-
der; rapport, relation.

Tiếp theo ○ 躑, succéder. — *Tiếp*
cận ○ 近, limitrophes. — *Tiếp rước*
○ 遶, aller poliment au-devant de
quelqu'un. — *Tiếp khách* ○ 客, aller
au-devant de ses hôtes, recevoir des
invités. — *Con tiếp* 昆 ○, carène.

Tiếp 婕*. Beau, aimable, gracieux.

Tiếp dư ○ 予, concubines royales,
femmes du harem.

Tiếp 接*. Greffer un arbre.

Tiếp 攝*. Prendre, saisir; conduire,
maintenir; disposer, mettre de
l'ordre; administrer, régir, diriger.
Voir *nháp*.

Tiếp sự ○ 事, régler une affaire.

Tiếp 楫*. Rame, aviron; ramer.

Tiệt 絕. Fils rompus, liens brisés.
(Du S. A. *tuyệt*, même car., même si-
gnification.)

Tiệt tộc ○ 族, famille qui s'éteint,
race qui disparaît.

Tiệt 卩 et 卮*. Entre-nœuds; divi-

sion, article, paragraphe; couper;
cacheter. Car. radical.

Tiệt 結 et 褻*. Robe de chambre,
vêtement d'intérieur.

Tiệt 洩*. Tomber goutte à goutte;
couler, fuir, échapper. Voir *đuê*.

Tiệt 縶*. Entourer de liens; lier,
attacher, enchaîner; corde, attache.

Tiệt 節*. Nœud de bambou; join-
ture, articulation; temps, moment,
époque; opportunité, mode, cir-
constance; sobriété, modération;
fidélité, chasteté, vertu, modestie.

Trình tiết 貞 ○, virginité. — *Tiệt*
dụng ○ 用, économie domestique,
usage modéré des choses. — *Tiệt*
kiệm ○ 儉, tempérance. — *Thủ tiết*
守 ○, garder le veuvage.

Tiểu 焦*. Qui a été trop près du
feu: brûlé, roussi, noirci, desséché;
peine, malheur, infortune.

Tâm tiểu 心 ○, peine de cœur,
inquiétude, angoisse, détresse.

Tiểu 焦*. Les principaux organes
de la digestion (au nombre de trois).

Thượng tiểu 上 ○, œsophage. —
Trung tiểu 中 ○, estomac. — *Hạ*
tiểu 下 ○, bas ventre.

Tiểu 標*. Poteau d'alignement; gui-
der; élever un signal. Voir *bêu*.

Hoa tiểu 花 ○, signal; pilote. —
Tiểu danh ○ 名, proclamer un nom.

Tiểu 簫*. Flûte formée d'un grand

nombre de tubes en bambou réunis et de longueur inégale.

Tiêu 椒*. L'arbuste qui produit le poivre; le poivre.

Vườn tiêu 園 ○, plantation de poivre. — *Viên tiêu thổ* 園 ○ 土, id. (formule du rôle d'impôts). — *Hồ tiêu* 胡 ○, un poivre très fort.

Tiêu 髟*. Longs poils, abondante chevelure. Car. radical. Voir *sam*.

Tiêu 哨*. Sonner, siffler, corner; proclamer; bouche de travers.

Óng tiêu 甕 ○, cor, conque, corne.

Tiêu 消*. Fondu, liquéfié; détruire, anéantir; affaiblir, diminuer; dissiper, digérer.

Tiêu hóa ○ 化, se fondre, se dissiper, se perdre. — *Tiêu dùng* ○ 用, user, dépenser. — *Nhà tiêu* 茹 ○, latrines. — *Đi tiêu* 移 ○, aller faire ses besoins. — *Thuốc tiêu* 策 ○, remède digestif, laxatif. — *Bệnh tiêu khát* 病 ○ 渴, boulimie.

Tiêu 逍*. Aller sans but déterminé: flâner, rôder, errer, vagabonder.

Tiêu 硝*. Salpêtre, sel de nitre.

Tiêu 宵*. La nuit; obscur, nocturne.

Thanh tiêu 清 ○, nuit claire.

Tiêu 霄*. Menue grêle; vapeur, brume; l'atmosphère, les hautes régions de l'air.

Cửu tiêu 九 ○, les neuf régions

du ciel. — *Tiêu nhưỡng* ○ 壤, ciel et terre.

Tiêu 銷*. Fondre les métaux; fondu, dissous; dissipé, éclairci.

Tiêu xưng ○ 稱, déclarer, exposer.

Tiêu 勦*. Faire tous ses efforts pour aboutir; travail, labeur, peine, fatigue.

Tiêu 肖*. La chair et les os; uni, intime; du même sang, de la même race; égal, semblable.

Tiêu 笑 et 咲*. Rire, causer, plaisanter, s'amuser, être content, se réjouir.

Kiến tiêu 見 ○, risible à voir. — *Đàm tiêu* 覃 ○, se moquer des gens. — *Làm tiêu liêu* 濫 ○ 了, confondre.

Tiêu 醮*. Présenter une coupe, offrir du vin; don, présent, offrande (rites du mariage).

Tiêu nữ ○ 女, offrir du vin à la jeune fille, à la fiancée. — *Việc tiêu* 役 ○, sacrifice propitiatoire.

Tiêu 瞧*. Regarder furtivement, jeter un coup d'œil à la dérobée.

Tiêu bát kiến ○ 不見, regarder et ne pas voir. — *Tiêu mục* ○ 目, surveillant, gardien.

Tiêu 樵*. Arbre sec, bois à brûler. branches mortes.

Lão tiêu 老 ○, un vieux bûcheron. — *Tiêu nhơn* ○ 人, id.

Tiểu 小*. Petit, chétif, menu, exigu; bas, mesquin, vil; peu important, terme d'humilité. Car. radical.

Tiểu nhân 人, petites gens, bas peuple; moi chétif; nous gens de peu. — *Đại tiểu* 大, grands et petits. — *Tiểu trí* 智, petite intelligence, esprit mesquin. — *Tiểu tâm* 心, peureux, craintif. — *Tiểu nhi* 兒, petit enfant. — *Tiểu thơ* 姐, petite fille. — *Gia tiểu* 家, jeune servante; concubine. — *Tiểu sai* 差, petit courrier, page. — *Tiểu đầu* 斗, Petite-Ourse. — *Tiểu sự* 事, affaire peu importante, travail insignifiant. — *Cái tiểu* 丐, cercueil d'enfant.

Tiểu 豕*. Allumer des feux dans la campagne (chasse), incendier les maisons (guerre).

Tim 臍. Cœur (viscère); ce qui est au milieu, ce qui est caché; moelle de jonc (employée comme mèche). (Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *tâm* 心, cœur.)

Trái tim 臍, le cœur. — *Trái tim còn nháy* 臍, le cœur bat encore. — *Tim đèn* 烟, mèche de lampe. — *Hồng tim* 紅, le rouge de la cible; les fesses. — *Tim la* 羅, mal vénérien (voir *tiêm la*).

Tim 店*. Débit, boutique. V. *tiêm*.

Tim 僭*. Douteux, vague, incertain. A.V. Rouge foncé, violet, bleuâtre.

Màu tím 傘, la couleur rouge foncé; bleu, violet. — *Sắc tím* 色, id. — *Tim trong lòng* 沖, avoir

du vague à l'âme, éprouver des inquiétudes, ne pas être rassuré.

Tim 尋. Faire des recherches, procéder à des investigations. (Du S. A. *tâm*, même car., même signification.)

Tim kiếm 劍, chercher, rechercher. — *Tim phương* 方, chercher les moyens de. — *Tim tới* 細, chercher à arriver, à aboutir. — *Đi tìm giặc mà đánh* 去, se mettre à la recherche de l'ennemi pour lui livrer combat. — *Tim không ra* 空, chercher sans trouver.

Tim 信*. Vrai, sincère, véridique, digne de foi; croire, avoir la foi (l'une des cinq vertus proclamées par Confucius); nouvelle, avis.

Tin cậy 忌, espérer en, compter sur, avoir confiance dans. — *Tin tưởng* 想, penser que. — *Người đáng tin* 得當, homme qui mérite d'être cru, qui inspire confiance. — *Hay tin người ta* 哈, crédule, qui croit tout le monde. — *Tin ma* 魔, croire aux fantômes, aux revenants. — *Tôi không tin nó* 碎空, je n'ai pas confiance en lui, je ne le crois pas. — *Được chủ tin cậy* 特主, qui jouit de la confiance de son maître. — *Đức tin* 德, la foi. — *Thư tin* 書, annonce, missive, lettre, avis. — *Được tin bà con* 特, avoir reçu des nouvelles de sa famille. — *Gởi tin* 改, envoyer des nouvelles. — *Truyền tin* 傳, annoncer une chose, transmettre un avis. — *Vãng tin bà con* 永, sans nouvelles de la famille. — *Viết ít chữ làm tin* 日, écrire quelques mots

pour donner des nouvelles (ou pour servir de témoignage).

Tín 信*. Même signif. que ci-dessus.

Đày tó trung tín 荅四忠 ○, domestique de confiance, serviteur loyal et fidèle.

Tín 井. Une jarre pour saumure. (En S. A., source, puits; se pron. *tính*.)

Tính 晶*. Grand éclat de lumière provenant du soleil, rayons lumineux; briller, resplendir; pur, net.

Thủy tính 水 ○, cristal, quartz. — *Viết cho tính* 曰朱 ○, écrire nettement, lisiblement.

Tính 星*. Astre, étoile, planète.

Tính thần ○ 辰, les étoiles en général. — *Kinh tính* 經 ○, étoiles fixes. — *Tính tú* ○ 宿, astres, constellations. — *Ngũ tính* 五 ○, les cinq planètes, savoir : *kim tính* 金 ○, Vénus (métal); *mộc tính* 木 ○, Jupiter (bois); *thủy tính* 水 ○, Mercure (eau); *Hỏa tính* 火 ○, Mars (feu); *thổ tính* 土 ○, Saturne (terre). — *Hà tính* 河 ○, voie lactée. — *Tuệ tính* 彗 ○, comète. — *Thuộc về cảnh tính* 屬衛境 ○, météorologie.

Tính 腥*. Viandes crues sentant mauvais, odeurs de graisse rance; puant, fétide, gâté, impur.

Tính 精*. Grain de belle qualité, riz de choix; naturel, pur, sans mélange, propre, bien décortiqué; bon, beau, joli, gracieux; honnête, intègre.

Tính thần ○ 神, esprit. — *Hào tính* 好 ○, beau, élégant, vif; enjoué. — *Tính quái* ○ 怪, apparition, monstre. — *Tính minh* ○ 明, clairvoyant. — *Tính thông* ○ 通, perspicace. — *Bản tính* 本 ○, la minute d'un cahier d'impôt revue et approuvée par l'autorité supérieure.

Tính 睛*. Prunelle de l'œil, iris.

Tính giao ○ 交, regards qui se croisent; se regarder dans le blanc des yeux. — *Tính manh* ○ 盲, aveugle dont les yeux restent ouverts.

Tính 淨*. Pur, propre, sans tache, sans souillure; simple, naturel; approprier, mettre en état.

Tính thủy ○ 水, eau lustrale des bonzes. — *Tính tâm* ○ 心, âme pure, cœur sans tache. — *Tính nữ* ○ 女, femme chaste.

Tính 靜*. Calme, quiétude, repos; calmer, apaiser, tranquilliser.

Tính ngôn ○ 言, paroles de paix. — *Bình tính* 平 ○, parfaite tranquillité. — *An tính* 安 ○, quiétude complète, adoucissement.

Tính 並*. Face à face, vis-à-vis, côte à côte; comparer; copulatif; et, avec; de plus, en outre.

Tính 醒*. Reprendre l'usage de ses sens après l'ivresse, recouvrer la raison. Voir *tánh* et *tính*.

Tính 性*. Nature, caractère, tempérament. Voir *tánh*.

Tính khí ○ 氣, le naturel. — *Tính*

xấu ○ 丑, mauvaise nature, vilain caractère. — *Tính hay giận* ○ 哈慚, caractère irascible. — *Tính hay hờn* ○ 哈恨, tempérament surnois, caractère vindicatif. — *Tính tình* ○ 情, tendance, propension. — *Tính trời phú* ○ 歪付, instinct. — *Tính tự nhiên* ○ 自然, id.

Tính 姓*. Nom générique, nom de famille. Voir *tánh*.

Bá tính 百 ○, les cent familles, le peuple. — *Tính thị* ○ 氏, parenté.

Tính 併*. De niveau, sur le même plan; ranger, mettre de l'ordre; placer en rang, disposer en bataille (troupes). A. V. Calculer, compter, combiner, supputer; s'inquiéter de, songer à, envisager.

Tính trận ○ 陣, livrer combat. — *Tính mạng* ○ 命, risquer sa vie. — *Toán tính* 筭 ○, combiner. — *Cộng tính* 共 ○, résumer, totaliser. — *Sự tính toán* 事 ○ 筭, le calcul. — *Tính toán* ○ 筭, calculer, compter. — *Tính lại* ○ 吏, recompter, vérifier. — *Tính phỏng* ○ 訪, évaluer, conjecturer. — *Tính làm* ○ 林, avoir fait un faux calcul, une mauvaise combinaison. — *Tính nhằm* ○ 任, avoir fait un calcul exact, avoir atteint le but qu'on s'était proposé. — *Tính cho biết xa gần* ○ 朱別賒斯, calculer les distances. — *Tính lợi hại* ○ 利害, envisager les avantages et les désavantages. — *Anh tính làm sao* 嬰 ○ 濫牢, que comptez-vous faire? — *Tôi tính đi làm việc* 碎 ○ 去濫役, je me propose d'aller travailler.

Tinh 晴*. Ciel pur, temps clair, horizon sans nuages.

Xuân tinh 春 ○, clair printemps. — *Tinh nhật* ○ 日, une belle journée, un jour de bonheur.

Tinh 情*. Sentiments humains (ou naturels), passions du cœur (ou de l'âme); affection, inclination, penchant, tendance. Voir *tánh*.

Tinh tày ○ 私, sentiment privé, affection particulière. — *Tinh nghĩa* ○ 義, amitié, fidélité. — *Tinh ý* ○ 意, intention. — *Tinh lý* ○ 理, raison. — *Có tinh ý* 固 ○ 意, sensé, raisonnable. — *Tinh cò* ○ 拱, par aventure, par hasard, à l'improviste, accidentellement. — *Vô tinh* 無 ○, sans cœur, déraisonnable; idiot, imbecile. — *Thất tình* 七 ○, les sept penchants: *hỉ* 喜, joie; *nộ* 怒, colère; *ái* 哀, tristesse; *cụ* 懼, crainte; *ái* 愛, amour; *ó* 惡, haine; *dục* 欲, désir. — *Hoa tinh* 花 ○, obscénité. — *Ngoại tinh* 外 ○, adultère. — *Tội ngoại tinh* 罪外 ○, le crime d'adultère. — *Hạ tinh* 下 ○, vil, bas. — *Bát tri tinh* 不知 ○, ignorant les sentiments humains. — *Có lòng thật tình* 固 悉 實 ○, être animé de sentiments sincères. — *Thông tình với nhau* 通 ○ 貝 饒, se pénétrer réciproquement, se comprendre, correspondre.

Tinh 井*. Puits, source. Voir *giếng*.

Tinh thủy ○ 水, eau de source. — *Khai tinh* 開 ○, creuser un puits. — *Diền tinh* 田 ○, rizière dont la neuvième partie du revenu appartenait à la couronne.

Tinh 阱 et 穽*. Fosse, piège à fauves; tanière, trou de bête.

Tinh 省*. Comprendre, discerner, s'expliquer; s'enquérir, s'informer; examiner soigneusement; province.

Tinh sát ○ 察, examiner en soi-même. — *Tinh tâm* ○ 心, faire un examen de conscience, se consulter. — *Tinh mộ* ○ 墓, passer l'examen des tombeaux de famille (cérémonie qui a lieu une fois tous les ans). — *Tinh thành* ○ 城, chef-lieu de province. — *Các tỉnh trong* 各 ○ 冲, les provinces intérieures. — *Quảng Đức tỉnh* 廣德 ○, province royale. — *Hà Nội tỉnh* 河內 ○, province de Hà Nội. — *Lục tỉnh nam kỳ* 六 ○ 南圻, les six provinces qui forment la Cochinchine. — *Quan tỉnh* 官 ○, mandarin provincial.

Tinh 醒*. Sortir du sommeil de de l'ivresse; recouvrer la raison. Voir *tánh* et *tính*.

Tinh lại ○ 爽, revenir à soi. — *Tò tỉnh* 蘇 ○, id. — *Tinh thức* ○ 式, se réveiller. — *Bát tỉnh nhơn sự* 不 ○ 人事, perdre connaissance. — *Làm tỉnh* 濫 ○, faire le modeste. — *Tinh khô* ○ 枯, froideur. — *Tinh ngôn* ○ 言, paroles propres à stimuler. — *Ngủ tỉnh* 昨 ○, dormir debout.

Tít 節. Honte, pudeur, confusion. (Du S. A. *tiết*, même car., modeste.)

Mát tít 未 夫 ○, être confus. — *Có tít* 固 ○, éprouver de la honte, avoir de la pudeur.

Tít 節. Petite écrevisse de mer. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tiu 銷. Sorte de cymbale dont les bonzes font usage dans les pagodes. (En S. A., métal fondu; se pron. *tiêu*.)

Tiu 消. Fondu, dissous, liquéfié. (Du S. A. *tiêu*, même car., même signification.)

Tiu tiu ○ ○, mouillé, humide.

Tiu 紉. Espèce de soie très fine. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie, et *tiêu* 小, petit, menu.)

Thêu títu 紉 ○, broder. — *Gám títu* 錦 ○, soie ornée de ramages — *Làm títu vễ* 濫 ○ 啟, s'occuper de menus travaux, de choses infimes.

To 穌⁽¹⁾. Grand, gros, épais, lourd. (En S. A., moissonner; se pron. *tó*.)

To lăm ○ 廩, très grand, énorme. — *Ngựa to* 馭 ○, grand cheval. — *Người to* 得 ○, homme grand, gros homme. — *Người to mập* 得 ○ 臃, homme très gros, très gras. — *Nữ to* 紉 ○, drap épais. — *Nợ to* 女 ○, dette lourde. — *Nói cho to* 喇 朱 ○, parler à haute voix. — *To gan* ○ 肝, grand courage. — *Người to gan* 得 ○ 肝, homme magnanime. — *Làm to việc* 濫 ○ 役, entreprendre de grosses affaires, faire de grands travaux.

To 聚. Syllabe complémentaire. (En S. A., réuni, assemblé; se pron. *tu*.)

To mọ ○ 暮, par groupes. — *Đi*

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 粗.

tộ mọ 去 ○ 暮, aller par groupes.
— *Tộ mọ theo* ○ 暮蹠, suivre à
une certaine distance.

Tố 素. Sorte de monture en bois;
affût, soutien, support, chevalet.
(En S. A., croquis, esquisse; se pron. *tố*.)

Tố xe ○ 車, chevalet pour le ti-
mon d'une voiture. — *Tố súng* ○
銃, affût de canon. — *Ngồi chông tố*
坐 ○, être mal assis, les mains
appuyées sur le sol.

Tố 徂. Syllabe complémentaire.
(En S. A., persévérer; se pron. *tố*.)

Theo tố tố 蹠 ○ ○, suivre conti-
nuellement. — *Tố le* ○ 離, se van-
ter, se faire valoir.

Tố 訴. Clair, évident, manifeste;
comprendre clairement, nette-
ment; montrer, exposer, dévoiler.
(Du S. A. *tố*, même car., faire savoir.)

Tố lòng ○ 悉, montrer ses senti-
ments, dévoiler ses intentions. —
Tố bày ○ 排, exposer clairement. —
Tố ra ○ 囉, manifester, déclarer.
— *Tố con mắt* ○ 昆相, clairvoyant.
— *Tố tường* ○ 詳, évidemment.

Tố 蘇*. Mettre en gerbe, moisson-
ner, récolter le grain; cesser l'action,
se mettre à l'aise, respirer.

Tố 蘇*. Nom de plante; revivre,
renaître, ressusciter. A. V. Crépir,
blanchir à la chaux.

Tố tỉnh ○ 醒, se remettre, revenir
à soi. — *Tố mộc* ○ 木, bois de sap-
pan. — *Cái tố* 丐 ○, grand bol. —
Tố vách ○ 壁, crépir un mur.

II.

Tố 租*. Tribut ou impôt payé en
grains, taxes acquittées en nature;
fermages, droits, impôts.

Thuế điền tố 稅田 ○, l'impôt
foncier. — *Điền tố* 田 ○, rizière af-
fermée. — *Tố tức* ○ 粟, paddy d'im-
pôt (se payait sous l'ancien régime
à raison d'un *hộc* par *mẫu* pour com-
penser les pertes de grains pendant
le transport de l'impôt en nature).

Tố 醪*. Boissons fermentées.

Tố 榦*. Arbre dont on tire une
couleur rouge foncé.

Tố 厝. Une coupe à bords repliés.
(En S. A., grande pierre; se pron. *thố*.)

Tố 祚*. Bonheur; longévité; for-
tune, avantages, profits; honneurs,
dignités.

Tố 訴*. Annoncer, dénoncer, faire
savoir, informer; répondre nette-
ment, exposer clairement.

Tố cáo ○ 告, accuser. — *Tố minh*
oan ○ 明冤, se disculper. — *Phàm*
tố phát ngoại lậu điền thổ 丸 ○ 發外
漏田土, quiconque découvrira des
rizières ou terres non inscrites, non
déclarées. . .

Tố 愬*. Porter plainte; protester
contre une fausse accusation; ac-
cuser à tort, calomnier. A. V. Tem-
pête, ouragan, bourrasque.

Tố bản ○ 稟, plaider, défendre.

Tố 颶*. Vent violent, tempête,

ouragan, bourrasque, cyclone, typhon.

Tố 素*. Étoffe de soie pure, unie; sans ornements, qui n'a reçu aucune préparation.

Tố bản ○ 本, primitif, naturel.
— *Tố chất* ○ 質, sincère, loyal.

Tố 稿*. Ébauche, croquis, esquisse.

Tố 懷*. Cœur sincère; honnête, loyal; intentions droites, pures.

Tố 徂*. Sortir, se présenter, aller en avant, attaquer; soumettre; continuer, persévérer.

Tổ 祖*. Principe, origine, début, commencement; ce qui est la base de la famille, les aïeux, les ancêtres; nid, essaim. Voir ǒ.

Tiên tổ 先 ○, premiers ancêtres.
— *Cao tổ* 高 ○, grands-parents. —
Tổ phụ ○ 父, grand-père paternel.
— *Tổ mẫu* ○ 母, grand'mère maternelle. — *Sự thờ phụng tổ tiên* 事祿奉 ○ 先, le culte des ancêtres.
— *Tổ chim* ○ 占鳥, nid d'oiseau. —
Tổ ong ○ 蜂, essaim d'abeilles.

Tổ 組. Tisser de la soie; cordons, franges, pendants, ornements.

Tơ 絲*. La soie telle qu'on la retire du cocon; fin, doux, tendre, souple, jeune, délicat. Voir *tu*.

Tơ chỉ ○ 紵, fil de soie. — *Tơ lụa* ○ 縷, soie en étoffe, soieries. —
Tuổi còn tơ 歲群 ○, d'âge encore tendre. — *Trai tơ* 騾 ○, garçonnet.

— *Gái tơ* 媽, fillette. — *Một con gà tơ* 沒昆鷄 ○, un jeune poulet. — *Ăn thịt bò tơ* 咬肉活輔 ○, manger de la viande de veau. — *Tơ mảnh* ○ 萌, mince, frêle. — *Ông tơ* 翁 ○, un génie qui préside aux destinées des jeunes filles et des garçons (en vue du mariage).

Tơ 司. Régir, administrer; veiller.
(Du S. A. *ti*, même car., même signif.)

Nhà tơ 茹 ○, service, administration. — *Người nhà tơ* 俾茹 ○, agent d'un service public, employé d'administration.

Tờ 祚. Table garnie de mets; les délices de la table, la bonne chère.
(Du S. A. *tộ*, même car., bonheur, fortune.)

Tờ tiền ○ 錢, table chargée de sa-pèques (présents de nocces).

Tờ 似*. Égal, pareil, semblable, de même apparence; qui peut se comparer à; comme si.

Vô tờ 無 ○, inégal, dissemblable. — *Hào tờ* 好 ○, égal en beauté. — *Tương tờ* 相 ○, pouvant aller de pair. — *Tờ mặt* ○ 未面, comme si on était présent. — *Xem tờ* 祚 ○, paraître semblable.

Tớ 仞. Élève, disciple; domestique, serviteur; je, moi (pronom d'humilité). (Formé des S. A. *nhơn* 人, homme, et *tứ* 四, quatre.)

Thầy tớ 柴 ○, professeur et élève, maître et disciple. — *Làm tớ* 濫碎 ○, servir. — *Một thằng đày tớ* 沒倘苔 ○, un domestique. — *Đày tớ*

trung tín 荅 ○ 中 信, serviteur fidèle.
— *Tò gái* 媯 ○ 媯, servante. — *Ngwoi*
tó 儔 ○, vous et moi.

Tò 詞. Feuille, feuillet, écrit, lettre.
(Du S. A. *tiv*, même car., même signif.)

Một tờ giấy 沒 ○ 紙, une feuille
de papier. — *Tờ sách* ○ 典, feuillet
de livre. — *Lật tờ sách* 栗 ○ 典,
tourner les feuillets d'un livre. — *Tờ*
tw ○ 司, lettre de service, écrit offi-
ciel. — *Tờ văn khế* ○ 文 契, acte,
titre, contrat. — *Lập tờ văn khế* 立
○ 文 契, établir un contrat, passer
un acte. — *Tờ giả* ○ 假, faux papier.
— *Tờ khai* ○ 開, déclaration écrite.
— *Tờ phúc bẩm* ○ 覆 稟, rapport,
compte rendu. — *Làm tờ có* 濫 ○ 據,
établir la preuve par un procès-ver-
bal de constat.

Tò 左. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *tả*, même car., côté gauche.)

Tò mỏ ○ 搗, avec agilité, avec
adresse, lestement. — *Bòn tỏ* 胖 ○,
avec effronterie, avec audace.

Toa 單. Note, facture, prospectus.
(En S. A., exposé, requête; se pron. *đơn*.)

Toa thuốc ○ 策, liste de remèdes,
ordonnance de médecin.

Toa 唆*. Crier, appeler (enfants);
ruse, attrape, tromperie; pousser
à mal faire.

Toa sủ ○ 使, semer la zizanie.
— *Toa rập* ○ 立, cabaler, intriguer;
faire une mauvaise farce. — *Điều toa*
刁 ○, menées séditionnelles.

Toa 坐*. S'asseoir; être assis; situé

à; siéger, juger; condamner; pris,
retenu, empêché.

Toa lạc ○ 落, situé à. — *Toa lạc*
tại bản thôn địa phận ○ 落 在 本 村
地 分, situé sur le territoire de
notre commune. — *Toa đàng* ○ 堂,
siéger officiellement. — *Toa tội* ○
罪, comparaître pour être jugé.

Toa 座*. Un siège élevé : fauteuil,
chaire, trône, piédestal. (Se prend
parfois pour le précédent, et réci-
proquement.)

Tóa 瓊. Syllabe complémentaire.
(En S. A., menu, petit; se pron. *tỏa*.)

Coi tấp tóa 魂 匪 ○, ne pas bien
distinguer. — *Chạy tóa họa* 趨 ○
禍, courir de tous côtés, fuir en dés-
ordre, à la débandade.

Tòa 大. Grand, haut. Voir *đại* et *lớn*.
(Du S. A. *đại*, même car., même signif.)

Tòa hia ○ 鞞, grandes bottes; pi-
rates, révoltés (cette expression vient
du dialecte des *Triều châu*). — *Tòa*
khang ○ 康, distingué, élégant. —
Nói tòa khang 呐 ○ 康, parler avec
élévation, s'exprimer avec distinction
et élégance.

Tòa 座*. Estrade, bureau; siéger.

Ông chánh tòa 翁 正 ○, chef de
bureau. — *Tòa thứ nhất* ○ 次 壹,
premier bureau. — *Tam tòa* 三 ○,
tribunal. — *Tòa sơ* ○ 初, tribunal
de première instance.

Tòa 坐 et 銑坐*. Couper, hacher;
polir, user par le frottement; lime.
râpe, polissoir.

Toà 鎖*. Fermer, boucler, enchaîner, enserrer; fermeture, serrure, cadenas.

Toà môn ○ 門, fermer une porte.
— *Thiét toà* 鐵 ○, chaîne en fer. —
Toà tì giáp ○ 子甲, armure, cuirasse.

Toà 瑣*. Menus morceaux de pierres précieuses, poussière de diamant; petit, mesquin.

Toác 嘍. Se fendre, s'entr'ouvrir.
(En S. A., crier fort; se pron. *hoách*.)

Cây toác ra 核 ○ 囉, bois fendu.
— *Cop há toác miệng* 狔呵 ○ 嘍, le tigre ouvrait sa large gueule.

Toại 遂*. Suivre, succéder; se convenir, s'accorder; achevé, accompli; libre, content, à l'aise.

Toại ý ○ 意, au comble de ses vœux, entièrement satisfait. — *Chung toại* 終 ○, complètement terminé. — *Toại lòng* ○ 悉, content, heureux, avoir le cœur à l'aise. — *Toại thay* ○ 台, très content. — *Rát toại* 慄 ○, excessivement heureux. — *Bát toại* 不 ○, qui ne s'accorde pas; contre son gré, malgré soi.

Toại 隧*. Chemin couvert, passage souterrain, tunnel.

Toại 璪*. Pierres précieuses pour orner la ceinture des mandarins.

Toái 碎*. Broyer la pierre; briser en menus morceaux, mettre en pièces, pulvériser; rognure, débris.

Toái ngân ○ 銀, rognures d'argent.

— *Toái ngọc* ○ 玉, débris de pierres précieuses. — *Tè toái* 細 ○, petit, minime, infime. — *Việc tè toái* 役細 ○, une affaire insignifiante.

Toái 啐*. Mâcher, ruminer; goûter.

Toái 淬*. Tremper le fer; teindre, mouiller, humecter; souiller.

Toái 淬*. Tremper le fer; aciérer, durcir; éteignoir. Voir *trui*.

Toái 諗*. Dire des mots blessants, tenir des discours injurieux; blâmer, blesser, outrager.

Toan 酸*. Vin aigre, acide, âcre, piquant; nom d'arbre.

Tân toan 辛 ○, amertume, chagrin, affliction. — *Tâm toan* 心 ○, pitié, commisération, compassion. — *Toan tao* ○ 棗, espèce de jujubier.

Toan 痠*. Fatigue générale; las, brisé, rompu, endolori.

Toan 筭*. Calculer, conjecturer, supputer, estimer, considérer; délibération, consultation. Voir *toán*.

Toan tinh ○ 併, combiner. — *Toan định* ○ 定, statuer. — *Toan làm* ○ 濫, se proposer de faire. — *Toan lượng* ○ 量, penser à, s'occuper de. — *Toan đi* ○ 去, se décider à partir, estimer qu'il faut s'en aller. — *Toan trí* ○ 智, se montrer prudent, réservé, circonspect.

Toán 筭 et 算*. Compter, calculer, estimer, combiner, conjecturer.

Toán pháp ○ 法, la science du calcul. — *Bàn toán* 盤 ○, table de calcul, abaque. — *Con toán* 筭 ○, boule de l'abaque. — *Phép toán* 法 ○, l'arithmétique. — *Tính toán* 併 ○, calculer. — *Toán số mạng* ○ 數命, calculs pour les sorts, horoscope. — *Thơ toán* 書 ○, comptable, calculateur. — *Kể thông phép toán* 凡通法 ○, mathématicien. — *Học phép toán* 學法 ○, apprendre les mathématiques.

Toán 蒜 et 蒜*. L'ail. Voir *tỏi*.

Toán 筭*. Claie pour nettoyer le grain; corbeille, panier.

Toàn 全 et 仝*. Complet, entier, plein; intact, intègre. Voir *tuyén*.

Toàn sự ○ 事, affaire terminée. — *Toàn hảo* ○ 好, c'est parfait. — *Toàn gia* ○ 家, toute la famille. — *Thành toàn* 成 ○, achevé, fini. — *Toàn năng* ○ 能, capable, habile. — *Toàn quyền đại thần* ○ 權大臣, haut dignitaire muni de pleins pouvoirs.

Toàn 攢*. Réunir, rassembler; tas.

Toàn 欒*. Touffe d'arbres; couvert.

Toàn 篡*. Violenter ouvertement, prendre de force, s'emparer par révolte, usurper. Voir *soán*.

Toát 撮*. Prendre du bout des doigts; pincée, petite quantité, peu de chose; joindre, unir.

Tộc 族. Syllabe complémentaire. (En S. A., descendance; se pron. *tộc*.)

Tộc mạch ○ 脉, curieux, indiscret.

Tóc 鬚. Cheveux, chevelure. (Formé des S. A. *tiêu* 髡, cheveux, et *tóc* 速, vif, prompt.)

Tóc dài ○ 鬚, cheveux longs. — *Tóc cụt* ○ 櫛, cheveux ras. — *Tóc bạc* ○ 薄, cheveux blancs; litt., cheveux d'argent. — *Tóc quăn* ○ 鬢, cheveux crépus. — *Cắt tóc* 割 ○, couper les cheveux. — *Bứt tóc mà thề* 杯 ○ 麻誓, s'arracher quelques cheveux pour jurer (comme font les enfants). — *Bóì tóc* 擗 ○, lier les cheveux en chignon. — *Đè tóc dài* 底 ○ 鬚, porter les cheveux longs. — *Một sợi tóc* 沒絀 ○, un cheveu.

Tộc 族*. Lignée directe, descendance, branche mâle, parents consanguins; clan, tribu; espèce.

Bản tộc 本 ○, parenté, famille. — *Tông tộc* 宗 ○, les ancêtres. — *Gia tộc* 家 ○, généalogie. — *Trưởng tộc* 長 ○, le premier (ou le plus âgé) de plusieurs familles ayant le même ancêtre; un chef de tribu. — *Bá tộc* 百 ○, les cent espèces, toutes les races, tout ce qui vit.

Tộc 鶩*. Canard sauvage à belles plumes (oiseau de bon augure).

Tóc 速*. Vif, prompt; pressé, urgent; vite, rapidement; inviter.

Túc tốc 即 ○, aussitôt, tout à coup. — *Làm tốc đi* 濫 ○ 埒, faire lestement. — *Tóc tác* ○ 作, disperser, détruire. — *Bát tốc* 不 ○, tranquillement, posément, sans se hâter.

Tóc 簌*. Touffu, épais, dru, serré.

Tóc 角束*. Cornes menaçantes; avoir peur, trembler, tressaillir.

Hộc tốc 彘 ○, éprouver subitement une grande frayeur. — *Chạy hộc tốc* 趨彘 ○, se lancer sur, se précipiter contre.

Toi 癖. Une maladie épizootique. (Formé des S. A. *nịch* 疝, maladie, et *toái* 碎, broyer, briser.)

Chết toi 折 ○, mourir de maladie (animaux). — *Trâu toi* 犛 ○, épizootie de buffles. — *Mắc toi* 縶 ○, pris par la maladie.

Toi 籬. Engin de pêche; claie, van. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *tôi* 摧, pousser.)

Cái toi 𦉳 ○, nasse ordinaire. — *Toi nhà* ○ 茹, grande nasse.

Tôi 緘. Liens, entraves, attaches. (Formé des S. A. *mịch* 系, fil, lien, et *tôi* 最, très.)

Lòì tôi 埭 ○, chaîne. — *Đòi tôi* 隊 ○, attaches (pour criminels).

Tôi 蒜. Ail. (Du S. A. *toán*, même car., même signification.)

Ăn tôi 咬 ○, manger de l'ail. — *Một củ tôi* 沒矩 ○, une gousse d'ail. — *Hửi tôi* 灰 ○, sentir l'ail.

Tôi 碎. Sujet, serviteur, domestique; pronom je, moi (employé entre égaux et d'inférieur à supérieur). (En S. A. fragment; se pron. *toái*.)

Làm tôi tớ 濫 ○ 𠵽, servir comme domestique. — *Làm tôi nhà nước* 濫 ○ 茹 若, servir le gouvernement,

être employé de l'État. — *Tôi moi* ○ 每, esclave. — *Của tôi* 貼 ○, mon bien, ma chose. — *Cái nhà của tôi* 𦉳 茹 貼 ○, ma maison. — *Vợ con tôi* 媮 昆 ○, ma femme et mes enfants. — *Chúng tôi* 衆 ○, nous.

Tội 罪*. Un engin pour la pêche; manquement, délit, faute, crime.

Tội lỗi ○ 磊, fautes et délits. — *Định tội* 定 ○, fixer la peine. — *Phạm tội* 犯 ○, commettre un crime. — *Tội nhân* ○ 人, criminel, prisonnier. — *Trị tội* 治 ○, punir un crime, réprimer un délit. — *Tội ác* ○ 惡, crime abominable. — *Tội trọng* ○ 重, faute grave. — *Chộc tội* 贖 ○, racheter une peine. — *Giảm tội* 減 ○, commuer une peine. — *Tha tội* 赦 ○, pardonner une faute, absoudre les péchés. — *Làm tội* 濫 ○, inculper. — *Xưng tội* 稱 ○, avouer un crime. — *Xin tội* 噴 ○, confesser ses péchés, demander pardon. — *Kể có tội ăn năn tội mình* 几 固 ○ 咬 囉 ○ 命, pécheur repentant. — *Rửa tội* 浴 ○, laver les péchés. — *Làm phép rửa tội* 濫 法 浴 ○, baptiser.

Tôi 最*. Excessivement nombreux; beaucoup, serré, épais; superlatif. A. V. Obscur, sombre, ténébreux.

Tôi hảo ○ 好, très beau. — *Tôi thiện* ○ 善, très bon, excellent. — *Tôi sơ* ○ 初, avant tous les autres. — *Tôi tăm* ○ 沁, nuit, ténèbres. — *Tôi mù* ○ 震, très obscur. — *Trời tối* 季 ○, ciel noir. — *Ban tối* 班 ○, pendant la nuit. — *Làm cho tối* 濫 朱 ○, obscurcir. — *Tức tôi* 息 ○, suffoqué d'indignation, poussé à bout. — *Tôi giận* ○ 慥, ne pouvant retenir sa colère.

Tôi 推*. Exciter, pousser; forcer, contraindre; repousser, retenir; s'opposer, empêcher.

Tôi 頹. Brisé, détruit, anéanti. (Du S. A. *đôi*, même car., même signif.)

Tôi tàn ○ 殘, ruiné, dispersé.

Tôi 哉. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tai*, même car., surprise.)

Tôi bời ○ 排, surgir, se dresser.

Tôi 箴*. Planter, soigner, abriter.

Áo tôi 襖 ○, manteau de feuillage, capuchon pour la pluie.

Tôi 細. Arriver, parvenir, aboutir. (En S. A., tissu léger; se pron. *té*.)

Giáp tôi 夾 ○, atteindre. — *Tôi noi* ○ 尼, arriver à l'endroit. — *Tôi nhà* ○ 茹, arriver à la maison. — *Tôi cừa* ○ 闌, atteindre le port. — *Đi tôi* 去多 ○, avancer. — *Càng ngày càng tôi* 強得強 ○, s'avancer tous les jours. — *Gần tôi* 賁 ○, près d'arriver, sur le point d'atteindre; imminent. — *Tôi lui* ○ 躡, aller et venir, avancer et reculer; fréquenter. — *Nói tôi* 哢 ○, en arriver à parler de, faire allusion à. — *Nhớ tôi* 汝 ○, se rappeler de, songer à.

Tom 繆. Assembler, relier, réunir. (En ch., franges de drapeau⁽¹⁾.)

Cột tom 檣 ○, lier, attacher. — *Dây tom* 纒 ○, corde à nœuds.

Tóm 繆. Réunir, résumer, abréger. (Pour le car. en ch., voir ci-dessus.)

Tóm lại ○ 吏, résumé, sommaire; recueillir, serrer. — *Tóm lại mà kết* ○ 吏麻結, se résumer. — *Tóm sách tron* ○ 瀝瀾, faire une raffe.

Tóm 魚. Crustacés (nom collectif). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *tâm* 心, cœur.)

Tóm biển ○ 變, langouste, homard. — *Tóm sông* ○ 瀧, écrevisse. — *Ăn tôm tép* 咬 ○ 蛄, manger des écrevisses et des crevettes.

Ton 鞫. Syllabe complémentaire. (En S. A., forcer, obliger; se pron. *đôn*.)

Ton lót ○ 律, suborner, contraindre, exercer une pression sur.

Tòn 存. Syllabe complémentaire. (En S. A., être présent; se pron. *tôn*.)

Tòn ten ○ 銑, pendre, pendiller; se balancer dans l'espace. — *Đua tòn ten con* 遙 ○ 銑 昆, bercer tout doucement un petit enfant.

Tòn 損. Bruit d'un petit tam-tam. (En S. A., frais, dépenses; se pron. *tôn*.)

Tòn 尊*. Haut, éminent; respectable, honorable; important, supérieur; appellation respectueuse.

Tòn kính ○ 敬, vénérer, respecter. — *Tòn trưởng* ○ 長, ceux à qui on doit le respect, les supérieurs, les aînés. — *Gia tòn* 家 ○, un père, un chef de famille. — *Tòn sư* ○ 師, vénérable maître.

Tòn 樽*. Vase pour offrir du vin

⁽¹⁾ Se trouve avec cette signification dans le Dict. chinois du P. Couvreur.

aux esprits, coupe pour les libations rituelles.

Tón 孫*. Neveu, petit-fils; suite, postérité, descendance.

Tiv tón 子 ○, descendants mâles. — *Nũ tón* 女 ○, descendants féminins. — *Tón tiv* 子 ○, petit-fils. — *Tón nũ* 女 ○, petite-fille. — *Đích tón* 嫡 ○, l'aîné des descendants. — *Quan tón thát* 官 ○室, fonctionnaire membre (par les femmes) de la famille royale.

Tón 巽*. S'arrêter, faire une halte; doux, docile, soumis, humble; l'un des signes du *Bát quái* 捌怪.

Hwóng tón 向 ○, le sud-est. — *Tón nhập* 入 ○, pénétrer, s'insinuer. — *Tón ngôn* 言 ○, paroles douces, langage insinuant.

Tón 巽*. Agiter un liquide dans sa bouche et le rejeter avec force.

Tón 損*. Causer du dommage, faire du tort, nuire; amoindrir, diminuer. Voir *tón*.

Tón đivc 德 ○, nuire à la morale, outrager la vertu. — *Tón công* 功 ○, se donner inutilement de la peine, perdre son temps. — *Hao tón* 耗 ○, dépenser, dilapider. — *Tón của* 賄 ○, gaspiller son bien. — *Của tón* 賄 ○, frais, dépenses.

Tón 存*. Continuer à vivre; être encore présent; prendre soin de, garder, veiller, préserver, garantir.

(1) Se transcrit aussi par le car. 贊.

Tón 損*. Nuire, faire du tort, causer du dommage; dépenser, diminuer. Voir *tón*.

Tón hại người ta 害得些 ○, causer un dommage à autrui. — *Tón hao* 耗 ○, dépenser. — *Làm cho tón hao* 濫朱 ○耗, occasionner des frais, faire faire des dépenses. — *Tón tiền nhiều lắm* 錢饒廩 ○, beaucoup de frais, grandes dépenses. — *Chịu tiền số tón* 召錢所 ○, supporter les frais. — *Tón của vô ích* 賄無益 ○, dépenser son bien inutilement. — *Cam thọ số tón* 甘受所 ○, consentir à dédommager. — *Tón thát* 失 ○, en pure perte.

Tón 遜*. Obéir de bonne grâce; céder, condescendre; docilité, douceur, soumission.

Tón nhượng 讓 ○, céder volontiers.

Tón 羨. Dépenser toutes limites. (Du S. A. *tiện*, même car., même signif.)

Dữ tón 與 ○, très cruel, excessivement féroce. — *Làm dữ tón* 濫與 ○, agir très méchamment, faire rage. — *Người dữ tón* 得與 ○, un homme horriblement méchant.

Tón 散. Syllabe complémentaire. (En S. A., jeter, répandre; se pron. *tán*.)

Bón tón 半 ○, troublé, confus.

Tón 散 (1). Craindre, appréhender. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tón đôn 棟 ○, avoir reçu une correction, une bonne leçon. — *Tón*

đèn chét ○ 典折, avoir une peur terrible de quelqu'un. — *Chwa tòm* 渚 ○, n'avoir pas encore reçu de correction.

Tong 宗. Syllabe complémentaire. (En S. A., souche, race; se pron. *tóng*.)

Con cà tong 昆梟 ○, variété de gazelle à poil roux moucheté de blanc. — *Cá lóng tong* 鯨弄 ○, nom de poisson. — *Om tong* 瘠 ○, très maigre.

Tong 松*. Pin, sapin. Voir *tùng*.

Dây kim tòng 續金 ○, ornement de métal, chaîne, pendeloque.

Tong 叢*. Bois, taillis; épais, serré.

Tong 宗*. Souche, source; origine de famille, commencement de race; ancêtres, aïeux; respectable, vénérable, honorable.

Tóng tộc ○ 族, race, lignée, descendance. — *Tổ tòng* 祖 ○, les premiers parents, les ancêtres. — *Tóng miếu* ○ 廟, pagode dédiée au culte des ancêtres. — *Tóng nhơn phủ* ○ 人府, assemblée des princes du sang (chargée d'administrer et de surveiller les membres de la famille royale). — *Tóng đồ* ○ 徒, les apôtres.

Tong 棕*. Arbres du genre palmier.

Tóng trưóc ○ 竹, variété de bambou.

Tong 綜*. Disposer des fils, tisser, entrelacer; la trame d'un tissu.

Tóng chạm ○ 搥, se heurter à.

Tóng 宋*. Demeure, habitation; une dynastie chinoise.

Tóng Triều ○ 朝, la dynastie de ce nom. — *Tóng ngọc* ○ 玉, id. — *Tóng công* ○ 公, id.

Tóng 送*. Accompagner un visiteur, conduire un hôte à sa place; convoier, escorter; emmener. éconduire; présenter, offrir.

Tóng táng ○ 塋, porter en terre, suivre un enterrement.

Tóng 總*. Réunir ce qui est épars, former un tout complet; assembler, resserrer; maintenir sous une même règle; gouverner, administrer, diriger; un canton.

Tóng cộng ○ 共, totaliser. — *Quan tóng đốc* 官 ○ 督, gouverneur général (indigène). — *Tóng binh* ○ 兵, général commandant supérieur des troupes. — *Tóng lý* ○ 理, diriger un service. — *Đông đuong thuộc địa tóng thông khâm mạng đại thần* 東洋屬地 ○ 統欽命大臣, titre officiel du gouverneur général de l'Indo-Chine française; litt., grand serviteur investi par ordre suprême du commandement en chef des possessions des mers orientales. — *Cai tóng* 該 ○, chef de canton. — *Phó tóng* 副 ○, sous-chef de canton. — *Làng tóng* 廊 ○, communes et cantons. — *Làng tóng tới chào quan lớn* 廊 ○ 細 嘲 官 客, les villages et les cantons viennent saluer Votre Excellence.

Tóp 脛. Se contracter, se rider; petit, menu, chétif, maladif, sec. (Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *tráp* 匝, tour, circuit.)

Tóp riết ○ 綑, réduit à très peu de chose. — *Tóp khô lăm* ○ 枯廩, très maigre, très sec. — *Nó có cái mặt tóp riết quá* 奴固丐麵 ○ 綑過, il a un pauvre petit visage flétri.

Tóp 粹 *. Arbre dont il ne reste que le tronc; sommet de colonne.

Tóp 啞. Réunion, troupe, bande. (En S. A., mâcher; se pron. *tráp*.)

Một tóp 沒 ○, une troupe, une bande. — *Đi một tóp 侈沒* ○, aller en bande. — *Nói hóp tóp 啞* ○, parler imprudemment. — *Làm hóp tóp 濫* ○, faire trop vite, travailler sans soin.

Tót 突. Syllabe complémentaire. (En S. A., tout à coup; se pron. *đót*.)

Nó chạy tót vào nhà 奴趨 ○ 匄茹, il entra précipitamment dans la maison.

Tót 粹. Tirer l'épée; l'emporter sur. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Tót gwom ○ 劍, dégainer, mettre flamberge au vent. — *Tót khỏi* ○ 塊, éviter, échapper; exceller.

Tót 卒. Parvenir, atteindre; se heurter à, se cogner contre; choc. (En S. A., mourir, décéder; se pron. *tót*.)

Tót chức lớn hơn hết ○ 職客欣歇, parvenir au grade le plus élevé. — *Tót phẩm* ○ 品, toucher au sommet de la hiérarchie. — *Cùng tót 窮* ○, fin, terme; épuisé, fini.

Tót 粹 *. Saisir, empoigner; prendre

de force, arracher violemment; attaquer, lutter, se battre.

Tót gwom ○ 劍, tirer l'épée.

Tót 蹻 *. Donner des coups de pied; heurter, frapper, se débattre.

Tót 歹卒 *. Mourir tout d'un coup.

Tót 卒 *. Finir, terminer; mourir; pressant, urgent; soldat; domestique; aide, adjoint. A. V. Bon, bien, beau, joli, convenable.

Chung tót 終 ○, mourir, décéder. — *Binh tót 兵* ○, satellite, agent, soldat. — *Tót lành* ○ 苓, bon, doux, sage, bienveillant. — *Tiếng tót 曙* ○, bonne réputation. — *Đất tót 坦* ○, bonne terre. — *Làm tót 濫* ○, faire le beau, se parer. — *Láy làm tót 裊濫* ○, trouver bon. — *Tót lăm* ○ 廩, très bien; c'est bien fait! — *Trời tót 歪* ○, beau temps. — *Ngày tót 得* ○, belle journée, jour faste. — *Đòn bà xinh tót 彈吧撐* ○, belle femme, jolie femme. — *Béo tót 腴* ○, beau, gras, bien en chair. — *Chữ viết tót 字日* ○, belle écriture. — *Tót số* ○ 數, bonne chance, heureux sort. — *Cái nhà này rất tót 丐茹尼慄* ○, cette maison est excessivement belle. — *Tót nết* ○ 涅, bonnes mœurs. — *Tót trí* ○ 智, belle intelligence. — *Tót chí* ○ 志, bonnes intentions. — *Tót hơn* ○ 欣, bien meilleur, plus joli. — *Đò tót 圖* ○, jolies choses, beaux objets. — *Không tót 空* ○, pas bien, pas bon. — *Làm vậy thì không tót 濫丕時空* ○, agir ainsi n'est pas convenable.

Tra 杳 *. Se renseigner, s'enquérir.

s'informer; scruter, examiner, rechercher, questionner (surtout par des moyens inquisiteurs); nom d'arbuste et de poisson.

Tra xét ○ 察, examiner. — *Tra hỏi* ○ 晦, questionner. — *Tra khảo* ○ 考, mettre à la question. — *Sự tra khảo* 事 ○ 考, torture. — *Tra việc* ○ 役, instruire une affaire. — *Tra án* ○ 案, instruire une cause criminelle. — *Quan coi tra án* 官 視 ○ 案, juge d'instruction. — *Cây tra* 核 ○, guimauve. — *Cá tra* 魴 ○, un poisson d'eau douce.

Tra 檣*. Flotter sur l'eau; radeau.

Tra 階*. Syllabe complémentaire, particule euphonique et finale.

Tra 渣*. Lic, vase, résidu, dépôt; épiluchures, choses de rebut.

Trá 詐*. Fallacieux, frauduleux, clandestin, mensonger; tromperie, fourberie, ruse; feindre, simuler.

Trá ngôn ○ 言, paroles mensongères. — *Dối trá* 對 ○, trompeur, menteur. — *Giả trá* 假 ○, simulateur, hypocrite. — *Trá thiện* ○ 善, id. — *Trá mưu* ○ 謀, artificieux, rusé. — *Trí trá* 智 ○, ingénieux, inventif. — *Quỉ trá* 詭 ○, malin.

Trà 茶*. Thé. Voir *chè*.

Trà thô ○ 粗, thé commun. — *Hắc trà* 黑 ○, thé noir. — *Lục trà* 綠 ○, thé vert. — *Trà tàu* ○ 艘, thé de Chine. — *Trà hué* ○ 化, thé de Hué. — *Nước trà* 若 ○, thé préparé en boisson. — *Uống nước trà*

旺若 ○, boire du thé. — *Nấu nước trà* 燻 若 ○, faire du thé. — *Thì trà* 時 ○, l'heure du thé.

Trà 搽*. Étendre, appliquer; frotter, masser, frictionner.

Trà thuốc ○ 策, appliquer un remède, étendre un onguent.

Trà 疔*. Maladie scrofuleuse, plaie qui ne se ferme pas.

Trà 窠*. Antre profond, excavation, caverne, trou de bête.

Trã 埒. Marmite en terre, bassine. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lữ* 呂, épine dorsale.)

Trã lớn ○ 吝, grande bassine.

Trả 呂. Rendre, acquitter, payer; répliquer, riposter, répondre. (En S. A., épine dorsale; se pron. *lữ*.)

Trả lại ○ 吏, rendre, restituer. — *Trả bạc* ○ 薄, rendre l'argent. — *Trả nợ* ○ 女, payer une dette. — *Trả tiền công* ○ 錢 功, payer un travail. — *Thiếu bạc mà không chịu trả* 少 薄 麻 空 召 ○, devoir de l'argent et refuser de s'acquitter. — *Anh phải trả* 嬰 沛 ○, vous devez payer. — *Trả cho hết* ○ 朱 歇, s'acquitter intégralement. — *Trả ơn* ○ 恩, rendre un bienfait. — *Trả thù* ○ 讐, se venger. — *Trả lời* ○ 徧, répondre. — *Trả lời lại* ○ 徧 吏, riposter. — *Nói trả đi trả lại* 吶 ○ 去 ○ 吏, répliquer; dire sans cesse qu'on paiera.

Trạc 擢*. Tirer à soi; arracher, déraciner; soutenir, maintenir.

Trác 擿⁽¹⁾. Un instrument aratoire.
(Formé des S. A. *trwóc* 竹, bambou, et
trác 擿, rejeter.)

Trác dát ○ 坦, égaliser la terre.

Trác 濯*. Nettoyer à grande eau,
laver, purifier, assainir.

Trác 啄*. Donner des coups de bec.

Trác thực ○ 食, piquer sa nour-
riture avec son bec.

Trác 琢*. Tailler les pierres pré-
cieuses; façonner, perfectionner.

Điêu trác 彫 ○, polir, orner; rabo-
ter. — *Ngọc bát trác bát thành khí,*
nhơn bát học bát tri lý 玉不 ○ 不
成器 人不學不知理, une pierre
précieuse non travaillée n'est pas un
objet d'usage, l'homme qui ne s'ins-
truit pas ne peut arriver à la per-
fection (passage du *Tam tỵ kinh*).

Trác 卓*. Haut, élevé; dresser,
ériger, construire. A. V. Ferme,
dur, solide; tromper, attraper.

Trác trác ○ ○, fermement. —
Cứng trác 亘 ○, très dur, très so-
lide. — *Thủy trác* 水 ○, le castor.

Trác 啁*. Cris nombreux, appels
répétés; ramage des oiseaux.

Trác 趨 et 遑*. Aller vers, se
hâter de, accourir.

Trác 側⁽²⁾. Luxé, déboité; démettre.
(Du S. A. *trác*, même car., recourbé.)

Trác chon ○ 躡, déboîter le pied.
— *Làm cho trác xwong* 濫朱 ○ 昌,
luxer un membre. — *Tê trác vai ãi*
細 ○ 鵞 珍, se déboîter l'épaule en
faisant une chute. — *Trác tay* ○ 捫,
se luxer la main. — *Trác cánh tay*
○ 翮 捫, se démettre le bras.

Trác 仄*. Oblique, incliné, courbe:
de côté, de biais; le ton bref en
prosodie.

Trác 昷*. Le soleil à son déclin;
employé aussi pour le ton bref en
prosodie.

Trác ảnh ○ 影, cadran solaire.

Trác 側*. Penché, incliné, oblique.
de côté; courbé, tordu; pencher
vers le mal.

Trác mục ○ 目, coup d'œil de
côté, regard oblique. — *Trác nết* ○
涅, immodeste, corrompu. — *Gỗ*
trác 棋 ○, le nom d'un bois très
dur, rouge foncé, employé pour les
meubles incrustés.

Trác 陟*. Monter plus haut; avan-
cer en grade, arriver aux honneurs.

Trác 測*. Pénétrant, perspicace.
profond; combiner, mesurer.

Trác đạc ○ 度, se livrer à des
conjectures. — *Trác lượng* ○ 量,
calculer, mesurer.

Trác 惻*. S'apitoyer sur le malheur
d'autrui, compatir aux maux de ses
semblables.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 筴. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 跌.

Trác ản ○ 隱, miséricordieux, compatissant. — *Vô trác 無* ○, sans pitié, sans rémission.

Trách 澤 *. Pièce d'eau, lac, étang, mare, marais; mouillé, humide; riche, fertile (terres).

Trách thát hoa ○ 漆花, espèce d'herbe. — *Đức trách 德* ○, bonheur. — *Ơn trách 恩* ○, grâce, faveur, bienfait, avantage.

Trách 擇 *. Aimer mieux, préférer; choisir, élire, distinguer.

Trách nhật ○ 日, faire choix d'un jour propice. — *Trách địa* ○ 地, choisir un emplacement. — *Tuyển trách 選* ○, élire. — *Thê trách 采* ○, choisir (présents de mariage).

Trách 宅 *. Abri, maison, demeure; demeurer, résider, habiter.

Gia trách 家 ○, famille. — *Thổ trách 土* ○, terrain d'habitation.

Trách 責 *. Faire des remontrances, adresser des reproches, blâmer, réprimander, morigéner, critiquer.

Quô trách 喙 ○, gronder. — *Lòì quô trách 徠喙* ○, blâme, réprimande. — *Phụ tì bất trách 父子不* ○, le père et le fils ne doivent pas se reprendre (à propos de rien). — *Sự trách tội 事* ○ 罪, répression des délits. — *Trách phạt* ○ 罰, punir, corriger. — *Chê trách 岐* ○, critiquer. — *Đáng trách 當* ○, blâmable. — *Ôán trách 怨* ○, maltraiter, injurier.

Trách 埵. Petite marmite en terre.

pot pour poisson salé. (Formé des S. A. *thổ 土*, terre, et *trách 宅*, maison.)

Trách trā ○ 埵, marmites et pots.

Trách 託 *. Remettre, recommander, confier, charger de, donner à garder.

Trách ngân ○ 銀, confier de l'argent. — *Trách tử* ○ 子, confier son fils. — *Trách thê* ○ 妻, charger quelqu'un de veiller sur sa femme (pendant une absence).

Trai 珠. Coquille perlière (espèce). (Formé des S. A. *ngọc 玉*, précieux, et *lai 來*, venir.)

Một hạt trai tốt lắm 沒紇 ○ 卒麩, une très belle perle.

Trai 駱. Jeune homme, garçonnet. (Formé des S. A. *nam 男*, homme, et *lai 來*, venir.)

Con trai tôi 昆 ○ 碎, mon fils, mon garçon. — *Anh có mấy con trai 嬰固買昆* ○, combien avez-vous de fils? — *Trai moi lớn lên* ○ 買客邏, adolescent. — *Đang trai 當* ○, pendant la jeunesse. — *Trai gái* ○ 媽, garçon et fille; faire la cour, faire l'amour, avoir des rapports sexuels. — *Trai dua mạnh gái dua mềm* ○ 都孟媽都餒. l'homme rivalise de force et la femme de douceur (proverbe). — *Trai tài gái sắc* ○ 才媽色, à l'homme le talent, à la femme la beauté (proverbe). — *Trai ché vợ như của đồ xuống sông, gái ché chồng của một mà hai* ○ 岐嫗如貼堵壘瀧媽岐重貼沒麻訖, le jeune homme qui refuse sa fiancée (après les présents d'usage),

jette en quelque sorte son bien dans le fleuve (fait abandon de tout ce qu'il a donné); pour la jeune fille, refuser l'époux, c'est rendre deux pour un (c'est-à-dire le double de ce qu'elle a reçu).

Trái 齋*. Pur, net; chaste; jeûner. garder l'abstinence. Voir *chay*.

Trái thực ○ 食, s'abstenir de nourriture. — *Trái tuàn* ○ 旬, temps de jeûne, époque d'abstinence.

Trái 齋*. Petit, chétif, rabougri.

Trái 牙*. Vers, reptiles; se tordre, ramper. Car. radical. Voir *trí*.

Nói trái 哢 ○, se tromper de ton en parlant. — *Trái miêng* ○ 𠵼, défaut de prononciation; faire un lapsus linguæ.

Trái 寨*. Baraquement, campement; barrage, palissade, retranchement; tente, abri; hangar, remise; atelier, chantier, parc.

Trái lính ○ 另, camp, caserne, quartier. — *Trái quân* ○ 軍, id. — *Đóng trái* 揀 ○, monter les tentes, établir un camp. — *Trái pháo thủ* ○ 砲手, parc de l'artillerie. — *Chủ trái* 主 ○, chef de poste, chef d'atelier. — *Trái đóng ghe* ○ 揀 艇, chantier de construction de barques. — *Trái chiền* ○ 羴, parc à moutons. — *Trái sách* ○ 柵, poste militaire entouré de palissades.

Trái 瘵*. Amaigrissement, dépérissement, consommation lente, phtisie.

Trái 債*. Devoir de l'argent, avoir

des dettes; être responsable de. A. V. Contraire, inverse, opposé; de travers, à l'envers; la gauche.

Trái nhơn ○ 人, débiteur. — *Trái chủ* ○ 主, créancier. — *Trái lý* ○ 理, contraire à la raison. — *Phải trái* 沛 ○, pour et contre, vrai et faux. — *Làm trái đi* 濫 ○ 去, faire l'inverse, se tromper. — *Bè trái* 皮 ○, l'envers. — *Tay trái* 擱 ○, main gauche. — *Trái ý* ○ 意, contre la volonté. — *Trái tình* ○ 情, contre nature. — *Trái tai* ○ 聰, qui blesse l'oreille, qui est choquant.

Trái 𧄸. Fruit; terme numéral des fruits et de certains objets de forme arrondie; boutons de rougeole. (Formé des S. A. *quả* 果, fruit, et *lại* 吏, fonction, emploi.)

Trái trắng ○ 𧄸, les fruits en général. — *Hoa trái* 花 ○, fleurs et fruits. — *Ra trái* 囉 ○, donner des fruits, produire, fructifier. — *Cây có trái* 核 固 ○, arbre fruitier. — *Trái chín* ○ 搶, fruit mûr. — *Trái muồi* ○ 煤, fruit trop mûr. — *Trái sống* ○ 弄 生, fruit vert. — *Những trái này chưa chín* 仍 ○ 尼 搶 搶, ces fruits ne sont pas encore mûrs. — *Tròng trái* 權 ○, vacciner. — *Trái đất* ○ 坦, globe terrestre. — *Trái cầu* ○ 裘, sphère. — *Trái phá* ○ 破, obus. — *Trái lăn* ○ 鄰, bille, boule. — *Trái tim* ○ 臍, cœur (viscère).

Trái 𧄸. Étendre, étaler; éprouvé, expérimenté; savoir, connaissance. (Formé des S. A. *lịch* 歷, essayer, passer, et *lại* 吏, emploi.)

Trái chiêu ra ○ 詔 囉, étendre

une natte. — *Trái nệm* ○ 衾, étaler un matelas. — *Trái qua* ○ 戈, passer, traverser. — *Trái tới* ○ 細, arriver, parvenir. — *Trái việc* ○ 役, se connaître en affaires. — *Trái khăn cho bằng* ○ 巾朱朋, bien étendre une nappe, sans plis. — *Tàng trái* 曾 ○, expert, connaisseur. — *Đã tàng trái* 奄曾 ○, avoir déjà de l'expérience. — *Trông trái* 弄皮 ○, ouvert, découvert; vague, vacant.

Trày 緇. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tri*, même car., soie noire.)

Đen trày 眞眞 ○, d'un beau noir.

Trày 侏. Peuplades montagnardes de la province de *Khánh hòa* (en Annam). (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *trỉ* 豸, reptile.)

Trày 洗. Tailler (arbres, plantes). (Du S. A. *táy*, même car., approprier.)

Trày nhánh ○ 梗, ébrancher. — *Trày ngọn* ○ 院, couper la cime.

Trày 籊. Bambou tendre, flexible. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *trỉ* 稚, tendre, délicat.)

Trè trày 榘 ○, bambou (espèce).

Trày 涑. Enduire; salir, souiller. (En S. A., cours d'eau; se pron. *lai*.)

Trày tra ○ 渣, crépir, barbouiller; choses sales, ordures. — *Làm trày* 濫 ○, agir honteusement. — *Nói trày* 唵 ○, dire des obscénités.

Trày 池⁽¹⁾. Égratigner, écorcher;

balafre, écorchure, égratignure. (Du S. A. *tri*, même car., creusé.)

Trày da ○ 朶, écorchure à la peau. — *Vít trày* 臼 ○, égratignure. — *Làm trày* 濫 ○, s'écorcher. — *Trày ra* ○ 囉, griffer, égratigner.

Trày 禮. Partir, se mettre en route. (Formé des S. A. *khú* 去, s'éloigner, et *lễ* 禮, cérémonie.)

Trày đi ○ 去, s'en aller. — *Trày ra* ○ 囉, id. — *Trày bộ* ○ 步, partir à pied. — *Trày ghe* ○ 艇, s'en aller en bateau.

Trạm 站*. Debout, ferme, inébranlable; s'arrêter; retenir; mesures itinéraires, relais de poste, station de repos; courrier, estafette.

Trạm lập ○ 立, s'arrêter net. — *Trạm binh* ○ 兵, étape. — *Lính trạm* 另 ○, courrier militaire. — *Ngựa trạm* 馭 ○, cheval de poste. — *Mã trạm* 馬 ○, l'endroit où l'on change les chevaux. — *Cung trạm* 宮 ○, relais de la poste officielle. — *Đi trạm* 去 ○, porter le courrier, aller en poste. — *Trạm nghỉ* ○ 擬, lieu de repos pour les voyageurs. — *Trạm lại* ○ 吏, faire une halte, stationner.

Trạm 湛*. S'enfoncer dans l'eau, plonger; disparaître; mouillé, humide; clair, net, pur, frais.

Trám 簪⁽²⁾. Boucher un trou, fermer une ouverture; enclouer; nom d'arbre. (En S. A., épingle de tête; se pron. *trâm*.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 持. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 簪.

Trám lại ○ 吏, boucher, obstruer. — *Trám khẩu* ○ 口, id. — *Trám lỗ ngòi súng* ○ 魯 熨 銃, boucher le trou à feu d'un canon. — *Gỗ trám* 棋 ○, un bois résineux.

Tràm 欖. Nom d'arbre et de liane. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lam* 藍, nom de plante.)

Cây tràm 核 ○, le mélaleuque à bois blanc. — *Tràm hương* ○ 香, bois d'aigle. — *Nấm tràm* 葱 ○, champignon (espèce).

*Tràm 斬**. Couper, trancher, séparer; interrompre, mettre fin à; la peine de la décapitation.

Tràm thủ ○ 首, trancher la tête. — *Tràm tội* ○ 罪, crime emportant la peine capitale. — *Án tràm giam hậu* 案 ○ 監 後, condamnation à la décapitation avec sursis. — *Tràm quyết* ○ 決, décapitation immédiate, sans sursis, sans appel. — *Tràm phạt thảo mào* ○ 伐 草 莽, couper les herbes et les broussailles, défricher.

Tràm 募. Le nombre cent; beaucoup, nombreux; depuis longtemps. (Formé des S. A. *bá* 百, cent, et *lâm* 林, forêt.)

Một trăm 沒 ○, un cent. — *Trót trăm* 律 ○, centaine. — *Năm trăm* 南 五 ○, cinq cents. — *Hai trăm lần* 合 ○ 吝, deux cents fois. — *Tràm lay quan lớn* ○ 禮 官 吝, se prosterner cent fois devant l'autorité supérieure (formule de supplication). — *Tràm hộ* ○ 戶, les cent familles, tout le peuple. — *Tràm tuổi* ○ 歲, cent ans; souhaiter à quelqu'un de

vivre longtemps. — *Tràm năm* ○ 辭, cent ans; depuis bien longtemps.

Tràm 啾. Parler avec volubilité. (Du S. A. *lâm*, même car., bavarder.)

Nói tràm 啞 ○, parler trop vite. — *Tràm hay không bằng tay quen* ○ 哈 空 朋 捫 涓, main exercée vaut mieux que langue bien pendue (proverbe).

Tràm 木 質. Syllabe complémentaire. (En S. A., touffe d'arbres; se pron. *toàn*.)

Ống tràm 甕 ○, tube d'alambic.

Tràm 沈. Syllabe complémentaire. (En S. A., sombrer; se pron. *tràm*.)

Nói tràm trỏ 啞 ○ 祖, mal articuler les mots, parler en balbutiant comme font les petits enfants.

*Tràm 簪**. Épingle à cheveux; fixer, maintenir, attacher, barrer; piquer, enfoncer dans.

Tràm nĩa ○ 錐, peigne pour retenir le chignon. — *Tràm vào* ○ 匳, enfoncer dans. — *Tràm đường* ○ 唐, barrer le chemin.

Tràm 木 質. Un arbre au bois noir employé pour la construction. (En S. A., touffe d'arbres; se pron. *toàn*.)

Tràm 站. Syllabe complémentaire. (En S. A., relais de poste; se pron. *trạm*.)

Tràm trầy ○ 池, mollement, sans énergie, sans soin. — *Học tràm trầy* 學 ○ 池, étudier mollement, sans ardeur.

Trám 譖*. Porter des accusations fausses, calomnier, médire, déblatérer, diffamer.

Trám ngôn ○ 言, paroles blessantes, discours diffamatoires. — *Trám nhơn* ○ 人, calomniateur. — *Trám nhau* ○ 饒, se diffamer les uns les autres.

Trám 沈*. Disparaître sous l'eau, sombrer; submergé, englouti, noyé, perdu; plonger, enfoncer; ruiner, détruire.

Trám luân ○ 淪, perdu à jamais, enfoncé dans la ruine. — *Trám nich* ○ 溺, immerger. — *Chết trám nich* 折 ○ 溺, se noyer (volontairement). — *Bán phũ bán trám* 半浮半 ○, moitié flottant, moitié submergé; hésiter. — *Trám thuyèn phá phũ* ○ 船破撫, couler les jonques, détruire les abris (correspondant à « brûler ses vaisseaux »).

Trám 霏*. Temps noir, ciel nuageux; brumeux, sombre, obscur.

Trãm 朕*. Je, moi (ne peut être employé que par le roi).

Trãm an ○ 安, notre royale personne est en paix. — *Triệu trãm* 兆 ○, augure, présage.

Trãm 浸. Plongé dans l'eau, noyé. (Du S. A. *tãm*, même car., même signif.)

Trãm minh ○ 命, se plonger dans l'eau, se noyer. — *Giông trãm* 種 ○, semences avariées (par l'eau).

Tran 庄*. Maison, chaumière; abri provisoire pour les récoltes.

Điền tran 田 ○, ferme; grange. — *Điền tran nhơn* 田 ○ 人, la maison rustique d'un paysan.

Tran 欄. Espèce d'étagère pour le culte (faite d'une planche et fixée au mur par deux cordelettes). (En S. A., tablier, parapet; se pron. *lan*.)

Cái tran 丐 ○, tablette, étagère. — *Tran thờ* ○ 祿, id.

Trán 頤. Le front; très serré, épais. (Formé des S. A. *đán* 旦, clair, et *đàu* 頁, tête.)

Sói trán 鬚 ○, front découvert, calvitie. — *Nhăn trán* 頤 ○, plisser le front. — *Trán đi* ○ 去多, encombrement.

Tràn 篩. Tamis; passer, tamiser. (En S. A., carquois; se pron. *lang*.)

Tràn 瀾. Eaux qui se répandent; couler, monter, déborder. V. *rệu*. (Du S. A. *lan*, même car., même signif.)

Sông đã tràn hai lần 灌 匱 ○ 合 吝, le fleuve a débordé deux fois. — *Tràn ra* ○ 囉, s'écouler par-dessus. — *Sự tràn* 事 ○, débordement. — *Tràn trè* ○ 池, se répandre, déborder.

Trần 盞*. Bol, tasse, calice, coupe; godet ou soucoupe pour lumignon.

Tìu trần 酒 ○, tasse à vin.

Trăn 粳. Rouler, tourner. Voir *lãn*. (En S. A., proche, voisin; se pron. *lãn*.)

Trăn trở ○ 阻, se tordre, se tortiller, se tourner dans tous les sens.

Trăn 蟒. Reptiles à grosse tête.
(Du S. A. *tàn*, même car., même signif.)

Rắn trăn 蝮 ○, serpent boa. —
Con trăn 昆 ○, id. — *Trăn núi* 崑, un grand reptile qui vit (dit-on) dans les hautes montagnes.

Trăn 鎮. S'élaner, se précipiter.
(Du S. A. *trán*, même car., conquérir.)

Trăn nước 渚, se jeter à l'eau. —
Trăn vào lửa 包焔, se précipiter dans les flammes. — *Trăn triu* 打, s'attacher à, se coller contre, adhérer. — *Đau trăn* 疔 ○, douleurs d'entrailles.

Trăn 陳. Se rouler dans, se vautrer.
(Du S. A. *trần*, même car., combattre.)

Trăn tọc 濁, se tourner et se retourner. — *Trăn mình dưới bùn* 命帶盞, se vautrer dans la vase (buffle, cochon).

Trán 珍*. Précieux, rare, beau; bon, noble, excellent; faire grand cas de, attacher de l'importance à.

Trán châu 珠, perles fines. —
Trán quý 貴, de haut prix, de grande valeur; exquis, délicieux (en parlant de mets).

Trần 陣*. Disposer, mettre en ordre; placer des troupes en bataille, aligner des soldats; livrer combat; coup de vent, averse, accès, crise.

Lập trận 立 ○, ranger l'armée. —
Ra trận 囉 ○, se présenter devant l'ennemi, engager la bataille. —
Đánh trận 打 ○, se battre, lutter. —
Đặng trận 鄧 ○, être victorieux. —
Thắng trận 勝 ○, id. — *Bị trận*

被 ○, perdre la bataille. — *Thất trận* 失 ○, id. — *Chết trận* 折 ○, mourir sur le champ de bataille. —
Tử trận 死 ○, id. — *Trận thủy* 水, combat naval. — *Tập trận* 習 ○, manœuvres de guerre, exercices militaires. — *Truong tập trận* 場習 ○, champ de manœuvres. — *Phong trận* 風 ○, terrible bourrasque. —
Hỏa trận 火 ○, grand incendie. —
Giàn trận 欄 ○, estrade, échafaudage; les tréteaux d'un théâtre en plein air.

Trán 鎮 et 鎮*. Peser lourdement sur, comprimer, opprimer; réprimer, soumettre; gouverner, diriger; désignait autrefois les provinces conquises et les fonctionnaires qui les administraient.

Trán thủ 守, gouverneur de province (anciennement). — *Trán giữ* 守, maintenir dans l'ordre, tenir sous sa domination, garder, défendre. — *Phan trấn* 藩 ○, province à la frontière, territoire militaire.

Trần 塵*. Poudreux, poussiéreux; émanations, odeurs, senteurs.

Bụi trần 培 ○, la poussière des chemins, boue, fange. — *Trần thế* 世, le monde, la vie. — *Trần ai* 埃, poudreux, poussiéreux; atome. — *Trần tục* 俗, les mœurs du siècle. — *Lục trần* 六 ○, les six émanations (bouddhisme), savoir: oreilles, nez, yeux, bouche, corps, et, au moral, volonté.

Trần 陳*. Mettre en ligne, placer en ordre; ranger, disposer; étalé.

à découvert, à nu, déshabillé; nom de famille.

Trần hành ○ 行, aligner. — *Trần mễ* ○ 米, grain dépouillé de son enveloppe; vieux paddy. — *Xe trần* 車 ○, voiture découverte. — *Ở trần* 於 ○, nu de la tête à la ceinture (comme font les pauvres gens du pays). — *Trần truồng* ○ 中, complètement nu. — *Đầu trần* 頭 ○, nu-tête. — *Cỡi ngựa trần* 騎 馱 ○, monter un cheval à poil. — *Lột trần* 推 ○ 囉, ôter ses habits, se mettre tout nu. — *Hộ Trần* 戶 ○, le nom de famille *Trần*.

Trần 葎 *. Une plante aromatique (armoïse ou herbe de la Saint-Jean) dont on fait un remède contre la fièvre.

Trần 展. Hésiter; venir le dernier. (Du S. A. *triển*, même car., être à l'aise.)

Trần lại ○ 吏, tergiverser.

Trần 紉 *. Corde, attache, collier.

Trang 裝 *. Lier, attacher; couvrir, cacher; envelopper, emballer; habits, robes; mode, manière.

Hành trang 行 ○, bagages, provisions de route. — *Trang đầu* ○ 頭, modèle, catégorie, espèce.

Trang 莊 *. Végétation luxuriante, hautes tiges, belles plantes.

Nghiêm trang 嚴 ○, digne, imposant, rigide. — *Trang kính* ○ 敬, qui commande le respect. — *Nha trang* 衙 ○, nom ancien d'une pro-

vince de l'Annam moyen (nom moderne *Khánh hòa*).

Trang 裝 et 妝 *. Ornaments de femme; parures, bijoux; fards. poudres; se parer, se farder.

Trang điểm ○ 點, paré, orné. — *Đồ nữ trang* 圖 女 ○, bijoux de noce, parures et objets de toilette de la femme.

Trang 張 *. Bander un arc, tendre des cordes, accorder un instrument; déployer, étendre, étaler; ce qui s'étend, qui se déplie; les pages ou les feuillets d'un livre, d'un cahier. Voir *trương*.

Trang khai ○ 開, largement ouvert. — *Trang đại* ○ 大, grand étalage. — *Lật trang* 栗 ○, tourner la page. — *Số trang sách* 數 ○ 典, pagination. — *Trang mặt* ○ 麵, recto. — *Trang sau* ○ 裏, verso.

Trang 狀 *. Forme, figure, apparence; exposer, accuser, se plaindre, réclamer, pétitionner.

Trang như ○ 如, paraissant être, ressemblant à. — *Hình trạng* 形 ○, apparence extérieure des choses. — *Vô trạng* 無 ○, sans forme, sans relief; dépourvu de caractère. — *Trang cáo* ○ 告, acte d'accusation. — *Đơn trạng* 單 ○, plainte, pétition, supplique. — *Trang sự* ○ 事, avocat, défenseur. — *Trang nguyên* ○ 元, docteur du premier degré (le plus élevé des grades littéraires).

Tráng 壯 *. Fort, robuste; solide,

ferme; bien portant, en parfaite santé. A. V. En tranches minces.

Tráng lực ○ 力, vigoureux, vaillant. — *Tráng thịnh* ○ 盛, florissant, prospère. — *Tráng đinh* ○ 丁, adulte. — *Tráng tâm* ○ 心, âme virile, cœur intrépide. — *Tráng chí* ○ 志, désir formel. — *Tráng sĩ* ○ 士, courageux, magnanime. — *Tráng hạng* ○ 項, classe des hommes à la force de l'âge (bons pour les corvées et le service militaire). — *Đò tráng miệng* 圖 ○ 咄, le dessert. — *Tráng bánh* ○ 餠, faire de la galette. — *Bánh tráng* 餠 ○, espèce de gâteau.

Tràng 場*. Grande salle; école, gymnase, collège. Voir *trường*.

Tràng 長*. Longueur. Voir *trường*.

Trên tràng 展 ○, étendu, tout du long; honteux, confus.

Tràng 裱. Ornement, garniture; guirlande, couronne, chapelet. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *trường* 長, longueur.)

Tràng hoa ○ 花, guirlande de fleurs. — *Tràng hạt* ○ 紇, collier de grains. — *Áo tràng* 襖 ○, longue robe à larges manches, vêtement de cérémonie. — *Cá tràng* 魷 ○, un poisson de rivière.

Tràng 浪⁽¹⁾. Découvert, en plein air; terrain vague, plaine déserte. (Du S. A. *lăng*, même car., net, clair.)

Tràng lòng ○ 悉, avoir du vague

à l'âme; distrait, inconscient. — *Đĩa trảng lòng* 砵 ○ 悉, assiette plate. — *Trảng bàng* ○ 傍, une contrée de l'arrondissement de Tây ninh (Cochinchine).

Trảng 朧⁽²⁾. Lune. Voir *nguyệt* et *nguyệt*. (Formé des S. A. *nguyệt* 月, lune, et *lăng* 凌, lieu élevé.)

Mặt trảng 未 ○, la face de la lune. — *Con trảng* 昆 ○, lunaison. — *Thuộc về mặt trảng* 屬衛未 ○, lunaire. — *Trảng tròn* ○ 論, pleine lune. — *Sáng trảng* 創 ○, clair de lune. — *Đi chơi trảng* 埒制 ○, aller se promener au clair de lune; courir la pretontaine, aller s'amuser avec des femmes. — *Trời sáng trảng tốt lắm* 至創 ○ 卒廩, il fait un clair de lune magnifique.

Trảng 綾. Ceps, liens, entraves. (Du S. A. *lăng*, même car., soie brochée.)

Trảng cùm ○ 柑, les ceps, les fers. — *Đóng trảng lại* 揀 ○ 吏, mettre quelqu'un aux fers. — *Trảng trói* ○ 縶, liens, chaînes. — *Mang trảng* 芒 ○, avoir les entraves, être aux fers.

Trảng 皚. Blanc; propre; délicat. (Formé des S. A. *bach* 白, blanc, et *trảng* 壯, fort.)

Sắc trảng 色 ○, couleur blanche. — *Nước da trảng* 若膠 ○, teint blanc. — *Trảng trảng* ○ ○, tirant sur le blanc, blanchâtre. — *Trảng nõn* ○ 嫩, très blanc; beau, délicat. — *Làm cho trảng* 濫朱 ○, rendre blanc. — *Ưa mặc đò trảng* 於默

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 盞. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 朧.

圖 ○, aimer à se vêtir de blanc. —
Trắng tay ○ 搨, mains propres.

Trắng 儼. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *tràng*, même car., sévèrement.)

Coi trắng trắng 視 ○ ○, regarder
fixement, avec grande attention. —
Nhìn trắng trắng 認 ○ ○, id.

Trắng 脹. Enflure, boursouffure.
(Du S. A. *tróng*, même car., même
signification.)

Trắng má ○ 脹, joufflu. — *Trắng
bàu* ○ 瓢, gros ventre; litt., ventre
de citrouille.

Trắng 精. OEuf; testicules. V. *tràng*.
(Formé des S. A. *noãn* 卵, œuf, et
tráng 壯, fort, robuste.)

Trắng gà ○ 鶉, œuf de poule. —
Trắng cá ○ 鱖, œuf de poisson. —
— *Đẻ trắng* 胎 ○, pondre.

Trắng 浪⁽¹⁾. Immoral, immodeste.
(Du S. A. *lãng*, même car., débauché.)

Trắng thai ○ 台, inconvenant, in-
décent. — *Trắng giỡn* ○ 簡, jeux
immodestes.

Tranh 爭*. Tenir ferme, faire face
à; lutter, débattre, disputer, riva-
liser. Voir *giành*.

Đấu tranh 鬪 ○, se battre. —
Đua tranh 都 ○, lutter à outrance.
— *Tranh công* ○ 功, rivaliser de
zèle, se disputer le mérite. — *Phản
tranh* 分 ○, défendre sa part avec
acharnement.

Tranh 睜*. Guigner; porter ses
vues sur, s'intéresser à, briguer.

Tranh 葦. Herbes longues servant
à recouvrir les cases, les maisons.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et
tranh 爭, lutter.)

Tranh cỏ ○ 草, herbes sèches,
chaume. — *Bón tranh* 眾 ○, jeunes
tiges de chaume. — *Nhà tranh* 茹
○, chaumière. — *Mái tranh* 質 ○,
toit de chaume.

Tranh 箏*. Un instrument de mu-
sique à cordes et à table horizontale.

Đòn tranh 彈 ○, sorte de harpe.
— *Gảy đòn tranh* 撥彈 ○, pincer
de cet instrument.

Tranh 掙*. Enfoncer, piquer; faire
des efforts, pousser en avant; fort,
robuste, vigoureux.

Tranh 貞. Store en bambou; lattes
formant treillis (et généralement
avec dessins en couleurs); tableau.
(En S. A., pur, chaste; se pron. *trinh*.)

Bức tranh 幅 ○, jalousie, écran;
tableau. — *Vẽ một bức tranh* 敷沒
幅 ○, peindre un store. — *Treo
bức tranh* 撩幅 ○, suspendre un
store, accrocher un tableau.

Tranh 擲. Morceau de bois taillé en
angle pour fixer un soc de charrue.
(En S. A., jeter, pousser; se pron. *trich*.)

Tranh 瞿. Grande tortue de mer.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 朗.

(Formé des S. A. *mạnh* 黽, batracien, chélonien, et *trình* 呈, offrir.)

Tránh 諍*. Faire des observations, adresser des remontrances.

Tránh 𠂔*. Arc lançant une flèche.

Tránh 另. Se retirer, s'écarter, se garer, éviter, se mettre à l'abri de. (Du S. A. *lánh*, même car., même signification.)

Trón tránh 遁 ○, fuir. — *Tránh ra* ○ 囉, se mettre à l'écart. — *Tránh đi* ○ 去, gare-toi! rangez-vous! — *Tránh sự hiểm nghèo* ○ 事險危, éviter un danger. — *Tránh khỏi* ○ 塊, à l'écart, à l'abri. — *Không chịu tránh xe* 空召 ○ 車, refuser de se garer d'une voiture. — *Tránh trút* ○ 律, décliner. — *Tránh tiếng* ○ 嘴, éviter de parler.

Tránh 瞪*. Regard fixe; avoir l'air courroucé, chercher à en imposer. Voir *tròng*.

Tránh 錚*. Son métallique; gong, cymbale, clochette.

Dao tránh 刀 ○, couteau sans manche. — *Tránh trón* ○ 論, gronder, reprendre, admonester.

Trao 捩. Donner de la main à la main; remettre, livrer, confier. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lao* 牢, tenir en fermé.)

Trao cho ○ 朱, transmettre. — *Trao lại* ○ 吏, rendre, repasser. — *Trao tay ngườì* ○ 捩得, livrer ou remettre en mains propres.

Trao 棹*. Rame, aviron. Voir *chèo*.

Trao 掉*. Agiter, secouer, remuer; frapper; trouble, agitation; ramer.

Trao trực ○ 逐, avoir des nausées. — *Nói trệu trạo* 啞吡 ○, s'exprimer sottement, dire des absurdités.

Tráo 筲*. Nasse, claie, treillage.

Tráo 到. Changer, modifier; donner une chose pour une autre. (Du S. A. *đáo*, même car., contraire.)

Tráo trở ○ 阻, chercher des détours. — *Tráo đẩu* ○ 斗, tromper sur la mesure. — *Con mắt tráo tráo* 昆耜 ○ ○, yeux moqueurs.

Trào 朝. Cour impériale, palais de roi; règne, régime, gouvernement. (Du S. A. *triều*, même car., même signif.)

Tân trào 新 ○, nouveau régime. — *Cựu trào* 舊 ○, ancien régime, ancienne cour.

Trào 潮. Écume, bouillon; bouillir. (Du S. A. *triều*, même car., flux, flot.)

Nước trào ra 若 ○ 囉, liquide qui se répand en bouillonnant.

Trảo 爪*. Ongles, griffes, serres; griffer, se débattre, se défendre. Car. radical.

Trảo 抓*. Égratigner; chatouiller, gratter doucement, caresser.

Trảo 找*. Approvisionner, fournir, procurer, subvenir; procéder à des échanges.

Tráp 㒰*. Flatter basement; mé-
dire en dessous, calomnier.

Tráp 匝*. Mouvement circulatoire;
tour, rond, circuit, révolution.

Tráp 啞*. Bouchée, morceau; goû-
ter, sucer; mâcher, mastiquer.

Tráp 咱*. Je, moi; écouter, accor-
der. Se pron. aussi *think*.

Tráp 匣⁽¹⁾. Boîte, coffret, cassette.
(Formé des S. A. *phwong* 匚, contenir,
renfermer, et *hiệp* 含, réunir.)

Tráp 蟄*. Trou de reptiles, retraite
de petits animaux; endroit retiré,
lieu solitaire. A. V. Pendre, pen-
diller; cacher, recouvrir.

Tráp tai 聰, oreilles pendantes.
— *Mũ tráp* 帽, une coiffure qui
cache les oreilles.

Tráp 汁*. Jus de viande, suc des
plantes, liqueur des fruits; eaux
grasses, liquides épais.

Thủy tráp 水, humide, mouillé.

Tráp 戛*. Faire des provisions
d'armes; réunir, recueillir, amasser.

Tráp 擢. Élever, remonter; épais.
(Du S. A. *trac*, même car., soutenir.)

Dày tráp 苔, très épais, très
abondant. — *Mọc tráp* 木, pousser
serré (herbes, plantes). — *Tráp cây*
核, arbre chargé de fruits.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 答.

Trát 扎*. Piquer, percer, enfoncer;
arracher, déraciner, extirper; en-
voyer un ordre écrit.

Trát cho 朱, envoyer un ordre
à. — *Sỉc trát* 飭, id.

Trát 札*. Tablettes en bois ou en
bambou sur lesquelles on écrivait
autrefois; missive officielle, ordre
écrit; plissé, replié.

Viết trát 曰, rédiger un ordre.
— *Vì trát tri sự* 爲知事, à
l'effet de donner des instructions.

Trát 秩*. Disposition, symétrie, ar-
rangement; ordre, rang, série,
classe, degré. A. V. Manquer, ne
pas réussir, échouer.

Bình trát 平, correct, régulier.
— *Trát thứ* 次, disposé en ordre.
— *Phàm trát* 品, hiérarchie. —
Trát đi 逸, se tromper, manquer.
— *Bản trát* 弇, manquer le but
en tirant.

Trát 扶*. Fouetter, fustiger; ôter.

Trát 紮*. Coudre, raccommoder,
repriser, ravauder.

Trát 桎*. Entraves, fers, ceps, me-
nottes, poucettes.

Trát 窒*. Boucher, combler. ob-
struer; barrage, obstacle.

Trát 銚*. Faucille de moissonneur.

Trát 稜*. Épi, tige; pointu, aigu, acéré (comme les dards des ronces).

Trau 搯. Frotter, faire reluire. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lao* 牢, enfermer.)

Trau giòi ○ 抹, polir, orner, parer. — *Trau lòi* ○ 徧, paroles doucereuses. — *Trau ần trau mặc* ○ 咬 ○ 默, s'habiller élégamment, avoir une mise recherchée.

Tràu 朝. Un poisson d'eau douce. (En S. A., cour, palais; se pron. *triêu*.)

Tràu 爪*. Ongles, griffes. Voir *trảo*.

Dàu tràu 油 ○, espèce d'huile. — *Chim tràu tràu* 占鳥 ○ ○, nom d'oiseau.

Tràu 樓. Le buffle. (Formé des S. A. *ngưu* 牛, buffle, et *lâu* 樓, fréquent.)

Tràu bò ○ 犏, buffles et bœufs. — *Tràu rìng* ○ 稜, buffle sauvage. — *Tràu nghé* ○ 犏, buffletin. — *Chăn tràu* 犏 ○, faire paître les buffles. — *Thằng chăn tràu* 倘犏 ○, gardien de buffles. — *Da tràu* 脰 ○, peau de buffle. — *Thịt tràu* 脰 ○, viande de buffle. — *Thịt tràu cứng lắm* 脰 ○ 亘廩, la viande de buffle est très dure. — *Cá lwõi tràu* 鯪 ○, espèce de sole; litt., poisson langue de buffle. — *Tràu béo kẻo tràu óm* ○ 脰 橋 ○ 瘡, le buffle gras (en labourant) traîne le buffle maigre (le fort doit aider le faible) [proverbe]. — *Tràu cày ngựa cỡi* ○ 拱馭騎, au buffle le labour, au cheval le cavalier (à chacun son mé-

tier). — *Tràu đòng nào ăn cỏ đòng này* ○ 全芴咬韃全乃, le buffle doit paître dans la plaine où il se trouve (proverbe). — *Tràu tìm cột, cột chẳng tìm tràu* ○ 尋樞樞庄尋 ○, le buffle dépend du poteau (auquel il est attaché), le poteau ne dépend pas du buffle [proverbe].

Tràu 瀟⁽¹⁾. Écorce de céréales; épluchures, pelures, ordures ménagères. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *lâu* 漏, s'écouler, se perdre.)

Đông tràu nhà chẳng để gà bwoi 棟 ○ 茹庄底鷄搥, ne pas laisser les poules disperser çà et là les ordures de la maison (proverbe annamite correspondant à «il faut laver le linge sale en famille»).

Tràu 樓. Bétel (plante et feuille). (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lâu* 樓, feuilles de bétel.)

Vườn tràu 園 ○, jardin à bétel. — *Trồng tràu* 權 ○, planter du bétel. — *Lá tràu* 蘿 ○, feuilles de bétel. — *Ăn tràu* 咬 ○, mâcher le bétel. — *Tràu cau* ○ 樺, bétel et arec (les deux éléments principaux de la chique). — *Hãy cho tôi một miếng tràu* 唉朱碎沒 脰 ○, donnez-moi donc une chique de bétel. — *Hộp tràu* 匣 ○, boîte à bétel.

Tre 柳. Bambou. Voir *trúc* et *trước*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tri* 和, connaître.)

Mắt tre 耒 ○, nœud de bambou. — *Lóng tre* 弄 ○, entre-nœud. —

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 纂.

Cát tre 箝 ○, écorce. — *Có nhiều thít tre* 固饒次 ○, il y a de nombreuses espèces de bambous.

Trẹ 滯. Syllabe complémentaire. (En S. A., épaissi, figé; se pron. *trẹ*.)

Trọ trẹ 住 ○, s'arrêter net, demeurer coi; se dit en Cochinchine de la prononciation grave, dure et saccadée des habitants de Hué.

Tré 智. Cardamome, sésame. V. *ré*. (En S. A., intelligent; se pron. *trí*.)

Trẽ 禮. De côté, à part; détourné. (Formé des S. A. *phân* 分, partie, et *lễ* 禮, rite.)

Đàng trẽ 唐 ○, route privée; chemin de traverse, petit sentier. — *Đi trẽ* 逸 ○, faire des détours.

Trẻ 禮. Enfant, gamin, garçonnet, jeune homme; petit domestique; se vanter. (Formé des S. A. *thiếu* 少, peu, incomplet, et *lễ* 禮, rite.)

Còn trẻ 群 ○, être encore bien jeune. — *Biểu trẻ dọn bàn* 表 ○ 掩盤, dites au petit domestique de mettre la table. — *Trẻ của* ○ 賄, se vanter d'être riche.

Trẻ 鯿. Petit poisson d'eau douce (plusieurs espèces). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *trí* 留, en friche.)

Trẻ 緇. À vil prix, à bon marché. (Du S. A. *trí*, même car., noirci, sali.)

Mua trẻ 謨 ○, acheter à bon

marché. — *Bán trẻ* 半 ○, vendre à vil prix, céder au rabais.

Trẻ 滯*. Congelé, épaissi, figé, engourdi; arrêt, obstacle, empêchement, obstruction.

Ngưng trẻ 凝 ○, se coaguler. — *Thực trẻ* 食 ○, lourdeur d'estomac, mauvaise digestion. — *Trẻ khí* ○ 氣, obstruction intestinale. — *Trẻ trập* ○ 蟄, hébété.

Trẻ 池. Déborder, se répandre. (Du S. A. *trí*, même car., flaque d'eau.)

Tràn trẻ 瀾 ○, déborder, se répandre; surabondamment.

Trẻ 遲. Contourner; contracter. (Du S. A. *trí*, même car., détour.)

Trẻ môi ○ 枚, contracter les lèvres, faire la moue, grimacer. — *Trẻ miệng* ○ 呿, id. — *Nhún trẻ* 閏 ○, faire des contorsions.

Trẻ 禮⁽¹⁾. Retarder, négliger; lent, tardif; prendre des écrevisses. (Formé des S. A. *đãi* 怠, distrait, et *lễ* 禮, rite.)

Người trẻ nài 得 ○ 乃, traînard, lambin. — *Trẻ việc* ○ 役, négliger un travail, laisser une affaire en souffrance. — *Tôi trẻ* 細 ○, arriver en retard; tarder d'arriver. — *Cách trẻ nài* 格 ○ 乃, négligemment. — *Trẻ nài việc bản phận* ○ 乃 役 本 分, négliger ses devoirs. — *Sự trẻ* 事 ○ 囉, retard, lenteur. — *Kẻ chậm trẻ* 几 蹉 ○, retardataire.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 禮.

Trêch 擲. S'écarter, se déranger; à son aise; entr'ouvert, entre-bâillé. (Du S. A. *trich*, même car., rejeter.)

Trêch di ○ 侈, qu'on s'écarte! qu'on se dérange! — *Trêch áo* ○ 褻, entr'ouvrir son habit.

Trêm 焔*. Brûler tout doucement.

Láva cháy trêm trêm 焔焔 ○ ○, flamme vacillante, traînée de lumière.

Trên 纏. Un poisson d'eau douce. (En S. A., lier, ceindre; se pron. *triên*.)

Trên tràu ○ 𩶛, poisson trên de la grande espèce. — *Trên bàu* ○ 瓢, autre espèce. — *Trên giáy* ○ 紙, autre espèce.

Trên 展. Étendu, étalé; découvert. (Du S. A. *triên*, même car., même signification.)

Trên tràng ○ 長, étendu dans toute sa longueur. — *Trên mặt* ○ 耵, posture indécente; qui blesse la pudeur; honteux, confus.

Trên 連. Dessus, haut, supérieur. (Formé des S. A. *thượng* 上, dessus, et *liên* 連, unir, lier.)

Ở trên 於 ○, se trouver au-dessus, être en haut. — *Bắc trên* 北 ○, degré supérieur. — *Quan trên* 官 ○, autorité supérieure. — *Bè trên* 皮 ○, partie supérieure. — *Thầy bè trên* 柴皮 ○, maître supérieur (se dit principalement des chefs des communautés religieuses chrétiennes). — *Trên áy* ○ 意, là-dessus, là-haut. — *Trên cây* ○ 核, sur l'arbre. — *Trên nhà* ○ 茹, sur la maison. — *Trên núi* ○ 巔, sur la

montagne. — *Trên hết* ○ 歇, au-dessus de tout, suprême. — *Lên trên* 遶 ○, monter sur, gravir. — *Trên dưới* ○ 帶, haut et bas, dessus et dessous; supérieurs et inférieurs, tous grands et petits. — *Ở trên không không* 於 ○ 空空, dans l'immensité des airs; dans les cieux.

Trên 楨. Poutre de charpente. (Du S. A. *trính*, même car., même signif.)

Trên nhà ○ 茹, poutre, moise.

Treo 撩. Suspendre, accrocher. (Du S. A. *liêu*, même car., prendre, saisir.)

Treo kẻ ăn cướp ○ 几咬劫, pendre des pirates. — *Treo lên* ○ 遶, pendu, suspendu. — *Treo ngành* ○ 梗, en suspens. — *Cột đẽ treo* 橛底 ○, potence.

Treo 召. Qui gêne, qui contraint. (En S. A., convoquer; se pron. *triệu*.)

Trặc treo 側 ○, démis, dérangé. — *Treo cổ* ○ 古, avoir le torticolis. — *Treo chon* ○ 躡, pied luxé. — *Nói trặc treo* 兩側 ○, tergiverser, ne pas parler franchement.

Tréo 跼. Croiser, replier; pliant. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liên* 了, évident, certain.)

Chon tréo 躡 ○, jambes croisées. — *Tréo chon lại* ○ 躡吏, croiser les jambes. — *Cái tréo* 丐 ○, siège pliant.

Trèo 蹠. Monter, gravir, ramper, grimper; escarpé, abrupt. V. *leo*. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liêu* 寮, allumer le feu.)

Trèo lên trên ngọn cây ○ 遶連院核, grimper sur le sommet d'un arbre. — *Trèo núi* ○ 嶺, gravir une montagne (en s'aidant des mains). — *Đàng trèo* 唐 ○, chemin escarpé, sentier abrupt.

Trệt 徹. Peu profond, presque plat. (Du S. A. *triệt*, même car., uni, simple.)

Đĩa trệt lòng 砑 ○ 悉, assiette plate. — *Mặt trệt* 麵 ○, visage aplati, face déprimée. — *Chiếc trệt* 隻 ○, espèce de barque.

Trét 捩. Enduire, crépir, calfater. (En S. A., tourner, tordre; se pron. *lệ*.)

Trét vôi ○ 礮, enduire de chaux. — *Trét vách* ○ 壁, crépir une muraille. — *Trét ghe* ○ 艚, calfater une barque.

Trệt 徹. Aplati, déprimé. Voir *trệt*. (Du S. A. *triệt*, même car., uni, simple.)

Ngồi trệt 坐 ○, s'asseoir par terre; être commodément assis.

Trét 哲. Qui adhère fortement. (En S. A., savoir, sagesse; se pron. *triệt*.)

Trêu 噤. Se moquer, plaisanter. (Du S. A. *liêu*, même car., cris, clameurs.)

Trêu chọc ○ 祝, provoquer, agacer. — *Trêu người ta* ○ 得些, tourner les gens en ridicule. — *Kẻ hay trêu chọc* 几哈 ○ 祝, quelqu'un qui a l'habitude de se moquer, de railler, de ridiculiser.

Trêu 眺. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *triệu* 兆, million.)

Nói trêu trạo 兩 ○ 掉, faire le facétieux; parler à tort et à travers.

Trêu 呖. Risible, comique, plaisant; burlesque, absurde, ridicule, outré. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *liêu* 了, particule explétive.)

Nói trêu 兩 ○, dire des choses ridicules. — *Hay nói trêu* 哈兩 ○, aimer à plaisanter, à faire rire.

Trêu 朝. Syllabe complémentaire. (En S. A., cour, palais; se pron. *triêu*.)

Nói trêu trạo 兩 ○ 潮, parler sans retenue, s'exprimer sottement.

Tri 畷*. Champ couvert de ronces, sol inculte, terre abandonnée.

Tri 蓄*. Terre en friche mise en valeur, sol nouvellement cultivé.

Tri 緇*. Soie teinte en noir; noirci, souillé; sorte d'enduit jaunâtre pour crépir les murs.

Tri lại ○ 吏, badigeonner.

Tri 知*. Connaître, savoir; apte à, capable de, habile dans; compétence, capacité; apprendre, faire connaître.

Tri nhơn ○ 人, connaître les hommes. — *Tiên tri* 先 ○, prophète. — *Tri chánh* ○ 正, apte à gouverner. — *Tri bộ* ○ 簿, comptable militaire. — *Tri huyện* ○ 縣, sous-préfet. — *Tri phủ* ○ 府, préfet. — *Quan tham tri* 官參 ○, assesseur d'un ministre. — *Bát tri* 不 ○, inapte, incapable. — *Vô tri* 無 ○, sot, stupide, inintelligent.

Tri 蜘蛛*. Araignée. Voir *nhện* et *thu*.

Tri 柁*. Un bois dur et résistant; fendre du bois.

Tri 值*. Arriver juste, rencontrer à point; dépendre de, concerner.

Phân tri 分 ○, celui que l'affaire concerne (ou intéresse).

Tri 治*. Diriger, gouverner, administrer, régir, commander; réprimer, réduire, soumettre.

Tri nhơn ○ 人, conduire les hommes. — *Tri dân* ○ 民, gouverner le peuple. — *Tri quốc* ○ 國, gouverner une nation. — *Tiên tri kì gia, hậu tri kì quốc* 先 ○ 其家後 ○ 其國, pour bien administrer son pays, il faut savoir gouverner sa maison (dicton). — *Tiên tự tri nhi hậu tri nhơn* 先自 ○ 而後 ○ 人, sachez d'abord vous gouverner vous-même et vous serez digne ensuite de gouverner vos semblables (autre dicton). — *Tri loạn* ○ 亂, réprimer une révolte. — *Tri tội* ○ 罪, châtier. — *Sĩa tri* 使 ○, corriger. — *Tri bệnh* ○ 病, guérir une maladie. — *Bình tri* 平 ○, gouverner en paix. — *Tri nước* ○ 諾, id. — *Cai tri tỉnh lớn* 該 ○ 省 吝, administrer une grande province. — *Quảng tri* 廣 ○, région bien gouvernée; le nom d'une province de l'Annam moyen. — *Chánh chung chí tri* 政終之 ○, gouvernement républicain.

Tri 欠*. Venir après, suivre; postérieurement. Car. radical.

Tri 致*. Arriver, parvenir; viser

haut; atteindre le plus haut degré; s'offrir, se donner, se dévouer.

Tri mạng ○ 命, donner sa vie; chercher la mort. — *Tri lực* ○ 力, montrer sa vigueur; s'efforcer d'atteindre. — *Tri sĩ* ○ 仕, quitter ses fonctions (par esprit de sacrifice).

Tri 緻*. Tissu serré, étoffe solide; fort, ferme, durable; bon, beau, parfait; secret, caché.

Tri 智*. Compréhension exacte des choses, esprit éclairé, intelligence vive; sagesse, prudence, discernement, perspicacité.

Thượng tri 上 ○, grand esprit, haute intelligence. — *Cao tri* 高 ○, id. — *Có tri khôn* 固 ○ 坤, avoir du tact, de la prudence. — *Tri hiểu* ○ 曉, comprendre facilement, saisir vite. — *Tri vẽ* ○ 啟, imagination. — *Bày vẽ trong trí* 排 啟 冲 ○, imaginer. — *Tài trí* 才 ○, facultés intellectuelles. — *Tri trá* ○ 詐, ingénieux, inventif; rusé. — *Sáng trí* 創 ○, clairvoyant, perspicace. — *Vô trí* 無 ○, inintelligent. — *Bát trí* 不 ○, id. — *Thấp trí* 濕 ○, petit esprit. — *Lãng trí* 浪 ○, trouble d'idées, aberration d'esprit. — *Người này thật có trí* 得 尼 實 固 ○, cet homme est réellement intelligent. — *An trí* 安 ○, se reposer l'esprit.

Tri 置*. Placer, disposer, établir; bâtir, construire; acquérir.

Tri 寘*. Mettre à part, laisser de côté; abandonner, délaisser.

Tri 池*. Eau stagnante, étang;

bassin, réservoir, mare, fossé; creusé; inégal.

Ngũ trĩ 魚 ○, vivier. — *Thành trĩ* 城 ○, les fossés pleins d'eau qui entourent une ville forte.

Trĩ 遲*. Aller lentement, ne pas se presser en marchant; faire des détours, prendre le chemin le plus long; lent, tardif.

Mạch trĩ 脉 ○, pouls faible et lent. — *Trĩ hoãn* 緩 ○, traîner en longueur, être en retard.

Trĩ 墀*. Allée, avenue; passage, entrée; galerie, corridor, vestibule.

Thành trĩ 城 ○, ville. — *Đôn trĩ* 舟 ○, palais; litt., entrée rouge.

Trĩ 馳*. Cheval lancé au grand galop; poursuivre, pourchasser.

Trĩ 趨*. Courir à toutes jambes, fuir rapidement; fuite, déroute.

Trĩ 持*. Prendre en main, avoir la direction; maintenir, garder; fermement, résolument.

Trĩ lại 吏 ○, retenir, conserver. — *Hộ trĩ* 護 ○, protéger, assister. — *Phù trĩ* 扶 ○, garder, défendre. — *Trĩ ý* 意 ○, imposer sa volonté, maintenir son opinion. — *Trĩ pháp* 法 ○, faire respecter l'autorité.

Trĩ 痔*. Abscès, furoncle, tumeur, ulcère.

Trĩ sang 瘡 ○, hémorroïdes. —

Nội trĩ 內 ○, hémorroïdes internes. — *Ngoại trĩ* 外 ○, hémorroïdes externes. — *Bệnh trĩ* 病 ○, maladies de l'anus.

Trĩ 雉*. Faisan; mur, parapet, embrasure; bois de palissade.

Trĩ 稚*. Tiges nouvelles; jeune, tendre, délicat, mou, flexible.

Trĩ 箭*. Broder, tresser, orner. Car. radical.

Trĩ 豸*. Vers, reptiles. Car. radical.

Trĩa 致. Vivement, promptement. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *trĩ* 致, parvenir.)

Làm trĩa 濫 ○, agir vivement, faire promptement. — *Nói trĩa* 哢 ○, parler avec volubilité. — *Viết trĩa* 曰 ○, écrire vite. — *Sự trĩa lia* 事 ○ 離, prestesse, agilité. — *Trĩa lia mà* 離 麻, allons, prestement.

Trĩa 揀⁽¹⁾. Semer des graines une à une; espacer les jeunes plants. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *tề* 宰, gouverner.)

Tròng trĩa 權 ○, planter; semer. — *Trĩa giống* 種 ○, semer le grain. — *Việc tròng trĩa* 役 權 ○, les semailles. — *Trĩa bắp* 株 ○, espacer les plants de maïs (par l'opération du repiquage).

Trịch 擲*. Jeter, lancer; rejeter, renverser, repousser, déplacer; refuser.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 擇.

Trích 躑*. Allure lente, démarche compassée; avancer pas à pas.

Đi trực trích 跬逐 ○, marcher lentement, lourdement (comme un homme obèse).

Trích 摘*. Cueillir, prendre, arracher; distraire de. Voir *dịch*.

Trích ra một phần ruộng ○ 囉沒分隴, disposer d'une part de rizière (en faveur de quelqu'un).

Trích 謫*. Blâmer sévèrement, reprocher, réprimander, reprendre.

Trích phạt ○ 罰, infliger une punition, appliquer une peine.

Trích 責. La poule sultane; son cri. (Formé des S. A. *điểu* 鳥, oiseau, et *trách* 責, blâmer.)

Trích 魚責*. Nom de poisson de mer.

Cá trích 魷 ○, espèce de hareng.

Trích 箬*. Carquois en bambou, étui à flèches; panier, corbeille.

Triêm 沾*. Plonger dans l'eau, immerger; humide, mouillé, trempé. Voir *thiêm*.

Triêm ơn ○ 恩, rosée bienfaisante; obtenir une faveur. — *Triêm nhuận* ○ 潤, pénétré de, attendri.

Triện 篆*. Caractères spéciaux employés pour les cachets officiels; petit cachet; ornements qui sont à l'extérieur des cloches.

Đóng triện 揀 ○, apposer le petit

cachet. — *Ấn triện* 印 ○, grand sceau et petit cachet.

Triền 練. Lestement, rapidement; sans arrêter, sans interruption. (En S. A., pratiquer; se pron. *luyện*.)

Triền mối ○ 緝, bien ajusté; arriver à ses fins, aboutir. — *Triền trang* ○ 莊, très vite. — *Làm triền tay* 濫 ○ 搥, faire lestement. — *La triền miêng* 囉 ○ 嘸, crier sans cesse.

Triền 旋*. Parcourir un cercle, tourner en rond; changer de direction, virer.

Ghe triền 鯨 ○, barque ballottée par les flots (ou qui n'obéit pas au gouvernail).

Triền 廛*. Maison de vente, bazar, boutique; terrain de marché.

Gia triền 家 ○, pagode. — *Đất triền* 坦 ○, emplacement.

Triền 纏*. Lier autour; enserrer, entourer, enrrouler, ceindre.

Triền thủ ○ 手, envelopper, lier, attacher, maintenir.

Triền 躔*. Marcher sur; traces de pas, sentier, piste; suivre, imiter.

Triền 展*. Étendu, déplié, déroulé; ouvert, à nu; s'étendre, se mettre à l'aise; ouvrir, découvrir.

Triền khai ○ 開, ouvrir, déployer.

Triền 輓*. Tourner en cercle, courir en rond; rouler de côté et d'autre, aller et venir.

Triêng 楨. Syllabe complémentaire.

(Du S. A. *trinh*, même car., pieu, étai.)

Đòn triêng 楸 ○, levier; bâton à porter des fardeaux.

Triêng 偵⁽¹⁾. Se soustraire, décliner.

(En S. A., voir, épier; se pron. *trinh*.)

Triêng qua ○ 戈, éviter, détourner. — *Triêng minh* ○ 命, échapper personnellement.

Triệp 輒 et 輒*. Soudain, à la hâte; sans préparation aucune; sans s'excuser au préalable.

Triệp cảm phúc bảm ○ 敢覆稟, j'ose rendre compte respectueusement.

Triệt 徹*. Praticable, accessible; facile à comprendre, aisé à faire; enlever la peau; écorché, pelé.

Triệt 澈*. Eaux claires et transparentes; se livrer à des investigations.

Triệt tâm ○ 心, cœur sincère, âme simple et candide.

Triệt 截*. Tailler, couper, scier; section, portion, division.

Triệt 撤*. Rejeter, écarter, enlever; retirer de la circulation.

Triệt khú ○ 去, ôter, mettre de côté. — *Triệt xuất* ○ 出, faire sortir; exonérer, dispenser.

Triệt 屮*. Plantes qui poussent; herbe tendre, végétation nouvelle. Car. radical.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 旋.

Triết 哲*. Esprit net, raison saine.

Hiền triết 賢 ○, fin, sagace. — *Triết minh* ○ 明, connaître à fond.

Triệu 趙*. Marcher vite, se hâter; montrer de l'empressement.

Triệu đà ○ 陀, le nom d'un général chinois qui devint roi de *Việt nam*.

Triệu 召*. Faire venir, convoquer, citer, faire comparaître; appeler. évoquer (esprits).

Triệu lại ○ 吏, faire venir. — *Phụ triệu tử* 父子 ○, le père fit comparaître son fils. — *Triệu vè* ○ 衛, rappeler pour une communication. — *Triệu thần* ○ 臣, convoquer les hauts dignitaires du royaume. — *Triệu hồn vè* ○ 魂衛, évoquer l'âme d'un défunt.

Triệu 肇*. Créer, fonder, établir, instituer; projet, plan, base.

Phủ triệu phong 府 ○ 豐, préfecture royale. — *Triệu chánh* ○ 正, premières dispositions, plan d'origine.

Triệu 兆*. Consulter l'avenir (en examinant les dessins formés sur la carapace d'une tortue); prédire, pronostiquer; augure, présage; million.

Tiền triệu 先 ○, connaître d'avance. — *Năm triệu* 南五 ○, un million.

Triều 朝*. Le matin, de bonne heure; palais où ont lieu les audiences royales; cour; dynastie.

Triều tịch ○ 夕, matin et soir. — *Triều tiên quốc* ○ 鮮國, le pays du frais matin, la Corée. — *Triều đình* ○ 廷, la cour, le gouvernement. — *Tân triều* 新 ○, nouvelle dynastie. — *Toạ triều* 坐 ○, audience royale. — *Triều đình quan* ○ 廷官, fonctionnaire attaché à la cour. — *Mũ triều thiên* 帽 ○ 天, couronne. — *Hưng triều* 興 ○, nom de dynastie.

Triều 潮*. Flux de la mer, flot, marée montante.

Trinh 貞*. Observer les règles de la morale, être attaché aux bons principes; vertueux, pur, chaste; intègre, loyal, droit.

Trung trinh 忠 ○, fidèle. — *Trinh nữ* ○ 女, femme chaste. — *Sự trinh tiết* 事 ○ 節, chasteté, virginité. — *Trinh khiết* ○ 潔, id. — *Con gái dòng trinh* 昆 媽 童 ○, jeune fille vierge.

Trinh 禎*. Chercher à connaître l'avenir (en se servant de coquillages), pratiquer la divination.

Trinh lễ ○ 禮, cérémonies divinatoires. — *Trinh tường* ○ 祥, heureux présage, bon augure.

Trinh 偵*. Espion, éclaireur; épier, explorer; reconnaître, découvrir.

Trinh 木 聖*. Saule pleureur (espèce).

Trinh 鄭*. Diligent, zélé, empressé; nom de famille et nom de dynastie.

Họ Trinh 戶 ○, le nom générique de *Trinh*. — *Nhà Trinh* 茹 ○, dynastie des anciens vice-rois du Tonkin.

Trinh 楨*. Bois dur employé pour les charpentes; pieu pour mur de soutènement; étau, appui, soutien. Voir *trénh*.

Trinh nhà ○ 茹, poutre, moise; étau, soutien. — *Cái trinh* 丐 ○, id.

Trinh 呈*. Rendre compte à un supérieur, soumettre respectueusement; rapport, exposé; visa.

Trinh bảm ○ 稟, exposer une affaire, présenter une pétition. — *Trinh thượng* ○ 上, s'adresser à un supérieur. — *Trinh biện* ○ 辨, soumettre à l'examen (de l'autorité). — *Tiểu trinh* 銷 ○, id. — *Kinh trinh* 經 ○, id. — *Trinh tờ* ○ 詞, soumettre une pièce; demander un visa. — *Tóci quan mà trinh giấy* 細 官 麻 ○ 紙, se présenter devant l'autorité pour faire viser un papier.

Trinh 埕*. Grand vase en terre pour les liquides. Voir *chĩnh*.

Trinh tưu ○ 酒, jarre à vin. — *Trinh thông* ○ 塙, vase à puiser de l'eau. — *Cá trinh* 鯪 ○, nom de poisson.

Trinh 裨*. Enlever les vêtements, mettre le corps à nu, se découvrir.

Trinh 程*. Petite partie; mesure: route, chemin; itinéraire, étape.

Nhật trình 日 ○, compte rendu journalier, feuille publique, journal, gazette. — *Thượng trình* 上 ○, partir en voyage. — *Công trình* 功 ○, travail, labeur.

Trít 徹. Plat, pelé; gercé, écorché;

qui est aplati, qui ne dépasse pas.
(Du S. A. *triệt*, même car., même signif.)

Trít mũi ○ 鼻每, nez pelé, écorché.
— *Trít mặt* ○ 末面, face aplatie, écrasée.

Trít 瞞. Clore, fermer; baisser.
(Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *triệt* 哲, intelligent.)

Nhắm trít 眈 ○, clore les paupières, fermer les yeux. — *Trít tai* ○ 聰, baisser les oreilles.

Triu 召. Syllabe complémentaire.
(En S. A., faire venir; se pron. *triệu*.)

Nặng triu 曩 ○, pesant, lourd.

Triu 打. Être fortement attaché à (surtout en matière de sentiments).
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *liêu* 了, manifeste.)

Triu mến ○ 勉, aimer tendrement.
— *Trần triu* 鎮 ○, s'attacher à, se coller contre. — *Ngwòì hay triu chon* 得哈 ○ 躡, un individu qui ne vous quitte pas, un personnage collant.
— *Triu vú sũa* ○ 乳漚, ne pas quitter le sein de sa nourrice.

Tro 爐. Cendre, poussière; cendré.
(En S. A., fourneau; se pron. *lô* et *lu*.)

Lùi tro 焗 ○, faire cuire sous la cendre. — *Lũa vùi tro* 焗培 ○, feu recouvert de cendres. — *Sắc tro* 色 ○, couleur cendrée. — *Nwóc tro* 漚 ○, lessive de cendres. — *Lẽ tro* 禮 ○, le mercredi des Cendres.

Tro 住 *. Cesser l'action. Voir *trú*.

Trò 徒. Élève, écolier, disciple;

puéril, enfantin, futile, frivole; jouer, s'amuser, errer, vagabonder.
(Du S. A. *đò*, même car., même signif.)

Học trò 學 ○, élève, écolier, collégien. — *Học trò nghe sách* 學 ○ 誼典, étudiant. — *Thầy trò* 柴 ○, maître et disciple. — *Làm trò* 濫 ○, faire des gamineries, s'occuper de futilités; trait d'habileté, tour d'adresse. — *Nói trò nói truyện* 兩 ○ 兩傳, dire des riens. — *Nhà trò* 茹 ○, filles de comédie, chanteuses; comédiens ambulants, saltimbanques.

Trỏ 擡. Montrer avec le doigt, indiquer ou désigner avec la main.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lô* 魯, commun, vulgaire.)

Ngón trỏ 毓 ○, index. — *Chỉ trỏ* 指 ○, indiquer. — *Thỏ vẽ* ○ 駭, peindre une situation, faire connaître l'état d'une chose.

Trỏ 露. Écarquiller, faire saillir.
(Du S. A. *lộ*, même car., se montrer.)

Trỏ trạo ○ 掉, faire saillir les yeux, se donner l'air terrible.

Trỏ 徂. Syllabe complémentaire.
(En S. A., persévérer; se pron. *tỏ*.)

Trầm trỏ 沈 ○, parler avec hésitation, balbutier. — *Con mõi trầm trỏ* 昆買沈 ○, l'enfant commence à parler, à gazouiller.

Trỏ 擡. Pousser, germer, fleurir; faire éclore des fleurs; ouvrager.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lộ* 魯, vulgaire.)

Lúa trỏ 稽 ○, les épis se mon-

trent. — *Lúa trỗ sinh* 穰 ○ 生, le riz germe. — *Cây côi trỗ bông* 核檜 ○ 嵐, floraison des arbres et des plantes. — *Trỗ hoa* ○ 花, fleurir. — *Chạm trỗ* 劃 ○, orner, graver. — *Trỗ ý* ○ 意, dévoiler ses intentions, faire connaître son sentiment.

Trỗ 撻. Creuser; faire dériver.
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Trỗ đàng nước ○ 唐諾, creuser une rigole. — *Trỗ nước* ○ 諾, détourner l'eau. — *Trỗ nước sông vô ruộng* ○ 諾瀧無隴, faire dériver l'eau du fleuve dans les rizières.

Trỗ 猪. Immobilé, comme hébété.
(Du S. A. *trỗ*, même car., porc, cochon.)

Trỗ trỗ ○ ○, stupide, inerte; sans ressort, sans activité.

Trỗ 助*. Venir en aide, porter secours, assister; force, effort.

Phù trỗ 扶 ○, aider, protéger. — *Tá trỗ* 佐 ○, id. — *Trỗ trỗ* 相 ○, aide réciproque, défense mutuelle. — *Trỗ lực* ○ 力, déployer toutes ses forces. — *Trỗ ngôn* ○ 言, paroles d'encouragement. — *Trỗ quốc khanh* ○ 國卿, titre princier; litt., intelligent défenseur du royaume. — *Trỗ quốc lang* ○ 國郎, autre titre princier.

Trỗ 筴*. Bâtonnets ou baguettes pour manger. Voir *đũa*.

Trỗ 詛*. Lancer des imprécations, dire des grossièretés; maudire, injurier; tromper, attraper; détourner, esquiver, faire dévier.

Nói trỗ 訥 ○, tromper. — *Đi trỗ* 去多 ○, errer. — *Trỗ qua* ○ 戈, éviter, esquiver. — *Trỗ trình* ○ 貞, rieurs, qui ne dit pas la vérité; farces et paroles pour faire rire. — *Ngựa hay trỗ* 馭哈 ○, cheval qui fait souvent des écarts.

Trỗ 徐. Inopinément, tout à coup.
(Du S. A. *từ*, même car., air dégagé.)

Trỗ tới ○ 細, se montrer tout à coup, arriver à l'improviste. — *Đi trỗ* 去多 ○, partir subitement. — *Nói trỗ* 訥 ○, parler à la légère. — *Nó nói trỗ ra* 奴訥 ○ 囉, il s'est laissé aller à dire que...

Trỗ 咀*. Mâcher, ruminer, broyer.

Trỗ 阻*. Arrêter, barrer; empêcher, s'opposer, mettre obstacle; obstruction, empêchement; tourner, virer, changer de direction.

Ngăn trỗ 垠 ○, barrer, empêcher, se mettre en travers de. — *Trỗ về* ○ 衛, revenir, rétrograder. — *Trỗ lại* ○ 吏, retourner. — *Trỗ lòng* ○ 悉, faire défection, abandonner son parti. — *Trỗ lòng về nghịch* ○ 悉衛逆, passer à l'ennemi. — *Trỗ mặt lại* ○ 末面吏, faire volte-face, se retourner contre. — *Trỗ nèn* ○ 年, redevenir convenable, s'amender. — *Trỗ lui* ○ 踴, reculer. — *Trỗ đảo* ○ 倒, tergiverser. — *Trỗ lưng* ○ 陵, tourner le dos. — *Trỗ giận làm vui* ○ 慚濫益, changer sa colère en gaieté. — *Sơn trỗ* 山 ○, défilé dans les montagnes. — *Chỗ trỗ xe* 挂 ○ 車, tournant pour les voitures. — *Máy con chim đã làm ở trên cây này không có trỗ về* 買昆 龜

濫塢連核尼空固 ○ 衛, les oiseaux qui firent leur nid sur cet arbre ne sont pas revenus.

Trỏ 齧*. Dents mal plantées; au fig., incorrect, inconvenant, mal-séant, grossier.

Trỏn 傳*. Relater, raconter; notes, récits, contes, fables. Voir *truyèn*.

Trỏc 禿. Rasé, dénudé, dépouillé. (Du S. A. *thóc*, même car., chauve.)

Trỏc đầu ○ 頭, tête chauve. — *Trỏc trỏi* ○ 禿, arbre qui a perdu ses feuilles. — *Thằng trỏc này* 倘 ○ 尼, ce tondu-là (injure⁽¹⁾).

Trỏc 濁*. Eau trouble; liquide sale, boueux, corrompu. Voir *đục*.

Trỏc 捉*. Serrer dans la main, tenir ferme; prendre, saisir.

Trỏc thủ ○ 手, empoigner. — *Cáu trỏc* 抱 ○, arrêter. — *Trỏc nà* ○ 拏, mettre quelqu'un en état d'arrestation.

Trỏc 斲*. Couper, tailler, rogner, racler, éplucher, écailler, écorcher.

Trỏc ra ○ 囉, se dépouiller, se peler. — *Trỏc vổ* ○ 補, enlever l'écorce. — *Trỏc da* ○ 朶, enlever la peau. — *Trỏc tron* ○ 瀾, nettoyer complètement, faire place nette.

Trỏc 築*. Battre à grands coups, frapper très fort; fracas, tempête.

Trỏc gỏc ○ 格, arraché, déraciné.

— *Trỏc neo* ○ 錨, chasser sur les ancras. — *Giỏ trỏc* 逾 ○, cyclone.

Trỏi 磊. Abandonné, inhabité; pelé, dépouillé, dénudé, aride; mot complémentaire. Voir *trủi*. (En S. A., caillouteux; se pron. *lỏi*.)

Trỏi tron ○ 瀾, vide, sans rien. — *Trỏi lỏi* ○ 磊, id. — *Núi trỏi* 嶺 ○, montagne aride. — *Sự trỏi* 事陣 ○, dénûment, pauvreté.

Trỏi 縶. Attacher, lier, garrotter (prisonniers, voleurs, malfaiteurs). (Formé des S. A. *mịch* 系, liens, et *lỏi* 磊, pierreux, caillouteux.)

Trỏi tay ○ 捫, lier les mains. — *Trỏi ké lại* ○ 寄吏, lier (à quelqu'un) les bras derrière le dos (un peu au-dessus du coude, selon la coutume des indigènes). — *Trỏi nó lại đi* ○ 奴吏去, qu'on le garrotte. — *Đày trỏi tay* 縶 ○ 捫, menottes, poucettes. — *Mỏ trỏi* 攜 ○, détacher, enlever les liens. — *Trảng trỏi* 綾 ○, entraves et liens en général.

Trỏi 縶. Étayer, appuyer, soutenir. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Chống trỏi 撐 ○, consolider, raffermir. — *Trỏi lại* ○ 吏, rafistoler, arranger. — *Trỏi nhà* ○ 茹, étayer les murs d'une maison.

Trỏi 雷. Emporté par les eaux, roulé par le courant; flotter. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lỏi* 雷, pluie sur un champ.)

Trỏi sóng ○ 瀾, entraîné par le

⁽¹⁾ Chez les Annamites, avoir la tête rasée est une marque infamante.

fleuve, aller à la dérive. — *Trôi nổi* ○ 沒, surnager. — *Trôi theo nước* ○ 澆, à vau-l'eau. — *Chết trôi* 折 ○, le corps d'un noyé flottant sur l'eau.

Trôi 搨. Enfoncer; faire ressortir.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lội* 磊, tas de pierres.)

Trôi đinh ○ 釘, enfoncer une pointe, river un clou. — *Trôi giá* ○ 價, augmenter de prix. — *Phần trôi* 分 ○, ce qui dépasse, ce qui est en plus, un excédent.

Trôi 嚙. Faire connaître ses dernières volontés, tester, léguer.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lội* 磊, tas de pierres.)

Lời trôi 禡 ○, dispositions testamentaires. — *Làm tờ trôi* 濫詞 ○, faire un testament écrit. — *Trôi lại* ○ 吏, léguer. — *Trôi cho* ○ 朱, id. — *Kẻ trôi* 几 ○, testateur. — *Kẻ đượ của trôi lại* 几特貼 ○ 吏, légataire. — *Tờ trôi tay mình viết ra* 詞 ○ 捫命曰囉歇, testament olographe.

Trôi 踈. Monter plus haut; surgir.
(Formé des S. A. *tục* 足, pied, et *lội* 耒, charrue.)

Trôi lên ○ 遯, s'élever, se hausser. — *Cái trôi lại* 丐 ○ 吏, surplus, excédent. — *Trôi ra* ○ 囉, apparaître, se montrer.

Trôi 味 ⁽¹⁾. Être au-dessus de, avoir la supériorité sur; plus capable.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 磊.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lội* 耒, charrue.)

Trôi hơn ○ 欣, exceller, dépasser, l'emporter sur. — *Trôi chông* ○ 衆, être au-dessus de tous, dominer tout le monde.

Trôi 魑. Hallucination, illusion.
(Formé des S. A. *quỉ* 鬼, démon, et *thai* 台, haut.)

Ma trôi 魔 ○, feu follet.

Trôi 智. Clairvoyant, perspicace.
(Du S. A. *trí*, même car., même signif.)

Trôi huệ ○ 惠, esprit éclairé.

Trôi 致. Atteindre le point visé.
(Du S. A. *trí*, même car., même signif.)

Trôi 忝. Ciel, firmament; le temps, la température. (Dans quelques contrées de l'Annam on prononce *lời*.)
(Formé des S. A. *thiên* 天, ciel, et *thượng* 上, haut, supérieur.)

Trôi thanh ○ 清, temps clair, ciel serein. — *Trôi tốt* ○ 卒, beau temps. — *Trôi xấu* ○ 丑, mauvais temps. — *Trôi mưa* ○ 霽, il pleut. — *Đức chúa trôi* 德主 ○, seigneur du ciel (dieu des chrétiens). — *Trôi ơi là trôi* ○ 唉囉 ○, ô ciel! — *Trôi dất ơi* ○ 坦喂, appeler le ciel et la terre à son secours (exclamation de douleur). — *Vòng trôi* 綫 ○, la voûte céleste. — *Mặt trôi* 耒 ○, l'astre du jour, le soleil. — *Trôi nắng lăm* ○ 曬麩, il fait très chaud (en parlant de la chaleur qui provient directement

des rayons solaires). — *Tròi lạnh quá*
○ 冷過, il fait trop froid.

Trom 攢. Syllabe complémentaire.
(En S. A., rassembler; se pron. *toàn.*)

Giữ trom trom 侍 ○ ○, garder
avec soin, surveiller avec vigilance.

Tròm 攢. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tròm tròm ○ 沾, avec mesure,
sans excès; économie, modération.

Trôm 矚. Creux, enfoncé, profond.
(Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *lãm*
覽, voir.)

Con mắt trôm 昆 耜 ○, yeux caves.

Trôm 木 覽. Nom d'arbre. Voir *trâm*.
(En S. A., touffe, fourré; se pron. *toàn.*)

Trái trôm 栗 ○, le fruit de cet
arbre (une graine oléagineuse).

Trôm 濫. Furtivement, en secret,
en cachette, à la dérobée; fureter.
(En S. A., déborder (eau); se pron. *lãm.*)

Ăn trôm 咬 ○, prendre furtive-
ment, dérober. — *Ăn trôm trâu* 咬 ○
犏, voler des buffles. — *Kẻ ăn trôm*
儿 咬 ○, un voleur. — *Đi ăn trôm*
去 咬 ○, aller voler. — *Trôm lấy*
○ 褫, enlever en secret. — *Nói trôm*
呐 ○, parler en secret. — *Trôm phép*
○ 法, abuser d'un droit, dépasser
une permission, transgresser.

Trôm 湛. Syllabe complémentaire.
(En S. A., immergé; se pron. *trạm.*)

Trì trôm 遲 ○, brave, courageux.

Tròm 漸. Syllabe complémentaire.
(En S. A., peu à peu; se pron. *tiệm.*)

Tròm ra ○ 囉, dépasser. — *Tròm*
túi ○ 細, se hâter vers, aller jus-
qu'au bout, atteindre le but.

Tron 掄. Introduire, faire entrer.
(Du S. A. *luân*, même car., prendre.)

Tron tay vào ○ 揼 包, introduire
la main, passer le doigt. — *Tron*
minh vào chỗ nào ○ 命 包 挂 箭, se
cacher dans un endroit quelconque.

Tron 論. Achievé, complet, parfait,
entier, intégral, absolu, intact.
(En S. A., parler, causer; se pron. *luân.*)

Tron vẹn ○ 援, intégralement. —
Làm cho tron 濫 朱 ○, finir, achever,
compléter. — *Tron năm* ○ 辭, toute
l'année. — *Tron đời* ○ 代, toute la
vie, tout le siècle. — *Tron việc* ○ 役,
affaire achevée. — *Tron công* ○ 功,
travail entièrement fini. — *Tron*
lành ○ 荅, parfaitement bon. —
Cách tron 格 ○, absolument. — *Nên*
tron 年 ○, perfectible. — *Giữ tron*
侍 ○, se garder pur, intact.

Tròn 論. En rond, en cercle; plein.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xây tròn 搓 ○, tourner en rond.
— *Vòng tròn* 綫 ○, en cercle. —
Hình tròn 形 ○, de forme ronde. —
Tròn tròn ○ ○, arrondi. — *Vẽ vòng*
tròn 駁 綫 ○, décrire un cercle,
tracer une circonférence. — *Trăng*
tròn 巖 ○, pleine lune.

Trôn 膾. Anus, fesses, postérieur.
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et
luân 倫, ordre, série.)

Bàn tròn 盤 ○, fondement. —
Tròn kim ○ 針, trou d'aiguille.

Trộn 論. Choses mêlées ensemble.
(En S. A., parler, causer; se pron. *luận*.)

Làm cho trộn trạo 濫朱 ○ 掉, mêler, mélanger; brasser. — *Trộn đi trộn lại* ○ 搵 ○ 吏, remuer dans tous les sens, bien mélanger.

Trốn 遁. Se soustraire à, se cacher, s'évader, s'échapper, s'esquiver.
(Du S. A. *độn*, même car., même signif.)

Trốn tránh ○ 另, fuir, se mettre à l'abri. — *Nó trốn* 奴 ○, il est parti, il se cache. — *Không biết trốn đâu* 空別 ○ 兜, ne pas savoir où se cacher. — *Trốn thuế* ○ 稅, se soustraire à l'impôt. — *Trốn lính* ○ 另, éviter le service militaire, déserteur. — *Lính trốn* 另 ○, déserteur. — *Trốn biệt* ○ 別, s'éclipser, disparaître.

Trơn 瀾. Glissant, poli, uni, clair, net; absolument, définitivement.
(En S. A., se répandre; se pron. *lan*.)

Trơn trượt ○ 跌, glisser. — *Đường trơn* 唐 ○, chemin glissant. — *Trơn tru* ○ 誅, luisant. — *Lụa trơn* 縷 ○, soie unie. — *Nói trơn* 哢 ○, parler carrément, sans broncher. — *Hết trơn* 歇 ○, absolument fini. — *Ráo trơn* 燥 ○, sec, glacé, poli, lisse. — *Nói cho trơn* 哢朱 ○, parler correctement. — *Chưa trơn* 渚 ○, pas encore net, pas encore assez clair.

Trợn 睨. Écarquiller les yeux.
(Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *triển* 展, déplié, ouvert.)

Trợn con mắt ○ 昆耜, rouler des yeux menaçants.

Trợn 鎮. Caresser en passant la main sur; jouer, cajoler; arriver par la vitesse acquise (barque).
(En S. A., gouverner; se pron. *trám*.)

Trợn con nit ○ 昆涅, jouer avec un petit enfant. — *Được trốn* 特 ○, avoir assez de force pour arriver. — *Tàu cảm máy mà cũng trốn tới* 艘擒擱麻拱 ○ 細, la machine était arrêtée, mais le navire toucha quand même. — *Hết trốn* 歇 ○, qui n'a plus assez de force pour arriver.

Trong 冲. Clair, pur, transparent, limpide, diaphane; dans, intérieur.
(Du S. A. *xung*, même car., eaux claires.)

Trong sạch ○ 瀝, pur, net. — *Nước trong* 渚 ○, eau claire, transparente. — *Sự trong* 了 ○ 事, limpidité, transparence. — *Trong nhà* ○ 茹, dans la maison. — *Nhà trong* 茹 ○, les appartements privés d'une maison. — *Ở trong* 於 ○, être dans. — *Ở trong thành* 於 ○ 城, être en ville. — *Nội trong ba năm* 內 ○ 卅 辭, dans l'espace de trois ans. — *Trong ngoài* ○ 外, dedans et dehors, intérieur et extérieur. — *Ở trong dân* 於 ○ 民, parmi le peuple. — *Đàng trong* 唐 ○, partie intérieure; l'Annam moyen. — *Tôi ở trong tay người ấy* 碎於 ○ 摶 得意, je suis dans la main de cet homme (je suis à sa discrétion).

Trong 仲*. Frère cadet; le deuxième, celui qui vient après les autres.

Trong xuân ○ 春, second mois du printemps. — *Trong ni* ○ 尼, petit

nom de Confucius. — *Bá trọng* 伯 ○. frères aînés et cadets; beaucoup d'amis; presque égaux.

Trọng 重*. Lourd, pesant; important, sérieux, digne, noble, grave; ajouter, doubler. Voir *trung*.

Việc trọng 役 ○, affaire importante. — *Trọng tiền* 錢 ○, beaucoup de sapèques. — *Cao trọng* 高 ○, éminent, imposant. — *Sang trọng* 郎 ○, noble, illustre. — *Cách sang trọng* 格郎 ○, noblement, dignement. — *Quý trọng* 貴 ○, précieux, de haut prix. — *Trọng hảo* 好 ○, excellent. — *Trọng hình* 刑 ○, punition sévère, châtiement grave. — *Trọng kính* 敬 ○, honorer, vénérer, respecter (formule de respect en écrivant à un supérieur).

Trông 梛. Espèce de bâton qui sert à tenir les chiens à l'attache. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *lọng* 弄, jouer.)

Chó mang trông 狺芒 ○, chien retenu au moyen de ce bâton.

Trông 瞳. La pupille de l'œil; passer dans, faire entrer, introduire. (Du S. A. *đồng*, même car., même signif.)

Trông trắng 白 ○, blanc d'œuf. — *Trông đỏ* 赭 ○, jaune d'œuf. — *Trông bia* 碑 ○, le rond ou le point qui se trouve au milieu d'une cible. — *Trông vào cổ* 匄古 ○, passer (quelque chose) autour du cou.

Trông 籠. Désirer vivement; voir,

regarder; attente, expectative. (Du S. A. *lung*, même car., même signif.)

Ngóng trông 顚 ○, être dans l'attente de. — *Trông đợi* 待 ○, s'attendre à. — *Đang trông đợi* 當 ○ 待, pendant l'attente. — *Sự ước trông* 事約 ○, souhait; attente, expectative. — *Trông cậy* 忌 ○, espérer en, compter sur. — *Tôi trông cậy ông* 碎 ○ 忌翁, je compte sur vous, monsieur. — *Trông cho mau rồi* 朱毛来, désirer vivement la fin, se dépêcher tant qu'on peut pour finir. — *Trông lên trông xuống* 遷 ○ 覷, attendre impatientement, espérer dans l'anxiété.

Trông 重⁽¹⁾. Un peu fort, assez gros. (Du S. A. *trọng*, même car., important.)

Nói trông lớn 啞 ○ 吝, parler fort. — *Hát trông* 喝 ○, chantonner. — *Trông tiếng* 嗜 ○, commencer à donner de la voix. — *Ăn cơm trông* 咬 餚 ○, se dit d'un petit enfant qui commence à manger seul, sans l'aide de sa mère. — *Hột gạo đã trông* 紇 糶 ○, les grains de riz sont assez gros.

Trông 侷. Le mâle chez les oiseaux. (En S. A., esprit borné; se pron. *lọng*.)

Con gà trông 昆 鷄 ○, le coq. — *Trông mái* 質 ○ 質, mâle et femelle (oiseaux).

Trông 鞞. Tambour, tam-tam; vacant, vague, à vide, non abrité, ouvert, à découvert; clairière. (Formé des S. A. *bi* 皮, peau, et *lọng* 弄, s'amuser.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 睜.

Trông lớn ○ 吝, grand tam-tam.
 — *Trông phách* ○ 魄, tam-tam ordinaire. — *Trông châu* ○ 朝, un tambour pour applaudir les comédiens. — *Trông chiến* ○ 戰, tambour de guerre. — *Trông canh* ○ 更, tambour de veille. — *Trông com* ○ 甘, tambourin. — *Trông dá* ○ 紮, timbale. — *Đánh trông* 打 ○, battre le tam-tam, tambouriner. — *Một dặm trông* 沒琰 ○, l'espace de chemin au bout duquel on ne perçoit plus le son du tambour qui bat la veille (pour apprécier les distances). — *Trông trải* ○ 歷, à découvert, bien étalé; patent. — *Đất trông* 坦 ○, terrain vague. — *Trông không có cây* ○ 空固核, sans aucun arbre. — *Trông trong rừng* ○ 冲棱, une clairière dans la forêt. — *Nhà trông* 茹 ○, case délabrée, sans toiture; maison ouverte à tous les vents.

Trông 櫛. Planter, semer; enfoncer.
 (En S. A., haie, barrière; se pron. lung.)

Trông tria ○ 摔, semer, planter (mot double). — *Trông cây* ○ 核, planter des arbres; enfoncer un pieu. — *Việc trông* 役 ○, action de planter. — *Trông lại* ○ 夷, replanter. — *Cây mới trông* 核買 ○, plants nouveaux. — *Nọc trông* 精 ○, plantoir. — *Vun trông* 坟 ○, cultiver. — *Trông trái* ○ 鞭, vacciner. — *Thuốc trông trái* 菓 ○ 菓, vaccin.

Trông 弄. Vague, incertain, douteux; indéterminé, indéfini; en général.
 (Du S. A. lộng, même car., gazouiller.)

Nói trông 呐 ○, dire généralement, parler indirectement. — *Cách trông* 格 ○, abstractivement. —

Đánh trông 打 ○, un certain jeu d'adresse.

Tróp 齧. Épi maigre, vide. V. lóp.
 (Formé des S. A. thảo 艸, plantes, et lap 齧, chevelure.)

Trót 律. Achevé, parfait, complet.
 (En S. A., loi, règle; se pron. luật.)

Trót năm ○ 辭, l'année entière, toute l'année. — *Trót trăm năm* ○ 稟辭, une centaine d'années. — *Trót thể* ○ 体, complet, parfait; absolument, intégralement. — *An trót* 咬 ○, manger tout.

Trọt 跌. Glisser, tomber (faux pas).
 (Du S. A. điệt, même car., même signif.)

Trọt chon ○ 躓, faire un faux pas. — *Chạy trọt* 走多 ○, courir tout droit, filer vite, disparaître. — *Đi trọt loi* 去多 ○ 細, arriver par hasard. — *Tron trọt* 瀾 ○, glissant.

Trót 札. Tordu, recourbé, replié.
 (Du S. A. trát, même car., même signif.)

Trót môi ○ 枚, avancer les lèvres, faire la moue.

Trou 啣. Avaler d'un trait au moyen d'un peu d'eau (comme on fait d'une pilule). (Formé des S. A. khẩu 口, bouche, et lưu 留, laisser aller.)

Tru 誅*. Rechercher des coupables; s'enquérir des fautes commises; punir, détruire, exterminer.

Thiên tru 天 ○, punition du ciel. — *Trời tru đất điệt* 歪 ○ 坦威, que le ciel te tue! que la terre t'écrase! (malédiction, imprécation).

Tru 咄*. Parler beaucoup; crier très fort, brailler, hurler.

Hét tru 嘯 ○, hurler, rugir. — *Tiêng chó tru* 嗜狂 ○, hurlements prolongés des chiens.

Tru 蛛*. Araignée. Voir *nhện* et *tri*.

Tru 筊*. Instrument pour tendre les cordes d'un violon, d'un luth.

Tru 侑 et 胃*. Postérité, lignée, descendance; casque de guerrier.

Mũ tru 帽 ○, coiffure militaire.

Tru 宙*. Abriser sous un toit; de tout temps, jusqu'à présent.

Vũ tru 宇 ○, l'univers, le monde.

Tru 紂*. Harnachement de soie; croupière; le nom d'un mauvais souverain; cruel, injuste.

Tru 酎*. Vin de bonne qualité, liqueur fortifiante; réconfortant.

Tru 住*. Ne plus agir, s'arrêter, ne plus avancer. Voir *trọ* et *trú*.

Tru 柱*. Colonne, poteau, pilier; appui, support; soutien, défenseur.

Tru quốc ○ 國, celui qui soutient l'État, un premier ministre. — *Tứ tru* 四 ○, les quatre colonnes de l'Empire (hauts fonctionnaires chargés de recevoir les dernières volontés du souverain et de pourvoir à la succession au trône). — *Tru đá* ○ 礎, colonne de pierre. — *Súng tru* 銃 ○, canon de gros calibre.

Trú 住*. Cesser l'action, ne plus travailler, s'arrêter; demeurer coi. Voir *trọ* et *tru*.

Cư trú 居 ○, demeure fixe. — *Trú chỉ* ○ 止, s'arrêter quelque temps, séjourner momentanément. — *Tạm trú* 暫 ○, id. — *Trú ngụ* ○ 寓, id.

Trú 晝*. Soleil qui éclaire; le jour (par opposition à la nuit).

Bạch trú 白 ○, pleine clarté du jour, milieu de la journée. — *Trú dạ* ○ 夜, jour et nuit. — *Nguyệt quang như trú* 月光如 ○, la lune brille comme le soleil.

Trù 詎*. Adjuration des bonzes, invocation aux esprits; imprécations, vociférations, malédictions.

Trù nhau ○ 饒, se maudire les uns les autres, se disputer.

Trù 廚*. Cuisine; garde-manger, buffet, armoire à provisions.

Quân tử viện bào trù 君子遠庖 ○, le philosophe se tient éloigné de la cuisine. — *Thư trù* 書 ○, armoire à livres, bibliothèque.

Trù 疇*. Champ cultivé; travailler la terre, labourer; cultivateur, laboureur; classe, série; les temps passés.

Điền trù 田 ○, rizière en culture. — *Trù nhơn* ○ 人, agriculteur.

Trù 籌*. Bâtonnet, taille (pour marquer); compter, calculer; billet, tablette (pour les sorts).

Trừ 儔*. Réunion de quatre personnes; compagnie, groupe, classe, catégorie.

Trừ 躊*. Avancer et reculer; être indécis, hésitant, perplexe.

Trừ 稠*. Épais, serré, compact; abondant, nombreux, fertile.

Trừ 絹. Chaîne en bourre de soie. (Formé des S. A. *mịch* 糸, soie, et *trụ* 胃, lignée.)

Dây lưng trừ 綾 ○, une de ces chaînes servant de ceinture aux travailleurs.

Trừ 椽*. Opposer de la résistance, se défendre; battre, frapper.

Trừ ngữ ○ 語, se défendre par la parole, nier, protester.

Trừ 猪*. Pourceau, porc, cochon; nom de plante médicinale.

Mẫu trừ 母 ○, truie. — *Trừ công* ○ 公, verrat. — *Sơn trừ* 山 ○, sanglier. — *Trừ linh* ○ 苓, le nom d'un médicament.

Trừ 渚*. Endroit dans lequel se vautrent les cochons; bauge, fange, mare, flaque d'eau.

Trừ 字. Pièce de monnaie, sapèque. (Du S. A. *trự*, même car., mot, lettre.)

Một trừ 沒 ○, une pièce de monnaie, une sapèque. — *Ngươi ấy không có một trừ* 得意空固沒 ○, cet homme n'a pas une sapèque (n'a pas un sou vaillant).

Trừ 著*. Faire exécuter, donner des ordres; particule pouvant donner à un verbe la forme impérative. Voir *trước*.

Trừ lệnh ○ 令, prescrire l'exécution d'un ordre supérieur.

Trừ 藁*. S'élever dans les airs; se montrer, manifester, dévoiler.

Trừ 除*. Ôter, soustraire, déduire, retrancher; exclure, éloigner, expulser, expurger, supprimer.

Trừ phi ○ 非, défalquer, excepter; hors de question; mettre de côté. —

Trừ ra ○ 囉, soustraire; supprimer, détruire. — *Trừ đi* ○ 去, id. —

Khử trừ 去 ○, faire sortir, rejeter, extirper. — *Trừ quỷ* ○ 鬼, chasser les diables, exorciser. — *Trừ ma* ○

魔, chasser les revenants, éloigner les fantômes. — *Phép trừ* 法 ○, la soustraction. — *Trừ bệnh* ○ 病,

chasser la maladie. — *Trừ cho hết* ○

朱歇, supprimer totalement.

Trừ 箒*. Roulé dans une natte (comme un mort ou un malade).

Trừ 儲*. Aider, secourir; prêt à défendre; muni du nécessaire.

Trừ quân ○ 君, le successeur légitime d'un prince, l'héritier présomptif de la couronne.

Trừ 侍 et 佇*. Rester longtemps debout; demeurer en expectative. attendre, veiller.

Trừ 貯*. Tas; réunir, amasser, ac-

accumuler; contenir, recéler, cacher.
Voir *chíva*.

Tích trữ 積 ○, amassé, serré; de côté. — *Trữ dưỡng* ○ 養, rassembler des provisions de bouche.

Trữ 杼*. Espèce de chêne; morceau de bois long et mince; navette de tisserand.

Trữ 仔*. Conduire par la main, guider; écarter les obstacles, aplanir les difficultés, ouvrir les voies.

Trưa 臚. Le milieu de la journée (entre onze heures et une heure). (Formé des S. A. *nhật* 日, jour, et *lư* 盧, obscur.)

Ban trưa 班 ○, à midi. — *Hồi trưa* 回 ○, id. (en parlant au passé). — *Đã trưa* 奄 ○, il va être midi; il se fait tard. — *Bữa ăn trưa* 餽 咬 ○, le repas de midi. — *Nghỉ trưa* 擬 ○, se reposer au milieu du jour. — *Ngủ trưa* 眡 ○, faire la sieste.

Truân 屯*. Assembler, réunir; partager pour joindre, unir, grouper (en parlant de soldats). Voir *đòn*.

Truân nhau ○ 饒, se réunir, s'assembler (par petits groupes égaux). — *Truân mối* ○ 緝, joindre deux bouts de corde.

Truân 迍*. Ne pas pouvoir avancer; faire d'inutiles efforts pour réussir.

Truật 朮*. Plante amère produisant une graine oléagineuse employée en médecine.

Bạch truật 白 ○, le nom d'une drogue astringente. — *Thương truật* 蒼 ○, autre préparation médicinale.

Truật 忪*. Troublé, confus, affecté; timide, peureux, craintif.

Truật 黜*. Réprimander, adresser des reproches; renvoyer, chasser, révoquer, casser, rétrograder.

Truật chức ○ 職, déchoir de son rang; perdre sa dignité, son grade. — *Truật xuống* ○ 墮, être rétrogradé. — *Truật giá* ○ 價, abaisser le prix, diminuer de valeur.

Trục 逐*. Chasser devant soi, pousser en avant, exciter; choisir et prendre un à un.

Trục khừ ○ 去, renvoyer, pousser dehors brutalement. — *Trục theo* ○ 蹠, suivre, poursuivre, donner la chasse. — *Trục vào sổ* ○ 包 數, mettre sur une liste, inscrire au catalogue, immatriculer.

Trục 軸*. Essieu, pivot, cylindre, rouleau, cabestan, tourniquet.

Quây trục 枴 ○, mettre un rouleau en mouvement, tourner un treuil. — *Quây trục neo* 枴 ○ 錨, virer le cabestan pour lever l'ancre. — *Trục ghe* ○ 舩 箕, tirer la barque à terre au moyen de rouleaux. — *Cái trục* 丐 ○, rouleau pour aplanir la terre, rouleau compresseur.

Trục 岫*. Grotte ou caverne dans les montagnes; tanière, repaire, trou de bête.

Trục 妯*. Affecté, ému, troublé; inquiétude, émotion, agitation.

Trúc 竹*. Bambou, roseau. Car. radical. Voir *tre* et *trước*.

Trúc 竺*. Bambou (espèce); nom de pays. Voir *trước*.

Trúc 箛*. Un certain instrument de musique en bambou.

Trúc 築*. Entasser, accumuler; battre la terre pour faire des remparts, des digues, des remblais.

Trực 直*. Droit, juste, honnête, intègre, sincère, vrai; mode, manière; mesure, quantité, qualité.

Chánh trực 正 ○, très droit, parfaitement juste. — *Trung trực* 忠 ○, fidèle, loyal. — *Cứ một trực* 據沒 ○, partir d'un commun principe, tenir une même ligne de conduite. — *Trực ý* 意 ○, de cette manière. — *Trực này* 尼 ○, de telle façon; de cette qualité.

Trui 焯*. Tremper le fer. Voir *toái*.

Trui vào lửa 包焯, soumettre à l'action du feu, rougir au feu.

Trui 磊. Dénudé, dépouillé, pelé; incomplet; manquer de. Voir *trối*. (En S. A., caillouteux; se pron. *lôi*.)

Trọc trui 秃 ○, sans cheveux; sans feuilles. — *Trui tay* 捫, rien dans les mains; indigent. — *Trui tron* 蘭, vide, à sec; mutilé.

Truy 追*. Suivre pas à pas, marcher derrière quelqu'un; assister, escorter; faire des recherches, se livrer à des investigations.

Truy 墜*. Tomber en ruine, rouler à terre; s'écrouler, glisser. tomber; suspendre.

Truy hạ 下, faire une chute. — *Truy thai* 胎, avorter. — *Bỉm truy* 貶, causer du dommage, faire du tort; détruire, renverser, ruiner.

Truyện 傳*. Relater, rapporter; histoire, annales; préceptes, traditions; histoires, récits, contes, fables, légendes. Voir *chuyện*.

Kinh truyện 經 ○, annales, histoire. — *Liệt truyện* 列 ○, notes chronologiques. — *Truyện phong thần* 風神, mythes et légendes. — *Truyện phong thần An nam* 風神安南, mythes et légendes de l'Annam. — *Truyện các bụt thần* 各孛神, mythologie. — *Nói truyện* 唸, raconter des histoires; parler, causer, s'entretenir.

Truyện 傳*. Publier, raconter; rapporter, transmettre; promulguer.

Truyện lệnh 令, transmettre un ordre de l'autorité suprême, publier un édit. — *Truyện ngôi* 嵬, transmettre le trône. — *Truyện tin* 信, faire parvenir des nouvelles. — *Lời truyện* 徫, avis, annonce. — *Nói truyện ra* 芮 ○ 羅, propager, répandre. — *Truyện phép* 法, faire passer le pouvoir, transmettre une science, publier une méthode.

Trum 拏⁽¹⁾. Tout ou tous ensemble, en totalité, en entier, au complet. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et du C. V. *trùm* 全, couvrir.)

Bắt trum 拏 ○, prendre tout, faire une rafle complète. — *Đát nó ăn trum hêt* 坦奴咬 ○ 歎, il s'est emparé de tout le terrain.

Trùm 筥. Sorte de nasse en bambou. (Formé des S. A. *trwóc* 竹, bambou, et *thậm* 甚, beaucoup.)

Đánh trùm 打 ○, prendre du poisson avec cet engin de pêche.

Trùm 仝. Autrefois ancien de village, chef de hameau; aujourd'hui simple agent d'exécution du maire dans une commune. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *thượng* 上, grand.)

Trùm họ ○ 戶, chef de communauté. — *Trùm việc* ○ 役, petit notable chargé de communiquer les ordres du maire (corvées, impôts).

Trùm 笠. Sorte de chapeau en bambou tressé qui abrite toute la tête et qui est porté surtout par les matelots des jonques de mer. (Formé du S. A. *trwóc* 竹, bambou, et du C. V. *trùm* 全, agent communal.)

Trùm mình ○ 命, se couvrir, s'envelopper, s'abriter.

Trun 蝮. Se contracter, se tortiller, se replier (comme font les reptiles). (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *luân* 倫, ordre, rang.)

Trun cổ lại ○ 古吏, contracter le cou, rentrer la tête; timide, craintif. — *Đau đầu trun* 疔頭 ○, panaris, mal blanc.

Trun 蝮. Espèce de petit serpent prétendu venimeux. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *luân* 倫, ordre.)

Trùn 蝮. Ver de terre; se tordre. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, reptiles, et *đòn* 屯, réunir, assembler.)

Môi trùn 蝮 ○, vers et poux de bois. — *Trùn ruột* ○ 肆, douleurs d'entrailles.

Trung 中*. Dedans, intérieur; milieu, centre; bien partagé en deux; qui ne penche ni d'un côté ni d'un autre; moyen, ordinaire, médiocre.

Trung chánh ○ 正, juste milieu. — *Trung quốc* ○ 國, l'empire du Milieu. — *Trung quốc nhon* ○ 國人, un Chinois. — *Trung niên* ○ 年, ni vieux ni jeune. — *Trung nhon* ○ 人, intermédiaire, médiateur; homme de capacité moyenne. — *Nội trung* 內 ○, à l'intérieur de, au dedans de; dans le nombre, parmi. — *Thượng trung* 上 ○, au-dessus de la moyenne. — *Hạ trung* 下 ○, au-dessous de la moyenne. — *Trung giá* ○ 價, prix moyen. — *Trung cân* ○ 斤, équilibre; juste balance. — *Trung môn* ○ 門, porte centrale. — *Sách trung dung* 冊 ○ 庸, le livre du juste milieu (classique chinois). — *Cái trung* 𠂔 ○, une jarre de moyenne grandeur.

Trung 忠*. Cœur droit, âme loyale;

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 湛.

droiture, loyauté, fidélité; sincère, honnête, dévoué.

Trung ngãi ○ 義, juste et loyal.
— *Trung thân* ○ 臣, ministre patriote, serviteur fidèle de l'État. — *Trung hiếu* ○ 孝, piété filiale. — *Trung trinh* ○ 貞, chaste. — *Trung ngôn* ○ 言, paroles loyales. — *Trung thân* ○ 臣, serviteur fidèle. — *Trung thân bất sự nhị quân, liệt nữ bất giá nhị phu* ○ 臣不事二君烈女不嫁二夫, un ministre loyal ne peut servir deux princes, une femme honnête ne peut avoir deux maris.

Trung 衷*. Vêtement intérieur, habit de dessous, chemise; intime, privé; bon, droit, loyal, juste.

Trung tâm ○ 心, pensées intimes.
— *Bất trung* 不 ○, qui manque de loyauté, de sincérité. — *Hòa trung* 和 ○, doux, facile, accommodant, bienveillant.

Trung 重*. Pesant; grave, sérieux, digne; important, précieux; noble. Voir *trọng*. A. V. Tremper dans l'eau bouillante, dans l'eau chaude.

Quan trung 官 ○, fonctionnaire digne, sérieux, représentant bien.
— *Trung nước nóng* ○ 沸 爨, jeter dans l'eau bouillante. — *Trung rau* ○ 羹, faire cuire des légumes. — *Trung thịt nước sôi* ○ 脍 沸 濡, faire cuire de la viande dans l'eau.

Trúng 中*. Viser, estimer, évaluer; toucher le centre, frapper au milieu, atteindre; contracter, gagner.

Trúng bia ○ 碑, toucher la cible.
— *Đánh trúng* 打 ○, frapper juste.

— *Nói trúng* 吶 ○, dire exactement ce qu'il faut dire. — *Trúng ý* ○ 意, selon l'idée, conformément à l'intention. — *Trúng cách* ○ 格, ceux qui ont atteint le but (se dit des lauréats des grands concours littéraires qui peuvent se présenter aux examens de la Cour ou *Thi đình* 試 庭). — *Trúng thực* ○ 食, attraper une indigestion. — *Trúng gió* ○ 逾, contracter une maladie (peste, choléra). — *Trúng phong* ○ 風, id.

Trùng 虫*. Ver, reptile, insecte. Car. radical.

Trùng 蟲*. Tous les vers; insectes, reptiles, batraciens, crustacés.

Bá trùng 百 ○, les cent insectes, tous les petits animaux qui rampent (y compris colimaçons, grenouilles, petits crustacés). — *Trùng sán* ○ 痢, ver intestinal. — *Trùng độc* ○ 毒, bêtes cruelles, animaux malfaisants.

Trùng 重*. Refaire, redire, répéter, redoubler; de nouveau, de rechef; tour, fois; degré, échelon.

Tam trùng 三 ○, trois fois. — *Canh trùng* 更 ○, renouveler, faire ou dire à plusieurs reprises. — *Trùng số* ○ 數, un nombre considérable de fois. — *Thiên trùng* 千 ○, illimité, indéfiniment. — *Trùng danh* ○ 名, du même nom. — *Cửu trùng* 九 ○, le palais impérial; Votre Majesté. — *Cửu trùng thiên* 九 ○ 天, les neuf degrés du ciel.

Trũng 冢*. Couvrir, cacher; amas de terre, monticule, tertre, col-

line; haut, éminent, respectable.
Voir *móng*.

Son trũng 山 ○, le sommet d'une colline. — *Trũng quân* 君 ○, roi. — *Trũng phụ* 婦 ○, première épouse, femme légitime. — *Trũng trũnh* 呈 ○, lentement, tardivement. — *Trũng nào* 茆 ○, où cela? en quel lieu? à quel endroit?

Trũng 塚*. Synonyme du précédent; hauteur, éminence.

Trũng 徵*. Citer, convoquer; faire agir, amener l'action; taxer, imposer; recevoir; examiner; présager.

Trũng tích 跡 ○, signe, présage; citer. — *Trũng chứng* 証 ○, preuve, témoignage, attestation. — *Cai trũng* 該 ○, collecteur d'impôts, percepteur de taxes. — *Trũng thuế* 稅 ○, frapper des impôts, établir des droits.

Trũng 癥*. Engorgement d'un conduit organique, obstruction des entrailles, constipation, coliques hépatiques.

Trũng 葫. Oeuf, frais. Voir *trũng*. (Formé des S. A. *noãn* 卵, œuf, et *trũng* 壯, fort, robuste.)

Trũng vệt 癩 ○, œuf de canne. — *Trũng dái* 叟 ○, les testicules. — *Nói chuyện mèo đẽ trũng* 兩傳貓臆 ○, dire des balivernes, raconter des histoires qui n'ont ni queue ni tête; litt., dire que les chats font des œufs.

Trũng 懲 et 懲*. Donner des ordres, des avis; commander, gou-

verner; châtier, punir, corriger, réprimer, soumettre, dompter.

Trũng trị 治 ○, réprimer sévèrement, gouverner avec fermeté. — *Khuyẽn trũng* 勸 ○, donner des ordres sur un ton sévère. — *Định trũng* 定 ○, affirmer son autorité.

Trũng 澄*. Clair, limpide; pur, sans mélange; calme, tranquille.

Nguyêt trũng minh 月 ○ 明, un beau clair de lune.

Trũng 瞪*. Regarder quelqu'un dans les yeux d'un air sévère; paraître mécontent, avoir l'air furieux. Voir *trũnh*.

Trũng mắt 耑 ○, regarder d'un air menaçant, fixer quelqu'un d'un air farouche. — *Trũng mắt lén* 耑 漣, regarder fixement en l'air sans bouger la tête.

Trũng 濁*. Eau vaseuse, liquide trouble; sale, boueux, corrompu, vicieux, impur. V. *đục*.

Trũng trũng 重 ○, dépôt de vase, tas de boue. — *Trũng ý* 意 ○, pensées impures, intentions mauvaises.

Trũng 竹*. Bambou, roseau. Car. radical. Voir *tre* et *trúc*.

Trũng hoa 花 ○, fleur de bambou. — *Lục trũng* 綠 ○, bambous verts. — *Trũng tơ* 絲 ○, fibres de bambou. — *Trũng lịch* 瀝 ○, sève de bambou. — *Trũng nhũ* 茹 ○, écorce de bambou. — *Trũng bố* 布 ○, une toile grossière. — *Trũng khí* 器 ○, ustensiles en bambou. — *Trũng ý* 椅 ○, siège en bambou.

Trước 竺*. Bambou (espèce); nom de pays. Voir *trúc*.

Thiên trước 天○, l'Inde, le berceau du bouddhisme. — *Thiên trước hoàng* 天○黃, une poudre jaune qui se trouve dans le bambou et dont on fait un remède.

Trước 著*. Droit, direct, conforme; mettre, placer, disposer, inscrire; faire exécuter; mode, manière; particule de transition. Voir *trúc*.

Trước danh ○名, se faire valoir, se vanter, se glorifier. — *Trước mạng* ○令, faire exécuter un ordre de l'autorité suprême. — *Thổ trước* 土○, avoir une demeure fixe.

Trước 畧. Avant, devant, autrefois. (En S. A., passer, visiter; se pron. *lược*.)

Năm trước 辭○, l'année passée. — *Trước nữ* ○女, plus avant. — *Nói trước* 兩○, dire avant. — *Nói trước ngườì ta* 兩○得柴, parler avant les autres. — *Đi trước* 去○, marcher devant. — *Trước hết* ○歇, avant tout, tout d'abord. — *Trước khi* ○欺, avant que. — *Trước khi mưa* ○欺霽, avant la pluie. — *Trước mặt* ○緬, devant le visage, en face de, en présence de. — *Tôi trước* 細○, devancer. — *Khi trước* 欺○, autrefois, dans le temps, jadis. — *Trước ngày ấy* ○睇意, antérieurement à cette date. — *Việc trước đã qua* 役○龜戈, faits antécédents. — *Đàng trước* 唐○, en avant, par-devant; partie antérieure, façade. — *Phía trước* 費○, id. —

Trước sau ○婁, avant et après, devant et derrière, antérieurement et postérieurement. — *Đời trước* 代○, les siècles passés, les générations antérieures. — *Làm sao mà không nói trước* 濫牢眉空兩○, pourquoi ne l'as-tu pas dit avant? — *Phải dọn nhà trước khi khách tới* 沛拖茹○欺客細, il faut préparer la maison avant l'arrivée des invités.

Trườn 陳. S'avancer en rampant, se faufiler, pénétrer secrètement. (En S. A., rangé, disposé; se pron. *trần*.)

Trườn tới ○細, s'approcher en se traînant à terre. — *Con nít này mới biết trườn bò* 昆涅尼買別○輔, cet enfant commence à se traîner (avant de savoir marcher). — *Rắn trườn* 蝮○, le serpent rampe, se faufile. — *Nằm trườn* 齷○, couché de tout son long; se tortiller, se tordre (étant allongé sur le sol).

Trưởng 棟⁽¹⁾. Chemin dans la forêt, sentier de montagne; col, défilé. (En S. A., un arbuste; se pron. *ruôn*.)

Trưởng mây ○選, col des nuages; nom de lieu; endroit couvert de ronces et d'épines, de buissons et de fourrés. — *Qua trưởng* 戈○, passer un défilé; traverser un endroit dangereux.

Trưởng 屮. Bas du corps découvert, tout nu des pieds à la ceinture. (En S. A., milieu; se pron. *trung*.)

Ở trưởng 於○, sans pantalon. — Ở trưởng ở trần 於○於陳, com-

(1) Se transcrit aussi par le car. 棟.

plètement nu, sans pantalon et sans chemise. — *Đầu truông* 頭 ○, nu-tête. — *Đi đầu truông* 去頭 ○, aller nu-tête. — *Nó hay đi đầu truông* 奴哈去頭 ○, il a l'habitude d'aller nu-tête.

Truong 張*. Bander un arc, tendre les cordes d'un instrument; étirer, étendre, étaler, déployer; exhiber, montrer; ce qui peut s'étendre, s'étaler; page, feuille; l'une des 28 constellations zodiacales; nom de famille. Voir *trang*.

Khai truong 開 ○, déplier, étaler. — *Truong ý* 椅 ○, siège pliant. — *Chủ truong* 主 ○, diriger un déploiement (de forces militaires, par exemple). — *Truong cờ* 旗 ○, déployer les enseignes. — *Truong đại* 大 ○, faire grand étalage de. — *Hư truong* 虛 ○, prendre un air important, faire le grand seigneur. — *Truong giấy* 紙 ○, montrer ses papiers, exhiber son passeport. — *Họ Truong* 戶 ○, le nom générique de *Truong*. — *Truong phi* 飛 ○, nom propre. — *Truong thủ chỉ* 手止 ○, id.

Truong 漲*. Débordement, inondation; vaste étendue d'eau; s'étendre, se répandre, se propager.

Thủy truong 水 ○, déborder, se répandre, inonder.

Truong 莊*. Hautes plantes, belles liges; grave, digne, imposant; égal; contemporain. Voir *trang*.

Truong tác 索 ○, du même âge,

de même taille. — *Truong lía* 侶 ○, compagnon, camarade, collègue.

Truong 丈*. Mesure de longueur (dix *thước*); appellatif respectueux pour personnes âgées.

Dài một truong 幾沒 ○, long de dix *thước*. — *Truong lượng* 量 ○, mesurer. — *Truong lượng pháp* 量法 ○, géométrie. — *Truong nhân* 人 ○, un grand; un vieillard. — *Truong phu* 夫 ○, mari, époux. — *Quốc truong* 國 ○, beau-père du souverain.

Truong 杖*. Bâton de vieillesse; trique, gourdin; instrument pénal.

Truong tín 信 ○, compter sur, avoir confiance dans. — *Hành truong* 行 ○, bastonnade, râclée. — *Truong nhứt bá* 一百 ○, donner cent coups de bâton (le maximum légal). — *Xử truong* 處 ○, condamner à la peine du bâton. — *Đánh truong* 打 ○, appliquer la bastonnade. — *Tịch truong* 錫 ○, la crosse d'un chef de bonzerie.

Truong 仗*. Armes de guerre (offensives); lever les yeux vers, chercher un appui en; livrer combat. Voir *giuong*.

Tá truong 打 ○, se battre. — *Binh truong* 兵 ○, armes de soldat. — *Nội truong* 內 ○, la garde intérieure du palais.

Truong 重. Grave, lourd, pesant; important, qui est considérable. (Du S. A. *trọng*, même car., même signif.)

Bệnh truong 病 ○, grave maladie.

— *Trượng giá* 價, prix élevé. —
Trượng nghĩa khinh tài 義輕財,
la vertu passe avant la richesse.

Trượng 俚 *. Insensé, fou, furieux;
extravagance, violence.

Trượng 悵 *. Chagrin, tourment;
déçu, froissé, contrarié, désap-
pointé, déconcerté.

Trù trượng 惆 〇, ennuyé, fâché.

Trượng 帳 *. Rideau, tenture, dais,
ciel de lit, garniture; abri provi-
soire, pavillon, tente; couvrir,
abriter.

Trượng cẩm 錦 〇, rideau orné
de fleurs. — *Hồ trượng* 虎 〇, ten-
ture faite avec la peau d'un tigre. —
Trượng phòng 房 〇, abri, pavillon.

Trượng 脹 *. Ventre gonflé; enflure,
gonflement, dilatation.

Thủy trượng 水 〇, hydropisie. —
Trượng lên 〇 遑, se gonfler, s'enfler.
— *Trượng nước* 〇 潑, gargarisme,
gargouillement d'entrailles.

Trượng 賬 *. Livre de comptes;
dette, titre; calculer, supputer.

Trượng mục 〇 目, compte, fac-
ture. — *Khai trượng* 開 〇, ouvrir
un compte. — *Tá trượng* 打 〇, sup-
puter, calculer, combiner.

Trượng 長 *. Long, étendu; droit,
direct; qui dure longtemps; tou-
jours, sans cesse, continuellement,
à jamais, éternel. Car. radical.

Bè trượng 皮 〇, la longueur. —
Trượng sanh 〇 生, longue vie.

Trượng thương 〇 鎗, armes longues;
lance, pique. — *Nằm trượng trượng*
〇 〇, complètement allongé. —
Trượng an 〇 安, résidence du sou-
verain. — *Niên trượng* 年 〇, qui a
beaucoup d'années.

Trượng 蓑 *. Nom d'arbre (espèce
de carambolier).

Trượng 腸 et *腸* *. Intestins, vis-
cères, boyaux, entrailles; senti-
ment, affection. Voir *ruột*.

Tiểu trượng 小 〇, petit intestin.
— *Đại trượng* 大 〇, gros intestin.
— *Can trượng* 肝 〇, foie et en-
trailles; courage, vaillance. — *Hào*
tâm trượng 好心 〇, bon cœur, sen-
timents humains.

Trượng 場 et *場* *. Terrain plat,
uni; aire, lieu des sacrifices; champ
préparé pour les exercices; bâti-
ment affecté à un service public;
école, collège, gymnase, académie.

Pháp trượng 法 〇, lieu en plein
air où se font les exécutions capitales.
— *Trượng hát* 〇 喝, théâtre en
plein vent. — *Trượng tập binh* 〇 習
兵, champ de manœuvres. — *Trượng*
dua ngựa 〇 都 馭, champ de courses.
— *Trượng án* 〇 案, cour de justice,
tribunal. — *Trượng thuế* 〇 稅, salle
de perception d'impôts. — *Nhà*
trượng 茹 〇, école, collège. —
Trượng học 〇 學, id. — *Đi nhà*
trượng 去茹 〇, aller à l'école. —
Trượng thi 〇 試, salle d'examen,
endroit où se passent les concours
littéraires. — *Văn trượng* 文 〇,
camp des lettrés. — *Chánh trượng*
正 〇, première épreuve. — *Nhà*

trường các tiếng phương đông 茹
○ 各 嗜 方 東, l'École des Langues
orientales. — *Nhà trường các quản*
hạt 茹 ○ 各 管 轄, l'École coloniale.

Trường 長*. Le plus grand, l'aîné;
très âgé, vieux; chef, supérieur;
croître, grandir, augmenter, avan-
cer, prospérer.

Trường du ○ 幼, vieux et jeunes.
— *Trường tử* ○ 子, fils aîné. —
Quản trường 君 ○, grand prince. —
Trường thượng ○ 上, les supérieurs.
— *Bá phu trường* 百 夫 ○, chef de
cent hommes. — *Thiên phu trường*
千 夫 ○, chef de mille hommes. —
Trường dân ○ 民, gouverner le
peuple. — *Trường quốc* ○ 國, ad-
ministrer l'État. — *Xã trường* 社 ○,
le maire d'une commune (grande).
— *Thôn trường* 村 ○, id. (moyenne).
— *Lý trường* 里 ○, id. (petite). —
Ap trường 邑 ○, chef de hameau.
— *Hương trường* 鄉 ○, notable ma-
jeur. — *Gia trường* 家 ○, chef
de famille, maître de maison. —
Trường tộc ○ 族, chef de parenté.
— *Bang trường* 幫 ○, chef de cor-
poration des marchands chinois
(dans les pays annamites).

Trượt 捷. Glisser, couler; laisser
échapper, laisser tomber. V. *tuột*.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et
duật 聿, pinceau à écrire.)

Trục 律. Même signif. que ci-dessus.
(En S. A., loi, règle; se pron. *luật*.)

Trục xuống ○ 甃, se défoncer.

Trút 律. Verser, répandre; rejeter.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Trút lại ○ 吏, reverser. — *Trút*
sang ○ 郎, transvaser, décanter. —
Trút lầy ○ 灑, déverser, rejeter sur.
— *Trút gánh* ○ 揸, id. — *Tránh*
trút 另 ○, se tenir à l'écart, éviter
tout travail, fuir les responsabilités.

Trút 肆. Pangolin; se contracter.
(Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et
duật 聿, pinceau à écrire.)

Vảy con trút 鱗 昆 ○, les écailles
du pangolin (dont on fait un remède).
— *Trút cổ* ○ 古, contracter le cou.

Triều 帚. Syllabe complémentaire.
(En S. A., balai végétal; se pron. *triều*.)

Trái hột triều 梲 紇 ○ ○,
fruit à grand noyau. — *Ngậm triều*
triều 唵 ○ ○, avoir la bouche pleine.

Triều 抽*. Tirer, retirer, extraire,
enlever, arracher, extirper, faire
sortir de; prélever, recueillir, per-
cevoir.

Triều xuất ○ 出, déraciner, arra-
cher. — *Triều hồi* ○ 回, ramener.
— *Triều thuế* ○ 稅, prélever des im-
pôts. — *Triều đinh* ○ 丁, lever des
hommes, recruter des soldats. —
Mọi thập phần triều 每 十 分 ○, per-
cevoir un dixième. — *Triều thân*
○ 身, se retirer, s'en aller, sortir.

Triều 紉*. Dévider les cocons; dis-
poser les fils de soie; étoffe gros-
sière, sorte de droguet; se livrer à
des recherches, recueillir des do-
cuments. A. V. Mouton. V. *chiến*.

Hàng triều 行 ○, lustrine. — *Triều*
sử ký ○ 史 記, recueil de documents
historiques. — *Triều con* ○ 昆,

agneau. — *Ăn thịt trỉu* 咬脍 ○, manger de la viande de mouton.

Trỉu 帚, 帚 et 箒*. Différents arbustes dont on fait les balais; un balai végétal.

Trỉu 肘*. Jointure du bras, coude; prendre quelqu'un par le bras, le retenir; quartier de viande.

Trỉu thủ ○ 手, le poignet. — *Tru trỉu* 豬 ○, jambon de porc. — *Xiết trỉu* 掣 ○, retenir, empêcher.

Tu 修*. Refaire, réparer, changer, réformer; parer, orner, embellir; arranger, régler; se perfectionner, se purifier.

Tu bó ○ 補, réparer, restaurer. — *Tu bọ* ○ 簿, refaire les cahiers d'impôts. — *Đại tu* 大 ○, grand recensement de la population (qui se fait tous les cinq ans). — *Tiểu tu* 小 ○, petit recensement (qui a lieu tous les ans). — *Tu thân* ○ 身, se corriger, se contraindre. — *Tu thành chánh quả* ○ 成正果, s'être complètement corrigé. — *Tu hảo* ○ 好, embelli. — *Lý tu* 理 ○, diriger, régler. — *Thầy tu* 柴 ○, religieux, ermite, ascète. — *Tu sĩ* ○ 仕, id. — *Đi tu* 去 ○, s'en aller dans un monastère, aller faire son salut. — *Tu đức* ○ 德, cultiver la vertu. — *Đức chi bát tu* 德之不 ○, la vertu n'est pas cultivée. — *Nhà tu* 茹 ○, couvent, monastère, bonzerie.

Tu 須*. Attendre; lent, tardif; ce qui est urgent, nécessaire.

Tu du ○ 與, court moment, petit instant, minute. — *Vô tu* 無 ○, in-

utile. — *Tu yèn* ○ 要, nécessaire. — *Liên tu* 連 ○, pressé, urgent.

Tu 鬚*. Barbe au menton. poils du visage; moustache des animaux; barbillons, filaments.

Hoa tu 花 ○, étamines d'une fleur. — *Lưu tu* 留 ○, laisser pousser toute la barbe. — *Nam tu nữ nhũ* 男 ○ 女乳, les hommes ont la barbe, les femmes ont les seins (comme avantages physiques).

Tu 羞*. Nourriture de choix. mets succulents; offrir, présenter; rougir de honte.

Thanh tu 清 ○, viandes fraîches, mets savoureux. — *Trần tu* 珍 ○, id. — *Tu sỉ* ○ 耻, honte, confusion.

Tụ 聚*. Centre, lieu de réunion; amasser, collectionner; penchant, tendance; nom de pays (Tonkin).

Tụ hội ○ 會, convoquer une assemblée. — *Tụ lại* ○ 夷, se réunir. — *Hương tụ* 鄉 ○, une réunion de communes, un grand centre. — *Tụ tài* ○ 財, richesses amassées. — *Tài tụ tức dân tán tài tán tức dân tụ* 財則民散財散則民 ○, si les biens sont amassés (accaparés) le peuple se disperse, si les biens sont dispersés (divisés) le peuple s'assemble (se réunit en communes). — *Bà tụ* 把 ○, un certain jeu cantonnais. — *Tụ tam tụ ngũ* ○ 三 ○ 五, se réunir pour bavarder, faire des clubs, former des coteries.

Tú 秀*. Belles tiges, jolies fleurs; fleuri, prospère; beau, splendide, magnifique; élégant, distingué.

Mạch miêu tú 麥苗 ○, les blés sont en pleine floraison. — *Thanh tú* 清 ○, joli, charmant, gracieux. — *Tú nữ* ○ 女, femme élégante. — *Tuán tú* 俊 ○, sage, prudent. — *Tú tài* ○ 才, talents distingués; premier degré littéraire, grade de bachelier. — *Tú sĩ* ○ 士, élève capable. — *Đậu tú tài* 杜 ○ 才, être reçu bachelier.

Tú 銹*. Rouille, vert-de-gris.

Tú 綉*. Broderies, ornements.

Tú 宿*. Astres, étoiles. Voir *túc*.

Tú 會*. Vin, liqueur; terminé, accompli, parfait.

Tú nhơn ○ 人, homme arrivé à la perfection. — *Tú trưởng* ○ 長, grand personnage. — *Đại tú* 大 ○, id.

Tú 迨*. Pousser, presser; réunir.

Tú 酒*. Lie de boisson fermentée.

Tú 囚*. Homme enfermé, détenu, captif; criminel; prison, geôle; lier les mains, emprisonner.

Tú phạm ○ 犯, un coupable en prison. — *Tử tú* 死 ○, criminel condamné à mort. — *Giam tú* 監 ○, incarcérer. — *Cầm tú* 擒 ○, maintenir en prison. — *Tú tội* ○ 罪, prisonnier. — *Kế tú* 几 ○, id. — *Nhà tú* 茹 ○, prison. — *Tú rạc* ○ 絡, cachot. — *Bỏ nhà tú* 補茹 ○, jeter en prison. — *Tú và* ○ 吧, cor de

chasse. — *Cái miệng tú lu* 丐嘸 ○ 廬, une bouche énorme.

Tú 奩⁽¹⁾. Armoire, commode, bahut; couvrir en entier, envelopper. (En S. A., tasse, coupe; se pron. *dũ*.)

Một cái tú lớn 沒丐 ○ 客, une grande armoire. — *Tú áo quần* ○ 襖裙, armoire à vêtements. — *Tú sách* ○ 典, armoire à livres, bibliothèque. — *Hộc tú* 斛 ○, les tiroirs d'une armoire. — *Tú lại* ○ 吏, enfermer, cacher. — *Tú khăn* ○ 巾, cacher ou envelopper avec un linge. — *Khóa tú lại* 鑰 ○ 吏, fermer l'armoire.

Tw 咨 et 諮*. Persuader, dissuader; délibérer seul ou en conseil, se renseigner ou donner son avis; document officiel, pièce administrative; soupirer, se plaindre.

Tò tw 詞 ○, lettre officielle. — *Tw văn* ○ 文, id. — *Tw tò* ○ 詞, envoyer une lettre officielle. — *Tw hành* ○ 行, notifier aux inférieurs. — *Tw trình* ○ 呈, faire un rapport, rendre compte. — *Tw hội* ○ 會, donner son avis dans un conseil. — *Tw ta* ○ 嗟, pousser des soupirs.

Tw 資*. Biens, richesses; objet matériel; compter sur, espérer en.

Tw bản ○ 本, capital, avoir. — *Tw sanh* ○ 生, ressources pour vivre, moyens d'existence. — *Gia tw* 家 ○, biens de famille. — *Thiên tw* 天 ○, ce que le ciel a donné. — *Vô kim hà dĩ vi tw* 無金何以爲 ○, sans argent, sur qui peut-on compter?

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 箱.

Tw 思*. Penser, méditer, réfléchir; souhaiter, désirer, se proposer de; considération, méditation. Voir *tú*.

Tâm tw 心 ○, pensée intime. — *Hào tw* 好 ○, belle pensée, bon dessein. — *Tw twởng* ○ 想, considérer. — *Tw lượng* ○ 量, peser mûrement dans son esprit. — *Hồi tw* 回 ○, réfléchir à nouveau, reporter sa pensée en arrière. — *Twong tw* 相 ○, penser les uns aux autres. — *Bệnh twong tw* 病相 ○, sorte de maladie de langueur. — *Ý tw* 意 ○, pensée, désir, souvenir. — *Bát háo ý tw* 不好意思 ○, intentions inavouables; à contre-cœur, avec répugnance.

Tw 司*. Diriger, présider, régler; avoir la direction ou la surveillance d'un service public; division administrative. Voir *tí*.

Tw sự ○ 事, diriger une affaire. — *Tw lý* ○ 理, président; diriger. — *Các tw kẻ sự* 各 ○ 其事, les chargés d'affaires en général. — *Tw viên* ○ 員, commis et écrivains. — *Hữu tw* 有 ○, avoir une charge, occuper des fonctions. — *Quốc trung chư đại viện tnh phủ tw* 國中諸大院並府 ○, grands corps de l'Etat et services spéciaux (à Hué). — *Tam tw ngũ quan* 三 ○ 五官, les trois facultés de l'âme et les cinq sens. — *Tw thiên* ○ 天, astronome officiel.

Tw 四. Quatre (employé surtout comme nombre ordinal). Voir *bốn*. (Formé des S. A. *tứ* 四, quatre, et *tw* 司, diriger.)

Thứ tw 次 ○, quatrième. — *Canh tw* 更 ○, quatrième veille. — *Ngày*

thứ tw 日 ○, quatrième jour; le mercredi. — *Tháng tw* 月 ○, quatrième mois. — *Con thứ tw* 昆次 ○, quatrième enfant. — *Tw bè* ○ 皮, quatre côtés, quatre faces; partout.

Tw 𠂇*. Pervers, vicieux. Voir *mỏ*. Car. radical.

Tw 私*. Propre, privé, personnel, particulier; dépravé, vicieux; faux, mensonger; illégal, illicite.

Tw tâm ○ 心, partial, égoïste. — *Tw gia* ○ 家, maison particulière. — *Tw địa* ○ 地, lieu secret. — *Tw riêng* ○ 貞, propre, individuel. — *Làm tw riêng* 濫 ○ 貞, travailler pour soi, agir en vue de son propre intérêt. — *Của tw* 賂 ○, biens propres, propriété personnelle. — *Tw sự* ○ 事, affaire privée. — *Việc tw* 役 ○, id. — *Hội nghị tw* 會議 ○, conseil privé. — *Tw ý* ○ 意, volonté propre. — *Ở tw riêng* 於 ○ 貞, vivre à part. — *Vô tw* 無 ○, impartial. — *Chí công vô tw* 至公無 ○, tout à la justice, rien à la faveur. — *Thiên tw* 偏 ○, faire acception de personnes, accorder des faveurs injustes. — *Tw tà* ○ 邪, méchant, pervers.

Tw 茲*. Épais, touffu, serré; ici, maintenant, à présent; pron. démonstratif : ce, cet, ceci, celui-ci.

Tw thư ○ 書, maintenant, voici la lettre (formule finale). — *Tw bản* ○ 稟, voici le rapport (id.). — *Tw trát* ○ 札, voici l'ordre (id.). — *Tw nhật* ○ 日, ce jour. — *Tw nguyệt* ○ 月, ce mois. — *Tw niên* ○ 年, cette année. — *Tại tw* 在 ○, ici même; dedans. — *Như tw* 如 ○, sur ces

entrefaites, alors. — *Tw thì* ○ 恃. c'est ce que nous espérons (formule finale de demande).

Tw 系系 *. La soie du cocon. Voir *tw*.

Tw 斯 *. Couper, fendre, séparer; élaguer, émonder; à un haut degré; pratiquer une ouverture, ouvrir un passage; il, elle; ceci, cela, celui-ci, celui-là; syllabe complémentaire.

Đại mộc tw 大木 ○, grand arbre coupé. — *Tw văn* ○ 文, littérature, poésie. — *Tw văn nhơn* ○ 文人, savant éminent. — *Tw tu* ○ 須, un instant. — *Tw thì* ○ 時, alors, à ce moment.

Tw 自 *. Origine, commencement, début; cause déterminante; soi-même, je, moi; réfléchir, considérer. Voir *tw*. Car. radical.

Tw hữu ○ 有, exister de par soi-même. — *Tw hữu sanh nhơn dĩ lai* ○ 有生人以來, depuis que les hommes existent. — *Tw nhiên* ○ 然, naturel, de principe. — *Tw thành* ○ 成, arriver par soi-même. — *Tw dụng* ○ 用, se servir soi-même. — *Tw ý* ○ 意, sciemment, d'après son idée. — *Tw thánh tw thần* ○ 聖 ○ 神, se faire passer pour un saint, pour un génie (se croire plus que les autres). — *Tw vận* ○ 刎, se suicider. — *Tw do* ○ 由, libre, indépendant. — *Tw nhiên đồng* ○ 然銅, cuivre natif, pierre d'airain. — *Tw thì* ○ 恃, avoir pleine confiance en soi.

Tw 祀 et *祀* *. Offrande aux dieux, aux esprits, aux génies, aux dé-

funts; adorer, vénérer; sacrifier. Voir *thờ*.

Tw hoàng địa ○ 皇地, sacrifier au dieu de la terre. — *Tw thần* ○ 神, sacrifier aux esprits. — *Tw tiên nhơn* ○ 先人, sacrifier aux ancêtres. — *Tw phượng* ○ 奉, adorer, vénérer (les mânes des parents défunts). — *Phụng tw* 奉 ○, id. — *Ngũ tw* 五 ○, les cinq offrandes rituelles, savoir: *hộ* 戶, de la maison; *táo* 竈, du foyer; *môn* 門, de la porte; *hành* 行, des allées; *trung* 中, du centre. — *Tw thượng đế* ○ 上帝, sacrifice offert à l'Empereur. — *Tw sản* ○ 產, biens du culte. — *Tw điền* ○ 田, offrir une rizière dont le revenu sera consacré à l'entretien du culte.

Tw 寺 *. Service public, maison de fonctionnaire; cour de justice, chambre du conseil; temple bouddhiste, pagode, bonzerie.

Quang lộc tw 光祿 ○, service spécial pour l'organisation des sacrifices officiels. — *Thái thường tw* 太常 ○, service spécial pour l'organisation des cérémonies rituelles. — *Thái bộc tw* 太僕 ○, service chargé de pourvoir aux moyens de transport et aux escortes du souverain. — *Hồng lô tw* 鴻臚 ○, service chargé de prendre les dispositions nécessaires et d'assurer le cérémonial d'État lors des sessions d'examens littéraires. — *Phủ tw* 府 ○, tribunal, préfecture. — *Tw môn* ○ 門, pagode de Bouddha. — *Sơn tw* 山 ○, un temple dans la montagne. — *Tw nhơn* ○ 人, eunuque.

Tw 似 *. Semblable, pareil, égal;

apparence, aspect; qui offre de la ressemblance; comme si. Voir *tự*.

Vô tự 無 ○, sans aucune ressemblance, qui ne peut être comparé. — *Tự thị* 是, paraissant vrai. — *Tự phi* 非, sembler faux. — *Twong tự* 相 ○, tout à fait pareil, qui ne diffère en rien.

Tự 緒*. Extrémité de fil de soie; bout qui se rattache; lier, joindre; série, suite; métier, profession.

Tự sự 事, la suite d'une affaire. — *Tim sự tự* 尋事 ○, démêler une situation. — *Đầu tự* 頭 ○, préliminaires. — *Điều tự* 條 ○, loi, précepte.

Tự 嗣*. Qui vient après, qui continue; unir, joindre, succéder; lignée, descendance; successeur, héritier.

Tự tử 子, fils héritier. — *Tự vị* 位, succéder au trône. — *Tự vương* 王, héritier de la couronne. — *Tự đức* 德, hériter de la vertu; nom de règne d'un souverain de l'Annam. — *Tự tôn chức* 宗職, succéder aux ancêtres dans leurs charges et dignités. — *Tự hậu* 後, succéder, continuer; à partir de ce moment, à l'avenir, désormais. — *Hậu tự* 後 ○, descendants, successeurs. — *Vô tử tự* 無子 ○, sans héritiers. — *Tuyệt tự* 絕 ○, sans postérité. — *Tự tuế* 歲, l'année prochaine. — *Có quả tuyệt tự* 孤寡絕 ○, veuve, seule, sans enfants, sans neveux. — *Cơ tự* 基 ○, patrimoine, héritage.

Tự 叙 et 敘*. Ordre, série, rang,

degré, classe, grade; fixer un rang, assigner un poste; employer selon son mérite; arranger, disposer, exposer, présenter, détailler.

Tự bá vật 百物, mettre toutes choses en ordre. — *Tự luận* 論, converser, discourir. — *Twong tự* 相 ○, causer ensemble. — *Quan phủ chi lục tự* 官府之六 ○, les six premiers degrés du mandarinat. — *Vĩnh bất tự dụng* 永不 ○ 用, qui n'est plus bon à rien, que l'on renvoie (employés, fonctionnaires). — *Trình tự* 呈 ○, exposer avec ordre et méthode (rapports).

Tự 序*. Constructions latérales placées à l'est et à l'ouest de la cour d'un bâtiment; ordre, rang; disposition, arrangement; asile, école, collège.

Đông tự 東 ○, appartements situés à l'est. — *Tây tự* 西 ○, appartements situés à l'ouest. — *Thứ tự* 次 ○, en ordre, par rang. — *Tự sự* 事, ordre régulier des choses.

Tự 字*. Enfant sous un toit; aimer, nourrir, élever; amour, sollicitude; se reproduire, se propager; reproduction de la pensée, lettre, mot, caractère, écriture.

Tự đầu 頭, lettre initiale. — *Danh tự* 名 ○, un nom. — *Tự mẫu* 母, lettre mère, caractère radical, clef. — *Tự pháp* 法, art d'écrire, règles de l'écriture. — *Lập tự* 立 ○, former un caractère, écrire un mot; rédiger un document, établir un contrat. — *Tự điển* 典, recueil de mots, nomenclature de caractères;

dictionnaire. — *Tư vị* 彙, id. — *Đại nam quốc âm tư vị hiệp giải đại pháp quốc âm* 大南國音彙合解大法國音, dictionnaire annamite-français. — *Hoa tư* 花, caractères cursifs. — *Thảo tư* 草, id. — *Văn tư* 文, les lettres, la littérature. — *Thập tư* 十, en forme de croix. — *Tích tư cánh tay hữu* 跡 翹 搯 右, la marque infamante des voleurs imprimée au fer rouge sur l'épaule droite (*thuyết đạo* 說盜, menteur et voleur).

Tứ 四*. Le nombre quatre. V. *bốn*.

Thập tứ 十, quatorze. — *Tứ thập* 十, quarante. — *Bát tam bát tứ* 不三不, ni trois, ni quatre; obscur, embrouillé. — *Tứ phương* 方, les quatre régions, les quatre points cardinaux. — *Tứ hướng* 向, id. — *Tứ hải* 海, les quatre mers, le monde entier. — *Tứ thư* 書, les quatre livres classiques (ouvrage de Confucius).

Tứ mã 駟*. Quatre chevaux attelés de front à un même char.

Thượng tứ 尙, le chef des écuries impériales. — *Thiên tứ* 天, quadrigé céleste; les étoiles du Scorpion.

Tứ 賜*. Accorder une faveur; donner, conférer, gratifier; don, bienfait, récompense.

Tứ tước 爵, conférer une dignité, accorder un titre. — *Thưởng tứ* 賞, récompenser. — *Án tứ* 恩, grâce, bienfait, faveur; pardonner. — *Bệnh thiên tứ* 病天, maladie incurable.

Tư 思*. Méditer, réfléchir; idée, pensée, préoccupation. Voir *tư*.

Ý tứ 意, attention. — *Cách cố ý tứ* 格固意, attentivement. — *Nó không cố ý tứ* 奴空固意, il n'est pas attentif. — *Hãy cho cố ý tứ* 唉朱固意, soyez donc attentif. — *Lao tâm tiều tư* 勞心焦, fatigue de l'esprit. — *Sanh tư* 生, créer des soucis, occasionner des ennuis.

Tứ 肆*. Étalé, étendu, déployé, exposé; illégal, illicite; excès, faute, manquement; forme compliquée du nombre quatre.

Tứ lực 力, déployer sa force. — *Tứ tai* 哉, qui ne connaît pas de frein; haut les cœurs! courage! — *Tứ thị* 市, les étalages d'un marché. — *Phóng tứ* 放, donner pleine carrière à ses mauvais penchants.

Tì 慈*. Bonté, amour, tendresse, affection, sollicitude (des parents envers les enfants); faire le bien, compatir aux souffrances d'autrui; une plante grimpante symbolisant l'attachement.

Mẫu từ 母, l'amour maternel. — *Tì mẫu* 母, une tendre mère. — *Tì hòa* 和, accommodant, conciliant. — *Nhơn từ* 仁, humain, clément, bienveillant. — *Tì hậu* 厚, id. — *Khoại từ* 疔, tubercule (espèce).

Từ 徐*. Marcher lentement; air grave, démarche imposante; lent, tardif; peu à peu, graduellement.

An tì 安 ○, calme, tranquille. —
Tì tì cá miêng ○ ○ 𠵼 𠵼, ne par-
lez pas trop, calmez-vous un peu.

Tì 自 *. Depuis lors, à partir de;
début, origine; distinguer, sépa-
rer; particulier, à part. Voir *tì*.

Tì ngày ○ 日, depuis le jour. —
Tì áy ○ 意, depuis lors. — Tì này
vè sau ○ 尼 衛 箕, désormais, doré-
navant. — Kè tì ngày này 計 ○ 日
尼, à compter d'aujourd'hui. — Tì
nhiên ○ 然, nécessairement, natu-
rellement. — Tì ngần ○ 垠, gra-
duellement. — Tì khi nào ○ 欺 茆.
depuis quand? — Tì khi tôi gặp nó
○ 欺 碎 及 奴, depuis que je l'ai vu.

Tì 辭, 辭 et 辭 *. Mot, parole,
expression; s'exprimer, discourir;
refuser en s'excusant poliment;
partir, quitter, abandonner, rési-
gner, renoncer.

Tì trợ 助 ○, mot complémentaire.
— Tu tì 修 ○, polir le style, tra-
vailler les mots, arranger les expres-
sions. — Hào tì 好 ○, beau style,
jolies tournures de langage. — Tì
biệt ○ 別, dire adieu, se séparer. —
Cáo tì 告 ○, demander à partir. —
Tì tạ ○ 謝, saluer, prendre congé.
— Tì giã ○ 睹, id. — Tì nhau
○ 饒, prendre congé les uns des
autres. — Tì dĩ ○ 去, se déclarer
incompétent, se récuser, décliner la
responsabilité. — Tì con ○ 昆, ne
pas reconnaître un enfant. — Tì
tì 心 ○, antipathie, répugnance. —
Tì khú ○ 去, renoncer à. — Tì

ngôi ○ 嵬, renoncer au trône, abdi-
quer la royauté.

Tì 磁 *. Pierre d'aimant; faïence.

Tì khí ○ 器, objets usuels en
faïence, en porcelaine; poteries.

Tì 祠 et 祠 *. Offrande aux pa-
rents défunts ⁽¹⁾, sacrifice aux
mânes des ancêtres.

Nhon tì 仁 ○, temple, pagode. —
Tì đòng ○ 堂, salle des ancêtres.
— Sinh tì 生 ○, rendre un culte à
l'image d'un homme encore vivant.
— Tì thần ○ 神, temple dédié aux
esprits. — Ông tì 翁 ○, gardien de
temple, sacristain. — Lão tì 老 ○,
id.

Tì 鉏 *. Remuer la terre avec une
houe, enlever les mauvaises herbes;
punir, châtier.

Tì 詞 *. Parole, discours; écrit,
rédaction; acte, document; style,
composition.

Thư tì 書 ○, lettre, missive. —
Đơn tì 單 ○, plainte, supplique,
pétition. — Tì trát ○ 札, ordre
écrit. — Văn tì 文 ○, littérature.
— Hào tì 好 ○, bon style. — Ngôn
tì 言 ○, parole, expression. — Khẩu
tì 口 ○, expression verbale.

Tì 儲 *. Réunir, amasser; aider,
seconder; adjoint, suppléant.

Thực tì 食 ○, amasser des vivres.
réunir des provisions. — Tì quân
○ 君, celui qui vient après le prince.

⁽¹⁾ Ce rite a lieu au printemps.

qui doit lui succéder. — *Tiê hoàng*
○ 皇, l'héritier du trône impérial.

*Tiê 茨**. Plantes à piquants; toit
de chaume, maison de paysan.

*Tiê 子**. Fils, enfant, garçon; petit
d'animal; semence, graine, fruit.
pépin; sage, vertueux (appellatif);
point, marque; suffixe, sorte de
terminaison (verbes, substantifs).
Car. radical.

Trưởng tiê 長 ○, fils aîné. —
Thứ tiê 次 ○, fils cadets. — *Đông*
tiê 童 ○, petit enfant. — *Tiểu tiê*
小 ○, id. (pronom d'humilité). —
Phụ tiê 父 ○, père et fils. — *Mẫu*
tiê 母 ○, mère et enfant; principal
et intérêts. — *Nam tiê* 男 ○, jeune
homme. — *Nữ tiê* 女 ○, jeune fille.
— *Tiê tôn* ○ 孫, neveux, descen-
dants. — *Đức không tiê* 德孔 ○, le
vertueux Confucius. — *Tiê lộ* ○ 路,
disciple de Confucius. — *Mạnh tiê*
孟 ○, le sage Mentius. — *Lão tiê* 老
○, vieillard enfant; nom d'un sage
fondateur de secte. — *Quả tiê* 菓 ○,
les graines, les fruits. — *Tiê đạo* ○
道, les devoirs d'un fils. — *Tiê bát*
giáo phụ chi quá ○ 不教父之過,
si un fils ne reçoit pas d'enseigne-
ment, c'est la faute du père. — *Viên*
tiê 員 ○, les fils d'un fonction-
naire. — *Thiên tiê* 天 ○, le fils du
Ciel, l'Empereur de la Chine. — *Bán*
tiê 半 ○, gendre. — *Quốc tiê* 國 ○,
le fils aîné du souverain. — *Công tiê*
公 ○, fils de prince. — *Đích tiê* 嫡
○, celui à qui est dévolu le *hwong*
hóa, c'est-à-dire celui qui est chargé
dans une famille du culte des ancêtres
(offrandes, anniversaires, entretien

des sépultures, etc.). — *Phu tiê* 夫
○, maître enseignant. — *Tiê qui* ○
規, nom d'oiseau.

Tiê 犴. Syllabe complémentaire.
(Formé des S. A. *khuyển* 犬, bête fauve,
et *tiê* 子, fils.)

Con sư tiê 昆獅 ○, le lion. —
Sư tiê côi 獅 ○ 丐, lionne. — *Sư*
tiê con 獅 ○ 昆, lionceau.

*Tiê 仔**. Porter; supporter, subir;
avoir la charge, supporter le poids;
obligations, devoirs.

Tiê tế ○ 細, avec grand soin. —
Làm cho tiê tế 濫朱 ○ 細, agir avec
prudence et sagesse, faire soigneuse-
ment, convenablement. — *Nói cho*
tiê tế 兩朱 ○ 細, s'appliquer à par-
ler. — *Tiê tế tư lượng* ○ 細思量,
profonde méditation, grande appli-
cation. — *Bức tiê* 幅 ○, soudaine-
ment, subitement. — *Làm bức tiê* 濫
幅 ○, faire avec précipitation, agir
inconsidérément.

*Tiê 籽**. Beaux plants, hautes tiges.

*Tiê 紫**. Soie colorée en rouge
foncé; rougeâtre, de couleur dou-
teuse. Voir *tía*.

Tiê anh ○ 嬰, une couleur rouge-
violet. — *Tiê hồng* ○ 紅, pourpre.
— *Tiê hoa bố* ○ 花布, cotonnades
de Nankin. — *Tiê thảo* ○ 草, plante
tinctoriale. — *Nhất đôi tiê kim xuyến*
壹對 ○ 金釧, une paire de brace-
lets en métal doré. — *Tiê vi* ○ 微,
nom de constellation.

*Tiê 死**. Mourir, décéder; se fondre,

se dissoudre, s'éteindre; fixe, raide, immobile, inerte. Voir *thác*.

Tìe mạng ○ 命, perdre la vie. — *Yèn tìe* 歿 ○, mourir prématurément, mourir jeune. — *Tìe đạo* ○ 道, mourir pour la foi. — *Ngwòì tìe đạo* 得 ○ 道, un martyr. — *Tìe trận* ○ 陣, mourir au combat. — *Tìe tù* ○ 囚, mourir en prison. — *Hào tìe* 好 ○, belle mort, mort naturelle. — *Tìe bát minh* ○ 不明, mort peu claire, peu explicable. — *Sanh tìe* 生 ○, la vie et la mort, naître et mourir. — *Tìe nhật* ○ 日, le jour du décès. — *Khai tìe* 開 ○, faire une déclaration de décès. — *Bộ sanh tìe* 簿生 ○, registre de l'état civil. — *Xìe tìe* 處 ○, condamner à mort. — *Nhơn sanh hữu tìe như nhật dạ chi đwong nhiên* 人生有 ○ 如日夜之當然, la vie et la mort chez les hommes peut se comparer au jour et à la nuit : après le jour vient la nuit, après la vie vient la mort. — *Tìe sanh hữu mạng* ○ 生有命, la vie et la mort dépendent du destin.

Tua 須. Le nécessaire, ce qui est indispensable; on doit, il faut. (Du S. A. *tu*, même car., même signif.)

Tua kíp ○ 急, pressé, urgent. — *Xá tua* 舍 ○, il est indispensable de. — *Tua giũ* ○ 恃, il est nécessaire de surveiller.

Tua 綉. Ornement de soie, frange. (Du S. A. *tú*, même car., même signif.)

Cái tua 丐 ○, gland, pendant. — *Có tua* 固 ○, qui a des franges. — *Tua giẻ* ○ 綵, loque, guenille, chiffon.

Túa 訖. Affluer; venir en foule. (En S. A., faire savoir; se pron. *tó*.)

Túa tói ○ 細, se présenter en grand nombre, arriver en foule. — *Túa đén* ○ 典, id. — *Túa ra* ○ 囉, sortir en masse; couler abondamment.

Túa 迨. Assemblé, réuni; pressé. (Du S. A. *tù*, même car., même signif.)

Túa lua ○ 盧, gonflé, tuméfié. — *Cái miệng túa lua* 丐嘸 ○ 盧, avoir la bouche trop pleine.

Túa 紉. Déployer, étendre. V. *búa*. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, et *bó* 布, arranger, disposer.)

Túa ra ○ 囉, se disperser. — *Chạy túa ra* 趁 ○ 囉, courir dans toutes les directions, se déployer en courant. — *Lúa túa* 糶 ○, riz trop mûr (dont les grains tombent).

Twa 系系. Déchiré, fendillé, gercé. (En S. A., fils de soie; se pron. *tó*.)

Twa lwôi ○ 施, langue gercée.

Twa 序*. Disposition, arrangement. (Du S. A. *tự*, même car., même signif.)

Twa sách ○ 典, préface de livre.

Twa 似. Égal, pareil, semblable. (Du S. A. *tự*, même car., même signif.)

Twa twa ○ ○, se ressembler beaucoup, presque de même aspect.

Twa 孳. Vers de viande, asticots. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *tử* 子, enfant.)

Bày túa 悲 ○, amas de vers.

Tuân 遵*. Suivre une route, marcher dans la bonne voie; céder, se conformer à, obéir.

Tuân hải ○ 海, suivre les bords de la mer. — *Tuân mạng* ○ 命, accepter son sort. — *Tuân pháp* ○ 法, se conformer aux lois. — *Không tuân* 空 ○, ne pas suivre, ne pas se soumettre. — *Khâm phụng khâm tuân* 欽奉欽 ○, respectez, obéissez (formule finale d'un décret).

Tuân 徇*. Aller par voies et par chemins pour porter des ordres; s'étendre, parcourir; vivement, rapidement; suivre.

Tuân 俊*. Grandes qualités, talents remarquables; excellent, éminent, supérieur, distingué.

Anh tuân 英 ○, un héros. — *Tuân kiệt* ○ 傑, id. — *Tuân sĩ* ○ 士, savant, lettré, docteur. — *Tuân tú* ○ 秀, sage, prudent. — *Tuân đức* ○ 德, éminemment vertueux. — *Tuân tài* ○ 才, très capable.

Tuân 巡 et 巡*. Faire le tour, circuler, parcourir, aller partout, faire des rondes, voir, surveiller, inspecter.

Tuân thủ ○ 守, patrouille, ronde; poste de douane. — *Lính tuân thủ* 另 ○ 守, soldat de ronde. — *Lính tuân* 另 ○, veilleur, vigie, guetteur. — *Quân tuân* 軍 ○, id. — *Tuân thuyèn* ○ 船, navire croiseur. — *Đi tuân* 去 ○, aller faire une ronde. — *Tuân do* ○ 由, explorer. — *Quan tuân phủ* 官 ○ 撫, gouverneur d'une province. — *Twong tuân* 相 ○, se succéder.

Tuân 旬*. Une période de dix jours; décade, semaine; égal, uniforme.

Thượng tuân 上 ○, première décade (du mois). — *Trung tuân* 中 ○, deuxième décade. — *Hạ tuân* 下 ○, troisième décade. — *Lục tuân* 六 ○, six décades (ou soixante jours). — *Tuân lễ* ○ 禮, la semaine chrétienne proprement dite. — *Một tuân lễ* 沒 ○ 禮, une semaine. — *Tuân tự* ○ 祀, offrande rituelle, sacrifice.

Tuân 循*. Suivre, se conformer à, se plier à, céder, obéir; faire une tournée d'inspection.

Tuân pháp ○ 法, se conformer aux règles établies, suivre les usages. — *Nhơn tuân* 因 ○, s'opposer au progrès, être partisan des choses du passé. — *Tuân tự nhi tiến* ○ 序而進, qui progresse, qui avance. — *Tuân lương* ○ 良, doux, docile, obéissant.

Tuất 戌*. Car. horaire et onzième lettre du cycle duodénaire (le chien). Voir *giáp* et *tí*.

Tuất 噉*. Souffler, siffler (bouche).

Tuất 恤 et 卹*. Peine, chagrin, souci, souffrance, angoisse; avoir de la compassion pour, prendre en pitié; ému, touché; honneurs posthumes.

Twong tuất 相 ○, s'aimer les uns les autres; affection réciproque. — *Tuất bản* ○ 貧, aimer les pauvres. — *Tuất cô* ○ 孤, avoir pitié des abandonnés. — *Phủ tuất* 撫 ○, soulager, adoucir. — *Bất tuất kì dân* 不 ○ 其民, ne pas avoir pitié des souff-

frances du peuple. — *Tuát đwông* 養, nourrir les indigents, soigner les infirmes. — *Tiền tuát* 錢, argent destiné à des œuvres de bienfaisance.

Tục 俗*. Les mœurs publiques; grossier, commun, vulgaire, sans élégance; usages, coutumes.

Hwong tục 鄉, usages du pays. — *Thế tục* 世, mœurs du siècle. — *Phong tục* 風, coutumes locales. — *Nhập gia tùy tục* 入家隨, on doit se conformer aux usages de la maison dans laquelle on entre. — *Tục ngữ* 語, adage, proverbe. — *Tiếng tục ngữ* 嗜語, expression proverbiale. — *Tục nhân* 人, homme vulgaire. — *Ăn tục* 咬, manger grossièrement. — *Nói tục* 哢, dire des grossièretés. — *Tập tục* 習, être fait à, être au courant de. — *Tên tục* 筴, surnom, sobriquet.

Tục 續*. Lier, joindre; continuer; successivement. Voir *thục*.

Tục sức 筋, faire un nouvel effort; réitérer un ordre.

Túc 足 et 𠂔*. Pied, jambe; plein, rempli, complet, rassasié; assez, abondamment, suffisamment; content, satisfait.

Thủ túc 手, les mains et les pieds, les quatre membres. — *Thất túc* 失, manquer du pied, glisser, tomber. — *Túc tích* 跡, traces de pas, vestiges. — *Phú túc* 富, très riche, opulent. — *Túc ý* 意, très content. — *Túc dụng* 用, satisfaisant. — *Túc tín* 信, digne de foi. — *Bất túc tín* 不信, qui n'est

guère croyable. — *Bất túc thực* 不食, qui offre peu de ressources (pour la bouche). — *Tự dĩ vi túc* 自以爲, se faire illusion sur soi-même, se croire plus que les autres.

Túc 肅*. Crainte respectueuse; révéler, vénérer, honorer; contracté, congelé; digne, grave, solennel. A. V. Cri de certains animaux.

Oai túc 威, imposant, majestueux. — *Nghiêm túc* 嚴, sévère, inspirant une crainte mêlée de respect. — *Túc bái* 拜, saluer profondément. — *Túc thư* 書, envoyer une lettre. — *Túc thỉnh* 請, convoquer. — *Phụng túc* 奉, profond respect. — *Mang túc* 莽, le cerf crie. — *Gà kêu túc túc* 鷄叫, la poule fait *túc túc*.

Túc 粟*. Grain de céréale, de millet; riz en gousse, paddy.

Túc tử 子, grain, paddy. — *Kim túc* 金, grain pour semences. — *Túc xác* 殼, résidu d'opium.

Túc 宿*. Se reposer, faire une halte; loger momentanément; passer la nuit; maison de repos, auberge; étoiles. Voir *tú*.

Kinh túc 經, passer la nuit en un endroit. — *Lưu túc* 留, demander à loger. — *Nhứt thiên hữu nhị thập bát túc* 一天有二十八, les 28 constellations zodiacales des Chinois correspondant aux Pléiades, savoir : sept situées entre le midi et l'orient : *giác* 角, corne; *cang* 亢, traverser; *đê* 氐, arriver à; *phòng* 房, chambre; *tâm* 心, cœur; *vĩ* 尾, queue; *cơ* 箕, carquois; — sept entre

l'orient et le nord : *dâu* 斗, boisseau; *ngưu* 牛, buffle; *nữ* 女, femme; *hư* 虛, vacant; *nguy* 危, escarpé; *thất* 室, maison; *bích* 壁, cloison; — sept entre le nord et l'ouest : *khue* 奎, milieu; *lâu* 婁, nombreux; *vị* 胃, estomac; *mèo* 昴, étoile; *tát* 畢, achevé; *chùy* 觜, nom d'oiseau; *sâm* 參, racine; — sept entre l'ouest et le sud : *tinh* 井, puits; *quỉ* 鬼, diable; *liêu* 柳, saule pleureur; *tinh* 星, étoile; *trương* 張, étendu, déployé; *dực* 翼, ailes, flancs; *chôn* 軫, traverse de char.

Túc 躅*. Marcher sans se presser, aller lentement, s'approcher avec précaution. Voir *thúc*.

Túc 夙*. Le matin, de bonne heure.
Túc dạ 夜, soir et matin.

Túc 卽 et 卽*. A l'instant même. sur-le-champ, tout de suite, immédiatement; alors, bientôt; approcher, arriver.

Túc thì 卽, subitement, aussitôt; le moment est venu de. — *Túc nhật* 日, le jour est arrivé de. — *Túc như* 如, si. — *Lập túc* 立, immédiatement; pressé, urgent. — *Túc hiện ngân* 現銀, argent comptant. — *Túc vị* 位, monter sur le trône. — *Túc thị* 是, réellement, véritablement. — *Nó tới túc thì* 奴細 卽, il arrive à l'instant même.

Túc 息*. Respirer; principe de vie. influence, battement; calme, repos; cesser l'action, s'arrêter.

Bát túc 不, ne pas respirer. —

Sanh túc 生, produit, bénéfice. — *Lợi túc* 利, profit, intérêt de l'argent. — *Nhật nguyệt tuy đa bất quá* 日月雖多不過 一〇一本, si nombreux que soient les jours et les mois, les intérêts ne peuvent jamais dépasser le capital (article du code). — *Chỉ túc* 止, cesser, arrêter. — *An túc* 安, reprendre haleine, se reposer. — *Túc binh* 兵, arrêter les opérations militaires. — *Túc ngực* 臆, avoir mal à la poitrine, éprouver de l'oppression. — *Túc giận* 憤, étouffer de colère. — *Túc mệnh* 命, vexé, indigné. — *Túc gan* 肝, dépit. — *Túc tối* 最, suffoqué d'indignation, n'y tenant plus. — *Túc cười* 噱, éclater de rire.

Tuế 彗*. Un arbuste dont on fait des balais; balai; nom d'étoile.

Tuế tinh 星, étoile balai, comète (signe néfaste, mauvais indice).

Tuế 歲*. Année, âge; temps qui passe; franchir, dépasser.

Tam thập tuế 三十, trente ans. — *Tân tuế* 新, la nouvelle année. — *Khứ tuế* 去, l'année dernière. — *Sơ tuế* 初, l'année passée. — *Niên tuế* 年, années d'âge. — *Tuế thì* 卽, les années qui s'écoulent, le temps qui passe. — *Tuế nguyệt* 月, mois et années. — *Thiên tuế* 千, mille années (formule de souhaits). — *Vạn tuế* 萬, dix mille années (formule de souhaits en s'adressant au souverain). — *Tuế tinh* 星, planète Jupiter. — *Sơn tuế* 山, nom d'arbre, espèce de cycas.

Tuế 碎. Broyer, réduire en poudre.
(Du S. A. *toái*, même car., même signif.)

Đâm tuế 鎚 ○, briser, pulvériser.

Tui 碎. Je, moi. Voir *tao* et *tói*.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Tui 淬. Tremper le fer, aciérer.
(Du S. A. *toái*, même car., même signif.)

Tui dao ○ 刀, tremper un couteau.

Tui 對. Groupe, bande, troupe.
(En S. A., face à face; se pron. *dóí*.)

Một tui 沒 ○, un groupe, une bande. — *Đi cả tui 去* ○, aller par groupes.

Tui 綵. Cordon, frange, torsade.
(Du S. A. *tuy*, même car., même signif.)

Tui vàng ○ 鑽, franges d'or, épau-
lètes d'or. — *Tui bạc* ○ 薄, franges
d'argent, épauletes d'argent. — *Có
tui 固* ○, qui a des pendants, des
franges. — *Một cái tui 沒* ○, un
gland, une houpette.

Túi 最. Sombre, obscur. Voir *tói*.
(En S. A., nombreux; se pron. *tói*.)

Túi tăm ○ 訛, ténébreux. — *Túi
trời* ○ 季, temps couvert, nuit som-
bre. — *Túi ngày* ○ 日, toute la
journée.

Túi 最 ⁽¹⁾. Bourse, blague, pochette.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Một cái túi đựng bạc 沒 ○ 鄧
薄, une bourse renfermant de l'ar-
gent. — *Túi thuốc* ○ 葉, blague à

tabac. — *Túi áo* ○ 襖, poche d'ha-
bit. — *Túi quần* ○ 裙, poche de
pantalon. — *Đầy túi 苔* ○, plein les
poches. — *Túi cơm* ○ 餅, sachet à
riz cuit (pour emporter). — *Ráo túi
bào* ○, tout raslé, plus rien. — *Nghèo
cháy túi 危* ○, très pauvre, tout
à fait sans le sou.

Túi 啜. Se lamenter en secret,
pleurer silencieusement; honte.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et
toái 碎, broyer.)

Túi phận ○ 分, déplorer son sort;
avoir honte de sa condition. — *Túi
mặt* ○ 麵, confus, honteux. — *Túi
hổ* ○ 虎, se sentir humilié. — *Ngậm
túi 吟* ○, subir un affront sans se
plaindre, souffrir en secret, ronger
son frein.

Tuấn 線 *. Fil; trait fin. Voir *tuyén*.

Bức tuấn 幅 ○, rayon de cercle.
— *Kim tuấn 金* ○, de l'or en fils.

Tuy 雖 *. Nom d'insecte; quoique.
bien que, en admettant, à suppo-
ser que. Voir *dầu*.

Tuy nhiên ○ 然, alors même que,
néanmoins. — *Tuy là* ○ 羅, quoi
qu'il en soit. — *Tuy anh nói* ○ 嬰
啊, quoique vous disiez. — *Tuy rằng*
○ 浪, bien qu'on ait dit que.

Tuy 夕 *. Marcher sans se presser.
aller lentement, posément, tran-
quillement. Voir *suy*. Car. radical.

Tuy 綏 *. Corde d'appui; sécurité.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 最.

confiance, quiétude; calme, paisible, tranquille.

Vĩnh tuy dân 永 ○ 民, garantir la paix et le bonheur du peuple. — *Phủ tuy* 撫 ○, assurer le repos. — *Phước tuy* 福 ○, tranquillité et bonheur; préfecture de la province de *Biên hòa* (Cochinchine).

Tuy 萃*. Végétation touffue, plantes serrées, épaisses; assemblé, amassé; foule, troupe, bande; réunion, collection.

Tuy quàn ○ 群, troupe nombreuse.

Tuy 悴*. Triste, affligé; inquiet.

Tuy 諱*. Faire des reproches, blâmer, adresser des remontrances; crier, insulter, injurier.

Tùy 紵*. Ornement en soie, cordon, frange, gland, torsade.

Tùy 倅*. Aider, assister; second, adjoint; celui qui doit hériter d'un rang, d'une charge.

Tùy 醉*. L'influence des liqueurs alcooliques; ivresse, ébriété.

Tùy tiếu ○ 酒, pris de boisson. — *Cốt tuy* 骨 ○, complètement adonné au vin, alcoolique; litt., ivre jusque dans les os.

Tùy 隨*. Suivre, venir immédiatement après, se toucher presque; suivant, selon, conformément à; céder, obéir, se plier à.

Tùy phong ○ 風, suivre le vent. — *Tùy thì* ○ 時, d'après le temps.

— *Tùy thói tục* ○ 退俗, se conformer aux us et coutumes. — *Tùy theo* ○ 躑, selon, conformément. — *Tùy ý* ○ 意, selon l'intention; suivre la volonté de. — *Tùy cơ* ○ 機, selon les circonstances, suivant l'occasion. — *Của tùy thân* 貼 ○ 身, avoir le nécessaire. — *Tùy tài lực dụng* ○ 才錄用, à chacun selon ses capacités. — *Có tùy* 固 ○, cela dépendra de.

Tùy 髓 et 髓*. La moelle des os; pénétrer profondément; réfléchir, examiner.

Ngưu cốt tuy 牛骨 ○, graisse de bœuf. — *Tùy thân* ○ 身, se livrer à un examen de soi-même. — *Tùy lại* ○ 吏, examiner de nouveau.

Tuyên 宣*. Faire circuler; étendre, répandre, disperser; publier, proclamer.

Tuyên dương ○ 揚, répandre au loin. — *Tuyên dụ* ○ 諭, promulguer. — *Khẩu tuyên* 口 ○, colporter partout de vive voix. — *Tuyên phủ sứ* ○ 府使, titre d'un fonctionnaire civil, sorte de préfet général.

Tuyên 線*. Fils tordus, liens tressés; chaîne et trame. Voir *tuyền*.

Bó tuyên 布 ○, mèche de lampe.

Tuyên 全 et 全*. Accompli, achevé; entier, parfait, intact. V. *toàn*.

Tuyên sự ○ 事, chose terminée. — *Tuyên vẹn* ○ 援, pur, intègre. — *Tuyên mạng* ○ 命, sain et sauf. — *Tuyên công* ○ 功, travail fini. — *Tuyên hảo* ○ 好, très joli. — *Hoàn tuyên* 完 ○, parfait. — *Tuyên năng*

○ 能, pleins pouvoirs; très puissant.
— *Thánh nhân vô tuyền năng* 聖人無能, un saint ne peut pas tout.
— *Tuyền thiện* ○ 善, infiniment bon.

Tuyền 泉*. Source d'eau, fontaine; origine; argent, monnaie.

Tình tuyền 井 ○, puits. — *Cửu tuyền* 九 ○, les neuf fontaines (de l'enfer mythologique). — *Tại cửu tuyền* 在九 ○, au sépulcre, dans la tombe. — *Sơn tuyền* 山 ○, fontaine dans la montagne. — *Thanh tuyền* 清 ○, source d'eau pure. — *Huỳnh tuyền* 黃 ○, fontaine jaune. — *Lâm tuyền* 林 ○, la forêt mystérieuse. — *Tuyền phúc hoa* ○ 覆花, mouron.

Tuyền 選*. Choisir, élire; bon, beau, qui est du meilleur choix; tourner; énumérer, calculer.

Tuyền cử ○ 舉, choisir et nommer (à un poste officiel). — *Việc tuyền cử* 役 ○ 舉, le travail des élections. — *Tuyền lại* ○ 吏, faire un nouveau choix, procéder à de nouvelles élections. — *Tuyền sĩ* ○ 士, promouvoir des fonctionnaires civils. — *Tuyền trạch* ○ 擇, faire un choix raisonné. — *Tuyền tài nhân* ○ 才人, choisir des hommes capables. — *Linh tuyền phong* 另 ○ 封, militaires de choix, soldats d'élite. — *Tuyền binh* ○ 兵, faire la conscription.

Tuyệt 絕*. Lien rompu, fil coupé; briser, trancher, détruire, abattre, exterminer; tout à fait perdu, entièrement ruiné; superlatif excessif.

Tận tuyệt 盡 ○, entièrement détruit. — *Tuyệt giao* ○ 交, rompre les liens (d'amitié), ne plus avoir de

rapports. — *Miên miên bất tuyệt* 綿綿不 ○, qui tient solidement, qui ne se détachera jamais. — *Sát tuyệt* 殺 ○, exterminer tout le monde, tuer tout. — *Chết tuyệt* 折 ○, tous morts. — *Tuyệt lộ* ○ 路, route coupée; plus d'espérance. — *Tuyệt tộc* ○ 族, famille entièrement éteinte. — *Tuyệt tự* ○ 嗣 ○, sans postérité. — *Phân tuyệt tự* 分 ○ 嗣, part des morts sans postérité. — *Tuyệt sắc* ○ 色, beauté incomparable. — *Tuyệt hảo* ○ 好, extrêmement bon, tout ce qu'il y a de meilleur. — *Tuyệt cao* ○ 高, on ne peut plus grand.

Tuyết 雪*. Neige; laver, blanchir.

Swong tuyết 霜 ○, gelée blanche. — *Tuyết bạch* ○ 白, blanc comme de la neige. — *Trắng như tuyết* 皚如 ○, id. — *Tuyết hoa* ○ 花, flocons de neige. — *Xuống tuyết* 甃 ○, neiger. — *Núi đầy tuyết* 崑崙仍 ○, montagne couverte de neige. — *Tuyết hận* ○ 恨, laver une offense.

Tum 埤. Grand vase en terre; boîte de roue; mot euphonique. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *tâm* 心, cœur.)

Cái tum xe 𨋖 ○ 車, boîte de roue de voiture. — *Lùm tum* 林 ○, serré, touffu, épais. — *Bụi lùm tum* 蓊林 ○, épais buisson. — *Làm lùm tum* 濫林 ○, travailler bruyamment, faire mille embarras.

Túm 糝. Appliquer les mains sur; retirer, extraire; serré, lié; resserrer, ramasser; enlever, emporter. (Formé des S. A. *mịch* 系, soie, et *tham* 參, réunion.)

Túm mình lại ○ 命吏, se replier

sur soi-même. — *Túm miêng* ○ 𠵼, pincer les lèvres; serrer l'ouverture (d'un sac, par exemple). — *Túm giò* ○ 𠵼, entraver les jambes, les pieds, les pattes. — *Buộc túm lại* 𠵼 ○ 吏, attacher le tout ensemble. — *Túm tròi* ○ 𠵼, emporter tout (en une brassée). — *Sự túm* 事 ○, rassemblement, réunion.

Tùm 尋. Syllabe complémentaire. (En S. A., rechercher; se pron. *tâm*.)

Tùm lùm ○ 林, épais, serré; beaucoup, nombreux. — *Bắt tùm lùm* 𠵼 ○ 林, prendre en grand nombre. — *Bụi tùm lùm* 𠵼 ○ 林, taillis, fourrés.

Tun 尊. Syllabe complémentaire. (En S. A., honorable; se pron. *tôn*.)

Tun hút ○ 𠵼, petit trou.

Tung 縱*. Longitudinal; étendu, espacé; tomber, s'abandonner; nonchalant, licencieux; donner libre essor à, élargir.

Phuong tung 放 ○, faire à sa guise. — *Tung tù* ○ 囚, élargir des prisonniers. — *Tung mã* ○ 馬, lâcher les rênes à un cheval. — *Tung hoành* ○ 橫, en travers; de long en large. — *Tứ tung ngũ hoành* 四 ○ 五 橫, certaines lignes tracées pour les incantations. — *Tứ tung* 四 ○, quatre côtés; partout. — *Đi tứ tung* 𠵼 四 ○, aller de tous côtés. — *Tung ra* ○ 囉, se dégager de liens.

Tung 嵩 et 崧*. Montagne très haute, lieu élevé, pic, pointe, cime.

Tung hó ○ 呼, crier très fort, pro-

clamer, acclamer. — *Tung sơn* ○ 山, nom de montagne.

Tung 誦*. Lire en chantonnant, réciter des prières; fredonner, psalmodier; raconter, discourir, expliquer.

Tung ngôn ○ 言, chants, prières. — *Thầy chùa đwong tung kinh* 柴 廚 當 ○ 經, le bonze était en train de réciter des prières. — *Tung rí* ○ 哩, incantation pour les sorts (formule de sorcellerie). — *Tung tập* ○ 習, apprendre des chants par cœur. — *Tung thi* ○ 詩, lire des vers en chantant. — *Tung chí* ○ 志, expliquer les intentions, éclaircir la pensée, commenter. — *Tung nhơn* ○ 人, commentateur.

Tung 訟*. Contestation, querelle, litige; lutter, discuter, plaider; accuser, porter plainte; reprocher, réprimander. A. V. Sac, valise.

Cáo tung 告 ○, porter une accusation. — *Tung thượng* ○ 上, accuser devant l'autorité supérieure. — *Quan tung* 官 ○, litige officiel. — *Tự tung* 自 ○, intenter un procès. — *Kiến tung* 健 ○, porter plainte. — *Một cái tung bằng da* 沒 𠵼 ○ 朋 膠, un sac en cuir.

Tung 頌*. Face, visage; féliciter, complimenter, louer, célébrer.

Tung 慫*. Pousser, presser, exciter, stimuler; alarmé, effrayé.

Tung dúng ○ 慫, pousser au mal. — *Tung dục* ○ 欲, exciter à la dé-

bauche. — *Túng tí* ○ 恣, se laisser aller à ses penchants vicieux.

Túng 縱. Cerné, entouré; à l'étroit, gêné, embarrassé; pénurie, extrémité; mettre en liberté, élargir. (En S. A., longueur; se pron. *tung*.)

Túng tiu ○ 紗, circonvenu de toutes parts, dans le plus grand embarras. — *Nghè túng* 藝 ○, à bout d'expédients de son métier. — *Túng lăm* ○ 廩, très embarrassé. — *Túng cực* ○ 極, réduit à la dernière extrémité. — *Túng thê* ○ 勢, sans aucun moyen, dénué de toute ressource. — *Tù túng* 囚 ○, à l'étroit, comme enfermé. — *Túng tiền* ○ 錢, être gêné, avoir besoin d'argent. — *Cùng túng* 窮 ○, très pauvre, très misérable. — *Túng ngặt* ○ 歹, manquer du nécessaire. — *Túng nước* ○ 渚, entouré d'eau de tous côtés. — *Láng túng* 龍 ○, ne plus savoir à quel saint se vouer. — *Nói túng* 哢 ○, donner des raisons futiles, se trouver (dans une discussion) à court d'arguments.

Tùng 松*. Pin, sapin; fermeté, constance, longévité. Voir *tông*.

Tùng bá ○ 栢, pin et cyprès. — *Tùng chi* ○ 脂, résine de sapin. — *Lâm túng* 林 ○, forêt de pins.

Tùng 從*. Suivre, marcher après, être attaché à; démarche aisée; obéir, imiter, approuver, adhérer; aide, second, adjoint, suppléant; commencement, point de départ.

Tùng sư ○ 師, suivre un maître. — *Tùng theo* ○ 蹣, se conformer à. — *Tùy túng* 隨 ○, id. — *Nguyệt chi túng tinh* 月之 ○ 星, la marche de

la lune à travers les étoiles. — *Tùng chánh* ○ 正, premier et second. — *Tùng té phẩm* ○ 四品, le second du 4^e rang, c.-à-d. la 2^e classe du 4^e degré (mandarinat). — *Tam túng* 三 ○, les trois soumissions (de la femme). — *Bất túng giáo hóa* 不 ○ 教化, ne pas se conformer à l'enseignement reçu. — *Tùng hành* ○ 行, faire route avec quelqu'un.

Tưng 會. Porter, élever. Voir *tàng*. (En S. A., déjà, passé; se pron. *tãng*.)

Tiêng 憎. Syllabe complémentaire. (En S. A., se dénigrer; se pron. *tãng*.)

Tiêng lựng ○ 朗, ardemment.

Tiêng 會. Avoir expérimenté, avoir éprouvé; déjà connaître, être au fait de; vu, su, connu. Voir *tàng*. (Du S. A. *tãng*, même car., déjà, passé.)

Chưa tiêng 渚 ○, qui ne connaît pas encore. — *Cháng tiêng* 庄 ○, sans expérience. — *Ai tiêng* 埃 ○, jamais personne.

Tiêng 層. Degré, gradin, échelon: un à un, les uns après les autres. (Du S. A. *tãng*, même car., même signification.)

Tiêng lớp ○ 律, tour, ordre, rang, couche, étage. — *Cái nhà năm tiêng* 五茹齋 ○, maison à cinq étages. — *Tiêng trên* ○ 達, degré supérieur. — *Tiêng dưới* ○ 帶, degré inférieur. — *Tiêng trời* ○ 奎, les degrés du ciel. — *Từ tiêng* 自 ○, graduellement. — *Đặt tiêng* 達 ○, étager. — *Tiêng món* ○ 們, chaque chose en son temps, chaque objet à sa place.

— *Tieng ngwòì* ○ 得, les uns après les autres, chacun son tour.

Twọc 削. Plantation, propriété. (En S. A., rogner, racler; se pron. *twóc.*)

Vwòn twọc 園 ○, jardin, verger.

Twóc 雀*. Nom de petits oiseaux.

Twóc gia ○ 家, moineau. — *Én twóc* 燕 ○, hirondelle. — *Son ma twóc* 山麻 ○, alouette. — *Huình twóc* 黃 ○, chardonneret, serin, canari. — *Châu twóc* 朱 ○, nom d'étoile.

Twóc 爵*. Vase ou coupe à trois pieds pour les libations; rang, dignité, situation; conférer un titre.

Twóc hoán ○ 浣, préparer un banquet. — *Quòn twóc* 權 ○, titres, grades et dignités en général. — *Chức twóc* 職 ○, id. — *Ngũ twóc* 五 ○, les cinq dignités: *nam* 男, *tử* 子, *bá* 伯, *hậu* 侯 et *công* 公. — *Twóc lộc* ○ 祿, solde, traitement. — *Twóc quan* ○ 官, rang de fonctionnaire, grade d'officier. — *Twóc hữu đức* ○ 有德, titre décerné aux hommes vertueux.

Twóc 削*. Couper, diviser; tailler, amincir; rogner, gratter, racler, raser; raturer, effacer; enlever, retrancher, priver de.

Twóc chí ○ 紙, couper du papier. — *Cắt twóc* 割 ○, retrancher, soustraire; casser, révoquer. — *Twóc chức* ○ 職, enlever une dignité, diminuer le grade. — *Twóc địa phận* ○ 地分, enlever une portion de territoire. — *Cải twóc* 改 ○, raturer, effacer, changer, modifier. — *Twóc*

xé ra ○ 熾囉, fendre en deux, écarteler. — *Twóc lá* ○ 蘿, écorcer les feuilles. — *Twóc tre* ○ 柳, fendre le bambou. — *Rách twóc* 襪 ○, fendu, déchiré. — *Bị twóc chức* 被 ○ 職, avoir subi la révocation. — *Twóc đi* ○ 去, casser, révoquer. — *Quét twóc* 挾 ○, balayé. — *Twóc ngạch* ○ 額, placer hors cadre.

Tuổi 歲. Les années, l'âge des gens. (Du S. A. *tué*, même car., même signif.)

Tuổi tác ○ 索, l'âge, les années. — *Lón tuổi* 吝 ○, âgé. — *Tuổi cao tác lón* ○ 高索吝, qui a beaucoup d'années. — *Ông áy đã lón tuổi* 翁意奄吝 ○, ce monsieur est déjà âgé. — *Nhỏ tuổi* 馳 ○, jeune. — *Tuổi trẻ* ○ 馳, id. — *Nó còn nhỏ tuổi* 奴群馳 ○, il est encore jeune. — *Màng tuổi* 惘 ○, souhaiter la bonne année, complimenter à l'occasion d'un anniversaire de naissance. — *Coi tuổi* 禩 ○, observation du jour et de l'heure de la naissance (par laquelle un devin prétend préjuger les événements de la vie d'une personne). — *Đánh tuổi* 打 ○, calculer l'âge. — *Tính tuổi* 併 ○, id. — *Máy tuổi* 買 ○, quel âge? — *Anh có máy tuổi* 嬰固買 ○, quel âge avez-vous? — *Tôi mới có ba mươi mốt tuổi* 碎買固 卅逝沒 ○, je viens d'avoir trente et un ans.

Twori 鮮. Nouveau, jeune, tendre; fraîchement tué, récemment pris. (Du S. A. *tiên*, même car., même signification.)

Twori tót ○ 卒, frais, jeune, brillant, luisant. — *Twori màu* ○ 牟, belles couleurs. — *Thịt twori* 胙 ○,

viande fraîche. — *Cá twoi* 鮓 ○, poisson frais. — *Cây twoi* 核 ○, arbre jeune, verdoyant. — *Nước da twoi tót* 若朧 ○ 卒, teint frais. — *Sự twoi* 事 ○, fraîcheur. — *Mặt twoi* 麵 ○, figure jeune, visage frais. — *Chết twoi* 折 ○, mourir jeune; mourir subitement.

Twói 漚. Arroser; vite. Voir *rwói*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tái* 再, réitérer.)

Twói rwói ○ 洒, arroser, asperger (mot double). — *Twói cây* ○ 核, arroser un arbre. — *Twói vườn* ○ 園, arroser un jardin. — *Twói đường* ○ 唐, arroser la rue, la route. — *Kẻ twói* 几 ○, celui qui arrose. — *Bình twói* 瓶 ○, arrosoir. — *Xe twói* 車 ○, voiture d'arrosage. — *Twói lửa* ○ 焔, jeter de l'eau sur le feu, éteindre un incendie. — *Làm twói đi* 濫 ○ 埒, allons, vivement!

Twói 載. Syllabe complémentaire. (En S. A., porter, subir; se pron. *tái*.)

Tát twói 必 ○, sans aucun appui, délaissé, abandonné.

Tuòm 慚. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tàm*, même car., sali, souillé.)

Tuòm luòm ○ 淋, malpropre, ordurier, dégoûtant. — *Cái miệng tuòm luòm* 丐 咀 ○ 淋, une sale gueule.

Twom 漚. Suinter, transpirer; imbibé, imprégné, humecté, trempé. (Du S. A. *tiêm*, même car., même signification.)

Twom nước ○ 若, imbibé d'eau. — *Vách này twom nước ra* 壁 尼 ○

若囉, ce mur suinte. — *Giấy twom dầu* 紙 ○ 油, papier imbibé d'huile.

Tuôn 滌. Couler, affluer; en foule. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tôn* 孫, descendance.)

Nước mạch tuôn ra 若脉 ○ 囉, l'eau sortait de la source et se répandait. — *Tuôn nước mắt* ○ 若 耒, larmes qui coulent, pleurs qui se répandent. — *Mưa tuôn* 霽 ○, pleuvoir à verse. — *Tuôn rori* ○ 浹, couler en abondance. — *Tuôn ra* ○ 囉, se répandre. — *Tuôn tời* ○ 細, arriver en foule.

Twon 散. Promptement, lestement. (Du S. A. *tan*, même car., finir, rompre.)

Làm twon đi 濫 ○ 埒, allons, vivement, lestement! — *Chối twon* 唾 ○, nier carrément, effrontément.

Tuông 嵩. Se précipiter, se ruer. (En S. A., pic élevé; se pron. *tung*.)

Tuông pha ○ 葩, envers et contre tous. — *Đi lòng tuông* 埒 弄 ○, faire irruption dans, pénétrer de force, envahir. — *Đạp tuyết tuông mây* 踏 雪 ○ 遽, piétiner la neige et fendre les nuages (faire feu des quatre pieds, remuer ciel et terre).

Tuông 從. Mode, manière; aspect, air, apparence; comédie, tragédie. (En S. A., démarche; se pron. *tung*.)

Tuông cách ○ 格, forme, manière. — *Tuông nhà* ○ 茹, aspect d'une maison. — *Coi tuông* 視 ○, se rendre compte de l'apparence (pour en tirer des présages). — *Coi như tuông* 視 如 ○, ressembler au modèle, comme

fait au moule. — *Làm tuồng* 濫 ○, faire une comédie. — *Tuồng tập* ○ 習, pièce de théâtre. — *Tuồng tích* ○ 昔, drame historique. — *Tán tuồng* 進 ○, scène de comédie. — *Ké làm tuồng hát* 凡濫 ○ 喝, auteur dramatique. — *Buồng tuồng* 癡 ○, passionné, dévoyé, effréné.

Twong 相*. OEil regardant au loin à travers les arbres; se livrer à des investigations, examiner, considérer; veiller sur, prendre soin de; deux par deux, ensemble; en même temps, simultanément; réciproquement, mutuellement.

Twong hình bát tri twong tâm ○ 形不知 ○ 心, considérer le visage plutôt que le cœur. — *Twong thì* ○ 時, observer le temps. — *Twong tè* ○ 齊, en même temps. — *Twong cận* ○ 近, voisin, proche, contigu. — *Tánh twong cận* 性 ○ 近, la nature est à peu près la même. — *Twong đồng* ○ 同, égaux, pareils. — *Bát twong thượng hạ* 不 ○ 上下, ni au-dessus ni au-dessous, s'équivaloir. — *Twong hảo* ○ 好, se plaire ensemble. — *Ghen twong* 慳 ○, se jalouser, se détester. — *Làm twong phân* 濫 ○ 分, se partager les biens. — *Twong kính* ○ 敬, se respecter les uns les autres, s'estimer mutuellement. — *Twong tiếp* ○ 接, aller au-devant l'un de l'autre. — *Twong phuong* ○ 方, se rencontrer.

Twong 湘*. Fondre; faire cuire, faire bouillir; nom de fleuve et nom de pays (en Chine).

Kim twong 金 ○, or en fusion. — *Vàng twong* 鑽 ○, id. — *Ngân twong*

銀 ○, argent fondu. — *Twong quân* ○ 君, une divinité (mâle). — *Twong phu nhon* ○ 夫人, autre divinité (femelle).

Twong 箱*. Boîte, caisse, malle, coffre, panier. Voir *swong*.

Trwóc twong 竹 ○, panier en bambou. — *Khai twong* 開 ○, défoncer une caisse, ouvrir une malle.

Twong 廂*. Maisons qui se font face, chambres latérales, appartements de côté. Voir *swong*.

Dông twong 東 ○, bâtiment latéral situé à l'est. — *Tây twong* 西 ○, bâtiment latéral situé à l'ouest.

Twong 將*. Prendre, enlever; porter, présenter, soumettre; aider, assister, suivre; sur le point de.

Kinh twong 經 ○, conduire, diriger. — *Kinh twong nội vụ* 經 ○ 內務, porter une affaire devant l'autorité. — *Twong tử* ○ 死, sur le point de mourir. — *Twong an* ○ 安, procurer la tranquillité, amener la paix.

Twong 醬*. Saumures, condiments; une sauce au riz gluant pour la conservation des légumes et des viandes.

Twong dầu ○ 油, certaine préparation à base d'huile. — *Twong rau* ○ 蕒, espèce de salade commune. — *Twong chua muối mặn* ○ 珠梅漫, nourriture grossière.

Twong 象*. Éléphant; forme, figure; empreinte, ressemblance; représenter, comparer.

Twọng nha ○ 牙, défenses d'éléphant, ivoire. — *Twọng bì* ○ 皮, peau d'éléphant. — *Răng twọng* 齒 ○, dent d'éléphant. — *Võ twọng* 武 ○, éléphant de guerre. — *Binh twọng* 兵 ○, id. — *Tê twọng* 犀 ○, rhinocéros et éléphants. — *Ruột twọng* 腓 ○, sac sans fond, sorte de besace à l'usage des soldats. — *Bát chon twọng* 鉢 蹟 ○, espèce de grand bol (de la dimension d'un pied d'éléphant). — *Tứ twọng* 四 ○, les quatre saisons. — *Long twọng* 龍 ○, l'un des nombreux noms du Bouddha. — *Twọng giáo* ○ 教, la doctrine bouddhiste.

Twọng 橡*. Chêne (espèce); gland.
Voir *trủ*.

Twọng 像*. Image, forme, figure, effigie, portrait, statue; semblable, pareil, égal; imiter, représenter.

Thần twọng 神 ○, la statue d'un génie, l'image d'une divinité. — *Twọng nhỏ* ○ 軀, statuette, figurine. — *Twọng bụt thần* ○ 孛 神, idole. — *Hình twọng* 形 ○, forme, figure. — *Tạc twọng* 鑿 ○, figurer, représenter. — *Thọ tạc twọng* 署 鑿 ○, statuaire. — *Mới twọng* 買 ○, qui commence à apparaître, qui vient de se montrer. — *Twọng nên* ○ 年, devenir. — *Liễn twọng* 聯 ○, panneaux d'ornement (par paires) avec images peintes. — *Twọng twọng* ○ ○, semblable, pareil. — *Twọng hình* ○ 形, retracer l'image, faire ressemblant. — *Twọng sanh* ○ 生, comme si c'était vivant. — *Twọng ảnh* ○ 影, tableau, image. — *Twọng ảnh vảy* ○ 影 鱗, petite médaille (objet religieux) pour le cou, scapulaire.

Twọng 匠*. Artisan, ouvrier; gens de métier. Voir *thợ*.

Công twọng 工 ○, homme de métier. — *Twọng nhon* ○ 人, id. — *Twọng đầu* ○ 頭, maître ouvrier. — *Đại twọng* 大 ○, grand artisan, maître de l'univers. — *Mộc twọng* 木 ○, charpentier, menuisier. — *Ngân twọng* 銀 ○, orfèvre. — *Tiểu twọng* 小 ○, petit apprenti.

Twóng 將*. Faire avancer, pousser en avant; prendre le commandement, être à la tête de; guider, diriger, exciter, encourager; chef, guide.

Twóng đại xa ○ 大 車, faire avancer le grand char. — *Vũ twóng* 武 ○, chef militaire. — *Twóng quân* ○ 軍, général en chef. — *Đại twóng quân* 大 ○ 軍, maréchal. — *Twóng tá* ○ 佐, id. — *Twóng soái* ○ 帥, commandant en chef. — *Danh twóng* 名 ○, un nom fameux dans les fastes militaires. — *Dũng twóng* 勇 ○, un héros. — *Twóng sĩ* ○ 仕, les chefs militaires et civils en général, les hauts fonctionnaires. — *Nhất twóng công thành vạn cốt khô* ○ 功 成 萬 骨 枯, il faut dix mille carcasses sèches (dix mille morts) pour faire un chef victorieux. — *Twóng quốc* ○ 國, un grand serviteur de l'État, un grand ministre. — *Nó không ra ông twóng gì* 奴 空 囉 翁 ○ 之, il ne sera jamais un grand homme.

Twóng 相*. OEil qui cherche à se rendre compte; regarder, examiner; l'aspect des choses; physiognomonie, chiromancie, divination; aider, assister, secourir.

Twóng diện ○ 面, prédire d'après les lignes du visage, l'aspect de la physionomie. — *Coi twóng* 禍 ○, se livrer à un examen en vue de la divination, voir pour en tirer des pronostics. — *Xem twóng* 占 ○, id. — *Phước twóng* 福 ○, qui sera heureux, qui aura de la chance. — *Tót twóng* 卒 ○, bon aspect, bonne mine. — *Tài twóng* 才 ○, habile dans l'art de deviner. — *Nói twóng* 哢 ○, parler comme quelqu'un qui sait tout.

Twóng 詳*. Parler clairement, expliquer avec soin; examiner, scruter, rechercher; clair, net; facile à dire, aisé à comprendre.

Twóng minh kị sự ○ 明其事, tirer une affaire au clair. — *Twóng tâm* ○ 心, prudent, soigneux, méticuleux. — *Twóng văn* ○ 文, rapport administratif, exposé officiel. — *Tỏ twóng* 訴 ○, très clair, bien établi. — *Twóng tận* ○ 盡, id. — *Twóng ngôn* ○ 言, paroles nettes, claires. — *Đã twóng* 奄 ○, c'est entendu, c'est compris; avéré; entièrement éclairci, très bien expliqué. — *Twóng biét* ○ 別, connaître par expérience.

Twóng 祥 et 祥*. Chance, fortune, bonheur, félicité; bon, agréable, avantageux; présage, augure; offrande aux parents défunts.

Trinh twóng 禎 ○, bons indices. — *Bát twóng* 不 ○, mauvais présage, signe de malheur. — *Tiểu twóng* 小 ○, cérémonie dite de la petite offrande (un an après le décès). — *Đại twóng* 大 ○, cérémonie dite de la grande offrande (deux ans après le décès).

Twóng 庠*. École publique; hospice ou asile pour les vieillards et les anciens serviteurs de l'État; nourrir, élever, enseigner.

Twóng tự ○ 序, école, collège.
— *Twóng sanh* ○ 生, élève diplômé.

Twóng 強*. Fort, robuste; violent.

Twóng đạo ○ 盜, prendre, voler, piller avec force et violence.

Twóng 墻*. Mur, muraille, cloison.

Twóng thành ○ 城, les remparts d'une ville. — *Vách twóng* 壁 ○, mur, muraille. — *Chiếu twóng* 照 ○, sorte d'écran en maçonnerie construit devant le seuil d'une maison. — *Xuyên twóng* 穿 ○, faire un trou dans un mur.

Twóng 片*. Tablette, planchette, plaque; bois de lit. Car. radical.

Twóng 戕*. Nuire, maltraiter, tuer.

Twóng 想*. Penser, réfléchir; idée, intention; désir, souhait.

Twóng gia ○ 家, penser à sa maison, songer à ses parents. — *Twóng* 思 ○, méditer. — *Twóng* 吟 ○, id. — *Twóng* 不來 ○ 不來, ne pas pouvoir se rappeler. — *Suy twóng* 推 ○, considérer. — *Twóng* 細 ○ 細, penser à. — *Twóng* 典 ○ 典, id. — *Twóng* 羅 ○ 羅, pensant que. — *Twóng* 吏 ○ 吏, se souvenir, se rappeler. — *Lo twóng* 慮 ○, s'inquiéter de. — *Twóng* 汝 ○ 汝, penser avec attendrissement à. — *Twóng* 噫 ○ 噫, réfléchir en son for intérieur. — *Twóng* 惻

○ 約, souhaiter vivement. — *Anh tưởng về người này làm sao* 嬰 ○ 衛 得 尼 濫 牢, que pensez-vous de cet homme? — *Người đờn bà anh thấy tưởng mình là xinh tốt lịch sự* 得 彈 妃 嬰 覓 ○ 命 羅 擘 卒 歷 事, la femme que vous voyez se croit jolie et distinguée. — *Ái tưởng* 埃 ○, qui aurait pensé que. — *Tưởng sự không nên* ○ 事 空 年, penser à des choses inconvenantes. — *Tưởng đầu tí* ○ 頭 子, gland (fruit).

Tuột 蹣 ⁽¹⁾. Laisser glisser; tomber.
(En S. A., heurter du pied; se pron. *tót*.)

Tuột xuống ○ 蹣, glisser, s'échapper (par en bas). — *Tuột quần ra* ○ 裙 囉, laisser tomber son pantalon. — *Bạch tuột* 白 ○, indiscret, mais incapable (se dit de quelqu'un qui veut se mêler de tout et qui n'est bon à rien).

Tuột 捽. Dépouiller; se répandre.
(En S. A., prendre, saisir; se pron. *tót*.)

Tuột da ○ 膠, enlever la peau. — *Tuột máu* ○ 柳, baignant dans le sang. — *Tuột qua* ○ 戈, passer rapidement. — *Đi tuột* 去 ○, s'en aller tout droit, partir comme un trait.

Tuột 削. Nouvelle pousse, bouton.
(En S. A., couper, tailler; se pron. *twóc*.)

Cây này có nhiều tuột non 核 尼 固 饒 ○ 嫩, cet arbre a de nombreux bourgeons.

Twót 削. Surmonter. Voir *lwót*.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 擘.

Twót tới ○ 細, s'efforcer d'atteindre, se hâter vers. — *Làm twót* 濫 ○, faire avec précipitation. — *Làm twót đi* 濫 ○ 去, allons, vivement!

Tựu 就. Venir, parvenir; terme, but; accompli, fini, achevé.

Thành tựu 成 ○, complètement terminé. — *Tựu hảo* ○ 好, c'est très bien, c'est parfait. — *Tựu lai* ○ 來, approcher. — *Tựu tới* ○ 細, parvenir à. — *Tựu tại* ○ 在, arriver à un endroit. — *Tựu dân* ○ 民, réunir les populations. — *Tựu hội* ○ 會, se réunir, s'assembler. — *Tựu đông* ○ 東, venir en foule. — *Trông tựu* 相 ○, se convenir, se plaire ensemble. — *Giao tựu* 交 ○, livrer à, remettre à. — *Tựu đầy* ○ 苔, plein, complet.

Tựu 鷲*. Grand vautour, espèce de condor; rapacité, voracité.

Tựu sơn ○ 山, la montagne du vautour.

Tựu 僦*. Prendre en location.

Tựu 酒*. Les boissons fermentées en général; l'influence du vin, les effets de l'alcool.

Tựu sắc ○ 色, beauté et vin; ivresse et luxure. — *Chwóc tựu* 酌 ○, verser à boire. — *Tựu nhơn* ○ 人, homme adonné à la boisson. — *Tè tựu* 祭 ○, offrir du vin rituellement. — *Chánh té tựu* 正 祭 ○, maître des libations, maître des banquets. — *Tựu bát túy nhơn nhơn tự túy* ○ 不

醉人人自醉, le vin n'enivre pas l'homme, c'est l'homme qui s'enivre lui-même. — *Tieu sắc tài khí* ○ 色財氣, le vin, la luxure, l'amour des richesses et le manque de respect, voilà quatre motifs de perdition. — *Nhập tiu ngôn xuất* 入 ○ 言出, le vin

entre, les paroles sortent : l'ivresse délie les langues, fait trop parler. — *Tieu nhập tâm như hổ nhập lâm* ○ 入心如虎入林, le vin pénètre dans le cœur comme un tigre entre dans la brousse : l'homme ivre devient féroce et ne se connaît plus.

U

U 幽*. Obscur, sombre, ténébreux; caché, secret, retiré, solitaire; profond, mystérieux, loin des regards. A. V. Cri prolongé; enfler, se gonfler.

U minh ○ 冥, obscurci; peu compréhensible. — *U môn* ○ 門, la porte des sombres régions, l'enfer. — *U tù* ○ 囚, enfermé, emprisonné. — *U nhon* ○ 人, un solitaire. — *U ám* ○ 暗, ténébreux. — *U mê* ○ 迷, stupide, idiot. — *U muội* ○ 昧, id. — *Thàng u mê* 倘 ○ 迷, un pauvre imbécile, un crétin. — *U o* ○ 於, cri étouffé, vagissement. — *Nói u o* 吶 ○ 於, balbutier. — *Cái u* 丐 ○, enflure, grosseur, abcès.

U 呦*. Le cri prolongé du cerf.

U 恟*. Se maîtriser, se contenir.

U 塢*. Ouvrage en terre, petite digue, talus. A. V. Bassin, dock.

U tàu ○ 艚, bassin pour navires. — *Vét u* 捫 ○, curer un bassin. — *Ghe mòi vào u* 艇買包 ○, la barque vient d'entrer au bassin.

U 糲. Une préparation farineuse;

gras, gros, épais; mot euphonique. (Formé des S. A. *mê* 米, riz, grain, et *ô* 烏, noir.)

Bánh ú 餠 ○, espèce de gâteau. — *Mập ú* 臃 ○, qui a des bourrelets de graisse. — *Ú mú* ○ 菽, très gras, très gros, énorme; incohérent. — *Nói ú mú* 吶 ○ 菽, bredouiller, parler d'une manière incohérente.

Ú 糲. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Chùa ú 廚 ○, trop gras, bouffi.

Ú 塢*. Levée de terre, mur, talus, digue. A. V. Couvrir, recouvrir; faire vaporiser, laisser fermenter; mot complémentaire.

Ú lai ○ 夷, renfermer, recouvrir. — *Làm ra cho ú* 濫囉朱 ○, faire fermenter. — *Ú dột* ○ 突, sombre, triste. — *Trời ú dột* 歪 ○ 突, temps couvert, ciel nuageux. — *Mặt ú* 末 ○, figure triste, visage sombre. — *Ú thuốc* ○ 葉, couvrir le tabac (pour le faire jaunir). — *Ú trà* ○ 茶, couvrir le thé.

Ú 黝*. Noir, sombre; une couleur vert foncé; sali, noirci.

U 施*. Dans, à, sur; pour, au sujet de; devenir, parvenir; demeurer, être dans, occuper; marque l'accusatif, le datif et est quelquefois instrumental.

U thi ○ 是, c'est pour cela, ainsi, là-dessus. — U thi hò lai ○ 是乎來, c'est à cause de cela que je viens. — Bât w kì sự 不 ○ 其事, ne vous occupez pas de cette affaire. — U thiv ○ 此, ici. — U thien ○ 天, dans le ciel. — Twong w 相 ○, être ensemble. — U thập tứ niên ○ 十四年, il y a quatorze ans. — U ngà ác giả, ngà diệc thiện chi ○ 我惡者我亦善之, soyons bons même pour ceux qui nous font du mal.

U 瘀*. La coagulation du sang; contusion, meurtrissure.

U máu ○ 洩, sang figé. — U huyết ○ 血, caillot de sang.

U 淤*. Eau sale, vase, boue, fange; barré par un dépôt de vase.

U lai ○ 吏, obstrué. — U nước ○ 若, barrage ou dépôt d'immondices empêchant l'eau de couler. — Địa 地 ○, terrain d'alluvion.

U 闕*. Obstruction, empêchement; arrêter, obstruer, boucher.

U 飫*. Manger beaucoup; repu, saturé, blasé, dégoûté, écœuré.

U 唵. Oui; consentir, approuver, accepter (de supérieur à inférieur). (En S. A., éclat de rire; se pron. ơ.)

U ừ ○ 呿, interjection d'assentiment. — U hữ ○ 許, accorder,

permettre; promettre, laisser espérer. — Ông không thèm 翁空添 ○ 許, Monsieur ne daigne pas répondre.

Ua 尙. Exclamation d'étonnement. (En S. A., bouche tordue; se pron. oa.)

Ua 噁*. Bouche largement ouverte.

Ap ua 吧 ○, faire des efforts pour vomir. — Ua mũa ○ 嗎, rendre, vomir. — Ua nhon ○ 嘔, nausées, dégoûts, écœurements.

Ua 蕙. Devenir jaune, se flétrir. (Formé des S. A. thảo 艸, plantes, et ô 惡, sali, taché.)

Lá cây úa úa 蘿核 ○ ○, les feuilles des arbres jaunissent. — Nước da úa rữa 若膠 ○ 沼, teint flétri.

Ua 尙. Interjection d'étonnement. (En S. A., bouche tordue; se pron. oa.)

Ua 尙. Exclamation de surprise. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ua 於. Plaire, agréer, convenir. (En S. A., dans, à; se pron. w.)

Ua ý ○ 意, conforme au désir; plaisant. — Ua nhau ○ 饒, se convenir mutuellement. — Ua hap ○ 合, se plaire ensemble. — Anh có wa đi xe không 嬰固 ○ 移車空, aimez-vous à aller en voiture? — Tôi wa đi xe mà tôi wa hơn đi ngựa 碎 ○ 移車麻碎 ○ 欣移馭, j'aime à aller en voiture, mais je préfère aller à cheval. — Chẳng wa 庄 ○, ne pas aimer, ne pas plaire, ne pas convenir. — Ua lắm ○ 廩, aimer beaucoup;

— *Việc không wa* 役空 ○, affaire ou chose qui ne convient pas.

Ừa 癩. Couler; cracher, rejeter.
(En S. A., sang figé; se pron. *w.*)

Ừa nước mắt ○ 泪相, verser des larmes. — *Ừa máu* ○ 柳, cracher le sang. — *Giận ừa gan* 肝 ○ 肝, furieux à cracher le foie (se mettre dans une colère terrible).

Ừát 蔚. Sombre, obscur, profond.
(Du S. A. *uy*, même car., même signif.)

Chôn sầm ừát 准岑 ○, lieu caché, retraite profonde.

Ừát 鬱 et 鬱*. Arbres serrés les uns contre les autres; obstruction, embarras; dru, touffu, serré, épais; prunier sauvage; chagrin, oppression, abattement, découragement.

Can ừát 肝 ○, soucieux, anxieux; irritation. — *Ừát kim hương* ○ 金香, plante odorante (sert à aromatiser les liqueurs). — *Ừát khí* ○ 氣, vapeurs étouffées (colère contenue). — *Máu ừát lên* 柳 ○ 遶, sang qui remonte et suffoque. — *Ừát tích* ○ 積, chagrin intime, tristesse intérieure. — *Ừát trắc* ○ 側, empêchement. — *Ừc ừát* 臆 ○, oppression.

Ừc 澳. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Ừc ưc ○ ○, harmonie imitative (bruit d'un liquide s'échappant d'une bouteille, glouglou). — *Ừc ịch* ○ 厄, grognement du cochon.

Ừc 澳*. Anse, crique, baie, estuaire.

Thuyền nhập ừc 般入 ○, navire

pénétrant dans une baie. — *Ừc môn* ○ 門, le port de Macao.

Ừc 魚奧*. Un poisson d'eau douce; syllabe complémentaire.

Cá ừc 魚 ○, espèce de perche. — *Ừc núc* ○ 咄, très gros, très gras.

Ừc 吃. Bruit de déglutition; vomir.
(Du S. A. *ngật*, même car., même signif.)

Ừc đồ ăn ra ○ 圖咬囉, rejeter les aliments, débagouler. — *Nuốt ừc* 訥 ○, avaler gloutonnement.

Ừc 抑*. Mettre la main sur; presser, comprimer, contenir; réprimer, opprimer, forcer, contraindre, violenter; oppression, vexation, injustice; en cas que, pourvu que.

Ừc hiếp ○ 脇, abuser de la force, vexer, opprimer, intimider. — *Ừc hoặc* ○ 或, si par hasard, si par contre, autrement. — *Thậm ừc* 甚 ○, vexatoire, oppressif. — *Oan ừc* 冤 ○, très injuste. — *Bám quan lớn tôi bị oan ừc lắm* 稟官咨碎被冤 ○ 虞, pardon, Votre Excellence, j'ai été victime d'une grande injustice. — *Ừc trong lòng* ○ 冲悉, avoir des peines de cœur, être accablé.

Ừc 億*. Cent mille; indéterminé; calme, repos, tranquillité; content, heureux, satisfait. Voir *veo*.

Tâm ừc 心 ○, cœur content. — *Cung ừc* 供 ○, procurer des satisfactions, fournir le nécessaire.

Ừc 臆*. Poitrine; pensée, désir, volonté, sentiment, intention.

Ừc cụ ○ 俱, le thorax. — *Ừc kiền*

○ 見, opinion, jugement. — *Úc con gá* ○ 昆 哥, poitrine de poulet (l'os saillant du sternum). — *Úc đoán* ○ 斷, exprimer sa volonté, décider, fixer, déterminer.

Úc 憶*. Se rappeler, se souvenir; pensée, réflexion; souhait, désir.

Twong úc 相 ○, penser les uns aux autres. — *Úc ký* ○ 記, noter un souvenir. — *Úc muón lăm* ○ 悶 廩, vouloir absolument. — *Ám úc ám wôi* 蔭 ○ 蔭 謁, désirer ardemment, souhaiter vivement.

Úc 纒*. Cordon, frange, gland, ornement en soie.

Ué 濺*. Eau sale, liquide trouble; épais; malsain, impur; sordide, malpropre, immonde, obscène.

Ué khí ○ 氣, température malsaine, air corrompu. — *Đo ué* 汙 ○, sale, malpropre, ordurier. — *Ó ué* 汗 ○, dégoûtant, ignoble. — *Nhò ué* 洩 ○, id.

Ué 穢*. Mauvaises herbes, plantes parasites; désordre, confusion, licence; pourri, corrompu; lubrique, débauché. (Se prend pour le précédent et réciproquement.)

Mộc ué 木 ○, bois pourri. — *Ué sự* ○ 事, choses inavouables, affaires honteuses. — *Ué ngôn* ○ 言, mots licencieux, paroles impudiques.

Ué 噦*. Bruit d'éruclation; roter.

Ué 薈*. Abriter, protéger, couvrir.

Ui 暎. Modéré, supportable (parlant de la fièvre, de la température). (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *úy* 畏, craindre.)

Năng ui ui 暎 ○ ○, chaleur modérée, température supportable. — *Rét ui ui* 洩 ○ ○, la fièvre continue (sans augmentation de violence).

Ui 畏. Agité par petites secousses. (Du S. A. *úy*, même car., crainte, peur.)

Ui en ○ 嚙, frissonner, grelotter (forte fièvre). — *Run úi úi* 敦 ○ ○, petites secousses, tremblements répétés.

Ũi 熨*. Rendre lisse, unir, aplanir, repasser (avec un fer chaud); pousser, presser, faire avancer.

Ũi đầu ○ 斗, fer à repasser⁽¹⁾. — *Bàn ũi* 槩 ○, le fer européen. — *Ũi áo* ○ 襖, repasser des chemises. — *Ũi khăn* ○ 巾, repasser des mouchoirs. — *Thọ ũi* 署 ○, repasseur. — *Ũi tời* ○ 細, pousser, faire avancer, faire arriver. — *Ũi đén* ○ 典, id. — *Ũi chó* ○ 狙, chasser un chien. — *Heo ũi* 豮 ○, le cochon fouille la terre.

Ũi 瘰*. Enflure, tumescence; gonflement des jambes, rhumatisme.

⁽¹⁾ Le fer à repasser des Annamites, comme celui des Chinois, est une sorte de casserole à fond plat et épais dans laquelle on entretient des charbons ardents.

Ủi 慰*. Soulager, calmer, adoucir, reconforter. Voir *hũy* et *ũy*.

An ùi 安 ○, paix, repos, tranquillité. — Ủi an ○ 安, apaiser, calmer. — Ủi tâm ○ 心, calmer le cœur, consoler l'âme, apaiser l'esprit. — Ủi mẫu tâm ○ 母心, consoler le cœur d'une mère. — Đau ùi ùi 痲 ○ ○, à peine remis de maladie, encore un peu souffrant.

Ủy 喂*. Cri pour appeler certains animaux domestiques. Voir *ô*.

Ủy 威*. Grave, solennel. Voir *oai*.

Ủy 尉*. Observer, épier; calmer, apaiser, adoucir, tranquilliser; titre donné à certains fonctionnaires militaires. Voir *hũy*.

Thành thủ úy 城守 ○, commandant de place. — Phòng thủ úy 防守 ○, chef d'un poste à la frontière. — Đình úy 廷 ○, un emploi à la cour impériale. — Đô úy 都 ○, autre nom de fonctions.

Ủy 蔚*. Plante à feuillage épais; sombre, obscur, profond; dru, serré, dense; beaucoup, nombreux.

Nhơn dân úy 人民 ○, nombreux habitants, population dense.

Ủy 畏*. Craindre, respecter, avoir peur; aversion, antipathie. V. *hũy*.

Ủy kính ○ 敬, respecter, vénérer. — Ủy cụ ○ 惧, redouter; exclamation de frayeur. — Sự úy kị 事 ○ 忌, répugnance, dégoût; crainte superstitieuse. — Ủy tiê tham sanh ○ 死貪生, craindre la mort aimer la

vie (se dit d'un lâche, d'un poltron). — Ủy thiên mạng ○ 天命, craindre et respecter les décrets du ciel.

Ủy 諱*. Ne pas broncher, se taire; s'abstenir par crainte ou respect; cacher une chose, éviter de prononcer certains noms. Voir *hũy*.

Ủy 委*. Supporter une lourde charge; remplir des fonctions; remettre, renvoyer; confier, déposer; avoir confiance dans. Voir *hũy*.

Ủy thác ○ 託, mettre aux mains de. — Ủy nhơn ○ 人, charger quelqu'un d'un travail. — Ủy giao ○ 交, confier, remettre. — Ủy cho ○ 朱, id. — Ủy khức ○ 去, retourner, renvoyer. — Sai úy 差 ○, charger quelqu'un d'une mission. — Ủy khúc ○ 曲, tortueux. — Nói úy khúc 兩 ○ 曲, s'exprimer par détours, parler par métaphores. — Ủy à ○ 阿, exclamation de surprise.

Ủy 淒*. Eau sale, liquide trouble.

Ủy 慰*. Calmer, apaiser, adoucir; consolé, fortifié. Voir *hũy* et *ủi*.

Ủyên 淵*. Eau profonde; tournant, remous, abîme, gouffre, précipice.

Thâm uyên 深 ○, gouffre insondable. — Ủyên nguyên ○ 源, source; cause, origine. — Thiên uyên 天 ○, très loin (les uns des autres). — Ủyên thiên ○ 天, incommensurable.

Ủyên 鴛*. Canard sauvage. V. *oan*.

Ủyễn 宛*. Caché sous les feuilles,

immobile dans l'herbe; souple, docile; repos, inertie.

Uyễn nhiên ○ 然, comme, selon.
— *Uyễn chuyễn* ○ 轉, plier, se montrer accommodant.

Uyễn 蜿*. La marche des reptiles. les mouvements du dragon.

Uyễn 婉*. Joli, gracieux, séduisant; souplesse, charme, douceur, amabilité, complaisance.

Uyễn 挽*. Tordre le poignet; forcer, faire violence; résister, s'opposer, défendre.

Uyễn 苑*. Beaux herbages, grasses prairies. Voir *oản*.

Uinh 塋*. Amas de terre; tombeau, sépulture, cimetière.

Tiên uinh 先 ○, tombes d'ancêtres.
— *Uinh huyết* ○ 穴, trou, fosse. —
Uinh mã ○ 塢, mur entourant un tombeau. — *Uinh uinh* ○ ○, courbé, arrondi.

Uinh 熒*. La flamme d'une torche; lumineux, éclatant, étincelant.

Uinh hoặc tinh ○ 惑星, la planète Mars. — *Uinh minh* ○ 明, briller, éclairer; splendide, magnifique.

Uinh 螢*. Ver luisant, luciole.

Uinh 嫵*. Beau, soigné, distingué, gracieux, charmant, élégant.

Um 瘖. Cuire à l'étouffée; bruit de vapeur qui s'échappe. Voir *chung*.

(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *âm* 音, bruit, son.)

Um gà ○ 哥鳥, faire cuire une poule dans un pot hermétiquement fermé. — *Um sùm* ○ 岑, bruit, tapage (voir *om sòm*). — *Khói um sùm* 焜 ○ 岑, la fumée obscurcit tout, emplît tout. — *Khói ra um sùm* 焜 囉 ○ 岑, la fumée s'échappe par flocons.

Um 瘖. Serrer dans ses bras. V. *ôm*. (Pour la décomp. du car., v. ci-dessus.)

Um con ○ 昆, étreindre son enfant, le réchauffer sur son sein. —
Um áp ○ 邑, réchauffer, couvrir; soigner avec tendresse et affection.

Um 湑. Onomatopée (bruit d'un corps lourd tombant dans l'eau). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *âm* 音, bruit, son.)

Nghe ùm, là nó té xuống sông 瞶 ○ 羅奴細壚瀧, on entendit ùm, c'était lui qui tombait dans le fleuve.

Um 飲. Bas, sans air; noir, sombre. (En S. A., boire, avaler; se pron. *âm*.)

Um thùm ○ 瀋, serré, à l'étroit, mal à l'aise. — *Ở nhà ùm thùm* 於 茹 ○ 瀋, demeurer dans une maison basse, obscure, sans air, où l'on n'a pas l'espace nécessaire.

Un 火盞*. Feu bas, couvert, étouffé; fumée épaisse; vapeur, brouillard; enfumer (pour chasser les insectes).

Un đống ○ 棟, amonceler, entasser. — *Un lại* ○ 吏, mettre en pelote, agglomérer. — *Mày un trẽn trẽn*

遯 ○ 遁 至, les nuages s'amoncelaient dans les airs. — *Un khói* ○ 熈, faire du feu sans flamme pour obtenir de la fumée (afin de chasser les moustiques et autres insectes). — *Un muôi* ○ 蝮, chasser les moustiques au moyen de la fumée.

Un 搵*. Tenir sous la main; violenter, presser, comprimer; force, impétuosité. Voir *ôn*.

Đánh ún 打 ○, frapper violemment. — *Làm ún* 濫 ○, s'efforcer de, faire effort pour. — *Un tói* ○ 細, s'efforcer d'atteindre, se presser d'arriver.

Un 搵*. Même signif. que ci-dessus.

Gió ún ún 逾 ○ ○, vent qui souffle avec violence. — *Un tói* ○ 細, arriver en masse, se présenter en force. — *Un đén* ○ 典, id. — *Un vào* ○ 匄, pénétrer avec impétuosité, faire irruption dans.

Un 穩*. Faire sortir le grain (en pressant ou en marchant dessus); récolter, mettre de côté. Voir *ôn*.

Ung 癰*. Abscess, furoncle, tumeur; ulcéreux, gangreneux, pourri, gâté.

Ung độc ○ 毒, cruel abscess, mauvais furoncle. — *Đau một cái ung lớn dưới bắp vè, nó đi không được* 疔沒丐 ○ 吝 鄴 株 髀 奴 埒 空 特, souffrant d'un gros abscess au-dessous de la cuisse, il ne pouvait marcher. — *Tráng ung* 齧 ○, œuf pourri.

Ung 饗*. Préparation culinaire.

Ung 臃*. Inflammation de la peau; grossir, gonfler, enfler.

Ung 雍*. Harmonie, concorde; bon, doux, affable, bienveillant.

Ung 雍. Se gâter, s'aigrir (fruits). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Trái ung 鞞 ○, fruit devenant acide. — *Chín ung* 稔 ○, trop mûr, presque gâté. — *Chua quá ung* 珠過 ○, trop acide, qui ne vaut plus rien. — *Thà chua quá ung* 餘珠過 ○, gâté, pourri; astucieux, rusé.

Ung 甕 et 瓮*. Cruche, jarre; ouverture ronde; tuyau en terre cuite. Voir *óng*.

Ung 壅*. Clore, boucher, obstruer, endiguer; retenir, arrêter; défendre, protéger; butter les plantes; prendre soin de.

Ung tắc ○ 塞, barrer, fermer. — *Ung thượng* ○ 上, ne pas laisser arriver à la connaissance des supérieurs. — *Lộ ung* 路 ○, barrer la route, obstruer une voie. — *Ngũ ung* 五 ○, les cinq manières de dissimuler (ou de détourner).

Ung 應*. Raisonnable, convenable; bien, juste, méritant; consentement, accord, harmonie.

Lý ung 理 ○, ce qui convient, ce qui doit être. — *Bát ung* 不 ○, le contraire du bien. — *Cháng ung* 庄 ○, ne pas accepter, ne pas consentir. — *Ung ý* ○ 意, conforme à l'intention; consentir, accepter. — *Ung lòng* ○ 慇, content, satisfait. —

Ưng bưng ○ 捧, id. — *Hô lén mà wng* 呼蓬麻 ○, nommer par acclamation. — *Anh có wng không* 嬰固 ○ 空, acceptez-vous? consentez-vous? — *Tôi wng làm chớ* 碎 ○ 糜渚, mais je consens très volontiers.

Ưng 膺*. La poitrine; soi-même, sa propre personne; accepter une responsabilité; lien, attache, sangle.

Ưng thân ○ 親, personnellement. — *Mã wng* 馬 ○, la sangle d'un cheval.

Ưng 鷹*. Terme collectif pouvant s'appliquer aux grands oiseaux de proie, tels que aigle, vautour, milan, faucon, épervier, etc.

Cột wng 楫 ○, mât d'artimon. — *Buồm wng* 帆 ○, voile brigantine.

Ưng 膺 et 雍*. Donner une réponse, faire connaître.

Ưng 應*. Répondre, correspondre.

Ưng đối ○ 對, réponse. — *Ưng tiếng* ○ 喑, répondre à haute voix. — *Ưng đáp* ○ 答, répondre, répliquer. — *Ưng lại* ○ 吏, id. — *Ưng trường* ○ 場, répondre à une convocation. — *Ưng thí* ○ 試, répondre à un examen. — *Ưng vụ* ○ 務, attendre une charge. — *Ưng hiện* ○ 現, surgir, apparaître. — *Thế tứ phương, ứng hò trung* 此四方 ○ 乎中, ces quatre régions correspondent au centre de la terre (*Tam tỵ kinh*).

Ưóc 約*. Lier avec une corde, serrer avec un lien; lier, obliger, astreindre; contrat, convention,

traité, pacte; arrangement, promesse; fixer, déterminer; retenir, arrêter, modérer; résumé, abrégé, succinct; désirer, souhaiter.

Ưông wóc 相 ○, liant deux parties. — *Giao wóc* 交 ○, se lier par un traité, faire un pacte. — *Ưóc tín* ○ 信, promesse formelle; serment. — *Thất wóc* 失 ○, ne pas tenir une promesse. — *Bất thất wóc* 不失 ○, ne pas manquer à un engagement. — *Hiệp wóc* 合 ○, convention liant plusieurs parties. — *Hòa wóc* 和 ○, traité de paix. — *Thương wóc* 商 ○, traité de commerce. — *Lập hiệp wóc* 立合 ○, établir une convention, passer un contrat. — *Ưóc đơn* ○ 單, la convention, le contrat. — *Ưóc chỉ* ○ 止, arrêter, empêcher, retenir. — *Ưóc văn* ○ 文, style concis. — *Quân tử wóc ngôn* 君子 ○ 言, le philosophe est bref dans ses discours. — *Dại wóc* 大 ○, abrégé, résumé, sommaire; ordinairement, en général. — *Phỏng wóc* 放 ○, conjecturer, évaluer. — *Ưóc ao* ○ 洑, souhaiter vivement. — *Trông wóc* 籠 ○, espérer, attendre. — *Chí wóc ngũ canh bán* 至 ○ 五更半, ayant attendu jusqu'au milieu de la 5^e veille. — *Ưóc chừng* ○ 澄, environ, à peu près. — *Tôi wóc ao ở cho bình yên mà thôi* 碎 ○ 洑於朱平安麻崔. je n'aspire qu'à vivre en paix.

Ưóc 藥*. Nom de plante; feuille d'iris; remèdes, médicaments.

Thực wóc 食 ○, avaler un remède, prendre un médicament. — *Ưóc thư* ○ 書, livre de médecine.

Ưoi 埃. Syllabe complémentaire.

(En S. A., poussière fine; se pron. *ai*.)

Lavòi woi 噪 ○, homme des bois.

Uôi 餽. Inapte, incapable; sans aptitude, sans aucune habileté.

(En S. A., mets gâtés; se pron. *ngái*.)

Uôi hình ○ 形, paraître dépourvu de tout talent, avoir l'air d'un incapable. — *Uon wôi* 脛 ○, qui ne dit rien qui vaille.

Uom 淹. Tirer la soie des cocons.

(En S. A., mouillé, inondé; se pron. *yém*.)

Uom tơ ○ 絲, dévider la soie. — *Uom tầm* ○ 蠶, id. — *Uom chao* ○ 洲, id. — *Ván wom* 板 ○, ais, solive (pour radoub). — *Uom vào* ○ 匄, appliquer, adapter. — *Uom xảm* ○ 槓, radouber, calfater.

Uóm 襖. Cache-poitrine, cuirasse.

(Du S. A. *yém*, même car., même signif.)

Mang wóm 芒 ○, porter un plâtron, être protégé par une cuirasse.

Uóm 厭. Éprouver, tenter, essayer.

(En S. A., suffisamment; se pron. *yém*.)

Uóm thử ○ 試, faire l'essai de. — *Uóm sức* ○ 飭, essayer les forces, lutter, concourir. — *Uóm lòng* ○ 悉, éprouver les cœurs, soumettre à l'épreuve; sonder les intentions. — *Nói wóm* 啗 ○, parler pour éprouver.

Uón 攙. Fléchir, ployer, courber; forcer, presser, redresser, amener.

(Du S. A. *uyên*, même car., même signif.)

Uón khúc ○ 曲, sinueux, tortueux. — *Uón éo* ○ 要, se courber; presser de demandes, importuner. — *Uón*

lại ○ 吏, recourber. — *Uón cây lại* ○ 核吏, recourber un arbre. — *Uón mình* ○ 命, ployer le corps (peut signifier aussi s'étirer, se redresser). — *Uón lời* ○ 徧, flatter, aduler. — *Uón câu sao vĩa miệng cá* ○ 鉤牢皮𩶛𩶛, pourquoi un croc recourbé convient-il à la bouche d'un poisson? (il est impossible de faire selon le goût de chacun).

Uon 脛. Qui commence à se gâter, qui n'est plus frais; faible, débile. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *an* 安, calme, repos.)

Cá won 𩶛 ○, poisson qui commence à sentir. — *Uon mình* ○ 命, se sentir faible, mal à l'aise. — *Uon hình* ○ 形, mauvaise mine. — *Uon ợt* ○ 遏, débile, maladif, languissant. — *Uon é* ○ 饑, id. — *Cá không ăn muối là cá won* 𩶛空喫梅羅𩶛 ○, un poisson qui ne prend pas le sel (quand on le sale) est un poisson pourri; au fig., un enfant qui n'écoute pas les conseils de son père est un enfant perdu.

Uóng 尨*. Jambes tordues; courbé, bossu; faible, épuisé, chétif, maladif. Car. radical.

Uóng 𠵼. Boire, avaler un liquide. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *wong* 王, roi, prince.)

Ăn uóng 𠵼 ○, manger et boire. — *Ăn uóng vô độ* 𠵼 ○ 無度, manger et boire outre mesure. — *Uóng nước* ○ 𠵼, boire de l'eau. — *Uóng nước trà* ○ 𠵼茶, boire du thé. — *Uóng rượu* ○ 𠵼, boire du vin, des alcools. — *Hay uóng rượu*

哈 ○ 醕, adonné à la boisson. — *Uông rưou như hũ chìm* ○ 醕如壺沉, s'emplir de vin comme une jarre qui sombre s'emplit d'eau : boire comme un trou. — *Uông cho đả thềm* ○ 朱奄瞻, boire à satiété. — *Uông ráo* ○ 燥, boire sec. — *Đồ uông 圖* ○, la boisson. — *Đồ uông nhất là nước lã 圖* ○ 壹羅諾呂, la meilleure boisson c'est l'eau. — *Uông chơi* ○ 制, boire pour s'amuser, pour passer le temps. — *Uông thuốc* ○ 策, avaler une potion, prendre un médicament.

Uông 枉 *. Tordre, courber, déprimer, forcer, contraindre; usurpation de pouvoir, gouvernement despotique, vexation, oppression, injustice; daigner, condescendre; sans nécessité, inutilement, en vain, regrettable.

Uông đạo ○ 道, route tortueuse, voie détournée, fausse doctrine. — *Bất uông nhơn* 不 ○ 人, homme sans droiture. — *Uông pháp* ○ 法, contraire aux lois, opposé aux usages. — *Uông danh* ○ 名, perdre son honneur, sa réputation. — *Uông công* ○ 功, perdre son temps, se donner inutilement de la peine. — *Uông của* ○ 賄, perdre inutilement ses biens. — *Uông tiền* ○ 錢, regretter son argent. — *Ép uông* 押 ○, opprimer, vexer. — *Uông mạng* ○ 命, quel dommage! — *Uông quá* ○ 過, id. — *Uông lảm* ○ 廩, id. — *Uông thì thời* ○ 時催, comme c'est regrettable! — *Bỏ uông* 補 ○, rejeter contre son gré; quel dommage de jeter (ou d'abandonner).

Uông 央 *. Centre, milieu; divisé,

séparé, partagé; grand, large, vaste; le point le plus haut, le degré le plus élevé.

Uông 秧 *. Petit rejeton d'arbre, jeune pousse de plante. Voir *gidm*.

Uông 殃 *. Grand malheur, calamité; châtement d'en haut, punition du ciel.

Tai wong 災 ○, fléau, désastre. — *Uông ách* ○ 厄, id. — *Bá wong* 百 ○, les cent fléaux; tous les maux.

Uông 泱 *. Eaux profondes; vaste espace, immense étendue.

Uông 鴛 *. Cane sauvage; le mâle, qui ne se sépare jamais de la femelle, est appelé *oan*.

Oan wong 鴛 ○, canard et cane; emblème de fidélité conjugale.

Uông 快 *. Esprit inquiet; acerbe, hargneux, revêche, rétif, arrogant.

Uông nhiên ○ 然, insolent, arrogant. — *Tánh uông* 性 ○, caractère irascible, nature revêche.

Uóp 滷 *. Tremper, humecter. A. V. Confire, saler, faire mariner (avec herbes, oignons, piment).

Uóp cá ○ 魷, saler du poisson. — *Cá wóp* 魷 ○, poisson salé. — *Uóp huông* ○ 香, assaisonner avec des épices.

Uót 洑. Mouillé, trempé, humide. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *át* 乙, car. cyclique.)

Uót át ○ 乙, tout mouillé, complètement trempé. — *Uót mem* ○ 溲, id. — *Uót mé* ○ 迷, id. — *Đát wót* 坦 ○, terre humide. — *Làm wót* 濫 ○, mouiller, humecter. — *Áo quàn wót* 襖裙 ○, linge humide. — *Còn wót* 群 ○, encore humide, encore mouillé. — *Sự wót* 事 ○, humidité. — *Uót mặt* ○ 末面, incapable de quoi que ce soit, bon à rien. — *Tôi wót mình hết troi* 碎 ○ 命歇磊, je suis tout trempé. — *Uót nhà* ○ 茹, mouiller une maison; mais, par antiphrase, signifie aussi et surtout : incendie d'une maison (les Annamites redoutent tellement les incendies qu'ils évitent souvent de se servir du mot propre).

Up 挹*. Prendre, retirer; puiser, ramasser; répandre, transvaser.

Đổ up 堵 ○, répandre tout, rejeter en bloc. — *Lot up* 律 ○, tomber dans. — *Té up xuống* 細 ○ 甃, tomber à la renverse.

Up 挹*. Même signif. que ci-dessus.

Up lại ○ 吏, retourner. — *Up sấp* ○ 朶, renverser. — *Lật up* 栗 ○, chavirer. — *Up xuống* ○ 甃, placer sens dessus dessous. — *Up láy* ○ 裊, recouvrir. — *Up nắp lại* ○ 蔴吏, replacer le couvercle. — *Up ghe lại* ○ 簣吏, retourner une barque (la quille en l'air). — *Láy thúng mà up voi* 裊筒麻 ○ 獞, recouvrir un éléphant avec une corbeille (mal cacher ses ruses).

Ut 丕⁽¹⁾. Grognement du cochon.

(Formé des S. A. *át* 乙, crochu, recourbé, et *tiểu* 小, peu, petit.)

Ut ít ○ 丕, grogner. — *Con ut* 昆 ○, la bête qui fait *ut*, c.-à-d. un cochon, un pourceau. — *Chim ut* 占鳥 ○, nom d'oiseau.

Ut 丕⁽²⁾. Le plus jeune enfant d'une même famille, le dernier né. (Pour la décomp. du car., v. ci-dessus.)

Con út 昆 ○, dernier enfant. — *Tôi là con út* 碎羅昆 ○, je suis le dernier enfant. — *Nó là em út tôi* 奴羅俺 ○ 碎, c'est mon plus jeune frère (ou ma plus jeune sœur). — *Áp út* 押 ○, avant-dernier, presque le dernier. — *Đâu áp út* 杜押 ○, être reçu des derniers à un examen. — *Ngón út* 院 ○, le plus petit doigt, l'auriculaire.

Uu 憂*. Peine, chagrin, tristesse, affliction, mélancolie; inquiet, soucieux, anxieux; penser avec sollicitude à.

Uu tâm ○ 心, peines de cœur, chagrin intime. — *Uu phú quý* ○ 富貴, envier la richesse, les honneurs. — *Bát uu* 不 ○, qui n'est jamais triste, qui ne s'inquiète de rien. — *Vô sự vô uu* 無事無 ○, qui ne se soucie de rien, qui se moque de tout. — *Cần tắc vô uu* 謹則無 ○, id. — *Uu sầu* ○ 愁, triste, morose. — *Uu phiền* ○ 煩, id. — *Uu lự* ○ 慮, id. — *Đinh uu* 丁 ○, le grand deuil de trois ans (qui oblige les fonctionnaires à cesser leurs fonctions). — *Uu ái* ○ 愛, aimer avec tendresse, s'inquiéter avec sollicitude.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 季. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 季.

Uu 優*. Vaste, large; excéder, dépasser; intense, excessif; superflu, surabondant; la note d'excellence aux examens littéraires⁽¹⁾; jeux trop libres, amusements immodestes.

Uu liêt ○ 劣, fort et faible, ca-

pable et incapable, surabondance et déficit.

Uu 耨*. Recouvrir les sillons après avoir semé le grain.

Uu 耨*. Instrument aratoire, houe.

V

Va 搗*. Fendre, défoncer, ouvrir. A. V. Se heurter à; pousser contre; il, lui, elle; ce, cet, cette; celui-ci, celui-là, celle-là.

Va vào ○ 匄, donner contre; pousser dans. — *Va đầu vào cây* ○ 頭包核, donner de la tête contre un arbre. — *Va đầu vào vách* ○ 頭包壁, se cogner la tête contre un mur. — *Va vào cột* ○ 匄樑, se heurter à une colonne. — *Anh va* 嬰 ○, il, lui, ce frère aîné. — *Chú va* 注 ○, il, lui, cet oncle. — *Chàng va* 撞 ○, notre homme. — *Nhà va* 茹 ○, id. — *Lão va* 老 ○, ce vieux-ci, ce type-là. — *Chị va* 婦 ○, la bonne femme en question.

Vạ 禍*. Malheur, calamité, fléau; faire de la peine aux gens. V. *họa*. A. V. Peine pécuniaire, expiation.

Tội vạ 罪 ○, expiation. — *Tai vạ* 災 ○, grande calamité, fléau. — *Tiền vạ* 錢 ○, amende. — *Bắt vạ* 挾 ○, infliger une amende. — *Phạt vạ* 罰 ○, id. — *Mắc phạt vạ* 縶罰 ○, être condamné à l'amende. — *Vạ heo* ○ 豮, amende d'un cochon (trois ligatures). — *Vạ trâu* ○ 犍, amende

d'un buffle (cinq ligatures). — *Vạ voi* ○ 豮, amende d'un éléphant (dix ligatures) [locutions populaires]. — *Phải vạ* 沛 ○, mis à l'amende. — *Ra tiền vạ* 囉錢 ○, la payer. — *Chạy vạ* 走 ○, id. — *Chịu vạ* 召 ○, subir une amende; supporter un malheur. — *Thằng tai vạ* 倘災 ○, un être nuisible, un individu dangereux, un fléau. — *Bỏ vạ* 補 ○, calomnier. — *Nằm vạ* 齷 ○, se coucher par terre (en manière de protestation, ou bien encore pour provoquer et chercher à se faire battre) [femmes méchantes, enfants rageurs].

Vá 播. Réunir, ajuster (en cousant). raccommoder, rapiécer; morceaux d'étoffe de diverses couleurs cousus ensemble; bigarré, tacheté, moucheté; pelle, grande cuiller; touffe de cheveux sur le haut de la tête (le reste étant rasé); seul, veuf; bouffon de comédie, paillasse. (En S. A., disséminer; se pron. *bá*.)

May vá 埋 ○, coudre. — *Vá lại* ○ 吏, rapiécer. — *Vá áo* ○ 襖, raccommoder un habit. — *Kẻ vá lại* 儿 ○ 吏, raccommodeur. — *Thợ vá giày*

(1) *Bình* 平, la note bien, — *Thứ* 次, la note passable, — *Liệt* 劣, la note faible,

署 ○ 鞋, raccommodeur de chaussures. — *Và vãn* ○ 版, ajuster des planches. — *Và ghe* ○ 艫, mettre des pièces à un bateau. — *Và quàn* ○ 權, changer un seul côté d'un vêtement. — *Áo và quàn* 襖 ○ 權, habit neuf d'un côté, vieux de l'autre. — *Áo và trãm cạp* 襖 ○ 及, un habit cent fois rapiécé, une vraie loque. — *Mèo và* 貓 ○, chat tacheté. — *Có và* 固 ○, qui a des taches, qui a des pièces. — *Một cái và lớn* 沒 丐 ○ 吝, une grande pelle. — *Cái và múc* 丐 ○ 沐, cuiller à pot. — *Và cân* ○ 斤, plateau de balance. — *Ở và* 於 ○, vivre seul, être veuf. — *Đòn bà và* 彈 吧 ○, femme veuve. — *Son và* 崙 ○, célibataire. — *Trong nước An nam có ít người ở son và* 冲 诺 安南固 否 得 於 崙 ○, dans le pays d'Annam, il y a peu de personnes vivant seules, peu de célibataires.

Và 吧 *. Grande bouche; crier fort. A. V. Conjonction copulative: et, avec, ensemble; quelque, petite quantité; faire entrer les aliments dans la bouche (au moyen de bâtonnets); syllabe complémentaire.

Cả và 罄 ○, tout, tous, en entier. — *Cả và hai* 罄 ○ 二, tous les deux. — *Anh và tôi* 嬰 ○ 碎, vous et moi, tous les deux. — *Nó mừng quá, và cười và khóc* 奴 惘 過 ○ 哭 ○ 哭, il était excessivement heureux, et il riait et il pleurait (en même temps). — *Và nói và khóc* ○ 啞 ○ 哭, et parlant et pleurant (tout à la fois). — *Và lần* ○ 吝, quelquefois. — *Và lời* ○ 吝, quelques mots. — *Chuối và hương* 桎 ○ 香, espèce de banane parfumée. — *Chà và* 捺 ○, Java. —

Ngwòrì chà và 得 捺 ○, un Javanais, un Malais. — *Nước chà và* 诺 捺 ○, le pays des Javanais. — *Tù và* 囚 ○, cor, corne, clairon, trompette. — *Và com* ○ 甘, porter le manger à la bouche. — *Và một miếng com* ○ 沒 哩 甘, faire entrer une bouchée de riz.

Vã 滉. Oindre, frotter, graisser. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vĩ* 尾, bout, queue.)

Vã đầu ○ 頭, frictionner la tête, se pommader les cheveux. — *Vã thuốc* ○ 策, frictionner avec un onguent, appliquer un remède. — *Vãt vĩa* 勻 ○, se rouler en tous sens, se tourner de tous côtés. — *Dầu vĩa* 油 ○, huile pour frictions. — *Vã vĩa* ○ 滉, graisseux, huileux; libidineux.

Vã 魁. En effet, de plus, en outre. (Formé des S. A. *thả* 且, quitter, lâcher, et *vĩ* 尾, extrémité.)

Vã lại ○ 更, or, donc. — *Vã chẵng* ○ 庄, toutefois, cependant.

Vã 把. Frapper (la main ouverte); ôter, enlever, rogner, équarrir, dégrossir, diminuer; nom d'arbre. (En S. A., empoigner; se pron. *bà*.)

Cái và 丐 ○, gille, soufflet, claque. — *Vã mặt* ○ 麵, envoyer une gille en pleine figure. — *Vã tai* ○ 腮, donner une claque. — *Nó mới bị và một cái mạnh lắm* 奴 買 被 ○ 沒 丐 孟 廩, il vient de recevoir un énorme soufflet, une maîtresse gille. — *Vã kếp* ○ 甲, donner des gilles (à droite et à gauche). — *Ái và* 耻 ○, injurier, outrager. — *Ăn và* 咬 ○, manger un morceau, goûter. — *Quạt và* 搨 ○, un éventail en feuilles. —

Vé và 滯 ○, désirer ardemment. — Nói chuyện và 哢傳 ○, causer, dire des riens, des banalités, mais ne rien offrir (à des visiteurs). — Cây và 核 ○, figuier. — Trái và 菓 ○, figue.

Vạc 鳥獲*. Un oiseau nocturne; le cri de ce même oiseau (se pron. aussi hoach).

Ăn như vạc 唳如 ○, manger comme l'oiseau vạc (la nuit, sans avoir d'heure fixe pour les repas).

Vạc 鑊*. Marmite, chaudron, cuve, chaudière, bouilloire; forer, trouser (se pron. aussi hoach).

Vạc dầu ○ 油, chaudière à huile bouillante (instrument de supplice d'autrefois). — Vạc vỏ ○ 補, enlever l'écorce. — Vạc giường ○ 牀, planches de lit de camp.

Vạc 搏. Porter sur les épaules. (En S. A., ample, large; se pron. bác.)

Vạc súng ○ 銃, porter un fusil sur l'épaule. — Vạc bao gạo ○ 包糒, porter un sac de riz. — Kẻ vác 几 ○, porteur. — Một vác 沒 ○, une charge sur les épaules. — Anh vác giống gì trong cái bao 嬰 ○ 種之冲 丐包, que portez-vous dans le sac? — Vác không nổi ○ 空浚, ne pas pouvoir porter; trop lourd. — Xóc vác 觸 ○, enlever lestement, avec énergie. — Con vác 昆 ○, lance, pique. — Vác mặt ○ 耨, tenir la tête droite, regarder bien en face.

Vạc 域. Syllabe complémentaire. (En S. A., région, limite; se pron. vác.)

Vạc vác ○ ○, superlatif. — Sáng

vác vác 創 ○ ○, très clair. — Tuổi vác vác 鮮 ○ ○, très frais, très jeune. — Vác vác lòng son ○ ○ 悉崙, cœur le plus pur. — Mới vác vác 買 ○ ○, tout à fait récent, très nouveau, tout neuf. — Vô chung vác vác 無終 ○ ○, à perpétuité, à l'infini.

Vác 闕. Syllabe complémentaire. (En S. A., seuil de porte; se pron. vác.)

Vác vác 卜 ○, porter les yeux à droite et à gauche. — Coi vác vác 視 ○ 卜, regarder curieusement de tous côtés. — Vác vác cái mặt 卜 ○ 丐耨, air dissipé; manières peu convenables, façons indiscrettes.

Vác 域*. Borne, limite, frontière; ce qui est sacré, ce qu'il faut défendre: le pays, la nation. V. vác.

Đông vác 東 ○, l'orient. — Mộ vác 墓 ○, limites de sépultures. — Thánh vác 聖 ○, limites sacrées; la tombe d'un saint. — Bình vác 兵 ○, défendre, protéger. — Vác nhau ○ 饒, se secourir les uns les autres, s'entraider. — Cầu ai binh vác 求 埃兵 ○, solliciter la protection de quelqu'un. — Kẻ được binh vác 几 特兵 ○, protégé. — Kẻ binh vác 几 兵 ○, défenseur. — Kẻ vác nước 几 ○ 浚, défenseur de la patrie.

Vác 域*. Même signification que ci-dessus. Voir vác.

Quê vác 圭 ○, pays des ancêtres, contrée d'origine, patrie.

Vách 畫. Tracer des lignes avec la pointe d'un couteau, avec l'ongle; rayer, érailler; séparer, diviser,

écarter; guider, montrer, indiquer; instrument pour tracer, règle. (Du S. A. *hoach*, même car., tracer.)

Đàng vách 唐 ○, raie, ligne, érail-
lure. — *Vách đàng chỉ* ○ 唐指, in-
dication; séparation. — *Vách ra* ○
囉, écarter, entailler. — *Nói vách ra*
唎 ○ 囉, désigner spécialement en
parlant, dévoiler. — *Vách vách* ○ 壁,
pratiquer une brèche à un mur. —
Vách rào ○ 楞, s'ouvrir un passage
à travers une palissade. — *Vách quần*
○ 裙, dénouer le pantalon. — *Vách áo*
○ 襖, ouvrir l'habit. — *Chỉ tròi*
vách đát 指 丕 ○ 坦, prendre le ciel
et la terre à témoins. — *Cái vách*
丐 ○, marqueur.

Vách 壁*. Mur, muraille, cloison.
Se pron. aussi *bích*.

Vách thành ○ 城, remparts, forti-
fications. — *Phên vách* 藩 ○, store
servant de cloison. — *Gian vách* 間
○, mur de séparation. — *Vách ngăn*
giữa ○ 垠 紳, mur mitoyen. — *Thò*
vách 土 ○, mur en terre, mur de
boue. — *Vách đát* ○ 坦, id. — *Vách*
ngăn bằng gạch ○ 垠 朋 磴, cloison
en briques. — *Vách dùng bằng lá*
○ 停 朋 蘿, cloison en feuilles. —
Vách ván ○ 版, cloison en planches.
— *Trét vách* 捌 ○, crépir un mur.
— *Xây vách twòng* 塹 ○ 墻, con-
struire un mur en briques. — *Đá*
vách 移 ○, nom de lieu. — *Cái vách*
該 ○, un ancien titre.

Vai 鶻. Épaule; rang, condition.
(Formé des S. A. *kiên* 肩, épaule, et
vi 爲, faire.)

Xuong bà vai 昌 把 ○, omoplate.
— *Ké vai* 稽 ○, épauler. — *Ké bá*

súng vô vai mà bắn 稽 柏 銃 無 ○ 麻
駢, épauler un fusil pour tirer. —
Vai hữu ○ 右, l'épaule droite. —
Vác súng vai hữu 搏 銃 ○ 右, porter
l'arme sur l'épaule droite. — *Nghiêng*
vai 迎 ○, incliner les épaules, se
baisser. — *Ghé vai* 膂 ○, avancer
les épaules (pour recevoir un far-
deau). — *Trên vai* 連 ○, sur l'épaule.
— *Rùa vai* 蝟 ○, dos en forme de
tortue, un peu voûté. — *Đòng vai*
nhau 同 ○ 饒, égaux, de même
force. — *Vai trên* ○ 連, condition
supérieure. — *Vai dưới* ○ 帶, con-
dition inférieure. — *Vai anh* ○ 嬰,
rang de frère aîné. — *Vai em* ○ 俺,
rang de frère cadet. — *Vai tuòng* ○
從, rôle, personnage (de théâtre). —
Làm vai tuòng 濫 ○ 從, jouer un
rôle, figurer un personnage. — *Ra*
vai tuòng 囉 ○ 從, donner une re-
présentation. — *Nó làm được các vai*
tuòng 奴 濫 特 各 ○ 從, il peut
jouer tous les rôles, il est apte à tout.

Vái 呢. Invoquer, faire des vœux.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et
vi 尾, bout, extrémité.)

Khán vái 懇 ○, prière votive; pro-
noncer des vœux. — *Sự khán vái* 事
懇 ○, invocation. — *Vái niệm* ○ 念,
prier pour. — *Vái van* ○ 噴, gémir,
soupirer en priant. — *Van vái* 噴
○, id. — *Vái Tròi* ○ 丕, invoquer le
Ciel. — *Vái cha* ○ 吒, invoquer son
père (défunt). — *Khán vái một cái*
nhà thờ cho Chúa 懇 ○ 沒 丐 茹 祿
朱 主, vouer un temple à Dieu.

Vái 吧*. Grande bouche; crier fort.
A. V. Deux ou trois, quelques.

Một vái 沒 ○, un ou deux. —

Vài cái ○ 丐, quelques-uns. — *Vài ngwòrì* ○ 得, quelques personnes. — *Vài mwòrì ngwòrì* ○ 逝得, une vingtaine d'hommes. — *Vài phen* ○ 番, quelques tours, deux ou trois fois. — *Ăn vài miếng bánh* 咬 ○ 咍 餠, manger quelques bouchées de pain. — *Uống vài hớp nước* 呷 ○ 吸 諾, avaler quelques gorgées d'eau.

Vài 僊. Prêtresse du dieu *Phật*.
(Formé des S. A. *nhơn* 人, personne, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Bà vài 妣 ○, bonzesse. — *Sãi vài* 仕 ○, bonzes et bonzesses (titre d'un ouvrage connu).

Vài 搥. Lancer de divers côtés.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Vài ra ○ 囉, répandre, éparpiller, disperser. — *Gieo vài* 招 ○, semer le grain. — *Vài chài* ○ 紮, jeter l'épervier. — *Nói vài chài* 吶 ○ 紮, parler n'importe comment, s'exprimer sans aucune élégance. — *Bỏ vài* 補 ○, lancer, rejeter (sans prendre garde aux conséquences). — *Bỏ vài cho ai* 補 ○ 朱 埃, rejeter la faute sur quelqu'un.

Vài 尾. Premiers venus, ancêtres.
(En S. A., queue, bout; se pron. *vĩ*.)

Ông bà ông vài 翁 妣 翁 ○, les grands parents, les ancêtres. — *Con cháu đê ông vài* 昆 招 臆 翁 ○, les fils ont donc engendré les ancêtres? (se dit ironiquement et en manière de reproche aux enfants qui voudraient régenter leurs parents).

Vài 緹. Étoffe de coton; le litchi.

(Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Vài sợi ○ 紉, étamine; chaîne de tisserand. — *Vài thô* ○ 粗, cotonnade grossière, étoffe épaisse. — *Vài canh* ○ 庚, trame. — *Vài diên* ○ 演, toile légère, étoffe fine. — *Vài sũa* ○ 疎, gaze. — *Vài tây* ○ 西, cotonnades d'Europe. — *Vài hồng mao* ○ 江 毛, cotonnades anglaises. — *Vài bông* ○ 蕙, cotonnades à ramages (indiennes). — *Vài hoa* ○ 花, id. — *Vài buồm* ○ 帆, toile à voile. — *Miếng vài* 咍 ○, morceau d'étoffe. — *Áo vài* 襖 ○, habit de coton. — *Dệt vài* 緘 ○, tisser du coton. — *Kéo vài* 撈 ○, ourdir. — *Vài cây* ○ 核, coton en pièce (en rouleau). — *Một cây vài* 沒 核 ○, une pièce (ou un rouleau) d'étoffe de coton. — *Trái vài* 鞞 ○, le fruit litchi.

Vay 爲. Emprunter avec intérêts.
(En S. A., faire, agir; se pron. *vi*.)

Vay mượn ○ 曼, emprunter avec intérêts et sans intérêts (se dit des emprunts en général). — *Hay đi vay* 哈 撈 ○, emprunteur. — *Ngwòrì đy hay vay mượn* 得意 哈 ○ 曼, cet homme est un emprunteur. — *Vay bạc* ○ 薄, emprunter de l'argent. — *Vay tiền* ○ 錢, emprunter des sapèques. — *Vay lúa* ○ 魯, emprunter du paddy. — *Cho vay* 朱 ○, prêter (à intérêt). — *Sự vay* 事 ○, emprunt. — *Kẻ cho vay ần lợi quá phép* 几 朱 ○ 咬 利 過 法, quelqu'un qui prête à intérêts illégaux, un usurier. — *Vây vay* 丕 ○, est-ce bien cela?

Vay 虺. Crispé, noueux, convulsé,

tortueux, contourné, déformé.
(Formé des S. A. *khúc* 曲, courbe, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Váy vò 扞, oblique. — *Cây váy* 核, arbre tortu, déformé. — *Váy lái* 吏, tortiller. — *Làm cho váy* 濫朱, contourner. — *Đàng váy* 唐, chemin tortueux. — *Đạo váy* 道, mauvaise voie, fausse doctrine. — *Nói váy* 吶, parler sans franchise, sans loyauté. — *Lời váy* 徧, discours trompeur. — *Gian váy* 奸, pervers. — *Tà váy* 邪, id.

Váy 褱. Pagne, langouti. V. *chăn*.
(Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Váy 葦. Mauve à feuilles rondes.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Váy 捥. Curer, enlever, nettoyer
(avec la pointe d'un instrument).
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Váy tai 聰, curer les oreilles.
— *Cái váy tai* 丐, cure-oreilles.
— *Váy lái* 吏, retirer. — *Váy lái cho sạch* 吏朱瀝, récurer proprement, nettoyer avec soin. — *Váy thuốc đạn* 策礮, retirer la charge d'un fusil, d'un canon.

Váy 摳. Frotter, froisser, chiffonner; attacher, assembler; ferme; penne; espèce de dévidoir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vi* 韋, cuir tanné.)

Váy lái 吏, user par le frottement. — *Váy vò* 扞, emmêler, embrouiller. — *Váy nùi* 捥, chif-

fonner. — *Váy niu đầu* 拊頭, prendre par les cheveux. — *Váy nhà* 茹, ferme de maison, chevrons d'un comble. — *Váy tén* 筧, penne de la flèche.

Váy 捥. Jeter, envoyer, lancer, agiter, remuer; frétillement. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, bout.)

Váy qua váy lại 戈吏, jeter, rejeter; envoyer, renvoyer. — *Váy lén* 遶, lancer en l'air. — *Váy cò* 旗, agiter un drapeau. — *Chó váy đuôi* 狂戇, le chien remue la queue. — *Váy nước* 潑, rejeter de l'eau (avec la main). — *Gàu váy nước* 篙潑, écope. — *Váy nước ghe* 潑艫, vider l'eau de la barque. — *Váy nước mạ* 潑碼, arroser les jeunes plants de riz.

Váy 鯿. Écaille; taie; guillochis.
(Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Váy cá 鯿, écailles de poisson. — *Váy trùng* 虫, écailles de reptile. — *Váy đòi mòi* 玳瑁, écaille de tortue. — *Lược váy đòi mòi* 畧玳瑁, peigne de chignon en écaille de tortue. — *Tróc váy* 捥, s'écail-ler, se craqueler, se fendiller. — *Váy đồng* 銅, ornements en cuivre (en relief sur un coffret, par exemple). — *Ánh váy* 影, médaille. — *Có váy cá trong con mắt* 固鯿冲昆耜, avoir une taie dans l'œil.

Váy 圍. Entourer, bloquer, cerner.
(Du S. A. *vi*, même car., même signif.)

Váy chung quanh 終遶, entourer de tous côtés. — *Váy tứ phía* 四費, entièrement bloqué. — *Phủ*

vây 撫 ○, assiéger. — *Vây phủ* ○ 撫, id. — *Vây thành* ○ 城, faire le siège d'une ville, entourer une place forte. — *Binh vây* 兵 ○, les assiégeants. — *Binh bị vây* 兵被 ○, les assiégés. — *Giải vây* 解 ○, repousser les assiégés. — *Sự vây* 事 ○, siège, blocus. — *Vây nhà* ○ 茹, cerner une maison. — *Đoàn lũ vây lấy nó* 團屢 ○ 褫奴, une foule nombreuse l'entourait. — *Những thằng ăn cướp vây nhà tôi* 仍倘咬劫 ○ 茹碎, les pirates cernèrent ma maison.

Vây 丕. Ainsi, de cette manière; troubler, taquiner; faire rebondir. (En S. A., grand, vaste; se pron. *phi*.)

Vây thì ○ 時, alors, ainsi. — *Áy vây* 意 ○, ainsi donc. — *Làm vây* 濫 ○, faire ainsi. — *Nói vây* 吶 ○, parler de la sorte. — *Phải như vây* 沛如 ○, c'est bien cela. — *Vây sao* ○ 牢, vraiment? — *Sao anh làm vây* 牢嬰濫 ○, pourquoi avez-vous agi de la sorte? — *Gì vây* 之 ○, qu'est-ce donc? — *Thế vây* 體 ○, de cette façon. — *Vây mà* ○ 麻, cependant... — *Có khi vây* 固欺 ○, peut-être en est-il ainsi. — *Đâu vây* 兜 ○, où cela? où donc? — *Dầu vây* 油 ○, quoi qu'il en soit... — *Bõì vây* 罷 ○, c'est pour cela; par suite, par conséquent. — *Nếu vây* 梟 ○, s'il en est ainsi. — *Thôi vây* 崔 ○, cela suffit, c'est assez. — *Đã vây thì* 奄 ○ 時崔, puisqu'il en est ainsi... c'est fort bien. — *Vây vạ* ○ 禍, désordre, trouble, confusion. — *Vây bùn lén* ○ 盪漚, faire rejallir de la boue. — *Cây vây* 核 ○, nom d'arbre.

Vây 涸. Tache, souillure; salir. (Du S. A. *vi*, même car., eaux sales.)

Vây vá ○ 播, malpropre, crasseux, sordide. — *Vây dơ* ○ 汙, salir, souiller, commettre une indécence. — *Làm vây* 濫 ○, tacher, salir. — *Vây áo* ○ 襖, salir son habit. — *Vây mực* ○ 墨, se salir avec de l'encre. — *Chỗ vây mỡ* 坭 ○ 膈, tache de graisse. — *Nói vây* 吶 ○, dire des insanités. — *Tâm vây* 熨 ○, indécences, saletés, malpropretés. — *Làm tâm vây* 濫熨 ○, faire des saletés; agir de façon inconvenante, se mal conduire.

Vây 丕. Ainsi, de la sorte. V. *vây*. (En S. A., grand, vaste; se pron. *phi*.)

Như vây 如 ○, comme ceci, de cette manière. — *Anh phải làm vây* 嬰沛濫 ○, vous devrez faire ainsi. — *Nếu hay vây ta không có làm* 梟哈 ○ 些空固濫, si nous avions su qu'il en était ainsi, nous ne l'aurions pas fait. — *Kẻ làm vây, người làm khác* 几濫 ○ 得濫恪, les uns agissent ainsi, les autres autrement.

Vây 圍. Ensemble, réunis; autour. (Du S. A. *vi*, même car., même signif.)

Vây lại ○ 吏, se mettre ensemble, se grouper. — *Vây hiệp* ○ 合, se réunir. — *Có nhiều người vây nhau* 固饒得 ○ 饒, des gens se réunissent en grand nombre. — *Đoàn lũ vây lấy tôi* 團屢 ○ 褫碎, la foule m'entourait de tous côtés. — *Vui vây* 盃 ○, se réjouir ensemble, s'amuser en commun.

Vây 尾. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

Vây vung ○ 瀉, agiter brusque-

ment, secouer durement. — *Vung vãy* 瀾 ○, désordonné, sans frein; instable, sans trêve ni repos; confusion, agitation.

Vàm 汎. Embouchure d'un fleuve.
(En S. A., voguer; se pron. *phiêm*.)

Vàm sông cái ○ 瀧 丐, l'embouchure d'un grand fleuve. — *Vàm rạch* ○ 瀝, bassin d'entrée d'un arroyo. — *Khi tàu vô vàm* 欺 艘 無 ○, lorsque le navire entrait dans l'embouchure... — *Ghe chwa ra ngoài vàm* 艦 渚 囉 外 ○, la barque n'était pas encore sortie de l'embouchure... — *Còn ở ngoài vàm* 群 放 外 ○, être encore à l'entrée; au fig., n'avoir encore obtenu aucun résultat sérieux. — *Nói không ra vàm* 吶 空 囉 ○, ne pas dire le fin mot, parler à mots couverts. — *Vàm cỏ* ○ 韃, un grand affluent du *Lối rạp* (province de Saigon).

Vàm 蓮. Syllabe complémentaire.
(En S. A., sort, destin; se pron. *vạn*.)

Vàm vớ ○ 韃, gros, fort, vigoureux; énorme, massif.

Vàm 鑢. Couper par morceaux.
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bạm* 稟, donner, nourrir.)

Vàm thịt ○ 脍, couper la chair par morceaux, hacher de la viande. — *Thịt vằm* 脍 ○, hachis de viande. — *Vàm cá* ○ 斲, hacher du poisson. — *Chết vằm* 折 ○, mourir coupé en morceaux (imprécation). — *Vàm đầu* ○ 頭, hacher la tête (menace). — *Vàm mặt* ○ 耨, baisser la tête.

Vàm 臙. Syllabe complémentaire.

(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *bạm* 稟, donner, nourrir.)

Mác vằm 鑢 ○, sorte de pique.
— *Mặt vằm* 耨 ○, figure énorme.

Van 噴. Soupirer, se plaindre.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *viên* 員, rond, en boule.)

Kêu van 呌 ○, gémir. — *Van rí* ○ 尾, id. — *Than van* 嘆 ○, id. — *La van* 囉 ○, se plaindre en poussant des cris. — *Van siéc* ○ 唸, pousser de grands gémissements. — *Sự than van* 事 嘆 ○, plaintes, soupirs. — *Tiếng than van* 啗 嘆 ○, cris de détresse, sons plaintifs. — *Vía van* 屍 ○, esprit vital.

Vạn 蔓. Bande, troupe, réunion.
(Du S. A. *man*, même car., s'étendre.)

Vạn trưởng ○ 長, chef de bande.
— *Vạn lưới* ○ 網, bande (ou association) de pêcheurs (avec filets). — *Vạn chài* ○ 紮, id.

Vạn 萬*. Un essaim d'abeilles; dix mille; énormément, considérablement; très haut, très grand; tout, tous, entièrement.

Thập vạn 十 ○, cent mille. — *Nhiết bá vạn* 一 百 ○, un million. — *Vạn dân* ○ 民, tous les peuples. — *Vạn quốc* ○ 國, tous les pays, tous les royaumes. — *Vạn vật* ○ 物, tous les êtres. — *Vạn hảo* ○ 好, tout ce qu'il y a de meilleur. — *Vạn tuế* ○ 歲, dix mille années d'âge (vœux de longue vie). — *Vạn niên* ○ 年, dix mille ans. — *Vạn sự* ○ 事, beaucoup d'affaires, énormément de choses. — *Vạn phúc* ○ 福, dix

mille bonheurs, toutes les chances (souhais). — *Thiên vạn* 千 ○, innombrable. — *Vạn vị* 彙 ○, toutes les classes, toutes les séries. — *Vạn thọ* 壽 ○, fêter le jour de naissance du souverain. — *Lễ vạn thọ* 禮 ○ 壽, cérémonie en l'honneur du souverain. — *Thiên tử nhất nhật vạn cơ* 天子一日 ○ 機, chaque jour le fils du Ciel a dix mille affaires à régler (l'Empereur a d'innombrables soucis). — *Vạn điệp* 疊 ○, dix mille fois répété; quantité considérable. — *Tin vạn sự* 信 ○ 事, ajouter foi à tout ce que l'on dit, être très crédule. — *Vạn bất* 不 ○, dix mille fois non, jamais; en aucun cas, sous aucun prétexte.

Ván 版. Planche, planchette, ais.
(Du S. A. *bản*, même car., même signif.)

Ván phên 幡 ○, planche (expression composée). — *Ván ràm* 枰 ○, plancher, parquet. — *Lót ván ràm* 律 ○ 枰, établir un plancher, un parquet. — *Một tấm ván lớn* 沒 牒 ○ 吝, une grande planche. — *Ván khép thùng* 怯 桶, douve. — *Bằng ván* 朋 ○, en planches. — *Tôi có một cái nhà bằng ván* 碎 固 沒 丐 茹 朋 ○, j'ai une maison en planches.

Vàn 萬. Dix mille; innombrable.
(Du S. A. *vạn*, même car., même signif.)

Muôn vàn 閼 ○, incalculable. — *Muôn vàn lay* 閼 ○ 禮, se prosterner un nombre considérable de fois, faire force salutations. — *Giàu tám xe mưòi vàn* 朝 糝 車 逝 ○, riche à millions.

Vãn 婉*. Douceur, soumission, do-

cilité, complaisance; louer, flatter, chercher à plaire.

Ve vãn 媵 ○, flatter, caresser, aduler, faire l'aimable.

Vãn 挽*. Prendre, saisir; retenir, tirer à soi; tendre (arc); rapsodies tristes, psaumes de deuil, mélodies plaintives (ordinairement en langue vulgaire) pour célébrer les mérites d'un mort.

Vãn lưu 留 ○, tirer en arrière, empêcher d'avancer (le char funèbre). — *Chuyện vãn* 傳 ○, élégie. — *Vãn ca* 歌 ○, chants tristes (aux enterrements). — *Ca vãn* 歌 ○, chanter des vers élégiaques. — *Vãn hồi* 回 ○, retenir, rappeler, rétablir. — *Vãn cung* 弓 ○, bander l'arc. — *Vãn lén* 遼 ○, raccourcir. — *Vãn hồi* 回 ○, rétrograder. — *Cách vãn hồi* 格 ○ 回, rétroactivement.

Vãn 晚*. Déclin du jour, coucher du soleil; vers le soir, à la nuit; tard, après, en arrière, le dernier.

Vãn thì 時 ○, temps du soir, soirée. — *Tảo vãn* 早 ○, matin et soir. — *Vãn kiêng* 景 ○, très tard; très triste. — *Hồi chi dĩ vãn* 悔 之 已 ○, il est temps de se repentir. — *Vãn sanh* 生 ○, dernier né; jeunesse, jeune homme. — *Vãn niên* 年 ○, dernières années, vieillesse. — *Vãn thành* 成 ○, finir tard, aboutir tard. — *Vãn xuân* 春 ○, fin du printemps. — *Vãn hạ* 夏 ○, fin de l'été.

Vãn 文*. Ligne, strie, raie, trait; tracer des lignes, dessiner; représentation, ornement, broderie;

bigarré, veiné; mot, caractère, écriture; belles-lettres, littérature; élégance, beauté; gracieux, orné; doux, poli, humain; civil (par opposition à « militaire »); adoucir, modérer; terme numéral des monnaies; formule pour les prières. Car. radical.

Mộc văn 木 ○, veines du bois. — *Thạch văn* 石 ○, veines dans la pierre. — *Văn tự* 字 ○, caractères de l'écriture; lettres, littérature; contrat, titre. — *Văn võ* 武 ○, civil et militaire. — *Quan văn* 官 ○, fonctionnaire civil, mandarin lettré. — *Văn nhân* 人 ○, littérateur, homme de lettres. — *Văn học* 學 ○, id. — *Văn nói* 唸 ○, parler avec distinction, s'exprimer avec élégance. — *Bài văn* 排 ○, composition littéraire. — *Văn chương* 章 ○, id. — *Thi văn* 詩 ○, vers, poésie. — *Văn pháp* 法 ○, règles du style. — *Thiên văn* 天 ○, astronomie. — *Nhiết văn tiền* 一 ○ 錢, une pièce de monnaie, une sapèque. — *Văn khế* 契 ○, titre, contrat; reçu. — *Văn thề* 誓 ○, formule de serment. — *Văn chúc* 祝 ○, formule de prière (supplique aux ancêtres à l'occasion d'un mariage). — *Văn cáo* 告 ○, sorte d'imprécation. — *Văn lang* 郎 ○, l'un des anciens noms du royaume annamite.

Văn 紋*. Dessins, figures; plissé, tuyauté, contourné; fleurs ou ramage représentés sur une étoffe.

Văn 聞*. Entendre, percevoir; ce que l'on entend, ce qui se dit; bruit, rumeur, renommée.

Văn danh 名 ○, bonne réputation. — *Tân văn* 新 ○, nouvelle récente. — *Phong văn* 風 ○, bruits apportés par le vent (rumeur publique). — *Nghe phong văn* 聞風 ○, savoir par ouï-dire. — *Quảng kiến văn* 廣見 ○, bien voir et bien entendre; se rendre exactement compte de, connaître à fond. — *Tái văn* 再 ○, entendre de nouveau. — *Văn thượng* 上 ○, exposer à un supérieur, rendre compte au souverain.

Văn 紊*. Fils mélangés; confus, mêlé, embrouillé, en désordre. A. V. Tordre, tortiller; tourner, visser; remonter (montre, mécanisme).

Văn loạn 亂 ○, complètement embrouillé, tout à fait en désordre. — *Văn lại* 吏 ○, visser, remonter. — *Văn qua văn lại* 戈 ○ 吏, visser et revisser. — *Văn dầy* 縲 ○, tordre des liens, tortiller une corde. — *Văn cổ* 古 ○, tordre le cou. — *Văn đinh ốc* 釘沃 ○, enfoncer une vis. — *Văn đồng hồ lại* 銅壺吏 ○, remonter une montre, une pendule. — *Cái vặn* 丐 ○, tournevis.

Văn 問. Bref, court; qui manque. (En S. A., questionner; se pron. *ván*.)

Văn xản 春 ○, très court. — *Văn lăm* 廩 ○, très bref. — *Văn quá* 過 ○, trop court, trop bref. — *Lời nói văn* 詞唸 ○, discours bref. — *Câu văn* 句 ○, verset. — *Văn văn* 韻 ○, syllabe brève. — *Giữ văn dài văn văn* 符韻駢韻 ○, observer les longues et les brèves. — *Sự vui văn vôi chảng bao lâu* 事盃 ○ 培庄包婁, joie de courte durée. — *Cái*

áo này vẫn quá 丐襖尼 ○ 過, cet habit est beaucoup trop court. — *Vẫn dây* ○ 縷, corde pas assez longue. — *Vẫn cổ kêu không thấu trời* ○ 古叫空透天, avoir le cou trop court pour pouvoir être entendu du Ciel (ne savoir à qui se plaindre d'une injustice).

Vân 紋⁽¹⁾. Rayé; de couleur variée. (Du S. A. *văn*, même car., même signif.)

Vân vện ○ 院, moucheté. — *Có vân có vện như da cọp* 固 ○ 固院如多捨, bigarré, tacheté comme la peau d'un tigre. — *Vải vân vện* 縷 ○ 院, étoffes à ramages, cotonnades bariolées. — *Vân vọt* ○ 掣, toucher, palper.

Vân 云*. Dire, parler; aller et venir, circuler, se mouvoir; mot explétif et syllabe euphonique.

Hữu vân 有 ○, il est dit que... — *Cổ ngữ vân* 古語 ○, un ancien adage dit. — *Vân vi* ○ 爲, énoncer clairement. — *Vân vĩ* ○ 尾, dire tout, du commencement à la fin; se plaindre sans rien omettre. — *Vân vân* ○ ○, dire ceci et cela; ainsi de suite, etc. — *Tứ thì vân* 四時 ○, les saisons changent.

Vân 紜*. Entortillé, embrouillé; confusion, trouble, désordre; mêlé, troublé, confondu.

Phân vân 紛 ○, dans le plus grand désordre. — *Phân phân vân vân* 紛紛 ○ ○, pêle-mêle. — *Vạn binh phân vân* 萬兵紛 ○, troupe nombreuse marchant en désordre.

Vân 芸*. Plantes odoriférantes.

Vân 耘*. Arracher les mauvaises herbes, détruire ce qui est nuisible ou malfaisant.

Hạ vân 夏 ○, sarcler en été.

Vân 雲*. Vapeurs atmosphériques; brume, brouillard, nuages; couvert, nuageux; ondé, moiré; nom de lieu.

Vân thiên ○ 天, temps couvert, ciel nuageux. — *Thanh vân* 青 ○, nuages azurés; grand, haut, éminent. — *Vân vũ* ○ 雨, nuages d'orage. — *Phong vân* 風 ○, nuages de vent. — *Vân sa* ○ 紗, une étoffe de soie moirée. — *Vân nam* ○ 南, la province chinoise du *Yun nan*. — *Ái vân* 隘 ○, le col des Nuages (défilé sur la route de Tourane à Hué). — *Vân đài* ○ 臺, palais à clochetons, château, tour, observatoire.

Vân 標*. Les veines du bois.

Vân 漚*. Mouvements des ondes, rides à la surface de l'eau.

Vân 勻*. Petit; égal, uni, lisse.

Vân 筠*. L'écorce lisse du bambou.

Vân 韻 et 韻*. Rimer, s'accorder; sons et tons pour l'harmonie des phrases; accord musical. Voir *vân*.

Hạn vận 限 ○, fixer l'accord, déterminer la rime. — *Bộ vận* 部 ○, euphonie, harmonie. — *Âm vận* 音

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 文.

○, syllabe. — *Chữ âm vận* 字音 ○, lettre euphonique. — *Lạc vận* 落 ○, sons discordants; enfreindre les règles de la versification. — *Áp vận* 押 ○, rimer. — *Bình vận* 平 ○, rimer dans le ton uni. — *Bát hiệp vận* 不合 ○, défaut d'accord, dissonance. — *Thi vận* 詩 ○, poésie, versification. — *Vận thơ* 書, vocabulaire dans lequel les mots sont placés suivant les tons.

Vận 暈*. Anneau, cercle, disque; s'enrouler autour. Voir *quảng*.

Vận 刎*. Couper en travers, scier; trancher la tête, ouvrir la gorge. Voir *vấn*.

Tự vận 自 ○, se couper le cou. — *Vận mình* 命, se suicider, se tuer. — *Nó nghèo lắm cho nên nó tự vận* 奴饒廩朱年奴自 ○, se voyant très pauvre, il se tua.

Vận 運*. Tourner en cercle, se mouvoir en rond, faire le tour de; tour, cercle, circuit; mouvoir, tourner, parcourir, transporter; chance, fortune; certains calculs pour les sorts.

Nhật vận 日 ○, marche du soleil à travers l'espace. — *Nguyệt vận* 月 ○, trajet que fait la lune. — *Thiên vận* 天 ○, mouvements des corps célestes en général; le cours des événements. — *Thiên địa vận* 天地 ○, le ciel et la terre tournent. — *Vận như xa* 如車, tourner comme les roues d'une voiture. — *Tốt vận* 卒 ○, sort heureux. — *Xấu vận* 丑 ○, sort malheureux. — *Lỡ vận* 呂 ○, infortuné. — *Vận mạng* 命,

décret du ciel, volonté du destin. — *Vận hệ* 係 ○, sort, chance, fortune. — *Gặp vận* 及 ○, heureuse chance, bonne occasion. — *Thì vận* 時 ○, temps de bonheur. — *Vận dụng* 用, influence qui s'exerce. — *Vận lương thực* 糧食, fournir des aliments; transporter la solde et les rations. — *Vận mao* 毛, touffe de poils tournant en rond (sur le corps de certains animaux). — *Chuyên vận* 轉 ○, successivement; révolution des choses, roue de la fortune. — *Nước vận* 湑 ○, tournant, remous. — *Vận áo* 襖, retrousser un habit (en le nouant autour des reins). — *Vận quần* 裙, attacher (ou nouer) la ceinture du pantalon.

Vấn 問*. Demander, questionner, s'enquérir, s'informer, rechercher; enquête, instruction, interrogatoire; ordonner, commander; prononcer (sentence). A. V. Entourer, envelopper, rouler autour.

Vấn hảo 好, demander des nouvelles de la santé. — *Vấn tánh* 姓, demander le nom (cérémonie du mariage). — *Vấn đáp* 答, demandes et réponses. — *Vấn lược* 掠, mettre à la question. — *Vấn tội* 罪, faire une enquête au sujet d'un coupable, interroger un accusé. — *Vấn tử* 死, condamner à la peine capitale. — *Vấn láy* 褫, attacher, emballer. — *Vấn vít* 曰, id. — *Vấn con* 昆, emmailloter un enfant. — *Vấn dây* 縶, ficeler, corder. — *Vấn khăn* 巾, enrouler un turban. — *Vấn giấy* 紙, envelopper dans du papier. — *Vấn xung quanh* 衝

迭, entortiller. — *Láy rom mà vãn cái ve* 裊藤麻 ○ 丐碼, entourer une bouteille de paille. — *Điều thuốc vãn* 鈞葉 ○, cigarette. — *Vãn cho tôi một điếu thuốc* ○ 朱碎沒鈞葉, faites-moi donc une cigarette.

Vãn 運. Tourner en rond; remuer.
(Du S. A. *vận*, même car., même signif.)

Vãn chuyền ○ 轉, se mouvoir autour de, tourner à la ronde; monde renversé. — *Vãn vũ* ○ 雨, temps pluvieux. — *Vãn đi vãn lại* ○ 去 ○ 吏, tourner et retourner, remuer dans tous les sens. — *Vãn cơm* ○ 飪, remuer le riz dans la marmite (en tournant lentement dans le même sens). — *Chàn vãn* 眞 ○, ample, large. — *Mặt chàn vãn* 麵眞 ○, figure large. — *Xây vãn* 塏 ○, tourner, circuler. — *Của đời là của xây vãn* 賄代羅賄塏 ○, les biens de ce monde sont des biens qui circulent (périssables, ou qui passent des uns aux autres). — *Làm vãn công* 濫 ○ 功, travailler les uns pour les autres. — *Chái bít vãn* 屋杯 ○, galerie couverte autour d'une maison, vé-randa.

Vãn 韻*. Harmonie des sons; accord, rime; syllabe. Voir *vận*.

Đánh vãn 打 ○, épeler. — *Luân vãn* 輪 ○, id. — *Sách vãn* 典 ○, syllabaire. — *Nhập chữ làm vãn* 入字濫 ○, assembler les lettres (ou les caractères) par syllabes.

Vãn 吻*. Les coins de la bouche, le bord des lèvres.

Vãn hiệp ○ 合, pincer les lèvres.

Vãn 芻*. Couper, trancher. V. *vận*.

Vãn kính giao ○ 頸交, amis très intimes, unis jusqu'à donner leur vie les uns pour les autres.

Vãn 芻. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vãn là ○ 羅, en principe c'était, originairement il était. — *Vãn theo* ○ 躑, se conformer toujours à... — *Vãn chơn* ○ 蹟, suivre sans cesse.

Vãn 澗. Troublé, agité, confus (ne s'emploie qu'en composition).
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vãn* 問, demander.)

Đục vãn 濁 ○, eau trouble, sale.

Vang 榮*. Pousse d'arbre, fleur de plante; arbre à vernis, à teinture rouge (bois de sapan); glorieux, illustre. Voir *vinh*.

Quang vang 光 ○, éclatant, splendide. — *Vang quang* ○ 光, glorifier, honorer. — *Đại vang* 大 ○, haute distinction, grande élégance. — *Vang hoa* ○ 華, glorieux, célèbre. — *Vang hoa phú quý* ○ 華富貴, honneurs et richesses. — *Vang danh* ○ 名, renommée, illustration. — *Nam vang* 南 ○, la capitale du Cambodge.

Vang 吹火. Résonner, retentir; cris.
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *vang* 榮, pousse d'arbre.)

Tiếng vang 喙 ○, voix résonnante. — *La vang* 囉 ○, pousser des cris. — *Vang cả lén* ○ 哥邏, résonner de tous côtés, retentir partout. — *Vang đầu* ○ 頭, avoir la tête cassée

par le bruit. — *La vang óc* 囉 ○ 腥, crier à fendre le crâne.

Vang 往*. Partir; passer. Voir *vãng*.

Vang mặt ○ 麵, passer devant quelqu'un. — *Chạng vang* 章顛 ○, à la nuit tombante.

Vàng 緹. Tissu léger, toile mince, membrane fine, pellicule; voilé, vertigineux. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *vang* 往, passer, traverser.)

Vàng nhện ○ 蟬, toile d'araignée. — *Đóng vàng* 揀 ○, tisser une toile (araignée), se former une pellicule (sur la crème par exemple). — *Con nhện đóng vàng* 昆蟬揀 ○, l'araignée tisse sa toile. — *Vàng trứng* ○ 蕪, tégument de l'œuf. — *Vàng cháo* ○ 紹, pellicule surnageant sur un ra-goût, sur une bouillie. — *Chóng vàng* 搯 ○, être pris de vertige, avoir un éblouissement.

Vàng 鑛. Or (métal précieux); jaune (couleur réservée au souverain). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *hoàng* 黃, jaune.)

Vàng ròng ○ 涇, or pur, premier titre. — *Vàng thập* ○ 十, id. — *Vàng mướt* ○ 漚, id. — *Vàng nước* ○ 諾, or liquide, en fusion. — *Vàng lá* ○ 蘿, or en feuille. — *Vàng nén* ○ 鑲, or en lingot. — *Thoi vàng* 梭 ○, or en barre. — *Luyện vàng* 煉 ○, purifier l'or. — *Thét vàng* 鉄 ○, id. — *Bằng vàng* 朋 ○, en or. — *Một cái tượng bằng vàng* 沒丐像朋 ○, une statue en or. — *Nhiều cái hộp bằng vàng* 饒丐匣朋 ○, plusieurs boîtes en or. — *Vàng bạc* ○ 薄, or et argent. — *Có nhiều*

vàng bạc 固饒 ○ 薄, avoir beaucoup d'or et beaucoup d'argent. — *Mỏ vàng* 某 ○, mine d'or. — *Có vàng* 固 ○, aurifère. — *Đất có vàng* 坦固 ○, terrain aurifère. — *Thếp vàng* 鍍 ○, dorer. — *Mạ vàng* 鑄 ○, id. — *Vàng thật chẳng sợ chi lửa* ○ 實庄忤之焔, l'or véritable ne craint pas le feu (l'homme au cœur droit et loyal ne doit avoir peur de rien). — *Ác vàng* 亞烏 ○, soleil (expression poétique). — *Nhà vàng* 茹 ○, palais royal; ciel intérieur du lit funèbre. — *Sắc vàng* 色 ○, la couleur jaune. — *Màu vàng* 牟 ○, id. — *Mùi vàng* 味 ○, id. — *Vàng vàng* ○ ○, tirant sur le jaune, jaunâtre. — *Vàng như nghệ* ○ 如艾, jaune comme du safran. — *Võ vàng* 疔 ○, livide, jaune, maladif. — *Vàng ra* ○ 囉, jaunissant. — *Làm cho vàng da* 濫朱 ○ 朶, qui rend la peau jaune. — *Nhuộm vàng* 染 ○, teindre en jaune. — *Không ai được mặc đồ sắc vàng, ông vua được mặc sắc ấy mà thôi* 空埃特默圖色 ○ 翁希特默色意麻崔, nul n'a le droit de porter des vêtements jaunes, le roi seul peut porter cette couleur.

Vàng 傍. Syllabe complémentaire. (En S. A., près, proche; se pron. *bàng*.)

Vội vàng 倍 ○, avec empressement, en hâte. — *Vững vàng* 凭 ○, fermement; solide, durable. — *Lòng vàng đá* 悉 ○ 移, constance, fermeté.

Vãng 往 et 徃*. Partir, s'en aller; passer, s'avancer, apparaître; jadis, autrefois, auparavant; fini, terminé. Voir *vang*.

Vãng qua ○ 戈, traverser, passer

devant quelqu'un; passer outre à. — *Vãng lai* ○ 來, aller et venir, passer et repasser. — *Quá vãng* 過 ○, passé depuis longtemps; mort, décédé. — *Cò vãng kiém lai* 古 ○ 今 來, depuis les temps anciens, de tout temps. — *Vãng nién* ○ 年, les années passées. — *Hwóng vãng* 向 ○, jusqu'ici. — *Kì vãng* 其 ○, à l'avenir. — *Tự kiém dĩ vãng* 自 今 以 ○, désormais, dorénavant. — *Hữu lai vãng* 有 來 ○, avoir des rapports, des relations. — *Đi vãng* 去 ○, aller en visite. — *Vãng khiv* ○ 去, s'en aller, quitter, partir. — *Vãng hành* ○ 行, aller en voyage. — *Vãng tuông* ○ 從, pièce finie, comédie jouée. — *Vãng hát* ○ 唱, chants terminés. — *Bát vãng* 不 ○, qui dure encore. — *Vãng dân* ○ 民, inspecter un peuple. — *Tuàn vãng* 巡 ○, partir en inspection; mourir (roi, mandarins).

Vãng 焮. Jaillir, sauter, projeter.
(Du S. A. *vang*, même car., même signif.)

Vãng ra ○ 囉, se répandre. — *Vãng dóm lià* ○ 焮 焮, jaillir des étincelles. — *Bán vãng óc ngwòì nàò* 焮 焮 得 尼 箭, brûler la cervelle à quelqu'un. — *Làm vãng* 濫 ○, faire vite, faire sans aucune hésitation. — *Chăng vãng* 庄 ○, courir de tous côtés.

Vãng 永. Solitaire, retiré, isolé, désert; silencieux; cesser, finir.
(En S. A., perpétuel; se pron. *vinh*.)

Thanh vãng 清 ○, isolé, tranquille. — *Vãng vể* ○ 尾, retiré, désert. — *Nhà vãng* 茹 ○, maison abandonnée; demeure lointaine, isolée. — *Nơi vãng* 尼 ○, lieu solitaire. — *Chón*

vãng 準 ○, id. — *Đàng vãng* 唐 ○, chemin peu fréquenté. — *Đi vãng* 去 ○, être parti. — *Vãng mặt* ○ 麵, être absent. — *Vãng chủ nhà gà bwoi bép* ○ 主 茹 哥 撻 炏, le maître de la maison absent, les poules éparpillent les cendres du foyer (correspond à : le chat absent, les souris dansent). — *Bát vãng* 拔 ○, profonde solitude, retraite absolue, grand silence. — *Vãng tiếng* ○ 喑, n'entendre aucun bruit. — *Vãng tin* ○ 信, être sans nouvelles. — *Đã lâu rồi vãng tin anh* 龜 奠 碎 ○ 信 嬰, depuis longtemps je suis sans nouvelles de vous. — *Vãng mưa* ○ 霽, sans pluie; la pluie a cessé.

Vãng 鏘. Espèce de faux; s'agiter.
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bàn* 旁, par côté.)

Vãng vãng 瀼 ○, s'agiter, se démener. — *Trâu vãng vãng* 騾 瀼 ○, buffle qui frappe furieusement de ses cornes.

Vãng 咏. Bruit lointain, rumeur.
(En S. A., dire, chanter; se pron. *vinh*.)

Nghe rên vãng vãng 喧 隣 ○ ○, entendre des gémissements. — *Ching ta nghe la vãng vãng* 衆 些 喧 囉 ○ ○, nous entendions des cris dans le lointain.

Vãng 邦. Obtempérer à, se soumettre, obéir, être aux ordres de.
(Du S. A. *bàng*, même car., pays vassal.)

Vãng lệnh ○ 令, se soumettre à un ordre supérieur. — *Vãng mạng* ○ 命, id. — *Vãng lòi* ○ 徇, obéir. — *Vãng nghe* ○ 喧, écouter, obtempérer. — *Vãng theo* ○ 蹺, se confor-

mer à. — *Vâng ý* 意 ○, faire selon le désir, se conformer à l'intention. — *Vâng phép* 法 ○, se soumettre aux lois. — *Vâng lời chịu lụy* 徇召累 ○, se soumettre complètement, se mettre à la discrétion de quelqu'un. — *Tôi xin vâng* 碎噴 ○, je vous en prie, disposez de moi. — *Sự vâng lời* 事 ○ 徇, obéissance, soumission. — *Hay vâng lời* 哈 ○ 徇, obéissant. — *Chẳng vâng* 庄 ○, refuser d'obéir. — *Không vâng* 空 ○, id.

Vàng 暈. Anneau, cercle; ce que peuvent contenir les deux bras; bloc, masse, motte. Voir *vòng*. (Du S. A. *vận*, même car., rond, disque.)

Vàng hồng 紅 ○, soleil (expression poétique). — *Vàng ó* 烏 ○, id. — *Vàng nguyệt* 月 ○, lune. — *Vàng thổ* 兔 ○, id. — *Vàng đất* 坦 ○, motte de terre. — *Một vàng* 沒 ○, une brassée. — *Cây vàng* 核 ○, un arbre dont les feuilles tendres se mangent en salade.

Vanh 攪. Couper autour, en rond. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vàng* 榮, pousses de plante.)

Vanh vũa 鏢 ○, rogner, retrancher, arrondir ou égaliser en coupant. — *Cắt vanh* 割 ○, couper, tailler. — *Vanh tay* 捫 ○, couper les doigts (supplice). — *Vanh kiền chim* 翮 ○, rogner les ailes d'un oiseau. — *Ăn vanh ăn vũa* 咬 ○ 咬鏢, retrancher à quelqu'un une partie de ce qui lui appartient. — *Phép vanh da* 法 ○ 膠, le rite de la circoncision.

Vánh 永. Syllabe complémentaire. (En S. A., perpétuel; se pron. *vĩnh*.)

Chóng vánh 掣 ○, avec célérité; vivement, promptement.

Vành 鑲⁽¹⁾. Cercle, cerceau, anneau; bordure (panier); qui fait le tour, roulé en spirale; rouleau, bracelet. Voir *khoang*, *niên* et *vòng*. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *vàng* 榮, pousses de plante.)

Vẽ vành 戩 ○, tracer un cercle. — *Vành tròn* 論 ○, circonférence. — *Đánh vành chơi* 打 ○ 制, jouer au cerceau. — *Vành nón* 簾 ○, bordure de chapeau. — *Vành thúng* 筒 ○, bordure de panier. — *Vành thùng* 桶 ○, cercle de barrique. — *Chiếc vành* 隻 ○, bracelet. — *Vành vàng* 鑽 ○, galons en or (insignes de grade autour du cou, autour des manches). — *Giặc ba vành* 賊 匪 ○, le nom d'une guerre qui désola les provinces du Tonkin sous le règne de *Minh Mạng* 明命.

Vào 報. Syllabe complémentaire. (En S. A., faire savoir; se pron. *báo*.)

Vẽ vào 表 ○, tortu, tourné, contourné. — *Vành vào* 榮 ○, retors, rusé, artificieux.

Vào 匄. Entrer, pénétrer. Voir *vó*. (Formé des S. A. *nhập* 入, joindre, et *bao* 包, enveloppe.)

Vào trong 冲 ○, entrer dans. — *Vào trong nhà* 冲 茹, entrer dans la maison. — *Thấu vào* 透 ○, traver-

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 標.

ser, pénétrer. — *Lọng vào* 弄 ○, s'introduire furtivement. — *Lọt vào* 律 ○, tomber dans. — *Vào phần* ○ 分, prendre part à. — *Vào hùn* ○ 魂, former une association (commerciale). — *Vào phần đấu xảo* ○ 分鬪巧, se présenter à un concours, prendre part à une exposition. — *Vào hội* ○ 會, entrer dans une société. — *Vào đạo* ○ 道, embrasser la religion (se dit de la religion chrétienne). — *Đem vào* 兜 ○, apporter dedans. — *Đem vào nhà* 兜 ○ 茹, apporter dans la maison. — *Vào sổ* ○ 數, être inscrit sur le registre. — *Đem vào sổ* 兜 ○ 數, immatriculer, inscrire dans le catalogue. — *Nói vào* 吶 ○, engager à. — *Nói vào nói ra* 吶 ○ 吶囉, parler à tort et à travers; se contredire en parlant. — *Vào ra* ○ 囉, entrer et sortir. — *Ăn vào* 咬 ○, passer, traverser, pénétrer. — *Tàu đã vào cựa* 艘 奄 ○ 闌, le navire est entré dans le port. — *Ghe chwa vào sông* 艫 渚 ○ 瀧, la barque n'est pas encore entrée dans le fleuve. — *Mời ông vào nhà tôi* 甦 翁 ○ 茹碎, veuillez, Monsieur, entrer dans ma maison.

Vấp 及. Frapper sur, se heurter à.
(Du S. A. *cấp*, même car., atteindre.)

Vấp mặt xuống đất ○ 麵 甦 坦, donner du visage contre terre. — *Té vấp mặt* 細 ○ 麵, tomber la face en avant. — *Ngồi vấp mặt xuống* 坐 ○ 甦, être assis la tête baissée.

Vấp 躑. Heurter du pied, butter.
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *cấp* 及, atteindre.)

Vấp chon ○ 躑, trébucher. — *Vấp*

phải ○ 沛, se butter contre, se heurter à. — *Ngựa hay vấp* 馭 哈 ○, cheval sujet à butter. — *Vấp đá* ○ 移, butter contre une pierre. — *Nói vấp* 吶 ○, parler en hésitant, bégayer; tenir des propos stupides. — *Nói làm cũng phải vấp* 吶 廩 拱 沛 ○, si on parle beaucoup, on finit toujours par dire des bêtises. — *Gò vấp* 掘 ○, une localité importante située aux environs de Saigon.

Vạt 剗. Couper, tailler; dégrossir en coupant; écraser, comprimer.
(Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *việc* 粵, voir, regarder.)

Vạt cho nhọn ○ 朱 歆, tailler en pointe. — *Vạt ném* ○ 楠, tailler un coin (à fendre). — *Vạt giẹp* ○ 甲, comprimer en pressant. — *Đừng nói nữa tao vạt miệng mày* 停 吶 女 蚤 ○ 呬 眉, tais-toi ou je t'écrase la bouche.

Vạt 襖. Basque (ou pan) d'habit; coin, partie, portion, parcelle.
(Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *việc* 粵, voir, regarder.)

Vạt áo ○ 襖, partie croisée d'un vêtement. — *Vạt hò* ○ 呼, partie du vêtement qui croise en dessus. — *Áo vạt dài* 襖 ○ 駛, robe à longues basques. — *Nắm vạt áo* 捻 ○ 襖, tenir (quelqu'un) par les pans de son habit. — *Một vạt đất* 沒 ○ 坦, une parcelle de terrain. — *Vĩ vạt* 尾 ○, du commencement à la fin. — *Nói cho vĩ vạt* 吶 朱 尾 ○, dire tout, s'expliquer une bonne fois.

Vát 越. Passer, sauter, franchir.
(Du S. A. *việt*, même car., même signif.)

Chạy vát 趁 ○, courir de travers. — *Thuyền chạy vát* 船趁 ○, naviguer au plus près, aller à voiles obliques, louvoyer. — *Chạy một vát* 趁沒 ○, prendre une bordée. — *Vát leo* ○ 蹠, changer d'amures (pour louvoyer). — *Vát qua vát lại* ○ 戈 ○ 吏, naviguer par-ci, naviguer par-là. — *Vát lòi vát lỏ* ○ 利 ○ 魯, gagner d'un côté, perdre de l'autre.

Vát 吻. Menus objets, choses de peu d'importance; vétilles, minuties. (En S. A., bord des lèvres; se pron. *văn*.)

Ăn vát 咬 ○, manger un morceau. — *Nói vát* 哢 ○, dire des riens, conter des fables. — *Trộm vát* 濫 ○, filouter, faire de petits larcins. — *Giò vát* 哇 ○, crachoter. — *Làm vát mạt* 濫 ○ 相, agir durement, se montrer intraitable. — *Lặt vát* 栗 ○, rechercher minutieusement. — *Hàng vát* 行 ○, menues marchandises. — *Đò vát* 圖 ○, objets quelconques. — *Thù vát* 讐 ○, se venger à propos de vétilles. — *Tiền mua đò vát* 錢謨圖 ○, argent pour les menus besoins, monnaie de poche.

Vát 沕. Exprimer (eau, suc, jus); tordre (linge); qui pend, qui retombe. (En S. A., profond, caché; se pron. *vát*.)

Vát nước ○ 漚, exprimer l'eau. — *Vát sữa* ○ 漚, traire le lait. — *Vát cơm* ○ 餠, exprimer l'eau du riz cuit (pour le former en boule). — *Vát áo* ○ 襖, tordre un habit (pour le porter sur l'épaule). — *Vát chày ra nước* ○ 杵囉漚, tordre le pilon pour en exprimer le jus (très chiche, ex-

trêmement avare). — *Vát khăn* ○ 巾, tordre le linge (pour le rincer). — *Vát khăn vai* ○ 巾 肩, une certaine manière de porter le turban (les extrémités retombant sur les épaules); se donner un air crâne. — *Tật vát khăn* 疾 ○ 巾, écrouelles.

Vát 勻*. Non, ne pas; n'allez pas, gardez-vous de; ardeur, zèle.

Nhơn phi hiên vát giao 人非賢 ○ 交, ne vous liez pas avec un homme sans sagesse. — *Vát vát* ○ ○, ardemment, vivement. — *Gió vát* 逾 ○, ouragan, bourrasque. — *Vát mình* ○ 命, se mettre en colère. — *Chấp vát* 執 ○, prompt à se fâcher, facile à irriter. — *Đua vát* 都 ○, lutter.

Vát 沕*. Profond, lointain, caché.

Vát 物*. Objet matériel; affaire, occupation; essence, nature; homme, animal, créature en général; aspect, image; comparaison, allégorie; article, sorte, espèce; bannière, drapeau, pavillon.

Vạn vát 萬 ○, tous les objets, tous les êtres. — *Hóa vát* 貨 ○, articles de commerce, marchandises. — *Đồng vát* 同 ○, de même espèce. — *Thực vát* 食 ○, provisions de bouche, comestibles. — *Phạm vát* 品 ○, les différentes catégories d'êtres. — *Sự vát* 事 ○, choses et affaires en général (morales et matérielles). — *Vát địa* ○ 地, aspect du sol. — *Nhơn vát* 人 ○, tous les êtres créés. — *Loài vát* 類 ○, les animaux. — *Đại vát* 大 ○, les grands animaux (bœuf, buffle). — *Tam vát* 三 ○, les trois animaux (coq, chien,

cochon). — *Thịt vật rùng* 脧 ○ 稜, venaison. — *Quý vật* 貴 ○, objet précieux. — *Vật hèn* ○ 賢, chose vile, objet sans valeur. — *Tài vật* 財 ○, biens, richesses. — *Khi vật* 器 ○, ustensiles, objets usuels. — *Vật qui cổ chủ* ○ 歸古主, un objet perdu appartient toujours au dernier possesseur (dicton). — *Dung ba vật* 對三 ○, offrir trois présents. — *Vật chi* ○ 之, quoi? qu'est-ce? quelle espèce? quelle sorte? — *Vật gì* ○ 之, id. — *Chẳng vật chi* 庄 ○ 之, ce n'est rien. — *Cách vật* 格 ○, la science philosophique. — *Cách vật cùng lý* 格 ○ 窮理, la raison des choses. — *Học cách vật* 學格 ○, étudier la philosophie. — *Người cách vật* 得格 ○, homme versé dans la science philosophique.

Vát 勻. Syllabe complémentaire.
(En S. A., non, ne pas; se pron. *vát*.)

Vát vơ ○ 擣, hébété, ahuri. — *Nói vát vơ* 吶 ○ 擣, dire des absurdités, parler sottement. — *Đi vát vơ* 去 ○ 擣, aller à l'aventure, errer, flâner; marcher comme un idiot.

Vầu 剖. Lever, dresser, chauvir.
(En S. A., couper; se pron. *phầu*.)

Vầu tai ○ 聳, dresser les oreilles.

Vầu 搆. Griffes, ongles, serres; griffer; objet en forme de crochet.
(En S. A., tirer, traîner; se pron. *cầu*.)

Givong vầu 張 ○, sortir les griffes, montrer les ongles. — *Bị cạp vầu* 被 狔 ○, avoir été griffé par un tigre.

Ve 礪 ⁽¹⁾. Bouteille, carafe, flacon.

Ve chai ○ 枝, bouteille de verre. — *Ve sành* ○ 硃, bouteille en terre cuite, cruchon. — *Ve thủy tinh* ○ 水晶, carafe de cristal. — *Ve chè* ○ 茶, carafon à thé. — *Ve nước thơm* ○ 漚 蒼, flacon d'odeurs. — *Ve rượu* ○ 醞, bouteille de vin. — *Ve mực* ○ 墨, bouteille d'encre; encrier européen. — *Bàu ve* 瓢 ○, flacon à long col, bouteille en forme de gourde. — *Ve không* ○ 空, bouteille vide. — *Miếng ve chai* 礪 ○ 枝, tesson de bouteille. — *Nút ve* 錠 ○, bouchon de bouteille. — *Đóng nút ve lại* 揀 錠 ○ 吏, boucher une bouteille. — *Mở nút ve ra* 搥 錠 ○ 囉, déboucher une bouteille. — *Dỡ đồ bì miệng ve ra* 噢 圖 鋤 呷 ○ 囉, enlever la capsule d'une bouteille. — *Uống hết một ve rượu* 呷 歇 沒 ○ 醞, boire entièrement le contenu d'une bouteille de vin.

Ve 螞. Cigale; espèce de mouche; léger bourdonnement, doux murmure. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, insecte, et *vi* 爲, faire.)

Con ve ngâm nga 昆 ○ 吟哦, la cigale chante. — *Ve chó* ○ 狂, mouche de chien. — *Ve ve* ○ ○, amadouer. — *Ve vãn* ○ 挽, caresser, flatter. — *Đạn ve* 礪 ○, un certain jeu d'enfants.

Ve 位. Place élevée; personnage.
(Du S. A. *vị*, même car., même signif.)

Lão ve 老 ○, un noble vieillard.

⁽¹⁾ Considéré à tort par les Annamites comme car. vulgaire. Se trouve dans le Dict. chinois du P. Couvreur comme variante de *hủy* 毀, casser, détruire.

Vé 派. Billet, note; liste; écrire;
(Du S. A. *phái*, même car., même signif.)

Vé mòi ○ 𠵼, billet d'invitation.
— *Vé ba chũ* ○ 𠵼字, écrire quelques mots, prendre quelques notes.

Vè 圍. Vers, poésies (que l'on chante pour critiquer ou pour vanter); suivre, se tenir du même côté; poteau; cercle, tour, bordure.
(En S. A., cerner, enclore; se pron. *vi*.)

Đạt vè 達 ○, composer des chants populaires. — *Vè lại* ○ 吏, s'approcher; se ranger du même côté. — *Tè vè muón ần* 齊 ○ 悶 咬, se tenir avec envie auprès de ceux qui mangent. — *Vò vè 扞* ○, tourner autour, aller et venir; s'agiter, s'animer. — *Ngwa vò vè đá* 馭 扞 ○ 移, le cheval veut ruer.

Vè 捰. Couper, séparer, détacher avec les bâtonnets (poisson, viande).
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, queue.)

Vè ra ○ 囉, fractionner les mets.

Vè 𦵏. Peindre, colorier, dessiner.
(Formé des S. A. *văn* 文, ligne, trait, et *vĩ* 尾, queue.)

Vè son thùy ○ 山水, peindre des paysages. — *Vè cảnh* ○ 景, id. — *Vè ngwòrì* ○ 得, peindre des hommes. — *Ảnh vè* 影 ○, portrait, peinture. — *Tranh vè* 葦 ○, tableau. — *Nghè vè* 藝 ○, l'art de peindre. — *Phép vè* 法 ○, id. — *Học nghè vè* 學 藝 ○, apprendre le métier de peintre. — *Thọ vè* 署 ○, peintre, dessinateur. — *Nwóc vè* 若 ○, couleur (matière colorante). — *Lòrì nói vè viên* 𦵏 啲

○ 圓, langage fleuri, expression élégante. — *Vè viên* ○ 圓, tracer des plans, donner des instructions. — *Vè vòrì* ○ 滙, prendre des dispositions. — *Bày vè* 排 ○, id. — *Chỉ vè* 指 ○, montrer, indiquer, faire comprendre. — *Vè tỏ* ○ 訴, démontrer clairement, expliquer nettement. — *Vè tài* ○ 財, la beauté.

Vè 𦵏. Couleur; mot euphonique.
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

Vè vang ○ 榮, couleurs variées; brillant, éclatant, resplendissant. — *Trở vè* 阻 ○, changer de couleur; modifier ses façons d'agir. — *Vè kia vè nò* ○ 箕 ○ 奴, faire tantôt d'une manière et tantôt d'une autre. — *Một ngwòrì một vè* 沒 得 沒 ○, chacun a ses façons d'agir. — *Vè hùm* ○ 貉, taches du tigre. — *Vui vè* 盃 ○, gai, joyeux, content.

Vè 滙*. Nom de rivière en Chine.
Vã vè 滙 ○, libertin, débauché.

Vè 衛*. Garder, surveiller; tenir garnison, protéger, défendre; un régiment de 500 hommes (se dit des forces militaires régulières de la capitale et de la marine).

Thị vè 侍 ○, gardes du corps (à la cour du roi). — *Vè sanh* ○ 生, protéger l'existence, défendre la vie. — *Twong vè* 相 ○, se défendre mutuellement. — *Bằng hữu twong vè* 朋友 相 ○, les amis se protègent les uns les autres. — *Hộ vè* 護 ○, garder, défendre. — *Một vè* 沒 ○, un régiment des troupes royales. — *Lính vè* 另 ○, soldat d'un régiment de la capitale. — *Chánh vè* 政 ○, le

colonel d'un de ces régiments. — *Phó vè* 副 ○, lieutenant-colonel. — *Quan vè háy* 官 ○ 尉, autre grade militaire.

Vé 髀. Os coxal, fémur, cuisse; côté, partie; branche, division. (Du S. A. *tĩ*, même car., même signif.)

Trái vè 腓 ○, la cuisse. — *Bấp vè* 腓 ○, le gras de la cuisse. — *Một vè* 沒 ○, un côté, une partie, une division. — *Vai vè* 髀 ○, épaule et cuisse; représentation théâtrale. — *Một vè tuông* 沒 ○ 從, un acte de comédie. — *Làm ra hai vè* 濶 囉 台 ○, établir en deux parties, disposer en deux branches. — *Vè kéo* ○ 橋, branche de ciseaux. — *Vè kềm* ○ 鉗, branche de tenailles, de pinces.

Vè 衛. Retourner, revenir; se replier, s'agglomérer; dépendre de. (En S. A., garder, défendre; se pron. *vè*.)

Đi vè 埒 ○, retourner, revenir (au lieu de départ). — *Trở vè* 阻 ○, id. — *Vè tròi* ○ 歪, retourner au ciel; mourir. — *Không trở vè* 空 阻 ○, sans retour. — *Vè lòng* ○ 悉, se ranger à l'avis de. — *Vè nhà* ○ 茹, revenir à la maison. — *Tôi đi vè nghé* 碎 埒 ○ 犧, je m'en vais, je m'en retourne, hein? (façon familière de saluer lorsqu'on s'en va). — *Vè quê quán* ○ 圭 貫, rentrer dans ses foyers. — *Vè kinh* ○ 京, rentrer à la capitale. — *Anh đi đâu vè* 嬰 埒 兜 ○, d'où venez-vous? — *Tôi đi Hà nội vè* 碎 埒 河 內 ○, je reviens de Hà nội. — *Tôi đi chợ mới vè* 碎 埒 鬻 買 ○, je reviens du marché. — *Ông mới vè nhà* 翁 買 ○ 茹, Monsieur rentre à l'instant. — *Thuộc*

vè 屬 ○, dépendre de. — *Việc này thuộc vè ai* 役 尼 屬 ○ 埃, de qui dépend cette affaire? — *Từ này vè sau* 自 尼 ○ 奠, à partir de ce moment, dorénavant, désormais. — *Tóm vè* 綫 ○, abrégé. — *Vè đất* ○ 坦, agglomération de terre, motte de terre.

Vè 泥. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vĩ* 尾, bout, queue.)

Câu vè 鉤 ○, une certaine manière de pêcher à la ligne (en faisant monter et descendre l'appât).

Vèch 畫. Se déplacer, se déranger; recourbé, de travers. Voir *vích*. (En S. A., dessiner; se pron. *họa*.)

Vèch đi ○ 埒, pas droit, tout de travers. — *Vèch vạc* ○ 鑊, contrefait.

Vèch 擗. Soulever (avec un levier); jeter en l'air, lancer. Voir *vích*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bích* 擗, règle, loi.)

Vèch lên ○ 擗, élever, soulever. — *Vèch cho mạnh* ○ 朱 孟, lancer avec force. — *Trâu vèch sừng* 犛 ○ 犛, le buffle menace de ses cornes.

Vem 蟾. Coquille (huître, moule); cuiller pour servir le riz cuit. (Formé des S. A. *trùng* 虫, mollusque, et *viêm* 炎, flamme.)

Cái vem 丐 ○, ustensile de table. — *Ghe mui vem* 艇 梅 ○, barque dont la toiture mobile est arrondie en forme de coquille.

Ven 邊. Près, proche, à proximité. (Du S. A. *biên*, même car., côté, limite.)

Ven côi ○ 揆, sur les confins de, dans le voisinage de la frontière. — *Ven tai* ○ 聰, près de l'oreille. — *Nói ven tai* 唵 ○ 聰, parler à l'oreille. — *Ven màn* ○ 幔, près du rideau, c'est-à-dire près du roi ⁽¹⁾.

Vên 援. Complet, intact, intégral.
(En S. A., aider, guider; se pron. *viên*.)

Vên vễ ○ 飭, disposé avec soin, bien arrangé. — *Vên sách* ○ 瀝, propre, net; pur, chaste. — *Giữ vên* 符 ○, se conserver intact, se garder pur de toute souillure. — *Trọn vên* 論 ○, intégralement, entièrement. — *Nguyên vên* 原 ○, id. — *Còn toàn vên* 群全 ○, encore entier, qui n'a pas été entamé. — *Làm cho trọn vên* 濫朱論 ○, compléter.

Vên 援. Élever, soulever, relever.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vên lén ○ 遶, lever en l'air. — *Vên quần* ○ 裙, remonter le pantalon. — *Vên áo* ○ 襖, relever l'habit. — *Vên màn* ○ 幔, soulever le voile, écarter le rideau. — *Vên lại* ○ 吏, déplacer (objet).

Vên 爰. Syllabe complémentaire.
(En S. A., conduire; se pron. *viên*.)

Vên vên 益 ○, près d'aboutir.

Vên 援. Syllabe complémentaire.
(En S. A., aider, guider; se pron. *viên*.)

Vên vang ○ 榮, bien arrangé, disposé avec art, charmant. — *Mặc*

áo quần vên vang làm 默襖裙 ○ 榮廩, avoir une mise très élégante.

Vên 榮. Nom d'arbre à bois blanc.
(En S. A., nom d'arbre; se pron. *vang*.)

Cây vên vên 核 ○ ○, bois blanc (employé pour les cercueils). — *Muôn vên vên* 悶 ○ ○, qui désire le bois blanc des cercueils, qui veut mourir (plaisanterie, menace).

Vên 院. Tacheté, moucheté, tigré.
(En S. A., entourage; se pron. *viên*.)

Có vằn có vên 固紋固 ○, bigarré, tigré. — *Chó vên* 絛 ○, chien dont la peau est tigrée.

Vên 榮. Courbé, renversé; retors.
(En S. A., nom d'arbre; se pron. *vang*.)

Vên vang ○ 榮, avec ostentation, en paradant. — *Ngó vên lén* 眄 ○ 遶, regarder fièrement en l'air. — *Đi vên mặt* 耆 ○ 耨, marcher la tête renversée en arrière. — *Vên vào* ○ 報, recourbé; fin, rusé.

Vên 榮. Synonyme du précédent.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vên cường ○ 強, vantardise. — *Nói vên cường* 唵 ○ 強, parler avec ostentation, s'exprimer avec jactance. — *Đừng nói vên cường vậy* 停唵 ○ 強丕, ne vous vantez donc pas ainsi, ne faites pas le malin.

Veo 漂. Syllabe complémentaire.
(En S. A., lavé, blanchi; se pron. *phiêu*.)

⁽¹⁾ Le souverain, qui, d'après les rites, ne doit jamais montrer son auguste face au public, se tient, pendant les audiences, derrière un rideau,

Trong veo 沖 ○, net, propre; clair, limpide, transparent.

Veo 表. Cent mille; tours, lacets. (En S. A., vêtement; se pron. *biêu*.)

Một veo đồng bạc 沒 ○ 銅薄, cent mille piastres. — *Một veo lính* 沒 ○ 另, cent mille soldats. — *Veo vọ* ○ 鷓, sinueux, tortueux, fluctueux. — *Veo quanh* ○ 逃, contourné, détourné. — *Hỏi veo quanh* 晦 ○ 逃, s'informer indirectement. — *Đàng veo* 唐 ○, chemin en lacets; voie tortueuse.

Véo 𠵹. Pincer avec l'extrémité des doigts; élevé; criard, discordant. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *biêu* 表, vêtement.)

Véo ngăt ○ 𠵹, pincer fort. — *Chéo véo* 𠵹 ○, aigu, perçant. — *Véo von* ○ 文, sonore. — *Nói véo* 𠵹 ○, bavarder sans discontinuer. — *Véo ghe* ○ 𠵹, bordage plus élevé placé à l'avant et à l'arrière d'une barque.

Vèo 𠵹. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *bàu*, même car., citrouille.)

Vì vèo 偉 ○, trop plein, débordant; énormément, considérablement. — *Ăn vì vèo* 𠵹 ○, se bourrer de nourriture, s'empiffrer.

Vèo 𠵹. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *biêu* 表, vêtement.)

Trong vèo 沖 ○, clair, limpide, net, pur. — *Nước trong vèo* 𠵹 沖 ○, eau très claire, transparente.

Vet 越. Séparer, écarter, rejeter. (Du S. A. *việt*, même car., passer outre.)

Vet ra ○ 囉, se mettre à l'écart. — *Đi vet đi* 𠵹 ○ 𠵹, allons, qu'on s'écarte! — *Vet đòng* ○ 唐, s'ouvrir un passage. — *Ngồi vet* 𠵹 ○, assis par terre; assis mollement. — *Cây vet* 核 ○, nom d'arbre.

Vet 𠵹. Espèce d'oiseau siffleur. (Formé des S. A. *điều* 鳥, oiseau, et *việt* 越, passer entre.)

Chim vet 𠵹 ○, merle; perroquet.

Vét 𠵹. Animalcule (chique, ciron). (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *việt* 越, passer entre.)

Con vét cắn và đeo cứng 𠵹 ○ 𠵹 吧 刁 𠵹, la chique mord et s'incrute fortement (dans les chairs).

Vét 𠵹. Curer, draguer; épuiser complètement; prendre en grattant. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *việt* 𠵹, discourir.)

Vét nước ○ 𠵹, épuiser l'eau entièrement. — *Vét nước giếng* ○ 𠵹 井, mettre un puits à sec. — *Vét kinh* ○ 𠵹, curer un canal. — *Máy vét sông* 𠵹 ○ 𠵹, drague. — *Lòng vét* 弄 ○, sentine, fond de cale. — *Vét nôi* ○ 𠵹, prendre en grattant le riz resté au fond de la marmite. — *Vét ót* ○ 𠵹 𠵹, raser les cheveux à la nuque. — *Vét sạch* ○ 𠵹, faire un nettoyage complet, raser tout.

Vêu 搖. Remuer; pencher de côté. (Du S. A. *diêu*, même car., agiter.)

Đi vêu vêu 𠵹 ○ ○, aller de travers, marcher avec un balancement trop marqué des hanches. — *Vêu dít* ○ 𠵹,

remuer les hanches (en marchant), se trémousser. — *Vêu mỏng* ○ 朦, id.

Vêu 表. Syllabe complémentaire. (En S. A., vêtement; se pron. *biêu*.)

Vêu vào ○ 報, contourné, courbé, replié. — *Nói vêu vào* 吶 ○ 報, parler avec des détours, chercher des subterfuges.

Vi 口*. Enclos, enceinte, clôture; entourer, enfermer. Car. radical.

Vi 韋*. Peau tannée, préparée; cuir, courroie, lanière; mou, souple. Car. radical.

Vi đà ○ 陀, divinité bouddhiste.

Vi 匣*. Boîte à parfums, sachet.

Vi 幃*. Garniture de lit, rideau.

Vi 闈*. La porte intérieure d'un palais, d'un temple, d'un édifice public.

Vi 違*. S'en aller, s'éloigner; laisser, quitter, abandonner; décliner, refuser; contraire, opposé; transgresser, violer.

Vi nhơn đức ○ 仁德, quitter l'humanité et la vertu, s'éloigner de la bonne voie. — *Vi lệnh* ○ 令, violer un mandat, transgresser des ordres. — *Vi pháp* ○ 法, manquer à la loi, aller contre les usages. — *Vi phạm* ○ 犯, commettre un sacrilège. — *Quai vi* 乖 ○, faux, erroné. — *Vi ước* ○ 約, violer un pacte, manquer à une convention. — *Vi hòa ước* ○ 和約, violer un traité de paix.

Vi 圍*. Entourer, enfermer, cerner, bloquer, assiéger; circonscire, limiter; défendre, garder, garantir. Voir *váy*. A. V. Nageoires; mesure d'une ligature (espèce de règle creuse en forme de moule).

Châu vi 周 ○, périphérie; partout, tout autour. — *Vi thành* ○ 城, investir une place de guerre, assiéger une citadelle. — *Tứ vi* 四 ○, cerné de toutes parts. — *Vi tả* ○ 打, faire une battue, cerner le gibier. — *Vi cá* ○ 鯿, nageoires de poisson. — *Vi tiền* ○ 錢, placer des sapèques dans la mesure (pour en connaître le nombre et les enfiler de manière à former une ligature).

Vi 微*. Petit, menu, mince, exigu; modique; léger, subtil, délicat; cacher, voiler, déguiser, dissimuler.

Tiểu vi 小 ○, tout petit, de mince valeur, de peu d'importance. — *Chuyện tế vi* 傳細 ○, une petite anecdote. — *Vi vật* ○ 物, très petites choses, menus objets. — *Vi phong* ○ 風, brise légère. — *Vi tiện* ○ 賤, de basse condition; commun, vulgaire. — *Vi diệu* ○ 妙, caché, secret, mystérieux; ineffable. — *Ẩn vi* 隱 ○, id. — *Vi nhược* ○ 弱, dépérir.

Vi 薇*. Herbes comestibles; le nom d'un médicament.

Vi 爲*. Faire, agir, effectuer; engager l'action, exercer, pratiquer, conduire au but, mener à bonne fin; à cause de, parce que; afin de, pour que; au commencement d'une phrase peut tenir lieu des verbes

substantifs avoir et être; subir, souffrir, supporter, endurer.

Dĩ vi 以 ○, pour faire. — *Dĩ thi* vi tiên 以此 ○ 先, faire exécuter d'urgence. — *Sở vi* 所 ○, ce qui fut fait. — *Vô vi* 無 ○, sans urgence, sans nécessité. — *Vi thiện* ○ 善, bien agir. — *Vi quan* ○ 官, agissant comme fonctionnaire. — *Vi phép* ○ 法, en vertu des pouvoirs. — *Vi lễ vi nhon* ○ 禮 ○ 仁, observer les règles, pratiquer la vertu. — *Vi nhon trung hậu* ○ 人 忠 厚, étant homme, on doit se conduire noblement. — *Vi bằng* ○ 憑, apporter un témoignage, présenter une preuve. — *Vi tòng* ○ 從, complices. — *Vi thi phục khát* ○ 此 伏 乞, et pour cela, je me prosterne (formule finale de pétition).

Vi 寫 *. Mal assuré; qui branle, qui menace de tomber en ruine.

Vi 蒿 *. Nom de plantes odorantes.

Vi 胃 *. Estomac; digérer; nom de constellation (la 17^e du zodiaque).

Ti vi 脾 ○, estomac (mot double). — *Vi nhược* ○ 弱, estomac malade, faible. — *Vô vi* 無 ○, ne pas digérer; sans appétit. — *Yêu ti vi* 要 脾 ○, avoir l'estomac délabré.

Vi 渭 *. Nom de cours d'eau en Chine; sale, trouble, fangeux.

Vi 謂 *. Dire quelque chose, faire une communication; désigner, appeler, dénommer.

Vi chi ○ 之, cela signifie que. —

Vô vi 無 ○, qui ne peut s'expliquer, qui n'a pas de sens. — *Vô sở vi* 無 所 ○, sans aucune communication à faire. — *Hữu vi* 有 ○, qui a quelque chose à dire, qui a besoin de s'expliquer.

Vi 未 *. Car. horaire et 8^e lettre du cycle duodénaire; part. négative: pas encore, pas pour l'instant. Voir *mũi*.

Vi nhập lưu thư lại ○ 入 流 書 吏, un comptable auxiliaire (ou surnuméraire); litt., qui n'est pas encore entré dans le courant.

Vi 味 *. Saveur, goût; ingrédient, sauce; bon, agréable. Voir *mũi*.

Mĩ vi 美 ○, savoureux, exquis. — *Ngũ vi* 五 ○, les cinq saveurs, qui sont: *đắng* 薑 (amer), *cay* 荳 (piquant), *chua* 珠 (acide), *ngọt* 吡 (doux), *mặn* 漫 (salé). — *Đồ gia vị* 圖 加 ○, assaisonnement, ingrédient. — *Vi thuốc* ○ 葯, remède, médicament. — *Vi sang* ○ 瘡, arsenic. — *Đạo vi* 道 ○, bonne religion, belle doctrine.

Vi 位 *. Debout, droit; digne, correct; siège, trône; état, condition; grade, dignité; terme numéral pour personnes de rang élevé.

Vi nhon ○ 人, homme droit, correct. — *Đại vi* 大 ○, haute position, grande dignité. — *Đại địa vi* 大 地 ○, un grand de la terre. — *Thiên vi* 天 ○, trône céleste, trône impérial. — *Tòa vi* 坐 ○, siéger, régner. — *Thượng vi* 上 ○, monter sur le trône. — *Nhượng vi* 讓 ○, céder le trône.

— *Kế vị* 繼 ○, succéder au trône.
— *Nối vị* 蒂 ○, joindre la lignée royale. — *Bài vị* 排 ○, tablettes de famille. — *Chính vị* 正 ○, royauté légitime.

Vị 彙*. Petit mammifère: hérisson, porc-épic; classe, série, genre, espèce, sorte; classer, ranger, collectionner.

Vạn vị 萬 ○, toutes les classes, toutes les espèces, la nature-entière. — *Đẳng vị* 等 ○, tous les degrés, toutes les conditions. — *Từ vị* 字 ○, recueil de mots, collection de caractères; un dictionnaire.

Vị 爲*. À l'égard de; la cause, la raison; veiller à, s'occuper de, diriger; soutenir, défendre, aider, protéger.

Vị kỉ 己 ○, à cause de soi, pour l'amour de soi-même. — *Tây vị* 私 ○, faire acception de personnes. — *Vị tây* 私 ○, affaires privées. — *Vị công* 公 ○, affaires publiques. — *Bình vị* 兵 ○, défendre, protéger.

Vị 圍. Cerner, entourer, assembler. (Du S. A. *vi*, même car., même signif.)

Vị lưới 網 ○, envelopper d'un coup de filet. — *Vị cạp* 狝 ○, cerner un tigre (dans une battue). — *Vị rọ* 籠 ○, prendre dans un piège (fauves). — *Vị xe* 車 ○, essieu de voiture. — *Sự vị lại* 事 ○ 束, réunion, assemblage. — *Vị lầy* 遶 ○, entourer (pour prendre).

Vị 沓. Si (conj. conditionnelle); marque rapport et comparaison.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dịch* 亦, aussi.)

Vị bằng 朋 ○, si... — *Vị dầu* 油, id. — *Vị như* 如 ○, comme si. — *Vị có* 固 ○, si cela était, si oui. — *Lời vị* 例 ○, comparaison. — *Nói vị* 例 ○, comparer. — *Vị với* 具 ○, par rapport à, en comparaison de. — *Vị dụ* 諭 ○, par exemple. — *Có lẽ vị* 固理 ○, comparable. — *Không vị được* 空 ○ 特, qui ne peut être comparé. — *Vị hai cái lại với nhau* 二 ○ 丐 束 具 饒, faire une comparaison entre deux choses, deux objets. — *Cách nói vị* 格 例 ○, comparativement, allégoriquement.

Vị 位*. Siège, trône; lieu, endroit; personne de haut rang. Voir *vi*.

Trị vị 治 ○, régner, gouverner. — *Thần vị* 神 ○, tablettes des défunts. — *Thay vị* 台 ○, tenant lieu de, à la place de. — *Vị sao* 暈 ○, constellation.

Vị 爲*. À l'égard de, à cause de; le motif, la raison. A. V. Estimer, respecter, craindre.

Vị nể 你 ○, crainte respectueuse. — *Chẳng vị nể ai hết* 庄 ○ 你 埃 歇, ne craindre personne, n'avoir d'égards pour personne. — *Vị nhau* 饒 ○, se respecter (ou se craindre) les uns les autres. — *Kính vị* 敬 ○, avoir de grands égards pour. — *Ai vị* 埃 ○, allons donc! qui fait cas de? — *Vị ai* 埃 ○, de qui? par qui? à cause de qui? — *Bởi vị* 罷 ○, parce que, à cause de. — *Nhơn vị* 因 ○, id. — *Vị sao* 牢 ○, pourquoi? comment? — *Vị có nào* 據 茆 ○, à cause de quoi? pour quelle raison? pour quel

motif? — *Vi ý gì* ○ 意之, dans quel esprit? dans quelle intention?

Vi 味*. Savoureux, exquis. Voir *vi*.

Đồ ăn mỹ vị 圖啖美 ○, mets savoureux, nourriture exquise.

Vi 涇*. Nom de cours d'eau; sale, boueux, malpropre. Voir *vi*.

Nhà vệ 茹 ○, lieux d'aisances, latrines.

Vi 尾*. Queue, bout, extrémité; la fin, le superflu, ce qui reste; arrière de navire; s'accoupler (animaux); terme numéral des poissons.

Thủ vệ 首 ○, tête et queue, commencement et fin. — *Long vĩ* 龍 ○, queue du dragon. — *Điền vô vĩ* 鳥無 ○, oiseau sans queue. — *Vi lai* ○ 來, arriver le dernier, venir après tous les autres. — *Vi số* ○ 數, la fin d'un compte, ce qui reste encore dû. — *Xuong vĩ* 菖 ○, une herbe médicinale. — *Vi hành* ○ 行, fiche à marquer (jeu). — *Nói cho ra vĩ* 啞朱囉 ○, dire tout, s'expliquer complètement. — *Vi đại bát trạo* ○ 大不掉, queue trop longue ne remue pas (dicton).

Vi 偉*. Haut, grand, éminent.

Vi 煒*. Couleur de flamme; beau, splendide, grandiose, magnifique.

Vi 緯*. Lignes transversales; tissu, trame; tracer, disposer, combiner.

Đồ vĩ 圖 ○, carte géographique. — *Kinh vĩ* 經 ○, chaîne et trame.

Vi 瑋*. Pierre précieuse; rare, curieux, extraordinaire; estimer beaucoup, faire grand cas de.

Vi 曄*. Vive clarté du soleil.

Via 魄. Esprit vital, âme sensitive. (Formé des S. A. *bạch* 白, blanc, et *vĩ* 尾, bout, queue.)

Via van ○ 噴, âme qui soupire. — *Bóng vía* 捧 ○, souffle, haleine, respiration. — *Thất vía* 失 ○, perdre la respiration. — *Thất kinh hêt hồn hêt vía* 失驚歇魂歇 ○, être effrayé (tout d'un coup) à en perdre l'âme et l'esprit. — *Tốt vía* 卒 ○, respirer librement; heureux sort. — *Xấu vía* 丑 ○, respirer difficilement; malheureux sort. — *Ba hồn bảy vía* 三魂七魄 ○, les trois âmes et les sept passions. — *Hú hồn hú vía* 唬魂唬 ○, rappeler son âme (après une grande frayeur), reprendre ses sens. — *Ngày vía* 暱 ○, anniversaire de naissance. — *Ăn vía* 啗 ○, célébrer (par un festin) cet anniversaire.

Via 緯. Mesure pour les sapèques. (En S. A., trame, tissu; se pron. *vl*.)

Đóng vía 揀 ○, disposer les sapèques dans la mesure (pour les mettre en ligature). — *Tiền vía* 錢 ○, sapèques enfilées (et formant une ligature ou un chapelet de 600 pièces).

Vích 畫. Tout de travers. Voir *vêch*. (En S. A., dessiner; se pron. *họa*.)

Vích 蜃. Grande tortue de mer. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *bích* 碧, pierre précieuse.)

Vịch 擲. Lancer au loin. Voir *véch*.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bích* 辟, règle, loi.)

Việc 役. Travail, ouvrage, affaire.
(Du S. A. *dịch*, même car., même signification.)

Việc quan 官, affaire officielle, travaux publics. — *Việc làng* 廊, affaires communales. — *Chức việc* 職, agent, employé; petit notable. — *Công việc* 工, le travail, l'ouvrage. — *Việc nhà* 茹, affaires de la maison, travaux domestiques. — *Việc tư* 私, choses privées, affaires réservées. — *Việc riêng* 貞, id. — *Có nhiều việc* 固饒, avoir beaucoup de travail. — *Mắc công việc nhiều lắm* 縶工, être pris (ou retenu) par de nombreuses occupations. — *Làm việc* 濫, travailler. — *Giúp việc* 執, aider dans un travail, collaborer à une œuvre. — *Có việc dùng* 固用, avoir besoin de. — *Làm việc nhà nước* 濫茹若, travailler pour le gouvernement, être au service de l'État. — *Nén việc* 年, réussir une affaire, aboutir à un résultat satisfaisant. — *Việc lành* 苓, bonne œuvre. — *Việc phước đức* 福德, œuvre de piété. — *Tôi có một việc gấp lắm* 碎固沒, j'ai une affaire très urgente. — *Việc gì* 之, quoi? quelle affaire? — *Việc làm thì nhác việc, ác thì siêng* 濫時憂, indolent à l'ouvrage, plein d'entrain à l'amusement. — *Việc người thì sáng, việc mình thì quáng* 得時創, les affaires des autres nous paraissent brillantes, mais les nôtres sont éblouissantes (dicton).

11.

Việc 粵*. Bon, généreux, libéral; observer, regarder, examiner.

Viêm 炎*. Feu, flamme; éclairer.

Viên 員*. Choses de forme arrondie; terme numéral des agents, des officiers, des fonctionnaires.

Viên thuốc 菓, pilule. — *Viên quan* 官, employés et fonctionnaires. — *Văn võ viên quan* 文武, mandarins civils et militaires. — *Đại viên* 大, haut personnage. — *Viên ngoại* 外, un grade d'attaché de ministère (5° degré). — *Viên chức* 職, employé subalterne. — *Phái viên* 派, fonctionnaire délégué. — *Nhiệt viên* 一, un fonctionnaire, un gradué. — *Sai viên* 差, envoyer un fonctionnaire remplir une mission.

Viên 圓*. Rond, cercle; sphérique, circulaire; arrondir en roulant; aplanir (difficultés); entier, parfait; expliquer, compléter.

Viên quáng 光, cercle lumineux, auréole. — *Đại ngân viên* 大銀, grande pièce ronde d'argent; piastre, dollar. — *Trung ngân viên* 中銀, demi-piastre. — *Viên lại* 吏, arrondir, ourler. — *Vò viên* 扞, rouler, arrondir. — *Viên đạn* 彈, balle, boulet, projectile rond. — *Viên cầu* 球, globe, sphère, ballon. — *Viên mãn* 滿, achevé, complet, parfait.

Viên 袁*. Longue robe, vêtement de cérémonie; long, qui traîne.

28

Viên 園*. Jardin, verger, plantation. Voir *vuòn*.

Điền viên 田 ○, champs et jardins; immeubles. — *Gia viên* 家 ○, maison et verger; les biens d'une famille. — *Viên lang* 榔 ○, plantation d'aréquiers, de cocotiers, etc. — *Phù viên* 芙 ○, plantation de bétel. — *Hoa viên* 花 ○, jardin de fleurs. — *Viên minh viên* 圓明 ○, jardin rond et splendide (se dit du palais d'été de l'empereur chinois).

Viên 猿 et 媛*. Un quadrumane de la grande espèce, le singe gibbon.

Viên 爰*. Conduire; changement de lieu; afin de, jusqu'à.

Viên 浹*. Eau coulant avec force; bruit de gens qui pleurent.

Viên 援*. Prendre, saisir, arracher; aider, guider, défendre.

Viên binh 兵 ○, troupes de renfort, soldats auxiliaires. — *Viên dụng* 用 ○, aider, secourir, protéger.

Viên 媛*. Joli, charmant, séduisant.

Danh viên 名 ○, beauté célèbre.

Viên 院*. Enceinte fortifiée, maison entourée de murs, résidence de fonctionnaire; tribunal, administration; école, académie; établissement de bienfaisance; couvent, monastère.

Ngũ vương viên 五王 ○, la salle dite des cinq rois. — *Bộ viên* 部 ○, gouverneur de deux ou plusieurs

provinces (correspond à *Tổng đốc* 總督). — *Phủ viên* 撫 ○, gouverneur d'une province (correspond à *Tuần phủ* 巡撫). — *Thơ viện* 書 ○, maison des lettres, collège. — *Hàn lâm viên* 翰林 ○, académie impériale. — *Học viện* 學 ○, direction des études. — *Cung viên* 宮 ○, lieu où les lettrés subissent les examens. — *Thái y viên* 太醫 ○, direction du service de santé. — *Tập hiền viên* 集賢 ○, conseil impérial (travaux de cabinet, lecture et explication des textes). — *Đô sát viên* 都察 ○, conseil des inspecteurs généraux (enquêtes, contrôles, recherches, inspections). — *Cơ mật viên* 機密 ○, conseil secret (travaux confidentiels et réservés, questions de politique intérieure et extérieure). — *Nội viên* 內 ○, nom de fonction. — *Lão nhân viên* 老人 ○, refuge pour les vieillards. — *Phong viên* 瘋 ○, léproserie. — *Tăng viên* 僧 ○, couvent de bonzes. — *Viên tu* 修 ○, moine, cénobite. — *Thánh viên tu* 聖 ○, sanctuaire.

Viên 褱. Faire un ourlet, border. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *viên* 員, rond.)

Viên khăn 巾 ○, ourler des mouchoirs. — *Viên áo* 襖 ○, border un habit. — *Viên giày* 鞋 ○, border des chaussures.

Viễn 遠*. Distant, lointain; grand intervalle, long espace (lieu, temps); éloigner, chasser.

Dao viễn 遙 ○, très éloigné. — *Huyền viễn* 懸 ○, id. — *Viễn vọng* 望 ○, id. — *Lộ viễn* 路 ○, longue

route. — *Viễn niên* 年, à de longues années d'intervalle. — *Vĩnh viễn* 永, éternellement, à perpétuité, à tout jamais. — *Viễn sơn viễn thủy* 山 水, séparé par une grande distance; litt., par les montagnes et les eaux. — *Viễn phương* 方, régions lointaines. — *Viễn thiên lý* 千里, à mille stades de distance; très loin, très loin. — *Xa viễn* 賒, lointain. — *Nó ở xa viễn quá* 奴於賒過, il demeure beaucoup trop loin. — *Diêu viễn* 遙, à une grande distance; rarement. — *Viễn dụng* 用, d'un usage rare, qui est peu employé. — *Nhiệt cận nhị viễn* 一近二, un est près, deux est loin (faire ce qui est urgent d'abord et le reste ensuite, progressivement). — *Viễn sắc* 色, chasser de son esprit des idées de luxure. — *Viễn thủy nan cứu cận hỏa* 水難救近火, l'eau lointaine ne peut éteindre l'incendie proche (un simple voisin vaut mieux, en cas de malheur, qu'un parent éloigné).

Viễn 遠*. Bourgeon, pousse tendre.

Viếng 永. Voir, visiter (par civilité).
(En S. A., perpétuel; se pron. *vĩnh*.)

Thăm viếng 探, visiter (mot double). — *Đi viếng* 埒, aller en visite. — *Thăm viếng nhau* 探 饒, se visiter les uns les autres. — *Viếng thăm kẻ khó khăn* 探 儿 苦 巾, visiter les malheureux. — *Khắp viếng* 泣, tout autour. — *Cùng viếng* 窮, à la ronde. — *Đi cùng viếng* 埒 窮, faire une tournée.

Viếp 曄*. Grande flamme; éclairer, illuminer.

Viết 戍 et 鉞*. Hache militaire; insigne, dignité; nom d'étoile.

Phủ viết 斧, sorte de massue.

Viết 越*. Bondir, sauter; franchir des obstacles, passer par-dessus, aller au delà; éviter, échapper; dépasser, transgresser.

Viết pháp 法, dépasser les règles. — *Viết lễ* 禮, enfreindre les usages, aller plus loin que les coutumes ne le permettent. — *Viết phận* 分, se placer au-dessus de sa condition. — *Viết đẳng* 等, dépasser son rang, sauter une classe, franchir un grade. — *Viết mạng* 命, passer outre à un ordre de l'autorité suprême. — *Viết thường* 裳, ancien nom du royaume annamite. — *Bá viết* 百, id. — *Nam viết* 南, nom que l'on donne encore à l'Annam. — *Đại viết* 大, id.

Viết 曰*. Parler, discourir; exposer lentement, expliquer avec soin; dénommer, énumérer. Car. radical. A. V. Écrire, rédiger.

Thơ viết 書, les livres disent. — *Tiê viết* 子, le philosophe dit. — *Viết chữ* 字, écrire des mots, tracer des caractères. — *Viết nham* 岩, faire des gribouillis (avant d'écrire, pour essayer le pinceau). — *Viết thơ* 書, écrire une lettre, rédiger un document. — *Viết đơn* 單, écrire une pétition, rédiger un placet. — *Viết thảo* 草, écrire un brouillon. — *Viết chữ quốc ngữ* 字 國 語, écrire de l'annamite en caractères latins. — *Viết chữ nhu* 字 儒, écrire en caractères littéraires (sino-annamites). — *Học viết* 學, ap-

prendre à écrire. — *Tập viết* 習 ○, s'exercer à écrire. — *Chữ viết* 字 ○, écriture. — *Phép viết chữ* 法 ○ 字, art d'écrire, règles de l'écriture. — *Cây viết* 核 ○, porte-plume, pinceau à écrire. — *Cây viết chì* 核 ○ 鉷, crayon. — *Ngòi viết* 燧 ○, plume à écrire. — *Ngòi viết sắt* 燧 ○ 鐵, plume métallique.

Vim 垓*. Immense étendue de terre; un pot à large ouverture.

Vin 援. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *viện*, même car., saisir, tirer.)

Vớ vin 播 ○, tirer à soi. — *Vin dáu* ○ 斗, suivre les traces. — *Vin nhánh cây* ○ 梗核, abaisser (en tirant) les branches d'un arbre.

Vin 援. Tenir, serrer; s'attacher à. (Du S. A. *viện*, même car., même signif.)

Vin theo ○ 蹠, suivre (en se tenant à quelque chose). — *Vin nương* ○ 娘, s'appuyer sur. — *Vin noi* ○ 踈, s'attacher à. — *Vin theo người nào* ○ 蹠得筋, s'attacher au pas de quelqu'un. — *Vin láy* ○ 褳, tenir ferme, s'accrocher à. — *Vin cho nhau* ○ 朱饒, se tenir ensemble, s'attacher les uns aux autres, faire la chaîne (dans un but d'aide mutuelle). — *Tay vin* 捫 ○, rampe d'appui.

Vin 圓. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *viên*, même car., rond, boule.)

Tròn vin 論 ○, tout à fait rond.

Vinh 瑩*. Belle pierre lustrée; clair, brillant, lumineux, éclatant.

Vinh 榮*. Célèbre, illustre; fleuri, prospère. Voir *vang*. A. V. Recourbé.

Vinh hoa ○ 花, florissant. — *Vinh hiên* ○ 顯, noble. — *Vinh sen* ○ 蓮, courbe, sinueux. — *Vinh té* ○ 瘳, tortu. — *Vinh vang* ○ 榮, montrer sa prospérité avec ostentation, avec orgueil. — *Vinh mặt* ○ 末面, lever fièrement la tête.

Vinh 詠 et 咏*. Chanter des vers en traînant la voix, psalmodier des hymnes sur un ton triste.

Vinh 泳*. Marcher dans l'eau; nager. A. V. Golfe, baie, anse, rade; anfractuosité.

Khúc vinh 曲 ○, anse; sinueux, tortueux; contour, tournant. — *Vinh sông* ○ 瀧, coude de rivière.

Vinh 榮*. Syllabe complémentaire. (En S. A., prospérité; se pron. *vinh*.)

Tàm vinh 燿 ○, gâché, gâté. — *Nói tàm vinh* 訥燿 ○, parler à tort et à travers, dire des absurdités.

Vinh 永*. Eau coulant sans cesse; toujours, éternellement, à l'infini; durer longtemps, se prolonger indéfiniment.

Vinh viễn ○ 遠, long, durable, éternel. — *Vinh phúc* ○ 福, bonheur perpétuel; nom de plusieurs localités. — *Vinh long* ○ 隆, prospérité sans fin; nom d'une grande province de la Cochinchine. — *Vinh hảo* ○ 好, éternelle beauté. — *Vinh ké* ○ 計, orgueil, prétention. — *Nói vinh ké* 訥 ○ 計, parler avec fierté, s'ex-

primer avec hauteur et arrogance.
— *Làm vĩnh ké* 濫 ○ 計, faire l'important, prendre de grands airs.

Vịt 越. Canard; panier à poisson.
(Formé des S. A. *điều* 鳥, oiseau, et *viết* 越, passer entre.)

Vịt trống ○ 倅, canard (mâle). —
Vịt mái ○ 質, cane. — *Vịt ta* ○ 些, canard du pays. — *Vịt xiêm* ○ 暹, canard dit du Siam (grosse espèce). — *Vịt ngàn* ○ 岸, canard sauvage. — *Vịt nước* ○ 渚, sarcelle (grosse espèce). — *Gà vịt* 鶩 ○, poules et canards, la volaille en général. — *Đầu gà đít vịt* 頭鶩腓 ○, tête de poule, cul de canard (métis, race croisée). — *Mẹ gà con vịt* 媿鶩昆 ○, la mère est une poule, les enfants sont des canards (se dit d'une mère qui ne s'accorde pas avec ses enfants). — *Cái vịt* 𠵹 ○, panier à poisson qui a la forme d'un canard. — *Bỏ trong cái vịt* 補冲𠵹 ○, mettre dans le panier. — *Chơn vịt* 躡 ○, patte de canard. — *Máy chơn vịt* 攄躡 ○, hélice. — *Tàu máy chơn vịt* 艘攄躡 ○, navire à hélice.

Vít 曰. Blessure, plaie, cicatrice.
(En S. A., parler, dire; se pron. *viết*.)

Bị vít 被 ○, avoir été blessé. —
Tôi bị vít nơi cánh tay 碎被 ○ 尼翹捫, j'ai été blessé au bras. —
Đầy những vít 苔仍 ○, couvert de cicatrices. — *Cái vít nhíp miệng* 𠵹 ○ 𠵹 𠵹, la blessure se cicatrise, la plaie se referme. — *Dấu vít* 𠵹 ○, trace de blessure; stigmat. — *Vít tích* ○ 跡, id. — *Có vít thẹn* 固 ○ 𠵹, où il y a de la honte, de l'infamie, du déshonneur.

Viu 表. Syllabe complémentaire.
(En S. A., vêtement; se pron. *biểu*.)

Vỏ viu 補 ○, dur, rugueux.

Vo 扞. Rouler, tourner en rond.
(En S. A., tenir ferme; se pron. *vu*.)

Vo lai ○ 吏, mouvoir en cercle, façonner au tour. — *Tròn vo* 論 ○, très rond (comme quelque chose qu'on arrondit en boule en roulant dans les mains). — *Vo vo* ○ ○, vertigineux. — *Kêu vo vo* 𠵹 ○ ○, bruit de quelque chose qui tourne très vite (roue, toupie). — *Chạy vo vo* 𠵹 ○ ○, tourner (ou courir en rond) avec une vitesse vertigineuse.

Vo 武. Espèce d'oiseau parleur.
(Du S. A. *vō*, même car., perroquet.)

Mỏ vọ 𠵹 ○, le bec (recourbé) de cet oiseau. — *Mác mỏ vọ* 𠵹 𠵹, sorte de pique. — *Làm vọ* 濫 ○, ainsi, de la sorte, de cette manière. — *Cú rằng có, vọ rằng không* 𠵹 𠵹 固 ○ 浪空, l'oiseau *cú* dit oui, l'oiseau *vọ* dit non (les uns affirment, les autres nient).

Vó 紉. Filet carré à bascule. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, et *bó* 布, tissu.)

Cát vó 拮 ○, élever le filet. —
Cuốn vó 捲 ○, rouler le filet; rassembler tout. — *Cuốn vó đi mất* 捲 ○ 去多株, prendre tout et disparaître.

Vó 跡. Corne du pied du cheval.
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *bó* 布, tissu, toile.)

Vó ngựa ○ 馱, sabot du cheval; trace du pied du cheval. — *Bỏ vó* 𠵹 𠵹 𠵹, poser les sabots avec en-

semble, avoir une allure cadencée (cheval).

Vò 圩. Rouler, arrondir; grand vase. (En S. A., bord, digue; se pron. *vu*.)

Vò viên ○ 員, rouler en boule; amasser. — *Vò trôn* ○ 論, id. — *Vò đàu* ○ 頭, passer et repasser la main sur la tête (pour caresser). — *Giày vò* 鞋 ○, rouler sous les pieds; mépriser. — *Lấp vò* 拉 ○, calfater. — *Vay vò* 屈 ○, oblique, recourbé, contourné, tortueux. — *Ghè vò* 罐 ○, jarres et pots. — *Vò chĩnh* ○ 埕, sorte de vase en terre.

Vò 野. Nom d'insectes apiaires. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *vu* 于, dans, à travers.)

Con ong vò vể 昆虫 ○ 啟, la guêpe. — *Ó ong vò vể* 塢蜂 ○ 啟, un guépier.

Vò 疒 et 疒 *. Être malade; d'une grande maigreur, décharné.

Vò lìm ○ 廩, très maigre. — *Vò vàng* ○ 黃, pâle, fatigué, épuisé. — *Trông vò vò* 籠 ○ ○, désirer vivement, souhaiter ardemment. — *Vò một mình* ○ 沒命, être seul, vivre dans la solitude.

Vò 禹 *. Étendu, dilaté, flou; très lâche, à l'aise, libre; le nom d'un fondateur de dynastie chinoise (celle des *Hạ* 夏, 2205 av. J.-C.).

Vò 僂 *. Marcher le corps penché en avant, se tenir courbé.

Vò 瑪 *. Pierre précieuse (espèce).

Vò 踽 *. Marcher en posant les pieds avec cadence; attitude fière, air imposant.

Vò 羽 *. Plumes d'oiseaux, ailes; plumet, panache; note de musique. Car. radical. Voir *vũ*.

Vò mao ○ 毛, poils et plumes. — *Vò bó* ○ 布, étoffe légère, mousseline. — *Vò nhon* ○ 人, immortel. — *Vò sĩ* ○ 士, prêtre taoïste.

Vò 鷓 *. Gros perroquet. Voir *vũ*.

Vò 舞 *. Prendre des poses, faire des gestes, danser au son de la musique. Voir *vũ*.

Cổ vò 鼓 ○, danser au son du tambour; se donner de l'importance, faire des embarras (en parlant).

Vò 雨 *. La pluie; pleuvoir; tomber du ciel. Car. radical. Voir *vũ*.

Phong vò 風 ○, pluie et vent. — *Hạ vò* 下 ○, la pluie tombe.

Vò 武 *. Art militaire, métier des armes, tactique, stratégie; dur, sévère; fort, brave, belliqueux. Voir *vũ*.

Văn vò 文 ○, les lettres et les armes; civil et militaire. — *Vò quan* ○ 官, officiers, fonctionnaires militaires. — *Quan vò* 官 ○, id. — *Vò khí* ○ 器, armes de guerre. — *Vò công* ○ 功, mérite militaire. — *Phép vò* 法 ○, l'art de la guerre. — *Vò twóng* ○ 將, chef d'armée. — *Vò sĩ* ○ 士, un stratège. — *Vò sanh* ○ 生, élève d'école militaire. — *Bát vò* 不

○, sans capacité militaire, qui n'entend rien au métier des armes.

Vô 字*. Toiture en pente; maison, demeure; couvrir, abriter; endroit, emplacement, territoire.

Thát vô 屋 ○, les bas côtés d'une maison. — *Đóng vô 棟* ○, maison solide et bien construite, demeure de riche.

Vô 補. Écorce, pelure; fourreau, gaine, étui; cosse, coque, carapace. (En S. A., surajouter; se pron. *bổ*.)

Vô cây ○ 核, écorce d'arbre. — *Vô chanh* ○ 桎, écorce de citron. — *Vô cam* ○ 柑, peau d'orange. — *Vô khoai* ○ 圻, pelure de pomme de terre. — *Vô non* ○ 嫩, écorce tendre. — *Lột vô 律* ○, peler. — *Vô tên* ○ 筈, étui à flèches, carquois. — *Vô ống quỳn* ○ 甕卷, étui de flûte. — *Vô gwom* ○ 劍, fourreau de sabre, d'épée. — *Vô cua* ○ 蚶, carapace de crabe. — *Vô trứng* ○ 鶻, coquille d'œuf. — *Trứng luộc để vô 鶻 焯底* ○, œuf cuit à la coque. — *Đập vô trứng 搭 鶻* ○, briser la coquille d'un œuf. — *Nấp vô măng 簍* ○ 筥, couvercle bombé (boîte, cercueil).

Vô 无*. Non, ne pas. Car. radical.

Vô 無*. Non, ne pas; manquer, faire défaut; ne pas être, ne pas exister; rien, le néant; pénurie, dénuement. A. V. Entrer, pénétrer.

Vô sự ○ 事, sans affaires; désœuvré. — *Vô ích* ○ 益, inutile. — *Vô dụng* ○ 用, sans emploi, d'aucun usage. — *Vô vi* ○ 爲, qui n'est bon à rien. — *Vô thực* ○ 食, n'avoir rien à manger, être dans un dénuement complet. — *Vô dã* ○ 也, non. — *Hữu vô 有* ○, être ou ne pas être, avoir ou ne pas avoir. — *Vô sở* ○ 所, il se peut que. — *Vô nã* ○ 乃, peut-être que. — *Vô nhật* ○ 日, sans jour déterminé. — *Vô tri* ○ 知, sans aucun savoir, ignorant. — *Vô trí* ○ 智, stupide, inintelligent. — *Vô pháp* ○ 法, sans savoir vivre, impoli, grossier. — *Vô ý* ○ 意, par étourderie, par inadvertance; inconsidérément. — *Vô nghĩa* ○ 義, ingrat. — *Vô ơn* ○ 恩, id. — *Vô nhân* ○ 仁, inhumain. — *Vô tình* ○ 情, sans savoir, sans se douter; sot, inepte. — *Vô tài* ○ 才, sans talent; gauche, maladroit. — *Vô cùng* ○ 窮, sans fin, éternellement. — *Vô số* ○ 數, innombrable, incalculable. — *Vô đậu bắt thành nhân* ○ 痘不成人, sans variole, l'homme n'est pas corporellement parfait (dicton)⁽¹⁾. — *Vô tiểu nhân bắt thành quân tử* ○ 小人不成君子, s'il n'y avait pas de petites gens, il n'y aurait pas non plus de grands hommes (dicton). — *Đi vô trong cái nhà 搵* ○ 冲丐茹, entrer dans la maison. — *Ngã vô 我* ○, entrée, passage. — *Đút vô 揆* ○, introduire, fourrer dans. — *Vô ra* ○ 囉, entrer et sortir.

Vô 毋*. Négation prohibitive : ne

⁽¹⁾ Les Annamites croient que la variole tue les faibles et consolide les forts. De là le peu d'enthousiasme qu'ils ont toujours montré pour la vaccination.

faites pas, gardez-vous de; particule impérative. Car. radical.

Vô 錡. Maillet de cornac (pointu d'un côté, contondant de l'autre); piquer, frapper; pipe à opium; dé à jouer. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bó* 布, tissu.)

Vô đót ○ 撲, stimuler, frapper. — *Vô một cái* ○ 沒巧, donner un coup de maillet (à l'éléphant). — *Đánh vô* 打 ○, jouer aux dés. — *Xây hột vô* 搓紇 ○, jeter le dé.

Vô 撫. Masse, marteau, maillet, massue, pilon; nom de poisson. (En S. A., calmer, apaiser; se pron. *phủ*.)

Dùi vô 椎 ○, massue. — *Vô nọc* ○ 精, maillet et piquets (instruments de torture). — *Vô trán* ○ 頂, front bombé. — *Cá tra vô* 魷查 ○, un poisson d'eau douce à grosse tête.

Vô 撫. Passer la main sur; calmer, apaiser; tapoter; battre des mains. (Du S. A. *phủ*, même car., même signif.)

Vô lòng ○ 悉, gagner les cœurs, amadouer. — *Vô lòng dân* ○ 悉民, calmer le cœur du peuple. — *Vô trị* ○ 治, régner, gouverner. — *Vô vè* ○ 衛, caresser, cajoler. — *Vô tay bốp bốp* ○ 搯咻咻, claquer des mains. — *Vô tay mà mòng* ○ 搯麻朥, claquer des mains pour applaudir. — *Vô tay khen hát bội* ○ 搯咧喝倍, applaudir des acteurs. — *Sự vô tay* 事 ○ 搯, applaudissements.

Vô 嚙 *. Peu éclairé, inintelligent.

Vô viú ○ 表, insolent, arrogant. — *Trở vô* 阻 ○, montrer de l'humeur, répondre grossièrement.

Vô 撈 *. Fendre en deux; saisir, attraper; simple, modeste, naïf.

Vô gậy ○ 棍, saisir le bâton, prendre une trique. — *Vô lấy* ○ 撈, prendre, enlever. — *Vô lấy hết* ○ 撈歇, prendre tout, emporter tout, raffer. — *Bơ vô* 巴 ○, ahuri, ébaubi. — *Vô vãng* ○ 任, niaisement, sottement. — *Nói vô vãng* 哢 ○ 任, parler sottement, dire des absurdités. — *Đi vô vãng* 去 ○ 任, marcher sans savoir où l'on va, aller à l'aventure, rôder.

Vợ 媿 ⁽¹⁾. Femme, épouse. V. *thê*. (Formé de S. A. *nữ* 女, femme, et *bồ* 葡, nom de plante.)

Vợ chồng ○ 重, femme et mari. — *Làm vợ chồng* 濫 ○ 重, être mariés. — *Vợ con* ○ 昆, la femme et les enfants. — *Vợ lớn* ○ 吝, femme légitime, première épouse. — *Vợ chính* ○ 正, id. — *Vợ thứ* ○ 次, concubine. — *Vợ bé* ○ 閉, id. — *Vợ mọn* ○ 閑, id. — *Lấy vợ* 撈 ○, prendre femme, se marier. — *Cười vợ* 媿 ○, id. — *Vợ một vợ hai* ○ 沒 ○ 合, qui a plusieurs femmes. — *Vợ chồng như áo bận vào cời ra* ○ 重如襖彬包襪囉, on change de femme ou de mari comme on change de chemise (dicton). — *Nó tới với vợ con nó* 奴細貝 ○ 昆奴, il est venu avec sa femme et ses enfants. — *Người vợ tôi không có ở nhà* 得 ○ 碎

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 媿.

空固於茹, mon épouse n'est pas à la maison.

Vớ 播. S'emparer; bas, chaussettes.

(En S. A., semer, répandre; se pron. *bá*.)

Vớ láy ○ 襪, se saisir de, s'emparer de. — *Vớ đặng* ○ 鄧, réussir à s'emparer de. — *Một đôi vớ* 沒堆 ○, une paire de bas. — *Mang vớ* 芒 ○, mettre des bas. — *Đi giày đi vớ* 趁鞋趁 ○, porter des souliers et des chaussettes.

Vớ 爲. Syllabe complémentaire.

(En S. A., faire, agir; se pron. *vi*.)

Chờ vớ 除 ○, abandonné, délaissé; d'aspect lourd, qui a l'air commun. — *Vật vớ* 物 ○, agité par le vent; chanceler, trébucher, tituber. — *Đi vật vớ* 趁物 ○, aller en titubant (comme un homme ivre).

Vớ 破. Casser, briser; se disperser.

(Du S. A. *phá*, même car., même signif.)

Hay vớ 哈 ○, fragile, cassant. — *Chán vớ* 振 ○, casser, briser (avec violence). — *Vớ đầu* ○ 頭, casser la tête, briser le crâne. — *Vớ mật* ○ 密, être pris de terreur. — *Vớ tay làm* ○ 搨濫, se mettre à l'œuvre. — *Vớ ra* ○ 囉, s'ouvrir, se briser. *Đánh vớ ra* 打 ○ 囉, défoncer. — *Cày vớ ra* 耜 ○ 囉, labourer (une terre) pour la première fois. — *Làm vớ cái ly* 濫 ○ 丐璃, casser un verre. — *Làm vớ lỗ* 濫 ○ 呂, agir avec violence, faire vigoureusement. — *Vớ lòng* ○ 悉, ouvrir son cœur. — *Vớ chạy* ○ 趁, courir en se dispersant, fuir en désordre. — *Đánh đạo binh*

thua vớ chạy đi mất 打導兵收 ○ 趁趁秩, l'armée fut battue et mise en pleine déroute.

Vớ 硯. Tablettes à écrire; cahiers, copies, notes (leçons, examens).

(Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *vĩ*, 尾, bout, extrémité.)

Kiểu vớ 稿 ○, modèle de tablettes, composition pour les concours littéraires. — *Sách vớ* 典 ○, livres et cahiers, papiers, notes (d'écoliers, d'étudiants). — *Bài vớ* 排 ○, id. — *Tập bài vớ* 習排 ○, cahiers, leçons (d'un cours). — *Tập bài vớ phải viết cho từ té* 習排 ○ 沛曰朱子細, les cahiers de cours doivent être tenus avec beaucoup de soin.

Vọc 拂⁽¹⁾. Agiter, secouer, remuer.

(Du S. A. *phát*, même car., même signif.)

Vọc nước ○ 沃, agiter l'eau. — *Vàn vọc* 紋 ○, toucher avec la main (pour jouer), agacer, taquiner, importuner.

Vóc 卩. Membrure, structure; une mesure pour les étoffes; soie bleue.

(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *bóc* 卜, conjecturer.)

Hình vóc 形 ○, stature. — *Vóc giac* ○ 度, taille. — *Minh vóc* 命 ○, les membres et le corps. — *Lớn vóc* 客 ○, grande taille, haute stature. — *Một vóc hàng* 沒 ○ 行, un *vóc* d'étoffe (de quoi faire un pantalon).

Vóc 卜. Puiser; prendre avec les

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 扑.

mains, recueillir par poignées.
(En S. A., conjecturer; se pron. *bóc.*)

Hột cả vốc 忽掬 ○, prendre beaucoup, prendre tout. — *Một vốc tiền* 沒 ○ 錢, une poignée de sapèques.

Voi 獠. Éléphant. Voir *tuợng* 象.
(Formé des S. A. *khuyển* 犬, animal, et *vi* 爲, faire.)

Voi nuôi ○ 餒, éléphant domestique. — *Voi rìng* ○ 稜, éléphant sauvage. — *Voi nàng* ○ 娘, éléphant femelle. — *Voi chà* ○ 捺, éléphant écraseur (pour les supplices). — *Voi qui cho người ta lên lưng* ○ 跪朱得些 遶膝, l'éléphant s'agenouille pour permettre aux gens de monter sur son dos. — *Tàu voi* 艘 ○, étable à éléphants. — *Mục voi* 牧 ○, gardien d'éléphants. — *Nài voi* 奈 ○, cornac. — *Ngà voi* 牙 ○ défenses d'éléphant. — *Voi chà mảy* ○ 捺眉, que l'éléphant t'écrase! — *Cá voi* 鯨 ○, la baleine. — *Lấy thúng mà úp voi* 祀箒麻挹 ○, prendre un panier pour recouvrir un éléphant (mal cacher ses ruses). — *Voi thuộc voi, ngựa thuộc ngựa* ○ 屬 ○ 馭屬馭, l'éléphant connaît l'éléphant, le cheval connaît le cheval (les voleurs se reconnaissent entre eux).

Voi 倍. Très élevé; indice, signal.
(Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *bội* 倍, augmenter.)

Cao voi voi 高 ○ ○, à une grande hauteur. — *Đèn voi* 烟 ○, phare. — *Voi làm hiệu* ○ 濫號, sémaphore. — *Lên voi* 遶 ○, élever un signal. — *Coi voi nó muốn đi* 視 ○ 奴悶去, il a l'air de vouloir s'en aller. — *Cá*

ông lén voi 鯨翁遶 ○, le souffleur (cétacé) fait jaillir l'eau.

Voi 損. Faire signe avec la main.
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bồi* 貝, coquille.)

Voi tay ra ○ 捫囉, avancer la main, allonger le bras (pour prendre). — *Kêu voi* 叫 ○, appeler de loin.

Voi 脰. Trompe (éléphant), suçoir (insecte); bec d'un vase à verser.
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *bồi* 盃, vase, pot.)

Voi voi ○ 獠, trompe d'éléphant. — *Voi muỗi* ○ 蝨, suçoir de moustique. — *Voi âm tích* ○ 蔭積, bec de cafetière. — *Mãng voi* 筩 ○, pousse tendre de bambou (comestible). — *Voi đòn tàu* ○ 彈艘, mât de beaupré.

Voi 培. Syllabe complémentaire.
(En S. A., remblayer; se pron. *bồi*).

Vấn voi 問 ○, très court.

Voi 礪. Chaux; espèce de liane.
(Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *bồi* 盃, vase, pot.)

Đá hãm voi 移捨 ○, pierre calcaire. — *Hãm voi* 烔 ○, faire de la chaux. — *Voi sống* ○ 甞, chaux vive. — *Voi làm hồ* ○ 濫糊, chaux pour faire du mortier. — *Nung voi* 煨 ○, calciner. — *Voi xương nước thì cứng* ○ 甞諾時亘, lait de chaux. — *Voi đỏ* ○ 赭, chaux rouge (pour la chique de bétel). — *Voi ăn trầu* ○ 咬蓑, chaux à chiquer le bétel. — *Lò voi* 爐 ○, four à chaux. — *Bạc lộc hơn voi* 薄燂欣 ○, sans cœur, excessivement ingrat.

Vòi 倍. Pressé, urgent; à la hâte.
(Du S. A. *bôi*, même car., augmenter.)

Làm vôi 濫 ○, faire vite, agir d'urgence. — *Vòi vàng* ○ 傍, en hâte, avec empressement; délibérément. — *Đi vôi vàng 侈* ○ 傍, marcher délibérément; aller en se hâtant. — *Việc vôi 役* ○, affaire urgente. — *Vòi giận* ○ 悻, prompt à la colère. — *Vòi mừng* ○ 悻, prompt à la joie.

Vòi 瀉*. Le nom d'un cours d'eau.
A. V. Non plein, qui ne dépasse pas; syllabe complémentaire.

Vòi vôi ○ ○, qui coule toujours, sans interruption; abondamment. — *Lưng vôi 陵* ○, à moitié plein.

Vòi 瀉. Retirer, alléger, soulager.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vòi lại ○ 夷, diminuer le poids, soulager (d'un fardeau), sauver (d'un naufrage.) — *Vòi hàng tàu* ○ 行 艘, alléger un navire (en débarquant les marchandises).

Vòi 貝. Et, avec; les bras en l'air.
(En S. A., coquillage; se pron. *bôi*.)

Anh vôi tôi 嬰 ○ 碎, vous et moi. — *Đi vôi nó 侈* ○ 奴, aller avec lui. — *Đi vôi nhau 侈* ○ 饒, aller ensemble. — *Giúp vôi 執* ○, aider, secourir. — *Ai đi vôi nó 埃 侈* ○ 奴, qui est allé avec lui? — *Choi vôi 制* ○, se débattre. — *Choi vôi dưới nước 制* ○ 帶 若, prendre ses ébats dans l'eau. — *Một vôi 沒* ○, une mesure (la hauteur du bras levé).

Vòi 瀉. La pleine mer, le large.
(En S. A., cours d'eau; se pron. *vôi*.)

Ngoài vôi 外 ○, en haute mer. — *Ra ngoài vôi 囉 外* ○, prendre la haute mer, gagner le large. — *Tàu chạy giữa vôi 艘 趁 舢* ○, vaisseau naviguant en pleine mer. — *Xa vôi 賒* ○, dans le lointain.

Vòi 排. Donner l'ordre de venir.
(En S. A., composer; se pron. *bày*.)

Vòi thỉnh ○ 請, mander, inviter. — *Vòi tới* ○ 細, faire venir. — *Vòi lại* ○ 夷, requérir, appeler. — *Cái vôi 丐* ○, petite houe.

Vòm 筏. Syllabe complémentaire.
(En S. A., critiquer; se pron. *biền*.)

Ghe cà vòm 舢 篙 ○, barque cambodgienne.

Vòm 蚌. Une espèce de coquillage.
(Formé des S. A. *trùng 虫*, mollusque, et *phàm 凡*, vil, abject.)

Nhà vòm 茹 ○, mirador, belvédère.

Von 文. Qui se termine en pointe.
(En S. A., littérature; se pron. *văn*.)

Von lén ○ 遶, pointu, aigu (ne peut se dire des épées, des couteaux). — *Mục von 木* ○, pustule, furoncle. — *Ghẻ von 疔* ○, id. — *Bút von 筆* ○, pinceau effilé. — *Tiếng ví von 啗 啖* ○, paroles aiguës, mots blessants, allusions injurieuses. — *Thon von 村* ○, seul, isolé; en ruines, danger.

Vòn 盆. Syllabe complémentaire.
(En S. A., courbé, tordu; se pron. *bòn*.)

Vòn vèn ○ 爰, à peu près, presque.

Vòn 本. Syllabe complémentaire.
(En S. A., racine, origine; se pron. *bòn*.)

Vòn vện ○ 援, entier, achevé.

Vòn 本. De principe, fondamental, essentiel; capital (de rente), fonds. (Du S. A. bôn, même car., même signif.)

Vòn nguyên ○ 原, principalement, essentiellement. — Cái điều vòn nguyên 丐條 ○ 原, la clause essentielle, l'article principal. — Vòn tời là ○ 碎羅, ma condition est... — Tiền vòn 錢 ○, somme principale, capital engagé. — Và vòn và lòi 吧 ○ 吧利, capital et intérêts. — Lòi quá vòn 利過 ○, les intérêts dépassent le capital. — Ăn hết cả lòi cả vòn 啖歇哥利哥 ○, manger les intérêts et le capital. — Vòn xuất ra mà buôn bán ○ 出囉麻奔半, capital engagé dans le commerce. — Lỗ vòn 魯 ○, entamer le capital. — Mát vòn 秩 ○, perdre le capital. — Đỗ vòn 杜 ○, rentrer dans ses fonds, reprendre son capital. — Bán vòn 半 ○, vendre sans bénéfice. — Mãng vòn 擘 ○, remettre vertement quelqu'un à sa place.

Vòn 浚. Le cours d'un ruisseau. (Du S. A. vién, même car., même signif.)

Nước vòn 渚 ○, eau qui s'écoule en murmurant.

Vòn 運⁽¹⁾. Syllabe complémentaire. (En S. A., tourner, virer; se pron. vùn.)

Chòn vòn 眞 ○, s'allonger, s'étirer. — Chòn vòn muón nháy 眞 ○ 悶跡, s'apprêter à bondir.

Vòn 往⁽²⁾. Aller et venir; agiter. (Du S. A. vãng, même car., même signif.)

Vò vòn 搗 ○, plaisanter sottement, s'amuser à des inepties. — Vòn vò ○ 搗, id. — Đi vòn vò 搗 ○ 搗, aller librement; marcher en se redressant, en se dandinant (pour faire rire). — Lòi vòn vò 搗 ○ 搗, nager, prendre ses ébats (poisson). — Vòn vò đười ○ 搗 魁, agiter la queue (chien).

Vong 亡*. Perdre, égarer; détruit, anéanti, exterminé, disparu, éteint, mort.

Vong mạng ○ 命, perdre la vie. — Tiv vong 死 ○, mourir, décéder. — Bai vong 敗 ○, renversé, détruit, ruiné. — Đi vong mạng 搗 ○ 命, risquer sa vie, s'engager à fond. — Vong hồn ○ 魂, l'âme d'un défunt. — Đưa vong 送 ○, accompagner l'âme d'un défunt (cérémonie domestique). — Rước vong 遶 ○, aller chercher l'âme d'un défunt (id.).

Vong 忘*. Effacé de la mémoire, ne pas se souvenir; manquer d'attention, négliger de faire; laisser échapper.

Vong ký ○ 記, avoir perdu le souvenir de; avoir négligé de prendre note. — Vong ơn ○ 恩, oublier un bienfait. — Vong ơn nhờn ○ 恩人, un ingrat. — Hoang vong 荒 ○, éperdu, hors de soi; adonné à.

Vong 妄*. Faux, mensonger, trompeur; désordonné, dissolu; brutal, grossier; insensé, déraisonnable.

Vong ngôn ○ 言, paroles déraisonnables, discours incohérent. — Vong

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 焉. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 漬.

twởng ○ 想, mauvaises idées. — *Vọng nhờn* ○ 人, fourbe, trompeur. — *Vọng dụng* ○ 用, faire un mauvais emploi de. — *Mậu vọng* 謬 ○, tromper, frauder.

Vọng 望*. Se tourner vers, regarder au loin, soupirer après; désirer, souhaiter, espérer; vis-à-vis, face à face; jour de pleine lune.

Vô vọng 無 ○, sans espoir. — *Thất vọng* 失 ○, avoir perdu toute espérance; ne plus avoir de désir. — *Hữu vọng* 有 ○, il y a de l'espoir. — *Hậu vọng* 候 ○, désirer vivement, espérer grandement. — *Ngoạt vọng* 月 ○, le 15^e jour du mois lunaire. — *Bái vọng* 拜 ○, attendre avec impatience le moment des saluts d'usage; saluer un absent. — *Sóc vọng* 朔 ○, le 1^{er} et le 15^e jour du mois. — *Viễn vọng* 遠 ○, très éloigné. — *Danh vọng* 名 ○, réputation illustre, nom glorieux.

Vọng 網*. Filet tressé. Voir *võng*.

Vóng 罔. Syllabe complémentaire. (En S. A., embarrassé; se pron. *võng*.)

Cao vóng 高 ○, haut, élevé (arbre). — *Thả vóng* 且 ○, laisser aller, laisser errer (en toute liberté). — *Đi vóng mất* 罔 ○ 失, disparaître tout à fait. — *Đi vóng biệt* 罔 ○ 別, se perdre, s'égarer, disparaître.

Vóng 綫. Arrondi, en cercle; boule, sphère, circonférence; bracelet, anneau, cercle; lier, enrrouler. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, et *vóng* 妄, mensonger.)

Làm vóng 濫 ○, faire un rond, décrire un cercle. — *Đi vóng* 扞 ○, marcher en rond. — *Vẽ vóng* 啟 ○, tracer une circonférence. — *Vóng cổ* ○ 古, passer un lien autour du cou. — *Vóng tay* ○ 捫, placer les bras en cercle (pour le salut de cérémonie). — *Quanh vóng ra* 遶 ○ 囉, à la ronde. — *Nhảy múa xây vóng tròn* 踎 搢 搯 ○ 論, danser une ronde. — *Vào vóng* 匄 ○, entrer dans un cercle. — *Vóng vàng* ○ 鑽, bracelet d'or. — *Vóng bạc* ○ 薄, bracelet d'argent. — *Đeo vóng* 刁 ○, porter des bracelets. — *Vóng trời* ○ 丕, voûte céleste. — *Vóng bán nguyệt* ○ 半月, plein cintre. — *Vóng xích đạo* ○ 赤道, équateur. — *Vóng huỳnh đạo bắc* ○ 黃道北, tropique du Cancer. — *Vóng huỳnh đạo nam* ○ 黃道南, tropique du Capricorne. — *Vóng công danh* ○ 功名, gloire, auréole. — *Vóng lợi lộc* ○ 利祿, abondance de biens, grande richesse. — *Cái cầu vóng* 丐球 ○, arc-en-ciel. — *Vóng chữ* ○ 字, effacer un mot, biffer un caractère (en l'entourant, selon l'usage, d'une figure circulaire).

Võng 网*. Les mailles d'un filet; pris, retenu, arrêté, embarrassé. Car. radical.

Võng 罔*. Synonyme du précédent.

Võng 惘*. Troublé, confus, ému, effrayé, déconcerté.

Võng 網*. Tissu à claire-voie, filet, réseau; lier, tresser; prendre, attraper; envelopper, impliquer; hamac, litière.

Võng ngư ○ 魚, filet à prendre du poisson. — *Thiên võng* 天 ○, filet du ciel, providence. — *Pháp võng* 法 ○, ce par quoi on est retenu: les lois, les règles. — *Võng dá* ○ 紼, litière, palanquin, chaise à porteurs (en forme de filet). — *Võng lọng* ○ 擡, litière et grand parasol (attributs du mandarinat). — *Dù võng* 軸 ○, id. — *Đi võng* 去 ○, aller en hamac, voyager en litière. — *Đua võng* 遶 ○, balancer un hamac (pour bercer un enfant, par exemple).

Võng 蕪. Un arbre à piquants. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *phong* 楓, nom d'arbre.)

Sào tầm võng 篙 尋 ○, bois (ou bambou) pointu servant de perche ou de lance. — *Tre tầm võng* 柳 尋 ○, espèce particulière de bambou. — *Trống tầm võng* 鞞 尋 ○, un petit tambour plus long que large.

Võng 蕪. Terrain relevé en billons. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *phong* 土 風, nid de guêpes.)

Đánh võng 打 ○, faire des billons. — *Võng đàng cày* ○ 唐 拱, les bandes de terre relevées par la char-rue. — *Có võng* 固 ○, disposé en plates-bandes.

Võng 棒. Perdre l'équilibre; trébucher, rebondir; pièce de bois sur pivot pour soulever les fardeaux. (En S. A., pieu, bâton; se pron. *bạn*.)

Võng lén ○ 遶, qui se soulève d'un côté. — *Vập võng* 及 ○, osciller, vaciller, chavirer. — *Sự nhẩy võng* 事 跡 ○, rebondissement.

Vop 蚘. Un coquillage de mer. (Formé des S. A. *trùng* 虫, petits animaux, et *phạp* 乏, avoir besoin.)

Vop bẻ ○ 掖, la coquille *vop* cassée; torsion des nerfs, contraction convulsive de certains muscles. — *Bị vop bẻ chơn* 被 ○ 掖 蹠, avoir des crampes aux pieds, aux jambes.

Vot 搥. Frotter avec la main, presser avec les doigts; baguette. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bụi* 苧, plante.)

Nặn vot 攤 ○, exprimer, comprimer; tirer tout ce que l'on peut de quelqu'un. — *Roi vot* 樞 ○, verge, rotin. — *Đánh vot* 打 ○, fustiger.

Vot 躑. Sauter, bondir, s'élaner. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *bụi* 苧, plante.)

Nước vot 潑 ○, eau qui jaillit. — *Nhảy vot qua* 躑 ○ 戈, franchir d'un bond. — *Nhảy vot tới* 躑 ○ 細, atteindre en s'élançant. — *Vot miệng* ○ 𠵼, faire sauter hors de la bouche; vomir, débagouler; se presser trop en parlant; proférer tout d'un coup.

Vót 攆. Gratter, tailler, amincir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bút* 筆, pinceau.)

Vót tre ○ 柳, racler le bambou. — *Vót mây* ○ 選, gratter (éplucher) le rotin (avec un couteau). — *Vót nhọn đầu* ○ 軟 頭, tailler en pointe.

Vot 緘. Petit filet, sorte d'épuisette. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *việt* 越, surpasser.)

Vót 越. Retirer de l'eau, sauver; enlever une chose qui surnage, écumer, écrémer (très doucement). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *việt* 越, surpasser.)

Vót lén 撻, tirer (quelqu'un ou quelque chose) hors de l'eau. — *Cíu vót* 救, sauver, délivrer (en retirant de l'eau, d'un trou). — *Sự cíu vót* 事救, sauvetage. — *Vót bọt* 滄, enlever la mousse, écumer. — *Vót vãng sũa* 絀使, écrémer le lait. — *Vót tóm* 鮎, pêcher des crevettes (avec l'épuisette). — *Vót dầu* 油, recueillir l'huile (qui surnage). — *Vót bài* 牌, relever les cartes, ramasser un pli (au jeu). — *Cái vót giày* 丐, chaussure-pied. — *Cây vót* 核, espèce de lance.

Vu 于*. Dans, à; dire, parler; aller, s'éloigner; long, étendu, spacieux; plus que, d'avantage.

Vu 圩 et 圩*. Bord, digue, mur, escarpement; enduire, crépir.

Tâm vu 濶, coude de fleuve et nom de lieu (arrondissement de *Tân an*, Cochinchine).

Vu 扞 et 扞*. Saisir, tenir ferme.

Vu lợi 利, porté au gain, enclin à la rapacité. — *Tiểu nhơn vu vu lợi* 小人務利, les petits esprits sont portés à la rapacité.

Vu 芋*. Une certaine plante dont les racines sont comestibles.

Đạ vu 夜, arum, serpentinaire.

Vu 誣*. Ajouter, augmenter, am-

plifier, inventer des histoires; mentir, tromper; porter de fausses accusations.

Phao vu 拋, calomnier. — *Bỏ vu* 補, id. — *Vu vạ* 禍, id. — *Vu nhơn* 人, médisant, calomniateur. — *Vu vông thiện nhơn* 罔善人, faire courir des bruits sur des gens de bien. — *Nói vu* 訥, répandre de faux bruits. — *Hoặc thế vu dân* 惑世民, induire le public en erreur, tromper les gens (intriguer de tous côtés).

Vu 蕪*. Plantes parasites, mauvaises herbes, ronces, broussailles; saletés, ordures, décombres.

Hoang vu 荒, délaissé, abandonné, vague, inculte. — *Đất hoang vu* 坦荒, terre inculte, sol abandonné aux ronces. — *Ruộng bỏ hoang vu* 曠補荒, rizière laissée en friche. — *Kêu vu vu* 叫, faire entendre un bourdonnement.

Vu 雩*. Un sacrifice rituel pour demander de la pluie.

Vu 務*. Ce à quoi on s'applique avec soin; occupation sérieuse, affaire importante; service public, administration; faire effort pour. A. V. Saison de l'année. Voir *mùa*.

Công vụ 公, affaire officielle, service public. — *Bản vụ* 本, affaire personnelle. — *Gia vụ* 家, affaire de famille, occupation domestique. — *Bản quốc vụ sự* 本國事, les affaires du pays, les devoirs de l'État. — *Chuyên vụ* 專, application constante. — *Vụ kiện* 〇

件, affaire litigieuse, plainte, réclamation. — *Nội vụ* 內 ○, les gens de l'affaire, les parties en cause. — *Vụ tu đức* ○ 修德, s'efforcer de devenir vertueux. — *Vụ lý* ○ 理, prendre soin de. — *Vụ dân* ○ 民, avoir soin du peuple, administrer les populations. — *Vụ lý nhau* ○ 理饒, s'aider les uns les autres. — *Tứ vụ* 四 ○, les quatre saisons. — *Ứng vụ* 應 ○, moment favorable, temps opportun (se dit surtout de la saison et des récoltes).

Vụ 婺*. Une étoile du Verseau.

Vụ 騶*. Cheval qui se cabre, cheval fougueux; s'élancer.

Vụ 霧*. Vapeur, brume, brouillard; nuageux, obscurci; douteux.

Vụ 樗*. Ailante glanduleux ou vernis du Japon (bois commun impropre à la construction); inutile, incapable. A.V. Toupie, toton.

Vụ kê ○ 鷄, le nom d'un scarabée bourdonnant qui se tient habituellement sur l'ailante⁽¹⁾. — *Dánh vụ* 打 ○, jouer à la toupie, au toton.

Vú 乳. Seins, mamelles; nourrice. (Du S. A. *nhũ*, même car., même signif.)

Bóp vú 揉 ○, palper les seins, presser les mamelles. — *Mẹ vú* 媪 ○, mère nourricière. — *Vú nuôi* ○ 餵, id. — *Vú sữa* ○ 澆, mamelle à lait. — *Loại vú* 類固 ○, mammifères. — *Vú bò* ○ 辅, pis de

vache. — *Nuôm vú bò* 捻 ○ 辅, id. — *Bà vú* 吧 ○, appellatif pour femmes âgées.

Vù 吁. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *hu*, même car., plaintes.)

Chù vù 廚 ○, énorme, monstrueux, d'une grosseur disproportionnée. — *Swng vù* 瘦 ○, très enflé, sur le point de crever.

Vũ 宇*. Toit, couverture; abriter, protéger; grand, large, vaste, long, étendu; la calotte des cieux, la voûte céleste. Voir *võ*.

Vũ hạ ○ 下, sous le ciel. — *Nhơn vũ hạ* 人 ○ 下, ceux qui vivent sous le ciel, les hommes. — *Vũ trụ* ○ 宙, le monde, les gens.

Vũ 雨*. Eau tombant des nuages: pluie, averse. Car. radical. V. *võ*.

Vân vũ 雲 ○, ciel nuageux, temps de pluie. — *Vũ kim* ○ 金, pluie d'or (pluie bienfaisante). — *Bình điền vũ* 平田 ○, pluie bonne pour les champs. — *Hạ vũ* 下 ○, l'eau tombe; il pleut. — *Thạch vũ* 石 ○, pluie de pierres, grêle. — *Phong vũ* 風 ○, pluie et vent, bourrasque. — *Cầu vũ* 求 ○, prier pour avoir la pluie (en temps de sécheresse).

Vũ 武*. Fort, robuste; ferme, tenace; violent, impétueux; brave, vaillant; militaire. Voir *võ*.

Nghè vũ 藝 ○, art militaire, métier des armes. — *Quan vũ* 官 ○, mandarin militaire. — *Vũ đông* ○

(1) C'est probablement ce qui a fait donner, en langue vulgaire, le nom de *vụ* à la toupie ronflante.

勇, brave, vaillant. — *Vũ twóng* ○ 將, général en chef. — *Vũ sĩ* ○ 士, magnanime. — *Văn vũ* 文 ○, civil et militaire.

Vũ 鶻 et 鶻*. Un oiseau qui siffle ou qui parle; merle, perroquet. Voir *võ*.

Vũ 砮 et 砮*. Pierre précieuse.

Vũ 舞*. Danser, prendre des poses, mimer; mimique, pantomime; jeux d'adresse, tours d'agilité; sauter, gambader, gesticuler, s'amuser. Voir *võ*.

Nhạc vũ 樂 ○, danser au son de la musique. — *Vũ ca* ○ 歌, chanter et danser. — *Nhà vũ ca* 茹 ○ 歌, théâtre. — *Vũ nữ* ○ 女, danseuse. — *Kiếm vũ* 劍 ○, jongler avec des armes; faire de l'escrime. — *Vũ vào* ○ 匄, faire irruption dans. — *Vũ long* ○ 弄, abuser, duper, tromper.

Vua 希. Roi, souverain. V. *vwong*. (Formé des S. A. *vwong* 王, roi, et *bó* 布, pièce de toile.)

Vua chúa ○ 主, roi, seigneur. — *Đức vua* 德 ○, sa vertu le roi. — *Ngôi vua* 冕 ○, trône. — *Làm vua* 濫 ○, exercer la souveraineté, régner. — *Làm vua thiên hạ* 濫 ○ 天下, régner sur le peuple. — *Vua ngự* ○ 御, action royale. — *Lệnh vua* 令 ○, commandement royal, édit. — *Vua An nam* ○ 安南, le roi d'Annam. — *Nhà vua* 茹 ○, maison royale, cour, dynastie. — *Vua bép* ○ 炆, esprits du foyer, dieux lares.

Vũa 埴. Vase à boire cambodgien. (En S. A., escarpement; se pron. *vu*.)

Vũa vàng ○ 鑽, vase à boire en or.

Vũa 扶. Aider, secourir, protéger. (Du S. A. *phò*, même car., même signif.)

Vũa nhau ○ 饒, s'aider mutuellement, se soutenir les uns les autres.

Vũa 備⁽¹⁾. Espèce de grande manne pour le grain; dépôt de denrées. (Du S. A. *bì*, même car., se munir de.)

Vũa lại ○ 吏, entasser les grains, mettre des provisions de bouche en réserve. — *Vũa lúa* ○ 糶, grenier à paddy.

Vũa 播. Se couvrir de son habit sans passer les manches. V. *choàng*. (En S. A., répandre; se pron. *bá*.)

Vũa 皮. Ordinaire, convenable, moyen; ni trop ni trop peu, juste ce qui convient, ce qui correspond. (En S. A., peau, écorce; se pron. *bì*.)

Vũa vũa ○ ○, seyant, assez bien, à peu près. — *Vũa phải* ○ 沛, id. — *Vũa chông* ○ 澄, suivant l'espace, selon la mesure. — *Vũa khi nó nói* ○ 欺奴訥, juste au moment où il parlait. — *Vũa ý* ○ 意, qui cadre avec les idées, qui donne satisfaction. — *Vũa miệng* ○ 咄, qui plaît à la bouche, qui flatte le palais. — *Vũa con mắt* ○ 昆相, qui plaît aux yeux, qui est agréable à voir. — *Phải ăn cho vũa vũa* 沛啖朱 ○ ○, on doit manger convenablement (ni trop ni trop peu). — *Vũa đứ* ○ 睹,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 廡.

juste assez, suffisamment. — *Viva* ròi ○ 未, on vient de finir. — *Không* *viva* 空 ○, qui ne va pas bien, qui ne convient pas. — *Chẳng* *viva* 庄 ○, id. — *Cái áo này không viva cho tôi* 丐襖尼空 ○ 朱碎, cet habit ne me va pas. — *Cái nón này viva cho anh làm* 丐纒尼 ○ 朱嬰廩, ce chapeau vous va très bien. — *Viva* cặp ○ 笈, bien assortis; égaux, semblables. — *Viva* tốt ○ 卒, assez bien.

Viva 沔. Se décomposer (aliments).
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *bỉ* 否, non, ne pas.)

Viva ra ○ 囉, se gâter, s'aigrir. — *Cháo viva* 紹 ○, soupe aigrie. — *Trứng viva* 齧 ○, œuf gâté. — *Viva* mặt ○ 未面, qui décompose la face; pris de terreur, épouvanté. — *Sợ viva mặt* 恠 ○ 未面, saisi d'épouvante, glacé d'effroi.

Vực 𠵼⁽¹⁾. Penché en avant; puiser.
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *bóc* 卜, conjecturer.)

Vực *xuong* ○ 𠵼, se baisser; puiser au fond. — *Uông* *vực* 𠵼 ○, boire le corps penché en avant, boire dans ses mains jointes en conque.

Vúc 卜. Syllabe complémentaire.
(En S. A., conjecturer; se pron. *bóc*.)

Vúc *vúc* ○ 𠵼, curieux, indiscret. — *Vúc* *vúc* *cái* *mặt* ○ 𠵼 丐 麵, tourner la tête à droite et à gauche. — *Ngó* *vúc* *vúc* 𠵼 ○ 𠵼, regarder curieusement de tous côtés.

Vực 域*. Région, frontière. V. *vác*.

A. V. Creux, renfoncement, profondeur; aider, protéger, défendre; dresser au labour (jeunes bulles).

Vực *trung* ○ 中, centre des régions, milieu des limites (le monde). — *Mò* *vực* 墓 ○, entourage de tombe, limites de cimetière. — *Vực* *thẳm* ○ 瀆, abîme, gouffre. — *Vực* *sâu* ○ 澗, id. — *Binh* *vực* 兵 ○, défendre, protéger. — *Kẻ* *bình* *vực* 凡 兵 ○, défenseur, protecteur. — *Kẻ* *vực* *mước* 凡 若, défenseur de la patrie. — *Vực* *nghe* *cày* *ruộng* ○ 犧 耨, dresser un jeune bulle au labour.

Vực 械. Un arbrisseau épineux, sorte d'aubépine.

Vực 魚 或*. Nom de poisson.

Vực 域*. Région, limite, frontière.
Voir *vác* et *vực*.

Qué *vúc* 圭 ○, pays, patrie.

Vực 減*. Eau coulant avec force; fossé ou canal autour d'une place de guerre.

Vực 𠵼*. Espèce de filet de pêche (pour prendre les petits poissons).

Vực 虺*. Animal fabuleux, très rusé, qui se plaît à tourmenter les gens; cruel, méchant; faux, perfide, fourbe, hypocrite.

Vui 盃. Réjoui, joyeux, content.
(Du S. A. *bôi*, même car., tasse, coupe.)

(1) Se transcrit aussi par le car. 撲.

Vui vể ○ 戩, heureux et content.
 — *Vui vể lằm* ○ 戩廩, très gai, très content; s'égayer. — *Vui cườì* ○ 嘒, rire, s'amuser, se divertir. — *Vui chơì* ○ 制, id. — *Vui mềng* ○ 悞, id. — *Vui ý* ○ 意, réjoui, joyeux. — *Vui lòn* ○ 悉, id. — *Vui mặt* ○ 麵, visage gai, figure souriante, face joviale. — *Làm cho ngườì ta vui* 濫朱得些 ○, amuser les gens. — *Càu vui* 求 ○, aimer à rire, à plaisanter. — *Vua càu vui* 希求 ○, le roi aimait à plaisanter. — *Láy làm vui* 裊濫 ○, trouver amusant. — *Sự vui* 事 ○, la joie. — *Sự vui mềng* 事 ○ 悞, réjouissance, jubilation. — *Say vui* 醜 ○, un peu ivre, en gaieté. — *Vui đàu chích đố* ○ 兜祝妬, amusez-vous dans les endroits où l'on s'amuse (si vous faites le libertin, que ce ne soit pas chez vous).

Vùi 培. Enfouir (dans le sable ou sous la cendre); couvrir, recouvrir. (Du S. A. *bồi*, même car., remblayer.)

Vùi đất ○ 坦, couvrir de terre. — *Vùi lửa* ○ 焔, couvrir le feu, enfouir sous la braise. — *Vùi tro* ○ 爐, placer sous la cendre, faire cuire sous la cendre. — *Lửa vùi tro* 焔 ○ 爐, feu recouvert de cendre. — *Vùi lại* ○ 吏, combler, recouvrir.

Vũm 鏢. Creux, concave. V. *trồm*. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bảm* 稟, dire, exposer.)

Đục vũm 鐮 ○, eiseau de charpentier (espèce). — *Cái vũm* 丐 ○, id.

Vun 坟. Mettre en tas, amasser. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *văn* 文, lettres.)

Vun lèn ○ 遶, remblayer. — *Vun đấp* ○ 塔, accumuler. — *Vun đống* ○ 棟, entasser. — *Vun chơn cây* ○ 躡核, enchausser le pied d'un arbre. — *Vun trồng* ○ 權, cultiver, planter.

Vụn 抔. Miette, morceau, parcelle. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bôn* 本, origine.)

Vụn vắn ○ 紋, morceau très menu, débris. — *Lụn vụn* 論 ○, pulvérisé. — *Xắt vụn* 割 ○, couper très fin, hacher menu. — *Bé vụn* 掖 ○, briser en tout petits morceaux. — *Vụn bánh* ○ 餠, miette de pain.

Vung 搨. En tournoyant, à la volée. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et de l'A. V. *bông* 嵐, coton.)

Vung đi ○ 玆, lancer à la volée. — *Vung vãi* ○ 捥, lancer l'épervier. — *Vung vai* ○ 鵞, s'étirer. — *Vung vãng* ○ 榮, très en colère, furieusement.

Vung 壩. Couverture de marmite. (Formé du S. A. *thổ* 土, terre, et de l'A. V. *bông* 嵐, coton.)

Đậy vung 待 ○, mettre le couvercle.

Vung 俸. Maladroit, inhabile, incapable; en cachette, secrètement. (En S. A., solde, ration; se pron. *bông*.)

Vung lo ○ 慮, qui ne sait pas se débrouiller. — *Vung lằm* ○ 濫, qui fait tout mal. — *Vung dại* ○ 叟, sot, inintelligent. — *Nói vung* 吶 ○, murmurer. — *Ăn vung* 咬 ○, manger en cachette.

Vùng 瀦. Se débattre, s'agiter; tout

à coup, brusquement; trou, gîte.
(Formé du S. A. *thủy* 水, eau, et de
l'A. V. *bông* 嵐, coton.)

Vùng vẫy 〇 滉, s'agiter en tous
sens, se démener. — *Vùng vãng* 〇
鏘, air furieux. — *Vùng nói ra* 〇 咧
囉, prendre brusquement la parole.
— *Đào vùng* 陶 〇, creuser une fosse,
un trou (pour les cochons). — *Vùng
heo rừng* 〇 獾 稜, la bauge d'un san-
glier. — *Nằm vùng* 〇 齟, se vautrer.
— *Ăn vùng* 咬 〇, manger et dormir
à la même place (salement, comme
un cochon à l'engrais).

Vũng 溇. Mare, flaque d'eau; baie,
crique, golfe, estuaire; coude de
fleuve, enfoncement de cours d'eau.
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et
phụng 奉, avec respect.)

Vũng Hàn 〇 韓, baie de Tourane.
— *Vũng Tàu* 〇 艚, baie des Cocotiers
(cap Saint-Jacques). — *Vũng vọt* 〇
沓, gouffre, tournant.

Vung 邦. Obéir, consentir. V. *vàng*.
(En S. A., clan, fief; se pron. *bang*.)

Thưa vung 疎 〇, oui, j'obéirai.
— *Tôi xin vung* 碎 噴 〇, id. —
Hay vung lòi 哈 〇 徧, soumis, obéis-
sant. — *Nó không chịu vung* 奴 空
召 〇, il refuse d'obéir. — *Vung hộ*
〇 護, prendre sous sa protection.

Vung 暈. Syllabe complémentaire.
(En S. A., tour, disque; se pron. *vận*.)

Vung đảo 〇 倒, avoir un éblouis-
sment, être pris du vertige.

Vung 暈. Masse, motte. Voir *vàng*.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vùng đá 〇 砵, bloc de marbre.
— *Một vùng đất lớn* 沒 〇 坦 客, une
grosse motte de terre. — *Vùng trăng*
〇 朧, la lune.

Vùng 葦. Sésame (espèce). Voir *mè*.
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et
vận 暈, disque, cercle.)

Vùng 樟. Un petit arbre de marais
dont les feuilles sont comestibles.
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et
vận 暈, cercle.)

Rau vùng 蕒 〇, potage (ou salade)
de feuilles de *vùng*. — *Ăn rau vùng*
咬 蕒 〇, manger de cette prépara-
tion. — *Cái vùng* 丐 〇, le nom d'une
localité importante de l'arrondisse-
ment de *Châu đốc* (Cochinchine).

Vững 凭. Solide, durable, constant.
(Du S. A. *vững*, même car., même signif.)

Vững vàng 〇 傍, fermement. —
Vững bền 〇 紮, qui a de la consis-
tance, qui peut résister. — *Vững
chí* 〇 志, ferme volonté. — *Vững
lòng* 〇 恙, ferme, constant. — *Vững
chơn* 〇 踴, solide sur ses jambes. —
Vững ý 〇 意, ferme dans ses réso-
lutions. — *Cách vững* 格 〇, ferme-
ment, solidement. — *Sự vững* 事
〇, fermeté, solidité.

Vững 任. Syllabe complémentaire.
(En S. A., loyal, fidèle; se pron. *nhậm*.)

Vớ vững 擻 〇, sottement, stupi-
dement. — *Nói vớ vững* 兩 擻 〇:
parler sottement, dire des absurdités.
— *Đi vớ vững* 擻 擻 〇, errer à
l'aventure, marcher sans but déter-

miné. — *Xiêng vông* 拯 ○, se trouver mal, perdre connaissance.

Vông 凭*. Ferme appui, solide soutien; compter sur, se fier à, avoir confiance en; preuve, assurance, témoignage.

Vuọc 鰓. Nom de poisson; ajuster. (Du S. A. *vuéc*, même car., poisson.)

Miêng vuọc 𦉳 ○, assemblage, ajustage (ais, planches).

Vuôi 蓰. Plantes, feuilles, fleurs. (Du S. A. *bôi*, même car., même signif.)

Lá vuôi 蘿 ○, certaines feuilles ou fleurs séchées dont on fait des infusions.

Vuôi 貝. Et, avec. Voir *cùng* et *vớ*. (En S. A., coquille; se pron. *bôi*.)

Xin vuôi ngườì nàò 𦉳 ○ 得 𦉳, demander (quelque chose) à quelqu'un. — *Anh hây đi vuôi tôi* 嬰 唉 𦉳 ○ 碎, venez avec moi.

Vwon 爰. Tirer, étendre, écarter. (En S. A., changer; se pron. *viên*.)

Dài vwon 𦉳 ○, trop tiré, trop élargi. — *Vwon vai* ○ 𦉳, écarter les épaules en allongeant les bras, s'étirer fortement.

Vwon 猿. Le grand singe gibbon. (Du S. A. *viên*, même car., même signif.)

Tay vwon 𦉳 ○, rampe. — *Vwon hay leo trên cây* ○ 𦉳 𦉳 𦉳 核, le gibbon grimpe sur les arbres.

Vwòn 園. Jardin, verger, potager. (Du S. A. *viên*, même car., même signif.)

Lập vwòn 立 ○, faire un jardin. — *Làm vwòn* 濫 ○, jardiner. — *Kẻ làm vwòn* 几 濫 ○, jardinier. — *Nghè làm vwòn* 藝 濫 ○, métier de jardinier, jardinage. — *Vwòn cây trái* ○ 核 𦉳, jardin d'arbres fruitiers, verger. — *Vwòn rau* ○ 𦉳, jardin de légumes, potager. — *Vwòn nho* ○ 𦉳, vigne. — *Vwòn cau* ○ 𦉳, plantation d'aréquiers. — *Vwòn trầu* ○ 𦉳, plantation de bétel. — *Đát vwòn* 坦 ○, terrain planté en jardin. — *Nhà vwòn* 茹 ○, maison de campagne. — *Vwòn tước* ○ 削, plantation, propriété.

Vuong 颯⁽¹⁾. Carré, quadrangulaire; mesure pour les grains valant environ trente kilogrammes; entier. (Formé des S. A. *phuong* 方, carré, et *phong* 風, vent.)

Khăn vuông 巾 ○, linge carré, mouchoir de poche. — *Hình vuông* 形 ○, forme carrée, figure carrée. — *Vẽ ra một cái hình vuông* 𦉳 囉 沒 𦉳 形 ○, dessiner un carré. — *Mặt vuông tai lớn* 𦉳 ○ 𦉳 𦉳, face carrée et longues oreilles (visage vulgaire, figure commune). — *Vuong tròn* ○ 論, entier, complet. — *Một vuông vức* 沒 ○ 域, un cube. — *Hình vuông vức* 形 ○ 域, cubique. — *Một thước vuông* 沒 托 ○, un mètre cube. — *Vuong lúa* ○ 魯, mesure pour le paddy. — *Vuong quan* ○ 官, mesure officielle. — *Nhà vuông* 茹 ○, maison carrée (se dit de la maison commune dans un village).

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 𦉳.

Vwong 王*. Prince, roi, souverain.

Thân vwong 親 ○, prince du sang.
— *Quân vwong* 郡 ○, titre princier.
— *Vwong công* 公 ○, autre titre princier. — *Pháp vwong* 法 ○, Bouddha. — *Đế vwong* 帝 ○, empereur.
— *Vị vwong* 位 ○, la personne du souverain. — *Nhà vwong* 茹 ○, id.
— *Dòng vwong twóng* 涓 ○ 將, race royale. — *Đại vwong* 大 ○, grand roi. — *Phong vwong* 封 ○, conférer la souveraineté. — *Phụng vwong* 奉 ○, recevoir l'investiture royale.

Vwong 旺*. Rayons solaires; éclat, beauté; brillant, glorieux; abondant, florissant, prospère.

Hào vwong 好 ○, l'éclat de la beauté; magnifique, splendide. — *Vwong lại* 更 ○, redevenir prospère; reprendre, regagner (affaires, commerce). — *Hình vwong* 形 ○, fœtus.

Vwong 廷*. Aller, partir, avancer; faire un détour; crainte, peur.

Vwóng 紡⁽¹⁾. Fin, ténu, filamenteux. (En S. A., demander; se pron. *phwóng*.)

Chỉ vwóng 紵 ○, fil très fin. — *Vwong máu* 柳, petit vaisseau sanguin. — *Mác đàm vwóng trong cổ* 縻痰 ○ 冲古, avoir des humeurs aqueuses dans la gorge (grippe, rhume).

Vwóng 紡. Très mince, très léger. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vwóng vót ○ 撻, faible, sans consistance. — *Vát vwóng* 勿 ○, qui tient à peine.

Vuốt 燿. Retirer, enlever, écorcher; s'échapper, se détacher, se peler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *bút* 筆, pinceau à écrire.)

Vuốt quần ○ 裙, ôter son pantalon. — *Vuốt da* ○ 膠, enlever la peau. — *Vuốt dây* ○ 縋, laisser échapper (des mains) un bout de corde; se détacher (animaux). — *Chạy vuốt đi mất* 趁 ○ 趁 秣, s'enfuir à toutes jambes, se sauver et disparaître. — *Cháng vuốt* 庄 ○, ne pas se détacher.

Vuốt 撻*. Caresser, calmer, flatter.

Vuốt ve ○ 螻, passer doucement la main sur. — *Hay vuốt ve* 哈 ○ 螻, caressant. — *Vuốt râu* ○ 鬚, caresser sa barbe. — *Nói vuốt ve* 兩 ○ 螻, flatter en parlant. — *Vuốt giận* ○ 悵, calmer la colère, apaiser le courroux. — *Vuốt ra* ○ 囉, étendre, étaler. — *Vuốt da* ○ 膠, étaler une peau. — *Vuốt nợ* ○ 女, éteindre une dette, se libérer définitivement.

Vwot 越. Passer, franchir; éviter. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *việt* 越, traverser.)

Vwot biển ○ 變, passer les mers, traverser les océans. — *Vwot bắc* ○ 北, franchir les degrés, avancer en grade sans passer par la filière. — *Vwot khỏi tội* ○ 塊 罪, échapper à une punition. — *Vwot khỏi ngục* ○ 塊 獄, éviter la prison. — *Vwot vông* ○ 攏, passer outre à, ne faire aucun cas de. — *Vwot ý ngwòì nào* ○ 意 得 箇, ne tenir aucun compte des désirs de quelqu'un. — *Sự vwot phép* 事 ○ 法, passe-droit, faveur,

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 紵.

Vút 撞*. Tout d'un coup, en une seule fois; subitement, rapidement; avec précipitation, avec vigueur, de toutes ses forces.

Vút chay ○ 趁, s'enfuir tout à coup. — *Vút đi* ○ 去, s'en aller subitement. — *Vút ra* ○ 囉, sortir avec précipitation. — *Ném vút* 撿 ○, lancer vigoureusement, jeter de toutes ses forces. — *Quãng vút* 撓 ○, id. — *Vút vút* ○ ○, à coups redoublés, avec violence. — *Đánh vút vút* 打 ○ ○, frapper à coups redoublés. — *Tôi nghe đánh vút vút* 碎暄打 ○ ○, j'entendais frapper à coups redoublés. — *Gió vút vút* 逾 ○ ○, le vent fait rage.

Vút 滓*. Eau coulant peu à peu.
A. V. Laver, passer à l'eau (grain).

Vút gạo ○ 糶, laver le riz (avant de le faire cuire). — *Ua ăn cơm vút* 於唆紺 ○, aimer à manger du riz préalablement passé à l'eau.

Vút 獠. Ongles, griffes, serres.
(Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *bút* 筆, pinceau à écrire.)

Vút beo ○ 豹, griffes de panthère. — *Vút mèo* ○ 貓, griffes de chat. — *Có nanh có vút* 固獠固 ○, avoir dents et griffes (pour se défendre). — *Nó có nanh có vút* 奴固獠固 ○, il a dents et griffes (il est à craindre, il est terrible). — *Mài răng trở vút* 埋齧撓 ○, aiguïser ses dents, montrer ses griffes (se disposer à agir terriblement).

Vuu 虯*. Ver intestinal ou ténia.

Vuu 疔 et 疔*. Tumeur, enflure, gonflement; maladie des ganglions du cou, goitre.

Vuu 誑*. Mauvaise action; erreur; manquement, faute; manquer de respect, blesser, offenser.

X

Xa 車*. Char, chariot, voiture; nom de machines tournantes : moulin, pompe, etc. Voir *xe*.

Đại xa 大 ○, grande voiture. — *Tiểu xa* 小 ○, petite voiture. — *Xa phu* ○ 夫, conducteur de char. — *Binh xa* 兵 ○, char de guerre. — *Mã xa* 馬 ○, voiture à chevaux. — *Ngưu xa* 牛 ○, charrette à buffles. — *Hỏa xa* 火 ○, char à feu (voiture à vapeur). — *Thượng xa* 上 ○, monter en voiture. — *Hạ xa* 下 ○, descendre

de voiture. — *Phong xa* 風 ○, moulin à vent. — *Thủy xa* 水 ○, noria. — *Xấu xa* 丑 ○, très laid, affreux. — *Xót xa* 咄 ○, piquer, démanger; fougueux, ardent. — *Xa cù* ○ 瓊, nacré. — *Óc xa cù* 沃 ○ 瓊, coquille nacrée.

Xa 砗*. Belle pierre précieuse.

Xa 叉*. Bras croisés, mains jointes; croisement, entrelacement.

Xa 挾 *. Tenir ou serrer dans ses bras; prendre; pincer, piquer.

Xa 賒 *. Sans argent comptant, à crédit; emprunt, prêt; lenteur, négligence; long délai, éloignement, prolongation.

Xa mại ○ 買, acheter à crédit. — *Xa mại* ○ 賣, vendre à crédit. — *Cận xa* 近 ○, près et loin. — *Xa cách* ○ 隔, éloigné, lointain; séparé, distinct. — *Ở xa cách nhau* 於 ○ 隔, être séparés les uns des autres par une grande distance. — *Xa xuôi* ○ 吹, très loin. — *Xa hoặc* ○ 或, excessivement loin. — *Gần xa* 斯 ○, près et loin; partout. — *Xa chới* ○ 制, mourir. — *Đi đàng xa lắm* 珍唐 ○ 虞, marcher longtemps, aller très loin. — *Xa quá, tôi đi không đặng* ○ 過 碎 珍 空 鄧, c'est trop loin, je ne puis y aller. — *Xa lánh* ○ 另, à l'écart, à distance; fuir loin de. — *Đi xa về gần* 珍 ○ 衛 斯, on trouve l'aller plus loin que le retour. — *Ở xa quê quán* 於 ○ 圭 貫, demeurer ou vivre loin de son pays natal. — *Nói xa gần* 呐 ○ 斯, parler dans le vague, ne pas préciser. — *Gần gần xa xa* 斯 斯 ○ ○, ni trop près ni trop loin. — *Xa tiền* ○ 前, plantain.

Xa 奢 *. Faire étalage de son bien, montrer ses richesses; dissiper, prodiguer; faste, luxe, opulence.

Xa xỉ ○ 侈, dissiper, gaspiller, prodiguer. — *Người xa xỉ* 得 ○ 侈, dissipateur, prodigue. — *Sự xa xỉ* 事 ○ 侈, luxe. — *Kiểu xa* 驕 ○, orgueil, ostentation. — *Làm kiêu xa*

濫 驕 ○, faire avec ostentation. — *Com xa* 餅 ○, riz noir.

Xa 射 *. Jeter au loin; tirer, lancer (dard, flèche); darder, émettre; combiner, projeter.

Loạn xạ 乱 ○, tirer à tort et à travers. — *Thiện xạ* 善 ○, un excellent archer. — *Xạ nhật* ○ 日, soleil dardant ses rayons. — *Xạ quang* ○ 光, jet de lumière. — *Xạ ngôn* ○ 言, lancer des sarcasmes. — *Xạ cang thảo* ○ 藺 草, aconit. — *Tật quỷ xạ* 疾 鬼 ○, maladie du diable (le nom d'une horrible lèpre asiatique).

Xa 麝 *. Le chevrotain musqué.

Xạ hương ○ 香, musc. — *Con chuột xạ* 昆 狽 ○, rat musqué. — *Xạ can* ○ 干, centinode, traînage. — *Hỏi xạ* 灰 ○, sentir le musc.

Xá 舍 *. Cabane, mesure, demeure, maison; boutique, auberge; faire une halte, se reposer un instant. A. V. Il faut, on doit; joindre les mains et saluer respectueusement.

Thảo xá 草 ○, chaumière. — *Phước xá* 福 ○, maison de repos, asile, hospice. — *Khách xá* 客 ○, maison hospitalière. — *Quán xá* 館 ○, hôtellerie. — *Phố xá* 舖 ○, boutique du marché. — *Đàng xá* 唐 ○, rue des boutiques, route des hôtelleries. — *Xá sai* ○ 差, écrivain du roi. — *Xá nhơn* ○ 人, id. — *Xá lợi* ○ 利, sorte d'amulette. — *Xá hay* ○ 哈, il est indispensable de savoir. — *Xá kíp* ○ 急, il faut absolument, il y a urgence. — *Xá dĩ* ○ 珍, saluer (les mains jointes et en s'inclinant) et

partir. — *Xá vè* ○ 衛, id. — *Ông xá*
翁 ○, esprit du foyer, dieu domes-
tique.

Xá 捨*. Rejeter, abandonner; laiss-
ser aller, laisser faire; donner, re-
mettre, accorder; renoncer à,
faire le sacrifice de. Voir *xả*.

Xá khú ○ 去, quitter. — *Xá bản*
○ 本, rejeter l'essentiel, abandonner
le principal. — *Xá công* ○ 工, aban-
donner un travail. — *Xá sanh* ○ 生,
faire bon marché de l'existence, ne pas
tenir à la vie. — *Xá sanh nhi thủ ngãi*
○ 生而守義, risquer sa vie pour
garder sa foi (ou son honneur).

Xá 赦*. Négliger, oublier; laisser
aller, faire grâce, pardonner, re-
mettre une faute, amnistier.

Xá miễn ○ 免, excuser. — *Xá quá*
○ 過, excuser une faute, oublier une
offense. — *Án xá* 恩 ○, grâce, par-
don, amnistie, indulgence. — *Đại*
xá 大 ○, id. — *Đại xá thiên hạ* 大
○ 天下, amnistie générale. — *Tội*
bát xá 罪不 ○, crime sans pardon.
— *Án đại xá* 恩大 ○, indulgence
plénière.

Xá 址*. Base, fondation, origine;
surface, emplacement.

Xá 扯 et 撿*. Tirer, couper, dé-
chirer, fendre; faucher, tondre.

Xá khai ○ 開, ouvrir, défoncer,
briser. — *Xá thượng* ○ 上, élever,
hisser, carguer. — *Xá khú* ○ 去,
arracher, extirper.

Xà 蛇*. Serpent (et autres reptiles);

serpenter, ramper. A. V. Poutre,
moise; abaisser, faire descendre.

Long xà 龍 ○, dragons et serpents;
dessins, ornements, fioritures; belle
écriture. — *Con long xà* 昆龍 ○, le
basilic. — *Cá xà* 鯨 ○, squalé, chien
de mer. — *Xà tâm* ○ 心, cœur de
serpent; fourbe, traître, pervers. —
Dẫn xà nhập huyệt 引 ○ 入穴, con-
duire un serpent à son trou (intro-
duire un méchant dans sa maison).
— *Xà thoát* ○ 脫, dépouille de ser-
pent. — *Xà tích* ○ 錫, serpent de
fer (chaîne). — *Dây xà tích* 練 ○
錫, chaîne en fer. — *Xà nhà* ○ 茹,
poutre de maison.

Xà 駝*. Cheval fabuleux. Voir *đà*.

Lạc xà 駝 鳥 ○, autruche.

Xã 社*. Esprits (ou dieux) protec-
teurs des villages et des hameaux;
sacrifier aux esprits qui président
à la terre et aux moissons; réu-
nion, société; bourg, grand village,
commune importante.

Xã nhật ○ 日, jour de sacrifice.
— *Đại xã* 大 ○, grand sacrifice. —
Làng xã 廊 ○, bourgs et villages. —
Thôn xã 村 ○, id. — *Xã trưởng* ○
長, chef de village, maire. — *Ông*
xã 翁 ○, monsieur le maire. —
Chính xã 正 ○, du village même. —
Ngvời chính xã 得正 ○, natif du
village. — *Bản xã* 本 ○, notre com-
mune, notre village.

Xả 捨*. Rejeter, repousser; laisser
tomber, laisser flotter; lâcher.
A. V. Disperser, éparpiller, parse-
mer; syllabe complémentaire.

Xả xwơi ○ 侈, rejeter comme inutile; superflu. — *Xả rác* ○ 落, éparpiller des ordures; repousser avec mépris. — *Xả buồm* ○ 帆, lâcher l'écoute. — *Xả lèo* ○ 繚, id. — *Xả tóc* ○ 鬘, défaire le chignon, laisser flotter les cheveux. — *Tóc xả* 鬘 ○, cheveux défaits, épars. — *Xong xả* 衝 ○, achevé, entièrement fini.

Xác 落. Syllabe complémentaire.
(En S. A., dispersé; se pron. *lạc*.)

Xài xác 支 ○, usé, déchiré, en lambeaux. — *Xào xác* 炒 ○, tumultueusement, avec agitation. — *Xác xác* ○ ○, onomatopée (grincement, froissement). — *Gãi xác xác* 搯 ○ ○, bruit fait en grattant, en raclant.

Xác 確*. Quartier de roche; dur, ferme, solide; exact, réel; véritablement, incontestablement.

Xác thật ○ 實, très sincère. — *Xác tri sự* ○ 知事, être absolument certain de quelque chose. — *Xác số* ○ 數, chiffre réel, nombre exact. — *Thuộc xác* 屬 ○, savoir à fond. — *Xác biết* ○ 別, connaître parfaitement. — *Xác mấy* ○ 買, combien?

Xác 壳 et 殼*. Coquille, écaille; écorce, peau, dépouille, enveloppe. A. V. Corps, ossature, structure; résidu, marc, lie, sédiment; syllabe complémentaire.

Xác đát ○ 坦, structure du corps humain, charpente osseuse d'un homme. — *Thân xác* 身 ○, id. — *Xác thit* ○ 脍, id. — *Xác chét* ○ 折, cadavre. — *Cát xác* 拮 ○, enlever le corps (d'un trépassé). — *Đũa xác* 迮 ○, accompagner le corps, suivre

un enterrement. — *Phân xác* 分 ○, corporel. — *Loài có xác* 類固 ○, les êtres corporels. — *Chết là hôn xác phân rē nhau* 折羅魂 ○ 分禡饒, la mort est la séparation de l'âme et du corps. — *Xác nhà* ○ 茹, structure d'une maison. — *Túc xác* 粟 ○, résidu d'opium. — *Xác mía* ○ 槎, résidu de canne à sucre. — *Xao xác* 敲 ○, tapage, vacarme.

Xác 確. Syllabe complémentaire.
(En S. A., dur, ferme; se pron. *xác*.)

Xác xói ○ 踉, vexer; embarrasser. — *Xác xói nhau* ○ 踉饒, s'embarrasser les uns les autres. — *Xác xảo* ○ 巧, trouble, confusion. — *Xa xác* 賒 ○, très éloigné.

Xác 倬*. Élevé; visible, apparent.
A. V. Arrogant, insolent, effronté, impertinent.

Minh xác 明 ○, brillant, manifeste. — *Xác xwọc* ○ 倬, grossier, insolent. — *Xác lác* ○ 勒, id. — *Nói xác* 哂 ○, parler avec arrogance, dire des impertinences. — *Thằng xác* 倘 ○, un impudent gredin, un polisson. — *Thằng xác chi mày* 倘 ○ 之眉, pourquoi tant d'insolence?

Xách 赫. Onomatopée (bruit d'une chose molle, gluante, flasque, qui tombe par terre en s'aplatissant). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *xích* 赤, rouge foncé.)

Đi xách xách 搵 ○ ○, marcher lourdement; aller en trottinant comme les gens chargés d'un fardeau. — *Nghe xách xách* 聒 ○ ○, on entendait *xách xách*,

Xách 挾. Porter suspendu à la main (le bras pendant); élever, soulever. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xách tièn ○ 錢, porter des sapèques (en ligatures). — *Xách dò nǎng lén* ○ 圖囊撻, soulever un poids lourd. — *Một xách* 沒 ○, une charge (ce qu'on peut soulever avec la main). — *Quai xách* 乖 ○, anse (de vase, de panier). — *Cái xách* 丐 ○, poignée (servant à porter quelque chose à la main). — *Hút xách* 惚 ○, fumer, aspirer (de l'opium).

Xai 搓*. Tordu, courbé; infléchir. A. V. Être changé de place.

Xai đi ○ 抄, enlever, changer, déplacer. — *Xai trǎng* ○ 綾, une certaine façon de torturer.

Xai 猜*. Doute, soupçon. Voir *thai*.

Xai 蠶*. Dard (abeille, scorpion).

Xái 泰. Syllabe complémentaire. (En S. A., prospérité; se pron. *thái*.)

Xǎng xái 控 ○, vivement, rapidement. — *Đi xǎng xái* 去控 ○, marcher vite, presser le pas.

Xái 屎*. Fumier, ordure; résidu.

Xái khanh ○ 坑, dépôt d'ordures, fosse d'aisances. — *Xái nha phiến* ○ 牙片, résidu d'opium fumé.

Xài 啖⁽¹⁾. Employer, dépenser; usé. (En S. A., vouloir mordre; se pron. *say*.)

Tiêu xài 消 ○, user de, se servir

de. — *Ăn xài* 啖 ○, dépenser. — *Xài tièn* ○ 錢, dépenser des sapèques. — *Tièn xài* 錢 ○, argent dépensé. — *Tièn xài tièn tièn* 錢 ○ 錢消, sapèques enfilées pour les menues dépenses, argent de poche. — *Xài của vô ích* ○ 賄無益, dépenser son bien inutilement. — *Ngwòì rọng xài* 得曠 ○, un homme large et généreux, quelqu'un qui met facilement la main à la poche. — *Xài xac* ○ 落, vieux, usé, déchiré. — *Xac xài* 落 ○, id. — *Lài xài* 來 ○, déguenillé.

Xay 槎. Moudre; décortiquer (riz). (En S. A., train de bois; se pron. *sa*.)

Xay bột mì ○ 杼麵, moudre du blé. — *Xay trà phê* ○ 茶批, id. du café. — *Máy xay* 杼, moulin. — *Xay lúa* ○ 糶, décortiquer le paddy. — *Cói xay* 檜 ○, moulin à décortiquer le paddy. — *Nghè xay* 藝 ○, meunerie. — *Họng cói xay* 哄檜 ○, trémie de meule. — *Họng như họng cói xay* 哄如哄檜 ○, criard, brail-lard; litt., avoir le gosier aussi large que la trémie d'une meule. — *Cây xay* 核 ○, nom d'arbre. — *Cây cói xay* 核檜 ○, mauve.

Xay 是. Syllabe complémentaire. (En S. A., vrai, droit; se pron. *thì*.)

Xay xong ○ 衝, qui peut aboutir. — *Không xay xong gì hết* 空 ○ 衝之歇, ne pouvoir arriver à aucun résultat satisfaisant. — *Có xay xong gì ở đâu* 固 ○ 衝之於兜, allons donc! est-ce qu'il est possible d'arriver à quoi que ce soit?

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 支.

Xáy 熾. Piquer, broyer, écraser.
(En S. A., éclat du feu; se pron. *xí.*)

Xót xáy 咄 ○, démanger, piquer, cuire. — *Đám xáy* 鈿 ○, piler, écraser (doucement). — *Óng xáy* 盞 ○, petit mortier en forme de tube pour préparer la chique de bétel.

Xáy 侈. Aussitôt, tout à coup, subitement, à l'improviste; arriver par hasard, sur ces entrefaites...
(En S. A., large, étendu; se pron. *xí.*)

Xáy tháy ○ 筧, aussitôt on vit... — *Xáy gáp* ○ 及, tout à coup on rencontra... — *Xáy tói* ○ 細, il arriva que... — *Xáy lại* ○ 吏, sur ces entrefaites, il survint... — *Việc xáy ra* 役 ○ 囉, chose qui arrive, qui se produit. — *Nói xáy* 吶 ○, parler avec assurance. — *Cái mỏ xáy* 丐 喙 ○, un instrument pour remuer la paille.

Xáy 堦. Tourner, entourer; bâtir.
(Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *sai* 差, envoyer, déléguer.)

Xáy vãn ○ 運, enrrouler autour. — *Xáy quanh* ○ 逃, id. — *Xáy mặt* ○ 麵, tourner le visage. — *Cầu xáy* 橋 ○, pont tournant. — *Xáy tròn* ○ 論, tournoyer. — *Xáy vòng* ○ 綏, id. — *Sự xáy tròn* 事 ○ 論, tournoiement. — *Cái xáy* 丐 ○, tourniquet. — *Xáy đi* ○ 侈, déplacer, retourner. — *Xáy đi vãn lại* ○ 侈 運 吏, faire mouvoir autour, faire tourner dans tous les sens. — *Xáy thành* ○ 城, entourer de murailles (ville),

fortifier. — *Xáy tháp* ○ 塔, bâtir une tour. — *Xáy lập* ○ 立, bâtir, construire, ériger. — *Xáy hò vôi* ○ 糊 礮, bâtir à chaux. — *Nhà xáy chắc* 茹 ○ 卓, bâtisse solide. — *Đò xáy* 圖 ○, maçonnerie. — *Thợ xáy* 署 ○, maçon. — *Xáy vách* ○ 壁, construire un mur.

Xáy 柴. Défectueux, insuffisant.
(En S. A., lié en fagot; se pron. *sài.*)

Cù xáy 虬 ○, retarder, traîner en longueur. — *Nói củ xáy* 吶 虬 ○, parler d'une manière évasive, éluder. — *Gạo lột xáy* 糶 栗 ○, riz mal décortiqué. — *Làm xáy xáy* 濫 ○ ○, faire imparfaitement.

Xam 攙 ⁽¹⁾. Mêlé, confus; désordre.
(En S. A., tuer, percer; se pron. *sàm.*)

Xam lộn ○ 輪, troublé, embrouillé. — *Xam vào* ○ 匄, se mêler de. — *Xam lại* ○ 吏, s'approcher de. — *Nói xam* 吶 ○, faire l'important (en se mêlant à une conversation). — *Xam trộn lộn lạo* ○ 論 輪 老, mettre le désordre dans (en faisant des can-cans).

Xam 湛. Vil, grossier, méprisable.
(En S. A., être immergé; se pron. *trạm.*)

Đò xam 圖 ○, chose vile, objet de rebut. — *Làm xam* 濫 ○, rude, âpre; commun, grossier; déplacé, inconvenant. — *Thằng làm xam* 倘 濫 ○, malotru, grossier personnage.

Xám 監. Grisâtre, cendré. Voir *tro*.
(En S. A., prendre, saisir; se pron. *lãm.*)

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 浸.

Màu xám 牟 ○, couleur cendrée.
— *Sắc xám* 色 ○, id. — *Xám tro*
○ 爐, tirant sur le gris.

Xám 謔. Obscur, confus, brouillé.
(Du S. A. *thiêm*, même car., même signif.)

Làm xám 濫 ○, à tort et à travers,
follement. — *Nói xám* 哢 ○, jaser,
bavarder. — *Nói làm xám* 哢濫 ○,
paroles obscures, langage incohérent.
— *Chúng nó nói xám xám* 衆奴哢
○○, ils bavardent à tort et à tra-
vers, ils parlent comme des fous.

Xám 堪. Boucher avec du mastic.
(En S. A., percer, tuer; se pron. *chãm*.)

Xám trét ○ 搨, calfater, masti-
quer. — *Xám ghe* ○ 艫, calfater
une barque. — *Đò xám* 圖 ○, mas-
tic, enduit. — *Thợ xám tàu* 署 ○
艫, ouvrier calfat.

Xám 駉. Piquer, sonder; piler.
(En S. A., cheval rapide; se pron. *xãm*.)

Xãm lũng qua ○ 隴戈, transper-
cer, trouer, défoncer. — *Xãm nọc*
○ 擗, broche, sonde, picu. — *Đi*
xãm xãm 𠵼 ○ ○, se diriger sur,
aller tout droit (sans s'inquiéter de
rien). — *Đi xãm xúi* 𠵼 ○ 吹, id.
— *Lãm xãm* 林 ○, désordre, confu-
sion. — *Có dáu lãm xãm* 固斗林 ○,
qui a de nombreuses traces de coups.

Xãm 緹. Toile servant de cible.
(En S. A., étoffe rouge; se pron. *xãm*.)

Trúng xãm 中 ○, toucher le but.
— *Xãm trũ* ○ 緹, espèce de filet.

Xãm 讖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., remords; se pron. *sãm*.)

Xãm rãm ○ 廩, se proposer de,
se préparer à. — *Xãm rãm đi* ○ 廩
𠵼, se disposer à partir. — *Xãm*
rãm đi ghe ○ 廩𠵼艫, se disposer
à partir en barque. — *Xãm rãm đi*
nói vợ ○ 廩𠵼哢孀, se proposer
de faire une demande en mariage.

Xãm 駉*. Coursier rapide; courir
très vite, aller au galop, se hâter.

Xãm 緹*. Toile (ou étoffe) rouge.

Xãm 侵*. Empiéter sur, s'emparer
de, usurper, envahir. Voir *thãm*.

Xãm lãn ○ 吝, faire main basse
sur. — *Xãm vào* ○ 匱, pénétrer en
secret dans, s'insinuer. — *Xãm nhập*
○ 入, s'introduire peu à peu. —
Xãm chôi ○ 制, pousser à l'amuse-
ment. — *Nói xãm* 哢 ○, piquer,
vexer, exciter.

Xãm 浸*. Immergé, submergé;
faire macérer dans l'eau. Voir *tãm*.

Xãm 浸. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xãm xuát ○ 出, vague, incertain.
— *Nói xãm xuát* 哢 ○ 出, parler va-
guement. — *Lời nói xãm xuát* 𠵼 哢
○ 出, discours confus.

Xãm 讖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., parole loyale; se pron. *thãm*.)

Xãm xít ○ 𠵼, chuchotement. —
Nói xãm xít 哢 ○ 𠵼, parler bas à
l'oreille. — *Kẻ hay nói xãm xít* 几
台哢 ○ 𠵼, quelqu'un qui aime à
chuchoter.

Xám 眈. S'obscurcir, s'assombrir.
(En S. A., grande oreille; se pron. *đam*.)

Trời xám 歪 ○, le ciel s'obscurcit, le temps s'assombrit. — *Xám trời* ○ *歪*, la nuit approche. — *Xám mắt* ○ *耒*, les yeux se voilent. — *Xây xám 搯* ○, vertige, éblouissement. — *Bắt xây xám 搯* ○, être pris de vertige, avoir des éblouissements.

Xan 嗔*. Gronder, réprimander; avoir la gorge embarrassée.

Xan 瀦. Qui est fortement agité.
(En S. A., nappe d'eau; se pron. *điền*.)

Xan gió ○ *逾*, exposé au vent et à la pluie. — *Sóng xan 瀦* ○, les flots battent, les vagues déferlent.

Xan 飡 et 餐*. Avaler, manger, boire; repas; recueillir.

Xan thực ○ *食*, nourriture. — *Đại xan 大* ○, grand repas, festin, banquet.

Xán 矚*. Beau, élégant, distingué; attrayant, amusant, agréable.

Xán 燦*. Clair, net, pur, serein; briller, éclairer, resplendir.

Xán 璨*. Nom de pierre précieuse.

Xán minh ○ *明*, l'éclat d'une belle pierre; brillant, étincelant.

Xán 振. Jeter, lancer; heurt, choc.
(Du S. A. *chán*, même car., secouer.)

Xán vỡ ○ *破*, casser, briser (par choc ou violence). — *Xán xả* ○ *捨*, rejeter, repousser. — *Nói xán xả* 哂

○ *捨*, dire des choses blessantes (aux gens). — *Xán vào* ○ *匄*, pénétrer brusquement, entrer en se précipitant; jeter dans quelque chose avec violence, provoquer un choc. — *Xán bệnh xuồng* ○ *病甕*, subitement pris par la maladie.

Xăn 擻. Relever, se retrousser.
(En S. A., frapper; se pron. *điền*.)

Xăn quần lén ○ *裙遶*, relever son pantalon (en le remontant sur les hanches). — *Xăn áo lén* ○ *襖遶*, relever son habit, sa robe. — *Tay áo xăn lén* 捫襖 ○ *遶*, manches retroussées. — *Xăn vẩn* ○ *聞*, inquiet; empressé, affairé. — *Xuân xăn* 春 ○, se presser, se hâter.

Xăn 振. Creuser, fouiller, piocher.
(En S. A., secouer; se pron. *chán*.)

Xăn ra ○ *囉*, extraire, retirer. — *Xăn cọc* ○ *樁*, enfoncer un pieu. — *Xăn đất* ○ *坦*, creuser le sol, piocher la terre.

Xán 嗔*. Adresser des reproches, parler avec indignation.

Khí xán 氣 ○, bouillir de colère.

Xán 瞋*. Regard de colère. V. *sán*.

Xán 纒*. Nouer, lier (chevelure).

Xán 掇. Syllabe complémentaire.
(En S. A., secourir; se pron. *chiêng*.)

Xán xán ○ ○, fleurir, prospérer; fort, robuste. — *Làm công việc xán xán* 濫工役 ○ ○, travailler avec goût, faire avec entrain.

Xang 控*. Tirer à soi, maintenir, arrêter, modérer. Voir *khóng*. A. V. Lever les bras, gesticuler, jouer, danser; gêner, embarrasser.

Xang tay ○ 捋, lever la main (sur quelqu'un). — *Xang tay lèn* ○ 捋 撻, lever les bras en l'air, jouer des mains. — *Xang cui* ○ 詭, donner des coups de poings. — *Xang ra xang vó* ○ 囉 ○ 無, ne faire qu'entrer et sortir, gêner la circulation.

Xang 腔*. Poitrine creuse, os sans chair; qui ne contient rien, qui n'a que du vide; enflé, bouffi; vaniteux, suffisant; son, ton, accent; air, vibration.

Diên xang 面 ○, qui n'a que de l'apparence, qui est tout en façade. — *Nhật xang* 日 ○, vibration des cordes d'un instrument de musique, doux murmure d'un ruisseau. — *Kinh xang* 京 ○, accent de la capitale, prononciation de Pékin.

Xang 控*. Bois ou bambou creux sur lequel on frappe.

Xang 瘡*. Maladie de la gorge.

Xàng 常. Ordinairement, souvent. (Du S. A. *thwòng*, même car., même signification.)

Làm xàng xàng 濫 ○ ○, faire continuellement, agir sans cesse; réitérer. — *Nói xàng xàng* 唵 ○ ○, parler souvent, parler toujours. — *Xàng xé* ○ 支, rapports, fréquentations, accointances. — *Đi xàng xé*

支 ○ 支, aller de côté et d'autre, courir, rôder; courtiser les femmes.

Xäng 控. Bouleversé, embarrassé; avec précipitation, avec vivacité. (En S. A., tirer à soi; se pron. *xang*.)

Xäng xít ○ 折, très embarrassé, très troublé. — *Xung xäng* 衝 ○, embrouillé; urgent, pressé. — *Läng xäng* 陵 ○, accablé de besogne. — *Mác läng xäng* 縶 陵 ○, retenu par de nombreuses occupations. — *Đi xung xäng* 搯 衝 ○, aller de côté et d'autre (comme quelqu'un qui a perdu la tête), courir comme un fou. — *Làm läng xäng* 濫 陵 ○, faire avec précipitation.

Xäng 練. Embrouillé; désordonné. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *sàng* 床, lit, couchette.)

Xäng xé ○ 支, emmêlé; déréglé, dissolu, sans frein. — *Xäng xiu* ○ 標, embarrassé. — *Làm xäng* 濫 ○, mal faire. — *Làm xäng xiu* 濫 ○ 標, occasionner des complications. — *Nói xäng* 唵 ○, tenir de vilains propos sur les gens.

Xäng 拯⁽¹⁾. Très fort (superlatif). (En S. A., secourir; se pron. *chàng*.)

Xäng đäng ○ 整, très amer, très piquant. — *Lòi xäng* 徧 ○, paroles amères, langage acerbe. — *Nói xäng* 唵 ○, parler durement. — *Lòn xäng* 吝 ○, excessivement grand.

Xäng 掇. S'éclaircir (ciel, temps).

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 唱.

(Formé des S. A. *võ* 雨, pluie, et *chàng* 拯, secourir.)

Trời xắng 𠄎 ○, le temps s'éclaircit. — *Xắng trời* ○ 𠄎, le ciel redevient serein.

Xanh 鎗*. Chaudron; disque de métal, sorte de gong.

Xanh 鎗*. Frotter, fourbir, faire briller, faire reluire.

Xanh 徿*. Travailler gratuitement; corvée, prestation.

Xanh 榜*. Perche de batelier.

Xanh 撐*. Appuyer, soutenir; étai.
A. V. Bleu, vert, verdoyant; pâle.

Xanh mộc ○ 木, appui, étauçon; perche. — *Thuyền xanh* 船 ○, soutenir une barque avec des étauçons. — *Xanh bát lai* ○ 不來, pousser, aider, mais ne pas avancer. — *Màu xanh* 牟 ○, couleur bleue (ou verte). — *Sắc xanh* 色 ○, id. — *Xanh da trời* ○ 朧 𠄎, bleu céleste, bleu clair. — *Xanh lông két* ○ 翮 𠄎, vert perroquet. — *Xanh lá cam* ○ 蘿 柑, un certain vert dit feuille d'oranger. — *Xanh ra* ○ 囉, verdoyer. — *Hóa nên xanh* 化 年 ○, id. — *Màu xanh ngoài đồng* 牟 ○ 外 全, verdure des prés. — *Rừng xanh* 稜 ○, vertes forêts. — *Nón xanh* 嫩 ○, vertes collines, riantes montagnes. — *Dòng xanh* 涓 ○, source limpide, clair ruisseau. — *Suối xanh* 澗 ○, l'eau verte des torrents. — *Xuân xanh* 春 ○, printanier, frais, jeune. — *Tuổi xuân xanh* 歲 春 ○, jeunesse, verdeur de l'âge. — *Xanh xao* ○ 敲, très pâle,

blême. — *Tái xanh* 再 ○, id. — *Xanh lè* ○ 漓, livide, verdâtre. — *Mặt xanh lè* 麵 ○ 漓, visage très pâle, face livide. — *Giận xanh mặt* 慄 ○ 麵, pâlir de colère. — *Mặt nó xanh liền* 麵 奴 ○ 連, son visage blêmit tout à coup.

Xanh 餽*. Réplétion d'aliments.

Xanh 請. Faire des façons, faire l'aimable, se courber, se prodiguer. (Du S. A. *thỉnh*, même car., même signification.)

Xỉ xành 侈 ○, avec une politesse exagérée, qui porte à l'excès les égards. — *Xe xành* 豉 ○, id. — *Sự xe xành* 事 豉 ○, obséquiosité.

Xao 敲*. Frapper fort, faire du bruit, battre du tambour; bâton, massue, baguette.

Xao mộc ngư ○ 木 魚, frapper sur le bois creux (sorte de crécelle en forme de poisson). — *Xao canh* ○ 更, battre les veilles (de nuit). — *Xao động* ○ 動, ébranler, heurter. — *Lao xao* 勞 ○, bruyant, tumultueux. — *Không xao* 空 ○, ne pas remuer, ne pas broncher; sans bruit, sans heurt. — *Nước không xao mặt* 渌 空 ○ 麵, eau paisible, liquide dont la surface n'est pas agitée. — *Xao qua* ○ 戈, qui passe sans qu'on le remarque; vainement.

Xao 燒*. Sol aride, terre maigre.

Xao 礮*. Dur, pierreux, caillouteux.

Xao 造. Bouleversé, embarrassé. (En S. A., entreprendre; se pron. *tao*.)

Làm xạo 濫 ○, faire de l'obstruction. — *Nói xạo* 吶 ○, faire des commérages; mystifier. — *Đi xạo* 扠 ○, s'en aller, s'écarter, changer de place. — *Bài xạo* 牌 ○, un jeu de 36 cartes.

Xáo 造 ⁽¹⁾. Mêlé, mélangé; remuer; une certaine manière de cuire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xáo lộn ○ 論, sens dessus dessous, en désordre. — *Xáo lộn* ○ 邏, retourné. — *Xuông xáo* 衝 ○, pêle-mêle, tout confondu, tout mélangé, embrouillé. — *Xóc xáo* 觸 ○, remuer, s'agiter, se donner du mouvement. — *Ăn rồi phải đi cho xóc xáo* 喫来沛扠朱觸 ○, après le repas il faut se donner du mouvement (pour faciliter la digestion). — *Xén xáo* 釧 ○, mêlé, mélangé. — *Xáo trời đất* ○ 歪坦, remuer ciel et terre. — *Hàng xén hàng xáo* 行釧行 ○, marchandises diverses; boutique de détail, petit magasin, mercerie, bazar. — *Xáo xay* ○ 槎, boutique à décortiquer le paddy. — *Xáo thịt* ○ 脍, ratatouille de viande.

Xáo 草 ⁽²⁾. Qui n'est pas d'aplomb. (En S. A., plante, herbe; se pron. *thảo*.)

Xiên xáo 羶 ○, incliné, penché; le nom d'une herbe dite des génies (corruption de *thiên thảo* 仙草). — *Xiêng xáo* 惺 ○, vaciller.

Xào 炒. Faire frire, faire rôtir. (Du S. A. *sao*, même car., même signif.)

Xào khô ○ 枯, griller. — *Lào xào*

勞 ○, bruit de friture; tapage, tumulte. — *Xào xáo* ○ 造, grand vacarme; troublé, tumultueux. — *Thiên hạ xáo xáo* 天下 ○ 造, le peuple se soulève.

Xảo 巧*. Adroit, habile, capable; rusé, malin, intrigant; faux, trompeur, artificieux.

Xảo thủ ○ 手, qui est adroit des mains. — *Tánh xảo* 性 ○, ingénieux. — *Xảo ngôn* ○ 言, paroles trompeuses. — *Xảo nhơn* ○ 人, un fourbe. — *Biến xảo* 變 ○, changeant. — *Liêm xảo* 斂 ○, impudent. — *Xảo quyêt* ○ 譎, astucieux, hypocrite. — *Xảo thượng* ○ 上, tromper ses supérieurs, les induire en erreur. — *Bá xảo* 百 ○, les cent subterfuges. — *Xảo kế* ○ 計, ruse, artifice. — *Nói xáo nói lùa* 吶 ○ 吶縷, parler de façon à plaire à tout le monde, à ne mécontenter personne; faire l'aimable, se montrer gracieux et courtois. — *Đấu xảo* 鬪 ○, concourir, rivaliser. — *Cuộc đấu xảo* 局鬪 ○, concours, exposition. — *Hội đồng đấu xảo* 會同鬪 ○, le jury d'une exposition. — *Năm nay tại thành Ba li có một cuộc đấu xảo gồm hết cả nước* 辭尼在城巴理固沒局鬪 ○ 巛歌哥諾, il y a, cette année, à Paris une Exposition universelle.

Xạp 雜. Syllabe complémentaire. (En S. A., mélanger; se pron. *tap*.)

Xàm xạp 譖 ○, sans ordre, sans méthode, confusément. — *Ăn xàm xạp* 喫譖 ○, manger avidement, grossièrement, avec excès.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 扠巧. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 炒巧.

Xáp 夾. Attenant; serrer de près.
(Du S. A. *giáp*, même car., même signif.)

Xáp lại ○ 吏, s'approcher. — *Xáp lại gần nũa* ○ 吏斯女, se rapprocher davantage, se mettre plus près. — *Xáp mặt* ○ 麵, se mettre en présence, faire face. — *Xáp trận* ○ 陣, faire face à l'ennemi, en venir aux mains. — *Xáp lại mà đánh* ○ 吏麻打, se ranger en bataille pour engager l'action. — *Xáp nhau lại* ○ 饒吏, se presser les uns contre les autres, se reformer, se rallier.

Xáp 脛. Vide, aplati. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *tháp* 番, broyer.)

Xáp ve ○ 螻, creux, déprimé, maigre, aplati. — *Xóp xáp* 執 ○, id. — *Xáp ruột* ○ 腓, intestins vides. — *Xáp bụng* ○ 腓, ventre creux.

Xáp 幸. En passant, pour un temps; juste la mesure, jusqu'à niveau.
(En S. A., maintenir; se pron. *cháp*.)

Xáp xanh ○ 擘, à plusieurs reprises, par intervalles, en cessant de temps en temps. — *Học xáp* 學 ○, étudier d'une façon intermittente. — *Làm xáp* 濫 ○, travailler de temps en temps, en s'interrompant souvent. — *Nước xáp xáp* 若 ○ ○, l'eau arrive à une hauteur moyenne. — *Nước xáp xáp mặt cá* 若 ○ ○ 相鯪, de l'eau jusqu'aux chevilles. — *Vừa xáp xáp* 皮 ○ ○, juste la mesure, ni trop ni trop peu.

Xáp 插 ⁽¹⁾. Introduire; plier. V. *xép*.
(Du S. A. *sáp*, même car., même signif.)

Xáp nhập ○ 入, faire entrer. — *Xáp lại* ○ 吏, plier, replier. — *Xáp giấy lại* ○ 紙吏, plier un papier. — *Xáp hai* ○ 合, plier en deux. — *Xáp đôi* ○ 堆, doubler. — *Một xáp* 沒 ○, une liasse. — *Một xáp tràu* 沒 ○ 薑, une rangée de feuilles de bétel (pour la chique). — *Xáp sách* ○ 冊, fermer un livre. — *Ăn xáp* 陵 ○, manger énormément; dépasser de beaucoup la mesure.

Xát 擦 *. Frotter, fourbir; broyer, écraser, pulvériser; malaxer, triturer, faire pénétrer.

Xát vào ○ 包, faire pénétrer dans. — *Xát muối* ○ 悔, écraser du sel. — *Xát muối vào thịt* ○ 悔包話, faire pénétrer le sel dans la viande. — *Chà xát* 擦 ○, frictionner, frotter (pour faire pénétrer); malmener, accabler. — *Xát mặt* ○ 麵, écraser la face (menace). — *Nói xát mặt* 唎 ○ 麵, parler de broyer le visage (dans une dispute). — *Nói xát quá* 唎 ○ 過, dire des choses trop dures, dépasser toute mesure (en insultant). — *Mình xát láy* 唎 ○ 褻, reprocher en face, se lancer des injures.

Xắt 割 ⁽²⁾. Couper, hacher; tailladé.
(Du S. A. *cắt*, même car., même signif.)

Xắt nhỏ ○ 剝, couper menu. — *Xắt tỉe miếng* ○ 自唎, couper morceau par morceau. — *Xắt thịt* ○ 話, hacher de la viande. — *Xắt khúc* ○ 曲, tronçonner. — *Xắt khúc lươn* ○ 曲鯪, tronçonner une anguille. — *Xắt thuốc* ○ 葉, hacher les feuilles de tabac. — *Xắt phay* ○ 皮唎, couper en

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 傑. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 質.

tranches très minces. — *Bầm xắt* 鏢 ○, id. — *Dao xắt* 刀 ○, coupe-ret, hachoir. — *Đày xắt* 苔 ○, plein de coupures, tout tailladé. — *Làm đày xắt* 濫苔 ○, vexer, molester, tourmenter.

Xạu 召. Syllabe complémentaire.
(En S. A., faire venir; se pron. *triệu*.)

Xạu mặt ○ 麵, faire mauvaise figure, avoir l'air fâché; triste, chagrin. — Voir *bau mặt*.

Xấu 湊. Syllabe complémentaire.
(En S. A., abondamment; se pron. *thấu*.)

Láu xấu 老 ○, brouillon, désordonné; insolent, impertinent. Voir *láu táu*.

Xàu 嘲. Syllabe complémentaire.
(En S. A., plaisanter; se pron. *chào*.)

Héo xàu 瘠 ○, pâle, défait, flétri. — *Xàu khô* ○ 枯, sec, brûlé. — *Mềm xàu* 饒 ○, mou, flasque.

Xấu 插. Ce que chacun doit à la communauté, au pays, à l'État; corvées, prestations; travaux pénibles, œuvres serviles; enfiler, passer une corde, insérer un lien.
(Du S. A. *swu*, même car., réunir.)

Xấu thuế ○ 稅, impositions, contributions. — *Làm xấu* 濫 ○, faire les corvées. — *Đi xấu* 去 ○, aller à la corvée. — *Dân xấu* 民 ○, corvéable. — *Cấp dân xấu* 給民 ○, fournir des hommes pour la corvée. — *Trón xấu trón thuế* 遁 ○ 遁稅, se

soustraire aux corvées et aux impositions. — *Kẻ múc đi xấu* 几縶去 ○, ceux qui sont en corvée. — *Một xấu* 沒 ○, une enfilade, une liasse. — *Một xấu chuỗi* 沒 ○ 縶, un collier de grains, un chapelet. — *Một xấu chuỗi có phép* 沒 ○ 縶 固 法, un chapelet bénit. — *Xấu tiền* ○ 錢, enfilade de sapèques, ligature. — *Cột xấu lại với nhau* 櫛 ○ 吏 貝 饒, attachés ensemble les uns derrière les autres (comme une chaîne de prisonniers, par exemple).

Xấu 抽*. Tirer, arracher, extirper; prélever, percevoir. Voir *trều*.

Xấu 丑. Laid, mauvais, méchant.
(En S. A., car. horaire; se pron. *siêu*.)

Xấu xa ○ 車, vilain. — *Xấu lắm* ○ 麩, très mauvais, très vilain. — *Xấu quá* ○ 過, excessivement laid. — *Sw xấu xa* 事 ○ 車, laideur. — *Xấu mặt* ○ 麵, mauvaise mine, vilaine figure, air méchant. — *Xấu lòng* ○ 悉, mauvais cœur. — *Xấu bụng* ○ 豚, id. — *Xấu tiếng* ○ 嗜, mauvaise réputation. — *Xấu danh* ○ 名, id. — *Người xấu* 得 ○, méchant homme, mauvaise personne. — *Xấu người* ○ 得, homme vilain, personne laide. — *Nói xấu cho người ta* 唎 ○ 朱 得 些, mal parler des gens, dire du mal de son prochain. — *Thằng nhỏ này quá xấu* 倘 龜 尼 過 ○, cet enfant est excessivement mauvais (peut signifier, par antiphrase, cet enfant est charmant)⁽¹⁾. — *Xấu bộ* ○ 步, vilain aspect, mauvaise tournure. —

⁽¹⁾ Les mères annamites s'expriment souvent ainsi pour dépister certains méchants génies, qui, d'après les croyances populaires, seraient toujours à la recherche d'enfants sages et aimables.

Xáu da ○ 脛, sans pitié. — *Xáu phước* ○ 福, mauvaise fortune. — *Xáu số* ○ 數, mauvais sort, méchant destin. — *Nói láo là xáu* 吶佬羅 ○, il est laid de mentir. — *Lời xáu xa* 徠 ○ 車, vilénie, méchant propos. — *Trời xáu* 歪 ○, vilain temps. — *Xáu hổ* ○ 虎, honte, opprobre, ignominie. — *Nó làm xáu hổ cho cả dòng họ nó* 奴濫 ○ 虎朱哥泅戶奴, il est la honte de sa famille. — *Ăn ở xáu* 啞於 ○, mal vivre, avoir une mauvaise conduite.

Xe 車*. Char, voiture, charrette; rouler, tourner, tordre; charrier, voiturier. Voir *xa*.

Xe cộ ○ 具, voitures et traîneaux, matériel roulant. — *Xe hai bánh* ○ 台駟, voiture à deux roues. — *Xe bốn bánh* ○ 眾駟, voiture à quatre roues. — *Xe mui* ○ 梅, voiture couverte. — *Xe không có mui* ○ 空固梅, voiture découverte. — *Bánh xe* 駟, roue. — *Chốt xe* 卒 ○, essieu de chariot. — *Xe tay* ○ 捫, voiture à bras, brouette. — *Xe trâu* ○ 馱, charrette à buffles. — *Xe bò* ○ 輔, charrette à bœufs. — *Xe lửa* ○ 焔, locomotive, chemin de fer (litt., voiture à feu). — *Đàng xe lửa* 唐 ○ 焔, chemin de fer (voie). — *Bến xe lửa* 變 ○ 焔, gare, station. — *Trạm xe lửa* 站 ○ 焔, id. — *Đi xe* 去 ○, aller en voiture. — *Đánh xe* 打 ○, conduire une voiture. — *Thăng xe* 勝 ○, atteler à la voiture. — *Xe chỉ* ○ 織, tordre des fils, filer. — *Xe máy* ○ 櫃, voiture à mécanisme (automobile, bicyclette). — *Chạy xe* 走 ○, s'enfuir, se sauver. — *Xe đi*

○ 去, allons, déguerpissez! décampéz vite! — *Có xe* 固 ○, innombrable, incalculable.

Xe 鼓. Syllabe complémentaire. (En S. A., graines salées; se pron. *xuy*.)

Xe xành ○ 請, faire des manières. — *Xe cánh* ○ 翮, traîner de l'aile.

Xé 熾. Déchirer, lacérer. V. *rách*. (En S. A., grand feu; se pron. *xí*.)

Xé rách ○ 襪, mettre en pièces. — *Xé hai* ○ 合, déchirer en deux. — *Xé nát* ○ 滄, déchirer en menus morceaux. — *Đàng xé* 唐 ○, déchirure, égratignure. — *Xé giấy* ○ 紙, déchirer un papier. — *Bứt xé* 抔 ○, déchirer en arrachant, rompre en épilant. — *Cáu xé* 搆 ○, griffer, égratigner. — *Cay xé* 荻 ○, piquant, mordant, âcre.

Xè 齧*. Ver, larve, chenille; nom d'insecte. A. V. Onomatopée et mot euphonique.

Bọ xè 蝻 ○, un insecte qui attaque le bois. — *Xè xè* ○ ○, bruit d'un petit jet d'eau tombant sur le sol (robinet). — *Nước chảy xè xè* 澆 洩 ○ ○, eau qui jaillit, qui s'écoule en faisant *xè xè*.

Xẻ 劑* ⁽¹⁾. Fendre (ou couper) dans le sens de la longueur; être scindé en deux parties.

Xẻ ra ○ 囉, fendu en deux; diviser en deux parties. — *Xẻ thịt* ○ 脍, couper la viande par tranches. — *Xẻ cá* ○ 斲, ouvrir un poisson

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 齧.

(pour le faire sécher). — *Xê rãnh* 冷, creuser une rigole. — *Mô xê* 曠, ouvrir, creuser; opération chirurgicale. — *Cwa sê* 鋸, scier en deux. — *Thày mô xê* 柴曠, un chirurgien. — *Xê xwong* 昌, briser les os (menace). — *Tao đánh xê lung máy* 蚤打, je vais te casser les reins.

Xê 支⁽¹⁾. S'écarter, se mettre de côté, se tenir à distance; incliné, courbé; syllabe complémentaire. (En S. A. descendance; se pron. *chi*.)

Xê ra 囉, s'éloigner un peu. — *Xê vào trong bụi* 匍冲培, se retirer dans la brousse. — *Xê xang* 控, élégant, somptueux. — *Áo quàn xê xang* 襖裙控, habits élégants, vêtements somptueux.

Xê 滯. Épais, lourd; engourdi. (Du S. A. *trê*, même car., même signif.)

Xê mòi 枚, lèvres épaisses.

Xê 熾. Incliné vers le couchant; tourné ou penché du même côté. (En S. A., grand feu; se pron. *xí*.)

Xê xê 〇〇, incliné, penché, tourné vers. — *Xê chièn* 朝, l'après-midi. — *Xê bóng* 俸, l'ombre s'incline, le jour baisse; vers le soir, à la brune.

Xê 池. Déborder, dépasser. V. *tré*. (Du S. A. *tri*, même car., flaque d'eau.)

Xê xuong 甃, qui pend, qui descend bas. — *Màn xê xuong dwói* 幔 甃 帶 坦, la portière (ou

le rideau) descend jusqu'à terre. — *Xê cánh* 翮, traîner les ailes.

Xê 支. Se tenir à proximité de. (En S. A. descendance; se pron. *chi*.)

Xê lai 吏, s'avancer, s'approcher. — *Xê ra* 囉, s'écarter, s'éloigner. — *Ngòi xê* 壑, s'asseoir où l'on se trouve, n'importe comment.

Xê 熾. Écorcher, griffer; déchiré. (En S. A., grand feu; se pron. *xí*.)

Xê da 朶, écorcher la peau. — *Xê măt* 麵, griffer le visage. — *Xài xê* 喋, lacéré, en lambeaux. — *Áo quàn xài xê* 襖裙喋, vêtements sordides, haillons, guenilles.

Xêch 隻. Syllabe complémentaire. (En S. A., seul, unique; se pron. *chích*.)

Xọc xêch 蜀, agiter, faire sonner; onomatopée (bruit de ferraille). — *Lông xêch* 撻, lâche, relâché. — *Loi xêch* 來, mal arrangé, mal disposé.

Xêch 隻. Dérangé, déplacé, hors de son axe; peu poli, inconvenant. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xêch ra 囉, se déranger. — *Đi xêch ra* 去 囉, s'écarter. — *Xêch sai đi* 差 去, de travers, irrégulier, discordant, hors de règle. — *Xêch xác* 殼, désordre, confusion. — *Nhà cữa xêch xác* 茹 罨 殼, maison mal tenue, où règne un grand désordre. — *Xêch khóe* 恠, arrogant, impoli. — *Nói xêch khóe* 唸

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 婁.

恠, parler d'une façon inconvenante, s'exprimer avec arrogance.

Xem 祜⁽¹⁾. Regarder, considérer. Voir *coi*. (Formé des S. A. *thi* 示, esprit, et *chiêm* 占, empiéter.)

Nhìn xem 誑 ○, examiner (de très près et pour se rendre compte). — *Xem xét* ○ 察, examiner, considérer, juger. — *Xem thấy* ○ 覓, voir, apercevoir. — *Xem thử* ○ 試, éprouver, faire une expérience. — *Nhằm xem* 眈 ○, viser, ajuster. — *Xem sóc* ○ 朔, garder avec soin, surveiller. — *Xem lại* ○ 吏, revoir, regarder de nouveau. — *Xem đến* ○ 典, penser à, avoir égard à. — *Xem đi xem lại* ○ 多 ○ 吏, voir et revoir, examiner sous toutes les faces.

Xen 𢵑. Presser, serrer; insérer, introduire; interposer. Voir *chen*. (Formé des S. A. *dwong* 羊, chèvre, et *huyèn* 𠄎, jais.)

Xen vào ○ 𢵑, faire entrer (en pressant); s'introduire. — *Xen tay vào* ○ 𢵑 𢵑, insérer la main dans. — *Xen hàng* ○ 行, serré, comprimé. — *Xen lộn* ○ 論, pénétrer en désordre. — *Mặt trời xen lộn* 𢵑 𢵑 ○ 渌, le soleil disparaissant au-dessous de l'horizon.

Xén 釧⁽²⁾. Couper autour, tailler en rond, diminuer, rafraîchir; menu. (En S. A., bracelet; se pron. *xuyén*.)

Xén sách ○ 冊, rogner la tranche d'un livre. — *Xén tóc* ○ 鬢, rafraîchir les cheveux. — *Hàng xen* 行 ○,

menues marchandises. — *Bán hàng xen* 半行 ○, vendre au détail, débiter des marchandises diverses.

Xên 闡. Syllabe complémentaire. (En S. A., ouvrir, étaler; se pron. *xiên*.)

Xên lén ○ 聯, honteux, peureux, timide, modeste. — *Bộ xen lén* 步 ○ 聯, avoir l'air gêné, paraître embarrassé.

Xén 燁. Purger, purifier, raffiner; aviser à, se décider à en finir. (En S. A., faire cuire; se pron. *xiên*.)

Xén đwòng ○ 糖, raffiner du sucre. — *Xén đi* ○ 多, finir, cesser.

Xên 省. Syllabe complémentaire. (En S. A., province; se pron. *tính*.)

Kéo xen 橋 ○, tirer, traîner. — *Kéo xen lưng* 橋 ○ 腰, tirer par la taille, traîner par la ceinture (emmener quelqu'un de force).

Xénh 擘. Joli, gentil. Voir *xinh*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chwông* 掌, diriger.)

Xénh xang ○ 控, élégant, gracieux. — *Đi xenh xang* 多 ○ 控, marcher avec grâce, se dandiner élégamment.

Xeo 標. Soulever avec un levier. (En S. A., faire signe; se pron. *biên*.)

Xeo lên ○ 漚, élever, faire monter (avec un levier). — *Xeo đồ nặng* ○ 圖 碾, soulever un lourd fardeau (par un système de contrepoids). — *Xeo đi* ○ 多, allons, soulevez! —

(1) Se transcrit aussi par le car. 祜. — (2) Se transcrit aussi par le car. 闡.

Xeo ra ○ 囉, soulever pour faire sortir. — *Xeo vào* ○ 匄, soulever pour faire entrer. — *Nói xeo* 哢 ○, parler adroitement, insinuer.

Xeo 召⁽¹⁾. Incliné, penché, oblique.
(En S. A., convoquer; se pron. *triêu*.)

Xiên xeo 羶 ○, de travers; indirectement. — *Nói xiên xeo* 哢羶 ○, parler par détours. — *Làm xiên xeo* 濫羶 ○, agir indirectement, biaiser. — *Ý xeo* 意 ○, pensées tortueuses, mauvaises intentions. — *Có ý xeo* 固意 ○, avoir envie de mal faire. — *Đi xeo* 侈 ○, filer (s'en aller). — *Đi xeo đi mất* 侈 ○ 侈 杳, s'éclipser, disparaître.

Xéo 招. De biais; coin, angle, pan.
(En S. A., coin d'habit; se pron. *thiêu*.)

Vuong xéo 𦉳 ○, losange. — *Cắt xéo* 割 ○, couper de biais. — *Xiên xéo* 羶 ○, en biais, de travers. — *Khăn xéo* 巾 ○, serre-tête de deuil pour les femmes (en rectangle long). — *Xéo khăn vuông* ○ 巾 𦉳, coin de mouchoir. — *Đất xéo* 坦 ○, terrain de forme irrégulière. — *Mang xéo* 芒 ○, porter en bandoulière. — *Chạy xéo* 趁 ○, s'esquiver, s'éclipser. — *Đi xéo* 侈 ○, id. — *Nói xéo* 哢 ○, s'exprimer par détours, parler indirectement. — *Xéo xắt* ○ 質], vexer, importuner. — *Ngwòì hay xéo xắt* 得 哈 ○ 質], agaçant personnage.

Xèo 潮. Une préparation culinaire.
(En S. A., flux, flot; se pron. *triêu*.)

Xèo xèo ○ ○, onomatopée (bruit de friture). — *Bánh xèo* 餠 ○, gâteau ou beignet à la graisse (frit à la poêle).

Xèo 沼⁽²⁾. Petit affluent d'arroyo.
(Du S. A. *chiêu*, même car., pièce d'eau.)

Xèo vòn ○ 園, rigole de jardin, ruisseau d'arrosage. — *Rạch xèo* 瀝 ○, petit canal. — *Cái xèo* 丐 ○, id.

Xèo 削. Couper, tailler, rogner.
(Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *triêu* 召, convoquer⁽³⁾.)

Xèo láy ○ 褫, prendre en coupant. — *Cắt xèo* 割 ○, rogner, retrancher. — *Xèo thit* ○ 脍, détacher des bouts de viande (d'un gros morceau). — *Xèo bia* ○ 牌, rogner la bordure.

Xẹp 葉. Abaissé, déprimé, racorni.
(Du S. A. *diệp*, même car., même signif.)

Xẹp xuống ○ 𦉳, s'enfoncer, s'affaisser. — *Giày xẹp* 鞋 ○, savates, sandales. — *Lẹp xẹp* 𦉳 ○, déprimé, aplati; bruit de savates traînées.

Xẹp 插⁽⁴⁾. Petit canal, ru, ruisseau.
(En S. A., introduire; se pron. *sáp*.)

Cái xẹp nhỏ 丐 ○ 𦉳, rigole. — *Cửa xẹp* 闌 ○, petite porte (des dé-

(1) Se transcrit aussi par le car. 妙.

(2) Se transcrit aussi par le car. 沼.

(3) Les Annamites considèrent ce car. comme vulgaire, c'est-à-dire forgé par eux; mais il figure dans le Dictionnaire chinois du P. Couvreur avec la même signification de «couper».

(4) Se transcrit aussi par le car. 插.

pendances d'une maison). — *Xép xep* ○ 葉, aplati, étroit, resserré.

Xép 插⁽¹⁾. Plier, croiser. Voir *xáp*.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xép lại ○ 吏, replier. — *Xép cánh lại* ○ 翹吏, replier les ailes. — *Xép dù xuông* ○ 軸甃, fermer un parapluie. — *Xép nhật trình* ○ 日呈, plier un journal. — *Xép cánh tay* ○ 翹捩, croiser les bras. — *Ngồi xép bằng* 坐 ○ 朋, assis les jambes croisées (à l'orientale). — *Xép nghề* ○ 藝, plier bagage, cesser un métier. — *Lăn xép* 蟄 ○, pli (éttoffe, habit). — *Ghê xép* 几 ○, siège pliant. — *Bánh xép* 餠 ○, sorte de gâteau.

Xét 徹. Promptement, inopinément.
(En S. A., aisé à faire; se pron. *triệt*.)

Xột xột 出 ○, tout à coup, à l'improviste. — *Xột xột qua* 出 ○ 戈, passer rapidement. — *Xi xột* 吹 ○, par hasard. — *Xột xuông* ○ 甃, tomber subitement. — *Sao xột* 星 ○, étoile filante.

Xét 察. Examiner, rechercher, juger.
(Du S. A. *sát*, même car., même signif.)

Xem xét 視 ○, considérer. — *Doán xét* 斷 ○, juger, rendre une sentence. — *Phán xét* 判 ○, prononcer un jugement. — *Toà xét* 座 ○, tribunal. — *Quan xét* 官 ○, juge. — *Xét trong nhà* ○ 沖茹, chercher dans une maison, perquisitionner. — *Có trí xét ngay thẳng* 固智 ○ 甃倘, qui a le jugement droit. — *Xét trái vè người nào* ○ 憤衛得 甃, mal juger quelqu'un. — *Tra xét*

việc 查 ○ 役, instruire une affaire. — *Xét mình* ○ 命, s'examiner soi-même. — *Sự xét lòng mình* 事 ○ 悉 命, examen de conscience. — *Xét đi xét lại* ○ 搵 ○ 吏, approfondir. — *Xin quan lớn xét cho mình bạch* 嗔官 吝 ○ 朱明白, je prie Votre Excellence de juger clairement (formule).

Xệu 妙. Syllabe complémentaire.
(En S. A., beau, joli; se pron. *diệu*.)

Xệu xạo ○ 造, de travers, mal équilibré; penché, oblique. — *Đi xệu xạo* 搵 ○ 造, aller de travers.

Xệu 漂. Sur le point de tomber.
(En S. A., ballotté [flots]; se pron. *phiêu*.)

Xệu xáo ○ 造, qui penche, qui s'incline; vaciller, chanceler. — *Xệu méu* 瞞, branler, trembler. — *Đi xệu xáo* 搵 ○ 造, aller d'un pas chancelant. — *Vách xệu xệu* 壁 ○ 妙, mur qui menace ruine. — *Răng xệu xáo* 齧 ○ 造, dents qui branlent.

Xệu 漂. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xệu xáo ○ 炒, immodéré, excessif (en matière de plaisanteries); vulgaire, commun. — *Hay nói xệu xáo* 哈哂 ○ 炒, qui aime à dire des choses triviales.

Xi 蚩*. Nom de reptile; commun, vulgaire, vilain, laid; grossièreté, ignorance.

Xi nhơn ○ 人, homme sans éducation. — *Xi dân* ○ 民, peuple grossier, vile populace.

(1) Se transcrit aussi par le car. 插.

Xi 嗤*. Rire, s'amuser, plaisanter, railler, se moquer, tourner en ridicule, faire affront.

Nói lòi xi 哂 ○, railler. — *Nói lòi xi mạ 哂* ○ 嗎, injurier, invectiver, maudire. — *Twong xi 相* ○, se moquer les uns des autres. — *Xi tiêu* ○ 醮, s'amuser en buvant. — *Xi nhục* ○ 辱, faire la nique, se moquer.

Xi 媿*. Laid, vilain, grossier.

Xi 豉. Syllabe complémentaire. (En S. A., pois salés; se pron. *xuy*.)

Loạn xi 亂 ○, en désordre, troublé, embrouillé. — *Xuôi xi 吹* ○, lassé, fatigué. — *Nói xuôi xi 哂吹* ○, parler en désespéré, dire des choses décevantes.

Xi 廁 et 厠*. Lieux d'aisances; ordures; nettoyer, ranger, disposer.

Nhà xi 茹 ○, latrines. — *Càu xi 橋* ○, id. — *Đông xi 東* ○, id. — *Lỗ xi 魯* ○, cloaque, fosse à ordures. *Thượng xi 上* ○, aller aux cabinets.

Xi 侈*. Grand, étendu; dépenser largement, donner sans compter; prodigue, dissipateur.

Xi dụng ○ 用, dépenses exagérées. — *Xi ngôn* ○ 言, parler trop. — *Xa xi 奢* ○, dépenser follement. — *Xa xi hết của 奢* ○ 歇 貼, dissiper tout son bien. — *Xi xô xi xào* ○ 摳 ○ 炒, langage cacophonique, sons discordants. — *Nói xi xô xi xào 哂* ○ 摳 ○ 炒, bredouiller.

Xi 幟*. Drapeau, pavillon, éten-

dard; faire flotter au vent, agiter. A. V. Prendre; trouver.

Cờ xi 旗 ○, bannières et drapeaux, flammes et banderolles. — *Xi lây* ○ 褫, s'emparer, s'approprier. — *Xi được* ○ 特, trouver (par hasard). — *Của xi được 貼* ○ 特, trouvaille. — *Tôi mới xi được một đồng bạc 碎買* ○ 特 沒 銅 薄, je viens de trouver une piastre. — *Xi hụt* ○ 紆, manqué! frustré, déçu.

Xi 熾*. Grand feu qui flambe, vif éclat de lumière; brillant, éclatant, ardent; rouge, écarlate; terrible, furieux; glorieux, illustre.

Xi 哆*. Ouvrir démesurément la bouche, bâiller; large ouverture.

Xi 侈*. Compter sur, mettre son espoir en; aide, appui, soutien.

Xi 糝*. Millet pour offrandes rituelles; apprêter des mets, préparer un festin.

Xi 匙*. Cuiller, spatule; clef.

Đại xi 大 ○, grande cuiller. — *Trà xi 茶* ○, cuiller pour le thé.

Xi 支. Syllabe complémentaire. (En S. A., descendance; se pron. *chi*.)

Xi xà ○ 蛇, dépenser largement. — *Đủ xi xà 賭* ○ 蛇, avoir de quoi vivre largement. — *An ở xi xà 陵* 於 ○ 蛇, se conduire en dissipateur.

Xi 吹. S'échapper avec violence. (Du S. A. *xuy*, même car., souffler.)

Xi hoi ○ 唏, exhaler; sortir avec

force (haleine, vapeur). — *Xi xit* 〇 哲, haleter, souffler. — *Thỏ xi xit* 咀 〇 哲, respirer péniblement; essoufflé, hors d'haleine. — *Nói xi xit* 吶 〇 哲, parler avec peine; chuchoter. — *Nói xi ra* 吶 〇 囉, ébruiter, divulguer.

Xi 齒*. Dent; âge, rang, classe, espèce; ranger d'après les années. Car. radical.

Sanh xi 生 〇, époque de la dentition, première enfance. — *Niên xi* 年 〇, années d'âge. — *Ung xi* 癰 〇, abcès aux gencives. — *Lòi xi* 耒 〇, surdent. — *Xi lô* 〇 盧, étrave.

Xi 膠*. Gras, dodu, potelé, beau.

Dày xi 苔 〇, épais, serré, dru.

Xi 諺*. Se quitter, se dire adieu.

Xi 指. Montrer du doigt, désigner. (Du S. A. *chí*, même car., même signif.)

Xi mạ 〇 罵, invectiver, injurier. — *Xi măt* 〇 麵, faire un affront, causer de la honte. — *Xi xỏ* 〇 揆, vexer, humilier. — *Xi vả* 〇 把, insulter, souffleter. — *Xi nhục* 〇 辱, ridiculiser, se moquer (en montrant du doigt). — *Nó làm xi nhục cho tôi* 奴濫 〇 辱朱碎懷, il se moque toujours de moi, il me poursuit sans cesse de ses sarcasmes.

Xia 廁. S'entremettre, se mêler de. (En S. A., latrines; se pron. *xi*.)

Xia vào 〇 包, introduire, insérer, entrer. — *Nói xia vào* 吶 〇 包, se mêler à une conversation.

Xia 搨. Dégager, démêler; curer, frotter, nettoyer; une certaine manière de compter les sapèques. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *xi* 齒, dent.)

Xoi xia 搨 〇, creuser, perforer. — *Xoi xia ra* 搨 〇 囉, récurer, nettoyer. — *Xia răng* 〇 齧, nettoyer les dents. — *Tăm xia răng* 籤 〇 齧, cure-dent. — *Cây xia răng* 核 〇 齧, id. — *Thuốc xia* 策 〇, dentifrice. — *Xoi xia nhau* 搨 〇 饒, se chamailler, se disputer. — *Xia tiền* 〇 錢, compter les sapèques pièce par pièce (en les faisant glisser avec le pouce sur l'index recourbé) et en les rangeant par files de cinq.

Xich 斥. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Xich xạc 〇 落, relâché, défait; négligé dans sa mise. — *Loi xich* 來 〇, mal arrangé; pas assez serré. — *Dây loi xich* 纒來 〇, liens trop lâches.

Xich 斥*. Battre, frapper; exclure, écarter, rejeter, chasser, repousser, éloigner, bannir; menacer, blâmer, réprimander; large espace, vaste étendue.

Xich phóng 〇 放, repousser, renvoyer, destituer. — *Xich ra* 〇 囉, retirer. — *Xich khú* 〇 去, chasser, éloigner. — *Chỉ xich* 指 〇, montrer du doigt en adressant des reproches. — *Xich hậu* 〇 候, s'observer avec défiance, prêts à en venir aux mains; poste de garde.

Xich 坼*. Se fendre (terre); s'ouvrir, éclore; fendu, brisé, déchiré.

Xích 彳*. Avancer le pied gauche, faire un petit pas. Car. radical.

Xích 赤*. La couleur d'un nouveau né; rouge, pourpre, incarnat; nu, découvert, dépouillé; pur, naturel, sincère.

Xích tử 子, enfant rouge; terme de sollicitude employé par le souverain parlant de ses sujets. — *Xích địa* 地, terre rouge, sol stérile. — *Xích quỷ* 鬼, diables rouges; premier nom du royaume annamite. — *Xích thược* 芍, pivoine rouge. — *Xích thân* 身, seul, nu. — *Hình xích đạo* 黃道, ligne de l'équateur. — *Xích lợi* 痢, dysenterie. — *Mắc bệnh xích lợi* 縻病痢, avoir la dysenterie.

Xích 錫. Lien, chaîne; lier, attacher. (En S. A., étain; se pron. *tích*.)

Dây xà xích 練蛇, chaîne, attache. — *Xích chó* 狴, mettre un chien à l'attache.

Xích 尺*. Pied de mesure, coudée (valant 10 pouces ou *thôn* 寸); baguette, fêrule.

Xích thôn 寸, pieds et pouces (mesures de longueur). — *Giới xích* 戒, défense, interdiction. — *Thần xích* 神, baguette des esprits (baguette divinatoire). — *Xích phé* 批, l'insigne d'un supérieur des bonzes; se vanter, se prévaloir, faire mille embarras. — *Đi xích phé* 去批, se donner de grands airs en marchant. — *Xé xích* 支, presque égaux. — *Xé lên xích xuống* 支遯, qui monte, qui descend (mesure); à peu de chose près.

Xích 蚘*. Une grande chenille.

Xiêm 暹*. Soleil qui s'élève; haut, grand, éclatant; croître, avancer.

Xiêm la quóc 羅國, le royaume de Siam. — *Nwóc xiêm* 若, id. — *Ngwòì xiêm* 得, Siamois.

Xiêm 檐*. Devant d'habit, partie antérieure de robe; tablier, coin, pan, basque.

Áo xiêm 襖, vêtement inférieur, jupe, jupon. — *Vận xiêm* 運, ajuster son vêtement inférieur.

Xiêm 巾檐*. Rideau, voile, portière, garniture, bordure, tenture; flotter, se soulever. Voir *diêm*.

Xa xiêm 車, rideau de voiture.

Xiêm 諂*. Hésitation; flatterie, servilité; flatter, aduler, louer. Voir *siêm*.

Xiên 攣*. Odeur de bouc; fétidité. A. V. Penché, courbé, incliné; de biais, de côté. Voir *giêu*.

Xiên xèo 妙, de travers. — *Làm xiên xèo* 濫妙, agir indirectement, employer des ruses. — *Ngã xiên ngã xèo* 我我妙, tombant d'un côté et d'autre. — *Xiên giêu* 召, incliner vers. — *Xiên mình* 命, se pencher, se courber. — *Xiên xiên* 〇〇, un peu de travers, légèrement de côté. — *Ngó xiên* 眇, loucher. — *Cái xiên* 丐, broche, fourchette.

Xiên 戰. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *chiên*, même car., combattre.)

Xao xiên 敲 ○, agiter, troubler, ébranler; bruit, tapage, tumulte.

Xiên 闢*. Ouvrir une porte toute grande; exposer, étendre, étaler, déployer; indiquer, informer, faire connaître.

Xiên minh ○ 明, exposer clairement, étaler nettement.

Xiên 輝*. Feu, flamme; faire cuire.

Xiàng 鎧. Chaîne de fer pour les coupables, liens des condamnés. (En S. A., fourbir; se pron. *xanh*.)

Xiàng lai ○ 吏, enchaîner. — *Đóng xiàng* 揀 ○, id. — *Mang xiàng* 芒 ○, porter la chaîne. — *Bị án phải mang xiàng* 被案沛芒 ○, avoir été condamné à la chaîne, subir la peine de la chaîne. — *Mở xiàng* 搗 ○, déchaîner, mettre en liberté. — *Nó bé xiàng rồi chạy đi mất* 奴搗 ○ 耒 耜 耒 耜, après avoir brisé sa chaîne il se sauva et disparut.

Xiàng 呈. Syllabe complémentaire. (En S. A., corvée; se pron. *xanh*.)

Ngã xiàng 我 ○, tomber à la renverse. — *Chết xiàng* 折 ○, tomber en syncope; étourdi, évanoui. — *Xáo xiàng* 造 ○, vaciller, chanceler; hésiter. — *Xiàng niêng* ○ 寧, sens dessus dessous; qui a le vertige.

Xiét 挈*. Prendre en main, prêter son concours, soutenir, protéger. A. V. Qui peut entrer en ligne de compte; dépôt, nantissement, gage, arrhes; calculable.

Nào xiét 筭 ○, innombrable, in-

calculable. — *Chi xiét* 之 ○, id. — *Kê chảng xiét* 計庄 ○, qui ne peut se compter, qu'on ne peut détailler (parce qu'il y en a trop). — *Đếm chảng xiét* 點庄 ○, id. — *Đau mà xiét* 兜麻 ○ 特, comment pourrait-on compter? — *Nói làm sao xiét* 唵濫牢 ○, impossible à énumérer. — *Nước xiét* 漚 ○, à la dérive, en suivant le fil de l'eau, à la faveur du courant. — *Xiét nợ* ○ 女, le gage d'un emprunt.

Xiét 掣*. Faire de l'obstruction, embarrasser, boucher; retenir, empêcher.

Xiêu 漂. Ballotté par les vagues. (Du S. A. *phiêu*, même car., même signif.)

Tàu xiêu 艘 ○, navire en danger de couler. — *Ngã xiêu* 我 ○, chanceler, vaciller; sans stabilité. — *Xiêu lạc* ○ 落, en perdition; errer sans but, voguer à l'aventure. — *Xiêu lưu* ○ 流, id. — *Đắm xiêu* 沈 ○, couler bas. — *Xiêu lòng* ○ 恚, découragé. — *Sự xiêu* 事 ○, inclination. — *Nhà xiêu* 茹 ○, maison qui menace de tomber.

Xiêu 票. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *phiêu*, même car., frivole.)

Nhỏ xiêu 毳 ○, tout petit, infime.

Xin 嘖. Prier, demander. V. *câu*. (En S. A., indignation; se pron. *xân*.)

Câu xin 求 ○, supplier. — *Lời xin* 禱 ○, prière, supplication. — *Hãy nghe lời tôi xin* 唉暄禱碎 ○, écoutez ma prière. — *Nài xin* 奈 ○, supplier, solliciter, demander avec instance. — *Xin nài* ○ 奈, id. —

Kê xin nài 几 ○ 奈, solliciteur. — *Qui mà xin* 跪麻 ○, demander à genoux. — *Xin thém* ○ 漆, demander davantage, réclamer un supplément. — *Xin làm chi* ○ 濫之, à quoi bon demander? — *Xin cùng* ○ 共, demander à. — *Xin cho* ○ 朱, demander pour. — *Tôi xin về* 碎 ○ 衛, je demande à m'en retourner. — *Xin ăn* ○ 咬, demander à manger. — *Ăn xin* 咬 ○, mendier. — *Đi xin ăn* 抄 ○ 咬, aller mendier. — *Xin phép* ○ 法, demander une permission. — *Xin thôi làm việc* ○ 崔濫役, demander à cesser ses fonctions, offrir sa démission. — *Ai thém xin* 埃瞻 ○, allons donc! qui vous demande quelque chose?

Xin 珍. Syllabe complémentaire. (En S. A., longs cheveux; se pron. *chân*.)

Ít xin 丕 ○, très peu, un rien. — *Một chút xin* 沒啐 ○, une toute petite quantité.

Xinh 擘. Joli, gentil, charmant. (En S. A., bleu, vert; se pron. *xanh*.)

Cái xinh 丐 ○, quelque chose de joli. — *Xinh tôt* ○ 卒, beau. — *Xinh xang* ○ 控, élégant, distingué, recherché. — *Ngwòrì òn bà xinh tôt* 得彈妃 ○ 卒, jolie personne, belle femme. — *Con gái xinh tôt lịch sự* 昆媽 ○ 卒歷事, jeune fille jolie, aimable, bien élevée. — *Con nít xinh làm* 昆涅 ○ 廩, très bel enfant. — *Nơi xinh* 尼 ○, site agréable, endroit charmant. — *Làm xinh làm tôt* 濫 ○ 濫卒, faire le beau, faire la belle; se parer, se mettre avec élégance.

Xinh 听. Syllabe complémentaire. (En S. A., grande bouche; se pron. *ngân*.)

Xinh vính ○ 榮, être très inquiet; défaillant, évanoui.

Xinh 醒*. Pris de boisson, enivré.

Xinh xoàng ○ 醜, à demi ivre, un peu gris. — *Tâm xinh* 心 ○, esprit troublé par l'ivresse. — *Xùng xinh* 崇 ○, trop large, trop ample (se dit des habits).

Xinh 省. Syllabe complémentaire. (En S. A., examiner; se pron. *tinh*.)

Xàm xinh 譖 ○, sans rime ni raison. — *Nói xàm xinh* 吶譖 ○, parler à tort et à travers, s'exprimer sottement.

Xit 哲. S'échapper (fumée, vapeur); interj. : chut! silence! défendre de. (En S. A., esprit net; se pron. *triết*.)

Xut xit 卒 ○, vapeur s'échappant d'une soupape. — *Tiếng hơi xit ra* 啗啗 ○ 囉, bruit de vapeur qui s'échappe. — *Xi xit* 吹 ○, enchi-frené. — *Nói xi xit* 吶吹 ○, avoir de la peine à parler. — *Xit quá* ○ 過, trop peu. — *Ít xit* 丕 ○, sot, simple, naïf.

Xit 折. Mouvoir, déplacer. V. *xích*. (En S. A., briser, casser; se pron. *chiết*.)

Xit lên ○ 遶, faire monter, élever plus haut (en poussant). — *Xit ró* ○ 無, pousser dedans, introduire. — *Xit ra* ○ 囉, pousser en dehors. — *Xit lên xit xuống* ○ 遶 ○ 甃, faire monter, faire descendre (par un mouvement de va-et-vient). — *Xăng xit* 控 ○, très occupé, embarrassé,

encombré. — *Bọ xít* 蝨 ○, punaise de terre.

Xiu 嫖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., débauché; se pron. *phiêu*.)

Xăng xiu 絀 ○, dissolu, sans mœurs, livré à la débauche.

Xiu 嫖⁽¹⁾. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Nhỏ xiu 𧄒 ○, minuscule.

Xiu 漂. Fané, flétri; triste, morose.
(En S. A., froid, glacé; se pron. *phiêu*.)

Xiu mặt ○ 耨, visage flétri, triste figure. — *Mềm xiu* 𧄒 ○, mou, flasque, fané, sans fraîcheur.

Xiu 眇⁽²⁾. Penché vers; s'affaïsser.
(En S. A., bicle, louche; se pron. *diêu*.)

Xiu đi ○ 𧄒, aller en s'affaïssant. — *Chút xiu* 𧄒 ○, très peu de chose, très petite quantité. — *Một chút xiu lý* 沒𧄒 ○ 理, à peine une petite lueur de raison.

Xo 軀*. Corps, matière, substance.
A. V. Syllabe complémentaire.

Nhục xo 肉 ○, le corps tout entier. — *Óm xo* 瘠 ○, maigre, décharné. — *Đói xo* 饑 ○, affamé. — *Xo ro* ○ 芻, replié, crochu; dur, rebutant. — *Bộ mặt xo ro* 步耨 ○ 芻, mine peu avenante, d'aspect rébarbatif. — *Buồn xo* 盈 ○, triste, morose. — *Mặt buồn xo* 耨盈 ○, visage rêveur, physionomie mélancolique. — *Xo xe* ○ 車, se vanter. — *Ngưỡì hay xo xe* 得哈 ○ 車, hâbleur, vantard.

Xó 臭. Coin, encoignure, angle.
(En S. A., exhalaison; se pron. *xú*.)

Xó góc ○ 谷, partie reculée, renfoncement. — *Xó góc nhà* ○ 谷藉, le coin de la maison. — *Xó ép vô trong xó* 摳押無冲 ○, pousser dans un coin. — *Xó ró* ○ 摳, à l'étroit, resserré; décontenancé, interdit. — *Nằm xó* 𧄒 ○, coucher dans un coin; s'accoucher (voir *nằm bép*).

Xò 擗*. Prendre, tenir, retenir.
A. V. Syllabe complémentaire.

Xò xè ○ 𧄒, onomatopée (bruit strident, grincement, crissement).

Xõ 摸. Devenir maigre, dépérir.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Xõ đi ○ 𧄒, qui va en maigrissant (grossier, commun).

Xỏ 摸*. Saisir, soulever, enlever.
A. V. Insérer, introduire, enfiler; trouer, percer, perforer.

Xỏ vào ○ 𧄒, faire entrer, passer dans. — *Xỏ tiền* ○ 錢, enfiler des sapèques. — *Xỏ kim* ○ 針, enfiler une aiguille. — *Đò xỏ dài ké nhau* 圖 ○ 𧄒 繼 饒, objets enfilés à la suite les uns des autres. — *Xỏ vào cán* ○ 𧄒 幹, emmancher. — *Xỏ trúi tai* ○ 𧄒 聰, perforer le lobe de l'oreille. — *Xỏ mũi con trâu* ○ 𧄒 昆 犖, trouer les narines d'un buffle (pour y passer un lien ou un anneau). — *Xỏ lá* ○ 蘿, enfiler des feuilles ensemble (comme les feuilles tendres du bétel, par exemple). — *Xỏ hạt* ○ 紇, enfiler des graines. — *Xỏ*

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 嫖. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 標.

miệng vào ○ 嘸 包, prendre part à une conversation.

Xó 搵. Pousser, repousser. V. *đầy*.
(Du S. A. *khu*, même car., même signif.)

Xó cưa ○ 𢵇, pousser la porte. — *Sự xô* 事 ○, poussée. — *Xó nhào* ○ 繳, faire faire la culbute. — *Xó cho té xuống* ○ 朱 細 𢵇, pousser à faire tomber. — *Xó bỗ* ○ 蒲, en désordre; avec effronterie. — *Nói xô bỗ* 𢵇 ○ 蒲, parler insolent. — *Xí xô* 侈 ○, confus, peu distinct. — *Nói xí xô* 𢵇 ○, bredouiller.

Xó 藪 ⁽¹⁾. De belle venue (végétaux).
(En S. A., sort, destin; se pron. *só*.)

Xó xô ○ ○, qui croît, qui se développe. — *Lúa lên xô xô* 籴 籴 ○ ○, les riz montent admirablement. — *Mọc xô xô* 木 ○ ○, pousser abondamment. — *Cỏ mọc xô xô* 靸 木 ○ ○, la végétation est magnifique. — *Ló xô* 露 ○, tumulte, tapage, fracas. — *Mưa xô xô* 霄 ○ ○, pluie battante.

Xó 粗. Syllabe complémentaire.
(En S. A., grossier, banal; se pron. *thó*.)

Lón xô 吝 ○, gros, commun.

Xó 醜. Décharger, faire descendre; purger; lâcher, larguer, déployer.
(En S. A., vilain, laid; se pron. *xú*.)

Xó ra ○ 囉, déverser, déferler. — *Xó súng đi* ○ 銃 珍, décharger une arme à feu. — *Thuốc xô* 策 ○, purge, purgatif. — *Uống thuốc xô* 旺 策 ○, prendre une purge. — *Xó buồm* ○

帆, larguer les voiles. — *Xó cờ ra* ○ 旗 囉, déployer les étendards.

Xó 疎. Se décomposer, se désunir.
(En S. A., épars, élargi; se pron. *só*.)

Xó xác ○ 殼, où il ne reste plus que la carcasse. — *Xó rách* ○ 襤, déchiré, lacéré, en lambeaux, déguenillé. — *Xó xài* ○ 支, complètement usé. — *Xó mép* ○ 𠵼, lèvres déprimées. — *Đói xô mép* 𠵼 ○ 𠵼, avoir grand'faim. — *Xó dừa* ○ 椶, noix de coco. — *Xó vô* ○ 撈, perdre connaissance, s'évanouir.

Xó 處. Syllabe complémentaire.
(En S. A., lieu, endroit; se pron. *xú*.)

Xó rồ ○ 架, se tenant debout en ayant l'air de ne penser à rien, sans savoir que dire ni que faire. — *Mắc xô rồ* 縻 ○ 架, occupé de choses insignifiantes. — *Xó lồ* ○ 瞞, sot, stupide; ébaubi, ahuri.

Xó 除. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *trừ*, même car., soustraire.)

Xó bớt ○ 扒, défalquer, ôter, diminuer. — *Ăn xô ăn bớt* 咬 ○ 咬 扒, prendre, s'approprier. — *Xó xác* ○ 落, dépouillé (arbre).

Xó 處. Syllabe complémentaire.
(En S. A., lieu, endroit; se pron. *xú*.)

Xó đi ○ 珍, dégager; allez-vous-en. — *Xó ra* ○ 囉, sortez, partez. — *Xó việc* ○ 役, éclaircir une affaire. *Xó rối* ○ 縶, démêler, débrouiller. — *Vuát xô* 出 ○, décharger le ventre.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 藪.

Xoa 釵*. Peigne (ou broche) pour
retenir la chevelure des femmes.
Voir *soa*.

Kim xoa 金 ○, peigne en or. —
Xoa xoa ○ ○, gelée, gélatine.

Xoa 杈*. Arbre fourchu, branches
croisées; fourchette.

Xoa 鎖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., fermeture; se pron. *tóa*.)

Mi xoa 麵 ○, vermicelle.

Xóa 捨. Renvoyer, laisser, rejeter.
(Du S. A. *xá*, même car., même signif.)

Xóa đi ○ 捨, rejeter, abandonner;
laisser échapper. — *Xóa cho* ○ 朱,
faire grâce, pardonner.

Xóa 蛇. Couler en abondance (eau).
(En S. A., serpenter; se pron. *xà*.)

Xóa ra ○ 囉, se répandre. —
Cwòì xóa 嘿 ○, s'efforcer de rire. —

Xoác 撓. Presser sur son cœur, ser-
rer dans ses bras, étreindre; taille,
corpulence; arrangement, disposi-
tion. (Formé des S. A. *thủ* 手, main,
et *xác* 壳, peau, écorce.)

Óm xoác 摺 ○, embrasser, enlacer.
— *Xoác láy* ○ 褳, étreindre. —
Bông xoác 撓 ○, porter serré dans
les bras. — *Một xoác củi* 沒 ○ 檜,
une brassée de bois à brûler.

Xoai 吹. Syllabe complémentaire.
(Du S. A. *xuy*, même car., souffler.)

Một xoai 癡 ○, fatigué, harassé,
à bout de forces.

Xoái 概. Syllabe complémentaire.
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et
xuy 吹, souffler.)

Phát xoái 發 ○, émonder, élaguer.

Xoài 概. Mangue (diverses espèces).
(Pour la décomp. du car., v. ci-dessus.)

Xoài voi ○ 獐, mangue éléphant
(grosse espèce). — *Xoài twọng* ○ 象,
id. — *Xoài muống* ○ 鑊, mangue
cuiller (autre espèce). — *Xoài com*
○ 甘, mangue riz (autre espèce). —
Xoài xiêm ○ 暹, mangue du Siam
(autre espèce). — *Xoài ngựa* ○ 馭
mangue cheval (autre espèce). —
Ăn một trái xoài 咬沒 梨 ○, man-
ger une mangue. — *Cây xoài* 核 ○,
manguier. — *Hột xoài* 紇 ○, noyau
de mangue; tumeur à l'aîne, bubon.
— *Nói chuyện tròng xoài* 喃 傅 權 ○,
raconter des balivernes, dire des fri-
volités; litt., dire qu'on plantera des
manguiers (le manguier met très
longtemps à donner des fruits).

Xoay 搓. Enrouler, tresser, tordre.
(Du S. A. *xai*, même car., même signif.)

Mắc xoay 縶 ○, pris (ou retenu)
par de nombreux travaux, être très
occupé. — *Làm xoay* 濫 ○, faire
beaucoup de choses (à la fois).

Xoáy 髻*. Cheveux roulés et noués
au sommet de la tête.

Xoáy đầu ○ 頭, sommet de la tête.
— *Muốn ngồi trên xoáy đầu người ta*
悶 坐 灘 ○ 頭 得 些, avoir un sacré
toupet; litt., vouloir s'asseoir sur la
tête des gens. — *Nước xoáy* 湑 ○,
tournant, remous; nom de lieu (pré-
fecture de *Tân thành*, Cochinchine).

— *Làm xoáy lái* 濫 ○ 颺, faire promptement, agir vivement.

Xoan 春. Aveugle; un certain chant. (En S. A., printemps; se pron. *xuân*.)

Ké xoan ần xin 几 ○ 咬 嗔, mendiant aveugle. — *Hát xoan* 喝 ○, chanter des compliments, des souhaits de bienvenue. — *Phuông xoan* 坊 ○, troupe de chanteurs ambulants.

Xoăn 金川. Embarrassé, entortillé. (En S. A., bracelet; se pron. *xuyén*.)

Xoăn xít ○ 折, enmêlé, embrouillé; pris par de nombreuses occupations. — *Xoăn xítu* ○ 標, id. — *Xoăn tóc* ○ 鬢, cheveux en désordre (ramassés sur la tête, sans être noués). — *Xoàng xoăn* 醜 ○, légèrement ivre, un peu gris. — *Xoăn lại* ○ 吏, rassembler, réunir; se rapprocher. — *Xoăn theo* ○ 躑, être attaché à, ne pas quitter.

Xoang 衝. Marcher, longer; heurter. (Du S. A. *xung*, même car., même signif.)

Xoang phài ○ 沛, se heurter à. — *Xoang nhảm* ○ 任, id. — *Xoang bệnh* ○ 病, empêché par la maladie.

Xoàng 倘. Vivement, rapidement. (Du S. A. *thoàng*, même c., même signif.)

Xoàng qua ○ 戈, passer rapidement, soudainement, comme un trait.

Xoàng 酉光. Égayé par la boisson. (Formé des S. A. *dậu* 酉, vin, et *quang* 光, brillant.)

Xinh xoàng 醒 ○, réjoui par le vin, un peu ivre.

Xoắt 脫. Promptement, tout à coup. (En S. A., décharné; se pron. *thoát*.)

Làm xoắt 濫 ○, faire en un tour de main. — *Ăn xoắt di* 咬 ○ 多, manger rapidement. — *Nói xoắt* 唎 ○, parler très vite.

Xọc 蜀. Syllabe complémentaire. (En S. A., nom d'insecte; se pron. *thục*.)

Xọc xách ○ 赫, onomatopée (bruit de choses remuées, entre-choquées).

Xóc 觸. Frapper contre; enfoncer. (Du S. A. *xúc*, même car., même signif.)

Xóc vào ○ 匄, planter, ficher, percer. — *Đau xóc* 疔 ○, douleur lancinante. — *Đau xóc hông* 疔 ○ 胸, douleur au côté. — *Xóc nước* ○ 潑, agiter l'eau; faire rendre l'eau à un noyé. — *Xóc xáo* ○ 造, se remuer, se secouer; prendre de l'exercice, faire de la gymnastique. — *Nói xóc* 唎 ○, dire des mots blessants, piquer, taquiner. — *Xóc chàm* ○ 針, agacer, blesser, froisser. — *Xóc óc* ○ 沃, id. — *Lời nói chời xóc óc* 唎 制 ○ 沃, raillerie, sarcasme. — *Xọc xách* ○ 赫, bruit d'objets remués. — *Cá xóc* 魷 ○, un poisson de mer.

Xộc 斛. Syllabe complémentaire. (En S. A., boisseau; se pron. *hộc*.)

Xộc xộc ○ ○, onomatopée (tumulte, désordre, précipitation). — *Đi xộc vào* 珍 ○ 匄, se précipiter avec violence dans. — *Ăn xộc xộc* 咬 ○ ○, faire du bruit en mangeant (faire *xộc xộc*, comme les cochons).

Xóc 觸. Mettre en mouvement; agir vigoureusement, attaquer avec

énergie, enlever, troubler; brassée, poignée; syllabe complémentaire. (Du S. A. *xúc*, même car., même signif.)

Xóc vác ○ 搨, agir avec vigueur. —
A xóc 阿 ○, faire irruption dans.
 — *Xóc binh* ○ 兵, mettre des soldats en marche, engager des troupes. —
Xóc vào ○ 匄, s'enfoncer dans. —
Xóc tói ○ 細, attaquer, fondre sur.
 — *Xóc rom* ○ 簾, brassée de paille.
 — *Xóc cỏ* ○ 韃, poignée d'herbe.

Xoi 搨. Creuser, excaver, perforer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *xuy* 吹, souffler.)

Xoira ○ 囉, déboucher, débourrer.
 — *Xoi điếu* ○ 鈞, nettoyer un fume-cigare, déboucher (débourrer) une pipe. — *Xoi lỗ* ○ 魯, perforer, creuser un trou, curer une fosse. — *Xoi trỗ* ○ 撻, sculpter. — *Dục xoi* 鐮 ○, ciseau de sculpteur. — *Xoi xĩa* ○ 搨, curer, creuser. — *Xoi bói* ○ 貝, cancaner, faire des commérages. — *Ngườì hay xoi bói* 得哈 ○ 貝, cancanier, médisant.

Xoi 摧. Syllabe complémentaire. (En S. A., exciter, pousser; se pron. *tôi*.)

Lòi xoi 埭 ○, ressortir, dépasser; inégal, qui n'est pas uni.

Xoi 踉. Piquer, blesser (en paroles). (En S. A., se précipiter; se pron. *chí*.)

Xoi nhau ○ 饒, se quereller, se chamailler. — *Nấc xoi* 確 ○, vexer, humilier. — *Nhảy xoi xoi* 踉 ○ ○, sautiller, frétiler. — *Xĩa xoi* 搨 ○, être aux prises.

Xoi 糲⁽¹⁾. Cuire à la vapeur d'eau. (Formé des S. A. *mễ* 米, riz, et *xuy* 吹, souffler.)

Chè xoi 茶 ○, potage sucré au riz gluant (cérémonies rituelles). — *Oản xoi* 蔎 ○, autre préparation culinaire (pour offrandes). — *Xoi kinh nâu sữ* ○ 經燻史, chauffer les classiques et cuire les annales (s'adonner complètement à l'étude des belles-lettres).

Xoi 淫⁽²⁾. Répandre, verser (eau). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *chí* 至, atteindre.)

Xoi xả ○ 捨, jeter çà et là, éparpiller, parsemer. — *Xoi nước* ○ 潑, répandre de l'eau. — *Cái xoi* 丐 ○, gouttière. — *Máng xoi* 桴 ○, conduite d'eau. — *Xoi rĩa* ○ 離, répandre en dispersant, arroser, asperger. — *Chwỏì xoi* 呬 ○, lancer des imprécations. — *Đánh xoi* 打 ○, frapper fort.

Xoi 涇. Trop vite, prématurément. (En S. A., rire aux éclats; se pron. *hí*.)

Làm xoi 濫 ○, faire à la hâte, agir d'urgence. — *Bóp xoi* 揉 ○, pétrir, malaxer, triturer.

Xoi 吹. Manger, boire, avaler (ne se dit qu'en parlant des supérieurs). (En S. A., bouffée; se pron. *xuy*.)

Xoi cơm ○ 飡, manger du riz, prendre son repas. — *Xoi chè* ○ 茶, boire du thé, prendre le thé.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par le car. 糲. — ⁽²⁾ Se transcrit aussi par le car. 淫.

Xóí 扯. Mouvoir, remuer, égaliser.
(Du S. A. *xá*, même car., même signif.)

Xóí dát ○ 坦, retourner la terre, préparer le sol. — *Xóí com* ○ 甘, remuer le riz (dans la marmite).

Xóí 址. Superficie, emplacement.
(Du S. A. *xá*, même car., même signif.)

Dát xóí 坦 ○, terre meuble.

Xóm 探. Lancer (dard), harponner.
(En S. A., fouiller; se pron. *thám*.)

Xóm cá ○ 鯨, pêcher au harpon.

Xóm 站. Réunion de cases, hameau.
(En S. A., paravent; se pron. *diém*.)

Làng xóm 廊 ○, villages et hameaux. — *La làng xóm* 囉 廊 ○, appeler (au secours) les villages et les hameaux. — *Bó làng xóm* 囉 廊 ○ 啞, cri prolongé pour appeler les voisins à l'aide. — *Xóm nhà* ○ 茹, groupe de maisons. — *Xóm diêng* ○ 盈, voisinage, environs.

Xóm 踔. Légèrement, avec agilité.
(En S. A., descendre; se pron. *thiép*.)

Nháy xóm 踔 ○, bondir précipitamment, sauter lestement; se dresser. — *Nhẹ xóm* 瑯 ○, très léger; vivement.

Xóm 站. Jolie tournure, élégance.
(En S. A., paravent; se pron. *diém*.)

Xóm trai ○ 騾, garçon bien tourné, jeune homme élégant.

Xóm 毛毯*. Tissu fait avec du poil, étoffe de laine, tapis, couverture⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Se prononce aussi *dám*.

Xóm 踔. S'asseoir sur ses talons.
(En S. A., descendre; se pron. *thiép*.)

Ngòi xóm 坐 ○, s'accroupir. — *Ngòi xóm lóm* 坐 ○ 濫, être assis n'importe comment.

Xóm 侵. S'avancer tout à coup.
(Du S. A. *xám*, même car., empiéter.)

Xóm tói ○ 細, arriver brusquement. — *Xóm vào* ○ 匄, faire irruption dans. — *Xóm tói xóm lui* ○ 細 ○ 躑, avancer et reculer; chanceler, tituber (se dit surtout de la marche chancelante d'un ivrogne).

Xóm 言讖. Syllabe complémentaire.
(En S. A., constater; se pron. *sám*.)

Xáng xóm 絀 ○, rude, dur, grave, sévère. — *Lòi xáng xóm* 徠 絀 ○, paroles dures, langage sévère.

Xóm 岑. Cheveux épars, ébouriffés.
(En S. A., escarpement; se pron. *sám*.)

Bóm xóm 絀 ○, hérissé, ébouriffé. — *Xóm xóm* ○ ○, mal peigné, échevelé, embrouillé.

Xóm 補. Étui pour les cigarettes.
(Formé des S. A. *y* 衣, enveloppe, et *dòm* 屯, fortifié.)

Xóm lòng ngựa ○ 翻馱, porte-cigarettes fait avec des crins de cheval. — *Bổ diên thuốc vào xóm* 補 釣 菜 匄 ○, placer des cigarettes dans l'étui.

Xóm 混. Syllabe complémentaire.
(En S. A., eau trouble; se pron. *hôn*.)

Xôn xôn ○ ○, sans retenue, turbulent, insolent. — *Ni xôn* 侈 ○, id. — *Nôi xôn xôn* 哢 ○ ○, répondre insolemment.

Xôn 敦. Syllabe complémentaire. (En S. A., influencer; se pron. *dôn*.)

Xôn xao ○ 敲, agitation, anxiété; troublé, ému, agité.

Xôn 沌. Excessif (fort superlatif). (En S. A., tumultueux; se pron. *dôn*.)

Lôn xôn 吝 ○, tout ce qu'il y a de plus grand. — *To xôn* 粗 ○, excessif en grandeur ou en grosseur.

Xôn 寸. Douleur cuisante (piqûre). (En S. A., puce; se pron. *thôn*.)

Xôn xanh ○ 控, piquant, irritant. — *Xôn da* ○ 膠, picotements à la peau. — *Dau xôn* 疔 ○, cuire, piquer, démanger.

Xôn 混. Onomatopée (chute d'eau). (En S. A., eau trouble; se pron. *hôn*.)

Xôn xôn ○ ○, bruit d'eau tombant avec violence. — *Xôn xàng* ○ 拯, grand tumulte.

Xôn 眞. Syllabe complémentaire. (En S. A., vrai, droit; se pron. *chon*.)

Xôn tòi ○ 細, s'approcher. — *Xôn vào* ○ 匄, pénétrer, s'introduire. — *Xôn xao* ○ 敲, aller, errer. — *Cà xôn* 樞 ○, vague, indécis. — *Đi cà xôn* 去樞 ○, errer çà et là.

Xôn 趣. Syllabe complémentaire. (En S. A., se glisser; se pron. *sán*.)

Cắt xôn 割 ○, couper (en ap-

puyant sur le couteau); enlever (un morceau) en coupant.

Xôn 闢. Couper en rond, écourter. (En S. A., ouvrir; se pron. *xiên*.)

Xôn tóc ○ 鬚, couper les cheveux.

Xông 衝. Fini, terminé, achevé. (En S. A., se précipiter; se pron. *xung*.)

Xông xả ○ 捨, expédié, débrouillé, dégagé. — *Xông xuối* ○ 吹, id. — *Việc đã xong rồi* 役完 ○ 未, le travail est fini, l'affaire est terminée. — *Làm cho xong* 濫朱 ○, finir, achever. — *Phải làm cho xong nội ngày hôm nay* 沛濫朱 ○ 內得歇脛, il faudra terminer aujourd'hui même. — *Không xong* 空 ○, cela ne va pas. — *Nôi không xong* 哢空 ○, ne pas se débrouiller en parlant, n'obtenir aucun résultat satisfaisant par la parole. — *Xông tay* ○ 擱, ne rien faire de ses mains, demeurer inactif. — *Xông đời* ○ 代, existence terminée, destinée remplie; mourir. — *Xông nợ* ○ 女, dette payée. — *Tính toán số sách cho xong* 併算數冊朱 ○, liquider définitivement un compte.

Xông 衝. Faire des fumigations; se précipiter, faire irruption dans. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xông hương ○ 香, brûler de l'encens. — *Xông khói* ○ 燒, enfumer. — *Xông thuốc* ○ 藥, brûler des drogues. — *Xông khói thịt đùi* ○ 燒脬髀, fumer des jambons. — *Xông tòi* ○ 細, fondre sur, se précipiter contre. — *Xông vào nhà* ○ 匄茹, faire irruption dans une maison. — *Xông qua* ○ 戈, passer comme un trait. —

Xông pha ○ 龍, s'élaner sur, se ruer contre.

Xông 動. Secouer, faire trembler.
(Du S. A. *động*, même car., même signif.)

Xông xuống ○ 墮, laisser tomber avec fracas; abaisser brusquement.

Xông 貢. Syllabe complémentaire.
(En S. A., offrir, payer; se pron. *cóng*.)

Áo xông 襖 ○, habits, vêtements.

Xông 轟. Fermement, solidement.
(Du S. A. *đông*, même car., même signif.)

Nói xông xông 兩衝 ○, parler très fort, s'exprimer avec rondeur et assurance.

Xop 漚. Creux, aplati; désenflé.
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *cháp* 執, prendre.)

Xop bụng ○ 脘, ventre creux. — *Lúa xop* 糶 ○, épi vide. — *Xop đi* ○ 侈, se vider, se creuser. — *Làm cho xop* 濫朱 ○, dégonfler, désenfler. — *Xop xuống* ○ 墮, tomber, s'affaisser, s'écrouler.

Xop 執. Même signif. que ci-dessus.
(En S. A., prendre; se pron. *cháp*.)

Xop ve ○ 蝨, aplati, comprimé. — *Xop khô* ○ 枯, creux, déprimé, sec, maigre.

Xop 櫛. Cri pour faire arrêter les bœufs; syllabe complémentaire.
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lạp* 鬣, longs cheveux.)

Bốp xốp 朶 ○, agile, souple, léger.

Xop 榘. Mou, tendre; maigre.

(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tráp* 匝, tour, circuit.)

Xốp xốp ○ 櫛, mince, grêle, fluet. — *Đất xốp* 坦 ○, terre molle, légère. — *Cây xốp* 核 ○, arbre mou, bois sans consistance (comme le sureau, par exemple).

Xót 出. Syllabe complémentaire.
(En S. A., faire sortir; se pron. *xuát*.)

Xót xẹt ○ 徹, tout à coup, brusquement; sans soin, comme par acquit. — *Đám xót* 銳 ○, frapper d'estoc, pointer, transpercer.

Xót 咄. Causer des démangeaisons; attendrir, émouvoir; compatir.
(En S. A., crier fort; se pron. *dót*.)

Xót xa ○ 車, cuisant, douloureux; être touché. — *Xót xáy* ○ 侈, dé-manger. — *Thương xót* 傷 ○, avoir compassion, prendre en pitié. — *Xót ruột* ○ 膾, très touché, très ému, qui attendrit jusqu'au fond des entrailles.

Xót 出. Pousser, presser, insister.
(En S. A., faire sortir; se pron. *xuát*.)

Xót xát ○ 擦, stimuler. — *Xót nhau* ○ 饒, se pousser les uns les autres, s'exciter mutuellement. — *Xót láy* ○ 裊, lestement, vivement. — *Làm xót láy đi* 濫裊 ○ 裊侈, allons, lestement! vivement!

Xót 跌. Tout à coup, inopinément.
(En S. A., glisser; se pron. *diệt*.)

Chạy xót 趨 ○, accourir. — *Xót xót* ○ ○, avancer rapidement. — *Xót xót chạy* ○ ○ 趨, trotter (derrière quelqu'un). — *Vào xót* 匱 ○,

entrer tout d'un coup. — *Tóti xóit*
細 ○, arriver à l'improviste.

Xót 擦. Passer très près, effleurer;
saisir au vol (oiseaux, volatiles).
(En S. A., triturer; se pron. *xát*.)

Xót qua ○ 戈, raser, friser, pas-
ser rapidement à côté de. — *Đan*
xót qua mặt nó 禪 ○ 戈 麵 奴, la
balle lui rasa le visage. — *Xót lây*
○ 褻, prendre vivement. — *Ngọt*
xót 呷 ○, très doux. — *Lọt xót*
漑 ○, fade; incolore; indécis.

Xu 走 趨 et 趨*. Courir, marcher
d'un pas rapide, se hâter vers.

Xu 趣*. S'avancer, accourir; se
presser, montrer de l'empresse-
ment, faire avec complaisance.

Xu 樞*. Pièce de bois servant de
pivot (axe, cheville, essieu, gond);
moteur principal; nom d'arbre.

Trung xu 中 ○, centre du mouve-
ment. — *Xu cơ* ○ 機, principal
agent, mobile d'une affaire. — *Xu*
đức ○ 德, vertus cardinales. — *Thiên*
xu 天 ○, pivot céleste; nom d'étoile.
— *Xu trục* ○ 軸, cylindre, rouleau,
treuil, essieu.

Xu 驅*. Courir à cheval; chasser
l'ennemi, les rebelles (ou les ani-
maux nuisibles); aller çà et là,
faire des recherches; pousser, pres-
ser, exciter.

Tiên xu 先 ○, éclaireurs d'armée,
avant-garde. — *Trung xu* 中 ○, por-
tion principale, gros de la troupe.

— *Hậu xu* 後 ○, arrière-garde. —
Xu ròì ○ 耒, tout est perdu!

Xu 軀*. Le corps, la personne, soi-
même.

Xu 鏰. Sou (monnaie française).
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et
lhu 區, courbé.)

Một đồng xu nhỏ 沒 銅 ○ 鈔, un
petit sou (cinq centimes). — *Một*
đồng xu lớn 沒 銅 ○ 吝, un gros sou
(dix centimes).

Xu 聚. Baissé; pendre, retomber.
(Du S. A. *tụ*, même car., tendance.)

Xu mặt ○ 耨, tête baissée. — *Đè*
tóc xu xu 底 鬢 ○ ○, porter négli-
gemment les cheveux dans le dos.
— *Xu xuống* ○ 耨, qui pend.

Xú 臭*. Chien sentant le gibier;
odeur forte (bonne ou mauvaise,
mais plutôt mauvaise); puant, fé-
tide; putréfaction, corruption; vi-
cieux, dépravé.

Vô xú 無 ○, sans odeur. — *Xú*
khí ○ 氣, air corrompu, mauvaises
odeurs. — *Xú xí* ○ 侈, avoir une
pensée secrète. — *Xú xí vói nhau*
○ 侈 貝 饒, communiquer secrète-
ment les uns les autres. — *Xú lý thò*
○ 李 樹, nom d'arbrisseau.

Xú 嗅 et 嗜*. Sentir, flairer;
peut se prendre pour le précédent.

Xú 糗*. Riz sec; farine commune.

Xú 餽*. Nourriture grossière.

Xi 趨*. Marcher lourdement, aller lentement; las, fatigué.

Xi 驅. Syllabe complémentaire. (En S. A., cheval rapide; se pron. *xu*.)

Xi xu ○ 聚, échevelé; débraillé.
— *Xi xi* ○ 吹, tout doucement. —
Nói xi xi 啞 ○ 吹, parler à voix basse.

Xi 醜*. Vilain, laid, repoussant; opprobre, impudence, ignominie. A. V. Pendre, traîner, retomber.

Tiểu xi 小 ○, timide, honteux.
— *Xi hành* ○ 行, inconduite. —
Xi ác ○ 惡, coquin, bandit, scélérat.
— *Xi ác nhơn* ○ 惡人, méchant homme, individu de mauvaise mine.
— *Xi xuong* ○ 鬻, pendre, traîner.
— *Xi tay* ○ 捫, bras ballants, mains pendantes. — *Xi áo* ○ 襖, laisser traîner ses habits. — *Xi tai* ○ 聰, oreilles pendantes; confusion.

Xi 署. Syllabe complémentaire. (En S. A., arrangement; se pron. *thọ*.)

Xạo xi 造 ○, troublé, embrouillé, bouleversé. — *Làm xạo xi* 濫造 ○, jeter le trouble dans.

Xi 久 et 處*. Se reposer; séjourner, habiter, demeurer; endroit, séjour, résidence; lieu, pays, contrée, province.

Xi sở ○ 所, le lieu, la demeure, la résidence dont on dépend. —
Bản xi 本 ○, pays d'origine, sol natal. — *Quan chúa xi* 官主 ○, gouverneur de province (vieille appellation). — *Về xi sở* 衛 ○ 所, revenir dans son pays, rentrer à sa

résidence. — *Đi cùng xi* 去窮 ○, parcourir la contrée, visiter la province. — *Đi xi này qua xi kia* 去 ○ 尼戈 ○ 箕, aller de contrée en contrée. — *Anh ở xi nào* 嬰於 ○ 芻, de quel pays êtes-vous? — *Tôi ở xi xa lắm* 碎於 ○ 賒廩, je suis d'un pays très éloigné. — *Bỏ xi bổ sở* 補 ○ 補所, quitter son pays, abandonner sa demeure.

Xi 次. Fois, tour; successivement. (Du S. A. *thứ*, même car., même signif.)

Xi 處*. Diriger; examiner, juger; expliquer, dirimer, rectifier, redresser, décider, trancher, exécuter.

Phân xi 分 ○, distinguer, démêler; diviser. — *Xi xong* ○ 衝, décider définitivement. — *Xi việc* ○ 役, juger une affaire. — *Xi kiện* ○ 健, trancher un différend. — *Xi tội* ○ 罪, infliger une peine. — *Đoán xi* 斷 ○, rendre une sentence, prononcer un jugement. — *Xi lý* ○ 理, juger selon la raison, impartialement. — *Việc khó xi* 役若 ○, affaire difficile à juger. — *Quan thám án xi việc tạp tụng* 官審按 ○ 役雜訟, juge de paix. — *Xi tử* ○ 死, condamner à la peine capitale. — *Xi trảm* ○ 斬, condamner à la décapitation. — *Xi tù* ○ 囚, exécuter des prisonniers. — *Kẻ xi tù* 几 ○ 囚, bourreau.

Xi 搥. Battre, chasser devant soi. (Du S. A. *khua*, même car., même signif.)

Đuổi xi 遣 ○, chasser. — *Xi duối* ○ 對, id. — *Xi đi* ○ 去, renvoyer. — *Xi ra* ○ 囉, pousser, éloigner.

Xwa 初. Autrefois, anciennement.
(Du S. A. so, même car., même signif.)

Thuở xwa 課 ○, dans le temps, jadis. — *Khi xwa* 欺 ○, temps passés, époques lointaines. — *Đời xwa* 代 ○, siècles passés, générations antérieures. — *Chuyện đời xwa* 傳代 ○, histoires d'autrefois, contes de l'ancien temps. — *Nói chuyện đời xwa* 兩傳代 ○, raconter des histoires anciennes, dire des contes. — *Người đời xwa* 傳代 ○, les hommes d'autrefois. — *Việc đời xwa* 役代 ○, les choses de l'ancien temps. — *Xwa nay* ○ 今, jusqu'ici, jusqu'à présent; de tout temps. — *Xwa nay không có* ○ 今空固, il n'y en a jamais eu, cela n'a jamais existé.

Xuân 椿*. Arbuste du genre sumac.

Xuân 春*. Printemps; tendre, frais, nouveau, jeune, charmant.

Xuân hạ ○ 夏, printemps et été. — *Xuân phong* ○ 風, air printanier, brise agréable, zéphyr. — *Xuân xanh* ○ 擘, vert, tendre, jeune. — *Tuổi xuân* 歲 ○, jeunesse, jeunesse. — *Mùa xuân* 務 ○, la saison du printemps, l'époque des floraisons. — *Trời xuân* 歪 ○, ciel serein. — *Xuân phân* ○ 分, équinoxe du printemps. — *Ngày xuân nhựt* 日 ○, jour de fête, jour de repos. — *Hoa xuân* 花 ○, fleurs printanières; beau, élégant. — *Xuân xăn* ○ 搵, désirer vivement; se presser, se hâter.

Xuân 僭*. Large, libéral, généreux.

Xuân 椿*. Un arbre à feuilles per-

sistantes (genre cédrele); symbole de longévité.

Xuân 蠢*. Ramper, serpenter (insectes, vers); sot, stupide, imbecile, ignorant.

Xuân ngu ○ 愚, lourd, épais, niais, stupide. — *Xuân tử* ○ 子, grossier, commun, peu intelligent. — *Xuân tài* ○ 才, dépourvu de tout talent, incapable, inhabile.

Xuân 蹻*. De couleurs variées; mêlé, confondu, bigarré; fourbe, trompeur, pervers.

Xuân 惹*. Grande agitation de l'âme; mettre le désordre dans, se soulever, s'insurger.

Xuất 出*. Sortir, jaillir, s'exhaler, s'échapper; se produire, se manifester; rejet, évacuation; surpasser, exceller.

Xuất ra ○ 囉, sortir (instantanément), évacuer, émettre. — *Xuất môn* ○ 門, passer la porte. — *Xuất nhập* ○ 入, entrer et sortir. — *Xuất binh* ○ 兵, faire sortir des troupes. — *Xuất trận* ○ 陣, s'avancer pour livrer bataille. — *Xuất lực* ○ 力, développer ses forces. — *Xuất phát* ○ 發, distribuer, émettre. — *Xuất li bất ý* ○ 其不意, jaillir tout à coup, sortir inopinément. — *Xuất của* ○ 賂, proposer ses biens. — *Xuất tài* ○ 才, offrir son talent. — *Xuất tiền* ○ 錢, faire sortir son argent (dépenses). — *Số xuất* 數 ○, budget des dépenses (*số thu* 數收, budget des recettes). — *Số thu số xuất nội một năm* 數收

數 ○ 內沒辭, le budget des recettes et des dépenses d'une année. — *Tài đức xuát chúng* 才德 ○ 衆, talents et vertus peu communs. — *Xám xuát* 浸 ○, bruit de chuchotements. — *Nói xám xuát* 唸浸 ○, parler tout bas, chuchoter (à l'oreille).

Xúc 促. Syllabe complémentaire.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

Xúc xích ○ 斥, onomatopée (bruit de choses mal ajustées). — *Sự xúc xích* 事 ○ 斥, ballottement. — *Đi xúc xích* 去 ○ 斥, aller cahin-caha. — *Xe đi xúc xích* 車去 ○ 斥, voiture qui roule tant bien que mal.

Xúc 促*. Urgent, pressé. Voir *thúc*.

Xúc 蹙 et 戚頁*. Presser, pousser; plissé, ridé, resserré, contracté; émotion, anxiété; triste, soucieux.

Xúc 蠟*. Une grosse chenille.

Xúc 躡*. Traces de pas, piste.

Xúc 觸*. Frapper des cornes; foncer sur, se précipiter contre, attaquer, blesser, accabler; enlever, prendre.

Xúc xúc ○ ○, pousser avec les cornes, soulever avec le museau. — *Xúc báng* ○ 謗, foncer sur quelqu'un; accabler de reproches. — *Xúc phạm* ○ 犯, se déchaîner en insultes contre. — *Xúc gan* ○ 肝, soulever l'indignation, exciter la colère. — *Giận xúc gan* 慥 ○ 肝, être furieux. — *Xúc đát* ○ 坦, enlever de la terre. — *Xúc lấy* ○ 褫, enlever, prendre (avec une écuelle, avec les

mains). — *Xúc com* ○ 舂, prendre du riz cuit de cette façon. — *Xúc rô* ○ 簍, pêcher avec une banne d'osier. — *Đi xúc cá* 去 ○ 鮒, aller à la pêche à la corbeille.

Xúc 職. Oindre, embaumer, frotter.
(En S. A., grade, charge; se pron. *chúc*.)

Xúc dầu ○ 油, frictionner avec de l'huile. — *Xúc thuốc* ○ 策, frotter avec un onguent. — *Thuốc xúc* 策 ○, remède externe composé de corps gras. — *Phép xúc trún* 法 ○ 顛, le sacrement de la confirmation.

Xuè 吹. Avoir l'air content de soi.
(En S. A., souffler; se pron. *xuy*.)

Xuè xang ○ 控, crâne, fier, décidé; joli, coquet, plaisant.

Xuè 吹. Pouvoir, obtenir, surpasser.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Làm không xuè 濫空 ○, ne pas pouvoir faire mieux, ne pas être capable de surpasser.

Xui 吹. Exciter, pousser, presser.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xui giục lòng kẻ đánh giặc ○ 逐悉几打賊, exciter les combattants. — *Xui dân làm loạn* ○ 民濫乱, pousser le peuple à la révolte. — *Xui khiến* ○ 遣, stimuler, presser, pousser, exciter.

Xui 吹. Ne pas pouvoir maintenir; laisser tomber, laisser descendre.
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xui xuống ○ 墮, tomber, s'affaisser. — *Xui lỡ* ○ 呂, manquer, rater; être déçu. — *Buong xui* 攏 ○, laiss-

ser tomber, lâcher tout. — *Bổ xúi* 補 ○, abandonner la partie.

Xúi 吹. Exciter; agir avec entrain. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xăm xúi 浸 ○, se diriger tout droit et intentionnellement. — *Đi xúi xúi* 去 ○ ○, aller son chemin, sans dévier. — *Làm xúi xúi* 濫 ○ ○, faire son affaire sans s'occuper du reste.

Xúi 吹. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Lùi xúi 踈 ○, tout de travers. — *Ăn mặc lụi xúi* 唵 默 踈 ○, avoir une mise débraillée. — *Đầu lụi xúi* 頭 踈 ○, tête mal peignée.

Xúi 陞. Remuer, étendre, soulever. (En S. A., rire, se moquer; se pron. *hí*.)

Xúi đát lén ○ 坦 漚, travailler la terre. — *Xúi bụi* ○ 培, soulever la poussière (avec les pieds).

Xuy 吹*. Bouffée, souffle; exhiler, haleter, faire sortir; jouer d'un instrument à vent.

Đại xuy 大 ○, forte bouffée. — *Tiểu xuy* 小 ○, léger souffle. — *Phong xuy* 風 ○, vent qui souffle. — *Xuy khí* ○ 氣, faire sortir la respiration. — *Xuy loa* ○ 鑼, jouer de la trompette. — *Xuy mạ* ○ 鎊, enduire de métal, plaquer. — *Xuy bạc* ○ 薄, argenter. — *Xuy vàng* ○ 鑽, dorer. — *Đồ xuy mạ* 圖 ○ 鎊, objets enduits de métal, bijoux en faux. — *Làm xuy mạ* 濫 ○ 鎊, tromper.

Xuy 炊*. Souffler le feu; cuisiner.

Xuy 笞*. Bambou pénal; corriger avec des verges, battre avec un rotin, punir, châtier.

Xuy ngũ thập ○ 五十, donner cinquante coups de rotin.

Xuy 抬*. Élever, soulever, porter.

Xuy 鼓*. Graines légumineuses en conserves, plantes marinées.

Xuyén 川 et 𣵀*. Eau qui coule : ruisseau, rivière, fleuve; courant. Car. radical.

Sơn xuyén 山 ○, montagnes et cours d'eau, collines et rivières. — *Đại xuyén* 大 ○, grand fleuve. — *Thường xuyén* 常 ○, habituel, continu. — *Xuyén khung* ○ 芎, racine employée en médecine.

Xuyén 穿*. Trouer, percer, perforer; enfiler, passer dans; s'ouvrir un passage, pénétrer; trou, orifice, ouverture, passage.

Xuyén qua ○ 戈, transpercer; enfiler. — *Xuyén hoa* ○ 花, sculpter à jour (des fleurs, des arabesques). — *Xuyén bông* ○ 蘆, id.; une pièce des bois de charpente sculptée à jour qui relie les colonnes d'une maison. — *Xuyén thổ* ○ 土, entablement orné de sculptures. — *Nói xuyén hoa* 唵 ○ 花, raconter des balivernes.

Xuyén 釧*. Anneau, cercle, bracelet. Voir *vàng*, *vành* et *vòng*.

Kim xuyén 金 ○, bracelet en or. — *Xuyén vàng* ○ 鑽, id. — *Mua một đôi xuyén* 謨 沒 堆 ○, acheter une paire de bracelets.

Xuýt 𠵼. Passer tout près de; bruit aigu, sifflement; sorte d'interjection employée pour appeler (psitt). (En S. A., sucer, teter; se pron. *chuyét*.)

Xuýt qua ○ 𠵼, toucher presque (en passant très vite). — *Xuýt chét* ○ 折, frôlé par la mort; près de mourir. — *Xuýt gió* ○ 逾, siffler. — *Xuýt chó* ○ 𠵼, siffler son chien. — *Xuýt xót qua* ○ 擦 𠵼, passer rapidement avec un sifflement; effleurer en passant. — *Đạn xuýt qua đầu tôi* 彈 ○ 𠵼 頭 碎, le projectile passa près de ma tête en sifflant.

Xúm 𠵼. Mettre en tas, rassembler. (En S. A., ruminer; se pron. *thiép*.)

Xúm xít ○ 折, en tas; en foule. — *Lúm xúm* 𠵼 ○, id. — *Xúm nhau* ○ 饒, grouper, assembler. — *Xúm nhau lại* ○ 饒 吏, convoquer, réunir. — *Xúm chòm* ○ 森, groupes nombreux. — *Chòm xúm* 森 ○, id.

Xùn 春. Plein; accumulé. Voir *đầy*. (En S. A., printemps; se pron. *xuân*.)

Vun xùn 𠵼 ○, entièrement plein, comblé. — *Đầy vun xùn* 𠵼 𠵼 ○, déborder, se répandre. — *Đống vun xùn* 棟 𠵼 ○, accumuler, entasser (des ordures, par exemple). — *Tháp xùn* 濕 ○, ramassé, bas sur jambes, de petite taille. — *Ngắn xùn* 良 ○, court, bref, limité.

Xung 冲*. Eaux jaillissantes; clair, net, pur, transparent; bouillonner; creux, profond, encaissé.

Thủy xung 水 ○, cascade, jet d'eau.

Xung 衝*. Chemin, route, voie de

communication; parcourir les routes; heurter, bousculer, se jeter les uns sur les autres, être ennemis; contraire, opposé.

Xung đót ○ 突, se précipiter contre; heurter, bousculer; offenser, choquer. — *Sự xung khắc* 事 ○ 克, répugnance, aversion, antipathie. — *Xung vào* ○ 𠵼, se précipiter dans, envahir. — *Xung xa* ○ 車, char de guerre. — *Nổi xung* 𠵼 ○, s'insurger, se soulever; se mettre en colère. — *Xung gan* ○ 肝, se fâcher. — *Xung tâm* ○ 心, id. — *Xung khí* ○ 氣, bile. — *Xung xãng* ○ 控, se presser, se hâter. — *Đi xung xãng* 𠵼 ○ 控, aller de tous côtés, tourner autour avec empressement, faire la mouche du coche.

Xung 憧*. Indécis, ému, perplexe.

Xùng 崇*. Maux, calamités, fléaux. A. V. Syllabe complémentaire.

Xùng xinh ○ 醒, trop large, trop vaste. — *Xùng rộng* ○ 曠, id.

Xung 稱*. Peser, évaluer; se rendre compte, constater; adresser des éloges, faire des compliments; déclarer, déposer, exposer, avouer; feindre, simuler.

Xung hóa ○ 貨, estimer la valeur d'une marchandise. — *Xung ra* ○ 囉, confesser, déclarer. — *Xung tội* ○ 罪, confesser une faute, avouer un péché. — *Xung ngay* ○ 証, déclarer sans ambages, avouer franchement. *Xung hô* ○ 呼, appeler, acclamer. — *Xung danh* ○ 名, dire son nom. — *Xung mình là người giỏi lắm* ○ 命

羅得煇虞, se dire un homme très habile, avoir des prétentions. — *Xwng thàn* ○ 臣, se reconnaître le serviteur de, s'assujettir. — *Xwng wong* ○ 王, se déclarer seigneur et maître, se proclamer roi. — *Xwng bēnh* ○ 病, se dire malade (simuler une maladie).

Xieng 稱*. Digne, méritant; qui convient très bien, qui s'accorde parfaitement.

Xieng đàng ○ 當, correspondre, s'adapter; qui est bien à sa place. — *Không xieng* 空 ○, qui ne correspond pas, qui ne convient pas. — *Cháng xieng* 庄 ○, qui n'est pas seyant; inconvenant, incongru. — *Xieng mặt* ○ 麵, visage digne, figure imposante. — *Xieng tài* ○ 才, vanter son talent. — *Xieng hiệp* ○ 合, s'accorder, s'unir; correspondre. — *Xieng nhau* ○ 饒, id. — *Ở cho xieng đàng* 於朱 ○ 當, avoir une conduite irréprochable; être à la hauteur de sa situation. — *Làm cho xieng đàng* 濫朱 ○ 當, faire convenablement, agir dignement.

Xieng 澄. Lever, relever, dresser. (En S. A., pur, clair; se pron. trèng.)

Xieng lại ○ 吏, se redresser. — *Xieng đầu* ○ 頭, relever la tête. — *Làm cho tóc xieng lên* 濫朱鬢 ○ 遶, faire dresser les cheveux.

Xieng 拯. Lever, redresser. V. *giàng*. (Du S. A. *chàng*, même c., même signif.)

Con su tiè xieng gáy lên khi ngwòr ta chọc nó giàn 昆獅子 ○ 哂遶欺得些祝奴悻, le lion hérissé sa crinière quand on l'irrite. — *Con*

ngwa xieng tai 昆馭 ○ 聰, le cheval dresse les oreilles. — *Xieng vèng* ○ 凭, défaillir, se trouver mal, perdre connaissance.

Xwoc 嘖. Farecur, bouffon; outrer. (En S. A., cris, appels; se pron. trác.)

Nói xwoc 哢 ○, plaisanter, railler. — *Nói xwoc mieng* 哢 ○ 嘸, tenir des discours extravagants. — *Lòr xwoc* 徧 ○, plaisanterie, exagération. — *Láo xwoc* 佬 ○, faire le hâbleur, chercher à en faire accroire. — *Xwoc láo* ○ 佬, id.

Xwoc 糸卓*. Large, vaste, spacieux; bon, doux, serviable, bienveillant.

Xwoc 嫺*. Beau, doux, souple, délicat, élégant, gracieux, condescendant, libéral, généreux.

Xwoc 卓. Gratter, racler, peler. (Formé des S. A. *thào* 屮, plantes, et *trác* 卓, haut, élevé.)

Xwoc ra ○ 囉, détacher, enlever. — *Xwoc mía* ○ 槩, racler la canne à sucre. — *Xwoc thit cây* ○ 括核, gratter le bois d'un arbre. — *Xwoc da* ○ 膠, enlever la peau, ôter (ou racler) l'écorce.

Xwoc 女右*. Insoumis, indomptable. A. V. Opposé, à rebours, contraire.

Xwoc len ○ 遶, se rebrousser, se hérissier (plumes, poils, cheveux). — *Gà xwoc* 哥鳥 ○, espèce de poule du pays à plumes rebroussées. — *Xwoc cỏ* ○ 韃, herbe à piquants (employée en médecine). — *Nói xwoc* 哢 ○, contredire.

Xuóc 走 et 走*. Marche rapide; courir et s'arrêter, s'avancer et reculer. Car. radical.

Xuôi 吹. Favorable, propice; aller bien, sans obstacle, sans encombre. (En S. A., souffler; se pron. *xuy*.)

Xuôi xá 捨, coulant, allant bien; libre, débarrassé. — *Gió xuôi* 逾, vent favorable, bonne brise. — *Nwóc xuôi* 淸, courant favorable de l'eau, bonne marée. — *Cách xuôi* 格, favorablement. — *Xuôi ngwọc* 虐, pour et contre, favorable et défavorable; à tout hasard. — *Đi xuôi* 埒, bien aller. — *Xuôi buồm* 帆, bonne navigation à la voile. — *Nói xuôi nói ngwọc* 吶, parler pour et contre. — *Xong xuôi* 衝, mené à bonne fin, achevé, parfait. — *Khóng xuôi* 空, qui laisse à désirer. — *Việc khóng xuôi* 役空, l'affaire ne marche pas. — *Xuôi xi* 鼓, découragé; las, épuisé, fatigué.

Xuôi 吹. Laisser tomber. Voir *xui*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xuôi 侈. Syllabe complémentaire. (En S. A., large, vaste; se pron. *xí*.)

Xá xuôi 捨, rejeter, repousser; superflu, en trop, inutile.

Xuôi 表. Tout déchiré, en loques. (Formé des S. A. *qua* 戈, armes, et *biểu* 表, vêtement.)

Xuôi xài 支, déchiré, lacéré,

déguenillé. — *Lwòl xuôi* 唻, dépenaillé, couvert de haillons.

Xuong 衝. Se heurter en passant, donner contre; être pris, atteint. (Du S. A. *xung*, même c., même signif.)

Xuong pha 葩, parcourir, errer. *Xuong qua* 戈, toucher en passant. — *Xuong xao* 敲, aller de côté et d'autre; passer et repasser devant un supérieur sans s'incliner. — *Xuong xáo* 造, id. — *Xuong xót qua* 擦戈, frôler. — *Xuong phải* 沛, pris par, atteint de. — *Xuong vào* 匄, envahir. — *Xuong bệnh* 病, pris de maladie. — *Xuong dịch* 疫, atteint d'une maladie contagieuse (peste, choléra).

Xuong 下⁽¹⁾. Descendre, abaisser. (Formé des S. A. *xuóc* 走, marcher, et *hạ* 下, descendre.)

Xuong dưới 下, descendre à. — *Hạ xuống* 下, abaisser; rabaisser, humilier. — *Hạ mình xuống* 下命, s'abaisser. — *Ở trên núi xuống* 於 遷 崗, descendre d'une montagne. — *Bỏ xuống* 補, laisser tomber. — *Bỏ sáo xuống* 補 箝, abaisser un store. — *Đi xuống ghè* 埒 舩, descendre à la barque (s'embarquer). — *Đi xuống tàu* 埒 艘, descendre au bateau (s'embarquer)⁽²⁾. — *Té xuống* 細, tomber, faire une chute. — *Ngã xuống* 我, id. — *Sa xuống* 沙, id. — *Đổ xuống* 底, déposer (par terre). — *Đặt xuống* 達, placer, installer (sur le sol). — *Xuong ngựa* 馭, descendre de cheval.

⁽¹⁾ Se transcrit aussi par les car. 元下 et 𨾏.

⁽²⁾ Les Annamites disent «descendre à bord» comme nous disons «monter à bord».

Xuống xe ○ 車, descendre de voiture. — *Lên xuống* 遶 ○, monter et descendre. — *Xuống buồm* ○ 帆, serrer les voiles. — *Xuống cò* ○ 旗, amener le pavillon, rentrer les couleurs. — *Xuống phước* ○ 福, faire descendre le bonheur, amener les félicités. — *Xuống ơn* ○ 恩, accorder une grâce, octroyer une faveur. — *Xin quan lớn xuống phước cho tôi nhỏ* 嗔官吝○福朱碎汝, je prie Votre Excellence de vouloir bien faire descendre le bonheur sur moi (formule de supplication).

Xuống 艘*. Embarcation légère, petit canot, yole, youyou, plate.

Chiếc xuống 隻 ○, canot de jonque. — *Ong xuống* 蜂 ○, canot abeille (espèce de périssoire pour un ou deux hommes). — *Luống xuống* 弄 ○, indécis, indéterminé; pas fini, inachevé (on dit aussi *lống xuống*).

Xuống 鎬⁽¹⁾. Instrument pour travailler la terre, sorte de pioche (ou de houe) à deux fourches. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *xuong* 昌, belle clarté.)

Cuộc xuống 鋤 ○, bèches, pioches. — *Dùng xuống mà xúi dật lên* 用 ○ 麻啞坦遶, se servir d'un de ces instruments pour remuer la terre.

Xuong 昌*. Splendide lumière du soleil, belle clarté du jour; brillant, magnifique; bonheur, prospérité; doux, sage.

Quang xuong 光 ○, éclat, gloire,

honneur. — *Hào xuong* 豪 ○, illustre. — *Xuong ngôn* ○ 言, sages paroles. — *Văn xuong* 文 ○, nom d'étoile.

Xuong 昌. Os; ossature. Voir *côt*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Xuong sườn ○ 肱, les côtes. — *Xuong sống* ○ 聳, épine dorsale. — *Xuong ống* ○ 翁, tibia. — *Xuong cá* ○ 鱓, arête de poisson (voir *hóc*). — *Thịt xuong sườn chiên* 腓 ○ 腓 乾, côtelette de mouton. — *Còn xuong không* 群 ○ 空, il ne reste plus que les os; très maigre. — *Láy xuong ra* 褫 ○ 囉, désosser. — *Rút xuong thỏ* 摔 ○ 兔, désosser un lièvre. — *Noi dè xuong kê chét* 尼底 ○ 几 折, ossuaire. — *Xuong quạt* ○ 搨, la monture d'un éventail.

Xuong 菖*. Plante aquatique, sorte de junc (remède de sorcier).

Xuong vĩ ○ 尾, plante médicinale. — *Cây xuong rọng* 核 ○ 蝟, cactus élégant (pour haie, clôture, entourage). — *Xuong bò* ○ 蒲, id.

Xuong 褱 et 帽*. Sorte de grand manteau.

Xuong 魚昌*. Un poisson de mer de forme allongée.

Xuong 闔*. Porte monumentale, entrée splendide.

Xuong 唱*. Commencer un chant, émettre un son, entonner, préluder; proclamer, prononcer.

(1) Se transcrit aussi par le car. 鎬.

Ca xwóng 歌 ○, chanter. — *Xwóng hát* ○ 喝, id. — *Cao xwóng* 高 ○, entonner un chant d'une voix forte. — *Xwóng lén* ○ 漦, faire entendre la voix. — *Xwóng danh* ○ 名, proclamer un nom. — *Xwóng tén* ○ 筵, faire l'appel.

Xwóng 倡*. Être le chef, guider, diriger, ordonner, commander.

Xwóng lễ ○ 禮, diriger une cérémonie. — *Xwóng suất* ○ 率, prendre le commandement, prendre l'initiative; présider à.

Xwóng 娼*. Chanteuse mercenaire; courtisane, fille galante.

Xwóng 猖*. Bêtes fuyant en désordre; course folle, déroute; sans retenue, sans frein.

Xwóng 敞*. Lieu élevé; s'étendre au loin; grand, vaste, à découvert.

Xwóng 忪*. Émotion, crainte, frayeur; troublé, alarmé.

Xwóng 廠 et 厰*. Toiture sans murs (reposant sur des colonnes), hangar, baraquement, chantier,

atelier; remise, abri provisoire, dépôt.

Xwóng ghe ○ 簷, remise (hangar ou chantier) pour embarcations. — *Trại xwóng* 寨 ○, baraquement. — *Xwóng trữ than* ○ 貯炭, dépôt de charbon. — *Thảo xwóng* 草 ○, abri fait avec des herbes sèches, appentis, petite cabane.

Xúp 執. Syllabe complémentaire. (En S. A., prendre; se pron. *cháp*.)

Xúp xúp ○ ○, à petits pas, en trottinant. — *Chạy xúp xúp* 趨 ○ ○, trottiner légèrement; courir en se courbant et en fuyant. — *Theo xúp xúp* 蹠 ○ ○, suivre en trottinant. — *Gánh xúp xúp* 揸 ○ ○, trottiner le dos courbé avec une charge sur l'épaule. — *Một gánh xúp xúp* 沒揸 ○ ○, une charge ordinaire. — *Lúp xúp* 禱 ○, épais, fourré. — *Bụi lúp xúp* 蓍 禱 ○, buissonneux, broussailleux. — *Đất cỏ bụi lúp xúp* 坦固蓍禱 ○, terrain broussailleux.

Xút 卒. Syllabe complémentaire. (En S. A., finir, terminer; se pron. *tót*.)

Xút xít ○ 晰, onomatopée (bruit de vapeur s'échappant d'une soupape par jets successifs).



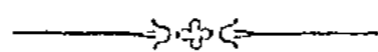
NOTICE

SUR

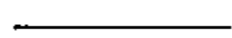
LES DIVISIONS POLITIQUES ET ADMINISTRATIVES DE L'EMPIRE ANNAMITE,

AVEC

LA NOMENCLATURE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES OFFICIELS
PAR PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES (1).



PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES DE L'ANNAM MOYEN.



PROVINCE DE *Quảng đức* 廣德 (RÉGION DE HAUTE VERTU).

CHEF-LIEU *Huế* 化, CAPITALE DE L'EMPIRE.

Cette province, qui n'a qu'une préfecture, est gouvernée par le préfet de la capitale (*Thừa thiên phủ doãn* 承天府尹), haut fonctionnaire de la 1^{re} classe du 3^e degré, assisté d'un préfet adjoint (*Thừa thiên phủ thừa* 承天府丞).

La préfecture ou *phủ* 府 de *Thừa thiên* 承天 (Soumission aux volontés du Ciel) comprend 6 sous-préfectures ou *huyện* 縣, savoir :

<i>Hương trà huyện</i> 香茶縣, 6 cantons.		<i>Phong điền huyện</i> 豐田縣, 5 cantons.
<i>Hương thủy huyện</i> 香水縣, 5 cantons.		<i>Quảng điền huyện</i> 廣田縣, 5 cantons.
<i>Phú vinh huyện</i> 富榮縣, 6 cantons.		<i>Phú lộc huyện</i> 富祿縣, 4 cantons.

(1) Notre grande colonie d'Extrême-Orient étant actuellement en pleine période de transformation, et des changements se produisant pour ainsi dire tous les jours, nous donnons le tableau des divisions politiques et administratives du régime annamite, avec toutes les modifications dues au régime actuel qu'il nous a été possible de noter.

PROVINCE DE *Quảng trị* 廣治 (RÉGION BIEN GOUVERNÉE)⁽¹⁾.

2 *phủ*, 5 *huyện* ET 9 *châu*.

Phủ DE *Bát phong* 筆豐府, 5 *huyện*.

Đặng xuong huyện 登昌縣, 5 cant.

Địa linh huyện 地苓縣, 4 cantons.

Minh linh huyện 明苓縣, 4 cantons.

Thành hóa huyện 成化縣.

Hải lăng huyện 海稜縣, 4 cantons.

Phủ DE *Cam lộ* 柑路府, 9 *châu*.

Man vinh châu 蠻榮州.

Ba lan châu 波顏州.

Na bí châu 那秘州.

Tá ban châu 借顏州.

Man bồng châu 蠻捧州.

Tàm bồn châu 尋盆州.

Thượng kế châu 上繼州.

Lang thần châu 郎臣州.

Xuong thanh châu 昌盛州.

Inscrits : 34,000 hommes. — Population totale : 770,000 habitants⁽²⁾. —
Terres cultivées : 74,000 hectares.

PROVINCE DE *Thanh hóa* 清化 (CIVILISATION TRÈS PURE).

5 *phủ* 府, 16 *huyện* 縣 ET 3 *châu* 州⁽³⁾.

Phủ DE *Hà trung* 河中府, 5 *huyện*.

Tống sơn huyện 宋山縣, 4 cantons.

Nga sơn huyện 莪山縣, 9 cantons.

Hậu lộc huyện 厚祿縣, 5 cantons.

Hoàng hóa huyện 黃化縣, 5 cantons.

Mĩ hóa huyện 美化縣, 3 cantons.

⁽¹⁾ Cette province, administrée par le *Phủ doãn* de *Huế*, est placée sous l'autorité du Résident de la province de *Quảng đĩnh* (ou *Thừa thiên*).

⁽²⁾ Ces chiffres, quoique empruntés à des notices annamites assez récentes, ne sont que très approximatifs. Comme il n'existait pas de statistique exacte de la population, dans beaucoup de circonscriptions administratives le nombre total des habitants d'une province n'a pu être évalué que proportionnellement au nombre des hommes inscrits sur les rôles.

⁽³⁾ Le nom de *châu* était donné autrefois aux sous-préfectures des territoires dits de second ordre, c'est-à-dire à des territoires nouvellement annexés et administrés militairement.

Phủ DE Quảng hóa 廣化府, 4 huyện ET 1 châu.

Vĩnh lộc huyện 永祿縣, 7 cantons.
Quảng tế huyện 廣祭縣, 5 cantons.
Thạch thành huyện 石成縣, 6 cantons.

Cầm thủy huyện 錦水縣, 9 cantons.
Khai hóa châu 開化州, 7 cantons.

Phủ DE Thiệu hóa 紹化府, 3 huyện.

Đông sơn huyện 東山縣, 9 cantons.
Thoại nguyên huyện 瑞願縣, 8 cant.

An định huyện 安定縣, 8 cantons.

Phủ DE Tịnh gia 淨嘉府, 3 huyện.

Ngọc sơn huyện 玉山縣, 7 cantons.
Quảng xương huyện 廣昌縣, 4 cant.

Nông công huyện 農貢縣, 12 cantons.

Phủ DE Thọ xuân 壽春府, 1 huyện ET 2 châu.

Lôi dương huyện 雷陽縣, 9 cantons.
Thường xuân châu 裳春州, 4 cant.

Lương chính châu 糧正州, 8 cantons.

Inscrits : 64,200 hommes. — Population totale : 1,250,000 habitants. —
Terres cultivées : 164,000 hectares.

PROVINCE DE *Nghệ an 爻安 (PAIX MAINTENUE).*

6 phủ, 26 huyện.

Phủ DE Diễn châu 濱州府, 3 huyện.

Quỳnh lưu huyện 琼流縣, 4 cantons.
Yên thành huyện 安城縣, 4 cantons.

Đông thành huyện 東城縣, 5 cantons.

Phủ DE Anh sơn 英山府, 5 huyện.

Chơn lộc huyện 眞祿縣, 4 cantons.
Hưng nguyên huyện 興元縣, 7 cant.
Nam đường huyện 南堂縣, 4 cantons.

Lương sơn huyện 良山縣, 5 cantons.
Thanh chương huyện 青彰縣, 5 cantons.

Phủ DE Nhwong dwong 攘陽府, 4 huyện.

<i>Nhwong dwong huyện</i> 攘陽縣, 3 cant.		<i>Kì sơn huyện</i> 岐山縣, 4 cantons.
<i>Vĩnh hòa huyện</i> 永和縣, 3 cantons.		<i>Hội nguyên huyện</i> 會元縣, 3 cantons.

Phủ DE Quý châu 貴州府, 3 huyện.

<i>Quê phong huyện</i> 桂豐縣, 4 cantons.		<i>Nghĩa đàng huyện</i> 義堂縣, 8 cantons.
<i>Tuy vân huyện</i> 雖雲縣, 5 cantons.		

Phủ DE Trấn biên 鎮邊府, 3 huyện.

<i>Man soạn huyện</i> 蠻撰縣, 4 cantons.		<i>Man lan huyện</i> 蠻蘭縣, 2 cantons.
<i>Xuân hổ huyện</i> 春琥縣, 4 cantons.		

Phủ DE Trấn ninh 鎮寧府, 8 huyện.

<i>Khâm huyện</i> 欽縣, 3 cantons.		<i>Liên huyện</i> 連縣, 2 cantons.
<i>Mộc huyện</i> 木縣, 2 cantons.		<i>Liêm huyện</i> 廉縣, 2 cantons.
<i>Quảng huyện</i> 廣縣, 2 cantons.		<i>Khương huyện</i> 看縣, 2 cantons.
<i>Xôi huyện</i> 糞縣, 2 cantons.		<i>Kiệt huyện</i> 吉縣, 2 cantons ⁽¹⁾ .

Inscrits : 43,000 hommes. — Population totale : 860,200 habitants. —
Terres cultivées : 62,500 hectares ⁽²⁾.

PROVINCE DE *Hà tịnh* 河靜 (TRANQUILLITÉ SUR LES FLEUVES).

5 phủ, 14 huyện.

Phủ DE Hà thịnh 河盛府, 3 huyện.

<i>Kì anh huyện</i> 岐英縣, 4 cantons.		<i>Cầm xuyên huyện</i> 錦川縣, 4 cantons.
<i>Thạch hà huyện</i> 石河縣, 7 cantons.		

⁽¹⁾ Les territoires de ces deux dernières préfectures sont situés sur les hauts plateaux du versant ouest de la chaîne annamitique, en plein pays *Mwong*, et s'étendent jusqu'au Mékong.

⁽²⁾ Les *phủ* de *Trấn biên* et *Trấn ninh* non compris.

Phủ DE Đức thọ 德壽府, 5 huyện.

<i>Nghi xuân huyện 宜春縣, 6 cantons.</i>	<i>Hương Khê huyện 香溪縣, 6 cantons.</i>
<i>Hương sơn huyện 香山縣, 10 cantons.</i>	<i>Thiên lộc huyện 天祿縣, 7 cantons.</i>
<i>La sơn huyện 羅山縣, 7 cantons.</i>	

Phủ DE Trấn tĩnh 鎮靜府, 3 huyện.

<i>Mộng sơn huyện 夢山縣.</i>	<i>Thông nguyên huyện 通原縣.</i>
<i>Yên sơn huyện 安山縣.</i>	

Phủ DE Trấn định 鎮定府, 3 huyện.

<i>Cam linh huyện 柑苓縣.</i>	<i>Cam cát huyện 柑葛縣.</i>
<i>Cam môn huyện 柑門縣.</i>	

Phủ DE Lạc biên 樂邊府⁽¹⁾.

Inscrits : 34,600 hommes. — Population totale : 690,000 habitants. —
Terres cultivées : 48,000 hectares⁽²⁾.

PROVINCE DE *Quảng bình 廣平 (RÉGION PAISIBLE).*

2 phủ, 7 huyện.

Phủ DE Quảng ninh 廣寧府, 3 huyện.

<i>Phong lộc huyện 豐祿縣, 4 cantons.</i>	<i>Lệ thủy huyện 例水縣, 5 cantons.</i>
<i>Phong đăng huyện 豐登縣, 4 cantons.</i>	

Phủ DE Quảng trạch 廣澤府, 4 huyện.

<i>Bình chánh huyện 平正縣, 3 cantons.</i>	<i>Bồ trạch huyện 布澤縣, 5 cantons.</i>
<i>Minh chánh huyện 明正縣, 3 cantons.</i>	<i>Tuyên hóa huyện 宣化縣, 4 cantons.</i>

Inscrits : 16,900 hommes. — Population totale : 350,000 habitants. —
Terres cultivées : 48,500 hectares.

⁽¹⁾ Les territoires de ces trois dernières préfectures sont situés sur le versant du Mékong et ils ne comprennent guère que des peuplades nomades et demi-indépendantes. Le nombre de cantons n'est pas exactement déterminé.

⁽²⁾ Les *phủ* de *Trấn tĩnh*, *Trấn định* et *Lạc biên* non compris.

PROVINCE DE *Quảng nam* 廣南 (RÉGION DU SUD).

2 phủ, 6 huyện.

Phủ DE Điện bàn 殿盤府, 3 huyện.

<i>Điện phúc huyện</i> 延福縣, 10 cant.		<i>Hòa vinh huyện</i> 和榮縣, 7 cantons.
<i>Kê xuyên huyện</i> 雞川縣, 9 cantons.		

Phủ DE Thăng bình 升平府, 3 huyện.

<i>Phong dương huyện</i> 豐陽縣, 7 cantons.		<i>Hà đông huyện</i> 河東縣, 7 cantons.
<i>Quê sơn huyện</i> 桂山縣, 4 cantons.		

Inscrits : 45,600 hommes. — Terres cultivées : 80,000 hectares.

PROVINCE DE *Quảng Ngãi* 廣義 (TERRITOIRE FIDÈLE).

1 phủ, 3 huyện.

Phủ DE Tư Ngãi 茲義府, 3 huyện.

<i>Bình sơn huyện</i> 平山縣, 6 cantons.		<i>Chuong Ngãi huyện</i> 彰義縣, 6 cantons.
<i>Mộ đức huyện</i> 慕德縣, 6 cantons.		

Inscrits : 25,000 hommes. — Terres cultivées : 50,000 hectares.

PROVINCE DE *Bình định* 平定 (FIXATION DE LA PAIX).

2 phủ, 5 huyện.

Phủ DE Hoài Nhơn 懷仁府, 3 huyện.

<i>Đông sơn huyện</i> 仝山縣, 5 cantons.		<i>Phù kiết huyện</i> 扶吉縣, 4 cantons.
<i>Phù mỹ huyện</i> 扶美縣, 4 cantons.		

Phủ DE An nhơn 安仁府, 2 huyện.

Tuy viễn huyện 雖遠縣, 4 cantons. | Tri phước huyện 知福縣, 4 cantons.

Inscrits : 60,000 hommes. — Population totale : 800,000 habitants⁽¹⁾. —
Terres cultivées : 43,500 hectares.

PROVINCE DE *Phái yên 富安 (PAIX ET RICHESSE).*

1 phủ, 2 huyện.

Phủ DE Tuy yên 雖安府, 2 huyện.

Đông xuân huyện 全春縣, 3 cantons. | Tuy hòa huyện 雖和縣, 4 cantons.

Inscrits : 10,000 hommes. — Population totale : 250,000 habitants. —
Terres cultivées : 30,000 hectares.

PROVINCE DE *Khánh hòa 慶和 (CONCORDE ET FÉLICITÉ).*

2 phủ, 4 huyện.

Phủ DE Diên khánh 延慶府, 2 huyện.

Phước điền huyện 福田縣, 6 cantons. | Vĩnh hương huyện 永香縣, 4 cantons.

Phủ DE Vĩnh hòa 永和府, 2 huyện.

Quảng phúc huyện 廣福縣, 4 cant. | Tân định huyện 新定縣, 3 cantons.

PROVINCE DE *Bình thuận 平順 (PAIX ET ACCORD)⁽²⁾.*

2 phủ, 4 huyện.

Phủ DE Hàm thuận 含順府, 2 huyện.

Hòa đa huyện 和多縣, 12 cantons. | Tuy lý huyện 雖理縣, 6 cantons.

⁽¹⁾ Ce chiffre nous paraît énorme pour une province de deux préfectures, mais, l'ayant pris dans un document officiel très récent, nous devons le considérer comme exact.

⁽²⁾ Les provinces de *Bình thuận* et de *Khánh hòa*, administrées par un *Tổng đốc* (gouverneur général indigène), sont placées sous l'autorité du Résident de France, dont le siège est à *Nha trang*.

Phủ DE Ninh thuận 寧順府, 2 *huyện*.

An phúc huyện 安福縣, 7 cantons. | *Tuy phong huyện* 雖豐縣, 5 cantons.

Inscrits : 17,500 hommes. — Population : 132,000 Annamites, 1,300 Chinois et 30,000 Chams. — Terres cultivées : 55,000 hectares.

PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES
DU TONKIN.

PROVINCE DE *Hà nội* 河內 (DANS LES FLEUVES).

CHEF-LIEU *Hà nội*.

4 *phủ*, 10 *huyện*.

Phủ DE Hoài đức 懷德府, 3 *huyện*.

Vinh thuận huyện 永順縣, 8 cantons. | *Từ liêm huyện* 慈廉縣, 13 cantons.
Dan phương huyện 延方縣, 6 cant.

Phủ DE Thường tín 常信府, 3 *huyện*.

Sơn phúc huyện 山福縣, 12 cantons. | *Phú xuyên huyện* 富川縣, 9 cantons.
Thanh trì huyện 青池縣, 12 cantons.

Phủ DE Ứng hòa 應和府, 2 *huyện*.

Thanh oai huyện 青威縣, 12 cantons. | *Sơn minh huyện* 山明縣, 8 cantons.

Phủ DE Mỹ đức 美德府, 2 *huyện*.

Yên đức huyện 安德縣, 7 cantons. | *Chuong mỹ huyện* 彰美縣, 10 cantons.

Inscrits : 131,800 hommes. — Population totale : 600,000 habitants. —
Terres cultivées : 140,000 hectares.

PROVINCE DE *Hải dương* 海陽 (SPLendeur DE LA MER).

4 phủ, 13 huyện.

Phủ DE Bình giang 平江府, 3 huyện.

<i>Năng yên huyện</i> 能安縣, 10 cantons.		<i>Cầm giang huyện</i> 錦江縣, 13 cantons.
<i>Thanh miên huyện</i> 青沔縣, 9 cantons.		

Phủ DE Ninh giang 寧江府, 4 huyện.

<i>Vĩnh bảo huyện</i> 永保縣, 12 cantons.		<i>Gia lộc huyện</i> 嘉祿縣, 8 cantons.
<i>Tứ kỳ huyện</i> 四岐縣, 8 cantons.		<i>Vĩnh lại huyện</i> 永東縣, 5 cantons.

Phủ DE Nam sách 南策府, 3 huyện.

<i>Thanh hà huyện</i> 清河縣, 10 cantons.		<i>Chí linh huyện</i> 志靈縣, 6 cantons.
<i>Thanh lâm huyện</i> 青林縣, 12 cant.		

Phủ DE Kinh môn 荊門府, 3 huyện.

<i>Hiệp sơn huyện</i> 協山縣, 8 cantons.		<i>Kinh thành huyện</i> 荊城縣, 6 cantons.
<i>Đông triều huyện</i> 東朝縣, 5 cantons.		

Inscrits : 38,000 hommes. — Population totale : 800,000 habitants. —
Terres cultivées : 42,500 hectares.

PROVINCE DE *Hải phòng* 海防 (DÉFENSES MARITIMES).

1 phủ, 5 huyện.

Phủ DE Kiến thoại 建瑞府, 5 huyện.

<i>Yên lão huyện</i> 安老縣, 10 cantons.		<i>Yên dương huyện</i> 安陽縣, 9 cantons.
<i>Tiên lang huyện</i> 先朗縣, 11 cantons.		<i>Thủy nguyên huyện</i> 水源縣, 12 cantons.
<i>Nghi dương huyện</i> 宜陽縣.		

Inscrits : 10,200 hommes. — Population totale : 150,000 habitants. —
Terres cultivées : 54,000 hectares.

PROVINCE DE *Nam định* 南定 (AFFERMISSEMENT DU SUD).

2 phủ, 9 huyện.

Phủ DE Ngãi hưng 義興府, 4 huyện.

<i>Đại an huyện</i> 大安縣, 10 cantons.		<i>Ý an huyện</i> 懿安縣, 6 cantons.
<i>Vụ bản huyện</i> 務本縣, 11 cantons.		<i>Phong đình huyện</i> 豐盈縣, 9 cantons.

Phủ DE Xuân trường 春長府, 5 huyện.

<i>Mĩ lộc huyện</i> 美祿縣, 10 cantons.		<i>Trực ninh huyện</i> 直寧縣, 7 cantons.
<i>Giao thủy huyện</i> 交水縣, 9 cantons.		<i>Thượng nguyên huyện</i> 上元縣 (ou <i>Hải hậu huyện</i> 海厚縣), 5 cantons.
<i>Nam trực huyện</i> 南直縣, 10 cantons.		

Inscrits : 61,000 hommes. — Population totale : 600,000 habitants (dont 1,000 Chinois environ). — Terres cultivées : 130,000 hectares.

PROVINCE DE *Bắc ninh* 北寧 (TRANQUILLITÉ DU NORD).

3 phủ, 13 huyện.

Phủ DE Từ sơn 慈山府, 6 huyện.

<i>Đông ngàn huyện</i> 東嶠縣, 10 cant.		<i>Quế dương huyện</i> 桂陽縣, 9 cantons.
<i>Tiền du huyện</i> 僊遊縣, 8 cantons.		<i>Võ giang huyện</i> 武江縣, 8 cantons.
<i>An phong huyện</i> 安豐縣, 5 cantons.		<i>Đông Khê huyện</i> 枝溪縣, 6 cantons.

Phủ DE Thuận thành 順成府, 5 huyện.

<i>Triệu loại huyện</i> 肇類縣, 9 cantons.		<i>Gia lâm huyện</i> 嘉林縣, 7 cantons.
<i>Lương tài huyện</i> 良才縣, 10 cantons.		<i>Văn giang huyện</i> 文江縣, 4 cantons.
<i>Gia bình huyện</i> 嘉平縣, 7 cantons.		

Phủ DE Đa phúc 多福府, 2 huyện.

<i>Kim anh huyện</i> 金英縣, 7 cantons.		<i>Thiên phúc huyện</i> 千福縣, 10 cantons.
--------------------------------------	--	--

Inscrits : 36,900 hommes. — Population totale : 550,000 habitants.

PROVINCE DE *Bắc giang* 北江 (FLEUVES DU NORD)⁽¹⁾.

1 phủ, 5 huyện.

Phủ DE Lạng giang 諒江府, 5 huyện.

Phượng nhôn huyện 鳳眼縣.

An đông huyện 安勇縣.

Hiệp hòa huyện 協和縣.

Bảo lộc huyện 保祿縣.

Việt an huyện 越安縣.

PROVINCE DE *Sơn tây* 山西 (MONTAGNES DE L'OUEST).

3 phủ, 12 huyện.

Phủ DE Quảng oai 廣威府, 4 huyện.

Phước thọ huyện 福壽縣, 9 cantons.

Tùng thiện huyện 從善縣, 7 cantons.

Tiền phong huyện 僊豐縣, 7 cantons.

Bát bát huyện 不拔縣, 4 cantons.

Phủ DE Quốc oai 國威府, 2 huyện.

Mĩ lương huyện 美良縣, 8 cantons.

Thạch thất huyện 石室縣, 6 cantons.

Phủ DE Vĩnh tường 永祥府, 6 huyện.

Lập thạch huyện 立石縣, 11 cantons.

Tam dương huyện 三陽縣, 12 cant.

Bạch hạc huyện 白鶴縣, 11 cantons.

Yên lăng huyện 安朗縣, 9 cantons.

Yên lạc huyện 安樂縣, 10 cantons.

Bình xuyên huyện 平川縣, 7 cantons.

Inscrits : 38,200 hommes. — Population totale : 754,000 habitants. —
Terres cultivées : 114,000 hectares.

⁽¹⁾ Le territoire de cette circonscription administrative, de création nouvelle, dépendait autrefois de la province de *Bắc ninh*.

PROVINCE DE *Hưng hóa* 興化 (PROGRÈS QUI SE MANIFESTE).

1 phủ, 9 huyện.

Phủ DE *Lâm thao* 臨淄府, 9 huyện.

Cam nông huyện 柑農縣, 5 cantons.

Thanh ba huyện 青波縣, 8 cantons.

Cầm Khê huyện 錦溪縣, 7 cantons.

Thanh thủy huyện 青水縣, 5 cantons.

Phú ninh huyện 富寧縣, 7 cantons.

Văn chấn huyện 文振縣.

Hạ hòa huyện 夏和縣, 10 cantons.

Yên lập huyện 安立縣, 3 cantons.

Thanh sơn huyện 青山縣, 5 cantons.

Inscrits : 15,000 hommes. — Population totale : 250,000 habitants.

PROVINCE DE *Hà nam* 河南 (SUD DES FLEUVES).

1 phủ, 5 huyện.

Phủ DE *Lý nhơn* 里仁府, 5 huyện.

Kim bảng huyện 金榜縣, 8 cantons.

Duy tiên huyện 惟僊縣, 9 cantons.

Thanh liêm huyện 青廉縣, 8 cantons.

Nam xương huyện 南昌縣, 9 cantons.

Bình lục huyện 平陸縣, 8 cantons.

Inscrits : 20,000 hommes. — Population totale : 260,000 habitants. —
Terres cultivées : 88,000 hectares.

PROVINCE DE *Quảng yên* 廣安 (PAIX ÉTENDUE).

2 phủ, 5 huyện.

Phủ DE *Sơn định* 山定府 (*Hoành bô* 橫薄), 2 huyện.

Hoành bô huyện 橫薄縣, 6 cantons.

| *An hưng huyện* 安興縣, 2 cantons.

Phủ DE Nghiêu phong 堯封府, 3 huyện.

<i>Cát hải huyện</i> 葛海縣, 2 cantons.		<i>Yên bạch huyện</i> 安白縣, 4 cantons.
<i>Vân hải huyện</i> 雲海縣, 1 canton.		

Inscrits : 1,200 hommes. — Population totale : 28,000 habitants. — Terres cultivées : 5,000 hectares.

PROVINCE DE *Ninh bình* 寧平 (PAIX ET TRANQUILLITÉ).

2 phủ, 6 huyện.

Phủ DE Yên khánh 安慶府, 3 huyện.

<i>Yên khánh huyện</i> 安慶縣, 11 cantons.		<i>Kim sơn huyện</i> 金山縣, 7 cantons.
<i>Yên mô huyện</i> 安謨縣, 9 cantons.		

Phủ DE Nho quan 儒關府, 3 huyện.

<i>Phụng hóa huyện</i> 鳳化縣, 5 cantons.		<i>Gia viễn huyện</i> 嘉遠縣, 12 cantons.
<i>Yên hóa huyện</i> 安化縣, 4 cantons.		

Inscrits : 33,550 hommes. — Population totale : 350,000 habitants. — Terres cultivées : 95,000 hectares.

PROVINCE DE *Hưng yên* 興安 (PAIX QUI SE MANIFESTE).

2 phủ, 8 huyện.

Phủ DE Khoái châu 快州府, 4 huyện.

<i>Đông yên huyện</i> 東安縣, 10 cantons.		<i>Án thi huyện</i> 恩施縣, 8 cantons.
<i>Kim động huyện</i> 金洞縣, 8 cantons.		<i>Phù cừ huyện</i> 扶渠縣, 6 cantons.

Phủ DE Mĩ hào 美豪府, 4 huyện.

<i>Mĩ hào huyện</i> 美豪縣, 6 cantons.		<i>Văn lâm huyện</i> 文林縣, 7 cantons.
<i>Yên mĩ huyện</i> 安美縣, 8 cantons.		<i>Tiền lữ huyện</i> 僊侶縣, 8 cantons.

Inscrits : 17,500 hommes. — Population totale : 220,000 habitants. — Terres cultivées : 162,600 mẫu⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Le mẫu, arpent de terre, vaut un demi-hectare environ, exactement 62 ares 2521.

PROVINCE DE *Thái bình* 太平 (PAIX PROFONDE).

3 phủ, 12 huyện.

Phủ DE *Thái bình* 太平府, 5 huyện.

<i>Đông quan huyện</i> 東關縣, 8 cantons.	<i>Quỳnh côi huyện</i> 瓊瑰縣, 6 cantons.
<i>Thoại anh huyện</i> 瑞英縣, 9 cantons.	<i>Phụ dực huyện</i> 輔翼縣 (ou <i>Thái bình phân</i>
<i>Thanh quan huyện</i> 青關縣, 11 cant.	太平分), 6 cantons.

Phủ DE *Kiến xương* 建昌府, 4 huyện.

<i>Thư trì huyện</i> 舒池縣, 8 cantons.	<i>Trực định huyện</i> 直定縣, 7 cantons.
<i>Võ tiên huyện</i> 武先縣, 8 cantons.	<i>Tiền hải huyện</i> 前海縣, 8 cantons.

Phủ DE *Tiền hưng* 僊興府, 3 huyện.

<i>Thần Khê huyện</i> 神溪縣, 9 cantons.	<i>Diên hà huyện</i> 延河縣, 7 cantons.
<i>Hưng nhơn huyện</i> 興仁縣, 7 cantons.	

Inscrits : 140,600 hommes. — Population totale : 800,000 habitants. —
Terres cultivées : 350,000 mẫu.

PROVINCE DE *Hải ninh* 海寧 (CALME DE LA MER).

TERRITOIRE MILITAIRE.

1 đạo, 2 châu.

Đạo DE *Hải ninh* 海寧道, 2 châu ET 1 POSTE OU ĐÒN.

<i>Hà côi châu</i> 河檜州, 5 cantons.	<i>Đàm hà đôn</i> 潭河屯.
<i>Tiền yên châu</i> 先安州, 5 cantons.	

Inscrits : 9,500 hommes. — Population totale : 19,000 habitants environ,
tant Annamites que Chinois. — Terres cultivées : 7,500 mẫu.

PROVINCE DE *Lạng sơn* 諒山 (MONTAGNES DE LA FIDÉLITÉ).

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *phủ*, 2 *huyện* ET 5 *châu*.

Phủ DE *Trưởng khánh* 長慶府, 1 *huyện* ET 2 *châu*.

Văn quan huyện 文關縣.

Lộc bình châu 祿平州.

| *Ôn châu* 溫州.

Phủ DE *Trưởng định* 長定府, 1 *huyện* ET 3 *châu*.

Thất Khê huyện 室溪縣.

Thoát lãng châu 脫朗州.

| *Văn uyên châu* 文淵州.

| *Cao lâu châu* 高隣州.

Inscrits : 10,900 hommes. — Population totale : 56,500 Annamites et 4,100 Chinois. — Terres cultivées : 12,700 *mẫu*.

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *đạo*, 3 *châu*.

Đạo DE *Yên thế* 安世, 1 *châu*.

Yên thế châu 安世州, 4 cantons.

Đạo DE *Bình mặc* 憑瘼, 2 *châu*.

Hữu lăng châu 右隴州, 2 cantons. | *Bình mặc châu* 憑瘼州, 2 cantons.

Population totale : 10,000 habitants (Annamites, Thos. Mans, etc.).

PROVINCE DE *Cao bình* 高平 (PACIFICATION DES HAUTEURS).

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *phủ*, 6 *huyện* ET 2 *châu*.

Phủ DE *Trùng khánh* 重慶府, 4 *huyện*.

Quảng uyên huyện 廣淵縣.
Thạch lâm huyện 石林縣.

Thượng lương huyện 上良縣.
Hạ lương huyện 下良縣.

Phủ DE *Hòa yên* 和安府, 2 *huyện* ET 2 *châu*.

Thạch yên huyện 石安縣.
Nguyễn bình huyện 原平縣.

Hà quảng châu 河廣州.
Phục hòa châu 復和州.

Inscrits : 5,000 hommes. — Population totale : 33,700 Annamites et 1,300 Chinois. — Terres cultivées : 18,110 mẫu.

PROVINCE DE *Lục nam* 陸南 (SUD DES TERRES ÉLEVÉES).

TERRITOIRE MILITAIRE.

SEPT-PAGODES, *Thất miếu* 七廟, 4 *huyện*.

Lục ngàn huyện 陸嵒縣.
Yên bắc huyện 安北縣.

Đông triều huyện 東朝縣.
Chí linh huyện 志苓縣.

Inscrits : 3,060 hommes. — Population totale : 18,000 habitants.

TERRITOIRE MILITAIRE.

Phủ DE *Bình gia* 平嘉府, 1 *huyện* ET 4 *châu*.

Bình gia châu 平嘉州.
Vũ nhai huyện 武崖縣.
Hữu liên châu 右連州.

An châu 安州.
Bắc sơn châu 北山州.

PROVINCE DE *Tuyên quang* 宣光 (CLARTÉ QUI SE RÉPAND).

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *phủ*, 4 *huyện* ET 1 *châu*.

Phủ DE *Yên bình* 安平府, 3 *huyện*.

<i>Hàm yên huyện</i> 含安縣, 7 cantons.		<i>Vĩnh tuy huyện</i> 永綏縣, 12 cantons.
<i>Yên bình huyện</i> 安平縣, 14 cantons.		

Phủ DE *Twòng yên* 襄安府, 1 *huyện* ET 1 *châu*.

Sơn dương huyện 山陽縣, 16 cantons. | *Chiêm hóa châu* 霑化州, 4 cantons.

Population totale : 25,000 habitants environ (Annamites, Chinois, Mans et Muongs).

PROVINCE DE *Hà giang* 河江 (FLEUVES ET RIVIÈRES).

TERRITOIRE MILITAIRE.

1 *huyện*.

Vị xuyên huyện 渭川縣, 3 cantons.

Population totale : 20,000 habitants environ (Annamites, Chinois, Thos, Mans, Méos, etc.).

PROVINCE DE *Thái nguyên* 太原 (HAUTE ORIGINE).

2 *phủ*, 7 *huyện* ET 1 *châu*.

Phủ DE *Phú bình* 富平府, 4 *huyện*.

<i>Tì nông huyện</i> 慈農縣, 9 cantons.		<i>Động hỉ huyện</i> 洞喜縣, 5 cantons.
<i>Phổ yên huyện</i> 溥安縣, 6 cantons.		<i>Võ nhai huyện</i> 武涯縣, 5 cantons.

Phủ DE Tùng hóa 從化府, 3 huyện ET 1 châu.

<i>Đại từ huyện</i> 大慈縣, 5 cantons.		<i>Văn lang huyện</i> 文朗縣, 7 cantons.
<i>Phủ lương huyện</i> 富良縣, 9 cantons.		<i>Định hòa châu</i> 定和州, 7 cantons.

Inscrits : 2,600 hommes. — Population : 150,000 Annamites et 20,000 Mans, Thos, Méos, etc.

PROVINCE DE *Lão kày* 老涯.

TERRITOIRE MILITAIRE.

1 phủ, 3 châu ET 1 huyện.

Phủ DE Qui hóa 歸化府, 4 châu⁽¹⁾.

<i>Thủy vĩ châu</i> 水尾州, 3 cantons.		<i>Chiêu tân châu</i> 昭晉州, 2 cantons.
<i>Văn bàn châu</i> 文盤州, 2 cantons.		<i>Thanh sơn huyện</i> 青山縣, 3 cantons.

Inscrits : 1,400 hommes. — Population totale : 35,000 habitants (Annamites, Thaïs, Mans, Méos, etc.).

PROVINCE DE *Yên bái* 安沛 (PROGRÈS DANS LA PAIX).

TERRITOIRE MILITAIRE.

3 huyện ET 1 châu.

<i>Hạ hòa huyện</i> 夏和縣, 7 cantons.		<i>Vĩnh tuy huyện</i> 永雖縣, 5 cantons.
<i>Chấn yên huyện</i> 振安縣, 4 cantons.		<i>Lục an châu</i> 陸安州, 6 cantons.

Inscrits : 1,000 hommes. — Population totale : 12,000 habitants (Annamites, Mans, Thaïs, Méos, etc.).

⁽¹⁾ Les *châu* de *Văn bàn* et de *Chiêu tân*, formant actuellement le cercle de *Bào hà* 保河, dépendent du territoire militaire de *Yên bái* 安沛.

COMMISSARIAT DU GOUVERNEMENT DE *Văn bí* 萬慕.

2 *phủ* ET 1 *đạo*.

Phủ DE *Sơn la* 山羅府, 6 *châu*.

<i>Điện biên châu</i> 電邊州, 2 cantons.		<i>Mai sơn châu</i> 枚山州, 5 cantons.
<i>Tuần giáo châu</i> 遵教州, 3 cantons.		<i>Tuần sơn châu</i> 洵山州, 5 cantons.
<i>Yên sơn châu</i> 安山州, 3 cantons.		<i>Sơn la châu</i> 山羅州, 4 cantons.

Phủ DE *Văn yên* 文安府, 2 *châu*.

<i>Phủ yên châu</i> 富安州, 5 cantons.		<i>Mộc yên châu</i> 木安州, 6 cantons.
-------------------------------------	--	-------------------------------------

Đạo DE *Lai châu* 萊州, 3 *châu*.

<i>Lai châu</i> 萊州, 1 canton.		<i>Quỳnh nhai châu</i> 琼涯州, 4 cantons.
<i>Luân châu</i> 倫州, 3 cantons.		

DISTRICT DE *Nghĩa lộ* 義路, 1 *châu*.

Văn châu 文州.

Inscrits : 3,240 familles. — Population : 200 Annamites, 500 Chinois, 80,000 indigènes (Thaïs, Mans, Méos, Muongs, etc.).

COMMISSARIAT DU GOUVERNEMENT DE *Hòa bình* 和平.

6 *châu*.

<i>Lạc sơn châu</i> 樂山州, 4 cantons.		<i>Kỳ sơn châu</i> 岐山州, 2 cantons.
<i>Lương sơn châu</i> 良山州, 5 cantons.		<i>Đà bắc châu</i> 陀北州, 2 cantons.
<i>Lạc thủy châu</i> 樂水州, 1 canton.		<i>Mai châu</i> 枚州, 2 cantons.

Population totale : 80,000 indigènes (Muongs, Mans, Méos, etc.).

PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES
DE LA COCHINCHINE.

ANCIENNES DIVISIONS ADMINISTRATIVES.

PROVINCE DE *Gia định* 嘉定 (AFFERMISSEMENT DU BONHEUR).

CHEF-LIEU *Sài gòn* 柴棍.

4 *phủ*, 9 *huyện*.

Phủ DE *Tân bình* 新平府, 3 *huyện*.

Bình dương huyện 平陽縣.

Bình long huyện 平隆縣.

| *Tân long huyện* 新隆縣.

Phủ DE *Hòa thành* 和盛府, 2 *huyện*.

Tân hòa huyện 新和縣.

| *Tân thành huyện* 新盛縣.

Phủ DE *Tân an* 新安府, 2 *huyện*.

Câu an huyện 久安縣.

| *Phước lộc huyện* 福祿縣.

Phủ DE *Tây ninh* 西寧府, 2 *huyện*.

Tây ninh huyện 西寧縣.

| *Quang hóa huyện* 光化縣.

PROVINCE DE *Biên hòa* 邊和 (ACCORD SUR LA FRONTIÈRE).

CHEF-LIEU *Biên hòa* 邊和.

2 *phủ*, 7 *huyện*.

Phủ DE *Phước long* 福隆府, 4 *huyện*.

Phước chánh huyện 福政縣.

Bình an huyện 平安縣.

| *Ngãi an huyện* 義安縣.

| *Phước bình huyện* 福平縣.

Phủ DE Phước tuy 福雖府, 3 huyện.

Phước an huyện 福安縣. | Long thành huyện 隆城縣.
Long khánh huyện 隆慶縣.

PROVINCE DE Định tường 定祥 (PRÉSAGE CONFIRMÉ).

CHEF-LIEU Mỹ tho 美荪.

2 phủ, 4 huyện.

Phủ DE Kiến an 建安府, 2 huyện.

Kiến hưng huyện 建興縣. | Kiến hòa huyện 建和縣.

Phủ DE Kiến tường 建祥府, 2 huyện.

Kiến đăng huyện 建登縣. | Kiến phong huyện 建豐縣.

PROVINCE DE Vĩnh long 永隆 (PERPÉTUELLE PROSPÉRITÉ).

CHEF-LIEU Vĩnh long 永隆.

4 phủ, 8 huyện.

Phủ DE Định bình 定平府, 2 huyện.

Vĩnh bình huyện 永平縣. | Vĩnh trị huyện 永治縣.

Phủ DE Hoàn an 弘安府, 2 huyện.

Tân minh huyện 新明縣. | Duy minh huyện 惟明縣.

Phủ DE Hoàn trị 弘治府, 2 huyện.

Bào trị huyện 保治縣. | Bảo an huyện 保安縣.

Phủ DE Lạc hóa 樂化府, 2 huyện.

Tuân nghĩa huyện 遵義縣. | Trà vinh huyện 茶榮縣.

PROVINCE DE *An giang* 安江 (PAISIBLES COURS D'EAU).

CHEF-LIEU *Châu đốc* 州督.

3 phủ, 8 huyện.

Phủ DE *Tuy biên* 雖邊府, 2 huyện.

Tây xuân huyện 西春縣. | *Phong phú huyện* 豐富縣.

Phủ DE *Tân thành* 新城府, 3 huyện.

Vĩnh an huyện 永安縣. | *An xuyên huyện* 安川縣.
Đông xuyên huyện 東川縣.

Phủ DE *Ba xuyên* 波川府, 3 huyện.

Phong nhiêu huyện 豐饒縣. | *Vĩnh định huyện* 永定縣.
Phong thành huyện 豐盛縣.

PROVINCE DE *Hà tiên* 河僊 (GÉNIES SUR LES FLEUVES).

CHEF-LIEU *Hà tiên* 河僊.

3 phủ, 7 huyện.

Phủ DE *Quảng biên* 廣邊府, 2 huyện.

Khai biên huyện 開邊縣. | *Vĩnh trường huyện* 永長縣.

Phủ DE *An biên* 安邊府, 3 huyện.

Hà châu huyện 河州縣. | *Kiên giang huyện* 堅江縣.
Long xuyên huyện 隆川縣.

Phủ DE *Tĩnh biên* 靜邊府, 2 huyện.

Hà dương huyện 河陽縣. | *Hà âm huyện* 河陰縣.

NOUVELLES DIVISIONS ADMINISTRATIVES.

La Cochinchine se divise actuellement en 4 grandes circonscriptions administratives : *Sài gòn* 柴棍, *Mĩ tho* 美荪, *Vĩnh long* 永隆 et *Châu đốc* 州督, lesquelles se subdivisent en 20 arrondissements, savoir :

- 1° *Gia định* 嘉定, 18 cantons, 191 communes.
- 2° *Chợ lớn* 𡇗客, 12 cantons, 72 communes.
- 3° *Tân an* 新安, 10 cantons, 122 communes.
- 4° *Gò công* 塢公, 4 cantons, 38 communes.
- 5° *Tây ninh* 西寧, 10 cantons, 50 communes.
- 6° *Biên hòa* 邊和, 16 cantons, 158 communes.
- 7° *Vũng tàu* 𡇗艚, 8 cantons, 64 communes (ancien *Bà rịa*).
- 8° *Thủ dầu một* 守油沒, 12 cantons, 119 communes.
- 9° *Mĩ tho* 美荪, 15 cantons, 202 communes.
- 10° *Bến tre* 𡇗柳, 21 cantons, 182 communes.
- 11° *Vĩnh long* 永隆, 13 cantons, 105 communes.
- 12° *Trà vinh* 茶榮, 20 cantons, 183 communes.
- 13° *Châu đốc* 州督, 10 cantons, 99 communes.
- 14° *Sóc trăng* 𡇗陵, 10 cantons, 93 communes.
- 15° *Bắc liêu* 北遼, 5 cantons, 52 communes.
- 16° *Sa đéc* 沙嫡, 10 cantons, 88 communes.
- 17° *Hà tiên* 河僊, 4 cantons, 15 communes.
- 18° *Rạch giá* 𡇗這, 4 cantons, 69 communes.
- 19° *Long xuyên* 隆川, 8 cantons, 60 communes.
- 20° *Cần thơ* 勤書, 9 cantons, 90 communes.

Plus les îles de Poulo-Condore, *Cù lao cón nón* 𡇗勞崑嶼, qui dépendent de la Cochinchine et qui servent de pénitencier et de lieu de déportation pour les condamnés asiatiques.

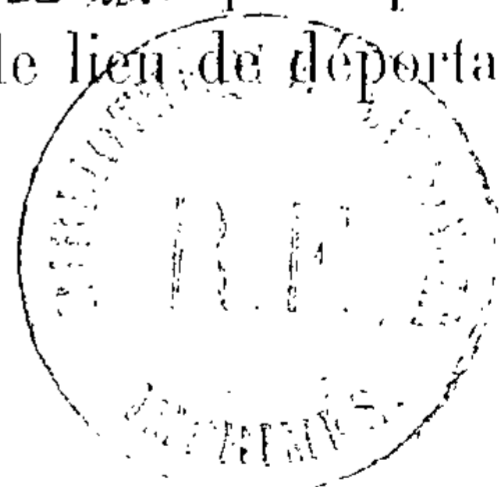




TABLEAU DES 214 CLEFS OU RADICAUX

ET

DE LEURS VARIANTES.

(CHINOIS, ANNAMITE, FRANÇAIS.)

RADICAUX D'UN TRAIT.

1 一

C. Y. — A. *Nhét.*
Un.

3 丶

C. *Tchou.* — A. *Chù.*
Point, temps d'arrêt.

5 乙 乚

C. Y. — A. *Át.*
Caractère cyclique.

2 丨

C. *Kouen.* — A. *Côn.*
Perpendiculairement.

4 丿

C. *Pié.* — A. *Phiét.*
Trait courbé à gauche.

6 丿

C. *Kioue.* — A. *Quyét.*
Crochu, recourbé.

RADICAUX DE 2 TRAITS.

7 二

C. *Eul.* — A. *Nhì.*
Deux.

10 儿

C. *Jin.* — A. *Nhôn.*
Homme.

13 凵

C. *Kioug.* — A. *Quính.*
Désert, espace vide.

8 一

C. *Theou.* — A. *Dàu.*
Perdu, détruit.

11 入

C. *Ji.* — A. *Nháp.*
Entrer, joindre.

14 一

C. *Mi.* — A. *Mịch.*
Couvrir entièrement.

9 人 亻

C. *Jin.* — A. *Nhôn.*
Homme.

12 八 丷

C. *Pa.* — A. *Bát.*
Huit.

15 冫

C. *Ping.* — A. *Băng.*
Glace, un glaçon.

16 几
C. *Ki*. — A. *Kl*.
Banc, chaise, tabouret.

17 凵
C. *Kan*. — A. *Khàm*.
Réceptacle, boisseau.

18 刀 刃
C. *Tao*. — A. *Dao*.
Couteau, épée.

19 力
C. *Li*. — A. *Lyc*.
Force, énergie.

20 勹
C. *Pao*. — A. *Bao*.
Envelopper.

21 匕
C. *Pi*. — A. *Bl*.
Cuiller, spatule.

22 匚
C. *Fang*. — A. *Phuong*.
Coffre, caisse.

23 匸
C. *Hi*. — A. *Hè*.
Cacher; coffre, armoire.

24 十
C. *Tchi*. — A. *Tháp*.
Dix; complet, parfait.

25 卜
C. *Pou*. — A. *Bóc*.
Percer, forer.

26 卮 卮
C. *Tsié*. — A. *Tiét*.
Article, signe.

27 厂
C. *Han*. — A. *Hán*.
Antre, caverne.

28 厶
C. *Meou*. — A. *Mò*.
Pervers, dépravé.

29 又
C. *Yeou*. — A. *Hyeu*.
Encore, de plus.

RADICAUX DE 3 TRAITS.

30 凵
C. *Kéou*. — A. *Khàu*.
Bouche, entrée.

31 凵
C. *Oueï*. — A. *Vi*.
Enceinte, clôture.

32 土
C. *Thou*. — A. *Thó*.
Terre, sol.

33 士
C. *Ssé*. — A. *Sī*.
Lettré, instruit.

34 攴
C. *Tchi*. — A. *Trí*.
Suivre; pousser.

35 攴
C. *Soui*. — A. *Tuy*.
Marche lente.

36 夕
C. Si. — A. Tịch.
Soir, obscurité.

37 大
C. Ta. — A. Đại.
Grand, florissant.

38 女
C. Niu. — A. Nữ.
Femme, fille.

39 子
C. Tseu. — A. Tử.
Fils, garçon.

40 山
C. Mien. — A. Miên.
Toit, hangar.

41 寸
C. Thsun. — A. Thôn.
Pouce, mesure.

42 小
C. Siao. — A. Tiểu.
Petit, jeune.

43 九 允
九 兀
C. Ouang. — A. Uông.
Tortu, boiteux.

44 尸
C. Chi. — A. Thi.
Cadavre, effigie.

45 屮
C. Tchm. — A. Triệt.
Herbe qui pousse.

46 山
C. Chan. — A. Sơn.
Colline, montagne.

47 川 𠂔 𠂔
C. Tchouen. — A. Xuyên.
Eau qui coule.

48 工
C. Kong. — A. Công.
Artisan, ouvrier.

49 己
C. Ki. — A. Kì.
Soi-même.

50 巾
C. Pin. — A. Càn.
Linge; parapluie.

51 干
C. Kan. — A. Can.
Bouclier, armure.

52 么
C. Yao. — A. Yếu.
Jeune, délicat.

53 广
C. Yen. — A. Yêm.
Toit, abri.

54 彳
C. Yen. — A. Dãn.
Long chemin.

55 井
C. Kong. — A. Cưng.
Mains jointes.

56 七
G. Y. — A. Dyc.
Tirer de l'arc.

57 弓
G. Kung. — A. Cung.
Arc pour tirer.

58 彘 彘 彘
G. Ki. — A. Kè.
Tête de cochon.

59 彘
C. Chan. — A. Sam.
Poils, plumes.

60 彘
C. Tchi. — A. Xich.
Marche; un petit pas.

RADICAUX DE 4 TRAITS.

61 心 忄 忄
C. Sin. — A. Tâm.
Cœur, sentiment.

66 攴 攴
C. Po. — A. Bộc.
Frapper un coup.

71 无 无
C. Ou. — A. Vô.
Non, ne pas.

62 戈
C. Ko. — A. Qua.
Lance, javelot.

67 攴
C. Ouen. — A. Vãn.
Trait, caractère.

72 日
C. Ji. — A. Nhật.
Soleil, jour.

63 户 户
C. Hou. — A. Hộ.
Porte intérieure.

68 斗
C. Teou. — A. Đâu.
Mesure, boisseau.

73 日
C. Youé. — A. Việt.
Dire, discourir.

64 手 扌
C. Cheou. — A. Thủ.
Main, bras.

69 斤
C. Kin. — A. Cấn.
Hache; couper.

74 月
C. Youé. — A. Nguyệt.
Lune, mois.

65 支
C. Tchi. — A. Chi.
Branche, postérité.

70 方
C. Fang. — A. Phương.
Carré, région.

75 木
C. Mou. — A. Mộc.
Arbre, bois.

76 欠
C. Kien. — A. Khiêm.
Soupir, expiration.

77 止
C. Tchi. — A. Chl.
S'arrêter, cesser.

78 歹 步
C. Tai. — A. Ác.
Mauvais, le mal.

79 笏
C. Tchou. — A. Thù.
Perche, bâton.

80 毋
C. Ou. — A. Vô.
Non, ne pas.

81 比
C. Pi. — A. Tl.
Comparer, assortir.

82 毛
C. Mao. — A. Mao.
Cheveux, poils.

83 氏
C. Chi. — A. Thi.
Famille; femme.

84 气
C. Khi. — A. Khi.
Air, vapeur.

85 水 氷
C. Choui. — A. Thuy.
Eau.

86 火 𤇀
C. Ho. — A. Hỏa.
Feu.

87 爪 𠂇
C. Tchao. — A. Trào.
Ongles, griffes, serres.

88 父
C. Fou. — A. Phy.
Père.

89 爻
C. Hiao. — A. Hào.
Entrelacer, placer en croix.

90 𦉳
C. Tchoang. — A. Twòng.
Lit, couchette.

91 片
C. Pien. — A. Phien.
Éclat de bois.

92 牙
C. Ya. — A. Nha.
Dent, défense, ivoire.

93 牛
C. Nieou. — A. Ngwu.
Bœuf, buffle.

94 犬 犴
C. Khiouen. — A. Khuyên.
Chien.

RADICAUX DE 5 TRAITS.

95 玄
C. *Houen.* — A. *Huyèn.*
Sombre, noir; jais.

96 玉 珎
C. *Yu.* — A. *Ngọc.*
Pierre précieuse.

97 瓜
C. *Koua.* — A. *Qua.*
Cucurbitacées.

98 瓦
C. *Oua.* — A. *Ngỏa.*
Terre cuite.

99 甘
C. *Kan.* — A. *Cam.*
Doux, sucré.

100 生
C. *Seng.* — A. *Sanh.*
Produire, créer, enfanter.

101 用
C. *Yong.* — A. *Dụng.*
Se servir de.

102 田
C. *Tien.* — A. *Điền.*
Champ, rizière.

103 疋
C. *Py.* — A. *Thất.*
Pièce de toile.

104 疒
C. *Ni.* — A. *Nịch.*
Maladie, vice, tare.

105 夬
C. *Po.* — A. *Bát.*
Séparer; dos à dos.

106 白
C. *Po.* — A. *Bạch.*
Couleur blanche.

107 皮
C. *Pi.* — A. *Bì.*
Peau, cuir.

108 皿
C. *Ming.* — A. *Mịch.*
Vase pour manger.

109 目 𠂔
C. *Mou.* — A. *Mục.*
Œil; regarder.

110 矛
C. *Meou.* — A. *Mâu.*
Lance, hallebarde.

111 矢
C. *Tchi.* — A. *Thì.*
Flèche, dard.

112 石
C. *Chi.* — A. *Thạch.*
Pierre, roc.

113 示 示 示
C. *Chi.* — A. *Thì.*
Esprit; avertir.

114 肉
C. *Jeou.* — A. *Nhũ.*
Vestige, trace de pas.

115 禾
C. *Ho.* — A. *Hòa.*
Riz, grain.

116 穴 宀
C. Hloué. — A. Huyét.
Grotte, caverne.

117 立
C. Li. — A. Láp.
Établir, fonder, créer.

RADICAUX DE 6 TRAITS.

118 竹 𥵹
C. Tchou. — A. Trwóc.
Bambou.

123 羊
C. Yang. — A. Dwong.
Mouton, chèvre.

129 聿
C. Yu. — A. Duét.
Pinceau, plume.

119 米
C. Mi. — A. Mě.
Riz décortiqué.

124 羽
C. Yu. — A. Vũ, vō.
Ailes, plumes.

130 肉 月
C. Jo. — A. Nhuc.
Chair, viande.

120 糸 系
C. Mi. — A. Mịch.
Fil, soie fine.

125 老
C. Lao. — A. Lāo.
Vieillard.

131 臣
C. Tchín. — A. Thàn.
Sujet, serviteur.

121 缶 缶
C. Féou. — A. Phàn.
Poterie, vase, jarre.

126 而
C. Eul. — A. Nhi.
Particule conjonctive.

132 自
C. Tseu. — A. Tự.
Préposition de; mon, mien.

122 网 𦉳

127 耒
C. Loui. — A. Lợi.
Charrue, loue.

133 至
C. Tchì. — A. Chí.
Arriver, atteindre.

𦉳 𦉳 𦉳

C. Ouang. — A. Vông.
Filet en général.

128 耳
C. Eul. — A. Nhi.
Oreille.

134 臼
C. Khieou. — A. Cưu.
Mortier à broyer.

135 舌
C. Che. — A. Thiêt.
Langue.

136 舛
C. Tchouen. — A. Sièn.
Erroné, faux.

137 舟
C. Tcheou. — A. Châu.
Bateau, navire.

138 艮
C. Kan. — A. Cán.
Limite, borne; ferme.

139 色
C. Se. — A. Súc.
Couleur, teint.

140 艸
C. Thsao. — A. Thào.
Plantes, herbes.

141 虍
C. Hou. — A. Hò.
Tigre.

142 虫
C. Tchong. — A. Trùng.
Coléoptères, insectes.

143 血
C. Hioué. — A. Huyét.
Sang.

144 行
C. Hing. — A. Hành.
Aller; ordre, rang.

145 衣
C. I. — A. Y.
Vêtement, enveloppe.

146 西
C. Ya. — A. Á.
Couvrir, ombrager.

RADICAUX DE 7 TRAITS.

147 見
C. Kien. — A. Kièn.
Voir, regarder.

148 角
C. Kio. — A. Giác.
Corne; frapper.

149 言
C. Yen. — A. Ngòn.
Parole; discourir.

150 谷
C. Ko. — A. Cóc.
Vallée, ravin.

151 豆
C. Téou. — A. Đậu.
Pois, haricots, fèves.

152 豕
C. Chi. — A. Thỉ.
Cochon, sanglier.

153 豸
C. Tchi. — A. Trĩ.
Reptiles, vers.

154 貝
C. Pei. — A. Bôi.
Coquille, écaille.

155 赤
C. Tchi. — A. Xích.
Rouge clair.

156 走
C. Tseou. — A. Tâu.
Courir, se hâter.

157 足 𠂔
C. Tsu. — A. Túc.
Pied, jambe.

158 身
C. Chin. — A. Thân.
Corps humain.

159 車
C. Tché. — A. Xa.
Char; rouler.

160 辛
C. Sin. — A. Tân.
Amer, âcre, piquant.

161 辰
C. Chin. — A. Thàn.
Temps, jour, heure.

162 辵 辵
C. Tcho. — A. Xwóc.
Marcher, courir.

163 邑 阝
C. Y. — A. Ấp.
Ville, principauté.

164 酉
C. Yeou. — A. Dâu.
Vin, liqueur.

165 采
C. Pien. — A. Biện.
Distinguer, séparer.

166 里
C. Li. — A. Lý.
Lieu, stade.

RADICAUX DE 8 TRAITS.

167 金
C. Kim. — A. Kim.
Or, métal.

168 長 長
C. Tchang. — A. Trwòng.
Long; longueur.

169 門
C. Men. — A. Môn.
Porte, entrée.

170 阜 阝
C. Feou. — A. Phų.
Tertre, sépulture.

171 隶
C. Tui. — A. Đùi.
Parvenir à.

172 隹
C. Tchou. — A. Chuy.
Ailes, plumes.

173 雨 雨
C. Yu. — A. Vũ.
Pluie.

174 青
C. Tsing. — A. Thanh.
Bleu, vert.

175 非
C. Fei. — A. Phi.
Négation.

RADICAUX DE 9 TRAITS.

176 面
C. Mien. — A. Diện.
Visage, face.

177 革
C. Ki. — A. Cách.
Peau non préparée.

178 韋
C. Oei. — A. Vi.
Cuir, courroie.

179 韭
C. Kieou. — A. Cìu.
Oignons, poireaux.

180 音
C. In. — A. Âm.
Son, sonorité.

181 頁
C. Hiei. — A. Hiệt.
Tête.

182 風
C. Fong. — A. Phong.
Vent, air, souffle.

183 飛
C. Fei. — A. Phi.
Vol d'oiseau.

184 食 食
C. Tchi. — A. Thục.
Manger, avaler.

185 首
C. Cheou. — A. Thủ.
Tête, chef, principe.

186 香
C. Hiang. — A. Hương.
Bonne odeur, parfum.

RADICAUX DE 10 TRAITS.

187 馬
C. Ma. — A. Mã.
Cheval.

188 骨
C. Ko. — A. Cốt.
Os, substance dure.

189 高
C. Kao. — A. Cao.
Haut, grand.

190 髟
C. Picou. — A. Tiều.
Longue chevelure.

191 鬥
C. Téou. — A. Đấu.
Combattre, concourir.

192 鬯
C. Tchang. — A. Swông.
Herbe odorante.

193 鬲
 C. Ki. — A. Cách.
 Vase, trépied.

194 鬼
 C. Kouei. — A. Qúi.
 Mânes, fantômes.

RADICAUX DE 11 TRAITS.

195 魚
 C. Yu. — A. Ngư.
 Poisson.

197 鹵
 C. Lou. — A. Lô.
 Sel.

199 麥
 C. Mi. — A. Mạch.
 Blé, froment.

196 鳥
 C. Niao. — A. Điểu.
 Oiseau.

198 鹿
 C. Lou. — A. Lộc.
 Cerf, daim.

200 麻
 C. Ma. — A. Ma.
 Chanvre.

RADICAUX DE 12 TRAITS.

201 黃
 C. Hoang. — A. Huỳnh.
 Jaune.

203 黑
 C. Hí. — A. Hắc.
 Noir, sombre, obscur.

202 黍
 C. Chou. — A. Thí.
 Espèce de millet.

204 黻
 C. Tchi. — A. Trĩ.
 Broder, orner, tresser.

RADICAUX DE 13 TRAITS.

205 黽
 C. Ming. — A. Mạnh.
 Crapaud, grenouille.

206 鼎
 C. Ting. — A. Đảnh.
 Vase à trois pieds.

207 鼓
 C. Kou. — A. Cò.
 Tambour, tamtam.

208 鼠
 C. Chou. — A. Thò.
 Rat, souris.

RADICAUX DE 14 TRAITS.

209 鼻
 C. Pi. — A. Tì.
 Nez, narine.

210 齊
 C. Tsi. — A. Tè.
 Égal, uni, régulier.

RADICAL DE 15 TRAITS.

211 齒
 C. Tchi. — A. Nì.
 Dents de devant.

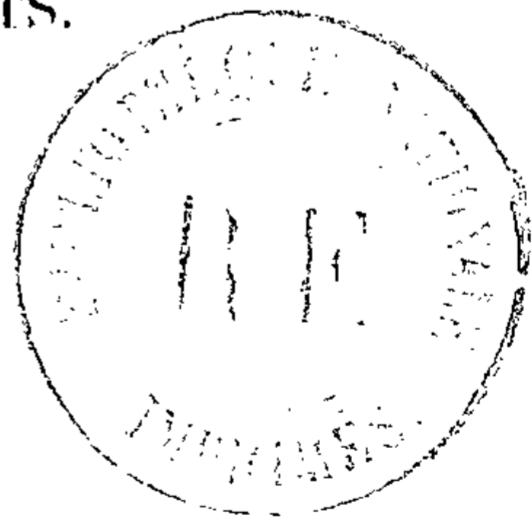
RADICAUX DE 16 TRAITS.

212 龍
 C. Long. — A. Long.
 Dragon.

213 龜
 C. Kouei. — A. Qui.
 Tortue.

RADICAL DE 17 TRAITS.

214 龠
 C. Yo. — A. Thwòc.
 Flûte, chalumeau.





PUBLICATIONS

DE

L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

RELATIVES

À L'EXTRÊME-ORIENT.

- La Cour de Hué et les principaux services du Gouvernement annamite**, par JEAN BONET.
- Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie centrale et l'Extrême-Orient**, publié par SCHERZER, L. LÉGER, CH. SCHEFFER. In-8°, avec carte 15 fr.
Journal d'une mission en Corée avec carte, par F. SCHERZER. — Mémoires d'un voyageur chinois dans l'empire d'Annam, par L. LÉGER. — Itinéraires de l'Asie centrale. — Itinéraire de la vallée du moyen Zérefchan. — Itinéraire de Pichaver à Kaboul, Qandahar et Hérat, par CH. SCHEFFER.
- Bibliotheca Sinica**. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois, par HENRI CORDIER, 2 vol. gr. in-8° à 2 colonnes. 125 fr.
Le même, sur papier de Hollande. 175 fr.
Tome III. Supplément. In-8°, en 3 fascicules. 40 fr.
- Recherches archéologiques et historiques sur Pékin et ses environs**, par le docteur BRETSCHNEIDER, traduction de V. COLLIN DE PLANCY. In-8°, fig. et plans. 10 fr.
- Histoire des relations de la Chine avec l'Annam-Vietnam, du XIV^e au XIX^e siècle**, par G. DEVÉRIA. In-8°, carte. 7 fr. 50
- Recueil de documents sur l'Asie centrale, d'après les écrivains chinois**, par C. IMBAULT-HUART. In-8°, avec 2 cartes coloriées. 10 fr.
- Le Tam-tu'-kinh, ou le Livre des phrases de trois caractères**, texte et commentaire chinois, prononciation annamite et chinoise, explication littérale et traduction, par A. DES MICHELS. In-8°. 20 fr.
- Le Luc vân tiên ca diên**. Poème annamite, publié, traduit et annoté par A. DES MICHELS. In-8°. 20 fr.
- Kim van kieu tan truyen**. Poème annamite, publié, traduit et annoté par ABEL DES MICHELS. 2 volumes en 3 parties. In-8°. 40 fr.
- Le Livre canonique de l'antiquité japonaise**. Histoire des dynasties divines, traduite sur le texte original et accompagnée d'une glose inédite composée en chinois et d'un commentaire perpétuel, par LÉON DE ROSNY. Deux fascicules in-8°. Chaque fascicule. 15 fr.
— Troisième fascicule. (*Sous presse.*)
Première partie. La Genèse. — Deuxième partie. Le Règne du Soleil. — Troisième partie. L'Exil.
Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Prix Stanislas-Julien.
- La frontière sino-annamite**. Description géographique et ethnographique, d'après des documents officiels chinois traduits par G. DEVÉRIA. In-8°, illustré, avec planches et cartes. 20 fr.
Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Prix Stanislas-Julien.
- Chih louh kouoh kiang yuh tchi**. Géographie historique des seize royaumes fondés en Chine par des chefs tatares (302-433), traduite du chinois et annotée par A. DES MICHELS. Fasc. I et II, in-8°. Chaque volume. 7 fr.
Fascicule III. (*Sous presse.*)
- Bibliographie coréenne**. Tableau littéraire de la Corée, contenant la nomenclature des ouvrages publiés jusqu'en 1890, ainsi que la description et l'analyse détaillée des principaux d'entre ces ouvrages, par MAURICE COURANT, interprète de la légation de France à Tokyo. 3 vol. in-8°, avec figures et planches. Chaque volume. 25 fr.
Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Prix Stanislas-Julien.



